

Steven Savile Herencia	Стивен Сэвил Наследие	Steven Savile Inheritance
	Перевод: Валерия Двинина	
	На просторах многострадальной Империи приход к власти зловещего Влада фон Карстена сначала остался незамеченным. Но как только он полностью подчинил себе Сильванию, чума зла сорвалась с цепи. Найдется ли кто-нибудь, кто спасет людей от кровожадного семейства и их жуткой армии?	

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Índice	Оглавление	Table of contents	
PRÓLOGO La muerte y la doncella	Пролог СМЕРТЬ И ДЕВА	PROLOGUE Death and the Maiden	8
UNO Un pescador de diablos	Глава 1 ОХОТА НА ДЕМОНОВ	CHAPTER ONE A Fisher of Devils	105
DOS Miedo a la luz del sol	Глава 2 БОЯЩИЕСЯ СОЛНЦА	CHAPTER TWO Afraid of Sunlight	242
TRES Un cuchillo en la oscuridad	Глава 3 НОЖ ВО ТЬМЕ	CHAPTER THREE A Knife in the Dark	329
CUATRO Creciente oscuridad	Глава 4 СУМРАК СГУЩАЕТСЯ	CHAPTER FOUR Gathering Darkness	425
CINCO Algo maligno viene hacia aquí	Глава 5 НАДВИГАЕТСЯ ЧТО-ТО ТЕМНОЕ И СТРАШНОЕ	CHAPTER FIVE Something Wicked This Way Comes	485

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

SEIS La noche de los muertos danzantes	Глава 6 НОЧЬ ТАНЦУЮЩИХ МЕРТВЕЦОВ	CHAPTER SIX The Night of the Dancing Dead	615
SIETE El reino de los Muertos Vivientes	Глава 7 ЦАРСТВО ВОССТАВШИХ МЕРТВЕЦОВ	CHAPTER SEVEN Kingdom of the Risen Dead	761
OCHO En las tierras yermas	Глава 8 В БЕСПЛОДНЫЕ ЗЕМЛИ	CHAPTER EIGHT Into the Barren Lands	807
NUEVE Sueños de súcubo	Глава 9 ДЬЯВОЛ, ЧТО ПРИХОДИТ ВО СНЕ	CHAPTER NINE Succubus Dreams	833
DIEZ La tormenta previa	Глава 10 ПЕРЕД БУРЕЙ	CHAPTER TEN The Storm Before	930

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

ONCE Las espadas del escarnio	Глава 11 ГЛУМЯЩИЕСЯ МЕЧИ	CHAPTER ELEVEN The Swords of Scorn	978
DOCE La sangre contaminada se derrama	Глава 12 ПРОЛИТА ПОРЧЕНАЯ КРОВЬ	CHAPTER TWELVE Spilling Tainted Blood	1032
TRECE Rey de polvo	Глава 13 КОРОЛЬ ПРАХА	CHAPTER THIRTEEN King of Dust	1064
CATORCE De espadas y cenizas	Глава 14 ТРОФЕИ ПОБЕДИТЕЛЯ	CHAPTER FOURTEEN Of Swords and Ashes	1078
QUINCE Del polvo regresa	Глава 15 ВОССТАВШИЙ ИЗ ПРАХА	CHAPTER FIFTEEN From Dust Returned	1106
DIECISÉIS El Lobo Blanco	Глава 16 БЕЛЫЙ ВОЛК	CHAPTER SIXTEEN The White Wolf	1130

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

DIECISIETE Jinetes de la tormenta	Глава 17 ОСЕДЛАВШИЕ ГРОЗУ	CHAPTER SEVENTEEN Riders on the Storm	1171
DIECIOCHO Un lobo para la matanza	Глава 18 ВОЛК НА УБОЙ	CHAPTER EIGHTEEN A Wolf to the Slaughter	1209
DIECINUEVE Solo en la oscuridad	Глава 19 ОДИН ВО ТЬМЕ	CHAPTER NINETEEN Alone in the Dark	1255
VEINTE Coro del anochecer	Глава 20 СУМЕРЕЧНЫЙ ХОР	CHAPTER TWENTY Dusk Chorus	1275
VEINTIUNO La curiosidad mató al ladrón	Глава 21 ЛЮБОПЫТСТВО СГУБИЛО ВОРА	CHAPTER TWENTY-ONE Curiosity Killed the Thief	1322
VEINTIDÓS Plegarias atendidas	Глава 22 УСЛЫШАННЫЕ МОЛИТВЫ	CHAPTER TWENTY-TWO Answered Prayers	1393

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

VEINTITRÉS La mano izquierda de la oscuridad	Глава 23 ЛЕВАЯ РУКА ТЬМЫ	CHAPTER TWENTY-THREE The Left Hand of Darkness	1477
VEINTICUATRO De la oscuridad se levantan	Глава 24 ИЗ МРАКА ПОДНИМАЯСЬ	CHAPTER TWENTY-FOUR Out of the Darkness, Rising	1523
VEINTICINCO Los caídos	Глава 25 ПАВШИЕ	CHAPTER TWENTY-FIVE The Fallen	1571
VEINTISÉIS Calles de ceniza y esperanza	Глава 26 УЛИЦЫ ПЕПЛА И НАДЕЖДЫ	CHAPTER TWENTY-SIX Streets of Ash and Hope	1646
VEINTISIETE No nos dejes marchar dócilmente hacia esa interminable noche invernal	Глава 27 НЕ БУДЕМ МЫ ТИХО ИДТИ В БЕСКРАЙНЕЙ ЗИМНЕЙ НОЧИ	CHAPTER TWENTY-SEVEN Let Us Not Go Gently Into That Endless Winter Night	1712

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

VEINTIOCHO El terreno de caza	Глава 28 ПРЕСЛЕДОВАНИЕ	CHAPTER TWENTY-EIGHT The Stalking Ground	1740
VEINTINUEVE Todo lo que queda	Глава 29 ВСЁ, ЧТО ОСТАЛОСЬ	CHAPTER TWENTY-NINE All That Remains	1801

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

PRÓLOGO	Пролог	PROLOGUE
La muerte y la doncella	СМЕРТЬ И ДЕВА	Death and the Maiden
Castillo de Drakenhof	Замок Дракенхоф	DRAKENHOFCASTLE
Finales del invierno de 1797	Зима, 1797	Late winter, 1797
El anciano sucumbía a una muerte terrible y, a pesar de la destreza de uno y la del otro, no había nada que el cirujano o el sacerdote pudieran hacer para impedirlo.	Старик умирал скверной смертью, и ни лекарь со всем своим мастерством, ни жрец со своей верой не могли сделать ничего, чтобы предотвратить это.	THE OLD MAN was dying an ugly death and for all their skill and faith there was nothing either the surgeon or the priest could do to prevent it.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

De todos modos, se atareaban en mullir las almohadas empapadas de sudor en las que se recostaba el anciano, y se afanaban con cabos de vela y cortinas para alejar las sombras e impedir las corrientes de aire, pero el dormitorio continuaba gélido a pesar de todo.

Тем не менее, они взбивали отсыревшие от пота подушки, благодаря которым старик мог хотя бы полусидеть, и суетились подобно базарным торговкам, мечась по комнате с огарками и занавесками, стараясь не подпустить к постели тени и сквозняки, — но все же в покоях стоял пронзительный холод.

Nevertheless they busied themselves by plumping the sweat-stained pillows that propped the old man up, and fussing like fishwives with candle stubs and curtains to keep the shadows and the draughts at bay, and still the bedchamber was bitterly cold.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Donde debería haber habido un fuego rugiente, los apilados troncos y ramas finas permanecían sin encender.</p>	<p>Аккуратно уложенные в камине, где полагается реветь жаркому пламени, поленья и растопка оставались нетронутыми.</p>	<p>Where there ought to have been a roaring fire the stacked logs and kindling remained unlit.</p>
<p>Los dos hombres encendieron hierbas para que el humo los protegiera de los humores nocivos, y ofrecieron plegarias al benevolente Sigmar.</p>	<p>Вместо очага двое мужчин разожгли курильницу, дым которой отгонял дурные мысли, и принялись возносить молитвы всемилостивому Сигмару.</p>	<p>The two men lit smoke to ward off the ill humours and offered prayers to benevolent Sigmar.</p>
<p>Nada de esto cambió las cosas en lo más mínimo.</p>	<p>Но все это было совершенно ни к чему.</p>	<p>None of it made a blind bit of difference.</p>
<p>Otto Van Drak agonizaba.</p>	<p>Отто ван Драк умирал.</p>	<p>Otto van Drak was dying.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ambos lo sabían y, peor aún, lo sabía él.</p>	<p>Они знали это, и, хуже того, это знал он.</p>	<p>They knew it, and worse, he knew it.</p>
<p>Por eso estaban a su lado; habían acudido a velarlo.</p>	<p>Вот почему они были с ним; они пришли, чтобы нести вахту у постели умирающего.</p>	<p>That was why they were with him; they had come to stand the death watch.</p>
<p>El labio inferior le colgaba, laxo, y un hilo de saliva le caía por el mentón.</p>	<p>Его нижняя губа вяло отвисла, и нитка слюны свесилась на подбородок.</p>	<p>His bottom lip hung slackly and a ribbon of spittle drooled down his chin.</p>
<p>Otto se lo enjugó con el dorso de la mano cubierta de pecas.</p>	<p>Отто вытер ее тыльной стороной ладони. Кисть его сплошь покрывали желтовато-коричневые печеночные бляшки.</p>	<p>Otto wiped at it with the back of a liver-spotted hand.</p>
<p>La vejez había causado estragos en el conde a una velocidad asombrosa.</p>	<p>Старость уничтожала графа с ужасающей быстротой.</p>	<p>Old age had ravaged the count with shocking speed.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Había envejecido treinta años en un número igual de días.</p>	<p>За тридцать дней Отто одряхлел на тридцать лет.</p>	<p>Otto had aged thirty years in as many days.</p>
<p>Toda la fuerza y vitalidad que lo habían animado se evaporaron en unas pocas y cortas semanas, dejando tras de sí un mero armazón humano.</p>	<p>Все жизненные силы, поддерживавшие этого человека, покинули его за несколько коротких недель, оставив лишь шелуху человеческого обличья.</p>	<p>All of the strength and vitality that had driven the man had fled in a few short weeks leaving behind a husk of humanity.</p>
<p>Los huesos se marcaban bajo la piel cetrina.</p>	<p>Кости выпирали из-под натянувшейся землистой кожи.</p>	<p>His bones stood out against the sallow skin.</p>
<p>No había dignidad en la muerte para el conde de Sylvania.</p>	<p>В смерти графа Сильвании не было никакого достоинства.</p>	<p>There was no dignity in death for the Count of Sylvania.</p>
<p>La muerte, comprendía por fin, era la gran igualadora.</p>	<p>Смерть, понял он, наконец, великий уравнитель.</p>	<p>Death, he finally understood, was the great leveller.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No tenía respeto ninguno por los ancestros ni por la nobleza de la sangre, y su muerte estaba decidida a ser tan denigrante como fuera posible.</p>	<p>Она не питает уважения к происхождению и благородству кровей, и его собственная унижительная кончина тоже пренебрегает всем ЭТИМ.</p>	<p>It had no respect for ancestry or nobility of blood, and his death was determined to be as degrading as it could be.</p>
<p>Una semana antes había perdido el control de los músculos de la cara, y la lengua se le había hinchado tanto que apenas podía pronunciar una frase inteligible.</p>	<p>Неделю назад он утратил контроль над мышцами лица, а его язык так распух, что с трудом шевелился, рождая едва разборчивые звуки.</p>	<p>A week ago he had lost control of the muscles in his face and his tongue had bloated so much so he could barely lisp an intelligible sentence.</p>
<p>La mayoría de las palabras que lograba decir parecían los balbuceos de un borracho.</p>	<p>Большинство слов, которые ему удавалось выдать, звучали как невнятный пьяный лепет.</p>	<p>Most of the words he managed sounded like nothing more than drunken gibberish.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Para un hombre como Otto Van Drak, ése era tal vez el aspecto más humillante de la agonía.</p>	<p>Для человека, подобного Отто ван Драку, это, возможно, являлось самым оскорбительным в умирании.</p>	<p>For a man like Otto van Drak that was perhaps the most humiliating aspect of dying.</p>
<p>No sería la suya una muerte limpia en el campo de batalla, con el ansia de sangre, el frenesí, la gran gloria de perecer luchando.</p>	<p>Не для него чистая смерть на поле боя в бешеной кровавой схватке, не для него сияющая слава ухода в сражении.</p>	<p>Not for him the clean death of the battlefield, the bloodlust, the frenzy, the sheer glory of going out fighting.</p>
<p>No. La muerte, con su macabro sentido del humor, tenía otras humillaciones reservadas para él.</p>	<p>Нет, смерть с ее мрачным чувством юмора припасла для него только унижения.</p>	<p>No, death, with its macabre sense of humour, had other humiliations lined up for him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Su hija tenía que bañarlo y ayudarlo a ir a hacer sus necesidades mientras él sudaba, temblaba y apenas lograba maldecir a los dioses que lo habían reducido a ese estado.</p>	<p>Его дочери приходилось мыть отца и помогать ему облегчаться, пока он потел, дрожал и из последних сил проклинал богов, обрекших его на это.</p>	<p>His daughter had to bath him and help him go to the toilet while he sweated and shivered and barely managed to curse the gods who had reduced him to this.</p>
<p>Sabía qué sucedía.</p>	<p>Он знал, что происходит.</p>	<p>He knew what was happening.</p>
<p>Su cuerpo estaba dejando escapar el alma a razón de un órgano por vez.</p>	<p>Органы в его теле сдавали один за другим.</p>	<p>His body was giving up the ghost one organ at a time.</p>
<p>Sólo su tremenda fuerza de voluntad lograba que continuase respirando.</p>	<p>Он даже дышал лишь благодаря немыслимому напряжению силы воли.</p>	<p>It was only the sheer force of his will that kept him breathing.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No estaba preparado para morir y, de este modo, Otto manifestaba su oposición; quería hacerlos esperar.</p>	<p>Он не был готов умереть. Отто был своеволен: он хотел заставить их ждать.</p>	<p>He wasn't ready to die. Otto was contrary like that; he wanted to make them wait.</p>
<p>Era un último acto de tozudez.</p>	<p>Его упрямство доигрывало последний акт трагедии.</p>	<p>It was one final act of stubbornness.</p>
<p>Con una compresa fría, su hija Isabella se inclinó sobre la cama y le enjugó el sudor de la afiebrada frente.</p>	<p>Его дочь Изабелла нагнулась над постелью и влажным полотенцем вытерла пот с горящего в лихорадке отцовского лба.</p>	<p>Using a cold compress his daughter Isabella leaned over the bed and towelled the sweat from his fevered brow.</p>
<p>—No hables, papá —lo tranquilizó al ver que intentaba decir algo.</p>	<p>— Тише, папа, — успокаивающе проворковала она, видя, что он пытается что-то сказать.</p>	<p>“Hush, father,” she soothed, seeing that he was trying to say something.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La frustración devoraba el rostro del anciano en cuyos ojos ardía la aversión.</p>	<p>Отчаяние исказило лицо графа, неприкрытая ненависть полыхнула в глазах.</p>	<p>The frustration ate at his face, sheer loathing burned in his eyes.</p>
<p>Miraba a su hermano, Leopold, repantigado en un sillón de terciopelo rojo que había perdido parte de la felpa.</p>	<p>Он смотрел на своего брата Леопольда, ссутулившегося в роскошном кресле, обитом малиновым бархатом.</p>	<p>He was staring at his brother, Leopold, who slouched in a once plush crimson velvet chair.</p>
<p>Parecía profundamente aburrido por toda la farsa.</p>	<p>Тот выглядел крайне раздраженным всей этой бессмысленной суетой.</p>	<p>He looked thoroughly bored by the whole charade.</p>
<p>Puede que fueran hermanos, pero entre ellos no existía ningún lazo fraternal.</p>	<p>Хоть они и были братьями, но братская любовь никогда не связывала их.</p>	<p>They might have been brothers but there was no fraternal bond between them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La madre de Isabella siempre había afirmado que los ojos eran las ventanas del alma, y a la joven le resultaban hipnóticos.</p>	<p>Мать девушки всегда утверждала, что глаза – это врата души. Изабелле глаза отца казались гипнотизирующими.</p>	<p>Her mother had always claimed that the eyes were gateways to the soul. Isabella found them mesmerising.</p>
<p>Contenían una gran intensidad de emociones y sentimientos.</p>	<p>В них бурлили такие напряженные эмоции и чувства.</p>	<p>They contained such intensity of emotion and feeling.</p>
<p></p>	<p>Ничто не могло укрыться от них.</p>	<p>Nothing could be hidden by them.</p>
<p>Eran muy expresivos.</p>	<p>Эти глаза были так выразительны.</p>	<p>Eyes were so expressive.</p>
<p>Al mirar ahora los de su padre, veía la profundidad del sufrimiento que padecía.</p>	<p>И сейчас, всматриваясь в зрачки отца, она видела всю глубину его страданий.</p>	<p>Looking into her father's now she could see the depth of his suffering.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El anciano estaba atormentado por esta degradante agonía, pero concluiría pronto.</p>	<p>Старика мучила его унижительная смерть, но скоро все будет кончено.</p>	<p>The old man was tormented by this degrading death but it would be over soon.</p>
<p>—Ya no falta mucho —le dijo el cirujano al sacerdote, como si se hiciera eco de los pensamientos de ella.</p>	<p>— Уже недолго, — эхом ее мыслей прошептал лекарь жрецу.</p>	<p>“Not long now,” the surgeon said to the priest, echoing her thoughts.</p>
<p>Se inclinó sobre el maletín lleno de sierras y escalpelos y rebuscó hasta encontrar un frasco de gordas sanguijuelas.</p>	<p>Он, сложившись чуть ли не вдвое, склонился над своим кофром с пилками и скальпелями и принялся рыться в нем, пока не отыскал кувшинчика с жирными пиявками.</p>	<p>He bent double over his case of saws and scalpels, rummaging around until he found a jar of fat-bodied leeches.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Tal vez haya una pizca de misericordia en eso —respondió el sacerdote mientras el cirujano destapaba el frasco y metía dentro una mano.</p>	<p>– Возможно, это принесет ему некоторое облегчение, – сказал жрец, когда лекарь откупорил сосуд и погрузил в него руку.</p>	<p>“Perhaps there is small mercy in that,” the priest said as the surgeon uncapped the jar and dipped his hand in.</p>
<p>Removió las sanguijuelas y sacó una que puso sobre la vena del cuello de Otto para que pudiera alimentarse.</p>	<p>Перемешав пиявок, он извлек одну и приложил ее к синей вене на шее Отто.</p>	<p>He stirred his hand through the leeches and lifted one out, placing it on the vein in Otto’s neck so that it might feed.</p>
<p>—¿Sanguijuelas? —preguntó Isabella Van Drak, con voz teñida de obvio desagrado—.</p>	<p>– Пиявки? – Голос Изабеллы ван Драк дрогнул от нескрываемого отвращения.</p>	<p>“Leeches?” Isabella van Drak asked, her voice tinged with obvious distaste.</p>
<p>¿Es realmente necesario?</p>	<p>– Это действительно необходимо?</p>	<p>“Is that really necessary?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—El sangrado es bueno para el corazón —le aseguró el cirujano.</p>	<p>– Кровоопускание полезно для сердца, – заверил ее лекарь.</p>	<p>“Bleeding is good for the heart,” the surgeon assured her.</p>
<p>—Se reduce el esfuerzo si tiene que bombear menos, lo que significa que puede latir durante más tiempo.</p>	<p>– Чем меньше ему надо качать крови, тем меньше нагрузка и тем дольше оно будет биться.</p>	<p>“Reduces the strain if it has less to pump, which means it can keep on beating longer.</p>
<p>Creedme, señora, mis preciosidades mantendrán a vuestro padre con vida durante mucho, mucho más tiempo si las dejamos hacer su trabajo.</p>	<p>Поверьте, госпожа, мои красавицы подарят вашему отцу еще много, много времени, если мы дадим им делать их работу.</p>	<p>Believe me, madam, my beauties will keep your father alive much, much longer if we let them do their work.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—La joven parecía escéptica pero no impidió que el cirujano colocara otras seis sanguijuelas sobre el cuerpo del padre.</p>	<p>Судя по выражению лица молодой женщины, она отнеслась к этим словам скептически, но не остановила лекаря, пристроившего еще шесть кровопийц к телу ее отца.</p>	<p>The young woman looked sceptical but she didn't stop the surgeon from placing six more of the bloodsuckers on her father's body.</p>
<p>—Todos... hablando de mí... como si... me hubiese... ido... No estoy... muerto... aún... —jadeó Otto Van Drak.</p>	<p>— Все... говорят обо мне... точно я... ушел... Я... еще... не мертв... — прохрипел Отто ван Драк.</p>	<p>“All... talking about me... like I am... gone... Not... dead... yet...” Otto van Drak rasped.</p>
<p>Como para demostrar sus palabras, estalló en un violento ataque de tos antes de que la última palabra saliera de sus labios.</p>	<p>И словно в доказательство, вслед за последним словом, сорвавшемся с его губ, разразился жестоким кашлем.</p>	<p>As though to prove the point he broke into a violent coughing fit before the last word was clear of his lips.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Manoteó a las sanguijuelas que se alimentaban de él, sin efecto.	Безрезультатно попытался он прихлопнуть сосущих его пиявок.	He slapped ineffectually at the leeches feeding off him.
—Estate quieto, padre.	– Лежи спокойно, папа.	“Be still, father.”
—Isabella le limpió la mucosidad que había expulsado al toser.	Изабелла вытерла отхарканную отцом слюзу.	Isabella wiped away the mucus he coughed up.
—Maldito sea... si me rindo... sin... luchar.	– Будь я... проклят... если... сдамся....без... борьбы.	“Damned... giving up... without... a fight.”
—Otto se esforzaba por pronunciar cada palabra.	– Отто с трудом складывал звуки в слова.	Otto struggled to form the words.
La frustración era demasiado para él.	Разочарование было слишком велико для него.	The frustration was too much for him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Leopold se levantó del sillón y atravesó el dormitorio.	Леопольд оторвался от кресла и пересек комнату.	Leopold pushed himself up from the chair and paced across the floor.
Le susurró algo al cirujano al oído, y éste asintió.	Он шепнул что-то на ухо лекарю, и тот кивнул.	He whispered something in the surgeon's ear and the other man nodded.
Avanzó hasta la ventana y apoyó las manos en la repisa cuya textura acarició con los dedos.	Леопольд подошел к окну и оперся ладонями о подоконник, чувствуя подушечками пальцев шероховатость деревянной панели.	Leopold stalked over to the window and braced his hands on the windowsill, feeling the wainscoting with his fingers.
Mientras escuchaba la trabajosa respiración del anciano, clavó las uñas en la madera blanda.	Он прислушивался к тяжелому дыханию старика, и ногти его впились в мягкую древесину.	Listening to the old man's laboured breathing he dug his nails into the soft wood.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un zigzagueante rayo iluminó la habitación y proyectó sombras nudosas sobre los presentes.</p>	<p>Зазубренная стрела молнии осветила комнату, бросив искривленные тени на тех, кто находился в ней.</p>	<p>A jagged streak of lightning lit the room, throwing gnarled shadows across the inhabitants.</p>
<p>El trueno resonó un segundo más tarde y las vibraciones recorrieron los gruesos muros del castillo de Drakenhof.</p>	<p>Мгновение спустя зарокотал гром, и по толстым стенам замка Дракенхоф пробежал трепет.</p>	<p>Thunder rumbled a heartbeat later, the vibrations running through the thick walls of Castle Drakenhof.</p>
<p>Leopold apenas pudo evitar que una sonrisa presumida aflorara a sus labios.</p>	<p>Леопольд едва сдержал самодовольную ухмылку.</p>	<p>Leopold could barely keep the smug smile from his face.</p>
<p>La lluvia azotaba el cristal sobre el que las gotas se estrellaban para correr luego, como lágrimas, sobre su reflejo.</p>	<p>Дождь стегнул по стеклу, распался на капли и побежал ручейками слез по отражению человека.</p>	<p>Rain lashed at the glass, breaking and running like tears through his reflection.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Rio entre dientes, sin alegría.	Он злорадно хмыкнул.	He chuckled mirthlessly.
Llorar era lo último que le apetecía hacer.	Уж что-что, а плакать он не собирается.	Crying was the very last thing he felt like doing.
—Serás maldito de todos modos, viejo cabrón.	– Ты все равно будешь проклят, старый ты козел.	“You’ll be damned anyway, you old goat.
Estoy seguro de que la única razón por la que no has muerto ya es que te aterroriza que todos estén esperándote al otro lado.	Уверен, ты еще не подох только потому, что дико боишься того, что поджидает тебя на той стороне.	I’m sure the only reason you aren’t dead already is that you are terrified they’re all waiting for you on the other side.
Es eso, ¿verdad, hermano mío?	Ну как, правильно, а, братец ты мой?	That’s right isn’t it, brother of mine?
Todas esas desdichadas almas a las que diste muerte con tanta alegría.	Боишься несчастных душ, которые ты с таким удовольствием предал смерти.	All of those wretched souls you put to death so cheerfully.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las oyes, ¿no es cierto, Otto? Oyes cómo te llaman.	Ты слышишь их, не так ли, Отто? Ты слышишь, как они зовут тебя.	You can hear them, can't you, Otto? You can hear them calling to you.
Sabes que están esperándote.	Ты знаешь, чего они ждут.	You know they are waiting for you.
¿Te imaginas lo que van a hacerte cuando por fin tengan la oportunidad de vengarse?	Представляешь, что они сделают с тобой, когда, наконец, получат шанс отомстить?	Can you imagine what they are going to do to you when they finally get the chance at retribution?
¡Ah, sí..., qué delicioso pensamiento es ése!	Ох... ну что за восхитительная мыслишка.	Oh my... what a delicious thought <i>that is</i> ."
Los ojos de Otto ardieron de furia impotente.	Глаза Отто сверкнули бессильным гневом.	Otto's eyes blazed with impotent rage.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Vamos, Otto, demuestra un poco de dignidad en tus últimas horas.</p>	<p>– Давай, Отто. Прояви хоть немного чувства собственного достоинства в свои последние часы.</p>	<p>“Come now, Otto. Show some dignity in your final hours.</p>
<p>Como conde de Sylvania, te prometo que haré todo lo que pueda para deshonar tu recuerdo.</p>	<p>Как граф Сильвании обещаю тебе сделать все, что в моих силах, чтобы осквернить память о тебе.</p>	<p>As Count of Sylvania I promise you I will do all I can to dishonour your memory.”</p>
<p>—¡Fuera... de aquí!</p>	<p>– Пошел... вон!</p>	<p>“Get... out!”</p>
<p>—¿Qué? ¿Y perderme tu último aliento, hermano mío? Ah, no, ni por todas las especias de Arabia.</p>	<p>– Что? И пропустить твой последний вздох, брат мой? О нет, ни за какие пряности Аравии.</p>	<p>“What? And miss your final breath, brother mine? Oh no, not for all the spices in Araby.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tú, querido Otto, siempre has sido un mentiroso y un tramposo incorregible.</p>	<p>Да, дорогой Отто, ты всегда был неисправимым лжецом и мошенником.</p>	<p>You, dear Otto, have always been an incorrigible liar and a cheat.</p>
<p>La falta de honradez es, tal vez, uno de tus pocos rasgos atenuantes, tal vez el único.</p>	<p>Непорядочность – одна из немногих твоих подкупающих черт, а возможно, и единственная.</p>	<p>Dishonesty is one of your few redeeming features, perhaps your only one.</p>
<p>Así que déjame que te lo diga de este modo: no me sorprendería que todo esto no fuese más que una grandiosa charada.</p>	<p>Так что, скажу тебе, я не удивлюсь, если окажется, что все это было лишь грандиозным розыгрышем.</p>	<p>So, let me put it this way: I wouldn't be surprised if this was all one grand charade.</p>
<p>Bueno, pues no seré el hazmerreír a expensas tuyas, hermano.</p>	<p>Я не желаю быть посмешищем из-за тебя, братец.</p>	<p>Well, I won't be a laughing stock at your expense, brother.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No, no. Te exprimiré la vida de dentro con mis propias manos, si tengo que hacerlo, pero no saldré de esta habitación hasta que me haya asegurado de que estás muerto de verdad.

Нет-нет, если бы пришлось, я бы выдавил из тебя жизнь собственными голыми руками, и я не покину этой комнаты, пока не удостоверюсь, что ты надежно и истинно мертв.

No, no, I'll wring the life out of you with my bare hands if I have to, but I won't leave this room until I've made sure you are well and truly dead.

No es nada personal, como ya comprenderás, pero yo saldré de aquí como conde de Sylvania y tú, bueno, el único modo en que podrás salir de aquí será dentro de una caja.

Ничего личного, ты же понимаешь, но я выйду отсюда графом Сильвании, а ты оставишь эти покои только в гробу, и никак иначе.

It's nothing personal, you understand, but I am walking out of here Count of Sylvania, and you, well the only way you are leaving here is in a box.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Si los papeles estuvieran cambiados, estoy seguro de que harías lo mismo.	Уверен, на моем месте ты сделал бы то же самое.	If the roles were reversed I'm sure you'd do the same."
—Maldito...	— Ты будешь... проклят...	"Damn you..."
—Ah, sí, muy posiblemente.	— О да, вполне возможно.	"Oh yes, quite possibly.
Pero cruzaré ese puente cuando llegue a él, cosa que, al parecer, será bastante después de que lo hayas cruzado tú, ¿eh? Ahora, sé bueno y muérete.	Но я, похоже, пересеку этот мост много позже тебя. А теперь будь хорошим мальчиком и умри.	But I'll cross that bridge when I come to it, which looks like it will be a good while after you've already gone trip-trapping over it, eh? Now be a good chap and die."
—Vil...	— Подлец...	"Vile..."

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Una vez más, muy posiblemente, pero no puedo evitar preguntarme qué pensaría nuestro padre si pudiera verte.</p>	<p>– И снова вполне возможно, но я не могу не размышлять над тем, что бы подумал отец, если бы видел тебя.</p>	<p>“Again, quite possibly, but I can’t help wondering what father would think if he could see you.</p>
<p>Quiero decir que, sin ánimo de ofender, estás hecho un asco, Otto.</p>	<p>Не хочу показаться невежливым, но ты гадок, Отто.</p>	<p>I mean, no disrespect, but you are a mess, Otto.</p>
<p>Es obvio que morir no te sienta bien.</p>	<p>Умирание тебе явно не к лицу.</p>	<p>Dying obviously doesn’t become you.</p>
<p>Ni tampoco te ha cambiado mucho, ya que estamos en ello.</p>	<p>Впрочем, оно почти не изменило тебя.</p>	<p>It hasn’t changed you much, either, for that matter.</p>
<p>No has aprendido mucho de los errores de tu proceder.</p>	<p>Ладно, довольно о твоих ошибках.</p>	<p>So much for learning the error of your ways.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sigues siendo demasiado tacaño para encender un maldito fuego en el dormitorio, así que tenemos que congelarnos mientras esperamos que revientes.</p>	<p>Ты по-прежнему слишком скуп, даже чтобы разжечь чертов камин в собственной спальне, так что мы вынуждены мерзнуть, дожидаясь, когда же ты, наконец, отбросишь копыта.</p>	<p>You are still too cheap to light a damned fire in your bedroom so we have to freeze while we wait for you to pop off.”</p>
<p>—Maldito tú..., tus hijos... Malditos todos... Que os pudráis... en los pozos... del infierno.</p>	<p>– Будь ты... проклят... ты... и твои дети... пусть... сгниют... в адских... ямах.</p>	<p>“Damn you... your children... damn all... rot... in pits... of hell.</p>
<p>Nunca dejaré que... seas... conde.</p>	<p>Никогда ты... не станешь... графом.</p>	<p>Never let you... be... count.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Otto se aferró a las sábanas y la piel de los nudillos se le puso blanca—.</p>	<p>– Пальцы Отто вцепились в мятые простыни, кожа на костяшках стала белее савана.</p>	<p>Otto clawed at the bed sheets, the skin around his knuckles bone-white.</p>
<p>¡Nunca!</p>	<p>– Никогда!</p>	<p>“Never!”</p>
<p>El rayo volvió a restallar y la luz azulada iluminó la nauseabunda furia del rostro de Otto Van Drak.</p>	<p>Снова ударила молния, озарив синеватым светом искаженное яростью лицо Отто ван Драка.</p>	<p>Lightning crashed once more, the bluish light illuminating the sickening fury in Otto van Drak’s face.</p>
<p>Las púas gemelas del tridente cayeron en algún punto del sendero de montaña que iba desde el castillo a la pequeña ciudad de Drakenhof.</p>	<p>Близнецы-зигзаги врезались в землю где-то на горной тропе между замком и городом Дракенхоф.</p>	<p>Twin forks struck somewhere along the mountain path between the castle and the town of Drakenhof itself.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La lluvia se transformó en un diluvio que comenzó a correr por los cristales de la ventana emplomada en el momento en que otro rayo hendía la negra oscuridad tempestuosa.</p>	<p>Хлынул ливень, побежавший по стеклу освинцованного окна. Еще одна зазубренная молния расколола грозовую черноту.</p>	<p>Fat rain broke and ran down the glass of the leaded window as another jag of lightning split the storm-black darkness.</p>
<p>El viento aullaba.</p>	<p>Взвыл ветер.</p>	<p>The wind howled.</p>
<p>Los postigos de madera golpeaban contra la parte exterior del muro.</p>	<p>Грохнули о стену деревянные ставни.</p>	<p>The wooden shutters rattled against the outer wall.</p>
<p>—No veo que tengas mucha voz en ese asunto, bien pensado — dijo Leopold—.</p>	<p>— Вот уж не знаю, что бы ты мог сделать в связи с этим, — заметил Леопольд.</p>	<p>“I don’t see that you have much say in the matter, all things considered,” Leopold said.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Esa simulación de matrimonio que tan convenientemente organizaste para Isabella con el mocoso Klinsmann, bueno, fue risible, ¿no crees?</p>	<p>– Это фиктивное замужество, которое ты так легко устроил для Изабеллы с коротышкой Клинсманом, – это же смешно.</p>	<p>“That sham of a marriage you so conveniently engineered for Isabella with the Klinsmann runt, well it was laughable, wasn’t it.</p>
<p>No puedo decir que me sorprendiera cuando el muchacho se tiró desde el tejado del Gremio de Limosneros.</p>	<p>Не стану утверждать, что удивился, когда мальчишка бросился вниз головой с крыши благотворительной лечебницы.</p>	<p>I can’t say I was surprised when the boy threw himself from the roof of the Almoners Hall.</p>
<p>Sin embargo, bien está lo que bien acaba, ¿eh, hermano?</p>	<p>Впрочем, все хорошо, что хорошо кончается, а, братец?</p>	<p>Still, all’s well that ends well, eh, brother?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Isabella se sentó en el borde de la cama del anciano y le limpió la saliva con hilos de sangre que le manchaba la barbilla, para luego volver la atención hacia su tío.</p>	<p>Присев на край постели старика, Изабелла промокнула кровавую слюну, забрызгавшую подбородок отца. И снова внимание ее переключилось на дядю.</p>	<p>Sitting down on the edge of the old man's bed, Isabella dabbed away the blood-flecked saliva that spattered his chin and turned her attention to her uncle.</p>
<p>Lo conocía de toda la vida.</p>	<p>Она знала его всю свою жизнь.</p>	<p>She had known him all of her life.</p>
<p>En otros tiempos había besado el suelo por donde él caminaba, pero con la edad llegó a comprender que el hombre era un gusano.</p>	<p>Некогда она боготворила землю, по которой он ступал, но, повзрослев, девушка поняла, что брат отца не человек, а червяк.</p>	<p>At one time she had worshipped the ground he walked on but with age came the understanding that the man was a worm.</p>
<p>—Y supongo que yo no tengo voz alguna en el asunto.</p>	<p>– Полагаю, я не имею права вмешиваться в обсуждение данного вопроса?</p>	<p>“And I suppose I have no say in the matter.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Leopold estudió a su sobrina durante un incómodo momento mientras ella se apartaba el largo cabello oscuro de la cara.</p>	<p>Одну неприятную секунду Леопольд изучал свою племянницу, отводившую от лица прядь длинных темных волос.</p>	<p>Leopold studied his niece for an uncomfortable moment as she brushed the long dark hair back from her face.</p>
<p>Era hermosa a su manera, de piel pálida y huesos finos.</p>	<p>Она была по-своему красива: бледная, тонкокостная.</p>	<p>She was beautiful in her own way, pale-skinned and fine-boned.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La combinación le confería un encantador aire de delicadeza, aunque en realidad la joven poseía el mal carácter de los Van Drak y podía ser tan tortuosa como una comadreja cuando le daba por ahí.</p>	<p>Эта обманчивая комбинация придавала девушке очарование хрупкой утонченности, хотя на самом деле она унаследовала скверный характер ван Драков и, когда на нее накатывало, могла быть хитра и увертлива, точно ласка.</p>	<p>The combination crafted a glamour of delicacy around the girl though in truth she owned the foul van Drak temper and could be as devious as a weasel when the mood took her.</p>
<p>—Ni en lo más mínimo, me temo, querida.</p>	<p>— Боюсь, что нет, дорогая.</p>	<p>“None, I’m afraid, my dear.</p>
<p>Desearía que fuese de otro modo, pero no soy quien hizo la ley.</p>	<p>Возможно, в других обстоятельствах... но я не законник.</p>	<p>Would that it was otherwise, but I am not the law-maker.</p>
<p>Por accidente de nacimiento resultaste ser... hembra.</p>	<p>По чистой случайности ты родилась женщиной.</p>	<p>By accident of birth you came out... female.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sin hijos varones, el linaje de tu padre acaba y comienza el mío por ser el varón de más edad superviviente.</p>	<p>За неимением сыновей род твоего отца прерывается, и начнется мой, как самого старшего из оставшихся в живых мужчин.</p>	<p>With no sons your father's line ends, and mine, as eldest surviving male begins.</p>
<p>Al haber tenido tu prometido un... fin tan prematuro como tuvo..., bueno, así son las cosas, ni más ni menos.</p>	<p>А твой брак пришел к такому... безвременному финалу... Но чему быть, того не миновать.</p>	<p>With your betrothed coming to such an... untimely end... well, that is just the way it is.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No se puede jugar con la tradición; a fin de cuentas, se convierte en tradicional por algún motivo. No obstante... — Leopold meditó con aire pensativo, como si la idea acabara de ocurrírsele en ese preciso momento.</p>	<p>Нельзя бороться с традициями, в конце концов, они становятся традициями не зря. — Леопольд погрузился в размышления, как будто ему только что пришла в голову некая идея.</p>	<p>You can't tamper with tradition, after all it becomes traditional for a reason. Though," Leopold mused thoughtfully as though the idea had just occurred to him.</p>
<p>Se volvió a mirar al sacerdote. — Decidme, ¿cómo considera el benevolente Sigmar la unión de parientes próximos, digamos tíos y sobrinas, hermano Guttman?</p>	<p>Затем он повернулся к жрецу: — Скажи, брат Гутман, как великодушный Сигмар относится к союзу близких родственников — допустим, дяди с племянницей?</p>	<p>He turned to look at the priest. Tell me, how does the benevolent Sigmar look upon the union of close family, say uncles and nieces, Brother Guttman?</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Siendo la clase de hombre que soy, podría convencerse de hacer el sacrificio para tranquilidad mental de mi hermano.</p>	<p>Я ведь по натуре добряк, меня можно убедить принести эту жертву, чтобы успокоить разум моего брата.</p>	<p>Being the kind of man I am, I might be convinced to make the sacrifice to set my dear brother's mind at rest.</p>
<p>No querríamos ver a la única cosa buena que logró crear en toda su vida obligada a prostituirse por las calles, ¿verdad?</p>	<p>Мы ведь не хотим, чтобы единственная ценность, которую он ухитрился сотворить, оказалась вынуждена продавать себя на панели, не так ли?</p>	<p>Wouldn't want to see the only good thing he ever managed to create forced into whoring on the street, would we?"</p>
<p>—Está mal considerado — replicó el sacerdote entrado en años, sin molestarse en mirar a Leopold.</p>	<p>— Сигмар осуждает подобное, — ответил пожилой жрец, даже не взглянув на Леопольда.</p>	<p>"It is frowned upon," the aged priest said, not bothering to look at Leopold when he answered him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Luego trazó en el aire el signo del martillo de Sigmar sobre la cabeza de Otto.</p>	<p>В воздухе над головой Отто священник начертал знак молота Сигмара.</p>	<p>The priest made the sign of Sigmar's hammer in the air above Otto's head.</p>
<p>—Ah, ya. No puedes decir que no lo haya intentado, querida — comentó Leopold con un guiño lascivo.</p>	<p>– Что ж, ладно. Ну, я хотя бы попытался, дорогая. – Леопольд похотливо подмигнул девушке.</p>	<p>“Ah, well. Can't say I didn't try, my dear.” Leopold said with a lascivious wink.</p>
<p>—Harías bien en controlar tu lengua, tío —respondió Isabella con frialdad.</p>	<p>– Будь так добр, выбирай слова, дядюшка, – холодно произнесла Изабелла.</p>	<p>“You would do well to mind your tongue, <i>uncle</i>,” Isabella said, coldly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Esta aún es mi casa y estás solo en ella, mientras que hay numerosos sirvientes y hombres de armas que permanecen leales a mi padre y, a su vez, a mí.</p>	<p>– Это все еще мой дом, и ты в нем в одиночестве, поскольку тут достаточно слуг и стражников, оставшихся верными моему отцу, а значит, и мне.</p>	<p>This is still my home, and you are alone in it, whereas there are plenty of servants and men-at-arms here who remain loyal to my father, and in turn, to me.”</p>
<p>—Una mujer desdeñada y todo eso, ¿eh? Pero, por supuesto, querida. Amenaza y fanfarronea cuanto quieras.</p>	<p>– Оскорбленная женщина и все такое, а? Ну конечно, дорогая. Угрозы пусты.</p>	<p>“A woman scorned and all that, eh? Well of course, dear. Threaten and bluster away.</p>
<p>Ya sabes que te quiero como a mi propia carne y sangre y jamás querría verte sufrir.</p>	<p>Ты же знаешь, я люблю тебя, как собственную плоть и кровь, и не вынес бы вида твоих страданий.</p>	<p>You know I love you like my own flesh and blood and would never see you suffer.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Te volverías de espaldas para no tener que verme —completó Isabella la declaración de él.	– Тыбы повернулся спиной, чтобы не смотреть, – закончила за него Изабелла.	“You would turn your back so you didn’t have to watch,” Isabella finished for him.
—Maldición, tienes coraje, muchacha, eso te lo reconozco.	– Проклятье, девочка, да ты с характером, отдаю тебе должное.	“Damn, you’ve got spirit, girl, I’ll give you that.
Una auténtica Van Drak. En cuerpo y alma.	Настоящая ван Драк. Сердцем и душой.	A true van Drak. Heart and soul.”
—Odio... esto. No... quiero... morir.	– Ненавижу... это. Не хочу... умирать.	“Hate... this. I don’t... want... to die.”
—Las sanguijuelas que tenía pegadas al cuello y las sienes palpitaban al chupar la sangre de Otto Van Drak.	Пиявки на горле и висках Отто ван Драка пульсировали, насыщаясь.	The leeches at his throat and temples pulsed as they fed on Otto van Drak.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En los pocos minutos transcurridos desde que el cirujano las había colocado allí, se habían hinchado casi un tercio más de su tamaño y continuaban desangrando vorazmente al conde agonizante.</p>	<p>За несколько минут, прошедших с того момента, как лекарь посадил их на кожу своего пациента, они раздулись почти втрое, но продолжали жадно сосать кровь умирающего графа.</p>	<p>In the few minutes since the surgeon had placed them they had bloated up to almost a third again their size and still they sucked greedily at the dying count's blood.</p>
<p>—Es una lástima que no tengas elección en eso, viejo.</p>	<p>— Жаль, но у тебя нет выбора, старик.</p>	<p>“Pity you have no choice in the matter, old man.</p>
<p>Primero morirás y luego acudirás ante Morr, y estoy seguro de que el Señor del Inframundo se deleitará descarnando tu alma capa por capa.</p>	<p>Сперва тыдохнешь, потом отправишься к Морру, и, уверен, владыка Нижнего мира с наслаждением станет обдирать твою душу слой за слоем.</p>	<p>First you die, and then you will go to Morr and I am sure the Lord of the Underworld will delight in flensing your soul one layer at a time.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Después del tipo de vida que has llevado, imagino que por mucho que lloriquee y se humille este amigo sacerdote que tenemos aquí, no logrará evitar lo que se te... avvicina — dijo Leopold—.

После прожитой тобой жизни я и представить себе не могу, сколько нашему другу-жрецу надо пресмыкаться и хныкать, чтобы помочь тебе избежать предстоящего.

After the kind of life you've led I can't imagine any amount of grovelling and snivelling by our friend the priest here will help you avoid what's coming to you." Leopold said.

Decidme, hermano Guttman, ¿qué dice vuestro dios sobre este asunto? —le preguntó Leopold al sacerdote de Sigmar, de hombros encorvados.

Скажи-ка, брат Гутман, что говорит твой бог по этому поводу? — поинтересовался Леопольд у сгорбившегося жреца Сигмара.

Tell me, Brother Guttman, what says your god on this matter?" Leopold asked the stoop-shouldered priest of Sigmar.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El hombre pareció decididamente incómodo por el hecho de que se le hablara directamente.</p>	<p>Священник, к которому обратились напрямую, определенно чувствовал себя неловко.</p>	<p>The man looked decidedly uncomfortable at being addressed directly.</p>
<p>—Sólo el alma arrepentida puede salvarse de la condena de las tinieblas mediante la confesión —replicó el sacerdote.</p>	<p>– Лишь раскаявшейся душе можно отпустить грехи, лишь исповедовавшегося можно очистить от пятен тьмы, – ответил жрец.</p>	<p>“Only a repentant soul can be shrived of the taint of darkness,” the priest answered.</p>
<p>Isabella ayudó al venerable anciano a arrodillarse junto al lecho de Otto.</p>	<p>Изабелла помогла пожилому священнослужителю опуститься на колени у постели Отто.</p>	<p>Isabella helped the aged holy man kneel at Otto’s bedside.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Y ahí lo tienes, hermano, dicho por el portavoz del mismísimo Sigmar. Estás condenado.</p>	<p>– Слышишь, братец, что говорит глашатай воли самого благодетельного Сигмара? Ты проклят.</p>	<p>“And there you have it, brother, out of the mouthpiece of blessed Sigmar himself. You’re damned.”</p>
<p>—¿Estás preparado para descargar tu alma de sus pecados antes de reunirte con Morr? —le preguntó Victor Guttman a Otto, sin hacer caso del regodeo de Leopold.</p>	<p>– Готов ли ты облегчить душу, сбросить с нее тяжесть грехов перед встречей с Морром? — спросил Виктор Гутман у Отто, не обращая внимания на злорадство Леопольда.</p>	<p>“Are you ready to unburden your soul of its sins before you meet Morr?” Victor Guttman asked Otto, ignoring Leopold’s gloating.</p>
<p>—Apartaos... de... mí..., sacerdote.</p>	<p>– Убирайся... от меня... священник.</p>	<p>“Get... away... from me... priest.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Otto escupió a la cara del hombre una masa de flema suelta que quedó pegada al pómulos, justo por debajo del ojo, antes de deslizarse hacia la sombra grisácea de la barba de algunos días.</p>	<p>– Отто плюнул комком густой слизи в лицо жреца. Мокрота прилипла к скуле старика прямо под глазом и соскользнула в серую тень щетины.</p>	<p>Otto spat a loose wad of phlegm into the priest's face. It clung to the cheekbone just below the old man's eye before slipping down into the grey shadow of his stubble.</p>
<p>El frágil sacerdote se la limpió con una mano temblorosa—.</p>	<p>Хилый жрец смахнул плевков дрожащей рукой.</p>	<p>The frail priest wiped it away with a shaking hand.</p>
<p>No tengo nada... nada... de qué arrepentirme. Ahorrad vuestra saliva... y la mía.</p>	<p>– Мне... не в чем... раскаиваться. Не трать... зря... сил... ни своих... ни моих.</p>	<p>“I have nothing... nothing... to repent. Save your breath... and mine.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Otto se sumió en un ataque delirante y se puso a espetar palabras y maldiciones en un torrente sin sentido.</p>	<p>– Отто обуял приступ ярости, он стал выхаркивать бессмысленный поток нечленораздельных слов и проклятий.</p>	<p>Otto trailed off into a fit of raving, spitting out half-formed words and curses in a senseless torrent.</p>
<p>—Padre, por favor —dijo Isabella con suavidad. Pero no sirvió de nada; el anciano no estaba dispuesto a dejarse convencer para purificar el alma.</p>	<p>– Пожалуйста, папа, – мягко увещевала отца Изабелла. Но бесполезно – старик не собирался очищать душу.</p>	<p>“Father, please,” Isabella said softly but it was no good, the old man wasn’t about to be convinced to cleanse his soul.</p>
<p>—Ah, esto es algo maravilloso, Otto. Totalmente maravilloso — se regocijó Leopold.</p>	<p>– Ох, это чудесно, Отто. Поистине чудесно, – ухмыльнулся Леопольд.</p>	<p>“Oh, this is wonderful stuff, Otto. Quite wonderful,” Leopold gloated.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Crees que me queda tiempo para llamar a los sacerdotes de Shallya y Ulric con el fin de que puedas enemistarte también con sus dioses?</p>	<p>– Как ты думаешь, у меня еще есть время вызвать жрецов Шальи и Ульрика, чтобы ты мог отвергнуть и их богов тоже, а?</p>	<p>“Do you think I have time to summon the priests of Shallya and Ulric so you can alienate their gods, too?”</p>
<p>¿Hay algún otro que tengas particular interés en ofender? — Otro rayo hendió la oscuridad.</p>	<p>Или еще кого-нибудь, кого ты предпочитаешь оскорбить? Новый зигзаг молнии расщепил тьму.</p>	<p>Any others you would particularly like to offend?” Another jag of lightning split the darkness.</p>
<p>La tormenta empeoraba.</p>	<p>Гроза усиливалась.</p>	<p>If anything the storm was worsening.</p>
<p>Los postigos golpeaban contra la pared con tal fuerza que se les desprendían astillas.</p>	<p>Ставни стучали о каменную кладку стен, теряя отколовшиеся щепки.</p>	<p>The shutters clattered against the stonework outside, splinters of wood tearing free.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El viento aullaba en los aleros y gemía en un agudo coro al pasar por las gruñentes bocas de las gárgolas desgastadas por los elementos que guardaban las cuatro esquinas de la alta torre.</p>	<p>Ветер выл в водосточных трубах, пронзительные стоны рвались из оскаленных пастей потрепанных стихиями горгулий, которые охраняли четыре угла высокой башни.</p>	<p>The wind howled through the eaves, moaning in high pitched chorus from the snarling mouths of the weather-beaten gargoyles that guarded the four corners of the high tower.</p>
<p>—Cada amarga palabra que sale por tu boca es basura, por supuesto, Otto, pero una basura tan maravillosa...</p>	<p>– Каждое горькое слово, которое ты выбулькиваешь, Отто, конечно же, вздор, но какой дивный вздор.</p>	<p>“Every bitter word that froths from your mouth is rubbish, of course, Otto, but such marvellous rubbish.</p>
<p>Abandona; tanto respirar tiene que ser terriblemente agotador. Yo estoy cansándome.</p>	<p>Брось все это. Твое пыхтение, должно быть, жутко утомительно. Я тоже уже устал от него.</p>	<p>Give it up. All this breathing must be awfully tiresome. I know I am growing tired of it.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La risa se apagó en su garganta.	Смех застрял у него в горле.	The laughter died in his throat.
Tres rayos sucesivos convirtieron la negra noche en brillante día por un instante.	Три ударивших одно за другим копыя молний на миг превратили черную ночь в ясный день.	Three successive shafts of lightning turned the black night for a heartbeat into bright day.
La tormenta azotaba la campiña.	Гроза ворвалась во двор замка.	The storm lashed the countryside.
Los árboles se doblaban e inclinaban en el vendaval.	Деревья гнулись, кланяясь урагану.	The trees bent and bowed in the gale.
Las esqueléticas ramas se curvaban hasta el punto de romperse.	Голые ветви трещали, едва не ломаясь.	Skeletal branches strained to the point of breaking.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El trueno retumbaba en torno a las cumbres, y los potentes sonidos se sumaban unos a otros hasta convertirse en un estruendo parecido al de los tambores de guerra de los orcos.</p>	<p>Гром рокотал в холмах, тяжелые звуки ворочались, сливаясь друг с другом, напоминая оглушительный хор боевых барабанов орков.</p>	<p>Thunder grumbled around the hilltops, the heavy sounds folding in on themselves until they boomed like orc war drums.</p>
<p>Un escalofrío recorrió la columna de Leopold, vértebra a vértebra.</p>	<p>Мурашки побежали по спине Леопольда, дрожь пробрала его до мозга костей.</p>	<p>A shiver chased down the ladder of Leopold's spine one bone at a time.</p>
<p>Detrás de él, el sacerdote presionaba a Otto para que confesara sus pecados.</p>	<p>Позади него жрец убеждал Отто исповедаться в грехах.</p>	<p>Behind him the priest pressed Otto to confess his sins.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Es inútil —comentó Leopold al tiempo que se volvía para sonreír al serio sacerdote.</p>	<p>— Бессмысленно, — сказал Леопольд, с улыбкой поворачиваясь к усердствующему священнику.</p>	<p>“It’s pointless,” Leopold said, turning to smile at the earnest priest.</p>
<p>Las manos del anciano temblaban y de su semblante había desaparecido todo color.</p>	<p>Руки старика тряслись, с лица его сбежали все краски.</p>	<p>The old man’s hands trembled and every trace of colour had drained from his face.</p>
<p>—Si empieza por el principio, no pasará de la adolescencia antes de que Morr se lo lleve.</p>	<p>— Если он начнет, то не успеет дойти и до своей юношеской поры, как Морр заберет его.</p>	<p>“If he starts at the beginning he won’t make it out of his teens before Morr takes him.</p>
<p>Nuestro Otto ha sido un chico muy malo.</p>	<p>Наш Отто был очень плохим мальчиком.</p>	<p>Our Otto has been a very bad boy.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Que Morr... se te... lleve... — maldijo Otto con voz débil en el momento en que sufría un ataque de tos.</p>	<p>– Морр... заберет... тебя. – Отто, охваченный очередным приступом кашля, слабо выругался.</p>	<p>“Morr... take... you...” Otto cursed weakly as a fit of coughing gripped him.</p>
<p>Escupió sangre.</p>	<p>Его вырвало кровью.</p>	<p>He hacked up blood.</p>
<p>El hermano Guttman le cogió la toalla a Isabella y se dispuso a enjugar la saliva con hilos de sangre, pero Otto apartó la cabeza con sorprendente fuerza—.</p>	<p>Брат Гутман взял у Изабеллы полотенце и принялся было вытирать красные хлопья мокроты, но Отто с неожиданной силой отдернул голову.</p>	<p>Brother Guttman took the towel from Isabella and made to wipe up the red-flecked saliva but Otto jerked his head away with surprising strength.</p>
<p>Apartaos... de mí..., sacerdote... No toleraré... que me... toquéis.</p>	<p>– Убирайся... от меня... жрец... не желаю... чтобы ты... прикасался... ко мне.</p>	<p>“Get... away from me... priest... won’t have you... touch me.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Otto se dejó caer, exhausto, sobre las almohadas.</p>	<p>Истощенный порывом старик тяжело откинулся на подушки.</p>	<p>Otto slumped back exhausted onto his pillows.</p>
<p>Como si la fuerza de la aversión de Otto lo hubiese desarmado, el sacerdote retrocedió un tambaleante paso al tiempo que extendía débilmente una mano hacia Isabella para sujetarse a ella porque le fallaban las rodillas, pero al no lograrlo osciló y cayó.</p>	<p>Словно отброшенный силой выплеснувшейся на него ненависти Отто, жрец отступил на шаг, рука его слабо трепыхнулась, потянувшись к Изабелле за поддержкой, но тут колени старика подогнулись, он пошатнулся и рухнул.</p>	<p>As though the sheer force of Otto's loathing had undone him, the priest staggered back a step, his hand fluttering up weakly toward Isabella to prevent himself from falling as his knees buckled, then swayed and collapsed.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Uno de sus hombros y un lado de la cabeza chocaron contra el borde de la mesilla de noche con el desagradable sonido de la carne a la que se golpea para volverla más tierna.</p>	<p>Висок и плечо священника врезались в край прикроватного столика с тошнотворным хлюпаньем отбиваемого сырого бифштекса.</p>	<p>The side of his head and shoulder cracked off the rim of the bedside table with the sick sound of wet meat being tenderised.</p>
<p>Mellin, el cirujano de Van Drak, avanzó con rapidez hacia el sacerdote caído.</p>	<p>Меллин, лекарь ван Драка, поспешно кинулся к упавшему жрецу.</p>	<p>Mellin, van Drak's surgeon, moved quickly to the fallen priest.</p>
<p>—Está vivo —dijo al sentir el débil pulso en el cuello del hermano Guttman—. Aunque apenas.</p>	<p>— Жив, — сообщил он, нащупав слабый пульс на шее брата Гутмана. — Хотя едва-едва.</p>	<p>“Alive,” he said, feeling the faint pulse at Brother Guttman's throat. Though barely.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un rayo rasgó el tejido del cielo púrpura amoratado, y el incesante tamborileo de la lluvia cesó de repente.</p>	<p>Молния вспорола багрово-черную небесную ткань, будто заплывшую гигантским кровоподтеком, и беспрестанный стук полновесных дождевых капель внезапно прекратился.</p>	<p>Lightning rent the fabric of the bruise-purple sky, the incessant drumming of the fat rain stopped suddenly.</p>
<p>El frágil sacerdote se contorsionó en una serie de violentas convulsiones, casi como si su cuerpo estuviese, de algún modo, descargando a la tierra la electricidad pura de la tormenta.</p>	<p>Хрупкого жреца скрутили жестокие судороги, тело его неистово задергалось, словно притягивая к себе все грозное электричество.</p>	<p>The frail priest contorted in a series of violent convulsions, almost as though his body were somehow earthing the raw electricity of the storm.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Luego quedó mortalmente quieto.	А потом старик вытянулся и застыл, точно труп.	And then he lay deathly still.
En el ensordecedor silencio que siguió, se oyó un único golpe fuerte y se abrió la puerta.	В последовавшей за этим гробовой тишине раздался одинокий резкий стук, и дверь открылась.	In the deafening silence that followed there was a single sharp knock and the door opened.
En la entrada había un aterrizado sirviente que inclinaba la cabeza con humildad.	В проеме стоял испуганный слуга со смиренно опущенной головой.	A terrified man-servant stood in the doorway, head down, humble.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un hombre embrujadoramente apuesto pasó junto al sirviente sin aguardar la presentación formal.</p>	<p>Мимо него, не дожидаясь официального представления, протиснулся неотразимо привлекательный мужчина.</p>	<p>A hauntingly handsome man pushed past the servant, not waiting for his formal introduction.</p>
<p>El desconocido era una cabeza más alto que Leopold, si no más, y tuvo que inclinarse un poco para entrar en el dormitorio.</p>	<p>Незнакомец был выше Леопольда на целую голову, если не больше, – ему пришлось слегка пригнуться, чтобы войти в спальню.</p>	<p>The stranger was easily a head taller than Leopold, if not more, and had to stoop slightly to enter the bedchamber.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Con una mano sujetaba un bastón con pomo de plata en forma de lobo que enseñaba los dientes en un gruñido feroz.</p>	<p>В руке он сжимал трость с серебряным набалдашником. Рукоять палки была изготовлена в форме омерзительной волчьей морды, скалящей зубы в лютом рычании.</p>	<p>In his hand he held a silver-topped cane. The handle had been fashioned into the likeness of a dire wolf, teeth bared in a feral snarl.</p>
<p>La capa tenía oscurecida la zona de los hombros donde estaba empapada de lluvia, y del ala de su sombrero goteaba agua.</p>	<p>Темный плащ пришельца выглядел еще чернее на плечах, где он промок от дождя и воды, капающей с полей шляпы.</p>	<p>The shoulders of his cloak were a darker black where they were soaked through with rain and water dripped from the brim of his hat.</p>
<p>—El noble Vlad von Carstein, mi s-señor —tartamudeó el sirviente.</p>	<p>— Благородный Влад фон Карстен, м-милорд, — промямлил слуга.</p>	<p>“The noble Vlad von Carstein, my l-lord,” the servant stuttered.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El recién llegado despidió con un gesto de la mano al sirviente, que se escabulló, agradecido.</p>	<p>Взмахом руки прибывший отпустил лакея, который с видимым облегчением поспешно удалился.</p>	<p>With a wave of the hand, the newcomer dismissed the servant who scurried off gratefully.</p>
<p>El sonido de la lluvia regresó para ahogar el silencio del ojo de la tormenta.</p>	<p>Шум дождя вновь обрушился на покои, нарушив тишину, воцарившуюся в самом центре бури.</p>	<p>The sound of rain rushed back to drown the silence in the very heart of the storm.</p>
<p>El recién llegado se aproximó al lecho y sus pies dejaron huellas mojadas en las tablas del suelo.</p>	<p>Гость приблизился к постели. Его сапоги оставляли мокрые отпечатки на холодном деревянном полу.</p>	<p>The newcomer approached the bed. His boots left wet prints on the cold wooden boards.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Leopold se quedó mirándolas fijamente mientras intentaba deducir de dónde había salido el hombre.</p>	<p>Леопольд смотрел на них, пытаясь понять, откуда появился этот человек.</p>	<p>Leopold stared at them, trying to fathom where the man had come from.</p>
<p>—De la tormenta —masculló al tiempo que sacudía la cabeza.</p>	<p>— Прямо из грозы, — побормотал он, качая головой.</p>	<p>“Out of the storm,” he mumbled, shaking his head.</p>
<p>—Os presento mis humildes respetos, conde Van Drak. —El acento del hombre era particularmente marcado; resultaba obvio que se trataba de un extranjero.</p>	<p>— Смиренно приветствую вас, граф ван Драк. — Человек говорил с необычайно сильным акцентом; очевидно, он был иностранцем.</p>	<p>“I bid thee humble greeting, Count van Drak,” the man’s accent was peculiarly thick; obviously foreign.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Kislevita, tal vez, o de más al este, pensó Leopold, que intentaba situarlo—. Y vos, bella señora —añadió al volverse hacia Isabella—, sois encantadora.</p>	<p>«Возможно, из Кислева или с еще более дальнего востока», — подумал Леопольд. — И вас, прекрасная леди, — продолжил незнакомец, поворачиваясь к Изабелле. — Прекрасная и очаровательная.</p>	<p>Kislevite perhaps, or further east, Leopold thought, trying to place it. And you, fair lady,” he said, turning to Isabella, “are quite enchanting.</p>
<p>Una pálida rosa entre estas dos espinas marchitas.</p>	<p>Бледная роза, растущая меж этих колючих шипов.</p>	<p>A pale rose set between these withered thorns.”</p>
<p>El rostro de la mujer se iluminó ante aquel sencillo elogio.</p>	<p>Ее лицо вспыхнуло от этого незамысловатого комплимента.</p>	<p>Her face lit up with that simple compliment.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A sus labios afloró una sonrisa ladeada e hizo una graciosa reverencia sin apartar la mirada de los ojos del hombre.</p>	<p>Девушка улыбнулась уголком рта и присела в реверансе, не отрывая глаз от мужчины.</p>	<p>She broke into a lopsided smile and curtseyed, never taking her eyes from the man's.</p>
<p>¡Y qué ojos tenía! Eran de una intensidad animal, cargados de apetitos innombrables.</p>	<p>Какие у него были глаза! Они светились звериной мощью, их переполняли невыразимые страсти.</p>	<p>And such eyes he had. They were animalistic in their intensity, filled with nameless hungers.</p>
<p>Se sintió devorada por esa mirada y se rindió voluntariamente a la sensación.</p>	<p>Она чувствовала, как его взгляд пожирает ее, и охотно отдавалась этому ощущению.</p>	<p>She felt herself being devoured by his gaze and surrendered willingly to the sensation.</p>
<p>El hombre tenía poder y no era reacio a explotarlo.</p>	<p>Этот человек обладал силой и явно был не прочь пользоваться ею.</p>	<p>The man had <i>power</i> and he was not averse to exploiting it.</p>
<p>En su semblante apareció una lenta sonrisa de depredador.</p>	<p>Лицо его расплылось в медленной хищной улыбке.</p>	<p>A slow predatory smile spread across his face.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Isabella sintió que una fuerza la atraía hacia el recién llegado.	Изабеллу тянуло к пришельцу.	Isabella felt herself being drawn to the newcomer.
Se trataba de una sensación sutil pero irresistible.	Чувство было едва уловимо, но непреодолимо.	It was a subtle but irresistible sensation.
Dio un paso hacia él.	Девушка сделала шаг к нему.	She took a step toward him.
—Deja de mirarlo fijamente, mujer, es muy indecoroso —le espetó Leopold.	— Перестань пялиться, женщина, это неприлично, — прорычал Леопольд.	“Stop staring, woman, it is quite unbecoming.” Leopold snapped.
—Y en cuanto a vos, señor —se volvió a mirar al desconocido—, gracias por haber venido, pero, como sin duda podéis ver, estáis inmiscuyéndoos en un momento bastante personal.	— И вы, сэр, — обратился он к чужаку. — Спасибо, что пришли, но я уверен, вы видите, что вторглись в весьма интимный момент.	“And you, sir.” He turned his attention to the stranger. Thank you for coming, but as I am sure you can see, you are intruding on a somewhat personal moment.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Mi hermano se debilita con rapidez y, dado que sólo se puede morir una vez, nos gustaría compartir sus últimos minutos en familia. Estoy seguro de que lo comprendéis.</p>	<p>Мой брат быстро сдает, а поскольку умирают лишь однажды, мы хотели бы разделить его последние минуты в тесном семейном кругу – убежден, вы это понимаете.</p>	<p>My brother is failing fast and, as you only die once, we would like to share his last few minutes, just the family, I am sure you understand.</p>
<p>Si no os importa esperar hasta... eh... después, me complacerá veros en una de las salas de recepción para tratar cualquier asunto del que queráis hablar con el conde.</p>	<p>Если вы соблаговолите подождать, пока... э... немного подождать, я буду счастлив встретиться с вами в одной из приемных и обсудить дело, с которым вы пришли к графу.</p>	<p>If you care to wait until... ah... afterwards, I would be pleased to see you in one of the reception rooms to discuss whatever business you have with the count?"</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Hizo un gesto hacia la puerta, pero el desconocido, en lugar de marcharse, se quitó los guantes blancos, tirando de los dedos de uno en uno, y tomó una mano de Isabella. Se la llevó a los labios y posó sobre ella un largo beso sin hacer caso de la fanfarronería de Leopold, del convulso sacerdote ni del cirujano que, claramente, no tenían el más mínimo interés para él.

Он указал на дверь, но, вместо того чтобы уйти, пришелец снял свои белые перчатки, стягивая их палец за пальцем, взял руку Изабеллы, поднес ее к губам и приник к белой коже долгим поцелуем, игнорируя трескотню Леопольда, конвульсии жреца и онемевшую фигуру лекаря, – все это явно не интересовало его.

He gestured toward the door, but instead of leaving the newcomer removed his white gloves, teasing them off one finger at a time, and took Isabella's hand. He raised it to his lips and let the kiss linger there, ignoring Leopold's blustering, the convulsing priest and the surgeon as they were clearly of no interest to him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Soy Vlad, el mayor de la familia Von Carstein... —le dijo el recién llegado al conde agonizante, al tiempo que hacía caso omiso de los gestos teatrales de Leopold.</p>	<p>– Я Влад, старший в семье фон Карстен... – обратился гость к умирающему графу, не обращая внимания на указующий перст Леопольда.</p>	<p>“I am Vlad eldest of the von Carstein family—” the newcomer said to the dying count, ignoring Leopold’s posturing.</p>
<p>—No conozco a esa familia —lo interrumpió Leopold, algo irritado.</p>	<p>– Я не знаю такого семейства, – несколько раздраженно перебил его Леопольд.</p>	<p>“I don’t know the family,” Leopold interrupted somewhat peevishly.</p>
<p>—Ni yo espero que la conozcáis —contestó el desconocido con serenidad.</p>	<p>– Я и не ожидал этого от вас, – невозмутимо парировал незнакомец.</p>	<p>“And neither would I expect you to,” the stranger countered smoothly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Contempló a Leopold como si no fuese más interesante que un insecto atrapado dentro de un frasco de miel y cuya única fascinación residiera en ver cómo se ahogaba en el pegajoso líquido.</p>	<p>Он взирал на Леопольда совершенно равнодушно, как смотрят от нечего делать на муху, угодившую в кувшин с медом и тонущую в густой липкой сладости.</p>	<p>He regarded Leopold as though he were nothing more interesting than an insect trapped in a jar of honey, the sole fascination being in watching it drown in the sticky sweetness.</p>
<p>—Pero mi linaje se remonta hasta una época anterior a Van Hal, a la fundación del Imperio y aun antes, que es más de lo que puede decirse de muchos de los nobles actuales.</p>	<p>— Но я веду свой род со времен, предшествующих эпохе ван Хала, с основания Империи и ранее, чего никак нельзя сказать о большинстве нынешних знатных семейств, не так ли?</p>	<p>“But I can trace my lineage to a time before van Hal, to the founding of the Empire and beyond, which is more than can be said of many of today’s nobility, yes?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La verdadera nobleza es un legado de la sangre, no algo que se obtiene como los despojos de la guerra, ¿no estáis de acuerdo? —Vlad soltó el broche de su capa de viaje y la dejó sobre el respaldo del sillón rojo.

Истинное благородство крови передается по наследству, это не подделка, заработанная военными грабежами, согласитесь.
Влад расстегнул пряжку своего дорожного плаща и кинул тяжелую ткань на спинку малинового кресла.

True nobility is a legacy of the blood, not something earned as the spoils of war, wouldn't you agree?"
Vlad unclasped the hasp on his travel cloak and draped it over the back of the crimson chair.

Apoyó el bastón con cabeza de lobo junto a la prenda, colgó los guantes blancos sobre las fauces abiertas y dejó el sombrero mojado encima de los guantes.

Трость с волчьей головой он прислонил к подлокотнику, положил белые перчатки на оскаленные серебряные клыки, а мокрую шляпу водрузил на перчатки.

He set the wolfs head cane down to rest beside it, laying his white gloves over the snarling silver fangs, the wet hat on top of the gloves.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Llevaba el cabello negro como ala de cuervo sujeto en una sola trenza que le llegaba hasta la mitad de la espalda.</p>	<p>Его черные как вороново крыло волосы были собраны в косицу, спускающуюся до середины спины.</p>	<p>His raven black hair was bound in a single braid that reached midway down the length of his back.</p>
<p>El hombre tenía un aura de arrogancia que a Leopold le resultó inquietante.</p>	<p>В этом человеке чувствовалась надменная самоуверенность, тревожившая Леопольда.</p>	<p>There was an arrogance about the man that Leopold found disquieting.</p>
<p>Se movía con la gracilidad de un depredador natural que acechara a una tierna presa, pero no podía negarse que poseía un cierto magnetismo.</p>	<p>Он двигался с грацией хищника, крадущегося за чуткой добычей, но при этом никто не стал бы отрицать, что он обладает определенной притягательностью.</p>	<p>He moved with the grace of a natural predator stalking tender prey but equally there was no denying the fellow possessed a certain magnetism.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—En efecto —convino Leopold.</p>	<p>— Поистине так, — согласился Леопольд.</p>	<p>“Indeed,” Leopold agreed.</p>
<p>—Decidme, os lo ruego, ¿qué os trae hasta nosotros en una noche tan espantosa?</p>	<p>— Но что же, скажите на милость, привело вас к нам в столь бурную ночь?</p>	<p>“And what, pray tell, brings you to us on such a foul night?</p>
<p>¿Mi hermano os debe treinta monedas de plata, o tal vez hizo ejecutar a vuestra prometida por uno de sus estúpidos caprichos?</p>	<p>Не задолжал ли мой брат вам тридцать сребреников, или, возможно, он велел казнить вашу нареченную, поддавшись одной из своих дурацких прихотей?</p>	<p>Does my brother owe you thirty silvers, or perhaps he had your betrothed executed on one of his foolish whims?</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Permitidme que os asegure, como nuevo conde, que me empeñaré en saldar cualquier deuda que penséis que mi familia tiene con vos. Es lo mínimo que puedo hacer.	Позвольте мне вас заверить: как новый граф, я приложу все усилия, чтобы выплатить вам любые долги нашего семейства. Это самое меньшее, что я могу сделать.	Let me assure you, as the new count, I will endeavour to make good on whatever debt you feel the family owes you. It is the very least I can do.”
—El asunto que me trae debo tratarlo con el conde, no con su lacayo.	— У меня дело к графу, а не к его лакею.	“My business is with the count, not his lackey.”
—No veo qué...	— Не понимаю, что...	“I don’t see what—”
—No es necesario que veáis nada, señor.	— А вам и не нужно что-либо понимать, сэр.	There is no need for you to see anything, sir.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Simplemente me hallaba por las inmediaciones, de camino a la boda de un íntimo amigo, y pensé que sería correcto y apropiado hacerle una visita de lealtad al actual conde Van Drak para ofrecerle mis servicios en cualquier cosa que considere adecuada.</p>	<p>Я просто оказался по соседству, направляясь на свадьбу близкого друга, и подумал, что будет правильно засвидетельствовать свое почтение <i>нынешнему</i> графу ван Драку и предложить ему свои услуги – любые, какие он может счесть подходящими для себя.</p>	<p>I was merely in the vicinity, travelling to the wedding of a close friend, and I thought it right and proper to pledge fealty to the <i>current</i> Count van Drak, to offer my services in any way he might see fit.”</p>
<p>Desde la cama, Otto rio entre dientes, sin alegría.</p>	<p>Лежащий в постели Отто злобно хмыкнул.</p>	<p>In the bed Otto chuckled mirthlessly.</p>
<p>La risa dio paso a otro violento ataque de tos.</p>	<p>Смешок перешел в очередной жестокий приступ кашля.</p>	<p>The chuckle gave way to another violent fit of coughing.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Casaos... —Los ojos de Otto brillaron con vengativa alegría.</p>	<p>– Женись... – Глаза Отто вспыхнули мстительным весельем.</p>	<p>“Marry...” Otto’s eyes blazed with vindictive glee.</p>
<p>—Si —siseó maliciosamente el conde agonizante. —Sí..., sí...</p>	<p>– Да, – злобно прошипел умирающий граф. – Да... да.</p>	<p>“Yes,” the dying count hissed maliciously. “Yes... yes.”</p>
<p>—¡Ridículo! ¡No toleraré esta necedad! —farfulló Leopold al tiempo que el rubor le coloreaba las mejillas y hacía que los vasos sanguíneos rotos se destacaran en rojo vivo—.</p>	<p>– Абсурд! Я не потерплю подобной ерунды! – Леопольд фыркнул, кровь прилила к его щекам с такой силой, что под кожей прорисовалась сеточка лопнувших сосудов.</p>	<p>“Preposterous! I will not stand for this nonsense!” Leopold spluttered, a flush of colour rising in his cheeks so the broken blood vessels showed through angrily.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Dentro de pocas horas yo seré conde y haré que te arrastren y descuarticen y claven tu cabeza en una pica antes del alba, ¿me oyes, estúpido?</p>	<p>– Через несколько часов я буду графом, а ты будешь выпотрошен, четвертован, и твоя голова очутится на пике еще до рассвета, слышишь, старый дурак?</p>	<p>“In a few hours I will be count and I will have you drawn and quartered and your head on a spike before sunrise, do you hear me, fool?”</p>
<p>Otto logró emitir algo que estaba a medio camino entre la tos y la risa.</p>	<p>Отто выдал нечто среднее между кашлем и смехом.</p>	<p>Otto managed something halfway between a cough and a laugh.</p>
<p>En el suelo, el sacerdote de Sigmar sufrió una segunda y más violenta serie de espasmos.</p>	<p>Лежащего на полу жреца охватил второй, еще более яростный приступ конвульсий.</p>	<p>On the floor, the priest of Sigmar was gripped by a second, more violent, series of spasms.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El cirujano luchaba para sujetarlo bien e impedir que el anciano se seccionara la lengua de un mordisco o se la tragara a causa del tremendo ataque.</p>	<p>Лекарь пытался удержать его, не давая бьющемуся в припадке старику откусить и проглотить собственный язык.</p>	<p>The surgeon struggled to hold him fast and prevent the old man from biting off or swallowing his tongue in the depths of the fit.</p>
<p>—¡Ni hablar... Antes te... veré arruinado! —le espetó Otto, y en este desafío final resonó un eco de su verdadero yo.</p>	<p>— Клянусь... адом... ты... сдохнешь... первым! — выплюнул старый граф. То, что еще осталось от прежнего Отго ван Драка, бросало противнику последний вызов.</p>	<p>“Like... hell... will... see you <i>ruined</i> first!” Otto spat, an echo of his true self in his final defiance.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Señor —dijo Vlad al tiempo que se arrodillaba junto al lecho—. Si ésa es vuestra voluntad. He acudido para rendiros servicio como respuesta a vuestra plegaria, y como tal aceptaré encantado la mano de Isabella para que sea mi esposa, y ojalá estéis vivo para vernos casados.

– Сэр, – Влад опустился на колени у кровати, – если на то будет ваша воля, я к вашим услугам, как ответ на ваши молитвы; я буду несказанно счастлив принять руку вашей дочери Изабеллы и назвать ее своей женой, и вы еще при жизни своей увидите нас обвенчанными.

“Sir,” Vlad said, kneeling at the bedside. “If that would be your will, I came to be of service, an answer to your prayer, and as such I would gladly accept the hand of your daughter Isabella as my wife, and would that you were alive to see us married.”

—¡No! —Leopold aferró a Vlad por un hombro.

– Нет! – Леопольд схватил Влада за плечо.

“No!” Leopold grabbed at Vlad’s shoulder.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los talones del sacerdote tamborilearon sobre el suelo para puntuar el estallido del hermano del conde.</p>	<p>Колени жреца стучали о пол аккомпанементом к вспышке Леопольда.</p>	<p>The priest's heels drummed on the floor punctuating Leopold's outburst.</p>
<p>—Excusadme —dijo Vlad con voz suave, y a continuación se incorporó y giró en un elegante movimiento continuo al tiempo que una de sus manos se adelantaba con vertiginosa rapidez para cerrarse en torno al cuello de Leopold Van Drak.</p>	<p>– Прошу прощения, – тихо сказал Влад, а затем, поднявшись, развернулся одним неуловимо-плавным движением. Его рука с головокружительной скоростью метнулась вперед и сомкнулась на горле Леопольда ван Драка.</p>	<p>“Excuse me,” Vlad said softly, and then rose and turned in one fluid motion, his hand snaking out with dizzying speed to close around Leopold van Drak's throat.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Estáis irritándome, hombrecillo —declaró Vlad con voz ronca. E izó a Leopold hasta que sólo tocó el suelo con las puntas de los pies, para que los ojos de ambos quedaran al mismo nivel.</p>	<p>– Ты раздражаешь меня, коротышка! – рявкнул Влад, приподняв Леопольда, так что носки его сапог заскребли пол. Теперь они были лицом к лицу.</p>	<p>“You are annoying me, little man,” Vlad rasped, lifting Leopold up onto the tips of his toes, so that they were eye to eye.</p>
<p>Lo sujetó allí mientras pateaba débilmente y manoteaba la mano de Vlad, cuyos dedos le apretaban despiadadamente la garganta y lo estrangulaban.</p>	<p>Леопольд слабо трепыхался, пытаясь оторвать от себя пальцы Влада, безжалостно стискивающие его глотку и выдавливающие из него жизнь.</p>	<p>He held him there, Leopold kicking out weakly and flapping at Vlad’s hand as the fingers tightened mercilessly around his throat, choking the very life out of him.</p>
<p>Leopold luchaba para inspirar aunque fuera sólo una vez.</p>	<p>Леопольд не мог втянуть в себя ни глотка воздуха.</p>	<p>Leopold struggled to draw even a single breath.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Golpeaba y arañaba la mano de Vlad, pero la presa era implacable.</p>	<p>Он лягался и царапал руку Влада, но хватка фон Карстена не ослабевала.</p>	<p>He batted and clawed at Vlad's hand but the man's grip was relentless.</p>
<p>Y luego, casi con indiferencia, Vlad lo arrojó a un lado.</p>	<p>А потом, почти небрежно, Влад отшвырнул его в сторону.</p>	<p>And then, almost casually, Vlad tossed him aside.</p>
<p>Leopold se desplomó, presa de náuseas y jadeante.</p>	<p>Леопольд шлепнулся на пол, ловя разинутым ртом воздух.</p>	<p>Leopold slumped to the floor, retching and gasping for breath.</p>
<p>—Bueno, parece que tenemos un sacerdote. ¿Podéis despertarlo? —preguntó Vlad von Carstein al cirujano—. Así podremos proceder con la ceremonia.</p>	<p>— Итак, священник у нас, кажется, есть. Можешь вернуть его к жизни? — обратился Влад фон Карстен к лекарю. — Тогда мы приступили бы к церемонии.</p>	<p>“Now, we do appear to have a priest, could you rouse him?” Vlad von Carstein told the surgeon. “Then we can get on with the ceremony.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Yo aventuraría que al conde Van Drak no le queda mucho tiempo, y sería una lástima privarlo del júbilo de ver casada a su amada hija, ¿no os parece?</p>	<p>Держу пари, графу ван Драку осталось немного, и позор падет на наши головы, если мы лишим его радости увидеть свадьбу его любимой дочери, не так ли?</p>	<p>I would hazard that Count van Drak does not have long left, and it would be a shame to rob him of the joy of seeing his beloved daughter wed, would it not?"</p>
<p>Mellin asintió pero no se movió.</p>	<p>Меллин кивнул, но не сдвинулся с места.</p>	<p>Mellin nodded but didn't move.</p>
<p>Miraba fijamente a Leopold, que luchaba por levantarse.</p>	<p>Он смотрел на пытающегося подняться Леопольда.</p>	<p>He was staring at Leopold as he struggled to rise.</p>
<p>—Ahora —dijo Vlad.</p>	<p>— Ну! — произнес Влад.</p>	<p>"Now," Vlad said.</p>
<p>No fue más que un susurro, pero dio la impresión de que la palabra misma tenía poder.</p>	<p>Слово, слетевшее с его губ, было не громче шепота, но оно словно бы само по себе обладало властью.</p>	<p>It was barely above a whisper but it was as though the word itself possessed power.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El cirujano manoteó torpemente para coger el maletín, pero lo derribó y el contenido se derramó por el suelo.</p>	<p>Лекарь нащупал свою сумку и перевернул ее, рассыпав содержимое по полу.</p>	<p>The surgeon fumbled for his bag and knocked it over, sending its contents skittering across the floor.</p>
<p>Sobre manos y rodillas, rebuscó entre los objetos caídos hasta encontrar un pequeño pote de ungüento astringente.</p>	<p>Стоя на четвереньках, он принялся рыться в мешанине, пока не нашел маленький пузырек с вяжущим бальзамом.</p>	<p>On hands and knees he picked through the mess until he found a small astringent salve.</p>
<p>Temblando, aplicó el bálsamo sobre el labio superior del hermano Guttman.</p>	<p>Встряхнув склянку, лекарь смазал снадобьем верхнюю губу брата Гутмана.</p>	<p>Shaking, he smeared the ointment on Brother Guttman's upper lip.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El sacerdote sigmarita se estremeció y recobró el conocimiento entre balbuceos, al tiempo que se manoteaba la boca.</p>	<p>Жрец Сигмара содрогнулся, залопотал что-то, брызгая слюной, и замахал руками, шлепая себя по губам.</p>	<p>The Sigmarite priest shuddered and came to, spluttering and slapping at his mouth.</p>
<p>Al ver a Vlad por primera vez, el anciano sacerdote retrocedió y trazó en el aire el signo del martillo entre ambos.</p>	<p>Очнувшись и увидев Влада, престарелый священник отпрянул и инстинктивно начертил в воздухе между собой и пришельцем знак молота Сигмара.</p>	<p>Seeing Vlad for the first time, the aged priest recoiled, reflexively making the sign of Sigmar's hammer in the air between them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Necesitamos vuestros servicios, sacerdote —dijo Vlad con voz sedosa, envolviendo y acariciando al sacerdote con las palabras para que hiciera su voluntad.</p>	<p>– Мы нуждаемся в твоих услугах, жрец, – проговорил Влад бархатным голосом, окутывая мягкими словами старика, лаской вынуждая его выполнить приказ.</p>	<p>“We have need of your services, priest,” Vlad said, his voice like silk as his words wrapped around the priest, caressing the man into doing his bidding.</p>
<p>—El conde quiere casar a su hija antes de fallecer.</p>	<p>– Прежде чем уйти, граф увидит свадьбу своей дочери.</p>	<p>“The count would have his daughter wed before he passes.”</p>
<p>—¡No podéis hacerme esto! ¡No permitiré que suceda! ¡Es mi legítimo derecho!</p>	<p>– Ты не можешь так поступить со мной! Я не допущу! Это мое право по рождению!</p>	<p>“You cannot do this to me! I won’t allow this to happen! This is my birthright!</p>
<p>¡Sylvania, este castillo... todo es mío! —gritó Leopold, iracundo.</p>	<p>Сильвания, замок – это все мое! – бушевал Леопольд.</p>	<p>Sylvania, this castle... it is all mine!” Leopold blustered.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Necesitaba apoyarse en la pared para mantenerse de pie.	Чтобы встать, ему понадобилось опереться на стену.	He needed the support of the wall to help him stand.
—Muy al contrario, buen señor.	– Отнюдь, милостивый государь.	“On the contrary, good sir.
El conde puede hacer cualquier cosa, cualquiera que le apetezca.	Граф может делать все – <i>все</i> — что пожелает.	The count can do anything— <i>anything</i> -that he so wishes.
El es la ley en sí mismo.	Он сам себе закон.	He is a law unto himself.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Si me ordenara penetrar en vuestro pecho y arrancaros el corazón con las manos desnudas para dárselo de comer a los perros, bueno — tendió las manos ante sí, con las palmas hacia arriba, y las volvió como si las inspeccionara—, podría resultar difícil, pero si el conde así lo quisiera, creedme, así se haría.</p>	<p>Если он попросит меня голыми руками вырвать из твоей груди сердце и скормить его псам — что ж... — Он вытянул руки ладонями вверх, затем перевернул их, словно изучая. — Дельце может оказаться трудным, но если граф пожелает, поверь мне, оно будет исполнено.</p>	<p>If he bade me reach into your chest and rip out your heart with my bare hands and feed it to his dogs, well,” he held his hands out, palms up, then turned them over as though inspecting them. “It might prove difficult, but if the count willed it, believe me, it would be done.”</p>
<p>Se volvió a mirar a Isabella.</p>	<p>Он повернулся к Изабелле:</p>	<p>He turned to Isabella.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Y qué decís vos, mi señora? La costumbre dicta que la novia diga «sí» en algún momento del proceso.</p>	<p>– А вы, миледи? По обычаю невеста в определенный момент действия говорит «да».</p>	<p>“And what of you, my lady? It is customary for the bride to say ‘yes’ at some point during the proceedings.”</p>
<p>—Cuando mi padre muera, él — Isabella señaló con un dedo al acobardado Leopold— heredará su hacienda, el castillo, el título... Todo lo que debería ser mío por derecho.</p>	<p>– Со смертью моего отца он, – Изабелла ткнула пальцем в сторону съежившегося Леопольда, – наследует его имущество, его замок, титул: все, что по праву должно принадлежать мне.</p>	<p>“When my father dies <i>he</i>”, Isabella levelled a finger at the cringing Leopold, “inherits his estate, the castle, the title, everything that by rights should be mine.</p>
<p>Siempre he estado a la sombra de los hombres Van Drak.</p>	<p>Всю свою жизнь я просуществовала в тени мужчин семейства ван Драк.</p>	<p>All my life I’ve lived in the shadow of the van Drak men.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No he tenido vida.	У меня не было своей жизни.	I've had no life.
He desempeñado el papel de hija obediente.	Я играла роль покорной дочери.	I've played the dutiful daughter.
He sido una posesión... Y ahora mi padre agoniza y yo ansío la libertad.	Мной владели – а теперь мой отец умирает, и я жажду свободы.	I've been possessed—and now, my father is dying and I hunger for freedom.
La ansío tan desesperadamente que casi puedo saborearla, y tal vez pueda hallarla en vos, por fin.	Я жажду ее так отчаянно, что почти ощущаю ее вкус, и с тобой я, возможно, наконец обрету ее.	I hunger for it so desperately I can almost taste it, and in you, perhaps finally, I can realise it.
Así pues, dadme lo que quiero y me entregaré a vos en cuerpo y alma.	Так что дай мне то, что я хочу, и я отдамся тебе всецело, телом и душой.	So give me what I want, and I will give myself to you, body and soul.”
—¿Y qué queréis?	– И что же это?	“And what would that be?”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ella se volvió a mirar al padre, tendido en el lecho de muerte, y vio el malicioso deleite en el semblante del anciano.</p>	<p>Она повернулась к своему отцу, покоящемуся на смертном одре, и увидела на его лице злобное удовлетворение.</p>	<p>She turned to look at her father in his death bed, and saw the malicious delight in his face.</p>
<p>Sonrió.</p>	<p>Девушка улыбнулась:</p>	<p>She smiled:</p>
<p>—Todo. Pero, primero, una prenda... Regalo de bodas, creo que lo llaman.</p>	<p>– Все. Но сперва, в знак верности... Утренний дар – кажется, так это называется.</p>	<p>“Everything. But first, a token... A morning gift, I believe they call it.</p>
<p>Del novio a la novia como prueba de su amor.</p>	<p>От жениха невесте, как доказательство его любви.</p>	<p>From the groom to the bride as proof of his love.”</p>
<p>—¡Esto es ridículo! —gritó Leopold, cuya voz se quebró a causa del esfuerzo.</p>	<p>– Чушь! – крикнул Леопольд ломким от напряжения голосом.</p>	<p>“This is ridiculous!” Leopold shouted, his voice cracking with the strain of it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Cualquier cosa —asintió Vlad, sin hacerle caso.	– Все что угодно, – сказал Влад, не обращая на него внимания.	“Anything,” Vlad said, ignoring him.
—Si está en mi poder dároslo, lo tendréis.	– Если в моей власти это дать, ты это получишь.	“If it is in my power to give, you shall have it.”
Entonces ella sonrió, y fue como si se despojara de los años de sumisión con aquella sencilla expresión de placer.	Она снова улыбнулась – и словно сбросила этим простым выражением довольства все годы покорности.	She smiled then, and it was as though she sloughed off the years of subjugation with that simple expression of pleasure.
Lo atrajo hacia sí y le susurró algo al oído mientras él le besaba delicadamente la mejilla.	Девушка притянула мужчину к себе и прошептала что-то ему на ухо, а он нежно поцеловал ее в щеку.	She drew him to her and whispered something in his ear as he kissed her delicately on the cheek.
—Como deseéis —dijo Vlad.	– Как пожелаешь, – произнес Влад.	“As you wish,” Vlad said.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se volvió a mirar al indignado Leopold.	Он повернулся к багровому от злости Леопольду:	He turned to face an apoplectic Leopold.
—Soy un hombre justo, Leopold Van Drak.	– Я честный человек, Леопольд ван Драк.	“I am a fair man, Leopold van Drak.
No quiero veros sufrir innecesariamente, así que tengo una propuesta que haceros.	Я не хочу, чтобы ты страдал чрезмерно, так что у меня есть к тебе предложение.	I would not see you suffer unduly so I have a proposition for you.
Os daré tiempo para meditarla.	Я дам тебе время все взвесить.	I will give you time to ponder it.
Cinco minutos deberían bastar.	Пяти минут будет вполне достаточно.	Five minutes ought to suffice.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Pensad en ello mientras el sacerdote se prepara para la ceremonia y mi futura esposa se asegura de que su padre esté cómodo; entonces, y sólo entonces, cuando hayan pasado los cinco minutos, si podéis mirarme a los ojos y decirme que de verdad deseáis que me mantenga al margen, tendré que acceder a vuestro deseo.

Подумай об этом, пока жрец готовится к церемонии, а моя будущая жена устраивает поудобнее своего отца, и потом, только потом, по прошествии пяти полноценных минут, если ты сможешь посмотреть мне в глаза и сказать, что действительно хочешь, чтобы я отступился, что ж, тогда я подчинюсь твоей воле.

Think about it, while the priest gets ready for the ceremony, and my wife to be makes sure her father is comfortable, and then, and only then, after five full minutes have passed, if you can look me in the eye and tell me that you truly wish me to stand aside, well then, I will have to accede to your will.”

—¿Habláis en serio? —preguntó Leopold con cierta incredulidad.

— Ты серьезно? — недоверчиво спросил Леопольд.

“Are you serious?” Leopold asked somewhat incredulously.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No había esperado que el desconocido se desdijera con tanta facilidad.</p>	<p>Он не ожидал, что чужак так легко пойдет на попятный.</p>	<p>He hadn't expected the stranger to back down so easily.</p>
<p>—Siempre lo hago. ¿Qué es un hombre si no puede hallarse honor en su palabra? Tenéis mi palabra. Bien, ¿aceptáis?</p>	<p>— Я всегда серьезен. Что это за мужчина, если в его словах нет чести? Я дал тебе слово. Так ты согласен с моим предложением?</p>	<p>“Always. What is a man if there is no honour to be found in his word? You have my word. Now, do you accept?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Leopold miró los ojos fríos de Vlad. La asombrosa intensidad del odio que vio arder en ellos lo hizo retroceder un paso involuntariamente.</p>	<p>Глаза Леопольда встретились со сверкающими холодом глазами Влада, и несостоявшийся наследник невольно попятился под напором изливающейся из них убийственной ненависти.</p>	<p>Leopold met Vlad's coldly glowing eyes. The startling intensity of the hatred he saw blazing there had him involuntarily backing up a step.</p>
<p>Sintió la pared y el borde de la repisa de la ventana que se le clavaba en la base de la espalda.</p>	<p>Он пятился, пока не почувствовал, что край подоконника врезается ему в крестец.</p>	<p>He felt the wall and the ridge of the windowsill dig into the base of his back.</p>
<p>—Acepto —dijo, sabedor de que era una trampa en el mismo instante en que se dejaba conducir hacia ella.</p>	<p>— Да, — ответил он, осознавая, что позволил заманить себя в ловушку.</p>	<p>“I do,” he said, knowing it was a trap even as he allowed himself to be shepherded into it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Bien —dijo Vlad von Carstein con voz inexpresiva.</p>	<p>– Хорошо, – ровным голосом проговорил Влад фон Карстен.</p>	<p>“Good,” Vlad von Carstein said flatly.</p>
<p>Atravesó la habitación con cuatro zancadas rápidas.</p>	<p>Четырьмя быстрыми шагами он пересек комнату.</p>	<p>In four quick strides he was across the room.</p>
<p>Con una mano lo cogió por el pescuezo y le estrelló contra el pecho la otra, que partió huesos antes de cerrarse en torno al corazón del hombre ya muerto.</p>	<p>Одной рукой он взял Леопольда за загривок, а другую, точно таран, вонзил в его грудь, расколов ребра. Пальцы его сомкнулись на сердце уже мертвого человека.</p>	<p>With one hand he picked Leopold up by the scruff of the neck, the other he rammed into the man’s chest, splintering the bone as his fingers closed around the already dead man’s heart.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En un momento de asombroso salvajismo, se lo arrancó y arrojó el cadáver por la ventana.	Одним свирепым рывком он выдернул плотный комок мышц и выбросил труп в окно.	In a moment of shocking savagery he wrenched it free and hurled the corpse through the window.
No se oyó ni un grito.	Криков не последовало.	There were no screams.
Con el corazón del muerto en la mano, Vlad se asomó a la ventana.	Держа в руке сердце мертвеца, Влад перегнулся через подоконник.	The dead man's heart in his hand, Vlad leaned out through the window.
Un rayo cayó a lo lejos.	Вдалеке сверкнула молния.	Lightning crashed in the distance.
El ojo de la tormenta había pasado por encima de Drakenhof, y ahora se alejaba.	Глаз бури миновал Дракенхоф и двигался прочь.	The eye of the storm had passed over Drakenhof and was moving away.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En el resplandor dejado por el rayo, vio la silueta del cuerpo de Leopold tendido sobre un tejado plano que había tres pisos más abajo, con los brazos en jarras y las piernas abiertas y flexionadas en una postura poco decorosa.

В тусклом грозовом зареве Влад различил распростершееся на плоской крыше тремя этажами ниже тело Леопольда с непристойно раскинутыми и вывернутыми руками и ногами.

In the lightning's afterglow he saw the outline of Leopold's body spread out on a flat rooftop three storeys below, arms and legs akimbo in a whorish sprawl.

Isabella se reunió con él ante la ventana rota y entrelazó los dedos de una mano con los de él, pegajosos con la sangre de su tío.

Изабелла тоже подошла к разбитому окну. Пальцы девушки встретились с пальцами жениха, скользкими от крови ее дяди.

Isabella joined him at the broken window, linking her fingers with his, slick with her uncle's blood.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>De no haber sido por la sangre, podría haberse confundido aquello con un gesto íntimo.</p>	<p>Если бы не кровь, жест этот можно было бы ошибочно принять за глубоко интимный.</p>	<p>But for the blood the gesture might have been mistaken for an intimate one.</p>
<p>Por el contrario, dejó entrever la oscuridad del interior de ella: al tomarlo de la mano, la joven reclamaba como suyos al hombre y a la vida que ofrecía, tanto como él la reclamaba a ella y al poder del que era heredera. El poder.</p>	<p>Но нет, он давал понять, какая тьма кроется в душе молодой женщины: взяв руку мужчины, она заявляла о своих правах на него и его жизнь, предложенную ей, точно так же, как он заявлял о своих правах на нее и на власть, предоставленную ее наследством. Власть.</p>	<p>Instead it hinted at the darkness inside her: by taking his hand she was claiming him and the life he offered every bit as much as he was claiming her and the power her heritage represented. The power.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Vuestro regalo —dijo él ofreciéndole el corazón.	– Это дар тебе, – сказал он, протягивая ей сердце.	“Your gift,” he said, offering the heart to her.
—Tiradlo. Ahora que ha dejado de latir no me sirve para nada —replicó ella al tiempo que lo apartaba de la ventana.	– Выброси его. Теперь, когда оно перестало биться, оно мне не нужно, – ответила она и потянула его прочь от окна.	“Throw it away, now that it has stopped beating I have no use for it,” she said, drawing him away from the window.
En algún lugar de la noche aulló un lobo.	Где-то в ночи завыл волк.	Somewhere in the night a wolf howled.
Era un lamento obsesionante, aún más a causa del viento y la lluvia.	Его горестный вой звучал в унисон с погребальной песней дождя и ветра.	It was a haunting lament made more so by the wind and the rain.
—Parece tan... solitario.	– Он кажется таким... одиноким.	“It sounds so... lonely.”
—Echa de menos a su pareja.	– Он потерял свою пару.	“It is missing its mate.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los lobos son unas de las pocas criaturas que se emparejan de por vida.	Волки – среди тех немногих зверей, которые выбирают себе спутника на всю жизнь.	Wolves are one of the few creatures that mate for life.
No conocerá ningún otro amor.	Теперь он не узнает другой любви.	It will know no other love.
La soledad es la maldición de esa criatura.	Он обречен на одиночество.	It is the creature's curse to be alone.”
Isabella se estremeció y atrajo a Vlad hacia sí.	Изабелла вздрогнула и притянула Влада к себе.	Isabella shivered, drawing Vlad closer to her.
—No hablemos más de la soledad.	– Не будем больше говорить об одиночестве.	“Let's have no more talk of loneliness.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Se puso de puntillas y besó al hombre que prometía darle todo lo que su corazón deseara.	Встав на цыпочки, она поцеловала мужчину, пообещавшего дать ей <i>все</i> , чего пожелает ее сердце.	Rising onto tiptoes she kissed the man who promised to give her <i>everything</i> her heart desired.
UNO	Глава 1	CHAPTER ONE
Un pescador de diablos	ОХОТА НА ДЕМОНОВ	A Fisher of Devils
Una población fronteriza de Sylvania	Пограничный город Сильвании	A SYLVANIAN BORDER TOWN
Principios de la primavera de 2009	Ранняя весна, 2009	Early spring, 2009
El territorio estaba desprovisto de vida.	Земля была лишена жизни.	THE LAND WAS devoid of life.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No zumbaba ningún insecto, no croaban sapos, no se oían cantos de pájaros, ni siquiera el susurro de la brisa movía las hojas de los árboles.</p>	<p>Не стрекотали кузнечики, не квакали лягушки, не пели птицы, даже ветер не шептал в листве деревьев.</p>	<p>No insects chirped, no frogs croaked, there was no bird song, not even the whisper of the breeze stirring leaves in the trees.</p>
<p>El silencio era antinatural.</p>	<p>Стояла неестественная тишина.</p>	<p>The silence was unnatural.</p>
<p>Lo maligno, comprendió Jon Skellan, lo infectaba todo.</p>	<p>Злоба, подумал Джон Скеллан, заразила здесь все.</p>	<p>The malignancy, Jon Skellan realised, infected everything.</p>
<p>Impregnaba la tierra misma de la zona. Su enfermedad lo carcomía todo; la podredumbre estaba a apenas un par de centímetros por debajo de la superficie.</p>	<p>Злоба проникла в каждую песчинку, вгрызлась в саму почву, пропитав ее на целый дюйм ядом разложения.</p>	<p>It was ingrained in the very earth of the land itself. Its sickness ate away at everything; decay only an inch beneath the surface.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los árboles, aún desnudos a pesar de que se hallaban en el momento del cambio de estación y debería haber sido el principio de la primavera, estaban podridos hasta el núcleo.

Деревья, все еще голые, несмотря на наступление времени весеннего расцвета, сгнили до самой сердцевины.

The trees, still bare despite the turning of the season into what ought to have been the first flush of spring, were rotten to the core.

Al observar las esqueléticas ramas de lo alto, Skellan vio que había un único nido vacío y, a juzgar por el modo en que los elementos habían desordenado las ramitas que lo formaban, hacía mucho que estaba desocupado. Era un cáncer espiritual.

Озирая сухие, точно кости скелета, сучья над головой, Скеллан заметил одинокое пустое гнездо. Судя по распутанным непогодами прутьям, оно пустовало уже давно. Имя поразившей все вокруг болезни было — духовная язва.

Scanning the skeletal branches overhead Skellan saw that the only nest was empty, and judging by the way the twigs had been unravelled by the weather, had been empty for a long time. It was a spiritual canker.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El territorio, este territorio, estaba empapado en sangre, crueldad y desesperación.	Земля была пропитана кровью, жестокостью и отчаянием.	The land—this land—was soaked in blood, cruelty and despair.
Skellan se estremeció.	Скеллан содрогнулся.	Skellan shuddered.
Junto a él, Stefan Fischer hizo el signo del martillo de Sigmar.	Рядом с ним Стефан Фишер осенил себя знаком Сигмарова молота.	Beside him, Stefan Fischer made the sign of Sigmar's hammer.
Ambos estaban persiguiendo fantasmas, pero ¿qué mejor lugar para buscarlos que las estériles tierras de Sylvania?	Двое мужчин охотились за призраками, а где же их искать, если не в голых землях Сильвании?	The two of them were chasing ghosts but what better place to come looking for them than the barren lands of Sylvania?
—El bosque de Verhungern.	– Лес Голодной Смерти.	“Verhungem Wood.
El bosque de la Inanición o el bosque del Hambre.	Или Подышающий лес, или Голодный лес.	Starvation Wood, or Hunger Wood.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No estoy seguro de la traducción exacta al Reikspiel de esa expresión dialectal.</p>	<p>Не знаю, как точно его название, Verhungern Wood, переводится с диалекта на рейкшпиль.</p>	<p>I'm not sure about the precise interpretation of the dialect into Reikspiel.</p>
<p>No obstante, el nombre parece inquietantemente apropiado, ¿verdad?</p>	<p>И все же имечко кажется до дрожи подходящим, а?</p>	<p>Still, the name seems disturbingly appropriate, doesn't it?"</p>
<p>—Sí, desde luego —asintió Fischer, que miraba las hileras de árboles muertos y agonizantes.</p>	<p>– Да уж, – согласился Фишер, обводя взглядом ряды мёртвых и умирающих деревьев.</p>	<p>“Aye, it does,” Fischer agreed, looking at the rows of dead and dying trees.</p>
<p>Resultaba difícil creer que a dos días de camino, detrás de ellos, la primavera desplegaba toda su belleza en narcisos y flores de azafrán junto a las orillas del río Stir.</p>	<p>Трудно было поверить, что меньше чем в двух днях пути отсюда бушует весна во всей красе распускающихся на берегах Бурной реки нарциссов и крокусов.</p>	<p>It was difficult to believe that less than two days walk behind them spring in all of her beauty was unfolding in the daffodils and crocuses along the banks of the River Stir.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Los bosques deben ser lugares vivos, llenos de seres vivos.	– Леса должны быть живыми, должны быть полны жизни.	“Forests are meant to be living things, full of living things.”
—Y, al decirlo en voz alta, Fischer expresó lo que había estado inquietando a Skellan durante la última hora.	– Приглушенный голос Фишера изрек то, что вот уже час тревожило Скеллана.	And by saying it out loud, Fischer voiced what had been bothering Skellan for the last hour.
Había una total ausencia de vida en torno a ellos.	Повсюду вокруг них ощущалось полное отсутствие жизни.	There was a total lack of life around them.
—No como este apestado erial. Es antinatural.	– Не такими, как это выжженное, голое место. Это ненормально.	“Not like this blasted, barren place. It’s unnatural.”
Skellan destapó la cantimplora que llevaba a la cadera y bebió un largo trago de agua.	Скеллан откупорил фляжку, которую всегда носил на поясе, и сделал большой глоток воды.	Skellan uncorked the flask he carried at his hip and took a deep swig of water.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se enjugó la boca con el dorso de la mano y suspiró.</p>	<p>Затем вытер губы тыльной стороной ладони и вздохнул.</p>	<p>He wiped his mouth with the back of his hand and sighed.</p>
<p>Se encontraban muy lejos de la patria, y no sólo por la simple distancia.</p>	<p>Они забрались очень далеко от дома – и дело было не только в расстоянии.</p>	<p>They were a long way from home—and in more ways than simply distance.</p>
<p>El lugar no se parecía a nada que hubiese visto antes.</p>	<p>Это место не походило ни на одно из тех, где ему доводилось бывать раньше.</p>	<p>This place was unlike anywhere he had ever been before.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Había oído historias sobre Sylvania pero, al igual que la mayoría, había supuesto que estaban exageradas por chismorreos de pescadera e inverosímiles cuentos de pretendidos aventureros.</p>	<p>Он слышал рассказы о Сильвании, но, как и многие, считал их сильно преувеличенными сплетнями крикливых торговков и обычными небылицами самозванных искателей приключений, горе-путешественников.</p>	<p>He had heard tales of Sylvania, but like most he assumed they were exaggerated with fishwives' gossip and the usual tall tales of self-proclaimed adventurers.</p>
<p>La realidad era peor de lo que había imaginado.</p>	<p>Реальность оказалась куда грубее, чем он себе представлял.</p>	<p>The reality was harsher than he had imagined.</p>
<p>El territorio había sufrido siglos de abuso y mal gobierno, cosa que, por supuesto, hacía inevitable la llegada de ellos.</p>	<p>Здесьняя земля исстрадалась за века дурного обращения и насилия, что, конечно, делало их прибытие сюда неизбежным.</p>	<p>The land had suffered under centuries of abuse and misrule, which of course made their arrival here inevitable.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era su misión: desarraigar el mal, purificar el mundo de la magia negra y de la villana escoria que andaba metida en ella.</p>	<p>Таково уж было их призвание – искоренять зло, очищать мир от черной магии и от мрази, ее практикующей.</p>	<p>It was their calling; to root out evil, to cleanse the world of the black arts and the villainous scum who dabbled in them.</p>
<p>Los habían llamado muchas cosas, la más simple de las cuales, aunque la menos precisa, era cazadores de brujas.</p>	<p>Эту пару называли по-разному; простейшим, хотя и наименее точным определением было «охотники за ведьмами».</p>	<p>The pair had been called many things; the simplest, though least accurate, being witch hunters.</p>
<p>A Jon Skellan le resultaba interesante el hecho de que el dolor causado por la aflicción pudiera hacer a un hombre merecedor de semejante epíteto.</p>	<p>Даже забавно, что можно заработать подобный эпитет муками горя.</p>	<p>Jon Skellan found it interesting that the agony of grief could earn a man such an epithet.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No había elegido voluntariamente convertirse en el hombre que ahora era.</p>	<p>Джон Скеллан стал тем, кем он был сегодня, не по собственному сознательному выбору.</p>	<p>He hadn't made a conscious choice to become the man he was today.</p>
<p>La vida lo había moldeado, doblegado, curvado, pero no lo había quebrantado.</p>	<p>Жизнь лепила его, гнула, корежила, но не сломала.</p>	<p>Life had shaped him, bent him, buckled him, but it had not broken him.</p>
<p>Hoy, pasados siete años desde que los jinetes habían llegado a su hogar, quemándolo y saqueándolo todo a su paso, allí estaba él, persiguiendo fantasmas, o más bien intentando enviarlos por fin a su descanso eterno.</p>	<p>И вот спустя семь лет – да, через месяц, если не через неделю, исполнится ровно семь – после того, как налетчики сожгли и разграбили его дом, он здесь преследует призраков, или, скорее, ищет способ наконец-то упокоить их.</p>	<p>Now, seven years to the month, if not the week, since the riders had come burning and looting to his home, here he was, chasing ghosts, or rather looking to finally lay them to rest.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Todos los caminos conducen al infierno —dijo con amargura.</p>	<p>– Все дороги ведут в ад, – горько промолвил он.</p>	<p>“All roads lead to hell,” he said, bitterly.</p>
<p>—Bueno, pues éste nos ha traído hasta Sylvania — comentó Fischer.</p>	<p>– Ну, эта привела нас в Сильванию, – отозвался Фишер.</p>	<p>“Well, this one brought us to Sylvania,” Fischer said.</p>
<p>—Es lo mismo, amigo mío, un lugar igualmente dejado de la mano de los dioses.</p>	<p>– Это одно и то же, дружище, такое же забытое богом место.</p>	<p>“Same place, my friend, same godforsaken place.”</p>
<p>La destrucción de un modo de vida y el surgimiento de otro nuevo para ambos había sido algo sorprendentemente rápido.</p>	<p>У обоих гибель одного образа жизни и рождение другого последовали друг за другом с ужасающей быстротой.</p>	<p>The ruining of one lifestyle and the birth of their new one had been shockingly quick.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Skellan y Fischer se habían casado con dos hermanas, y se habían convertido en viudos con un cuarto de hora de diferencia.	Скеллан и Фишер были женаты на сестрах и стали вдовцами с интервалом в четверть часа.	Skellan and Fischer had married sisters and become widowers within a quarter of an hour of each other.
Los altos y bajos de sus existencias estaban unidos.	Взлеты и падения их жизнью были связаны крепко-накрепко.	The highs and the lows of their lives were bound together.
La vida puede ser así de cruel.	Судьба умеет быть жестокой.	Fate can be cruel like that.
Skellan miró a su cuñado.	Скеллан взглянул на свояка.	Skellan looked at his brother-in-law.
Nadie los tomaría jamás por parientes.	Никто и никогда не принимал и не примет их за кровную родню.	No one would ever mistake them for family.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

A los treinta y seis años de edad, Fischer tenía nueve más que Skellan, medía unos buenos quince centímetros más y pesaba seis kilos y medio más que él, aunque los músculos comenzaban a transformársele en grasa; pero los dos hombres compartían una sola similitud inquietante: los ojos.

Los ojos decían que habían visto un futuro colmado de felicidad y que les había sido arrebatado.

Тридцатишестилетний Фишер был на девять лет старше Скеллана, на добрых шесть дюймов выше и гораздо тяжеловеснее: мускулы его уже начали плавно перетекать в жир, но в одном двое мужчин были поразительно схожи. Это были глаза.

Их глаза говорили, что они видели наполненное счастьем будущее, которое у них отняли.

At thirty-six, Fischer was nine years older than Skellan, a good six inches taller and a stone heavier where the muscles had started to slide into fat, but the two men shared a single disturbing similarity: their eyes.

Their eyes said they had seen a future filled with happiness, and it had been snatched away from them.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La pérdida los había avejentado mucho más de lo que correspondía a su edad.	Потеря прибавила им немало лет.	The loss had aged them far beyond their years.
Tenían el alma vieja, endurecida.	Их души состарились и загрубели.	Their souls were old, hardened.
Habían experimentado lo peor que la vida podía echarles encima, y habían sobrevivido.	Они познали худшее, что только могла подбросить им жизнь, — и выжили.	They had experienced the worst that life could throw at them, and they had survived.
Ahora estaban consagrados a la venganza.	Теперь пришла пора мщения.	Now it was about vengeance.
Un escarabajo del tamaño de un ratón pasó rápidamente por el suelo, a menos de treinta centímetros delante de sus pies.	Жук размером с мышь юркнул по земле всего в футах от ноги Скеллана.	A beetle the size of a mouse skittered across the ground less than a foot in front of his feet.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era el primer ser vivo que veían en horas, y no resultaba muy alentador.</p>	<p>Это было первое живое существо, встреченное ими за многие часы, что едва ли ободряло.</p>	<p>It was the first living thing they had encountered in hours and it was hardly encouraging.</p>
<p>—¿Alguna vez te has preguntado cómo podría haber sido si...? —No necesitaba explayarse respecto a ese «si».</p>	<p>– Ты никогда не задумывался, как все могло бы быть, если бы... – Пояснять не стоило: они оба знали, о чем он говорит.</p>	<p>“Have you ever wondered what it might have been like if...” He didn’t need to clarify the “if.</p>
<p>Ambos sabían de qué estaba hablando.</p>	<p>– Каждый день, – ответил Фишер, не глядя на друга.</p>	<p>They both knew what he was talking about.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Cada día —replicó Fischer sin mirarlo. —Es como marcharse del círculo de un narrador cuando la historia está a medias... No sabes cómo acaba y no dejas de obsesionarte con ello.</p>	<p>– Это все равно что выйти из собравшейся вокруг рассказчика толпы, недослушав истории... Ты не знаешь, чем она кончилась, и продолжаешь мучиться и размышлять над продолжением.</p>	<p>“Every day” Fischer said, not looking at him. “It’s like walking out of the storyteller’s circle halfway through his tale... you don’t know how it is supposed to end and you keep obsessing over it.</p>
<p>¿Cómo habría sido la vida si Leyna y Lizbet no hubiesen sido asesinadas? ¿Dónde estaríamos ahora? Aquí no, eso es seguro.</p>	<p>Как бы сложилась жизнь, если бы Лейну и Лизбет не убили? Где бы мы были сейчас? Не здесь – это уж наверняка.</p>	<p>What would life have been like if Leyna and Lizbet hadn’t been murdered? Where would we be now? Not here, that’s for sure.”</p>
<p>—No..., aquí no —convino Skellan.</p>	<p>– Нет... не здесь, – согласился Скеллан.</p>	<p>“No... not here.” Skellan agreed.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No tiene sentido ponerse demasiado sentimental.</p>	<p>— Но слезливая сентиментальность нам ни к чему.</p>	<p>“No use getting maudlin.”</p>
<p>—Se irguió al decirlo; se enderezó como si se quitara de encima, con esfuerzo, la pesada carga de tristeza que siempre aparecía cuando pensaba en Lizbet.</p>	<p>С этими словами он выпрямился, расправил плечи, словно сбрасывая с себя тяжкую ношу грусти, которая всегда наваливалась на него при мысли о Лизбет.</p>	<p>He straightened as he said it, drawing himself upright as though shrugging off the heavy burden of sadness thinking about Lizbet always brought with it.</p>
<p>Era, por supuesto, una pose.</p>		<p>It was, of course, an act.</p>
<p>No le resultaba más fácil librarse del dolor que olvidar el hecho que lo había causado.</p>	<p>Он не мог забыть о своем горе точно так же, как не мог забыть и о его причине.</p>	<p>He could no more shrug off his grief than he could forget what caused it in the first place.</p>
<p>Sólo era cuestión de soportarlo.</p>	<p>Вопрос был в том, как с этим горем справиться.</p>	<p>It was simply a case of managing it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Hacía tiempo que Skellan había asumido la muerte de su esposa.	Скеллан давно уже смирился с гибелью жены.	Skellan had long since come to terms with his wife's death.
La aceptaba.	Он принял ее.	He accepted it.
Había sucedido.	Это случилось.	It had happened.
Era algo que no perdonaba ni olvidaba.	Но он не простил, и он не забыл.	He didn't forgive it, and he didn't forget.
Fueron siete jinetes.	В тот день их было семеро, этих всадников.	There had been seven riders that day.
Habían necesitado mucho tiempo, casi siete años, para ser exactos, pero seis de ellos ya estaban bajo tierra tras pagar el máximo precio por sus pecados.	Потребовалось время, почти семь лет, если быть точным, но шестеро из них уже лежат в земле, заплатив наивысшую цену за свои грехи.	It had taken time, almost seven years to be exact, but six of them were in the ground now, having paid the ultimate price for their sins.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

	<p>Скеллан и Фишер позаботились об этом, и, делая свое дело, они никому не давали пощады.</p>	<p>Skellan and Fischer had seen to that, and in doing so they showed the men no quarter.</p>
<p>Al igual que las víctimas, como Leyna y Lizbet y todas las otras almas que enviaron hacia Morr en su frenesí, habían muerto quemados.</p>	<p>Как и их жертвы, как Лейна и Лизбет, как все другие души, отправленные ими к Морру, убийцы сгорели.</p>	<p>Like their victims, like Leyna and Lizbet and the other souls they sent to Morr in their frenzy they burned.</p>
<p>No había sido agradable, pero la muerte nunca lo es.</p>	<p>Это было неприятно, но не бывает смерть приятной.</p>	<p>It wasn't pretty but then death never is.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Casi tres meses después del ataque, dieron alcance al primero de los asesinos en una taberna donde se había emborrachado hasta el punto de que apenas podía sostenerse de pie.</p>	<p>Первого из убийц они настигли через три месяца после набега, в трактире, пьяного в стельку.</p>	<p>They caught up with the first of the murderers almost three months later, in a tavern drunk to the point where he could barely stand.</p>
<p>Skellan lo arrastró al exterior y lo metió en el abrevadero de los caballos hasta que el asesino salió a la superficie tosiendo, barboteando, y lo bastante sobrio para saber que tenía problemas.</p>	<p>Скеллан вытащил его наружу, окунул в поилку для лошадей и держал так, пока убийца не очухался, плюясь и кашляя, и не протрезвел настолько, чтобы сообразить, что у него неприятности.</p>	<p>Skellan had dragged him outside, dunked him in the horse's watering trough until the murderer came up coughing and spluttering and sober enough to know he was in trouble.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La rodilla es una articulación muy delicada, protegida por la rótula.</p>	<p>Колено – весьма чувствительный шарнир, защищенный коленной чашечкой.</p>	<p>The knee is a very delicate hinge protected by a bone cap.</p>
<p>Con una patada brutal, Skellan le hizo pedazos una de las rótulas, y luego lo llevó a rastras al interior de la habitación en que se alojaba.</p>	<p>Скеллан раздробил одну из коленных чашечек убийцы свирепым пинком по суставу и отволоок орущего человека в снятую им комнатенку.</p>	<p>Skellan shattered one of the man’s kneecaps with a brutal kick through the joint, and dragged him screaming into the room he lodged in.</p>
<p>—Tienes una posibilidad —había dicho Skellan.</p>	<p>— У тебя есть шанс, — сказал Скеллан.</p>	<p>“You’ve got a chance,” Skellan had said.</p>
<p>—No es una posibilidad muy buena, pero es más de lo que tú le diste a mi esposa. —No era verdad.</p>	<p>— Он невелик, но побольше того, что ты дал моей жене. Джон врал.</p>	<p>“Not a very good chance, but more of one than you gave my wife.” It wasn’t true.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Incapaz de ponerse de pie, mucho menos de andar, el hombre no tenía posibilidad ninguna contra las llamas y el humo... E incluso si, por algún milagro, se hubiese arrastrado lejos del fuego, Skellan y Fischer aguardaban en el exterior para asegurarse de que se uniera a las filas de los muertos de Morr.</p>	<p>У лишенного возможности стоять, потерявшего одну ногу человека не было шансов против огня и дыма – но даже если бы он каким-то чудом выбрался из пламени, Скеллан и Фишер поджидали снаружи, твердо намеренные позаботиться о том, чтобы убийца вступил в ряды войска мертвецов Морра.</p>	<p>Unable to stand, let alone walk, the man didn't have a chance against the flames and the smoke—and even if by some miracle he had dragged himself clear of the fire, Skellan and Fischer were waiting outside to see he joined the ranks of Morr's dead.</p>
<p>No hubo satisfacción en aquello.</p>	<p>Они не получили удовлетворения.</p>	<p>There was no satisfaction in it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ni la sensación de que un mal había sido remediado ni de que se había hecho justicia.</p>	<p>Они не чувствовали, что исправляют зло или вершат правосудие.</p>	<p>No sense of a wrong having been righted or justice having been done.</p>
<p>Sólo era cuestión de venganza, y, uno a uno, los asesinos ardieron.</p>	<p>Речь шла лишь о мщении, и убийцы сгорали один за другим.</p>	<p>It was all about vengeance and one by one the murderers burned.</p>
<p>Al principio había sido como una enfermedad interior que no hizo más que aumentar hasta transformarse en una necesidad imperiosa de hacer que los asesinos pagaran por lo que habían hecho.</p>	<p>Сначала это было нечто вроде поселившейся в Скеллане болезни, неизлечимой, неуклонно усиливающейся болезни, которая превратилась в итоге во всепоглощающую потребность заставить подонков расплатиться за то, что они сделали.</p>	<p>At first it had been like a sickness inside him, and it had only grown worse until it became an all-consuming need to make the murderers pay for what they had done.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pero ni siquiera esas muertes lo libraron del dolor, así que durante un tiempo hizo que murieran de modo más lento.</p>	<p>Но даже их гибель не прогоняла боли, так что с каждым разом Скеллан заставлял убийц умирать все более тяжелой смертью.</p>	<p>But even their deaths didn't take the pain away, so for a while he made them die harder.</p>
<p>Para cuando dieron alcance al cuarto asesino, un llorón despojo de hombre, Skellan ya había diseñado la chaqueta de tortura.</p>	<p>К тому времени, как они поймали четвертого, сопливого подонка, Скеллан обзавелся пыточной рубахой собственного изобретения.</p>	<p>By the time they caught up with the fourth murderer, a snivelling wretch of a man, Skellan had devised his torture jacket.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La prenda tenía mangas más largas de lo normal, con hebillas para poder sujetarlas de tal modo que quien la llevaba puesta quedara atrapado, indefenso.</p>	<p>Рубаха эта отличалась длинными рукавами и специальными пряжками, которые застегивались так, что тот, на кого была натянута хитрая одежда, попадал в ловушку и становился беспомощным.</p>	<p>The coat had extra long sleeves and buckles so that they could be fastened in such a way that the wearer was trapped, helpless.</p>
<p>La tela era empañada en aceite de lámpara.</p>	<p>Ткань рубахи была пропитана ламповым маслом.</p>	<p>The coat itself was doused in lamp oil.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se trataba de un modo brutal de morir, pero Skellan se justificaba diciéndose que lo hacía por Lizbet y todos los otros que los asesinos habían torturado y quemado vivos.</p>	<p>Рубаха несла жестокую смерть, но Скеллан оправдывался перед собой тем, что делает это ради Лизбет и ради всех остальных убитых, замученных, сожженных заживо.</p>	<p>It was a brutal way to die, but Skellan justified it to himself by saying he was doing it for Lizbet and for all the others the murderer had tortured and burned alive.</p>
<p>Mentirse a sí mismo era una habilidad que había perfeccionado a lo largo de los siete años de cacería.</p>	<p>За семь лет охоты он преуспел в искусстве лгать самому себе.</p>	<p>Lying to himself was a skill he had perfected over the seven-year hunt.</p>
<p>Sabía perfectamente bien qué estaba haciendo.</p>	<p>Он отлично понимал, что творит.</p>	<p>He knew full well what he was doing.</p>
<p>Vengaba a los muertos.</p>	<p>Он осуществлял мщение за мертвых, выдавливая его по каплям.</p>	<p>He was extracting vengeance for the dead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sabía que lo impulsaba la culpabilidad.	Он знал, что его толкает чувство вины.	It was guilt, he knew, that drove him.
Culpabilidad por el hecho de haberles fallado cuando estaban vivos.	Вины за то, что он не сохранил их жизни.	Guilt for the fact that he had failed them in life.
Culpabilidad por el hecho de no haber estado allí para salvarlos del salvajismo de los asesinos, y esa culpabilidad era algo feo porque, una vez que se le metió en la cabeza, se negó a renunciar a su imperio.	Вины за то, что его не было там, что он не спас их от свирепости убийц, и вина эта была невыносимой, потому что, однажды стиснув его разум, она отказывалась разжать хватку.	Guilt for the fact that he hadn't been there to save them from the savagery of their murderers, and his guilt was an ugly thing because once it had wormed its way into his head it refused to give up its hold.
Le devoraba la mente.	Она разъедала его мозг.	It ate away at his mind.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Lo convencía de que podría haber hecho algo.</p>	<p>Она убеждала его, что он мог что-то сделать.</p>	<p>It convinced him that there was something he could have done.</p>
<p>Que era culpa suya que Lizbet, Leyna y todos los otros estuviesen muertos.</p>	<p>Что это он виноват в гибели Лизбет, и Лейны, и всех остальных.</p>	<p>That it was his fault that Lizbet and Leyna and all of the others were dead.</p>
<p>Así pues, llevaba consigo a sus propios demonios personales y no se ponía a discutir cuando oía que la gente gritaba: «¡Viene el cazador de brujas!».</p>	<p>Так что он носил с собой своих личных демонов и не вступал в споры, когда слышал крик: «Охотник за ведьмами идет!».</p>	<p>So he carried with him his own personal daemons and didn't argue when he heard people cry: "The witch hunter is coming!"</p>
<p>Continuaron caminando en silencio durante un rato, ambos prisioneros en los pensamientos del pasado, sin que ninguno necesitara decir nada.</p>	<p>Какое-то время напарники шагали в молчании, устремив мысли в прошлое. Ни одному из мужчин не требовались слова.</p>	<p>They walked on a while in silence, both men locked in thoughts of the past, neither one needing to say a word.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Pasado un rato, el viento arreció y trajo consigo un olor que les era dolorosamente familiar.	А потом прилетел ветер и принес с собой до боли знакомый запах.	After a while the wind picked up, and carried with it a smell they were painfully familiar with.
Carne quemada.	Запах горящей плоти.	Burning flesh.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Al principio, Skellan pensó que la mente le jugaba una mala pasada, que traía de vuelta a viejos fantasmas para atormentarlo, pero, junto a él, Fischer se detuvo y olió el aire con suspicacia, como si intentara localizar el origen del olor, y entonces se dio cuenta de que no era fruto de su mente, era algo que estaba allí, en el momento presente.

Сначала Скеллан подумал, что это его мозг сыграл с ним злую шутку, вернув призрак старой пытки, но идущий рядом с ним Фишер резко остановился и принялся подозрительно нюхать воздух, словно пытаюсь определить источник запаха, и тогда Джон понял, что горит не в его голове, горит здесь и сейчас.

AT FIRST SKELLAN thought it was his mind playing tricks on him, bringing back old ghosts to torment him, but beside him Fischer stopped and sniffed suspiciously at the air as though trying to locate the source of the smell and he realised the burning wasn't in his mind, it was here, now.

Nada podía arder sin fuego, y no habría fuego sin humo.

Нет горения без огня, и нет огня без дыма.

There would be no burning without fire, and no fire without smoke.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estudió los árboles en busca de algún rastro de humo, pero resultaba imposible ver a más de un par de metros en cualquier dirección.</p>	<p>Он осмотрел деревья, разыскивая хоть какой-то намек на дым, но, в какую сторону ни посмотри, видимость тут ограничивалась несколькими футами.</p>	<p>He scanned the trees looking for any hint of smoke, but it was impossible to see more than a few feet either way.</p>
<p>El bosque entero podría haber estado en llamas, pero sin percibir el calor del incendio jamás se habría dado cuenta.</p>	<p>Весь лес может быть объят пламенем, но, не ощущая пекла пожара, ты об этом и не узнаешь.</p>	<p>The entire forest could have been on fire and without the press of heat from the conflagration he would never have known.</p>
<p>El viento en sí no ofrecía indicio ninguno.</p>	<p>Ветер тоже скупился на подсказки.</p>	<p>The wind itself offered no clues.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Habían entrado en una zona donde el terreno descendía en un ligero declive para ascender suavemente al otro lado.</p>	<p>Они шли по склону небольшого углубления, прорезающего ландшафт в форме буквы «U».</p>	<p>They had walked into a slight declivity that cut like a shallow U through the landscape.</p>
<p>Esto hacía que el viento corriera a lo largo de la somera depresión antes de volver sobre sí mismo.</p>	<p>Значит, ветер проник в один рукав, а потом повернул обратно.</p>	<p>It meant that the wind was funnelled down through channel before folding back on itself.</p>
<p>El olor a humo y el nauseabundo hedor dulce de la carne quemada podían proceder de cualquier punto cercano.</p>	<p>Резкий привкус дыма и тошнотворно-сладкая вонь паленого мяса могли дойти до них откуда угодно. Но явно не издалека.</p>	<p>The tang of smoke and the sickly sweet stench of burned meat could have come from almost any direction. But it couldn't have come from far away.</p>
<p>El olor se habría disipado al recorrer una gran distancia.</p>	<p>На большом расстоянии запах рассеялся бы.</p>	<p>The smell would have dissipated over any great distance.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan giró lentamente en círculo.</p>	<p>Скеллан медленно двинулся по кругу.</p>	<p>Skellan turned in a slow circle.</p>
<p>No había rastro de humo o fuego a la derecha ni en el valle que se extendía ante ellos, y la línea de marchitos árboles ocultaba todo posible rastro que pudiera haber a la izquierda, pero el hecho de que allí hubiera árboles que podrían ocultar el fuego, cuando todo lo demás estaba desierto, le dijo a Skellan cuanto necesitaba saber.</p>	<p>Ни следа дыма или огня ни справа, где перед ними раскинулась лощина, ни слева, где ряды деревьев заслоняли все своими стволами, но сам факт наличия деревьев, способных скрыть пожар, в то время как в других местах земля была гола, сказал Скеллану все, что он хотел знать.</p>	<p>There was no hint of smoke or fire to the right, or where the valley spread out before them, and the withered line of trees masked any hint of smoke to the left but the fact that there were trees to hide the fire where everywhere else was barren told Skellan all he needed to know.</p>
<p>—Por aquí —decidió, y echó a correr entre los árboles.</p>	<p>– Сюда, – бросил он и кинулся к деревьям.</p>	<p>“This way,” he said, and started to run into the trees.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Fischer partió tras él, pero le resultaba difícil mantener la velocidad del hombre más joven.	Фишер побежал за ним, но обнаружил, что ему трудно поспевать за более молодым спутником.	Fischer set off after him but found it difficult to keep up with the younger man.
Las ramas le tiraban de la ropa y le arañaban la cara al pasar a través de ellas.	Ветви цеплялись за одежду и царапали лицо, когда он прокладывал себе путь сквозь заросли.	Branches clawed at his clothes and scratched at his face as he pushed his way through them.
Ramitas frágiles se partían bajo los pies.	Сухие сучки хрустели под ногами.	Brittle twigs snapped underfoot.
El olor a quemado se intensificaba a medida que se adentraban en el bosque.	Запах горелого становился тем сильнее, чем глубже в лес забирался Скеллан.	The smell of burning grew stronger the deeper into the wood they went.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Y continuaba sin haber ningún sonido o signo de vida, aparte de la trabajosa respiración y los pesados pasos de Fischer.</p>	<p>И по-прежнему ни звука, ни малейшего признака жизни – за исключением тяжелого дыхания Фишера и его бычьего топота.</p>	<p>And still there were no sounds or signs of life apart from Fischer's laboured breathing and bullish footsteps.</p>
<p>Al avanzar, Skellan se dio cuenta de que el tupido bosque comenzaba a aclararse de modo notable.</p>	<p>Протискиваясь сквозь чащу, Скеллан осознал, что лес уже не давит на него – стало заметно просторнее.</p>	<p>As he pushed on, Skellan realised that the press of the trees began to thin noticeably.</p>
<p>Salió al claro dando un traspiés, sin darse cuenta de que era un claro.</p>	<p>Он выскочил на поляну, еще не осознавая, что обнаружил.</p>	<p>He stumbled into the clearing without realising that was what he had found.</p>
<p>Había una especie de pueblo dentro del bosque.</p>	<p>Селение, лесная деревня или что-то вроде того.</p>	<p>It was a village, of sorts, in the wood.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se detuvo en seco.	Он прошел немного вперед.	He pulled up short.
Vio casas bajas dispersas, hechas de zarzas y argamasa, y un hoyo para hacer fuego en lo que debía de ser el lugar de reunión del pequeño asentamiento.	Россыпь низеньких хижин-мазанок и кострище, возле которого, должно быть, собираются обитатели этого маленького поселения.	There was a scattering of low houses made of wattle and daub, and a fire pit in what would be the small settlement's meeting place.
En el aire flotaban brumas de principios de la primavera.	Весенний туман колыхался в воздухе.	Early spring mist clung to the air.
Dentro del hoyo vio una alta pila de ramas secas encendidas.	Языки костра лизали высокую грудку сухих дров.	The fire was ablaze, dead wood banked high.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sobre la leña yacía un cuerpo envuelto en alguna clase de tela que ya casi se había consumido del todo.</p>	<p>А на вершине пылающей поленницы лежало тело, завернутое в какую-то тряпку, уже почти совсем сгоревшую.</p>	<p>A body had been laid out on top of the wood, wrapped in some kind of cloth that had all but burned away.</p>
<p>En torno a la pira había un puñado de deudos cuyos rostros sucios de hollín y lágrimas se volvieron a mirar a los intrusos.</p>	<p>Вокруг погребального костра собралась горстка плакальщиков, чьи лица были украшены разводами сажи и слез. Они дружно повернулись, чтобы взглянуть на пришельцев.</p>	<p>A handful of mourners gathered around the pyre, their faces limned with soot and tears as they turned to look at the intruders.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un anciano de corto pelo blanco parecía estar oficiando la ceremonia.</p>	<p>Похоже, церемонией руководил старик с коротко подстриженными седыми волосами.</p>	<p>An old man with close-cropped white hair appeared to be officiating over the ceremony.</p>
<p>Skellan alzó las manos como signo de paz y retrocedió un paso, reacio a entrometerse más en la aflicción de aquellas personas.</p>	<p>Скеллан поднял руки в знак миролюбивых намерений и отступил на шаг, не желая мешать чужому горю.</p>	<p>Skellan held up his hands in a sign of peace and backed up a step, not wanting to intrude further on their grief.</p>
<p>—Un peculiar ritual —murmuró Fischer cuando por fin le dio alcance.</p>	<p>— Необычный ритуал, — пробормотал Фишер, наконец-то нагнавший друга.</p>	<p>“Peculiar ritual,” Fischer muttered as he finally caught up.</p>
<p>—Quemar a los muertos en lugar de enterrarlos.</p>	<p>— Сжигать мертвых вместо того, чтобы хоронить их.</p>	<p>“Burning the dead instead of burying them.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Pero no inaudito —convino Skellan.	– Но не такой уж неслыханный, – отозвался Скеккан.	“But not unheard of,” Skellan agreed.
—Ciertamente, es más común en tiempos de conflicto.	– Собственно, он получил распространение во времена раздоров.	“More common during times of strife, certainly.
Los soldados honran a sus muertos en piras funerarias similares.	Подобными погребальными кострами солдаты чтили своих убитых.	Soldiers will honour their dead on such a funeral pyre.
Pero me temo que ésta la han hecho por una razón muy diferente.	Но этот, боюсь, сложен совсем по другой причине.	But this, I fear, is done for a very different reason.”
—¿La plaga?	– Чума?	“Plague?”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Eso diría yo, aunque un brote en una aldea tan pequeña como ésta arrasaría prácticamente a toda la población de la noche a la mañana, y quemar a las primeras víctimas no resolvería nada.</p>	<p>– Я бы тоже так решил, но, глянь в этой деревеньке мор, он бы выкосил ее за ночь – сжигание первых жертв ни черта бы не дало.</p>	<p>That would be my guess, though by rights an outbreak in a village this small would wipe the place out virtually overnight and burning the first victims won't matter a damn.</p>
<p>¿Cuántos viven aquí? ¿Cien? ¿Menos?</p>	<p>Сколько людей тут живет? Сотня? Меньше?</p>	<p>How many live here? One hundred? Less?</p>
<p>Ni siquiera es una aldea, sino un puñado de casas.</p>	<p>Это даже не поселок, а так, горстка домишек.</p>	<p>It isn't even a village, it's a handful of houses.</p>
<p>Si se trata de la plaga, los compadezco porque están condenados.</p>	<p>Если сюда пришла чума, мне жаль их, потому что они обречены.</p>	<p>If it is the plague, I pity them because they're doomed.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Dudo mucho que esta aldea continúe existiendo cuando regresemos por estos bosques dentro de unos meses.</p>	<p>Сомневаюсь, что это местечко останется здесь, когда мы пару месяцев спустя будем возвращаться через эти леса.</p>	<p>I doubt very much whether this place will be here when we come back through these woods in a few months time.</p>
<p>Deberíamos dejarlos en paz, pero no vamos a hacerlo.</p>	<p>Нам <i>следовало бы</i> оставить их в покое, но мы этого не сделаем.</p>	<p>We <i>should</i> leave them in peace, but we're not going to.</p>
<p>Démosles un poco de intimidación para concluir el ritual. Luego quiero hablar con algunos.</p>	<p>Пусть завершат обряд, а потом я хочу поговорить кое с кем.</p>	<p>Let's give them some privacy to complete the ritual then I want to talk to some people.</p>
<p>Esto de que quemen a los muertos me ha picado la curiosidad.</p>	<p>Сжигание мертвых распалило мое любопытство.</p>	<p>The burning of the dead has my curiosity piqued.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Sí, es algo raro, pero estamos en un territorio raro.</p>	<p>– Да, странновато, но мы все-таки в странном месте.</p>	<p>“Aye, it is an odd thing, but then we are in an odd place.</p>
<p>¿Quién sabe lo que esta gente considera normal?</p>	<p>Кто знает, что эти люди считают нормальным?</p>	<p>Who knows what these people think is normal?”</p>
<p>Aguardaron justo al otro lado de la linde del bosque hasta que el fuego se extinguió por sí mismo.</p>	<p>Они остались у самой кромки леса, дожидаясь, пока костер прогорит до золы.</p>	<p>They waited just beyond the skirt of the tree line until the fire burned itself out.</p>
<p>A pesar de que se habían retirado fuera de la vista, los deudos se sentían incómodos al percibir su presencia, y echaban alguna que otra mirada hacia donde estaban para intentar verlos entre las sombras.</p>	<p>Несмотря на то, что пара скрылась из поля зрения плакальчиков, те явно осознавали с тревогой присутствие чужаков и то и дело бросали взгляды в их сторону, пытаясь разглядеть их сквозь тени.</p>	<p>Despite their retreat out of sight the mourners were uncomfortably aware of their presence and cast occasional glances their way, trying to see them through the shadows.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan permanecía sentado con la espalda apoyada contra un árbol.</p>	<p>Скеллан сидел, прислонившись спиной к дереву.</p>	<p>Skellan sat with his back against a tree.</p>
<p>Tallaba un pequeño trozo de madera seca con un cuchillo para formar los pétalos de una flor tosca.</p>	<p>Он строгал ножом небольшой кусочек коры, вырезая некое подобие лепестков цветка.</p>	<p>He whittled at a small piece of deadfall with his knife, shaping it into the petals of a crude flower.</p>
<p>Junto a él, Fischer cerró los ojos y se sumió en un sueño ligero.</p>	<p>Фишер закрыл глаза и задремал.</p>	<p>Beside him Fischer closed his eyes and fell into a light sleep.</p>
<p>Al cazador de brujas le asombraba que su amigo pareciera capaz de dormir en cualquier momento y en cualquier lugar imaginables.</p>	<p>Охотника за ведьмами всегда поражало, что его товарищ способен уснуть практически в любое время, в любом мыслимом и немислимом месте.</p>	<p>It always amazed the witch hunter how his friend seemed capable of sleeping at any time, in any place imaginable.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Era una capacidad muy útil.	Полезное умение.	It was a useful skill.
	В подобных обстоятельствах сам он никогда не мог очистить сознание от мыслей настолько, чтобы уснуть.	He himself could never empty his mind enough to sleep.
El se preocupaba por los detalles más pequeños.	Его волновали даже мельчайшие детали.	He worried about the smallest details.
Se obsesionaba con ellos.	Они завладевали им и мучили его.	Obsessed about them.
Incluso a tan corta distancia del pequeño asentamiento, el bosque estaba inquietantemente silencioso.	Даже вблизи этого маленького лесного поселка стояла тревожная тишина.	Even this close to the small settlement the woods were disturbingly quiet.
Era antinatural.	Это было неестественно.	It was unnatural.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

De eso no le cabía duda.	Совершенно неестественно.	He had no doubt about that.
Pero ¿qué había hecho que los animales abandonaran el lugar?	Но что заставило животных покинуть это место?	But what had caused the animals to abandon this place?
Era la pregunta que no dejaba de turbarlo desde el fondo de la mente.	Вопрос беспокойно ворочался в глубине его сознания.	That was the question that nagged away at the back of his mind.
Sabía de sobras que los animales eran sensibles a toda clase de peligros; ese instinto de supervivencia era lo que los mantenía con vida.	Скеллан прекрасно знал, насколько звери чувствительны к любым видам опасности; инстинкт выживания редко отказывает им.	He knew full well that animals were sensitive to all kinds of danger; it was that survival instinct that kept them alive.
Algo había hecho que abandonaran esa zona del bosque de Verhungern.	Что-то вынудило их уйти из этой части Голодного леса.	Something had caused them to leave this part of Verhungern Wood.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Jon Skellan alzó la mirada al oír unos pasos cautelosos que se aproximaban.</p>	<p>Джон Скеллан вскинул глаза на звук осторожно приближающихся шагов.</p>	<p>Jon Skellan looked up at the sound of cautious footsteps approaching.</p>
<p>Los ojos de Stefan Fischer se abrieron de inmediato y, por reflejo, el hombre desplazó una mano hacia el cuchillo que llevaba al cinturón.</p>	<p>Веки Стефана Фишера распахнулись, и рука его по привычке метнулась к ножу на поясе.</p>	<p>Stefan Fischer's eyes snapped open and his hand moved reflexively toward the knife on his belt.</p>
<p>Era el anciano que había oficiado el funeral, aunque al verlo de cerca, Skellan se dio cuenta de que no se trataba de un hombre.</p>	<p>Это был старик, совершавший огненное погребение; лишь когда он подошел чуть ли не вплотную, Скеллан увидел, что это совсем не мужчина.</p>	<p>It was the old man who had been leading the funeral; only up close Skellan saw that it wasn't a man at all.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Desde lejos, la cara de abundantes arrugas y el blanco pelo corto conferían un aspecto masculino a la mujer, pero a corta distancia su femineidad resultaba obvia.</p>	<p>Грубые черты лица и короткие седые волосы на расстоянии вводили в заблуждение, но вблизи сомневаться относительно пола человека не приходилось.</p>	<p>Her heavily lined features and close-cropped white hair had rendered the woman sexless over distance but close up there was no mistaking her femininity.</p>
<p>En sus ojos había una profunda tristeza.</p>	<p>В глазах женщины таилась глубокая грусть.</p>	<p>There was a deep sadness in her eyes.</p>
<p>Conocía perfectamente bien el destino que le aguardaba al asentamiento.</p>	<p>Она прекрасно понимала, какая участь уготована ее поселению.</p>	<p>She knew full well the fate awaiting her settlement.</p>
<p>La muerte pendía como una espada sobre la cabeza de la mujer.</p>	<p>Смерть зависла над ее головой, точно меч.</p>	<p>Death hung like a sword over her head.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Una embriagadora mezcla de perfumes y esencias le impregnaba la ropa.	Крепкая смесь ароматов запуталась в ее одеждах.	A heady mix of perfumes and scents clung to her clothing.
Intentaba mantener alejada la enfermedad con emplastos de olor penetrante y esencia de extracto de plantas.	Она пыталась отогнать болезнь благовонными припарками и травяными снадобьями.	She was trying to hold the sickness back with pungent smelling poultices and essences of plant extracts.
Era inútil, claro está.	Бессмысленно, конечно.	It was useless of course.
La plaga no se dejaría engañar ni detener por aromas agradables.	Чуму не одурачишь и не удержишь приятными запахами.	The plague would not be fooled or deterred by pretty smells.
—Aquí no estáis seguros —dijo la mujer sin más preámbulo.	— Здесь для вас небезопасно, — заявила старуха без предисловий.	“It isn’t safe for you here,” she said without preamble.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Su voz tenía un tono áspero, como si dentro de su garganta rasparan piedras al hablar.</p>	<p>Говорила она с сильным акцентом – в горле ее как будто скрежетали трущиеся друг о друга камни.</p>	<p>Her voice was thickly accented, as though she were grating stones in her throat while she spoke.</p>
<p>Skellan asintió y se puso de pie. Le tendió una mano a modo de saludo, pero la anciana se negó a estrecharla.</p>	<p>Скеллан кивнул и поднялся, протягивая руку в приветствии. Женщина отказалась пожать ее.</p>	<p>Skellan nodded and pushed himself to his feet. He held out his hand in greeting. The old woman refused to take it.</p>
<p>Lo miró como si estuviera loco por el hecho de pensar siquiera en tocarla.</p>	<p>Она взглянула на него как на сумасшедшего – лишь безумец мог пожелать прикоснуться к ней.</p>	<p>She looked at him as though he were insane to even contemplate touching her.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Tal vez lo estaba, pero la muerte no le inspiraba miedo ninguno a Skellan.	Возможно, он и был сумасшедшим, но смерть не страшила Джона Скеллана.	Perhaps he was, but death held no fears for Jon Skellan.
Hacía ya mucho tiempo que era así.	Давно уже не страшила.	It hadn't for a long time.
Si la plaga acababa con él, que así fuera.	Если чума приберет его к рукам – что ж, так тому и быть.	If plague took him then so be it.
No se ocultaría de ella.	Он не станет прятаться от нее.	He would not hide himself away from it.
—Yo juzgaré eso —replicó.	— Я сам буду судить об этом, — ответил он.	“I'll be the judge of that,” he said.
—¿Es la plaga?	— Чума?	“Plague?”
Los ojos de la anciana se entrecerraron al mirarlo.	Глаза старухи сузились.	The old woman's eyes narrowed as she looked at him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Desvió los ojos hacia Fischer, a quien habló más bien como una madre que regañara a un niño rebelde.</p>	<p>Она перевела взгляд со Скеллана на Фишера и проворчала, точно мать, бранящая непутевого сына:</p>	<p>She transferred her gaze to Fischer, and rather like a mother berating an errant child scolded.</p>
<p>—Y ya podéis olvidaros de vuestro cuchillo, joven.</p>	<p>– Можешь забыть о своем ноже, молодой человек.</p>	<p>“And you can forget about your knife, young man.</p>
<p>No es ese tipo de muerte la que mora entre estos árboles.</p>	<p>Не такая смерть охотится меж этих деревьев.</p>	<p>It isn't that kind of death that haunts these trees.”</p>
<p>—Ya lo había supuesto — intervino Skellan. —Por la pira. Me trajo recuerdos...</p>	<p>– Я догадался, – сказал Скеллан. – По костру. Он навел на воспоминания...</p>	<p>“I guessed as much,” Skellan said. “From the pyre. It brought back memories...”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No logro imaginar qué clase de recuerdos puede despertar una pira funer... Ah —añadió—, lo lamento.</p>	<p>– Не могу представить, на какие воспоминания может навести погребальный костер... Ох, – осеклась она, – извини.</p>	<p>“I can’t imagine what kind of memories a funeral pyre would bring back... oh,” she said. “I am sorry.”</p>
<p>Skellan volvió a asentir.</p>	<p>Скеллан кивнул:</p>	<p>Skellan nodded again.</p>
<p>—Gracias. Estamos buscando a un hombre.</p>	<p>– Спасибо. Мы ищем человека.</p>	<p>“Thank you. We are looking for a man.</p>
<p>Su nombre es Aigner, Sebastian Aigner.</p>	<p>Он известен под именем Айгнер. Себастьян Айгнер.</p>	<p>He goes by the name of Aigner. Sebastian Aigner.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sabemos que cruzó la frontera hacia Sylvania hace dos meses y que afirma estar persiguiendo a un culto, pero el hombre no es lo que parece.</p>	<p>Мы знаем, что два месяца назад он пересек границу Сильвании, утверждая, что преследует одну секту, но этот человек не тот, кем кажется.</p>	<p>We know he crossed over the border into Sylvania two moons back, and that he is claiming to be hunting a cult, but the man is not what he seems.”</p>
<p>—Ojalá pudiera ayudaros —dijo la anciana con tristeza—, pero aquí tenemos tendencia a ser reservados.</p>	<p>– Мне бы хотелось помочь тебе, – с сожалением проговорила старуха, – но мы здесь живем сами по себе.</p>	<p>“I wish I could help you,” the old woman said ruefully, “but we tend to keep ourselves to ourselves here.”</p>
<p>—Lo entiendo.</p>	<p>– Понимаю.</p>	<p>“I understand.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Skellan inclinó la cabeza como si estuviera vencido y el peso del mundo la hiciera descender. A continuación la levantó como si acabara de ocurrírsele algo.</p>	<p>– Скеллан склонил голову, словно потерпел поражение и бремя всего мира тянуло ее вниз. Затем он поднял глаза, как будто ему только что пришла в голову какая-то мысль.</p>	<p>Skellan bowed his head, as though beaten, the weight of the world dragging it down, and then he looked up as though something had just occurred to him.</p>
<p>—¿La plaga? ¿Cuándo apareció por primera vez? ¿La primera muerte?</p>	<p>– Чума? Когда она проявилась впервые? Когда была первая смерть?</p>	<p>“The plague? When did it first show up here? The first death?”</p>
<p>La anciana se sorprendió ante la brutal franqueza de la pregunta.</p>	<p>Прямота вопроса удивила старуху.</p>	<p>The old woman was surprised by the bluntness of the question.</p>
<p>—Hace un mes, tal vez algo más.</p>	<p>– Месяц назад; может, поменьше.</p>	<p>“A month back, perhaps a little more.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Ya veo. ¿Y sin embargo no pasó por aquí ningún desconocido?	– Ясно. И никакие чужаки не проходили через деревню?	“I see. And yet no strangers passed through?”
Ella lo miró directamente a los ojos, pues sabía muy bien qué implicaba lo que estaba sugiriendo.	Она взглянула ему прямо в глаза, отлично понимая, что он подразумевает.	She looked him squarely in the eye, knowing full well the implication of what he was suggesting.
—Somos reservados —repitió.	– Мы живем сами по себе, – повторила она.	“We keep ourselves to ourselves,” she repeated.
—¿Sabéis? Por alguna extraña razón, no me siento inclinado a creerlos.	– Знаешь, я отчего-то не склонен тебе верить.	“You know, for some strange reason I am not inclined to believe you.”
—Miró a Fischer en busca de confirmación.	– Скеллан в поисках поддержки взглянул на друга.	He looked to Fischer for confirmation.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Hay algo que no huele bien — convino el hombre de más edad.</p>	<p>– Тут что-то не то, нутром чую, – согласился Фишер.</p>	<p>“Something doesn’t smell right,” the older man agreed.</p>
<p>—Estoy dispuesto a apostar que nuestro muchacho está escondido allí, en alguna parte.</p>	<p>– Пари держу, наш парень притаился где-то здесь.</p>	<p>I’d be willing to wager our boy is tucked away in there somewhere.”</p>
<p>—No, ha seguido camino —lo contradijo Skellan, mientras observaba la cara de la anciana en busca de algún signo delator.</p>	<p>– Нет, он ушел, – сказал Скеллан, наблюдая за лицом старухи: вдруг на нем дрогнет какая- нибудь предательская жилка.</p>	<p>“No, he’s moved on,” Skellan said, watching the old woman’s face for any flicker of betrayal.</p>
<p>Resultaba difícil mentir bien, y lo más frecuente era que las gentes simples fueran muy malas a la hora de ocultar la verdad.</p>	<p>Правдоподобно лгать трудно, и простые люди чаще всего приходят в замешательство, когда приходится скрывать правду.</p>	<p>It was difficult to lie well, and simple folk were more often than not appalling when it came to hiding the truth.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se les veía en los ojos.	Это видно по их глазам.	It was in the eyes.
Siempre en los ojos.	Это всегда видно по глазам.	It was always in the eyes.
—Pero estuvo aquí.	— Но он был здесь.	“But he was here.”
Ella parpadeó una vez y se lamió el labio inferior.	Женщина моргнула и провела языком по нижней губе.	She blinked once and licked at her lower lip.
Era todo cuanto él necesitaba saber.	Вот и все, что ему нужно было знать.	It was all he needed to know.
La anciana mentía.	Она лгала.	She was lying.
—¿Trajo él la enfermedad consigo?	— Он принес недуг с собой?	“Did he bring the sickness with him?”
La anciana no dijo nada.	Старуха промолчала.	The old woman said nothing.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Por qué deberíais proteger al hombre que, por accidente o intencionadamente, ha condenado a muerte a toda vuestra aldea? Es lo que no entiendo.</p>	<p>– Почему ты защищаешь человека, который случайно или намеренно обрек всю твою деревню на смерть? Я не могу этого понять.</p>	<p>“Why would you protect the man who had, by accident or design, condemned your entire village to death? That is what I don’t understand.</p>
<p>¿Acaso se trata de algún tipo de lealtad equivocada?</p>	<p>Может, дело в какой-то извращенной преданности?</p>	<p>Is it some sort of misguided loyalty?”</p>
<p>—Es miedo —apuntó Fischer.</p>	<p>– Страх, — произнес Фишер.</p>	<p>“Fear,” Fischer said.</p>
<p>—Miedo —repitió Skellan.</p>	<p>– Страх, — повторил Скеллан.</p>	<p>“Fear,” Skellan said.</p>
<p>—Eso significaría que esperáis que regrese...</p>	<p>– Значит, вы ожидаете, что он вернется...</p>	<p>“That would mean you expect him to return...”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los ojos de ella fueron rápidamente de izquierda a derecha, como si esperase que el hombre se encontrara de verdad lo bastante cerca para poder oírlos.</p>	<p>Ее глаза тревожно забегали, словно она подозревала, что тот, кого ищут пришельцы, находится очень близко и способен подслушать их.</p>	<p>Her eyes darted left and right, as though she expected the man to actually be close enough to overhear them.</p>
<p>—Es eso, ¿verdad? Os amenazó con regresar.</p>	<p>— Так и есть, да? Он угрожал вернуться.</p>	<p>“That’s it, isn’t it? He threatened to come back.”</p>
<p>—Somos reservados —repitió la anciana, pero sus ojos dijeron: «Sí, amenazó con regresar.</p>	<p>— Мы сами по себе, — в третий раз проговорила старуха, но глаза ее кричали: <i>«Да, он угрожал вернуться.</i></p>	<p>“We keep to ourselves,” the old woman repeated but her eyes said: <i>Yes he threatened to come back.</i></p>
<p>Amenazó con regresar y matamos a todos si le hablábamos de él a alguien.</p>	<p><i>Он угрожал вернуться и убить нас всех, если мы расскажем кому-нибудь о нем.</i></p>	<p><i>He threatened to come back and kill us all if we told anyone about him.</i></p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Nos condenó. O nos matará él, o lo hará la enfermedad que trajo aquí... Ya no hay justicia ninguna en nuestro mundo».	<i>Он проклял нас, сказал, что либо он сам убьет нас, либо это сделает принесенная им болезнь... В нашем мире больше нет справедливости».</i>	<i>He damned us, either he kills us or the sickness he brought with him does... there is no justice in our world anymore.</i>
—Nos lleva un mes de ventaja.	— Он опережает нас на месяц.	“He has a month on us.
La distancia está acortándose.	Но дистанция сокращается.	The distance is closing.
Me pregunto si mirará nerviosamente por encima del hombro en espera de lo peor.	Интересно, оглядывается ли он нервно через плечо, ожидая худшего?	I wonder if he looks over his shoulder nervously, expecting the worst?
Puede correr como un loco.	Он может бежать, спасая свою жизнь.	He can run for his life.
No importa.	Это не имеет значения.	It doesn't matter.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Su vida ya no es suya. Es mía.	Его жизнь больше не принадлежит ему. Она моя.	It isn't his life anymore. It is mine.
Un día despertará y yo estaré de pie a su lado, esperando para cobrar lo que me debe.	Однажды он проснется, и я буду стоять над ним, дожидаясь момента, когда смогу исполнить свой долг.	One day he will wake up and I will be standing over him, waiting to collect my due.
El lo sabe.	Он знает это.	He knows that.
Es algo que lo devora por dentro como devoró a sus amigos, sólo que ahora él es el último.	Эта мысль снедает его, как снедала его приятелей, только теперь он последний.	It eats away at him the way it ate away at his friends, only now he is the last.
También sabe eso.	И это он тоже знает.	He knows that, too.
Casi puedo oler su miedo en el viento.	Я почти чую его страх на ветру.	I can almost smell his fear on the wind.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Ahora, la pregunta es: ¿hacia dónde habrá ido desde aquí?	А сейчас вопрос в том, куда он ушел отсюда.	Now, the question is where would he go from here?
¿Cuáles son los lugares obvios?	Каковы наиболее очевидные места?	What are the obvious places?"
—¿De verdad te crees que Aigner sería tan estúpido, Jon? —preguntó Fischer.	— Ты действительно полагаешь, что Айгнер так глуп, Джон? — спросил Фишер.	“Do you really think Aigner would be that stupid, Jon?” Fischer asked.
Hablaba por hablar.		He was talking for the sake of it.
Miraba por encima del hombro de la anciana.	Он смотрел куда-то поверх плеча старухи.	He was looking over the old woman's shoulder.
Los deudos estaban apartando las cenizas y recogién-dolas en una especie de urna de arcilla.	Там плакальщики сметали пепел, собирая его в глиняную урну.	The mourners were clearing away the ashes, gathering them into some kind of clay urn.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Completamente. Recuerda que huye para salvar la vida.	– Да. Помни, он спасает свою жизнь.	“Absolutely. Remember he is running for his life.
Es algo que tiende a hacer que corras sin pensar con claridad.	Когда тебя толкает вперед такая причина, ты не способен мыслить здраво.	That has a way of driving you forward without really thinking clearly.
Ve posibilidades limitadas.	Выбор его ограничен.	He sees limited choices.
Siempre hacia adelante, en busca de refugio en medio de las multitudes que ofrece la civilización. —Así que... —Le sonrió a la anciana. —¿Adónde podemos ir desde aquí?	Вечно нестись вперед, вечно искать пристанище среди толпы людей, переполняющих цивилизованный мир. Итак, — он улыбнулся старухе, — куда нам направиться?	Always going forward, looking for shelter in the crush of people that civilisation offers. So,” he smiled at the old woman. “Where can we go from here?”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¿Hay por las inmediaciones asentamientos lo bastante grandes para que podamos perdernos en ellos?</p>	<p>Есть тут поблизости достаточно большие поселения, чтобы в них можно было затеряться?</p>	<p>Are there any settlements nearby big enough for us to lose ourselves in?"</p>
<p>—Como ya he dicho, somos reservados —insistió la mujer, y sorbió por la nariz—, así que no somos muy propensos a visitar otras ciudades, pero las hay, por supuesto, siguiendo el camino principal.</p>	<p>– Тут, конечно, есть, если идти по главной дороге.</p>	<p>“Like I said, we keep to ourselves,” the old woman sniffed, “so we don’t have much call for visiting other towns, but there are places of course, back on the main track.</p>
<p>Tenéis Roistone-Vasie a cuatro días a pie de aquí.</p>	<p>Ройстон-Вази¹ в четырех днях пути отсюда.</p>	<p>You have Reuth Losa four days’ walk from here.</p>
<p>Es una ciudad comercial.</p>	<p>Там рынок.</p>	<p>It is a market town.</p>

¹ Вероятно, название образовано по созвучию с англ. «roister» – бесчинствовать, кутить. – Здесь и далее примечания переводчика, если не указано иначе.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Con la primavera, la gente estará reuniéndose allí, ahora.		With spring people will be gathering now.
Más allá está Leicheberg.	За ним будет Ляйхеберг ² .	Beyond that you've got Leicheberg.
Es lo más parecido a una ciudad que tenemos.	Это ближайшие к нам города.	It is the closest we have to a city.”
—Gracias —dijo Skellan.	– Спасибо, – сказал Скеллан.	“Thank you,” Skellan said.
Conocía la disposición del territorio.	Он знал, где это.	He knew the lie of the land.
La anciana les había dado indicaciones sin tener que traicionar a su gente.	Старуха указала им направление, не предав своих людей.	The old woman had given them directions without having to betray her people.

² От нем. «Leiche» – труп, мертвец, «Berg» – гора. Ляйхеберг – «гора трупов».

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sebastian Aigner se había marchado de allí hacía un mes, en dirección a Leicheberg.</p>	<p>Себастьян Айгнер вышел отсюда месяц назад, направляясь в Ляйхеберг.</p>	<p>Sebastian Aigner had left here a month ago, heading for Leicheberg.</p>
<p>Era una ciudad, con todas las distracciones inherentes a una ciudad: tabernas, putas, mesas de juego y las cosas más sencillas de la vida misma, como la comida y una cama caliente.</p>	<p>Это был город со всеми обязательными городскими развлечениями: тавернами, шлюхами, игорными домами, а также примитивнейшими вещами, столь необходимыми в жизни, – едой и теплой постелью.</p>	<p>It was a city, with all of the inherent distractions of a city: taverns, whores, gambling tables and the simplest things of life itself, food and a warm bed.</p>
<p>Aunque huyera para salvar la vida, eso lo entretendría.</p>	<p>Даже того, кто бежит, спасаясь от смерти, все это должно задержать.</p>	<p>Even running for his life it would slow him down.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La multitud le proporcionaría una ilusión de seguridad.</p>	<p>Людская давка создает иллюзию безопасности.</p>	<p>The press of people would give the illusion of safety.</p>
<p>Por encima del hombro de la mujer, vio que cavaban un pequeño hoyo para enterrar la urna.</p>	<p>За спиной старухи люди копали в земле небольшую ямку для урны.</p>	<p>Over her shoulder they were digging a small hole in the dirt for the urn.</p>
<p>—¿Podría? —preguntó Skellan, al tiempo que alzaba la flor que había tallado mientras esperaba a que concluyera el funeral.</p>	<p>— Можно? — спросил Скеллан, показывая деревянный цветок, который он вырезал, дожидаясь окончания похорон.</p>	<p>“Might I?” Skellan asked, holding up the wooden flower he had carved while waiting for the funeral to end.</p>
<p>—Sería mejor que lo hiciera yo —respondió la anciana.</p>	<p>— Лучше это сделаю я, — ответила старуха.</p>	<p>“It would be better if I did,” the old woman said.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Tal vez, pero sería más personal si la dejara yo mismo sobre la sepultura.	– Возможно, но мне бы хотелось лично положить его на могилу.	“Perhaps, but it would be more personal if I laid it on her grave.”
Ella asintió con la cabeza.	Женщина кивнула.	She nodded.
Skellan interpretó el asentimiento como consentimiento tácito, y atravesó el pequeño claro.	Скеллан принял ее кивок за молчаливое согласие и зашагал, пересекая поляну.	Skellan took her nod as tacit agreement and walked across the small clearing.
Algunos de los habitantes del poblado alzaron la mirada cuando se acercó.	Жители деревни подняли головы навстречу ему.	A few of the other villagers looked up as he approached.
Sintió los ojos sobre él pero no alteró el paso.	Он чувствовал на себе их взгляды, но это не остановило его.	He felt their eyes on him but he didn't alter his stride.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tardó todo un minuto en acercarse a la sepultura acabada de cavar.</p>	<p>Ему потребовалось не меньше минуты, чтобы подойти к свежерытой могиле.</p>	<p>It took him a full minute to approach the freshly dug grave.</p>
<p>—¿Qué edad tenía? —preguntó al tiempo que se arrodillaba junto a la tierra removida.</p>	<p>— Сколько ей было лет? — спросил он, опускаясь на колени на обугленную землю.</p>	<p>“How old was she?” he asked, kneeling beside the churned soil.</p>
<p>No miró a nadie al colocar la delicada flor de madera en la oscura tierra.</p>	<p>Ни на кого не глядя, Джон положил хрупкий деревянный цветок на черную почву.</p>	<p>He didn't look at anyone as he placed the delicate wooden flower on the dark soil.</p>
<p>—Catorce —respondió alguien.</p>	<p>— Четырнадцать, — ответил кто-то.</p>	<p>“Fourteen,” someone said.</p>
<p>—La edad de mi hija —comentó Skellan.</p>	<p>— Как моей дочери, — сказал Скеллан.</p>	<p>“My daughter's age,” Skellan said.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Lamento de verdad vuestra pérdida. Que vuestro dios la guarde.</p>	<p>– Я скорблю о вашей потере. Пусть ваш бог позаботится о ней.</p>	<p>“I am truly sorry for your loss. May your god watch over her.”</p>
<p>Hizo el signo del martillo cuando se levantaba para marcharse.</p>	<p>Он начертал знак молота и поднялся.</p>	<p>He made the sign of the hammer as he rose to leave.</p>
<p>—Espero que matéis a los bastardos que le hicieron esto a mi niña. —La voz del hombre estaba cargada de amargura.</p>	<p>– Надеюсь, ты прикончишь ублюдка, который сотворил это с моей маленькой девочкой. – Мужской голос был полон горечи.</p>	<p>“I hope you kill the bastards that did this to my little girl” The man’s voice was full of bitterness.</p>
<p>Skellan conocía demasiado bien esa emoción.</p>	<p>Чувство это было слишком хорошо знакомо Скеклану.</p>	<p>Skellan knew the emotion only too well.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Era lo único que quedaba cuando el mundo se derrumbaba en torno a uno.	Это все, что осталось ему, когда мир вокруг него обрушился.	It was all that was left when the world collapsed around you.
Se volvió para mirar al que había hablado.	Скеллан повернулся к мужчине.	He turned to face the speaker.
Cuando respondió, lo hizo con voz fría y dura.	Когда он заговорил, голос его был спокоен и тверд.	When he spoke his voice was cold and hard.
—Desde luego, ésa es mi intención.	— Именно это я и намерен сделать.	“I certainly intend to.”
Sin pronunciar una sola palabra más, regresó al lugar en que aguardaban Fischer y la anciana.	Не произнеся больше ни слова, он зашагал туда, где ждали Фишер и старуха.	Without another word he walked back to where Fischer and the old woman waited.
—Lo que habéis hecho ha sido bondadoso, gracias.	— Спасибо тебе за твой поступок.	“That was a kind thing you did, thank you.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—La pérdida de alguien tan joven es una tragedia que difícilmente podemos soportar.</p>	<p>– Потеря любого, ушедшего в столь юном возрасте, – трагедия, с которой трудно смириться.</p>	<p>“The loss of anyone so young is a tragedy we can ill afford to bear.</p>
<p>Sólo ha sido un presente y no me ha costado nada.</p>	<p>Это всего лишь символ, мне это ничего не стоило.</p>	<p>It was only a token, and it cost me nothing.”</p>
<p>—Muy cierto, pero pocos habrían dedicado tiempo a presentarle sus respetos a una desconocida.</p>	<p>– Да, но не многие стали бы тратить время, чтобы выразить соболезнование чужакам.</p>	<p>“Truly, but few would have taken the time to pay their respects to a stranger.</p>
<p>Así es el mundo, me temo.</p>	<p>Боюсь, так уж устроен мир.</p>	<p>It is the way of the world, I fear.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Olvidamos con demasiada facilidad el sufrimiento de los demás, especialmente de aquellos que dejamos atrás.</p>	<p>Мы слишком легко забываем о страданиях других, особенно тех, кого оставляем позади.</p>	<p>We forget the suffering of others all too easily, especially those left behind.”</p>
<p>Skellan se volvió a mirar a Fischer.</p>	<p>Скеллан повернулся к Фишеру:</p>	<p>Skellan turned to Fischer.</p>
<p>—Vamos, amigo mío. Debemos dejar a estas buenas gentes con su dolor.</p>	<p>– Пойдем, дружище. Оставим этих добрых людей их скорби.</p>	<p>“Come, my friend. We should leave these good people to their grieving.”</p>
<p>Fischer asintió y luego ladeó la cabeza como si escuchara un sonido fuera de lugar que había captado en el silencio del bosque.</p>	<p>Фишер кивнул, а потом наклонил голову, как будто уловив какой-то неуместный в лесном молчании звук.</p>	<p>Fischer nodded, and then cocked his head as though listening to some out of place sound in the silence of the forest.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Decidme —preguntó, pasado un momento. —¿Siempre ha sido tan silencioso este lugar?</p>	<p>– Скажи-ка, – произнес он спустя мгновение, – здесь всегда так тихо?</p>	<p>“Tell me,” he said, after a moment. “Has it always been this quiet here?”</p>
<p>—¿Silencioso? Cielos, no — respondió la anciana al tiempo que negaba con la cabeza.</p>	<p>– Тихо? О небеса, нет. — Старая женщина покачала головой.</p>	<p>“Quiet? Heavens, no,” the old woman said, shaking her head.</p>
<p>—Y durante la noche está lejos de ser silencioso.</p>	<p>– Ночами тут до тишины далеко.</p>	<p>“And at night it is far from quiet.</p>
<p>No puede negarse que muchas criaturas se marcharon con la llegada de los lobos.</p>	<p>Не отрицаю, с приходом волков многие лесные создания покинули наши места.</p>	<p>There’s no denying that a lot of the creatures left with the coming of the wolves.</p>
<p>Ellos no nos molestan a nosotros y nosotros no los molestamos a ellos.</p>	<p>Но волки не тревожат нас, а мы не трогаем их.</p>	<p>They don’t bother us and we don’t bother them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Cazan durante la noche y duermen de día.	Они охотятся ночами, а днем спят.	They hunt at night, during the day they sleep.”
—Se acercó más a él y bajó la voz con tono de conspiración.	– Старуха наклонилась к мужчине, голос ее заговорщически упал.	She leaned in close, her voice dropping conspiratorially.
—Pero tened cuidado cuando viajéis de noche.	– Будьте осторожны ночью.	“Be careful though, when you are walking at night.
Seguid los senderos.	Держитесь тропы.	Keep to the paths.
Nunca os apartéis de ellos.	Не сходите с нее. Никогда не сходите с тропы.	Don't leave the paths. Never leave the paths.
Verhungern no es un lugar seguro por la noche.	Голодный лес по ночам – место небезопасное.	Verhungern isn't a safe place at night.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Con esta advertencia final, los dejó en la linde del bosque.	Произнеся последнее предостережение, старуха ушла, оставив их на опушке голого леса.	With that final warning she left them on the edge of the trees.
La observaron mientras se alejaba arrastrando los pies hacia los deudos que estaban junto a la fosa.	Мужчины смотрели вслед женщине, шаркающей к плакальщикам на краю могилы.	They watched her shuffle towards the mourners at the graveside.
Fischer se volvió a mirar a Skellan.	Потом Фишер повернулся к Скеклану:	Fischer turned to Skellan.
—En el nombre del cielo, ¿de qué iba todo eso?	— Что, ради всего святого, она имела в виду?	“What on earth was that all about?”
—No estoy seguro, pero tampoco tengo mucha prisa por averiguarlo.	— Точно не знаю, но и торопиться выяснять как-то не тянет.	“I’m not sure, but I am not in a hurry to find out, either.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

* * *	* * *	* * *
<p>Se mantuvieron a cubierto de los árboles mientras daban un rodeo en torno al asentamiento hasta que llegaron al estrecho sendero rural que atravesaba el bosque hasta el camino principal por el que llegarían a la ciudad comercial de Roistone-Vasie.</p>	<p>Огибая поселок, они держались под прикрытием деревьев, пока не добрались до узкой тропы, протоптанной крестьянами и ведущей назад, к главной дороге, и, очевидно, к торговому городу Ройстон-Вази.</p>	<p>They kept well within the cover of the trees as they worked their way around the settlement until they came upon the narrow coter's path that led through the trees back towards the main road and would eventually arrive at the market town of Reuth Losa.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No les quedaban más de unas pocas horas hasta el anochecer, y Skellan no tenía ninguna intención de dormir en el bosque. Se encontraban en un lugar dejado de la mano de los dioses.</p>	<p>До сумерек оставалась всего пара часов, а Скеллан не собирался ночевать в лесу, в этом забытом богом месте.</p>	<p>They had no more than a few hours of walking before nightfall and he had no intention of sleeping in the forest. It was a godforsaken place.</p>
<p>La advertencia de la anciana le resonaba dentro de la cabeza. «Seguid los senderos».</p>	<p>Предупреждение старухи эхом отдавалось в его мозгу: «Держитесь тропы».</p>	<p>The old woman's warning echoed in his mind. Keep to the paths.</p>
<p>Skellan tenía sospechas sobre lo que había querido decir.</p>	<p>У Скеллана были свои соображения насчет того, что она подразумевала.</p>	<p>Skellan had his suspicions about what she meant.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Conocía bien los horrores que deambulaban por el exterior tras la caída de la noche.</p>	<p>Он догадывался, какие ужасные создания могут бродить тут после заката.</p>	<p>He was well aware of the horrors that walked abroad come nightfall.</p>
<p>Caminaron en silencio durante un rato y dejaron atrás los árboles del bosque de Verhungern.</p>	<p>Некоторое время они шагали в молчании, оставляя позади Голодный лес.</p>	<p>They walked on awhile in silence, leaving the trees of Verhungern Wood behind.</p>
<p>El camino corría paralelo a la zona forestal a lo largo de varios kilómetros.</p>	<p>Миля за милей дорога бежала параллельно рядам стволов.</p>	<p>The road ran parallel to the forest for miles.</p>
<p>La opresiva sensación que había pesado sobre ambos hombres desde que entraron en el bosque los abandonó casi en el mismo instante en que volvieron al camino.</p>	<p>Давящее чувство, навалившееся на мужчин после того, как они ступили в иссохшую чащу, прошло сразу же, как только они вернулись на дорогу.</p>	<p>The oppressive feeling that had been weighing the two men down since they entered the forest lifted almost as soon as they returned to the road.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ninguno de ellos hizo comentario alguno al respecto.</p>	<p>Ни один из них не высказал своего мнения по этому поводу.</p>	<p>Neither man commented on it.</p>
<p>Fischer la descartó al considerarla una simple ilusión causada por los nervios y la imaginación combinados.</p>	<p>Фишер отмахнулся от ощущения, приписав его разыгравшимся нервам и воображению.</p>	<p>Fischer dismissed it as nothing more than his nerves and imagination combining to play tricks on him.</p>
<p>Skellan no descartó aquella sensación con la misma rapidez que su compañero.</p>	<p>Скеллан же не был столь поспешен.</p>	<p>Skellan wasn't quite so quick to dismiss the feeling.</p>
<p>A lo lejos, apareció la oscura silueta borrosa de unas montañas que perdieron velozmente definición con la caída de la noche.</p>	<p>Вдалеке замаячило темное пятно гор, но быстро потеряло четкие очертания, слившись с надвигающейся ночью.</p>	<p>In the distance a dark smudge of mountains came into view but quickly lost its definition to the falling night.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Acamparon junto al camino, aunque no lo bastante lejos de la amenaza de los oscuros árboles como para sentirse cómodos.

Они разбили лагерь на обочине, слишком близко от зловещих черных деревьев, чтобы чувствовать себя спокойно и уютно.

THEY MADE CAMP by the roadside, not far enough away from the menace of the dark trees for comfort.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Normalmente habrían comido carne fresca, un animal cazado menos de una hora antes de la cena, pero allí no había presas que poder cazar, así que tuvieron que conformarse con el pan seco que llevaban consigo desde que habían atravesado el río Stir hacía tres días y un trozo de queso de sabor picante.</p>	<p>Обычно они ужинали свежим мясом животных, убитых меньше чем за час до того, как быть съеденными, но сейчас им было не до охоты – какая уж охота, когда тебя самого могут сожрать, – так что пришлось ограничиться черствым хлебом, путешествовавшим с ними вот уже три дня, от самой Бурной реки, и ломтем острого сыра.</p>	<p>Normally they would have eaten fresh meat, caught and killed less than an hour before they ate it, but there was no game to be hunted so they had to make do with the dry bread they had carried with them for three days since crossing the River Stir, and a hunk of pungent cheese.</p>
<p>Apenas logró calmar un poco el hambre que tenían.</p>	<p>Крохи эти, конечно, даже не приглушили чувство голода.</p>	<p>It barely touched their hunger.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sentado junto al improvisado fuego de campamento, Skellan estudió la melancólica oscuridad de los árboles.</p>	<p>Сидя у костерка, Скеллан озира́л нависающую над ними тьму.</p>	<p>Sitting at the makeshift fire, Skellan scanned the brooding darkness of the trees.</p>
<p>Resultaba inquietante el modo en que las sombras parecían cambiar al contemplarlas, como si algo las hiciera moverse.</p>	<p>Тени под деревьями словно ворочались, вселяя в сердце тревогу, – казалось, там что-то двигается.</p>	<p>It was disturbing how the shadows seemed to shift as he stared at them, as though something inside them moved.</p>
<p>—No es el lugar más hospitalario que hemos visitado, ¿verdad? —comentó Fischer.</p>	<p>– Не самое гостеприимное местечко, а? – сказал Фишер.</p>	<p>“Not the most hospitable place we’ve ever visited, is it?” Fischer said.</p>
<p>Masticó un bocado de pan duro y bebió un trago de agua de la cantimplora para ayudarse a tragarlo.</p>	<p>Он набил полный рот хлеба, прожевал и запил еду глотком воды из фляги.</p>	<p>He chewed on a mouthful of hard bread and washed it down with a mouthful of water from his hip flask.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—No. ¿Qué podría hacer que un hombre huyera hacia esta tierra apestada?	– Нет. Что могло заставить человека бежать в эти выжженные земли?	“No. What would make a man run into this blasted land?”
¿Cómo es posible que alguien escoja vivir aquí?	Как кто-то мог по доброй воле выбрать здешние места для жизни?	How could anyone choose to live here?”
—La palabra clave es «vivir», Jon.	– Главное слово тут «жизнь», Джон.	The key word is <i>live</i> , Jon.
Aigner espera que lo perdamos en este agujero infernal.	Айгнер надеется, что мы потеряем его в этой адской дыре.	Aigner is hoping we'll lose him in this hellhole.
Y la verdad es que no se lo reprocho.	И я не могу сказать, что виню его.	And I can't say that I blame him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Quiero decir que sólo un estúpido marcharía voluntariamente hacia los páramos de Sylvania, provisto sólo de queso mohoso y pan duro para mantener juntos cuerpo y alma.</p>	<p>В том смысле, что только дурак добровольно побредет по пустошам Сильвании, запасшись всего лишь заплесневелым куском сыра и черствой краюхой.</p>	<p>I mean, only a fool would willingly march into the wastes of Sylvania with nothing but mouldy cheese and stale bread to keep him alive.”</p>
<p>Un lobo aulló a lo lejos.</p>	<p>Вдалеке завыл волк.</p>	<p>In the distance, a wolf howled.</p>
<p>Era el primer sonido de vida que oían en horas, pero no resultaba reconfortante.</p>	<p>Это был первый живой звук, услышанный ими за несколько часов. И звук отнюдь не успокаивающий.</p>	<p>It was the first sound of life they had heard in hours. It wasn't a comforting one.</p>
<p>Momentos más tarde le respondió un segundo, y luego un tercero.</p>	<p>Секунду спустя первому вою ответил второй, а за ним и третий.</p>	<p>It was answered moments later by another, then a third.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan tenía la vista clavada en la negrura de allende los árboles, ya que de repente tuvo la seguridad de ver unos ojos amarillos que le devolvían la mirada.</p>	<p>Скеллан уставился в черноту меж деревьями и внезапно уверился, что различает глядящие на него желтые глаза.</p>	<p>Skellan stared at the blackness beyond the trees, suddenly sure that he could see yellow eyes staring back at him.</p>
<p>Se estremeció.</p>	<p>Он поежился.</p>	<p>He shivered.</p>
<p>—Parecen tan hambrientos como yo —gimió Fischer al tiempo que devoraba lo que restaba de su cena.</p>	<p>– Кажется, они голодны не меньше меня, – простонал Фишер, дожевывая остатки своей трапезы.</p>	<p>“They sound as hungry as I feel,” Fischer moaned, holding up what remained of his meal.</p>
<p>—Bueno, esperemos que no decidan que estamos lo bastante gordos para ser el plato principal.</p>	<p>– Что ж, будем надеяться, они не решат, что ты достаточно жирен, чтобы стать главным блюдом.</p>	<p>“Well, let’s just hope they don’t decide you’re fat enough for the main course.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—La esperanza es lo último que muere, ya lo sabes —dijo Fischer, que se puso repentinamente serio.</p>	<p>— Надежда, как ты знаешь, умирает последней, — ответил Фишер, на миг посерьезнев.</p>	<p>“Hope is the last thing to die, you know that,” Fischer said, suddenly serious for a moment.</p>
<p>—Si, siempre son los inocentes los que mueren primero, como aquella niña del asentamiento.</p>	<p>— Да, невинные всегда уходят первыми, как та девочка.</p>	<p>“Yes, always the innocents go first, like that girl back there.”</p>
<p>—¿Crees que la mató él? Me refiero a que no parece su estilo —comentó Fischer, mientras se empeñaba con un trozo de queso que se le había metido entre los dientes.</p>	<p>— Думаешь, он убил ее? Вроде как это не в его стиле, — заметил Фишер, озабоченно выковыривая крошку сыра, застрявшую у него между зубов.</p>	<p>“Do you think he killed her? I mean, it doesn’t seem like his style,” Fischer said, worrying at a string of cheese that had somehow gotten stuck in his teeth.</p>
<p>Lo empujó con el dedo y logró desalojarlo.</p>		<p>The older man poked at it with his finger, digging it out.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Quién sabe hasta qué profundidades es capaz de rebajarse ese hombre?</p>	<p>– Кто знает, до чего мог докатиться этот человек.</p>	<p>“Who knows what depths the man is capable of stooping to.</p>
<p>Cuando intimas con los muertos, ¿quién sabe qué enfermedad llevas dentro?</p>	<p>Если он водит компанию с мертвяками, то в душе у него может твориться все, что угодно.</p>	<p>When you consort with the dead who knows what sicknesses you carry inside you?</p>
<p>Aigner es la peor clase de monstruo; tiene rostro humano, y sin embargo deja ver su depravación.</p>	<p>Айгнер – худший из монстров; он натянул человеческое обличье и наслаждается грехами.</p>	<p>Aigner is the worst kind of monster; he wears a human face and yet he revels in depravity.</p>
<p>Está enfermo hasta la médula, y sin embargo tiene el mismo aspecto que tú y que yo.</p>	<p>Он прогнил насквозь и все же выглядит совсем как ты или я.</p>	<p>He is sick to the core, yet he looks just like you or me.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Visto entre una multitud, nadie podría darse cuenta, pero esa enfermedad carcome su humanidad.	В толпе его не отличишь от других, но болезнь разъедает все, что есть в нем человеческого.	See him in a crowd and no one would be able to tell, but that sickness eats away at his humanity.
Es un mal.	Он – зло.	An evil.
Corteja a la muerte.	Он лелеет смерть.	He courts death.
¿Acaso es de extrañar que se vea atraído hacia la más negra magia?	Так удивительно ли, что его притягивают чернейшие дела?	Is it any wonder he is drawn to the blackest arts?
No, nosotros encontraremos a nuestro hombre, en Leicheberg o algún lugar cercano. Dondequiera que la enfermedad humana sea peor, allí estará él. Y entonces arderá.	Нет, мы найдем нашего парня, в Ляйхеберге или где-то поблизости, там, где болезнь человеческого рода особенно запущена. Там он и окажется. И там он и сгорит.	No, we will find our man, in Leicheberg or somewhere close, wherever the sickness of mankind is at its worst. That is where he will be. And then he will burn.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un coro de aullidos de lobo colmó la noche al resonar en torno a ellos.</p>	<p>Волчий хор заполонил ночной лес, эхо лающего воя металось вокруг людей.</p>	<p>A chorus of wolves howls filled the night, the baying cries echoing all around them.</p>
<p>—No será fácil dormir esta noche —murmuró Skellan, con la mirada otra vez posada en las sombras que amortajaban la linde del bosque de Verhungern.</p>	<p>– Сегодня будет нелегко уснуть, – пробормотал Скеллан, снова вглядываясь в темноту, окутавшую окраину Голодного леса.</p>	<p>“It isn’t going to be easy to sleep tonight,” Skellan muttered, looking once again at the shadows cloaking the fringe of Verhungern Wood.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Yo estoy seguro de que lo conseguiré —dijo Fischer con una sonrisa. Y no mentía: al cabo de cinco de minutos de haber posado la cabeza sobre la manta enrollada ya estaba roncando como si no tuviera una sola preocupación en el mundo.</p>	<p>– Уверен, я справлюсь, – усмехнулся Фишер. И он не хвастал. Через пять минут после того, как его голова коснулась походной подушки, он захрапел, отрешившись от всего мира.</p>	<p>“I’m sure I’ll manage,” Fischer said with a grin, and he wasn’t lying. Within five minutes of his head hitting the bedroll he was snoring as though he didn’t have a care in the world.</p>
<p>Skellan renunció a dormir al cabo de una hora, y se concentró en escuchar los sonidos de la vida nocturna que se agitaba dentro del bosque.</p>	<p>Час спустя Скеллан отказался от попыток забыться сном и сосредоточился на звуках лесной жизни.</p>	<p>Skellan gave up trying to sleep after an hour, and instead concentrated on listening to the sounds of nocturnal life stirring in the forest.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Oía a los lobos que iban de un lado a otro detrás de la línea de los árboles.</p>	<p>Он слышал волков, крадущихся за деревьями, тихо расхаживающих на мягких лапах взад и вперед, взад и вперед.</p>	<p>He could hear the wolves, padding back and forth just beyond the tree line.</p>
<p>Volvió a pensar en la advertencia hecha por la anciana de que no se apartaran del sendero.</p>	<p>Снова вспомнилось предупреждение старухи – держаться тропы.</p>	<p>He thought again of the old woman's warning to stay on the path.</p>
<p>No tenía ninguna intención de alejarse de la dudosa seguridad que ofrecía el camino.</p>	<p>Он и не собирался отказываться от сомнительной безопасности дороги.</p>	<p>He had no intention of moving away from the dubious safety the path offered.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Al menos parecía que los árboles actuaban como una especie de barrera que los lobos no se atrevían a franquear.</p>	<p>По крайней мере, казалось, что деревья представляют собой нечто вроде естественного барьера, который волки не осмелятся пересечь.</p>	<p>It seemed, at least, that the trees acted as some kind of natural barrier that the wolves dared not cross.</p>
<p>No había sido su imaginación.</p>	<p>Нет, это было вовсе не в его воображении.</p>	<p>It hadn't been his imagination.</p>
<p>Unos ojos de un amarillo enfermizo los observaban desde el bosque.</p>	<p>Пронзительные желтые глаза действительно следили за ним из чащи.</p>	<p>Sickly yellow eyes really were watching them from the forest.</p>
<p>Un lobo, uno gigantesco, se acercó lo bastante para verlo a la plateada luz de la luna.</p>	<p>Волк, гигантский волк подошел достаточно близко, чтобы его можно было разглядеть в серебристом лунном свете.</p>	<p>A wolf, a giant of a wolf, came close enough to be seen through the silver moonlight.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La criatura era, como mínimo, el doble de grande que un perro, con un largo hocico y fauces que Skellan creyó ver contraerse en un gruñido para enseñar los dientes amarillos y brillantes de saliva.

Зверь был вдвое больше любого пса, с удлиненной мордой и ухмыляющимися в страшном оскале челюстями, утыканными желтоватыми клыками, с которых капала слюна.

The creature was easily twice the size of a big dog with a long snout and jowls that Skellan imagined curled back in a snarl, saliva flecking the animal's yellowed teeth.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El lobo permaneció allí, completamente quieto y con los ojos clavados en él, durante el tiempo suficiente para que Skellan sintiera que se le triplicaba la velocidad de los latidos del corazón, que parecía golpearle contra el pecho, y la respiración se le aceleraba a causa del miedo, pero el animal no abandonó el cobijo de los árboles.

Skellan no se movió. No se atrevió a hacerlo.

Волк застыл на месте, глядя прямо на человека. Он сверлил Скеллана взглядом так долго, что тот почувствовал, как сердце в его груди забилося втрое быстрее прежнего, а дыхание от страха стало частым-частым, но зверь не покинул своего укрытия.

Скеллан не шевелился. Он не смел.

The wolf remained there, stock still and staring back directly at him, long enough for Skellan to feel his heartbeat triple as it thudded against his chest and his breathing become shallow with the onset of fear, but it didn't leave the shelter of the trees.

Skellan didn't move. He didn't dare to.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un solo movimiento repentino podría hacer que la criatura se lanzara al ataque, y no cabía duda alguna de quién acabaría por vencer en una lucha entre un hombre y aquella bestia en particular.</p>	<p>Одно резкое движение могло спровоцировать нападение, и мужчина не сомневался, кто одержит верх в этой битве – человек или эта тварь.</p>	<p>A single sudden movement could cause the animal to launch an attack and he was in no doubt as to who would come out on top in a fight between man and this particular beast.</p>
<p>Junto a él, Fischer dormía como un recién nacido, inconsciente de la presencia del lobo.</p>	<p>Сопящий рядом Фишер спал как младенец, понятия не имея о волке.</p>	<p>Beside him Fischer slept like a babe, oblivious to the wolf.</p>
<p>Con la misma rapidez que llegó, el lobo desapareció.</p>	<p>Зверь исчез так же неожиданно, как появился.</p>	<p>As quickly as it came, the wolf was gone.</p>
<p>Se marchó con el sigilo de un fantasma, noche adentro.</p>	<p>Безмолвным призраком он растворился во мраке.</p>	<p>It ghosted away silently into the darkness.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan dejó escapar la respiración que no se había dado cuenta de que estaba conteniendo.</p>	<p>Скеллан шумно выдохнул воздух – он и не сознавал, что задержал дыхание.</p>	<p>Skellan let out a breath he didn't know he had been holding.</p>
<p>La tensión abandonó su cuerpo con sorprendente celeridad.</p>	<p>Напряжение стремительно покидало его тело.</p>	<p>The tension drained from his body with surprising speed.</p>
<p>Oyó a otros lobos aullar mientras la noche avanzaba hacia la mañana, pero siempre eran distantes y se alejaban cada vez más.</p>	<p>За ночь он слышал еще много волков, но каждый раз вой раздавался все дальше и дальше. Тьма уже рассеивалась: подступало утро.</p>	<p>He heard more wolf howls as the night wore into morning but they were always distant and getting further away each time.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estaba dolorido. Le dolía la espalda, y la base de la columna era el punto focal del que radiaban las irregulares punzadas de dolor que contribuyeron a mantenerlo despierto durante toda la noche.</p>	<p>Чувствовал себя он отвратительно. Ломило спину, основание позвоночника превратилось в эпицентр спонтанных толчков боли, не дававшей ему уснуть всю ночь.</p>	<p>He ached. His back ached, the base of his spine the focal point for the irregular jabs of pain that helped keep him awake all night.</p>
<p>Tenía agujetas en la parte interior de los brazos por haberlos mantenido durante todo el tiempo preparados para coger el cuchillo con rapidez.</p>	<p>Руки горели от постоянной готовности схватиться за нож.</p>	<p>The inside of his arms burned from being always ready to reach quickly for his knife.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los huesos de las piernas se le habían transformado en plomo y cargaban de peso a los músculos que los envolvían.</p>	<p>Кости ног претерпели загадочную метаморфозу, став свинцовыми, и тянули вниз укутывающие их усталые мышцы.</p>	<p>The bones in his legs transmogrified to lead and weighed down through the tired muscle encasing them.</p>
<p>Cuando el sueño estaba a punto de vencerlo, el sol se alzó, rojo, en el horizonte.</p>	<p>Изнуренный тревожным ночным бдением, Скеллан смотрел на краснеющую над горизонтом полоску.</p>	<p>With exhausted sleep there for the taking the sun rose redly on the horizon.</p>
<p>Rompió el día. Fischer se removió. Skellan lo tocó con la planta de un pie.</p>	<p>Рассвет. Фишер заворочался. Скеллан ткнул его в бок:</p>	<p>Daybreak. Fischer stirred. Skellan kicked him with the flat of his foot.</p>
<p>—¿Has dormido bien?</p>	<p>– Хорошо спалось?</p>	<p>“Sleep well?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El hombre se sentó y se frotó los soñolientos ojos con los nudillos.</p>	<p>Его старший товарищ сел и принялся тереть глаза, прогоняя сон.</p>	<p>The older man sat up. He knuckled the sleep from his eyes.</p>
<p>Entonces, al recordar, se estremeció. Exhaló con fuerza, y su respiración pareció un siseo de vapor.</p>	<p>Затем вздрогнул, вспомнив что-то, и вздохнул – тяжело вздохнул. Дыхание вылетело у него изо рта с шипением пара.</p>	<p>Then, remembering, shuddered. He exhaled, hard. The breath sounded like a hiss of steam.</p>
<p>—No. En absoluto.</p>	<p>– Нет. Совсем не хорошо.</p>	<p>“No. No not at all.”</p>
<p>—A mí me parece que lo hiciste bastante bien —dijo Skellan, incapaz de lograr que la amargura del cansancio permaneciera fuera de sus palabras.</p>	<p>– А на мой взгляд – напротив, – заметил Скеллан, не сдержав досады, вызванной усталостью.</p>	<p>“Looked like you did all right to me,” Skellan said, unable to keep the bitterness of exhaustion out of his words.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—He soñado... He soñado que era uno de ellos, uno de los lobos que merodeaban por el bosque.</p>	<p>— Мне снилось... мне снилось, что я один из них, один из волков, рыскающих в лесу.</p>	<p>“I dreamed... I dreamed that I was one of them, one of the wolves prowling the forest.</p>
<p>Soñé que te encontraba a ti en la oscuridad, que lo único que quería era alimentarme de tu carne...</p>	<p>Мне снилось, что я нашел тебя во мраке, и все, чего мне хотелось, — это сожрать твою плоть...</p>	<p>I dreamed that I found you in the darkness, that all I wanted to do was feed on your flesh...</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tenía que luchar contra todos los instintos de mi cuerpo para estar quieto, para aguardar detrás de la línea de los árboles, porque una parte de mí, la parte humana del lobo, recordaba que eras mi amigo.</p>	<p>Мне пришлось бороться изо всех сил со своими инстинктами, чтобы стоять на месте, чтобы ждать за полосой деревьев, потому что какая-то часть меня, человеческая часть волка, помнила, что ты был моим другом.</p>	<p>I had to fight every instinct in my body just to stay still, to wait back behind the line of the trees because some part of me, the human part of the wolf, remembered you were my friend.</p>
<p>Juro que tuve la sensación de contemplarte durante horas.</p>	<p>Клянусь, я чувствовал, что смотрю на тебя много часов.</p>	<p>I swear it felt like I stared at you for hours.”</p>
<p>—Se desperezó e hizo crujir las articulaciones de los hombros, primero la derecha y luego la izquierda.</p>	<p>— Он потянулся, затрещав суставами: сначала правым плечом, потом левым.</p>	<p>He stretched and cracked the joints in his shoulders, first the right shoulder, then the left.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¡Por los dientes de Morr, era tan real! Juro que podía saborear tu miedo en el aire con la lengua... Y una parte de mí pensaba que era lo más delicioso que había saboreado jamás.</p>	<p>– Морр побери, это было как наяву. Я языком ловил в воздухе привкус твоего страха, и моей звериной части казалось, что это самое вкусное из всего, что я когда-либо пробовал.</p>	<p>“Morr’s teeth, it was so real. I swear I could taste your fear on the air with my tongue... and part of me thought it was the most delicious thing I had ever tasted.</p>
<p>Yo estaba dentro del lobo, pero él también estaba dentro de mí.</p>	<p>Я находился в голове зверя, но и он сидел внутри меня тоже.</p>	<p>I was inside the head of the thing but it was inside me too.”</p>
<p>—Si te hace sentir mejor, te diré que no moviste ni un músculo en toda la noche y, sí, yo permanecí despierto.</p>	<p>– Если тебя это успокоит, могу сообщить, что ты за ночь ни разу не шевельнулся, а я и вправду всю ночь бодрствовал.</p>	<p>“If it makes you feel any better you didn’t move so much as a muscle all night, and yes, I was awake all night.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Eso no importa. Me alegraré de salir de aquí —dijo Fischer con una convicción absoluta.</p>	<p>– Да? Ну ладно, я буду счастлив, когда мы уберемся отсюда, – твердо заявил Фишер.</p>	<p>“Doesn’t matter. I’ll be happy when we are away from here.” Fischer said with absolute conviction.</p>
<p>—Eso no te lo discutiré.</p>	<p>– Тут я с тобой спорить не стану.</p>	<p>“I won’t argue with you there.”</p>
<p>—Skellan se puso de pie con movimientos rígidos. Se inclinó hacia adelante para estirar los músculos de la espalda, y gruñó.</p>	<p>Скеллан неуклюже поднялся и, кряхтя, нагнулся, разминая затекшие мышцы спины.</p>	<p>Skellan rose stiffly. He hunched over, stretching out the muscles in his back. He grunted.</p>
<p>Realizó una serie de estiramientos y usó los ejercicios para concentrar la mente.</p>	<p>Наклон, приседание, еще наклон – он делал зарядку автоматически, одновременно приводя в порядок мысли.</p>	<p>He moved through a series of stretches, using the exercise to focus his mind.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El sueño de Fischer lo inquietaba, no porque pensara que su amigo tenía algún latente talento psíquico que había despertado convenientemente para que pudiera entrar en la mente de la bestia, sino porque el lobo, quizá, o lo que fuese realmente aquel animal, hubiera hallado un medio de entrar en su amigo mientras dormía.

Сон Фишера встревожил его, и не потому, что он уверовал в скрытый психический талант своего друга, позволивший ему беспрепятственно проникнуть в мозг зверя, но потому, что, быть может, волк, или кто он там на самом деле, нашёл лазейку в сознание Стефана, пока тот спал.

Fischer's dream disturbed him, not because he thought his friend had some latent psychic talent that stirred conveniently for him to enter the beast's mind, but because, perhaps the wolf, or whatever it really was, had found a way into his friend while he slept.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tal vez eso hacía que la prioridad principal fuese poner tanta distancia como pudieran entre ellos y el bosque de Verhungern.</p>	<p>Такая возможность указывала на то, что им надо держаться от Голодного леса как можно дальше.</p>	<p>That possibility made putting as much distance between themselves and Verhungern Wood their main priority.</p>
<p>Caminaron durante la mayor parte del día mientras los aullidos de los lobos se alejaban cada vez más, antes de que el agotamiento los venciera y obligara a acampar junto a un río de aguas nauseabundas.</p>	<p>Они шагали почти весь день, оставив далеко позади волчий вой, шагали, пока усталость не овладела ими, заставив устроиться на ночлег возле реки с неприятной на вкус водой.</p>	<p>They walked for the best part of the day, the wolves' howls receding into the distance, before exhaustion overcame them, forcing them to bed down beside a brackish river.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los signos de vida volvían a aparecer en la campiña. Era algo gradual: un mirlo de ojos como gemas que los observaba desde un arbusto que flanqueaba el camino, una ardilla que ascendía en espiral por el tronco de un árbol seco, anguilas de cuerpo negro en el río. Kilómetro a kilómetro y criatura a criatura, el mundo que los rodeaba renació, cosa que hizo que la anterior ausencia de vida silvestre resultara aún más perturbadora.

Признаки жизни постепенно возвращались – черный дрозд наблюдающий за людьми, блестя бусинками глаз, из придорожных кустов; белка, взбирающаяся по сухому стволу; глянцевого тела угрей в реке. Миля за милей, создание за созданием, мир вокруг них возрождался, отчего прежнее отсутствие живой природы тревожило все больше и больше.

Signs of life returned to the countryside. It was a gradual thing, a blackbird watching with beady eyes from a roadside hedge, a squirrel spiralling up a withered tree trunk, black-bodied eels in the river, but mile by mile and creature by creature the world around them was reborn, making the earlier absence of wildlife all the more disturbing.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

* * *	* * *	* * *
Al siguiente anochecer, la huesuda mano de la infame torre de Roistone-Vasie asomó en el horizonte.	На следующий вечер костлявая рука печально известной башни Ройстон-Вази замаячила на горизонте.	The following evening the bony hand of Reuth Losa's infamous tower poked above the horizon.
Incluso desde lejos, la torre resultaba impresionante por su construcción de pesadilla.	Даже издалека кошмарная конструкция этой башни производила тягостное впечатление.	Even from a distance the tower was impressive in its nightmarish construction.
Cinco dedos blancos como el hueso que acusaban al cielo y cuya sombra proyectada por la luz lunar llegaba hasta muy lejos sobre las marismas situadas debajo de la imponente torre.	Пять бледных пальцев обвиняюще тыкали в небо, их тени убегали по освещенной луной болотистой земле далеко от зданий.	Five bone-white fingers accusing the sky, their moonlit shadow reaching far out across the swampland beneath the imposing tower.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan no había visto antes nada parecido, y se consideraba un hombre de mundo.</p>	<p>Скеллан прежде не видел ничего подобного, а ведь он считал себя человеком мира.</p>	<p>Skellan hadn't seen anything like it before and he considered himself a man of the world.</p>
<p>Era algo único. Podría haber sido la mano de un muerto que asomara a través de la ladera de la montaña.</p>	<p>Башня и вправду была очень своеобразна – прямо рука мертвеца, торчащая из горного склона.</p>	<p>It was unique. It could have been a dead man's hand reaching through the mountainside.</p>
<p>De las marismas ascendía un hedor rancio. Gas de pantano.</p>	<p>Топкая почва испускала тухлую вонь. Болотный газ.</p>	<p>A rancid stench emanated from the swampland. Marsh gas.</p>
<p>El suelo burbujeaba y borboteaba a causa de los gases que manaban de él.</p>	<p>Земля то и дело вздувалась пузырями, которые громко лопались.</p>	<p>The land itself bubbled and popped with the earth's gases.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A pesar de todo eso, aquella noche comieron bien a la sombra de Roistone-Vasie.</p>	<p>Но при всем при том этой ночью, в тени Ройстон-Вази, они наелись до отвала.</p>	<p>For all that, they ate well that night, in the shadow of Reuth Losa.</p>
<p>Fischer cazó con trampa unas cuantas liebres de pantano a las que desolló diestramente, cortó en filetes e hirvió en un sabroso caldo junto con gruesas raíces y verduras, y por primera vez en dos noches Skellan durmió sin soñar.</p>	<p>Фишер поймал в силки пару болотных зайцев, ловко содрал с них шкуры, выпотрошил, нарезал и сварил вкуснейшую густую похлебку с травами и кореньями, так что, наевшись до отвала, впервые за две ночи Скеллан уснул и спал без сновидений.</p>	<p>Fischer trapped a brace of marsh hares, which he expertly skinned and filleted and boiled up in a tasty stew with thick roots and vegetables, and for the first time in two nights Skellan slept dreamlessly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La ciudad comercial en sí, engullida por la sombra de la grandiosa torre, no era lo que Skellan esperaba.</p>	<p>Торговый город, поглощенный тенью великой башни, оказался не тем, что ожидал увидеть Скеллан.</p>	<p>The market town itself, swallowed in the shadow of the great tower, was not what Skellan had been expecting.</p>
<p>Cuando los dos llegaron al anochecer del cuarto día, las calles estaban desiertas.</p>	<p>Когда в сумерках на четвертый день пара наконец-то достигла города, он показался им заброшенным.</p>	<p>When the pair finally arrived at dusk on the fourth day, the streets were deserted.</p>
<p>Con ceñuda resolución, los hombres avanzaron por ellas.</p>	<p>С мрачной решимостью двое мужчин зашагали по пустым улицам.</p>	<p>With grim resolve the two men walked down the empty streets.</p>
<p>Un puño de Skellan se cerraba y abría inconscientemente mientras se adentraban en la sobrenatural quietud.</p>	<p>Скеллан, вслушиваясь в зловещую тишину, бессознательно сжимал и разжимал кулаки.</p>	<p>Skellan's fist clenched and unclenched unconsciously as he moved deeper into the eerie quiet.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Las casas eran viviendas de madera de una sola planta, de construcción sencilla pero lo bastante robusta para resistir los embates de los elementos.</p>	<p>Дома представляли собой одноэтажные бревенчатые строения, простые, но достаточно прочные, чтобы противостоять напору стихий.</p>	<p>The houses were single storey wooden dwellings, simple in their construction but sturdy enough to withstand a battering from the elements.</p>
<p>Las ventanas estaban cerradas o tapiadas con tablas.</p>	<p>Все окна были закрыты ставнями или заколочены досками.</p>	<p>Windows were shuttered or boarded up.</p>
<p>—Este lugar no me gusta ni pizca, amigo mío —dijo Fischer al tiempo que tironeaba de una de las tablas clavadas que tapiaban una ventana.</p>	<p>— Что-то не нравится мне это место, дружище, — сказал Фишер, отдирая доску от подвального окошка одного из домов.</p>	<p>“I don’t like this place one little bit, my friend,” Fischer said, pulling at one of the nailed-down boards barring a ground floor window.</p>
<p>—No es natural.</p>	<p>— Это ненормально.</p>	<p>“It’s not natural.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Quiero decir, ¿dónde están todos? ¿Qué puede haberles sucedido?</p>	<p>В смысле – где они все? Что могло с ними случиться?</p>	<p>I mean, where is everyone? What could have happened to them?”</p>
<p>—La plaga —respondió Skellan al ver una señal pintada encima de una de las puertas del otro lado de la calle.</p>	<p>– Чума, – отозвался Скеккан, разглядывая знак, нарисованный на дверях дома на противоположной стороне улицы.</p>	<p>“Plague,” Skellan said, looking at the sign painted over one of the doorways across the street.</p>
<p>—Deduzco que han huido a otra ciudad y llevado la enfermedad consigo. Sin embargo, él ha estado aquí —añadió.</p>	<p>– Полагаю, они бежали в следующий город, прихватив заразу с собой. Значит, он был здесь.</p>	<p>“My guess is they ran to the next town, taking the sickness with them. Still, he’s been here,” Skellan said.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Nos estamos acercando. Lo siento en las entrañas. Estamos lo bastante cerca para escupirle.	Мы приближаемся. Я это нутром чую. Мы так близко, что могли бы до него доплюнуть.	“We’re getting closer. I can feel it in my gut. We’re close enough to spit on him.”
—Cruzó la calle y abrió hacia dentro la primera puerta a la que llegó.	Он перешел улицу и пинком распахнул первую попавшуюся дверь.	He walked across the street and pushed open the first door he came to.
El mohoso olor a comida podrida lo recibió en el umbral.	Гнилая вонь протухшей пищи встретила его на пороге.	The mouldering stench of rotten food met him on the threshold.
Asomó la cabeza al interior de la pequeña vivienda.	Скеллан сунул голову внутрь.	He poked his head inside the small house.
La luz entraba a través de las rendijas de los postigos.	Сквозь щели в ставнях сочился свет.	Light spilled through cracks in the shutters.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La mesa aún estaba puesta, con un guiso de cerdo en salsa agria sin tocar.</p>	<p>На столе стояли тарелки с нетронутыми ломтями свинины.</p>	<p>The table was still set with an untouched meal of sour pork.</p>
<p>Las moscas se apiñaban sobre la carne podrida.</p>	<p>По тухлому мясу ползали мухи.</p>	<p>Flies crawled across the rotten meat.</p>
<p>Donde debería haber habido patatas, pilas de gusanos blancos se retorcían con palpitante vida.</p>	<p>Горы свернувшихся белых личинок тошнотворно пульсировали жизнью – тут, должно быть, находился овощной гарнир.</p>	<p>Piles of white maggots writhed with a sick pulsing life where there should have been potatoes.</p>
<p>La vivienda había sido abandonada con prisa, eso resultaba obvio.</p>	<p>Дом, совершенно очевидно, был покинут в спешке.</p>	<p>The place had been abandoned in a hurry, that much was obvious.</p>
<p>Retrocedió al exterior.</p>	<p>Скеллан попятился прочь.</p>	<p>He backed out of the room.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Fischer se volvió a mirarlo desde una entrada del otro lado de la calle.	Фишер смотрел на него из открытых дверей на противоположной стороне улицы.	Fischer faced him from an open doorway across the street.
—¡Casa fantasma! —le gritó.	– Дом привидений! – крикнул он.	“Ghost house!” he called over.
—Es como si hubieran desaparecido de la faz de la tierra.	– Люди как будто исчезли с лица земли.	“It’s as though they disappeared off the face of the earth.”
—¡Igual que aquí! —dijo Skellan.	– Тут то же самое! – ответил Скеллан.	“Same here!” Skellan called back.
Lo mismo hallaron en todas las casas que exploraron.	Одна и та же картина повторялась во всех домах, куда они заглядывали.	It was the same story in every house they explored.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En la esquina de la calle oyeron los lejanos acordes de una música melancólica: el sonido del lamento de un violinista.</p>	<p>На углу они услышали далекий грустный напев: где-то стонала скрипка.</p>	<p>On the street corner they heard the distant strains of melancholy music: the sound of a violinist's lament.</p>
<p>Siguieron la elegíaca melodía, aunque era débil, por las serpenteantes calles flanqueadas por casas tapiadas, en busca del origen, el viejo templo sigmarita situado en la esquina de la calle Holfen.</p>	<p>Они последовали за слабым звуком по извилистым улицам мимо заколоченных домов и оказались перед старым храмом Сигмара на углу Хоффенштрассе³.</p>	<p>They followed the elegiac melody, faint though it was, through the winding ribbon of streets and boarded up houses, tracing it to its source, the old Sigmarite temple on the corner of Hoffenstrasse.</p>

³ «Hoffen» (нем.) – надеяться; Хоффенштрассе – «улица Надежды».

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La fachada estaba ennegrecida a causa de un incendio y despojada de adornos, pero continuaba siendo un lugar imponente aunque sólo quedara el armazón.</p>	<p>Черный, обугленный фасад лишился всех украшений, но даже пустая оболочка здания все еще производила впечатление.</p>	<p>The facade was charred black from fire and stripped of its finery but it was still an imposing place, even if it was only a shell.</p>
<p>Los escalones de madera rechinaron bajo el peso de los dos hombres.</p>	<p>Деревянные ступени стонали под весом шагавших по ним людей.</p>	<p>The wooden steps groaned under their weight.</p>
<p>La puerta había sido arrancada de los goznes al golpearla un ariete.</p>	<p>Выбитая дверь криво висела на сорванных петлях.</p>	<p>The door had been broken back on its hinges where it had been battered down.</p>
<p>—Aquí sucede algo —dijo Fischer, que expresó en voz alta la verdad obvia.</p>	<p>— Здесь что-то произошло, — Фишер озвучил очевидный обоим факт.</p>	<p>“Something happened here,” Fischer said, giving voice to the obvious truth.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los templos no se incendiaban por propia iniciativa, y las calles no quedaban desiertas por casualidad.</p>	<p>Храмы не сгорают сами по себе, улицы не пустеют невзначай.</p>	<p>Temples didn't burn down of their own accord, and streets didn't lie deserted by chance.</p>
<p>Puede que la divisa de Sylvania fuese dejar las preguntas para los muertos, pero Skellan no era un patán supersticioso que temiera a la oscuridad y saltara continuamente al ver su propia sombra.</p>	<p>Пускай сильванская пословица и советовала предоставить мертвым самим решать свои вопросы, но Скеллан не был суеверным простофилей, боящимся темноты и шарахающимся от собственной тени.</p>	<p>The Sylvanian motto might well be to leave the questions to the dead but Skellan wasn't some superstitious bumpkin afraid of the dark and forever jumping at his own shadow.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sucedían cosas extrañas, y esa misma extrañeza sólo servía para despertarle la curiosidad.</p>	<p>Странные вещи творились тут, и именно их необычность возбуждала любопытство Скеллана.</p>	<p>Strange things were afoot and their very peculiarity only served to pique his curiosity.</p>
<p>Era inevitable que los enigmas se resolvieran de un modo u otro cuando encontraran al músico y eso, sin duda alguna, los conduciría de alguna manera hasta Sebastian Aigner.</p>	<p>Загадки, так или иначе, неизбежно разрешатся, когда они найдут музыканта, а это, без сомнения, как-то приведет их к Себастьяну Айгнеру.</p>	<p>Inevitably the riddles would play out one way or another when they confronted the musician, and in doing so, no doubt, would lead back somehow to Sebastian Aigner.</p>
<p>Avanzaban con lentitud y cautela, pues no ignoraban que estaban adentrándose en el corazón de lo desconocido.</p>	<p>Они шли медленно, осторожно, сознавая, что углубляются в сердце неизвестного.</p>	<p>They moved slowly, carefully, aware that they were walking into the heart of the unknown.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La música aumentaba de volumen, preñada de la tristeza del violinista.</p>	<p>Мелодия нарастала, переполняемая печалью музыканта.</p>	<p>The music swelled, bursting with the musician's sorrow.</p>
<p>Los desperfectos del exterior del templo no eran nada comparados con la sistemática destrucción del interior.</p>	<p>Повреждения фасада и сравниться не могли с тотальным разрушением внутри храма.</p>	<p>The damage to the outside of the temple was nothing compared to the systematic destruction of the inside.</p>
<p>El edificio había sido despojado de todos los símbolos religiosos.</p>	<p>Все религиозные святыни были выкорчеваны с корнем.</p>	<p>All signs of the religion had been scoured from the building.</p>
<p>Lo habían destripado, los bancos arrancados y destrozados para hacer leña que a su vez habían empleado con el fin de purgar al lugar de toda vida.</p>	<p>Храм выпотрошили, церковные скамьи порубили на растопку, с помощью которой и изгоняли жизнь из этого места.</p>	<p>It had been gutted, pews stripped and broken up for firewood, in turn used to purge the life from the place.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los vitrales habían sido destrozados en incontables esquirlas de vidrio de color que se habían fundido en pequeños bloques que ahora sembraban el sucio suelo.</p>	<p>Закопченные оконные стекла были разбиты, осколки цветных витражей расплавились и слились с пыльными плитами пола.</p>	<p>The stained glass windows were ruined, shattered into countless shards of coloured glass that lay melted and fused into ingots across the dirt floor.</p>
<p>Habían arrancado las tiras de plomo del tejado y el sol caía al interior como una multitud de monedas doradas.</p>	<p>С крыши была содрана черепица, и солнечный свет проникал в дыры и падал вниз россыпью золотых монет.</p>	<p>The lead had been stripped from the roof and sunlight dappled through like a scattering of gold coins.</p>
<p>El altar había sido partido en dos y la estatua de tamaño real de Sigmar yacía de lado con las piernas del hombre-dios rotas.</p>	<p>Алтарь треснул пополам, статуя Сигмара лежала на боку: ноги Богочеловека были сломаны.</p>	<p>The altar had been cracked in two and the life-size statue of Sigmar lay on its side where the Man-God's legs had been shattered.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La efigie tenía partida la mano derecha.</p>	<p>Правая рука изваяния валялась рядом.</p>	<p>The effigy's right hand had been broken off.</p>
<p><i>Gahi-maraz</i>, el Partidor de Cráneos, el gran martillo de guerra de Sigmar, yacía en el polvo con los fríos dedos de piedra del hombre-dios aún cerrados en torno al mango.</p>	<p>Гал Марац, Колун черепов, был заляпан грязью, холодные каменные пальцы Богочеловека все еще сжимали щербатую рукоять.</p>	<p>Gahlmaraz, the Skull Splitter, Sigmar's great warhammer, lay in the dirt, the Man-God's cold stone fingers still curled around its shaft.</p>
<p>Sentado a los pies de una imagen caída, un anciano ataviado con un sencillo hábito de muselina tocaba el violín.</p>	<p>В ногах павшего идола сидел старик в простом муслиновом балахоне и играл на скрипке.</p>	<p>Sitting at the feet of the fallen idol an old man in a simple muslin robe played the violin.</p>
<p>Tan absorto estaba en la tristeza de su música que no los había oído llegar.</p>	<p>Он не слышал, как они подошли, затерянный в потоке горестной мелодии.</p>	<p>He hadn't heard them approach, so lost was he in the sadness of his own music.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los pies de Skellan hicieron crujir los escombros al avanzar hacia el hombre.</p>	<p>Мусор под ногами Скеллана, пробирающегося к музыканту, захрустел.</p>	<p>Skellan's feet crunched on debris as he picked his way forward to the musician.</p>
<p>La música ascendió en una intensa espiral y luego se apagó en una sencilla despedida.</p>	<p>Напев взмыл ввысь – и замер, распрощавшись с миром.</p>	<p>The music spiralled in intensity then tailed away in a simple farewell.</p>
<p>El anciano dejó el instrumento sobre su regazo y cerró los ojos.</p>	<p>Старик опустил инструмент себе на колени и закрыл глаза.</p>	<p>The old man laid the instrument on his lap and closed his eyes.</p>
<p>Skellan tosió y el hombre se llevó un tremendo sobresalto.</p>	<p>Когда Скеллан кашлянул, он едва не подскочил.</p>	<p>Skellan coughed and the old man nearly jumped out of his skin.</p>
<p>Pareció aterrizado ante la repentina intromisión en la soledad de su mundo.</p>	<p>Внезапное вторжение в его одиночество испугало его до полусмерти.</p>	<p>He looked terrified by the sudden intrusion into the solitude of his world.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Lo siento —dijo Skellan—. No teníamos intención de sobresaltaros.</p>	<p>– Прости, – сказал Скеллан. – Мы не хотели напугать тебя.</p>	<p>“Sorry,” Skellan said. “We didn’t mean to startle you.</p>
<p>Acabamos de llegar a la ciudad... Esperábamos ver más..., gente.</p>	<p>Мы только что прибыли в город... и ожидали встретить тут больше... народу.</p>	<p>We just arrived in town... we were expecting more... people.”</p>
<p>—Han muerto o se han marchado —explicó el anciano.</p>	<p>– Умерли или ушли, – произнес старик.</p>	<p>“Dead or gone,” the old man said.</p>
<p>Tenía la voz quebrada a causa de no haber hablado en mucho tiempo, y su acento era marcado y difícil de entender.</p>	<p>Голос его скрипел – видимо, музыканту нечасто приходилось им пользоваться; сильный акцент делал речь труднопонимаемой.</p>	<p>His voice was brittle with disuse, his accent thick and difficult to understand.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El Reikspiel puro, al parecer, no sobrevivía a tanta distancia de la capital.	Безупречный рейкшпиль, по-видимому, не выживал так далеко от столицы.	Pure Reikspiel, it seemed, did not survive this far from the capital.
Necesitarían un poco de tiempo para habituarse a aquel dialecto cerrado.	А к диалекту привыкаешь не сразу.	The thick dialect would take some getting used to.
—Los que no sucumbieron a la enfermedad han huido a Leicheberg con la esperanza de dejarla atrás.	— Те, кто не поддался недугу, бежали в Ляйхеберг в надежде обогнать мор.	“Those that didn’t succumb to the sickness fled to Leicheberg in hopes of outrunning it.”
Fischer recogió un trozo de la estatua rota.	Фишер подобрал кусок разбитой статуи.	Fischer picked up a piece of the fallen statue.
—¿Qué sucedió aquí?	— Что здесь произошло?	“What happened here?”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Culparon a Sigmar por no proteger a sus hijas de la enfermedad de consunción.	– Они обвинили Сигмара в том, что он не защитил их дочерей от губительной болезни.	They blamed Sigmar for not protecting their daughters from the wasting sickness.
Al principio venían a rezar, pero cuando las niñas continuaron enfermando y muriendo, se volvieron contra nosotros.	Сначала они приходили и молились, но дети продолжали хворать и умирать, и они обратились против нас.	At first they came and prayed, but when their children continued to sicken and die, they turned on us.
Estaban descontrolados.	Их было не удержать.	They were out of control.
Llegaron de noche, con antorchas y tizones encendidos y derribaron las puertas.	Они пришли ночью с факелами, с головнями и вышибли двери.	They came in the night with torches and firebrands and battered down the doors.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Salmodiaban la palabra Wiederauferstanden una y otra vez mientras prendían fuego al templo.</p>	<p>Поджигая храм, они скандировали «Wiederauferstanden»⁴, снова и снова.</p>	<p>They were chanting “Wiederauferstanden” over and over as they set fire to the temple.”</p>
<p>—Los Muertos Vivientes... — murmuró Skellan, que conocía la palabra y las connotaciones de culto que tenía.</p>	<p>– Восставшие мертвецы... – пробормотал Скеллан, узнавший слово и понявший его мистический смысл.</p>	<p>“The risen dead...” Skellan muttered, recognising the word and its cult connotations.</p>
<p>—Están sucediendo cosas extrañas, amigo mío. Cosas realmente extrañas.</p>	<p>– Странные вещи творятся тут, дружище. Действительно странные.</p>	<p>“Strange things are afoot, my friend. Strange things indeed.”</p>

⁴ Дословно: «Обретшие жизнь вновь» (нем.)

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Describid los signos de la enfermedad, hermano —le pidió Fischer al tiempo que se sentaba junto al viejo.</p>	<p>– Опиши симптомы болезни, брат, – попросил Фишер, присаживаясь возле старика.</p>	<p>“Describe the symptoms of this sickness, brother,” Fischer prompted, sitting himself beside the old man.</p>
<p>Ya tenía sospechas, pero quería confirmarlas.</p>	<p>У него уже были определенные подозрения, но ему хотелось получить подтверждение им.</p>	<p>He had his suspicions already but he wanted them confirmed.</p>
<p>El anciano sacerdote sorbió por la nariz y se pasó la mano por el rostro.</p>	<p>Старик шмыгнул носом и вытер лицо.</p>	<p>The old priest sniffed and wiped at his face.</p>
<p>Fischer se dio cuenta de que estaba llorando.</p>	<p>«Да он плачет», – понял Фишер.</p>	<p>He was crying, Fischer realised.</p>
<p>Debía resultarle duro tener que recordar.</p>	<p>Музыканту, должно быть, было тяжело вспоминать.</p>	<p>It must have been hard for the old man to force himself to remember.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A fin de cuentas, era el pastor de aquellas gentes, y su rebaño se había dispersado porque él no había podido protegerlo.</p>	<p>В конце концов, он был пастырем, а его стадо разбежалось, потому что он не сумел защитить свою паству.</p>	<p>He was their shepherd after all, and his flock had scattered because he couldn't protect them.</p>
<p>—La muchacha de los Klein fue la primera en caer. Era una belleza.</p>	<p>— Девочка Кляйна заболела первой, милая маленькая крошка.</p>	<p>“The Klein girl was the first to fall, a pretty little thing she was.</p>
<p>Su padre vino al templo para implorar auxilio porque cada día estaba más débil; simplemente se consumía.</p>	<p>Ее отец пришел в храм, он умолял нас помочь, потому что она становилась все слабее и слабее, она просто чахла.</p>	<p>Her father came to the temple to beg us for help because she was getting weaker and weaker, just wasting away.</p>
<p>No pudimos hacer nada.</p>	<p>Мы ничего не смогли сделать.</p>	<p>There was nothing we could do.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Lo intentamos, pero ella continuó empeorando.</p>	<p>Мы старались, как могли, но она продолжала хворать.</p>	<p>We tried everything but she just continued to sicken.</p>
<p>Todo sucedió con asombrosa rapidez, y acabó en cuestión de unas cuantas noches.</p>	<p>Все произошло слишком быстро. Несколько ночей – и все было кончено.</p>	<p>It all happened so shockingly fast. It was all over in a matter of a few nights.</p>
<p>Luego fue la hija mayor de herr Medick, Helga.</p>	<p>И тогда пришла очередь старшенькой герра Медака, Хельги.</p>	<p>And then there was Herr Medick's eldest daughter, Helga.</p>
<p>Sucedió lo mismo. Por muchas cosas que probamos, noche tras noche se apagó literalmente ante nuestros ojos.</p>	<p>То же самое – мы испробовали все, но ночь за ночью она буквально таяла на наших глазах.</p>	<p>It was the same, no matter what we tried, night by night she literally faded away before our eyes.”</p>
<p>Fischer pensó en la niña con cuyo funeral habían tropezado.</p>	<p>Фишер подумал о девочке, свидетелями похорон которой они невольно стали.</p>	<p>Fischer thought of the girl whose funeral they had stumbled across.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La misma enfermedad de consunción.	Иссушающий недуг, сказала тогда старуха.	A wasting sickness, the old woman had said.
No creía que se tratara de una coincidencia.	Он не верил в совпадения.	He didn't believe in coincidences.
—Lo lamento —dijo Skellan.	— Мне жаль, — проговорил Скеллан.	“I'm sorry,” Skellan said.
—Tiene que haber sido duro. ¿Nada de lo que hicisteis sirvió?	— Это, должно быть, тяжело. Значит, ничего из того, что вы делали, не помогало?	“It must have been difficult. Nothing you did helped?”
—Nada —replicó el anciano sacerdote—. Las muchachas morían.	— Ничего, — кивнул старый жрец. — Девочки умирали.	“Nothing,” the old priest said. The girls died.
No había nada que yo pudiera hacer.	Я был бессилен.	There was nothing I could do.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Le recé al benevolente Sigmar para que me guiara, pero al final me volvió la espalda y mis niñas se consumieron y murieron. —En la voz del hombre había una amargura comprensible.

Я молился милостивому Сигмару, просил направить меня, но он отвернулся от меня, и мои дети иссыхали и умирали. – В голосе старика звучала горечь. И это понятно.

I prayed to benevolent Sigmar for guidance but at the last he turned his back on me and my children withered away and died.” There was an understandable bitterness in the old man’s voice.

Había consagrado su vida a ayudar a los otros, y cuando más lo habían necesitado él había resultado ser impotente.

Он всю свою жизнь помогал другим, и вот теперь, когда они нуждались в нем больше всего, он оказался беспомощен.

He had given his life to helping others, and when they needed him the most he had proved helpless.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Cuántas? —preguntó Fischer, sabedor de que dos o tres muertes aún podían considerarse casuales.</p>	<p>— Сколько их было? — спросил Фишер. Две или три смерти еще можно было бы с натяжкой отнести к чистой случайности.</p>	<p>“How many?” Fischer asked, knowing that two or three deaths could still fall into the realm of chance.</p>
<p>El hombre alzó hacia él los ojos cargados de culpabilidad y lágrimas.</p>	<p>Старик поднял на него затуманенные сознанием вины и слезами глаза.</p>	<p>The old man looked at him, eyes brimming over with guilt and tears.</p>
<p>—Dieciséis —dijo—. Dieciséis antes de que, finalmente, huyeran de la enfermedad de consunción.</p>	<p>— Шестнадцать, — ответил он. — Шестнадцать девочек умерли, прежде чем они, наконец, кинулись бежать от иссушающей хвори.</p>	<p>“Sixteen,” he said. “Sixteen before they finally fled from the wasting sickness.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Eran todas jovencitas, apenas niñas.	Еще совсем дети.	They were all girls. No more than children.
Yo las desamparé.	Я покинул их в беде.	I let them down.
Sigmar las desamparó.	Сигмар покинул их.	Sigmar let them down.
Ahora, los niños de Roistone-Vasie se han marchado; no hay esperanza para mi ciudad. Yo le he fallado.	Дети Ройстон-Вази ушли; в моем городе не осталось надежды. Я подвел его.	The children of Reuth Losa are gone now; there is no hope for my town. I failed it.”
Fischer miró a Skellan.	Фишер взглянул на Скеллана.	Fischer looked at Skellan.
Dieciséis quedaban claramente fuera de los límites de la casualidad.	Шестнадцать. Какая уж тут случайность.	Sixteen was well outside the realm of chance.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Hicisteis todo lo que pudisteis; no había nada más que pudierais hacer; vos mismo lo habéis dicho.</p>	<p>– Ты сделал все, что было в твоих силах, ты ничего больше не мог, ты же сам так сказал.</p>	<p>“You did all you could, there was nothing else you could do, you said so yourself.”</p>
<p>—¡No bastó! —se lamentó el anciano.</p>	<p>– Этого было недостаточно! – простонал старик.</p>	<p>“It wasn’t enough!” the old man lamented.</p>
<p>Arrojó el violín lejos de sí, y el instrumento impactó contra la cabeza del hombre-dios y se le partió el clavijero.</p>	<p>Он отшвырнул от себя скрипку. Она ударилась о голову Богочеловека. Хрустнул гриф.</p>	<p>He hurled the violin away from him. It hit the head of the Man-God and snapped its neck.</p>
<p>Sollozando, el sacerdote gateó por los escombros hasta el instrumento roto.</p>	<p>Всхлипывая, жрец пополз по обломкам к искалеченному инструменту.</p>	<p>Sobbing, the priest crawled across the debris to the ruined instrument.</p>
<p>—Vamos —dijo Skellan.</p>	<p>– Идем, – сказал Скеллан.</p>	<p>“Come on,” Skellan said.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿Adónde?	– Куда?	“Where are we going?”
—Ya has oído a ese hombre, los supervivientes huyeron a Leicheberg.	– Ты же слышал, выжившие бежали в Ляйхеберг.	“You heard the man, the survivors fled to Leicheberg.
Eso significa que los miembros del culto y Aigner también estarán allí.	А значит, и сектанты, и Айгнер.	That means the cultists and Aigner.
Si encontramos a uno, sin duda encontraremos a los otros.	Если мы найдем их, то, несомненно, найдем и его.	If we find one, no doubt we will find the other.”
Dejaron al anciano de rodillas, con el instrumento roto entre los brazos como si fuese un niño agonizante.	Они ушли, оставив старика стоящим на коленях и баюкающим на своей груди, точно умирающее дитя, сломанную скрипку.	They left the old man on his knees, cradling the broken instrument to his chest like a dying child.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

DOS	Глава 2	CHAPTER TWO
Miedo a la luz del sol	БОЯЩИЕСЯ СОЛНЦА	Afraid of Sunlight
Leicheberg, sylvania	Ляйхеберг, Сильвания	LEICHEBERG, SYLVANIA
Principios de la primavera de 2009	Ранняя весна, 2009	Early spring, 2009
La anciana había estado en lo cierto; Leicheberg era una ciudad con todas las de la ley, incluso según las pautas del Imperio, aunque sus habitantes apenas parecían urbanitas.	Старуха была права: Ляйхеберг был настоящим городом во всех отношениях, даже по меркам Империи, хотя его жители и не походили на горожан.	THE OLD LADY had been right: Leicheberg was to all intents and purposes a city, even by Empire standards, though its inhabitants hardly seemed like city-dwellers.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tenían los rostros delgados y consumidos por el hambre, los ojos hundidos debido a su familiaridad con la decepción, la espalda encorvada a causa de la carga de la vida cotidiana.</p>	<p>Их изможденные лица иссушил голод, их глазницы запали от постоянного разочарования, их спины сгорбились под непосильным бременем жизни.</p>	<p>Their faces were pinched and weathered by hunger, their eyes sunken with the familiarity of disappointment, their frames bowed with the burden of living from day to day.</p>
<p>Carecían de la chispa, la llama vital que danzaba en los ojos de las gentes de la ciudad de donde ellos provenían. La patria.</p>	<p>Их глазам не доставало тех озорных искорок, что плясали в глазах людей там, дома. Дома.</p>	<p>They lacked that spark, that vital flame that danced mischievously in the eyes of folks back home. Back home.</p>
<p>Pero ellos no tenían patria.</p>	<p>У них двоих не было дома.</p>	<p>They had no home.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La habían perdido cuando comenzaron a perseguir a los asesinos de sus esposas.</p>	<p>Они лишились его, когда начали охотиться за убийцами своих жен.</p>	<p>They had forfeited it when they began the hunt for their wives' killers.</p>
<p>Ahora no había belleza alguna en su mundo, así que tal vez era la razón de que la gente con la que se encontraban tuviera un aspecto tan descuidado, tan demacrado, abatido y quebrantado.</p>	<p>Их мир покинула красота, так что, быть может, потому-то люди, с которыми они сталкивались, и выглядели столь вялыми, истощенными, уставшими, избитыми и сломленными?</p>	<p>There was no beauty in their world now, so perhaps that was the reason the people they encountered looked so listless, so drawn, worn, beaten and broken?</p>
<p>¿Era tal vez el reflejo de sus propios espíritus lo que veían en los ojos de aquellos desconocidos?</p>	<p>Возможно, в глазах незнакомцев они видели отражение собственных душ?</p>	<p>Perhaps it was a reflection of their own spirit they saw in these strangers' eyes?</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los dos extraños caminaban por las calles sin atraer miradas.</p>	<p>Два чужака шли по улицам, не привлекая ничего внимания.</p>	<p>The two strangers could walk the streets without attracting stares.</p>
<p>Había colas ante los tenderetes del mercado, compradores de rostro flaco que reñían por los últimos bocados de verduras que aún no se habían podrido del todo.</p>	<p>К прилавкам рынка выстроились очереди за едой, тощие покупатели пререкались из-за последних еще не совсем сгнивших клубней.</p>	<p>Food queues lined up at the market stalls, thin-faced shoppers bickering over the last few morsels of not-quite-rotten vegetables.</p>
<p>Vieron charcos que enfangaban las calles allá donde la lluvia primaveril no tenía por dónde filtrarse.</p>	<p>Грязные лужи плескались на мостовой: весенним дождям некуда было стекать.</p>	<p>Puddles muddied the streets where the spring rain had nowhere to drain away.</p>
<p>El lugar olía a apiñamiento de cuerpos sin asear, col y orina.</p>	<p>Город провонял скоплением немытых тел, тухлой капустой и мочой.</p>	<p>The place smelled of close-packed unwashed bodies, cabbage and urine.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Nadie le echaba una segunda mirada a Skellan ni a Fischer.</p>	<p>Никто не удостоивал Скеллана и Фишера второго взгляда.</p>	<p>No one gave Skellan or Fischer a second glance.</p>
<p>Hacía una semana que estaban en Leicheberg.</p>	<p>Пара провела в Ляйхеберге неделю.</p>	<p>The pair had been in Leicheberg for a week.</p>
<p>Habían alquilado una habitación pequeña en la Cabeza del Traidor, una taberna decadente de la plaza central. El nombre le cuadraba perfectamente al establecimiento. Se trataba de un tugurio plagado de abundantes maldades, cosa que lo convertía en el lugar perfecto para enterarse de rumores.</p>	<p>Они сняли маленькую комнату в убогой таверне на центральной площади. Таверна называлась «Голова предателя», и название это подходило как нельзя лучше притону, набитому до краев беззаконием. Такое место всегда кишит слухами.</p>	<p>They had rented a small room in a seedy tavern off the central square called The Traitor's Head. The name more than suited the establishment. It was a den filled with iniquities galore making it the perfect place to gather rumours.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La lengua de la gente se soltaba cuando bebía. Hablaban a destiempo. Contaban secretos.</p>	<p>Когда люди пьяны, языки их развязываются. Они болтают кстати и некстати. Они выбалтывают секреты.</p>	<p>People's lips loosened when they drank. They talked out of turn. Spilled secrets.</p>
<p>Skellan no era reacio a escuchar las divagaciones de los fanfarrones borrachos y las conversaciones de alcoba de las prostitutas.</p>	<p>А Скеллан не брезговал прислушиваться к пьяному лепету хвастунов и откровениям проституток.</p>	<p>Skellan was not above listening to the drunken ramblings of braggarts and the pillow talk of prostitutes.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Habían dedicado los primeros dos días a buscar refugiados de Roistone-Vasie, específicamente a los que habían perdido hijas a causa de la misteriosa enfermedad de consunción descrita por el anciano sacerdote de Sigmar.

Первые два дня в городе они провели в поисках беженцев из Ройстон-Вази, особенно тех, кто потерял дочерей, погибших от загадочного иссушающего недуга, описанного старым жрецом Сигмара.

They had spent the first two days in the city in search of refugees from Reuth Losa, specifically those who had lost daughters to the mysterious wasting sickness that the old priest of Sigmar had described.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los pocos que encontraron les contaron la misma triste historia de la enfermedad que había aparecido como surgida de la nada. Las hijas que se habían levantado mareadas y aturdiditas tras una noche inquieta y se habían ido debilitando cada vez más a lo largo de noches sucesivas a medida que los sudores y la fiebre iban en aumento, hasta que al fin habían caído en un sueño profundo del que no podían despertarlas.

Те немногие, кого они нашли, поведали им ту же самую грустную историю: болезнь пришла словно бы ниоткуда, их дочери поднимались утром, чувствуя тошноту и головокружение после беспокойной ночи, слабели все больше и больше каждую ночь, истекали потом, бились в лихорадке, пока, в конце концов, не впадали в глубокий сон без пробуждения.

Those few they found told the same sad story, how the sickness had come from nowhere, their daughters rising in the morning light-headed and woozy after a restless night, only to weaken over successive nights as the sweats and fevers gripped them, until they finally fell into a deep sleep from which they couldn't be woken.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los padres hablaban de vigili- as a la luz de las velas, inútiles plegarias, afanosos médicos y el mismo amargo canto del cisne.</p>	<p>Родители говорили о том, как бодрствовали при свечах, о бесполезных молитвах, о суете лекарей, исполняя все ту же горькую погребальную песнь.</p>	<p>The parents spoke of candlelight vigils, useless prayers, fussing physicians and the same bitter swansong of death.</p>
<p>Había una cantidad preciosamente escasa de datos que podían entresacarse de su tristeza.</p>	<p>На ниве их скорби было бесполезно собирать информацию.</p>	<p>There was precious little to be gleaned from delving into their sorrow.</p>
<p>Eso era obvio.</p>		<p>That much was obvious.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Aunque nadie tenía nada que decir directamente sobre Sebastian Aigner, tenían mucho que contar sobre los Wiederauferstanden.</p>	<p>О Себастьяне Айгнере никто пока не упоминал, но о Wiederauferstanden людям было что сказать.</p>	<p>While no one had anything to say directly about Sebastian Aigner, they had plenty to say about the Wiederauferstanden.</p>
<p>Los Muertos Vivientes eran, en efecto, un culto.</p>	<p>Восставшие мертвецы действительно были сектой.</p>	<p>The Risen Dead was indeed a cult.</p>
<p>Pocos querían hablar de ellos con gran detalle por miedo a sufrir la venganza de manos invisibles.</p>	<p>Немногие решались передавать подробности о них из страха возмездия, которое в любой момент могла обрушить на людей невидимая рука.</p>	<p>Few would talk about them in any great detail for fear of retribution from unseen hands.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Al parecer, el culto se había infiltrado en varios niveles de la sociedad sylvana, desde los estamentos inferiores de mendigos y ladrones hasta los superiores de la nobleza.</p>	<p>Члены секты просочились во все слои сylvанского общества: от нищих и воров на самом дне до высшей знати.</p>	<p>It seemed the cult had infiltrated various levels of Sylvanian society, from the beggars and thieves at the bottom to the ranks of the nobility at the top.</p>
<p>Estaba, en efecto, ligado a la adoración de los no muertos.</p>	<p>Религия секты была связана с поклонением нежити.</p>	<p>It was indeed tied to the worship of the undead.</p>
<p>Por lo que pudieron deducir Skellan y Fischer, sus seguidores adoraban a aquellas abominaciones por ser más que humanas.</p>	<p>Судя по тому, что удалось собрать по крупицам Скеллану и Фишеру, последователи культа чтили эту мерзость за то, что они якобы были чем-то большим, чем люди.</p>	<p>From what Skellan and Fischer could glean, the followers worshipped those abominations for being more than human.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Aspiraban a ser como esos monstruos.</p>	<p>Сектанты <i>стремились</i> стать подобными этим чудовищам.</p>	<p>They <i>aspired</i> to be like these monsters.</p>
<p>A Skellan, el solo pensamiento de algo así le producía escalofríos. ¿Cómo podía cualquier persona que estuviera en su sano juicio soñar con ser semejante parásito impío?</p>	<p>От одной мысли об этом Джона Скеллана бросало в дрожь; кто, будучи в здравом уме, может мечтать о существовании в обличье нечестивых паразитов?</p>	<p>The very thought of it left Jon Skellan cold; how could anyone in their right minds dream of being such an unholy parasite?</p>
<p>—Tú mismo lo has dicho, Jon, es una enfermedad —le recordó Fischer.</p>	<p>— Ты же сам сказал, Джон, это болезнь, — заметил Фишер.</p>	<p>“You said it yourself, Jon, it’s a sickness,” Fischer said.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estaban recorriendo la plaza de mercado en busca de un comerciante que la gente de la localidad llamaba Geisterjager, el Cazador de Fantasmas.</p>	<p>Они шли по рыночной площади, ища торговца, которого местные называли Гайстер-Егером, Охотником за призраками.</p>	<p>They were walking through the market square looking for a trader the locals called Geisterjager, the Ghost Hunter.</p>
<p>Su nombre real era Konstantin Gosta, y se especializaba en la venta de cerraduras y cadenas que fabricaba él mismo en su propio tenderete del mercado.</p>	<p>Настоящее его имя было Константин Госта, за своим маленьким прилавком на рынке он продавал замки и цепи, которые делал сам.</p>	<p>His real name was Konstantin Gosta and he specialised in selling locks and chains he made himself from his small stall in the market place.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tenía reputación de crear complicados mecanismos, el tipo de cosa al que uno recurriría si quisiera mantener algo precioso a salvo de las manos de los ladrones.</p>	<p>Он славился умением собирать сложные механизмы – такие штучки, которые требуются человеку, если он желает уберечь что-то ценное от вороватых рук.</p>	<p>He had a reputation for complicated mechanisms, the kind of thing you would use if you wanted to keep something precious safe from thieving hands.</p>
<p>El Cazador de Fantasma era el mejor.</p>	<p>Охотник за призраками был лучшим в своем деле.</p>	<p>The Ghost Hunter was the best.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Podía diseñar cualquier cosa que uno deseara, desde mecanismos diminutos hasta cerraduras de combinación de enorme complejidad que funcionaban con complicadas técnicas mecánicas de engranajes y tambores giratorios que debían encajar en una exacta secuencia predeterminada.

Он мог создать все что угодно, от крошечных приспособлений до массивных, чрезвычайно сложных запоров, которые изобиловали вращающимися шестернями и рычажками, щелкающими в точно определенной последовательности.

He could design anything you wanted from tiny mechanisms to massively complicated combination locks that worked on convoluted mechanical techniques of cogs and tumblers having to fall into an exact predefined sequence.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Simplemente, no puedo creer que esas personas quieran hacerse eso a sí mismas —dijo Skellan, que negó con la cabeza.</p>	<p>– Просто поверить не могу, что люди способны добровольно позволить проделывать такое с собой, – произнес Скеллан, качая головой.</p>	<p>“I just can’t believe that people would willingly do that to themselves,” Skellan said, shaking his head.</p>
<p>—Quieres decir que no quieres creerlo.</p>	<p>– Ты хочешь сказать, что не желаешь поверить.</p>	<p>“You mean you don’t want to believe.</p>
<p>Hemos visto lo bastante para saber que es cierto.</p>	<p>Мы оба достаточно повидали, чтобы знать, что это правда.</p>	<p>We’ve both seen enough of it to know it’s true.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Sacrificios de sangre para intentar levantar a los muertos.</p> <p>—Se pasó una mano entre el cabello y recorrió la atestada plaza con los ojos. —Vaya una estupidez.</p>	<p>– Приносить кровавые жертвы, пытаюсь поднять мертвецов. – Джон провел рукой по волосам и оглядел битком набитую площадь. – Какая глупость.</p>	<p>“Blood sacrifices to try and raise the dead.” He ran his hand through his hair and looked around the crowded square. The stupidity of it.”</p>
<p>—Atisbó al Cazador de Fantasma absorto en una conversación con una mujer que se marchó sin comprar ninguna de las mercancías ofrecidas.</p>	<p>Скеллан следил за Охотником за призраками, который был поглощен разговором с женщиной. Она ушла, не купив ничего из его приспособлений.</p>	<p>He spied the Ghost Hunter deep in conversation with a woman. She left without buying any of his wares.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En lugar de abordar de inmediato al cerrajero, permanecieron apartados, perdidos en el anonimato de la multitud, y lo observaron.</p>	<p>Однако, вместо того чтобы немедленно подойти к специалисту по замкам, пара осталась инкогнито в толпе, наблюдая за ним.</p>	<p>Rather than approach the locksmith immediately they stayed back inside the anonymity of the crowd and watched him.</p>
<p>Era amable, saludaba a los que pasaban ante el tenderete, pero muy pocos se detenían a examinar sus mercancías, y quienes lo hacían no se separaban de ninguna de las monedas ganadas mediante duro trabajo.</p>	<p>Он был вежлив, приветствовал проходящих мимо, но очень немногие останавливались с целью изучить его товар, а тот, кто останавливался, не спешил расставаться со своими с трудом заработанными монетами.</p>	<p>He was polite, said hello to passers by but very few stopped to examine his wares and those that did, didn't part with any of their hard-earned coins.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A juzgar por los pocos minutos de observación, resultaba difícil imaginar que el cerrajero pudiese ganar lo suficiente para sobrevivir sin problemas.</p>	<p>Судя по тому, что они увидели за эти несколько минут, мастер вряд ли зарабатывал достаточно, чтобы сводить концы с концами.</p>	<p>Judging by the few minutes they saw it was difficult to imagine the locksmith earning enough to make ends meet.</p>
<p>La respuesta obvia era, por supuesto, que no lo conseguía, al menos de modo legal.</p>	<p>Очевидно, он и не зарабатывал, по крайней мере, законным путем.</p>	<p>The obvious answer of course was that he didn't, not legitimately.</p>
<p>El conocimiento que tenía de las cerraduras no sólo podía emplearse para fabricarlas, sino también para abrirlas.</p>	<p>Знание об устройстве замков можно использовать не только для того, чтобы создавать их, но и для того, чтобы их открывать.</p>	<p>His knowledge of locks could be used not only to manufacture them, but also to open them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Durante el día, cerrajero; al abrigo de la noche, el Cazador de Fantasma era un ladrón.</p>	<p>Ремесленник днем, под покровом тьмы Охотник за призраками становился вором.</p>	<p>By day a locksmith, under cover of darkness the Ghost Hunter was a thief.</p>
<p>Había pocos que fueran mejores que él, en esta época.</p>	<p>Но мало кто в эти дни мог похвастать более почтенным заработком.</p>	<p>There were few better in this day and age.</p>
<p>—¿Me permitís una palabra, Gosta? —dijo Skellan, situándose junto al hombre, que era más bajo que él. — Coged la palabra «escrúpulos» —murmuró el Cazador de Fantasma sin volverse a ver quién le hablaba. —No tienen utilidad para mí.</p>	<p>– Как насчет пары слов, Госта? – спросил Скеллан, подходя к невысокому торговцу. Не оборачиваясь к незнакомцу, заговорившему с ним, Охотник за призраками пробурчал: – Забирай свои угрызения совести, они мне ни к чему.</p>	<p>“A word, Gosta?” Skellan said, moving up beside the smaller man. Without turning to see who was talking to him, the Ghost Hunter muttered, “Take scruples, I’ve got no use for them.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Más me valdría eliminarla de mi vocabulario.	Я предпочитаю вообще выкинуть эти слова из своего словаря.	Better off getting rid of the word from my vocabulary.”
—Se rascó compulsivamente la palma de la mano derecha.	Он задумчиво поскреб правую ладонь.	He scratched at the palm of his right hand compulsively.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El hombre estaba muy tenso, se agitaba de modo constante, cambiaba el peso de un pie al otro y se rascaba diferentes partes del cuerpo siguiendo un circuito que iba desde el cuero cabelludo, pasando por una mejilla y de vuelta al cuero cabelludo para bajar por el brazo izquierdo, el costado, el lado de la cara, justo debajo de la oreja izquierda, y volver a lo alto de la cabeza.</p>	<p>Госта то и дело беспокойно ерзал, переминался с ноги на ногу, безостановочно чесал различные части своего тела: затылок, щеку, макушку, мозоли на левой руке, бок, висок, складку за левым ухом и снова затылок.</p>	<p>The man was wound tightly, permanently fidgeting, shifting from foot to foot, scratching different parts of his body in a cycle from scalp, to cheek, to scalp and down to the fillets of his left arm, his side, the side of his face, just beneath the left ear, and back to the top of his head.</p>
<p>—Es curioso, Gosta, pero no es la palabra que tenía en mente.</p>	<p>— Брось, Госта, я вовсе не то имел в виду.</p>	<p>“Funny, Gosta, but not the word I had in mind.”</p>
<p>—¿Ah, no?</p>	<p>— Нет?</p>	<p>“No?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—No.	– Нет.	“No.”
—Skellan se inclinó más para asegurarse de que el Cazador de Fantasma percibiera la seriedad de la consulta.	– Скеллан придвинулся ближе. Охотник за призраками должен был серьезно воспринять поставленный перед ним вопрос.	Skellan leaned in close, making sure the Ghost Hunter appreciated the seriousness of his enquiry.
—Quería hablar de los Wiederauferstanden.	– Я хочу поговорить о Wiederauferstanden.	“I want to talk about Wiederauferstanden.”
—Es una palabra larguísima — respondió el hombre sin mirar a Skellan a los ojos.	– Язык сломаешь, — буркнул ремесленник, стараясь не встречаться взглядом со Скелланом.	“That’s a mouthful,” he said, not meeting Skellan’s eyes as he spoke.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Lo es, así que hablemos de los Muertos Vivientes, si lo preferís.	– Точно, так что давай называть их Восставшими мертвецами, если ты предпочитаешь слова попроще.	“It is, so let’s say the Risen Dead, if you prefer?”
—Lo prefiero —replicó el hombre mientras cambiaba incontrolablemente el peso de un pie al otro.	– Предпочитаю. – Госта, пожившись, переступил с ноги на ногу.	“I do,” the smaller man said, shifting from foot to foot uncomfortably.
—Mirad, no sé mucho.	– Слушай, я знаю немного.	“Look, I don’t know much.
Entrometerse con los muertos no es lo mío.	Якшаться с мертвяками – не мое дело.	It isn’t my thing, messing with the dead.
Soy un delincuente honrado.	Я честный преступник.	I’m an honest criminal.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¿Qué queréis saber? Tal vez pueda ayudaros, tal vez no.</p>	<p>Что ты хочешь знать? Может, я могу помочь, а может, и нет.</p>	<p>What do you want to know? Maybe I can help, maybe I can't."</p>
<p>—Quiero conocer el modo de entrar —replicó Skellan sin molestarse en endulzar su más básica necesidad.</p>	<p>– Я хочу проникнуть в секту, – ответил Скеллан, не заботясь о том, чтобы приукрасить свои намерения.</p>	<p>"I want a way in," Skellan said, not bothering to sugar-coat his most basic need.</p>
<p>—No va a suceder —replicó el Cazador de Fantasma al tiempo que negaba con la cabeza para dar más énfasis a la respuesta.</p>	<p>– Невозможно. – Охотник за призраками затряс головой.</p>	<p>"Not happening," the Ghost Hunter said, shaking his head as though to emphasise the point.</p>
<p>—Ni por asomo.</p>	<p>– Даже не проси.</p>	<p>"Not a prayer."</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Intentáis decirme que no podéis darme los nombres adecuados? ¿Ponerme en contacto con la persona indicada?</p>	<p>– Ты хочешь сказать, что не в состоянии назвать несколько имен? Не можешь свести меня с нужными людьми?</p>	<p>“Are you trying to tell me that you can’t name the right names? Put me in touch with the right person?”</p>
<p>No me creo eso ni remotamente, Gosta.</p>	<p>Брось, Госта, не поверю ни на секунду.</p>	<p>I don’t believe that for a second, Gosta.”</p>
<p>—Ah, ya lo creo que puedo daros los nombres, incluso puedo contaros dónde les gusta practicar sus jueguecitos, pero eso no logrará haceros entrar en la organización.</p>	<p>– Ох, назвать-то я могу, могу даже сказать, где они любят играть в свои игры, но это не введет тебя в организацию.</p>	<p>“Oh, I can name them all right, I can even tell you where they like to play their little games, that still won’t get you inside the organisation though.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Son el tipo de grupo que va a buscaros a vos; uno no va en busca de ellos, si entendéis lo que quiero decir, forastero.</p>	<p>Они из тех, кто сам находит тебя; ты не можешь отправиться искать их, если понимаешь, что я имею в виду, чужеземец.</p>	<p>They're the kind of group that comes looking for you; you don't go looking for them, if you know what I mean, stranger.</p>
<p>Juegan con las cartas bien tapadas.</p>	<p>Они играют своими краплеными картами.</p>	<p>They play their cards mighty close to their chests.</p>
<p>Y si hacéis demasiadas preguntas, muy probablemente conseguiréis un acogedor rinconcito, dentro de un saco de arpillera, en el fondo del río Stir.</p>	<p>А задавать слишком много вопросов – верный способ заработать себе уютное местечко в дерюжном мешке на дне Бурной реки.</p>	<p>And asking too many questions is likely to get you a cosy spot in a hessian sack at the bottom of the River Stir.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Por supuesto, antes os habrán cortado en trocitos para asegurarse de que quepáis cómodamente dentro del saco.</p>	<p>Тебя, естественно, порубят на мелкие кусочки, чтобы ты наверняка поместился в этот мешок.</p>	<p>You will, of course, have been chopped up into little pieces to make sure you fit in that cosy sack.</p>
<p>¿Es ése el tipo de ayuda que buscáis? No voy a ayudaros a suicidaros, al menos no sin una buena razón.</p>	<p>Какую помощь ты ищешь? Я не собираюсь помогать самоубийце – разве что у него найдется веская причина.</p>	<p>That the kind of help you are looking for? I'm not going to help you kill yourself, least not without a good reason.”</p>
<p>—Sabemos cuidarnos, así que dadnos la dirección. Busco, específicamente, a una escoria llamada Aigner, Sebastian Aigner.</p>	<p>– Мы сами способны о себе позаботиться. Ты только дай нам наводку, направь по адресу. Собственно, я ищу кусок дерьма по имени Айгнер, Себастьян Айгнер.</p>	<p>“We can take care of ourselves. Give us an address then, I'm specifically looking for a piece of scum named Aigner, Sebastian Aigner.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No sé si forma parte del culto de los Muertos Vivientes, pero por lo que sé de el y lo poco que sé del culto, no me sorprendería que así fuese.</p>	<p>Не знаю, принадлежит ли он к приверженцам культа Восставших мертвецов, но, судя по тому, что я знаю о нем, и по тому немногому, что я знаю о них, я бы не удивился.</p>	<p>I don't know if he is part of this Risen Dead cult but from what I know of him, and the little I know about them, I wouldn't be surprised."</p>
<p>—Es vuestra condena a muerte, señor. Es importante que lo entendáis.</p>	<p>— Ты просишь ордер на смерть, мистер, и сам того не понимаешь.</p>	<p>"It's your death warrant, mister. Just as long as you understand that.</p>
<p>No quiero que ninguna viuda me haga responsable de vuestra estupidez.</p>	<p>Я не желаю, чтобы безутешная вдова призвала меня к ответу за твою глупость.</p>	<p>I don't want no widow holding me responsible for your stupidity."</p>
<p>—Simplemente dadme la dirección.</p>	<p>— Просто дай мне адрес.</p>	<p>"Just give me the address."</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El Cazador de Fantasma se removió con incomodidad y miró furtivamente de un lado a otro para asegurarse de que no hubiera nadie lo bastante cerca para oír lo que iba a decirle.

Охотник за призраками поежился. Его глаза бегали по сторонам, убеждаясь, что рядом нет никого, кто мог бы подслушать, что он скажет.

The Ghost Hunter shifted uncomfortably. His eyes darted around furtively making sure no one who mattered was close enough to overhear what he was about to say.

—No he oído hablar de vuestro tipo, ese Aigner, pero si anda mezclado con los Muertos Vivientes, probablemente lo encontraréis cerca del final de la calle Schrecken, donde hay una vieja torre que antes formaba parte de un templo sigmarita.

— Я не слышал о твоём приятеле Айгнере, но если он связан с Восставшими мертвецами, ты наверняка найдешь его в конце Шрекенштрассе⁵, у старой башни, бывшей когда-то частью храма Сигмара.

“I ain’t heard of your Aigner fella, but if he’s mixed up with the Risen Dead, you’ll probably find him down near the end of Schreckenstrasse, there’s an old tower that used to be part of the Sigmarite temple.

⁵ Schreckenstrasse(нем.) —улица Страха.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El templo desapareció hace tiempo, pero la torre sigue allí.	Храма давно нет, а башня осталась.	The temple's long gone, but the tower's still there.
Los muertos Vivientes la usan porque aún tiene un acceso a las antiguas catacumbas.	Восставшие мертвецы пользуются ею, потому что там есть потайной ход в древние катакомбы.	The Risen Dead use it because it still has access to the old catacombs.
De todos modos os advierto que si en algo valoráis vuestra vida no debéis acercaros siquiera a ese sitio.	Если тебе дорога твоя жизнь, ты не станешь приближаться к этому месту.	If you value your life you won't go anywhere near the place, mind."
—Gracias —dijo Skellan.	— Спасибо.	"Thank you," Skellan said.
—Será vuestro funeral, muchachote.	— Позови на похороны, верзила.	"Your funeral, big guy."

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—El cerrajero le volvió la espalda, ansioso por apartarse de Skellan y de Fischer.</p>	<p>– Замковых дел мастер отвернулся, как бы отгораживаясь от Скеллана и Фишера.</p>	<p>The locksmith turned away, eager to distance himself from Skellan and Fischer.</p>
<p>—Supongo que eso significa que vamos a dar un paseo, comentó éste con una sonrisa torcida.</p>	<p>– Значит, нам предстоит прогулка, – криво усмехнулся Фишер.</p>	<p>“I guess that means we’re going for a walk,” Fischer said with a wry grin.</p>
<p>—Este es un momento tan bueno como cualquier otro — asintió Skellan.</p>	<p>– Вот именно, — подтвердил Скеллан.</p>	<p>“Now’s as good a time as any,” Skellan agreed.</p>
<p>Echaron a andar entre los clientes del mercado.</p>	<p>Они зашагали, проталкиваясь сквозь рыночную толпу.</p>	<p>They picked a path through the market-goers.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La zona olía a orina y a col cuando el aire debería haber estado cargado de los embriagadores perfumes del cerdo asado y las bratwurst y sauerkraut hervidas.</p>	<p>Там, где должны были царить сытные запахи жарящейся свинины, кипящих сарделек и кислой капусты, воняло мочой и тухлятиной.</p>	<p>The place smelled of urine and cabbage where it should have been filled with the heady smells of roasting pork, boiling bratwurst and sauerkraut.</p>
<p>La hambruna también causaba estragos en cosas menos obvias.</p>	<p>Голод проявлял себя и менее очевидными способами.</p>	<p>Famine took its toll in less obvious ways too.</p>
<p>Sentada en la escalera de entrada de un edificio ruinoso, había una mujer que desplumaba un ave silvestre de aspecto fibroso.</p>	<p>На крыльце развалившегося здания сидела женщина, ощипывавшая какую-то жилистую даже на вид пернатую дичь.</p>	<p>A woman sat on the stoop of a dilapidated building plucking feathers from a stringy-looking game bird.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Su hija estaba sentada junto a ella y sujetaba otros dos pájaros por las patas.</p>	<p>Рядом с ней притулилась ее дочь, державшая за ноги еще двух птиц.</p>	<p>Her daughter sat beside her holding two more birds by the ankles.</p>
<p>Las aves aleteaban y se debatían en el puño de la niña como si supieran qué les reservaba el destino.</p>	<p>Те трепыхались и хлопали крыльями, словно сознавая, какая участь им уготована.</p>	<p>The two birds flapped and twisted in the girl's grip as though aware of what fate had in store for them.</p>
<p>Estos tres volátiles hacían que la mujer se ganara las miradas envidiosas de aquellos que no tenían el dinero suficiente para comprar siquiera unas cuantas patas duras o alas ternillosas.</p>	<p>Эти три птахи притягивали завистливые взгляды тех, у кого не было даже гроша, чтобы купить тощую ножку или жесткое крылышко.</p>	<p>These three birds garnered the woman envious looks from those without the coin to buy even a few tough legs or sinewy wings.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Dos puertas más adelante, un barbero armado con una navaja de degollador recortaba y moldeaba la barba de un hombre maduro.

Через две двери от них цирюльник с заостренной бритвой голвореза скоблил щетину пожилого мужчины и придавал форму его бороде.

Two doors up a barber with a cutthroat razor trimmed and shaped an elderly man's beard.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Un tallador de madera hacía un juguete con ruedas mientras que, junto a él, su compañero labraba cosas más prácticas como astas de flecha, cucharas, cuencos y una serie de objetos menores que podían venderse al contado e incluían prendas de amor y abalorios.

Резчик по дереву мастерил какую-то игрушку на колесиках, в то время как его коллега рядом с ним создавал более практичные вещи – древки для стрел, ложки, миски и всякую всячину вроде любовных амулетиков-сердечек и безделушек-брелоков – то, что можно продать за наличные.

A wood carver was making some sort of pull-along toy on wheels while beside him his partner fashioned more practical things, the shafts for arrows, spoons, bowls and a miscellany of odds and ends that could be sold for cash including love tokens and trinkets.

—¿Te fías de él? —preguntó Fischer mientras pasaban junto a un golfillo descalzo que jugaba en el fango.

– Ты ему доверяешь? – спросил Фишер, обходя босоногого пострела, играющего в грязи.

“Do you trust him?” Fischer asked, stepping around a shoeless urchin playing in the mud.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El chiquillo le tironeó de los pantalones para mendigarle unas monedas.</p>	<p>Мальчишка дернул его за штанину, выпрашивая монетку.</p>	<p>The child tugged at his trouser-leg, begging for coins.</p>
<p>—Tanto como me fiaría de cualquiera en este agujero infestado de ratas. Así que no mucho, no.</p>	<p>– Не больше, чем доверял бы любому в этой крысиной дыре. Так что нет, не слишком.</p>	<p>“As much as I would trust anyone in this rat-infested hole. So not much, no.</p>
<p>Pero eso no significa que la información no sea buena, sino sólo que su interés principal es sobrevivir a costa de lo que sea.</p>	<p>Это не значит, что его информация недостаточно хороша, просто его основной интерес – выжить любой ценой.</p>	<p>That doesn't mean his information isn't good though, just that his primary interest is survival at whatever cost.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Si vendernos le da buenos beneficios, puedes apostar a que es exactamente lo que hará Gosta.	Если за то, что он нас продаст, ему щедро заплатят, могу поспорить на что угодно – именно это Госта и сделает.	If selling us out pays well, you can bet that is exactly what Gosta will do.”
—¿Así que podríamos ir a meternos en una trampa?	– Значит, мы, возможно, идем напрямиком в ловушку?	“So we could be walking into a trap?”
—Skellan asintió.	Скеллан кивнул:	Skellan nodded.
—Desde luego.	– Вполне возможно.	“Absolutely.”
—Ese sí que es un pensamiento reconfortante.	– Успокаивающая мысль.	“Now there’s a comforting thought.”
—Instintivamente, Fischer bajó una mano para sentir el tacto tranquilizador de la espada que llevaba al cinturón.	Фишер инстинктивно опустил руку, чтобы ощутить знакомую тяжесть меча у бедра.	Instinctively, Fischer reached down to feel for the familiar reassurance of the sword belted to his hip.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El frío acero tenía un efecto sedante incluso en los momentos más tensos.</p>	<p>Холодок стали обладает способностью успокаивать даже самые издерганные нервы.</p>	<p>Cold steel had a way of calming even the jitteriest of nerves.</p>
<p>Justo delante de ellos, una mujer que llevaba un niño pequeño en los brazos retrocedió un paso y pareció lo bastante asustada como para huir.</p>	<p>Идущая навстречу женщина с ребенком на руках отпрянула. Она испугалась настолько, что, кажется, готова была развернуться и убежать.</p>	<p>Right in front of him a woman with a young child cradled in her arms backed up a step and looked frightened enough to bolt.</p>
<p>Miraba la mano que él tenía suspendida justo por encima del puño de la espada.</p>	<p>Взгляд ее не отрывался от руки мужчины, легшей на рукоять меча.</p>	<p>She was staring at his hand poised just above the sword's hilt.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No pasa nada, no pasa nada —dijo Fischer levantando las manos para mostrar que las tenía vacías y no abrigaba la más mínima intención de matarla allí mismo.</p>	<p>– Все в порядке, все в порядке, – поспешил заверить женщину Фишер. Он поднял руки, показывая, что они пусты и он не собирается зарубить ее на месте.</p>	<p>“It’s all right, it’s all right,” he said, holding up his hands to show they were empty and that he had no intention of cutting her down where she stood.</p>
<p>No sirvió de nada, pues la mujer desapareció entre la muchedumbre.</p>	<p>Впрочем, это не имело значения: женщина уже растворилась в толпе.</p>	<p>It didn’t matter; the woman was already disappearing into the crowd.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Durante el poco tiempo que habían permanecido en Leicheberg había advertido ese mismo tipo de nerviosismo en otros ciudadanos, como si estuvieran habituados a que se dispensara sumariamente una justicia brutal.

За время своего короткого пребывания в Ляйхеберге они успели ощутить ту же нервную боязливость во многих горожанах, как будто здешние люди привыкли к скорому осуществлению жестокого правосудия.

He had sensed the same kind of nervousness in many of the citizens during their short stay in Leicheberg, as though they were used to the summary dispensation of brutal justice.

En realidad, la reputación de la justicia de Sylvania era la de una veloz espada terrible, rápida en el enojo e implacable en la ejecución.

Действительно, сильванская «справедливость» славилась быстротой меча, вспыльчивостью и неумолимой безжалостностью в исполнении приговоров.

Indeed the reputation of Sylvanian justice was one of the terrible swift sword, quick to anger, and unforgiving in its delivery.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ecuanimidad no era una palabra asociada con la sociedad sylvana.</p>	<p>Слово «законность» никогда не ассоциировалось с сильванским обществом.</p>	<p>Fairness was not a word associated with Sylvanian society.</p>
<p>Durante siglos, el pueblo había vivido bajo la presa de los tiránicos Van Drak, y estaba familiarizado con la locura de sus señores.</p>	<p>Веками здешний народ жил в тисках тирании ван Драков и не понаслышке был знаком с безумием своих хозяев.</p>	<p>For centuries the people had lived under the grip of the tyrannical van Draks, and they were familiar with the madness of their masters.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las cosas habían cambiado con la llegada del nuevo linaje de condes, los Von Carstein, pero comparado con las depravaciones del último Van Drak, cualquiera habría parecido el mismísimo Sigmar.

С приходом нового графского рода, фон Карстенов, кое-что поменялось, но после бесчинств последнего ван Драка едва ли не любой показался бы самым великодушным Сигмаром.

Things had changed with the coming of the new line of counts, the von Carsteins, but next to the depravities of the last van Drak just about anyone would have looked like blessed Sigmar himself.

* * *

* * *

* * *

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La calle Schrecken era un largo callejón claustrofóbico de casas muy juntas cuyos pisos superiores se inclinaban tanto sobre la calle que los vecinos podían tocarse la punta de los dedos si extendían el brazo fuera de la ventana.

Шрекентрассе оказалась длинным, вызывающим клаустрофобию проулком, сдавленным перекошенными домами. Верхние этажи клонились друг к другу, да так, что соседи, высунувшись из открытых окон, могли бы коснуться друг друга кончиками пальцев.

SCHRECKENSTRASSE WAS A long claustrophobic alleyway of close-packed houses that crowded into the street itself as the upper storeys leaned in close enough for the neighbours to touch fingertips if they reached through their open windows.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tal como les había dicho el Cazador de Fantasma, los restos del viejo templo sigmarita estaban situados en el extremo mismo de la calle, en los más remotos suburbios de la ciudad.</p>	<p>Как и обещал Охотник за призраками, остатки старого храма Сигмара оказались в самом конце улицы, на дальней окраине города.</p>	<p>Just as the Ghost Hunter had promised, the remains of the old Sigmarite temple were at the very far end of the street, on the furthest outskirts of the city.</p>
<p>Había una torre de cuatro pisos rodeada de escombros.</p>	<p>Тут возвышалась четырехэтажная башня и кое-где валялись булыжники, выпавшие из древней бутовой кладки.</p>	<p>There was a tower, four storeys high, and some rubble.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La torre se alzaba en solitario, separada del resto de edificios por el espacio que antes había ocupado la capilla principal del templo.</p>	<p>Башня стояла обособленно, отделенная от других зданий брешью в том месте, где когда-то располагался алтарь храма.</p>	<p>The tower stood alone, distanced from the rest of the buildings by the gap where the main chapel of the temple itself had once stood.</p>
<p>Skellan desenvainó la espada.</p>	<p>Скеллан вытащил меч.</p>	<p>Skellan drew his sword.</p>
<p>Junto a él, Fischer hizo lo mismo.</p>	<p>Рядом с ним Фишер сделал то же самое.</p>	<p>Beside him Fischer did the same.</p>
<p>Miró a su amigo y asintió.</p>	<p>Джон взглянул на друга и кивнул.</p>	<p>He looked at his friend and nodded.</p>
<p>Echaron a andar lentamente entre los escombros.</p>	<p>Плечом к плечу, шаг за шагом продвигались они вперед.</p>	<p>They matched each other step for step as they moved across the rubble.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan sintió unos ojos que se posaban sobre él y comprendió que los estaban observando.</p>	<p>Скеллан ощущал на себе чужие взгляды и знал, что за ними следят.</p>	<p>Skellan could sense eyes on him and knew they were being watched.</p>
<p>Era de lógica que si los miembros del culto utilizaban la torre para algún propósito nefario hubieran apostado centinelas, probablemente en la propia torre y en una de las casas abandonadas de la calle Schrecken, con una ventana alta que tuviera una buena vista de la puerta de la torre.</p>	<p>Что ж, логично – если секта пользуется башней для каких-то нечестивых целей, они должны были выставить дозорных – возможно, в самом здании, а также в одном из заброшенных домов Шрекенштрассе: оттуда, из верхних окон, прекрасно видно башню.</p>	<p>It stood to reason that if the cult were using the tower for some nefarious purpose they would set lookouts—probably in the tower itself, and in one of the abandoned houses along Schreckenstrasse, an upper window with a good view of the door of the tower.</p>
<p>No miró en torno ni vaciló, ni siquiera un segundo.</p>	<p>Но Скеллан не оглядывался и не колебался.</p>	<p>He didn't look around or hesitate, even for a heartbeat.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Con tres rápidos pasos, Skellan ascendió la corta escalera que conducía hasta la puerta.</p>	<p>Тремя быстрыми шагами преодолел он короткий лестничный пролет и оказался у двери.</p>	<p>Three quick steps took Skellan up the short flight of stairs to the door.</p>
<p>Se balanceó sobre los tacones, roto y asestó una patada en paralelo a la vieja cerradura oxidada que abrió la puerta brutalmente hacia el interior y deformó los goznes.</p>	<p>Отклонившись назад, Джон развернулся и обрушил точно рассчитанный пинок на пяточок возле старого ржавого запора – дверь подалась и послушно распахнулась.</p>	<p>Rocking on his heels, he span and delivered a well-placed kick parallel to the rusty old lock mechanism that sent the door bursting open on buckled hinges.</p>
<p>Una ráfaga de sonidos y olores salió inmediatamente de la oscuridad interior.</p>	<p>Из темноты пахнуло вонью, вдалеке слышался невнятный шум.</p>	<p>A hiss of noises and smells came rushing out from the darkness within.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan atravesó la entrada y Fischer lo siguió.</p>	<p>Скеллан шагнул в проем, Фишер за ним.</p>	<p>Skellan stepped through the doorway. Fischer followed him.</p>
<p>Este último no era muy amante de la oscuridad ni de los espacios reducidos, y lo que les aguardaba al otro lado de la puerta lo puso plenamente a prueba.</p>	<p>Фишер не любил мрака и тесных пространств. То, что поджидало их за дверью, сулило серьезное испытание старшему из мужчин.</p>	<p>Fischer was not overly fond of the dark or cramped spaces. What waited beyond the door tested the older man to the full.</p>
<p>El aire estaba viciado, cargado de sudor y miedo y del metálico aroma de la sangre.</p>	<p>Спертый воздух здесь был густ от сырости, страха и металлического запаха крови.</p>	<p>The air was stale, thick with sweat and fear and the metallic tang of blood.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era tremendamente escasa la luz diurna que penetraba allí, apenas la suficiente para que Fischer viera poco más allá de los dedos extendidos, pero le permitía avanzar a tientas mientras se le adaptaban los ojos a la falta de luz. Oyó sollozos, jadeos y también otros ruidos, gimoteantes cosas pesadas que se arrastraban de un lado a otro.</p>	<p>В помещение проникало чертовски мало света, и Фишер, ощупью пробираясь в полутьме, почти ничего не видел дальше вытянутой руки. Глаза привыкали к сумраку медленно, но он не мог не слышать хлюпанье, вздохи, хныканье, скрежет чего-то тяжелого.</p>	<p>Precious little daylight spilled into the room, barely enough for Fischer to see much beyond his outstretched fingers with any clarity as he fumbled forward into the darkness, his eyes adjusting to the gloom, but he could hear slobbering sounds, and gasping, other noises too, whimpering, heavy things scrabbling about.</p>
<p>Ninguno de estos sonidos era tranquilizador.</p>	<p>Подобные звуки отнюдь не успокаивали.</p>	<p>None of the sounds were comforting.</p>
<p>Apretó con más fuerza la empuñadura de la espada.</p>	<p>Рука его все крепче сжимала рукоять меча.</p>	<p>His hand gripped tighter around the hilt of his sword.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No tenía ni idea de qué secretos habría en el traicionero corazón de la oscuridad, pero sabía que estaba a punto de descubrirlo.</p>	<p>Он понятия не имел, какие тайны скрывает предательское чрево тьмы, но знал, что близок к их разгадке.</p>	<p>He had no idea what secrets the treacherous heart of the darkness held, but knew he was about to find out.</p>
<p>Percibía claramente el rítmico batir de su propio pulso dentro de los oídos.</p>	<p>Собственный пульс едва не оглушал его.</p>	<p>The sound of his own pulse was loud in his ears.</p>
<p>Apretó los dientes y avanzó un paso más.</p>	<p>Он стиснул зубы и продвинулся еще на шаг.</p>	<p>He clenched his teeth and shuffled another step forward.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A través de unas pocas rendijas que había entre las tablas que tapiaban las ventanas se filtraba una pizca de luz que desvelaba algunos indicios sobre la naturaleza de los asuntos que ocupaban a los Muertos Vivientes dentro de la vieja torre.</p>	<p>Тонкие лучики с трудом протискивались в щели заколоченных досками окон, не проливая света на характер занятий Восставших мертвецов в старой башне.</p>	<p>A few chinks of light wriggled in through cracks in the boarded-up windows. They offered few clues as to the nature of the Risen Dead's business with the old tower.</p>
<p>Alguien gimió en la oscuridad. El sonido le erizó los pelos de la nuca.</p>	<p>В темноте кто-то застонал, и волоски на шее Фишера приподнялись.</p>	<p>Someone groaned in the darkness. The noise raised the hackles along Fischer's neck.</p>
<p>Era un gemido de desesperación, y quienquiera que lo hacía, estaba sufriendo.</p>	<p>Звук выражал отчаяние; кто бы ни издал его, он страдал.</p>	<p>The sound was one of desperation; whoever had made it was suffering.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Esto no me gusta —susurró.	– Мне это не нравится, – прошептал Фишер.	“I don’t like this,” he whispered.
En ese momento, uno de sus pies rozó algo.	Нога его за что-то зацепилась.	His foot stubbed against something then.
Al tocarlo con la punta del pie, aquello chilló.	Он осторожно ткнул <i>это</i> носком сапога. Оно подалось.	He toed it tentatively. It yielded.
Lo golpeó con un poco más de fuerza, y la voz volvió a gemir.	Тогда он пнул посильнее. Снова раздался стон.	He kicked at it a little more forcefully. The voice groaned again.
Entonces supo que estaba tocando un cuerpo.	Тогда Фишер понял, что он ударил: тело.	Fischer knew then what he was kicking: a body.
—Necesito un poco de luz, condenación —maldijo.	– Проклятье, ни зги не видно, – выругался он.	“Give me some light, damn it,” he cursed.
No podía determinar si la persona agonizaba, estaba borracha o drogada.	Неизвестно было, умирает ли этот человек, пьян он или одурманен.	He couldn’t tell if the person was dying, drunk or drugged.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Pasó por encima del cuerpo.	Фишер перешагнул через лежащего.	He stepped over the body.
Skellan avanzó palpando la pared hasta encontrar lo que buscaba: una antorcha.	Скеллан вслепую двинулся вдоль стены и, в конце концов, отыскал то, что ему было нужно, – факел.	Skellan felt his way around the wall until he found what he was looking for, a torch.
Había aceite debajo del tederó.	Под держателем обнаружилось и масло.	There was oil beneath the sconce.
Embebió los juncos secos en el líquido de desagradable olor y los encendió con una chispa de yesquero.	Джон окунул сухие прутья в вонючую жидкость и зажег факел от трута.	He dipped the dry reeds in the foul smelling liquid and then lit it with a spark of tinder.
El aire húmedo no impidió que los juncos prendieran y ardieran con una llama azul.	Тут царила сырость, но она не помешала лучине заняться голубым пламенем.	The air was moist but it didn't stop the reeds from catching and burning with a blue flame.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Alzó la antorcha, y la llama proyectó una luz enfermiza dentro de la habitación.</p>	<p>Скеллан поднял факел повыше. Огонь озарил комнату болезненно-бледным светом.</p>	<p>He held the torch aloft. The flame cast a sickly light across the room.</p>
<p>Fischer tenía un pie a cada lado de una mujer atada y amordazada.</p>	<p>Фишер стоял над телом женщины – связанной, с заткнутым ртом.</p>	<p>Fischer straddled a woman's body that had been bound and gagged.</p>
<p>Tenía manchas oscuras en la ropa. Sangre.</p>	<p>На ее одежде виднелись темные пятна. Кровь.</p>	<p>Dark patches showed through her clothing. Blood.</p>
<p>Había rastrillos y azadas, cubos, martillos, serruchos y otras herramientas propias de la vida anterior de la torre dispersas por la estancia.</p>	<p>Повсюду валялись грабли, мотыги, ведра, молотки, пилы и другие предметы из прежней жизни башни.</p>	<p>There were rakes and hoes and buckets, hammers, saws and other tools from the tower's previous life scattered about the place.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Una escalera de caracol ascendía hacia la oscuridad y descendía hacia una negrura aún más profunda.	Узкая винтовая лестница тянулась снизу вверх, из одной непроглядной тьмы в другую.	A staircase spiralled up into darkness, and down into deeper darkness.
Skellan bajó por ella hasta un almacén.	Скеллан спустился по ней в кладовую.	Skellan followed it down into a storeroom.
Fischer lo seguía a unos pasos de distancia.	Фишер держался чуть позади приятеля.	Fischer followed a few steps behind him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Estantes de madera y barriles pequeños flanqueaban la pequeña bodega, pero Skellan encontró lo que buscaba: En el centro del suelo había una trampilla cuadrada y cubierta de musgo, de aproximadamente un metro de lado, con una argolla de hierro en medio.

В маленьком подвале среди полок теснились деревянные бочонки, но Скеллан нашел то, что искал, – поросшую мхом крышку люка в центре пола размером три фута на три с огромным железным кольцом посередине.

Woodenshelves and barrels lined the small storage room but Skellan found what he was looking for: In the centre of the floor was a three-foot by three-foot moss-covered trapdoor with a large iron ring in the middle.

Le entregó la antorcha a Fischer y aferró la argolla de hierro con ambas manos. Los oxidados goznes de la trampilla rechinaron cuando tiró hacia arriba.

Скеллан передал факел Фишеру, взялся за железное кольцо обеими руками и потянул – под скрип проржавевших петель люка.

He passed the torch to Fischer and gripped the iron ring with both hands. The trapdoor creaked on its rusty hinges as he pulled.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Del agujero manó el mohoso aire de las sepulturas.	Из дыры вырвался затхлый дух могилы.	The musty air of the grave escaped from the hole.
En algún lugar de la oscuridad a la que no llegaba la luz de la antorcha, los gemidos y suspiros se cargaron de emoción.	Где-то в сумраке, за границей пляшущего пятна света, стоны и вздохи набухли возбуждением.	Somewhere in the darkness beyond the torch, the moans and sighs swelled with excitement.
—Realmente, no me gusta esto —repitió Fischer.	— Нет, мне это и вправду не нравится, — повторил Фишер.	“I really don’t like this,” Fischer repeated.
—Es la entrada a las antiguas catacumbas —dijo Skellan.	— Это вход в старые катакомбы, — объяснил Скеллан.	“It’s the entrance to the old catacombs,” Skellan said.
—Ya sé lo que es, y sigue sin gustarme.	— Я знаю, что это, и все же мне не нравится.	“I know what it is, I still don’t like it.”
—Aigner está ahí abajo.	— Айгнер там, внизу.	“Aigner’s down there.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Eso no lo sabes.	– Ты этого не можешь знать.	“You don’t know that.”
—Puedo sentirlo. Está ahí abajo.	– Я чувствую. Он там.	“I can feel it. He’s down there.”
—Skellan tomó la iniciativa y se agachó para descender a la oscuridad.	Скеллан сделал первый шаг; наклонился, чтобы начать спускаться во тьму.	Skellan took the first step, crouching to descend into the darkness.
Fischer permaneció inmóvil.	Фишер не пошевелился.	Fischer stood frozen.
Skellan le cogió la antorcha de la mano.	Скеллан забрал у него факел.	Skellan took the torch from him.
Con un suspiro lastimero, Fischer lo siguió.	Горестно вздохнув, Фишер последовал за товарищем в черное отверстие.	With plaintive sigh Fischer followed him into the hole.
La escalera descendía profundamente bajo tierra.	Ступени уводили их все глубже и глубже под землю.	The stairs led them down deep beneath the ground.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Fischer contó más de cincuenta escalones.	Фишер насчитал их больше пятидесяти.	Fischer counted more than fifty steps.
El túnel había sido cavado en la misma tierra y estaba apuntalado con tablones viejos.	Туннель был кое-как укреплен старыми балками.	The tunnel was carved out of the earth itself and braced by aging timbers.
Tenían que avanzar agachados, ya que el techo era tan bajo que resultaba imposible erguirse.	Мужчинам приходилось сгибаться, низкий потолок не давал выпрямиться во весь рост.	They had to stoop; the ceiling was so low it was impossible to stand up straight.
La espada proporcionaba poca tranquilidad en la estrechez de la intimidante oscuridad.	Меч уже не успокаивал: что меч перед напором безликой тьмы?	The sword offered little comfort against the press of the featureless darkness.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Al pie de la escalera, el túnel se ramificaba en tres direcciones y cada una se adentraba en una oscuridad aún más intensa.</p>	<p>На самом дне туннель разделялся на три; каждый рукав уводил в еще более густой мрак.</p>	<p>At the bottom of the staircase the tunnel forked in three directions, each one leading off into a deeper darkness.</p>
<p>Skellan se llevó un dedo a los labios para indicar la necesidad de silencio.</p>	<p>Скеллан прижал палец к губам, призывая к молчанию.</p>	<p>Skellan pressed a finger to his lips to emphasise the need for silence.</p>
<p>Oía algo a lo lejos.</p>	<p>Вдалеке что-то гудело.</p>	<p>He could hear something, in the distance.</p>
<p>Fischer necesitó un momento para darse cuenta de qué era: el grave y resonante sonido apagado de unas voces que salmodiaban.</p>	<p>Фишеру потребовалось несколько секунд, чтобы разобраться, что это: низкий звучный рокот поющих голосов.</p>	<p>It took Fischer a moment to work out what it was: the low resonant rumble of voices chanting.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Avanzaron con cautela por el túnel central, directamente hacia el corazón de las catacumbas.</p>	<p>Они осторожно зашагали по центральному туннелю, направляясь напрямик к сердцу катакомб.</p>	<p>They moved cautiously down the centre tunnel, heading straight for the heart of the catacombs.</p>
<p>Un alarido horrendo recorrió los túneles. Era humano. Femenino.</p>	<p>Ужасный крик прорезал пустоту туннелей. Человеческий крик. Женский.</p>	<p>A horrendous cry cut through the tunnels. It was human. Female.</p>
<p>Fischer supo que, quienquiera que gritara así, estaba sufriendo.</p>	<p>Женщина страдала.</p>	<p>Whoever was responsible for that scream, Fischer knew, was suffering.</p>
<p>—Vamos —dijo con voz ronca detrás de Skellan al tiempo que desterraba el miedo de su mente.</p>	<p>– Скорей! – бросил Фишер в спину Скеллана, изгоняя из своей души страх.</p>	<p>“Come on,” he rasped at Skellan’s back, driving the fear from his mind.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La mujer estaba viva y los necesitaba, y ese pensamiento bastó para impulsarlo a la acción.</p>	<p>Женщина была жива, она нуждалась в них, а этого было достаточно, чтобы заставить старшего из мужчин действовать.</p>	<p>The woman was alive and she needed them, that thought was enough to force the older man into action.</p>
<p>Echaron a andar.</p>	<p>Они рванулись вперед.</p>	<p>They staggered forward.</p>
<p>De repente, el túnel desembocó en una cámara. Había cadáveres y huesos por todas partes, apilados unos sobre otros.</p>	<p>Внезапно туннель распахнулся в просторное помещение, полное наваленных друг на друга трупов и костей.</p>	<p>Suddenly the tunnel opened out into a chamber. There were corpses and bones everywhere, stacked one on top of another.</p>
<p>Cuerpos amortajados con vendas sucias yacían apilados dentro de agujeros abiertos en la tierra.</p>	<p>Горы тел в грязных бинтах возвышались над землей.</p>	<p>Bodies wrapped in dirty bandages were piled into holes in the earth.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los huesos desnudos se mezclaban indiscriminadamente; fémures, peronés, tibias, omóplatos y cráneos conformaban un mar de huesos de los muertos de Leicheberg.</p>	<p>Голые бедерные кости, малые и большие берцовые, лопатки и черепа перемешались в одном безбрежном море мертвецов Ляйхеберга.</p>	<p>Bare bones jumbled haphazardly; femurs, fibulas, tibias, scapulas and skulls made a sea of bones from the dead of Leicheberg.</p>
<p>Algunos mostraban fracturas de extremos irregulares, otros estaban cubiertos de moho.</p>	<p>Некоторые кости были целы, другие сломаны, с зазубренными концами, третьи покрыты плесенью.</p>	<p>Some were broken, their ends ragged, others were sheathed in mould.</p>
<p>Fischer se preguntó si aquellas personas habrían recibido alguna vez una sepultura digna.</p>	<p>Выпадали ли когда-нибудь на долю этих людей достойные похороны?</p>	<p>Had these people ever been given a proper burial, Fischer wondered?</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Al otro lado de la bóveda, un arco conducía a una segunda cámara más espaciosa en la que había antorchas encendidas.</p>	<p>Арка в дальней стороне пещеры вела во второе помещение, побольше. Там горели факелы.</p>	<p>On the far side of the space an arch led into a second, bigger, chamber. Torches had been lit in the second room.</p>
<p>A la luz de éstas, Fischer vio sombras deformes que danzaban sobre la pared de tierra y se unían en una masa que se retorció.</p>	<p>На земляных стенах танцевали искаженные тени, сливаясь в одну колеблющуюся массу.</p>	<p>In their light Fischer saw deformed shadows dancing on the earthen wall. They came together in one writhing mass.</p>
<p>Delante de él, Skellan gruñó y atravesó la arcada.</p>	<p>Идущий впереди Скеллан решительно шагнул под арку.</p>	<p>In front of him, Skellan grunted, and stepped through the arch.</p>
<p>Stefan Fischer lo siguió, con los dientes apretados.</p>	<p>Стиснув зубы, Стефан Фишер последовал за НИМ.</p>	<p>Gritting his teeth, Stefan Fischer followed him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El espectáculo que hallaron al atravesar la arcada les pareció algo sacado directamente de sus peores pesadillas.</p>	<p>Зрелище, которое их встретило, было как будто вырвано из худших кошмарных снов и безжалостно перенесено в явь.</p>	<p>The sight that greeted them when they stepped through the arch was like something lifted straight out of their worst nightmares.</p>
<p>La mujer que había gritado yacía en el centro del suelo.</p>	<p>Кричавшая женщина лежала на полу, в самом центре помещения.</p>	<p>The woman who had screamed lay in the centre of the floor.</p>
<p>Detrás de ella había una hilera de jaulas, pero Fischer sólo tenía ojos para la mujer.</p>	<p>Позади нее тянулся ряд клеток, но Фишер видел только эту несчастную.</p>	<p>There was a row of cages behind her but Fischer only had eyes for the woman.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Había sido abierta desde la garganta hasta el vientre y, aunque aún le quedaba un soplo de vida, seis criaturas cadavéricas de ojos enloquecidos se le subían encima y sorbían vorazmente la sangre aún tibia que manaba de su interior.</p>	<p>Телоее было распорото от живота до горла, но она была еще жива, хотя и едва дышала, а шестеро чудовищных существ с безумными глазами терзали ее, жадно всасывая сочащуюся из мягкой плоти теплую – пока что – кровь.</p>	<p>She hadbeen slit from throat to belly, and though still barely alive, six cadaverous wild-eyed creatures clawed over her, sucking greedily at her still-warm blood as it leaked out of her.</p>
<p>La sangre les corría por el mentón y les manchaba las mejillas.</p>	<p>Их щеки и подбородки были измазаны кровью женщины.</p>	<p>Her blood streamed down their chins and smeared across their cheeks.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Necrófagos, comprendió Fischer, asqueado, mientras observaba a las criaturas que se chupaban los dedos y lamían el tajo abierto en el torso de la mujer.</p>	<p>Упыри, с отвращением осознал Фишер, наблюдая, как мерзкие создания облизывают пальцы и лакают из зияющей дыры в груди своей жертвы.</p>	<p>Ghouls, Fischer realised sickly, watching the creatures as they sucked at their fingers and lapped at the gaping rent in her torso.</p>
<p>Resultaba imposible creer que aquellas monstruosidades hubieran sido humanas alguna vez; tenían más en común con demonios sacados del pozo del infierno que con personas decentes, normales.</p>	<p>Невозможно поверить, что эти твари были когда-то людьми; сейчас у них было больше общего с адскими демонами, чем с обычными добропорядочными гражданами.</p>	<p>It was impossible to believe that these monstrosities had ever been human; they had more in common with daemons drawn from the pit than with decent everyday people.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La mujer estaba muerta, pero la conmoción sufrida hizo que el corazón le continuara latiendo débilmente durante unos minutos más, prolongándole el sufrimiento.</p>	<p>Женщина была обречена, но шок и неприятие смерти заставляли ее сердце слабо сокращаться, продлевая страдания тела.</p>	<p>The woman was dead but shock and denial kept her heart pumping weakly for a few more minutes, prolonging her suffering.</p>
<p>Algo se rompió dentro de Fischer.</p>	<p>В душе Фишера что-то оборвалось.</p>	<p>Something inside Fischer broke.</p>
<p>El sintió cómo sucedía. Una pequeña parte de cordura se quebró y lo abandonó para siempre.</p>	<p>Он почувствовал, как какая-то часть его рассудка раскололась вдребезги, навсегда покинув его.</p>	<p>He felt it happen. A small part of his sanity splintered away and left him forever.</p>
<p>La furia acudió a llenar el vacío que había quedado.</p>	<p>Образовавшуюся пустоту мгновенно наполнила ярость.</p>	<p>Fury swelled to fill the emptiness inside.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cargó contra las criaturas, blandiendo la espada en un frenesí de tajos que la convirtió en un borrón de acero a la oscilante luz de las antorchas.</p>	<p>Он бешено ринулся вперед, вскинув меч, ГОТОВЫЙ рубить, рубить, рубить.</p>	<p>He charged forward, swinging his sword in a frenzy of slashing. It was a blur of steel in the flickering torchlight.</p>
<p>El primer necrófago alzó la mirada en el momento en que la hoja del arma de Fischer le cortaba el cuello; la cabeza de la criatura cayó hacia atrás y dejó a la vista una segunda sonrisa de oreja a oreja abierta por el filo de la espada.</p>	<p>Первый вурдалак как раз поднял глаза, когда клинок Фишера врезался в его шею; голова твари откинулась назад, ухмыльнувшись на секунду вскрытой мечом от уха до уха пастью.</p>	<p>The first ghoul looked up as Fischer's blade sliced through its neck; the thing's head lolled back exposing a second, ear-to-ear grin that had been opened by the sword.</p>
<p>La sangre borboteó en el interior del tajo.</p>	<p>В рассеченной глотке забурлила темная кровь.</p>	<p>Blood bubbled in the gaping maw.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La segunda vio cómo se le clavaba en un ojo la punta del arma, que penetró en el cerebro antes de que el necrófago cayera sobre el cadáver destripado de la mujer.</p>	<p>Второй упырь, прежде чем рухнуть на опорожненное тело женщины, успел увидеть острие меча Фишера, воткнувшееся в его глаз и проникшее в глубину его мозга.</p>	<p>The second saw the tip of Fischer's sword plunge deep into its own eye, burying itself in the ghoul's brain, before it slumped forward over the woman's eviscerated corpse.</p>
<p>El cuerpo del necrófago fue sacudido por una serie de espasmos asombrosamente violentos al escapar de él la vida.</p>	<p>Туловище вурдалака задергалось в жестоких корчах, и жизнь покинула грязную тварь.</p>	<p>The ghoul's body was wracked by a series of shockingly violent spasms as the life leaked out of it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fischer apartó el cadáver de una patada al tiempo que arrancaba de un tirón la espada de la cabeza del necrófago y trazaba con ella un enorme arco que cortó limpiamente el cuello de un tercer monstruo.</p>	<p>Фишер пинком отпихнул труп, выдернул меч из головы упыря и, описав клинком размашистую дугу, разрубил шею третьего чудовища.</p>	<p>Fischer kicked the corpse aside, yanking his sword free of the ghoul's head and delivering a huge sweeping arc of a blow that cleaved clean through the neck of a third ghoul.</p>
<p>La sangre manó a borbotones por la herida.</p>	<p>Из раны хлынула кровь.</p>	<p>Blood gouted out of the severed wound.</p>
<p>La cabeza del necrófago, aún sonriente, rebotó en el suelo y se alejó rodando.</p>	<p>Продолжавшая скалиться голова монстра шлепнулась на пол и укатилась куда-то.</p>	<p>The ghoul's still-grinning head bounced on the floor and rolled away.</p>
<p>La absoluta ferocidad del ataque de Fischer fue monumental.</p>	<p>Свирепость атаки Фишера была неукротима.</p>	<p>The sheer ferocity of Fischer's attack was monumental.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La fuerza del golpe hizo que el hombre perdiera el equilibrio y avanzara dando traspiés, apenas capaz de controlar su propio impulso.</p>		<p>The weight of the blow unbalanced the older man and sent him staggering forward, barely able to control his own momentum.</p>
<p>Dio dos pasos más y clavó la ensangrentada espada en el vientre del cuarto necrófago en el preciso instante en que la monstruosidad se lanzaba hacia él. Fischer giró la muñeca para abrir más la herida, y las tripas del necrófago salieron por el tajo abierto en el estómago.</p>	<p>Он прыгнул вбок и, вонзив окровавленную сталь в брюхо четвертого упыря, кинувшегося на охотника за ведьмами, повернул кисть, расширяя рану. Дымящиеся потроха вурдалака вывалились из вспоротого живота.</p>	<p>He lurched two more steps, plunging his bloody blade into the gut of the fourth ghoul even as the monstrosity launched itself at the witch hunter. He twisted his wrist, opening the wound wide. The ghoul's guts spilled out of the ragged wound in its stomach.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Las manos con garras se cerraron en torno a la hoja y acercaron a Fischer a costa de clavar la espada más profundamente en su propio vientre.</p>	<p>Когтистая лапа твари сомкнулась на клинке, притягивая Фишера ближе и одновременно погружая меч все глубже в брюхо.</p>	<p>The fiend's clawed hands closed around the blade, pulling Fischer closer by drawing his blade deeper into its gut.</p>
<p>La criatura respiró en la cara del hombre con una ancha sonrisa, y se inclinó hacia él para arrancarle parte de la cara de un mordisco. Se había afilado los dientes en forma de colmillos.</p>	<p>Упырь дохнул ему в лицо, широко ухмыляясь, демонстрируя заостренные зубы, готовые впиться в лицо Фишера.</p>	<p>It breathed in his face, grin wide as it leaned in to bite off part of Fischer's face. Its teeth had been sharpened into fangs.</p>
<p>Su aliento tenía el rancio hedor fétido de las sepulturas.</p>	<p>Из пасти его несло кислой вонью могилы.</p>	<p>Its breath reeked of the sour fetid stench of the grave.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Fischer se echó atrás por instinto, y este movimiento hizo que el necrófago perdiera el equilibrio.	Фишер инстинктивно отпрянул, и от резкого толчка вурдалак потерял равновесие.	Fischer recoiled instinctively, his movement jerking the ghoul off balance.
Cayó a los pies del hombre, muerto, con las tripas desparramadas por el suelo.	Он упал у ног человека – уже мертвый.	It fell at his feet, dead, its guts spilling out across the floor.
Fischer respiraba trabajosamente.	Фишер тяжело дышал.	Fischer was breathing hard.
Skellan dijo algo detrás de él, pero no lo escuchaba.	Позади него Скеллан произнес что-то, но он не разобрал, что именно.	Skellan said something behind him but he wasn't listening.
Quedaban dos monstruos.	Остались еще два упыря.	Two of the fiends remained.
Los miró fijamente. Los evaluó.	Он смотрел на них. Он выносил им приговор.	He stared at them. Judged them.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Habían desaparecido los últimos vestigios de humanidad de sus ojos.</p>	<p>Последние крупитцы человечности исчезли из их глаз.</p>	<p>The last vestiges of humanity had gone from their eyes.</p>
<p>Uno, embriagado por la sangre de la mujer muerta, tenía la mirada perdida, apática. Ignoraba que el tiempo que le restaba de vida podía medirse en escasos segundos.</p>	<p>Один безразлично пялился в пространство, опьяненный кровью мертвой женщины, понятия не имея о том, что остаток его жизни измеряется несколькими биениями грешного сердца.</p>	<p>One gazed listlessly into the air, intoxicated from the dead woman's blood. It had no idea that what remained of its life could be measured in a few heartbeats.</p>
<p>El otro devolvía a Fischer una mirada cargada de fría astucia animal.</p>	<p>Взгляд второго был полон холодного звериного коварства.</p>	<p>The other matched his gaze with one of its own, filled with cold animalistic cunning.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estaba calculando qué amenaza entrañaba el hombre, si era necesario luchar, huir o comer.</p>	<p>Он оценивал Фишера, прикидывал серьезность угрозы, рассчитывал, что надо делать – драться, бежать или жрать.</p>	<p>It was calculating the threat Fischer posed, whether it needed to fight, flee or feed.</p>
<p>Resultaba difícil creer que aquellas criaturas hubiesen sido humanas alguna vez.</p>	<p>Неужели это существо действительно было человеком?</p>	<p>It was hard to believe the creatures had ever been human.</p>
<p>Habían caído tan bajo respecto a lo básicamente humano que pertenecían ya al reino de los monstruos.</p>	<p>Упыри пали так низко, что утратили все человеческое и барахтались в грязи темною царства злобы и уродства, царства монстров.</p>	<p>They had descended so far from basic humanity that they wallowed in the realm of the monstrous.</p>
<p>Eran monstruos.</p>	<p>Они и были злобными, уродливыми монстрами.</p>	<p>They were monsters.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Fischer se lanzó a un segundo ataque brutal.	Фишер кинулся во вторую бешеную атаку на вурдалаков.	Fischer launched a second brutal attack.
No se contuvo en lo más mínimo.		He held nothing back.
Arremetió de lleno contra los necrófagos restantes.		He threw himself at the remaining ghouls.
En un salvaje frenesí, asestó golpes tajos y estocadas a las indefensas criaturas.	Он бил, колол, полосовал беспомощных тварей, в дикой ярости кромсая их.	He slashed and cut and stabbed in a wild frenzy, hacking into the helpless creatures.
Les hizo cortes en los brazos cuando intentaron protegerse.	Он рубил руки, пытающиеся защитить тела.	He cut at their arms as they tried to protect themselves.
No había control alguno, ninguna fineza en el estilo de esgrima.	В этой бойне не было ни боевого искусства, ни изящества.	There was no control, no finesse to his fighting.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El único propósito era matar.</p>	<p>Человек не контролировал себя, у него была одна цель — убить.</p>	<p>His sole purpose was to kill.</p>
<p>Gritando, giró sobre los talones para trazar con la espada un amplio arco impulsado por todo el peso rotatorio de su cuerpo, y descargar un tajo descendente que hendió el cuello del necrófago y le penetró profundamente en el pecho, del que no pudo arrancar la espada.</p>	<p>Вот он развернулся с криком, вскинул меч над головой и со всего маху, вложив в удар весь свой вес, всю свою страсть, обрушил клинок на чудовище. Сталь прочно засела глубоко в груди упыря. Меч застрял.</p>	<p>Screaming, he span on his heel, bringing the sword round in a wide arc with the full spinning weight of his body behind the downward slice of the blade as it cleaved into the ghoul's neck and buried itself deep in the beast's chest. He couldn't pull his sword free.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Skellan despachó al último necrófago con precisión clínica.	Последнего вурдалака с хирургической аккуратностью отправил на тот свет Скеллан.	Skellan dispatched the final ghoul with clinical precision.
Se acercó a la criatura por la espalda, le echó la cabeza hacia atrás y la degolló, todo en un par de segundos.	Он зашел упырю за спину, вздернул его голову и перерезал горло. Все кончилось в мгновение ока.	He stepped up behind the creature, yanked its head back and cut its throat. In the space between two heartbeats the deed was done.
Hizo rodar el cadáver con un pie.	Скеллан оттолкнул труп ногой.	He rolled its corpse over with his foot.
No tenía marca ni símbolo alguno grabado en la piel.	На плоти существа не было ни отметин, ни особых символов.	There were no marks or symbols carved into its flesh.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Nada que lo identificara como uno de los muertos Vivientes, pero la naturaleza necrófaga del monstruo no dejaba lugar a dudas.</p>	<p>Ничего, что могло бы отнести его к Восставшим мертвецам, но вампирская природа твари не оставляла сомнений.</p>	<p>Nothing to identify it as one of the Risen Dead, but the thing's ghoulish nature was in no doubt.</p>
<p>—¿Cómo puede caer alguien tan bajo? —preguntó al tiempo que sacudía la cabeza.</p>	<p>– Как могли они пасть так низко? – проговорил Скеллан, качая головой.</p>	<p>“How could anyone fall so far?” he asked, shaking his head.</p>
<p>Fischer se arrodilló junto a la muchacha muerta.</p>	<p>Фишер рухнул на колени рядом с мертвой девушкой.</p>	<p>Beside the dead girl Fischer fell to his knees.</p>
<p>La espada se deslizó de sus dedos y repiqueteó en el suelo.</p>	<p>Меч выскользнул из его пальцев и с громким клацаньем упал на пол.</p>	<p>The sword slipped through his fingers and clattered to the floor.</p>
<p>Respiraba con jadeos y casi se ahogaba entre descomunales sollozos.</p>	<p>Он задыхался, из груди рвались тяжелые всхлипы.</p>	<p>He gasped for breath almost choking between huge heaving sobs.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las lágrimas le corrían por las mejillas.	По щекам текли слезы.	Tears streamed down his cheeks.
No sólo la habían destripado; los necrófagos se le habían comido la mayor parte de los órganos internos.	Тело женщины не просто вскрыли; упыри сожрали почти все ее внутренние органы.	She hadn't just been opened up; the ghouls had feasted on most of her internal organs.
—No podrías haberla salvado — dijo Skellan con suavidad al tiempo que posaba una consoladora mano sobre un hombro de su amigo.	— Ты не мог ее спасти, — тихо сказал Скеллан, опуская успокаивающую руку на плечо друга.	“You couldn't have saved her,” Skellan said gently, resting a comforting hand on his friend's shoulder.
—Ya estaba muerta antes de que entráramos siquiera en la habitación.	— Она была мертва еще до того, как мы ступили в эту комнату.	“She was dead before we even entered the room.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Siempre... demasiado tarde... —escupió Fischer con amargura.</p>	<p>– Всегда... слишком поздно... – горько уронил Фишер.</p>	<p>“Always... too late...” Fischer spat bitterly.</p>
<p>Temblaba al abandonarle el cuerpo la adrenalina.</p>	<p>Его трясло; адреналин улетучивался из его крови.</p>	<p>He was trembling as the adrenaline fled from his body.</p>
<p>—No siempre —lo corrigió Skellan, que al fin veía la hilera de jaulas en cuyos oscuros rincones se acurrucaban flacas sombras.</p>	<p>– Не всегда. – Скеллан наконец-то увидел ряд клеток и истощенные тени, сгрудившиеся в темных углах.</p>	<p>“Not always,” Skellan said, finally seeing the row of cages and the emaciated shadows huddled in their darkest corners.</p>
<p>Era obvio que los miembros del culto tenían intención de entregar aquellas pobres almas a los necrófagos para que se las comieran.</p>	<p>Сектанты, очевидно, намеревались скормить эти несчастные души упырям.</p>	<p>The cultists obviously intended to serve these poor souls to the ghouls for food.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—No siempre.	– Не всегда.	“Not always.”
Rodeó cautelosamente los cadáveres y abrió la primera de las jaulas.	Он обогнул трупы и открыл первую клетку.	He stepped carefully around the corpses and opened the first of the cages.
Dentro había dos mujeres, en realidad apenas más que niñas, con la cara sucia de tierra y sangre seca.	За решеткой стояли две женщины – девушки, почти дети, с лицами, покрытыми коркой грязи и запекшейся крови.	There were two women in there, barely older than children really, their faces smeared with dirt and caked with dried blood.
Parecían absolutamente aterrorizadas.	Они выглядели напуганными до полусмерти.	They looked absolutely terrified.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan intentó calmarlas, pero ellas sacudían violentamente la cabeza de un lado a otro y se apretaban más contra el rincón, fuera del alcance de Skellan.</p>	<p>Скеллан попытался успокоить их, но девушки лишь дико мотали головами и еще теснее вжимались в угол, подальше от Скеллана.</p>	<p>Skellan tried to calm them but they shook their heads wildly from side to side and pressed themselves further into the corner, out of Skellan's reach.</p>
<p>Olían a orina y sudor rancio.</p>	<p>От них пахло мочой и болезненным потом.</p>	<p>They stank of urine and stale sweat.</p>
<p>En las otras jaulas había seis mujeres más.</p>	<p>В других клетках обнаружилось еще шесть женщин.</p>	<p>There were six more women in the other cages.</p>
<p>Aún llorando en silencio, Fischer ayudó a Skellan a ponerlas en libertad.</p>	<p>Все еще плача беззвучно, Фишер помогал Скеллану освободить пленниц.</p>	<p>Still weeping silently, Fischer helped Skellan release them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sólo Sigmar sabía durante cuánto tiempo habían estado esas pobres desdichadas atrapadas dentro de las catacumbas en espera de que se las dieran de comer a los necrófagos.</p>	<p>Один лишь Сигмар знает, сколько времени эти бедняжки томились в катакомбах, дожидаясь своей очереди пойти на корм вурдалакам.</p>	<p>Sigmar alone knew how long the poor wretches had been trapped in the catacombs waiting to be fed to the ghouls.</p>
<p>El confinamiento no había hecho ningún bien a sus mentes.</p>	<p>Заключение явно повредило их разум.</p>	<p>The confinement had done nothing for their minds.</p>
<p>Balbuceaban y hablaban consigo mismas, y sus ojos parecían mirar a través de los rescatadores que intentaban conducir las escalera arriba.</p>	<p>Они бормотали что-то себе под нос и смотрели сквозь своих спасителей, помогающих им подняться по лестнице.</p>	<p>They mumbled and talked to themselves and stared straight through their rescuers as they tried to shepherd them back upstairs.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se negaban a salir a la calle.	Выходить на улицу женщины отказались.	They refused to go outside into the street.
Se pusieron a gritar histéricamente y a golpearles la cara con las manos, para luego huir a las zonas más oscuras de la torre y apretarse con desesperación contra la pared como si intentaran desaparecer dentro de ella.	Они истерически кричали, принялись бить себя руками по щекам и пятиться во мрак башни, отчаянно прижимаясь к стенам, словно пытались раствориться в камне.	They started screaming hysterically and beating at their faces with their hands and scuttled back into the darkest part of the tower, pressing themselves desperately against the wall as though trying to disappear into it.
Skellan tardó un momento en comprender.	Скеллану потребовалось несколько секунд, чтобы понять, что происходит.	It took Skellan a moment to understand.
—Han pasado tanto tiempo ahí abajo... que le tienen miedo a la luz del sol.	— Они просидели внизу так долго, что боятся дневного света.	“They’ve been down there so long... they are afraid of the sunlight.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

TRES	Глава 3	CHAPTER THREE
Un cuchillo en la oscuridad	НОЖ ВО ТЬМЕ	A Knife in the Dark
Leicheberg, Sylvania	Ляйхеберг, Сильвания	LEICHEBERG, SYLVANIA
Primavera de 2009	Весна, 2009	Spring, 2009
Sebastian Aigner era un espectro. Un fantasma.	Себастьян Айгнер был фантомом. Призраком.	SEBASTIAN AIGNER WAS a phantom. A ghost.
No era real, o al menos es la sensación que empezaba a tener Jon Skellan después de pasar tres semanas en Leicheberg.	Он не был реален – или, по крайней мере, так начал думать Джон Скеллан после трех проведенных в Ляйхеберге недель.	He wasn't real—or at least that was how it was beginning to feel to Jon Skellan after three weeks in Leicheberg.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sabían que estaban cerca, lo bastante cerca para que Aigner los sintiera respirarle en la nuca, pero cuanto más se le aproximaban, más esquivo se volvía.</p>	<p>Он знал, что они близко, так близко, что Айгнер должен ощущать, как они дышат ему в спину, но чем ближе они подбирались, тем иллюзорнее становился неуловимый Айгнер.</p>	<p>They were close, he knew, close enough for Aigner to feel them breathing down the back of his neck, but the closer they got to Aigner the more elusive the man became.</p>
<p>Siempre iban uno o dos pasos por detrás de él.</p>	<p>Они всегда отставали от него на шаг или два.</p>	<p>They were always a step or two behind him.</p>
<p>Recoger cualquier clase de información fiable había resultado ser una pesadilla.</p>	<p>Сбор заслуживающей доверия информации оказался сущим кошмаром.</p>	<p>Gathering any kind of reliable information had proven to be a nightmare.</p>
<p>Todos los caminos acababan en un callejón sin salida.</p>	<p>Каждый из путей заводил их в тупик.</p>	<p>Every avenue turned out to be a blind one.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Si la habitual escoria de traficantes de información sabía algo, no lo decía.	Если кто-то из массы опрошенных торгашей запретным товаром и знал что-то, он молчал.	If the usual slew of information traffickers knew anything, they weren't talking.
Tampoco estaba sirviendo de mucho untar las manos de los burócratas.	Подмазка чиновников не помогала.	Greasing the bureaucratic palms wasn't helping either.
Los magistrados no tenían nada que decir.	Членам магистрата просто нечего было сказать.	The magistrates had nothing to say.
Era como si Aigner no existiera.	С таким же успехом Айгнера могло не существовать вовсе.	Aigner might just as well not exist.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los pocos indicios y rumores que Skellan y Fischer lograron reunir se desvanecieron rápidamente en la nada.</p>	<p>Несколько оброненных шепотком намеков, которые удалось наскрести Скеллану и Фишеру, быстро обратились в ничто.</p>	<p>The few hints and whispers Skellan and Fischer did manage to scare up quickly faded into nothing.</p>
<p>El hombre tenía amigos, y esos amigos eran lo bastante influyentes para ayudarlo a desaparecer.</p>	<p>У того, за кем они гнались, были друзья, и друзья достаточно влиятельные, чтобы помочь ему исчезнуть.</p>	<p>The man had friends and those friends were influential enough to help him disappear.</p>
<p>Eso, de por sí, preocupaba a Skellan. Los chismorreos corrían.</p>	<p>Этот факт уже сам по себе тревожил Скеллана. Сплетни распространялись.</p>	<p>That in itself worried Skellan. Gossip spread.</p>
<p>Las habladurías eran propias de la gente.</p>	<p>Болтовня в характере людей.</p>	<p>It was in people's nature to talk.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los rumores adquirirían vida propia.</p>	<p>Слухи обретали собственную жизнь.</p>	<p>Rumours developed a life of their own.</p>
<p>El manto de ignorancia que rodeaba a Sebastian Aigner resultaba antinatural.</p>	<p>Покров тайны, окутавший Себастьяна Айгнера, ткался грязными руками.</p>	<p>The blanket of ignorance surrounding Sebastian Aigner was unnatural.</p>
<p>Un hombre menos decidido podría haber desistido y dejado que Aigner simplemente se desvaneciera en el aire, pero no Jon Skellan. Aquel hombre era su obsesión.</p>	<p>Кто-то другой, возможно, плюнул бы на призрака и позволил Айгнеру просто исчезнуть, раствориться в воздухе, но только не Джон Скеллан. Айгнер был его навязчивой идеей.</p>	<p>A lesser man might have given up the ghost and let Aigner simply vanish into thin air, but not Jon Skellan. Aigner was his obsession.</p>
<p>Lo impulsaba la ardiente necesidad de venganza.</p>	<p>Всепоглощающая жажда мести толкала его вперед.</p>	<p>The all-consuming need for revenge drove him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Aigner había sido el jefe de la partida de saqueadores que había asesinado a su esposa, y para eso no podía haber perdón.</p>	<p>Айгнер возглавлял банду грабителей, убивших его жену, а это нельзя простить. А не простив, забыть невозможно.</p>	<p>Aigner had led the band of looters who had murdered his wife, and for that there could be no forgiveness. Without forgiveness it was impossible to forget.</p>
<p>Pensar en Sebastian Aigner era algo que carcomía a Jon Skellan noche y día.</p>	<p>Мысли о Себастьяне Айгнере снедали Джона Скеллана днем и ночью.</p>	<p>Thoughts of Sebastian Aigner ate away at Jon Skellan night and day.</p>
<p>Durante tres días habían hecho correr la voz de que pagarían buen dinero a cambio de información sobre Aigner y los Muertos Vivientes, y no hicieron ningún esfuerzo por ocultar su paradero.</p>	<p>Три недели они распространяли молву, что хорошо заплатят за информацию об Айгнере и Восставших мертвецах. Они не трудились скрывать свое местонахождение.</p>	<p>For three weeks they had been spreading the word, making it known that they would pay good currency for information about Aigner or the Risen Dead. They made no effort to hide their whereabouts.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Querían que la gente supiera dónde encontrarlos cuando se les soltara la lengua por necesidad o codicia.</p>	<p>Они хотели, чтобы люди знали, где их найти, когда нужда или жадность развяжут им языки.</p>	<p>They wanted people to know where to find them when their tongues loosened by need or greed.</p>
<p>Fischer bebió un buen trago de cerveza y dejó con un fuerte golpe la jarra vacía contra la superficie de la mesa empañada de bebida.</p>	<p>Фишер отхлебнул добрый глоток эля и со стуком опустил опорожненную кружку на залитый пивом стол.</p>	<p>Fischer took a healthy swig of ale and slammed the empty tankard down on the beer-soaked table.</p>
<p>Eructó sonoramente y se limpió la espuma de la boca con el dorso de una mano.</p>	<p>Рыгнув от души, он смахнул ладонью пену с губ.</p>	<p>He let out a rumbling belch and backhanded the froth from his mouth.</p>
<p>—¡La necesitaba! .</p>	<p>– То, что нужно!</p>	<p>“I needed that!”</p>
<p>—Fischer demostró con gestos teatrales cuánto estaba disfrutando de la cerveza.</p>	<p>Из выпивки Фишер всегда делал целое представление.</p>	<p>Fischer made a big show of enjoying his drink.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Estoy seguro de que sí — replicó Skellan.</p>	<p>— Не сомневаюсь, — ответил Скекеллан.</p>	<p>“I’m sure you did,” Skellan said.</p>
<p>En La Cabeza del Traidor se encontraba la habitual clientela dispar.</p>	<p>«Голова предателя» была битком набита обычной разномастной клиентурой.</p>	<p>The Traitor’s Head was full with its usual mismatched clientele.</p>
<p>Skellan no bebía.</p>	<p>Скекеллан не пил.</p>	<p>Skellan didn’t drink.</p>
<p>Al principio de la noche había pedido un vaso de vino caliente con especias, y continuaba con él en espera de que llegara la hora de irse a dormir.</p>	<p>Каждый раз в самом начале вечера он заказывал бокал глинтвейна и посасывал его до тех пор, пока не приходило время вышвыривать на улицу перебравших пьянчуг и закрывать заведение.</p>	<p>At the beginning of the night he ordered a goblet of mulled wine then nursed the same drink until it was kicking- out time.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sorbía de vez en cuando, pero Fischer no estaba ni remotamente seguro de que el alcohol llegara a tocarle los labios.</p>	<p>Он то и дело прикладывался к кубку, но Фишер был далеко не уверен, касается ли алкоголь хотя бы его губ.</p>	<p>He sipped at it occasionally, but Fischer was far from certain the alcohol ever touched his lips.</p>
<p>Un fuego abierto crepitaba en el hogar, y la savia que aún quedaba dentro de la madera crepitaba con el calor.</p>	<p>В очаге потрескивало пламя, вода, еще сохранившаяся в дровах, шипела и пощелкивала в его жаре.</p>	<p>An open fire crackled in the hearth, the sap still trapped in the wood snapping and popping under the heat.</p>
<p>Un vagabundo que acababa de llegar de la calle se calentaba las manos junto al fuego.</p>	<p>Бродяга, даже не отряхнувшийся от дорожной пыли, грел у огня грязные руки.</p>	<p>A vagabond fresh from the road warmed his grubby hands by the fire.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La camarera que correteaba entre las mesas transportaba bandejas de aves asadas y verduras cocidas sujetas en precario equilibrio.</p>	<p>Между столами сновала девушка-служанка, балансируя тарелками с жареной птицей и волокнистыми овощами.</p>	<p>The serving girl bustled between tables, platters of roasted fowl and stringy vegetables balanced precariously in her hands.</p>
<p>Llevaba el cabello rubio recogido en una pulcra trenza que le llegaba hasta los generosos pechos.</p>	<p>Перекинутая через плечо аккуратная косица светлых волос болталась у ее пышных грудей.</p>	<p>Her blonde hair was plaited in a neat tail that coiled down to her ample breasts.</p>
<p>La sonrisa de su rostro era forzada.</p>	<p>С лица девушки не сходила натянутая улыбка.</p>	<p>The smile on her face was strained.</p>
<p>Depositó dos platos ante Skellan y Fischer.</p>	<p>Она поставила две тарелки перед Скекланом и Фишером.</p>	<p>She put two plates in front of Skellan and Fischer.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Amos quiere veros —dijo al tiempo que se inclinaba para cogerle el dinero a Skellan.</p>	<p>– Амос хочет повидаться с тобой, – сказала она, наклоняясь, словно принимала у Скеллана плату.</p>	<p>“Amos wants to see you,” she said, leaning in as she took Skellan’s money from him.</p>
<p>Amos era el propietario de La Cabeza del Traidor.</p>	<p>Амос был владельцем «Головы предателя».</p>	<p>Amos was the owner of the Traitor’s Head.</p>
<p>Claro que podía significar cualquier cosa, pero Skellan prefirió interpretarlo como señal de que su suerte estaba cambiando.</p>	<p>Конечно, это могло ничего и не значить, но Скеллан предпочел увидеть в этом благой знак. Удача поворачивается к ним лицом!</p>	<p>It could of course mean anything, but Skellan chose to read it as a sign their luck was changing.</p>
<p>—Gracias, querida.</p>	<p>– Спасибо, дорогуша.</p>	<p>“Thank you, my dear.”</p>
<p>—No me deis las gracias, me alegraré de que os marchéis.</p>	<p>– Не благодари, я буду только счастлива, когда вы уйдете.</p>	<p>“Don’t thank me, I’ll be glad when you are gone.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Vosotros dos sois malos para el negocio —replicó la muchacha con franqueza.	Вы, парни, весь бизнес нам портите, — напрямик заявила девушка.	You boys are bad for business,” the girl said bluntly.
—Acecháis en las sombras e incomodáis a la gente con vuestras preguntas.	– Рыскаете по закоулкам и тревожите людей своими вопросами.	“Skulking in shadows and making people uncomfortable with all of your questions.
Cuanto antes nos libremos de vosotros, mejor.	Чем скорей мы избавимся от вас, тем лучше.	Sooner we’re rid of you the better.”
El negocio de la taberna no iba demasiado bien.	Да, бизнес в таверне шел плоховато.	Business in the tavern was slow.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Entre ambos podrían haber contado a los clientes con los dedos y les habrían sobrado algunos. Eran los únicos que estaban cenando.</p>	<p>Выпивох можно было сосчитать по пальцам двух пар их рук, да и то несколько пальцев оказались бы лишними. Обедали они одни.</p>	<p>Between them they could have counted the number of drinkers on their hands and had a few fingers to spare. They were the only diners.</p>
<p>La falta de concurrencia resultaba muy obvia, al igual que la razón que la motivaba.</p>	<p>Недостаток клиентов был очевиден, так же как и его причина.</p>	<p>The lack of trade was painfully obvious, as was the reason for it.</p>
<p>Las furtivas miradas que los bebedores de la barra lanzaban de vez en cuando a los cazadores de brujas la dejaba clara. No era infrecuente que la gente les tuviera miedo.</p>	<p>Стоило только поймать как бы случайные взгляды пьяниц у стойки, которые они украдкой бросали на охотников за ведьмами, и все становилось ясно. Народ их попросту боялся.</p>	<p>The occasional furtive glance of the drinkers at the bar toward the witch hunters made sure of that. It wasn't uncommon for folk to fear them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En las aldeas pequeñas, donde la superstición pesaba más que el sentido común, su llegada resultaba en muertes innecesarias, muchachas lapidadas o quemadas por brujas debido a las acusaciones que les lanzaban los demás.</p>	<p>В маленьких деревушках, где суеверия ставятся выше здравого смысла, их появление часто вело к неоправданным смертям: девушек забивали камнями или сжигали за колдовство по первому же ничем не подтвержденному обвинению.</p>	<p>In smaller hamlets where superstition ruled over common sense their arrival often led to unnecessary deaths, girls stoned or burnt for witchcraft as the accusations flew.</p>
<p>Las ciudades como Leicheberg eran diferentes, pero no tanto.</p>	<p>Города вроде Ляйхеберга отличались от сел, но не слишком.</p>	<p>Cities like Leicheberg were different, but not so much different.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Muy pocos eran los lugares que ofrecían un buen recibimiento a los cazadores de brujas.	Мало где люди радовались прибытию охотников за ведьмами.	Very few places welcomed witch hunters.
La puerta de la taberna se abrió bruscamente y de la oscuridad exterior entró un hombre gigantesco.	Дверь таверны с грохотом распахнулась, и из ночи в комнату шагнул великан.	The tavern door banged open, and a giant of a man came in out of the night.
Pateó para quitarse la tierra de las botas y se sacudió el polvo del camino del pelo.	Он сбил грязь с сапог и стряхнул дорожную пыль с волос.	He kicked the dirt off his boots and dusted the road out of his hair.
Llevaba un laúd colgado de través a la espalda.	За спиной его висела лютня.	He had a lute strung across his back.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Recorrió el salón con la mirada, le hizo un gesto de asentimiento a un hombre que se encontraba al otro extremo de la barra, y avanzó con paso vivo para estrechar la mano de Amos, que ya le servía una cerveza del barril.</p>	<p>Он обвел взглядом пивнушку, приятельски кивнул кому-то в дальнем конце бара и подошел к стойке, чтобы обменяться энергичным рукопожатием с Амосом, уже налившим гостю из бочонка кружку эля.</p>	<p>He looked round the taproom, nodded to a fellow at the far end of the bar, and walked briskly over to shake hands with Amos who was already drawing him an ale from the cask.</p>
<p>La familiaridad que había entre el desconocido y los parroquianos y el propietario de la posada tranquilizaron a Skellan.</p>	<p>Дружеское обращение незнакомца с посетителями и хозяином заведения слегка успокоило Скеклана.</p>	<p>The stranger's familiarity with the patrons and the tavern keeper put Skellan at ease.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¡Pero si es Deitmar! —bramó Amos, y los pliegues de grasa de las tres papadas le temblaron de emoción.</p>	<p>– Дитмар! – проревел Амос, и складки жира трех его подбородков возбужденно заколыхались.</p>	<p>“Deitmar!” Amos bellowed, the folds of fat around his three chins wobbling with excitement.</p>
<p>—¡Como que estoy vivo!</p>	<p>– Клянусь честью, это ты!</p>	<p>“As I live and breathe!”</p>
<p>El trovador hizo una teatral reverencia y se quitó la capa de viaje con un elegante gesto desmesurado. Dejó la prenda sobre un taburete de la barra.</p>	<p>Трубадур театрально поклонился, широким жестом сорвал с себя дорожный плащ и накинул его на спинку стула.</p>	<p>The troubadour bowed theatrically, making a grand sweeping gesture out of removing his travelling cloak. He draped it over a barstool.</p>
<p>—¡Amo Keller, eres toda una visión para mis cansados ojos! Una cerveza bien fría, ¿y dónde está esa deliciosa hija tuya?</p>	<p>– Амос Келлер, отрада усталых глаз! Пиво похолоднее, пожалуйста. И где, кстати, твоя очаровательная дочь?</p>	<p>“Amos Keller, you are a sight for sore eyes! A beer, make it cold, and where is that delightful daughter of yours?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¿Aimee? ¡Aimee, ven aquí y dale un abrazo a tu tío Deitmar, muchacha!</p>	<p>Эйми! Эйми, выйди и обними своего дядюшку Дитмара, крошка!</p>	<p>Aimee? Aimee, come out here and give your uncle Deitmar a hug, lass!”</p>
<p>—Alzó a la muchacha en un tremendo abrazo de oso y la hizo girar de modo que apenas tocaba el suelo con la punta de los pies.</p>	<p>– Он стиснул служанку в медвежьих объятиях и закружил ее так, что носки ее туфелек едва касались пола.</p>	<p>He swept the serving girl up in a huge bear hug and span her round so that her toes barely touched the floor.</p>
<p>Tras soltarla, le dio un beso en la frente.</p>	<p>Опустив девушку, он звучно чмокнул ее в лоб.</p>	<p>Putting her down again he planted a kiss on her forehead.</p>
<p>—¡Maldición, me alegro de volver a verte, muchacha!</p>	<p>– Проклятье, как я рад снова видеть тебя, девочка.</p>	<p>“Damn, it is good to see you again, girl.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan observó el reencuentro con una pizca de celos.</p>	<p>Скеллан ревниво наблюдал за сценой воссоединения семейства.</p>	<p>Skellan watched the reunion with a hint of jealousy.</p>
<p>—Ha pasado mucho tiempo — dijo ella, y fue obvio que hablaba en serio.</p>	<p>– Тебя так долго не было, – сказала Эйми, и было совершенно ясно, что именно она имеет в виду.</p>	<p>“It’s been too long,” she said, and it was obvious that she meant it.</p>
<p>Una vez más, Skellan sintió una punzada de envidia ante la cordial aceptación que le dispensaban al trovador; lo recibían con los brazos abiertos.</p>	<p>И вновь Скеллан почувствовал укол зависти: трубадура принимали здесь с распростертыми объятиями!</p>	<p>Again Skellan felt a pang of envy at the easy acceptance the troubadour got; he was welcomed with open arms.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Había pasado mucho tiempo desde que alguien había recibido con tanta calidez a Skellan o a Fischer.</p>	<p>Давно уже никто не встречал Скеелана и Фишера столь же тепло.</p>	<p>It was a long time since anyone had welcomed either Skellan or Fischer so warmly.</p>
<p>—Siete años —dijo, sin darse cuenta de que había hablado.</p>	<p>– Семь лет, – произнес Скеелан вслух, не осознавая этого.</p>	<p>“Seven years,” he said aloud, not realising he had spoken.</p>
<p>—¿Qué? —preguntó Fischer al tiempo que se inclinaba hacia él.</p>	<p>– Что? – Фишер подался ближе к другу.</p>	<p>“What?” Fischer pressed, leaning in.</p>
<p>—Sólo pensaba en voz alta —replicó.</p>	<p>– Я просто задумался, – ответил Скеелан.</p>	<p>“I was just thinking out loud,” he said.</p>
<p>—Han pasado siete años desde que alguien nos recibió en casa de ese modo.</p>	<p>– Семь лет прошло с тех пор, как вот так же встречали нас дома.</p>	<p>“It is seven years since anyone welcomed us home like that.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Te hace pensar en lo que has perdido, ¿verdad? Ver a la gente feliz.	– Увидел счастливых людей и задумался о том, что потерял, да?	“Makes you think about what you’re missing, doesn’t it? Seeing people happy.”
—Sí, así es. Hace que te des cuenta de lo que te han arrebatado.	– Да. Подобные зрелища заставляют осознать, что у тебя отняли.	“Aye, it does. Makes you realise what was stolen from you.”
—Es otra manera de verlo.	– Потерял или отняли, не все ли равно.	“That’s another way of putting it.”
—Es la verdad, comoquiera que lo presentes —dijo Skellan, que no había apartado los ojos del recién llegado.	– Да, не важно, в какие слова облачена правда. — Скеллан не отрывал взгляда от пришельца.	“It’s the truth, no matter how you dress it up,” Skellan said. He hadn’t taken his eyes off the newcomer.
—Fuimos nosotros quienes morimos ese día, ¿sabes? No sólo las chicas.	– Знаешь, это ведь мы погибли в тот день. Не только девочки.	“It was us that died that day, you know. Not just the girls.
Aigner nos mató a nosotros.	Айгнер убил нас.	Aigner killed us.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se llevó nuestras vidas con tanta eficacia como si nos hubiera clavado la espada en las tripas.</p>	<p>Он забрал наши жизни, будто вспоров нам мечом животы.</p>	<p>He took our lives away as surely as if he had stuck a sword in our guts.</p>
<p>No somos los hombres que habríamos sido.</p>	<p>Мы не те люди, которыми стали бы.</p>	<p>We aren't the men we would have been."</p>
<p>—No, no lo somos —admitió Fischer.</p>	<p>— Не те, — согласился Фишер.</p>	<p>"No, we aren't," Fischer agreed.</p>
<p>—Pero eso podría no ser tan malo, Jon.</p>	<p>— Но, может, это не так уж плохо, Джон.</p>	<p>"But that might not be such a bad thing, Jon.</p>
<p>En los últimos siete años hemos cambiado la vida de mucha gente, y creo sinceramente que la mayoría de esos cambios han sido para mejor.</p>	<p>За последние семь лет мы изменили жизни многих людей, и я действительно верю, что большинство этих перемен было к лучшему.</p>	<p>In the last seven years we have changed a lot of people's lives, and I honestly believe most of those changes have been for the better.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Eso no habría sucedido sin... sin...	Этого бы не случилось без... без...	That wouldn't have happened without... without..."
—Lo sé —reconoció Skellan—.	— Знаю.	"I know," Skellan said.
Eso no habría sucedido sin que murieran Lizbet y Leyna.	Этого бы не случилось без смертей Лизбет и Лейны.	"That wouldn't have happened without Lizbet and Leyna dying.
Eso lo sé, pero no hace que me sienta ni remotamente mejor.	Знаю, но от этого мне не легче.	I know that but that doesn't make it feel any better."
El trovador se hundió en un sillón de terciopelo, tan gastado que tenía la trama desnuda, situado junto al fuego.	Трубадур плюхнулся на потертый бархатный пуфик у огня.	The troubadour sank into a threadbare velvet seat by the fire.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Puso los pies sobre el taburete de madera de tres patas y comenzó a afinar el instrumento, deslizando los dedos en una serie de escalas.</p>	<p>Взгромоздив ноги на маленький трехногий табурет, он принялся настраивать свой инструмент.</p>	<p>He put his feet up on the small three-legged wooden footstool and began tuning his instrument, running his fingers through a series of off-key scales.</p>
<p>Tensó las cuerdas hasta quedar satisfecho del sonido.</p>	<p>После ряда фальшивых гамм великан наконец-то натянул струны так, что звучание лютни его устроило.</p>	<p>He tightened the strings until he was happy with the music he made.</p>
<p>Algunos de los bebedores se volvieron de cara al fuego.</p>	<p>Кое-кто из посетителей повернулся к очагу.</p>	<p>Some of the drinkers turned to face the fire.</p>
<p>Un trovador errante era algo raro en esa zona.</p>	<p>Странствующие певцы редко забредали в эти края.</p>	<p>A travelling singer was a rare treat in these parts.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Pero ¿quién, en su sano juicio, viajaría hasta este lugar del Inframundo dejado de la mano de los dioses? —preguntó Skellan.</p>	<p>«Кто же в здравом уме захочет бродить по этому богом забытому клочку мира?» – удивленно подумал Скеклян.</p>	<p>“Now who in their right mind would travel to this godforsaken piece of the underworld?” Skellan wondered.</p>
<p>El trovador iba bien vestido para ser un viajero, aunque no de modo lujoso. No llevaba la ropa muy remendada y los colores aún conservaban su viveza.</p>	<p>Для путешественника трубадур одет был хорошо, но без чрезмерного щегольства; заплатами его платье не пестрело, да и краски еще не выцвели.</p>	<p>The troubadour was well dressed for a traveller but not lavishly so; his clothes weren't heavily patched and the colours were still vibrant.</p>
<p>Resultaba obvio que no le faltaba el dinero, cosa que hacía aún menos comprensible su presencia allí.</p>	<p>Очевидно, он не испытывал недостатка в деньгах. Тем более странно.</p>	<p>He obviously didn't lack for coin which made even less sense.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Para un músico con el más mínimo talento, había abundante dinero que ganar en Talabheim, Middenheim, Altdorf, Nuln, Averheim, el Territorio de la Asamblea y las otras ciudades y poblados del Imperio.</p>	<p>Любому музыканту, как бы он ни играл, всегда готовы платить в Талабхейме, Миденхейме, Альтдорфе, Нульне, Аверхейме и прочих городах и городишках Империи.</p>	<p>For a musician of any kind of skill there was money aplenty to be made in Talabheim, Middenheim, Altdorf, Nuln, Averheim and the Moot, and the other towns and cities of the Empire.</p>
<p>Era obvio que el hombre sabía tocar, ya que el modo en que sus dedos hacían los ejercicios de precalentamiento demostraba que era más que capaz de tocar una canción.</p>	<p>Этот человек явно умел играть – то, как бегали, разогреваясь, его пальцы по струнам, доказывало, что медведь ему отнюдь не наступал на ухо.</p>	<p>The man could obviously play—the way his fingers moved through the warming up exercises proved he could more than ably carry a tune.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Alguien que no tenga más remedio —contestó Skellan a su propia pregunta con la única respuesta que tenía algún sentido: el hombre obtenía información para alguien.</p>	<p>«Тот, у кого нет выбора», – ответил Скеллан на свой же вопрос. Да, это было единственное, что имело смысл: этот человек собирал для кого-то информацию.</p>	<p>“Someone with no choice in the matter,” he answered his own question with the only solution that made any sense: the man was gathering information for someone.</p>
<p>Era el disfraz perfecto para un espía.</p>	<p>Отличная маскировка для шпиона.</p>	<p>It was the perfect disguise for a spy.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Skellan pensó en todas las posibilidades: el trovador era un agente, ya fuera del Imperio —tal vez de Ottilia o del Gran Teogonista, ya que los dos estaban siempre intentando aventajar al otro—, o del otro bando del conflicto, donde estaba el enigmático Vlad von Carstein, conde de Sylvania.

Скеллан принялся взвешивать возможности: трубадур либо агент Империи – возможно Оттилии или верховного теогониста, эти двое вечно пытались переплюнуть друг друга, – либо он стоит в этом конфликте на стороне загадочного Влада фон Карстена, графа Сильвании.

Skellan thought through the possibilities: the troubadour was an agent, either of the Empire, perhaps the Ottilia or the Grand Theogonist, the two were always trying to gain the advantage over each other; or on the other side of the conflict there was the enigmatic Vlad von Carstein, the Count of Sylvania.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ese hombre era un misterio, pero pocos hablaban contra él porque las atrocidades del reinado de sangre y terror de Otto Van Drak aún permanecían frescas en la memoria.</p>	<p>Этот человек был тайной, но никто не осмеливался выступить против него, ибо зверства кровавого правления Отто ван Драка все еще были свежи в людской памяти.</p>	<p>The man was a mystery but few spoke against him because the atrocities of Otto van Drak's reign of blood and fear were still fresh in their minds.</p>
<p>El músico, claro está, podía estar jugando en ambos bandos. No era imposible.</p>	<p>Конечно, музыкант мог работать и на обе стороны. Это было вполне возможно.</p>	<p>The man could, of course, be playing both sides. It was not impossible.</p>
<p>Skellan sonrió para sí.</p>	<p>Скеллан украдкой улыбнулся.</p>	<p>Skellan smiled to himself.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Deitmar, el trovador errante, era alguien con quien merecía la pena hablar en esta ciudad de locos y aviesos.</p>	<p>Дитмар, бродячий трубадур, – вот с кем стоит побеседовать в этом городе психов и плутов.</p>	<p>Deitmar the wandering troubadour was someone worth talking to in this city of madmen and crooks.</p>
<p>El músico comenzó a tocar una alegre saloma para animar a los presentes.</p>	<p>Музыкант заиграл лихую матросскую песню, разгоняющую кровь в жилах.</p>	<p>The musician began to play, a rousing shanty to get the blood flowing.</p>
<p>Los clientes de la taberna golpeaban la barra con las jarras de madera y pateaban el suelo con alegría.</p>	<p>Пьянчуги тут же забарабанили деревянными кружками по стойке в такт мелодии и восторженно затопали ногами.</p>	<p>The drinkers banged their wooden tankards on the bar and stamped their feet appreciatively.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan se escabulló de la mesa, atrajo la mirada de Amos Keller y le hizo un gesto para que lo siguiera a un sitio más tranquilo.</p>	<p>Скеллан выскользнул из-за стола, поймал взгляд Амоса Келлера и жестом пригласил его в местечко потише.</p>	<p>Skellan slipped away from his table, caught Amos Keller's eye, and gestured for him to follow somewhere quieter.</p>
<p>El corpulento hombre recorrió la barra sobre la que dejó la jarra que estaba secando y se inclinó para cruzar la puerta que conducía al reservado, una zona tranquila de la taberna donde los hombres con dinero, pago mediante, podían disfrutar de la soledad.</p>	<p>Грузный хозяин двинулся вдоль стойки. Оставив на прилавке кружку, которую он протирал, Амос нырнул за дверцу, ведущую в укромную, тихую часть бара, куда отправлялись люди с деньгами, способные оплатить уединенность.</p>	<p>The big man moved down the bar. He left the tankard he was towelling out on the counter and ducked through the door that led to the snug, a quiet part of the bar where men with money could pay for solitude.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Vuestra hija ha dicho que queríais hablar conmigo —dijo Skellan al entrar en la habitación detrás de Amos.</p>	<p>– Твоя дочка сказала, что ты хотел меня видеть, – произнес Скеллан, шагнув в комнатку вслед за Амосом.</p>	<p>“Your girl said you wanted me?” Skellan said, stepping into the room behind Amos.</p>
<p>No tenía ni idea de qué debía esperar de aquella reunión pero, por alguna razón, no preveía buenas noticias.</p>	<p>Он понятия не имел, чего ожидать от этой встречи, но почему-то был убежден, что не стоит ждать ничего хорошего.</p>	<p>He had no idea what to expect from the encounter but for some reason he wasn't expecting good news.</p>
<p>La música del trovador aceleró el ritmo.</p>	<p>Музыка трубадура набирала темп.</p>	<p>The troubadour's music picked up pace.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El estruendo aumentaba a medida que los bebedores entraban en calor y daban puñetazos y pisotones con mayor entusiasmo cada vez.</p>	<p>Буйство звука нарастало: пьянчугами овладевал дух мелодии, и они колотили кулаками и топали ногами все с большим и большим энтузиазмом.</p>	<p>The riot of sound swelled as the drinkers got into the spirit of things, banging their fists and stamping their feet ever more enthusiastically.</p>
<p>Sin duda, Fischer estaría golpeando la mesa con un puño y cantando a pleno pulmón.</p>	<p>И Фишер, несомненно, тоже стучал кулаком по столу и распевал во всю глотку.</p>	<p>No doubt Fischer was hammering his clenched fist on the tabletop and singing along at the top of his lungs.</p>
<p>—No voy a andarme con rodeos.</p>	<p>— Не стану ходить вокруг да около.</p>	<p>“I ain’t gonna beat around the bush.</p>
<p>Vos y vuestro amigo sois una mala noticia. Una mala noticia de verdad.</p>	<p>У тебя и твоего друга неприятности. Большие неприятности.</p>	<p>You and your friend are bad news. Real bad news.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Os he tolerado porque sentía pena por vosotros, pero esta mañana las cosas han ido demasiado lejos.</p>	<p>Я связался с вами, потому что пожалел вас, но сегодня утром все повернулось так, что мне уже не до жалости.</p>	<p>I put up with you because I feel sorry for you, but this morning things went past feeling sorry.”</p>
<p>—¿Qué queréis decir?</p>	<p>— В каком смысле?</p>	<p>“What do you mean?”</p>
<p>—Un tipo entró aquí y me dijo que tenía dos opciones; la número uno era sacaros de aquí de una oreja, y la otra era vaciar el local esta noche y dejar la puerta abierta para que algunos de sus chicos pudieran entrar y ocuparse de vosotros.</p>	<p>— Сюда явился один парень и сказал, что у меня есть два варианта. Первый – вышвырнуть вас вон, второй – убраться вечерком из дома и оставить дверь открытой, чтобы его молодцы смогли войти и позаботиться о вас.</p>	<p>“Fella came in here, told me I had two choices, number one was turf you out on your ear, the other was empty the place tonight, and leave the door open so some of his boys could come in and take care of you.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Os habéis ganado algunos enemigos, muchacho, y quieren librarse de vosotros.</p>	<p>Вы завели себе врагов, приятель, которые не желают, чтобы вы им докучали.</p>	<p>You've made yourself some enemies, lad, and they want you out of their hair."</p>
<p>—¿Habéis reconocido al hombre?</p>	<p>– Ты узнал этого человека?</p>	<p>"Did you recognise the man?"</p>
<p>—Sí, lo he reconocido, pero no pienso deciros quién es. No quiero acabar en el río, si comprendéis lo que quiero decir.</p>	<p>– Да, узнал, но не собираюсь говорить тебе, кто это был, потому что не хочу поутру отдать концы в реке, если ты меня понимаешь.</p>	<p>"Aye, I did, but I ain't about to tell you who it was, I don't want to end up in the river in the morning, if you get my meaning."</p>
<p>—Así que deduzco que nos estáis pidiendo que nos marchemos.</p>	<p>– Выходит, ты просишь нас уйти?</p>	<p>"So, you're asking us to leave I take it?"</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—No tengo elección, pero os diré algo de balde.	– У меня нет выбора, но я скажу тебе кое-что, и задаром.	“Got no choice, but I can tell you this much for nothing.
El tipo al que estáis buscando, Aigner, hace semanas que no está en Leicheberg.	Тот тип, за которым вы охотитесь, Айгнер, – вот уже несколько недель, как он не в Ляйхеберге.	The fella you are hunting, Aigner, he ain't been in Leicheberg for weeks.”
Skellan cogió al posadero por el cuello y lo atrajo lo bastante para sentir en la lengua el acre olor de su boca.	Скеллан схватил трактирщика за грудки и притянул его к себе так близко, что почувствовал на языке кислый привкус его дыхания.	Skellan grabbed the barkeeper by the throat and pulled him close enough to taste the sour smell of his breath on his tongue.
—¿Estáis seguro?	– Ты уверен?	“Are you sure?”
—Seguro.	– На все сто.	“Certain.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Desapareció pocos días antes de que llegaraís vosotros.	Он исчез за пару дней до того, как вы, ребята, прибыли.	He disappeared a few days before you boys arrived.
Pagó buen dinero para que la gente callara.	Заплатил хорошие деньги; чтобы люди молчали.	He paid good money to keep folks quiet.
No quería que lo siguierais.	Он не хотел, чтобы вы последовали за ним.	He didn't want you following him.”
—¿Y lo sabíais desde el principio? —La voz de Skellan descendió hasta ser poco más que un susurro.	– И ты все время это знал? – Голос Скеллана упал до шепота.	“And you knew all along?” Skellan’s voice dropped to barely above a whisper.
Los ojos le brillaban de legítima furia.	Глаза его вспыхнули праведным гневом.	His eyes blazed with righteous fury.
—¿Compró vuestro silencio? ¿Cuánto le costó, Amos?	– Он купил ваше молчание? Сколько же оно стоит, Амос?	“He bought your silence? How much was it worth, Amos?”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¿Qué valor le dais a la vida de mi esposa? ¡Decídmelo! ¿Cuánto vale para vos? — Estaba temblando.</p>	<p>Во сколько ты оценил жизнь моей жены? Скажи! Сколько она стоит, по-твоему? — Его трясло.</p>	<p>What value do you place on my wife's life? Tell me! How much was she worth to you?" He was shaking.</p>
<p>La música del trovador era lo bastante fuerte para que los que estaban en el salón no pudieran oírlo gritar.</p>	<p>Трубадур играл достаточно громко, чтобы не впустить крик Джона в общий зал.</p>	<p>The troubadour's music was loud enough to drown out his shouting in the taproom.</p>
<p>—Diez monedas de plata — respondió el posadero.</p>	<p>— Десять сребреников, — ответил трактирщик.</p>	<p>"Ten silver," he said.</p>
<p>—Y la promesa de diez más cuando regresaran, por cada semana que os hubiera entretenido aquí.</p>	<p>— И еще по десять за каждую неделю, которую я продержу вас тут.</p>	<p>"And the promise often more where they came from for each week I kept you here.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Para eso vino ese tipo, para pagar la deuda de Aigner.</p>	<p>Этот парень, утренний, приходил заплатить долг Айгнера.</p>	<p>That's what the fella was here for, he came to pay Aigner's debt."</p>
<p>¡Después de siete años de perseguir al hombre, encontrarse con que le mentían, lo privaban de la venganza! Era demasiado.</p>	<p>После семи лет охоты, когда ты подошел к добыче так близко, что остается только уложить ее, оказаться вдруг обведенным вокруг пальца! Его надули, отняли возможность отомстить. Это было уже слишком.</p>	<p>After seven years of hunting the man, to be so close only to be lied to, cheated out of his revenge. It was too much.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan estalló. —¡Dadme una razón para que no os mate aquí y ahora! Una razón, Amos. Dadme una razón.</p>	<p>И Скеллан взорвался: – Назови мне хоть одну причину, по которой я не должен убить тебя прямо здесь и сейчас! Одну причину, Амос. Только одну!</p>	<p>Skellan erupted: “Give me one good reason not to kill you, right here, right now. One reason, Amos. Give me one reason.”</p>
<p>Por la cara del corpulento posadero resbalaban gotas de sudor.</p>	<p>Капли испарины выступили на рыхлой физиономии трактирщика.</p>	<p>Beads of perspiration dribbled down the corpulent barkeeper’s face.</p>
<p>Sus gruesos labios temblaban.</p>	<p>Толстые губы задрожали.</p>	<p>His fat lips trembled.</p>
<p>Los enormes brazos gordos como jamones se le habían convertido en gelatina.</p>	<p>Жирные, точно окорока, руки обреченно повисли.</p>	<p>His huge arms, like hampocks, had turned to jelly.</p>
<p>—Una razón —repitió Skellan.</p>	<p>— Одну причину, — повторил Скеллан.</p>	<p>“One reason,” Skellan repeated.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿Por qué no debería partiros en dos ahora mismo?	– Почему я не должен разорвать тебя пополам на месте?	Why I shouldn't snap you in half right now?"
—Aimee. —Amos apenas logró pronunciar el nombre de su hija.	– Эйми, – с трудом выдал Амос имя дочери.	"Aimee." Amos barely managed to say his daughter's name.
Skellan lo soltó.	Скеллан отпустил толстяка.	Skellan let him go.
Era la diferencia que había entre el cazador y su presa.	Вот чем охотник отличался от своей жертвы.	That was the difference between the hunter and his prey.
Skellan aún era un ser humano.	Скеллан все еще оставался человеком.	Skellan was still a human being.
Aún le importaban la familia, el amor y la gente, aunque él estuviese solo en el mundo.	Его еще заботили семья, и любовь, и люди, пусть даже он и был один-одинешенек в этом мире.	He still cared about family and love and people, even if he was alone in the world.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Cerró los ojos.	Он закрыл глаза.	He closed his eyes.
—¿Van a venir esta noche?	– Они придут сегодня?	“Are they coming tonight?”
—Si... Una hora después de que se apaguen las luces.	– Да... через час после того, как погаснет свет.	“Yes... an hour after lights out.
Lo siento, no quería esto. Estaba asustado.	Прости. Я не хотел этого. Меня запугали.	I'm sorry. I didn't want this. I was frightened.
Ellos..., ellos van a mataros.	Они... они убьют вас.	They... They're going to kill you.”
—Bueno, van a intentarlo.	– Пусть попробуют.	“Well, they are going to try.”
—Skellan volvió a abrir los ojos.	Скеллан открыл глаза.	Skellan opened his eyes again.
La roja niebla de furia se había disipado.	Красная дымка ярости испарилась.	The red mist of fury had fallen away.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ahora estaba pensando, planeando la mejor manera de conservar la vida para ver el amanecer.</p>	<p>Он вновь был в состоянии думать и строить планы насчет того, как бы дожить до рассвета.</p>	<p>He was thinking now, planning how best to stay alive to see dawn.</p>
<p>—¿No vais a huir?</p>	<p>– Вы будете спасаться бегством?</p>	<p>“Aren’t you going to run?”</p>
<p>Skellan negó con la cabeza.</p>	<p>Скеллан покачал головой:</p>	<p>Skellan shook his head.</p>
<p>—No tendría sentido. O atacan aquí cuando yo lo esté esperando, o me tenderán una emboscada en el camino cuando no lo tenga previsto.</p>	<p>– Нет смысла, они либо нападут здесь, когда я буду этого ожидать, либо устроят засаду на дороге – неожиданную.</p>	<p>“No point, they attack here when I am expecting it, or they ambush me on the road when I am not.</p>
<p>De este modo, las probabilidades se inclinan ligeramente a mi favor.</p>	<p>В первом случае обстоятельства сыграют мне на руку, пусть и чуть-чуть.</p>	<p>This way the odds are stacked slightly back in my favour.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Lo que quiero que hagáis es que actuéis con normalidad.</p>	<p>Все, что я хочу от тебя, – действуй, как обычно.</p>	<p>This is what I want you to do, act normally.</p>
<p>No habéis hablado conmigo esta noche, ¿de acuerdo? Cuando llegue la hora de apagar las luces, llevaos a Aimee y dormid en los establos.</p>	<p>Ты со мной не говорил. Ясно? Гаси свет, бери Эйми, и идите спать на конюшню.</p>	<p>You haven't spoken to me tonight. All right? Come lights out get Aimee and go sleep in the stables.</p>
<p>No puedo aseguraros que estaréis a salvo, pero deberíais estarlo más que en vuestras habitaciones.</p>	<p>Не могу обещать, что там будет безопасно, но наверняка безопаснее, чем в ваших комнатах.</p>	<p>I can't promise it will be safe but it has to be safer than your rooms.”</p>
<p>—¿Qué vais a hacer?</p>	<p>– Что вы собираетесь делать?</p>	<p>“What are you going to do?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Cuanto menos sepáis, mejor</p> <p>—replicó Skellan con más aspereza de la que había pretendido, de modo que suavizó el tono.</p>	<p>– Чем меньше ты будешь знать, тем лучше, – отрезал Скеллан куда грубее, чем намеревался. Он взял себя в руки, и тон его смягчился.</p>	<p>“The less you know, the better,” Skellan said, rather more harshly than he had intended. He softened.</p>
<p>—Así es mejor para vos y Aimee.</p>	<p>– Так будет лучше для тебя и Эйми.</p>	<p>“It is safer for you and Aimee that way.”</p>
<p>—No quiero que se mate a nadie, no bajo mi techo.</p>	<p>– Я не хочу убийств. Только не под моей крышей.</p>	<p>“I don’t want any killing, not under my roof.</p>
<p>Por eso os he advertido, para datos la oportunidad de huir antes de que lleguen.</p>	<p>Потому-то я и предупредил тебя – чтобы дать тебе шанс улизнуть до того, как они явятся.</p>	<p>That’s why I warned you, to give you a chance to run before they arrived.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Y os lo agradezco, Amos, de verdad. Pero ya es demasiado tarde para eso.</p>	<p>– И я оценил это, Амос. Правда. Но уже слишком поздно.</p>	<p>“And I appreciate it, Amos. I do. But it is too late for that.</p>
<p>Ahora estamos jugando al último que quede en pie, y tengo intención de ganar la partida.</p>	<p>Теперь игра идет до последнего, и я намерен победить.</p>	<p>Now we are playing last man standing and I intend to win.”</p>
<p>El posadero se enjugó el sudor de la frente con el mismo trapo que antes había usado para secar la jarra.</p>	<p>Тем же полотенцем, которым он вытирал пивные кувшины, трактирщик промокнул пот на лбу.</p>	<p>The barkeeper wiped the sweat from his brow with the same towel that he had been using to dry the pitcher with before.</p>
<p>—Estáis tan loco como Aigner dijo que estabais...</p>	<p>– Ты сумасшедший, в точности как говорил Айгнер...</p>	<p>“You’re every bit as crazy as Aigner said you were...”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Por primera vez afloró a la voz de Amos Keller un auténtico miedo paralizante, cuando le volvieron a la memoria las historias que le habían contado sobre la implacable persecución por parte de Skellan: la ejecución de los amigos de Aigner, el ritual de quemarlos vivos, la sangre fría del asesino.</p>	<p>– Впервые с тех пор, как молва о безжалостной охоте Джона Скеллана дошла до Амоса Келлера, в голосе его зазвучал страх – страх, пробирающий до мозга костей: убийства друзей Айгнера, возведенные в ритуал сожжения, хладнокровность палача.</p>	<p>For the first time there was a genuine cold-to-the-marrow fear in Amos Keller's voice as the stories of Jon Skellan's relentless hunt came back to him: the slaughter of Aigner's friends, the ritualised burning, the cold-blooded nature of the assassin.</p>
<p>—No debería haber dicho nada.</p>	<p>– Я не должен был ничего говорить.</p>	<p>“I shouldn't have said anything.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Debería haber dejado que os pudrierais aquí mientras intentabais arrancar respuestas de bocas cerradas, hasta que los Wiederauferstanden estuvieran preparados para enviarle vuestra alma a Morr, y sacar provecho en el proceso...

Надо было оставить тебя гнить тут, выманивая ответы из закрытых ртов, пока Wiederauferstanden не соберутся послать твою душу Морру, и толстеть себе потихоньку...

I should have let you rot here trying to pry your answers from closed mouths until the Wiederauferstanden were ready to send your soul to Morr and gotten fat off the proceeds...

Pero ah no, no, el estúpido viejo Amos Kelier... tuvo que ir y sentir compasión por el lunático asesino que tenía alojado e intentar prevenirlo.

Но нет, глупый старый Амос Келлер не таков – ему надо было воспылать симпатией к убийце-лунатику и отправиться предупредить его.

But oh no, not stupid old Amos Keller... had to go and feel sympathy for the murdering lunatic in his lounge and try to warn him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estúpido, estúpido necio, Amos, deberías haber mantenido la nariz fuera del asunto y dejar que estos tipos continuaran matándose unos a otros.</p>	<p>Старый дурак Амос, и зачем только ты сунул нос в это дело, а не позволил вам, парни, просто перебить друг друга.</p>	<p>Stupid, stupid fool, Amos, you should have just kept your nose out of it and let folks get on with killing each other.”</p>
<p>—¿Habéis acabado? —preguntó Skellan, obviamente divertido por la divagante amonestación que el posadero se dedicaba a sí mismo.</p>	<p>— Ты закончил? — спросил Скеллан, которого сбивчивые порицания трактирщика в собственный адрес явно позабавили.</p>	<p>“Are you quite done?” Skellan asked, obviously amused by the barkeeper’s rambling admonition of himself.</p>
<p>—La gente empezará a tener sed. Id a hacer vuestro trabajo.</p>	<p>— Люди в зале изнывают от жажды. Иди делай свое дело.</p>	<p>“People are going to be getting thirsty. Go do what you do.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Si veis a uno de mis supuestos asesinos, quiero que me lo advirtáis. Las cosas se pondrán feas para vos si no lo hacéis. ¿Habéis entendido? Quiero que me sirváis una bebida.</p>	<p>Если увидишь одного из моих так называемых убийц, будь добр, предупреди меня: пришли мне выпивку. Если не предупредишь – тебе же хуже. Понятно?</p>	<p>If you see one of my so-called assassins I want you to warn me. It will go badly for you if you don't. Do you understand? I want you to send me a drink over.</p>
<p>No voy a pedir ninguna otra esta noche, así que cualquier otra que llevéis a mi mesa será la señal de que un aspirante a homicida ha entrado en la taberna.</p>	<p>Сегодня я больше не буду ничего заказывать, и любая кружка, оказавшаяся на моем столе, будет знаком, что мой будущий губитель вошел в пивную.</p>	<p>I won't be ordering another one tonight, so any drink arriving at my table is a sign that a would-be murderer has entered the bar.”</p>
<p>Amos asintió de mala gana.</p>	<p>Амос нехотя кивнул.</p>	<p>Amos nodded reluctantly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Bien, ahora volveré a sentarme en la mesa con mi amigo para escuchar la música.	– А теперь я вернусь к своему другу и буду слушать музыку.	“Now, I am going back through to sit with my friend and listen to the music.
Os sugiero que sonriáis.	Настоятельно советую тебе натянуть на физиономию улыбку.	I suggest you put a smile on your face.
No debería costaros mucho hacerlo.	Не так уж это трудно.	It shouldn't be so hard to do.
Pensadlo de este modo: por la mañana habremos desaparecido, de un modo u otro.	Просто подумай, что утром мы так или иначе исчезнем.	Think about it this way, in the morning we'll be gone one way or another.”
Skellan puso una moneda de plata en la carnosa mano del posadero.	Скеллан вдавил в мясистую ладонь хозяина серебряную монету.	Skellan pressed a silver coin into the barkeeper's fleshy hand.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Por adelantado, por esa bebida.	– Вот тебе вперед, за ту выпивку.	“In advance, for that drink.”
—Bastaba para pagar veinte y sobraba cambio.	– Этого хватило бы на двадцать порций, да еще и со сдачей.	It was enough to pay for twenty drinks, with change.
Amos aceptó el dinero sin decir una palabra.	Амос принял плату, не сказав ни слова.	Amos took the money without a word.
Se lo metió en el bolsillo y se marchó.	Он сунул монету в карман и удалился.	He pocketed it and left.
Pasados unos minutos, Skellan lo siguió al salón.	Несколькими минутами позже Скеллан тоже вернулся в общую комнату.	Skellan followed him through to the taproom a few minutes later.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Las últimas notas de una impúdica historia sobre una retozona moza de taberna y un lujurioso marinero se apagaron y obtuvieron un entusiasta aplauso.</p>	<p>Последние такты непристойной песенки о шаловливой служанке и похотливом матросе сорвали бурные аплодисменты.</p>	<p>The final few strains of a bawdy tale of a frisky tavern wench and a lusty sailor petered out to a round of enthusiastic applause.</p>
<p>Se deslizó en la silla. Fischer le dirigió una mirada interrogativa, pero él no respondió.</p>	<p>Скеллан опустился на свое место. Фишер вопросительно посмотрел на товарища, но Джон ничего не сказал.</p>	<p>He slid into his seat. Fischer looked at him quizzically but he didn't answer.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La canción siguiente fue una balada.	Следующей на очереди была баллада.	The next song was a ballad.
El trovador la presentó como La postración de la bella Isabella.	Трубадур так и объявил: «Лэб о прекрасной Изабелле».	The troubadour introduced it as “The Lay of Fair Isabella”.
No se parecía en nada a lo que había cantado hasta el momento.	Песня оказалась не похожа ни на что, исполнявшееся им до сих пор.	It was quite unlike anything he had sung so far.
Los dedos del músico tocaban amorosamente las cuerdas del laúd para conjurar belleza con ellas.	Пальцы музыканта любовно перебирали струны лютни, наколдовывая нечто, восхитительное.	His fingers played lovingly over the lute’s strings, conjuring something of beauty from them.
Skellan cerró los ojos y se limitó a disfrutar de la música.	Скеллан прикрыл глаза, наслаждаясь музыкой.	Skellan closed his eyes and simply appreciated the music.

б Лэ – короткая песня, вид баллады.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era una especie de canción de amor. Una tragedia.</p>	<p>Это была в некотором роде любовная песня. Трагедия.</p>	<p>It was a love song of sorts. A tragedy.</p>
<p>La voz del trovador era doliente al cantar sobre la enfermedad de la bella dama Isabella, cuya piel de porcelana se tornaba de cera mientras se apagaba poco a poco en los brazos de su amor a quien suplicaba que la salvara, y se marchitaba hasta el punto de que la muerte era la única conclusión posible.</p>	<p>Голос трубадура дрожал, когда он пел о болезни прекрасной леди Изабеллы, о фарфоровой коже женщины, угасающей на руках у любимого, о ее мольбе спасти ее даже там, где на все один ответ – смерть.</p>	<p>The troubadour's voice ached as he sang of the fair lady Isabella's sickness, her porcelain skin waxen as she faded in the arms of her love, beseeching him to save her even as she withered away to where death was the only answer.</p>
<p>Las palabras inundaron a Skellan y comenzaron a perder significado y a superponerse unas a otras.</p>	<p>Слова омывали его, теряя значение, просто переплетаясь друг с другом.</p>	<p>The words washed over him and began to lose meaning, simply folding into each other.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La voz de Deitmar era hipnótica.	Голос Дитмара гипнотизировал.	Deitmar's voice was mesmeric.
Tenía a los bebedores del salón absortos en los aterciopelados tonos del canto.	Нежный напев очаровал толпу выпивох.	He held the bar-room of drinkers rapt with his velvet tones.
Estaban pendientes de cada palabra que él manejaba como un titiritero experto.	Посетители бара впитывали каждое слово, а музыкант играл ими, как умелый кукловод своими марионетками.	They hung on his every word as he played them like an expert puppeteer.
La naturaleza de la música cambió y descendió una octava para adquirir un tono de conspiración.	Внезапно музыка изменилась, тон, упав на октаву, звучал заговорщицки.	The nature of the music shifted, lowering an octave conspiratorially.
Skellan abrió los ojos.	Скеллан открыл глаза.	Skellan opened his eyes.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era otro truco, por supuesto; el trovador los manipulaba para que creyeran que les estaba comunicando algún oscuro secreto, pero funcionó. Skellan se inclinó hacia adelante y escuchó con atención lo que Deitmar susurraba de modo apenas audible, sin ritmo ni razón en las palabras:</p>	<p>Конечно, это был очередной фокус, трубадур манипулировал слушателями, заставляя их думать, что он делится с ними каким-то темным секретом, и трюк работал: Скеккан подался вперед, напряженно вслушиваясь в теряющий смысл шепот Дитмара:</p>	<p>It was another trick of course, the troubadour manipulating them into thinking he was imparting some dark secret, but it worked, Skellan sat forward and listened intently as Deitmar whispered, barely above a breath, no rhyme or reason to his words:</p>
<p>Cuando en la larga noche oscura de los muertos vivientes</p>	<p>Раз долгой темной ночью Восставших мертвецов</p>	<p><i>“When in the long dark night of the risen dead</i></p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

el insensible Morr se deslizó en el lecho de la bella Isabeila	К прекрасной Изабелле прокрался Морр в альков.	<i>Callous Morr crept unto fair Isabella's bed</i>
el lamento permaneció amargamente en sus labios	И с погребальной песней склонился он над ней,	<i>The lament lingered bitter on his lips</i>
incluso mientras se inclinaba para besar la quebrantada alma de ella	Чтоб сломленную душу лобзать грубей, грубей.	<i>Even as he stooped low to kiss Her broken soul</i>
porque tanta belleza se transformara en algo tan asqueroso	Прекрасное испачкать, до срока иссушить,	<i>That one so fair should fall so foul</i>
se consumiera antes de lo natural frágil carne	Красавице зачахнуть, красавице не жить.	<i>To waste away before her time</i>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>y hueso quebradizo los traicioneros restos mientras el amor agonizaba.</p>	<p>Останутся лишь кости, останется лишь плоть. Предательство ухода любви не побороть.</p>	<p><i>Fragile flesh and brittle bone The treacherous remains While love lay dying!</i></p>
<p>Y luego, con una floritura, la música y la agonizante dama volvieron a la vibrante vida, resucitadas por la hermosa canción de Deitmar.</p>	<p>А потом мелодия и умирающая леди вновь вернулись к жизни, воскрешенные прекрасной песней Дитмара.</p>	<p>And then, with a flourish, the music and the dying lady returned to vibrant life, resurrected by Deitmar's beautiful song.</p>
<p>Dos imágenes captaron la atención de Skellan.</p>	<p>Но два образа никак не выходили из головы Скеллана.</p>	<p>Two images caught Skellan's attention.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estaba seguro de que no era una coincidencia que el trovador hubiese mencionado a los Muertos Vivientes y la enfermedad de consunción en una misma estrofa.</p>	<p>Трубадур наверняка не случайно упомянул на одном дыхании Восставших мертвецов и иссушающую болезнь.</p>	<p>Surely it was no coincidence that the troubadour mentioned the Risen Dead and the wasting sickness in the same breath.</p>
<p>—Tenemos que hablar con él antes de que acabe la noche — dijo, tras inclinarse para hablarle a Fischer en voz baja.</p>	<p>— Надо поговорить с ним до исхода ночи, — сказал он негромко, наклонившись к уху Фишера.</p>	<p>“We need to talk to him before the night’s out,” he said, leaning over to talk in hushed tones to Fischer.</p>
<p>El otro asintió con la cabeza; obviamente, también él había captado la referencia indirecta.</p>	<p>Тот кивнул — очевидно, от его внимания тоже не ускользнули странные строки.</p>	<p>The other man nodded; obviously he had caught the oblique reference as well.</p>
<p>—Y antes de que empiecen los problemas.</p>	<p>— И до того, как начнутся неприятности.</p>	<p>“And before the trouble starts’</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Eso hizo que Stefan Fischer alzara una ceja.	Стефан Фишер приподнял бровь.	That caused Stefan Fischer to raise an eyebrow.
—Parece que nos han estado engañando. Te lo explicaré más tarde.	– Кажется, нас одурачили; позже объясню.	“Seems we’ve been played for fools, I’ll explain it later.”
Fischer asintió.	Фишер снова кивнул.	Fischer nodded.
El trovador cantó nueve canciones más antes de tomarse un descanso para suavizar la voz con un vaso del vino especiado de Amos.	Трубадур исполнил еще девять песен, прежде чем сделать перерыв и освежить голос стаканом подогретого вина Амоса.	The troubadour played nine more songs before taking a break to soothe his voice with a goblet of Amos’ mulled wine.
Skellan y Fischer fueron a sentarse junto a él, ante el fuego.	Скеллан и Фишер подошли к музыканту и тоже уселись возле очага.	Skellan and Fischer moved to sit beside him at the fireside.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Si no tenéis objeción... —dijo Skellan al sentarse.</p>	<p>– Не возражаешь? – поинтересовался Скеклан.</p>	<p>“If you’ve no objections?” Skellan said, sitting himself.</p>
<p>—En absoluto. A veces, compartir una copa con un desconocido es tan agradable como hacerlo con un amigo.</p>	<p>– Вовсе нет, иногда разделить выпивку с незнакомцем так же приятно, как разделить ее с другом.</p>	<p>“Not at all, sometimes it is just as nice to share a drink with a stranger as it is to share one with a friend.”</p>
<p>—En efecto —convino Skellan.</p>	<p>– Воистину так, — согласился Скеклан.</p>	<p>“Indeed,” Skellan agreed.</p>
<p>Resultaba refrescante oír, hablar a un hombre que tenía un dominio decente del Reikspiel.</p>	<p>Как ласкает ухо речь человека, прилично владеющего рейкшпилем.</p>	<p>It was a refreshing to hear a man with a decent command of Reikspiel.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Rodeado de los cerrados acentos de Sylvania, había comenzado a olvidar cómo sonaba.</p>	<p>В окружении сивльванского говора он уже начал забывать, как звучит родной язык.</p>	<p>Surrounded by the thick Sylvania accents he had begun to forget what it sounded like.</p>
<p>—Debo decir que me ha impresionado mucho una de vuestras canciones. Supongo que la habéis escrito vos.</p>	<p>– Должен признаться, одна из твоих песен захватила меня. Полагаю, ты сам написал ее.</p>	<p>“I must say I was quite taken with one of your songs. I assume you wrote it.</p>
<p>No la había oído antes... La postración de la bella Isabella, creo que dijisteis que se titulaba.</p>	<p>Я не слышал ее прежде... «Лэ о прекрасной Изабелле», кажется, так?</p>	<p>I haven't heard it before... “The Lay of Fair Isabella” I believe you called it?”</p>
<p>—Ah, sí, aunque me temo que mi voz palidece comparada con la hermosura de la propia bella Isabella.</p>	<p>– О да, хотя, боюсь, мой голос бледнеет перед красотой самой Изабеллы.</p>	<p>“Ah, yes, though I fear my voice pales next to the beauty of fair Isabella herself.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿De verdad?	– Правда?	“Truly?”
—De verdad, amigo mío.	– Правда, мой новый друг.	“Truly, my new friend.
Isabella von Carstein, la dama de Drakenhof.	Изабелла фон Карстен, хозяйка Дракенхофа.	Isabella von Carstein, the lady of Drakenhof.
Jamás habéis visto una belleza tan grande ni un corazón tan negro.	Чистейшая красота и грязнейшее сердце в мире.	Fairer beauty and fouler heart you have never seen.
Ver a la bella Isabella es perder el alma. Pero qué manera de morir.	Увидеть прекрасную Изабеллу – значит потерять душу. Но какая же это дивная смерть!	To see fair Isabella is to lose one’s soul. But what a way to die.”
—Parece una mujer... interesante —dijo Skellan con una sonrisa torcida.	– Интересно... – криво усмехнулся Скеллан.	“She sounds... interesting,” Skellan said with a wry grin.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Y no es que confíe en que la romántica alma de un juglar pueda dar una descripción fiable.	– Но я бы не стал считать романтическую душу менестреля надежным источником.	“Not that I would ever trust a minstrel’s romantic soul for a reliable account.
Vuestro espíritu errante tiende a enamorarse cada día, una nueva gran belleza en cada nueva ciudad.	Вы, бродяги, привыкли влюбляться ежедневно, в каждом новом городе в новую неземную красоту.	You wandering spirits have a habit of falling in love daily, a new great beauty in every new town.”
Deitmar rio con franqueza.	Дитмар рассмеялся:	Deitmar laughed easily.
—Nos conocéis demasiado bien.	– Вижу, ты знаешь нас.	“You know us so well.
Pero, creedme, en este caso, lo que digo no alcanza ni la mitad.	Но поверь, в данном случае то, что я сказал, и наполовину не дотягивает до истины.	But believe me, in this case, what I say, that isn’t even the half of it.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Posee una belleza que bastaría para deteneros el corazón si ella así lo deseara, y lo más frecuente es que lo desee.</p>	<p>Ее красота способна остановить твое сердце, если она того пожелает, а желает этого она часто.</p>	<p>She owns beauty enough to stop your heart dead should she so desire, and more often than not, she does.</p>
<p>Esa mujer es la más poderosa de toda Sylvania, y se muestra despiadada al respecto.</p>	<p>Она самая могущественная женщина Сильвании, могущественная и безжалостная.</p>	<p>The woman is the most powerful in all of Sylvania and she is ruthless with it.</p>
<p>Por los dientes de Morr, si ni siquiera la muerte puede llevársela. Da la impresión de que tenga poder sobre ella.</p>	<p>Ни зубы Морра, ни сама смерть не могут победить ее. Изабелла властвует над смертью.</p>	<p>Morr’s teeth, even death itself can’t take the woman. She has power over it, it would seem.”</p>
<p>—Vaya. —Skellan se inclinó hacia él escuchándolo atentamente.</p>	<p>– Неужто? – Скеллан подался ближе, напряженно слушая.</p>	<p>“Indeed,” Skellan leaned in, listening intently.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿Por qué lo decís?	– Как так?	“How so?”
—No es ningún secreto que estaba muriéndose.	– Это не секрет, она умирала.	“It’s no secret, she was dying.
Contrajo la enfermedad de consunción que está diezmando este país.	Пала жертвой смертельной хвори, опустошающей страну.	She fell victim to the wasting sickness that is scouring the country.
Luchó contra ella con uñas y dientes.	Она цеплялась за жизнь зубами и ногтями.	She fought it tooth and nail.
Nada de lo que hacían los cirujanos y los sanadores de la fe lograba la más leve mejoría.	Лекари и целители душ опустили руки.	Nothing the surgeons and the faith healers could do made the damndest bit of difference.
La estaba matando, igual que a las otras muchachas del territorio.	Недуг убивал ее. Совсем как других девушек нашего края.	It was killing her. Just like all of the other girls across the land.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La enfermedad no respetaba para nada su belleza ni su poder.</p>	<p>Болезнь не уважила ни ее красоты, ни ее власти.</p>	<p>The sickness was no respecter of her beauty or her power.</p>
<p>Para Morr, no era más que otra alma.</p>	<p>Для Морра она была всего лишь еще одной обыкновенной душой.</p>	<p>To Morr, she was just another soul.</p>
<p>Corrió la voz de que los sacerdotes acudieron a confesarla en el último momento.</p>	<p>Говорят, к ней даже приходили жрецы, чтобы исповедовать умирающую и отпустить ей грехи.</p>	<p>Word was the priests even came to shrive her of her sins at the last.</p>
<p>¿Y sabéis qué? A la tarde siguiente se levantó del lecho de muerte y estaba radiante. Aún más que antes. Estaba viva.</p>	<p>И знаешь что? На следующее утро она поднялась со смертного ложа, лучась красотой и здоровьем. Она стала блистательней прежнего.</p>	<p>And you know what? The next afternoon, she rose from her deathbed, and she was radiant. More so than ever before. She was alive.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La fiebre y la enfermedad habían desaparecido. Fue un milagro.</p>	<p>Лихорадка и жар отступили. Это было чудо.</p>	<p>The fever and the sickness had broken. It was a miracle.”</p>
<p>—Desde luego. Yo he visto los efectos de la enfermedad. No es agradable.</p>	<p>– Воистину. Я видел последствия этой болезни. Страшные последствия.</p>	<p>“Truly. I’ve seen the effects of this sickness. It isn’t pleasant.</p>
<p>Como vos habéis dicho, aún no he conocido a ninguna superviviente.</p>	<p>Как и ты, я еще не сталкивался с выжившими.</p>	<p>Like you say, I have yet to encounter a survivor.”</p>
<p>—Isabella von Carstein —dijo Deitmar con pasión—.</p>	<p>– Изабелла фон Карстен, – страстно произнес Дитмар.</p>	<p>“Isabella von Carstein,” Deitmar said with passion.</p>
<p>La muerte no tiene ningún poder sobre ella.</p>	<p>– У смерти нет власти над ней.</p>	<p>“Death holds no dominion over her.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Decidme —pidió Skellan, como si acabara de ocurrírsele la idea.</p>	<p>– Скажи мне... – Скеклану как будто только что пришла в голову одна мысль.</p>	<p>“Tell me,” Skellan said, as though the thought had just occurred to him.</p>
<p>—La noche de los muertos vivientes. La mencionasteis en la canción. —Imitando la melodía que Deitmar había hecho al cantar, se inclinó hacia él y bajó la voz hasta un susurro de conspiración.</p>	<p>– Ты упомянул в песне ночь Восставших мертвецов... – Повторяя прием Дитмара, Скеклан наклонился и понизил голос до заговорщицкого шепота.</p>	<p>The night of the risen dead? You mentioned it in your song.” Mimicking Deitmar’s trick with the song, Skellan leaned in and dropped his voice to a conspiratorial whisper.</p>
<p>—¿Tiene algo que ver con los Wiederauferstanden?</p>	<p>– Это имеет какое-то отношение к Wiederauferstanden?</p>	<p>Would it have anything to do with the Wiederauferstanden?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿El culto de los Muertos Vivientes? —Si al trovador le sorprendió la pregunta, lo disimuló bien.</p>	<p>– Культу Восставших мертвецов? – Если вопрос и был сюрпризом для трубадура, он умело замаскировал удивление.</p>	<p>“The Cult of the Risen Dead?” If the troubadour was surprised by the question he masked it well.</p>
<p>—Sólo lo obvio, que el culto cree que habrá una noche en que los muertos se levantarán, cuando caerá la barrera que separa este mundo del otro.</p>	<p>– Это же очевидно: последователи культа верят, что придет ночь, когда мертвые поднимутся, когда падет барьер между этим миром и следующим.</p>	<p>“Only the obvious, that the cult believe there will be a night when the dead shall rise, when the barrier between this world and the next will fall.</p>
<p>La llaman la Noche de los Muertos Vivientes.</p>	<p>Это они и называют ночью Восставших мертвецов.</p>	<p>They call it the Night of the Risen Dead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Isabella von Carstein está viva y respira cuando todas las otras afectadas por la enfermedad de consunción se pudren bajo tierra.</p>	<p>Изабелла фон Карстен живет и дышит, тогда как все остальные, пораженные той же иссушающей хворью, гниют в земле.</p>	<p>Isabella von Carstein lives and breathes where all others afflicted with the wasting sickness rot in the dead earth.</p>
<p>Ella es como un faro para los miembros del culto.</p>	<p>Она – путеводная звезда сектантов.</p>	<p>She is a beacon to their kind.</p>
<p>Consideran que lo sucedido es un milagro impío.</p>	<p>Они увидели нечестивое чудо.</p>	<p>They see an unholy miracle.</p>
<p>Murió en manos de los cirujanos y sacerdotes, que con todas sus habilidades y fe no pudieron salvarla, y sin embargo volvió a levantarse.</p>	<p>Она умирала на руках жрецов и лекарей, все их умение и вера не могли спасти ее, и все же она поднялась с одра.</p>	<p>She died at the hands of the priests and the surgeons, all their skills and faith couldn't save her, and yet she rose again.</p>
<p>La muerte misma no pudo retenerla.</p>	<p>Смерть не удержала ее.</p>	<p>Death itself could not hold her.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Ella es todo lo que ellos sueñan, todo lo que adoran.	Она – все, о чем они мечтают, все, что обожают.	She is everything they dream of, everything they adore.
El culto de los Muertos Vivientes la hace objeto de su adoración.	Культ Восставших мертвецов поклоняется этой женщине.	The Cult of the Risen Dead worships the woman.
Para ellos, Isabella von Carstein ha renacido. Es la muerte viviente. Es inmortal.	Для них Изабелла фон Карстен воскресла. Поднялась из мертвых. Она бессмертна.	To them Isabella von Carstein is reborn. She is death risen. She is immortal.”
—¿Es la líder del culto?	– Она их лидер?	“She is their leader?”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Definid la palabra líder, amigo mío. Los descarriados estúpidos del culto adoran su corazón y su cuerpo, y lo que quede de su ennegrecida alma —dijo Deitmar con seriedad.</p>	<p>– Что значит «лидер», друг мой? Одураченные болваны боготворят ее сердцем, телом и тем, что осталось от их почерневших душ, — горячо проговорил Дитмар.</p>	<p>“Define leader, my friend. The misguided fools worship her heart, body and whatever is left of their blackened souls.” Deitmar said earnestly.</p>
<p>—¿Eso la convierte en su líder? Tal vez, pero ¿es Sigmar vuestro líder?</p>	<p>– Делает ли это ее их лидером? Возможно, но тогда, выходит, Сигмар — твой лидер?</p>	<p>“Does that make her their leader? Perhaps, but then is Sig-mar your leader?”</p>
<p>—Yo no soy seguidor de ninguna supuesta divinidad.</p>	<p>– Я не чту никого из так называемых божеств.</p>	<p>“I don’t follow any so-called divinity.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Dadme cerveza, dadme mujeres que tengan la suficiente carne suave con la que poder forcejear, dadme una espada, cosas que pueda ver y tocar con mis propias manos, éstas son las cosas en las merece la pena creer.</p>	<p>Дайте мне эля, дайте женщину с мягким упругим розовым телом, дайте меч – дайте то, что я смогу увидеть и потрогать собственными руками, – вот во что стоит верить.</p>	<p>Give me ale, give me women with enough soft pink flesh to wrestle with, give me a sword, things I can see and touch with my own two hands, those are worth believing in.</p>
<p>Gracias, amigo mío.</p>	<p>Спасибо, друг мой.</p>	<p>Thank you, my friend.</p>
<p>Ahora, al menos, tengo un lugar donde comenzar a investigar. Drakenhof.</p>	<p>Теперь, по крайней мере, я знаю, с чего начинать поиски. Дракенхоф.</p>	<p>Now, at least, I have a place to begin my search. Drakenhof.”</p>
<p>—Son tres semanas de viaje por territorios inhóspitos.</p>	<p>– До него три недели нелегкого пути.</p>	<p>“It is three weeks’ inhospitable travel.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los caminos son malos; los antiguos condes no eran de los que invierten en cosas que no rindan beneficios inmediatos y, bueno, sólo digamos que la zona es dura en el mejor de los casos.</p>	<p>Дороги в плачевном состоянии; старые графы никогда не вкладывали средств в то, что не приносит немедленного дохода, так что край наш, мягко говоря, суров.</p>	<p>The roads are poor; the old counts were never ones to invest in things that didn't immediately reap rewards, and well, let's just say the countryside is at best unforgiving.</p>
<p>No os envidio el viaje..., pero sólo por ver una vez más a la bella Isabella, bien podría merecer la pena.</p>	<p>Я бы не стал тебе завидовать, но, возможно, один взгляд на прекрасную Изабеллу и стоит этого путешествия.</p>	<p>I don't envy you the journey... but for one more look at fair Isabella it might just be worth it."</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Deitmar le hizo un guiño a Skellan mientras una sonrisa lasciva le ascendía hasta los ojos al aparecer en su rostro una expresión pícara.	– Дитмар подмигнул Скекллану, в глазах его заплясали озорные похотливые искры.	Deitmar winked at Skellan, a lascivious smile spreading up to his eyes. There was mischief written all over his face.
—Ya sabéis qué quiero decir.	– Если ты понимаешь, что я имею в виду.	“If you know what I mean.”
—Siempre vivimos de ese modo, ¿verdad? Somos marionetas de los caprichos de nuestro corazón.	– Нас всегда гонит вперед именно это, разве не так? Мы марионетки, подчиняющиеся капризам наших сердец.	“We are ever driven thus, are we not? Puppets to the whims of our hearts.”
—Exactamente.	– Точно.	“Exactly.
¡Y las ilusiones creadas por las sombras se vuelven reales para el corazón!	И какие спектакли театра теней разыгрывают наши сердца!	And what shadow plays the heart does perform!

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Bueno, será mejor que me ponga a ganarme la vida antes de que Amos cambie de idea y decida echarme de una patada en el culo.	Ладно, пора мне зарабатывать на постой, а то Амос передумает и вышвырнет меня пинком под задницу.	Well, I should set about earning my keep before Amos decides better of it and turfs me out on my arse.
Ha sido un placer, vecino.	Приятно было поболтать с тобой, сосед.	It has been my pleasure, neighbour.
Espero que en Drakenhof encontréis lo que estáis buscando.	Желаю тебе найти в Дракенхофе то, что ты ищешь.	May you find what you are looking for in Drakenhof.”
El trovador continuo cantando canciones hasta muy entrada la noche.	Музыкант играл до глубокой ночи.	The troubadour played on deep into the night.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A medida que pasaban las horas llegaron más clientes, pero la actividad estuvo lejos de ser provechosa.</p>	<p>В сумерках посетителей прибавилось, но нельзя было сказать, чтобы доходы заведения существенно возросли.</p>	<p>More customers came as the night wore on, but business was far from brisk.</p>
<p>—Voy a retirarme por esta noche —dijo Skellan, tras más o menos una hora, al tiempo que se inclinaba hacia Fischer.</p>	<p>Где-то через час Скеллан наклонился к Фишеру и обронил: — Я иду спать.</p>	<p>After an hour or so Skellan leaned over to Fischer and said: “I’m turning in for the night.</p>
<p>—Te veré arriba cuando hayas terminado.</p>	<p>Увидимся наверху, когда ты закончишь.</p>	<p>I’ll see you upstairs when you’ve finished up.</p>
<p>Es necesario que hablemos.</p>	<p>Надо поговорить.</p>	<p>We need to talk.”</p>
<p>Fischer asintió, bebió un largo trago y apartó la silla de la mesa.</p>	<p>Фишер кивнул, одним глотком допил свой эль и отодвинул стул от стола.</p>	<p>Fischer nodded, took a deep swallow of his drink and pushed back his chair.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Siguió a Skellan escalera arriba hasta la espartana habitación situada encima del salón que tenían alquilada.</p>	<p>Следом за Скекланом он поднялся в скромную комнату над общим залом, которую они снимали.</p>	<p>He followed Skellan up to the plain room they rented above the taproom.</p>
<p>Era un dormitorio sencillo con dos camas, una silla y un espejo de cuerpo entero.</p>	<p>Здесь стояли лишь две кровати, кресло и зеркало в полный рост.</p>	<p>It was a simple chamber with two beds, a chair, and a full-length mirror.</p>
<p>Sobre las toscas tablas de madera dura del suelo había una gastada alfombra con la trama visible.</p>	<p>Грубые половицы прикрывал ветхий половичок.</p>	<p>There was a threadbare rug over the rough timbers of the hardwood floor.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Tras echarse sobre la cama, Skellan explicó la situación: que Aigner se había marchado, atraído hacia Drakenhof si esa condesa Isabella realmente era la malvada que Deitmar afirmaba, y que unos asesinos de los Muertos Vivientes tenían intención de asegurarse de que ellos nunca le dieran alcance.

Плюхнувшись на кровать, Скеллан объяснил ситуацию: Айгнер отправился в Дракенхоф, привлеченный злом, которое, если верить Дитмару, олицетворяла собой Изабелла фон Карстен, а убийцы, подсланные Восставшими мертвецами, намерены позаботиться о том, чтобы охотники никогда не догнали жертву.

Sinking back onto his bed, Skellan explained the situation: that Aigner was gone, drawn to Drakenhof if this Countess Isabella really was the evil Deitmar claimed, and assassins of the Risen Dead intended to make sure they never caught up with him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Fischer, que lo escuchaba, movió la silla de modo que quedara de frente a la puerta.	Фишер выслушал друга, встал и передвинул кресло так, чтобы оно смотрело на дверь.	Fischer listened. He moved the chair so that it faced the door.
—¿Así que van a venir esta noche?	– Значит, они придут сегодня?	“So they are coming tonight?”
—Dentro de un par de horas, sí.	– Да, через пару часов.	“In a couple of hours, yes.”
—Supongo que vamos a sorprenderlos.	– Устроим им сюрприз?	“I assume we are going to surprise them.”
—Naturalmente.	– Именно так.	“Naturally.”
—Muy bien. Si tú fueras ellos, ¿qué harías?	– Ладно. Что бы ты сделал на их месте?	“All right, if you were them what would you do?”
—Fischer ya estaba pensando en cómo actuaría él si estuviera en el lugar de los asesinos.	Фишер уже обдумал, как бы он сам поступил, будь он одним из наемников.	Fischer was already thinking through what he would do in the assassins' place.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El sueño era su enemigo natural.</p>	<p>Их главный враг сейчас – сон.</p>	<p>Sleep was their natural enemy.</p>
<p>Cuanto más avanzara la noche, menos probabilidades tendrían los cazadores de brujas de llegar despiertos al alba.</p>	<p>Чем дольше тянется ночь, тем меньше шансов у охотников за ведьмами дожить до рассвета.</p>	<p>The longer the night wore on the less chance the witch hunters had of making it through to dawn.</p>
<p>Era razonable pensar que los asesinos acudirían a altas horas de la noche.</p>	<p>Убийцы наверняка явятся в самый кромешный час.</p>	<p>It stood to reason then that the assassins would come during the dead of night.</p>
<p>—Yo enviaría tres hombres; somos dos, pero con dos contra dos siempre cabe la posibilidad de que, incluso contando con el elemento sorpresa a su favor, pudiéramos lograr sobrevivir.</p>	<p>— Я бы послал троих. Двое против двоих было бы не слишком надежно: хотя элемент внезапности против нас, у нас остался бы шанс выжить.</p>	<p>“I’d send three men, there are two of us but two on two there is always the chance that even with the element of surprise against us, we could somehow survive.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Aigner nos conoce.	Айгнер нас знает.	Aigner knows us.
Le habrá contagiado su paranoia al resto del culto.	Он наверняка заразил своей паранойей всю секту.	He will have transferred his paranoia on to the rest of the cult.
El tercer asesino aumenta las probabilidades de éxito.	Да, нужны трое – чтобы наверняка.	The third assassin adds a level of security.”
Skellan estaba en lo cierto.	Скеллан оказался прав.	SKELLAN WAS RIGHT.
Cuando llegaron, eran tres.	Они явились втроем.	When they came, there were three of them.
Avanzaron silenciosamente por el corredor y se detuvieron ante la puerta para escuchar.	Убийцы тихо прошли по коридору и остановились у двери, прислушиваясь.	They moved quietly down the corridor, pausing at the door to listen.
El picaporte giró con lentitud.	Медленно повернулась ручка.	The door handle turned slowly.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El truco que habían empleado era sencillo, pero en la oscuridad resultaría efectivo.	Уловка друзей была проста, но в темноте эффективна.	It was a simple ruse, but in the dark it would be effective.
Habían colocado las almohadas para que parecieran la forma de un hombre dormido bajo la ropa de cama.	Взбитые подушки правдоподобно изображали спящих под одеялами людей.	The pillows had been bolstered to look like the rough outline of sleeping men beneath the bedcovers.
La treta no se sostendría al mirarlas de cerca, pero no importaba.	Обман не выдержал бы пристальной проверки, но это не имело значения.	The trickery wouldn't hold up to close inspection but that didn't matter.
No habría tiempo para eso.	Для проверки времени не будет.	There would be no time for it.
La puerta se abrió con un ligero rechinar de goznes resecos.	Дверь открылась, несмазанные петли слегка заскрипели.	The door opened, groaning slightly on dry hinges.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La silueta de un hombre ocupó la entrada.	В дверном проеме вырос черный силуэт.	The silhouette of a man filled the doorway.
Penetró en el dormitorio.	Человек шагнул в комнату.	He stepped into the room.
Otra avanzó detrás de él.	За ним крался еще один.	Another shape moved in behind him.
Estaba a menos de un brazo de distancia del lugar en que se encontraba Skellan, oculto en las sombras detrás de la puerta abierta.	Он прошел на расстоянии вытянутой руки от того места, где стоял Скеллан, укрытый, как плащом, тенью распахнутой двери.	He was less than an arm's length from where Skellan stood, cloaked in the shadows behind the open door.
En la silla esperaba Fischer, deseando que el tercer asesino entrara en la pequeña habitación, pero el hombre se quedó fuera.	Фишер ждал в кресле, страстно желая, чтобы в комнату вошел и третий. Но тот остался на карауле.	In the chair, Fischer waited, willing the third assassin into the small room. The man stayed back.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fischer sentía comezón en el dedo que posaba sobre la guarda del gatillo de la pequeña ballesta de mano con la que apuntaba a la oscura silueta del primer hombre que se acercaba a la cama.</p>	<p>Палец Фишера зудел от желания нажать на курок маленького арбалета, наведенного на темный силуэт приближающегося к кровати мужчины.</p>	<p>Fischer's finger itched on the trigger guard of the small hand-held crossbow he held levelled at the dark outline of the first man as he approached the bed.</p>
<p>La luz de la luna arrancaba destellos plateados de la hoja del arma del asesino.</p>	<p>Лунный свет сверкнул серебром на клинке убийцы.</p>	<p>Moonlight glinted silver on the assassin's blade.</p>
<p>Skellan tosió para aclararse la garganta.</p>	<p>Скеллан кашлянул.</p>	<p>Skellan coughed, clearing his throat.</p>
<p>Fischer apretó el gatillo.</p>	<p>Фишер спустил курок.</p>	<p>Fischer pulled the trigger.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La flecha voló, certera, y se clavó en el vientre del asesino en el momento en que éste hundía la daga en el bulto de ropa de cama.</p>	<p>Меткая стрела воткнулась в живот наемника в тот момент, когда он вонзил кинжал в свернутые простыни.</p>	<p>The bolt flew true, slamming into the gut of the assassin as he plunged his dagger into the bundle of bed linen.</p>
<p>El hombre gruñó de dolor, retrocedió con paso tambaleante y se desplomó contra la pared. Se deslizó hasta el suelo mientras aferraba la saeta que tenía clavada.</p>	<p>Человек хрюкнул от боли, пошатнулся, привалился к стене и сполз по ней на пол, цепляясь за засевшее в его животе древко.</p>	<p>The man grunted in pain and staggered back, sagging against the wall. He slumped to the floor clutching the bolt in his gut.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Skellan se movió con rapidez; salió de las sombras para apoyar la punta de la daga contra la garganta del segundo asesino.	Скеллан стремительно выступил из тени и прижал острие своего кинжала к горлу второго убийцы.	Skellan moved quickly, stepping out of the shadows to press the point of his dagger up against the second assassin's throat.
—Hacedlo —dijo el hombre con voz ronca.	– Давай же! – рявкнул тот.	“Do it,” the man rasped.
—Será un placer —le susurró Skellan al oído mientras clavaba la hoja de acero.	– С удовольствием, – шепнул ему в ухо Скеллан и вонзил нож.	“With pleasure,” Skellan whispered in his ear as he rammed the knife home.
El asesino se desplomó en sus brazos al abandonarlo la vida.	Убийца скрючился, жизнь покидала его.	The assassin folded in his arms, the life draining out of him.
Skellan lo arrojó a un lado.	Скеллан отбросил тело в сторону.	Skellan cast him aside.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Vamos, preciosidad —dijo con voz provocadora al ver que el tercer asesino permanecía inmóvil en la entrada.	– Иди сюда, красавчик, – поманил он третьего, застывшего в проеме.	“Come on my beauty,” he goaded, seeing the third assassin frozen in the doorway.
Antes de que el hombre pudiera huir, Fischer disparó una segunda flecha que se le clavó en lo alto del muslo.	Прежде чем последний наемник успел развернуться и убежать, Фишер отправил вторую стрелу в бедро врага.	Before the man could flee, Fischer put a second crossbow bolt high in the man’s thigh.
Cayó gritando de dolor.	Человек упал с отчаянным криком.	He went down screaming in agony.
Skellan lo arrastró al interior de la habitación y cerró la puerta.	Скеллан втащил его в комнату и захлопнул дверь.	Skellan dragged him into the room and slammed the door shut.
Todo había acabado en menos de un minuto.	Все это произошло меньше чем за минуту.	It was all over in less than a minute.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿Quién os ha enviado? — susurró al tiempo que aferraba el asta de la saeta y la sacudía violentamente.	– Кто тебя послал? – прошипел Джон. Он ухватил древко стрелы и свирепо дернул его.	“Who sent you?” he hissed, grabbing hold of the shaft of the crossbow bolt and jerking it violently.
El hombre chilló de dolor—.	Человек взвизгнул.	The man shrieked in pain.
¡Habla!	– Говори!	“Talk!”
—¡Vete al infierno!	– Пошел к черту!	“Go to hell!”
—Eso no ha estado bien — susurró Skellan, y clavó la flecha más profundamente en el muslo del hombre.	– Это ты зря, – зловеще прошептал Скеллан, погружая стрелу еще глубже в бедро наемника.	“Not nice,” Skellan whispered, pushing the bolt deeper into the man’s thigh.
—Puedes morir aquí, como tus amigos, o marcharte cojeando.	– Ты можешь подохнуть здесь, как твои приятели, а можешь уползти отсюда.	“You can die here, like your friends, or you can limp away.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Depende de ti. Vamos, ¿quién os ha enviado?	Все зависит от тебя. Итак, кто тебя послал?	It is up to you. Now, who sent you?"
El color había abandonado la cara del asesino, y el sudor se le acumulaba en las arrugas del cuello.	С лица убийцы сбежали все краски. В ямке между ключицами скопилась лужица пота.	The colour had drained from the assassin's face. Sweat pooled in the creases of his neck.
Tenía los ojos desorbitados de dolor.	Зрачки его расширились от боли.	His eyes were wide with pain.
—Puedo ponértelo peor, créeme. Ahora voy a preguntártelo otra vez: ¿Quién os ha enviado?	— Поверь, я могу сделать и больше. Спрашиваю еще раз: кто тебя послал?	"I can make it worse, believe me. Now I am asking you again, who sent you?"
—Aigner —respondió el asesino con los dientes apretados.	— Айгнер, – процедил наемник сквозь стиснутые зубы.	"Aigner," the assassin said through clenched teeth.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Eso está mejor. ¿Dónde está, ahora, ese hijo de perra?	– Уже лучше. И где этот сукин сын?	“Better. Now where is the son of a bitch?”
El asesino negó violentamente con la cabeza.	Убийца яростно затряс головой.	The assassin shook his head violently.
—Con lo bien que íbamos... — dijo Skellan con tono muy flemático al tiempo que, de un tirón, arrancaba la saeta de ballesta de la pierna del asesino.	– Ну, раз вы так, то мы вот так, – деловито заявил Скеллан и выдернул стрелу из ноги наемника.	“And we were doing so well,” Skellan said quite matter-of-factly as he yanked the crossbow bolt clean out of the assassin’s leg.
Los alaridos del hombre fueron desgarradores.	В душе другого человека крики бандита могли бы пробудить жалость.	The man’s screams were pitiful.
—Te lo volveré a preguntar por última vez.	– Спрашиваю в последний раз.	“I’ll ask you again, last time.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

¿Dónde está Aigner?	Где Айгнер?	Where is Aigner?"
—El templo... Drakenhof.	– В замке... Дракенхоф.	"The temple... Drakenhof."
—Bien.	– Хорошо.	"Good."
—Jon Skellan sonrió sin alegría.	– Джон Скеллан невесело улыбнулся.	Jon Skellan smiled mirthlessly.
—Deberías darme las gracias.	– Тебе стоило бы поблагодарить меня.	"You should thank me."
—¿Por qué? —El hombre maldecía mientras se aferraba la herida de la pierna.	– За что? — Мужчина шипел проклятия, зажимая рану на бедре.	"Why?" the man cursed, clutching at the wound in his leg.
—Porque voy a darte la oportunidad de ver si realmente puedes volver a levantarte.	– За то, что я собираюсь дать тебе шанс и посмотреть, сможешь ли ты и вправду подняться.	"Because I am going to give you the chance to see if you really can rise again.
No deberías haber venido aquí esta noche.	Не следовало тебе приходить сюда сегодня.	You shouldn't have come here tonight.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No deberías haber intentado matarme. Eso ha hecho que se convierta en un asunto personal.</p>	<p>Зря ты пытался убить меня. Тут уже дело становится личным.</p>	<p>You shouldn't have tried to kill me. That made things personal.”</p>
<p>—No le tengo miedo a la muerte —susurró el asesino, se abrió de un tirón la camisa para descubrirse el pecho.</p>	<p>– Я не боюсь смерти, – выдохнул убийца и рванул рубаху, обнажая грудь.</p>	<p>“I am not afraid of death,” the assassin whispered, wrenching his shirt apart to expose his bare chest.</p>
<p>—Mátame. ¡Hazlo!</p>	<p>– Убей меня. Давай!</p>	<p>“Kill me. Do it!”</p>
<p>En la piel del hombre había dibujados sigilos místicos.</p>	<p>По всему телу человека расползались загадочные символы.</p>	<p>Mystical sigils had been scrawled across the man's flesh.</p>
<p>La tinta había atravesado la piel y penetrado en el músculo de debajo.</p>	<p>Тушь татуировки ушла глубоко под кожу, просочилась в сплетения мышц.</p>	<p>The ink had seeped deep beneath the skin and into the muscle beneath.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿De verdad crees que pueden traerte de vuelta? ¿Unas pocas líneas de tinta? —Skellan pinchó el pecho del hombre con la punta del cuchillo y ejerció la presión suficiente para que manara una gota de sangre.</p>	<p>– Тыи вправду веришь, что сможешь вернуться назад? Благодаря паре чернильных загогулин? – Скеллан прижал острие ножа к голой груди наемника. На коже выступила капелька крови.</p>	<p>“Do you truly believe they can bring you back? A few lines of ink?” Skellan pressed the tip of the knife into the man’s chest, enough pressure behind it to draw a bead of blood.</p>
<p>—No sabes nada, estúpido. ¡Nada!</p>	<p>– Ты ничего не знаешь, дурак! Ничего!</p>	<p>“You know nothing, fool. Nothing!”</p>
<p>El asesino se impulsó hacia adelante contra el cuchillo, y la hoja se le clavó hasta la empuñadura.</p>	<p>И убийца бросился на кинжал. Клинок по самую рукоять погрузился в его тело.</p>	<p>The assassin threw himself forward onto the knife. The blade buried hilt deep in his chest.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se estremeció una vez mientras de sus labios escapaba un grito ahogado, y se desplomó en los brazos de Skellan.	Человек содрогнулся, попытался втянуть последний глоток воздуха, и рухнул на руки Скеллана.	The man shuddered once, a gasp escaping his lips, and collapsed into Skellan's arms.
El cazador de brujas cumplió la promesa hecha a Amos.	Джон Скеллан сдержал данное Амосу обещание.	He kept his promise to Amos.
Se marcharon mucho antes de que saliera el sol.	Они исчезли из трактира задолго до рассвета.	They were long gone come sunrise.
CUATRO	Глава 4	CHAPTER FOUR
Creciente oscuridad	СУМРАК СГУЩАЕТСЯ	Gathering Darkness
Castillo de Drakenhof, Sylvania	Замок Дракенхоф, Сильвания	DRAKENHOFCASTLE, SYLVANIA
Final del verano de 2009	Конец лета, 2009	Late summer, 2009

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Vlad von Carstein fascinaba a Alten Ganz.	Старина Ганс восхищался Владом фон Карстеном.	VLAD VON CARSTEIN fascinated Alten Ganz.
Los dos estaban observando los cuervos que se peleaban por los restos de comida que había en el patio.	Они наблюдали за потасовкой воронов во дворе внизу.	The two of them watched ravens bickering over scraps in the courtyard below.
La danza de las aves estaba cargada de salvaje belleza.	Танец хищных пернатых был преисполнен дикой красоты.	Their dance was filled with savage beauty.
El conde miraba a los cuervos, hipnotizado por el movimiento de alas y picos que peleaban por las migajas que les habían echado los cocineros.	Граф следил за ними, загипнотизированный мельканием крыльев и клювов птиц, дерущихся из-за выброшенных с кухни объедков.	The count watched the ravens, mesmerised by their wings and beaks as they fought over the crumbs put out by the cook.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Son fascinantes, ¿verdad? — observó el conde.	– Они очаровательны, не правда ли? – заметил граф.	“Fascinating, aren’t they?” the count observed.
—Tan parecidos a nosotros y, a la vez, tan diferentes.	– Так похожи на нас – и так не похожи.	“So like us, and yet so different.
Esta es la naturaleza básica, Ganz.	Это основной инстинкт, Ганс.	This is basic nature, Ganz.
Esta danza de alas y plumas no es más que la supervivencia de los más desesperados.	Эта пляска крыльев и перьев не что иное, как выживание самого отчаянного.	This dance of wings and feathers is nothing more than the survival of the most desperate.
Es una lucha cotidiana.	Это каждодневная битва.	It is a fight, every day.
Alimentarse se reduce a arrebatarse el pan de la boca a otro pájaro.	Насытиться – значит выхватить кусок изо рта товарища.	Feeding comes down to snatching the bread from the mouth of another bird.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

O eso, o la inanición.	Или выхватить, или голодать.	It is that or starvation.
En su mundo no se comparte nada.	В их мире нет любовного дележа.	There is no sharing in their world.
El pájaro que esté dispuesto a dejar ciego a su hermano para conseguir un trozo de pan, comerá como un rey.	Птица с легкостью ослепит своего собрата из-за куска хлеба и отужинает по-королевски.	The bird willing to blind its brother for the sake of a piece of bread will feed like a king.
El que no lo esté, el que no luche por su vida, morirá de hambre.	А та, которая не сделает этого, которая не станет сражаться за свою жизнь, будет голодать.	The one that isn't, the one that won't fight for its life, will starve."
En ocasiones, había una intensa oscuridad en el modo en que el conde de Sylvania veía el mundo.	Порой граф Сильвании видел мир в одних лишь черных тонах.	At times there was an intense darkness to the way the Sylvania count saw the world.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se obsesionaba con la relación entre la vida, y la muerte. La danza de la mortalidad, la llamaba él.</p>	<p>Им владели мысли об игре жизни и смерти – о танце смертных, как он называл это.</p>	<p>He obsessed over the play of life and death. The dance of mortality, he called it.</p>
<p>—Todo está relacionado con el movimiento, Ganz. Danzan mientras avanzan hacia el final de la canción.</p>	<p>– Все дело в этом движении, Ганс. Они танцуют к концу песни.</p>	<p>“It is all about movement, Ganz. They dance toward the end of the song.”</p>
<p>—Y la vida es la canción — concluyó el cadavérico joven, que percibió hacia dónde iban los pensamientos de su señor.</p>	<p>– И жизнь есть песня, – завершил бледный как мертвец юноша, чувствуя, в какую сторону идут мысли его хозяина.</p>	<p>“And life is the song,” the cadaverous young man finished, sensing where his master’s thoughts were going.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Ah, no, la vida no es más que el preludio de la más grandiosa de todas las canciones. — Abajo, los cuervos más hambrientos alzaban el vuelo batiendo las brillantes alas negras, con la comida sujeta firmemente en el pico.</p>	<p>— О нет, жизнь всего лишь прелюдия к величайшей из песен. — Внизу самый голодный ворон забил глянцевочерными крыльями и взлетел с крепко зажатой в клюве добычей.</p>	<p>“Ah, no, life is merely a prelude to the greatest of all songs.” Down below, the hungriest raven took flight, sleek black wings beating, its prize gripped firmly in its beak.</p>
<p>Los otros se quedaron a pelear entre sí por los últimos escasos bocados.</p>	<p>Другие остались на земле драться из-за последних крошек.</p>	<p>The others were left to fight amongst themselves over the last few morsels.</p>
<p>—La muerte es el movimiento plenamente extático.</p>	<p>— Смерть — это восторг, экзальтация.</p>	<p>“Death is the full rapturous movement.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Nunca lo olvides, Ganz: la vida es sólo pasajera, la muerte es eterna.</p>	<p>Никогда не забывай этого, Ганс. Жизнь мимолетна, смерть вечна.</p>	<p>Never forget that, Ganz. Life is but fleeting, death is eternal.”</p>
<p>Había momentos en que la predilección que el conde sentía por la oscuridad lindaba con el nihilismo.</p>	<p>А иногда склонность графа ко тьме граничила с полным нигилизмом.</p>	<p>There were times when the count’s predilection for darkness verged on the nihilistic.</p>
<p>Como hoy, que Ganz lo había encontrado en solitaria vigilia sobre las almenas del castillo de Drakenhof.</p>	<p>Как сегодня, когда Ганс обнаружил своего хозяина бодрствующим в одиночестве на крепостных укреплениях замка Дракенхоф.</p>	<p>Like today, Ganz had found the man standing lonely vigil on the battlements of Drakenhof Castle.</p>
<p>No era infrecuente que buscara la soledad.</p>	<p>Не в первый раз граф искал уединения.</p>	<p>His quest for solitude was not uncommon.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Al caer el sol, solía acudir al punto más alto del castillo y contemplar sus dominios desplegados allá abajo.</p>	<p>На закате он часто поднимался на высшую точку замка и озираал раскинувшиеся перед ним владения.</p>	<p>At sundown he would often come to the highest point of the castle and survey his domain as it unfurled beneath him.</p>
<p>El viento le tironeó de la capa y se la enroscó en las piernas cuando se volvió de espaldas a los pájaros que peleaban.</p>	<p>Ветер подхватил плащ графа, отвернувшегося от ссорящихся птиц, и обвил им его ноги.</p>	<p>The wind pulled at his cloak, whipping it around his legs as he turned away from the squabbling birds.</p>
<p>—Que mañana el cocinero les eche el doble de restos.</p>	<p>— Вели повару выставить завтра вдвое больше отходов.</p>	<p>“Have the cook put out double the amount of scraps tomorrow.</p>
<p>Me gustan esos pájaros. Deben tener un hogar en Drakenhof.</p>	<p>Мне нравятся птицы. Дракенхоф должен стать им домом.</p>	<p>I like the birds. They should have a home at Drakenhof.”</p>
<p>—Como vos deseéis, mi señor.</p>	<p>— Как пожелаете, милорд.</p>	<p>“As you wish, my lord.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Había días en que la oscuridad parecía radiar del corazón de Vlad von Carstein y propagarse, palpitando, para consumir no sólo al hombre sino a aquellos más cercanos a él.</p>	<p>Порой же тьма словно лучилась из сердца Влада фон Карстена, выплескиваясь наружу, поглощая не только его самого, но и тех, кто оказывался рядом.</p>	<p>On some days the darkness seemed to radiate from Vlad von Carstein's heart and pulse outwards, consuming not only the man but many of those closest to him.</p>
<p>El conde era un complejo conjunto de contradicciones.</p>	<p>Этот человек был сложной смесью противоречий.</p>	<p>The man was a complex composite of contradictions.</p>
<p>Cuando por un lado era despiadado al tratar con aquellos que se le oponían, era propio de él asegurarse de que los pájaros no se marcharan con hambre.</p>	<p>В нем, безжалостном к своим противникам, было что-то, заставлявшее его заботиться о том, чтобы вороны не голодали.</p>	<p>Where on the one hand he was ruthless in dealing with those that stood against him, he had it in him to make sure the birds did not go hungry.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se trataba de una ternura que no hacía extensiva a sus congéneres humanos.	Подобная чуткость не распространялась на его ближних.	It was a tenderness he didn't convey to his fellow man.
En esto, el conde de Sylvania constituía un enigma incluso para su canciller.	В этом граф Сильвании был загадкой – даже для своего секретаря.	In that the Count of Sylvania was an enigma, even to his chancellor.
No era arrogancia. Ni siquiera se trataba de un síntoma del poder.	Это была не надменность. И даже не симптом властолюбия.	It wasn't arrogance. It wasn't even a symptom of power.
Era una genuina indiferencia hacia sus congéneres humanos.	А просто полное безразличие к окружающим.	It was a genuine indifference to his fellow man.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Caminó lentamente a lo largo de las almenas, donde se detenía cada pocos pasos para observar alguna peculiaridad del paisaje de abajo.</p>	<p>Граф медленно шел по узкой кромке укрепления, то и дело останавливаясь, чтобы взглянуть на что-нибудь повнимательней.</p>	<p>He walked slowly along the narrow battlements, pausing every few steps to look at some peculiarity he saw in the landscape below.</p>
<p>Ganz lo siguió como una sombra mientras el conde se alejaba del lado del patio para ir a recostarse contra el parapeto que se alzaba por encima de una cresta de puntiagudas rocas que había muy, muy abajo.</p>	<p>Ганс тенью следовал за хозяином, направлявшимся к внешней стене замка. Наконец граф облокотился о парапет, возвышающийся над зазубренными скалами далеко-далеко внизу.</p>	<p>Ganz mirrored his pace step for step as the count moved away from the courtyard to brace himself against a parapet towering over a razor of jagged rocks far, far below.</p>
<p>Vacilante, se quedó un paso por detrás de Von Carstein.</p>	<p>Секретарь нерешительно остановился в шаге от фон Карстена.</p>	<p>He stayed a hesitant step behind von Carstein.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El conde hablaba en parte para sí mismo, en parte para el viento y, por supuesto, para Ganz, que escuchaba sus reflexiones.

Граф говорил, обращаясь частично к самому себе, частично к ветру и, конечно же, к Гансу.

The count was talking, in part to himself, in part to the wind, and of course, to Ganz.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Este nunca sabía qué podría venir a continuación: un fragmento de una poesía olvidada hacía mucho tiempo; una idea filosófica; un fragmento de historia tan envuelta en historia que parecía un querido recuerdo; o, en un día como hoy, una sentencia de muerte.</p>	<p>Молодой человек вслушивался в бормотание хозяина. Он никогда не знал, что услышит от него: обрывок ли давно забытого стиха, философское размышление, исторический факт, казавшийся в устах графа бережно лелеемым воспоминанием, или, как сегодня, смертный приговор.</p>	<p>He listened to the count's musing. He never knew what he might hear next: a fragment of long forgotten poetry; an element of philosophy; history so wrapped up in story that it sounded like a cherished memory; or on a day like today, a death sentence.</p>
<p>—Rothermeyer es una espina clavada en mi costado, Ganz.</p>	<p>– Ротермейер – заноза в моем боку, Ганс.</p>	<p>“Rothermeyer is a thorn in my side, Ganz.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tiene una opinión tremendamente exagerada de su importancia en esta vida y la siguiente.</p>	<p>У него, слишком раздутое мнение о своей важности в этой и следующей жизни.</p>	<p>He has a greatly inflated opinion of his importance in this life and the next.</p>
<p>Quiero que se ocupen de él.</p>	<p>Я хочу, чтобы им занялись.</p>	<p>I want him taken care of.</p>
<p>Hazle la misma oferta que les hiciste a Sturm y a Drang. Se persuasivo.</p>	<p>Сделай ему то же предложение, какое мы выдвигали перед штурмовиками «Бури и Натиска». Будь убедителен.</p>	<p>Make him the same offer you made Sturm and Drang. Be persuasive.</p>
<p>Tiene dos opciones, y no me importa particularmente cuál de las dos escoja.</p>	<p>У него два варианта, и мне все равно, какой из них он предпочтет.</p>	<p>He has two choices, I do not particularly care which of the two he takes.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Después de ver a Heinz Rothermeyer, haz una visita a Pieter Kaplin.	После Хайнца Ротермейера нанеси визит Питеру Каплину.	After Heinz Rothermeyer, pay a visit to Pieter Kaplin.
Kaplin está haciendo todo lo posible por burlarse de mi generosidad, Ganz.	Каплин насмеялся над моим благородством, Ганс.	Kaplin is doing his best to make a mockery of my generosity, Ganz.
Me está dejando como un necio, y no puede permitirse que suceda eso.	Он держит меня за простака, а этого позволять нельзя.	He is playing me for a simpleton, and that cannot be allowed to happen.
No habrá alternativas para Pieter.	У Питера выбора не будет.	There will be no choices for Pieter.
Harás de él un ejemplo. Los otros se someterán con rapidez.	Пусть его пример станет уроком прочим. Они быстро научатся.	You will make an example of him. Others will quickly tow the line.
De lo contrario, siempre puede reemplazárselos.	А если нет, их всегда можно заменить.	If not, they can always be replaced.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Simplemente asegúrate de que no tengan ninguna duda de lo que les sucederá si continúan desafiándome.</p>	<p>Просто сделай так, чтобы они не сомневались в том, что произойдет с ними, если они будут по-прежнему противоречить мне или не принимать меня всерьез.</p>	<p>Just make certain they are in no doubt as to what will happen to them if they continue to defy me.”</p>
<p>—Mi señor. —Ganz asintió y retrocedió un paso.</p>	<p>— Милорд, – кивнул Ганс и, шаркнув, отступил на шаг.</p>	<p>“My lord,” Ganz nodded, shuffling back a step.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La caída desde las almenas hasta las rocas de abajo era larga, y aunque a Von Carstein, obviamente, le gustaba coquetear con la muerte, Ganz prefería, con mucho, la seguridad del suelo firme.

Падение с укреплений на скалы грозило быть мучительно долгим, и хотя фон Карстен явно наслаждался флиртом со смертью, Ганс предпочитал безопасность твердой земли.

The drop from the battlements was a long one to the rocks below and while von Carstein obviously enjoyed flirting with death, Ganz much preferred the safety of solid ground.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Su equilibrio no era tan bueno como el del conde, que deambulaba por las almenas con la gracia y precisión preternaturales de uno de aquellos pájaros de negras alas por los que sentía tanto afecto.</p>	<p>Он не мог похвастаться идеальным вестибулярным аппаратом, как граф. Тот бродил по стенам со сверхъестественной грацией призрака и безошибочностью чернокрылых птиц, которые так нравились ему.</p>	<p>His balance was not as unerringly good as the count's. The man ghosted around the battlements with the preternatural grace and precision of one of those black-winged birds he was so fond of.</p>
<p>—Se hará como vos deseáis.</p>	<p>— Все будет согласно вашей воле.</p>	<p>“It will be as you wish.</p>
<p>Pieter Kaplin lamentará el día en que incurrió en vuestra ira.</p>	<p>Питер Каплин пожалеет о том дне, когда навлек на себя ваш гнев.</p>	<p>Pieter Kaplin will rue the day he incurred your wrath.”</p>
<p>—Haces que yo parezca un animal, Ganz.</p>	<p>— Не делай из меня зверя, Ганс.</p>	<p>“You make me sound like an animal, Ganz.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Recuerda que hay belleza en todo.	Помни, красота есть во всем.	Remember, there is beauty in all things.
¿Acaso al lobo lo mueve la ira cuando acecha a la tierna presa?	Разве волком, преследующим трепетную дичь, движет гнев?	Is the wolf driven by wrath when it stalks its tender prey?
¿Esos pájaros del patio estaban impulsados por una furia sanguinaria? —Negó con la cabeza para dar más fuerza a lo que estaba diciendo.	Разве птиц там, во дворе, толкает ярость? — Он покачал головой, давая отрицательный ответ на свои вопросы.	Were those birds down in the courtyard driven by blood fury?” He shook his head to reinforce the point he was making.
—No, matan por necesidad, por naturaleza; son asesinos por necesidad.	— Нет, они убивают по необходимости, по природе своей. Они — убийцы по нужде.	“No, they kill through necessity, through nature, they are killers through need.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los dioses los hicieron y dotaron a sus espíritus de esa necesidad básica. Necesitan matar.</p>	<p>Боги создали их и вложили в них эту нужду. Им необходимо убивать.</p>	<p>The gods made them and placed that basic need within their spirit. They need to kill.</p>
<p>Así que convierten el salvajismo en una hermosa danza, no intentan domar a la bestia salvaje que llevan dentro.</p>	<p>Так что они исполняют свой прекрасный варварский танец и не стремятся приручить дикого зверя в себе.</p>	<p>So they make a beautiful dance of the savagery, they don't seek to tame the wild beast within them.</p>
<p>En eso son muy diferentes de los humanos.</p>	<p>В этом они так не похожи на людей.</p>	<p>In that they are so unlike humans.</p>
<p>Los humanos tratan de subvertir la naturaleza, domar a la bestia salvaje que acecha en sus almas.</p>	<p>Люди идут наперекор природе, пытаются укротить свирепое животное, притаившееся в их душе.</p>	<p>Humans seek to subvert nature, to tame the savage beast that lurks within their soul.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Construyen monumentos y templos dedicados a dioses que conocían la oscuridad de sus propias almas y la usaron en provecho propio.</p>	<p>Они воздвигают статуи и храмы богам, которые знают черноту их собственных душ и пользуются этим во благо себе.</p>	<p>They build monuments and temples to gods who knew the darkness of their own souls and used it to their advantage.</p>
<p>Reverencian a Sigmar y su poderoso martillo de guerra, y convenientemente olvidan que el martillo mismo era un instrumento de muerte.</p>	<p>Они чтят Сигмара и его могучий молот, забывая, что молот этот – орудие смерти.</p>	<p>They revere Sigmar and his mighty warhammer, conveniently forgetting that that very warhammer was a tool of death.</p>
<p>Se imponen limitaciones. Construyen casas de palos y piedras y se llaman a sí mismos civilizados.</p>	<p>Они обносят себя стенами. Строят дома из бревен и камней и называют себя цивилизованными.</p>	<p>They wall themselves in. Build houses of sticks and stones and call themselves civilised.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los humanos son débiles, temen lo que podría suceder si dejaran en libertad a su naturaleza bestial.</p>	<p>Люди слабы, они боятся того, что может случиться, если их животная сущность вырвется на свободу.</p>	<p>Humans are weak, they fear what might happen if their bestial nature is unleashed.</p>
<p>Olvidan que hay belleza en todo, incluso en la oscuridad, y que deberían abrazar ese concepto.</p>	<p>Они забыли, что красота есть во всем – даже во тьме, – иначе распахнули бы объятия своему зверю.</p>	<p>They forget that there is beauty in <i>all</i> things— even the darkness— when they should be embracing it.”</p>
<p>Luego Von Carstein guardó silencio, perdido en sus pensamientos de muerte y belleza.</p>	<p>– Фон Карстен замолчал, погрузившись в размышления о смерти и красоте.</p>	<p>Von Carstein lapsed into silence, lost in thoughts of death and beauty.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Constituía otro aspecto de la personalidad del conde: su estado anímico podía cambiar con brusquedad; de estar meramente pensativo pasaba a esa profunda meditación melancólica cuando se sumía en sus propios pensamientos laberínticos.</p>	<p>Вот и еще одна сторона личности графа: его настроение зачастую резко менялось, перескакивая от простой задумчивости к глубокой меланхолии, когда он терялся в лабиринте собственных мыслей.</p>	<p>This was another aspect of the count's personality: his mood could swing abruptly from merely thoughtful to this deeply melancholic brooding as he lost himself inside his own labyrinthine thoughts.</p>
<p>Le confería un aire de introspección.</p>	<p>Это создавало благоприятную обстановку для самоанализа.</p>	<p>It afforded him an air of introspection.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era un hombre obviamente brillante, bendecido por un intelecto que lindaba con la absoluta genialidad, y estaba muy versado en cualquier tema del que le apeteciera hablar, además de tener la habilidad de leer a la gente del mismo modo que leía los libros.</p>	<p>Человек блистательный, одаренный разумом на грани гениальности, начитанный и сведущий во всех темах, о которых заводил речь, он читал души людей с той же легкостью, что и книги.</p>	<p>The man was quite obviously brilliant, blessed with an intellect verging on sheer genius, he was well read and versed in every subject he cared to talk about and quick enough of wit to read people as well as he read those books.</p>
<p>Alten Ganz nunca había conocido a alguien ni remotamente parecido a Vlad von Carstein.</p>	<p>Старина Ганс никогда не встречал никого, даже отдаленно похожего на Влада фон Карстена.</p>	<p>Alten Ganz had never encountered anyone even remotely like Vlad von Carstein.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Que te acompañe Herman Posner, junto con algunos de sus hombres de mayor confianza.</p>	<p>– Пусть тебя сопровождают Герман Познер и еще несколько доверенных лиц.</p>	<p>“Have Herman Posner accompany you, along with a few of his most trusted men.</p>
<p>Tengo la sensación de que Posner es la perfecta mezcla de violencia y astucia que puede lograr descolocar a Rothermeyer.</p>	<p>Познер – отличная смесь жестокости и коварства, он как раз годится для того, чтобы опрокинуть Ротермейера.</p>	<p>I have a feeling Posner is the perfect mixture of violence and cunning to tip Rothermeyer over the edge.</p>
<p>Dime, Ganz, ¿crees que Heinz doblará la rodilla y aceptará mi gobierno? Estoy cansado de todas estas despreciables rencillas.</p>	<p>Скажи, Ганс, веришь ли ты, что Хайнц преклонит колени и признает мое правление? Я устал от всех этих мелких скандалов.</p>	<p>Tell me, Ganz, do you believe Heinz will bend his knee and accept my rule? I tire of all this petty squabbling.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Sería un estúpido si no lo hiciera —dijo Ganz, sin responder realmente a la pregunta.</p>	<p>— Онбудет дураком, если не сделает этого, — сказал Ганс, не ответив, в сущности, на вопрос.</p>	<p>“He would be a fool not to,” Ganz said, without really answering the question.</p>
<p>—Pero no es eso lo que he preguntado, ¿verdad? — observó Von Carstein. Jugaba con el anillo de sello mientras hablaba, lo giraba de modo que la parte lisa quedara en el lugar del sello, y luego completaba el giro.</p>	<p>— Я спросил не об этом, разве не так? — Говоря, фон Карстен играл своим перстнем-печаткой, беспрестанно крутя его на пальце.</p>	<p>“That is not what I asked though, is it?” von Carstein said. He toyed with his signet ring as he spoke, turning it so that it was back-to-front on his ring finger, then completing the turn again.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era lo más parecido que el conde tenía a un tic nervioso. Jugaba con el anillo de sello cuando estaba absorto en sus pensamientos o meditando la solución de un problema. Se trataba de un hábito que Ganz había observado en numerosas ocasiones.</p>	<p>Такова уж была особенность графа. Он вертел кольцо, когда уходил в свои думы или бился над решением какой-то проблемы. Ганс не раз наблюдал у своего хозяина эту нервную привычку.</p>	<p>It was the closest thing the count had to a nervous tic. He toyed with the signet ring when he was deep in thought or puzzling through a problem. It was a habit Ganz had seen demonstrated on many an occasion.</p>
<p>—No, mi señor.</p>	<p>— Нет, милорд.</p>	<p>“No, my lord.”</p>
<p>—Entonces, dime, Ganz, honradamente, ¿crees que Heinz Rothermeyer acabará por arrodillarse ante mí?</p>	<p>— Так скажи мне, Ганс, честно. Ты веришь, что Хайнц Ротермейер склонится, в конце концов, предо мной?</p>	<p>“So tell me, Ganz, honestly. Do you believe Heinz Rothermeyer will finally bend his knee to me?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—No, mi señor. Rothermeyer es un hombre orgulloso. Luchará contra vos hasta el final.	– Нет, милорд. Ротермейер горд. Он будет биться с вами до последнего.	“No, my lord. Rothermeyer is a proud man. He will fight you to the last.”
Vlad von Carstein asintió con aire pensativo y la mirada perdida en algún lugar situado a media distancia, donde la noche se tragaba la ciudad de Drakenhof muy por debajo del punto de observación en que se hallaban.	Влад фон Карстен задумчиво кивнул, не отрывая взгляда от утопающего в сумерках города Дракенхоф, раскинувшегося много ниже их наблюдательного пункта.	Vlad von Carstein nodded thoughtfully, his gaze off somewhere in the middle distance where the night consumed the town of Drakenhof far below their vantage point.
—Estoy de acuerdo —dijo al fin.	– Согласен, — произнес он, наконец.	“I agree,” he said at last.
—Así que ya sabes lo que vas a tener que hacer.	– Значит, ты знаешь, что делать.	“So, you know what you will have to do.”
—Sí, mi señor.	– Да, милорд.	“Yes, my lord.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—En ese caso, márchate; el tiempo vuela. Quiero quitarme esas espinas de la carne antes de que me desangren más.</p>	<p>– Тогда иди, время утекает, а я хочу, чтобы эти занозы выдернули из моей плоти, прежде чем я потеряю из-за них слишком много крови.</p>	<p>“Then go, time is fleeting, I would have these thorns picked from my flesh before they bleed me further.”</p>
<p>Ganz dejó a Von Carstein a solas sobre las almenas.</p>	<p>Ганс ушел, оставив фон Карстена одного на укреплениях.</p>	<p>GANZ LEFT VON Carstein alone on the battlements.</p>
<p>No había forma de saber durante cuánto tiempo permanecería el conde allí fuera, ya que anhelaba la soledad.</p>	<p>Трудно было сказать, сколько еще граф пробудет там, а Ганс предпочитал твердую почву под ногами.</p>	<p>There was no telling how long the count would remain out there, the man craved solitude.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En el castillo de Drakenhof, eran pocos los que se atrevían a abordar a su señor, y él buscaba muy raras veces la compañía de otros, salvo la de su esposa Isabella o la de Ganz.</p>	<p>Немногие в замке Дракенхоф осмеливались приближаться к своему господину, а он редко искал чьего бы то ни было общества, за исключением своей жены Изабеллы и Ганса.</p>	<p>Few in Drakenhof Castle dared approach their lord and he seldom sought out the company of others, save his wife Isabella and Ganz.</p>
<p>Isabella von Carstein era la igual de su esposo en todos los sentidos.</p>	<p>Изабелла фон Карстен во всем была равней своему супругу.</p>	<p>Isabella von Carstein was her husband's equal in every way.</p>
<p>Era hermosa y cruel, una combinación peligrosa.</p>	<p>Красота и жестокость – опасная комбинация.</p>	<p>She was beautiful and cruel, a dangerous combination.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pero, a diferencia de Vlad, era previsible en su crueldad.</p>	<p>Однако, в отличие от Влада, она была предсказуема в своей жестокости.</p>	<p>Unlike Vlad she was predictable in her cruelty, though.</p>
<p>Hacía tiempo que Ganz la había calibrado.</p>		<p>Ganz had long since found her measure.</p>
<p>Ansiaba el poder en todas sus formas y maneras.</p>	<p>Она жаждала власти во всех ее видах и проявлениях.</p>	<p>She craved power in all shapes and forms.</p>
<p>Era un deseo simplista comparado con la desconcertante naturaleza del marido, pero había resultado ser el contrapeso perfecto de Vlad, el complemento perfecto, la pareja perfecta.</p>	<p>Это элементарное стремление отличало ее от мужа с его противоречивым характером, но вместе с тем делало отличным противовесом ему, отличным фоном, отличной супругой.</p>	<p>It was a simplistic desire compared to the confusing nature of her husband, but in that she proved the perfect balance, the perfect foil, the perfect mate.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuando el conde pensó que la había perdido a causa de la enfermedad de consunción, su desolación no tuvo límites.</p>	<p>Думая, что теряет ее из-за иссушающей болезни, граф был безутешен.</p>	<p>When the count had thought he had lost her to the wasting sickness he had been desolate.</p>
<p>Al principio había injuriado a cirujanos y médicos y los había apremiado para que hallaran un milagro que curara a su esposa, pero cuando la medicina fracasó buscó una salvación más elevada.</p>	<p>Сначала он ругался с лекарями, заставляя их сотворить чудо, которое исцелило бы его жену, а когда медицина потерпела поражение, обратился к высшим инстанциям.</p>	<p>At first he had railed at the surgeons and the physicians, urging them to find the miracle that would cure his wife, and then when medicine failed he sought a higher salvation.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Permaneció en solitaria vigilia sobre las más altas piedras del castillo, noche tras noche, como si la proximidad con los dioses del cielo pudiese, de algún modo, convencerlos de que salvaran a su amada Isabella.

Ночь за ночью нес он одинокую вахту на стенах замка, словно, приближаясь к богам в небе, хотел убедить их спасти его возлюбленную Изабеллу.

He stood lonely vigil on the highest stones of the castle wall, night after night, as though proximity to the gods in the sky might somehow convince them to save his beloved Isabella.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No fue hasta la noche final, cuando los cuidadores temían que el espíritu de ella se hubiese adentrado demasiado en el reino de Morr como para hallar la salida, que Vlad echó a todo el mundo de su alcoba para pasar la más solitaria de las vigili­as, para velar a su propia esposa.</p>	<p>И лишь в последний вечер, когда сиделки уже испугались, что дух ее ушел слишком далеко в царство Морра, чтобы найти дорогу назад, Влад выгнал всех из покоев Изабеллы и сам остался сидеть у смертного ложа жены.</p>	<p>It was only on the final evening, when her carers feared her spirit had passed too far into Morr's kingdom to ever find its way out, that Vlad banished everyone from her chamber and sat the loneliest of vigils, the death watch for his own wife.</p>
<p>Pero ella no murió.</p>	<p>Но она не умерла.</p>	<p>But she didn't die.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El conde salió al día siguiente, exhausto, físicamente agotado hasta el punto de desplomarse, y despidió a los mirones.</p>	<p>Граф появился на следующий день, измотанный, истощенный физически, едва не валясь с ног, и отослал выпучивших глаза зевак прочь.</p>	<p>The count emerged the next day exhausted, physically drained to the point of collapse, and sent the gawkers on their way.</p>
<p>«Mi esposa vivirá», fue lo único que dijo. Un sencillo anuncio de tres palabras.</p>	<p>«Моя жена будет жить», – вот и все, что он сказал. Четыре простых слова.</p>	<p>My wife will live, was all he said. A simple four-word announcement.</p>
<p>Su esposa vivió, en efecto. El estaba en lo cierto.</p>	<p>Его жена жила. Он не ошибся.</p>	<p>His wife did live. He was right.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Esa noche, con mejor aspecto del que había tenido en meses, Isabella von Carstein salió del dormitorio para demostrarle al mundo que viviría.</p>	<p>Уже вечером Изабелла фон Карстен, выглядевшая лучше, чем в течение многих месяцев, вышла из своей спальни, чтобы показать миру, что да, она будет жить.</p>	<p>That night, looking better than she had in months, Isabella von Carstein emerged from her bedchamber to show the world that truly, she would live.</p>
<p>Por la gracia de los dioses, habían vencido a la enfermedad de consunción que tanto había diezmado Sylvania.</p>	<p>Милостью богов победила она иссушающую хворь, терзавшую Сильванию.</p>	<p>By the grace of the gods she had conquered the wasting sickness that had so ravaged Sylvania.</p>
<p>La estrecha escalera de piedra conducía a una galería que aún quedaba muy por encima de la vivienda principal del castillo.</p>	<p>Узкая каменная лестница привела Ганса на галерею, тоже расположенную много выше главного здания замка.</p>	<p>The narrow stone stairwell led to a gallery still high above the main house of the castle.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las paredes de la galería estaban cubiertas de retratos de Von Carstein, realizados por algunos de los pintores más reputados de la nación, cada uno de los cuales había intentado reflejar en el lienzo algunas de las más hipnóticas cualidades del conde. Todos se concentraban en los ojos.

Стены галереи украшали портреты фон Карстена, написанные самыми знаменитыми художниками страны, и каждый из них пытался запечатлеть на холсте характерные черты графа, сосредоточиваясь в основном на его гипнотизирующих глазах.

The walls of the gallery were lined with portraits of von Carstein by some of the nation's most beloved artists, each one seeking to capture on canvas some of the count's most hypnotic qualities. It was the eyes they focussed on.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Algunos podrían haber considerado que la obsesión que tenía con su propia imagen era vanidad, pero cuanto más conocía al conde, menos creía Ganz que fuera un hombre vanidoso.</p>	<p>Кто-то, вероятно, полагает, что одержимость собственным образом – это тщеславие, но чем больше Ганс узнавал графа, тем меньше считал его человеком тщеславным.</p>	<p>Some might have considered the obsession with his own image vanity, but the more he grew to know the count, the less Ganz believed he was a vain man.</p>
<p>No, se trataba sólo de otra dicotomía del hombre.</p>	<p>Нет, это было всего лишь одним из кроющихся в нем противоречий.</p>	<p>No, it was just another dichotomy within the man.</p>
<p>En el castillo no había espejos, ninguno de los habituales objetos narcisistas que acompañan a la obsesión por la propia persona.</p>	<p>В замке не было зеркал – ни одного из этих капканов нарциссизма, атрибутов самовлюбленности.</p>	<p>There were no mirrors in the castle, none of the usual trappings of narcissism that went with self-obsession.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los cuadros eran obvios objetos de belleza, y el conde era un admirador de toda esa clase de creaciones.

Картины же представляли собой произведения; искусства, воспевающие красоту, столь почитаемую графом.

The paintings were obvious things of beauty and the count was an admirer of all such creations.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A menudo hablaba de la gran belleza como de un regalo de los mismísimos dioses, una bendición, así que deseaba rodearse de los cuadros del mismo modo que lo hacía con la porcelana fina y las estatuas de mármol, que se adornaba con joyas de delicada orfebrería y decoraba su hogar con tupidos terciopelos y brocados.</p>	<p>Он часто говорил, что великая красота – это дар самих богов, их благословение, и окружал себя портретами точно так же, как собирал фарфоровые и мраморные статуэтки, украшал себя искусными драгоценностями и отделявал дом парчой и бархатом.</p>	<p>He spoke often about great beauty being a gift from the gods themselves, a blessing, so he chose to surround himself with the pictures just as he surrounded himself with fine porcelain and marble statuettes, adorned himself with delicately crafted jewellery and furnished his home with plush velvets and brocades.</p>
<p>Era una cuestión de coleccionar objetos bellos. Atesorarlos.</p>	<p>Он коллекционировал красивые вещи. Он копил их.</p>	<p>It was about collecting things of beauty. Hoarding them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era extraño que no hubiera retratos de su esposa en la galería.</p>	<p>Странно, однако, что в галерее отсутствовали портреты его жены.</p>	<p>Oddly, there were no portraits of his wife in the gallery.</p>
<p>Ganz recorrió la larga estancia a paso vivo, apartó a un lado la gruesa cortina de terciopelo del final, y descendió por una segunda escalera de caracol de curvas muy cerradas para entrar en las dependencias de los sirvientes.</p>	<p>Ганс поспешно пересек длинную комнату, отдернул толстую бархатную занавесь на дальней стене и стал спускаться по крутой винтовой лестнице в помещения для слуг.</p>	<p>Ganz walked briskly through the long room, pushing aside the thick red velvet drape at the far end and descending a second tightly spiralled stair into the servants' quarters.</p>
<p>A diferencia de los refinamientos presentes en el resto, había un rastro de decadencia en estas habitaciones.</p>	<p>В отличие от царящей повсюду изысканности, эти комнаты находились на грани разрушения.</p>	<p>Unlike the refinements elsewhere, there was an edge of decay about these rooms.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los tapices de las paredes estaban un poco gastados, y en algunos sitios se les veía la trama.</p>	<p>Гобелены на стенах протерлись чуть ли не до дыр.</p>	<p>The tapestries on the walls were worn a little threadbare in places.</p>
<p>El color estaba manchado y descolorido de modo desigual, desprovisto de saturación a causa de los años de sol que los habían desteñido.</p>	<p>Солнечные лучи за долгие годы обесцветили все краски.</p>	<p>The colour was spotted and uneven after years of sunlight had leached them of their vibrancy.</p>
<p>Mostraban escenas de la Gran Cacería, algunos Van Drak sin nombre ni rostro que encabezaban grupos de hombres y perros que ladraban durante la cacería del jabalí.</p>	<p>Здесь были изображены сцены Великой охоты, какие-то безымянные, безликие графы ван Драки вели лающих псов и егерьей в погоню за диким кабаном.</p>	<p>They showed scenes of the Great Hunt, some nameless, faceless van Drak count leading yapping dogs and men on a chase after wild boar.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Dada la bien merecida reputación de bárbaros endemoniados que tenían los dementes Van Drak, Ganz sospechaba que la invisible presa corría con dos patas en lugar de cuatro.</p>	<p>Учитывая заслуженную ван Драками репутацию жестоких извергов, Ганс подозревал, что невидимая добыча охотников бежит скорее на двух, чем на четырех ногах.</p>	<p>Given the mad van Draks' well deserved reputations as barbarous fiends, Ganz suspected the invisible prey ran on two legs rather than four.</p>
<p>La ventana de cristales coloreados del otro extremo del pasillo proyectaba sobre la alfombra un hipnótico dibujo de amarillos, verdes y rojos.</p>	<p>Грязные витражи разбрасывали по вытертому ковру гипнотические узоры из желтых, зеленых и красных пятен.</p>	<p>The stained glass window at the far end of the hallway scattered a hypnotic array of yellows, greens and reds across the carpet.</p>
<p>Ganz avanzó a grandes zancadas por el corredor.</p>	<p>Ганс твердо вышагивал по проходу.</p>	<p>Ganz stalked down the hallway.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A medio camino, dos escaleras de servicio conducían a diferentes niveles del castillo, la más larga bajaba directamente hasta las cocinas, y la más corta iba hasta otra galería que, en su caso, daba al salón principal.</p>	<p>От коридора ответвлялись две служебные лестницы, ведущие на разные уровни замка; та, что подлиннее, спускалась прямо в кухню, та, что покороче, убегала к еще одной галерее, нависающей над главным залом.</p>	<p>Halfway along, two servants' staircases led to different levels of the castle, the longest one descending directly into the kitchens, the shorter one leading to another gallery, this one overlooking the main hall.</p>
<p>Ganz entró en la más corta y bajó los escalones de dos en dos y tres en tres.</p>	<p>Ганс свернул на короткую, перепрыгивая через две, а то и через три ступени разом.</p>	<p>Ganz took the short staircase two and three steps at a time.</p>
<p>Estaba sin aliento cuando llegó al final.</p>	<p>К тому времени, как добрался до площадки, он совсем запыхался.</p>	<p>He was out of breath by the time he reached the bottom.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La galería estaba diseñada para mostrar la grandeza del salón principal y el trono de obsidiana de la corte.</p>	<p>Галерею строили для того, чтобы подчеркнуть великолепие главного зала и обсидианового графского трона.</p>	<p>The gallery was designed to show off the grandeur of the main hall and the count's obsidian throne.</p>
<p>De todo el castillo, era éste el lugar por el que Ganz sentía predilección.</p>	<p>Это было самое любимое место Ганса во всем замке.</p>	<p>This was Ganz's favourite place in the whole castle.</p>
<p>Desde allí podía observar las idas y venidas de la corte del conde sin que lo vieran.</p>	<p>Отсюда он мог видеть всех, а его – никто.</p>	<p>From here he could observe the comings and goings of the count's court unseen.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La vida transcurría en el salón de abajo: las conspiraciones de los barones menores, las súplicas de clemencia, la terrible espada rápida de la justicia del conde, la vida cotidiana de Sylvania, todo sucedía allí abajo.</p>	<p>В комнате под его ногами разыгрывались важнейшие события – там мелкие бароны строили интриги, там молили о милосердии, там взлетал меч графского правосудия: внизу текла повседневная жизнь Сильвании.</p>	<p>Life played itself out in the room below, the scheming of the petty barons, the pleas for clemency, the terrible swift sword of the count's justice, the everyday life of Sylvania, it all happened down there.</p>
<p>Desde ese sitio, Ganz observaba, estudiaba y aprendía.</p>	<p>Отсюда Ганс наблюдал за жизнью, изучал ее – и учился.</p>	<p>From here Ganz watched, studied, and learned.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No era tan diferente de Isabella von Carstein, también anhelaba el poder que le confería su estrecha relación con el conde, pero no era tan ignorante como para creerse irremplazable.</p>	<p>Он не так уж отличался от Изабеллы фон Карстен, так как слишком жаждал власти, которую была способна даровать ему близость к графу, но он не был настолько наивен, чтобы полагать себя незаменимым.</p>	<p>He was not so different from Isabella von Carstein, he too craved the power his close association with the count conferred, but he wasn't so ignorant as to believe himself irreplaceable.</p>
<p>Muy por el contrario, no albergaba ninguna ilusión respecto a su propia belleza: no era algo que el conde pudiera escoger voluntariamente para tener cerca de su persona.</p>	<p>Юноша не питал иллюзий и относительно собственной красоты: он был не из тех, кого граф предпочитал держать возле себя.</p>	<p>Far from it, he harboured no illusions as regards his own beauty: he was not something the count would willingly choose to have about his person.</p>
<p>Debía hacerse irremplazable.</p>	<p>Он <i>должен был</i> сделать себя незаменимым.</p>	<p>He had to <i>make</i> himself irreplaceable.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Eso significaba acumular conocimiento, conocer a todos los hombres de la corte del conde, conocer sus debilidades y saber cómo explotarlas.</p>	<p>А это означало – собирать информацию, накапливать знания о всех и каждом, кто появлялся при дворе графа, знать их слабости и уметь ими пользоваться.</p>	<p>That meant gathering knowledge, knowing each and every man in the count's court, knowing their weaknesses and how to exploit them.</p>
<p>El conde tenía razón: la vida de la corte se parecía mucho a los pájaros a los que habían observado pelear por los restos de comida.</p>	<p>Граф был прав, жизнь его двора действительно очень напоминала драку воронов из-за объедков.</p>	<p>The count was right; life in his court really was very much like the ravens they had watched squabbling over scraps of food.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La supervivencia se reducía a estar dispuesto a sacrificar a otros con el fin de asegurar la continuación de la propia existencia.</p>	<p>Чтобы выжить тут, продолжить собственное существование, надо было принести в жертву других.</p>	<p>Survival came down to being willing to sacrifice others in order to ensure your continued existence.</p>
<p>Alten Ganz era un superviviente. Estaba en su naturaleza.</p>	<p>Старина Ганс относился к тем, кто выживает. Это было заложено в его природе.</p>	<p>Alten Ganz was a survivor. It was in his nature.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>
<p>El salón principal hervía de actividad.</p>	<p>Главный зал жужжал, точно улей.</p>	<p>The main hall was abuzz with activity.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un noble menor, de los confines del condado, había decidido peregrinar personalmente hasta Drakenhof con el fin de solicitarle a Vlad von Carstein ayuda para alimentar a su propio pueblo.</p>	<p>Какой-то мелкий дворянчик из глубинки отправился в паломничество в Дракенхоф с петицией к Владу фон Карстену, в которой просил помочь прокормить своих людей.</p>	<p>Some lesser noble from the outer reaches of the county had taken it upon himself to make a pilgrimage to Drakenhof to petition Vlad von Carstein for aid in feeding his own people.</p>
<p>El conde se le había reído en la cara y le había dicho que se pusiera de rodillas y suplicara.</p>	<p>Граф рассмеялся ему в лицо и велел дворянчику встать на колени и молить о подаянии.</p>	<p>The count had laughed in his face dismissively and told him to get on his knees and beg.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Cuando el noble hizo lo que le decía, Von Carstein rio aún con más fuerza y sugirió que lo mismo daría que besara la tierra a sus pies, por el respeto que le inspiraba un hombre que suplicaba ante otro.

Когда же тот сделал, что было сказано, фон Карстен захохотал еще пуще и заявил, что он мог бы заодно целовать пыль на сапогах графа, еще сохранившего уважение к человеку, способному кланяться милостыню у ног другого.

When the noble did as he was told von Carstein laughed even harder and suggested that he might as well kiss the dirt at his feet for all the respect he had for a man who would beg at the feet of another.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En lugar de ayudarlo, Von Carstein lo despojó de sus privilegios y lo dejó marchar de Drakenhof sólo con la camisa puesta, sin zapatos ni pantalones, sin capa para protegerse de los elementos, y prometió enviar al hogar del noble a uno de los más fiables miembros de su familia para que gobernara su hacienda.

Однако вместо помощи фон Карстен лишил дворянчика всех привилегий и отправил его из Дракенхофа обратно в одной рубахе, не позволив надеть ни ботинок, ни штанов, ни плаща для защиты от непогоды, а также пообещал послать одного из самых доверенных членов семьи в угодыя новоявленного нищего, чтобы он правил там вместо него.

Instead of aid, von Carstein disenfranchised the noble, allowing him to leave Drakenhof with the shirt on his back and nothing more, no shoes, no trousers, no cloak to guard against the elements, and promised to send one of his most trusted family members to the man's home to rule in his stead.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Un hombre debe ser capaz de cuidar de los suyos y no ir a postrarse a los pies de desconocidos para suplicar misericordia. Es una lección que todos haríais bien en aprender.</p>	<p>– Человек должен сам заботиться о себе и своей собственности, а не простираться у ног незнакомца, выпрашивая подачку. Заучи этот урок, и заучи хорошенько!</p>	<p>“A man should be able to care for his own, not prostrate himself at the feet of strangers and beg for mercy. It is a lesson you would all do well to learn.”</p>
<p>—Ese fue el juicio del conde, y las ramificaciones aún tenían consecuencias en el salón principal, horas más tarde.</p>	<p>Таково было графское правосудие; подобная процедура с незначительными отклонениями разыгрывалась в главном зале несколько часов.</p>	<p>That was the count’s judgement and the ramifications of it were still playing out in the main hall hours later.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ganz encontró a Herman Posner en la sala de entrenamiento, donde sometía a algunos soldados del conde a una serie de ejercicios extenuantes.</p>	<p>Ганс нашел Германа Познера в зале для физических упражнений: тот безжалостно муштровал графских солдат.</p>	<p>GANZ FOUND HERMAN Posner in the drill hall, running a number of the count's soldiers through a series of punishing exercises.</p>
<p>Posner era unos buenos quince centímetros más alto que Ganz y tenía una constitución mucho más pesada, toda ella debida a su bien definida musculatura.</p>	<p>Познер был на добрых шесть дюймов выше Ганса, куда крепче и тяжелее его и обладал рельефной мускулатурой.</p>	<p>Posner was taller than Ganz by a good six inches, and had a much heavier build, all of it due to his well-defined musculature.</p>
<p>Mientras los otros observaban, Posner libraba un duelo con un soldado más joven.</p>	<p>В данный момент Познер дуэлировал с одним из молодых солдат.</p>	<p>While the others looked on, Posner duelled a younger soldier.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Posner usaba dos espadas cortas ligeramente curvadas, mientras que su oponente había optado por un arma más larga y un escudo pequeño.</p>	<p>Он бился двумя короткими, слегка изогнутыми мечами, а его противник орудовал длинным клинком и маленьким щитом.</p>	<p>Posner used two short slightly curved swords while his opponent opted for a longer blade and a small shield.</p>
<p>Las espadas de Posner ejecutaban una danza de muerte entre ambos, y mantenían al oponente a distancia con vertiginosa soltura. Los aceros relumbraban a la luz de las antorchas.</p>	<p>Мечи Познера плели сложный узор танца смерти между двумя мужчинами, с ошеломительной легкостью держа солдата на расстоянии. Клинки мерцали в свете факелов.</p>	<p>Posner's swords wove a dance of death between the two men, keeping his opponent at bay with dizzying ease. The blades shimmered in the torchlight.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tal era la destreza de Posner, que sus dos armas parecían fundirse en una sola a causa de la velocidad con que las movía.</p>	<p>Благодаря исключительному мастерству и стремительности движений Познера два его меча словно сливались в один.</p>	<p>Such was Posner's skill that the two blades appeared to blur into one, so quick was the movement.</p>
<p>Cuando Ganz entró en la sala, la mano izquierda de Posner avanzó para herir la mejilla del soldado con el más superficial de los cortes y dejarle una línea de sangre.</p>	<p>Когда Ганс ступил на площадку, клинок в левой руке Познера скользнул змеей и ужалил молодого солдата в щеку, начертив на коже тончайшую кровавую полосу.</p>	<p>As Ganz stepped onto the duelling floor Posner's left-hand blade snaked out to nick the young soldier's cheek, drawing a line of blood with the shallowest of cuts.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Le hizo una reverencia al oponente y se volvió hacia Ganz, que aplaudía lentamente mientras avanzaba hacia él.</p>	<p>Затем Герман поклонился своему противнику и повернулся к аплодирующему Гансу.</p>	<p>He bowed to his opponent and turned to Ganz who was applauding slowly as he walked across the floor.</p>
<p>—Realmente impresionante — dijo Ganz.</p>	<p>— Весьма впечатляюще, — заметил Ганс.</p>	<p>“Very impressive,” Ganz said.</p>
<p>—¡Pero si es el estimado canciller de Von Carstein! ¿A qué debemos el placer, herr Ganz? —dijo Posner, y los tonos sepulcrales de su voz resonaron en el vasto vacío de la sala de entrenamiento.</p>	<p>— Неужели нас посетил сам высокочтимый секретарь фон Карстена? Чем обязаны подобному удовольствию, герр Ганс? — Мрачный голос Познера эхом громыхнул в пустоте зала.</p>	<p>“If it isn’t von Carstein’s esteemed chancellor. To what do we owe the pleasure, Herr Ganz?” Posner said, his sepulchral tones echoing loudly in the vast emptiness of the drill hall.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Trabajo. Vamos a ir a visitar al barón Heinz Rothermeyer.	– Работе. Мы собираемся навестить барона Хайнца Ротермейера.	“Work. We are going to visit Baron Heinz Rothermeyer.
El conde quiere que lo metamos en vereda.	Граф желает заставить его повиноваться.	The count would have him brought to heel.”
—¿Ois eso, soldados? —gritó Posner a los que habían estado observando el duelo.	– Слыхали, ребята? – обратился Познер к солдатам, наблюдавшим за поединком.	“Hear that, men?” Posner said to the men who had been watching his duel with the young soldier.
En sus labios apareció una lenta y feroz sonrisa.	Жестокая ухмылка медленно расползлась по его лицу.	A feral grin spread slowly across his face.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—El conde quiere que instilemos la cantidad justa de terror en el corazón del barón para convencerlo de que enmiende su conducta, ¿eh?	– Граф желает, чтобы мы вселили в сердце барона такой ужас, который заставит его знать свое место, а?	The count wants us to instil just the right amount of terror in the baron's heart to convince him mend his ways, eh?"
—Algo parecido —asintió Ganz.	– Что-то вроде того, — согласился Ганс.	"Something like that," Ganz agreed.
Posner metió las espadas gemelas en las vainas que le colgaban de la parte inferior de la espalda.	Познер убрал свои мечи в подвешенные на спине ножны.	Posner sheathed his twin blades in the scabbards slung low on his back.
—¿Cuándo nos marchamos?	– Когда выезжаем?	"When do we leave?"
—Al amanecer —respondió Ganz.	– На рассвете.	"Sunrise," Ganz said.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Demasiado pronto. Tenemos que hacer los preparativos para el viaje.	– Слишком скоро. Надо еще подготовиться к путешествию.	“Too soon. We have to make preparations for the journey.
Al anochecer. Podemos viajar a cubierto de la noche.	На закате. Мы можем путешествовать под покровом тьмы.	Sundown. We can travel under cover of darkness.”
—Que así sea. Mañana al anochecer. Estad preparados.	– Ладно, завтра на закате. Будь готов.	“So be it, sundown tomorrow. Be ready.”
—Ganz giró sobre los talones y se marchó.	Ганс развернулся и зашагал прочь.	Ganz turned on his heel and left.
El eco del acero contra el acero resonó en sus oídos antes de que hubiese llegado a la mitad de la sala de entrenamiento.	Не успел он выйти из зала, как до ушей его долетел звон стали о сталь.	The echo of steel on steel rang in his ears before he was halfway across the duelling floor.
—¡Mejor! —oyó que Posner animaba a uno de sus hombres.	– Уже лучше! – воодушевлял Познер одного из своих людей.	“Better!” he heard Posner encourage one of his men.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El conde había escogido a Posner por una razón, y por mucho que a Ganz le desagradara, era el primero en admitir que Posner estaba entre los mejores de su oficio. Y su oficio era matar gente.	Граф выбрал Познера не случайно, и, несмотря на всю свою неприязнь к этому человеку, Ганс первый готов был признать, что Познер – лучший в своем деле. А дело его было – убивать людей.	The count had selected Posner for a reason, and for all that Ganz disliked the man, he was the first to admit that Posner was among the best at what he did. And what he did was kill people.
CINCO	Глава 5	CHAPTER FIVE
Algo maligno viene hacia aquí	НАДВИГАЕТСЯ ЧТО-ТО ТЕМНОЕ И СТРАШНОЕ	Something Wicked This Way Comes
A través de Sylvania	Через Сильванию	ACROSS SYLVANIA
Final del otoño de 2009	Ранняя осень, 2009	Early autumn, 2009

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cinco negros carruajes cerrados atravesaban la noche.</p>	<p>В ночи катились пять черных одноконных экипажей.</p>	<p>FIVE BLACK BROUGHAM coaches rolled through the night.</p>
<p>Los cascos de los animales resonaban como el trueno sobre la tierra apisonada del camino rudimentario.</p>	<p>Лошадиные копыта громко барабанили по слежавшейся дорожной грязи.</p>	<p>Horses' hooves drummed like thunder on the hard-packed dirt of the makeshift road.</p>
<p>Con las riendas aferradas con fuerza, los cocheros de los carruajes se inclinaban sobre la barandilla de los reposapiés, y el esporádico restallar de sus látigos hacía que el grupo de caballos aumentara la velocidad.</p>	<p>Крепко сжимая в кулаках вожжи, пять кучеров правили каретами, низко сторбившись на своих сиденьях, время от времени подгоняя коней взмахами кнутов.</p>	<p>Clutching the reins tightly in their fists the five coachmen driving the broughams hunched low over the footboard irons, their occasional whip cracks spurring their teams of horses on to greater speeds.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los cocheros llevaban pesadas capas de viaje manchadas de polvo, con la capucha echada muy adelante y un pañuelo que les cubría el rostro.</p>	<p>Возницы были в тяжелых запыленных дорожных плащах, с натянутыми на головы капюшонами и шарфами, прикрывающими лица.</p>	<p>The coachmen wore heavy road-stained travel cloaks and had hoods pulled high over their heads and scarves wrapped around their faces.</p>
<p>Los carruajes lucían el escudo de Von Carstein en las puertas.</p>	<p>На дверцах колясок красовался герб фон Карстена.</p>	<p>The brougham coaches bore the crest of von Carstein on their doors.</p>
<p>Cuanto más al norte avanzaban, más empeoraban las condiciones de los caminos.</p>	<p>Чем дальше на север они продвигались, тем хуже становилась дорога.</p>	<p>The further north they travelled the worse the condition of the roads became.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A tres de los cinco carruajes habían tenido que cambiarles alguna rueda después de que las rocas del suelo les hubieran partido una de las pinas.</p>	<p>Трем из пяти экипажей пришлось сменить колеса после того, как у старых на каменистой тропе поломались ободья.</p>	<p>Three of the five coaches had had to be re-wheeled after rocks in the road had broken the existing wheel's felloe.</p>
<p>A uno de los vehículos habían tenido que cambiarle el muelle elíptico, y al otro le habían aparecido rajaduras en el eje y se le había partido una estornija.</p>	<p>Одному экипажу требовалась новая рессора, у другого ширились трещины на оси и была сломана чека.</p>	<p>One coach had needed its elliptical spring replaced and the other had developed cracks in its axle and had broken a lynchpin.</p>
<p>Ninguno había salido indemne.</p>	<p>Ни одна из повозок не осталась невредимой.</p>	<p>None of the carriages had escaped unscathed.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los carruajes proporcionaban algún pequeño lujo a los viajeros; Herman Posner y sus hombres ocupaban cuatro de ellos, y Ganz viajaba en, el quinto, a solas.</p>	<p>Коляски обеспечивали путешественникам некоторый комфорт; Герман Познер и его люди занимали четыре экипажа, оставив Ганса одного в пятом.</p>	<p>The coaches afforded the travellers some small luxury, with Herman Posner and his men sharing four of the broughams, leaving Ganz alone in the fifth.</p>
<p>A pesar de eso, a los viajeros se les había agotado la paciencia hacía mucho, y algunos estaban a punto de estallar.</p>	<p>Но даже при этом терпение пассажиров давно уже иссякло, а некоторые и вовсе дошли до точки.</p>	<p>Even so, tempers among the passengers had long since worn thin, and several frayed to breaking point.</p>
<p>Ganz se daba cuenta de que era inevitable.</p>	<p>Ганс понимал, что это неизбежно.</p>	<p>It was inevitable, Ganz realised.</p>
<p>Sus compañeros de viaje eran asesinos.</p>	<p>Его спутники – убийцы.</p>	<p>His travelling companions were killers.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Anhelaban espacio y soledad, tal vez para dedicarse a la contemplación o para reconciliarse con los asesinatos que estaban dispuestos a cometer en nombre de su señor, o quizá simplemente para distraer la mente del tedio del interminable camino.

Они нуждались в свободном пространстве и уединении, чтобы поразмышлять или морально настроиться на убийства, которые они готовились совершить во имя своего хозяина или просто для того, чтобы очистить разум от скуки бесконечной дороги.

They craved space and solitude, perhaps to contemplate or come to terms with the murders they were prepared to commit in the name of their master, or perhaps simply to clear their minds of the tedium of the endless road.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Después de pasar un mes encerrados en los carruajes, era inevitable que estallaran algunas peleas, pero siempre que surgían, Posner las apagaba con rapidez.</p>	<p>Немудрено, что после месяца пребывания в тесных колясках то и дело среди пассажиров вспыхивали ссоры и драки, но Познер быстро пресекал любые разборки.</p>	<p>After a month cooped up in the carriages it was inevitable that a few fights would break out, but whenever they did Posner was quick to stamp them out.</p>
<p>El hombre comandaba a sus soldados con puño de hierro, y respaldaba las amenazas con el acero de las espadas que llevaba.</p>	<p>Этот человек держал своих солдат в железном кулаке и подкреплял угрозы сталью клинков-близнецов.</p>	<p>The man ruled his soldiers with an iron fist and backed his threats up with the steel of his twin blades.</p>
<p>Pocos eran los que continuaban discutiendo después de que Posner interviniera.</p>	<p>Не многие рисковали продолжать споры, когда в перебранку вмешивался Познер.</p>	<p>Few pushed the arguments once Posner interjected himself into them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En parte por miedo y en parte por respeto, según comprobó Ganz, que apreciaba la capacidad de liderazgo del hombre.</p>	<p>Ганс понимал, что дело тут частично в страхе, частично в уважении, и высоко ценил командирские качества этого человека.</p>	<p>It was part fear, part respect, Ganz realised, appreciating the man's leadership skills.</p>
<p>En eso se parecía mucho al conde, que controlaba a sus sirvientes mediante el amor y el miedo.</p>	<p>В этом Познер очень походил на графа: он тоже управлял, играя на любви и страхе своих подчиненных.</p>	<p>He was very much like the count in that regard, commanding the love and the fear of his servants.</p>
<p>Viajaban por la noche y dormían en la oscuridad de terciopelo de los carruajes durante el día.</p>	<p>Они ехали по ночам и спали днем в бархатном полумраке экипажей.</p>	<p>They travelled by night and slept in the velvet darkness of the brougham coaches by day.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era un modo peculiar de hacer las cosas y Ganz comenzaba a echar de menos el contacto del sol en la cara, pero estaba habituándose.</p>	<p>Ганс даже поймал себя на том, что скучает по ласке солнечных лучей, но постепенно он привыкал к дорожному распорядку.</p>	<p>It was a peculiar arrangement and Ganz found himself missing the touch of the sun on his face but he was growing used to it.</p>
<p>Cada anochecer, Posner sometía a sus hombres a una rigurosa serie de ejercicios destinados a minimizar los efectos del viaje sobre el cuerpo y mantener la mente despierta.</p>	<p>Каждый день на закате Познер заставлял своих людей выполнять тяжелые упражнения, рассчитанные на снижение пагубного действия, которое оказывал вынужденный сидячий образ жизни на их тела и умы.</p>	<p>At sundown every day Posner put his men through a rigorous series of exercises aimed at minimising the effects of the journey on their bodies and keeping their minds sharp.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Muchos de los ejercicios parecían, a los ojos de Ganz, una especie de elaborada danza en la que Posner se centraba en el juego de pies de los siete guerreros mientras los sometía a los extenuantes ejercicios de bloqueos, golpes, paradas y tajos.</p>	<p>Большинство этих упражнений напоминали, на взгляд Ганса, некий искусный, тщательно продуманный танец, поскольку Познер, подвергая семерых своих воинов серии мучительных ударов и тычков, а также уклонений от них, обращал внимание в основном на работу их ног.</p>	<p>Much of the exercises looked, to Ganz, like an elaborate form of dance, with Posner focussing on the footwork of his seven warriors as he drove them through a punishing series of blocks, strikes, parries and cuts.</p>
<p>Posner predicaba con el ejemplo.</p>	<p>Познер на практике осуществлял то, что проповедовал.</p>	<p>Posner practised what he preached.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se ejercitaba igual que sus hombres y luego se exigía aún más, concentrándose en la dinámica y equilibrio del cuerpo.</p>	<p>Он истязал своих людей муштрой, но сам шел еще дальше, сосредоточиваясь на умении маневрировать и балансировать.</p>	<p>He matched his men exercise for exercise and then pushed himself further still, focussing on his body dynamics and balance.</p>
<p>El hombre era un atleta consumado.</p>	<p>Этот человек был превосходным, близким к совершенству атлетом.</p>	<p>The man was the consummate athlete.</p>
<p>Movía su cuerpo con una gracilidad preternatural.</p>	<p>Он управлял своим телом со сверхъестественной грацией.</p>	<p>He manipulated his own body with preternatural grace.</p>
<p>No cabía duda de que era un adversario mortífero.</p>	<p>Такой человек был, несомненно, смертельным противником.</p>	<p>Without doubt, the man was a deadly adversary.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los ocho juntos serían oponentes más que dignos para una milicia local.</p>	<p>Куда уж местному ополчению тягаться с этой восьмеркой.</p>	<p>The eight of them together would be more than a match for local militia.</p>
<p>La baronía de Rothermeyer, Eschen, era uno de los territorios exteriores más pequeños, situado en la frontera noroeste de la provincia, entre el bosque de las Sombras y la confluencia del río Stir, a apenas cuatro días de viaje de Waldenhof, hogar de Pieter Kaplin.</p>	<p>Баронская вотчина Ротермейера, Эшен, представляла собой одну из самых маленьких приграничных территорий северо-западной провинции и располагалась между Лесом теней и развилкой Бурной реки, в четырех днях пути от Вальденхофа, дома Питера Каплина.</p>	<p>Rothermeyer's barony, Eschen, was one of the smaller outlying territories along the north-west border of the province, between the Forest of Shadows and the fork in the River Stir, a mere four days' travel from Waldenhof, Pieter Kaplin's home.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Por toda la vida que se veía en la zona, los carruajes podrían haber estado viajando por las Tierras de los Muertos.</p>	<p>Можно было подумать, что кареты колесят по землям мертвых.</p>	<p>The coaches might easily have been travelling through the Lands of the Dead for all the life the land offered.</p>
<p>Dada la estación del año, los árboles deberían haber presentado mil matices de cobre y dorado.</p>	<p>В это время года деревья обычно пестрят тысячами оттенков меди и олова.</p>	<p>Given the season, the trees ought to have been a thousand shades of copper and tin.</p>
<p>En cambio, se hallaban cubiertos de musgo y líquenes, y otros habían sido partidos por el rayo y ahora no eran más que tocones de troncos podridos y leña seca.</p>	<p>Но здесь одни были густо облеплены лишайником и плесенью, а другие, расколотые молниями, превратились в трухлявые пни и сухие стволы.</p>	<p>Instead, they were thick with lichen and mould, while others were lightning split, stumps of rotten trunks and dead wood.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Junto al camino, edificios ruinosos se desplomaban en polvo y cascotes de roca, y los campos permanecían baldíos cuando en ellos deberían haber crecido generosas plantaciones en proceso de maduración.</p>	<p>Разрушенные домишки на обочинах рассыпались горами пыли и булыжников, а там, где должен был колоситься, дожидаясь жатвы, щедрый урожай, раскинулись непристойно голые поля.</p>	<p>On the roadside dilapidated buildings crumbled to rock dust and rubble, and barren fields lay where there should have been a bountiful harvest waiting to be reaped.</p>
<p>La enfermedad se había contagiado a la propia tierra y envenenado la provincia.</p>	<p>Болезнь пропитала даже почву, отравив всю местность.</p>	<p>The sickness had spread to the very soil itself, poisoning the province.</p>
<p>Ganz iba en el último carruaje.</p>	<p>Ганс ехал в последней карете.</p>	<p>Ganz rode alone in the last carriage.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Con los asientos de rojo terciopelo tupido y acolchado respaldo, el interior era lujoso; las cortinillas eran lo bastante gruesas para dejarlo a oscuras incluso en pleno día, y los asientos ofrecían la comodidad suficiente para dormir en ellos.

Обитые бархатом скамьи с мягкими спинками, достаточно удобные, чтобы на них спать, и толстые шторы, даже в разгар дня не пропускающие внутрь солнечный свет, создавали в тесном пространстве роскошную обстановку.

With plush red velvet banquettes and padded backrests the interior was luxurious, the drapes were thick enough to block out the sun, even at the height of the day, and the banquettes were more than comfortable enough for sleeping on.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Había meditado mil veces lo que iba a decirle a Rothermeyer. Lo había redactado en términos tan diversos que iban desde una amistosa advertencia con una palmada en la espalda, hasta la amenaza directa y la violencia física, e imaginado todas las reacciones posibles del voluntarioso barón.

Он тысячу раз размышлял над тем, что скажет Ротермейеру, перебирал все варианты, начиная от дружеского предупреждения и похлопывания по спине и заканчивая прямой угрозой и физическим насилием, и проигрывал в уме возможные ответы барона.

He had thought through what he was going to say to Rothermeyer a thousand times, couching it in terms as disparate as a friendly warning and a pat on the back to outright threat and physical violence, playing through all of the wayward baron's possible responses in his mind.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era como un elaborado juego de ajedrez en el que intentaba llegar al final de la partida con la mejor estrategia posible.</p>	<p>Это напоминало искусную игру в шахматы – он пытался рассчитать наилучшую из возможных стратегий, которая приведет к желаемому финалу.</p>	<p>It was like an elaborate game of chess, trying to see through to the endgame with the best possible strategy.</p>
<p>Dentro de muy poco, el juego saldría del reino de la imaginación y se volvería demasiado real.</p>	<p>Скоро, очень скоро ситуация станет не воображаемой, а <i>слишком</i> реальной.</p>	<p>Soon enough it would move out of the realm of the imagination and become all too real.</p>
<p>Y acabaría en lucha, como le había dicho él al conde.</p>	<p>И дело дойдет до драки, как он и говорил графу.</p>	<p>And it would come to blows, as he had told the count.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Rothermeyer no era ningún estúpido, y al estar su feudo en la periferia del territorio del conde, no resultaba sorprendente que se creyera invulnerable.</p>	<p>Ротермейер был не дурак и, обосновавшись на самом краю графских владений, чувствовал себя неуязвимым.</p>	<p>Rothermeyer was no fool, and being on the very fringe of the count's territory it was little surprise the man felt invulnerable.</p>
<p>El brazo de Vlad von Carstein era largo, pero Rothermeyer debía de haber estado jugando con el hecho de que era casi imposible ejercer cualquier control real sobre la baronía desde una distancia tan enorme.</p>	<p>Пусть у Влада фон Карстена и длинные руки, но Ротермейер сделал ставку на то, что на таком расстоянии почти невозможно ни контролировать его, ни влиять на его управление помещьем.</p>	<p>Vlad von Carstein's reach may have been long, but Rothermeyer must have been gambling on the fact that it was almost impossible to exert any real control on his barony over such great distance.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los kilómetros que mediaban eran su mayor protección contra el conde.</p>	<p>Мили и мили – вот самая надежная защита от графа.</p>	<p>The miles were his greatest protection from the count.</p>
<p>Del mismo modo, con la misma facilidad, podían resultar ser su condena de muerte, como había sucedido con Pieter Kaplin.</p>	<p>Но они с той же легкостью могут обернуться для него смертным приговором – как и для Питера Каплина.</p>	<p>They could also, just as easily, prove to be his death warrant as they had proved to be for Pieter Kaplin.</p>
<p>No le cabía duda de que Rothermeyer sabía que iban hacia allí.</p>	<p>Ротермейер, без сомнения, знал, что они едут.</p>	<p>No doubt Rothermeyer knew they were coming.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los cinco carruajes negros, adornados con el escudo de los Von Carstein, habían hecho alzar más de unas pocas cejas al atravesar la noche, y las prácticas de armas de aquel anochecer habían sido presenciadas por un puñado de granjeros y sus curiosas familias de los cortijos exteriores de Eschen.

Пять черных карет с гербами фон Карстена заставили немало бровей заползти на лбы, а за их сегодняшними вечерними упражнениями наблюдала горстка фермеров и их любопытных семей с хуторов близ Эшена.

The five black broughams bearing von Carstein's crest had raised more than a few eyebrows as they cut through the night, and their practice this evening had been witnessed by a handful of farmers and their curious families from Eschen's outlying farmsteads.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Con toda seguridad, aquellos desconocidos serían el tema de conversación en varios kilómetros a la redonda, y cabía esperar que las baronías menores que habían atravesado a lo largo del camino enviaran mensaje de su paso.</p>	<p>Чужаки наверняка уже стали темой разговоров на мили вокруг, да и мелкие бароны, усадьбы которых они миновали по пути, уж точно не преминули разослать весть об их появлении по округе.</p>	<p>The strangers would most certainly be the topic of conversation for miles around and it was only to be expected that the lesser baronies they had swept through along the way would send word of their passing.</p>
<p>Era parte de la cultura del miedo que envolvía Sylvania.</p>	<p>Это было частью атмосферы страха, окутывавшей Сильванию.</p>	<p>It was part of the culture of fear that enveloped Sylvania.</p>
<p>Los carruajes negros sólo podían significar malas noticias para alguien que estuviera más adelante en el camino.</p>	<p>Черные экипажи означали дурные вести для кого-то, живущего дальше по дороге.</p>	<p>The black coaches could only mean ill news for someone further up the road.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La noticia se transmitiría mediante aves mensajeras: se acercaban los hombres de Von Carstein.</p>	<p>Почтовые голуби несли сообщение: люди фон Карстена едут.</p>	<p>The word would spread by messenger birds: von Carstein's men were coming.</p>
<p>Aquellos barones que aún no se hubieran sometido al gobierno del conde oirían a los carruajes negros que se aproximaban a ellos y conocerían el miedo.</p>	<p>И бароны, которым еще только предстояло пасть пред властью графа, услышав о приближении черных карет, познавали страх.</p>	<p>Those barons yet to fall in line with the count's rule would hear of the black coaches coming their way and would know fear.</p>
<p>Ganz admiraba la sencillez de la maniobra del conde.</p>	<p>Ганс восхищался простотой графского маневра.</p>	<p>Ganz admired the simplicity of the count's manoeuvre.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En lugar de desplazarse como viajeros anónimos, a pie o a caballo por los caminos de la provincia, los suntuosos carruajes no sólo les proporcionaban comodidad, sino que dejaban muy claro quién viajaba en ellos.

Вместо того чтобы путешествовать как какие-нибудь безымянные бродяги из тех, что топчут дороги провинции своими ногами или ногами своих лошадей, они ехали в колясках, которые не только обеспечивали комфорт, но и ясно давали понять, кто именно сидит в них.

Instead of travelling like any anonymous wanderer trudging the roads of the province by foot or horseback, the sumptuous brougham coaches not only afforded comfort, they made it plain exactly who was travelling in them.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El conocimiento de que los hombres del conde habían salido bastaría para despertar los omnipresentes miedo y desprecio hacia sí mismos que sentían los habitantes de Sylvania.</p>	<p>Одного известия о присутствии в округе графских людей было более чем достаточно, чтобы разбередить вечный страх сильванских жителей и их ненависть к самим себе.</p>	<p>The knowledge that the count's men were abroad would be more than enough to stir the ever-present fear and self-loathing of the Sylvania people.</p>
<p>El cochero dio tres golpes secos en el techo del carruaje de Ganz.</p>	<p>Кучер постучал по крыше кареты Ганса: три резких коротких удара.</p>	<p>The coachman rapped on the ceiling of Ganz's carriage, three sharp knocks.</p>
<p>El canciller hizo subir la cortinilla de terciopelo, bajó el cristal de la ventanilla y se asomó al exterior.</p>	<p>Секретарь графа отодвинул бархатную шторку, опустил стекло и высунулся, в окно кареты.</p>	<p>The chancellor rolled up the velvet curtain, drew down the glass window and leaned out through the opening.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Qué sucede, cochero? — gritó Ganz por encima del ruido de las ruedas y los cascos de los caballos.</p>	<p>– В чем дело? – крикнул Ганс, перекрывая скрип колес и топот копыт.</p>	<p>“What is it, man?” Ganz shouted over the noise of the wheels and the horses’ hooves.</p>
<p>—Acabamos de cruzar el río Stir, señor, y eso de ahí es Eschen. Llegaremos al amanecer.</p>	<p>– Ничего особенного, сэр, мы пересекли Бурную реку, и вдалеке показался Эшен. К рассвету мы будем там.</p>	<p>“Just crossed the River Stir, sir, and that’s Eschen in the distance. We’ll be there by dawn.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Ganz se esforzó por ver a través de la oscuridad que disminuía gradualmente, pero era imposible distinguir algo, salvo una mancha más oscura a lo largo de la línea en que la tierra se encontraba con el cielo nocturno.

Ганс попытался разглядеть баронское поместье сквозь постепенно рассеивающийся мрак, но увидел только какое-то более темное, чем все окружающее, пятно там, где земля встречалась с ночным небом.

Ganz strained to see through the gradually lifting darkness but it was impossible to make out more than a smudge of deeper darkness along the line where the land met the night sky.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Faltaba menos de una hora para la salida del sol. Eschen sería ya un hervidero de actividad, donde los panaderos amasarían el pan del día, los mozos de cuadra prepararían a los caballos mientras los peones limpiaban los establos, los sirvientes trabajarían como esclavos para hacer que su trabajo del día pareciese fácil y ligero.

До рассвета оставался еще час, но Эшен наверняка уже бурлил: булочники пекли хлеб, грумы седлали лошадей, конюхи чистили стойла, слуги надрывались, чтобы подготовить все, что понадобится в этот день, и впоследствии создать видимость работы без усилий.

Sunrise was little more than an hour away. Eschen would be a hive of activity already, bakers preparing the day's bread, grooms readying the horses, stable boys mucking out the stalls, servants slaving away to make their work of the day appear effortless.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Cómo era posible que el cochero supiese que esa mancha retinta del horizonte era Eschen, constituía un hecho que desconcertaba a Ganz, aunque gradualmente comenzaba a sospechar que había algo más que lo evidente en aquel peculiar séquito.

Вопрос, откуда кучер узнал, что чернильная клякса на горизонте – это Эшен, поставил Ганса в тупик, но он давно уже начал подозревать, что в его попутчиках таится нечто большее, чем кажется на первый взгляд.

How the coachman could possibly know that that inky smudge on the horizon was Eschen baffled him but Ganz was gradually coming to suspect that there was more to this peculiar entourage than met the eye.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En el mes que llevaban en el camino, los cocheros apenas habían intercambiado una palabra entre sí, aunque a veces le hablaban a él en voz baja y carente de inflexiones, y no confraternizaban con los hombres de Posner.</p>	<p>За месяц, проведенный в дороге, возницы не перемолвились друг с другом почти ни словом и не спешили брататься с людьми Познера, хотя с Гансом иногда заговаривали приглушенным голосом.</p>	<p>In the month they had spent on the road the coachmen had barely said a word to each other, though they occasionally spoke to him in low inflectionless voices, and they did not fraternise with Posner's men.</p>
<p>Los cinco cocheros eran vagamente inquietantes.</p>	<p>Эти пять кучеров отчего-то смутно тревожили Ганса.</p>	<p>The five drivers were vaguely disquieting.</p>
<p>Se trataba de algo indefinido, una cualidad peculiar que todos compartían.</p>	<p>Что-то такое в них было – какое-то общее свойство, которым они все обладали.</p>	<p>It was something about them, a peculiar quality they all shared.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Cinco hombres muy introvertidos, de constitución casi idéntica, concentrados en el camino de modo tan absoluto como si su vida misma dependiera de conocerlo a fondo, siempre embozados para protegerse de los elementos a pesar del hecho de que estaban a finales del verano, comenzando a entrar en el otoño, y las noches eran agradablemente templadas.

Пятеро глубоко погруженных в себя людей практически одинакового телосложения, сосредоточенных исключительно на дороге, словно сама их жизнь зависела от того, как они управляют поводьями, постоянно закутанных как от непогоды, несмотря на сухие и теплые ночи позднего лета, плавно переходящего в осень.

Five deeply introspective men, almost identical in build, focussed so utterly on the road as though their very lives depended upon mastering it, permanently wrapped up against the elements despite the fact that it was late summer, drifting into autumn, and the nights were pleasantly balmy.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Apenas se les veía poco más que el arco de la frente y los oscuros huecos de los ojos, y sin embargo eran capaces de ver a kilómetros de distancia, en la oscuridad, con mayor claridad que Ganz durante el día.

Капюшоны скрывали лица почти полностью, но все же возницы даже в темноте видели на мили дальше, чем Ганс днем.

Little more than the arch of their brow and the shadowed recesses of their eyes were exposed, and still they were capable of seeing for miles in the dark with greater clarity than Ganz could during the day.

Poco a poco, cuando los primeros rubores del sol comenzaron a aparecer y se acortó la distancia que los separaba de la ciudad, el contorno de Eschen se hizo más nítido.

Над горизонтом забрезжил свет зари, и далекий силуэт Эшена обрел четкость.

Slowly, as the first blush of the sun began to rise and the distance to the town narrowed, the outline of Eschen came into focus.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era una silueta impresionante, de escala mucho más grandiosa de lo que Ganz había esperado en una zona tan próxima al límite de la provincia.</p>	<p>Абрис города обескураживал своими масштабами – совсем не этого ожидал Ганс в такой близости от границ провинции.</p>	<p>It was a daunting silhouette, far grander in scale than Ganz had expected this close to the edge of the province.</p>
<p>Aunque no era tan grande como Drakenhof, de todos modos se mantenía en la frontera entre ser una simple ciudad y una capital de provincia.</p>	<p>Эшен не дотягивал до Дракенхофа, но был достаточно крупным городом.</p>	<p>Not as vast as Drakenhof, Eschen still verged somewhere on the border between being called a town and a city.</p>
<p>Torres rematadas por agujas se alzaban hacia el enrojecido cielo, y los tejados de edificios de dos y tres plantas se apiñaban unos contra otros.</p>	<p>В розовеющее небо вздымались шпили и наползающие друг на друга крыши двух– и трехэтажных зданий.</p>	<p>Spires rose into the reddening sky, and the rooftops of two and three-storey buildings crowded in on each other.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los nudillos de las manos de Ganz se tornaron blancos al apretar con más fuerza el marco de la ventanilla del carruaje.</p>	<p>Костяшки пальцев Ганса побелели, с такой силой он сжал дверную ручку кареты.</p>	<p>Ganz's knuckles whitened as his grip on the sill of the carriage door tightened.</p>
<p>La fortaleza de Eschen se elevaba detrás de las casas, sobre un monte de un kilómetro y medio de largo con una ladera de suave pendiente y otra escarpada, como meditabundo centinela que guardara las calles y edificios de abajo.</p>	<p>За домами на скалистом холме возвышался Эшенский замок – задумчивый часовой, наблюдающий за улицами и строениями внизу.</p>	<p>Eschen Keep rose on a mile long crag-and-tail mount behind the houses, a brooding sentinel watching over the streets and houses below.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sin embargo, lo más sorprendente de todo, aquello que Ganz decididamente no había esperado, eran las altas murallas.</p>	<p>Но удивительнее всего было то, чего Ганс уж никак не ожидал здесь увидеть: высокие стены.</p>	<p>Most surprising of all though, the thing that Ganz had most definitely not expected, were the high walls.</p>
<p>Eschen era una población fortificada.</p>	<p>Эшен был укрепленным городом.</p>	<p>Eschen was a fortified town.</p>
<p>Se trataba de algo razonable, dada la proximidad de la frontera de Kislev.</p>	<p>Учитывая близость границы Кислева, это имело смысл.</p>	<p>It made sense, given the proximity of the Kislev border.</p>
<p>Las fortificaciones funcionarían como contención ante posibles incursores.</p>	<p>Фортификационные сооружения способны отпугнуть зарвавшихся налетчиков.</p>	<p>Fortifications would act as a deterrent to prospective raiders.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Al aproximarse más, las sospechas de Alten Ganz comenzaron a cristalizar.</p>	<p>Но чем ближе они подъезжали, тем определеннее становились подозрения Старины Ганса.</p>	<p>As they drew closer Alten Ganz's suspicions began to crystallise.</p>
<p>Las murallas eran nuevas y no tenían nada que ver con mantener a distancia a las partidas de incursión.</p>	<p>Стены были новыми и не имели никакого отношения к сдерживанию шаек грабителей.</p>	<p>The walls were new and had nothing to do with keeping raiding parties at bay.</p>
<p>La rebelión de Rothermeyer era más seria de lo que sospechaba Von Carstein.</p>	<p>Бунт Ротермейера оказался куда серьезнее, чем предполагал фон Карстен.</p>	<p>Rothermeyer's rebellion was more serious than von Carstein suspected.</p>
<p>El hombre se preparaba para la guerra civil.</p>	<p>Барон явно готовился к гражданской войне.</p>	<p>The man was making preparations for civil war.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El hecho de amurallar la ciudad era una declaración de intenciones.</p>	<p>Он обнес город стенами, и это было декларацией его независимости.</p>	<p>Walling his city was a declaration of intent.</p>
<p>Ganz sólo podía preguntarse cuántos más de los barones de los territorios fronterizos estaban con Rothermeyer en esto.</p>	<p>Интересно, сколько еще приграничных баронов примкнули к нему?</p>	<p>Ganz could only wonder how many more of the border barons were with him in this.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sería un estúpido quien se enfrentara en solitario con el poderoso Vlad von Carstein, y por lo poco que Ganz sabía sobre Heinz Rothermeyer, el hombre era muchas cosas: testarudo, honorable, cicatero, pero no era ningún necio.

Лишь дурак восстанет в одиночестве против мощи Влада фон Карстена, а из того немногого, что Ганс знал о Хайнце Ротермейере, следовало, что человек этот отличается многими качествами: упрямством, благородством, ворчливостью, но только не глупостью.

It would be a foolish man who stood alone against the might of Vlad von Carstein, and from the little Ganz knew about Heinz Rothermeyer the man was a lot of things, stubborn, honourable, curmudgeonly, but he was not a fool.

Los carruajes continuaron rodando hacia las puertas de la amurallada ciudad. Ganz se obligó a reevaluar la situación.

Колеса карет гроыхали по дороге, приближаясь к воротам города-крепости. Придется пересмотреть ситуацию.

The coaches thundered on towards the gates of the walled town. Ganz forced himself to reassess the situation.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Quando se embarcaron en aquella misión, había sido para advertirle a un barón descarriado de los peligros de salirse de las normas impuestas, no para acabar con una rebelión en ciernes.</p>	<p>Они отправились в путь для того, чтобы предостеречь заблуждающегося барона и не дать ему отбиться от рук, а не для того, чтобы подавлять растущее сопротивление.</p>	<p>When they embarked it was to warn an errant baron from stepping out of line, not put down a burgeoning rebellion.</p>
<p>De repente, se sintió como una mosca que estuviera metiéndose en la pegajosa tela de una araña.</p>	<p>Внезапно Ганс почувствовал себя мухой, вползающей в липкую паутину.</p>	<p>Suddenly he felt like a fly crawling into the spider's sticky web.</p>
<p>Dos soldados que se habían cuadrado en medio del camino les cerraban el paso a través de la puerta de Eschen.</p>	<p>Посреди дороги стояли два солдата, преграждая въезд в Эшенские ворота.</p>	<p>Two soldiers standing square in the middle of the road blocked their entry through the Eschen Gate.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Por encima de ellos, sobre las almenas, había más soldados ataviados con la librea de Rothermeyer.</p>	<p>На укреплениях также застыли люди, в форме цветов Ротермейера.</p>	<p>More soldiers in the livery of Rothermeyer lined the battlements above them.</p>
<p>Ganz estudió a los hombres, que abarcaban un amplio abanico de edades; dos de ellos eran muy jóvenes y otro tenía bastante más de cincuenta años.</p>	<p>Ганс пригляделся. Они были разных возрастов, двое очень юные, еще одному явно за пятьдесят.</p>	<p>Ganz studied the men. They ranged in age, two were very young, and another was well into his fifth decade.</p>
<p>Estaban nerviosos, cosa que se percibía en el lenguaje corporal. Se mostraban tensos. Esperaban problemas.</p>	<p>И они нервничали. Об этом говорили их лица, их движения. Они были напряжены. Они ожидали неприятностей.</p>	<p>They were nervous. It was in their body language. They were tense. Expecting trouble.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Y con buenas razones, si se consideraba el hecho de que el barón, obviamente, había estado planeando la rebelión durante un tiempo considerable.</p>	<p>И недаром – ведь их барон наверняка довольно долго плел интриги.</p>	<p>With good reason, considering the fact that their baron had obviously been plotting his coup for some considerable time.</p>
<p>Los minutos siguientes iban a ser interesantes.</p>	<p>Следующие несколько минут обещали быть интересными.</p>	<p>The next few minutes were going to be interesting.</p>
<p>—¡Alto! —ordenó uno de los guardias que les cerraban el paso.</p>	<p>– Стоять! – приказал один из солдат на дороге.</p>	<p>“Hold!” one of the guards blocking the road demanded.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El carruaje que iba en cabeza frenó hasta detenerse, y las dilatadas fosas nasales del caballo quedaron a pocos centímetros del impasible rostro del guardia. El hombre ni se inmutó.</p>	<p>Передний экипаж замедлил ход и остановился — трепещущие ноздри лошади замерли в считанных дюймах от бесстрастного лица стражника. Человек даже не дрогнул.</p>	<p>The front coach slowed to a complete stop, the horses' flaring nostrils mere inches from the guard's impassive face. The man didn't so much as flinch.</p>
<p>Su compañero pasó ante los caballos para dar un rodeo hasta la portezuela del primer carruaje.</p>	<p>Его товарищ обогнул коня и подошел к дверце кареты.</p>	<p>His companion stepped around the front of the horses and walked up to the door of the front carriage.</p>
<p>Ganz sacó un brazo por la ventanilla abierta para coger la manecilla de la portezuela y abrirla.</p>	<p>Ганс высунул руку в открытое окно, дотянулся до ручки и открыл дверь.</p>	<p>Ganz reached through the open window for the door handle and opened the door.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Salió cautelosamente, entumecido a causa de las largas horas de viaje.</p>	<p>Из кареты он выбрался осторожно, не слишком доверяя ногам, затекшим от долгого путешествия.</p>	<p>He climbed out of the coach cautiously, stiff from the long hours of travel.</p>
<p>—Deseamos pedirle una audiencia al barón —dijo Ganz al tiempo que avanzaba hacia el soldado.</p>	<p>— Мы просим аудиенции у барона, — сказал Ганс, направляясь к солдату.</p>	<p>“We seek an audience with the baron,” Ganz said, walking up to the soldier.</p>
<p>—Confío en que os ocuparéis de que se envíe mensaje a la fortaleza con el fin de que seamos adecuadamente recibidos, como corresponde a nuestra dignidad de emisarios del conde.</p>	<p>— Я надеюсь, что ты позаботишься о том, чтобы это известие дошло до хозяев замка, и нам устроят прием, подобающий нашему статусу эмиссаров самого графа.</p>	<p>“I trust you will see to it that word gets up to the keep so we are properly welcomed, as befits our status as emissaries of the count himself.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Ganz echó la cabeza atrás para alzar la vista hacia los soldados de las almenas y mirarlos a los ojos uno por uno con el fin de hacerles saber que estaba memorizando sus rostros.</p>	<p>Ганс изогнул шею, чтобы взглянуть вверх, и обвел взглядом солдат на укреплениях, одного за другим, давая им понять, что запомнит их лица.</p>	<p>Ganz craned his neck to look up at the soldiers on the battlements, meeting their gaze one by one and letting them know that he was taking care to remember their faces.</p>
<p>—El barón Rothermeyer no reconoce el derecho de vuestro señor.</p>	<p>– Барон Ротермейер не признает требований вашего хозяина, сэр.</p>	<p>“Baron Rothermeyer does not recognise the claim of your master, sir.</p>
<p>Si os permito entrar en Eschen, será como viajeros corrientes.</p>	<p>Если я и позволю вам въехать в Эшен, то только как обычному путешественнику.</p>	<p>If I allow you to enter Eschen it is as a common traveller.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¿Tenéis dinero para pagar vuestra comida y alojamiento? No se permite la vagancia, según las leyes del barón.</p>	<p>У вас есть средства, чтобы оплатить пищу и постой? Правила барона не допускают бродяжничества.</p>	<p>Have you coin to pay for your food and board? We won't allow vagrancy, baron's rules."</p>
<p>Ganz miró al soldado y sacudió la cabeza de un lado a otro, con mucha lentitud.</p>	<p>Ганс посмотрел на солдата и очень медленно покачал головой.</p>	<p>Ganz looked at the soldier, and shook his head very slowly from side to side.</p>
<p>Una sonrisa perezosa apareció en sus labios.</p>	<p>Неторопливая улыбка растянула его губы.</p>	<p>A slow smile reached his lips.</p>
<p>—Escuchadme con atención — dijo. —Voy a fingir que no habéis abierto la boca hasta el momento. Las primeras impresiones tienen una gran importancia.</p>	<p>— Слушай внимательно, — сказал Ганс, — и, будь так добр, не открывай пока рта, дабы не произвести на меня плохое впечатление.</p>	<p>"Listen carefully," Ganz said. "I am going to pretend you haven't opened your mouth just yet. First impressions are so very important.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Ahora, permitidme que os diga quién soy.	Итак, позволь представиться.	“Now, let me tell you who I am.
Me llamo Ganz, Alten Ganz, y soy el canciller de la corte del conde de Sylvania.	Меня зовут Ганс, Старина Ганс, и я главный советник при дворе графа Сильвании.	My name is Ganz, Alten Ganz, and I am chancellor of the Count of Sylvania’s court.
Eso me convierte en uno de los hombres más poderosos del territorio, ¿no estáis de acuerdo?	Что делает меня одним из самых могущественных людей на этой земле, согласен?	That would make me one of the most powerful men in the land, wouldn’t you agree?
Voy a contaros un secreto, y luego podremos volver a empezar.	А теперь я открою тебе один секрет, и мы начнем все сначала.	Now, I am going to let you into a secret, and then we can begin again.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La última persona que empleó un tono semejante para dirigirse a mí, ahora reside dentro de la fría tierra de uno de los muchos cementerios de la ciudad de Drakenhof.</p>	<p>Последний человек, обращавшийся ко мне в подобном тоне, в настоящее время пребывает в холодной грязи одной из многочисленных темниц Дракенхофа.</p>	<p>The last person who used a similar tone when addressing me currently resides within the cold dirt of one of the many cemeteries in Drakenhof city.</p>
<p>Así pues, ¿volvemos a intentarlo? Solicitamos una audiencia con el barón.</p>	<p>Ну что, попробуем снова? Мы просим аудиенции у барона.</p>	<p>So, should we try again? We seek an audience with the baron.”</p>
<p>—Como ya he dicho, canciller, el barón no reconoce la legitimidad del gobierno de vuestro señor.</p>	<p>— Как я уже сказал, советник, барон не признает законности правления вашего хозяина.</p>	<p>“Like I said, <i>chancellor</i>, the baron does not recognise the legitimacy of your master’s rule.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se os da la bienvenida para visitar la ciudad como viajero, aunque me temo que no hay mucho que ver, y tenéis que entender que cualquier audiencia se celebrará según los términos del barón, en caso de que decida concedéroslo.

Вы вольны посетить наш город как путешественник. Впрочем, боюсь, достопримечательностей у нас не много. Вы должны понять, что любая аудиенция у барона пройдет на его условиях, если, конечно, он решит принять вас.

You are welcome to visit our city as a traveller. There is not, I am afraid, very much to see, but you must understand that any audience will be on the baron's terms, if indeed he should choose to grant one.

También debo informaros que, por desgracia, dentro de la fortaleza no hay sitio para vuestro séquito, aunque sí una sola habitación que ha sido preparada para vos y vuestro sirviente.

Я также обязан сообщить вам, что в замке нет места для вашей свиты, только покои, которые могут быть предоставлены вам и вашему личному слуге.

I am also to inform you that there is, unfortunately, no room for your entourage in the keep itself, though there is a single chamber that has been made up for you and your man.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Si me lo permitís, os recomiendo la posada Armas del Pretendiente para vuestros compañeros; es una taberna de buen tamaño que está más o menos a mitad de la calle Colina de la Lavanda.</p>	<p>Вашим спутникам я могу порекомендовать «Герб претендента», просторную таверну на полпути к вершине Лавандового холма.</p>	<p>Might I recommend the Pretender's Arms for your companions, it is a fair-sized tavern about half-way up Lavender Hill.”</p>
<p>—Señaló por encima del hombro hacia la formación de roca que ascendía en suave pendiente hasta la fortaleza.</p>	<p>— Он ткнул пальцем через плечо в направлении увенчанной замком скалы.</p>	<p>He pointed over his shoulder in the direction of the crag-and-tail rock formation leading up to the keep.</p>
<p>—Esto es ridículo —protestó Ganz al tiempo que sacudía la cabeza con aversión.</p>	<p>— Какой абсурд. — Ганс с отвращением тряхнул головой.</p>	<p>“This is preposterous,” Ganz said, shaking his head in disgust.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Acaso el barón no quiere darse cuenta de la trascendencia que tiene hacerle semejante afrenta al conde? Es igual, no respondáis a eso. Por supuesto que se da cuenta.</p>	<p>– Неужели барон не осознает последствий подобного оскорбления? Ладно, не важно, не отвечай. Конечно же, он все понимает.</p>	<p>“Does the baron not realise the implications of such an affront to the count? Never mind, don’t answer that. Of course he does.</p>
<p>A cada acción corresponde una reacción, es predecible.</p>	<p>Каждое действие влечет противодействие, это неминуемо.</p>	<p>For every action there is a reaction, it is predictable.</p>
<p>Rothermeyer sabe perfectamente bien que Von Carstein intentará imponerle un castigo por esta pertinaz muestra de resistencia, y sin embargo continúa adelante con ella.</p>	<p>Ротермейер прекрасно знает, что фон Карстен пожелает покарать его за упрямую демонстрацию непокорности, и все же это его не останавливает.</p>	<p>Rothermeyer knows full well that von Carstein will look to extract punishment for this stubborn display of resistance, and yet he goes ahead with it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Muy bien, soldado, abrid la puerta.	Отлично, солдат, отвори ворота.	Very well, soldier, open the gates'
El segundo soldado se apartó a un lado.	Второй стражник все еще стоял в стороне.	The second soldier stood aside.
Entre los dos alzaron el enorme travesaño de madera que barraba la entrada y empujaron las puertas para abrirlas y permitir el paso de los negros carruajes.	Вдвоем солдаты подняли огромный деревянный засов на воротах и развели створки, открывая проезд черным каретам.	Together the two men raised the huge wooden brace barring the gate, and pushed the doors open to allow the black brougham coaches to pass.
El cochero que iba al frente hizo chasquear el látigo por encima de las cabezas de los caballos y el vehículo arrancó pesadamente.	Первый возница щелкнул кнутом над головой лошади, и экипаж, громяхая, двинулся вперед.	The leading coachman cracked his whip above the horses' heads and the carriage lumbered forward.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los otros lo siguieron en apretada procesión a través de las puertas al interior de las estrechas calles de Eschen.</p>	<p>Остальные тоже въехали друг за другом через ворота на узкие улицы Эшена.</p>	<p>Likewise, the others followed in tight procession through the gate and into the cramped streets of Eschen.</p>
<p>Las ruedas con llantas de acero repiqueteaban sobre el adoquinado y los cascos de los caballos tamborileaban sonoramente en el relativo silencio de primeras horas de la mañana.</p>	<p>Окованные сталью колеса гремели на камнях мостовой, конские копыта громко цокали в относительной тиши раннего утра.</p>	<p>The steel-wrapped wheels clattered on the cobblestones and the horses' hooves clip-clopped loudly in the relative quiet of the early morning.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las calles eran estrechas y describían curvas cerradas en una serie de giros y recodos como los meandros de un gran río. El espectro de la fortaleza de Eschen era omnipresente, encumbrado sobre la procesión que ascendía con lentitud por la cuesta de la Colina de la Lavanda en dirección a la plaza fuerte.

Улицы извивались, как русло горного ручья, но маячивший над их головами Эшенский замок ни на минуту не исчезал из поля зрения путешественников, медленно продвигавшихся к Лавандовому холму.

The streets were tight and wound narrowly in a series of twists and turns like the meander of a great river. The spectre of Eschen Keep was ever-present, looming over the procession as it moved slowly up the incline of Lavender Hill toward the keep itself.

* * *

* * *

* * *

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La posada Armas del Pretendiente estaba, en efecto, en mitad de la suave y larga cuesta de la colina.</p>	<p>Таверна «Герб претендента» действительно стояла где-то на полпути к вершине.</p>	<p>The Pretender's Arms was indeed almost halfway up the long tail of the hill.</p>
<p>Dos mozos de cuadra y un camarero de rostro severo los esperaban junto a las puertas de la cochera.</p>	<p>Два конюха и мрачный грум поджидали гостей у ворот каретного сарая.</p>	<p>Two stable boys and a dour faced groom waited for them by the coach house gates.</p>
<p>Los muchachos parecían haber sido arrastrados fuera de la cama de modo más bien violento y sacados a empellones al patio.</p>	<p>Мальчишки выглядели так, словно их силой выволокли из постелей и пинками выгнали во двор.</p>	<p>The boys looked as though they had just been dragged rather violently out of bed and hauled down to the courtyard.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El soldado de la puerta de la ciudad tenía que haber enviado un mensajero para advertirlos de su llegada.</p>	<p>Привратник, должно быть, послал гонца предупредить о прибытии путников.</p>	<p>The soldier from the gate must have sent a runner on to warn them that they were coming.</p>
<p>No cabía duda de que tenía algún acuerdo de reciprocidad con la taberna.</p>	<p>Наверняка у него существовала какая-то взаимовыгодная договоренность с таверной.</p>	<p>No doubt he had some sort of reciprocal arrangement with the tavern.</p>
<p>El carruaje de Ganz se situó junto al de Posner cuando este último se desviaba hacia el patio de la posada.</p>	<p>При въезде во двор гостиницы карета Ганса поравнялась с коляской Познера.</p>	<p>Ganz's coach pulled level with Posner's as it peeled away toward the tavern's courtyard.</p>
<p>Vio el impassible semblante de Posner que observaba a través de una rendija abierta entre las cortinillas.</p>	<p>В щели между шторками оконца виднелось невозмутимое лицо самого Познера.</p>	<p>He saw Posner's impassive face staring out through a chink in the curtained window.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El hombre no parecía nada contento con la afrenta del barón.</p>	<p>Он был явно не весел из-за оскорбления, нанесенного ему бароном.</p>	<p>The man looked anything but happy at the baron's affront.</p>
<p>Ganz le hizo un gesto para que bajara la ventanilla con el fin de que pudieran hablar.</p>	<p>Ганс махнул рукой, предлагая своему компаньону опустить стекло и поговорить.</p>	<p>Ganz gestured for him to pull down his window so that they could talk.</p>
<p>—Te enviaré mensaje cuando me haya instalado.</p>	<p>— Я извещу тебя, как только устроюсь.</p>	<p>“I will have word sent down to you when I am settled.</p>
<p>Dormid un poco. Esta noche arreglaremos esta idiotez de Rothermeyer.</p>	<p>Советую отоспаться, нынче ночью нам предстоит разобраться с этим идиотизмом Ротермейера.</p>	<p>Get some sleep, tonight we will sort out this idiocy of Rothermeyer's.”</p>
<p>—Ya lo creo que lo haremos — replicó Posner con frialdad.</p>	<p>— Так мы и поступим, — холодно ответил Познер.</p>	<p>“Indeed we will,” Posner said coldly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El modo en que lo dijo hizo que un escalofrío recorriera la espalda de Ganz.</p>	<p>От того, <i>как</i> он это произнес, по спине Ганса пробежали мурашки.</p>	<p>The manner with which he said it sent a shiver the length of Ganz's spine.</p>
<p>Herman Posner no era propenso a ofrecer el perdón; no formaba parte de la personalidad de este guerrero.</p>	<p>Герман Познер был не из тех, кто склонен ко всепрощению; милосердие не было свойственно характеру воина.</p>	<p>Herman Posner was not inclined to offer forgiveness; it was not a part of the warrior's personality.</p>
<p>Respondería al desaire a su manera, a Ganz no le cabía duda alguna de eso.</p>	<p>Он ответит на презрительный жест по-своему, Ганс в этом не сомневался.</p>	<p>He would answer the slight in his own way, Ganz had no doubt about that.</p>
<p>Posner volvió a alzar la ventanilla y dejó caer la cortina, con lo cual desapareció de la vista.</p>	<p>Познер снова поднял стекло и опустил шторку, скрывшись из виду.</p>	<p>Posner pulled up his window again and let the curtain fall so that he could no longer be seen.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¡A la fortaleza! —le gritó Ganz a su cochero, y se recostó en el respaldo del asiento de terciopelo en espera de que transcurrieran los últimos minutos del viaje. Cerró los ojos.</p>	<p>– К замку! – крикнул Ганс своему кучеру, откинулся на мягкую бархатную спинку и закрыл глаза, пережидая последние минуты езды.</p>	<p>“To the keep!” Ganz shouted up to his own coachman, and sank back into the velvet banquette to wait out the final few minutes of the ride. He closed his eyes.</p>
<p>Cuando volvió a abrirlos, el carruaje estaba deteniéndose ante las puertas de la fortaleza de Eschen.</p>	<p>Когда он вновь поднял веки, экипаж замедлял ход у ворот Эшенского замка.</p>	<p>When he opened them again the coach was slowing down at the gates of Eschen Keep.</p>
<p>Una vez más, dos soldados cerraban el paso del vehículo.</p>	<p>И опять два солдата преграждали им путь.</p>	<p>Again, two soldiers blocked the coach’s path.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un tercer soldado se aproximó al costado del carruaje y llamó a la portezuela.</p>	<p>Третий обошел карету и постучал в дверь.</p>	<p>A third soldier came around the side of the coach and knocked on the door.</p>
<p>Ganz apartó a un lado la cortinilla negra.</p>	<p>Ганс отдернул черную занавеску.</p>	<p>Ganz drew the black curtain aside.</p>
<p>—¿Sí? —preguntó con un tono del que había desaparecido todo rastro de cortesía.</p>	<p>— Да? — бросил он тоном, в котором не слышалось и намека на вежливость.</p>	<p>“Yes?” he said, any hint of civility gone from his tone.</p>
<p>—El barón os da la bienvenida a Eschen, herr Ganz.</p>	<p>— Барон приветствует вас в Эшене, герр Ганс.</p>	<p>“The baron bids you welcome to Eschen, Herr Ganz.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El chambelán os acompañará a vuestra habitación, y se os ha asignado una moza para que se ocupe de vuestras..., eh... necesidades durante la estancia en la fortaleza.</p>	<p>Управляющий проводит вас в вашу комнату и пришлет девушку, в обязанности которой входит забота о ваших... э-э... потребностях во время пребывания в замке.</p>	<p>The chamberlain will take you to your room, and a girl has been assigned to see to your... ah... needs during your stay at the keep.</p>
<p>El cochero deberá regresar a la taberna donde se alojan el resto de vuestros compañeros.</p>	<p>Ваш кучер должен вернуться в таверну к остальным вашим спутникам.</p>	<p>Your coachman is to return to the tavern where the rest of your companions are staying.</p>
<p>El barón confía en que esto contará con vuestra aprobación.</p>	<p>Барон надеется, что вы одобрите это решение.</p>	<p>The baron trusts that this will meet with your approval.”</p>
<p>Ganz suspiró.</p>	<p>Ганс вздохнул.</p>	<p>Ganz sighed.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No, por supuesto que no cuenta con mi aprobación, soldado.</p>	<p>– Нет, солдат, конечно же не одобрю.</p>	<p>“No, of course it doesn’t meet with my approval, soldier.</p>
<p>Pero me conformaré y aceptaré la decisión. Por ahora.</p>	<p>Но я пойду ему навстречу и приму любое решение. Пока приму.</p>	<p>But I will show good grace and accept the decision. For now.”</p>
<p>El soldado golpeó el costado del carruaje, que pasó por debajo de la barbacana.</p>	<p>Солдат хлопнул по стенке кареты, и экипаж покатился к барбакану⁷.</p>	<p>The soldier banged on the side of the carriage and the brougham rumbled forward beneath the barbican.</p>

⁷ Барбакан – навесная башня.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La fortaleza de Eschen era un bastión formidable, inexpugnable por tres de sus cuatro lados gracias a las dentadas rocas del risco sobre el que estaba construida.</p>	<p>Эшенский замок представлял собой настоящую крепость, неуязвимую с трех сторон благодаря зазубренным скалам утеса, на котором она была воздвигнута.</p>	<p>Eschen Keep was a formidable bastion, immune to assault from three of its four sides thanks to the jagged rocks of the crag it was built on.</p>
<p>Aunque la pendiente de un kilómetro y medio de largo de la ladera era de suave inclinación, la fortaleza se encontraba a unos cien metros por encima de la ciudad.</p>	<p>Хотя горный склон в милю длиной снижался постепенно, сам замок парил в сотнях футов над городом.</p>	<p>Though the mile-long tail of rock formed a gradual incline, the keep itself was several hundred feet above the town below.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El viento era fuerte en el estrecho patio del castillo, ya que la muralla no lo protegía mucho del azote de los elementos.</p>	<p>В узком дворе лютовал ветер, стена из навесных панелей практически не защищала от непогоды.</p>	<p>The wind was strong in the narrow bailey, the curtain wall doing little to prevent a battering from the elements.</p>
<p>El carruaje se detuvo y Ganz abrió la portezuela y bajó.</p>	<p>Карета остановилась, Ганс открыл дверцу и выбрался наружу.</p>	<p>The coach rolled to a stop and Ganz opened the door and clambered out.</p>
<p>El aire era limpio, y sintió el frío en las mejillas al girar para observar el entorno.</p>	<p>Воздух был чист, свеж и покалывал щеки. Ганс повернулся, осматриваясь.</p>	<p>The air tasted fresh. It stung his cheeks as he turned to survey his surroundings.</p>
<p>Sin duda, la fortaleza de Eschen estaba construida para la guerra.</p>	<p>Эшенский замок строился, несомненно, для войны.</p>	<p>Eschen Keep was undoubtedly built for war.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

A diferencia de muchas de las baronías de Sylvania cuyas fortalezas y castillos eran ostentosos despliegues de riqueza destinados a diferenciar a sus dueños del pueblo llano, Eschen, con las banquetas de la muralla, las aspilleras y troneras, había sido construida para rechazar un ataque frontal.

В отличие от многих баронских поместий Сильвании, чьи дворцы и замки кичились показным богатством, отделяя своих знатных хозяев от простолюдинов, Эшен с его валами, бастионами и щелями для лучников был создан для отражения лобовой атаки.

Unlike many of the baronies of Sylvania whose keeps and castles were ostentatious displays of wealth to separate themselves from the commoners, Eschen with its wall walks, murder holes and narrow arrow slits was made to hold off a full frontal attack.

No se trataba de un hogar, sino que estaba diseñada para la guerra.

Это был не дом, а крепость для обороны во время войны.

It wasn't a home, it was designed for protection during the strife of war.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sin duda, dentro de la fortaleza también se habrían tomado medidas para sobrevivir durante un prolongado asedio.</p>	<p>По всей видимости, и внутри замка приняты меры, чтобы его обитатели могли выдержать длительную осаду.</p>	<p>No doubt within the keep itself measures had been taken to survive a prolonged siege as well.</p>
<p>A su pesar, Ganz no pudo evitar admirar la audacia de Rothermeyer.</p>	<p>Несмотря ни на что, Ганс не мог не восхититься дерзкой отвагой Ротермейера.</p>	<p>Despite himself, Ganz could not help but admire Rothermeyer's audacity.</p>
<p>Con casi total seguridad, el hombre había agotado sus cofres en este último desafío pertinaz del gobierno de Von Carstein.</p>	<p>Этот человек наверняка вычерпал до доньшка свою казну в последнем упрямом сопротивлении власти фон Карстена.</p>	<p>The man had almost certainly bled his coffers dry in this last stubborn defiance of von Carstein's rule.</p>
<p>Era una lástima que constituyera un gesto fútil.</p>	<p>Жаль только, что жест этот был тщетен.</p>	<p>It was a pity that the gesture was futile.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un cuervo pasó volando y graznando estridentemente.</p>	<p>Над головой, хрипло каркая, кружил ворон.</p>	<p>A raven flew overhead, cawing raucously.</p>
<p>Ganz no pudo evitar la evocación de aquel anochecer en que estaba sobre las almenas con el conde, y preguntarse si se trataba de una señal.</p>	<p>Ганс невольно вспомнил тот вечер на стенах Дракенхофа и подумал, не знак ли это.</p>	<p>Ganz couldn't help but think back to that evening on the battlements with the count and wonder if it was a sign.</p>
<p>La creencia en las supersticiones era un rasgo natural de la mayoría de los sylvanos.</p>	<p>Большинство жителей Сильвании были склонны к суеверию.</p>	<p>An acceptance of superstition came naturally to most Sylvanians.</p>
<p>El chambelán y la muchacha aguardaban en la escalera de la fortaleza.</p>	<p>Управляющий и девушка ждали на ведущей в замок лестнице.</p>	<p>The chamberlain and the girl waited on the steps of the keep.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El hombre podría haber sido el doble de Ganz; era como mirarse a sí mismo, pero con treinta años más, con los mismos rasgos cadavéricos, mejillas sumidas y ojos hundidos, y una constitución delgada como un sauce y llena de ángulos poco elegantes.</p>	<p>Можно было подумать, что мужчина – двойник Ганса; секретарь графа как будто смотрел на самого себя, постаревшего лет на тридцать: те же мертвенно-бледные черты, те же худые щеки и запавшие глаза, то же неуклюже-угловатое телосложение.</p>	<p>The man could have been Ganz's doppelganger; it was like looking at himself only thirty years older, the same cadaverous features, sunken cheekbones and hollowed-out eyes, and a willow-thin frame that was all awkward angles.</p>
<p>El hombre llevaba el pelo peinado hacia atrás y, en lugar de flequillo, lucía un pico sobre la frente.</p>	<p>Свои седые волосы мужчина зачесывал назад, собирая их на затылке в грубую вдовью кичку.</p>	<p>The man's white hair was brushed back over his scalp and instead of a fringe he wore a harsh widow's peak.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La muchacha, por otro lado, era, como habría dicho el conde, un objeto de belleza. De tez olivácea y ojos almendrados, el óvalo de la cara era conmovedoramente hermoso, con pómulos altos y carnosos labios que invitaban al beso.

Девушка, напротив, была, как сказал бы граф, истинным произведением искусства: красавица с оливковой кожей и миндалевидными глазами. Ее милостивое личико могло разбивать сердца прелестью высоких скул и полнотой сочных, зовущих к поцелуям губ.

The girl on the other hand was, as the count would have said, a thing of beauty. She had an olive tint to her complexion and almond-shaped eyes. Her oval face was heartbreakingly pretty, high cheekbones and lush full kissable lips.

Pero los ojos de Ganz se vieron atraídos por los de ella.

Но взгляд Ганса притянули ее глаза.

But Ganz's eyes were drawn back to hers.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A la temprana luz del amanecer, en principio parecían verdes, pero cuanto más se acercaba a ella, más seguro estaba de que, de hecho, conformaban un caleidoscopio de colores, y que eran el sol y el color del chal que llevaba puesto los que hacían que pareciesen verdes.</p>	<p>Сначала в утреннем свете они показались ему зелеными, но чем пристальнее он всматривался, тем больше убеждался, что на самом деле в них целая палитра красок, и лишь цвет шали девушки и солнце делали их зелеными.</p>	<p>At first they appeared to be green in the dawn's early light but the closer he looked the more certain he was that they were in fact a kaleidoscope of colours and it was the colour of her shawl and the sun that made them look green.</p>
<p>El hombre se inclinó con rigidez al aproximarse Ganz, y la muchacha le hizo una reverencia.</p>	<p>Мужчина коротко поклонился Гансу, девушка присела в реверансе.</p>	<p>The man bowed stiffly as Ganz approached, the girl curtseyed.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se movía de modo tan agradable como lo era su aspecto.	Двигалась она не менее привлекательно, чем выглядела.	She moved as pleasingly as she looked.
—Bienvenido —dijo el chambelán al tiempo que tendía una mano para coger la capa de viaje de Ganz que, tras soltar el broche, la dejó atravesada sobre el extendido brazo del hombre.	– Приветствую вас, – произнес дворецкий, протягивая руку за плащом Ганса. Ганс расстегнул пряжку и намеренно небрежно, почти рисуясь, кинул тяжелую ткань слуге.	“Greetings,” the chamberlain said, holding out his hand to take Ganz’s travel cloak. Ganz unclipped the hasp and with a flourish draped it over the man’s outstretched arm.
—Seguidme, por favor.	– Прошу за мной.	“Follow me, please.”
—Conducidme —replicó Ganz, que echó a andar junto a la muchacha.	– Иди вперед, – бросил Ганс и зашагал рядом с девушкой.	“Lead the way,” Ganz said, moving into step beside the girl.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La primera impresión que le causó la fortaleza de Eschen fue que había acertado al suponer que Rothermeyer había vaciado sus cofres para lograr que el lugar fuese tan fácil de defender como resultara posible.</p>	<p>Первое впечатление от замка подтвердило предположение, что Ротермейер опустошил свои сундуки, стараясь защитить это место как можно надежнее.</p>	<p>His first impression of Eschen Keep was that he had had the right of it when he assumed Rothermeyer had emptied his treasury making the place as defensible as possible.</p>
<p>Era un lugar espartano.</p>	<p>Обстановка была спартанской.</p>	<p>The place was spartan.</p>
<p>No había tapices ni adornos en las paredes, ni ninguna otra decoración destinada sólo a regalar los ojos.</p>	<p>Никаких ковров, никаких гобеленов или других радующих глаз украшений на стенах.</p>	<p>There were no wall hangings or tapestries or other decorations aimed solely at being easy on the eye.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Todo lo que había dentro de la fortaleza era funcional. Los corredores estrechos y los techos bajos para hacer que resultara difícil blandir en ellos una espada, y las escaleras de caracol favorecían a los luchadores diestros que librarán un combate de retirada.

Все в замке было функционально, коридоры узки, потолок низок – так труднее занести меч; наблюдалось изобилие крутых винтовых лестниц, удобных для нанесения удара по противнику правой рукой.

Everything about the keep was functional, the corridors narrow and the ceilings low to make swinging a sword difficult, tight spiral stairways, the corkscrew of stairs favouring the right-handed defenders fighting a retreat.

Ganz siguió al chambelán hasta una habitación pequeña que estaba situada en el segundo piso.

Следом за управляющим Ганс поднялся в маленькую комнату на втором этаже.

Ganz followed the chamberlain to a small room on the second floor.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Klara os preparará un baño para que podáis quitaros el polvo del camino, y haré que suban vuestro equipaje a la habitación. Descansad.</p>	<p>– Клара наполнит вам ванну, чтобы вы могли смыть дорожную грязь, а я принесу ваш багаж. Отдыхайте.</p>	<p>“Klara will draw you a bath so that you might wash the road from your skin, and I will have your luggage brought up to the room. Rest.</p>
<p>Se os llamará cuando el barón esté preparado para recibirlos.</p>	<p>Вас вызовут, когда барон будет готов встретиться с вами.</p>	<p>You will be summoned when the baron is ready to greet you.</p>
<p>Si necesitáis cualquier cosa, Klara se ocupará de ello.</p>	<p>Если вам что-то понадобится, Клара позаботится об этом.</p>	<p>If there is anything you need, Klara will see to it.</p>
<p>Confío en que vuestra estancia sea agradable, herr Ganz.</p>	<p>Надеюсь, ваше пребывание тут будет приятным, герр Ганс.</p>	<p>I trust your stay will be a pleasant one, Herr Ganz.</p>
<p>Si no hay nada más, os dejo con Klara.</p>	<p>А теперь, если я больше ничем не могу быть вам полезен, оставляю вас на попечение Клары.</p>	<p>If there is nothing else I will leave you to Klara?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Gracias. Eso será todo — replicó Ganz.	– Спасибо, ничем.	“Thank you. That will be all,” Ganz said.
—Como deseéis.	– Как пожелаете.	“As you wish.”
—El hombre de cabello blanco volvió a inclinarse tan rígidamente como antes, y los dejó solos.	– Седой мужчина вновь поклонился так же сухо, как в прошлый раз, и удалился, оставив гостя и девушку вдвоем.	The white haired man bowed again, as stiffly as before, and left the two of them alone.
—Me ocuparé de vuestro baño.	– Я займусь ванной.	“I will see to your bath.”
—La voz de la doncella era grave y tenía un fuerte acento.	– Голос служанки был с хрипотцой и сильным акцентом.	The serving girl’s voice was husky and thickly accented.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Mientras que algunos habrían considerado esto como un defecto, para Ganz sólo aumentaba su curioso atractivo.</p>	<p>Может, кто-то другой и увидел бы тут изъян, но с точки зрения Ганса этот маленький недостаток лишь добавлял девушке привлекательности.</p>	<p>Where some might have seen it as a flaw, for Ganz it only added to her curious appeal.</p>
<p>—Por favor —dijo al tiempo que avanzaba hacia la ventana.</p>	<p>– Пожалуйста, – сказал он и подошел к окну.</p>	<p>“Please,” he said, moving to the window.</p>
<p>La vista era sorprendentemente similar a la que tenía desde la ventana de su dormitorio en el castillo de Drakenhof, pero ¿hasta qué punto podían diferenciarse los interminables apiñamientos de tejados, torres y campanarios?</p>	<p>Вид оказался удивительно похожим на тот, что открывался из окон замка Дракенхоф, хотя, впрочем, чем могут так уж различаться бесконечные ряды крыш, башен и шпилей?</p>	<p>The view from the window was surprisingly similar to the view from his window in Drakenhof Castle, but then, he reasoned, how different could an endless cluster of rooftops, towers and spires look?</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No obstante, la habitación en sí era más pequeña y, al igual que los corredores que llevaban hasta ella, se hallaba desprovista de decoración y ornamentos.</p>	<p>Сама комната была маленькой и, как и ведущий к ней коридор, лишенной каких бы то ни было украшений.</p>	<p>The room itself was smaller though, and like the corridors leading to it, it was bare of ornament or decoration.</p>
<p>Había una gran bañera metálica en un rincón y un caldero de agua que hervía en el hogar.</p>	<p>В углу обнаружили большая металлическая ванна и бурлящий котел.</p>	<p>There was a large metal tub in the corner of the room, and a cauldron of water bubbling in the hearth.</p>
<p>Junto a la bañera se alineaban cuatro grandes jarras de porcelana llenas de agua fría, y una quinta que estaba vacía.</p>	<p>Возле бадьи выстроились четыре фарфоровых кувшина с холодной водой и пятый, пустой.</p>	<p>Four large porcelain jugs filled with cold water were lined up beside the tub, a fifth jug stood empty.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Klara llevó esta jarra hasta el caldero y la llenó de humeante agua caliente que vertió dentro de la bañera.</p>	<p>Клара опустила его в котел, наполнила кипятком и опорожнила сосуд в ванну.</p>	<p>Klara took this jug to the cauldron and filled it with steaming hot water, which she poured into the metal bath.</p>
<p>El agua siseó al entrar en contacto con el frío acero.</p>	<p>Коснувшись холодной стали, вода зашипела.</p>	<p>The water hissed against the cold steel.</p>
<p>—Si queréis desvestiros, puedo preparar el baño y bañaros.</p>	<p>— Если вы разденетесь, я приготовлю ванну и вымою вас.</p>	<p>“If you would like to undress, I can prepare the bath and bathe you?”</p>
<p>—Eh... no, no os preocupéis, puedo arreglármelas por mi cuenta.</p>	<p>— О... нет. Не беспокойся, я сам справлюсь.</p>	<p>“Ah... no. It’s all right, I can manage by myself.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sólo llenad la bañera y dejadme un poco de jabón para que pueda frotarme bien y quitarme el polvo de la piel, y estaré más que satisfecho.	Только налей воды, оставь немного щелока, чтобы я мог соскрести с себя грязь, и я буду просто счастлив.	Just fill the tub up, leave some lye so that I can scrub the dirt out of my skin, and I will be more than happy.”
—Yo debo cuidar de todas vuestras necesidades, herr.	– Я позабочусь о любой вашей нужде, господин.	“I am to care to your every need, herr.
No me gustaría decepcionar a mi barón.	Мне не хотелось бы разочаровать моего барона.	I would not wish to disappoint my baron.”
—Decepción es una palabra para amantes, no para sirvientes, muchacha.	– Разочарование – словечко для любовников, а не для слуг, девочка.	“Disappoint is a word for lovers, not servants, girl.
A vuestro señor lo disgustáis o lo complacéis.	Ты либо угодила своему хозяину, либо нет.	You displease your master or you give him pleasure.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Me complacería en gran manera que me preparara un buen baño caliente y luego me dejara en paz para disfrutar de él, ¿comprendido?</p>	<p>Мне ты угодишь, если нальешь побольше горячей воды и оставишь меня спокойно наслаждаться ею, понятно?</p>	<p>It would please me greatly if you drew a nice hot bath and then left me in peace to savour it, understood?"</p>
<p>—Si, herr —replicó Klara al tiempo que bajaba los ojos.</p>	<p>– Да, господин. – Клара опустила глаза.</p>	<p>“Yes, herr,” Klara said, lowering her eyes.</p>
<p>Sacó una segunda jarra de agua caliente del caldero y la yació en la bañera.</p>	<p>Она зачерпнула из котла еще воды и вылила ее в ванну.</p>	<p>She drew a second jug of steaming hot water from the cauldron and emptied it into the bath.</p>
<p>Tardó pocos minutos en llenar la bañera y enfriar el agua lo bastante para que Ganz se sumergiera del todo en ella. Hecho esto, lo dejó solo para que se desnudara.</p>	<p>Девушка затратила несколько минут, наполняя ее так, чтобы Ганс смог полностью погрузиться. Затем она ушла, и он разделся.</p>	<p>It took her a few minutes to fill the tub and cool the water sufficiently for Ganz to submerge his whole body. She left him alone to undress.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El baño era agradable.	Ванна – это было хорошо.	The bath was good.
El hecho de haber pasado tanto tiempo en el camino, obligado a vivir como un animal durante el último mes, hizo que empaparse de agua caliente resultase aún más delicioso.	Месяц в дороге вынуждает тебя жить, как животное, и отмокать после этого в горячей воде – одно удовольствие.	Being on the road, forced to live like an animal for the last month, made soaking in the hot water all the more luxurious.
Ganz cerró los ojos e intentó disfrutar de la sensación del agua sobre la piel.	Ганс закрыл глаза, наслаждаясь ощущением ласкающего кожу тепла.	Ganz closed his eyes and tried to enjoy the feel of the water on his skin.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se quedó así, con la cabeza echada hacia atrás y los ojos cerrados, simplemente saboreando la sensación de estar limpio, hasta que el agua quedó templada.</p>	<p>Так он и пролежал, откинув голову, с закрытыми глазами, смакуя ощущение чистоты, пока вода не остыла.</p>	<p>He remained that way, head back, eyes closed, simply savouring the sensation of being clean, until the water was barely tepid.</p>
<p>Entonces se enjabonó, se enjuagó la espuma con el agua gélida de la última jarra que quedaba llena, salió de la bañera y se secó.</p>	<p>Тогда он намылился, окатил себя ледяной водой из последнего кувшина, смывая пену, вылез из ванны и вытерся досуха.</p>	<p>He soaped himself, rinsed the lather of acerbic lye off with icy cold water from the final jug, and clambered out of the bath and towelled himself dry.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se envolvió la toalla mojada en torno a la cintura y se situó ante la ventana una vez más, aunque ahora prestó una atención especial a la disposición de aquella zona de la fortaleza y al trazado de las calles de abajo. Fijó mentalmente determinados puntos de referencia y los empleó para orientarse.</p>	<p>Обернув вокруг талии влажное полотенце, он снова встал у окна, на этот раз особое внимание уделяя планировке видимой части замка и улиц внизу и примечая для себя кое-какие ориентиры – на будущее.</p>	<p>He wrapped the wet towel around his waist and stood by the window once again, this time paying special attention to the layout of this side of the keep and the streets below. He locked certain landmarks in his mind, using them to orientate himself.</p>
<p>El conocimiento de lo que podía convertirse en un entorno hostil era de gran valor.</p>	<p>Знание местности, которая может стать враждебным окружением, бесценно.</p>	<p>Knowledge of what could become hostile surroundings was invaluable.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se apartó de la ventana al oír que alguien llamaba a la puerta del dormitorio.	Повернулся он лишь на стук в дверь.	He turned away from the window at the sound of a knock on the bedroom door.
—Adelante —dijo Ganz, que esperaba que Klara hubiera regresado de cualquier recado que hubiese ido a hacer.	— Войди, — сказал Ганс, ожидая, что это вернулась Клара, чтобы исполнить какое-нибудь поручение.	“Come in,” Ganz said, expecting Klara to have returned from whatever errand she had fetched herself off on.
Pero no fue la doncella de ojos almendrados quien abrió la puerta.	Но дверь открыла не служанка с миндалевидными глазами.	It wasn't the almond-eyed servant girl who opened the door.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un hombre anciano, de huesos frágiles y pelo blanco como la nieve recogido en un moño alto al estilo corsario, apareció en la entrada, apoyado en un bastón con contera de plata.</p>	<p>В проеме стоял пожилой мужчина хрупкого сложения с белоснежными волосами, собранными в пучок, как у пиратов. Он опирался на посох с серебряным набалдашником.</p>	<p>An elderly man, frail-boned, with snow-white hair fastened in a topknot, corsair style, leaned on a silver-tipped cane in the doorway.</p>
<p>Tenía pecas en las manos, cuya piel le colgaba de los delicados huesos.</p>	<p>Руки его пестрели печеночными бляшками, кожа свободно болталась на немолодых костях.</p>	<p>His hands were liver-spotted, the skin hanging loosely on the brittle bones beneath.</p>
<p>Era un anciano frágil, sí, pero no era débil. Había una diferencia.</p>	<p>Старик был худ, но не слаб. А это большая разница.</p>	<p>The old man was frail but he wasn't weak. There was a difference.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Ganz supo de inmediato quién era su visitante.	И Ганс мгновенно понял, кто его посетитель.	Ganz knew who his visitor was immediately.
—Barón —dijo a modo de saludo. —Estoy en desventaja.	— Барон, — произнес он вместо приветствия, — вы застали меня врасплох. Я явно в невыгодном положении.	“Baron,” he said by way of greeting. You have me at a disadvantage.”
—Como era mi intención, herr Ganz.	— На это я и рассчитывал, герр Ганс.	“As was my intention, Herr Ganz.
Un oponente desnudo tiene... eh... menos oportunidades de ocultar cosas, por así decirlo.	У голого противника, так сказать, меньше шансов спрятать камень за пазухой.	A naked opponent has, ah, less chance of hiding things, so to speak.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los ojos del anciano eran brillantes e insinuaban que había una mente aguda dentro del viejo cuerpo, cosa que era muy rara en el caso de las personas ancianas.</p>	<p>Ясные глаза старика выдавали острый ум, управлявший этим сухим телом. Здравый рассудок – редкость в таком возрасте.</p>	<p>The old man's eyes were bright and hinted at a sharp mind at work in his old body, which was so rarely the case with the aged.</p>
<p>El barón entró en el dormitorio, cerró la puerta y se sentó con cuidado en una dura silla de madera.</p>	<p>Старый барон вошел в комнату, закрыл за собой дверь и осторожно опустился на твердый деревянный стул.</p>	<p>The old baron came into the room and closed the door behind him. He lowered himself gingerly down onto a hard wooden chair.</p>
<p>—Y ahora, dejemos algo claro, ¿os parece? No me gusta vuestro señor y no tengo ninguna intención de plegarme a todos sus caprichos.</p>	<p>– Итак, перейдем сразу к делу? Мне плевать на твоего хозяина, и я не собираюсь подчиняться каждому его капризу.</p>	<p>“Now, let's get something straight, shall we? I don't care for your master and I have no intention of kowtowing to his every whim.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Soy el señor de mis dominios.	Я владыка своего царства.	I am the lord of my dominion.
Estas son mis gentes. Las quiero.	Здесь мои люди. Я забочусь о них.	These are my people here. I care for them.
Vuestro señor, en su frío castillo vacío y situado a centenares de kilómetros de aquí, no significa nada para mí.	Твой хозяин в его холодном пустом замке в сотнях миль отсюда для меня ничто.	Your master in his cold empty castle hundreds of miles away is nothing to me.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Ah, bien, veréis, barón Rothermeyer... ¿Puedo llamaros Heinz? —Sin esperar el consentimiento del barón, Ganz continuó—: Veréis, Heinz, me habéis puesto en una posición difícil, porque a mí sí que me importa mi señor, y me ha enviado a veros para daros una oportunidad. A lo largo de cada kilómetro de este condenado viaje, he deseado fervientemente que al final hubiese un hombre sabio aguardándome, no un estúpido.

— Видите ли, барон Ротермейер... Могу я называть вас Хайнц? — Ганс продолжил, не дожидаясь согласия старика: — Так вот, Хайнц, ты ставишь меня в трудное положение, потому что мне на своего хозяина не плевать, а он послал меня, чтобы дать тебе шанс в течение всего этого злосчастливого путешествия я горячо надеялся, что в конце пути меня будет ждать мудрый человек, а не старый дурень.

“Ah, now, you see, Baron Rothermeyer—may I call you Heinz?” without waiting for the baron’s consent, Ganz went on: “You see, Heinz, you have put me in a difficult position here because I do care for my master and he sent me to you to give you a chance. Every mile of this godforsaken journey I have fervently hoped there would be a wise man waiting at the end of the road, not a fool.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La obstinación sólo hará que os maten, Heinz. Estoy seguro de que lo sabéis.</p>	<p>Упрямство доведет тебя лишь до насильственной смерти, Хайнц. И ты это наверняка понимаешь.</p>	<p>Stubbornness will only get you killed, Heinz. Surely you can see that.”</p>
<p>El anciano se puso ligeramente rígido.</p>	<p>Старик на стуле слегка поежился.</p>	<p>The old man stiffened slightly in his chair.</p>
<p>—No tengáis la arrogancia de amenazarme en mi propia casa, joven. Vos estáis solo, aquí.</p>	<p>— Зря ты угрожаешь мне в моем собственном доме, юноша. Ты тут один.</p>	<p>“Do not presume to threaten me in my own home, young man. You are alone here.</p>
<p>Vuestros asesinos se encuentran en una taberna situada a casi un kilómetro de distancia.</p>	<p>Твои грозные наемники находятся в таверне в полумиле отсюда.</p>	<p>Your erstwhile assassins are in a tavern half a mile away.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estoy rodeado de gente que me quiere y morirá voluntariamente en el cumplimiento de mis órdenes.</p>	<p>Меня окружают те, кто меня любит и с радостью умрет, выполняя мое повеление.</p>	<p>I am surrounded by people who love me and would willingly die doing my bidding.</p>
<p>En vuestro caso, por otra parte... bueno, nadie llegaría siquiera a oíros gritar.</p>	<p>А ты... никто даже не услышит твоего крика.</p>	<p>You on the other hand, well, no one would so much as hear you scream.”</p>
<p>—Rothermeyer tosió con fuerza y un montón de flema ascendió hasta su garganta, donde gorgoteó antes de que se la tragara.</p>	<p>— Ротермейер тяжело закашлялся, давась мокротой, клокочущей у него в горле. В конце концов, он все-таки проглотил комок.</p>	<p>Rothermeyer coughed, hard, dredging up a lungful of phlegm. It rattled in his throat before he swallowed it back.</p>
<p>—¿Me he expresado con claridad?</p>	<p>— Я ясно выражаюсь?</p>	<p>Am I making myself clear?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Ampliamente —replicó Ganz al tiempo que se ajustaba mejor la toalla.</p>	<p>– Более чем. – Ганс поправил полотенце.</p>	<p>“Abundantly,” Ganz said, adjusting the towel.</p>
<p>La semidesnudez lo hacía sentir mucho más vulnerable que ante la mesa de una sala de diplomacia del corazón de la fortaleza.</p>	<p>Из-за едва прикрытой наготы он чувствовал себя куда уязвимее, чем в том случае, если бы сидел, облокотившись о стол, в каком-нибудь аудиенц-зале в сердце замка.</p>	<p>His semi-nakedness made him feel far more vulnerable than he would have leaning over a tabletop in some diplomatic chamber in the heart of the keep.</p>
<p>—Pero tal vez yo no me estoy expresando con la misma claridad que vos, Heinz.</p>	<p>– Но, возможно, я объяснил не вполне доходчиво, Хайнц.</p>	<p>“But perhaps I am not making <i>myself</i> quite so clear, Heinz.</p>
<p>Yo vivo para mi conde y también estaría dispuesto a morir por él.</p>	<p>Я живу для моего графа и точно так же с радостью умру за него.</p>	<p>I live for my count and likewise I would willingly die for him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No dudo que, si así lo deseais, podríais lograr que vuestros hombres me hicieran gritar.</p>	<p>Уверен, если ты захочешь, твои люди способны выжать из меня крик.</p>	<p>I am sure that if you so chose you could have your men make me scream.</p>
<p>Esa perspectiva no me atemoriza ni la mitad que la posibilidad de decepcionar a mi señor.</p>	<p>Только вот подобная перспектива не настолько пугает меня, насколько она разочарует моего графа.</p>	<p>The prospect does not frighten me even half so much as disappointing my count.</p>
<p>Creo que eso es una muestra de la devoción que le profeso.</p>	<p>Полагаю, такая кончина будет для него знаком моей преданности.</p>	<p>“That, I believe is a mark of my devotion to him.</p>
<p>Es un hombre probo, un hombre poderoso. Es bueno para esta nación nuestra.</p>	<p>Он человек справедливый и могущественный. Он как никто другой подходит нашей стране и народу.</p>	<p>He is a righteous man, a powerful man. He is good for this nation of ours.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pero, Heinz, debo decirles que vuestra pertinacia ha dejado de ser divertida para Von Carstein.</p>	<p>Но, Хайнц, вынужден сообщить тебе, что твое упрямство перестало забавлять графа.</p>	<p>But Heinz, I have to tell you that your stubbornness has ceased to be amusing to von Carstein.</p>
<p>Se me dijo que os ofreciera una oportunidad.</p>	<p>Мне приказано предложить тебе выбор.</p>	<p>I was told to offer you a choice.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Es la misma que el conde les ha ofrecido a otros barones descarriados, y es bastante simple: doblad la rodilla ante él durante las festividades de Geheimnisnacht, o enfrentaos a su cólera.

Тот же выбор, какой граф предоставлял другим заблудшим баронам, и выбор этот достаточно прост: преклони пред ним колена во время праздника на Гехаймниснахт⁸ или столкнешься с его гневом.

It is the same choice the count has offered other errant barons, and it is a simple enough one: bend the knee to him during the festivities of Geheimnisnacht or face his wrath.

Si le juráis vasallaje, vuestras insignificantes rebeldías serán olvidadas, ésa es su promesa. Es un hombre de palabra, Heinz.

Если же поклянешься в покорности, твой жалкий мятеж будет забыт, граф это обещает. А он – человек слова, Хайнц.

If you swear subservience, your petty rebellions will be forgotten, that is his promise. He is a man of his word, Heinz.”

⁸ Geheimnisnacht(нем.) —«Ночь секретов», аналог Дня всех святых.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Eso no sucederá —replicó el anciano sin más.</p>	<p>– Этого не будет, – категорично отрезал старик.</p>	<p>“It won’t happen,” the old man said flatly.</p>
<p>—Es una lástima.</p>	<p>– Жаль.</p>	<p>“That is a shame.</p>
<p>¿Puedo instaros a que lo meditéis? Como suele decirse, las decisiones tomadas con precipitación se lamentan cuando llega la calma.</p>	<p>Не могу ли я убедить тебя передумать? Как там говорят? Поспешишь – людей насмешишь? Да, на досуге часто раскаиваешься в решениях, принятых второпях.</p>	<p>Might I urge you to think it over? What is it they say? Decisions made in haste are most often repented at leisure.”</p>
<p>—El frío había comenzado a erizar la piel desnuda de Ganz, pero no hizo nada por abrigarse.</p>	<p>От холода Ганс уже начал покрываться гусиной кожей, но не делал попытки прикрыться.</p>	<p>The cold had begun to draw goose pimples out of Ganz’s bare skin but he made no move to cover himself.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Esa decisión fue tomada hace mucho tiempo, hijo.	– Это решение принято давным-давно, сынок.	“The decision was made a long time ago, son.”
—Y os preparasteis para defenderos de cualquier consecuencia. ¿A eso se debe la muralla?	– И ты готовишься защищать себя от его последствий? Для того-то и нужны все эти стены?	“And you set about preparing to defend yourself from its ramifications? Is that what the wall is all about?”
—Algo así, sí.	– Что-то вроде этого, парень.	“Something like that, yes.”
—Y ahora, la sentencia ha llegado a vuestra puerta.	– Что ж, ты сам себя приговорил.	“And now judgement has come to your door.
Os compadezco, Heinz. Honradamente.	Мне жаль тебя, Хайнц. Честно, жаль.	I pity you, Heinz. Honestly, I do.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Si me matáis, vendrá otro, y otro detrás de ése, y no dejarán de acudir aquí hasta que Eschen sea borrada de la faz del mundo.</p>	<p>Если ты убьешь меня, придет другой, и третий, и они будут приходить, пока Эшен не будет стерт с лица земли.</p>	<p>If you kill me, another will come, and another after him, and they will keep coming until Eschen has been purged from the face of the world.</p>
<p>El conde no os perdonará a pesar de vuestra edad.</p>	<p>Тебя не пощадят и не посмотрят на возраст.</p>	<p>He won't spare you because of your age.</p>
<p>No le seguirá la corriente a un estúpido viejo senil.</p>	<p>Никто не станет потакать дряхлому дурню.</p>	<p>He won't humour a senile old fool.</p>
<p>¿No os dais cuenta de lo que estáis haciéndoles a esas gentes que afirmáis amar? Estáis firmando sus sentencias de muerte.</p>	<p>Неужели ты не представляешь, что делаешь с людьми, которых, как утверждаешь, любишь? Ты подписываешь им смертный приговор.</p>	<p>Have you no sense of what you are doing to those people you claim to love? You are signing their death warrants.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¿Vale la pena? ¿La muerte de todos aquellos que os aman y respetan? No puedo creerlo. No puedo.</p>	<p>Разве оно того стоит? Стоит смерти каждого, кто любит и уважает тебя? Не верю. Не могу поверить.</p>	<p>Is it worth it? The death of everyone who loves and respects you? I can't believe it is. I can't.</p>
<p>Pero creedme a mí cuando os digo que este despreciable despliegue desafiante garantiza que sea sólo cuestión de tiempo.</p>	<p>Но ты мне поверь: продолжишь свой дешевый бунтарский спектакль – и то, что я перечислил, произойдет рано или поздно. Это лишь вопрос времени.</p>	<p>But trust me, this petty show of defiance guarantees that it is only a matter of time.</p>
<p>Así que, por vuestra causa, también los compadezco a ellos. El conde no tiene una naturaleza compasiva.</p>	<p>Так что из-за тебя пострададут и другие. Граф не милосерден. Это не в его характере.</p>	<p>So, because of you, I pity them, too. The count is not by nature a merciful man.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Rothermeyer se puso torpemente de pie, apoyándose en el bastón.	Ротермейер с трудом поднялся, опираясь на палку.	Rothermeyer stood awkwardly, his weight on the cane.
—Habláis muy bien para ser un asesino, hijo.	— У тебя неплохо подвешен язык для головореза, сынок.	“You speak very prettily for a thug, son.
¿Qué sois, el erudito doméstico de Von Carstein?	Кто ты, дрессированный грамотей фон Карстена?	What are you, von Carstein’s pet scholar?”
—No quiero que nadie sufra innecesariamente.	— Я не хочу, чтобы кто-то страдал чрезмерно.	“I don’t want anyone to suffer unduly.”
—Pero ¿qué es innecesario, en vuestra opinión?	— И что же такое, по-твоему, «чрезмерно»?	“But what constitutes unduly in your eyes?”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Que la gente muera sin razón, que es exactamente lo que sucederá —replicó Ganz con una pasión sorprendente en la voz.</p>	<p>– Умирающие зря люди, вот что это такое, а умирать они будут неизбежно! – выпалил Ганс с неожиданной страстью в голосе.</p>	<p>“People dying needlessly, which is exactly what will happen,” Ganz said with a surprising amount of passion in his voice.</p>
<p>—Es mejor morir libre que ser esclavizado por un monstruo como Vlad von Carstein.</p>	<p>– Лучше умереть свободным, чем стать рабом чудовища вроде Влада фон Карстена.</p>	<p>“Better to die free than enslaved to a monster like Vlad von Carstein.</p>
<p>¿Aún no os habéis dado cuenta de eso? —Rothermeyer se encaminó con lentitud hacia la puerta, donde se detuvo con una mano en el tirador, como si acabara de ocurrírsele algo.</p>	<p>Ты еще не осознал этого? – Ротермейер медленно направился к двери и вдруг застыл, держась за ручку, словно ему только что пришла в голову какая-то мысль.</p>	<p>Haven't you realised that yet?” Rothermeyer walked slowly over to the door, and then paused with his hand on the handle, as though something had just occurred to him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No veo que tengamos nada más de que hablar.</p>	<p>– Кажется, нам больше не о чем говорить.</p>	<p>“I don’t see that we have anything else to talk about.</p>
<p>Erich, mi chambelán, se ocupará de que os sirvan una comida y os lleven junto a vuestros hombres a la puesta del sol.</p>	<p>Эрих, мой мажордом, накормит тебя и на закате отправит к твоим людям.</p>	<p>Erich, my chamberlain will see you are fed, and returned to your men by sundown.</p>
<p>Espero que hayáis salido de Eschen al anochecer.</p>	<p>Надеюсь, вы покинете Эшен еще до наступления ночи.</p>	<p>I expect you out of Eschen by nightfall.</p>
<p>Y, en su momento, espero que regreséis con vuestros ejércitos para aplastar lo que consideráis mi insignificante rebelión.</p>	<p>Полагаю, вы вернетесь с войсками, чтобы сокрушить то, что ты назвал моим жалким мятежом.</p>	<p>And, in time, expect you to return with your armies to crush what you see as my petty rebellion.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Si me aguarda la muerte por un millar de tajos, que así sea.	Если меня ждет смерть от тысячи ран, что ж, так тому и быть.	If death by a thousand cuts awaits me, so be it.
Cuando me reúna con Ulric en el Inframundo, llevaré la cabeza alta por haber vivido como un hombre y haber muerto como un hombre.	Я встречу с Ульриком в Нижнем мире с высоко поднятой головой, как жил и как погиб.	I will meet Ulric in the Underworld with my head held high that I lived as a man and died as one.”
—El anciano invocó el nombre del dios guerrero.	– Старик упомянул имя бога всех воинов.	The old man invoked the name of the warrior god.
—Como bien habéis dicho, soy un anciano.	– Как ты справедливо заметил, я старый человек.	“As you so rightly said, I am an old man.
La muerte ya no me asusta como solía hacerlo.	Смерть не страшит меня так, как она обычно пугает тех, кто помоложе.	“Death does not frighten me the way it used to.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Heinz Rothermeyer cerró la puerta al salir, y se alejó.</p>	<p>И Хайнц Ротермейер вышел, закрыв за собой дверь.</p>	<p>Heinz Rothermeyer closed the door behind him as he left.</p>
<p>—¿Por qué malgastar un millar de tajos, viejo estúpido, cuando bastará con uno? —murmuró Ganz, con los ojos fijos en la puerta de madera.</p>	<p>– Зачем же тысяча ран, старый ты дурак, когда хватит и одной? – пробормотал Ганс, обращаясь к деревянной створке.</p>	<p>“Why waste a thousand cuts, you old fool, when one will do?” Ganz muttered at the wooden door.</p>
<p>La reunión no había transcurrido como habría deseado, pero había tomado el rumbo previsto por él.</p>	<p>Встреча прошла не так, как он надеялся, но примерно так, как он ожидал.</p>	<p>The meeting hadn't proceeded the way he had hoped it would but it had gone very much the way he had expected it to.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ganz se quitó la toalla húmeda y se puso ropa limpia de la que llevaba en el baúl de viaje.</p>	<p>Гансразмотал сырое полотенце и натянул чистую одежду из своего дорожного сундука.</p>	<p>Ganz unwrapped the damp towel and dressed in clean clothes from his travelling chest.</p>
<p>Klara no regresó.</p>	<p>Клара не вернулась.</p>	<p>Klara didn't return.</p>
<p>Se tendió sobre la cama y cerró los ojos, contento de poder dormir unas pocas horas antes de reunirse con Posner en la posada Armas del Pretendiente.</p>	<p>Он лег на кровать и закрыл глаза, решив вздремнуть пару часов, прежде чем присоединиться к Познеру в «Гербе претендента».</p>	<p>He lay on the bed and closed his eyes, content to doze for a few hours before rejoining Posner at the Pretender's Arms.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Una hora antes de mediodía, le llevaron comida a la habitación: una fuente de fruta fresca, pan de centeno, queso aromático y gruesas lonchas de diferentes fiambres. Era una bandeja adecuada para un noble. Ganz comió con voracidad.

Еду принесли в его комнату за час до полудня: блюдо со свежими фруктами, хлебом из грубой ржаной муки, пахучими сырами и толстыми ломтями холодного мяса. Блюдо, достойное аристократов. Ганс с жадностью глотал куски.

Food was brought to the room an hour before noon: a plate of fresh fruit, pumpernickel bread, aromatic cheeses and thick slices of various cold meats. It was a platter fit for nobility. Ganz ate ravenously.

No se había dado cuenta del largo tiempo transcurrido desde que había tomado la última comida de verdad.

Он не отдавал себе отчета, что с тех пор, как он в последний раз нормально ел, прошло так много времени.

He hadn't realised it had been so long since his last real meal.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La mezcla de sabores en la lengua era tan deliciosa que se le hacía la boca agua.	От смеси вкусов слюни у него во рту текли рекой.	The mélange of flavours on his tongue was mouth-wateringly delicious.
Comió hasta saciarse, y luego comprobó la altura del sol a través de la ventana.	Он ел, пока не насытился, после чего выглянул в окно – проверить, где солнце.	He ate until he was sated then he checked the sun through the window.
Habían pasado unas pocas horas del mediodía.	Оказалось, что оно уже давно миновало зенит.	It was a few hours past the meridian.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Ha llegado el momento de concluir el baile —se dijo a sí mismo. Buscó por la habitación alguna cuerda que sirviera para hacer sonar una campana que llamara al chambelán, pero no pudo encontrar nada parecido.</p>	<p>– Пора кончать эти танцы, – сказал он самому себе и обвел взглядом комнату в поисках какого-нибудь шнурка с колокольчиком, чтобы позвать управляющего, но ничего такого в покоех не обнаружилось.</p>	<p>“Time to end the dance,” he said to himself. He looked around the room for some kind of bell-pull to summon the chamberlain but there was nothing of the sort that he could find.</p>
<p>Abrió la puerta.</p>	<p>Он открыл дверь.</p>	<p>He opened the door.</p>
<p>El pasillo estaba desierto.</p>	<p>Коридор был пуст.</p>	<p>The passageway was empty.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Desanduvo el camino por donde el chambelán lo había conducido unas horas antes. Ganz encontró a un muchacho de la servidumbre que subía apresuradamente la escalera principal.</p>	<p>Гансотправился тем же путем, каким несколько часов назад его провел мажордом, и наткнулся на мальчишку-слугу, торопливо поднимающегося по главной лестнице.</p>	<p>He walked back the way the chamberlain had led him a few hours earlier. Ganz found a servant boy walking hurriedly up the main staircase.</p>
<p>—¡Muchacho! —llamó.</p>	<p>— Эй, мальчик! — окликнул он.</p>	<p>“Boy!” he called.</p>
<p>El joven se detuvo en seco y se volvió para mirar atrás con expresión interrogativa.</p>	<p>Тот остановился и вопросительно обернулся.</p>	<p>The youngster stopped in his tracks and turned to look back quizzically.</p>
<p>—Haz que bajen mi equipaje de la habitación y que el cochero prepare mi carruaje.</p>	<p>— Присмотри там, чтобы мои вещи вынесли из комнаты, и пусть кучер готовит мою карету.</p>	<p>“See my bags are brought from my room and have my coachman ready my carriage.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—El muchacho asintió y volvió a bajar la escalera con rapidez.</p>	<p>Мальчик кивнул и поскакал вниз по ступенькам.</p>	<p>The boy nodded and skipped back down the stairs.</p>
<p>Sin decir nada, entró por el corredor que Ganz acababa de abandonar. Ganz continuó adelante y salió al patio.</p>	<p>Ничего не сказав, он поспешно свернул в коридор, из которого только что вышел Ганс. А секретарь графа спустился во двор.</p>	<p>Saying nothing, he hustled down the passageway Ganz had just left. Ganz made his way out to the courtyard.</p>
<p>Unos cuantos sirvientes estaban ocupados con las diferentes tareas que les imponía la vida cotidiana.</p>	<p>Несколько слуг занимались своими ежедневными рутинными делами, которых требовала от них служба.</p>	<p>A few servants were busy with whatever chores their daily life forced on them.</p>
<p>Atravesó el patio hacia los establos.</p>	<p>Ганс пересек двор, направляясь к конюшням.</p>	<p>He crossed the courtyard to the stables.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El carruaje negro estaba aparcado en el exterior.</p>	<p>Его черная карета стояла снаружи.</p>	<p>His black brougham was parked outside.</p>
<p>El apático cochero se encontraba sentado en el pescante, con las riendas en la mano, como si hubiese estado aguardando el inminente regreso de Ganz.</p>	<p>Безразличный ко всему возница сидел на облучке и крепко сжимал намотанные на кулак вожжи, словно ожидая, что пассажир вот-вот вернется.</p>	<p>The moribund coachman sat on the flatbed, reins wrapped tightly in his fist as though he had been expecting Ganz's imminent return.</p>
<p>Con un escalofrío, Ganz se dio cuenta de que era muy probable que ni siquiera hubiese abandonado el asiento desde que lo había dejado allí.</p>	<p>Содрогнувшись, Ганс догадался, что кучер, по всей вероятности, не сдвинулся с места с тех пор, как высадил его утром.</p>	<p>With a shiver, Ganz realised the man had in all probability never left his seat since dropping him off earlier.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Vamos a reunirnos con los demás en la taberna que hay colina abajo; un muchacho está ocupándose de mi equipaje.</p>	<p>— Мы отправляемся к остальным в таверну, мальчишка доставит мой багаж.</p>	<p>“We are going to meet up with the others at the tavern down the hill, a boy is tending to my luggage.”</p>
<p>—Abrió la portezuela y entró en la fresca oscuridad aterciopelada del carruaje.</p>	<p>Он открыл дверцу и забрался в бархатную прохладную тьму коляски.</p>	<p>He opened the door and clambered into the velvet cool darkness of the carriage.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Para cuando encontró a Posner dormido dentro de su propio carruaje aparcado en el patio de la posada, veinte minutos más tarde, Ganz ya estaba que echaba humo. Posner y sus hombres no se habían molestado en alquilar una habitación y habían preferido dormir dentro de los carruajes como habían hecho cada día del último mes.

Двадцать минут спустя, когда он разыскал Познера, спящего в собственном экипаже во дворе «Герба претендента», он уже кипел от злости. Познер и его люди даже не позаботились снять помещение. Они предпочли спать в своих каретах, точно так же, как делали каждый день весь последний месяц.

HE WAS SEETHING by the time he found Posner, asleep in his own carriage in the courtyard of the Pretender's Arms twenty minutes later. Posner and his men hadn't bothered with renting out a dormitory. Instead they chose to sleep in their broughams just as they had done every day for the last month.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sin duda, Posner había decidido que, cualquiera que fuese el resultado del acuerdo al que Ganz llegara con el viejo barón, Rothermeyer estaría muerto al llegar la mañana y ellos volverían al camino, así que no tenía sentido que se pusieran cómodos.

Несомненно, Познер решил, что, каким бы ни был исход переговоров Ганса со старым бароном, Ротермейер к утру будет уже мертв и они отправятся в обратное путешествие, так что нет смысла размещаться с комфортом.

No doubt Posner had decided that whatever the outcome of Ganz's treating with the old baron, Rothermeyer would be dead come morning and they would be back on the road, so there was no point in making themselves comfortable.

Dadas las circunstancias en que regresaba de la fortaleza, Ganz no podía cuestionar la lógica de Posner.

С учетом обстоятельств его отъезда из замка Ганс не мог придаться к логике Познера.

Giving the circumstances of his return from the keep he couldn't fault Posner's logic.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuando Ganz abrió la portezuela y subió al carruaje, el soldado yacía en un estado que parecía de plácido reposo. Posner estaba tendido de espaldas, con los brazos cruzados sobre el pecho y los talones juntos sobre el asiento de terciopelo.</p>	<p>Когда Ганс распахнул дверцу коляски и забрался внутрь, солдат лежал на бархатной скамье в позе безмятежно отдыхающего человека: на спине, скрестив на груди руки, сведя пятки вместе.</p>	<p>The soldier was laid out in a state of what looked like peaceful repose when Ganz opened the door to his coach and clambered in. Posner lay on his back, arms folded across his chest, heels together, on the velvet banquette.</p>
<p>Le asombró que el hombre pudiera dormir en esa postura.</p>	<p>Удивительно, как это человек может так спать.</p>	<p>He was amazed the man could sleep like that.</p>
<p>El carruaje olía a rancio, a tierra húmeda y a moho: el hedor de los cementerios.</p>	<p>В карете стоял затхлый запах – сырой земли и плесени. Так пахнет могила.</p>	<p>The carriage smelled stale—damp earth and mildew. It was a graveyard reek.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No está dispuesto a ceder ni un ápice —dijo Ganz al tiempo que se sentaba en el asiento opuesto al improvisado lecho de Posner.</p>	<p>— Он не отступил ни на дюйм, — сказал Ганс, усаживаясь на скамью напротив импровизированной постели Познера.</p>	<p>“He wasn’t prepared to give so much as an inch,” Ganz said, sitting himself down on the bench opposite Posner’s makeshift bed.</p>
<p>—No esperabais en serio que lo hiciera, ¿verdad? —replicó Posner sin abrir los ojos.</p>	<p>— Ты и не ожидал, что он отступит, так? — ответил Познер, не открывая глаз.</p>	<p>“You didn’t seriously expect him to, did you?” Posner said, without opening his eyes.</p>
<p>—No —reconoció Ganz a regañadientes.</p>	<p>— Нет, — нехотя признал Ганс.</p>	<p>“No,” Ganz conceded grudgingly.</p>
<p>—Y entonces, ¿a qué viene esa cara larga? Le disteis una oportunidad. El ha escogido su propio destino.</p>	<p>— Тогда к чему этот мрачный вид? Ты дал ему шанс; он сам выбрал свою судьбу.</p>	<p>“Then why the long face? You gave him his chance; he chose his own fate.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Es más de lo que se le concede a mucha gente, recordad eso, canceller.</p>	<p>Запомни это, секретарь, не многим доводится это делать.</p>	<p>It is more than many people get to do, remember that, chancellor.</p>
<p>Puede que la consecuencia de esa elección sea una visita de mis hombres, pero la elección continúa siendo suya.</p>	<p>Последствием его выбора может стать визит моих ребят, но это все равно его выбор.</p>	<p>The consequence of his choice might be a visit from my men but it was still his choice.</p>
<p>De haber estado en su lugar, me gustaría pensar que yo habría tenido el valor de tomar la misma decisión.</p>	<p>Хотелось бы думать, что на его месте я бы поступил так же.</p>	<p>In his place I like to think I would have the courage to make the same choice.</p>
<p>Es poco frecuente que un anciano tenga la valentía de morir con gloria.</p>	<p>Не часто старики отваживаются умереть с блеском.</p>	<p>It is uncommon for an old man to have the courage to die gloriously.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Prefieren caer en la chochez y abismarse en lo que ha sido y podría haber sido de no haber intervenido un giro del destino, una decisión errónea, un amor perdido, un error cometido.</p>	<p>Они предпочитают медленно соскальзывать в маразм, вспоминая о том, что было когда-то или могло бы быть, если бы не один неудачный поворот судьбы, одно неверное решение, одна потерянная любовь, одна совершенная ошибка.</p>	<p>They prefer to slip into their dotage and dwell on things that once were and might have been but for one twist of fate, one bad decision, one love lost, one mistake made.</p>
<p>Ahora, no obstante, ya no depende de él.</p>	<p>Теперь, однако, все это не в его власти.</p>	<p>Now, however, it is out of his hands.</p>
<p>Cuando llegue la noche, la muerte deambulará por su casa.</p>	<p>В сумерках смерть войдет в его дом.</p>	<p>Come nightfall death will walk in his house.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estoy casi convencido de que nos habrá dejado la puerta abierta.</p>	<p>Я почти ожидаю, что он оставит для нас дверь открытой.</p>	<p>I fully expect that he has left the door open for us.”</p>
<p>—Que sea rápido y limpio —dijo Ganz, a quien todo el asunto le había dejado un persistente mal sabor de boca. —Es un anciano.</p>	<p>– Сделай все быстро и чисто, – сказал Ганс, у которого во рту горчило от всего этого дела. – Он старый человек.</p>	<p>“Just make it quick and clean,” Ganz said, a bad taste lingering in his mouth from the whole business. “He is an old man.”</p>
<p>—No será ninguna de las dos cosas —replicó Posner.</p>	<p>– Скоро он уже не будет ни старым, ни человеком.</p>	<p>“It won’t be either,” Posner said.</p>
<p>—Ahora, dejadme en paz. Debo limpiar la mente para la matanza que se avecina.</p>	<p>А теперь оставь меня в покое, я должен очистить разум для предстоящего убийства.</p>	<p>“Now leave me in peace, I must clear my mind for the killing to come.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Ganz aguardó en su carruaje durante las horas que quedaban para el anocheecer.	Ганс ждал заката в своей карете.	Ganz waited out the hours to nightfall in his own carriage.
Los minutos y horas pasaban con lentitud y le daban tiempo a la culpabilidad para que se enconara.	Минуты и часы еле тащились, растравляя чувство вины.	The minutes and hours dragged by, giving his guilt time to fester.
El anciano de discurso sencillo le había despertado un vivo interés.	Откровенные слова старика засели у него в печенках и в мыслях.	The plain-speaking old man had gotten under his skin.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era plenamente consciente de las consecuencias de su estúpida rebelión, y sin embargo se negaba a hacer algo tan sencillo como someterse al gobierno de Von Carstein, cosa que habría bastado para salvarle la vida.</p>	<p>Он вполне осознавал последствия своего глупого бунта и все же отказался всего-навсего склониться перед властью фон Карстена – а ведь этого было бы достаточно для спасения его жизни.</p>	<p>He was fully aware of the consequences of his stupid rebellion and yet he refused to simply bow to the rule of von Carstein, which would have been enough to save his life.</p>
<p>En cambio, había preferido resistir de pie ante la tormenta de cólera del conde, aunque eso significara su propia muerte.</p>	<p>Но он решил грудью встретить бурю графского гнева, хотя это и означало его смерть.</p>	<p>Instead he chose to stand up against the storm of the count's wrath even though it meant his own death.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ganz no sabía si ese comportamiento era debido a la valentía o la estupidez, pero, en cualquier caso, hacía que sintiera por el anciano tanto respeto como compasión.</p>	<p>Ганс не знал, храбрость то или глупость, но, как бы то ни было, выбор барона заставлял его уважать старика не меньше, чем жалеть.</p>	<p>He didn't know if it was bravery or stupidity but whatever it was, it made Ganz respect the old man as much as he pitied him.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>
<p>En algún momento de la larga espera, se quedó dormido.</p>	<p>В какой-то момент долгого ожидания он уснул.</p>	<p>SOMEWHERE DURING THE long wait he fell asleep.</p>
<p>Despertó con el frenético sonido de unos lobos que aullaban a lo lejos.</p>	<p>Разбудил его неистовый волчий вой вдалеке.</p>	<p>He awoke to the frenzied sound of wolves baying in the distance.</p>
<p>Abrió la portezuela del carruaje y salió a la noche dando traspiés.</p>	<p>Ганс открыл дверь и выпрыгнул в ночь.</p>	<p>He opened the carriage door and staggered out into the night.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Una luna en forma de hoz flotaba en el cielo.	В чистом небе висел лунный серп.	A sickle moon hung in the clear sky.
No tenía ni idea de la hora que era ni de cuánto tiempo había dormido.	Ганс понятия не имел, сколько он проспал и который теперь час.	He had no idea how long he had been asleep or what time it was.
Los otros cuatro carruajes estaban vacíos.	Остальные четыре кареты пустовали, и впервые нигде не было видно возниц.	The four other carriages were empty.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Por primera vez, no se veía a los cocheros por ninguna parte, y esa ausencia perturbó a Ganz más de lo debido; no obstante, cuanto más pensaba en ello, más se daba cuenta de que en ningún momento había visto que los extraños hombres abandonaran los carruajes.</p>	<p>Их отсутствие встревожило Ганса сильнее, чем должно было бы, и чем больше он думал об этом, тем яснее осознавал, что никогда еще не видел, чтобы эти странные люди покидали экипажи.</p>	<p>For once, the coachmen were nowhere in sight. Their absence disturbed Ganz more than it ought to have, but the more he thought about it the more he realised that he had never seen the strange men leave the coaches.</p>
<p>Los lobos volvieron a aullar, un coro que resonó en torno a la cumbre de la colina.</p>	<p>Волки завыли снова, и хор их подхватило горное эхо.</p>	<p>The wolves howled again, a lupine chorus that echoed around the hilltop.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No tenía ni idea de cuántas de esas bestias andaban por ahí fuera, pero no cabía duda de que se trataba de una manada que andaba de cacería y, a juzgar por los furiosos aullidos, habían olfateado una presa.

Он не знал, много ли там зверей, но это наверняка была охотящаяся стая, и, судя по их бешеному тьявканью, волки преследовали добычу.

He had no idea how many of the beasts there were out there but it was certainly a hunting pack and judging by the rabid baying they had scented their prey.

Aquel sonido hizo que el fino vello de la nuca de Ganz se erizara debido a una negra premonición de pánico.

От этого звука тонкие волоски на затылке Ганса приподнялись в гнетущем предчувствии чего-то ужасного, как встает дыбом шерсть на загривке зверя.

The sound caused the fine hairs at the nape of Ganz's neck to rise like hackles, prickling with the black premonition of fear.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Comprendió, sin que la razón pudiera explicarlo, qué presa perseguían, incluso mucho antes de que el primer lobo apareciera de un brinco en el patio de la posada Armas del Pretendiente, con las fauces aún pegajosas de la sangre de Heinz Rothermeyer y de aquellos desdichados que amaban al anciano lo bastante para morir por él.

Он знал, хотя и не смог бы объяснить откуда, на кого охотятся волки, знал задолго до того, как первый волк с еще свежей кровью барона на морде заскочил во двор гостиницы. Все больше и больше огромных тварей вбегало на площадку перед домом. Их челюсти лоснились от крови Хайнца Ротермейера и тех несчастных, кто любил старика настолько, чтобы умереть вместе с ним.

He knew, unreasonably, what they were hunting, long before the first wolf came loping back into the courtyard of the Pretender's Arms, the baron's blood still fresh on its muzzle. More of the great beasts came padding back into the forecourt, jowls slick with the blood of Heinz Rothermeyer and those unfortunates who loved the old man enough to die with him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un lobo enorme, casi el doble de grande que los otros, entró a saltos en el patio.</p>	<p>Гигантский волчара, едва ли не вдвое больше всех остальных, уверенно вошел во двор.</p>	<p>A huge wolf, almost twice the size of the others, came bounding into the courtyard.</p>
<p>Ganz retrocedió contra el costado de uno de los carruajes y sintió que el tirador de la portezuela se le clavaba en la espalda.</p>	<p>Ганс попятился и прижался к боку одной из карет, почувствовав, как ему в спину впиалась дверная ручка.</p>	<p>Ganz backed up against the side of one of the brougham coaches, feeling the door handle dig into his spine.</p>
<p>El enorme lobo giró hacia él echó atrás la cabeza, como si el olor de su miedo lo molestara.</p>	<p>Волк-великан повернулся к нему и откинул голову, словно дурея от исходящего от человека запаха страха.</p>	<p>The great wolf veered towards him, head thrown back as though driven crazy by the smell of his fear.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Quando estaba a menos de treinta centímetros de Ganz, se alzó sobre las patas posteriores y dejó caer las delanteras contra la portezuela del carruaje, a ambos lados de la cara de Ganz, a quién le escocieron los ojos debido al fétido aliento de la bestia.

Меньше чем в футах от Ганса он поднялся на задние лапы и обрушил передние на дверцу кареты по обе стороны от лица Ганса. Смерд звериного дыхания обжег глаза человека.

Less than a foot from Ganz it raised up onto its hind legs and slammed its fore paws into the carriage door either side of Ganz's face. Its foul breath stung his eyes.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se contorsionó para tratar de escapar, pero no había modo de que pudiera escabullirse por debajo de las patas del lobo antes de que éste le cerrara las fauces sobre el cuello y le arrancara la garganta si así lo deseaba.</p>	<p>Он скорчился, но увернуться от когтей волка было невозможно – вот-вот острые клыки сомкнутся на его шее и разорвут горло.</p>	<p>He squirmed but there was no way he could wriggle out beneath the creature's claws before its jaws closed on his neck and ripped his throat out if it so desired.</p>
<p>Los feroces ojos del animal lo contemplaron como si no fuese más que un trozo de carne.</p>	<p>Дикие глаза волка взирали на него, как на простой шмат мяса.</p>	<p>The wolfs feral eyes regarded him as though he was nothing more than a slab of meat.</p>
<p>Las palabras de Posner volvieron a su mente como fantasmas: (Es poco frecuente que un anciano tenga la valentía de morir con gloria).</p>	<p>Слова Познера завертелись в его голове: <i>Не часто старики отваживаются умереть с блеском.</i></p>	<p>Posner's words came back to him, ghosts in his mind: <i>It is uncommon for an old man to have the courage to die gloriously.</i></p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Comprendió que no había nada glorioso en el asunto. La muerte era sucia.</p>	<p>Но в смерти нет никакого блеска. Смерть грязна.</p>	<p>There was nothing glorious about it, he realised. Death was dirty.</p>
<p>Sintió el tibio reguero de orina que descendía por el interior de sus piernas.</p>	<p>Он почувствовал, как теплая струйка мочи потекла по его ноге.</p>	<p>He felt the warm trickle of urine dribbling down the inside of his leg.</p>
<p>Las enormes fauces abiertas del lobo parecieron distenderse cuando la bestia arqueó el lomo y lanzó un aullido casi humano.</p>	<p>Гигантская разинутая пасть волка, казалось, растянулась еще больше, когда тот выгнул спину и испустил почти человеческий стон.</p>	<p>The wolf's huge gaping maw appeared to stretch as the beast arched its back and let out an almost human howl.</p>
<p>Fue como si el animal le arañara el alma con las zarpas.</p>	<p>Волк как будто раздирал своими когтями собственную душу.</p>	<p>It was as though the wolf had raked its claws over his soul.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ganz sintió que se le doblaban las rodillas, y el mundo comenzó a girar y perder forma y definición al desenfocarse.</p>	<p>Колени Ганса начали подгибаться, мир вокруг него сместился, теряя форму, смысл и содержание, размываясь и выпадая из фокуса.</p>	<p>Ganz felt his knees begin to buckle and the world around him began to shift and lose its shape and definition as it swam out of focus.</p>
<p>Cayó en medio de una curiosa mezcla de aullidos y carcajadas que sonaban por todo el patio, y perdió el conocimiento. No sabía durante cuánto tiempo había permanecido desvanecido. Segundos. Minutos. Era imposible saberlo.</p>	<p>Ганс рухнул под странную смесь воя и смеха, доносившуюся со всех концов двора. Он потерял сознание – на секунды ли, на минуты, – сказать было невозможно.</p>	<p>He fell amongst a curious mix of howls and laughter from all around the courtyard. He blacked out. He had no idea how long for. Seconds. Minutes. It was impossible to say.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuando abrió los ojos, Herman Posner estaba de pie junto a él, con manchas de sangre fresca en torno a la boca y en las mejillas.</p>	<p>Открыв глаза, Ганс увидел стоящего над ним Германа Познера с мазками свежей крови вокруг рта и на щеке.</p>	<p>When he looked up he saw Herman Posner standing over him, smears of fresh blood around his mouth and across his cheek.</p>
<p>No se veía ni rastro del lobo.</p>	<p>Волк исчез.</p>	<p>Of the wolf there was no sign.</p>
<p>—El barón está muerto —dijo Posner al tiempo que se rascaba detrás de una oreja.</p>	<p>– Барон мертв, – сказал Познер и почесал за ухом.</p>	<p>“The baron is dead,” Posner said, scratching behind his ear.</p>
<p>—Al igual que la mayoría de los habitantes de la casa. Es hora de que dejemos la ciudad, canceller.</p>	<p>– Как и большинство его слуг и приближенных. Пора уезжать из города, секретарь.</p>	<p>As are most of his household. It is time we left town, chancellor.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En los ojos de Posner, que lo contemplaban desde lo alto, había algo que despertó los más primitivos miedos de Ganz.	Было что-то такое в глазах глядящего на него сверху вниз Познера, что вновь всколыхнуло в Гансе первобытный страх.	There was something about Posner's eyes as he stared down at him that stirred up Ganz's most primal fears.
Se dio cuenta de qué era.	Он понял, что это.	He realised what it was.
Eran los ojos de una fiera.	У солдата были волчьи глаза.	They were feral.
SEIS	Глава 6	CHAPTER SIX
La noche de los muertos danzantes	НОЧЬ ТАНЦУЮЩИХ МЕРТВЕЦОВ	The Night of the Dancing Dead
Drakenhof	Дракенхоф	DRAKENHOF
Principios del invierno de 2010	Ранняя зима, 2010	Early winter, 2010

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Había sido un año duro para Jon Skellan.</p>	<p>Это был трудный год для Джона Скеллана.</p>	<p>IT HAD BEEN a hard year for Jon Skellan.</p>
<p>El fracaso le pesaba enormemente.</p>	<p>Тяжесть поражения давила на него.</p>	<p>Failure weighed heavily on him.</p>
<p>El dolor que le causaban los cabos sueltos y las falsas esperanzas se evidenciaba ahora en cada marca y arruga del rostro del cazador de brujas. Los ojos delataban la profundidad de su sufrimiento.</p>	<p>Мучения, связанные с бесконечными тупиками на пути и неоправдавшимися надеждами, впечатались в каждую складку, каждую морщину его лица. Глаза охотника за ведьмами выдавали всю глубину его страданий.</p>	<p>The agony of dead ends and false hopes were etched now in every crease and wrinkle of the witch hunter's face. His eyes betrayed the depth of his suffering.</p>
<p>Jon Skellan era un hombre atormentado por fantasmas.</p>	<p>Джона Скеллана преследовали призраки.</p>	<p>Jon Skellan was a haunted man.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No se trataba de espíritus amables que acudieran a conformar su fortuna, sino de espectros amargos que lo acometían desde el pasado, con el odio suficiente para ennegrecer cualquier corazón.</p>	<p>Нет, не те добрые духи, что приходят позаботиться о будущем, а выходцы с того света, врывающиеся в его сознание из прошлого с ненавистью, от которой может почернеть любое сердце.</p>	<p>His ghosts were not kindly spirits come to shape his future, they were bitter revenants that came tearing up from his past with hate enough to turn any heart black.</p>
<p>Disfrazados de seres queridos, lo torturaban con su fracaso.</p>	<p>Приняв обличье некогда любимых им, они упрекали его в поражении.</p>	<p>Wearing the guises of loved ones they taunted him with his failure.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se lo arrojaban a la cara, lo llamaban inútil, y esas acusaciones destilaban el veneno del aborrecimiento que sentía hacia sí mismo porque, a fin de cuentas, eso eran exactamente los fantasmas que llevaba consigo: proyecciones de la repugnancia que él mismo se inspiraba, de su propia amargura, su propio odio.

Они бросали укоры ему в лицо, они клеймили его как ни на что не способного, и обвинения их сочились ядом отвращения к себе, потому что как-никак этих призраков он всегда носил в себе: они были проекцией его ненависти, его горечи.

They threw it in his face, branding him useless, their accusations dripped with the venom of self-loathing because that, after all, was exactly what these ghosts he carried with him were: projections of his own self-loathing, his own bitterness, his own hate.

Era Skellan quien ya no podía soportar mirarse al espejo.

Скеллан не мог больше смотреть на себя в зеркало.

It was Skellan who couldn't bear to look at himself in the mirror anymore.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Lo sabía, y aun así les permitía atacarlo.</p>	<p>Он знал это и все же подпускал их к себе.</p>	<p>He knew that and yet still he let them get to him.</p>
<p>Se obsesionaba con un solo hecho irrefutable: Sebastian Aigner continuaba por ahí. Seguía vivo.</p>	<p>Ему не давал покоя один неопровержимый факт: Себастьян Айгнер по-прежнему обитал где-то. Все еще живой.</p>	<p>He obsessed on one unassailable fact: Sebastian Aigner was still out there. Still alive.</p>
<p>El hecho de que el asesino continuara existiendo torturaba a Skellan día y noche.</p>	<p>Затянувшееся пребывание убийцы на этом свете терзало Скеллана днем и ночью.</p>	<p>The murderer's continued existence taunted Skellan day and night.</p>
<p>Era como si ambos estuviesen atrapados en un perverso juego del gato y el ratón que se desarrollaba en las calles de Drakenhof.</p>	<p>Казалось, что пара попала в ловушку какой-то извращенной игры в кошки-мышки, разыгрывающейся на улицах Дракенхофа.</p>	<p>It was as though the pair were locked in some perverse game of cat-and-mouse that was being played on the streets of Drakenhof.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En varias ocasiones, desde que llegaron a la ciudad, Skellan y Fischer habían estado muy a punto de enfrentarse con Aigner, ya que se había marchado apenas minutos antes de que ellos aparecieran.

Несколько раз с тех пор, как они прибыли в город, Скеллан и Фишер оказывались в двух шагах от Айгнера – он был в этом месте за считанные минуты до их появления.

Several times since their arrival in the city Skellan and Fischer had come within a whisker of confronting Aigner, Aigner having moved on mere minutes before their arrival.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se encontraban lo bastante cerca para percibir el rancio olor corporal del hombre en el viciado aire de las tabernas y casas de juego a las que acudían, pero sólo podían rascarse la cabeza con desconcierto porque el asesino parecía haberse desvanecido en el aire para cuando ellos volvían a salir a la calle.

Они находились так близко к нему, что почти чувствовали в спертом воздухе таверн и игорных домов прогорклую вонь его тела, но им оставалось лишь чесать затылки — убийца как будто таял в воздухе к тому времени, как они выбирались на улицу.

They were close enough they could smell the man's rank body odour in the musty air of the taverns and gambling dens, only for them be left scratching their heads with the murderer having seemingly vanished into thin air by the time they made it back out onto the street.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Hacía ya mucho tiempo que Skellan había llegado a la única conclusión razonable posible: había gente poderosa que protegía al asesino de su esposa.</p>	<p>Уже давно Скеклан пришел к единственному разумному выводу: убийцу его жены прикрывают какие-то очень могущественные люди.</p>	<p>A long time ago Skellan had reached the only reasonable conclusion he could: that some very powerful people were shielding his wife's murderer.</p>
<p>No era un pensamiento agradable.</p>	<p>Мысль, конечно, неприятная.</p>	<p>It wasn't a pleasant thought.</p>
<p>Hacía que dudara de en quién podía confiar, que rechazara la ayuda cuando se la ofrecían, y se volviera contra aquellos que le brindaban su amistad.</p>	<p>Она не позволяла ему доверять кому бы то ни было, заставляла отвергать любую помощь и предложения дружбы.</p>	<p>It made him doubt who he could trust, made him spurn help where it was offered and made him turn on those who offered friendship.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Así que permaneció en la ciudad y esperó; se obligó a encontrar paciencia donde sólo había desesperada necesidad de resolución y venganza.

Так что он ждал, призывая себя к терпению, хотя испытывал лишь отчаянное желание отомстить.

So he stayed, and he waited, forcing himself to find patience where there was only the desperate need for resolution and restitution.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Escuchaba las historias que surgían casi cada día. Al principio eran referentes a la enfermedad de consunción que diezmaba a la aristocracia sylvana y a los trágicos accidentes que acaecían a aquellos que intentaban oponerse al gobierno de Vlad von Carstein; luego eran historias sobre los levantamientos antisigmaritas que cada vez profanaban un número mayor de los antiguos templos.

Ежедневно выслушивал он всплывающие на поверхность истории, которые повествовали об иссушающей болезни, терзавшей сивльванскую аристократию, о трагических случайностях, подстерегавших тех, кто решался сопротивляться правлению Влада фон Карстена, и об антирелигиозных бунтах, уничтожавших все больше и больше старых храмов.

He listened to the stories surfacing almost daily. First it was tales of the wasting sickness ravaging the Sylvanian aristocracy, and the tragic accidents that befell those who sought to oppose the rule of Vlad von Carstein, and then it was the anti-Sigmarite outbreaks that saw more and more of the old temples defiled.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Con creciente frecuencia, los murmuradores ofrecían consejos que valían una moneda de cobre, además de los rumores.</p>	<p>Слухи и сплетни постепенно заполняли копилку знания своими медяками.</p>	<p>More and more of the whisperers offered their own copper coin's worth of wisdom along with the rumours.</p>
<p>Una de cada tres o cuatro historias se centraban en el culto de los Muertos Vivientes, de los que se decía que estaban eliminando todo rastro de Sigmar de la campiña sylvana, y no con tanta lentitud como se pensaba.</p>	<p>Каждый третий или четвертый шепоток касался культа Восставших мертвецов, утверждая, что они не так уж и медленно стирают все следы Сигмара с сильванской земли.</p>	<p>Every third or fourth gossip fastened on the Cult of the Risen Dead and how they were not so slowly removing all traces of Sigmar from the Sylvanian countryside.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Algunos no podían ocultar el regocijo que sentían ante el regreso de la antigua fe; otros se mostraban más escépticos, ya que presentían que en esta purga religiosa había algo más que un simple resurgimiento de las antiguas costumbres, y llamaban la atención sobre el nombre escogido por el culto: los Muertos Vivientes.</p>	<p>Некоторые даже не скрывали своей радости по поводу возвращения древних верований; другие не скрывали своего скепсиса, чувствуя, что подоплека этой религиозной чистки – не просто воскрешение старого, и указывали на выбранное сектой название: Восставшие мертвецы.</p>	<p>Some could not hide their glee at the return to the older faiths; others remained more sceptical, sensing that there was more to this religious purge than simply some resurgence of the old ways and pointed to the name chosen by the cult, the Risen Dead.</p>
<p>Ese nombre jugaba con siglos de miedo, algo con lo que estaban demasiado familiarizados los campesinos.</p>	<p>Эти слова пробуждали в крестьянах слишком знакомые страхи, копившиеся веками.</p>	<p>It played on centuries of fear, something the peasantry were all too familiar with.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tal vez los rumores más elocuentes giraban en torno a la milagrosa recuperación de la esposa del conde, Isabella, y al hecho de que, cosa nada sorprendente, fuera una mujer diferente después de la enfermedad, siempre demacrada y pálida.</p>	<p>Но самым распространенным был слух о чудесном выздоровлении графской жены Изабеллы и о том, что после болезни она стала совсем другой женщиной, вечно изнуренной и бледной.</p>	<p>Perhaps the most telling gossip revolved around the miraculous recovery of the count's wife Isabella and the fact that, unsurprisingly, she was a changed woman after the sickness, forever wan and pale.</p>
<p>Los comentarios hablaban de que nunca abandonaba los aposentos que compartía con su esposo, salvo por la noche.</p>	<p>Молва твердила, что она никогда не покидает своих покоев, которые делит с мужем, — никогда, за исключением ночи.</p>	<p>The gossips spoke about how she never left the chambers she shared with her husband, save by night.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Aun ahora, pasado casi un año, Skellan recordaba muy bien la entrevista clandestina que él y Fischer mantuvieron con Viktor Schliemann, uno de los médicos que habían atendido a la condesa durante la prolongada enfermedad.

Даже сейчас, по прошествии почти целого года, Скеллан помнил их тайную встречу с Виктором Шлиманом, одним из тех двух врачей, которые пользовали графиню во время ее продолжительной болезни.

Even now, almost a year on, Skellan remembered well the clandestine meeting he and Fischer had had with Viktor Schliemann, one of the two physicians who had attended the countess during her prolonged illness.

El hombre estaba aterrizado, y lanzaba constantes miradas por encima del hombro, como si le diera miedo que alguien pudiera escuchar la conversación a hurtadillas.

Человек этот был объят ужасом, постоянно оглядывался через плечо, словно боясь, что кто-то может подслушать их разговор.

The man had been terrified, always casting glances back over his shoulder as though afraid of who might overhear their conversation.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No obstante, lo más memorable de aquella entrevista fue el hecho de que Schliemann afirmara con total seguridad que el corazón de Isabella von Carstein se había detenido.</p>	<p>Но больше всего из этой встречи запомнилась твердая уверенность Шлимана в том, что сердце Изабеллы фон Карстен остановилось.</p>	<p>The most memorable thing about the meeting though was the fact that Schliemann was adamant that Isabella von Carstein's heart had stopped.</p>
<p>Que, de hecho, estaba muerta cuando él salió de la habitación.</p>	<p>Что она была мертва, когда он покинул комнату.</p>	<p>That she was in fact dead when he left the room.</p>
<p>Eso fue inmediatamente antes de que el conde llamara impostores a los médicos y los despidiera de su servicio.</p>	<p>Это случилось непосредственно перед тем, как граф обозвал медиков шарлатанами и выгнал их из замка.</p>	<p>This was immediately before the count had called the physicians fakes and dismissed them from his service.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Schliemann había sido brutalmente asesinado a la mañana siguiente de esa reunión con ellos.	Наутро после разговора со Скелланом Шлиман был жестоко убит.	Schliemann had been brutally murdered the morning after that meeting with Skellan.
Skellan no era nada proclive a creer en las coincidencias.	Скеллан не верил в совпадения.	Skellan had no fondness for coincidences.
Resultaba obvio que Schliemann había pagado el máximo precio por irse de la lengua.	Несомненно, Шлиман заплатил высшей ценой за свой развязавшийся язык.	It was obvious that Schliemann had paid the highest price for his loose tongue.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Alguien había querido silenciarlo, cosa que sólo había contribuido a convencer a Skellan de que les había dicho la verdad: Isabella von Carstein había muerto y la habían resucitado.</p>	<p>Кто-то хотел, чтобы он молчал, и это убедило Скеллана в том, что лекарь говорил правду, что Изабелла фон Карстен умерла и была воскрешена.</p>	<p>Someone had wanted him silenced, which only went to convince Skellan that he had been telling the truth, that Isabella von Carstein had died and been resuscitated.</p>
<p>No era de extrañar que se hubiese convertido en alguien tan importante para los seguidores de los Muertos Vivientes. Era uno de ellos.</p>	<p>Неудивительно, что она стала так важна для Восставших мертвецов. Она была одной из них.</p>	<p>It was no wonder that she had become so important to the followers of the Risen Dead. She was one of them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Había atravesado el umbral de la muerte, había respirado el fétido aire del Inframundo de Morr, y sin embargo había regresado. Caminaba entre ellos una vez más, pálida y temerosa de la luz del sol.</p>	<p>Она пересекла границу, она дышала зловонием Нижнего мира, где царит Морр, и все же вернулась и вновь ходит среди людей, бледнолицая, боящаяся солнца.</p>	<p>She had crossed over to the other side, she had breathed the foetid air of Morr's underworld, and yet she was back, walking amongst them once more, pale-faced and afraid of sunlight.</p>
<p>Era una criatura de la noche, una lechuza humana.</p>	<p>Теперь она была созданием ночи, человеком-совой.</p>	<p>She was a creature of the night, a human owl.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los viejos templos destruidos, los muertos que resucitaban, los nobles que caían víctimas de la peculiar enfermedad de consunción que hacía que los castillos de todo el territorio se hubiesen convertido en morada de noctámbulas gentes de piel pálida. Todos estos rumores señalaban una misma verdad fundamental: había algo podrido en la provincia de Sylvania.

Старые храмы разрушались, мертвые вставали, знать становилась жертвой все той же странной иссушающей болезни, и замки по всему краю становились обиталищем ночного народца с землистой кожей. Все эти слухи указывали на одну фундаментальную истину: прогнило что-то в сильванском графстве.

The old temples destroyed, the dead risen, the nobles falling victim to the same peculiar wasting sickness that meant that the castles across the land had become home to sallow-skinned nocturnal folk, these rumours all pointed to the same fundamental truth: that there was something rotten in the province of Sylvania.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Por reflejo, Skellan hizo el signo del martillo y alzó la mirada hacia el espectro del castillo gótico del conde, posado como un ave de presa en la ladera de la montaña, todo bordes agudos y puntiagudas torres negras con sus ciegas ventanas que lo contemplaban desde lo alto.

Скеллан невольно начертил в воздухе знак молота и поднял взгляд на призрак готического графского замка, взгромоздившегося на горном склоне, как стервятник на падали, замка из острых граней и зазубренных черных башен со слепыми окнами, глядящими на людей сверху вниз.

Skellan made the sign of the hammer reflexively, and gazed up at the spectre of the count's gothic castle perched like some bird of prey on the mountainside, all sharp edges and jagged black towers with their blind windows staring back down at him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El castillo no se parecía a nada que hubiese visto antes, precariamente erguido sobre la vertical pared de roca del precipicio. La analogía del ave de presa era buena, pensó Skellan con amargura, aunque fácilmente podría haberse tratado también de, una gárgola contrahecha.

Казалось, замок раскачивается на скале, еще больше напоминая хищную птицу, хотя он с тем же успехом мог служить изображением уродливой горгулии.

The castle was like nothing he had ever seen teetering there on the sheer face of the rock. The bird of prey analogy was a good one, Skellan thought wryly, though it could easily have been some misshapen gargoyle perched up there instead.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuando estaban quedándose sin dinero, tuvieron un pequeño golpe de suerte y hallaron alojamiento con Klaus Hollenfuer, un comerciante de vinos que vivía en una de las partes menos ruinosas de la ciudad.</p>	<p>Деньги таяли, но фортуна все-таки улыбнулась охотникам за ведьмами, сведя с Клаусом Холленфюром, виноторговцем в одном из не слишком захудалых районов города.</p>	<p>With money running low they had had a small stroke of good fortune and taken to lodging with Klaus Hollenfuer, a wine merchant in one of the less run-down parts of the city.</p>
<p>Hollenfuer era un buen hombre, comprensivo con su búsqueda de justicia.</p>	<p>Холленфюр был добряк, он сочувствовал их поискам справедливости.</p>	<p>Hollenfuer was a good man, sympathetic to their quest for justice.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Podría haberles cobrado un ojo de la cara por la espaciosa habitación que tenía encima de la bodega, pero en lugar de pedirles dinero les había permitido trabajar a cambio del alquiler. Hacían alguna entrega de vez en cuando, pero durante la mayor parte del tiempo sólo vigilaban la mercancía.

Он мог бы содрать с них втридорога за просторную комнату над винным погребом, но, вместо того чтобы брать деньги, давал им возможность отрабатывать плату – помогать время от времени при разгрузке товара, а чаще просто сторожить его припасы.

He could have charged them an arm and a leg for the spacious room above his wine cellar but instead of taking money he had them work off the rent, running the occasional delivery, but more often than not simply guarding his stock.

Hollenftuer no los necesitaba, pues disponía de una pequeña legión de guardias en nómina, y en la ciudad había abundancia de chiquillos que podrían haberle hecho los recados.

Холленфюр не нуждался в них, он содержал небольшую команду охранников, а в городе было полно мальчишек, готовых бегать по его поручениям.

Hollenfuer didn't need them, he had a small legion of guards on his payroll and there were plenty of boys in the city who could have run his errands.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ambos sabían que Hollenfuer los tenía allí porque sentía compasión por ellos.</p>	<p>Оба мужчины знали, что Холленфюр держит их потому, что жалеет.</p>	<p>They both knew that Hollenfuer kept them around because he felt sorry for them.</p>
<p>El comerciante había perdido a su esposa y a su hija a manos de unos bandidos, en el camino de Vanhaldenschlosse, algunos años antes.</p>	<p>Несколько лет назад торговец сам потерял жену и дочь – их убили бандиты на дороге к Ванхальденшлоссе.</p>	<p>The merchant had lost his own wife and daughter to bandits on the road to Vanhaldenschlosse a few years earlier.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Una parte de él, según les confesó una noche de borrachera por encima de los vasos semivacíos, envidiaba a Skellan y Fischer por la implacable persecución de Aigner y su asesina banda de secuaces, y lamentaba no tener el valor para hacer lo mismo con Boris Muerdeorejas y su asquerosa horda de escoria.

Отчасти, как он признался однажды вечером над полупустой кружкой, он завидовал Скеллану и Фишеру, их непреклонности в преследовании Айгнера и его подручных, и он желал бы иметь столько же смелости, чтобы отомстить Борису Эрбиту и его грязной банде подонков.

Part of him, he confessed one drunken evening over half-empty glasses, envied Skellan and Fischer for their relentless pursuit of Aigner and his murderous band of brothers and wished he had the guts to do the same to Boris Ear-biter and his filthy horde of bandit scum.

Los tres se encontraban en las habitaciones del ático de la bodega, en la calle Kaufmann.

Они вдвоем сидели в мансарде над винным погребом на Кауфманштрассе.

The three of them were in the attic rooms above the wine cellar on Kaufmannstrasse.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan, de espaldas a los otros dos, miraba atentamente por la pequeña ventana circular.</p>	<p>Скеллан, повернувшись к остальным спиной, напряженно смотрел в маленькое круглое оконце.</p>	<p>Skellan, his back to the other men, stared intently out of the small round window.</p>
<p>Había comenzado a formarse una niebla baja que ocultaba las calles de la ciudad con una densidad de auténtico puré de guisantes y le impedía ver con claridad más allá de unos pocos metros al mirar hacia abajo.</p>	<p>По земле низко стелился туман, натягивая на городские улицы толстое белое покрывало.</p>	<p>A low-lying fog had begun to settle in, it masked the city streets with a real peasouper thickness that made it difficult for him to see more than a few feet when he looked down at the streets below.</p>
<p>Cuando alzaba los ojos hacia el castillo, no obstante, el aire aún estaba límpido. Pero la niebla estaba ascendiendo.</p>	<p>Однако наверху, у замка, воздух пока был прозрачен и чист. Но туман поднимался.</p>	<p>Looking upwards though, toward the castle, the air was still bright and clear. The fog, however, was rising.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Dentro de pocas horas envolvería el castillo tan completamente como ya lo hacía con las calles de abajo.	Через несколько часов густая дымка окутает замок, спрятав его так же надежно, как она уже спрятала улицы Дракенхофа.	In a few hours it would shroud the castle as completely as it already did the city streets.
No podría haber deseado unas condiciones atmosféricas mejores para lo que tenía en mente.	Лучшей погоды для того, что задумал, он не мог бы и желать.	He couldn't have wished for better weather for what he had in mind.
Era la cobertura perfecta para el subterfugio que esperaba poder emplear.	Отличная маскировка для трюка, который он надеялся повернуть.	It was the perfect cloak for the subterfuge he was hoping to employ.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Una constante procesión de carruajes y calesas que transportaban a la gente rica y elegante había estado ascendiendo durante todo el día por el curvo camino que conducía al puente levadizo del castillo.

Кареты с богатыми и нарядными пассажирами одна за другой поднимались по извилистой дороге к опущенному весь день подъемному мосту черного замка.

A steady procession of coaches and carts carrying the rich and the beautiful had been making their way up the curving road toward the black castle's lowered drawbridge all day.

Desde lejos, la puerta se parecía a unas fauces abiertas que esperaran para tragárselos a todos.

Издалека ворота казались гигантской разинутой пастью, только и ждущей, чтобы проглотить въезжающих.

From a distance the gateway looked like a huge gaping maw waiting to swallow them.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Totentanz, literalmente la Danza de la Muerte, una fiesta de máscaras en honor de los fallecidos, marcaba la víspera de Geheimnisnacht.</p>	<p>Гости съезжались на Тотентанц, Танец смерти в буквальном смысле слова, или, по крайней мере, маскарад в честь покойников: ведь это был канун праздника Гехаймниснахт.</p>	<p>Totentanz, quite literally the Dance of Death, or at least a masquerade in honour of the departed, marked the eve of Geheimnisnacht.</p>
<p>Vlad von Carstein se había asegurado de que absolutamente todos los personajes influyentes estuviesen bajo su techo para recibir la Geheimnisnacht.</p>	<p>Влад фон Карстен позаботился о том, чтобы каждый, кто хоть что-то собой представляет, был в этот день под его крышей.</p>	<p>Vlad von Carstein had seen to it that absolutely anyone who was anyone would be under his roof to see in Geheimnisnacht.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Muchos de los pasajeros de los carruajes habían llegado desde los más lejanos confines de la provincia para rendir tributo al conde y a su amada Isabella y ser testigos del descubrimiento del retrato de la condesa pintado por el artista Germaetin Gist.

Многие пассажиры экипажей прибыли с дальних окраин провинции, чтобы отдать дань уважения графу и его возлюбленной Изабелле, а заодно стать свидетелями торжественного представления портрета графини работы художника Гемэтина Гиста.

Many of the coaches' passengers had travelled from the furthest reaches of the province to pay tribute to the count and his beloved Isabella, and in the process witness the unveiling of the artist Gemaetin Gist's portrait of the countess.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El hecho de que Gist, un hombre ya muy entrado en los últimos años de su vida, hubiese creado lo que indudablemente sería su obra maestra final, era motivo de celebración.</p>	<p>Этот Гист, глубокий старик, несомненно, создал на склоне дней один из последних своих шедевров – специально к торжеству.</p>	<p>That Gist, an old man deep into his final years, had undoubtedly created one final masterpiece was cause for jubilation.</p>
<p>Gist no había aceptado un encargo durante más de una década, y muchos pensaron que el anciano no volvería a coger un pincel hasta que se pusiera a crear arte para Morr en los salones de los muertos.</p>	<p>Больше десяти лет Гист не брал заказов, и многие думали, что старик теперь возьмется за кисть только в залах смерти Морра.</p>	<p>Gist hadn't accepted a commission in over a decade and many thought the old man would never hold a brush again until he was creating art for Morr in the halls of the dead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No constituía una maravilla insignificante el hecho de que el conde hubiese logrado persuadirlo para que pintara un último retrato.</p>	<p>Чудо, что граф каким-то образом уговорил художника написать этот последний портрет.</p>	<p>It was no small marvel that the count had somehow coaxed the man into doing one final portrait.</p>
<p>Pero, por otra parte, el conde era persuasivo.</p>	<p>Но граф умел быть убедительным.</p>	<p>But then, the count was persuasive.</p>
<p>Hacía semanas que Drakenhof estaba animada por las conversaciones sobre Totentanz.</p>	<p>Вот уже несколько недель Дракенхоф жил лишь разговорами о Тотентанце.</p>	<p>Drakenhof had been alive with talk of Totentanz for weeks.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Modistas y sastres trabajaban hasta dejarse los dedos en carne viva para crear trajes que rivalizaran con la belleza de quienes se los pondrían.</p>	<p>Швей и портные стирали пальцы до костей, торопясь сшить наряды, которые соперничали бы красотой с теми, кто их наденет.</p>	<p>Seamstresses and tailors worked their fingers to the bone hurrying to create gowns to rival the beauty of their wearers.</p>
<p>Vinateros y granjeros creaban y envasaban en barriles sus mercancías más selectas para llevarlas al castillo; panaderos y carniceros preparaban carnes y exquisiteces capaces de hacer agua la boca de cualquiera.</p>	<p>Виноторговцы и сыровары отбирали и паковали лучшие из своих товаров, доставляя их в замок, пекари и мясники готовили такие деликатесы, от которых слюнки текли.</p>	<p>The vintners and dairy farmers crated and casked up the finest of their wares, delivering them up to the castle, the bakers and butchers prepared fresh meat and delicacies to make the mouth water.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Daba la impresión de que todos tenían un papel que desempeñar en el baile de máscaras, además de Skellan y Fischer.</p>	<p>Кажется, у каждого была своя роль на грядущем костюмированном балу – кроме Скеллана и Фишера.</p>	<p>It seemed as though everyone had a part to play in the masked ball apart from Skellan and Fischer.</p>
<p>—¿Estás completamente seguro de que no se te puede convencer para que renuncies a esto? —preguntó Fischer, sabedor de que su amigo había tomado una resolución firme e irrevocable y que nada podría hacer al respecto.</p>	<p>– Ты уверен, что все выяснил? – спросил Фишер, зная, что разум его друга взбудоражен, и тут ничего не поделаешь.</p>	<p>“Are you absolutely sure you can’t be talked out of this?” Fischer asked, knowing that his friend had well and truly made his mind up and there was nothing he could do about it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No le gustaba, y había estado demostrando su descontento con total claridad desde que Skellan le había contado sus planes, pero lo único que ahora cabía hacer era continuar adelante, dejarse arrastrar por la corriente y ver adónde los llevaba.

Ему это не нравилось, и он не скрывал недовольства с тех пор, как Скекеллан поделился с ним своими замыслами, но единственное, что он мог сделать сейчас, – это следовать плану товарища, оседлать волну и ждать, куда она их принесет.

He didn't like it, and he had been making his unhappiness plain ever since Skellan had shared his plan but the only thing to do now was to go along with it—ride the wave and see where it took them.

—Seguro —respondió Skellan mientras se rascaba la nariz, un hábito que tenía cuando estaba nervioso y no sabía qué hacer con las manos.

— Уверен, — ответил Скекеллан, почесывая нос. Он всегда делал так, когда нервничал и не знал, куда девать руки.

“Certain,” Skellan said, scratching his nose. It was something he did when he was nervous and didn't know what to do with his hands.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Está ahí arriba, amigo mío. Lo sé. Y tú también lo sabes. ¿No puedes sentirlo? Yo, sí.</p>	<p>– Он там, дружище. Я это знаю. И ты это знаешь. Неужели ты не чувствуешь? Я чувствую.</p>	<p>“He’s up there, my friend. I know it. You know it. Can’t you feel it? I can.</p>
<p>Está en el mismísimo aire, tan espeso que casi se lo puede tocar.</p>	<p>Это чувство витает в воздухе, до него почти можно дотронуться.</p>	<p>It’s in the air itself, so thick you can almost touch it.</p>
<p>Es algo vivo... Es como si hubiera algún tipo de carga... Un estremecimiento.</p>	<p>Оно живет... Заряжает меня энергией, вызывает дрожь предвкушения.</p>	<p>It’s alive... It feels as though there is some kind of charge... A frisson.</p>
<p>Si cierro los ojos, siento cómo se me desliza dentro de la piel y me acelera el corazón. Hace que la sangre cante en mis venas.</p>	<p>Когда я закрываю глаза, то ощущаю, как оно просачивается под мою кожу и заставляет мое сердце колотиться, а кровь звенеть в жилах.</p>	<p>If I close my eyes I can feel it seep into my skin and cause my heart to hammer. It makes my blood sing in my veins.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Y sé qué significa eso: él está cerca. Muy cerca.	И я знаю, что это значит: он близко. Так близко...	And I know what it means: he's close. So close.
Una cosa te prometo: acabará esta noche. Después de ocho largos años, uno de nosotros se encontrará cara a cara con Morr.	Обещаю: сегодня, после восьми долгих лет, все кончится. Один из нас встретится с Морром лицом к лицу.	Here's my promise: it ends tonight, after eight long years. One of us will meet with Morr face to face."
—¿Puedes prometerme que no serás tú?	— А можешь ты пообещать, что это будешь не ты?	"Can you promise me it won't be you?"
—No —replicó Skellan con sinceridad.	— Нет, — честно признался Скекеллан.	"No," Skellan said honestly.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Pero créeme, si yo caigo, haré lo imposible para llevarme a ese maldito hijo de puta conmigo.</p>	<p>– Но поверь мне, если я и погибну, то сделаю все от меня зависящее, чтобы забрать с собой этого мерзкого сукина сына.</p>	<p>“But believe me, if I go, I will do my damndest to take the murdering whoreson with me.”</p>
<p>—Que tengas suerte, muchacho —dijo Hollenfuer, que se le acercó por detrás y le posó una mano sobre el hombro.</p>	<p>– Удачи тебе, парень, – сказал подошедший Холленфюр и положил руку ему на плечо.</p>	<p>“Good luck to you, lad,” Hollenfuer said coming up behind him to rest a hand on his shoulder.</p>
<p>—Es algo valeroso lo que vais a hacer esta noche, eso de meteros en la madriguera de la bestia. Que tu dios guíe tu espada.</p>	<p>– Тебе предстоит совершить смелый поступок, ты идешь в логово чудовища. Пусть бог направит твой меч.</p>	<p>“It’s a brave thing you are doing tonight, walking into the beast’s lair. May your god guide your sword.”</p>
<p>—Gracias, Klaus.</p>	<p>– Спасибо, Клаус.</p>	<p>“Thank you, Klaus.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Bien, repasemos esto una vez más, ¿os parece? —Skellan se apartó de la ventana.</p>	<p>Ладно, давайте повторим все еще раз. — Скеллан отвернулся от окна.</p>	<p>All right, let's go over this again, shall we?" Skellan turned away from the window.</p>
<p>—La última entrega se hará dentro de poco más de una hora. Trece barriles de vinos variados, dos de los cuales estarán señalados como vino bretoniano.</p>	<p>– Последняя доставка меньше чем через час: тринадцать бочек всевозможных вин, две будут помечены как бретонские.</p>	<p>"The final delivery is in little more than an hour, thirteen casks of various wines, two will be marked as Bretonnian.</p>
<p>En esos nos ocultaremos Fischer y yo.</p>	<p>В них-то и спрячемся мы с Фишером.</p>	<p>Those are the ones Fischer and I will be hiding in.</p>
<p>Vuestro hombre estará esperando al final para destaparnos, por así decirlo.</p>	<p>Нас будет ждать твой человек, чтобы, так сказать, откупорить нас.</p>	<p>Your man is waiting at the other end to uncork us, so to speak.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un tercer barril, marcado con el sello de Hochland, contendrá nuestras espadas y ballestas de mano de dos disparos, además de ocho saetas en dos pequeñas aljabas de cinturón.</p>	<p>В третьей бочке, с печатью Хохланда, будут наши мечи, ручные арбалеты и два небольших колчана на восемь стрел.</p>	<p>A third cask, marked with the seal of Hochland, will contain our swords, and twin hand-held double shot crossbows along with eight bolts in two small belted sheaths.</p>
<p>Las armas estarán envueltas en pellejos aceitados, flotando en el vino.</p>	<p>Оружие, завернутое в промасленные шкуры, будет плавать в настоящем вине.</p>	<p>The weapons will be wrapped in oiled skins and floating in the actual wine.”</p>
<p>—Lo hemos repasado un millar de veces, amigo mío —dijo el comerciante con todo tranquilizador.</p>	<p>— Мы ведь тысячу раз все проговаривали, дружище, — успокаивающе скачал торговец.</p>	<p>“We’ve been over this a thousand times, my friend,” the merchant said placatingly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Henrik ya se encuentra en el castillo, donde descarga un envío anterior, y vuestras armas ya están envueltas y a punto para esconderlas en el barril.</p>	<p>– Хенрик уже в замке, разгружает предыдущую партию, ваше оружие упаковано и готово к переправке в бочке.</p>	<p>“Henrik is already up at the castle unloading an earlier shipment, your weapons are wrapped and ready to hide in the barrel.</p>
<p>El último carro ya está cargado.</p>	<p>Последняя телега нагружена.</p>	<p>The last cart is loaded.</p>
<p>Lo único que falta hacer es que vosotros bajéis y yo os encierre dentro de los barriles vacíos de vino blanco bretoniano.</p>	<p>Все, что тебе осталось, – это спуститься по лестнице, а мне – запечатать тебя в пустом бочонке бретонского белого.</p>	<p>All that remains is for you to go downstairs and for me to seal you in an empty cask of Bretonnian white.</p>
<p>El viaje hasta el castillo será de una hora, tal vez algo más.</p>	<p>Путешествие в замок займет час, может, чуть больше.</p>	<p>The journey to the castle will take an hour, perhaps a little more.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Preocupaos por lo que haréis cuando estéis dentro del castillo, y dejad que sea yo quién se preocupe de cómo meteros en él.</p>	<p>Думай о том, что тебе предстоит сделать в замке, а беспокоиться о твоей доставке туда предоставь мне.</p>	<p>Worry about what you will do once you are inside the castle. Let me worry about getting you in there.”</p>
<p>—Sigo sin estar del todo satisfecho con esto —dijo Fischer.</p>	<p>– И все-таки мне это не нравится, – заявил Фишер.</p>	<p>“I’m still not entirely happy about this,” Fischer said.</p>
<p>—Tengo un mal presentimiento. Es algo que no deja de darme vueltas por la cabeza, y no hay forma de que desaparezca.</p>	<p>– У меня скверное предчувствие. Оно просто засело у меня в мозгу и не желает убираться.</p>	<p>“I’ve got a bad feeling. It just keeps niggling away at the back of my mind and it won’t go away.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Es tu instinto de «vieja» — dijo Skellan mientras le dedicaba a Hollenfuer un guiño exagerado.</p>	<p>— Это твой «старушечий» инстинкт, — ответил Скеллан, демонстративно подмигнув Холленфюру.</p>	<p>“That’s your ‘old woman’ instinct,” Skellan said, with an exaggerated wink at Hollenfuer.</p>
<p>—Ya sabes que lo tienes desarrollado más de la cuenta. Cuando todo esto haya acabado, podrías ser una excelente vieja refunfuñona, amigo mío.</p>	<p>— Он у тебя развит несколько чрезмерно. Когда все закончится, ты станешь отличной старой каргой или мегерой, дружище.</p>	<p>“You know it <i>is</i> rather overdeveloped. When this is all over you’ll make a wonderful harridan or shrew, my friend.”</p>
<p>El comerciante no se rio. En parte, porque compartía los reparos de Fischer, pero no estaba dispuesto a dar voz a sus preocupaciones.</p>	<p>Торговец не засмеялся — хотя бы потому, что частично разделял опасения Фишера, но он не собирался их озвучивать.</p>	<p>The merchant didn’t laugh. In part because he shared Fischer’s misgivings but he wasn’t about to voice his concerns.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Bien, ¿qué me decís de ponernos manos a la obra, muchachos?</p>	<p>– Ну, что, приступим, парни?</p>	<p>“So, what say we get to work, lads?”</p>
<p>—Sí, la verdad es que esperar no nos hará rejuvenecer, precisamente —replicó Skellan.</p>	<p>– Да, время не ждет, – кивнул Скеллан</p>	<p>“Aye, the day isn’t getting any younger,” Skellan said.</p>
<p>Los tres hombres descendieron cuatro tramos de escalera hasta la bodega, donde el carro ya estaba cargado y los dos caballos enjaezados y listos para partir.</p>	<p>Трое мужчин спустились на четыре лестничных пролета к погребу, где уже стояла груженная подвода, запряженная двумя ломовыми лошадьми и готовая к отъезду.</p>	<p>The three men went down four flights of stairs to the cellar where the dray was already loaded, the two carthorses harnessed and ready to roll.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los barriles que había en el carro eran de varios tamaños y presentaban diferentes marcas, según edad y tipo; unos pocos eran del color marrón oscuro de la madera mojada y lucían el distintivo del vinatero, mientras que los otros estaban hechos de pálida madera seca.

Всевозможных размеров бочки в телеге пестрели этикетками, сообщавшими о выдержке, крепости и происхождении напитков. На двух пузатых темно-коричневых стояло клеймо винодела, остальные были из светлой сухой древесины.

The barrels on the flatbed were various sizes and showed different signs of age and wear, a few of them were a dark wet brown and branded with the maker's mark while the others were made of pale dry wood.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los dos barriles bretonianos eran apenas lo bastante grandes para que se apretujaran dentro de ellos, ya que Hollenfuer había razonado que los más pequeños despertarían menos sospechas que los mas grandes, aunque si un guardia demasiado entusiasta decidía ayudar a descargar el carro, se encontraría con una pesada sorpresa.

В два бретонских бочонка едва ли могло втиснуться по человеку. Холленфюр решил, что небольшие бочки вызовут меньше подозрений, чем крупные, но если слишком усердный охранник решит помочь разгружать телегу, его будет ждать большой – в смысле тяжести – сюрприз.

The two Bretonnian casks were barely big enough for them to squeeze into. Hollenfuer had reasoned that the smaller casks would be less suspicious than the larger beer barrels, though if an over-enthusiastic guard decided to help unload the cart he would be in for a hefty surprise.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Skellan se metió en uno de los barriles, con las rodillas flexionadas contra el mentón y la cabeza baja.	Скеллан забрался в одну из бочек, подтянул колени к подбородку и пригнул голову.	Skellan climbed into one of the barrels, drawing his knees up tight to his chin and lowering his head.
Hollenfuer encajó la tapa y fijó el sello a martillazos.	Холленфюр придавил его крышкой и припечатал plombой.	Hollenfuer pressed the lid down then hammered the seal into place.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Había abierto dos pequeños respiraderos justo por debajo de la segunda faja de metal que rodeaba el barril, cerca de donde debería estar la cara de los hombres, pero eran tan pequeños que dejarían entrar una cantidad de aire preciosamente escasa en los sofocantes confines de la barrica.</p>	<p>Он заранее просверлил в бочке две крохотных дырочки под вторым железным обручем, стягивающим доски, примерно в том месте, где должно было находиться лицо безбилетного пассажира, но они оказались такими маленькими, что едва пропускали воздух в душные недра бочонка.</p>	<p>He had drilled two small air holes just beneath the second metal band cinching the barrel's girth somewhere near where the stowaways' face ought to be, but they were so small they would let precious little air into the suffocating confines of the barrel.</p>
<p>No obstante, eran lo bastante grandes para mantenerlo con vida.</p>	<p>Впрочем, чтобы остаться в живых, воздуха хватало.</p>	<p>They were big enough to keep him alive though.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estaba a oscuras y la incomodidad era claustrofóbica.</p>	<p>Внутри было темно, тесно и неуютно до клаустрофобии.</p>	<p>It was dark and claustrophobically uncomfortable.</p>
<p>Una hora ahí dentro sería completamente infernal.</p>	<p>Проведенный здесь час обещал показаться не короче адской вечности.</p>	<p>An hour in there was going to be nothing short of hellish.</p>
<p>Pasados unos minutos, oyó los martillazos que fijaban la tapa del barril de Fischer, y luego los que clavaron la tapa del tercero, donde se ocultaban las armas.</p>	<p>Через несколько минут Скеллан услышал, как заколачивают бочку Фишера, а потом Холленфюр прибил и третью крышку, закупорив их оружие.</p>	<p>After a few minutes he heard the banging of Fischer's cask being secured, and then the third lid being nailed shut on their weapons.</p>
<p>Una de éstas, no obstante, no fue a parar allí.</p>	<p>Однако оружие скрывалось не только в третьем бочонке.</p>	<p>One weapon didn't make it into the third cask.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan la llevaba colgada del cuello mediante una tiara de cuero: el frasco de vidrio de tacto frío que se le apretaba contra el pecho.</p>	<p>Шею Скеллана обвивал кожаный ремешок, кожу на груди холодило стекло пузырька.</p>	<p>Skellan wore it on a leather thong around his neck, the glass phial cold against his skin as he cradled it close to his chest.</p>
<p>Le había costado casi todo el dinero que le quedaba, pero si contribuía a que Aigner ardiera, habría valido cada moneda pagada.</p>	<p>Он потратил на него почти все оставшиеся деньги, но если эта склянка поможет Айгнеру сгореть, то оправдает каждый отданный за нее медяк.</p>	<p>It had cost him almost all of the money he had left but if it helped Aigner burn it would be worth every last coin of it.</p>
<p>Se pusieron en movimiento.</p>	<p>А потом они поехали.</p>	<p>And then they were moving.</p>
<p>El lento balanceo del carro le causó náuseas al cabo de poco.</p>	<p>Медленное мягкое покачивание повозки очень скоро стало вызывать тошноту.</p>	<p>The slow gentle sway of the cart quickly became nauseating.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan intentó vaciar la mente por completo, pero sus pensamientos no dejaban de volver siempre sobre lo mismo: el rostro del hombre al que tenía intención de matar. Sebastian Aigner.</p>	<p>Скеллан попытался выкинуть из головы все мысли, но один и тот же образ настойчиво возвращался к нему – лицо человека, которого Джон собирался убить. Лицо Себастьяна Айгнера.</p>	<p>Skellan tried to clear his mind of all thoughts but they kept coming back to the same thing—the face of the man he intended to kill. Sebastian Aigner.</p>
<p>El barril apagaba los sonidos del mundo.</p>	<p>Стены бочки заглушали все звуки окружающего мира.</p>	<p>The cask muffled the sounds of the world.</p>
<p>Resultaba imposible saber en qué punto del camino se encontraban.</p>	<p>Невозможно было определить, где именно они едут.</p>	<p>It was impossible to tell where they were along the road.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>De vez en cuando captaba fragmentos de lo que silbaba Hollenfuer. Aquel hombre era incapaz de afinar aunque le fuera la vida.</p>	<p>Иногда до Скеллана долетали обрывки свиста Холленфюра. Этот человек не мог не фальшивить – даже ради спасения своей жизни.</p>	<p>He caught occasional snatches of Hollenfuer whistling. The man couldn't carry a tune to save his life.</p>
<p>Cada pocos minutos, mientras el sudor se le encharcaba en la depresión del cuello, en la base de la columna y en las corvas, Skellan se contorsionaba para girar e inspirar unas pocas bocanadas de precioso aire.</p>	<p>Во впадинках за ключицами, возле копчика, под коленями беспрестанно скапливался пот, и Скеллан вертелся, пытаясь глотнуть хоть немного бесценного свежего воздуха.</p>	<p>Every few minutes, the sweat pooling in the hollows of his collar and the base of his spine and behind his knees, Skellan twisted around to suck in a few precious mouthfuls of fresh air.</p>
<p>El interior del barril estaba cargado con el aroma del vino rancio.</p>	<p>В бочке властвовал прогорклый винный дух.</p>	<p>The inside of the cask was choked with the bouquet of rancid wine.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En varias ocasiones tuvo que reprimir arcadas. Después, se mareó a causa de los vapores embriagadores.</p>	<p>Несколько раз его чуть не вырвало. От алкогольных ароматов кружилась голова.</p>	<p>Several times he had to fight back the urge to gag. Before long he found himself getting dizzy on the intoxicating fumes.</p>
<p>El carro daba saltos y bandazos sobre el rústico camino, y sacudía a Skellan en la oscuridad.</p>	<p>Повозка тряслась и подскакивала на разбитой дороге, и Скеллан во тьме бочки тоже подпрыгивал.</p>	<p>The cart jounced and juddered on the roughshod road, bouncing Skellan around in the dark.</p>
<p>Como un millar de alfileres y agujas clavándosele en el cuerpo, el entumecimiento fue ganándole los brazos y las piernas debido a que la sangre no podía circular debidamente por ellos.</p>	<p>Онемение тысячами иголочек и булавок вонзалось в затекшие руки и ноги – кровь перестала циркулировать по венам должным образом.</p>	<p>Numbness, like a thousand stabbing pins and needles, seeped into his arms and legs as his blood stopped circulating properly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Y luego, tras lo que le pareció una eternidad, sintió que la velocidad del carro disminuía y el vehículo acababa por detenerse.

По прошествии, казалось, целой вечности телега замедлила ход и, в конце концов, остановилась.

And then, after what felt like an eternity, he felt the cart begin to slow and eventually come to a standstill.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Apenas pudo percibir las inflexiones de una conversación apagada, así que se valió de la imaginación para deducir de qué hablaban: el guardia interrogaba al comerciante de vinos y le exigía la lista de carga; a continuación, satisfecho, le indicaba dónde entregar la mercancía y cómo llegar allí a través de un pasadizo oculto para que no lo vieran los invitados que llegaban al castillo en un constante torrente.

Скеллан уловил какой-то приглушенный разговор. Пришлось напрямч воображение, чтобы соединить куски в единое целое: стражник потребовал у виноторговца бумаги на груз, затем, удовлетворенный, рассказал, как доставить товар потайным ходом, чтобы беспрестанно прибывающие гости не заметили их.

He could barely make out the strains of muffled conversation. He used his imagination to piece it together: the guard questioning the wine merchant, demanding his bill of lading, then satisfied, telling him where to leave the delivery using an unseen passage so as to avoid being seen by the steady stream of guests.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Alguien dio tres golpes en rápida sucesión sobre la tapa del barril de Skellan.</p>	<p>Кто-то три раза быстро стукнул по крышке бочонка.</p>	<p>Someone banged three times in rapid succession on the lid of Skellan's barrel.</p>
<p>El corazón del hombre se detuvo. No se atrevía a respirar ni a moverse.</p>	<p>Сердце Скеелана остановилось. Он не осмеливался ни вздохнуть, ни пошевелиться.</p>	<p>His heart stopped. He didn't dare breathe or move.</p>
<p>Todo pendía de un hilo. Podría acabar en cuestión de segundos.</p>	<p>Дело повисло на волоске. Все могло закончиться в считанные секунды.</p>	<p>Everything hung in the balance. It could all be over in the matter of a few seconds.</p>
<p>Años de búsqueda de justicia acabarían en nada.</p>	<p>Годы погони в поисках правосудия обратятся в ничто.</p>	<p>Years in pursuit of justice come to nothing.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cerró los ojos y esperó el inevitable rayo de sol que entraría cuando el guardia rompiera la tapa de su escondite... Pero no sucedió.</p>	<p>Он зажмурился, ожидая неминуемой вспышки солнечного света: вот-вот стражник с треском отдерет крышку его убежища. Но солнечное копьё не ударило.</p>	<p>He closed his eyes, waiting for the inevitable shaft of sunlight as the guard cracked open the lid of his hiding place—but it didn't come.</p>
<p>El carro volvió a ponerse en movimiento.</p>	<p>Телега снова затарахтела по брусчатке.</p>	<p>The cart rumbled forward again.</p>
<p>De entre los labios de Skellan salió un tembloroso suspiro. Se encontraban dentro de los muros del castillo.</p>	<p>Дрожащий воздух сорвался с его губ. Они были в замке.</p>	<p>A shaky sigh leaked between his lips. They were inside the castle walls.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se acercaba con rapidez el momento crítico en que se transportarían los barriles desde el carro a las bodegas del conde.</p>	<p>Стремительно приближался решающий момент: переноска бочек из повозки в графские погреба.</p>	<p>They were rapidly approaching the critical moment, transferring the barrels from the cart into the count's cellars.</p>
<p>Si algo iba a salir mal, sería en los próximos minutos.</p>	<p>Если их авантюра сорвется, это случится в следующие несколько минут.</p>	<p>If anything were going to go wrong it would be in the next few minutes.</p>
<p>Skellan elevó una silenciosa plegaria a Sigmar.</p>	<p>Скеллан беззвучно молился Сигмару.</p>	<p>Skellan sent a silent prayer to Sigmar.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El barril rebotó con fuerza cuando una rueda del carro pasó por encima de una piedra puntiaguda, y por un momento cesó toda sensación de movimiento; a continuación, los barriles fueron súbitamente movidos por unas manos que los bajaron del carro y los hicieron rodar por unas tablas hacia el interior de la bodega.</p>	<p>Бочка глухо ударилась обо что-то – это колесо телеги подпрыгнуло на неровных булыжниках, а затем ощущение движения на миг пропало. И вдруг бочонок грубо повалили на бок и покатали по широким доскам вниз, в погреб.</p>	<p>The barrel bumped sharply as the cartwheel rattled over a jagged stone and for a moment all sensation of movement ceased—then suddenly the barrels were being manhandled off the cart and rolled down planks into the cellar.</p>
<p>Skellan se reprimió justo antes de gritar.</p>	<p>Скеллан чуть не вскрикнул.</p>	<p>Skellan caught himself on the brink of crying out.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La conmoción del violento movimiento de su entorno le causó a la vez náuseas y dolor cuando el cuerpo se golpeó contra la madera del barril y la cara se le aplastó contra la tapa.</p>	<p>Шок внезапной перемены был мучителен и вызывал тошноту. Тело его больно билось о внутренние стенки бочки, лицо ударялось о крышку.</p>	<p>The shock of the violent disruption to his surroundings was both nauseating and agonizing as his body slammed into the barrel's inner wall and squashed his face up against the lid.</p>
<p>De modo tan súbito como había comenzado, el turbulento girar cesó y alguien comenzó a romper el sello de la tapa de la prisión de madera.</p>	<p>Но бешеное вращение прекратилось так же резко, как и началось. Печать на его деревянной тюрьме была сломана.</p>	<p>As suddenly as it began, the turbulent spinning stopped and the seal was being broken on the lid of his wooden prison.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuando abrieron el barril, Skellan arqueó la espalda y empujó con las piernas hacia arriba, desesperado por salir del claustrofóbico encierro.</p>	<p>Когда его спаситель снял крышку, Скеллан разогнул спину и рванулся вверх, отчаянно стремясь выбраться из этой тесноты.</p>	<p>As the lid came off Skellan arched his back and pushed upwards, desperate to get out of the claustrophobic barrel.</p>
<p>Como un buceador que sale a la superficie tras una larga inmersión, jadeó para llenarse vorazmente los pulmones del aire de la bodega, que olía a humedad. Sufrió una arcada, casi atragantado con el aire.</p>	<p>Он задыхался, как ныряльщик, выбравшийся на поверхность после долгого пребывания под водой, и жадно, едва не захлебываясь, глотал затхлый подвальный воздух. Потом его вырвало.</p>	<p>Like a diver surfacing after too long beneath the surface, he gasped, gulping down the musty cellar air greedily. He retched, almost choking on the air.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El mozo de bodega de Hollenfuer, Henrik, se encontraba inclinado sobre el segundo barril de vino blanco bretoniano.</p>	<p>Подручный Хелленфюра, Хенрик, вскрывал вторую бочку бретонского белого.</p>	<p>Hollenfuer's cellar boy Henrik hunched over the second Bretonnian white cask.</p>
<p>Con expresión de profunda concentración en el rostro, encajó la punta de la palanca entre el sello y la madera para soltarlo.</p>	<p>На лице мальчика, вгоняющего острие железного ломика между пломбой и деревом, застыло выражение полнейшей сосредоточенности.</p>	<p>He wore a look of steady concentration on his face as he worked the tip of the metal crowbar between the seal and the wood and levered it loose.</p>
<p>Fischer empujó la tapa con ambas manos para salir lo antes posible.</p>	<p>Фишер изнутри толкнул крышку обеими руками и вывалился из бочонка.</p>	<p>From inside Fischer pushed up with both hands, forcing his way out of the barrel.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A Skellan se le doblaron las piernas cuando intentó ponerse de pie.</p>	<p>Когда Скеллан попытался встать, ноги его подкосились.</p>	<p>Skellan's legs buckled as he tried to stand.</p>
<p>Se sujetó al puntal de soporte de un peculiar artilugio que estaba a medio camino entre un arnés y un cabrestante.</p>	<p>Он едва успел ухватиться за стойку какого-то хитроумного деревянного приспособления, представлявшего собой нечто среднее между упряжью и лебедкой.</p>	<p>He caught himself on the supporting strut of a peculiar wooden contraption that was halfway between a harness and a winch.</p>
<p>Permaneció así durante un largo momento, tembloroso.</p>	<p>Несколько секунд он простоял так, дрожа как в лихорадке.</p>	<p>He stood there for a long moment, shaking.</p>
<p>Henrik ayudó a Fischer a ponerse de pie.</p>	<p>Хенрик помог Фишеру подняться.</p>	<p>Henrik helped Fischer stand.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En el pequeño rectángulo de luz mortecina que había en lo alto de las tablas que llevaban fuera de la bodega, el mozo de Hollenfuer asintió una vez y cerró las puertas.</p>	<p>В маленьком прямоугольнике света над трапом появилась голова Холленфюра, кивнула, и крышка люка захлопнулась.</p>	<p>In the small rectangle of failing light at the top of the gangplanks leading up out of the cellar Hollenfuer nodded once, and banged the storm covers closed.</p>
<p>Momentos más tarde oyeron el característico restallar del látigo y los crujidos del carro que describía un lento círculo para regresar a la bodega de la calle Kaufmann.</p>	<p>Мгновение спустя они услышали отчетливый щелчок кнута и скрип телеги, медленно разворачивающейся, чтобы вернуться к винному погребу на Кауфманштрассе.</p>	<p>Moments later they heard the distinct crack of a whip and the creaks and groans of the cart making a slow circle before returning back to the wine cellar on Kaufmannstrasse.</p>
<p>Skellan recorrió la bodega del castillo con la mirada.</p>	<p>Скеллан огляделся.</p>	<p>Skellan looked around the cellar.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las frías piedras estaban impregnadas de años de humedad y recubiertas de musgo negro.	За долгие годы холодные камни пропитались сыростью и украсились узорами из ползучей черной плесени.	The cold stones were impregnated with years of damp and limned with creeping black mould.
Henrik les entregó las armas.	Хенрик протянул мужчинам их оружие.	Henrik handed them their weapons.
Skellan envainó la espada y se colgó del cinturón la ballesta de mano.	Скеллан убрал в ножны меч и заткнул за пояс арбалет.	Skellan sheathed his sword and clipped the hand-held crossbow onto his belt.
Las saetas restantes las guardó en la funda que llevaba en una bota.	Запасные стрелы он запихнул за голенище сапога.	The extra bolts he slipped into a boot sheath.
Junto a él, Fischer hizo lo mismo.	Фишер проделал то же самое.	Beside him Fischer did likewise.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Con la espada junto a sí, la sensación de vulnerabilidad desapareció.	С мечом на боку ощущение собственной уязвимости поутихло.	With his sword at his side his sense of vulnerability subsided.
Le dio una palmada en la espalda a su amigo.	Он даже ободряюще хлопнул друга по спине.	He clapped his friend on the back.
El techo era lo bastante bajo para obligar a Fischer, el más alto de los dos, a inclinarse y avanzar con torpeza hacia la puerta que llevaba a las cocinas.	Низкий потолок вынуждал рослого Фишера горбиться. Сутулясь, он подкрался к двери, ведущей к кухне.	The ceiling was low enough to force Fischer to stoop. The bigger man moved awkwardly toward the door leading up to the kitchens.
—Sin retirada ni rendición — dijo Skellan al tiempo que inspiraba profundamente y lo seguía.	— Не отступать и не сдаваться, — шепнул Скеллан, сделал глубокий вдох и последовал за товарищем.	“No retreat, no surrender,” Skellan said, taking a deep breath and following him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se detuvieron al llegar a la puerta.	У дверей они остановились.	They paused at the door.
Hasta ellos llegaban sonidos de frenética actividad.	Из кухни просачивался шум бурной деятельности.	Sounds of frantic activity filtered down to them.
Sin duda, las hordas de personal de las cocinas estaban trabajando frenéticamente para que todo fuese perfecto en el banquete del conde.	Там, без сомнения, вовсю трудились орды поваров и поварят, готовя изысканные блюда к графскому пиршеству.	The hordes of kitchen staff were no doubt working madly to get everything perfect for the count's feast.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Si no logramos salir de ésta —susurró Fischer, en cuyos oscuros ojos destellaba el miedo—, ¿qué clase de existencia escogerías para tu próxima vida?</p>	<p>– Если у нас не получится, – прошептал Фишер, в темных глазах которого поблескивал страх, – какое существование ты бы выбрал в следующей жизни?</p>	<p>“If we don’t make it out of this,” Fischer whispered, fear glistening in his dark eyes, “what kind of existence would you choose in your next life?”</p>
<p>—La misma que tuve antes en ésta: ser un granjero anónimo que viva en un rincón remoto del Imperio, con una buena esposa, feliz.</p>	<p>– То же, что досталось мне в этой: счастливое существование безвестного фермера, живущего на задворках Империи со своей доброй женой.</p>	<p>“The same life I had once before in this one: an unknown farmer living in an out of the way corner of the Empire, a good wife, happy.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Darí­a cualquier cosa por volver a esa época. Por ser el hombre que fui, no el hombre en que me he convertido.	Я бы отдал все, только чтобы вернуться в то время. Стать тем, кем я был, а не тем, кем стал.	I would give anything to go back to that time. To be the man I was, not the man I became.”
Fischer asintió, comprensivo.	Фишер понимающе кивнул.	Fischer nodded his understanding.
—Me gustaría volver a esos tiempos —admitió.	— Мне бы тоже хотелось вернуться, — признался он.	“I would like to go back to that day,” he admitted.
—Aunque creo que preferiría morir con ellos, si tuviera otra oportunidad, antes que vivir de este modo.	— Хотя я бы, наверное, предпочел на втором круге погибнуть вместе с ними, а не жить, как сейчас.	“Though I think I would choose to die with them second time around, rather than live like this.”
Esta vez fue Skellan quien asintió.	На этот раз кивнул Скеллан.	This time it was Skellan who nodded.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Basta de charlas, amigo mío. La muerte aguarda.</p>	<p>– Хватит болтать, дружище. Смерть ждет.</p>	<p>“Enough talking, my friend. Death awaits.”</p>
<p>Así diciendo, se echó sobre un hombro un pequeño barril de oportó, abrió la puerta y ascendió con seguridad por la estrecha escalera de servicio.</p>	<p>Сказав так, Скеллан взвалил на плечо маленький бочонок с портвейном, распахнул дверь и уверенно зашагал по узкой лесенке.</p>	<p>So saying, he hefted a small cask of port wine onto his shoulder and pushed open the door and walked confidently up the narrow servant’s stairway.</p>
<p>Fischer lo siguió dos pasos más atrás.</p>	<p>Фишер следовал за ним, отставая на две ступеньки.</p>	<p>Fischer followed, two steps behind him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan hizo caso omiso de las miradas del personal de las cocinas y se encaminó directamente hacia el hombre que parecía estar al mando.</p>	<p>Не обращая внимания на взгляды кухонной obsługi, Скеллан направился напрямик к человеку, который, судя по его виду, был тут ответственным за все.</p>	<p>Skellan ignored the looks of the kitchen staff and walked straight up to the man who looked as though he was in charge.</p>
<p>—¿Dónde lo queréis, patrón? — preguntó, al tiempo que tamborileaba con los dedos sobre el barrilete.</p>	<p>— Куда это нести, сэръ? — спросил он, побарабанив пальцами по бочонку.</p>	<p>“Where’d you want it, squire?” he said, tapping the cask with his fingers.</p>
<p>El cocinero lo miró con desdén y agitó una mano para que se alejara.</p>	<p>Повар задрал нос и отмахнулся:</p>	<p>The cook turned up his nose and waved him away.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Allí, con los otros que están junto a la puerta. Luego, id a asearos. Estáis hechos un asco, hombre.</p>	<p>– Туда, к остальным. А потом иди, почисться. Ты же грязен как свинья.</p>	<p>“Over there, with the others by the door. Then go get yourself cleaned up. You’re filthy, man.</p>
<p>El conde os hará arrancar la piel si os ve de esta guisa.</p>	<p>Граф с тебя шкуру спустит, если застукает в таком виде.</p>	<p>The count will have your hide if he sees you like that.”</p>
<p>Skellan gruñó y le volvió la espalda.</p>	<p>Скеллан фыркнул и отвернулся.</p>	<p>Skellan grunted and turned away.</p>
<p>Había varios barriles pequeños y uno grande reunidos contra la pared opuesta.</p>	<p>У дальней стены стояли несколько маленьких бочонков и один побольше.</p>	<p>There were several small barrels and one larger one stacked against the furthest wall.</p>
<p>Depositó el barrilete junto a los otros y salió de la cocina sin más.</p>	<p>Он опустил свою ношу возле них и пошел к выходу.</p>	<p>He put the cask down beside the others, and walked straight out of the kitchen door.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El pasillo se bifurcaba en otros tres; uno iba hacia la izquierda, otro hacia la derecha y un tercero continuaba recto.</p>	<p>Коридор здесь разделялся на три: один тянулся влево, второй вправо, а третий продолжал идти прямо.</p>	<p>The passageway divided into three, one fork going left, another right, while the third continued straight on.</p>
<p>Sin saber hacia dónde ir, optó por seguir en línea recta en bien de la conveniencia, ya que sería más fácil hallar el camino de regreso si resultaba ser la elección equivocada.</p>	<p>Не зная, куда направиться, Джон решил, что целесообразнее выбрать прямой коридор. Так будет легче найти путь назад, если окажется, что выбор ошибочен.</p>	<p>Without knowing which way to go, he opted to go straight on for sake of expediency. It would be easier to find his way back if it proved to be the wrong choice.</p>
<p>Se movieron con rapidez por las entrañas del castillo en busca de una escalera que ascendiera. No les costó mucho encontrarla.</p>	<p>Блуждать в утробе замка в поисках ведущей наверх лестницы им пришлось недолго.</p>	<p>They moved quickly through the belly of the castle in search of a stairway leading up. It wasn't difficult to find one.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El ruido los atrajo hacia el gran salón.</p>	<p>Шум подсказал путь к главному залу.</p>	<p>Noise drew them toward the great hall.</p>
<p>Los corredores aumentaban en riqueza, pasando de la fría piedra desnuda a las paredes cubiertas de tapices con representaciones de cacería y de bellezas reclinadas, y cada uno desembocaba en otro más amplio hasta que el último fue a dar al propio gran salón, donde el rumor se transformó en estruendo.</p>	<p>Число коридоров множилось, холодные каменные стены сменились роскошными гобеленами, изображающими охоту или полулежащих красавиц; каждый проход вливался в другой, пошире, пока наконец-то впереди не открылся огромный зал, а глухое гудение не переросло в оглушительный гул.</p>	<p>The passageways increased in richness, going from cold stone to tapestry-lined walls with various depictions of hunting and reclined beauties, each passage opening into a wider one until it finally opened into the great hall itself, the buzz turned into a roar of noise.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El gran salón estaba animado por una muchedumbre que iba de un lado a otro en medio del ruido constante de las conversaciones.</p>	<p>Главный зал так и кишел перемещающимися с места на место людьми. Сам воздух здесь буквально жужжал от разговоров.</p>	<p>The great hall was alive with a swarm of people flitting from place to place, the buzz of conversation constant.</p>
<p>Todos los invitados llevaban peculiares máscaras de calavera que los hacían parecer muertos que se habían levantado de la tumba.</p>	<p>Все гости были в специальных масках в форме черепа, так что казалось, что все они только что поднялись из могил.</p>	<p>All of the guests wore peculiar skull masks, making it appear as though they themselves had risen fresh from the grave.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuando Skellan y Fischer entraron en el salón, dos doncellas de servicio se lanzaron hacia ellos, como salidas de la nada, y les pusieron una máscara en la mano.</p>	<p>Когда Скеллан и Фишер вошли в зал, из ниоткуда выпорхнули две служанки и сунули им в руки маски.</p>	<p>As Skellan and Fischer entered the hall two young serving girls swooped down seemingly out of nowhere and pressed masks into their hands.</p>
<p>Skellan aceptó la suya con agradecimiento, y se apresuró a cubrirse el rostro.</p>	<p>Скеллан с благодарностью принял свою и поспешно прикрыл лицо.</p>	<p>Skellan took his gratefully and quickly covered his face.</p>
<p>—En el nombre de Sigmar, ¿cómo vamos a encontrarlo si lleva puesta una maldita máscara? —maldijo Fischer detrás de él.</p>	<p>— Черт побери, как мы его отыщем, если на всех эти проклятые личины! — выругался Фишер.</p>	<p>“How in Sigmar’s name are we going to find him if he’s wearing a bloody mask?” Fischer cursed behind him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En el salón hacía un calor sofocante y el aire estaba cargado de humedad.</p>	<p>В зале уже царили жара и духота, воздух загустел от влажных испарений.</p>	<p>The hall was already stiflingly hot, the air thick with humidity.</p>
<p>Dada la cantidad de gente que lo ocupaba, no resultaba sorprendente.</p>	<p>И неудивительно, учитывая количество присутствующих.</p>	<p>Given the amount of people already present it was hardly surprising.</p>
<p>Skellan reparó en bastantes damas que se abanicaban casi constantemente mientras giraban de un lado a otro para no perderse detalle de la reunión.</p>	<p>Крутясь на месте и озирая сборище, Скеллан заметил немало дам, беспрестанно обмахивающихся веерами.</p>	<p>Skellan noticed more than a few ladies fanning themselves almost constantly as they turned and turned about to survey the gathering.</p>
<p>El lugar era un tumulto de colores.</p>	<p>Буйство контрастирующих друг с другом красок резало глаза.</p>	<p>The place was a riot of clashing colours.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Junto al trono de obsidiana del conde, una hilera de violinistas y violonchelistas interpretaban una sinfonía musical, el tercer concierto de Adolphus, el monje sigmarita ciego; cada nota resonaba con una inmaculada simplicidad pura que lindaba con lo divino.

Перед обсидиановым тронном графа выстроились в ряд скрипачи и виолончелисты, вдохновенно исполнявшие симфонию: они играли Третий концерт Адольфуса, в котором каждая нота своей простотой и безукоризненностью подчеркивала гениальность, граничащую с божественностью этого слепого монаха, служителя Сигмара.

Beside the count's obsidian throne a row of violinists and cellists conjured a symphony of music, the third concerto of Adolphus, the blind Sigmarite monk, each note resonating with a pure unblemished simplicity that bordered on the divine.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan se detuvo en medio de la muchedumbre y dejó que la música lo bañara como una ola rompiente.</p>	<p>Скеллан застыл посреди давки, подставив лицо и душу сокрушительной и освежающей волне музыки.</p>	<p>Skellan stopped in the middle of the press of people and let the music wash over him like a crashing wave.</p>
<p>Era hermosa; la verdad es que no había ninguna otra palabra para describirla.</p>	<p>Она была прекрасна; никакое другое слово просто не смогло бы описать ее.</p>	<p>It was beautiful; there really was no other word to describe it.</p>
<p>Frente al trono de obsidiana se había construido una plataforma elevada sobre la que se encontraba el retrato de Isabella von Carstein, pintado por Germaetin Gist, ahora oculto por una cortina lisa de color escarlata.</p>	<p>По другую сторону трона возвышался огромный помост, на котором стоял портрет Изабеллы фон Карстен, прикрытый до поры алым полотнищем.</p>	<p>On the opposite side of the obsidian throne a large dais had been constructed and on it stood Gemaetin Gist's portrait of Isabella von Carstein, hidden beneath a plain scarlet curtain.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En el modo en que los invitados se desplazaban por el salón había una gracilidad elegante, como si todos formaran parte de, una descomunal danza orquestada que, aunque intentaba ser sofisticada, tenía algo decididamente más tribal y ritualista.

Гости плавно и гармонично передвигались по залу с тягучей грацией, словно все они участвовали в каком-то всеобщем танце, но представление в целом явно носило оттенок не столько утонченности и изысканности, сколько некоего ритуала.

There was a fluid grace to the way the guests moved across the floor as though they were all part of some huge orchestrated dance, but where it aimed at sophistication there was something decidedly more tribal and ritualistic about the whole performance.

Skellan observaba la vertiginosa muchedumbre de máscaras con la esperanza de captar un atisbo de las personas que se ocultaban detrás de los huesos.

Скеллан озира́л калейдоскопическое кружение масок, надеясь распознать людей, прячущихся за костяной личиной.

Skellan scanned the dizzying array of facemasks hoping to catch a glimpse of the people lurking behind the bone.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Una fría certidumbre sedimentó en sus entrañas: Aigner estaba entre ellos. Lo sabía.</p>	<p>Холодный комок ворочался в его животе: Айгнер был среди них. Он знал это.</p>	<p>Cold certainty settled in his gut: Aigner was among them. He knew it.</p>
<p>Una de esas máscaras ocultaba al hombre que había asesinado a su esposa.</p>	<p>Одна из масок скрывала человека, убившего его жену.</p>	<p>One of those masks hid the man who murdered his wife.</p>
<p>Skellan se adentró más en la muchedumbre.</p>	<p>Скеллан принялся проталкиваться сквозь толпу.</p>	<p>Skellan pushed deeper into the crowd.</p>
<p>Fischer se esforzó por no quedar atrás.</p>	<p>Фишер пытался не отставать.</p>	<p>Fischer struggled to match his momentum.</p>
<p>La música ondulaba. Los cuerpos se movían y chocaban contra ellos desde todos lados.</p>	<p>Темп музыки нарастал. Распаренные тела напирали со всех сторон.</p>	<p>The music surged. Bodies swarmed and pressed on all sides.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan contemplaba máscara tras máscara mientras ante sus ojos se ejecutaba una monstruosa danza de muerte.</p>	<p>Скеллан вглядывался в маску за маской; отвратительный танец смерти разыгрывался на его глазах.</p>	<p>Skellan stared at mask after mask, a hideous dance of death being played out before his eyes.</p>
<p>Era inútil. ¡Estar tan cerca, casi a la distancia del contacto físico al menos una vez, con casi total seguridad, y no poder reconocer a la presa!</p>	<p>Безнадежно. Подойти так близко: вот она, добыча, рукой подать – и оказаться бессильным опознать преследуемую жертву.</p>	<p>It was hopeless. To be so close, within touching distance at least once, almost certainly, and not being able to recognise his quarry.</p>
<p>Apretó los puños. En ese momento, lo que quería era dar golpes de frustración.</p>	<p>Он сжал кулаки. Больше всего сейчас ему хотелось накинуться на кого-нибудь, выплеснуть свою досаду.</p>	<p>He clenched his fists. More than anything at that moment he wanted to lash out with frustration.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El tempo de la música cambió a algo más melancólico.	Музыка изменилась, став мягче, меланхоличнее.	The tempo of the music shifted into something more melancholy.
Skellan permaneció de pie en el centro del salón, mirando a izquierda y derecha.	Скеллан стоял в центре главного зала, вертя головой влево и вправо.	Skellan stood in the centre of the great hall, looking left and right.
Y entonces alzó la mirada hacia la galería que dominaba la estancia.	А потом он поднял взгляд на галерею, нависающую над залом.	And then, he looked up, at the gallery overlooking the floor.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Un joven de aspecto cadavérico se apoyaba en la balaustrada de caoba y estudiaba a los bailarines como si contemplara un enjambre de moscas que caminara sobre el cadáver de un animal muerto hacía mucho.

О балюстраду красного дерева облокотился молодой человек с бледным лицом, изучающий толпу танцующих с такой гримасой, как будто он наблюдал за роем мух, ползающих по полуразложившемуся трупу давно уже мертвого зверя.

A cadaverous young man braced himself on the mahogany balustrade, studying the dancers as though he were watching a swarm of flies crawling over the carcass of some long dead animal.

El desagrado que sentía era obvio. Detrás de él había cinco hombres, dos de los cuales guardaban un impresionante parecido con el propio conde.

Он не скрывал своего отвращения к происходящему. За его спиной стояли пятеро. Двое из них поразительно походили на графа.

His distaste was obvious. Behind him were five men, two of whom bore a striking resemblance to the count himself.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Algún tipo de parientes, pensó Skellan.</p>	<p>Семейное сходство, решил Скеллан.</p>	<p>Some sort of family, Skellan reasoned.</p>
<p>Los otros tres eran puro músculo, preparados para intervenir si las cosas se desmandaban en el salón a causa de un borracho pendenciero o de un enfadado barón fronterizo que hiciera una escena.</p>	<p>Остальные трое явно были охранниками – мускулистые, готовые вмешаться в любой момент, если что-то в зале пойдет не так: разойдется ли подвыпивший буйн или рассерженный приграничный барон закатит сцену.</p>	<p>The other three were muscle, ready to interject if things on the dance floor got out of hand thanks to a rowdy drinker or an angry borderland baron making a scene.</p>
<p>Skellan observó la segunda galería que tenía situada tras él.</p>	<p>Скеллан кинул взгляд на второй балкон позади себя.</p>	<p>Skellan scanned the second gallery behind him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>También estaba ocupada por atentos espectadores que, aunque bien vestidos, eran obviamente guardias.</p>	<p>Его тоже занимали внимательные зрители, хорошо одетые, но находившиеся тут по обязанности.</p>	<p>Again it was lined with attentive spectators, well dressed but obviously guards.</p>
<p>Uno llevaba espadas gemelas metidas en una curiosa doble vaina que llevaba sujeta a la espalda.</p>	<p>У одного на спине в необычных двойных ножнах висело два клинка.</p>	<p>One wore twin blades in a curious double sheath on his back.</p>
<p>Aunque las armas eran interesantes, lo que dejó petrificado a Skellan fue la afeitada cabeza del hombre que se encontraba junto al portador de las espadas.</p>	<p>Но гораздо интереснее мечей оказалась бритая голова стоящего возле меченосца человека, заставившая Скеллана прирасти к месту.</p>	<p>While the blades were interesting it was the shaven head of the man beside the sword-bearer that stopped Skellan dead in his tracks.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los años no habían sido amables con Sebastian Aigner. Muy por el contrario.</p>	<p>Годы не пошли на пользу Себастьяну Айгнеру.</p>	<p>The years had not been kind to Sebastian Aigner. Far from it.</p>
<p>En los ocho años transcurridos desde que había entrado a caballo con sus homicidas secuaces en la aldea de Skellan, el hombre había envejecido veinte.</p>	<p>За восемь лет, прошедших после набега его банды на деревню Скеллана, Айгнер состарился на все двадцать.</p>	<p>In the eight years since he had ridden into Skellan's village with his murderous brethren the man had aged twenty.</p>
<p>Tenía un aspecto diferente, no sólo más viejo. Se trataba de algo que había en su actitud.</p>	<p>Он изменился, и не просто выглядел постаревшим, что-то странное было в его манере держаться.</p>	<p>He looked different, not just older. It was something about the way he held himself.</p>
<p>Parecía un hombre resignado a su destino. Eso era.</p>	<p>Он казался человеком, покорившимся своей участи. Да, именно так.</p>	<p>He looked like a man resigned to his fate. That was it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan había visto ese aspecto antes en aquellos a los que había condenado a morir quemados.</p>	<p>Скеллан уже видел этот взгляд у тех, кого обрекал на огненную смерть.</p>	<p>Skellan had seen the look before in those he had condemned to a fiery death.</p>
<p>La marca de la condenación pendía sobre la cabeza de Aigner.</p>	<p>Знак проклятия висел над головой Айгнера.</p>	<p>The mark of damnation hung over Aigner's head.</p>
<p>Jon Skellan apenas logró controlarse para no coger la ballesta de mano que pendía a su lado y clavar una saeta de punta metálica en la garganta del hombre allí y en ese mismísimo momento.</p>	<p>Джон Скеллан едва сдержался, чтобы не выхватить из-за пояса арбалет и не послать тяжелую стрелу в горло врага сейчас же, немедленно.</p>	<p>It was all Jon Skellan could do not to unclip the hand-held crossbow at his side and bury a metal-tipped bolt in the man's throat there and then.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se imaginó haciéndolo, alzando con lentitud el arma, apretando el mecanismo de disparo y observando cómo la mortal saeta perforaba la garganta de Aigner, la momentánea expresión conmocionada, desconcertada, antes de que la sangre manara a borbotones por la herida, a través de los dedos con que se aferraba desesperadamente la garganta para intentar contenerla.

Он даже представил, как делает это: медленно поднимает маленький арбалет, натягивает тетиву и следит за тем, как смертоносная стрела впивается в горло Айгнера, как отражаются на его лице шок, недоумение, а потом из раны толчками выплескивается кровь, просачиваясь между пальцами, отчаянно стиснувшими горло.

He imagined himself doing it, raising the small crossbow slowly, squeezing down on the trigger mechanism and watching the deadly bolt punch into Aigner's throat, the momentary look of shock, bewilderment, before the blood pulsed out of the wound, through his desperate fingers as he clutched at his throat trying to keep it back.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Una gélida satisfacción se asentó como una piedra pulimentada en el estómago de Skellan. Acabaría allí, esa noche.</p>	<p>Ледяное удовлетворение гладким камнем легло где-то внутри его существа. Все закончится здесь, сегодня.</p>	<p>An icy satisfaction settled like a smooth sided stone in Skellan's gut. It ended here, tonight.</p>
<p>—Lo veo —dijo con una voz apenas lo bastante alta para que lo oyera su compañero.</p>	<p>– Я его вижу, – произнес он так, чтобы слова достигли ушей Фишера.</p>	<p>“I see him,” he said just loudly enough for his words to carry to Fischer.</p>
<p>Fischer se volvió y recorrió rápidamente la galería con los ojos. Casi no lo reconoció.</p>	<p>Фишер развернулся и быстро осмотрел галерею. Он с трудом узнал врага.</p>	<p>Fischer turned and quickly scanned the gallery. He almost didn't recognise the man.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La cabeza afeitada y el apretado entramado de cicatrices que tenía en el cuero cabelludo hacían que Aigner tuviese un aspecto muy distinto.</p>	<p>Бритая голова и перекрестия шрамов на коже сильно изменили Айгнера.</p>	<p>His shaved head and the heavy criss-crossing of scars on his scalp made Aigner look very different.</p>
<p>—Es él —asintió Fischer.</p>	<p>— Это он, — согласился, наконец, Фишер.</p>	<p>“It’s him,” Fischer agreed.</p>
<p>Paseó la mirada por el gran salón en busca de una escalera que condujese a la galería, pero no había ninguna visible.</p>	<p>Скеллан поискал взглядом лестницу, которая вела бы на балкон, но тщетно.</p>	<p>He looked around the great hall for a stairway that led up to the gallery but there were nothing obvious.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Varias de las columnas de piedra del perímetro de la estancia estaban cubiertas por gruesas cortinas de terciopelo, y magníficos tapices pendían de dos de las cuatro paredes.</p>	<p>Несколько мраморных колонн в помещении было прикрыто тяжелыми бархатными драпировками, и на двух стенах из четырех висели внушительные гобелены.</p>	<p>Several of the stone columns around the room were covered by thick velvet drapes, and magnificent tapestries hung from two of the four walls.</p>
<p>Cualquiera de estas cosas podría haber ocultado una puerta o una escalera. Skellan avanzó hacia la periferia del gran salón, con la cabeza inundada de pensamientos de venganza.</p>	<p>Под любым из них могла скрываться дверь или лестница. Он протолкался к краю зала. В голове его стучала лишь одна мысль — о мщении.</p>	<p>Any one of them could have hidden a door or a staircase. Skellan pushed toward the edge of the great hall, his head swimming with thoughts of vengeance.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los invitados se cerraron en torno a él y lo separaron de Fischer.</p>	<p>Вокруг него сомкнулись тела, отрывая его от Фишера.</p>	<p>Bodies closed around him, cutting him off from Fischer.</p>
<p>Continuó avanzando, apretujado, a través de espacios que en verdad no existían.</p>	<p>Он продолжал протискиваться сквозь толпу, проламывая в ней бреши.</p>	<p>He kept pushing forward, squeezing through gaps that weren't really there.</p>
<p>El tempo de la música volvió a cambiar al de una fogosa cantata donde los violines reemplazaban la voz del cantante y la melodía ascendía en espiral hasta un triunfal crescendo.</p>	<p>Характер музыки вновь изменился: пение скрипок сменил голос певца, взмывший вместе с мелодией в триумфальном крещендо.</p>	<p>The time signature of the music shifted again, into a heady cantate, the violins replacing the voice of the singer as the music spiralled into its triumphant crescendo.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En el segundo de reverencial silencio que siguió, un reprimido grito colectivo escapó de los labios de los bailarines.</p>	<p>И вдруг все оборвалось. Последовала секунда благоговейной тишины – и с губ танцоров сорвался единый восхищенный вздох.</p>	<p>In the second of awed silence that followed, a collective gasp escaped the lips of the milling dancers.</p>
<p>El conde Vlad von Carstein y su bella esposa Isabella entraron por las puertas de roble que había detrás del trono de obsidiana.</p>	<p>Из дубовых дверей за обсидиановым тронem вышли граф Влад фон Карстен и его жена, прекрасная Изабелла.</p>	<p>The count, Vlad von Carstein and his beautiful wife Isabella stepped through the oaken doors behind the obsidian throne.</p>
<p>El hombre se movía con la gracilidad de un depredador, y la mujer como si fuera su sombra.</p>	<p>Мужчина двигался с грацией хищника, женщина была подобна его тени.</p>	<p>The man moved with predatory grace, the woman like his shadow.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los dos estaban perfectamente sincronizados.</p>	<p>Великолепная пара создавала свой собственный ритм.</p>	<p>The pair were so perfectly in time with each other.</p>
<p>El conde alzó la mano de su esposa e hizo una profunda reverencia que provocó olas de aplausos.</p>	<p>Граф высоко поднял руку жены и поклонился под шквал аплодисментов.</p>	<p>The count raised his wife's hand high, and bowed low to a ripple of applause.</p>
<p>El hombre tenía algo que a Skellan le erizaba la piel. No se trataba de nada obvio. No llevaba sobre sí ninguna marca del Caos.</p>	<p>Было что-то в этом человеке, от чего по спине Скеллана побежали мурашки. Нет, ничего определенного. Знак Хаоса не висел над ним.</p>	<p>There was something about the man that set Skellan's skin crawling. It wasn't anything obvious. There was no mark of Chaos hanging over him.</p>
<p>Era algo sutil, pero estaba allí. Una pequeñez que lo incomodaba.</p>	<p>Но какая-то неуловимая странность была в нем, присутствовала слабым намеком.</p>	<p>It was subtle but it was there. A faint nagging something.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En parte podría haberse debido a la arrogancia con que se conducía, pero no era eso, al menos no del todo.</p>	<p>Это ощущение можно было бы отнести на счет надменности, с которой держался граф, но нет, это не то, или, по крайней мере, не совсем то.</p>	<p>In part it could have been down to the arrogance with which the man carried himself, but that was not it, at least not all of it.</p>
<p>Puede que Skellan no pudiera adivinar la causa, pero el efecto resultaba muy visible porque el conde inspiraba pasmus reverencial a los invitados.</p>	<p>Скеллан не мог определить причины, но ясно видел последствия – гости графа взирали на него с благоговением.</p>	<p>He might not have been able to divine the cause, but the effect was plain to see, the partygoers viewed the count with awe.</p>
<p>Las máscaras de muerte bajaron para dejar a la vista ojos de adoración.</p>	<p>Маски смерти упали, обнажая сияющее в глазах обожание.</p>	<p>Death masks slipped down to reveal wide-eyed adoration.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Vlad von Carstein poseía los cuerpos y almas de aquellas personas.	Влад фон Карстен владел телами и душами этих людей.	Vlad von Carstein owned these people body and soul.
Tenía sobre ellas la influencia de un hipnotizador.	Он буквально гипнотизировал их.	He had a mesmerist's draw on them.
Skellan sabía que Von Carstein no era en nada diferente de un gran titiritero: cada una de las personas presentes en el gran salón danzaría según su capricho.	Скеллан понимал, что фон Карстен ничем не отличается от какого-нибудь выдающегося кукловода; каждый в этом огромном зале с готовностью запляшет под его дудку.	Skellan knew that von Carstein was no different from a great puppet master: every one of the people in the great hall would dance to his whim.
La mujer, por otro lado, era fácil de interpretar.	А разгадать натуру женщины не составляло труда.	The woman on the other hand, was easy to read.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Destilaba sexualidad pura y ella lo sabía.</p>	<p>В ней бурлила чистая сексуальность, и она знала это.</p>	<p>There was a raw sexuality about her and she knew it.</p>
<p>Una mirada bien calculada aquí, una leve sonrisa allá, un roce provocativo, la punta de la lengua que se detenía apenas en los carnosos labios, una inclinación de cabeza que realzaba la elegancia del cuello de cisne y la cascada del oscuro cabello que le caía por la espalda.</p>	<p>Многозначительный взгляд там, мимолетная улыбка тут, дразнящее касание, замедленное скольжение кончика языка по пухлым губкам, легкий кивок, подчеркивающий лебяжье изящество шеи, и каскад черных волос, струящихся по спине.</p>	<p>A measured look here, a slight smile there, a teasing touch, the tip of her tongue lingering just slightly too long on her fulsome lips, a toss of the head to accentuate the swanlike grace of her neck and the cascade of her dark hair as it spilled down her back.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Jugaba con ellos casi tan bien como lo hacía su esposo, con la diferencia de que él estaba rodeado por un ligero aire de melancolía mientras que ella radiaba la seguridad que confería el poder. El verdadero poder.</p>	<p>Она играла с людьми почти так же, как ее муж, но в нем чувствовался налет меланхолии, она излучала самоуверенность власти. Настоящей власти.</p>	<p>She played with them almost as well as her husband did, but where he carried a faint air of melancholy with him she radiated the self-assurance of power. Real power.</p>
<p>La muchedumbre se separó para dejarlos pasar.</p>	<p>Толпа раздалась, открыв паре проход.</p>	<p>The crowd parted to let them pass.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan aprovechó la distracción de la llegada de Von Carstein para escabullirse sin ser visto. Miró por encima del hombro.</p>	<p>Скеллан воспользовался всеобщим возбуждением, охватившим зал при появлении фон Карстена, чтобы ускользнуть незамеченным. Он оглянулся.</p>	<p>Skellan used the distraction of von Carstein's arrival to slip away unnoticed. He glanced back over his shoulder.</p>
<p>Los serviles invitados, todos ansiosos por acercarse al conde y su dama, arrastraban consigo a Fischer.</p>	<p>Подобострастные гости, жаждущие оказаться поближе к графу и его даме, отгородили от него Фишера.</p>	<p>Toadying guests all hungry to get close to the count and his lady fenced Fischer in.</p>
<p>Skellan no tenía elección.</p>	<p>Выбора у Скеллана не было.</p>	<p>Skellan had no choice.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No podía regresar a buscarlo ni podía arriesgarse a esperarlo.</p>	<p>Он не мог вернуться за другом и не мог рисковать, дожидаясь его.</p>	<p>He couldn't go back for him and he couldn't risk waiting.</p>
<p>Las alternativas de un guerrero eran sencillas: en una situación difícil, sigue adelante; cuando te veas rodeado, busca en la estrategia del enemigo una debilidad que puedas explotar; cuando te enfrentes con la muerte, lucha. No tenía elección.</p>	<p>Задача воина проста: в трудной ситуации атакуй, в окружении ищи слабость вражеской стратегии, которой можно воспользоваться, а оказавшись лицом к лицу со смертью – дерись. Итак, выбирать не приходилось.</p>	<p>The choices of a warrior were simple: in a difficult situation, press on, when surrounded, look for weaknesses in your enemy's strategy that can be exploited, when confronted with death, fight. He had no choice.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan dejó a Fischer con la mirada impotentemente fija en la espalda del amigo que desaparecía a través de la multitud.</p>	<p>Скеллан покинул Фишера, беспомощно глядящего ему в спину, и растворился в толпе.</p>	<p>Skellan left Fischer staring helplessly as his back as he disappeared through the crowd.</p>
<p>Fischer intentó abrirse paso a través del apiñamiento, pero el tremendo peso de la masa lo hizo retroceder.</p>	<p>Фишер пытался растолкать обступившие его тела, но их плотная масса отбрасывала его назад.</p>	<p>Behind him, Fischer tried to barge his way through the bodies but the sheer weight of people pushed him back.</p>
<p>—Amigos —dijo Von Carstein, cuya voz atravesó el estruendo que ya disminuía.</p>	<p>— Друзья, — произнес фон Карстен, и голос его прорезал затихающий гул.</p>	<p>“Friends,” von Carstein said, his voice cutting through the falling hubbub.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Sed bienvenidos a mi casa, porque hoy celebramos lo más frágil que existe y lo más finito, y nos recreamos en lo infinito: la muerte.</p>	<p>– Добро пожаловать в мой дом. Сегодня мы прославляем самую хрупкую и неминуемо конечную вещь на свете, жизнь, и пируем в честь бесконечности, смерти.</p>	<p>“Be welcome in my home, for today we celebrate the most fragile of things and the most finite, life, and revel in the infinite, death.</p>
<p>Nos reunimos como seres sin rostro, huesos desnudos que nos hacen indistinguibles unos de otros. En eso somos iguales.</p>	<p>Мы все пришли сюда безликими существами, построенными из голых костей, что делает нас неотличимыми друг от друга, – в этом мы равны.</p>	<p>We come together as faceless constructs, bare bones that make us indistinguishable from one and other, in that we are equal.”</p>
<p>—Se oyeron algunos murmullos de asentimiento.</p>	<p>– При этих словах раздался невнятный ропот.</p>	<p>There were a few murmurs of ascent.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Iguales en la vida y en la muerte.</p>	<p>– Равны в жизни и в смерти.</p>	<p>“Equal in life and in death.</p>
<p>Esta noche lanzarnos al viento nuestras inhibiciones y nos entregamos a la música de estos excelentes maestros.</p>	<p>Сегодня мы сбросим с себя все запреты и отдадимся музыке этих прекрасных музыкантов.</p>	<p>Tonight we throw our inhibitions to the wind and give ourselves over to the music of these fine players.</p>
<p>Hemos sido bendecidos con platos y vinos fantásticos traídos de los mejores rincones de la provincia. Así pues, os insto a que os rindáis al espíritu de Totentanz.</p>	<p>Мы насладимся чудесной едой и вином из лучших уголков провинции. Отдайтесь духу Тотентанца.</p>	<p>We are blessed with wonderful food and wine brought in from the very finest corners of the province. So, I urge you to surrender to the spirit of Totentanz.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Es, a fin de cuentas, la danza de los muertos. ¿Y quiénes somos nosotros, meros mortales, para oponernos a tan augusta compañía?</p>	<p>Что он такое, если не танец мертвых, и не нам, простым смертным, пренебрегать подобной августейшей компанией.</p>	<p>It is, after all, the dance of the dead, and who are we mere mortals to withstand such august company?</p>
<p>¡Alzad una copa para brindar por los muertos inquietos, amigos míos!</p>	<p>Поднимите кубки в честь не знающих покоя мертвецов, друзья мои!</p>	<p>Raise a glass to the restless dead, my friends!</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¡Por los fantasmas, las sombras, los necrófagos, los espectros, los caballeros no muertos, las doncellas espectrales, los nigromantes no muertos, las momias, las pesadillas, los hombres lobo, los espíritus, los zombis, los aparecidos y, por supuesto — habló con más lentitud y dejó que su voz descendiera hasta ser un susurro.</p>	<p>Выпьем за призраков, за упырей, за духов, за покойников, за мумии, за тени, за порождения кошмаров, за зомби, за фантомов, за всю нечисть и, конечно же... — Голос его упал, до едва слышного шепота.</p>	<p>To the ghosts, the shades, the ghouls, the wraiths, the wights, the banshees, the liches, the mummies, the nightmares, the weres, the shadows, the zombies, the spectres, the phantasms, and of course,” he slowed down, letting his voice sink to the merest whisper.</p>
<p>El conde no necesitaba gritar.</p>	<p>Впрочем, необходимости кричать не было.</p>	<p>The count didn't need to shout.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Su voz llegaba hasta cada uno de los invitados y les erizaba la piel de expectación—, los vampiros!</p>	<p>Слова графа достигали ушей всех и каждого, заставляя тела покрываться гусиной кожей предвкушения. — За вампиров! — закончил граф.</p>	<p>His voice carried to each and every guest, raising goose pimples of anticipation along their flesh, “the vampires.”</p>
<p>Una marca de aplausos respondió al brindis de Von Carstein.</p>	<p>Взрыв аплодисментов встретил тост фон Карстена.</p>	<p>A burst of applause greeted von Carstein’s toast.</p>
<p>—¡Por los muertos! —El grito resonó por toda la estancia.</p>	<p>Возгласы «За мертвецов!» звучали по всему залу.</p>	<p>Cries of: “To the dead!” echoed around the room.</p>
<p>Skellan llegó a la primera de cuatro cortinas de terciopelo rojo que lucían el escudo de Sylvania.</p>	<p>Скеллан тем временем добрался до первой из четырех красных бархатных портьер с гербом Сильвании.</p>	<p>Skellan reached the first of four red velvet curtains bearing the crest of Sylvania.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Una de ellas, según esperaba, dejaría a la vista un corto tramo de escalera que ascendería hasta la galería.</p>	<p>За одной из них он надеялся обнаружить короткий лестничный пролет, ведущий наверх, на галерею.</p>	<p>One of them, he hoped, would reveal a short flight of stairs leading up to the gallery.</p>
<p>Se detuvo para alzar la mirada hacia Aigner.</p>	<p>Он задержался, что бы еще раз взглянуть на Айгнера.</p>	<p>He paused to look up at Aigner.</p>
<p>El hombre parecía casi aburrido por la celebración.</p>	<p>Тот, казалось, почти скучал.</p>	<p>The man appeared almost bored by the proceedings.</p>
<p>Abría y cerraba los puños, apoyado en la balaustrada de caoba.</p>	<p>Прислонившись к балоустраде красного дерева, Айгнер сжимал и разжимал кулаки.</p>	<p>Aigner leaned on the mahogany balustrade clenching and unclenching his fists.</p>
<p>Junto a él, otros de los secuaces de Von Carstein reían entre dientes.</p>	<p>Рядом с ним хихикали другие закадычные дружки фон Карстена.</p>	<p>Beside him more of von Carstein's cronies were chuckling.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Skellan apartó la cortina.	Скеллан отвел портьеру в сторону.	Skellan pushed aside the curtain.
Como había sospechado, la roja tela ocultaba un pasillo que se adentraba en el castillo, pero no había ni rastro de una escalera que condujera hasta la galería, así que la dejó caer otra vez.	Как он и подозревал, красная ткань скрывала проход. Он уводил куда-то вглубь замка, но лестницы, которая поднималась бы на балкон, тут не оказалось, так что Скеллан вернул портьеру на место.	As he had suspected, the red cloth hid a passageway. This one led off deeper into the castle but there was no sign of a staircase leading up to the gallery so he let the curtain fall closed again.
La segunda cortina ocultaba una puerta barrada.	За второй была спрятана зарешеченная дверь.	The second curtain hid a barred door.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La tercera dejó a la vista otro pasillo que desaparecía en la oscuridad de los niveles inferiores de Drakenhof.</p>	<p>За третьей открылся еще один коридор, исчезающий во тьме нижних этажей Дракенхофа.</p>	<p>The third opened on to another passage that disappeared into the darkness of Drakenhof's lower levels.</p>
<p>Al deslizarse tras la última cortina, entró en un estrecho espacio que se transformó en una escalera aún más estrecha.</p>	<p>Скользнув за последнюю, Скеллан обнаружил узкий ход, сворачивающий к еще более узкой лестнице.</p>	<p>He slipped behind the final curtain and into a tight embrasure that turned into an even tighter staircase.</p>
<p>La música volvió a sonar detrás de él.</p>	<p>За его спиной вновь грянула музыка.</p>	<p>The music started up again behind him.</p>
<p>Skellan subió por la escalera.</p>	<p>Скеллан взобрался по ступеням.</p>	<p>SKELLAN CLIMBED THE stairs.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Incontables pensamientos se atropellaban dentro de su cabeza como corredores ciegos que tropezaban unos con otros.	Бесчисленные мысли метались в его голове, точно слепые бегуны, то и дело сталкивающиеся друг с другом.	Countless thoughts chased through his head like blind runners stumbling across each other.
No podía pensar con claridad. No importaba. No necesitaba hacerlo.	Он никак не мог привести их в порядок, но это не имело значения. Ему и не нужно было мыслить здраво.	He couldn't think straight. It didn't matter. He didn't need to.
Le temblaban las manos de expectación al quitarse la tira de cuero de alrededor del cuello.	Руки его дрожали от предвкушения, когда он снимал с шеи кожаный шнурок.	His hands trembled with anticipation as he pulled the leather thong over his head.
El frasco de vidrio era cuanto necesitaba.	Стеклянный пузырек – вот всё, что ему требовалось.	The glass phial was all that he needed.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se alegraba de que Fischer hubiese quedado atrapado entre la multitud.	Он даже радовался, что Фишер остался в волнующейся толпе.	He was glad Fischer had become trapped within the surging crowd.
No había sido del todo sincero con él.	На него нельзя было всецело положиться.	He hadn't been entirely truthful.
Conocía los riesgos de acudir a aquel lugar.	Скеллан знал, на какой риск идет.	He knew the risks coming here.
Iba a matar a Aigner ante centenares de personas.	Он собирался убить Айгнера на глазах сотен людей.	He was going to kill Aigner in front of hundreds of people.
No esperaba salir de Drakenhof por su propio pie. No importaba.	Вряд ли ему удастся выйти из Дракенхофа, да он и не ждал этого. Это тоже не имело значения.	He didn't expect to walk out of Drakenhof. It didn't matter.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Lo único que importaba era que Lizbet sería finalmente vengada, que el círculo de violencia se cerraría allí, esa noche.</p>	<p>Сейчас было важно только то, что Лизбет будет наконец-то отомщена и сегодня круг насилия замкнется.</p>	<p>All that mattered was that Lizbet was finally avenged, that the circle of violence closed here, tonight.</p>
<p>Hacía mucho que la muerte había dejado de atemorizarlo; a fin de cuentas, ¿de qué había de tener miedo? Lizbet estaría esperándolo en el reino de Morr.</p>	<p>Смерть давно уже перестала страшить его – в сущности, чего там бояться? В царстве Морра его ждала Лизбет.</p>	<p>Death had long since ceased to frighten him—after all, what was there to be afraid of? Lizbet would be waiting for him in the Kingdom of Morr.</p>
<p>Volverían a estar juntos.</p>	<p>Они снова будут вместе.</p>	<p>They would be together again.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En eso Von Carstein había tenido razón al decir que la muerte era causa de celebración.</p>	<p>Так что фон Карстен был прав, назвав смерть поводом для празднования.</p>	<p>In that, von Carstein had been right when he said death was cause for celebration.</p>
<p>Se detuvo antes de salir a la galería.</p>	<p>Прежде чем шагнуть на галерею, он остановился.</p>	<p>He paused before he stepped out onto the gallery.</p>
<p>Los violines se alzaron en un agudo coro que disimuló el sonido de sus pasos.</p>	<p>Хор скрипок пронзительно пел, заглушая его шаги.</p>	<p>The violins rose in shrieking chorus, masking the sound of his footsteps.</p>
<p>En la galería, con Aigner, había otros cuatro hombres.</p>	<p>На балконе рядом с Айгнером стояли четверо.</p>	<p>There were four men on the gallery with Aigner.</p>
<p>A Skellan no le importaba. Sólo tenía ojos para su presa. Los otros eran insignificantes.</p>	<p>Но Скеллану было все равно, он видел лишь Айгнера. Остальные не интересовали его.</p>	<p>Skellan didn't care, he only had eyes for Aigner. The others were insignificant.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Cerró el puño en torno al frasco de vidrio.	Он крепко сжимал в кулаке склянку.	His fist closed around the glass phial.
Uno de los otros, el más bajo de los cuatro, se volvió y lo vio.	Один из людей на балконе, самый малорослый из всех, обернулся и увидел его.	One of the others, the shortest of the four, turned and saw him.
Una expresión de desagrado apareció en el rostro del hombre.	Гримаса недовольства исказила лицо мужчины.	A look of distaste spread across the man's face.
—Abajo. No está permitido subir aquí.	– Иди вниз, тебе не дозволено находиться здесь.	“Downstairs, you ain't allowed up here.”
—Yo voy adonde me place — dijo Skellan.	– Я иду, куда хочу! — отрезал Скеллан.	“I go where I please,” Skellan said.
Aigner se volvió al oír su voz.	Айгнер повернулся на звук его голоса.	Aigner turned at the sound of his voice.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Por un momento, Skellan imaginó ver un destello de reconocimiento en los ojos del asesino, pero lo más probable era que lo viese porque deseaba que estuviera allí.</p>	<p>На миг Скеллану показалось, что в глазах убийцы мелькнул проблеск узнавания, но, вероятнее всего, он увидел это, потому что хотел увидеть.</p>	<p>For a moment Skellan fancied he saw a glimmer of recognition in the murderer's eyes, but more likely, he saw it because he wanted it to be there.</p>
<p>Una sonrisa astuta apareció en la cara esquelética del hombre de cabeza afeitada.</p>	<p>Коварная улыбка расползлась по худому, как у скелета, лицу бритоголового мужчины.</p>	<p>A cunning smile spread across the shaven-headed man's skeletal face.</p>
<p>—Eso hacéis, ¿verdad? —dijo Aigner.</p>	<p>– Неужели? – хмыкнул Айгнер.</p>	<p>“You do, do you?” Aigner said.</p>
<p>Tenía una voz tan completamente odiosa como Skellan la recordaba.</p>	<p>Голос его был так же ненавистен Скеллану, как и раньше.</p>	<p>His voice was every bit as hateful as Skellan remembered.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Bueno, pues hoy no. Regresad abajo antes de que decida daros una lección que no olvidaréis con rapidez.	– Что ж, только не сегодня. Живо вниз, пока я не преподаю тебе урок, который ты не скоро забудешь.	“Well, not today. Back downstairs before I decide to teach you a lesson you won’t quickly forget.”
—Yo nunca olvido nada. — Skellan avanzó dos pasos más hasta tener a Aigner justo al alcance de sus manos.	– Я ничего не забываю. – Скеллан сделал еще два шага к Айгнеру.	“I don’t forget anything.” Skellan moved forward two more steps until Aigner was just beyond arms reach.
—Ni a mi esposa, ni a mi hija, ni a mis amigos.	– Ни мою жену, ни мою дочь, ни моих друзей.	“Not my wife, not my daughter, not my friends.”
—Se tocó una sien.	– Он коснулся виска.	He touched his temple.
—Están todos aquí dentro.	– Они все здесь.	They’re all in here.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Como la escoria asesina que llevaste a mi aldea. Están aquí dentro. Ardiendo.</p>	<p>Как и те подонки, которых ты привел в мою деревню. Они здесь. Они горят.</p>	<p>Like the murdering scum you brought to my village. They're in here. Burning.”</p>
<p>—Ahhhh —exclamó Sebastian Aigner al comprender la situación.</p>	<p>– А-а... – На лице Себастьяна Айгнера забрезжило понимание.</p>	<p>“Ahhh,” Sebastian Aigner said, realisation dawning.</p>
<p>—Así que tú eres el cazador de brujas, ¿verdad? Esperaba a alguien... más alto.</p>	<p>– Значит, это ты охотник за ведьмами? Я ожидал кого-то... повыше ростом.</p>	<p>“So you're the witch hunter, are you? I was expecting someone... taller.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Tenemos problemas, Sebastian? —preguntó el espadachín que llevaba las espadas curvas gemelas. Por instinto, avanzó para situarse entre Aigner y Skellan.</p>	<p>– Проблемы, Себастьян? – поинтересовался боец с двумя кривыми мечами и шагнул вперед, намереваясь встать между Айгнером и Скелланом.</p>	<p>“Is this going to be a problem, Sebastian?” The swordsman with the twin curved blades asked. He instinctively moved to put himself between Aigner and Skellan.</p>
<p>—No —replicó Aigner al tiempo que negaba con la cabeza. —Ni el más mínimo problema, Posner. Este amigo nuestro está muriéndose, simplemente.</p>	<p>– Нет, – покачал головой Айгнер. – Никаких проблем, Познер. Наш незванный друг сейчас умрет – вот и все.</p>	<p>“No,” Aigner said, shaking his head. “No problem at all, Posner. Our friend here was just dying.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La lenta sonrisa de Aigner se transformó en una peligrosa mueca y sus labios se contrajeron para dejar a la vista unos afilados dientes.</p>	<p>Ленивая улыбка Айгнера преобразилась в опасную ухмылку. Губы искривились, обнажив острые зубы.</p>	<p>Aigner's slow smile flashed in to a dangerous grin. His lips curled back on sharp teeth.</p>
<p>—Tú primero —dijo Skellan, que avanzó un paso y estrelló el puño contra la cara de Aigner.</p>	<p>– Ты умрешь первым, – сказал Скеллан, сделал еще шаг и всадил кулак в лицо врага.</p>	<p>“You first,” Skellan said, taking one step forward and slamming his fist up into Aigner's face.</p>
<p>El frasco de vidrio se hizo pedazos y el contenido se derramó en los ojos y mejillas del asesino.</p>	<p>Стеклянный пузырек разбился, выплеснув содержимое в глаза Айгнера. Жидкость потекла по впалым щекам.</p>	<p>The glass phial shattered spilling its contents into Aigner's eyes and down his cheeks.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las manos de éste volaron hacia su rostro para manotear y apartar el ácido que le corroía la carne.	Руки убийцы взлетели к лицу, пытаясь содрать с кожи разъедающую плоть кислоту.	Aigner's hands flew up to his face, slapping and clawing at the acid as it seared into his skin.
Entre los dedos le comenzó a burbujear espuma rosada. La sangre le corría por el dorso de las manos.	Розовая шипящая пена просачивалась между пальцами. По рукам побежали струйки крови.	Pink froth sizzled between his fingers. Blood ran down the backs of his hands.
Skellan no se movió.	Скеллан не двигался.	Skellan didn't move.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Aigner avanzó un tambaleante paso y movió la boca, pero los incesantes violines ahogaron sus gritos; música violenta como adecuado acompañamiento para las contorsiones de Aigner, a quien el ácido le entraba en la boca y le caía por la garganta, donde le corroía la carne.</p>	<p>Айгнер пошатнулся. Губы его шевелились, но безустанные скрипки заглушали все крики; неистовость музыки не уступала неистовости судорог человека, которого сжигала изнутри кислота, затекшая в рот и горло.</p>	<p>Aigner staggered forward a lumbering step. His mouth moved but the incessant violins drowned out his screams; violent music to match Aigner's violent contortions as the acid ran into his mouth and down his throat eating away at his flesh as it did so.</p>
<p>Se apartó las manos de la cara.</p>	<p>Наконец Айгнер отдернул руки от лица.</p>	<p>He lifted his hands away from his face.</p>
<p>Había desaparecido la mitad de la mejilla derecha, disuelta en una masa de sangre y hueso.</p>	<p>Половина правой щеки исчезла, превратившись в жуткое месиво костей и крови.</p>	<p>Half of his right cheek was gone, dissolved in a mess of blood and bone.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Una erupción de ampollas supurantes hervía en ambas mejillas, mentón y cuello, donde reventaban, siseaban y salpicaban mientras el ácido continuaba disolviendo lo que le quedaba de la cara.</p>	<p>Кожа щек, подбородка и шеи пузырилась россыпью волдырей, лопающихся, шипящих, плюющихся кровавыми брызгами, – кислота продолжала растворять то, что осталось от лица.</p>	<p>A rash of pustulent blisters seethed across his cheeks, chin and neck, popping, sizzling and spitting as the acid continued to melt into what was left of his face.</p>
<p>La furia le ardía en su único ojo sano.</p>	<p>Единственный уцелевший глаз пылал яростью.</p>	<p>Rage burned in his one good eye.</p>
<p>El otro había desaparecido, negro y ciego, vaciado por el ácido.</p>	<p>Вместо второго, выжженного кислотой, зияла черная слепая дыра.</p>	<p>The other was gone, black and blind where the acid had burned through it.</p>
<p>Skellan actuó con rapidez.</p>	<p>Теперь Скеллан не медлил.</p>	<p>Skellan moved quickly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se llevó una mano a la ballesta que llevaba a la cintura, la soltó y apuntó con ella al pecho de Aigner.</p>	<p>Он нащупал на поясе арбалет, отстегнул его и направил прямо в грудь Айгнера.</p>	<p>He reached for the handheld crossbow at his waist, unclipped it and levelled it squarely at Aigner's chest.</p>
<p>—Mataste a mi esposa... La muerte no es suficiente para ti.</p>	<p>– Ты убил мою жену... Ты заслужил смерть.</p>	<p>“You killed my wife... Death isn't good enough for you.”</p>
<p>Presionó dos veces el mecanismo de disparo en rápida sucesión.</p>	<p>Он нажал на спуск два раза подряд.</p>	<p>He squeezed the trigger mechanism twice in quick succession.</p>
<p>Dos saetas rematadas por plumas se clavaron en el pecho de Aigner y lo derribaron de espaldas con el impacto.</p>	<p>Две оперенные стрелы вонзились в тело Айгнера, сбив его с ног.</p>	<p>Two feathered shafts slammed into Aigner's chest, punching him back off his feet.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Quedó tendido cuan largo era sobre el suelo de la galería, con las heridas sangrando y supurando.</p>	<p>Умиравший растянулся на полу галереи, кровь и сукровица сочились из его ран.</p>	<p>He sprawled across the gallery's floor, blood and gore leaking from the wounds.</p>
<p>Mientras se debatía, Aigner aferró una de las saetas con un puño ensangrentado y se la arrancó. La cara se le contorsionó de dolor.</p>	<p>Бешено извиваясь, Айгнер стиснул окровавленными пальцами древко и выдернул стрелу из своего тела. Тело его скорчилось от боли.</p>	<p>Writhing on the deck, Aigner gripped one of the bolts in his bloody fist and yanked it free. His face contorted with pain.</p>
<p>De pie junto a él, Herman Posner desenvainó una de las espadas gemelas y se la arrojó a Skellan.</p>	<p>Стоящий рядом Герман Познер вытащил один из своих клинков и бросил его Скеклану.</p>	<p>Standing beside him, Herman Posner drew one of his twin blades and tossed it to Skellan.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Acabad lo que habéis empezado. Esto no es agradable.	– Прикончи его. Неприятное зрелище.	“Finish him off. This isn’t pretty.”
—No debería ser agradable — replicó Skellan, sin más.	– Оно и не должно быть приятным, — бесстрастно ответил Скеллан.	“It shouldn’t be pretty,” Skellan said flatly.
Se situó sobre el cuerpo de Aigner y alzó la espada de Posner.	Он шагнул к Айгнеру и занес над корчащимся телом одолженный меч.	He stepped over Aigner’s body and raised the borrowed sword.
Ninguno de los otros se movió. Era como si un hechizo los tuviera hipnotizados.	Остальные не сдвинулись с места — будто какое-то заклинание пригвоздило их к полу.	None of the others moved. It was as though a spell held them transfixed.
—Y no debería ser rápido.	– И это не должно кончиться быстро.	“And it shouldn’t be fast.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Clavó la espada en el vientre de Aigner y la desplazó a derecha e izquierda para agrandar la herida, tras lo cual se la arrancó.</p>	<p>Мститель погрузил клинок в живот врага, повернул его влево, затем вправо, расширяя рану, и извлек жестокую сталь наружу.</p>	<p>He plunged the blade into Aigner's gut, wrenching it left and then right to open the wound wider, then pulled it out.</p>
<p>—Eso no servirá —dijo Posner. —Cortadle la cabeza.</p>	<p>— Так не пойдет, — заявил Познер. — Отрубите ему голову.</p>	<p>“That won't do it,” Posner said. “Take his head off.”</p>
<p>Skellan vaciló.</p>	<p>Скеллан колебался.</p>	<p>Skellan hesitated.</p>
<p>—Hacedlo.</p>	<p>— Давай же.</p>	<p>“Do it.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

De repente, Aigner se incorporó, con el rostro transformado en una máscara de furia. La piel de las mejillas y la mandíbula inferior se le había disuelto y dejado a la vista los colmillos afilados como navajas. Lanzó ciegos zarpazos hacia la cara de Skellan.

Внезапно Айгнер взревел, подобие лица его превратилось в маску ярости с острыми как бритва клыками. Скрюченные когтистые пальцы слепо потянулись к лицу Скеллана.

Suddenly, Aigner reared up, his face contorted in a mask of rage. The skin had dissolved around his cheeks and lower jaw, baring razor-sharp fangs. His claws raked blindly toward Skellan's face.

El cazador de brujas se apartó a un lado y retrocedió un paso al tiempo que trazaba un veloz arco con la espada.

Скеллан отпрянул в сторону, меч его описал смертоносную дугу.

Skellan stepped sideways and back a step, bringing the sword around in a savage arc.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La terrible hoja curva cortó limpiamente el cuello y la columna del asesino, y la cabeza decapitada se alejó rebotando y rodando por el suelo.</p>	<p>Кривой клинок врезался в шею убийцы, и отделенная от тела голова покатилась, вращаясь, по полу.</p>	<p>The wickedly curved blade cut clean through the murderer's neck and spine, sending his decapitated head bouncing and spinning across the floor.</p>
<p>Manó una cantidad de sangre asombrosamente escasa, habida cuenta de la herida. Un reguero en lugar de un manantial.</p>	<p>Крови из нее выплеснулось чертовски мало для такой раны. Не фонтан, а тонкая струйка.</p>	<p>There was precious little blood, considering the wound. A trickle rather than a fountain.</p>
<p>Uno de los hombres del conde la detuvo con un pie.</p>	<p>Один из людей графа остановил голову, прижав её сапогом.</p>	<p>One of the count's men stopped it with his foot.</p>
<p>Los ojos muertos de Aigner miraron acusadoramente a Skellan.</p>	<p>Пустые глазницы Айгнера обвиняюще уставились на Скеллана.</p>	<p>Aigner's dead eyes stared accusingly at Skellan.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Durante un segundo, el cuerpo de Aigner continuó levantándose antes de desplomarse, muerto.	Туловище мертвеца еще мгновение пыталось подняться, а затем рухнуло на пол и застыло.	For a heartbeat Aigner's body continued to rise before it slumped to the floor, dead.
La delicada música de los violines giraba en torno a ellos mientras los músicos continuaban tocando, ignorantes del asesinato que había tenido lugar a pocos metros del estrado.	Звуки скрипок злыми осами вились вокруг. Музыканты продолжали играть, даже не подозревая, что в нескольких шагах от них произошло убийство.	The waspish violin music swarmed around them as the musicians played on, oblivious to the killing that had taken place mere feet from them.
Skellan se quedó de pie junto al cadáver del hombre que le había arruinado la vida.	Скеллан стоял над телом человека, разрушившего его жизнь.	Skellan stood over the corpse of the man who had ruined his life.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La venganza final no resultaba dulce. No había satisfacción alguna en la ejecución.</p>	<p>Последний акт мщения оказался не сладок. Казнь не принесла удовлетворения.</p>	<p>This final vengeance did not taste sweet. There was no satisfaction in the slaying.</p>
<p>Bajó la mirada hacia el rostro destrozado que aún siseaba y burbujeaba mientras el ácido continuaba corroyendo los tejidos grasos.</p>	<p>Он взглянул на уничтоженное лицо, которое безжалостная кислота продолжала с шипением поглощать.</p>	<p>He looked down at the ruined face, still hissing and sizzling as the acid burned away more and more of the fatty tissue.</p>
<p>Si le daban tiempo, el ácido despojaría a la cabeza de todo el tejido conjuntivo y disolvería el cerebro, de modo que lo único que quedaría serían las blancas placas óseas del cráneo del muerto.</p>	<p>Со временем кислота сожжет все мягкие ткани, растворит мозг, и останется лишь чистая белая кость, череп мертвеца.</p>	<p>Given time the acid would strip the head of all its soft tissue and dissolve the brain so all that remained would be the clean white bone plates of the dead man's skull.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿Y era algo personal, verdad? —preguntó Posner.	– Дела личные, не так ли? – спросил Познер.	“That was personal, was it?” Posner asked.
	– Да.	“Yes.”
—¿Y ya ha terminado? ¿Acabado?	– И теперь все кончено? Финиш?	“And it is over now? Finished?”
	– Да.	“Yes.”
Bien. Eso es bueno. Mi hombre os perjudicó y vos habéis reclamado justicia. Es algo que puedo respetar..., pero me deja con un problema.	– Хорошо. Очень хорошо. Мой человек плохо поступил с тобой, теперь справедливость, так сказать, восторжествовала, ты осуществил свое правосудие, я это уважаю... но проблема все же остается.	“Good. That is good. My man did wrong by you and you claimed your justice, I can respect that... but it leaves me with a problem.”
—¿Cuál?	– То есть?	“How so?”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Habéis matado a mi hombre, y no puedo dejaros salir de aquí sin obtener una compensación.	– Ты убил моего человека, и я не могу позволить тебе уйти отсюда без наказания.	“You killed my man, I can’t let you walk away from here without recompense.”
—Lo entiendo.	– Понимаю.	“I understand.”
—Y, sin embargo, no estáis arrastrándoos lastimosamente para implorar por vuestra vida. Eso también puedo respetarlo.	– Ты не пресмыкаешься, вымаливая жизнь. Это я тоже уважаю.	“And yet you aren’t grovelling pitifully for your life. I can respect that as well.”
—No tengo miedo de morir. Esta noche, cuando acudí aquí, esperaba morir.	– Я не боюсь умереть. Я пришел сегодня в замок, ожидая гибели.	“I am not afraid to die. I came here tonight expecting to.”
No me importa si puedo salir de aquí o no.	Мне все равно, уйду я отсюда или нет.	It doesn’t matter to me if I walk away from here.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

He hecho lo que vine a hacer. A partir de ahora no tengo propósito ninguno en la vida.	Я сделал то, что должен был сделать. Теперь в моей жизни нет цели.	I have done what I set out to do. From now there is no purpose to my life.
Cuanto antes muera, antes regresaré junto a mi esposa.	Чем скорее я умру, тем скорее воссоединюсь с моей женой.	The sooner I die, the sooner I am reunited with my wife.”
—Ahhh, ¿así que ésa es vuestra historia? Entiendo.	— О, вот, значит, как. Понимаю.	“Ahhh, so that is your story? I understand.
Pero si yo fuera vos, no estaría anticipando una llorosa reunión en los salones de los muertos, por ahora. ¿Cómo os llamáis?	Но на твоём месте я бы не стал спешить к каким бы то ни было воссоединениям в залах мертвых. Как тебя зовут?	But if I were you I wouldn't look forward to any tear-filled reunions in the halls of the dead just yet. What is your name?”
—Jon Skellan.	— Джон Скеллан.	“Jon Skellan.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Bueno, Jon Skellan, habéis matado a mi hombre. Como ya he dicho, esto me plantea un problema.</p>	<p>– Что ж, Джон Скеллан, как я сказал, ты убил моего человека, и это создало проблему.</p>	<p>“Well, Jon Skellan, you killed my man. As I said, this causes me a problem.”</p>
<p>—Y yo os digo que me matéis —dijo Skellan.</p>	<p>– А я сказал – убей меня.</p>	<p>“And I said kill me,” Skellan said.</p>
<p>—En su momento.</p>	<p>– В свое время.</p>	<p>“In time.</p>
<p>Pero, veréis, mataros no os hará sufrir.</p>	<p>Но, видишь ли, убить тебя не означает причинить тебе вред.</p>	<p>But you see, killing you doesn't <i>hurt</i> you.</p>
<p>Vos mismo lo habéis dicho: queréis morir. Habéis acabado aquí. Habéis vengado a vuestros seres queridos. Así que mataros a vos no me hace justicia ninguna a mí.</p>	<p>Ты сам говоришь, что хочешь умереть. Свои земные дела ты закончил. Отомстил за любимую. Так что если я убью тебя, то не достигну <i>своей</i> справедливости.</p>	<p>You've said it yourself, you want to die. You are finished here. You have avenged your loved ones. So killing you doesn't give <i>me</i> my justice.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Skellan vio a Fischer acechando en la puerta, detrás de un hombro de Posner.	Скеллан увидел Фишера, выросшего в дверях за спиной Познера.	Skellan saw Fischer lurking in the door behind Posner's shoulder.
Había subido hasta la galería por un camino diferente.	Он поднялся на балкон другим путем.	He had come up a different way to the gallery.
Tenía una mano sobre la empuñadura de la ballesta corta.	Его рука лежала на прикладе арбалета.	His hand rested on the handle grip of his own short crossbow.
Skellan negó con la cabeza. No era lo que quería.	Скеллан покачал головой. Он не хотел этого.	Skellan shook his head. This wasn't what he wanted.
Se trataba de su vida, no de la vida de su amigo.	На кон была поставлена его жизнь, а не жизнь друга.	This was about his life, not his friend's.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se volvió hacia el balcón, a los invitados del baile de máscaras del conde.</p>	<p>Он отвернулся, словно желая взглянуть на участников графского маскарада.</p>	<p>He turned, as though to look over the balcony at the guests of the count's masquerade.</p>
<p>Posner siguió la dirección de su mirada.</p>	<p>Взгляд Познера последовал в том же направлении.</p>	<p>Posner followed the direction of his gaze.</p>
<p>—Ah, ya les llegará la hora. Pero en vuestro caso, Jon Skellan, ¿qué hacer con vos?</p>	<p>— О, их время придет. Но ты, Джон Скеллан, что делать с тобой?</p>	<p>“Oh, their time will come. But you, Jon Skellan, what to do with you?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El instinto, debo admitirlo, me dice que os mate, pero, como ya hemos establecido, eso no puedo hacerlo y, además, mataros no resuelve el problema de que tenga un hombre de menos.</p>	<p>Должен сознаться, мой инстинкт велит мне убить тебя, но, как мы выяснили, я не могу так поступить. И к тому же убийство не изменит того факта, что у меня стало одним человеком меньше.</p>	<p>My instinct, I must admit is to kill you, but as we've established, I can't do that, and besides killing you doesn't solve the fact that I am a man short."</p>
<p>—Haced lo que queráis, simplemente, y acabad de una vez —dijo Skellan.</p>	<p>— Делай что хочешь, и покончим с этим, — сказал Скеллан.</p>	<p>"Just do what you want to do and have done with it." Skellan said.</p>
<p>El sable de Posner le resbaló de los dedos y repiqueteó en el suelo.</p>	<p>Кривая сабля Познера выскользнула из его пальцев и со звоном упала на пол.</p>	<p>Posner's curved sabre slipped through his fingers and clattered to the floor.</p>
<p>—Yo ya he acabado aquí.</p>	<p>— У меня тут больше нет дел. Это все.</p>	<p>"I'm finished here."</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La música del piso de abajo guardó un momentáneo silencio.</p>	<p>Музыка внизу вдруг умолкла.</p>	<p>The music down below lapsed into momentary silence.</p>
<p>—No, no habéis acabado —dijo Herman Posner, meditabundo. —No habéis hecho más que empezar.</p>	<p>— Нет, не все, — задумчиво произнес Герман Познер. — Это не конец. Это только начало.</p>	<p>“No, you’re not,” Herman Posner said thoughtfully. “It’s just beginning.”</p>
<p>—Sonrió y dejó a la vista unos colmillos de depredador.</p>	<p>— Он усмехнулся, обнажив клыки хищника.</p>	<p>His grin revealed predatory fangs.</p>
<p>En la tregua que medió entre una pieza musical y la siguiente, mientras los otros reían, el semblante de Posner cambió y la sonrisa desapareció al estirarse sus facciones.</p>	<p>Под смех остальных лицо Познера изменилось, черты его растянулись, стирая ухмылку.</p>	<p>In the lull between arrangements, with the others laughing, Posner’s face shifted, his smile disappearing as his features stretched.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los pómulos ascendieron y los huesos de dentro de la cara se reconformaron como si fuesen líquidos.</p>	<p>Скулы приподнялись, кости черепа стали смещаться, меняя форму, точно были из мягкого воска.</p>	<p>His cheekbones lifted and the bones beneath his face formed and reformed as though liquid.</p>
<p>La mandíbula se le alargó y el contorno de las orejas se aguzó al aflorar el animal que se ocultaba bajo la piel.</p>	<p>Челюсти вытянулись, уши заострились – таившийся под кожей зверь выбирался наружу.</p>	<p>His jaw elongated and the line of his ears sharpened as the animal beneath his skin rose to the surface.</p>
<p>Completada la transformación, el rugido que lanzó Posner fue completamente animal.</p>	<p>Преобразование завершилось. Рев Познера принадлежал уже животному.</p>	<p>The transformation complete, Posner's roar was purely animalistic.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se precipitó hacia Skellan, apartó a un lado la ineficaz defensa del hombre, lo aferró por el pelo y le echó atrás la cabeza para dejar al descubierto el cuello.</p>	<p>Он налетел на Скеллана, легко отмахнувшись от бесполезной защиты, сгрёб в кулак волосы человека и резко запрокинул его голову назад, обнажив шею.</p>	<p>He flew at Skellan, slapping aside his ineffectual defence, grabbed a fistful of hair and yanked his head back, exposing his neck.</p>
<p>Durante cinco segundos completos, Posner lo sujetó en esa posición, inmovilizado en una parodia de abrazo de amante, antes de clavarle los dientes en la blanda carne y beber con voracidad.</p>	<p>Пять мучительных мгновений Познер держал его так, стиснув в страшной пародии на любовное объятие, а потом впился зубами в мягкую податливую плоть и принялся жадно пить кровь.</p>	<p>For a full five heartbeats Posner held him like that, locked in a parody of a lover's embrace, before he sank his teeth into the soft, ripe flesh and drank greedily.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Skellan manoteó y pataleó durante los primeros segundos, luchando ferozmente por su vida, luego más y más débilmente a medida que la voluntad de vivir se sumía en la inconsciencia.

Скеллан яростно задергался, борясь за свою жизнь, но сопротивление длилось недолго: чем слабее он становился, тем быстрее угасала в нем жажда жизни.

Skellan's limbs flapped, for the first few seconds, fiercely as he fought for his life, and then more and more weakly as his will to live faded into oblivion.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sintió que se apagaba, que su sentido de la individualidad se fragmentaba en incontables esquirlas, partes de su vida, en recuerdos de infancia olvidados, de Lizbet, de felicidad, tristeza, enojo, y lo único que pudo pensar fue: «Así que esto es la muerte...».</p>	<p>Он чувствовал, что ускользает в небытие, все его существо распадалось на бесчисленные осколки: куски жизни, забытые детские воспоминания, Лизбет, счастье, грусть, и, в конце концов, лишь одна мысль осталась у него в голове: <i>вот она, смерть...</i></p>	<p>He felt himself slipping away, his sense of self fragmenting into innumerable shards, parts of his life, forgotten memories of childhood, of Lizbet, of happiness, sadness, anger, and all he could think was: <i>so this is death...</i></p>
<p>Luego sintió la cálida humedad pegajosa en la boca cuando se le llenó de sangre.</p>	<p>Вдруг он почувствовал, как теплая густая влага наполняет его рот. Кровь.</p>	<p>Then he felt the warm sticky wetness in his mouth as it filled with blood.</p>
<p>Su propia sangre y la de Posner mezcladas.</p>	<p>Его кровь и кровь Познера, слившиеся воедино.</p>	<p>His own blood and Posner's blood mingling.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Saciado, Posner echó la cabeza atrás y aulló antes de arrojar el laxo cuerpo de Skellan por encima de la balaustrada, en medio de la celebración de abajo.</p>	<p>Насытившись, Познер откинул голову назад и завыл, а потом перевалил обмякшее тело Скеллана через балюстраду, шнырнув его в самую гущу веселья внизу.</p>	<p>Sated, Posner threw his head back and howled before hurling Skellan's limp body over the balustrade and into the middle of the revels below.</p>
<p>Al cabo de un segundo comenzaron los chillidos y los gritos.</p>	<p>Секунда – и зал наполнился визгом и криками.</p>	<p>It took a second and then the shrieks and the screams began.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Desde la puerta, Fischer disparó dos saetas de ballesta; una salió muy desviada e impactó en el techo del gran salón; la otra se clavó en el cuello de uno de los hombres de Posner. El herido no cayó.</p>	<p>Фишер, до сих пор не замеченный никем, выпустил две стрелы; первая ушла в потолок, другая вонзилась в шею одного из людей Познера. Но тот не упал.</p>	<p>From the doorway Fischer loosed two crossbow bolts; one fired high and wide into the ceiling of the great hall, the other embedded itself in the neck of one of Posner's men. He didn't fall.</p>
<p>El hombre levantó una mano y se arrancó la saeta del cuello en el momento en que un diminuto hilo de sangre manaba de la herida abierta.</p>	<p>Подняв руку, он выдернул стрелу, из раны медленно вытекла крошечная алая капля.</p>	<p>Reaching up the man wrenched the bolt free of the wound in his neck even as a tiny dribble of blood oozed from the gaping wound.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Luego gruñó y se agachó, y su cara sufrió la misma transformación monstruosa que la de Posner momentos antes.</p>	<p>Боец зарычал и упал на четвереньки, лицо его коробила та же чудовищная трансформация, которую только что претерпел Познер.</p>	<p>The man snarled and dropped into a crouch, his face undergoing the same hideous transformation Posner's had moments before.</p>
<p>Fischer dio media vuelta y corrió para salvar la vida.</p>	<p>Фишер развернулся и бросился бежать, спасая свою жизнь.</p>	<p>Fischer turned and ran for his life.</p>
<p>Abajo, la voz de Vlad von Carstein hendió el estruendo.</p>	<p>Внизу голос Влада фон Карстена пробился сквозь адский вопль всеобщего смятения:</p>	<p>Down below, Vlad von Carstein's voice cut through the pandemonium.</p>
<p>—Ah, se ha derramado la primera sangre. Si. Sí. Mostraos.</p>	<p>— Вот и первая кровь. Да. Да! Открывайтесь. Освобождайтесь.</p>	<p>“Ah, first blood has been drawn. Yes. Yes. Reveal yourselves.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¡Dejad salir a la bestia interior! ¡Las celebraciones pueden empezar de verdad! ¡Bebed! ¡Bebed el vino de la humanidad!</p>	<p>Выпустите своего зверя! Начинается настоящий праздник! Пейте! Пейте человеческое вино!</p>	<p>Let out the beast within! The festivities can truly begin! Drink! Drink the wine of humanity!”</p>
<p>Los vampiros de Von Carstein, que se encontraban en ambas galerías, saltaron por encima de las balaustradas y cayeron sobre los invitados. Lo que siguió no fue más que una matanza.</p>	<p>С обеих галерей главного зала спрыгнули вампиры фон Карстена и набросились на празднующих. И началась бойня.</p>	<p>From both galleries above the great hall von Carstein’s vampires leapt over the balcony and fell upon the revellers. What followed was nothing short of slaughter.</p>
<p>SIETE</p>	<p>Глава 7</p>	<p>CHAPTER SEVEN</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
 The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El reino de los Muertos Vivientes	ЦАРСТВО ВОССТАВШИХ МЕРТВЕЦОВ	Kingdom of the Risen Dead
Castillo de Drakenhof	Замок Дракенхоф	CASTLE DRAKENHOF
Principios del invierno de 2010	Начало зимы 2010	Early winter, 2010
Ganz siempre había sabido la verdad.	Ганс всегда знал правду.	GANZ HAD ALWAYS known the truth.
Pero saber y creer eran dos cosas muy diferentes.	Но знание и вера – две очень разные сущности.	But knowing and believing were two very different beasts.
Eran animales.	Они – звери.	They were animals.
No, eran peores que animales.	Нет. Они хуже зверей.	No. They were worse than animals.
Cuando la música cesó, sólo se oyeron los gritos.	Когда музыка оборвалась, были слышны лишь крики.	When the music stopped there was only the sound of the screams.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los monstruos saltaban desde las galerías y caían sobre los aterrizados invitados en un frenesí voraz.</p>	<p>Демоны спрыгнули с балконов и набросились на объятых ужасом гостей в голодном неистовстве.</p>	<p>The fiends leapt from the galleries and fell upon the terrified revellers in a frenzy of feeding.</p>
<p>Con colmillos y zarpas desgarraban y destrozaban los bonitos vestidos y la carne pálida, haciendo pedazos a las presas. Alten Ganz apartó la mirada.</p>	<p>Их зубы и когти терзали и рвали бальные платья и бледную плоть жертв, выдирая один кровавый кусок за другим. Старина Ганс отвел взгляд.</p>	<p>Their teeth and claws ripped and rent at the pretty dresses and the pale flesh tearing their prey apart piece by bloody piece. Alten Ganz looked away.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En la galería que tenía frente a él, Herman Posner observaba la carnicería con falta de interés, como si ya lo hubiese visto todo con anterioridad, cosa que, comprendió Ganz con un estremecimiento, probablemente era verdad.</p>	<p>На противоположной галерее Герман Познер безразлично наблюдал за резней, словно он все это уже видел раньше, что, с содроганием осознал Ганс, было вполне возможно.</p>	<p>On the gallery opposite him Herman Posner watched the slaughter with disinterest, as though he had seen it all before, which, Ganz realised with a shudder, he probably had.</p>
<p>La cara del hombre se había metamorfoseado en el rostro de la bestia: la bestia interior.</p>	<p>Лицо его превратилось в морду зверя – зверя, скрывающегося внутри него.</p>	<p>The man's face had metamorphosed into that of a beast: the beast within.</p>
<p>Posner ya no era un hombre, no más humano que el conde, Isabella o cualquiera de los otros.</p>	<p>В Познере было не больше человеческого, чем в самом графе, или Изабелле, или прочих.</p>	<p>Posner wasn't a man any more than the count was, or Isabella or any of the others.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los viajes nocturnos, las gruesas cortinas de terciopelo destinadas a proteger de la luz del día, la gracilidad sobrenatural, todo cobraba sentido.

Теперь он видел в истинном свете и ночную езду, и толстые бархатные шторы, не впускающие свет дня, и сверхъестественную грацию.

The night travelling, the thick velvet curtains to keep out the day, his preternatural grace, it all made sense.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Ganz pensó en todos los anocheceres que había pasado sobre las almenas, escuchando cómo Von Carstein se lamentaba de la naturaleza transitoria de la vida; pensó en la obsesión del conde por la belleza, incluso en la galería de retratos, los incontables cuadros del conde. Todo esto cobraba sentido.

Ганс подумал обо всех тех вечерах, когда он стоял на стенах замка, выслушивая рассуждения графа. Жалобы на скоротечность жизни, одержимость красотой, даже галерея с бесчисленными портретами графа – все это обрело смысл.

Ganz thought of all the evenings he had stood on the battlements listening to von Carstein lament the transient nature of life, his obsession with beauty, even the portrait gallery, the countless paintings of the count. It all made sense.

Posner se dio cuenta de que lo miraba fijamente y, con los dientes desnudos, le dedicó una peligrosa sonrisa.

Познер заметил, что на него смотрят, и ощерился, полыхнув опасной ухмылкой.

Posner saw him staring and, teeth bared, flashed him a dangerous grin.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ganz apartó los ojos. La gente moría por todas partes en torno a él.</p>	<p>Ганснова отвел глаза. Вокруг него умирали люди.</p>	<p>Ganz looked away again. People were dying all around him.</p>
<p>No había ningún sitio al que pudiera mirar sin ver un acto de brutalidad.</p>	<p>Куда ни кинь взгляд, разворачивалась очередная жестокая сцена.</p>	<p>There was nowhere he could look without seeing some act of brutality.</p>
<p>La muerte, esta muerte que ofrecían los vampiros de Von Carstein, no era agradable. Era sangrienta y miserable.</p>	<p>В смерти, которую несли вампиры фон Карстена, было мало привлекательного. Она была кровавой и страшной.</p>	<p>Death, this death offered by von Carstein's vampires, was not pretty. It was bloody and wretched.</p>
<p>No quedaría nada para enterrar, salvo huesos.</p>	<p>Для похорон не останется ничего, кроме костей.</p>	<p>There would be nothing left to bury but bones.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El conde estaba en el centro de la actividad, distanciado de la sed de sangre de sus parientes.</p>	<p>И в центре всего этого стоял граф, казалось не разделявший кровожадности его родни.</p>	<p>The count was in the centre of it, detached from the bloodlust of his kin.</p>
<p>A diferencia de los otros, su rostro no había sufrido ninguna grotesca transformación.</p>	<p>В отличие от остальных, лицо его не претерпело гротескной трансформации.</p>	<p>Unlike the others, his face had not undergone a grotesque transformation.</p>
<p>La condesa, no obstante, se había entregado a la frenética voracidad.</p>	<p>А графиня полностью отдалась процессу насыщения.</p>	<p>The countess, though, had given herself to the feeding frenzy.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tenía el vestido empapado en la sangre vital de incontables invitados, y continuaba sumida en el asesinato. La carnicería resultaba increíble.</p>	<p>Ее платье насквозь промокло от крови несчастных, но она все продолжала и продолжала кидаться в гущу немыслимой бойни.</p>	<p>Her gown was soaked in the gore of countless partygoers' lives and still she threw herself into the slaughter. The carnage was incredible.</p>
<p>En cuestión de minutos estaban todos muertos.</p>	<p>В считанные минуты погибли все.</p>	<p>In a matter of minutes they were all dead.</p>
<p>Sólo entonces se reunió Posner con sus monstruosos congéneres en el terreno de matanza.</p>	<p>Только тогда Познер присоединился к своим чудовищным собратьям в зале.</p>	<p>Only then did Posner join his monstrous kin on the killing floor.</p>
<p>Avanzó entre los cuerpos sin dedicar un solo pensamiento a quiénes o qué habían sido.</p>	<p>Он шагал по телам, не думая о том, кем или чем они были.</p>	<p>He walked through the bodies without thought for who or what they had been.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Ha sucedido todo como habíais soñado que sucedería? —dijo Posner, y su voz resonó de modo extraño en el salón repentinamente silencioso.</p>	<p>– Все вышло так, как вы мечтали? – Голос Познера отозвался глухим зловещим эхом во внезапно затихшем помещении.</p>	<p>“Was it everything you dreamt it would be?” Posner said, his voice echoing weirdly in the suddenly silent hall.</p>
<p>—Y mejor —replicó Isabella.</p>	<p>– И даже лучше, – ответила Изабелла.</p>	<p>“And more,” Isabella answered.</p>
<p>Se encontraba de rodillas y tenía la cara manchada con la sangre de la aristocracia que acababa de morir.</p>	<p>Она стояла на коленях. На лице женщины запекалась кровь только что опочившего дворянства.</p>	<p>She was on her knees, her face smeared with the blood of the newly dead aristocracy.</p>
<p>Se levantó de un salto y corrió hacia la plataforma donde su retrato había sido derribado durante la lucha.</p>	<p>Вдруг она вскочила и бросилась к помосту, с которого в пылу кровопролития сбросили на пол ее портрет.</p>	<p>She jumped up and rushed over to the dais where her portrait had been knocked to the floor in the fighting.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se arrodilló junto a él y posó una mirada fija en el rostro que no había visto desde hacía tanto tiempo.</p>	<p>Изабелла вновь опустилась на колени, вглядываясь в лицо, которого она так долго не видела.</p>	<p>She knelt over it, staring at the face she hadn't seen for so long.</p>
<p>—¿Creéis que soy bella? —le preguntó.</p>	<p>— Как ты думаешь, я красива?</p>	<p>“Do you think I'm pretty?”</p>
<p>—El cuadro no os hace justicia, condesa —replicó Posner.</p>	<p>— Портрету далеко до вас, графиня, — ответил Познер.</p>	<p>“It does not do you justice, countess,” Posner said.</p>
<p>—¿Eso pensáis? —Una ola de felicidad hizo aflorar una sonrisa a los ensangrentados labios.</p>	<p>— Ты полагаешь? — Глаза Изабеллы вспыхнули счастьем, окровавленные губы улыбнулись.</p>	<p>“You think?” A flush of happiness brought a smile to her bloody lips.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Gist es un maestro, pero ni siquiera un maestro puede aspirar a reproducir una hermosura tan perfecta con un tosco pincel.</p>	<p>— Гист – мастер, но даже мастер не смеет надеяться отобразить столь безупречную красоту грубой кистью.</p>	<p>“Gist is a master, but even a master cannot hope to render such flawless beauty with a clumsy brush.”</p>
<p>—Gist está muerto —dijo Isabella, de repente perdida en ese recuerdo. —Me lo comí.</p>	<p>— Гист мертв, — произнесла Изабелла, внезапно погрузившись в воспоминания о только что пережитом. — Я его съела.</p>	<p>“Gist is dead,” Isabella said, lost suddenly in the memory of it. “I ate him.”</p>
<p>—Es, era; eso carece de importancia, condesa. La elección de palabras no es más que semántica.</p>	<p>— Мертв он или нет, это не важно, графиня. Это всего лишь слова.</p>	<p>“Is, was, it matters not, countess. The choice of words is nothing more than semantics.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La prueba de su obra está allí, en vuestras manos, un intemporal recordatorio de vuestra hermosura.</p>	<p>Результат его трудов – вот он, в ваших руках – вечное напоминание о вашей красоте.</p>	<p>The proof of his labours is there in your hands, a timeless reminder of your beauty.</p>
<p>Si os olvidáis de cómo sois, sólo tendréis que mirarlo, colgado de la pared, para recordar. Y la belleza nunca se marchita en nosotros.</p>	<p>Если вы забудете, каковы все, стоит лишь бросить взгляд на висящий на стене портрет – и вы вспомните. А для нас красота никогда не увядает.</p>	<p>If you forget yourself you need only gaze upon it as it hangs on the wall to be reminded. And for us beauty never fades’</p>
<p>—Si —reflexionó Isabella. —Si. Eso me gustará. Soy hermosa, ¿verdad?</p>	<p>– Да, – пробормотала Изабелла. – Да. Мне это нравится. Я прекрасна, не так ли?</p>	<p>“Yes.” Isabella mused. “Yes. I should like that. I am beautiful, aren’t I?”</p>
<p>—Sí, condesa.</p>	<p>– Да, графиня.</p>	<p>“Yes, countess.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿Y siempre lo seré?	– И так будет всегда?	“And it will always be this way?”
—Sí, condesa. Por toda la eternidad.	– Да, графиня. Вечно.	“Yes, countess. For eternity.”
—Gracias, Herman.	– Спасибо, Герман.	“Thank you, Herman.”
Al volverse, Posner vio que el conde tendía una mano hacia su esposa.	Познер обернулся и увидел направляющегося к своей жене графа.	Posner turned to see the count reaching out to his wife.
En él no había ni una sola salpicadura de sangre.	На нем не краснело ни единого пятнышка крови.	There wasn't a single fleck of blood on him.
—Vamos —dijo.	– Идем, — произнес он.	“Come,” he said.
Ella se levantó y avanzó con cuidado entre los cadáveres, como una mariposa que volara de flor en flor.	Женщина встала и пошла по трупам, точно бабочка, перепархивающая с цветка на цветок.	She rose and picked a path through the corpses like a butterfly flitting from flower to flower.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Posner los siguió hasta las almenas.</p>	<p>Познер последовал за ней и фон Карстеном на укрепления.</p>	<p>Posner followed her and von Carstein to the battlements.</p>
<p>Alten Ganz sabía adónde iba el conde —sólo había un lugar al que podría ir—, así que corrió hacia los tejados por las escaleras de servicio; jadeaba por el esfuerzo de subir a la carrera por las diferentes escaleras.</p>	<p>Старина Ганс знал, куда отправился граф, – было лишь одно место, куда он мог пойти, так что секретарь кинулся на крышу по лестницам для слуг, задыхаясь, перепрыгивая через несколько ступенек и так выбирая путь, чтобы не столкнуться с графом.</p>	<p>Alten Ganz knew where the count was going— there was only one place he would go—so he raced up to the rooftops via the servants stairs, panting and gasping as he pushed himself to keep on running up the different staircases.</p>
<p>Ya se encontraba allí cuando llegó Von Carstein.</p>	<p>Когда фон Карстен появился на башне, Ганс уже был на месте.</p>	<p>He was already there when von Carstein arrived.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La parte superior de las murallas estaba poblada por numerosos cuervos que anidaban entre las almenas y en los aleros y grietas de la construcción gótica.</p>	<p>На укреплениях, между зубцами стен, в плюще, в трещинах готической архитектуры гнездилось множество воронов.</p>	<p>The battlements were thronged with ravens nesting along the crenellations and in the eaves and crevices of the gothic architecture.</p>
<p>Cuando el conde apareció en el tejado, con Posner e Isabella tras él, las aves esponjaron las plumas y batieron las alas.</p>	<p>Когда граф вместе с Познером и Изабеллой шагнул на крышу, их встретили взъерошенные перья и хлопанье крыльев.</p>	<p>Feathers ruffled and wings beat as the count burst out onto the roof with Posner and Isabella trailing in his wake.</p>
<p>—Geheimnisnacht —dijo Von Carstein, sin el más leve rastro de jadeo en la voz.</p>	<p>— Гехаймниснахт, — сказал ничуть не запыхавшийся фон Карстен.</p>	<p>“Geheimnisnacht,” von Carstein said, no hint of breathlessness in his voice.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Una noche como no hay otra. ¿Lo tienes, Ganz? —Tendió una mano, expectante.</p>	<p>– Ночь, не похожая ни на одну другую. Ты принес, Ганс? – граф протянул руку.</p>	<p>“A night like no other. Do you have it, Ganz?” He held out a hand expectantly.</p>
<p>Ganz sacó una sola hoja de pergamino de entre los pliegues de la capa.</p>	<p>Ганс порылся в складках своего плаща и вытащил пергаментный свиток.</p>	<p>Ganz reached inside the folds of his cloak and drew out a single sheet of parchment.</p>
<p>La mano le temblaba cuando se la tendió a su señor.</p>	<p>Когда он протянул его своему хозяину, его рука тряслась.</p>	<p>His hand trembled as he handed it over to his master.</p>
<p>Había mirado el pergamino y, aunque era incapaz de leer la mayor parte de la arcana escritura manuscrita, lo reconoció por lo que era: un encantamiento.</p>	<p>Ганс успел заглянуть в пергамент, и хотя он не мог прочитать большинства загадочных каракулей, но понял, что это такое. Заклинание.</p>	<p>He had looked at the parchment and though he couldn't read most of the arcane scrawl he recognised it for what it was: an incantation.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Gracias. Este simple trozo de pergamino cambiará el mundo que conocemos.</p>	<p>– Спасибо. Этот клочок бумаги изменит мир.</p>	<p>“My thanks. This single piece of paper will change the world as we know it.”</p>
<p>—Sus palabras fueron arrastradas por el viento que arreciaba, y Von Carstein saboreó el pensamiento.</p>	<p>– Слова графа подхватил поднимающийся ветер. Фон Карстен смаковал приятную мысль.</p>	<p>His words snatched away by the rising wind, von Carstein savoured the thought.</p>
<p>—Ya no volveremos a caminar con miedo, ya no nos ocultaremos en las sombras. Este es nuestro tiempo. Ahora.</p>	<p>– Мы не будем больше блуждать в страхе, не будем больше прятаться в тени. Начинается наше время. Прямо сейчас.</p>	<p>“No more will we walk in fear, no more will we hide in shadows. This is our time. Now.</p>
<p>Con este simple trozo de pergamino cambiaremos el mundo.</p>	<p>С помощью этого листка мы изменим мир.</p>	<p>With this single piece of paper we change the world.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Isabella se acurrucó al lado de su esposo, con los cabellos agitados por el viento y una voracidad pura en los ojos.</p>	<p>Изабелла прижалась к мужу. Волосы её развевались на ветру. В глазах блестел животный голод.</p>	<p>Isabella wrapped herself around her husband's side, her hair streaming in the wind, naked hunger in her eyes.</p>
	<p>Познер смотрел с укреплений на окутанный тьмой и туманом город внизу.</p>	<p>Posner stared out over the battlements at the city below, shrouded in fog and darkness.</p>
<p>Ganz no se movió.</p>	<p>Ганс не двигался.</p>	<p>Ganz didn't move.</p>
<p>Contemplaba el frágil pergamino que su señor tenía en la mano.</p>	<p>Взгляд его не отрывался от хрупкого пергамента в руке хозяина.</p>	<p>He stared at the brittle parchment in his master's hand.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sólo que no era pergamino ni papel, ni siquiera vitela, y él lo sabía; era carne y sangre humanas o, mejor dicho, piel y sangre.</p>	<p>Только он знал, что это не пергамент и даже не бумага – это плоть и кровь, или, точнее, кожа и кровь.</p>	<p>Only it wasn't parchment or paper or even vellum, he knew, it was flesh and blood, or rather skin and blood.</p>
<p>El encantamiento estaba escrito con sangre sobre una hoja de piel humana curtida.</p>	<p>Заклинание было написано кровью на куске выделанной человеческой кожи.</p>	<p>The incantation written in blood on a sheet of cured human skin.</p>
<p>Las letras tenían el desteñido color herrumbroso de la sangre, y la textura de la hoja era inconfundible.</p>	<p>Коричневатая ржавчина строчек и текстура листа узнавались безошибочно.</p>	<p>The letters were the faded rust of blood and the texture of the parchment was unmistakable.</p>
<p>—Léela, amor mío —susurró Isabella.</p>	<p>– Читай же, любовь моя, – прошептала Изабелла.</p>	<p>“Read it, my love,” Isabella whispered.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Sabes qué es esto? — preguntó Vlad, y sin aguardar respuesta continuó—: Una página de los <i>Nueve Libros de Nagash</i>.</p>	<p>– Ты знаешь, что это? – спросил Влад и продолжил, не дожидаясь ответа: – Одна страница из девяти книг Нагаша.</p>	<p>“Do you know what this is?” Vlad asked. Without waiting for an answer, he continued. “One page from the nine Books of Nagash.</p>
<p>Escrita a mano por el mismísimo Nagash; a la sangre de esta página le dio forma su propia mano.</p>	<p>Это писал сам Нагаш, его собственная рука макала перо в кровь и выводила буквы.</p>	<p>Hand-written by Nagash himself, the blood on this page was shaped with his own hand.</p>
<p>Esto no es más que una fracción de su sabiduría, un atisbo de las maravillas que contenían la clave de su inmortalidad.</p>	<p>Это всего лишь крохотный фрагмент его мудрости, намек на чудеса, таящие ключ к его бессмертию.</p>	<p>This is but a fraction of his wisdom, a hint at the wonders that held the key to his immortality.</p>
<p>Estas palabras abren la puerta del Reino de los Muertos.</p>	<p>Эти слова отпирают Царство мертвых.</p>	<p>These words unlock the Kingdom of the Dead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Esta sola página tiene un valor que supera al dinero.</p>	<p>Эта страница бесценна.</p>	<p>This one page is precious beyond money.</p>
<p>Esta única página..., el poder que hay en ella..., las palabras insufladas de vida, la reanimación de la carne..., ofrecen un camino de retorno para todos los que se han marchado... Imaginadlo, con esto no puede haber muerte. No como la conocemos. No como algo significativo, es decir, como el fin de una existencia vivida plenamente.</p>	<p>Одна-единственная страница, но какая в ней сила! Слова эти даруют жизнь, возрождение плоти... Они открывают обратный путь всем, кто ушел. Представь себе, с ними не станет смерти. Смерти, как мы ее понимаем. Смерти как окончания сполна прожитой жизни.</p>	<p>This one page... the power in it... The words give life, revification of the flesh... They offer a way back for all those who have gone - imagine—with this there can be no death. Not as we know it. Not as a meaningful thing, the end of a life lived to the full.</p>
<p>Con esto, los muertos se alzarán para formar a mi lado.</p>	<p>С ними мертвые поднимутся и встанут на мою сторону.</p>	<p>With this the dead will rise to stand at my side.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Si lo deseo, lucharán junto a mí para marchar a través del imperio de los mortales. La muerte no tendrá poder alguno.</p>	<p>Если я пожелаю, они будут сражаться за меня, когда я пройду маршем по Империи смертных. Смерть утратит свое господство.</p>	<p>If I will it they will fight at my side as I march across the Empire of mortal men. Death shall have no dominion.</p>
<p>Con estas palabras dominaré la carne.</p>	<p>С этими словами я стану командовать плотью.</p>	<p>With these words I shall command the flesh.</p>
<p>Devolveré la vida cuando me parezca conveniente.</p>	<p>Я буду возвращать жизнь там, где сочту нужным.</p>	<p>I shall return life where I see fit.</p>
<p>Luchad contra mí, enfrentaos con mi ira, mataré a mis enemigos y luego los resucitaré para que luchen por mí en la conquista del mundo.</p>	<p>Вставайте против меня, вызывайте мой гнев – я убью врагов и подниму их вновь, чтобы они дрались уже за меня, когда я буду покорять мир.</p>	<p>Fight me, face my wrath, I shall kill my enemies and then raise them to fight <i>for</i> me as I conquer the world.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Con estas pocas palabras sacaré a los muertos de su prisión de tierra.	Этими несколькими словами я освобожу мертвецов из их земляных тюрем.	With these few words I shall raise the dead from their earthly prisons.
Hablaré, y al hablar me convertiré en un oscuro dios voraz.	Я заговорю – и стану темным и голодным богом.	I shall speak and in speaking become a dark and hungry god.
Yo, Vlad von Carstein, primero de los condes vampiros de Sylvania, dominaré los reinos de la vida y la muerte. Lo que yo diga, así será.	Я, Влад фон Карстен, первым из сильванских графов-вампилов, завладею царствами жизни и смерти. Да будет так.	I, Vlad von Carstein, first of the Vampire Counts of Sylvania, shall have dominion over the realms of life and death. As I say, so it shall be.”
—Léelo —insistió Isabella.	— Читай, – повторила Изабелла.	“Read it,” Isabella pressed.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se apretó más contra Vlad y le pasó lujuriosamente la lengua por la mejilla para luego subir hasta la oreja mientras le daba besos y mordisquitos. Le jadeó al oído antes de que el sendero de húmedos besos ardientes la llevara hasta el cuello del conde vampiro, donde los dientes se cerraron para morder en una sensual repetición del acto con que él la había creado.

Она прижалась к Владу еще теснее, ее язычок похотливо пробежал по его щеке, влажные губы уткнулись в ухо, а потом горячие поцелуи коснулись шеи графа-вампира, и зубки женщины сомкнулись в чувственном укусе, воспроизводя сцену ее собственного посвящения.

She nuzzled in close to Vlad, her tongue trailing luxuriantly across his cheek, kissing and nibbling up to his ear. She breathed heavily into his ear before the trail of hot wet kisses led to the Vampire Count's neck, her teeth closing to bite in a sensuous re-enactment of her own siring.

—No —dijo Ganz.

– Нет! – выдохнул Ганс.

“No,” Ganz said.

Tendió una mano como si pidiera que le devolviera la hoja de piel.

Он поднял руку, словно прося отдать ему пергамент.

He held out his hand as though asking for the parchment back.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿Prefieres que las cosas se queden como están? ¿Cómo han sido siempre? ¿Con los míos obligados a esconderse de la luz del sol? ¿Vilipendiados por las estúpidas masas? ¿Perseguidos por estúpidos armados con estacas y dientes de ajo como si fueran animales que no sirvieran para nada más que para matarlos?

—No —repitió Ganz.

– Ты хочешь, чтобы все оставалось как есть? Как было всегда? Чтобы мои родичи скрывались от дневного света, поносимые тупыми толпами? Чтобы на них, как на диких зверей, годных лишь на убой, охотились дураки с кольями и зубчиками чеснока?

– Нет, – повторил Ганс.

“You would that it stays the way it is? The way it has always been? With my kind forced to hide from daylight, vilified by the stupid masses? Hunted by fools with stakes and garlic cloves like wild animals fit for nothing but slaying?”

“No,” Ganz repeated.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Temblaba de modo visible. No obstante, continuaba con la mano tendida como si de verdad esperase que el conde vampiro le entregara el encantamiento sin lanzar sobre el mundo la maldición contenida en él.</p>	<p>Он заметно дрожал, но продолжал держать руку, словно действительно ожидал, что граф-вампи́р – граф вампиров – откажется от заклинания, не выпустит в мир его проклятие.</p>	<p>He was visibly trembling. Still he held his hand out as though he truly expected the Vampire Count to surrender the incantation without unleashing its curse on the world.</p>
<p>—¿Tienes miedo, Ganz? ¿Te da miedo un mundo lleno de muertos vivientes? ¿Te da miedo que te vean como te veo yo? ¿Como carne?</p>	<p>– Ты боишься, Ганс? Ты боишься мира, полного Восставших мертвецов? Ты боишься, что они увидят в тебе то, что вижу я? Мясо?</p>	<p>“Are you afraid, Ganz? Are you afraid of a world full of the risen dead? Are you afraid that they will see you as I see you? As meat?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ganz los miró a todos de uno en uno, estudiándolos y viéndolos como lo que eran por primera vez en la vida. Eran depredadores naturales. Cazaban para sobrevivir.</p>	<p>Ганс посмотрел на них всех, изучая и впервые в жизни видя, кто они такие на самом деле. Хищники. Охотящиеся, чтобы выжить.</p>	<p>Ganz looked at them all one at a time, studying them and seeing them for what they were for the first time in his life. They were nature's predators. They hunted to survive.</p>
<p>La carnicería del salón era una prueba de ello.</p>	<p>Бойня там, внизу, – тому свидетельство.</p>	<p>The slaughter downstairs was evidence of that.</p>
<p>¿Qué era él para ellos? Conocía la respuesta. La verdad. Siempre la había sabido. Una presa.</p>	<p>Кто он для них? Он знал ответ. Знал правду Добыча.. Всегда знал.</p>	<p>What was he to them? He knew the answer. The truth. He always had. Prey.</p>
<p>No eran iguales.</p>	<p>Они не равны.</p>	<p>They weren't equals.</p>
<p>Ni siquiera eran comparables.</p>	<p>Они даже не сравнимы.</p>	<p>They weren't even comparable.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Ellos disponían de la eternidad mientras que él era una mota en el ojo del tiempo.	Перед ними – вечность, а он – соринка в глазу у времени.	They had eternity where he was a mote caught in the eye of time.
Un solo parpadeo, y desaparecería.	Один миг – и он исчезнет.	One blink and he was gone.
—Matadme —dijo, con la mirada fija en los ojos del conde vampiro.	– Убей меня, – сказал он, глядя графу вампиров прямо в глаза.	“Kill me,” he said, looking the Vampire Count in the eye.
—Hacedme como vos.	– Сделай таким, как ты.	“Make me like you.”
—No —respondió Von Carstein, y apartó los ojos.	– Нет, – ответил фон Карстен, отводя взгляд.	“No,” von Carstein said, breaking eye contact.
—¿Por qué? ¿No soy lo bastante bueno? ¿No os he demostrado mi lealtad?	– Почему? Разве я недостаточно хорош? Разве я не доказал свою преданность?	“Why? Aren’t I good enough? Haven’t I proved my loyalty?”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No eres más que carne — replicó Posner, sin molestarse en ocultar el desagrado que sentía ante la humanidad de Ganz.</p>	<p>– Ты всего лишь мясо, – сказал Познер, не скрывая своего отвращения к человеческой природе Ганса,</p>	<p>“You are nothing more than meat,” Posner said, not bothering to hide his distaste of Ganz’s humanity.</p>
<p>—Calla, Herman. Por supuesto que eres leal, y te valoro.</p>	<p>– Тише, Герман. Конечно, ты предан и ценен.</p>	<p>“Quiet, Herman. Of course you are loyal, and valued.</p>
<p>Es precisamente por eso que no puedo..., no, no quiero... convertirme.</p>	<p>Собственно, потому-то я и не могу – не скажу, что не хочу, – обратить тебя в вампира.</p>	<p>It is precisely because of that that I cannot—no I will not—turn you.</p>
<p>Necesito un hombre que pueda caminar por el mundo diurno, que sea mi voz.</p>	<p>Мне нужен человек, ходящий по миру днем. Мой голос.</p>	<p>I need a man to walk in the world of day, to be my voice.</p>
<p>Confío en ti, Ganz.</p>	<p>Я доверяю тебе, Ганс.</p>	<p>I trust you Ganz.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

¿Lo entiendes? Eres valioso para mí tal y como eres.	Понимаешь? Ты гораздо ценней для меня такой, какой есть.	Do you understand? You are more valuable to me as you are.”
—Como carne.	— Как мясо.	“As meat.”
—Como carne —asintió el conde.	— Как мясо, — согласился граф.	“As meat,” the count agreed.
—¿Y cuando esto acabe?	— А когда все кончится?	“When this is over?”
—Nunca acabará. No del todo.	— Никогда.	“It will never be over. Not truly.”
—¿Y si me arrojo desde lo alto de las murallas?	— А если я брошусь сейчас с крыши?	“And if I throw myself off the battlements?”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Me servirás en la muerte, como autómata sin mente. ¿Deseas eso para ti? — preguntó Von Carstein con total seriedad.</p>	<p>– Ты будешь служить мне в смерти, безмозглым автоматом. Ты желаешь этого себе? – с полной серьезностью спросил фон Карстен.</p>	<p>“You will serve me in death, a mindless automaton. Would you wish that upon yourself?” von Carstein asked in all seriousness.</p>
<p>—¿Escogerías una no muerte como zombi ambulante?</p>	<p>– Ты выберешь существование нежити, шаркающего зомби?</p>	<p>“Would you choose an undeath as a shambling zombie?”</p>
<p>—No —admitió Ganz.</p>	<p>– Нет, – признал Ганс.</p>	<p>“No,” Ganz admitted.</p>
<p>—En ese caso, conténtate con lo que eres y sírreme con todo el corazón. O podría dejar que Herman se lo comiera.</p>	<p>– Тогда радуйся, оставаясь самим собой, и служи мне от всего сердца. Или я позволю Герману съесть тебя.</p>	<p>“Then be happy with what you are, and serve me with all of your heart. Or I might let Herman eat it.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Seré el último de mi especie..., el último hombre vivo en el Reino de los Muertos.</p>	<p>«Я стану последним в своем роде, последним живым человеком в царстве мертвецов».</p>	<p>“I’ll be the last of my kind... the last living man in the Kingdom of the Dead.”</p>
<p>—Ese pensamiento era más de lo que podía soportar.</p>	<p>Эта мысль была невыносима.</p>	<p>The thought of it was more than he could bear.</p>
<p>Ganz cayó de rodillas e inclinó la cabeza hasta que tocó con la frente la fría piedra del tejado del castillo.</p>	<p>Ганс рухнул на колени и уронил голову, коснувшись холодного камня.</p>	<p>Ganz sank to his knees, and lowered his head until his forehead touched the cold stone of the castle’s rooftop.</p>
<p>—Matadme —imploró, pero Von Carstein no le hizo caso.</p>	<p>— Убей меня, — взмолился он, но фон Карстен больше не обращал внимания на секретаря.</p>	<p>“Kill me,” he pleaded, but von Carstein ignored him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El conde vampiro se situó en el punto más alto del castillo, con los dientes de la montaña erguidos detrás de él como colmillos fantasmales a la luz de la luna.</p>	<p>Граф-вампи́р стоял на высшей точке замка, и горные утесы за его спиной тянулись к луне, точно клыки вурдалака</p>	<p>The Vampire Count stood upon the highest point of the castle, the mountain's teeth rising into the moonlight behind him like ghostly fangs.</p>
<p>—¡Escuchadme! —gritó hacia la oscuridad.</p>	<p>– Услы́шьте меня! – крикнул он в темноту.</p>	<p>“Hear me!” he called out into the darkness.</p>
<p>—¡Obedecedme!</p>	<p>– Повину́йтесь мне!</p>	<p>“Obey me!”</p>
<p>Y comenzó a recitar el encantamiento.</p>	<p>И начал читать заклинание.</p>	<p>And he began to recite the incantation.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En el momento en que las primeras palabras salieron de sus labios, los cielos fueron hendidos por un rayo tremendo y los primeros goterones de lluvia comenzaron a caer.</p>	<p>Едва первые слова сорвались с губ графа, небеса раскололись с оглушительным треском и посыпались первые тяжелые капли начинающегося дождя.</p>	<p>Even as the first words left his mouth the heavens above split with a mighty crack and the first fat drops of rain began to fall.</p>
<p>Los cuervos salieron volando de los nidos y se pusieron a graznar frenéticamente y a trazar círculos en el aire como una hirviente masa de alas negras.</p>	<p>Вороны взмыли из своих гнезд и с яростным карканьем закружили над головами бурлящей массой черных крыльев.</p>	<p>The ravens exploded from their nests, cawing frantically as they circled, a seething mass of black wings.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Como salida de la nada, llegó una tormenta tan violenta que sacudía y partía las tejas de Drakenhof y lanzaba girando, noche adentro, las que estaban sueltas y se hacían pedazos al caer desde lo alto.</p>	<p>Буквально из ниоткуда поднялся свирепый ураган, срывающий с крыш Дракенхофа черепицу и швыряющий ее в ночь, разбивая о камни внизу.</p>	<p>From nothing rose a storm so violent it ripped and tore at the roof slates of Drakenhof and sent the loose ones spinning into the night to shatter on impact as they fell from the sky.</p>
<p>Posner permanecía de pie, implacable en medio de la torrencial lluvia.</p>	<p>Познер нерушимой скалой стоял посреди ливня.</p>	<p>Posner stood implacably in the midst of the driving rain.</p>
<p>Junto a él, la expresión de Isabella era de deliciosa expectación.</p>	<p>На лице Изабеллы трепетали восхищение и ожидание.</p>	<p>Beside him Isabella's expression was one of delicious expectancy.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La obsesiva salmodia de Vlad fue atrapada y arrastrada hacia la oscuridad por un viento cada vez más fuerte que llevó el efecto de las palabras hasta los rincones remotos de Sylvania.</p>	<p>Ветер вырывал изо рта Влада слова и нес их во мрак, доставляя в самые дальние уголки Сильвании.</p>	<p>Vlad's obsessive chant was caught and ripped away into the night by the rising wind, the impact of his words carried to the farthest corners of Sylvania.</p>
<p>Enardecido, continuó invocando a las fuerzas más viles del universo y exigiéndoles que se sometieran a su voluntad.</p>	<p>А граф продолжал взывать к ужаснейшим силам Вселенной, требуя, чтобы они склонились пред его волей.</p>	<p>Driven, he plunged on, calling out to the vilest forces in the universe, demanding they bend to his will.</p>
<p>Ganz alzó la cabeza para contemplar al hombre a quien reverenciaba.</p>	<p>Ганс поднял голову и посмотрел на человека, перед которым благоговел.</p>	<p>Ganz raised his head to stare at the man he revered.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los vientos que aullaban en torno a las almenas aumentaron hasta adquirir la fuerza de un vendaval.</p>	<p>Ветра завывали вокруг башен со всей мощью шторма.</p>	<p>The winds howling around the battlements rose to gale force.</p>
<p>Cortinas de lluvia azotaban la ladera de la montaña.</p>	<p>Струи дождя копьями вонзались в горные склоны.</p>	<p>Sheets of rain pounded the mountainside.</p>
<p>En medio del ojo de la tormenta, el conde vampiro echó atrás la cabeza y bramó otra orden del libro maldito de Nagash.</p>	<p>А в самом сердце бури застыл, запрокинув голову и выкрикивая очередной приказ из проклятой книги Нагаша, граф-вампир.</p>	<p>Amid the eye of the storm the Vampire Count threw back his head and bellowed another command from Nagash's damned book.</p>
<p>Las palabras no significaban nada para Ganz.</p>	<p>Слова эти ничего не значили для Ганса.</p>	<p>The words meant nothing to Ganz.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El viento tironeaba de las ropas y el pelo de Von Carstein, lo azotaba y abofeteaba.</p>	<p>Ветер рвал одежды фон Карстена, трепал волосы, толкал и хлестал его.</p>	<p>The windtore at von Carstein's clothes and hair, buffeting and battering him.</p>
<p>El continuaba leyendo, atrapado en el tremendo poder del encantamiento, y las palabras se atropellaban unas a otras en la ansiedad por verse libres de la boca del vampiro.</p>	<p>Но он читал, захваченный силой чар, и слова теснились, наскокивали друг на друга, торопясь вырваться на свободу.</p>	<p>He read on, caught up in the sheer power of the incantation, his words tripping over themselves in their eagerness to be free of his mouth.</p>
<p>Restalló el trueno.</p>	<p>Грянул гром.</p>	<p>Thunder crashed.</p>
<p>Una lanza de brillante blanco hendió la noche.</p>	<p>Ослепительно белая вспышка расколола небо.</p>	<p>A spear of brilliant white lightning split the night.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La transformación de Vlad von Carstein fue iluminada por otro zigzagueante rayo; en el lapso de unas pocas sílabas que causaban náuseas, su rostro se alargó y endureció hasta convertirse en la bestial máscara del vampiro, los contornos de la frente se hicieron más pronunciados, una mueca feroz le frunció los labios y dejó al descubierto largos incisivos caninos.

Второй огненный зигзаг высветил превращение, свершившееся с Владом фон Карстеном. После нескольких слогов лицо его вытянулось и затвердело в зверской маске вампира, линия бровей заострилась, свирепый оскал искривил губы, обнажив длинные собачьи клыки.

The transformation of Vlad von Carstein was highlighted in another jag of lightning; in the space of a few gut-wrenching syllables his face elongated and hardened into the bestial mask of the vampire, the contours of his brow sharpened, a feral snarl curling his lips, baring long canine incisors.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El conde vampiro echó la cabeza atrás en contra del viento para exigir que los muertos se levantaran y lo obedecieran.</p>	<p>Граф-вампи́р запрокинул голову, подставив лицо ветру, требуя, чтобы мертвые поднялись и подчинились его приказам.</p>	<p>The Vampire Count threw his head back against the wind, demanding the dead rise and do his bidding.</p>
<p>— ¡Venid a mí! ¡Levantaos! ¡Volved a caminar, hijos míos! ¡Levantaos! ¡Levantaos! ¡Levantaos!</p>	<p>– Придите ко мне! Восстаньте! Идите же, дети мои! Поднимитесь! Поднимитесь! Поднимитесь!</p>	<p>“Come to me! Rise! Walk again my children! Rise! Rise! Rise!”</p>
<p>Y por todo el territorio, los muertos oyeron la llamada y se agitaron.</p>	<p>И мертвые в земле услышали его призыв – и заворочались.</p>	<p>And across the land the dead heard his call and stirred.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Cuerpos que habían permanecido bajo tierra durante tanto tiempo que los gusanos habían descarnado por completo sus huesos arañaban los ataúdes que los encerraban, se astillaban y arrancaban fragmentos de los esqueléticos dedos al hender primero la mortaja de tela y luego la tapa de madera.

Тела, так долго пролежавшие под землей, что пробравшиеся в тесноту их последнего обиталища личинки и черви успели источить их плоть, с треском расцепили сплетенные костлявые пальцы, разорвали ткань своих саванов и раскололи крышки гробов.

Bodies so long underground the flesh had been stripped by maggots and worms clawed and scratched at the confines of their coffins, chipping and splintering their skeletal fingers as they tore through first the cloth shroud and then the coffin lid.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En las fosas comunes, las recientes víctimas de la plaga suspiraron y se estremecieron cuando el sufrimiento de la vida regresó a sus reanimados cadáveres, pues la enfermedad que les había arrebatado la vida, consumido la carne y detenido el corazón no bastaba para desobedecer la llamada del conde vampiro.

В братских могилах недавние жертвы чумы вздохнули и содрогнулись в агонии возвращения жизни в их воскресшие трупы. Болезнь, похитившая их души, изглодавшая плоть и остановившая сердца, не сумела превозмочь зов повелителя вампиров.

In their mass graves, newly dead plague victims sighed and shuddered as the agony of life returned to their revived corpses, the sickness that had stolen their lives, eaten away at their flesh and stilled their heart not enough to deny the call of the Vampire Count.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En remotos confines de la provincia, sobre sepulturas no consagradas que estaban ocultas en bosques, campos de cultivo y márgenes de caminos, olvidadas por todos menos por los asesinos que las habían cavado, la tierra onduló y se removió cuando sus inquietos residentes se entregaron a un lento y doloroso renacimiento.

В укромных уголках провинции, забытые всеми, кроме убийц, оставивших их там, в грязи неосвященных могил, укрытых в лесах, в полях, в придорожных канавах, неуспокоенные мертвецы зашевелились, вздыбливая землю, переживая медленное болезненное возрождение.

In secluded corners of the province, forgotten by all but the murderers who left them there, the dirt of the unconsecrated graves hidden in forests and fields and roadside ditches rippled and churned as their restless residents gave themselves to a slow painful rebirth.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Y allá abajo, en el gran salón del castillo de Drakenhof, los comensales se movieron, suspiraron y hallaron vida en sus cuerpos una vez más cuando sus almas se vieron privadas del descanso eterno por las exigencias de la magia de Von Carstein, que los devolvía al mundo como simples zombis sin mente. Así fue en el caso de todos, menos de uno. Jon Skellan.

И внизу, в главном зале замка Дракенхоф, мертвые тела вновь ожили, души их отвергли вечный покой, магия фон Карстена возвращала их к жизни безмозглыми зомби – всех, за исключением одного. Джона Скеллана.

And below them, in the great hall of Drakenhof Castle, the revellers stirred and sighed and found life once more in their bodies, their souls denied eternal rest, the demands of von Carstein's magic bringing them back as nothing more than mindless zombies; all that was, save for one. Jon Skellan.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sintió en la lengua el sabor de la sangre del vampiro mezclada con la suya, y experimentó la dolorosa necesidad de alimentarse, el hambre ardiente que acompañaba a su condenación y la locura de saber, de entender, de repente, lo que Posner le había hecho.

Он почувствовал на своем языке кровь вампира, смешавшуюся с его собственной, и ощутил болезненную потребность в пище, обжигающий голод, связанный с проклятием, и внезапно с ужасом осознал, что сделал с ним Познер.

He tasted the blood of the vampire on his tongue where it mingled with his own, and felt the aching need to feed, the burning hunger that accompanied his damnation and the madness of knowing, of understanding, suddenly what Posner had done to him.

Skellan supo en qué se había convertido, y por fin comprendió la tragedia de su situación: la última paz grandiosa le había sido arrebatada.

Скеллан понял, кем он стал и какая в этом заключена трагедия: у него украли последнее, величайшее умиротворение.

Skellan knew what he had become and finally understood the tragedy of it: how his last greatest peace had been stolen from him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Nunca más volvería a reunirse con Lizbet, ni en esta vida ni en la otra.	Он не воссоединится с Лизбет – ни в этой жизни, ни в следующей.	There would be no reunion with Lizbet in this life or the next.
Los torturados alaridos de Skellan rasgaron la noche.	Мучительный крик Скеллана разорвал ночь надвое.	Skellan's tortured screams rent the night in two.
OCHO	Глава 8	CHAPTER EIGHT
En las tierras yermas	В БЕСПЛОДНЫЕ ЗЕМЛИ	Into the Barren Lands
Sylvania	Сильвания	SYLVANIA
Invierno de 2010	Зима, 2010	Winter, 2010
Stefan Fischer corría para salvar la vida.	Стефан Фишер бежал, спасая свою жизнь.	STEFAN FISCHER RAN for his life.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Tropezaba, daba traspiés, y se obligaba a continuar corriendo.	Он шатался, спотыкался, но заставлял себя бежать дальше.	He staggered and stumbled and forced himself to run on.
El hambre lo atormentaba.	Его терзал голод.	Hunger ate away at him.
Algunos días tenía suerte y se alimentaba con la carne de alguna rata gigante o de un tapir de largo hocico; otros, subsistía con raíces de plantas, pues no había frutas ni bayas.	Иногда ему везло, и он питался мясом огромной крысы или длинноносого тапира, иногда он ел корни растений, на которых не было ни фруктов, ни ягод.	Some days he was lucky and feasted on the meat of a giant rat or long nosed tapir, other days he subsisted on roots from plants, there were no fruits or berries.
En los días peores, soportaba el hambre.	В худшие дни он бежал с пустым желудком.	On the worst days he went hungry.
Tres semanas después de haber huido del castillo, aparecieron las nieves.	После трех недель бегства пошел снег.	After three weeks of running the snows came.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Al principio eran suaves y no cuajaban, pero el continuar descendiendo la temperatura, la nieve dejó de fundirse al caer.</p>	<p>Нежные снежинки поначалу не успевали покрыть землю, но холода брали свое, и снег перестал таять на лету.</p>	<p>At first gentle, they didn't settle but as the climate continued to drop the snow stopped melting as it fell.</p>
<p>Había llegado el invierno.</p>	<p>Надвигалась зима.</p>	<p>Winter arrived.</p>
<p>Si no hallaba pronto abrigo y cobijo, moriría.</p>	<p>Зима, которая убьет Фишера, если он не найдет тепло и пристанище.</p>	<p>It would be the death of him if he didn't find warmth and shelter soon.</p>
<p>Unas pocas raíces y bichos no bastarían para mantenerlo con vida.</p>	<p>Пары корешков и жука недостаточно, чтобы поддерживать жизнь.</p>	<p>A few roots and bugs weren't going to be enough to keep him alive.</p>
<p>Y a eso se reducía todo: a conservar la vida.</p>	<p>А ведь это было все, чего он хотел: остаться в живых.</p>	<p>And that was what it all came down to: staying alive.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Siguió adelante, adentrándose en el fangoso pantano situado al oeste del Páramo Oscuro, con el negro espectro de Vanhaldenschlosse en la distancia, como fantasmales garras de un espíritu inquieto.</p>	<p>Он пробирался на запад, в болотистые земли Черного торфяника, и замок Ванхальденшлоссе чернел вдалеке когтистой лапой выходца с того света.</p>	<p>He stumbled on, into the boggy marshland west of Dark Moor, the spectre of Vanhaldenschlosse black in the distance like the ghostly claws of a revenant shade.</p>
<p>Los insectos y mosquitos formaban una nube a su alrededor; día y noche lo picaban y le chupaban la sangre.</p>	<p>Мошки и москиты, не страшась холодов, кружились над ним днем и ночью, кусали его и сосали кровь.</p>	<p>Insects and mosquitoes swarmed all over him day and night, biting and sucking at his blood.</p>
<p>Por cada uno que espantaba o mataba de un manotazo, diez más llegaban a ocupar su lugar y alimentarse de él.</p>	<p>На место каждого прихлопнутого им насекомого прилетали десять других, занимая очередь за свежатинкой.</p>	<p>For every one he slapped away or killed, ten more swarmed in to take its place feeding on his fresh meat.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El único respiro que le daban los insectos era por la noche si lograba reunir lo necesario para encender fuego. El humo los alejaba.</p>	<p>Передышку он получал лишь ночами, если удавалось разжечь костер, – дым отгонял кровососов.</p>	<p>The only respite he got from the bloodsucking insects was at night, if he managed to gather the fixings to make a fire. The smoke drove them away.</p>
<p>Al abrigo de la oscuridad robó una barquilla de pesca de un asentamiento situado en la orilla del pantano, y durante las últimas tres jornadas usó la pértiga para empujar la embarcación a través de los juncos y las cañas.</p>	<p>Под покровом ночи он украл в маленьком поселении на окраине топей рыбацью лодку и последние три дня медленно вел хлипкое суденышко сквозь камыши и тростник.</p>	<p>By cover of night he stole a coracle from a small settlement on the outskirts of the marsh and for the last three days had been poling the small boat slowly through the reeds and rushes.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Hacía dos días que no comía nada, y el hambre le provocaba mareo y delirios.</p>	<p>Вот уже два дня он ничего не ел. От голода кружилась голова и мутились мысли.</p>	<p>He had eaten nothing for two days. Hunger left him dizzy and delirious.</p>
<p>En esos momentos recordaba fragmentos de Geheimnisnacht, el baile de máscaras, la gente hermosa con las máscaras de calavera, y la matanza que siguió.</p>	<p>В бреду он обрывочно вспоминал Гехаймниснахт, маскарад, нарядных людей в костяных масках и кровавую бойню.</p>	<p>In the delirium he remembered snatches of Geheimnisnacht, the masquerade, the beautiful people in their bone masks, and the slaughter that followed.</p>
<p>Los recuerdos tenían la calidad de las pesadillas, pero eso no era sorprendente, porque cada minuto de cada día desde Geheimnisnacht había formado parte de una larga pesadilla interminable.</p>	<p>Все это походило на кошмарный сон, но после Гехаймниснахт каждая минута каждого дня стала для него частью нескончаемого кошмара.</p>	<p>There was a nightmarish quality to it but that was no surprise, every minute of every day since Geheimnisnacht had been part of one long unending nightmare.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ahora, su único pensamiento era que debía huir de Sylvania.</p>	<p>Он знал лишь, что должен бежать из Сильвании.</p>	<p>His only thought now was that he had to escape Sylvania.</p>
<p>Tenía que regresar al Imperio para poder advertir a la gente de la verdadera naturaleza de Von Carstein.</p>	<p>Должен вернуться в Империю и предупредить людей, раскрыть им истинное лицо фон Карстена.</p>	<p>He had to make it back to the Empire so that he might warn people of von Carstein's true nature.</p>
<p>Aunque no esperaba que alguien le creyese.</p>	<p>Не то чтобы он ожидал, что кто-нибудь поверит ему...</p>	<p>Not that he expected anyone to believe him.</p>
<p>Los muertos que se alzaban de las sepulturas, el conde y sus secuaces que reunían un ejército de condenados para su bando.</p>	<p>Мертвецы, поднимающиеся из могил, граф и его приспешники, собирающие под свои знамена армию проклятых.</p>	<p>The dead rising from their graves, the count and his cohorts gathering an army of the damned to their side.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¿Quién, en su sano juicio, le creería? A él ya le resultaba difícil de creer, y eso que lo había vivido.</p>	<p>Кто в здравом уме поверит в такое? Он сам едва верил себе, а ведь он пережил все это.</p>	<p>Who in their right mind would believe him? It was hard enough for him to believe and he had lived through it.</p>
<p>Aún lo tenía fresco en la memoria y siempre sería así.</p>	<p>Чудовищные события все еще были свежи в памяти – и воспоминания эти никогда не потускнеют.</p>	<p>It was still fresh in his mind—and it always would be.</p>
<p>Las imágenes de muerte y destrucción habían quedado grabadas a fuego en su mente.</p>	<p>Жгучие образы смерти и разрушения вечно будут стоять у него перед глазами.</p>	<p>The images of death and destruction had seared themselves into his mind's eye.</p>
<p><i>Fischer bajó a trompicones por la estrecha escalera, con el corazón laténdole con fuerza.</i></p>	<p><i>Фишер, спотыкаясь, спускался по узкой лестнице, сердце бешено колотилось в его грудной клетке.</i></p>	<p>FISCHER STUMBLED DOWN <i>the narrow stairs, his heart hammering in his chest.</i></p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<i>Skellan había muerto.</i>	<i>Скеллан был мертв.</i>	<i>Skellan was dead.</i>
<i>Ese... esa... cosa había arrojado el cuerpo por encima de la barandilla de la galería.</i>	<i>Это... это... существо перебросило его труп через перила балкона.</i>	<i>That... that... thing had thrown his corpse over the gallery rail.</i>
<i>La fiesta de Totentanz era una trampa, y la muerte de Skellan había funcionado como el mecanismo que cerraba la puerta.</i>	<i>Тотентанц был ловушкой, и смерть Скеллана послужила толчком к буйству щелкающих челюстей.</i>	<i>The Totentanz was a trap and Skellan's death acted as the spring that sent the jaws slamming down.</i>
<i>Salió de la escalera dando traspiés. Una mujer que aún aferraba la máscara de calavera tropezó y cayó en sus brazos.</i>	<i>Он, шатаясь, почти выпал с лестницы в зал, и на руки ему рухнула женщина, все еще сжимающая свою костяную маску.</i>	<i>He staggered out of the stairwell. A woman still clutching her bone mask stumbled into his arms.</i>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<i>Le habían arrancado la garganta. La sangre manaba de la herida abierta y corría por la parte delantera del vestido.</i>	<i>Горло ее было разорвано, кровь из зияющей раны хлестала на ее платье.</i>	<i>Her throat had been torn out. The blood and the gore spilled from the open wound, down the front of her dress.</i>
<i>Murió en sus brazos mientras el resto de su sangre lo emparaba.</i>	<i>Так она и умерла у него на руках, замавав его кровью с ног до головы.</i>	<i>She died in his arms, her lifeblood oozing out all over him.</i>
<i>El gran salón era un caos.</i>	<i>Огромный зал был объят хаосом.</i>	<i>The great hall was in chaos.</i>
<i>La gente gritaba, corría, moría.</i>	<i>Люди кричали, метались, умирали.</i>	<i>People screaming, running, dying.</i>
<i>Los vampiros descendían en un frenesí voraz.</i>	<i>Вампиры погрузились в безумие насыщения.</i>	<i>The vampires descended in a feeding frenzy.</i>
<i>Era imposible luchar.</i>	<i>Спасение было невозможно.</i>	<i>Flight was impossible.</i>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p><i>Todos los que corrían hacia una de las salidas del gran salón eran perseguidos y asesinados por uno de los vampiros de Von Carstein.</i></p>	<p><i>Каждого, кто устремлялся к выходу, нагонял и загрызал один из вампиров фон Карстена.</i></p>	<p><i>Everyone who ran for one of the exits from the great hall was chased down and slaughtered by one of von Carstein's vampires.</i></p>
<p><i>Iba a morir allí, en aquel lugar extranjero, sin que nadie lo llorara, como alimento de uno de los malditos.</i></p>	<p><i>Фишеру предстояло умереть здесь, в этом чуждом ему месте, умереть неоплаканным, превратившись в корм для вампиров.</i></p>	<p><i>He was going to die here, in this foreign place, unmourned, food for one of the damned.</i></p>
<p><i>Avanzó a tropezones.</i></p>	<p><i>Он побрел вперед.</i></p>	<p><i>He staggered forward.</i></p>
<p><i>La mujer muerta cayó de sus brazos, arrastrada por su propio peso.</i></p>	<p><i>Мертвое тело женщины само избавило его от своей тяжести, соскользнув на пол.</i></p>	<p><i>The woman's dead weight dragged her from his hands.</i></p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<i>La gente moría por todas partes en torno a él.</i>	<i>Вокруг гибли люди.</i>	<i>People were dying all around him.</i>
<i>No había adónde huir.</i>	<i>Бежать было некуда.</i>	<i>There was nowhere to run.</i>
<i>No había dónde esconderse.</i>	<i>Прятаться негде.</i>	<i>Nowhere to hide.</i>
<i>Algo se le estrelló contra la espalda y lo derribó.</i>	<i>Что-то ударило его в спину, сбив с ног.</i>	<i>Something slammed into his back, propelling him off his feet.</i>
<i>Fischer fue lanzado hacia adelante, extendió los brazos para parar la caída, y aterrizó sobre un sangriento charco de vísceras.</i>	<i>Фишер растянулся на полу, раскинув руки в тщетной попытке предотвратить падение, и приземлился в кровавое месиво вывороченных внутренностей.</i>	<i>Fischer sprawled forward, arms outstretched to break his fall, and landed in a bloody pool of spilled viscera.</i>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<i>La sangre que le manchó la cara y las manos aún estaba tibia.</i>	<i>Лицо обдала волна еще теплой крови.</i>	<i>The blood was still warm on his hands and face.</i>
<i>Los alaridos eran insoportables.</i>	<i>Крики были невыносимы.</i>	<i>The screams were unbearable.</i>
<i>Se deslizó y resbaló sobre la sangre al echarse encima un hombre muerto, y permaneció allí, bajo el cadáver destripado, con los ojos clavados en el techo mientras rezaba fervientemente para que los vampiros no se fijaran en él.</i>	<i>Он натянул на себя скользкое от крови тело мертвеца и скорчился под выпотрошенным трупом, слепо уставившись в потолок и лихорадочно молясь, чтобы вампиры его не заметили.</i>	<i>He slipped and slithered through the gore, pulling a dead man across his body and lay there under the gutted corpse, staring blankly up toward the ceiling and praying fervently that the vampires would miss him.</i>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<i>Era casi imposible no sufrir arcadas debido al espantoso hedor de muerte.</i>	<i>Его мучительно тошнило от омерзительною запаха смерти.</i>	<i>It was almost impossible not to gag on the wretched stench of death.</i>
<i>Sentía una desesperada necesidad de respirar, pero no podía inhalar más que una pequeña cantidad de aire corrupto cada vez.</i>	<i>Отчаянно хотелось вдохнуть полной грудью, но он мог делать лишь маленькие глотки воздуха с кислым привкусом меди.</i>	<i>He wanted desperately to breathe but couldn't, not more than a sip of corrupt air at a time.</i>
<i>Apenas logró contenerse para no gritar de repulsión.</i>	<i>Он едва сдерживался, чтобы не закричать от отвращения.</i>	<i>It was all he could do not to cry out in revulsion.</i>
<i>Jirones de carne humana eran arrancados y desgarrados en torno a él y lanzados al aire por el salón de muerte.</i>		<i>Tatters of flesh were stripped and thrown around the death room.</i>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<i>La sangre lo salpicaba todo.</i>	<i>Брызги крови краснели на всем окружающем.</i>	<i>Blood sprayed over everything.</i>
<i>La frenética voracidad continuaba sin disminuir y los vampiros jugaban con los últimos invitados; los hacían girar al pasárselos unos a otros, les abrían tajos y los empujaban hacia el siguiente, hasta que se cansaban del juego y arrancaban de un mordisco la garganta de las víctimas para chuparles hasta la última gota de sangre antes de dejar caer los cadáveres como si fueran muñecas de trapo.</i>	<i>Ярость насыщения не ослабевала, вампиры играли с последними несчастными, перебрасывая их друг другу, надкусывая и отталкивая, пока не устали от забавы и не разорвали своим жертвам глотки, осушив их тела до последней капли и отбросив, точно тряпичных кукол.</i>	<i>The feeding frenzy went on unabated, the vampires playing with the last few revellers, spinning them from vampire to vampire, cutting them and pushing them away until they tired of the game and hit their victims' throats out and drained every last ounce of blood before they discarded their corpses like rag dolls.</i>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p><i>Los vampiros se pusieron a deambular por la estancia y arrancar abalorios y joyas de los cadáveres, para luego discutir por el reparto del botín después de que Von Carstein desapareciera escalera arriba.</i></p>	<p><i>Потом, после того как фон Карстен покинул зал, вампиры проишлись по комнате, срывая с тел безделушки и драгоценности и обсуждая трофеи.</i></p>	<p><i>The vampires moved through the room, pulling trinkets and jewellery from the corpses and arguing over the spoils after von Carstein disappeared upstairs.</i></p>
<p><i>Tuvo suerte, ya que no buscaban supervivientes. Estaban saciados de sangre y sólo les interesaban el oro las joyas.</i></p>	<p><i>Фишеру повезло – они не искали выживших. Насытившихся вампиров интересовали теперь золото и бриллианты.</i></p>	<p><i>He was lucky—they weren't looking for survivors, they were sated from the feeding and interested in gold and jewels.</i></p>
<p><i>Como él no tenía ninguna de las dos cosas, lo dejaron tranquilo.</i></p>	<p><i>На нем ничего такого не было, поэтому его не тронули.</i></p>	<p><i>He had neither on him so he was left alone.</i></p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p><i>El silencio resultaba inquietante, pero no duró mucho.</i></p>	<p><i>Опустившаяся на зал тишина длилась недолго.</i></p>	<p><i>The silence was unerring but it did not last long.</i></p>
<p><i>Al empezar la tormenta, largos minutos más tarde, fue reemplazado por el restallar del trueno y el sonido de la lluvia contra las ventanas.</i></p>	<p><i>По прошествии нескольких томительных минут она сменилась раскатами грома и шумом дождя, хлещущего по окнам. Снаружи разразилась гроза.</i></p>	<p><i>Long minutes later it was replaced by cracks of thunder and the sound of rain lashing at the windows as a storm raged outside.</i></p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Fischer continuó sin moverse aun cuando la escena de pesadilla que lo rodeaba se transformaba en macabra resurrección en el momento en que, uno tras otro, los destripados, desgarrados y desangrados invitados se levantaron con torpeza en respuesta a una llamada inaudible. En medio de todo esto, vio que Skellan se incorporaba y se llevaba las manos a la herida que Herman Posner le había hecho en el cuello con los dientes.

Фишер по-прежнему не шевелился, даже когда кошмарная сцена резни сменилась жутким воскресением и выпотрошенные, располосованные, окровавленные гости стали неуклюже подниматься, повинуюсь неслышному зову. Он увидел, как среди трупов выросла фигура Скеллана, как руки товарища потянулись к ране на шее – укусу Познера.

Still Fischer didn't move, even as around him the nightmarish scene of slaughter became a macabre resurrection, one after another the gutted, slashed, and gored partygoers rose awkwardly, answering some unheard call-in the midst of it all he saw Skellan rise, his hands going to the wound on his neck where Herman Posner had bitten him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<i>Fischer se puso de pie con movimientos espasmódicos para imitar a los muertos.</i>	<i>Подражая мертвецам, Фишер судорожными рывками встал на ноги.</i>	<i>Mimicking the dead, Fischer pushed himself jerkily to his feet.</i>
<i>Deseaba desesperadamente acudir junto a su amigo; por un momento pensó que era realmente Jon Skellan quien estaba allí, que había sobrevivido a la matanza de algún modo, ya que, mientras los demás arrastraban los pies por el gran salón como zombies sin mente, Skellan parecía estar pensando, recordando lo que había sucedido.</i>	<i>Ему отчаянно хотелось броситься к другу – на миг Стефану показалось, что это действительно Джон Скеллан, что он каким-то образом выжил в бойне, ведь остальные бродили по залу, точно пустоголовые зомби, а Скеллан, казалось, думал, вспоминал, что произошло.</i>	<i>He wanted desperately to go to his friend—for a moment he thought that it really was Jon Skellan there, that somehow he had survived the slaughter, where the others shambled about the great hall like mindless zombies Skellan appeared to be thinking, remembering what had happened.</i>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<i>Luego gritó, y el sonido fue muy diferente del grito de un ser humano.</i>	<i>Но тут он закричал, и крик этот не был человеческим.</i>	<i>Then he screamed and his scream was far from human.</i>
<i>Era el último rastro de humanidad que huía del cuerpo del vampiro.</i>	<i>Это последние остатки человеческого испарялись из новоявленного вампира.</i>	<i>It was the last trace of humanity fleeing from his vampiric form.</i>
<i>Al despedirse del amo por última vez, silenciosas lágrimas corrieron por las mejillas de Fischer.</i>	<i>Слезы покатились по щекам Фишера – он навсегда прощался со своим другом.</i>	<i>Silent tears slid down Fischer's cheeks as he said a final goodbye to his friend.</i>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Mientras los cadáveres ambulantes tropezaban unos con otros al esforzarse por controlar las torpes extremidades, Fischer se movió con la misma lentitud de una de las almas perdidas que acababa de abandonar y se deslizó detrás de una de las cortinas de terciopelo.

Пробираясь сквозь толпу неуклюжих трупов, сталкивающихся друг с другом, пытавшихся вернуть контроль над своими конечностями, Фишер подобрался к бархатной портьере и скользнул за нее, двигаясь так же тихо, как и пропащие души, которые он только что покинул.

With the milling corpses bumping into each other as they struggled to retain control of their awkward limbs Fischer slipped behind one of the velvet curtains, moving slowly, like one of the lost souls he had just abandoned.

Nadie lo siguió cuando se escabulló al interior de las cocinas y volvió a bajar a las bodegas.

Никто не преследовал его. Он прокрался на кухню и спустился в погреба.

No one followed him as he snuck into the kitchens and then down again into the cellars.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p><i>Y luego se halla en el exterior, rodeado de aire limpio, caminando a tropezones por la oscuridad, en busca de una salida, mientras la lluvia lo emparaba y le lavaba la sangre de la cara.</i></p>	<p><i>Когда Фишер выбрался на свежий воздух, дождь мгновенно промочил его насквозь и смыл кровь с его лица. Он побрел во тьму в поисках выхода.</i></p>	<p><i>And then he was out into the fresh air, the rain soaking him and washing the blood from his face as he staggered about in the darkness looking for a way out.</i></p>
<p><i>Robó un semental negro de los establos del conde y lo hizo galopar hasta reventarlo. El animal murió con él encima.</i></p>	<p><i>Выкрав из графской конюшни черного жеребца, он скакал во весь опор, пока конь не умер под ним.</i></p>	<p><i>He stole a black stallion from the count's stables and rode it into the ground. The horse died beneath him.</i></p>
<p><i>Destripó al animal y le cortó algunas lonchas de carne que se metió en los bolsillos. Luego echó a correr otra vez.</i></p>	<p><i>Он разделал навшее животное, вырезав несколько кусков мяса, рассовал их по карманам – и побежал.</i></p>	<p><i>He cut the dead animal open, filleting a few cuts of meat from it, which he stuffed into his pockets, and then he ran.</i></p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La resurrección no se había limitado a los invitados del castillo.

Воскрешение коснулось не одних лишь гостей бала.

THE RESURRECTIONS WERE not contained to the revellers either.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En las seis semanas que llevaba huyendo, Fischer se había encontrado con grupos de no muertos recientemente salidos de los jardines de Morr y mausoleos de la campiña, todavía con tierra pegada a la carne corrupta, que avanzaban con rumbo certero hacia al castillo de Drakenhof.</p>	<p>За шесть недель бегства Фишер не раз набредал на дыры в земле, оставленные ковыляющей нежитью, недавно вернувшейся из садов Морра и восставшей из могил по всей стране; встречал он и самих ходячих покойников. Могильная грязь еще цеплялась за их гнилую плоть. Все они безошибочно двигались в направлении замка Дракенхоф.</p>	<p>In the six weeks he had been running Fischer had come across pockets of shambling undead, recently raised from gardens of Morr and mausoleums across the countryside, the dirt of the graves still clinging to their rotten flesh, all moving unerringly in the direction of Drakenhof Castle.</p>
<p>Respondían a la llamada de Von Carstein.</p>	<p>Они ответили на зов фон Карстена.</p>	<p>They were answering von Carstein's call.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El conde vampiro atraía a los muertos, los invocaba para que salieran de la sepultura y acudieran a su lado. Cada vez eran más numerosos, casi como si estuviera reuniendo un ejército. Un monstruoso regimiento de no muertos.</p>	<p>Граф-вампи́р притягивал покойников. Он вытаскивал их из могил и скликал к себе, все больше и больше тел, как будто он собирал армию – чудовищное войско нежити.</p>	<p>The Vampire Count was drawing the dead to him, summoning them from the grave to his side. More and more bodies, almost as though he were raising an army... a monstrous undead regiment.</p>
<p>Pero ¿por qué? Y entonces lo comprendió.</p>	<p>Но зачем? И тут до Фишера дошло.</p>	<p>But why? And it came to him then.</p>
<p>Von Carstein sólo podía tener un propósito para reunir un ejército de no muertos: declararle la guerra al Imperio.</p>	<p>У фон Карстена могла быть лишь одна цель: он начинал войну с Империей.</p>	<p>Von Carstein could only have a single purpose for raising an undead army: to wage war on the Empire.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fischer clavó la pértiga profundamente en el suelo saturado de agua e hizo que la barca se adentrara más en el pantano.</p>	<p>Фишер вогнал шест глубоко в вязкое дно, толкая лодку еще дальше в болота.</p>	<p>Fischer pushed the pole deep into the saturated ground, propelling the coracle deeper into the marsh.</p>
<p>Tenía que sobrevivir.</p>	<p>Он обязан выжить.</p>	<p>He had to survive.</p>
<p>Debía advertir a la gente que los monstruos iban hacia ellos.</p>		<p>He had to warn people what monsters were coming their way.</p>
<p>Si no daba la voz de alarma, población tras población sucumbirían a la misma matanza sanguinaria que él había presenciado durante Geheimnisnacht.</p>	<p>Без его предупреждения город за городом будут становиться жертвами такой же кровавой резни, какую он сам пережил на Гехаймниснахт.</p>	<p>Without his warning town after town would succumb to the same bloody slaughter that he had lived through on Geheimnisnacht.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No estaba dispuesto a permitir que eso sucediera. No podía. Tenía que sobrevivir.	Он не позволит – не может позволить, чтобы это случилось. Он должен выжить.	He wouldn't—couldn't—allow that to happen. He had to survive.
NUEVE	Глава 9	CHAPTER NINE
Sueños de súcubo	ДЬЯВОЛ, ЧТО ПРИХОДИТ ВО СНЕ	Succubus Dreams
Sylvania	Сильвания	SYLVANIA
Invierno de 2010	Зима, 2010	Winter, 2010
Los insectos habían desaparecido y el aire era limpio por primera vez en más de una semana.	Насекомые исчезли, и воздух впервые за неделю был чист и свеж.	THE INSECTS WERE gone and the air was fresh for the first time in more than a week.
Fischer estaba débil a causa del hambre.	Фишер совсем ослаб от голода.	Fischer was weak with hunger.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Lo último que había comido era una rata de agua que había atrapado al arrastrar por el pantano la red que había encontrado debajo del asiento de madera de la barca.</p>	<p>Последнее, что он ел, была водяная крыса, которую он поймал в болотной воде сетью, найденной под банкой рыбачьей лодки.</p>	<p>The last thing he had eaten was a water rat that he had caught by dragging the net he had found beneath the wooden seat of the coracle through the marsh water.</p>
<p>Había abrigado la esperanza de coger alguna clase de pez, pero para un hombre hambriento la carne era carne.</p>	<p>Он надеялся раздобыть рыбы, но для голодающего любое мясо годится.</p>	<p>He had been hoping to find some kind of fish but for a starving man meat was meat.</p>
<p>Se la comió con gusto, aunque vomitó la mayor parte una hora después.</p>	<p>Он съел крысу с удовольствием – только вот организм меньше чем через час сам отверг такую пищу.</p>	<p>He ate it with relish only to throw most of it up less than an hour later.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Yacía de espaldas dentro de la pequeña barca y miraba al cielo.</p>	<p>Он лежал на спине в маленькой лодке, глядя в небо.</p>	<p>He lay on his back in the small boat, looking up at the sky.</p>
<p>En lo alto vio cuervos que volaban en círculo, planeando silenciosamente en las corrientes térmicas.</p>	<p>Над головой кружили вороны, безмолвно паря в воздушных потоках.</p>	<p>Ravens circled above his head, drifting silently on high thermals.</p>
<p>El sol invernal brillaba con fuerza en el límpido cielo azul.</p>	<p>Зимнее солнце сияло в ясном голубом небе.</p>	<p>The winter sun was bright in the clear blue sky.</p>
<p>Lamentó, y no por primera vez, no haber regresado a la habitación de encima de la bodega de vinos de Hollenfuer.</p>	<p>Не в первый раз человек пожалел о том, что не вернулся в их комнату над винным погребом Холленфюра.</p>	<p>Not for the first time he regretted not having returned to his room above Hollenfuer's wine cellars.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

A medida que avanzaba el invierno, aumentaba el riesgo de hipotermia.	Зима не шутит, тут недолго и замерзнуть насмерть.	As the winter deepened the risk of hypothermia heightened.
El frío era su principal enemigo, ahora.	Холод стал сейчас его главным врагом.	The cold was his greatest enemy now.
Se había esforzado hasta el punto del agotamiento porque sabía que dormirse podía ser algo tan mortífero como un cuchillo clavado en las entrañas,	Он доводил себя до изнеможения, инстинктивно понимая, что дрема может быть столь же смертельной, как и удар ножом в живот.	He had pushed himself to the point of exhaustion knowing instinctively that sleep could be as deadly as a knife in the gut.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

aunque dormir ya no era algo que le resultara agradable; cada sueño, por fugaz que fuese, lo devolvía a Geheimnisnacht y a la carnicería del gran salón, a las caras de los muertos que regresaban de cualquier infierno al que sus almas hubiesen sido enviadas, a las máscaras de calavera desparramadas por el suelo, pegajosas de la sangre de sus portadores, y a los vampiros.

Да он и не желал засыпать; каждый сон, пусть и мимолетный, относил его назад, к пиршеству и бойне в главном зале, к лицам мертвецов, вернувшихся из того ада, в который отлетали их души, к костяным маскам, разбросанным по полу, скользкому от крови тех, с чьих лиц эти маски упали, и к вампирам.

Not that sleep was something he welcomed now; every dream, no matter how fleeting, took him back to Geheimnisnacht and the slaughter in the great hall, the faces of the dead as they came back from whatever hell their souls had been consigned to, the bone masks scattered across the floor, slick with the blood of their wearers, and the vampires.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A pesar de eso, no ceder a la seducción del agotamiento requería una lucha constante.</p>	<p>Он постоянно боролся с дремотой, не поддаваясь усталости.</p>	<p>It was a constant struggle though, not giving in to the lure of exhaustion.</p>
<p>Una nube de humo que vio en el horizonte renovó sus esperanzas. Fuego.</p>	<p>Полоска черного дыма на горизонте всколыхнула в нем надежду. Огонь.</p>	<p>A smudge of black smoke on the horizon gave him a surge of fresh hope. Fire.</p>
<p>Se puso de rodillas y cogió la pértiga de madera para hundirla profundamente en el fangoso lecho del pantano, con la vista fija en el humo que ascendía a lo lejos mientras una letanía de plegarias murmuradas manaba de sus labios.</p>	<p>Он оттолкнулся от днища лодки, встал на колени, стиснул покрепче деревянный шест и вонзил его в густую болотную жижу, не отрывая взгляда от далекого дыма, беспрестанно бормоча дрожащими губами невнятные молитвы.</p>	<p>He pushed himself to his knees and grasped the wooden pole, sinking it deep into the muddy bottom of the marsh waters, his gaze focussed on the smoke in the distance, a litany of mumbled prayers tripping off his lips.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El humo era promesa de gente, de algún tipo de asentamiento, un lugar donde conseguir comida de verdad, ropa abrigada y una cama donde dormir una noche.</p>	<p>Дым обещал жилье, какое-нибудь поселение, место, где можно достать нормальную еду, теплую одежду и настоящую постель.</p>	<p>Smoke promised habitation, a settlement of some sort, a place to get real food, warm clothing, and a real bed for a night.</p>
<p>Ondas de agua marrón chapoteaban contra los costados de la barca mientras la impulsaba hacia la columna de humo.</p>	<p>Вялая коричневая вода плеснула о борт суденышка, когда он направил его к желанной цели.</p>	<p>Turgid brown water lapped against the side of the coracle as he propelled it toward the column of smoke.</p>
<p>Al aproximarse, comenzó a distinguir más formas y detalles.</p>	<p>Приблизившись, он начал различать кое-какие подробности.</p>	<p>As he neared he began to make out more shapes and details.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se trataba de un asentamiento cuyos amarillos tejados de paja brillaban al sol.</p>	<p>Это была деревушка; крытые соломой крыши желтели на солнце.</p>	<p>It was a settlement, the thatched roofs glittered yellow in the sun.</p>
<p>Darse cuenta de que dormiría bajo techo y en seco, protegido de los elementos por primera vez en prácticamente dos meses, fue casi demasiado para que pudiera soportarlo. Sacó la pértiga y volvió a hundirla en la fangosa agua para empujar la pequeña barca hacia el asentamiento.</p>	<p>Мысль о том, что скоро он впервые за два месяца уснет в сухости, под крышей, защищенный от ветра и холода, наполняла его нетерпением. Он лихорадочно работал шестом, толкая лодку все ближе и ближе к селению.</p>	<p>The realisation that he would be sleeping under a dry roof, out of the elements, for the first time in almost two months was almost too much for him to bear. He drew the pole out of the water, and hand over hand, plunged it back into the murky water, punting the small boat closer to the settlement.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Comenzó a fantasear sobre carne asada y verduras, un fuego de cocina con un espetón que hacía girar sobre las llamas un muslo de jabalí cuya grasa siseaba al gotear sobre las ascuas.</p>	<p>Фишер уже мечтал о жареном мясе с овощами, об очаге, над которым поворачивается на вертеле кабаньей окорок, капая шипящим жиром на уголья внизу.</p>	<p>He began fantasising about roast meat and vegetables, a cooking fire with a grill spit and a haunch of wild boar turning over the flames, dripping fat that sizzled on the coals beneath it.</p>
<p>Tal fue la intensidad de la imagen creada, que Fischer comenzó a salivar.</p>	<p>Воображаемая картинка предстала перед ним с такой отчетливостью, что рот Фишера наполнился слюной.</p>	<p>Such was the intensity of the imagined sight Fischer began to salivate at the very thought of it.</p>
<p>Amarró la barca contra un pequeño embarcadero de madera y bajó.</p>	<p>Он подогнал лодку к маленькой деревянной пристани и выбрался на сушу.</p>	<p>He moored the coracle up against a small wooden jetty and clambered out.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Había quince casas en total, todas construidas sobre puntales para que quedaran por encima del agua.</p>	<p>Тут было всего пятнадцать домов на сваях, поднимавшихся довольно высоко над уровнем воды.</p>	<p>There were fifteen houses in total and they were all built on stilts so that they rested above the water level.</p>
<p>Los edificios estaban conectados mediante pasarelas y puentes de cuerda, y cada uno tenía su propio embarcadero donde había amarradas barcas y canoas.</p>	<p>Сходни и подвесные мостки соединяли домишки между собой, и у каждого был свой собственный крохотный причал с пришвартованными к нему рыбачьими лодками и челноками.</p>	<p>Gangplanks and rope bridges joined the buildings, and each had its own small jetty where coracles and canoes were moored.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fischer no tenía ni idea de por qué alguien querría vivir en el pantano, pero en ese momento no estaba dispuesto a ponerse a protestar.</p>	<p>Фишер представить не мог, как можно добровольно избрать жизнь на болоте, но в настоящий момент он не склонен был обличать людские странности.</p>	<p>Fischer had no idea why anyone would choose to live in the marsh, but at that moment he was not about to start complaining.</p>
<p>El humo salía de una de las casas centrales, ligeramente más grande que las otras.</p>	<p>Дым поднимался над одним из центральных домов, который был немного больше остальных.</p>	<p>The smoke was coming from one of the central houses, which was slightly larger than the others.</p>
<p>El puente de cuerda se balanceó cuando Fischer lo atravesó para pasar de un edificio a otro.</p>	<p>Подвешенные на канатах мостки раскачивались под Фишером, перебирающимся от одной хижины к другой.</p>	<p>The rope bridge swayed beneath Fischer as he traversed from one building to another.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Perdió pie dos veces, pero no cayó.	Он дважды терял равновесие, но все-таки не упал.	He lost his footing twice but didn't fall.
Se le nublabla la vista y el mareo amenazaba con vencerlo.	Перед глазами все вертелось от слабости, голова кружилась.	His vision swam as dizziness threatened to overwhelm him.
Abrió la puerta y entró dando traspíés en la acogedora calidez de una pequeña cabaña comunal.	Он открыл дверь и ввалился в уютное тепло маленькой общей комнаты.	He opened the door and stumbled into the welcoming warmth of a small communal hut.
Había mesas, sillas y un fuego crepitando en el hogar.	Здесь стояли столы и стулья, в очаге потрескивал огонь.	There were tables and chairs and a fire crackling in the hearth.
Los tres hombres presentes alzaron la mirada, sorprendidos por su repentina llegada.	В помещении сидели трое – они подняли головы, удивленные неожиданным появлением чужака.	There were three men in the room, who looked up, surprised by his sudden arrival.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sabía qué aspecto debía de tener al lanzarse a través de la puerta, con la cara y el cuello hinchados por las picaduras de los insectos y manchados de sangre debido a rascárselos constantemente, el pelo enredado y sucio a causa de la lluvia y el sudor reseco, la ropa mugrienta de sangre y fango incrustado que le colgaba del cuerpo debido a que la enorme cantidad de peso que había perdido desde que huyó de Drakenhof lo había dejado hecho un saco de huesos.

Фишер догадывался, как он выглядит: заросший щетиной, лицо и шея распухли от укусов, на расчесанных волдырях запеклась кровь, волосы грязные, спутанные от дождей и пота, одежда — липкие, покрытые запекшимися нечистотами и кровью лохмотья, висящие на нем как на скелете, в который он превратился со времени побега из Дракенхофа.

He knew what he must have looked like, collapsing through the door, his face and neck swollen with bites and stings and smeared with blood from his constant scratching at them, his hair tangled and foul with stagnant rain and sweat and his clothes utterly filthy with ground-in muck and gore, hanging off him as though he were a bag of bones, so much weight had he lost since fleeing Drakenhof.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fischer avanzó dando traspiés, tropezó y cayó de rodillas.</p>	<p>Фишер качнулся вперед, споткнулся и упал на колени.</p>	<p>Fischer staggered forward then stumbled and fell to his knees.</p>
<p>Tendió una mano para cogerse a algo y entonces se desplomó boca abajo.</p>	<p>Он вытянул руку, желая ухватиться за что-нибудь, но рухнул навзничь.</p>	<p>He reached out a hand to grab on to something for support then fell forward.</p>
<p>Se había desmayado. No sabía cuánto tiempo había permanecido sin conocimiento, pero cuando despertó yacía sobre un camastro improvisado junto al fuego, rodeado por un círculo de rostros preocupados.</p>	<p>Он потерял сознание и не знал, сколько времени провел во мраке беспамятства, но очнулся он лежащим на самодельном тюфяке, у огня, окруженный кольцом озабоченных лиц, глядящих на него сверху вниз.</p>	<p>He blacked out. He had no idea how long for but when he came to he was lying on a makeshift pallet by the fire and there was a ring of concerned faces looking over him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Déjale un poco de aire al pobre hombre, mujer.	– Дай бедному парню вдохнуть немного воздуха, женщина.	“Give the poor fellow some air, woman.”
—Basta de cháchara, Tomas Franz, que está despertando.	– Замолкни, Томас Франц, он пришел в себя.	“Hush your chatter, Tomas Franz, he’s waking up.”
—¿Dónde...? —preguntó Fischer con voz quebrada.	– Где?.. – Хриплый голос Фишера сорвался.	“Where?” Fischer’s voice cracked.
Hacía tanto que no hablaba que le costaba formar las palabras.	Он так долго ни с кем не разговаривал, что язык не повиновался ему.	He hadn’t spoken for so long it was difficult to form the words.
—¿Dónde estoy?	– Где я?	“Where am I?”
—Aquí. En medio de ninguna parte.	– Прямо здесь. Посреди нигде.	“Right “ere. Middle of nowhere.”
—No le hagáis caso a Georg.	– Не обращай внимания на Георга.	“Take no notice of Georg.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Bienvenido a nuestra aldea, forastero.	Добро пожаловать в нашу деревеньку, чужеземец.	Welcome to our little village, stranger.
Estáis en Sumpfdorf.	Ты в Зумпфдорфе ⁹ .	You are, in Sumpfdorf.
Vanhaldenschlosse está a dos días de caminata al nordeste de aquí, una vez fuera del pantano.	На северо-востоке, в двух днях пути отсюда Ванхальденшлоссе, это уже за болотами.	Vanhaldenschlosse is two days walk north-east of here, once you are out of the marsh.
Desde allí hay unos cinco días hasta Eschen y diez hasta Waldenhof, en dirección norte.	Оттуда пять дней до Эшена, десять, если на север, – до Вальденхофа.	From there, it's maybe five days on to Eschen, ten due north to Waldenhof.
Una pregunta mejor, sería: ¿qué os trajo hasta nosotros?	Но нельзя ли спросить, что привело тебя к нам?	A better question might be what brought you to us?"

⁹ От нем. «Sumpf» – болото, трясина, топь. Зумпфдорф – «деревенька на болоте».

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No tenía respuesta para eso, al menos no una que le gustara darles.	У него не было ответа – по крайней мере, он не готов был поделиться с ними тем, что знал.	He didn't have an answer—at least not one he cared to share.
—Intentaba llegar... a casa.	– Пытался добраться... до дому.	“Trying to get... home.”
—Magda, tráele un poco de caldo al pobre hombre.	– Магда, принеси бедняге немного похлебки.	“Magda, fetch the poor man some broth.
Jens, corre a mi casa y dile a Olof que te dé las mantas de más que tenemos —ordenó la mujer.	Йене, беги, попроси Олофа дать лишние одеяла, – велела женщина.	Jens, run to my house and get Olof to give you our extra blankets.” The woman commanded.
Se volvió hacia Fischer y su voz se volvió inmensamente más dulce.	Она повернулась к Фишеру, и голос ее тут же смягчился.	She turned to Fischer, her voice immediately softening.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿Cómo os llamáis, querido?	– Как тебя звать, милый?	“What’s your name, love?”
—Stefan Fischer.	– Стефан Фишер.	“Stefan Fischer.”
—Bien, Stefan, bienvenido a nuestra casa.	– Что ж, Стефан, добро пожаловать в наш дом.	“Well Stefan, welcome to our home.
Da la impresión de que necesitáis un lugar donde descansar.	Похоже, тебе нужно местечко, чтобы приклонить голову.	You look like you need a place to rest your head.
No somos ricos y no nos sentimos orgullosos de eso, pero no nos importa ayudar a una persona necesitada. Así que descansad. Hablaremos cuando hayáis tomado un poco del caldo de Magda.	Мы не богаты и не горды, но не бросаем людей в нужде. Так что отдыхай. Поговорим, когда ты отведаешь бульона Магды.	We ain’t rich and we ain’t proud but we don’t mind helpin’ folk in need. So rest up. We’ll talk when you’ve had some of Magda’s broth.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Le sonrió y, al menos por un momento, las pesadillas de los últimos meses se desvanecieron. Se sentía a salvo.</p>	<p>– Женщина улыбнулась, и на миг все кошмары последних месяцев отодвинулись на задний план. Он был в безопасности.</p>	<p>She smiled at him, and for a moment at least, the nightmares of the last few months faded away into the background. He was safe.</p>
<p>El chico, Jens, regresó con una gruesa manta que olía a la casa de la mujer: a humo del hogar, al aroma de su piel, a alimentos cocinados con especias y comidos hacía ya mucho. El la aceptó con agradecimiento.</p>	<p>Мальчик, Йене, вернулся с толстым теплым одеялом, пахнущим домом, где правит женщина: дымом очага, ее кожей, а также едой – приготовленной, приправленной и давным-давно съеденной. Он с благодарностью принял его.</p>	<p>The boy, Jens, returned with a thick warm blanket that smelled of the woman's home: of smoke from the fireplace, of her skin, of food cooked and spiced and long since eaten. He accepted it gratefully.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Una jovenzuela tímida se acercó al lecho con un cuenco de madera lleno casi hasta el borde de sopa humeante.</p>	<p>Застенчивая девчушка приблизилась к его постели с деревянной миской, до краев наполненной дымящимся супом.</p>	<p>A shy young slip of a girl approached his bedside with a wooden bowl filled almost to the brim with steaming soup.</p>
<p>El intentó cogerlo, pero le temblaban tanto las manos que ella acabó dándole de comer con una cuchara. Fischer sorbía y tragaba con avidez.</p>	<p>Фишер попытался взять миску, но руки его так тряслись, что девочке пришлось кормить хлюпающего, чавкающего, жадно глотающего Фишера с ложки.</p>	<p>He tried to take it from her but his hands were shaking so badly she ended up spoon-feeding Fischer while he slurped and swallowed greedily.</p>
<p>El caldo tenía un olor delicioso y un sabor aún mejor.</p>	<p>Похлебка пахла восхитительно, а на вкус была еще лучше.</p>	<p>The broth smelled delicious and tasted better.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se quemó la boca en la prisa por tragar cucharada tras cucharada con gran ansiedad.</p>	<p>Он так торопился, что даже обжег язык.</p>	<p>He burnt his mouth in his haste to swallow mouthful after greedy mouthful.</p>
<p>Contenía verduras y una carne fibrosa.</p>	<p>В супе плавали овощи и какое-то жилистое мясо.</p>	<p>There were vegetables in it, and some kind of stringy meat.</p>
<p>Cuando acabó, la mujer se acercó, se sentó junto al lecho e hizo marchar a los demás.</p>	<p>Когда бульон был проглочен, женщина, разогнав остальных, села возле тюфяка.</p>	<p>When he was done, the woman came and sat by his bedside and shooed the others away.</p>
<p>—Bien, Stefan Fischer, contadme vuestra historia. Nadie viene voluntariamente a Sumpfdorf.</p>	<p>— Итак, Стефан Фишер, поведай мне свою историю. Никто не попадает в Зумпфдорф по собственному почину.</p>	<p>“So, Stefan Fischer, tell me your story. Nobody ends up in Sumpfdorf intentionally.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

¿Huís de alguien o perseguís a alguien? Siempre es una de las dos cosas.	Ты бежишь от кого-то или к кому-то? Всегда бывает либо так, либо этак.	Are you running away from someone or to someone? It is always one or the other.”
Fischer cerró los ojos.	Фишер закрыл глаза.	Fischer closed his eyes.
Obviamente, la mujer pensaba que era un delincuente que huía de un magistrado furioso.	Она, очевидно, считала его каким-то преступником, спасающимся от злого судьи.	She obviously thought he was some kind of criminal on the run from an angry magistrate.
No sabía por dónde empezar.	Он не знал, с чего начать.	He didn't know where to start.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Una parte de él deseaba desesperadamente contarle la verdad, toda la verdad, sólo para descargar su alma, pero una parte mayor insistía en que este pequeño refugio estaría a salvo de las locuras del conde vampiro, que no tenían por qué enterarse de la matanza ni del ejército que estaba reuniéndose.</p>	<p>Часть его отчаянно хотела рассказать правду, всю правду, хотя бы для того, чтобы сбросить груз с души, но другая настаивала, что эта маленькая гавань защищена от безумств графа-вампира, что ее жителям не нужно знать о резне и сборе войска нежити.</p>	<p>Part of him desperately wanted to tell her the truth, all of it, just to unburden his soul, but a larger part insisted that this little haven would be safe from the insanities of the Vampire Count, that they didn't need to know about the slaughter and the gathering undead army.</p>
<p>Sin duda, los horrores del mundo pasarían de largo.</p>	<p>Все эти ужасы наверняка обойдут их стороной.</p>	<p>The horrors of the world would surely pass them by.</p>
<p>Cerró los ojos y comenzó a maquillar la verdad.</p>	<p>Он закрыл глаза и начал приукрашивать истину:</p>	<p>He closed his eyes as he began to smudge the truth.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Llegué a Sylvania con mi amigo.	– Я пришел в Сильванию со своим другом.	“I came to Sylvania with my friend.
Buscábamos a un hombre.	Мы искали одного человека.	We were looking for a man.
Ahora yo regreso a casa y... y mi amigo está muerto.	Теперь я иду домой... а мой друг мертв.	Now I am going home and... and my friend is dead.
Lo único que quiero hacer es volver a casa, pero pienso... pienso que no puedo..., porque no creo que mi casa continúe estando allí... Mi amigo era mi hogar, más que ningún lugar del mundo.	Все, чего я хочу, – это добраться до дому, но я думаю... я думаю, что не смогу... потому что, возможно, дома у меня больше нет... Друг заменял мне дом.	All I want to do is go home but I think... I think I can't... because I don't think it is there anymore... He was my home as much as any place was.
Habíamos estado juntos desde siempre y ya no lo estamos.	Мы всегда были вместе, а теперь – нет.	We'd been together forever and now we aren't.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Así que, ahora, lo único que quiero es salir de esta provincia olvidada de la mano de los dioses.</p>	<p>Так что сейчас я просто хочу выбраться из этой забытой богом земли.</p>	<p>So now I just want to get out of this godforsaken province.”</p>
<p>—Una historia triste, pero no esperaba menos que eso. Sois bienvenido aquí, Stefan Fischer.</p>	<p>– Грустная история, но чего-то подобного я и ожидала. Добро пожаловать, Стефан Фишер.</p>	<p>“A sad story, but then I expected nothing less. You are welcome here, Stefan Fischer.</p>
<p>No tenemos mucho, pero lo que tenemos lo compartimos con vos.</p>	<p>Многого мы не имеем, но то, что имеем, разделим с тобой.</p>	<p>We don’t have much, but what we do have is yours to share.</p>
<p>Quedaos aquí durante tanto tiempo como sea necesario.</p>	<p>Оставайся у нас столько, сколько тебе понадобится.</p>	<p>Stay as long as you need.</p>
<p>El mundo os estará esperando cuando os marchéis.</p>	<p>Когда ты уйдешь, мир за болотами будет ждать тебя.</p>	<p>The world will be waiting for you when you leave.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No desaparecerá, por mucho que podamos desearlo.	Он никуда не денется, как бы мы этого ни желали.	It doesn't go away, however much we might like it to."
—Gracias. Ni siquiera sé vuestro nombre.	— Спасибо. Я даже не знаю твоего имени.	"Thank you. I don't even know your name."
—Janelle.	— Джанель.	"Janelle."
—Gracias, Janelle.	— Спасибо тебе, Джанель.	"Thank you, Janelle."
—De nada, de verdad, Stefan.	— Пожалуйста, Стефан.	"You are most welcome, Stefan."
—Fischer. Llamadme Fischer. Así me llaman mis amigos.	— Фишер. Зови меня Фишер. Мой друг называл меня так.	"Fischer. Call me Fischer. My friends do."
—Dormid, Fischer, descansad.	— Фишер. Спи, отдыхай.	"Fischer. Sleep, rest."
Si necesitáis algo, llamad a Magda o a mi hijo, Jens.	Если что-то понадобится, зови Магду или моего сына Йенса.	If you need anything call Magda or my son, Jens."

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuando os hayáis recuperado, si aún queréis salir de Sylvania, haré que Jens os conduzca fuera del pantano y os deje en el camino.</p>	<p>Когда ты поправишься, я попрошу Йенса вывести тебя из болот и показать дорогу, если тебе все еще надо будет убраться прочь из Сильвании.</p>	<p>When you are recovered, if you still want to get out of Sylvania, I will have Jens escort you out of the marsh and put you on the road.</p>
<p>Lleva hasta las Dunas Warten, y desde allí continúa hasta el vado de Essen, donde podréis atravesar el Stir para regresar a Talabecland.</p>	<p>Будешь держаться холмов, которые мы называем Бородавками, и непременно доберешься до Эссенского брода, по которому перейдешь Бурную реку и окажешься в Талабекланде.</p>	<p>Carry on to Warten Downs and eventually you'll come to Essen Ford, where you can cross the Stir back into Talabecland.”</p>
<p>Fueron buenos con él.</p>	<p>Они были добры к нему.</p>	<p>THEY WERE KIND to him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se quedó cinco días con Janelle y las buenas gentes de Sumpfdorf, donde recuperó las fuerzas, comió bien por primera vez desde que había salido de la casa de Hollenfuer, y durmió.</p>	<p>Пять дней он оставался с Джанель и ее людьми, набирая силы, впервые после обедов у Холленфюра хорошо питаясь и отсыпаясь.</p>	<p>He stayed with Janelle and the good people of Sumpfdorf for five days, gathering his strength, eating well for the first time since leaving Hollenfuer's home, and sleeping.</p>
<p>Dormir era una bendición.</p>	<p>Сон был благословением.</p>	<p>Sleep was a blessing.</p>
<p>Sólo una vez soñó con Skellan.</p>	<p>Лишь однажды ему приснился Скеллан.</p>	<p>Only on one night did he dream of Skellan.</p>
<p>Fue un sueño extraño, teñido de tonalidades de pesadilla, pero no era atemorizador; sólo triste.</p>	<p>Это был странный сон, с легким привкусом кошмара, но не пугающего, а только грустного.</p>	<p>It was a strange dream, tinged with nightmarish qualities but it wasn't frightening, only sad.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En el sueño, la perdida alma de Skellan lo encontraba en el pantano y le imploraba que le indicase la dirección hacia el reino de Morr.</p>	<p>Во сне потерянная душа Скеклана отыскала его на болоте и манила за собой в царство Морра.</p>	<p>In his dream Skellan's lost soul found him in the marsh and begged him for directions to Morr's Kingdom.</p>
<p>El aspecto más obsesionante del sueño era la tristeza con que Skellan le suplicaba a su amigo.</p>	<p>Самой навязчивой деталью сна была печаль Скеклана, зовущего своего друга.</p>	<p>The most haunting aspect of the dream was Skellan's sadness as he begged his friend.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tras años de buscar aquel final definitivo, su alma andaba por ahí, abandonada, vagando eternamente por el limbo mientras el cuerpo sin alma continuaba viviendo, infectado por el mal de Von Carstein.</p>	<p>Потратив годы в поисках последнего приюта, его отлетевшая душа оказалась обреченной на вечные беспокойные скитания, в то время как бездушная оболочка жила, зараженная злом фон Карстена.</p>	<p>After years of searching for that final closure his soul was out there, cast aside, to wander in limbo for eternity while his soulless shell lived on, infected by von Carstein's evil.</p>
<p>Cuando el alma continuó su camino, Fischer se quedó con la incómoda sensación de haberle fallado a su amigo.</p>	<p>Когда тень ушла своим путем, у Фишера осталось чувство, что он бросил друга.</p>	<p>When the shade moved on its way Fischer was left with an uncomfortable sense of having failed his friend.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Al llegar la mañana, deseó tener el valor necesario para perseguir al vampiro en que se había transformado Skellan con el fin de librarlo del tormento que sufría, pero la luz del día no trajo consigo una falsa valentía.

Утром ему захотелось стать настолько отважным, чтобы выследить вампира, которым стал его старый товарищ, и освободить друга от вечной пытки, но день не принес ему этой бесполезной храбрости.

Come morning he wished he had the courage to hunt down the vampire his friend had become, to release his friend from his torment, but daylight didn't bring with it false courage.

El rojo sol que se alzaba sobre el pantano sólo logró convencerlo de que el mundo entero se iba al infierno y él no era más que un hombre que, por sí solo, no podía hacer nada por evitarlo.

Поднимающееся над болотом красное солнце лишь упрочило его убеждение, что весь мир превращается в ад и что он одинок, а в одиночестве ничего нельзя сделать, чтобы остановить это.

The sun rising redly over the marsh only succeeded in convincing him that the whole world was going to hell and he was just one man, and alone there was nothing he could do to stop it.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fiel a la palabra dada por Janelle, Jens lo guio fuera del pantano hasta el camino de las Dunas Warten.</p>	<p>Как и обещала Джанель, Йене проводил его через топи до Бородавок.</p>	<p>True to Janelle's word Jens escorted him out of the marsh and onto the Warten Downs road.</p>
<p>La despedida fue agridulce. En Sumpfdorf había encontrado algo que no tenía desde hacía mucho tiempo: su espíritu estaba en paz.</p>	<p>Прощаясь с Зумпфдорфом, Стефан испытывал и сладкое, и горькое чувство. Здесь он нашел то, чего давно уже был лишен, – спокойствие. Дух его отдохнул.</p>	<p>The parting was bittersweet. In Sumpfdorf he had found something he hadn't had for a long time, contentment. His spirit was at rest.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Cuando hayáis dejado de huir, Fischer, os recibiremos de buen grado si deseáis volver. Quiero que lo entendáis. Aquí siempre habrá un lugar para vos.</p>	<p>– Ты всегда можешь вернуться к нам, Фишер, когда твое бегство закончится. Я хочу, чтобы ты понимал это. Тут всегда найдется место для тебя.</p>	<p>“You are welcome to come back to us, Fischer, when you have finished running. I want you to understand that. There will always be a place for you here.”</p>
<p>—Gracias, Janelle. Algún día regresaré, lo prometo.</p>	<p>– Спасибо, Джанель. Однажды я вернусь, обещаю.</p>	<p>“Thank you, Janelle. I will come back one day, I promise.”</p>
<p>—No deberíais hacer promesas que no podáis cumplir.</p>	<p>– Не давай обещаний, если не уверен, что выдержишь их.</p>	<p>“You should not make promises you cannot keep.</p>
<p>Es mejor decir que regresaréis si podéis. No permitáis que haya mentiras entre nosotros.</p>	<p>Скажи лучше: «Я вернусь, если смогу». Пусть между нами не будет лжи.</p>	<p>Say instead I will come back, if I can. Let there be no lies between us.”</p>
<p>Fischer sonrió.</p>	<p>Фишер улыбнулся:</p>	<p>Fischer smiled.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Regresaré si puedo, Janelle.</p>	<p>– Я вернусь, если смогу, Джанель.</p>	<p>“I will come back if I can, Janelle.</p>
<p>Creo que he encontrado un lugar que algún día podría llamar hogar, y eso es algo que no pensaba que volvería a tener.</p>	<p>Думаю, я сумел найти то, что назову когда-нибудь домом и что уже не чаял обрести.</p>	<p>I think I found somewhere I could one day call home and that is something I never thought to have again.”</p>
<p>—Sois un buen hombre, Fischer. Haréis lo que debáis, y luego regresaréis junto a nosotros. Estaremos esperando.</p>	<p>– Ты добрый человек, Фишер. Сделай, что должен, и возвращайся назад. Мы будем ждать.</p>	<p>“You are a good man, Fischer. You will do what you have to and then you will come back to us. We will be waiting.”</p>
<p>«No hagáis promesas que no podáis cumplir», pensó Fischer al recordar la despedida.</p>	<p><i>Не давай обещаний, если не уверен, что удержишь их</i>, – думал Фишер, вспоминая расставание.</p>	<p><i>Make no promises you can't keep</i>, Fischer thought, remembering the farewell.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

* * *	* * *	* * *
Volvía a estar solo, con sombras en el camino que dejaba atrás y sombras en el camino que tenía delante.	Он снова остался один: тени на дороге позади, тени на дороге впереди.	He was alone again, shadows on the road behind him, shadows on the road ahead of him.
Le habían dado un abrigo forrado de piel y también le habían lavado la ropa.	Ему подарили подбитый мехом плащ и вычистили его одежду.	They had given him a fur-lined skin coat, and cleaned the filth out of his clothes.
Llevaba un paquete con suficiente comida para dos semanas de camino y el aire limpio le acariciaba el rostro. Volvía a sentirse casi humano.	Он нес мешок с двухнедельным запасом провизии, и лицо его холодило свежий воздух. Он чувствовал себя человеком.	He had a pack with enough food for two weeks on the road and fresh air on his face. He felt almost human again.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sin embargo, el camino que tenía por delante prometía un viaje agotador.	И все же путешествие обещало быть долгим и изматывающим душу.	Still, the road ahead promised to be a long soul-sapping journey.
—Un pie delante del otro —dijo, y comenzó a caminar.	– Ставим одну ногу перед другой, – произнес он и зашагал вперед.	“One foot in front of the other,” he said and started to walk.
Lo obsesionaba el sueño en el que había visto a Skellan, incluso bajo la potente luz del sol invernal.	Сон о Скеллане преследовал его даже под яркими лучами зимнего солнца.	THE DREAM OF Skellan haunted him, even under the full glare of the winter sun.
No podía evitar sentir que abandonaba a su amigo cuando éste lo necesitaba tal vez más que nunca.	Он не мог отделаться от чувства, что бежит от своего друга, хотя тот, возможно, больше чем когда-либо нуждается в нем.	He couldn't help but feel that he was running out on his friend when, perhaps more so than ever before, he needed him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Esa sensación de abandono permaneció con él durante las largas jornadas de viaje.</p>	<p>Ощущение дезертирства не оставляло его.</p>	<p>That feeling of desertion stayed with him for the long days ahead.</p>
<p>Al final del tercer día de camino, una llamativa caravana de gitanos disminuyó la velocidad al adelantarlo. Los viajeros estaban alegres y cantaban canciones en un idioma que Fischer no entendía.</p>	<p>В конце третьего дня пути его нагнал пестрый цыганский фургон. Путешественники были в добром расположении духа, они веселились и пели песни на языке, которого Фишер не понимал.</p>	<p>At the end of his third day on the road a garish gypsy caravan slowed as it was in the process of overtaking him. The travellers were in good spirits, singing songs in a language Fischer didn't understand.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Eran tres e iban delante, en el asiento de madera de la decorada carreta: un hombre bien arreglado, con el pelo rubio mojado y peinado hacia atrás, tal vez un poco mayor que Fischer, entre dos mujeres; una, rubia como él, obviamente era su hija, mientras que la otra era morena y no compartía prácticamente ningún parecido familiar con los otros dos.

В размалеванном вагончике ехали трое. Мужчина с ухоженными светлыми волосами, которые он смачивал и зачесывал назад, убирая со лба, по виду чуть старше Фишера, и две женщины: блондинка, очень похожая на мужчину, – очевидно, его дочь, – и брюнетка, не обладающая явным фамильным сходством с парой.

There were three of them up front on the flatboard seat of the painted wagon, a man, well-groomed with his fair hair wetted down and slicked back off his forehead. He was perhaps a little older than Fischer. On either side of him sat two women, one, fair like the man, who was obviously his daughter, while the other was dark and bore almost no familial resemblance.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Poseía una hermosura peligrosa; tenía la piel pálida y los ojos verde esmeralda.	Она, с ее бледной кожей и изумрудно-зелеными глазами, была красива опасной красотой.	She was dangerously beautiful with pale skin and emerald green eyes.
Resultaba difícil no quedarse mirándola.	Трудно было не смотреть на нее.	It was difficult not to stare.
— Buenas noches, vecino — saludó el hombre cuando la carreta llegó a la altura de Fischer.	– Вечер добрый, сосед, – окликнул мужчина, когда его повозка поравнялась с Фишером.	“Evening, neighbour,” the man called down as the wagon drew level with Fischer.
— Buenas noches.	– Добрый вечер.	“Evening.”
— Es tarde para andar por el camino. ¿Adónde vais?	– Припозднился же ты на дороге. Куда направляешься?	“You’re on the road late, where you headed?”
— A casa.	– Домой.	“Home.”
— Vaya, ¿y dónde está vuestra casa?	– Ну конечно, и где же он?	“Indeed, and where would that would be?”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—En Talabecland.	– В Талабекланде.	“Talabecland.”
—Estáis muy lejos de casa, vecino.	– Далеко же тебе до дома, сосед.	“You are a long way from home, neighbour.
¿Queréis que os llevemos? Aquí arriba hay espacio para uno más. No mordemos.	Хочешь проехаться? У нас есть место еще на одного. Мы не кусаемся.	Want a ride? There’s room up here for one more. We don’t bite.”
La mujer morena se inclinó hacia adelante y el cabello cayó ante su rostro.	Темноволосая женщина подалась вперед, и густые локоны упали ей на лицо.	The dark-haired young woman leaned forward, her hair falling in front of her face.
Se lo apartó con lentitud y la sonrisa fue lo primero que apareció tras la cascada de pelo negro como ala de cuervo.	Она медленно отвела их, и первой из-под каскада иссиня-черных прядей показалась ее ослепительная улыбка.	She brushed it aside slowly, her smile the first thing to appear from behind the cascade of raven black hair.
—A menos que nos lo pidáis — comentó con tono travieso.	– Разве что ты сам попросишь, – задорно заявила она.	“Unless you ask us to,” she said mischievously.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¡Saskia! —El hombre sacudió la cabeza como si dijera: «¿Qué se le va a hacer?».	– Саския! Мужчина покачал головой, словно говоря: «Что ты будешь с ней делать?»	“Saskia!” The man shook his head as though to say, “What can you do?”
—Si no es un inconveniente... — dijo Fischer al tiempo que alzaba una mano.	– Если вам не трудно, — ответил Фишер и протянул руку.	“If it’s no trouble,” Fischer said, reaching a hand up.
El hombre la cogió y lo izó hasta el asiento de madera.	Мужчина ухватил ее и втащил прохожего на скамью повозки.	The man grasped it and hauled him up to the flatboard seat.
Las mujeres se desplazaron para dejarle sitio.	Женщины подвинулись, освобождая место.	The women slid along to make room for him.
* * *	* * *	* * *
Viajaron hasta muy entrada la noche.	Они ехали до позднего вечера.	They travelled well into the night.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La conversación giró en torno a los muchos lugares que había recorrido el inverosímil trío, desde Kislev a Bretonia y Tilea, en el extremo sur de los Reinos Fronterizos.</p>	<p>В их разговорах то и дело упоминались места, в которых бывала тройца. От Кислева до Бретонии и Тилей и дальше, к югу от Пограничных княжеств.</p>	<p>The conversation was full of places the unlikely trio had travelled, from Kislev to Bretonnia and Tilea, far to the south of the Border Princes.</p>
<p>Se dedicaban al espectáculo; eran juglares. En su actuación abundaban la música, la prestidigitación y la acrobacia.</p>	<p>Они были бродячими артистами, менестрелями. Их представления включали музыку, фокусы и акробатику.</p>	<p>They were entertainers, jongleurs. Their art was filled with music, juggling and acrobatics.</p>
<p>Durante la noche, el hombre, Kennet, recitó <i>Das Leíd Ungebeten</i>, en su sobrenatural totalidad.</p>	<p>По пути мужчина целиком продекламировал зловещую «Балладу о незваных».</p>	<p>During the night the man, Kennet, recited <i>Das Leid Ungebeten</i> in its eerie entirety.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La balada de los no invitados era la historia de fantasmas perfecta para una noche oscura, y la actuación de Kennet fue fascinante.</p>	<p>Она была отличной историей с привидениями, как раз для темных ночей, и выступление Кеннета околдовало всех.</p>	<p>The Ballad of the Uninvited was the perfect ghost story for a dark night and Rennet's performance was spellbinding.</p>
<p>Su voz era doliente mientras recitaba, al dejarse llevar por el ardiente lamento de los muertos inquietos.</p>	<p>Его голос был полон боли и страданий неупокоенных мертвецов.</p>	<p>His voice ached as he spoke, carried away by the keen lament of the restless dead.</p>
<p>Inna, la otra hija de Kennet, permaneció en silencio durante la mayor parte del tiempo, contenta con escuchar al padre y tocar como segundo violín de la hermana.</p>	<p>Ина, еще одна дочь Кеннета, в основном молчала, слушая отца и играя вторую скрипку при своей сестре.</p>	<p>Ina, Rennet's other daughter, was quiet most of the time, content to listen to her father and play second fiddle to her sister.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Bebieron sidra y vino, mientras hacían bromas y contaban historias.</p>	<p>Они пили сидр и горчащее вино, перешучивались и рассказывали истории.</p>	<p>They drank cider and bitter wine, joking and telling stories.</p>
<p>A Fischer le costaba imaginar que una buena gente como aquélla pudiera sobrevivir en el Reino de los Muertos de Vlad von Carstein.</p>	<p>Фишер поймал себя на мысли, что ему трудно представить, как бы эти добрые люди смогли выжить в царстве мертвых Влада фон Карстена.</p>	<p>Fischer found it hard to imagine good people like these surviving in Vlad von Carstein's Kingdom of the Dead.</p>
<p>Durante el viaje, se encontró con que sus ojos se desviaban una y otra vez hacia Saskia.</p>	<p>Взгляд его то и дело возвращался к Саскии.</p>	<p>During the ride he found his eyes wandering back to Saskia.</p>
<p>Había algo muy subyugador en su pálida piel y ojos verde esmeralda.</p>	<p>Было что-то невероятно притягательное в ее белой коже и изумрудных глазах.</p>	<p>There was something utterly compelling about her pale skin and emerald green eyes.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Aunque Fischer le doblaba la edad, se encontró con que sus pensamientos se desviaban hacia regiones que no habían visitado en largo tiempo.</p>	<p>И хотя она была вдвое младше его, мысли Фишера бродили там, куда они давненько не захаживали.</p>	<p>Even though she was less than half his age Fischer found his thoughts wandering to places they hadn't visited for a long time.</p>
<p>El deseo era una emoción que había creído perdida hacía mucho.</p>	<p>Он думал, что вождение для него уже в далеком прошлом.</p>	<p>Desire was an emotion he had thought long since lost to him.</p>
<p>A diferencia de Janelle, que lo había hecho sentir seguro, abrigado, satisfecho de estar vivo, Saskia le enardecía la sangre.</p>	<p>В отличие от Джанель, вызывавшей у него ощущение безопасности и тепла, заставлявшей его радоваться жизни, Саския воспламеняла его кровь.</p>	<p>Unlike Janelle who had made him feel safe, warm, content to be alive, Saskia set his blood on fire.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Si hubiese sido más joven le habría resultado fácil rendirse; pero Fischer no estaba dispuesto a hacer el ridículo, así que se contentó con miradas furtivas y fantasías carnales.</p>	<p>Если бы он был юношей, то сдался бы с легкостью, но Фишер не собирался выставлять себя дураком, так что довольствовался лишь взглядами украдкой и чувственными грезами.</p>	<p>Had he been a younger man it would have been easy to surrender, as it was, Fischer was not about to make a fool of himself so he contented himself with stolen glances and carnal imaginings.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>
<p>Aquella noche, Fischer durmió inquieto, con sueños fragmentados y turbadores.</p>	<p>Этой ночью Фишер спал урывками, мучимый тревожными снами.</p>	<p>That night Fischer slept fitfully, his dreams fragmented and troubled.</p>
<p>Las partes más perturbadoras de esos sueños amenazaron con despertarlo.</p>	<p>Самые беспокойные из них грозили разбудить его.</p>	<p>The most disturbing snatches of them threatened to wake him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Giraban en torno a Saskia, el pelo negro de la muchacha que le caía sobre el rostro, las uñas que se le deslizaban por el pecho mientras la joven le besaba el cuello, le daba mordisquitos, provocativa, y le jadeaba al oído, ardorosa: «a menos que nos lo pidáis», y le clavaba los dientes en el cuello.

Они вертелись вокруг Саскии, ее темные волосы падали на лицо, ногти скользили по его груди, она утыкалась носом в его шею, ее зубки дразняще пощипывали кожу, горячее обещание «Разве что ты сам попросишь» обжигало ухо жаром дыхания, а потом ее зубы впивались в его горло.

They revolved around Saskia, her dark hair falling across his face, her fingernails dragging down his chest as she nuzzled into his neck, her teeth nibbling, teasing, her breathy promise, “Unless you ask us to” hot in his ear as her teeth sank into his neck.

Despertó bañado en sudor febril, con la ropa desordenada.

Он проснулся в лихорадочном поту, в смятой и сбившейся одежде.

He awoke in a feverish sweat, his clothes in disarray.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En lugar de sentirse descansado tras un largo sueño, estaba exhausto.	Он был вымотан до предела.	Instead of feeling refreshed from a good long sleep he was exhausted.
Tenía la sensación de que podría dormir ocho horas más con total facilidad.	Сейчас он мог бы спокойно проспать еще восемь часов.	He felt as though he could sleep for another eight hours comfortably.
Estaba solo dentro de la caravana.	Он был один.	He was alone inside the caravan.
La lona se movía con el suave balanceo del camino.	Повозка плавно покачивалась на дороге.	The caravan itself moved to the gentle sway of the road.
Se tocó el cuello, casi esperando sentir una punzada de dolor debida a heridas de mordisco.	Фишер дотронулся до своей шеи, почти ожидая, что ощутит вспышку боли, коснувшись укусов.	He touched the curve of his neck, half expecting to feel a stab of pain from bite wounds.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Estaba intacto.	Шея оказалась нетронутой.	It was unblemished.
«Fischer, viejo estúpido. Los sueños no son más que sueños», se dijo.	– Глупый ты старик, Фишер. Сны – всего лишь сны.	“Stupid old man, Fischer. Dreams are just dreams.”
Se desperezó y se arregló la ropa para estar presentable antes de abrir la puerta trasera.	Он потянулся и оправил одежду, придавая себе приличный вид, и только после этого открыл заднюю дверь повозки.	He stretched and rearranged his clothing, making himself decent before he opened the back door.
Salió y ascendió por la escalerilla situada junto a la puerta para llegar al techo y reunirse con Kennet y las damas en el pescante.	Он высунулся наружу и по боковой лесенке взобрался на крышу, присоединившись на козлах к Кеннету и дамам.	He climbed out and used the ladder on the side of the door to climb up onto the roof and join Kennet and the ladies in the driving seat.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Advirtió que el sol estaba poniéndose.	Солнце уже клонилось к закату.	The sun, he noticed, was already setting.
—¿Por qué no me habéis despertado? —Se rascó la cabeza al sentarse junto a Saskia.	– Почему вы не разбудили меня? Он поскреб голову и присел возле Саскии.	“Why didn’t you wake me?” he scratched his head as he sank down beside Saskia.
—Pensamos que necesitabais dormir.	– Мы думали, тебе надо поспать.	“We thought you needed your sleep.”
—Parece que teníais razón. No he dormido bien, últimamente. Tengo muchas cosas en la cabeza.	– И, кажется, были правы. В последнее время я плохо спал. Слишком много думал.	“Seems you were right. I haven’t slept well lately. A lot on my mind.”
—Lo sé. Habláis en sueños.	– Знаю. Ты говорил во сне.	“I know. You talk in your sleep.”
—No.	– О нет.	“No.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Pues sí. Debíais de tener unas pesadillas bastante espectaculares. En un momento dado, os pusisteis a gritar y a arañar las mantas. ¿Os estaban enterrando vivo?</p>	<p>– О да. Тебя, должно быть, преследовали жуткие кошмары. Один раз ты даже вскрикнул и вцепился в одеяло. Тебя что, хоронили заживо?</p>	<p>“Oh yes. You must have been having some pretty colourful nightmares. At one point you were screaming and clawing at the blankets. Were you being buried alive?”</p>
<p>Tenía vagos recuerdos de la pesadilla, pero todos los fragmentos estaban desconectados.</p>	<p>Он смутно помнил свой кошмарный сон, но его фрагменты не стыковались друг с другом.</p>	<p>He had vague memories of the nightmare, but all of the fragments of his dreams were disjointed.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Después de que Saskia le mordiera el cuello, se encontró de vuelta en el gran salón de Drakenhof, mirando a su amigo por encima de los cadáveres de los caídos, mientras Skellan lo instaba a unirse a él y a la horda vampírica de Von Carstein, y luego los cuerpos del suelo habían comenzado a moverse y retorcerse para transformarse en no muertos que se levantaban con lentitud.

Fischer apartó de sí el recuerdo.

После того как Саския высосала его кровь, он вновь обнаружил себя в главном зале Дракенхофа. Он видел своего друга, возвышающегося над трупами, Скеллан звал присоединиться к нему в вампирской орде фон Карстена, а потом тела на полу заворочались, стали корчиться, и нежить начала медленно подниматься.

Фишер тряхнул головой, отгоняя воспоминания.

After Saskia fed off him he found himself back in Drakenhof's great hall, facing his friend over the corpses of the fallen, Skellan urging him to join him in von Carstein's vampiric horde, and then the bodies on the floor had begun to seethe and writhe as the undead slowly began to rise.

Fischer shook off the memory.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Comió un trozo de pan con queso, y observó el mundo al anochecer.</p>	<p>Он на скорую руку перекусил ломтями черствого хлеба с сыром и принялся наблюдать за пробегающим мимо вечерним миром.</p>	<p>He broke his fast on a chunk of hard bread and cheese and watched the evening world go by.</p>
<p>Al igual que la noche anterior, Kennet contó historias para pasar el rato y las muchachas cantaron canciones.</p>	<p>Как и вчера, Кеннет рассказывал байки, помогая убить время, а девушки пели песни.</p>	<p>As with the day before, Kennet told stories to help the time pass, and the girls sang songs.</p>
<p>Se destacó una en particular.</p>	<p>Одна особенно выделялась.</p>	<p>One in particular stood out.</p>
<p>El trovador, Deitmar Kóln, la había cantado en la posada La Cabeza del Traidor, cuando estaban en Leicheberg.</p>	<p>Трубадур Дитмар Кёльн пел ее в Ляйхеберге в таверне «Голова предателя»: «Лэ о прекрасной Изабелле».</p>	<p>The troubadour, Deitmar Koln, had sung it in the Traitor's Head back in Leicheberg: "The Lay of Fair Isabella".</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La postración de la bella Isabella. La voz de Saskia mantuvo a Fischer hipnotizado mientras narraba la trágica historia de la joven esposa del conde vampiro; en esta versión, no obstante, Isabella era más que una víctima, era la instigadora de su propia enfermedad por ferviente deseo del poder de la eternidad.

Голос Саскии, плетущий трагическую историю невесты графа-вампира, очаровывал Фишера, хотя в их интерпретации Изабелла была больше чем жертвой, она, жаждущая могущества вечности, сама спровоцировала свою болезнь.

Saskia's voice held Fischer mesmerised as it wove though the tragic story of the Vampire Count's bride, though in their telling Isabella was more than a victim, she was the instigator of her own sickness, hungry for the power of eternity.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La nueva versión resultaba repugnante dado lo que él sabía, lo que había visto con sus propios ojos: la condesa cubierta de sangre que pedía que le aseguraran que era bella mientras los monstruos se alimentaban de los muertos y los agonizantes.

С учетом того, что он знал, это изложение было отталкивающим — он ведь видел собственными глазами графиню, залитую чужой кровью, спрашивающую, красива ли она, в то время как монстры пожирали мертвых и умирающих.

The retelling was revolting given what he knew—what he had seen with his own eyes: the countess covered in blood asking for reassurance that she was pretty, even as the monsters fed on the dead and dying.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se preguntó qué le habría hecho la muerte a su mente. ¿Era ahora la misma mujer conspiradora y sedienta de poder que había sido en vida? ¿O acaso la muerte le había trastornado la mente y la había convertido en algo más peligroso que antes?</p>	<p>Что же смерть сотворила с ее рассудком? Осталась ли она той же расчетливой, жадной до власти женщиной, какой была при жизни? Или смерть расстроила ее разум, превратив Изабеллу в нечто гораздо более опасное?</p>	<p>He wondered what death had done to her mind. Was she the same scheming power-hungry woman she had been in life? Or had death unhinged her mind and turned her into something far more dangerous?</p>
<p>—Basta —dijo.</p>	<p>– Стоп, – произнес он.</p>	<p>“Stop,” he said.</p>
<p>Le resultaba físicamente perturbador.</p>	<p>Его в буквальном смысле слова трясло.</p>	<p>He was physically shaking.</p>
<p>—No quiero oír esto.</p>	<p>– Стоп. Я не хочу это слушать.</p>	<p>“Stop. I don’t want to hear this.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pero Kennet se limitó a reír y las muchachas continuaron cantando.</p>	<p>Но Кеннет лишь рассмеялся, и девушки продолжили петь.</p>	<p>But Kennet just laughed and the girls sang on.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>
<p>Varias horas más tarde llegaron a una bifurcación; uno de los desvíos se alejaba hacia Hel Fenn y el otro hacia Bosque Horrendo.</p>	<p>Несколько часов спустя они подъехали к развилке. Одна дорога уходила в Хел-Фенн, другая – в Мрачный лес.</p>	<p>Several hours down the road they came to a fork, one turning point leading away toward Hel Fenn, the other into Grim Wood.</p>
<p>Kennet desvió la caravana hacia el bosque.</p>	<p>Кеннет направил фургон в лес.</p>	<p>Kennet steered the caravan into the forest.</p>
<p>Fischer se tumbó sobre el techo plano del vehículo mientras escuchaba otro de los relatos de Kennet.</p>	<p>Фишер улегся на плоской крыше вагончика, слушая очередную сагу Кеннета.</p>	<p>Fischer lay back on the flat roof of the caravan, listening to another of Rennet's sagas.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las hojas de los árboles se tejían y entretejían en lo alto para formar un dosel perfecto.	Ветки деревьев над головой скручивались и переплетались, образуя отличный полог.	The leaves of the trees twined and intertwined overhead forming a perfect canopy.
No podía ver ni un atisbo de luna a través de ellas.	Сквозь этот балдахин лишь иногда пробивался серебряный лунный свет.	He couldn't see so much as a sliver of moonlight through them.
No tardó en quedarse dormido.	Вскоре им овладел сон.	Sleep soon claimed him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Una vez más, sus sueños se vieron alterados por alucinógenos restos de recuerdos que se fundían con las creaciones de su imaginación y, una vez más, entretejidos con esos fragmentos de recuerdos, había partes de sueños que lindaban con lo erótico: Saskia que le rozaban con los labios una mejilla y el cuello, hallaba la depresión en que el pulso estaba más cerca de la superficie, y se alimentaba de él.

И снова воспоминания смешивались с порождениями его воображения и перемежались эротическими видениями: губы Саскии касались его щеки, шеи, искали ту впадинку, где пульс бьется ближе всего к поверхности, и она кусала его и пила кровь.

Again, his dreams were troubled with hallucinogenic splinters of memory fused with the conjurations of his imagination, and again, woven in and out of those splinters of memory were fragments of dream that verged on the erotic: Saskia's lips touching his cheek, his neck, finding the hollow where his pulse was so close to the surface, and feeding off him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se esforzaba por despertar de los sueños, pero cuanto más luchaba, más bebía Saskia y mas débil se sentía el.</p>	<p>Он пытался вырваться из ЭТИХ снов, но чем сильнее он боролся, тем настойчивее впивалась в него Саския и тем слабее он становился.</p>	<p>He struggled to pull himself out of the dreams but the more he struggled the more Saskia drank and the weaker he grew.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>
<p>Cuando despertó, había perdido la noción del tiempo.</p>	<p>Проснувшись, он не мог понять, который час.</p>	<p>HE HAD NO sense of time when he awoke.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Las hojas de Bosque Horrendo tapaban la luz del sol al igual que la luz de la luna. Los juglares iban sentados en la parte delantera, cantando un pegadizo estribillo de Trauerspiel Von Banal, la tragedia del gran cazador de brujas.</p>	<p>Менестрели снова сидели впереди, распевая навязчивый рефрен из «Трагического действия о ван Хале», повествующего о великом охотнике за ведьмами.</p>	<p>The leaves of Grim Wood kept out the sunlight as well as they fended off the moonlight. The jongleurs sat together upfront, singing a haunting refrain from the “Trauerspiel von Vanhal”, the tragedy of the great witch hunter himself.</p>
<p>Era una canción melancólica, y aunque Fischer la conocía bien, no la había oído cantar desde que era muy joven.</p>	<p>Это была грустная песня, Фишер знал ее наизусть, он не слышал со времен своей юности.</p>	<p>It was a melancholy song, and though Fischer knew it well he had not heard it sung since he was a young man.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se trataba de una de esas obras que habían dejado de estar de moda cuando él se hizo mayor.</p>	<p>Она вышла из моды, когда он повзрослел.</p>	<p>It was one of those pieces that had fallen out of fashion as he had grown older.</p>
<p>Era sorprendente que aquellos juglares itinerantes la conocieran, como lo era que conocieran muchas de las viejas baladas.</p>	<p>Удивительно, что эти странствующие комедианты знали ее, и даже более старые баллады.</p>	<p>It was surprising that these travelling entertainers knew it, and so many of the older ballads.</p>
<p>En las tabernas y bodegas del Imperio no podía haber una gran demanda de ese tipo de canciones.</p>	<p>Вряд ли на этот товар был большой спрос в тавернах и пивнушках Империи.</p>	<p>There couldn't have been a huge call for this kind of material in the taverns and taprooms of the Empire.</p>
<p>Fischer se sentía profundamente agotado.</p>	<p>Фишер чувствовал себя так, словно из него выкачали все силы.</p>	<p>Fischer felt utterly drained.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Abrió el paquete de comida y acabó por devorar los alimentos de tres chas sin que ello lograra satisfacerle el apetito. Se sentía aturdido, y el movimiento de la carreta le provocaba un leve mareo.</p>	<p>Он потянулся к своему мешку и проглотил трехдневный запас еды, но голод не унялся. Голова кружилась, покачивание повозки вызывало тошноту.</p>	<p>He reached into his pack and ended up eating three days' worth of his food without entirely satisfying his hunger. He felt light-headed. The movement of the wagon made him feel vaguely sick.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>
<p>Los sueños de la tercera noche fueron los peores de todos.</p>	<p>Сны третьей ночи были хуже всего.</p>	<p>His dreams on the third night were the worst of all.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En un fragmento de recuerdo mezclado con imaginación, soñó que era un hombre que soñaba que era un lobo que soñaba que estaba condenado por toda la eternidad a permanecer encerrado en el cuerpo de un hombre.</p>	<p>В одном из этих хитросплетений памяти и воображения ему приснилось, что он человек, которому снится, что он волк, которому снится, что он проклят на вечное заключение в человеческой оболочке.</p>	<p>In one jagged splinter of memory-cum- imagination he dreamed he was a man who dreamed he was a wolf who dreamed he was damned for all eternity to be locked in the flesh of a man.</p>
<p>También soñó con Saskia.</p>	<p>Ему привиделась и Саския.</p>	<p>He dreamed of Saskia too.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Las suaves caricias de la muchacha y la absoluta sensualidad de sus labios al besarle la piel hacían que el pulso se le acelerara o detuviera durante una fracción de segundo, de modo errático.</p>	<p>Ее нежные прикосновения и чувственность губ, целующих его кожу, заставляли сердце мужчины замирать, а затем бешено стучать.</p>	<p>Her gentle touch and the sheer sensuality of her lips as she kissed his skin caused his pulse to trip and skip erratically.</p>
<p>El olor de Saskia cuando se inclinaba hacia él, la sensación de los dientes que le clavaba en el cuello y de la boca que le chupaba la sangre era embriagadora.</p>	<p>Ее запах, ощущение ее зубов, погружающихся в его шею, чтобы высосать из него живую кровь, пьянили.</p>	<p>The smell of her as she leaned in, the sensation of her teeth sinking into his neck and sucking the very lifeblood out of him was intoxicating.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Y durante todo el tiempo, la risa de Jon Skellan resonaba en sus oídos, se mofaba de él en el momento en que se rendía a la negrura de la inconsciencia.	И над всем этим звенел смех Джона Скеллана, дразнящий Фишера, который постепенно поддавался черноте забвения.	And through it all, the laughter of Jon Skellan rang in his ears, taunting him as he surrendered to the blackness of oblivion.
Despertó con un sobresalto.	Он резко пробудился.	He came awake with a start.
El sudor le corría por la frente y el pecho.	По лбу его и груди струился пот.	Sweat streamed down his forehead and chest.
Otra vez tenía la ropa en desorden y desabotonada.	Одежда опять оказалась в беспорядке, пуговицы расстегнуты.	Again his clothes were in disarray, the buttons open.
Rojas marcas de mordiscos y abrasiones le cubrían el pecho.	На груди краснели ссадины и отметины от укусов.	Red bite marks and abrasions covered his chest.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Por instinto, se tocó el cuello donde Saskia lo había mordido en el sueño. Palpó el marcado promontorio de una hinchazón, justo por encima de la depresión que había entre el cuello y la clavícula, y los bordes serrados de las marcas de un mordisco.

Он инстинктивно вскинул руку к шее, нащупывая место, из которого во сне сосала кровь Саския, и сразу над впадинкой между шеей и ключицей его пальцы наткнулись на припухлость с неровными дырочками укусов в центре.

Instinctively he touched his neck where Saskia had fed on him in the dream. He felt the sharp rise of a swelling just above the hollow between his neck and collarbone and within it the serrated edge of bite marks.

El pánico le inundó la mente. Gateó de un lado a otro en busca de la espada, el cuchillo, cualquier cosa con la que poder defenderse. Habían desaparecido.

Он запаниковал и кинулся шарить вокруг, ища меч, нож, что-нибудь, чтобы защититься. Оружие исчезло.

Panic flared in his mind. He scrabbled around looking for his sword, his knife, anything to defend himself with. They were gone.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El zurrón estaba allí, con las menguantes reservas de comida.</p>	<p>Мешок с сократившимися запасами продуктов был на месте.</p>	<p>His pack was there, with its dwindling supply of food.</p>
<p>Buscó por la caravana de los gitanos pero no halló nada que pudiera usar como improvisada arma.</p>	<p>Он осмотрел фургон, но не увидел ничего, что сошло бы в качестве оружия.</p>	<p>He looked around the inside of the gypsy caravan but couldn't see anything that could be used as a makeshift weapon.</p>
<p>Estaba aturdido y se esforzaba por pensar con claridad.</p>	<p>Фишер пошатывался, мысли путались.</p>	<p>He was groggy and struggling to think straight.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La parte racional de su mente insistía en que todo había sido un sueño, que de hecho aún estaba soñando, pero la fría y dura verdad se hizo evidente bajo sus dedos cuando se tocó el cuello.</p>	<p>Рациональная часть его разума настаивала, что все это лишь сон, что на самом деле он еще спит, но холод жестокой правды ощущался под его пальцами, когда он дотрагивался до шеи.</p>	<p>The rational part of his mind insisted it had all been a dream, that in fact he was still dreaming, but the cold hard truth pressed against his fingers when he touched his neck.</p>
<p>Se encontraba indefenso en una carreta en la que viajaba al menos un vampiro, y recorrían un bosque lo bastante denso para convertir el día en noche.</p>	<p>Он попался в капкан, он заперт в фургоне, он путешествует в компании, по крайней мере, одного вампира по лесной чаще, такой густой, что в ней день превращается в ночь, и он беззащитен.</p>	<p>He was trapped in a wagon travelling with at least one vampire through dense woodland thick enough to turn day into night, and he was defenceless.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Intentó escuchar para ver si podía captar algo, pero le resultó imposible oír algo a través de las paredes de madera salvo el traqueteo de las ruedas.</p>	<p>Фишер прислушался, но деревянные стены и скрип колес заглушали все звуки.</p>	<p>He tried to listen to see if he could hear anything but through the wooden walls and over the trundling wheels it was impossible.</p>
<p>El instinto le gritaba: «¡Huye!».</p>	<p>Все его инстинкты кричали: бежать!</p>	<p>His every instinct screamed: flee!</p>
<p>Fischer recogió el zurrón y se lo echó a la espalda.</p>	<p>Он схватил свой мешок и закинул его за спину.</p>	<p>Fischer grabbed his pack and slung it on his back.</p>
<p>Gateó por encima del colchón y el enredo de sábanas hasta llegar a la puerta, encogiéndose ante cada crujido o movimiento de las tablas del suelo bajo su peso.</p>	<p>По матрасу и клубку простыней он прокрался к двери, непроизвольно сжимаясь при каждом скрипе досок, сгибающихся под его весом.</p>	<p>He crept over the mattress and the tangle of sheets to the door, cringing at every creak and shift the wooden floorboards made beneath his weight.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se preparó junto a la pequeña puerta con una mano sobre el tirador.</p>	<p>И вот его потные пальцы уже обхватили дверную ручку.</p>	<p>He braced himself inside the small doorway with his hand on the doorknob.</p>
<p>Cerró los ojos y contó mentalmente hasta diez mientras reunía valor y controlaba la respiración.</p>	<p>Фишер закрыл глаза и сосчитал про себя до десяти, собираясь с духом и успокаивая дыхание.</p>	<p>He closed his eyes and counted silently to ten, gathering his courage and mastering his breathing.</p>
<p>Sabía que los siguientes minutos serían vitales.</p>	<p>Он знал, что следующие минуты будут решающими.</p>	<p>The next few minutes were going to be vital, he knew.</p>
<p>Que viviera o muriera a manos de aquellos monstruos chupasangre dependería de lo que sucediera a continuación.</p>	<p>Останется ли он в живых или погибнет от рук и клыков новых кровососов, зависит от того, что случится сейчас.</p>	<p>Whether he lived or died at the hands of these bloodsucking fiends depended on what happened next.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Hizo girar el tirador y empujó cautelosamente la puerta, centímetro a centímetro, hasta que estuvo abierta de par en par.</p>	<p>Он повернул ручку и начал осторожно, дюйм за дюймом, приоткрывать дверь, пока та не распахнулась.</p>	<p>He twisted the doorknob and eased the door open inch by cautious inch until it was wide open.</p>
<p>La caravana se sacudía al pasar sobre raíces y piedras del mal llamado camino.</p>	<p>Фургон вздрагивал каждый раз, когда его колеса насакивали на корни или камни так называемой дороги.</p>	<p>The caravan was juddering as its wheels bounced over ruts and stones in the so-called road.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Las ramas pendían a baja altura en algunos puntos y casi rozaban el techo de la caravana. Fischer se acuclilló y observó el camino para intentar hallar un ritmo que le permitiera calcular el momento del salto.</p>	<p>Низкие ветки едва не царапали крышу повозки. Фишер пригнулся, взяв низкий старт. Он следил за дорогой, пытаясь по ритму движения определить лучшее время для прыжка.</p>	<p>The branches dragged down low in places, almost scraping the roof of the wagon. Fischer crouched down and watched the road, trying to judge a rhythm so that he could best time his jump.</p>
<p>—Uno..., dos..., itres!</p>	<p>Раз... два... три!</p>	<p>“One... two... three!”</p>
<p>Saltó a través de la puerta abierta, cayó con fuerza sobre la tierra, y rodó.</p>	<p>Он выпрыгнул из открытого проема, сильно ударился о твердую неровную дорогу и покатился кубарем.</p>	<p>He sprang from the open doorway, hitting the dirt road hard, and rolled.</p>
<p>—¡Eh! —gritó Kennet.</p>	<p>– Эй! – воскликнул Кеннет.</p>	<p>“Hey!” Kennet cried.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fischer tuvo que esforzarse para ponerse de pie y precipitarse hacia el sotobosque con la esperanza de que los árboles le proporcionaran cobertura suficiente para correr.</p>	<p>Фишер вскочил на ноги и метнулся в подлесок, надеясь, что деревья прикроют его бегство.</p>	<p>Fischer struggled to get his feet under him and hared off into the undergrowth, hoping the trees would give him cover enough to run for his life.</p>
<p>Avanzó a trompicones por el áspero terreno, resbaló y tuvo que valerse de las manos para no perder pie mientras se lanzaba entre los árboles a toda velocidad.</p>	<p>Он рвался вперед, оскальзываясь и спотыкаясь, но продолжая углубляться в чащу.</p>	<p>He scrambled forward, slipped and had to use his hands to keep him on his feet as he barrelled forward deeper into the trees.</p>
<p>Ramas y hojas lo abofeteaban.</p>	<p>Ветки и листья хлестали его по лицу.</p>	<p>Branches and leaves slapped in his face.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Las zarzas le arañaban los brazos al pasar entre ellas.</p>	<p>Кусты ежевики в кровь раздирали руки.</p>	<p>Brambles tore at his arms as he pushed through them.</p>
<p>Detrás de él, Fischer oía los gritos de sus perseguidores por el bosque.</p>	<p>За спиной Фишера раздавались крики преследователей, ломившихся сквозь лес следом за ним.</p>	<p>Behind him Fischer heard the cries of pursuit as they crashed through the forest after him.</p>
<p>— ¡Puedo oleros, Fischer! No podéis ocultaros. ¡No hay adónde ir y vuestro miedo apesta! ¡Así que adelante, corred! — Se mofaba la potente voz de Kennet, cosa que lo impulsaba a correr más velozmente.</p>	<p>— Я <i>чую</i> тебя, Фишер! Ты не скроешься! Тебе некуда бежать, и твой страх <i>воняет!</i> Так что давай удирай! — Насмешливый голос Кеннета подстегивал беглеца.</p>	<p>“I can <i>smell</i> you, Fischer! You can’t hide. There is nowhere to go and your fear <i>stinks!</i> So go on, run!” Rennet’s voice taunted loudly, goading him into running faster.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¡Corred hasta que os estalle el corazón! Vuestra sangre estará sabrosa y caliente. ¡Dentro de poco nos alimentaremos todos!</p>	<p>– Улепетывай, пока твое сердце не лопнет! Твоя кровь будет лишь горячей! Скоро мы все наедемся!</p>	<p>“Run “til your heart bursts! Your blood will be good and hot. Soon enough we will all feed!”</p>
<p>«Por favor, no», rezaba interiormente Fischer mientras forzaba más aún brazos y piernas.</p>	<p><i>Нет, пожалуйста!</i> – молил Фишер, вскидывая тяжелые ноги и заставляя энергичнее работать непослушные руки.</p>	<p><i>Please no</i>, Fischer prayed, pumping his arms and legs harder.</p>
<p>Resultaba casi imposible correr adecuadamente por el bosque.</p>	<p>В лесу было почти невозможно бежать.</p>	<p>It was almost impossible to run properly in the forest.</p>
<p>Le dolían los pulmones.</p>	<p>Легкие горели.</p>	<p>His lungs burned.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los muslos y las pantorrillas le ardían como si estuvieran en llamas.</p>	<p>Бедрa и икры жгло как огнем.</p>	<p>Fire flared through his thighs and calves.</p>
<p>Resbaló sobre un montón de hojas secas y tropezó con una rama muerta que estaba atravesada en su camino.</p>	<p>Он поскользнулся на подгнившей палой листве и налетел на кучу бурелома.</p>	<p>He slipped on a mulch of dead leaves and tripped over a piece of deadfall lying across his path.</p>
<p>Apenas logró mantenerse de pie al agacharse para pasar por debajo de una enorme rama horizontal.</p>	<p>Едва удержавшись на ногах, Фишер нырнул под огромный, нависающий над головой сук.</p>	<p>He barely succeeded in keeping his feet as he ducked beneath a huge overhanging branch.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Al apartarse una cortina de hojas de la cara, chocó contra el tronco podrido de un árbol del que se apartó de un empujón.</p>	<p>Отводя от лица упругие ветки, он добрался до гнилого ствола, к которому так хотелось прижаться и замереть, но человек оттолкнулся от дерева.</p>	<p>Pushing a swath of leaves out of his face he careened into a rotten tree trunk, pushed himself off it.</p>
<p>Jadeante, Fischer continuó la frenética huida.</p>	<p>Задыхаясь, Фишер продолжил лихорадочную гонку.</p>	<p>Gasping for breath, Fischer continued his frantic flight.</p>
<p>Las pullas de Kennet se aproximaban constantemente, lo acosaban.</p>	<p>Насмешки Кеннета приближались, торопя его.</p>	<p>All the while the taunts of Rennet grew closer, harrying him.</p>
<p>Daba traspiés y pasos tambaleantes, y las piernas, cansadas, querían doblarse y dejarlo caer.</p>	<p>Он шатался, спотыкался, но бежал, хотя ноги так и норовили подогнуться, увлекая тело на землю.</p>	<p>He stumbled and staggered on even when his legs wanted to buckle and collapse.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los oía alrededor, jugando con él mientras lo conducían al lugar en el que habían decidido matarlo: Kennet a su espalda, Saskia a la izquierda y Inna a la derecha.

Он слышал, как преследователи окружают его, играют с ним, гоня туда, где они решили его убить: Кеннет позади, Саския слева, Ина справа.

He heard them all round him, playing with him as they shepherded him toward wherever it was they had decided to kill him: Rennet behind him, Saskia to his left, Ina to his right.

Lo llamaban y empujaban en diferentes direcciones hasta que las piernas se le doblaron.

Они звали его, заставляя кидаться в разные стороны, пока ноги, наконец, не отказали беглецу.

They called out to him, pushed him in different directions until his legs collapsed under him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sollozando, Fischer alzó la mirada al ver acercarse a Kennet con la cara deformada, transformada en la máscara del monstruo que realmente era.</p>	<p>Всхлипывая, Фишер поднял глаза на приближающегося Кеннета, чье лицо превратилось в маску чудовища, кем он и был на самом деле.</p>	<p>Sobbing, Fischer looked up as Rennet approached, his face twisted into the mask of the monster he actually was.</p>
<p>Saskia ya no tenía el aspecto de una criatura celestial: su rostro era duro, demoníaco, además mostraba una sonrisa feroz al acercarse para situarse junto a sus bestiales parientes.</p>	<p>Саския больше не выглядела небесным созданием, ее демоническое лицо ожесточилось; Ина, стоявшая возле своей сестры, тоже свирепо, по-звериному скалилась.</p>	<p>Saskia no longer looked like some heavenly creature; her face was hard, daemonic and Ina's grin was feral as she moved to stand beside her bestial kin.</p>
<p>—Mío —dijo Saskia al tiempo que se acuclillaba junto a Fischer.</p>	<p>— Он мой, — заявила Саския, присаживаясь на корточки возле Фишера.</p>	<p>“Mine,” Saskia said, crouching down beside Fischer.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Tendió una mano y le acarició tiernamente la mejilla.	Она протянула руку и ласково погладила его по щеке.	She reached out and tenderly stroked his cheek.
—Siempre lo ha sido.	– Он всегда был моим.	“He always was.”
Fischer le escupió a la cara.	Фишер плюнул ей в лицо.	Fischer spat in her face.
—¡Prefiero morir!	– Лучше умереть!	“I’d rather die!”
—Ah, morirás, créeme, morirás.	– О, ты умрешь, поверь мне, умрешь.	“Oh you will, believe me, you will.”
—Los dedos le buscaron el pulso que le palpitaba en el cuello.	– Ее пальцы нашли на шее трепещущую жилку.	Her fingers sought out his pulse as it fluttered through his neck.
Inspiró lentamente por la nariz mientras saboreaba la sensación de la vida bajo la punta de los dedos.	Девушка втянула носом воздух, наслаждаясь запахом чужой жизни.	She drew in a slow breath through her nose, savouring the feel of his life beneath her fingertips.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¡Sangre..., qué música tan dulce hace sonar!	– Кровь... какую дивную музыку рождает она.	“Blood... such sweet music it makes.”
—Hazlo —la instó ma.	– Давай же, — поторопила сестру Ина.	“Do it,” Ina urged.
—Venga ya —dijo Fischer, inflexible. —¡Acaba conmigo, monstruo! ¡Hazlo!	– Давай-давай! — крикнул Фишер. — Прикончи меня, уродина! Жри!	“Come on then,” Fischer said stubbornly. “Finish me, you freak! Do it!”
Saskia le pinchó la mejilla con una uña e hizo manar un reguero de color rojo vivo.	Саския провела ноготком по его щеке, прочертив ярко-алую кровавую полосу.	Saskia pricked his cheek with a fingernail, drawing a ribbon of rich red blood.
Se inclinó y lamió la sangre con que luego se untó los labios.	Она наклонилась, лизнула кровь языком и размазала ее по своим губам.	She leaned in and laved the blood up with her tongue, playing with the blood across her lips.
Fischer se quedó frío.	Фишер похолодел.	Fischer went cold.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No se movía.	Он не шевелился.	He didn't move.
No sentía pánico.	Он не паниковал.	He didn't panic.
No cerró los ojos.	Он не зажмурился.	He didn't close his eyes.
La miró y habló con voz ronca.	Он встретился взглядом с Саскией и рывкнул:	He met her gaze and rasped:
—¡Hazlo, maldita seas!	– Давай же, черт тебя побери!	“Do it, damn you!”
Sintió cómo los dientes de la mujer se le cerraban sobre la carne blanda de la garganta, y en ese último segundo en el que esperaba la muerte, oyó un sonido, como una inspiración brusca.	Фишер почувствовал ее зубы на мягкой плоти своего горла и в последнюю секунду ожидания смерти услышал неожиданный звук: громкий вдох.	He felt her teeth close on the soft flesh of his throat and in that last second as he waited for death heard a sound, like a sharp intake of breath.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Hizo una mueca al sentir el pinchazo de los dientes en la garganta, pero no lo siguió el dolor que le provocaba la mujer vampiro al chuparle la sangre. En vez de eso, la cabeza de Saskia se echó atrás bruscamente y los ojos se abrieron de golpe.

Он поморщился от легкого укола, но боль отчего-то совсем не походила на муки тех, кто стал пищей для вампира, уже погрузившего зубы в тело жертвы. Саския не отдалась страсти насыщения. Ее голова вдруг запрокинулась, глаза широко распахнулись.

Fischer winced as the first prickling of teeth sank into his throat but it wasn't matched with the agony of the vampire's feeding. Instead Saskia's head jerked back, her eyes flaring open.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Por la parte anterior del cuello le sobresalía la ensangrentada punta de plata de una flecha cuyas plumas estaban enredadas en la hermosa cabellera.</p>	<p>Окровавленный серебряный наконечник стрелы торчал из горла вампира, в струящихся волосах запуталось оперенное древко.</p>	<p>The blooded silver tip of an arrow protruded through the front of her throat, the fletching of the shaft tangled in her beautiful hair.</p>
<p>Fischer se tocó la garganta.</p>	<p>Фишер дотронулся до своей шеи.</p>	<p>He touched his throat.</p>
<p>Estaba mojada por el fino reguero de sangre que manaba del arañazo que le había hecho la flecha.</p>	<p>Она была мокрой от крови, которая сочилась из царапины, нанесенной стрелой.</p>	<p>It was wet with a trickle of blood from where the arrow had scratched him.</p>
<p>La segunda saeta se clavó en la espalda de Saskia y la punta le salió por un pecho.</p>	<p>Вторая стрела вонзилась Саскии в спину, и острие вышло из груди.</p>	<p>A second arrow thudded into her back, its tip piercing through her breast.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La mujer vampiro abrió la boca en un grito silencioso y se desplomó en los aterrizados brazos de Fischer. El la sujetó porque no sabía qué más hacer.</p>	<p>Губы девушки шевелились в немом крике. Она рухнула на руки Фишера, и он держал ее, не зная, что еще делать.</p>	<p>Saskia's mouth worked in a silent scream. She slumped into Fischer's terrified arms. He held her, not knowing what else to do.</p>
<p>Otras flechas cayeron en el claro; hirieron a Kennet en la parte superior del pecho y lo hicieron girar sobre sí, tras lo cual cayó, muerto, de espaldas.</p>	<p>А тем временем град стрел осыпал прогалину, поразив Кеннета в грудь, отбросив его назад и швырнув, уже мертвого, на спину.</p>	<p>More arrows rained into the clearing, taking Kennet high in the chest, spinning him around and dumping him, dead, on his back.</p>
<p>A Inna le clavaron tres flechas en el pecho y una en la cara.</p>	<p>Ина заработала три стрелы в грудь и одну в лицо.</p>	<p>Ina took three arrows in the chest, and one in the face.</p>
<p>Seis hombres entraron en el claro.</p>	<p>На поляну вышли шестеро.</p>	<p>Six men stepped into the clearing.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Decapitaron a los vampiros juglares con rapidez y eficiencia, y se pusieron a cavar dos someras sepulturas independientes, una para las tres cabezas y la otra para los tres cuerpos.</p>	<p>Быстро и ловко они обезглавили вампиров-циркачей и начали рыть две отдельные неглубокие могилы: одну для трех голов, другую для тел.</p>	<p>Quickly and efficiently they decapitated the vampiric jongleurs and began to dig two separate shallow graves, one for the three heads, the other for the bodies.</p>
<p>—Es vuestro día de suerte — dijo uno de los hombres, un joven de cabello muy rubio, al tiempo que se colgaba el arco de un hombro y ayudaba a Fischer a levantarse.</p>	<p>— Сегодня твой день, — сказал один из них, юноша с соломенно-желтыми волосами, закидывая за плечо свой лук и помогая Фишеру встать.</p>	<p>“It’s your lucky day,” one of the men, a flaxen-haired youth, said, slinging his bow over his shoulder and helping Fischer to rise.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A pesar de sí mismo, experimentó un vacío en su interior por la muerte de Saskia.</p>	<p>Со смертью Саскии Фишер ощутил неприятную пустоту внутри.</p>	<p>He felt an unwelcome hollowness inside at Saskia's death.</p>
<p>Era como si hubiera perdido algo, una parte de sí mismo, y esa sensación lo hacía sentir mal en muchos sentidos.</p>	<p>Он как будто потерял что-то. Часть себя самого. Это было неправильно, ненормально.</p>	<p>It was as though he had lost something. A part of himself. It felt wrong in so many ways.</p>
<p>Ella había sido inhumana, un monstruo que se había estado alimentando de él durante días, desangrándolo, y, sin embargo, sentía un dolor en el lugar que ella había ocupado.</p>	<p>Она была не человеком. Монстром. Она несколько дней кормилась им, высасывая из него жизнь. И все же там, где она была недавно, осталась боль.</p>	<p>She had been inhuman. A monster. She had been feeding off him for days, bleeding the life out of him. And yet, there was an ache where she had once been.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sacudió la cabeza para intentar librarse de la desagradable sensación.	Он тряхнул головой, пытаясь отогнать непрошеное чувство.	He shook his head, trying to dislodge the unpleasant feeling.
Saskia estaba muerta.	Она мертва.	She was dead.
El estaba vivo.	Он жив.	He was alive.
Eso era todo.	Вот и все.	That was it.
Fin de la historia.	Конец истории.	End of the story.
—Dejadme echarle una mirada a eso —dijo el arquero, y Fischer ladeó la cabeza para mostrar la herida superficial.	— Позволь-ка взглянуть, — произнес лучник. Фишер задрал голову, открывая на обозрение неглубокую рану.	“Let me have a look at that,” the archer said. Fischer tilted his head to expose the shallow wound.
El arquero tocó y presionó el arañazo.		The archer prodded and probed the gash.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Sentaos. —Fischer hizo lo que le pedía y el hombre sacó pertrechos de costura y una petaca de bolsillo.	– Сядь. – Фишер послушался. Мужчина вытащил из кармана иголку с ниткой и флягу.	“Sit.” Fischer did as he was told. The man drew out a small sewing kit, and a hip flask.
—Bebed un buen trago, os calmará el dolor. Es necesario coserlo, o no curará bien.	– Глотни, не стесняйся, а я зашью это. Тебя надо заштопать, иначе рана не заживет нормально.	“Drink a good swallow, it’ll take the sting out. We need to stitch this up otherwise it’ll never heal properly.”
Fischer descorchó la petaca y bebió un largo trago.	Фишер откупорил бутылочку и хлебнул от души.	Fischer uncorked the bottle and took a hearty swig.
El licor le quemó la garganta.	Спирт обжег горло.	The liquor burned as it slid down his throat.
El arquero hablaba mientras se ocupaba de la herida.	Орудая над раной, лучник непрерывно болтал:	The archer talked while he doctored the wound.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Sois un hombre con suerte, amigo mío.	– Ты счастливчик, приятель.	“You’re a lucky man, my friend.
Si llega a pasar un minuto más, os habríamos cortado la cabeza y os estaríamos enterrando junto con los otros.	Еще минута – и мы бы отрубили твою голову и закопали ее вместе с остальными тварями.	Another minute and we’d have been chopping your head off and burying you with the other fiends.
Es algo que hace creer en Sigmar, ¿verdad?	Так, глядишь, и поверишь в Сигмара, а?	Makes you believe in Sigmar, doesn’t it?”
—Yo ya no soy proclive a creer en nada.	– Не думаю, что когда-нибудь еще поверю во что-нибудь.	“I don’t tend to believe in much of anything anymore.”
—No habléis, que eso fuerza los puntos.	– Не разговаривай, стежки натягиваются.	“Don’t talk, it pulls at the stitching.
Intentaré responder a vuestras preguntas sin que tengáis que formularlas.	Я попробую ответить на твои вопросы так, чтобы тебе не пришлось их задавать.	I’ll try and answer your questions without you having to ask them.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Me llamo Ralf Baumann.	Меня зовут Ральф Бауман.	My name is Ralf Baumann.
Sirvo en el gran ejército de Ottilia, de la casa Untermensch, a las órdenes de Hans Schliffen.	Я служу Оттилии, в великой армии Дома Недочеловеков, под командованием Ганса Шлиффена.	I serve in the Ottilia of House Untermensch's grand army, beneath Hans Schliffen.
Durante el último mes hemos tenido un extraño levantamiento, un levantamiento de no muertos, a lo largo de las tierras fronterizas de Talabheim, y la propia Ottilia nos ordenó salir a poner remedio a la situación.	За последние месяцы мы сталкивались со множеством, так сказать, воскрешений мертвецов вдоль границ Талабхейма, и вот сама Оттилия послала нас урегулировать ситуацию.	For the last month we have been experiencing an uprising of sorts, undead, all along the Talabheim borderlands and the Ottilia herself ordered us into the field to police the situation.”
—Es peor de lo que vosotros teméis, con mucho.	— Все гораздо хуже, чем вы думаете.	“It is worse than you fear, by far.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La no muerte es una epidemia en Sylvania —dijo Fischer, sin hacer caso de las instrucciones del arquero.</p>	<p>Нежить восстает по всей Сильванни, – заговорил Фишер, игнорируя наставления лучника.</p>	<p>Undeath is an epidemic in Sylvania.” Fischer said, ignoring the archer’s instructions.</p>
<p>—Los muertos se levantan al oír la llamada de Vlad von Carstein.</p>	<p>– Покойники поднимаются по зову Влада фон Карстена.</p>	<p>“The dead are rising to the call of Vlad von Carstein.</p>
<p>Ese hombre es un monstruo. ¿Hombre? ¡Qué va! No es un hombre.</p>	<p>Этот человек – чудовище. Человек? Ха! Он не человек.</p>	<p>The man is a monster. Man. Gah! He is no man.</p>
<p>Hace tiempo que perdió la humanidad.</p>	<p>Он давно лишился всего человеческого.</p>	<p>His humanity is long gone.</p>
<p>El conde vampiro es un monstruo.</p>	<p>Он граф вампиров, он монстр.</p>	<p>The Vampire Count is a monster.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ha asesinado a millares sólo para traerlos de vuelta como zombis sin voluntad.</p>	<p>Он погубил тысячи, только чтобы вернуть их к жизни безмозглыми зомби.</p>	<p>He has slaughtered thousands only to bring them back as mindless zombies.</p>
<p>Lo vi con mis propios ojos en Geheimnisnacht. Fue una carnicería.</p>	<p>Я видел это собственными глазами на празднике Гехаймниснахт. Это была бойня.</p>	<p>I saw it with my own eyes on Geheimnisnacht. It was butchery.</p>
<p>Cualquiera que se haya opuesto a él ha sido asesinado para reemplazarlo por uno de su propia calaña, un monstruo chupasangre.</p>	<p>Каждого, кто встает против него, он уничтожает и заменяет одним из своей породы кровососов.</p>	<p>Anyone who has stood against him, he has seen them cut down and replaced by one of his own kind, a bloodsucking fiend.</p>
<p>Y, una vez muertos, no encuentran descanso.</p>	<p>И умершие не знают покоя.</p>	<p>And once dead they get no rest.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¡Ah, no, porque está reuniendo un ejército de muertos para que lleven a cabo su sanguinaria obra!</p>	<p>О нет, он собирает армию мертвецов, чтобы вершить кровавую работу!</p>	<p>Oh no, he is raising an army of the dead to do his bloody work!"</p>
<p>Baumann permaneció impasible mientras acababa de coser el tajo, pero en cuanto hizo el nudo en el último punto, saltó a la acción y atravesó a la carrera el claro hasta donde sus compañeros estaban enterrando a los muertos y les explicó con excitación lo que acababa de oír.</p>	<p>Бауман оставался бесстрастным, пока не закончил зашивать рану, но едва сделав последний стежок, он начал действовать, и действовать стремительно. Лучник кинулся через прогалину к своим соратникам, сжигающим трупы вампиров, и возбужденно пересказал им все, что слышал.</p>	<p>Baumann remained impassive as he finished stitching the gash but the second he tied off the final stitch he exploded into action, running across the clearing to where his fellow soldiers were burying the dead and animatedly explaining what he had just heard.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un ejército de muertos reunido por el conde vampiro era más, muchísimo más, de lo que podía manejar ese pequeño destacamento de soldados.</p>	<p>Да уж, их маленькому отряду не справиться с армией мертвецов фон Карстена.</p>	<p>An army of the dead being raised by a Vampire Count was more, by far, than this small battalion of soldiers were equipped to handle.</p>
<p>Quedar atrapados en esta tierra de nadie, ente las dos facciones de vivos y muertos, significaría la muerte de todos ellos, nadie se engañaba al respecto.</p>	<p>Оказаться на безлюдной земле между армиями живых и мертвых означало верную смерть, и никто из них не питал по этому поводу каких-либо иллюзий.</p>	<p>Being caught in this no-man's land between the two factions, living and dead, would mean their death, no one harboured any illusions about that.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Y, como todos comenzaban a entender, la muerte a manos de Von Carstein no era la muerte limpia que un soldado merecía.</p>	<p>Как они все понимали, смерть от рук графа вампиров – это не та чистая смерть, какую заслуживают солдаты.</p>	<p>And as they were all coming to understand, death at the hands of von Carstein was not the clean death a soldier deserved.</p>
<p>Sería la vil «no muerte» interminable de un zombi resucitado para aumentar las filas del inmortal ejército del conde vampiro.</p>	<p>Эта смерть является омерзительной бесконечной нежизнью восставшего из гроба зомби, который пополнит ряды бессмертной армии Влада фон Карстена.</p>	<p>It was the vile unending “undeath” of a zombie resurrected to swell the ranks of the Vampire Count’s immortal army.</p>
<p>Debían regresar al cuerpo principal del ejército de Ottilia.</p>	<p>Им надо было вернуться к основной армии Оттилии.</p>	<p>They had to return to the main body of the Ottilia’s army.</p>
<p>Schliffen tenía que saber con qué se enfrentaban.</p>	<p>Шлиффен должен знать, с чем они столкнулись.</p>	<p>Schliffen had to know what they were facing.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Y, para que eso sucediera, tenían que sobrevivir.	А значит, чтобы сообщить весть командующему, они обязаны выжить.	And for that to happen they had to survive.
DIEZ	Глава 10	CHAPTER TEN
La tormenta previa	ПЕРЕД БУРЕЙ	The Storm Before
Vado de Essen, Sylvania	Эссенский брод,	ESSEN FORD, SYLVANIA
Invierno de 2010	Сильвания Зима, 2010	Winter, 2010
Cuanto más conocía Fischer a RaIf Baumann, más le recordaba a Jon Skellan.	Чем лучше Фишер узнавал Ральфа Баумана, тем больше он напоминал ему Джона Скеллана.	THE MORE HE got to know him, the more Ralf Baumann reminded Fischer of Jon Skellan.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Al principio eran detalles pequeños, gestos, comentarios sueltos, su filosofía de vida y el modo en que hablaba de la existencia, de sus hijas, que estaban en Talabheim, y de la esposa que había perdido a causa de una enfermedad, dos veranos antes.

Сначала это были какие-то мелочи, жесты, отдельные фразы, философские высказывания о жизни, о своих дочерях дома, в Талабхейме, и о жене, которых два года назад забрала хворь.

It was the little things at first, gestures, throwaway comments, the way he talked of life and his philosophy of living, of his daughters back home in Talabheim, and of the wife he had lost to sickness two summers gone.

Esas cosas sugerían que los dos hombres no eran muy diferentes, pero el verdadero indicio de su hermandad adquirió forma de la maldición que ambos compartían.

Все это указывало на схожесть двух мужчин, но истинным признаком их братства было их общее проклятие.

They suggested the two men were not so dissimilar, yet the true mark of their brotherhood came in the form of their damnation.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Ni Baumann Skellan estaban del todo en paz con el mundo que los rodeaba. Habían perdido su sitio en él.

Ни Бауман, ни Скеллан не могли до конца поладить с миром вокруг них. Они потеряли свое место в нем.

Neither Baumann nor Skellan were fully at peace with the world around them. They had lost their place in it.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Era lo más básico que poseía un ser humano, el conocimiento de cuál era su lugar en el mundo, ese sentido de propósito que acompañaba al conocimiento de la propia identidad, pero debido a que estos hombres vivían mientras que sus seres amados estaban bajo tierra, habían perdido la serenidad que proporcionaba la inocencia.

А ведь это для человеческого существа важнее всего – знать, что имеешь собственное место, чувствовать свое предназначение. Это знание приходит с пониманием того, кто ты есть на этом свете. Но оттого, что эти люди жили, в то время как те, кого они любили, гнили в земле, они утратили безмятежность невинности.

It was the most basic thing a human being had, the knowledge of his own place in the world, that sense of purpose that came with knowing who you were, but because these men lived on while those they loved rotted in the dirt, the serenity that came with innocence was lost to them.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Perseguidos por fantasmas que los amaban demasiado para dejarlos tranquilos, ambos eran víctimas de la maldición del superviviente.</p>	<p>Посещаемые старыми призраками тех, кто слишком сильно любил их, чтобы оставить в одиночестве, оба мужчины были жертвами одного и того же проклятия — проклятия выжившего.</p>	<p>Haunted by old ghosts who loved them too much to leave them alone, both men were victims of the survivor's curse.</p>
<p>Era algo que pesaba tanto sobre Baumann como lo había hecho sobre Skellan.</p>	<p>Оно давило на Баумана так же тяжело, как на Скеллана.</p>	<p>It weighed as heavily on Baumann as it had on Skellan.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ante la elección entre el quebranto y la acción, Baumann, al igual que Skellan antes que él, escogía luchar y se entregaba a ello en cuerpo y alma.</p>	<p>Оказавшись перед выбором – скорбеть или действовать, – Бауман, как и Скеллан до него, решил сражаться и отдался борьбе телом и душой.</p>	<p>Given the choice of grief or action, Baumann, like Skellan had before him, chose to fight back and gave himself to it body and soul.</p>
<p>Lo que diferenciaba a los dos hombres era el modo en que se enfrentaban con todo lo que tenían en común.</p>	<p>Отличались же они своим подходом к общим для них вещам.</p>	<p>It was in how they dealt with all the things they had in common that made the two men different.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El hecho de que Baumann no fuese propenso a la misma melancólica introspección y arranques de violencia que aquejaban a Skellan, sino de ingenio pronto y apasionado en la camaradería, lo convertían en buen acompañante para los viajes largos.

Баумана не терзали приступы мрачного самоанализа и припадки яростного гнева
Скеллана, он скорее был остроумен и пылок, что делало его отличным товарищем в долгом походе.

The fact that Baumann was not given to the same brooding introspection and fits of violent temper that plagued Skellan, but rather was quick of wit and passionate in his camaraderie made him a good companion for the long journey.

Cuanto más pensaba en ello, más convencido estaba Fischer de que eran aspectos gemelos de una misma alma, oscuridad y luz.

Чем больше Фишер думал об этом, тем больше убеждался, что эти двое – разные стороны одной души, темная и светлая.

The more he thought about it, the more Fischer came to think that the two were twin aspects of the same soul, darkness and light.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se encontró con que Baumann le caía muy bien, y se sentía como si lo conociera desde hacía mucho más tiempo que el que en realidad hacía.</p>	<p>Ему нравился Бауман, очень нравился, и казалось, что он знает этого человека не несколько дней, а гораздо дольше.</p>	<p>He found himself liking Baumann, a lot, and felt as though he had known the man far longer than he actually had.</p>
<p>Había nevado durante siete jornadas consecutivas sin tregua.</p>	<p>Снег валил не переставая целых семь дней.</p>	<p>IT HAD SNOWED for seven consecutive days without letting up.</p>
<p>Cada día, los siete continuaban avanzando; hacían frente al clima con terca determinación a través de valles y largas crestas de rocas inestables, de ríos congelados y cubiertos por una gruesa capa de nieve.</p>	<p>Но каждый день семеро людей решительно шагали вперед, упрямо бросая вызов непогоде, по лощинам и горным хребтам, через замерзшие реки и запорошенные ледники.</p>	<p>Every day the seven of them pushed on, matching the weather with their own stubborn determination, through valleys and along ridgelines of precarious rock, across frozen streams and snow-laden glades.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fue una marcha dura, pero al llegar el anochecer del octavo día se encontraron con batidores del ejército de Schliffen.</p>	<p>Идти было трудно, но под вечер восьмого дня воины встретились с передовыми конными частями сил Шлиффена.</p>	<p>It was tough going but on the evening of the eighth day they met up with outriders from Schliffen's force.</p>
<p>Estaban acampados fuera de Essen, cerca del vado del Stir, donde esperaban que el grueso del ejército de la Ottilia cruzara el río desde la orilla de Talabheim.</p>	<p>Те стояли лагерем на окраине Эссена, возле брода через Бурную реку, дожидаясь, когда с талабекландского берега к ним переберется основная армия Оттилии.</p>	<p>They were camped outside of Essen, close to the fording point of the River Stir, waiting for the main body of the Ottilia's army to cross over from the Talabecland side of the water.</p>
<p>Una pila de huesos sustituía el fuego de campamento.</p>	<p>Костер заменяла груда костей.</p>	<p>A pile of bones replaced the campfire.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No queremos correr riesgos —explicó Franz Bernholz, uno de los batidores.</p>	<p>– Мы стараемся не рисковать понапрасну, – объяснил Франк Бернгольц, один из всадников.</p>	<p>“We’re taking no risks,” Frank Bernholz, one of the outriders, explained.</p>
<p>—Ya hemos tenido que rechazar dos veces a esas criaturas. El fuego las atrae.</p>	<p>– Уже дважды нам пришлось отгонять этих тварей. Огонь влечет их.</p>	<p>“Twice now we’ve had to fend off these creatures. The fire attracts them.</p>
<p>No son lo bastante listas para quedarse lejos de la maza de Ratón, así que acaba machacándolas de una en una mientras nosotros hacemos todo lo posible por mantener a raya al resto de los espantajos.</p>	<p>Впрочем, они не настолько сообразительны, чтобы держаться подальше от булавы Мышонка, так что он гвоздит их одного за другим, пока мы оттесняем прочих грязных выродков.</p>	<p>They aren’t smart enough to stay away from Mouse’s mace so he ends up grinding them down one at a time while we do our damndest to keep the rest of the buggers at bay.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ratón, el más pequeño del grupo, sonrió y le dio unas palmaditas a la pesada maza con protuberancias que descansaba a su lado.</p>	<p>Мышонок, самый низкорослый из всего отряда, ухмыльнулся и похлопал по тяжелой, усеянной шипами булаве на своем боку:</p>	<p>Mouse, the smallest of the crew, grinned and patted the hefty studded mace by his side.</p>
<p>—Una gran pila de huesos ambulantes no son rival para mi Bessie.</p>	<p>— Гора ходячих костей — ерунда для моей Бесси.</p>	<p>“Big pile of walking bones ain’t no match for Bessie here.”</p>
<p>—Puedo imaginarlo sin problema —le aseguró Fischer.</p>	<p>— Могу себе представить, — пробормотал Фишер.</p>	<p>“I can well imagine,” Fischer said.</p>
<p>—¿Cuándo esperáis que llegue el capitán, Franz? —preguntó Baumann, al sentarse sobre una piedra situada junto al batidor.</p>	<p>— Когда вы ожидаете генерала, Франк? — спросил Бауман, присаживаясь на валун возле кавалериста.</p>	<p>“When are you expecting the general, Frank?” Baumann asked, settling down on a stone beside the outrider.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Partió un trozo de duro pan del camino y se puso a masticar.		He cracked a piece of hard travel bread and started to chew on it.
—Debería haber llegado ayer. He enviado a Marius a averiguar qué lo retiene.	– Вчера. Я послал Мариуса выснить, что его задержало.	“Yesterday. I sent Marius out to see what was holding him up.
No me gusta estar inmovilizado aquí fuera, como un blanco fácil.	Мне не нравится торчать тут в качестве легкой добычи.	I don't like being marooned out here like some kind of sitting duck.
No es mi idea de pasar un rato divertido.	Не это я называю веселым времяпровождением.	Not my idea of a fun way to pass the time.
Me gustan las cosas limpias y claras.	Я люблю, чтобы все было чисто и честно.	I like it clean and honest.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Me gusta saber contra qué lucho mirar al enemigo a los ojos y saber que tiene tanto que perder como yo cuando lleguemos a la lucha cuerpo a cuerpo.	И предпочитаю знать, с кем дерусь, чтобы смотреть моему врагу в глаза и быть уверенным, что в решающий момент терять ему не меньше, чем мне.	I like to know what I am fighting and to be able to look my enemy in the eye, knowing that he has as much to lose as I do when it comes to the crunch.
No puedo hacerlo con estos... estas... cosas.	Не могу я сражаться с этими... этими... <i>штуками</i> .	Can't do it with these... these... <i>things</i> .
Hemos perdido tres exploradores en la última semana. Tres buenos hombres.	За последнюю неделю мы потеряли трех разведчиков, Ральф, трех славных ребят.	We've lost three scouts in the last week, Ralf Three good men."
—Desde luego esto es algo sucio.	— Да, это грязное дело.	"It's a dirty business, for sure."
—Y no hace más que empeorar.	— И оно становится только грязнее.	"And it's only getting dirtier."

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Tú sabes lo que se nos viene encima, ¿verdad?	– Ты знаешь, что происходит?	“You do know what’s coming, don’t you?”
—Tengo mis sospechas, sí.	– Ну, я догадываюсь.	“I’ve got my suspicions, yeah.
No estoy ansioso por enfrentarme con lo que sea que van a lanzar contra nosotros.	И не стремлюсь столкнуться нос к носу с тем, что они решили бросить на нас.	Not looking forward to facing whatever it is they decide to throw at us.
No es como luchar con hombres.	Это совсем не то, что воевать с людьми.	It’s not like fighting men.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A los hombres los conoces, conoces el miedo que late en sus venas, conoces su alegría, su debilidad, sabes cuándo los acomete la duda y, más importante aún, cuándo están derrotados.</p>	<p>Людей ты знаешь – знаешь страх, который пульсирует в их венах, знаешь, что их воодушевляет, а что ослабляет, знаешь, когда они сомневаются, и, куда важнее, знаешь, когда они ломаются.</p>	<p>Men you know, you know the fear pulsing through their veins, you know the exhilaration, the weakness, you know when doubt sets in and more importantly you know when they are broken.</p>
<p>Una pila de huesos ambulantes no piensa por sí misma, y esos cadáveres ambulantes..., simplemente continúan atacando, atacando, atacando.</p>	<p>Груда ходячих костей не думает о себе, и все эти разгуливающие трупы... Они просто идут, идут и идут.</p>	<p>A pile of walking bones doesn't think for itself and those walking corpses... They just keep coming and coming and coming.</p>
<p>¿Qué tienen que perder? Ya están muertos.</p>	<p>Что им терять? Они уже мертвы.</p>	<p>What have they got to lose? They're already dead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No conocen el miedo ni la duda.</p>	<p>Они не знают ни страха, ни сомнения.</p>	<p>They don't know fear or doubt.</p>
<p>Simplemente continúan atacando, oleada tras oleada, y, antes o después, hasta un buen luchador acaba por ser vencido.</p>	<p>Они продолжают шагать, ряд за рядом, волна за волной, и в конечном счете сломается даже самый стойкий боец.</p>	<p>They just keep on coming, wave after wave of them, and eventually even a good man will break.</p>
<p>Tal vez no el primer día, ni el segundo, ni siquiera el tercero, pero llegará un momento en que el agotamiento lo debilitará, la duda se alzarán desde el fondo de su mente, cometerá un error, ¿y entonces qué? Morirá.</p>	<p>Может, не в первый день, и не во второй, и даже не в третий, но что будет потом, когда усталость свалит его и изложут сомнения, и он сделает ошибку, – что тогда? Он умрет.</p>	<p>Maybe not on the first day or the second or even the third but the time will come when exhaustion wears him down, when doubt gnaws away at the back of his mind, when he makes a mistake and then what happens? He dies.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pero la cosa no acaba allí... Ah, no, su cadáver pasará a engrosar el ejército enemigo y, minutos después de morir, estará luchando contra los amigos. Es algo feo.</p>	<p>Только смерть не станет концом... О нет, его тело пополнит ряды врагов, и через минуту после своей гибели он станет сражаться против друзей. Это ужасно.</p>	<p>Only it doesn't end there... Oh no, his corpse swells the ranks of the enemy and minutes after his death he is fighting against his friends. It's ugly."</p>
<p>—Muy cierto.</p>	<p>– Да, еще бы.</p>	<p>“Ain't that the truth.”</p>
<p>—Ahora están ahí fuera. Los oiréis cuando el sol acabe de ponerse.</p>	<p>– Они шатаются неподалеку. Когда солнце зайдет, ты их услышишь.</p>	<p>“They're out there now. You'll hear them when the sun finally goes down.</p>
<p>Lobos que le aúllan a la luna, y ese espeluznante gemido agudo que parece flotar alrededor de todo el campamento.</p>	<p>Услышишь волчий вой на луну и жуткие, душераздирающие стоны, заполняющие весь наш лагерь.</p>	<p>Wolves howling at the moon and this eerie keening moan that seems to float all around the camp.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Aquí estamos en la boca de una trampa y Schliffen lo sabe. Nosotros somos el cebo. Por eso se retrasa.</p>	<p>Мы тут угодили в капкан, Шлиффен знает это. Мы его приманка. Вот почему он опаздывает.</p>	<p>We're in the jaws of a trap here and Schliffen knows it. We're his bait. That's why he's late."</p>
<p>—Es una manera muy cínica de considerar la situación, amigo mío.</p>	<p>– Весьма циничный взгляд на ситуацию, друг мой.</p>	<p>"That's a pretty cynical way of looking at the situation, my friend."</p>
<p>—¿De verdad? Echa un vistazo por los alrededores. Esto es el campo de batalla ideal, o lo más parecido que puedas tener la suerte de encontrar por aquí. No estás precisamente indefenso ante las sorpresas.</p>	<p>– Разве? Оглянись вокруг, это же идеальное поле боя. Сюрпризов ждать неоткуда.</p>	<p>"Is it? Take a look around, this is the ideal battleground, or as close as you're likely to get around here. You're not exactly wide open to surprises.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

De este modo, Schliffen escoge el campo de batalla.	Вот так Шлиффен и выбирает место для сражения.	This way Schliffen is picking the battleground.
Sabe que se avecina la lucha.	Он знает, что битва неизбежна.	He knows the fight is coming.
Como cualquier buen soldado, quiere sacarle el máximo partido a lo que tiene.	Как любой хороший солдат, он хочет наилучшим образом использовать то, что имеет.	Like any good soldier he wants to make the best of what he's got.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El agua a nuestra espalda significa que sólo somos vulnerables por tres lados; además, como nos encontramos entre dos de los principales brazos del Stir, Von Carstein sólo puede enviar el ejército a trozos, cosa que nos dará tiempo para atrincherarnos.</p>	<p>Вода у нас за спиной означает, что мы уязвимы лишь с трех сторон, а мы расположились между двух главных притоков Бурной реки, так что фон Карстен может провести свою армию только по частям, давая нам время окопаться.</p>	<p>The water at our back means we're only vulnerable from three sides, and we're between two major branches of the Stir so von Carstein can only bring his army over piecemeal, buying us time to dig in.</p>
<p>Hace una semana que construimos fortificaciones.</p>	<p>Мы тут уже неделю.</p>	<p>We've been fortifying for a week.</p>
<p>Debajo de la nieve hay unas cuantas sorpresas desagradables, si pueden servirnos de algo.</p>	<p>Правда, из-под снега иногда выползают мерзкие сюрпризы, но мы употребляем их в дело.</p>	<p>There's some nasty surprises out there beneath the snow, for what good they will do us."</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Todo ayuda. Bueno, y ahora, dame tu sincera opinión: ¿cuándo empezará todo esto?</p>	<p>– Хотя какая-то польза от них. Слушай, скажи честно: когда это все произойдет?</p>	<p>“Every little bit helps. So, honest opinion: when’s this all going to go down?”</p>
<p>—Creo que tú y tus muchachos habéis llegado en el momento preciso. Los nativos se muestran inquietos.</p>	<p>– Сдается мне, вы, парни, прибыли в самый последний момент. Местные «жители» не устают и не отдыхают.</p>	<p>“Reckon you boys got here in the nick of time. The natives are restless.</p>
<p>Están reuniéndose en torno a nosotros, lo han estado haciendo durante las últimas noches.</p>	<p>Они собираются со всех сторон, а пару последних ночей шуруют особенно активно.</p>	<p>They’re gathering all around us, have been for the last few nights.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Durante el día caen en una especie de aturdimiento pero, como ya he dicho, al ponerse el sol puede oírse los, y son muchos.</p>	<p>Днем у них нечто вроде дремы, но, как я уже сказал, в сумерках их слышно – и их много.</p>	<p>They fall into some sort of daze during the day, but like I said, come sunset you can hear them and there are lots of them.</p>
<p>El ruido es más fuerte cada noche, a medida que aumenta el número.</p>	<p>Каждую ночь шум становится все громче. От их завываний аж в дрожь бросает, что в твоём аду.</p>	<p>The noise has been getting louder every night, as more of them gather. It's creepy as hell, let me tell you.</p>
<p>Anoche oí cómo comían. No es un sonido que tenga un especial deseo de volver a oír.</p>	<p>Прошлой ночью я слышал, как они кормятся, и не слишком жажду услышать этот звук снова.</p>	<p>I heard them feeding last night. It isn't a sound I particularly want to hear again.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Son como cerdos en la artesa, pero el caso es que no son cerdos, ¿verdad? Son como tú o como yo. O lo frieron alguna vez.</p>	<p>Точно свиньи чавкают у корыта, только они не свиньи. Они совсем как ты или я. Или были такими. Когда-то.</p>	<p>It's like pigs at the trough, but, well, they aren't pigs are they. They're just like you or me. Or they were. Once.</p>
<p>En fin, según mis cálculos, será mañana después de la puesta de sol, a menos que estén esperando algo especial.</p>	<p>Я так думаю, завтра на закате все и начнется, если, конечно, они не дожидаются чего-то особого.</p>	<p>Anyway, sundown tomorrow would be my guess, unless they are waiting for something special.”</p>
<p>—Supongo que Schliffen pensará lo mismo.</p>	<p>— Полагаю, Шлиффен того же мнения.</p>	<p>“I assume Schliffen will be thinking the same way.”</p>
<p>—Hace mucho que dejé de intentar saber qué piensa el general, pero te aseguro que espero que tengas razón.</p>	<p>— Я давно уже бросил попытки угадать ход рассуждений командующего, но, надеюсь, так оно и есть.</p>	<p>“I've long since stopped trying to second-guess the general but I certainly hope so.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Por las pelotas de Morr, no tengo ningunas ganas de acabar arrastrando los pies por ahí, con tiras de carne podrida colgando. No es la manera en que me gustaría desaparecer de este mundo.</p>	<p>Морр его раздери, я не желаю обернуться шаркающим трупом со свисающими лохмами гнилого мяса. Нет уж, так не пойдет!</p>	<p>Morr's balls, I've got no desire to end up shuffling around with strips of rotten flesh hanging off me. That isn't a way I want to go."</p>
<p>Baumann dio unas palmadas en la espalda al batidor y fue a reunirse con sus hombres para informarlos de la situación.</p>	<p>Бауман хлопнул всадника по спине и вернулся к своим людям, чтобы ввести их в курс дела.</p>	<p>Baumann patted the outrider on the back and rejoined his own men, filling them in on the situation.</p>
<p>El cuadro que pintó era crudo.</p>	<p>Нарисованная им картина была, прямо скажем, безрадостной.</p>	<p>He painted a bleak picture.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿Así que nos hemos convertido en el cebo de una trampa?	– Значит, мы стали приманкой в капкане?	“So we’ve become the bait in the trap?”
—En resumen, sí, más o menos.	– Спорить не стану.	“That’s about the sum of it.”
—Estupendo —comentó Fischer con ironía.	– Прелестно, – иронично заметил Фишер.	“Nice,” Fischer said ironically.
Los hombres comieron en silencio mientras observaban cómo el sol se ponía hasta desaparecer por completo bajo la línea del horizonte.	Люди ужинали в молчании, наблюдая, как медленно, но верно исчезает за горизонтом солнце.	The men ate in silence, watching the sun dwindle and finally disappear beneath the horizon.
Un viento frío barría el campamento.	Холодный ветер продувал лагерь.	A cold wind blew through the camp.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Baumann se ocupó de afilar la espada con una piedra de amolar.</p>	<p>Бауман от нечего делать точил на оселке меч.</p>	<p>Baumann busied himself by sharpening his sword on a whetstone.</p>
<p>El rechinar regular de los movimientos de la piedra destinados a asentar el filo resonaba en la oscuridad, y le respondían los ululantes gritos de los no muertos que se apiñaban en torno al campamento.</p>	<p>Мерное «вжик... вжик... вжик...» звенело в темноте. Звуку вторили крики нежити, толпящейся вокруг лагеря.</p>	<p>The regular <i>scheeeeel scheeeeel scheeeeel</i> of his stropping motion rang out into the darkness. It was met by the ululating cries of the undead as they crowded in around the camp.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En la oscuridad, Fischer captaba atisbos de los enemigos, destellos de blanco hueso cuando la luz de la luna se reflejaba en ellos, siluetas más oscuras que arrastraban los pies en las sombras.</p>	<p>Фишер иногда различал во мраке белое мелькание костей, выхваченных из черноты лунным светом, и темные силуэты шаркающих зомби.</p>	<p>Fischer caught glimpses of them in the darkness, bone-white flashes picked out by the moon, darker shapes shambling inside the shadows.</p>
<p>En el más básico de los sentidos, le recordaban a animales salvajes que jugaran con la comida.</p>	<p>Они чем-то напоминали диких зверей, играющих с едой.</p>	<p>In the most basic of ways they reminded him of wild animals playing with their food.</p>
<p>No intentaban ocultarse.</p>	<p>Они не пытались спрятаться.</p>	<p>They weren't trying to hide.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Querían que los vieran. El hecho de verlos despertaba miedo en la mente y el corazón de los soldados.</p>	<p>Они хотели, чтобы их видели, – потому что это зрелище рождало страх в умах и сердцах солдат.</p>	<p>They wanted to be seen. Being seen inspired fear in the minds and hearts of the soldiers.</p>
<p>Por naturaleza, los hombres que trataban con la muerte eran supersticiosos.</p>	<p>По натуре своей люди, имеющие дело со смертью, зачастую суеверны.</p>	<p>By nature men who dealt in death were a superstitious lot.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Creía que oirían a una lechuza llamarlos por su nombre la noche antes de que murieran, e insistían en tener la espada en la mano en el momento de morir, como si pensaran que el arma en sí demostraría a los ayudantes de Morr que eran guerreros; y siempre que iban a la batalla llevaban consigo dos monedas de plata para pagar la entrada a los salones de Morr en caso de que cayeran.

Они верят, что филин ухает в ночь перед их гибелью, и стремятся умереть с мечом в руке, словно клинок сам по себе докажет служителям Морра, что они воины; они всегда идут в бой с двумя серебряными монетами, чтобы заплатить за проход в залы Морра в том случае, если им суждено пасть.

They believed they would hear an owl call their name the night before their own deaths and insisted on having their sword in their hand as they died as though the blade itself would prove to Morr's attendants that they were warriors, and always when they went into battle they would carry two silver coins to pay their passage into Morr's halls should they fall.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cargados con estas supersticiones, no era sorprendente que los hombres consideraran a los cadáveres que arrastraban los pies como una promesa del destino que les aguardaba en el campo de batalla.</p>	<p>Так что неудивительно, что обремененные суевериями люди видят в неуклюже шагающих трупах предвестие собственной участи.</p>	<p>Burdened with these superstitions it was hardly surprising that the men saw the shuffling corpses as a promise of the fate that awaited them on the battlefield.</p>
<p>Hoy, esos zombis putrefactos eran sus enemigos, pero mañana serían sus camaradas de armas.</p>	<p>Сегодня эти разлагающиеся зомби их враги, но завтра они станут их братьями по оружию.</p>	<p>Today those putrefied zombies were their enemy, but tomorrow they would be their sword brothers.</p>
<p>A medida que avanzaba la noche, oían cada vez más y más los ecos penetrantes que resonaban por todas partes.</p>	<p>Ночь длилась и длилась, и душераздирающее эхо вокруг лагеря усиливалось.</p>	<p>More and more as the night lengthened they heard the low keening echo around them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los enemigos estaban moviéndose y ellos eran como ciegos.</p>	<p>Враг перемещался, а бойцы были слепы.</p>	<p>The enemy were moving and they were blind to it.</p>
<p>Bernholz les hizo preparar teas para rechazar a cualquier criatura que se acercara demasiado al campamento, pero no permitió que los hombres las encendieran por temor a que el fuego atrajera a zombis, espectros y fantasmas como si fueran mariposas nocturnas.</p>	<p>Бернгольц велел подготовить головни, чтобы отбиваться от тех мертвяков, которые подберутся слишком близко к лагерю, но не разрешил людям зажигать их, опасаясь, что огонь привлечет зомби, духов и прочих ночных «мотыльков».</p>	<p>Bernholz had them prepare firebrands to fight off any of the creatures who stumbled too close to the camp but he wouldn't allow his men to light them for fear that the fire would attract the zombies, wraiths and wights like moths.</p>
<p>Fischer pensaba que el hombre era un idiota.</p>	<p>Фишер решил, что офицер – идиот.</p>	<p>Fischer thought the man was an idiot.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Las cosas que andaban por ahí fuera no eran humanas ni tampoco mariposas nocturnas atraídas por curiosidad hacia la luz brillante.</p>	<p>Бродящие во мраке существа не были людьми, но не были они и мотыльками, которых любопытство притягивает к яркому свету.</p>	<p>Those things out there weren't human and they weren't moths attracted by curiosity to the bright light.</p>
<p>O ni siquiera se fijaban en ella, o le tenían miedo.</p>	<p>Они либо не обращают на него внимания, либо боятся его.</p>	<p>They were either oblivious to it or they were afraid of it.</p>
<p>Muertos o vivos, arderían de todos modos.</p>	<p>Живые или мертвые, они горят одинаково.</p>	<p>Dead or alive, they still burned.</p>
<p>Así pues, en su opinión, el fuego era el único aliado que tenían, pero no expresó en voz alta su desacuerdo con Bernholz.</p>	<p>Так что Фишер считал огонь первым и единственным другом защитников лагеря. Впрочем, он не стал перечить Бернгольцу.</p>	<p>So as he saw it fire was their one and only friend. He didn't speak out against the Bernholz though.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La indiferente apatía de la resignación se había instalado en el pequeño campamento.</p>	<p>Апатичное ожидание неизбежного охватило маленький лагерь.</p>	<p>The listless apathy of resignation had settled about the small camp.</p>
<p>Las conversaciones se apagaron al perderse los hombres en sus propios pensamientos mientras se preparaban para la inevitable batalla.</p>	<p>Разговоры давно заглохли, люди погрузились в собственные мысли, готовясь к неминуемой схватке.</p>	<p>The conversations were muted, the men slipping into their own thoughts as they prepared for the inevitable battle.</p>
<p>Sabían que Hans Schliffen los estaba sacrificando para hacer salir a los no muertos al campo de batalla que había escogido. Ellos lo aceptaban.</p>	<p>Они знали, что Ганс Шлиффен приносит их в жертву, чтобы привести нежить фон Карстена на то поле боя, которое он выбрал. И они покорились этому.</p>	<p>They knew that Hans Schliffen was sacrificing them in order to draw von Carstein's undead out onto the battlefield of his own choosing. They accepted it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Era su trabajo. Eran soldados.	Что еще им оставалось делать? Они были солдатами.	It was what they did. They were soldiers.
Se sacrificaban por el bien mayor.	Они жертвовали собой ради общего блага.	They sacrificed themselves for the greater good.
Era una máxima simple: los soldados morían por aquello en lo que creían.	Есть такая простая истина: солдаты умирают за то, во что верят.	It was a simple maxim: soldiers died for what they believed in.
Era algo que sabía y aceptaba cada uno de los hombres que aquella noche estaban en el campamento.	Каждый из оказавшихся этой ночью в лагере знал ее и соглашался с ней.	Every one of the men in the camp that night knew it and accepted it.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Incluso estaban llegando a aceptar el hecho de que, con casi total seguridad, el general los había condenado a una vida ultraterrena de muerte viviente con el fin de dar al resto de los hombres las máximas probabilidades de sobrevivir.</p>	<p>Они смирились даже с тем фактом, что их генерал почти наверняка обрек их на загробную жизнь не находящих покоя мертвецов, чтобы дать основному войску больше шансов выжить.</p>	<p>They were even coming to accept the fact that their general had condemned them almost certainly to an afterlife of living death in order to give the rest of his men the best chance of survival.</p>
<p>Siempre se producían bajas durante cualquier enfrentamiento. Había que tomar decisiones duras.</p>	<p>В ходе любого боя всегда бывают непредвиденные обстоятельства, и тогда надо принимать трудные решения.</p>	<p>There were always casualties during any engagement. Tough decisions had to be made.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Moriría gente: amigos, hermanos, padres, nadie era inmune al filo de una espada ni a la punta de una flecha.</p>	<p>Люди так или иначе погибнут: друзья, братья, отцы – никто не защищен от удара меча или укуса стрелы.</p>	<p>People would die: friends, brothers, fathers, no one was immune to the bite of a sword or the punch of an arrow.</p>
<p>Mientras amolaban el filo de las armas, hacían todo lo posible por vaciar la mente.</p>	<p>Затачивая оружие, они, как могли, старались ни о чем не думать, и в первую очередь о завтрашнем дне.</p>	<p>While they honed the edge of their weapons they did their damndest to empty their minds.</p>
<p>Ninguno de ellos quería pararse a pensar en el día siguiente. Puede que aceptaran lo que les estaba haciendo Schliffen, pero no por eso tenía que gustarles.</p>	<p>Они согласились с тем, что сделал с ними Шлиффен, но они не обязаны были радоваться своей обреченности.</p>	<p>None of them wanted to dwell on the day ahead. They might accept what Schliffen was doing to them but they didn't have to like it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Eran soldados. Obedecían órdenes; incluso aquellas que sabían que los llevarían a la muerte.</p>	<p>Они были солдатами и подчинялись приказам – даже тем, которые, несомненно, вели их на смерть.</p>	<p>They were soldiers. They followed orders; even ones they knew would get them killed.</p>
<p>No tenía sentido discutir la estrategia.</p>	<p>Бессмысленно спорить со стратегией.</p>	<p>There was no point in arguing with the strategy.</p>
<p>Schliffen había tomado una decisión y, en su opinión, poner un cebo en la trampa era la mejor esperanza que tenían de derrotar a la horda de Von Carstein.</p>	<p>Шлиффен принял решение – на его взгляд, приманка в капкане давала надежду на поражение орды фон Карстена.</p>	<p>Schliffen had made his mind up, and in his mind baiting the trap was their best hope of defeating von Carstein's horde.</p>
<p>Lo único que podían hacer era esperar.</p>	<p>Так что им оставалось только ждать.</p>	<p>All they could do was wait.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fischer apoyó la espalda contra una de las frías piedras con que los batidores habían formado un círculo en torno al espacio reservado para el fuego, y cerró los ojos.</p>	<p>Фишер прижался спиной к одному из холодных камней, которыми солдаты обнесли пустые кострища, и закрыл глаза.</p>	<p>Fischer pressed his back against one of the cold stones the outriders had ringed around the empty fire pit and closed his eyes.</p>
<p>Se quedó dormido al cabo de muy poco, y esta vez no soñó nada.</p>	<p>Спустя секунду он уже спал, на этот раз без видений.</p>	<p>He was asleep in moments, this time dreamlessly.</p>
<p>Los hombres más jóvenes permanecieron tumbados y despiertos durante la mayor parte de la noche, incapaces de dormir.</p>	<p>Те, кто помоложе, всю ночь ворочались. Им было не до сна.</p>	<p>The younger men lay awake most of the night, unable to sleep.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los gritos de los muertos los acosaban, y sus propios pensamientos oscuros los atormentaban.</p>	<p>Зов мертвецов и собственные черные мысли терзали их.</p>	<p>The calls of the dead plagued them and their own black thoughts tormented them.</p>
<p>Envidiaban a los veteranos como Fischer la capacidad para dormir con la espada de Morr pendiendo sobre la cabeza.</p>	<p>Они завидовали ветеранам вроде Фишера, способным храпеть, когда меч Морра висит над их головой.</p>	<p>They envied veterans like Fischer their ability to sleep with the sword of Morr hanging over their heads.</p>
<p>Antes del amanecer, la nieve cedió paso a la lluvia: primero unas pocas gotas, y luego más persistente.</p>	<p>Перед рассветом снег уступил место дождю: легкая поначалу морось становилась все настойчивей и настойчивей.</p>	<p>Before dawn the snow gave way to rain: a few spots at first and then more persistent.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Una hora después de la salida del sol, el cielo continuaba oscuro debido a las nubes gris acero, bulbosos cumulonimbos, y la lluvia que caía en cortinas fundía la nieve y emparaba el suelo.</p>	<p>Через час после восхода забитое серо-стальными тучами небо по-прежнему оставалось мрачным, а струи дождя превращали снег в вязкую слякоть и уходили в землю.</p>	<p>An hour after sunrise the sky was still dark with steel grey clouds, bulbous thunderheads, and the rain sheeted down turning the snow into slush and the soaking the ground beneath.</p>
<p>A mediodía, el precioso campo de batalla de Schliffen era un lodazal.</p>	<p>К полудню выбранное Шлиффеном поле боя совершенно раскисло.</p>	<p>By noon, Schliffen's precious battlefield was mired.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fischer echó a andar hacia el centro, pero le resultaba casi imposible caminar porque a cada paso se le hundían las piernas hasta la rodilla en la nieve a medio fundir.</p>	<p>Фишер попытался пробраться к центру, но ходьба оказалась практически невозможной: при каждом шаге он проваливался в грязь по колено.</p>	<p>Fischer picked his way toward the centre but walking was almost impossible as every step sank into the sludge almost as far as his knees.</p>
<p>Espantó a un cuervo que se había posado en el fangoso campo, y que huyó volando bajo la lluvia torrencial.</p>	<p>Он лишь спугнул с серого поля одинокого ворона, и тот с карканьем взмыл навстречу потокам дождя.</p>	<p>He scared a single raven up from the muddy field and sent it cawing off into the torrential rain.</p>
<p>Luchar allí iba a ser una pesadilla.</p>	<p>Битва в этой трясине грозила стать кошмаром.</p>	<p>Fighting in this was going to be a nightmare.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La única esperanza que tenían, la movilidad, había desaparecido con la presencia del lodo.</p>	<p>Грязь уничтожила их единственную надежду — мобильность.</p>	<p>Their one hope had disappeared with the mud—their mobility.</p>
<p>Ahora andarían con torpeza por el fango, agitando los brazos para no perder el equilibrio y moviéndose como zombis ellos también.</p>	<p>Теперь они будут вязнуть в болоте, беспомощно махать руками, удерживая равновесие, и двигаться точь-в-точь как зомби.</p>	<p>Now they were going to be slopping about in the mire, flailing around for balance and moving like zombies themselves.</p>
<p>Una parte de él se preguntó si Von Carstein no estaría, de algún modo, detrás del espantoso cambio del tiempo atmosférico.</p>	<p>Фишер даже подозревал, что за переменой погоды стоит не кто иной, как сам фон Карстен.</p>	<p>A bitter part of him wondered if von Carstein wasn't somehow behind the foul turn of the weather.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A fin de cuentas, era un demonio. ¿Por qué no iba a tener control sobre los elementos?</p>	<p>В конце концов, этот человек – демон, так почему бы ему не обладать властью над стихиями?</p>	<p>The man was a daemon after all, why shouldn't he have mastery over the elements?</p>
<p>Dio otro trabajoso paso y el barro le empañó la pierna hasta encima de la rodilla. Se volvió para mirar atrás.</p>	<p>Он уже промок насквозь до самых коленей. Фишер остановился и оглянулся.</p>	<p>The mud soaked up his calf and over his knee as he struggled another step forward. He turned to look behind him.</p>
<p>No se veía ni rastro del grueso del ejército de Ottilia. No obstante, había abundantes signos que sugerían la presencia de los soldados del conde vampiro, cada vez más numerosos.</p>	<p>Никаких признаков основной армии Оттилии, однако сколько угодно наглядных свидетельств вторжения войска вампиров.</p>	<p>There was no sign of the body of the Ottilia's army. There were, however, plenty of signs to suggest the encroaching presence of the Vampire Count's.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Miles de ellos, decenas de miles extendidos por todo el terreno de batalla que había entre él y la línea del segundo afluyente que formaba el Vado de Essen. Cuerpos.</p>	<p>Тысячи. Десятки тысяч. Расползшиеся по всей смертоносной земле между ним и вторым притоком Бурной реки до самого Эссенского брода. Тела.</p>	<p>Thousands of them. Tens of thousands. Sprawled out all across the killing ground between him and the line of the second tributary that formed Essen Ford. Bodies.</p>
<p>Fischer permaneció como clavado en el sitio mientras los pies se le hundían en el lodo.</p>	<p>Фишер прирос к месту, ноги его погружались все глубже и глубже в густую кашу.</p>	<p>Fischer stood, rooted to the spot, as his feet sank deeper into the sludge.</p>
<p>Por lo que podía ver, los muertos simplemente se habían desplomado en el sitio y yacían con las extremidades extendidas.</p>	<p>Он видел, что мертвецы просто рухнули, где стояли, и лежали теперь, раскинув конечности.</p>	<p>From what he could see the dead had simply collapsed where they stood and lay in a sprawl of limbs.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Deseaba creer que había desaparecido cualquier poder que Von Carstein tuviera sobre los muertos, que estaban a salvo.</p>	<p>Ему страшно хотелось верить, что какова бы ни была затея фон Карстена, она провалилась и теперь они с товарищами в безопасности.</p>	<p>He wanted to believe that whatever hold von Carstein had over them had failed, that they were safe.</p>
<p>Pero no lo creyó, ni por un segundo.</p>		<p>But he didn't believe it, not for a second.</p>
<p>Eran marionetas cuyos hilos había soltado el titiritero, pero Von Carstein podía volver a cogerlos fácilmente para hacerlas danzar según la tonada que se le antojara.</p>	<p>Зомби – марионетки, их нити сейчас брошены, но фон Карстен может запросто подобрать их снова и заставить нежить плясать под свою дудку.</p>	<p>They were puppets, their strings had been laid aside but von Carstein could easily pick them up again and make them dance to whatever whim he saw fit to satisfy.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Incluso contando con la retaguardia de Schliffen, estaban condenados. No pediría ni daría cuartel.</p>	<p>Нет, они обречены – даже если объявится арьергард Шлиффена. Пощады не будет – да ее никто и не попросит.</p>	<p>Even with Schliffen's rearguard they were doomed. No quarter would be asked or given.</p>
<p>El conde vampiro lanzaría toda la cólera de su ejército contra ellos al ponerse el sol, y ninguna estrategia ni astucia del Viejo Mundo podría salvarlos.</p>	<p>С закатом граф-вампи́р обрушит на них всю мощь своего войска, и никакие тактические ухищрения армии Старого Света не спасут их.</p>	<p>The Vampire Count would bring the full wrath of his army down on their heads come sunset and all of the strategies and all of the gamesmanship in the Old World wouldn't save them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se dejó caer de rodillas. Le pasó por la cabeza el pensamiento de huir, pero descartó la idea antes de que estuviese siquiera a medio formar.</p>	<p>Он пошатнулся и шлепнулся на колени. Мысль о бегстве промелькнула в сознании, но он отмахнулся от нее, прежде чем идея сформировалась хотя бы наполовину.</p>	<p>He slumped forward onto his knees. The thought of running crossed his mind but he dismissed it before the idea was even half formed.</p>
<p>Después de haber escapado tantas veces, no quedaba adónde ir.</p>	<p>После всего, что произошло, ему просто некуда было бежать.</p>	<p>After all this running there was nowhere left to run to.</p>
<p>Había hecho lo que se había propuesto hacer. Había propagado la noticia.</p>	<p>Он сделал то, что намеревался сделать, — донес весть.</p>	<p>He had done what he had set out to do. He had spread the word.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El secreto de Vlad von Carstein ya había sido dado a conocer al mundo.	Тайна Влада фон Карстена открылась миру.	Vlad von Carstein's secret was out in the world now.
Las personas que tenían que saberlo, lo sabían.	Те, кому ладо ее знать, знают.	The people who needed to know it knew.
Y sin embargo, le corrieron lágrimas por las mejillas.	И все же слезы потекли по его щекам.	And yet tears streamed down his cheeks.
Las lágrimas lo sorprendieron.	Эти слезы удивили его.	The tears surprised him.
No tenía miedo.	Он не боялся.	He wasn't afraid.
Siempre había sabido que llegaría este día.	Он всегда знал, что этот день придет.	He had always known this day would come.
Esa noche estaría junto a Baumann, Bernholz y los demás, y se sentiría orgulloso de hacer simplemente eso.	Сегодня он встанет рядом с Бауманом, Бернгольцем и остальными, и встанет с гордостью.	Tonight he would stand beside Baumann and Bernholz and the others and he would be proud to do just that.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La guerra convertía a personas normales en héroes.	Война делает из обычных людей героев.	War made heroes out of normal people.
Allí, en los campos del Vado de Essen, nacerían héroes. Y morirían héroes.	Здесь, на поле у Эссенского брода, рождаются герои. Родятся и погибают.	Here, on the fields of Essen Ford, heroes would be born. And heroes would die.
ONCE	Глава 11	CHAPTER ELEVEN
Las espadas del escarnio	ГЛУМЯЩИЕСЯ МЕЧИ	The Swords of Scorn
Vado de Essen, Sylvania	Эссенский брод	ESSEN FORD, SYLVANIA
Invierno de 2010	Сильвания Зима, 2010	Winter, 2010
Los sonidos del campo de batalla estaban fuera de lo normal.	Звуки битвы поражали своей неестественностью.	THE SOUNDS OF the battlefield were all wrong.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se oían los alaridos de los soldados que caían, y feroces gritos de guerra a los que respondían pies que pateaban con fuerza el suelo y espadas que golpeaban contra los escudos; el estruendo destinado a inspirar miedo en un enemigo que no conocía el miedo.</p>	<p>Над полем сражения обычно носятся крики падающих солдат и яростные боевые кличи, им отвечает бешеный лязг мечей о щиты, и эта какофония вселяет панику во врагов, доселе не знавших страха.</p>	<p>There were screams as soldiers fell and fierce battle-cries answered by the stampede as swords clattered off shields, the cacophony intended to instil fear in an enemy that knew no fear.</p>
<p>Pero, a pesar de los gritos, los golpes y los pies que pateaban el suelo, no se oía el resonar del acero contra el acero.</p>	<p>Тут слышались гиканье, барабанный бой, грохот печатного шага, но не было звона стали о сталь.</p>	<p>Despite the screaming, the drumming and the stamping feet there was no ringing clash of steel on steel.</p>
<p>No se trataba de una lucha corriente.</p>	<p>Этот бой не был обычным боем.</p>	<p>The fight was no ordinary fight.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las espadas hendían la lluvia torrencial para cortar los brazos de los muertos, que intentaban agarrar y derribar a los soldados.	Мечи рассекали струи дождя, рубя мертвые руки, цепляющиеся, царапающиеся, тянущие солдат.	Swords slashed through the torrential rain, cutting at the dead arms as they clawed and scratched and pulled at the soldiers.
Los muertos avanzaban con paso tambaleante y los vivos retrocedían con rapidez, desesperados por eludir las extremidades extendidas que intentaban atraparlos en sofocante abrazo.	Мертвецы шагали вперед, а живые в отчаянии пятились, спасаясь от этих раскинутых рук и удушающих объятий.	The dead stumbled forward and the living lurched backwards desperate to evade their outstretched arms and suffocating embrace.
El suelo que pisaban era traicionero.	Предательская земля лежала под их ногами.	The ground beneath their feet was treacherous.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Resultaba prácticamente imposible luchar, y se veían reducidos a intentar conservar la vida.</p>	<p>Драться было практически невозможно. Людям оставалось лишь попытаться выжить.</p>	<p>It was virtually impossible to fight. They were reduced to trying to stay alive.</p>
<p>El modo en que daban traspiés y se tambaleaban para mantener el equilibrio mientras intentaban rechazar a los muertos eran una mímica de los movimientos del monstruoso regimiento de Von Carstein.</p>	<p>Они шатались и извивались телом, чтобы не потерять равновесия, и движения солдат, тщетно пытавшихся отразить напор зомби, пародировали жесты чудовищного подразделения бойцов фон Карстена.</p>	<p>They staggered and lurched as they struggled to fend off the dead, their movements mimicking von Carstein's monstrous regiment as they struggled to keep their balance.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Por muy desesperadamente que lucharan los soldados de Ottilia, los muertos continuaban llegando, avanzando inexorablemente, sin miedo ni preocupación por su propia seguridad.</p>	<p>И как отчаянно ни дрались бы солдаты Оттилии, мертвецы продолжали наступать, неустанно прорываясь вперед, – без страха, не думая о собственной безопасности.</p>	<p>No matter how desperately the Ottilia's soldiers fought, the dead kept on coming, surging relentlessly forward without fear or concern for their own safety.</p>
<p>Fischer luchaba por su vida junto a Baumann, el arquero de cabello muy rubio que ahora demostraba ser tan mortífero con la espada como lo era con el arco.</p>	<p>Фишер защищал свою жизнь рядом с Бауманом. Светловолосый стрелок орудовал мечом не хуже, чем луком.</p>	<p>Fischer fought for his life beside Baumann, the flaxen-haired archer proving himself as deadly with a sword as he had shown he was with a bow.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pero en este trance no había sonrisa alguna en su rostro, sólo una severa determinación de conservar la vida mientras los muertos se lanzaban hacia ellos.</p>	<p>Однако сейчас он не улыбался, на его лице была написана лишь мрачная решимость остаться живым, не поддаться бросающимся на него мертвецам.</p>	<p>There was no smile on his face now though, only grim determination to stay alive as the dead threw themselves at them.</p>
<p>Ya en dos ocasiones, durante la lucha, el arma de Baumann había desviado golpes destinados a arrancar limpiamente la cabeza a Fischer.</p>	<p>Уже дважды клинок Баумана отражал удар, нацеленный на то, чтобы снести голову Фишера с плеч.</p>	<p>Twice already during the fighting Baumann's blade had deflected a blow aimed at sweeping Fischer's head clean off his shoulders.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El cazador de brujas se agachó para evitar un tremendo golpe y clavó la espada hacia arriba en el vientre de una mujer que tenía la mitad de la cara comida por gusanos.</p>	<p>Фишер нырнул под свирепый замах и вонзил свой меч в живот женщины. Могильные черви уничтожили половину ее лица.</p>	<p>Fischer ducked under a wild blow, jamming his sword up into the gut of a woman. Half of her face had been eaten away by maggots.</p>
<p>Movió violentamente la hoja de un lado a otro hasta cortarle la columna vertebral, y el torso se inclinó y se dobló en dos.</p>	<p>Он яростно крутанул меч, и острая сталь рассекла хребет покойницы. Туловище женщины перекосилось.</p>	<p>He wrenched the sword left and right violently slicing deep into her spinal cord. Her torso buckled, folding over itself.</p>
<p>Fischer arrancó la espada.</p>	<p>Фишер выдернул клинок.</p>	<p>Fischer dragged his sword free.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El cadáver, incapaz de mantenerse erguido, se desplomó a sus pies, pero la muerta empezó a arañárselos y a tirar de ellos.</p>	<p>Без поддержки тело зомби рухнуло, но она продолжала цепляться за ноги солдат.</p>	<p>Unable to support itself her body collapsed at their feet but still she clawed at them, tugging at their feet.</p>
<p>Las manos engarfiadas se cerraron en torno a un tobillo de Baumann, y casi lograron derribarlo antes de que la espada de Fischer le cortara la muñeca.</p>	<p>Ее когти впились в лодыжку Баумана и едва не повалили его, но меч Фишера вовремя отрубил кисть трупа.</p>	<p>Her clawed hands hooked around Baumann's ankle and almost succeeded in toppling him before Fischer's sword cleaved through her wrist.</p>
<p>Alejó de una patada la mano cercenada en el momento en que otro zombi pisoteaba el cadáver que se retorció.</p>	<p>Он пинком отправил отсеченную руку в полет. Еще один зомби очень удачно споткнулся о корчащееся тело.</p>	<p>He kicked her severed hand away as another zombie trampled over her writhing corpse.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No había tiempo para dar las gracias.</p>	<p>Времени для благодарностей не было.</p>	<p>There was no time for thanks.</p>
<p>Los dos continuaron luchando, con los pulmones y los brazos doloridos de agotamiento.</p>	<p>Пара продолжала сражаться. Легкие и руки пылали от изнеможения.</p>	<p>The pair fought on, lungs and arms burning with exhaustion.</p>
<p>El enorme peso del número era abrumador.</p>	<p>Само число врагов подавляло.</p>	<p>The sheer weight of numbers was overwhelming.</p>
<p>Los muertos trepaban unos por encima de otros para llegar hasta ellos. Por todo el Vado de Essen sucedía lo mismo.</p>	<p>Мертвецы шагали по своим собратам в стремлении добраться до людей. По всей территории Эссенского брода творилось то же самое.</p>	<p>The dead climbed over each other to get at them. All across Essen Ford it was the same.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los muertos eran una marea, una fuerza que escapaba a los límites naturales y lo barría todo a su paso.</p>	<p>Мертвые катились, точно неукротимый прилив, сметая все на своем пути.</p>	<p>The dead were a tidal wave, an undeniable force beyond the limits of nature sweeping everything away in their path.</p>
<p>El ejército de Von Carstein era implacable y letal. No tenían necesidad de armas.</p>	<p>Армия фон Карстена не знала жалости, ее солдаты не нуждались в оружии.</p>	<p>Von Carstein's army was relentless and lethal. They had no need of weapons.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se lanzaban en peso contra los aterrizados soldados, los derribaban sobre el fango y, una vez que los tenían en el suelo, los muertos se les echaban encima para arañarlos, morderlos y desgarrarles la carne hasta haberlos despojado de toda humanidad.

Они всем телом бросались на объятых ужасом бойцов, утягивая их следом за собой в вязкую грязь, а потом наседали на поверженных всей массой, царапаясь, кусаясь, разрывая плоть, пока не сдирали с упавшего солдата все человеческое.

They threw themselves bodily at the terrified soldiers, dragging them down into the sinking mud and once they had them down the dead swarmed over them, clawing, biting and rending at their flesh until they had stripped the fallen soldier of his humanity.

Era una barbarie. No era una batalla. Era una carnicería.

Это было варварство. Не сражение, а бойня.

It was barbaric. It wasn't a battle, it was butchery.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los necrófagos, que antes de caer tan bajo como para convertirse en caníbales devoradores de muertos habían sido hombres como Fischer y Baumann, mordisqueaban los cadáveres mientras los combatientes los pisoteaban hasta hundirlos en el lodo.</p>	<p>Упыри, бывшие когда-то такими же людьми, как Фишер и Бауман, но превратившиеся в каннибалов, пожирателей падали, выбирали себе трупы получше, пока дерущиеся не совсем втоптали их в слякоть.</p>	<p>Ghouls, once men like Fischer and Baumann before they sank so far as to become cannibalistic eaters of the dead, picked over the corpses as the combatants trampled them into the mud.</p>
<p>Las viles criaturas arrancaban filetes de carne humana y se atiborraban con ellos.</p>	<p>Нечестивые твари, давясь, жадно набивали брюхо свежим мясом.</p>	<p>The vile creatures stripped away fillets of fresh meat and gorged themselves on it.</p>
<p>Amigos, enemigos; los necrófagos no hacían distinciones.</p>	<p>Друзей ли, врагов – упыри не делали различия. Все шло в пищу.</p>	<p>Friends, foes, the ghouls were indiscriminate in their feeding.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fischer paró una garra que intentaba arrancarle los ojos y clavó la punta de la espada en la garganta de una mujer.</p>	<p>Фишер оттолкнул растопыренную пятерню, стремившуюся выцарапать ему глаза, и вогнал острие меча в горло еще одной женщины.</p>	<p>Fischer parried a raking claw aimed at putting his eyes out and rammed the point of his sword into a woman's throat.</p>
<p>El pelo apelmazado de sangre cayó sobre el rostro de la muerta.</p>	<p>Слипшиеся от крови волосы падали на ее лицо.</p>	<p>Her blood-matted hair fell across her face.</p>
<p>Donde deberían haber estado los ojos, tenía las cuencas vacías con los párpados cosidos con hilo de embalsamador.</p>	<p>Пустые глазницы были зашиты грубой нитью гробовщика.</p>	<p>Where she should have had eyes were empty sockets stitched up with mortician's thread.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se clavó más profundamente la hoja del arma al arrojarse hacia él para intentar atraparlo en un abrazo mortal.</p>	<p>Она кинулась на меч, пытаясь заключить человека в смертельные объятия.</p>	<p>She threw herself forward onto the sword, trying to snare him in her deadly embrace.</p>
<p>Fischer no pudo arrancarle la espada.</p>	<p>Фишеру никак не удавалось освободить клинок.</p>	<p>Fischer couldn't drag his sword free.</p>
<p>Los mechones de pelo ensangrentado de la mujer le cayeron sobre el rostro cuando ella se echó encima. Fischer sintió que se encorvaba bajo el peso de la muerta.</p>	<p>Окровавленные локоны зомби хлестнули его по лицу. Фишер почувствовал, что прогибается, теряя устойчивость.</p>	<p>Her bloody locks fell in his face as she threw all of her weight at him. Fischer felt himself buckling under her.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Con un alarido, se enderezó y la apartó de un empujón que la hizo girar como una peonza por el fangoso campo de batalla con la espada aún clavada en la garganta.</p>	<p>Закричав, он с трудом распрямился и отшвырнул от себя покойницу, оставив оружие торчать в ее горле.</p>	<p>Screaming, Fischer heaved himself upright and sent her spinning away across the muddy field, his sword still stuck in her throat.</p>
<p>Cabriolaba y se debatía mientras intentaba arrancarse el arma del cuello.</p>	<p>Она замолотила руками, пытаясь избавиться от меча.</p>	<p>She bucked and thrashed trying to wrench Fischer's sword out.</p>
<p>Fischer maldijo, se lanzó hacia adelante y aterrizó sobre la mujer ciega.</p>	<p>Фишер выругался и метнулся вперед, приземлившись на тело слепой женщины.</p>	<p>He cursed and hurled himself forward, landing on top of the blind woman.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Le dio repetidos puñetazos en la cara hasta tener la sensación de estar golpeando un filete de carne cruda.</p>	<p>Он ударил ее по лицу и стал колотить кулаком снова, и снова, и снова, пока ему не показалось, что он отбивает кусок сырого мяса.</p>	<p>He punched at her face, slamming his fist into it again and again until it felt like he was pounding a slab of raw meat.</p>
<p>Ella continuaba manoteando la espada.</p>	<p>Но она по-прежнему цеплялась за меч.</p>	<p>Still she clawed at the sword.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Fischer se puso de pie en el momento en que lo aferraban otros dos zombis. Le dio un tremendo codazo en la cara al primero, con la fuerza suficiente para partirle la nariz y salpicarle los ojos de sangre. Aferró la empuñadura de la espada antes de que el segundo pudiera impedirselo.

Еще две нежити насели на Фишера – он поспешно вскочил и всадил локоть в физиономию первого зомби с такой силой, что нос упыря превратился в лепешку, а из глаз брызнула кровь, и стиснул эфес своего меча раньше, чем второй мертвяк успел остановить его.

Fischer pushed himself to his feet as another two undead grabbed at him. He slammed an elbow into the face of the first hard enough to rupture its nose and spray blood into its eyes. He grabbed the hilt of his sword before the second dead man could stop him.

Baumann derribó al muerto de un tajo antes de que Fischer pudiera volverse para hacerle frente.

Бауман зарубил ходячий труп, выполнив работу за Фишера.

Baumann cut the dead man down before Fischer could turn to meet the challenge.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Acudieron más a llenar la brecha dejada por los caídos. La lucha no tenía fin.</p>	<p>Но брешь во вражеских рядах быстро заполнялась. На место павших становились новые мертвецы, и не было им числа.</p>	<p>More came to fill the gap left by the fallen dead. There was no end to it.</p>
<p>En torno a ellos, hombres buenos morían sólo para levantarse otra vez y volverse contra ellos.</p>	<p>А повсюду вокруг погибали люди, только для того, чтобы подняться вновь и присоединиться к неукротимому войску зомби.</p>	<p>Around them good men died only to rise again and turn on them.</p>
<p>La batalla se había prolongado durante seis horas.</p>	<p>Так продолжалось шесть часов.</p>	<p>IT HAD BEEN like that for six hours.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Incluso antes de que se asestara el primer golpe, corrió por las filas el rumor de que el conde vampiro había ofrecido clemencia a los batidores si abandonaban el ejército de Ottilia y lo servían a él. Nadie lo hizo.

Еще до первой атаки по рядам солдат пробежал шепот, что граф-вампи́р обещает помиловать бойцов, если они отвергнут Оттилию и перейдут на службу к нему. Никто не согласился.

Even before the first blow had been struck whispers spread through the ranks, the Vampire Count had offered the outriders clemency should they abandon the Ottilia and serve him. None did.

Schliffen había llegado al campo de batalla una hora antes de que Von Carstein lanzara a toda la horda contra ellos, pero ya no importaba.

Шлиффен прибыл на поле битвы за час до того, как фон Карстен бросил в бой всю мощь своей орды. Но это уже не имело значения.

Schliffen had arrived on the field of battle an hour before von Carstein unleashed the full might of his horde. It didn't matter.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Antes de que llegaran Schliffen y el grueso del ejército de Ottilia ya habían caído más de la mitad de los batidores y pasado a engrosar las filas de los no muertos.</p>	<p>Больше половины передового отряда пало и влилось в армию мертвецов еще до появления основного войска Оттилии.</p>	<p>More than half of the outriders had fallen and been absorbed into the ranks of the undead before Schliffen and the body of the Ottilia's army arrived.</p>
<p>Los caballos resultaban inútiles en el fango.</p>	<p>В глубокой грязи от лошадей не было никакого проку.</p>	<p>Their horses were useless in the muck and mire.</p>
<p>No podían correr, y el lodo sólo servía para inmovilizarlos y derribarlos, cosa que proporcionaba más carne a los necrófagos.</p>	<p>Они не могли скакать, а лишь вязли в трясине, падали, и упыри получали еще больше мяса.</p>	<p>They couldn't run and the mud only served to bog them down and topple them giving the ghouls more meat to gorge themselves on.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pero no pudo cuestionarse la valentía de los soldados, ni siquiera cuando el propio Von Carstein entró en la refriega, montado en una pesadilla a la que le salían regueros de fuego de las dilatadas fosas nasales, y abriendo tajos con la espada sedienta entre las aterrorizadas filas de defensores humanos.</p>	<p>Бойцы мужественно оказывали сопротивление, даже когда в схватку вступил сам фон Карстен на черном огнедышащем жеребце и свистящий клинок графа-вампира врезался в охваченные ужасом ряды защитников.</p>	<p>There was no questioning their bravery though, even when von Carstein himself entered the fray, his nightmare steed snorting licks of fire from its flaring nostrils as the Vampire Count's wailing blade cleaved through terrified ranks of human defenders.</p>
<p>Los alaridos que lanzaba la espada al hender el aire eran espantosos.</p>	<p>Визг меча, рассекающего воздух, парализовал их волю.</p>	<p>The shrieking of the sword as it cut through the air was mortifying.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los soldados que no resultaban derribados huían y hacían caer a otros al intentar ponerse a salvo de la voraz espada.</p>	<p>Солдаты, спасаясь от смертоносного лезвия, в панике кидались прочь, опрокидывая других.</p>	<p>The soldiers who weren't cut down fled and dragged more down in their panicked wake as they tried to escape the hungry blade.</p>
<p>El propio Von Carstein se mofaba de ellos y reía como un maníaco mientras asestaba tajos que diezmaban a los vivos y, casi con negligencia, resucitaba a los muertos que quedaban atrás para que formaran parte de su legión de condenados.</p>	<p>А фон Карстен издевался над ними, с маниакальным хохотом рубя и тут же почти небрежно воскрешая на своем пути убитых, чтобы пополнить ими свой легион проклятых.</p>	<p>Von Carstein himself mocked them, laughing manically as he cut and hewed through the living and almost negligently raised them in his wake, bringing them into his legion of the damned.</p>
<p>Fischer contempló con pasmo a la pesadilla.</p>	<p>Фишер в ужасе смотрел на этот кошмар.</p>	<p>Fischer stared in awe at the nightmare.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era una bestia aterradora, más negra incluso que el negro absoluto, y fácilmente cinco palmos más alta que el caballo más grande que hubiese visto en la vida.</p>	<p>Конь графа был поистине жуток: чернее самой черноты, на полметра выше любой самой крупной лошади из тех, что приходилось видеть Фишеру.</p>	<p>It was an awesome beast, blacker even than true black and easily five hands higher than the biggest horse Fischer had ever seen.</p>
<p>Todo lo que rodeaba a la montura y el jinete irradiaba un mal puro, destilado. La criatura olía a mal.</p>	<p>Жеребец и его всадник воплощали чистейшее, абсолютное зло. Животное буквально излучало его.</p>	<p>Everything about the mount and its rider radiated pure unmitigated evil. The creature reeked of it.</p>
<p>La melena de pelo negro de Von Carstein estaba empapada de lluvia.</p>	<p>Грива черных волос фон Карстена слиплась от дождя.</p>	<p>Von Carstein's mane of black hair was matted with the rain.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Giraba sobre la silla de montar, de pie sobre estribos de hierro negro, y se inclinaba hacia adelante.</p>	<p>Он повернулся в седле, привстав в черных стременах и подавшись вперед.</p>	<p>He twisted in the saddle, standing on black iron stirrups and leaning forward.</p>
<p>La espada gimió su horrendo treno al cortar el cuello de un aterrorizado soldado imperial.</p>	<p>Меч взвыл погребальную песнь и погрузился в шею очередного солдата Империи.</p>	<p>His sword wailed its hideous threnody as it sheared through the neck of a terrified Imperial soldier.</p>
<p>La cabeza del hombre cayó bajo los cascos de la infernal pesadilla y fue tragada por el lodo.</p>	<p>Голова человека упала под копыта кошмарной твари и утонула в грязи.</p>	<p>The man's head fell beneath the nightmare's hooves and was sucked into the mud.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tras el conde llegaron más vampiros conducidos por un hombre gigantesco que no tenía necesidad de un corcel de pesadilla para inspirar terror, pues le bastaba con las dos curvas espadas gemelas que empuñaba.</p>	<p>За графом шли вампиры под предводительством великана, который и без адских скакунов вселял в души ужас: двух кривых клинков было более чем достаточно.</p>	<p>More vampires came behind the count, led by a giant of a man who had no need of a nightmarish steed to inspire terror, his twin curved blades were more than enough.</p>
<p>La cara del vampiro estaba salpicada de sangre, aunque ni una sola gota le pertenecía.</p>	<p>Лицо вампира было обрызгано кровью – чужой, не его кровью.</p>	<p>The vampire's face was splashed with blood, none of it his own.</p>
<p>Se pasó la lengua por los labios para saborear a los enemigos vencidos.</p>	<p>Он облизывал губы, смакуя вкус побежденных противников.</p>	<p>He licked his lips and savoured the taste of his defeated foes.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El traicionero campo de batalla no parecía estorbarle los movimientos, ya que se deslizaba como un fantasma entre vivos y muertos mientras las espadas gemelas se fundían en un solo arco de azul acero.</p>	<p>Вероломное поле совсем не задерживало его, он шагал меж живых и мертвых, и его безустанно мелькавшие клинки сливались в одну размытую голубоватую дугу.</p>	<p>The treacherous battlefield didn't appear to hinder him as he ghosted through the living and the dead, his twin blades blurring into a single steel blue arc.</p>
<p>Vampiros y lobos seguían al mortífero guerrero.</p>	<p>Его вампиры и волки следовали за ним по пятам.</p>	<p>His vampires and wolves trailed in his deadly wake.</p>
<p>Algunos de los muertos vivientes cogieron las armas de los soldados caídos, y entonces los acometieron esqueletos armados con espadas, picas y lanzas.</p>	<p>Некоторые восставшие мертвецы поднимали оружие павших – на солдат наступали скелеты с мечами, пиками и копьями.</p>	<p>Some of the risen dead recovered weapons from the fallen, skeletons with swords and pikes and spears came at them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Por un destello de movimiento que captó de reojo, Fischer se dio cuenta de que Bernholz tenía problemas.	Краем глаза Фишер заметил, что Бернгольц в беде.	In a flicker of movement in the corner of his eye Fischer saw Bernholz was in trouble.
Detrás de él había surgido un espectro cuyas etéreas garras descendían para atravesarle el cuerpo y el alma.	Зловещая тень выросла за его спиной, корявые когти тянулись к человеку, чтобы разорвать его тело и душу.	A revenant shade had risen up behind him, ethereal claws coming down to rake through body and soul.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La conmoción de frío bastaría para distraer a Bernholz y dar a los tres cadáveres putrefactos que se apiñaban en torno a él la oportunidad que necesitaban para derribarlo.</p>	<p>Одного ощущения адского холода хватило бы, чтобы Бернгольц отвлекся от битвы с тремя обступившими его разлагающимися трупами, и этой секунды им было бы достаточно, чтобы одержать верх.</p>	<p>The shock of the cold would be enough to throw Bernholz's focus, giving the three putrefied corpses crowding around him the chance they needed to bring him down.</p>
<p>No podía gritar, ya que el otro no oiría la advertencia en medio del estruendo de la carnicería. Tenía que hacer algo.</p>	<p>Кричать Фишер не мог – предостережение все равно осталось бы неслышанным в окружающем лязге и чавканье. Нужно было что-то сделать.</p>	<p>He couldn't shout. The warning would go unheard over the sounds of carnage and feeding. He had to do something.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sin pensarlo, Fischer cogió una cabeza decapitada por el fangoso pelo y la lanzó hacia arriba, de tal modo que describió un arco y cayó con fuerza sobre el hombro de uno de los zombis que acosaban a Bernholz, para luego aterrizar a los pies del soldado entre salpicaduras de nieve y barro.

Не раздумывая, Фишер вцепился в грязный колтун волос отрубленной головы и запустил ее в полет, завершившийся тяжелым ударом о плечо одного из зомби, наседавших на Бернгольца, и приземлением головы у его ног в брызгах снежной каши.

Without thinking about what he was doing Fischer grabbed a handful of mud-clogged hair on a decapitated head and heaved it up into the air so it arced through the air and came down hard on the shoulder of one of the zombies crowding in on Bernholz and landed at its feet in a splash of snow and sludge.

Bernholz retrocedió un paso, y esto le salvó la vida.

Бернголец отпрянул, и это спасло ему жизнь.

Bernholz backed up a step. It saved his life.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Gritó de dolor cuando las garras del espectro le penetraron por la espalda y le salieron por el pecho, pero el paso atrás le había proporcionado espacio suficiente para poder recobrar la compostura en el momento en que los zombis se lanzaban hacia él.

Когти мстительной тени пронзили его спину и вышли из груди, заставив солдата закричать от шока и боли, но сделанный только что шаг назад дал бойцу время прийти в себя и уверенно встретить рванувшихся в атаку зомби.

The revenant shade's claws sheared through his back and out of his chest causing the soldier to scream in shock and pain but his backwards step had given him space enough to regain his composure as the zombies lurched forward.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El batidor destripó a uno y decapitó a otro, pero ni siquiera entonces tuvo un instante de calma, porque había horrendos lobos que le lanzaban mordiscos a las piernas, y cadáveres que atravesaban el barro con las garras para intentar derribarlo.

Одному он вспорол живот, другого обезглавил. Но и теперь он не получил передышки: у ног человека в мутной слякоти щелкали зубами волки и прочее отребье, стремясь повалить его.

The outrider gutted one and decapitated another. Even then there was no letup for him as dire wolves snapped at his legs and dregs clawed their way through the mud seeking to bring him down.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Algo se estrelló contra la espalda de Fischer y lo derribó boca abajo, momento en que la espada se le escapó de la mano y salió girando por el aire. Se estrelló de cara contra el empapado suelo y sintió sabor a lodo y sangre.

Что-то обрушилось на спину Фишера, швырнув его на землю и выбив из руки меч. Он пропахал лицом раскисшую почву, чувствуя во рту вкус грязи и крови.

Something slammed into Fischer's back and sent him sprawling forward and his sword spinning out of his hand. He tasted the mud and the blood of the fight as his face ploughed into the sodden ground.

La espada había caído por poco fuera del alcance de sus dedos.

Меч, безжалостно дразня человека, лежал все зоны досягаемости: пальцы чуть-чуть не дотягивались до него.

His sword had fallen tantalizingly out of reach of his fingers.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se arrastró hacia ella, pero antes de que pudiera cogerla un pesado pie descendió sobre su espalda y lo inmovilizó contra el fango.</p>	<p>Человек пополз к оружию, но тут опустившийся на спину тяжелый сапог пригвоздил его к месту.</p>	<p>He scrabbled toward it but before his hand could snatch it a heavy foot came down on his back, pinning him in the mud.</p>
<p>—Vaya, vaya, vaya, mirad a quién tenemos aquí.</p>	<p>– Так-так-так, смотрите-ка, кто это тут у нас.</p>	<p>“Well, well, well, look who we have here.”</p>
<p>A pesar del tono de befa, reconoció la voz.</p>	<p>Несмотря на насмешливый тон, он узнал голос.</p>	<p>Despite its mocking tone he knew the voice.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fischer se debatió bajo el aplastante peso del pie. Giró el cuello para ver los contorsionados rasgos de la cara de su mejor amigo que le sonreía burlonamente: Jon Skellan. Sólo que no era Skellan.</p>	<p>Корчась под невыносимой тяжестью сапога, Фишер изогнул шею и увидел искаженные ухмылкой черты своего лучшего друга, Джона Скеллана. Только это был не Скеллан.</p>	<p>Fischer squirmed beneath the crushing weight of the foot. He craned his neck to see the twisted features of his best friend sneering down at him: Jon Skellan. Only it wasn't Skellan.</p>
<p>Era un ser muerto, sin alma ni corazón, que ocupaba el cadáver desangrado de Skellan.</p>	<p>Это была бездушная, бессердечная мертвая тварь, натянувшая на себя обескровленный труп Скеллана.</p>	<p>It was the soulless, heartless, dead thing wearing Skellan's bloodless corpse.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Puede que poseyera sus recuerdos y compartiera su piel, pero no era su amigo.	Существо это, возможно, обладало воспоминаниями Джона и делило с ним одну кожу, но оно не было другом Фишера.	It might have his memories and share his skin but it wasn't his friend.
Era un animal.	Оно было зверем.	It was an animal.
Skellan pateó a Fischer.	Скеллан пнул Фишера.	Skellan kicked Fischer.
—Arriba, amigo mío. Es hora de morir como un hombre.	– Вставай, дружище. Пора умереть, как мужчина.	“Up, my friend. Time to die like a man.”
—Los dientes de Skellan estaban manchados con la sangre que había bebido. Sus ojos eran lacerantes pozos coléricos.	– На зубах Скеллана краснела чужая кровь, в провалах глаз бурлила кипящая смола злобы.	Blood clung to Skellan's teeth where he had fed. His eyes were searing pits of anger.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Ya no eres mi amigo, ya no.	– Ты больше не мой друг.	“You’re not my friend, not anymore.”
—Como tú quieras. Arriba.	– Как знаешь. Поднимайся.	“Have it your own way. Up.
No tengo paciencia con los cobardes, y tú hueles a miedo, Fischer. El hedor es tremendo. Ahora, arriba.	Нет у меня терпения на трусов, а ты весь пропах страхом, Фишер. Ты им просто воняешь. Давай вставай.	I’ve got no patience for cowards and you stink of fear, Fischer. You absolutely reek of it. Now get up.”
Cuando se esforzaba por levantarse, Skellan lo lanzó hacia adelante de un puntapié y le hizo besar el suelo empañado de sangre.	Фишер попытался исполнить приказ, а Скекеллан «помог» бывшему другу безжалостным пинком, так что тот поцеловал пропитанную кровью грязь.	Skellan kicked him forward as he struggled to rise so he kissed the blood-soaked dirt.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Fischer se apoyó en las manos y comenzó a ponerse de pie, pero Skellan volvió a derribarlo de una patada.	Человек снова уперся руками в землю, и снова удар вампира лишил его равновесия.	Fischer put his hands under him again and started to stand only for Skellan to kick him off-balance again.
Se quedó tendido en el fango, completamente exhausto.	Он лежал в грязи, полностью истощенный.	He lay there in the mud, utterly drained.
Le faltaba voluntad para moverse.	Ему не хотелось шевелиться.	He lacked the will to move.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En torno a él, los sonidos de la batalla se apagaron y perdieron claridad al concentrarse sus sentidos en el espacio que mediaba entre él y Skellan y aislarlo de los alaridos y agonía, la lluvia torrencial, el agudo lamento de los no muertos y de la monstruosa espada sedienta de Von Carstein.

Звуки битвы доносились до него приглушенно, все вокруг потеряло четкость; все его чувства сосредоточились в пространстве между ним и Скелланом, отодвинув куда-то далеко стоны умирающих, шум дождя, вой нежити и свист чудовищного меча фон Карстена.

Around him the sounds of the battle muted and lost their clarity as his senses narrowed their focus to the space between him and Skellan, shutting out all of the screaming and the dying, the driving rain, the keening of the undead and von Carstein's hideous wailing sword.

—¿Así que acaba de este modo? —dijo Fischer, con los ojos alzados hacia Skellan.

— Значит, вот как все закончится? — Фишер посмотрел на Скеллана снизу вверх.

“So this is how it ends then?” Fischer said looking up at Skellan.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El vampiro envainó la espada y le ofreció una mano.	Вампир убрал меч в ножны и протянул руку.	The vampire sheathed his sword and offered his hand.
—No tiene por qué. Toma mi mano. Unete a nosotros.	– Не обязательно. Прими мою руку. Присоединись к нам.	“It doesn’t have to. Take my hand. Join us.
Siempre nos vendrá bien un buen combatiente.	У нас всегда найдется место для доброго человека.	We can always use a good man.
El Beso de Sangre te hará libre, créeme.	Кровавый поцелуй освободит тебя, поверь.	The Blood Kiss will set you free, believe me.
Yo soy un hombre diferente.	Я стал совсем другим.	I am a different man.
Antes de eso, sólo existía la insignificante venganza. Mi vida estaba consumida por ella.	Прежде вся моя жизнь была поглощена жалким мщением.	Before it was all petty vengeance. My life was consumed with it.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Posner me libró de los grilletes de la mortalidad.	Познер освободил меня от этих оков и от страха перед смертью.	Posner freed me of the shackles of mortality.
Ahora, en lugar de sangre, es la fuerza de la muerte la que corre por mis venas. La debilidad ha desaparecido.	Теперь в моих жилах вместо крови течет сила смерти. Слабость исчезла.	Now the strength of death flows through my veins in place of blood. The weakness is gone.
No hay lástima, no hay compasión ni misericordia.	Во мне нет ни жалости, ни сострадания, ни вшивого милосердия.	There is no pity, no compassion, and no stinking mercy.
Soy un vampiro.	Я – вампир.	I am vampire.
Soy inmortal, así que, ¿qué necesidad tengo de temerle a nada? Es un don. El don más grandioso.	Я бессмертен, чего мне теперь бояться? Это дар. Величайший дар.	I am immortal, what need have I to fear anything? It is a gift. The greatest gift.”
—No. Tú no creías eso.	— Нет. Ты сам себе не веришь.	“No. You don’t believe that.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Es una maldición y lo sabes.</p>	<p>Это проклятие, и ты это знаешь.</p>	<p>It is a curse and you know it.</p>
<p>Es una abominación, e incluso la naturaleza te niega el reflejo a causa de lo repugnante que eres ahora para el mundo.</p>	<p>Это так отвратительно, что даже природа отвергает твое отражение.</p>	<p>It is an abomination, even nature refuses you a reflection now so repugnant are you to the world.</p>
<p>Y, en tu nueva arrogancia, Skellan, olvidas que sí puedes morir. Ya lo creo que puedes. Como Aigner.</p>	<p>И ты, Скеллан, забыл в своей новой самоуверенности, что можешь умереть. Очень даже можешь. Как Айгнер.</p>	<p>And you forget in your new arrogance, Skellan, you can die. You can die very well. Like Aigner.</p>
<p>¿Lo recuerdas? ¿Recuerdas al hombre que asesinó a Lizbet? ¿Recuerdas al monstruo que era? Es lo que eres tú.</p>	<p>Помнишь его? Помнишь человека, убившего Лизбет? Помнишь, каким он был монстром? Ты сейчас такой же.</p>	<p>Remember him? Remember the man who murdered Lizbet? Remember the monster he was? That is what you are.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

¿Qué tal sienta eso? No has matado a la bestia, sino que te has convertido en ella.	Ну, и как ты себя чувствуешь? Ты не спалил тварь, ты <i>стал</i> тварью.	How does it feel? You didn't slay the beast, you <i>became</i> the beast."
—Aigner era débil.	— Он был слаб.	"He was weak."
—Era lo bastante fuerte para destruir todo lo que tú amabas.	— Он был достаточно силен, чтобы уничтожить все, что ты любил.	"He was strong enough to destroy everything you loved."
—¿Y qué es el amor, si no debilidad? —se burló Skellan, que dejó a la vista unos colmillos afilados como navajas.	— А разве любовь не слабость? — Скеккан оскалился, обнажив острые как бритвы клыки.	"And what is love if not weakness?" Skellan sneered, baring razor-sharp fangs.
Su cara se contorsionó inflamada de bestial enojo.	Черты его лица исказились, сжигаемые звериной яростью.	His features contorted, burning with bestial anger.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—No soy el hombre que fui. Soy más que eso.	– Я не тот человек, каким был. Я – гораздо больше.	“I am not the man I was. I am more than that.
Soy inmortal.	Я бессмертен.	I am immortal.
Continuaré aquí cuando tú seas polvo.	Я буду здесь, когда ты превратишься в прах.	I will be here when you are dust.
Veré el ascenso y caída de imperios. Soy inmortal.	Я увижу взлет и падение империй. Я бессмертен.	I will see the rise and fall of empires. I am immortal.”
De repente, de moda extraño, Fischer se dio cuenta de que la lluvia que le corría por la cara podría muy bien ser lo último que sentiría.	Внезапно Фишер осознал, что капли дождя, бьющие его по лицу, могут быть последним, что он чувствует на этом свете.	Suddenly, oddly, Fischer realised that the rain running down his face could well be the last thing he ever felt.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Alzó el rostro para recibirla de lleno, y la saboreó durante un momento antes de responderle a Skellan.

Он вскинул голову навстречу струям, наслаждаясь ощущением, и только потом ответил Скеллану:

He tilted his face up to meet it, savouring it for a moment before answering Skellan.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Eso es lo que no dejas de decir, pero olvidas que existen incontables formas de que mueras definitivamente, y, cuando eso suceda, quedarás condenado a la tortura eterna en el reino de los muertos, así que aférrate a tu no vida, Jon Skellan, vive con el miedo de ese juicio final.

– Это ты так говоришь, но при этом ты забываешь, что на самом деле существует сколько угодно способов навсегда отправить тебя на тот свет, и ты будешь обречен на вечные муки в царстве смерти, так что цепляйся за свою нежизнь, Джон Скеллан, живи в страхе перед последним ужасным правосудием.

“So you keep saying, but you forget there are countless ways you can die a final death, and when you do you will be condemned to eternal torture in the realm of the dead, so cling to your unlife, Jon Skellan, live in fear of that final terrible judgement.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Se metió una mano dentro de la camisa y sacó el colgante de plata que Leyna le había regalado en la noche de bodas: el martillo de Sigmar.</p>	<p>Он вытащил из-под рубахи серебряный медальон, который подарила ему Лейна в их первую брачную ночь: молот Сигмара.</p>	<p>He reached into his shirt and pulled out the silver pendant Leyna had given him on their wedding night: the hammer of Sigmar.</p>
<p>Skellan retrocedió con una expresión de profunda repulsión en la cara bestial.</p>	<p>Скеллана передернуло, его полузвериную морду исказило крайнее отвращение.</p>	<p>Skellan recoiled, a look of utter revulsion on his bestial features.</p>
<p>—¡Tú y tu miserable hombre-dios! —le espetó.</p>	<p>— Ты и твой жалкий Богочеловек! — выплюнул он.</p>	<p>“You and your miserable Man-God!” he spat.</p>
<p>—¡Continúa siendo carne, estúpido ignorante! Para nosotros no sois nada más ni nada menos que ganado.</p>	<p>— Оставайся мясом, придурок! Ты для нас всего лишь скот.</p>	<p>“Stay as meat, you ignorant fool! You are nothing more or less than cattle to us.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Barrió el aire con un gesto soberbio para abarcar todo el campo de batalla.	– Он повел рукой, указывая на поле боя.	He swept his arm out in a grand gesture, encompassing the whole field.
—Tú formas parte de nuestro ganado, Fischer. Se os cría con un propósito específico: para que podamos alimentarnos.	– Ты часть нашего стада, Фишер. Тебя зачали лишь для одной цели: чтобы мы смогли съесть тебя.	You are part of our herd, Fischer. You are bred for one specific purpose: so that we might feed on you.”
El puño de Fischer se cerró en torno al dije de plata.	Кулак Фишера сомкнулся на серебряной безделушке.	Fischer’s fist closed around the silver trinket.
—En ese caso, aliméntate, «amigo».	– Тогда ешь, друг.	“Then feed, <i>friend</i> .
No serás el primero que lo haga.	Ты будешь не первым.	You wouldn’t be the first to.
Demonios, ni siquiera serás el más hermoso.	Черт, и даже не самым симпатичным.	Hell, you wouldn’t even be the prettiest.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¡Bebe! Aquí tienes mi garganta, te la ofrezco. ¡Bebe, maldito seas! ¡Bebe!</p>	<p>Пей! Вот моя глотка! Пей, дьявол тебя побори! Пей!</p>	<p>Drink! Here's my throat, I am offering it to you. Drink damn you! Drink!"</p>
<p>—¿A qué estás esperando? — preguntó Herman Posner con tono de curiosidad.</p>	<p>– Чего ты ждешь? – с любопытством спросил Герман Познер.</p>	<p>“What are you waiting for?” Herman Posner asked curiously.</p>
<p>Se había acercado por detrás, sin que ninguno de ellos se diera cuenta.</p>	<p>Он подошел к паре так тихо, что они даже не заметили.</p>	<p>He had come up behind the pair without either of them noticing.</p>
<p>El hombre se movía como un fantasma por el campo de batalla. La lucha casi había terminado en varias zonas del campo.</p>	<p>Вампир передвигался по полю битвы, точно призрак. Сражение угасало.</p>	<p>The man moved like a ghost across the battlefield. The fighting had all but died out in several parts of the field.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Una luna creciente flotaba en el cielo por detrás de la cabeza de Posner.</p>	<p>Над головой Познера висел горбатый полумесяц луны.</p>	<p>A gibbous moon hung in the air behind Posner's head.</p>
<p>Sin volverse, Posner clavó una de las espadas gemelas en el pecho de Bernholz, que se le había aproximado por la espalda con la espada en alto para descargarle un tremendo tajo mortal. Lo hizo con frialdad.</p>	<p>Не оборачиваясь, Познер вонзил один из своих клинков в грудь Бернгольца, подкравшегося сзади с занесенным для смертельного удара мечом. Он сделал это совершенно хладнокровно.</p>	<p>Without turning, Posner rammed one of his twin blades into Bernholz's chest as the outrider came up behind him, sword raised ready to deliver a huge killing blow. It was coldly done.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Posner ni siquiera se fijó en el moribundo, al que se le desorbitaron los ojos y le manó sangre a borbotones por la boca abierta.</p>	<p>Познер даже не взглянул в расширившиеся глаза умирающего, не посмотрел, как пузырящаяся кровь хлынула из его рта.</p>	<p>Posner didn't even acknowledge the dying man as Bernholz's eyes flared wide and blood bubbled out of his mouth as it sagged open in shock.</p>
<p>La espada resbaló de los dedos de Bernholz y cayó en un charco de fango y sangre.</p>	<p>Меч выскользнул из пальцев солдата и упал в лужу грязи и крови.</p>	<p>The sword slipped from his fingers and fell into a puddle of mud and blood.</p>
<p>El hombre había muerto antes de tocar el suelo.</p>	<p>Человек умер еще до того, как погрузился в слякоть.</p>	<p>The man was dead before he hit the din.</p>
<p>—¿Y bien? Es carne. Come, muchacho.</p>	<p>– Ну? Он же мясо. Жри, парень.</p>	<p>“Well? He's meat. Feed, lad.</p>
<p>No permitas que se desperdicie una buena comida.</p>	<p>Не стоит бросаться доброй едой.</p>	<p>Don't let good food go to waste.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¿Acaso no te lo enseñó tu madre?</p>	<p>Неужто твоя мать ничему тебя не научила?</p>	<p>Didn't your mother teach you anything?"</p>
<p>Antes de que Skellan pudiera responder, se alzaron gritos por todo el Vado de Essen: el ejército de Ottilia estaba derrotado, se había ganado la batalla y aún faltaban horas para que el rojo sol se alzara sobre el campo de matanza y los muertos volvieran a hundirse en el infierno que los alojaba. Todo había terminado.</p>	<p>Скеллан не успел ответить – над Эссенским бродом заметались крики: силы Оттилии были разбиты, зомби победили, а до того, как над обагрённой кровью землей зарозовеет заря и мертвецы вновь провалятся в свой ад, оставались еще долгие часы. Все было кончено.</p>	<p>Before Skellan could respond the cries went up across Essen Ford: the Ottilia's forces were routed, the battle was won and there were still hours to go before the sun rose redly on the killing ground and the dead sank back into whatever hell held them once more. It was over.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El grupo de Posner deambulaba entre los vivos y los muertos para hacer correr la voz: el conde vampiro quería los supervivientes. Todos ellos.</p>	<p>Отряд Познера шагал по полю среди живых и мертвых, неся весть: графу вампиров нужны выжившие. Все выжившие.</p>	<p>Posner's crew moved amongst the living and the dead, spreading the word: the Vampire Count wanted the survivors. All of them.</p>
<p>Skellan levantó a Fischer de un tirón, lo empujó por la espalda y lo condujo brutalmente hacia los pabellones que los muertos estaban erigiendo para su señor, apartados de la zona de máxima carnicería.</p>	<p>Скеллан рывком поставил Фишера на ноги и толчками полупогнал, полуповолок его к палаткам, где в стороне от основной резни собирались мертвецы.</p>	<p>Skellan hauled Fischer to his feet and pushed him forward, driving him hard toward the pavilions the dead were erecting for their master away from the worst of the carnage.</p>
<p>Fischer daba traspiés y tropezones por el fango. No estaba solo entre los monstruos.</p>	<p>Фишер спотыкался и оскальзывался в грязи. Он был не один.</p>	<p>He staggered and stumbled through the mud. He wasn't alone.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Otros supervivientes, de los que había muy pocos, eran conducidos como reses hacia el pabellón de Von Carstein.</p>	<p>Выживших – которых оказалось чертовски мало – сгоняли, как скот, к шатру фон Карстена.</p>	<p>The survivors—of whom there were precious few—were being herded like cattle toward von Carstein’s pavilion.</p>
<p>Vio a Schliffen, golpeado y vapuleado, con la cabeza baja y arrastrando los pies hacia las tiendas; y a Baumann, cubierto de tajos y sangrando, pero con la cabeza desafiantemente alta mientras dos de los vampiros de Posner lo pinchaban con la punta de las espadas ensangrentadas para que avanzara.</p>	<p>Он увидел Шлиффена, избитого, сломленного, плетущегося с поникшей головой к палаткам, и Баумана, раненого, истекающего кровью, но непокоренного, гордо шагающего под конвоем двух вампиров, которые подгоняли его тычками копий с окровавленными наконечниками.</p>	<p>He saw Schliffen, beaten and battered, his head down as he shuffled toward the tents, and Baumann, cut and bleeding but head raised defiantly as two of Posner’s vampires jabbed him forward with the bloody tips of their swords.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los vampiros tenían heridas sangrantes; la cara de uno de ellos estaba muy desfigurada porque Baumann le había sacado un ojo y cercenado la nariz, y al otro le faltaba media mandíbula debido también a un tajo de Baumann que casi le había partido la cabeza en dos.

Вампирам тоже досталось: лицо одного было обезображено ударом Баумана, выбившим врагу глаз и раздробившим нос, а второй потерял половину челюсти – боец едва не расколол его череп надвое.

The vampires were beaten bloody; one's face was badly disfigured where Baumann had put his eye out and shattered its nose, and the other had lost half of its jaw where Baumann had almost cleaved its head in two.

Fischer vio incontables cuerpos acuclillados sobre los caídos. Sabía qué eran: necrófagos que mordisqueaban los cadáveres, se los comían.

Над павшими скрючились бесчисленные фигуры. Фишер знал, что это кормятся упыри.

Fischer saw countless bodies hunched over the fallen. He knew what they were: ghouls picking over the corpses, feeding.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Normalmente, habrían esperado que los supervivientes reunieran a los muertos para darles sepultura, pero no en este caso.	Обычно выжившие собирают после боя тела погибших, чтобы похоронить их, но только не в этот раз.	Normally he would have expected the survivors to gather the dead for burial, but not this time.
Los muertos del Vado de Essen pasarían a engrosar el monstruoso ejército del conde vampiro.	Мертвецы Эссенского брода пополнят ряды чудовищной армии графа вампиров.	The dead of Essen Ford would swell the ranks of the Vampire Count's monstrous army.
Habían perdido algo más que la vida. Habían perdido la muerte.	Они потеряли больше, чем свою жизнь. Они потеряли свою смерть.	They had lost more than just their lives. They had lost their deaths.
DOCE	Глава 12	CHAPTER TWELVE
La sangre contaminada se derrama	ПРОЛИТА ПОРЧЕНАЯ КРОВЬ	Spilling Tainted Blood

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Vado de Essen, Sylvania	Эссенский брод, Сильвания	ESSEN FORD, SYLVANIA
Invierno de 2010	Зима, 2010	Winter, 2010
Von Carstein paseaba ante la fila de prisioneros.	Фон Карстен шагал вдоль шеренги пленных.	VON CARSTEIN WALKED down the line of prisoners.
Avanzaba con lentitud y se tomaba su tiempo para examinar a cada hombre que tenía delante.	Он шел медленно, пристально изучая каждого в ряду.	He moved slowly, taking the time to examine each of the men facing him.
Ganz lo seguía a dos pasos de distancia.	В двух шагах за ним семенил Ганс.	Ganz walked two paces behind him.
Enardecido por la sanguinaria embriaguez de la victoria, se sentía como una de «ellos». Se sentía inmortal, eterno.	Возбужденный кровопролитием и победой, он чувствовал себя одним из <i>них</i> . Бессмертным. Вечным.	Buoyed up with the bloodlust of victory he felt like one of <i>them</i> . He felt immortal. Eternal.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sentía la emoción de la victoria corriendo por sus venas. Sentía la vitalidad latiendo en su cuerpo. Se sentía vivo.</p>	<p>Трепет триумфа пульсировал в его венах, жизненная энергия переполняла тело. Он жив.</p>	<p>He felt the thrill of victory course through his veins. He felt the vitality of life pulsing through his body. He was alive.</p>
<p>Era la primera vez que lo sentía desde hacía años.</p>	<p>В первый раз за многие годы он ощущал это.</p>	<p>For the first time in years he felt it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Lo experimentaba todo como una sola sobrecarga sensorial: la lluvia en la cara, el aroma de la sangre y la tierra, al respirar, la repentina riqueza y claridad de los colores que conformaban el mundo que lo rodeaba, los infinitos matices de verdes y marrones, incluso el sabor a cobre de su propia sangre en la boca, todo esto se reunía en una única exaltación de la vida.

Он был перегружен впечатлениями и воспринимал весь мир разом: дождь на лице, острый медный привкус крови и грязи в воздухе, внезапную насыщенность и четкость цветов, бесконечные оттенки зеленого и коричневого — все это навалилось на него одним мощным жизнеутверждающим порывом.

He experienced it all as one huge sensory overload: the rain on his face, the tang of blood and dirt as he breathed, the sudden richness and clarity of the colours that made up the world around him, the infinite shades of greens and browns, even the coppery taste of his own blood in his mouth, all of it came together in one exaltation of life.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Y fue entonces cuando se dio cuenta de que tenía más en común con las reses que Von Carstein había hecho formar para inspeccionadas que con el conde vampiro y sus infernales secuaces. El era humano. Humanidad equivalía a debilidad.

И тогда он осознал, что у него куда больше общего со скотом, выстроенным фон Карстеном для осмотра, чем с графом вампиров и его адскими подданными. Он — человек. А человечность — слабость.

And that was when he realised that he had more in common with the cattle von Carstein had lined up for inspection than he did with the Vampire Count and his hellish minions. He was human. Humanity was weakness.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ganz miró la hilera de rostros a los que habían despojado de resistencia a base de golpes, con la resignación ante el destino grabada a fuego en los ojos empañados. Eran carne. Carne para la bestia.</p>	<p>Ганс вглядывался в лица стоящих плечом к плечу людей. Из пленных вышибли дух сопротивления, и в их пустых тусклых глазах читалась лишь покорность. Они – мясо. Корм для зверей.</p>	<p>Ganz looked at the row of faces, the resistance beaten out of them, the resignation to their fate written harshly in their dulled eyes. They were meat. Meat for the beast.</p>
<p>—Vos, decidme —exigió Von Carstein. —Estos son vuestros hombres, ¿verdad?</p>	<p>– Ты, – произнес фон Карстен. – Это твои люди, да?</p>	<p>“You,” von Carstein said. “These are your men, yes?”</p>
<p>El hombre al que había hablado asintió con la cabeza.</p>	<p>Человек кивнул.</p>	<p>The man nodded.</p>
<p>—Os daré una alternativa muy sencilla.</p>	<p>– Я предоставлю тебе выбор, простой выбор.</p>	<p>“I will give you a choice, a simple one.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Pensadlo con cuidado antes de decidir.	Подумай хорошенько, прежде чем примешь решение.	Think carefully before you decide.
No tengo por costumbre permitir que la gente cambie de opinión.	Не в моих привычках позволять людям менять его.	I am not in the habit of letting people change their minds.
Rechazasteis mi oferta de clemencia, así que vuestra vida ya no os pertenece, eso no se pone en duda.	Ты отверг мое предложение сдаться и быть помилованным, и теперь твоя жизнь в моих руках. Не сомневайся.	You spurned my offer of clemency so your life is forfeit. That is not in doubt.
La alternativa que tenéis es ésta: servidme en vida o servidme en la muerte.	Итак, выбирай: служить мне в жизни или служить мне в смерти.	Your choice is this, serve me in life, or serve me in death.
	Мне все равно.	It matters not to me.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En cualquiera de los dos casos, me pertenecéis.	В любом случае ты мой.	Either way, I own you.”
Hans Schliffen se tensó visiblemente.	Шлиффена передернуло.	Hans Schliffen stiffened physically.
—No podéis hablar en serio.	— Неужели ты серьезно?	“You cannot be serious.”
—El conde siempre habla en serio —le susurró al oído uno de los vampiros de Posner, que se acercó al general por detrás y le sujetó los brazos a la espalda.	Один из вампиров Познера подошел к генералу сзади, вывернул ему руку и прошипел в ухо: — Граф всегда серьезен.	One of Posner’s vampires moved up behind the general, hissing in his ear as he gripped his arms and pinned them behind his back. “The count is always serious.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—En efecto. Ganz, escoge a un soldado, cualquier soldado, y córtale el cuello. Demuéstrale al buen general hasta qué punto hablo en serio.</p>	<p>– Точно. Ганс, выбери солдата, любого солдата, и перережь ему горло. Покажи доброму генералу, насколько я серьезен.</p>	<p>“Indeed. Ganz, pick a soldier, any soldier, and cut his throat. Show the good general here just how serious I am.”</p>
<p>Ganz recorrió la fila y disfrutó de las expresiones de terror puro que afloraba a los ojos de los soldados cuando se detenía ante ellos; cada uno le imploraba en silencio que no lo escogiera a él, que continuara caminando y cogiera a uno de sus amigos.</p>	<p>Ганс прошелся вдоль шеренги, наслаждаясь чистейшим ужасом, струящимся из глаз тех, перед кем он сдерживал шаг: каждый безмолвно умолял его не брать его, идти дальше и убить другого – друга, брата, только не его.</p>	<p>Ganz walked the line, relishing the looks of pure terror in the soldiers’ eyes as he paused in front of them, each one silently begging him not to choose them, to move on and take one of their friends instead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se detuvo ante Baumann, porque, a diferencia de los demás, en su mirada no había miedo, sólo desafío al contemplar a Ganz desde arriba.</p>	<p>Он остановился перед Бауманом, потому что в его взгляде, в отличие от остальных, не было страха, а были лишь вызов и неповиновение.</p>	<p>He stopped in front of Baumann because unlike the others there was no fear in his gaze, only defiance as he stared Ganz down.</p>
<p>Una lenta sonrisa apareció en la cara de Ganz.</p>	<p>Медленная улыбка скользнула по губам Ганса.</p>	<p>A slow smiled spread across Ganz's face.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Avanzó y, con un veloz giro de muñeca, aferró al hombre por el pelo y le echó la cabeza atrás. Alzó la otra mano y clavó profundamente en la garganta del arquero la daga que había mantenido oculta.</p>	<p>Он шагнул вперед, ловко ухватил человека за волосы, вздернул его голову, а другой рукой всадил припрятанный до поры кинжал глубоко в горло лучника.</p>	<p>He stepped forward and, with one swift twist of the wrist, grabbed a handful of the man's hair and yanked his head back. He brought his other hand up and rammed the dagger he had concealed in it deep into the archer's throat.</p>
<p>Baumann sufrió una arcada y la sangre manó a borbotones entre los dedos de la mano con que se aferró la herida.</p>	<p>Бауман задохнулся, между пальцами, которыми он пытался зажать рану, запузырилась кровь.</p>	<p>Baumann gagged, blood burbling through his fingers as he clutched at the wound.</p>
<p>Fue una muerte sorprendentemente lenta.</p>	<p>Это была удивительно медленная смерть.</p>	<p>It was a surprisingly slow death.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Nadie se atrevía a moverse, especialmente Ganz.	Никто не осмеливался пошевелиться, и в первую очередь Ганс.	No one dared move, least of all Ganz.
Contemplaba con malsana fascinación al hombre al que había herido de muerte.	Он с болезненным любопытством наблюдал, как умирает заколотый им человек.	He stared with sick fascination as the man he had just stabbed died.
Von Carstein tendió una mano hacia adelante, con la palma hacia arriba, e hizo un lento movimiento ascendente, como si alzara algo.	Фон Карстен протянул руку ладонью вверх – медленно, словно поднимая что-то.	Von Carstein held out his hand, palm up and made a slow lifting gesture.
El cuerpo de Baumann se estremeció convulsivamente cuando los músculos recién muertos obedecieron a la voluntad del conde vampiro.	Тело Баумана задергалось в ответ на жест графа: это только что отмершие мускулы повиновались воле нового хозяина.	Baumann's body twitched and jerked in response as the newly-dead muscles answered to his will.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Menos de un minuto después, Baumann estaba otra vez de pie en el lugar que ocupaba en la fila; la cabeza le colgaba, floja, hacia atrás, debido a que tenía la garganta cortada, y de sus ojos había desaparecido la llama de la vida.</p>	<p>Меньше чем через минуту Бауман вновь занял свое место в шеренге. Голова его вяло запрокинулась на перерезанной шее, в выжженных смертью глазах не было жизни.</p>	<p>Less than a minute later Baumann was standing back in his place in the line, his head lolling back slackly on his slashed throat, the life burned out from his eyes.</p>
<p>—¿En vida o en la muerte, general? Hablo muy en serio.</p>	<p>– Так в жизни или в смерти, генерал? Я вполне серьезен.</p>	<p>“In life or in death, general? I am quite serious.”</p>
<p>—Vos... no podéis...</p>	<p>– Ты... я не могу...</p>	<p>“You... I can’t...”</p>
<p>—Permitidme ayudaros un poco más, general.</p>	<p>– Позволь мне немного помочь тебе, генерал.</p>	<p>“Allow me to help you some more, general.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ya veis que todos me pertenecéis. Cómo dispondré de vosotros, es prerrogativa mía.</p>	<p>Ты видишь, я владею всеми вами и распоряжаюсь по своему усмотрению.</p>	<p>You see I own you all. How I dispose of you is my prerogative.</p>
<p>Deberíais haber pensado en eso antes de encolerizarme. Tú, tú y tú —dijo Von Carstein al seleccionar a tres vampiros entre los que estaba incluido Skellan.</p>	<p>Тебе следовало бы подумать об этом перед тем, как вставать на моем пути. Ты, ты и ты, — сказал фон Карстен, ткнув в трех вампиров Познера, в том числе и в Скеллана.</p>	<p>You should have thought about that before you crossed me. You, you, and you,” von Carstein said, selecting three of Posner’s vampires, including Skellan.</p>
<p>—Escoged a una res y alimentaos.</p>	<p>– Берите любого из стада и ешьте.</p>	<p>“Choose one of the cattle and feed.”</p>
<p>Los tres vampiros avanzaron y se pusieron a observar la formación de prisioneros.</p>	<p>Троица вампиров выступила вперед и зашагала вдоль ряда пленных.</p>	<p>The three vampires came forward, looking over the line of prisoners.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A pocos les quedaban fuerzas suficientes para mirarlos siquiera cuando recorrían con lentitud la larga fila para demorar la selección de las víctimas y hacer que sintieran más agudamente la amenaza de ejecución.</p>	<p>Почти ни у кого не осталось сил, чтобы хотя бы взглянуть на врагов. А те шли медленно, усиливая угрозу, нарочно затягивая мучительную процедуру выбора жертвы.</p>	<p>Few had the strength left in them to even look at them as they walked the length of the line, slowly, adding an edge of menace to the execution by drawing out the selection of their victims.</p>
<p>Skellan se detuvo detrás de Fischer y se inclinó hacia su oído.</p>	<p>Скеллан остановился за спиной Фишера и наклонился к нему, прошептал:</p>	<p>Skellan stopped behind Fischer and leaned in to whisper in his ear:</p>
<p>—Deberías haberte unido a mí, ¡amigo mío! —le susurró—, pero ahora es demasiado tarde.</p>	<p>– Надо было тебе присоединиться ко мне, <i>дружище</i>, но сейчас уже слишком поздно.</p>	<p>“You should have joined me, my <i>friend</i>, but it is too late now.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Ni siquiera puedes mirarme a la cara, ¿verdad? —respondió Fischer.</p>	<p>– Что, не можешь даже взглянуть мне в лицо, да? – сказал Фишер.</p>	<p>“Couldn’t even face me, could you?” Fischer said.</p>
<p>Fueron las últimas palabras que pronunció.</p>	<p>Это были последние слова, произнесенные им.</p>	<p>They were the last words he ever spoke.</p>
<p>Skellan le clavó los dientes en el cuello y le chupó la sangre con voracidad.</p>	<p>Клыки Скеллана впились в шею бывшего друга. Вампир жадно пил, высасывая из человека жизнь.</p>	<p>Skellan sank his fangs into Fischer’s neck and fed greedily, sucking the very lifeblood out of him.</p>
<p>El cuerpo de Fischer se puso rígido, sufrió espasmos violentos y luego se desplomó, sin vida.</p>	<p>Тело Фишера напряглось, забилося в конвульсиях и обмякло.</p>	<p>Fischer’s body stiffened, spasmed violently and then slumped as the life left it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan continuó chupándole hasta la última gota de sangre y tragando con deleite el tibio líquido espeso.</p>	<p>А Скеллан продолжал осушать его, втягивая все до последней драгоценной капли, торопливо глотая густую теплую жидкость.</p>	<p>Skellan continued to drain every precious ounce of blood from him, swallowing the thick warm liquid hungrily.</p>
<p>Más allá, se alimentaban los otros dos vampiros, que luego arrojaron al suelo los cadáveres desangrados.</p>	<p>Два других вампира тоже выбрали себе корм, насытились и швырнули опустошенные трупы на землю.</p>	<p>Along the line the two other vampires fed, then threw the empty corpses to the floor.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Von Carstein levantó a los tres muertos con un gesto casi negligente de la muñeca. Los cuerpos se agitaron convulsiva y espasmódicamente cuando el conde vampiro los hizo regresar a su sitio en la fila. Sus movimientos eran una espantosa parodia de vida.</p>	<p>Фон Карстен поднял трех мертвецов одним небрежным щелчком пальцев и поставил их в ряд с живыми. Их судорожные движения являли собой мрачную пародию на жизнь.</p>	<p>Von Carstein raised the three dead men with an almost negligent flick of the wrist. Their bodies jerked and spasmed as the Vampire Count manipulated them back into their places in the line. Their movements were a grim parody of life.</p>
<p>—Ahora, general, escoged a uno de vuestros hombres.</p>	<p>— Итак, генерал. Выбирай одного из своих.</p>	<p>“Now, general. Pick one of your men.”</p>
<p>Schliffen negó con la cabeza.</p>	<p>Шлиффен тряхнул головой:</p>	<p>Schliffen shook his head.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No, no lo haré. Esto es... Vos sois un monstruo. Esto es una barbaridad.</p>	<p>– Нет. Я не стану. Это... Ты – чудовище. Это варварство.</p>	<p>“No. I won’t. This is... You are a monster. This is barbaric.”</p>
<p>—No pongáis a prueba mi paciencia, general. Escoged un hombre. Si no lo hacéis vos, lo haré yo.</p>	<p>– Не испытывай моего терпения, генерал. Выбирай человека. Если не ты, то я.</p>	<p>“Do not try my patience, general. Pick a man. If you don’t, I will.”</p>
<p>Schliffen sacudió la cabeza con violencia. No estaba dispuesto a sacrificar a ninguno de los soldados supervivientes.</p>	<p>Шлиффен дико замотал головой, не желая приносить в жертву никого из своих выживших солдат.</p>	<p>Schliffen shook his head crazily, not willing to sacrifice any of his surviving soldiers.</p>
<p>—¿Por qué insistís en ponerlo todo tan difícil, general? —Von Carstein suspiró.</p>	<p>– Почему ты так стремишься создавать трудности на пустом месте, генерал? – вздохнул фон Карстен.</p>	<p>“Why do you insist in making everything so difficult, general?” von Carstein sighed.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Muy bien, yo escogeré por vos. Vos, venid aquí.	– Ладно, я выберу за тебя. Эй ты, иди сюда.	Very well, I will choose for you. You, come here.”
—El conde vampiro seleccionó a un joven de no más de diecinueve o veinte años, que avanzó arrastrando los pies y sorbió por la nariz.	– Граф вампиров ткнул пальцем в юношу лет девятнадцати-двадцати. Молодой человек, волоча ноги, шагнул вперед и всхлипнул.	The Vampire Count singled out a young man, no more than nineteen or twenty years of age. The young man shuffled forward. He sniffed.
Por su cara corrían mocos y lágrimas.	Из глаз его потоком бежали слезы, из носа тоже текло.	Snot and tears streamed down his cheeks.
—Este es vuestro día de suerte, soldado.	– Сегодня твой день, солдат.	“It is your lucky day, soldier.
A vos no voy a mataros, pero mataré a todos y cada uno de los amigos que tenéis aquí.	Я не собираюсь убивать тебя, нет, – я убью всех твоих друзей, всех до последнего.	I am not going to kill you but I am going to kill each and every one of your friends here.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Quiero que corráis de vuelta al Imperio y les contéis a todos que Vlad von Carstein va hacia allí.</p>	<p>А ты... Я хочу, чтобы ты отправился в Империю и сообщил народу, что Влад фон Карстен приближается.</p>	<p>I want you to run back to the Empire and tell everyone that Vlad von Carstein is coming.</p>
<p>Hacedles entender que tengo sed de sangre y que estoy cansado de vivir en la oscuridad y las sombras.</p>	<p>Разъясни им, что я голоден и жажду крови, что я устал жить в тени и во мраке.</p>	<p>Make them understand that I am hungry for blood and that I am tired with living in the darkness and shadows.</p>
<p>Quiero que les contéis qué clase de monstruo soy. Cómo ejecuté a los supervivientes de vuestro ejército.</p>	<p>Я хочу, чтобы ты растолковал им, что я за монстр. Расскажи, как я расправился с остатками вашей армии.</p>	<p>I want you to tell them what kind of monster I am. How I executed the survivors of your army.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Quiero que les contéis cómo alimenté a mis vampiros con vuestros amigos y cómo, cuando todos estaban muertos y los necrófagos se habían saciado de ellos, los levanté para que me sirvieran en la muerte. ¿Me entendéis?</p>	<p>Я хочу, чтобы ты описал им, как я кормил моих вампиров твоими друзьями, а когда все они погибли и упыри насытились, я поднял всех до единого, чтобы они служили мне в смерти. Ты меня понял?</p>	<p>I want you to tell them how I fed my pet vampires with your friends and how when everyone was dead and the ghouls had sated themselves I raised each and every one to serve me in death. Do you understand me?"</p>
<p>El petrificado joven asintió con la cabeza.</p>	<p>Оцепеневший молодой солдат кивнул.</p>	<p>The petrified young soldier nodded.</p>
<p>—En ese caso, marchaos antes de que cambie de opinión.</p>	<p>— Тогда прочь, пока я не передумал.</p>	<p>"Then go before I change my mind."</p>
<p>El joven se alejó dando traspiés, tropezó y comenzó a correr.</p>	<p>Юноша отшатнулся, побрел, спотыкаясь, а потом кинулся бежать.</p>	<p>The young man stumbled away, staggered and started to run.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Von Carstein se rio de él cuando resbaló y cayó, se levantó y logró dar cuatro pasos más antes de caer otra vez.</p>	<p>Фон Карстен расхохотался, глядя, как солдат поскользнулся, упал, поднялся и сделал еще четыре шага прежде, чем рухнуть снова.</p>	<p>Von Carstein laughed at him as he slipped and fell, pushed himself up and managed four more steps before he fell again.</p>
<p>Se volvió a mirar a Posner.</p>	<p>Затем граф повернулся к Познеру:</p>	<p>He turned to Posner.</p>
<p>—Máталos a todos.</p>	<p>– Убей их всех.</p>	<p>“Kill them all.”</p>
<p>—Será un placer, mi señor — replicó Posner.</p>	<p>– С удовольствием, милорд, – ответил Познер.</p>	<p>“With pleasure, my lord,” Posner said.</p>
<p>—¡Ya lo habéis oído, soldados, es hora de comer!</p>	<p>– Вы слышали, парни? Время кормежки!</p>	<p>“You heard him men, feeding time!”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los vampiros cayeron sobre la fila de prisioneros con frenética voracidad.</p>	<p>Вампиры набросились на беспомощную шеренгу и принялись яростно пожирать людей.</p>	<p>The vampires descended on the line of prisoners in a feeding frenzy.</p>
<p>En la confusión, Schliffen logró soltarse de la presa de su guardia y sacar la espada sedienta de la vaina que Von Carstein llevaba colgada a un lado.</p>	<p>В суматохе Ганс Шлиффен вырвался из рук своего стража и выхватил воющий меч из ножен на боку фон Карстена.</p>	<p>In the chaos Hans Schliffen broke free his guard's grip and dragged the wailing sword from the sheath at von Carstein's side.</p>
<p>La espada gritó una advertencia en el momento en que Schliffen trazaba con ella un arco brutal.</p>	<p>Клинок предостерегающе завопил, не успел еще Шлиффен очертить убийственную дугу.</p>	<p>The blade screamed a warning even as Schliffen brought it around in a brutal arc.</p>
<p>Todo acabó en un solo segundo.</p>		<p>It was all over in a single heartbeat.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Posner vio venir el golpe e intentó empujar al conde para apartarlo, pero Von Carstein se tensó y le gruñó al guerrero. La mueca quedó petrificada en su rostro muerto cuando la hoja del arma le cercenó la cabeza limpiamente.</p>	<p>Познер заметил занесенный меч и попытался оттолкнуть графа, но фон Карстен лишь зарычал на своего подданного, и рык этот застыл на мертвых губах: удар Шлиффена аккуратно снес голову с плеч фон Карстена.</p>	<p>Posner saw the blow coming and tried to push the count out of the way but von Carstein stiffened and snarled at his warrior. That snarl froze on his dead face as Schliffen's blow clove von Carstein's head clean from his shoulders.</p>
<p>La contaminada sangre del conde vampiro manó como una fuente por el cuello cortado.</p>	<p>Порченная кровь графа вампиров хлынула из черного обрубка.</p>	<p>The Vampire Count's tainted blood sprayed out of the gaping stump.</p>
<p>Como uno solo, los muertos resucitados se desplomaron en el sitio.</p>	<p>Восставшие мертвецы, все как один, рухнули, не сходя с места.</p>	<p>As one the risen dead fell where they stood.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Posner fue el primero en reaccionar; sacó las espadas gemelas y se lanzó hacia Schliffen.</p>	<p>Познер среагировал первым: он выхватил свои кривые клинки и ринулся на Шлиффена.</p>	<p>Posner reacted first, dragging his twin curved blades free of their sheaths and hurling himself at Schliffen.</p>
<p>El general dirigió otro brutal barrido hacia Posner, pero el vampiro se agachó para pasar por debajo y luego se incorporó, gruñendo, mientras las dos espadas se reunían para cortar los brazos de Schliffen justo por encima de las muñecas.</p>	<p>Генерал вновь замахнулся, но вампир, почти танцуя, поднырнул под удар и с рычанием выпрямился. Его мечи синхронно опустились на руки Шлиффена над самыми запястьями.</p>	<p>The general aimed another wild swing at Posner but the vampire danced beneath it and rose, snarling, both blades coming together to shear through Schliffen's arms only inches above the wrists.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Gritando de dolor, Schliffen se quedó mirándose los muñones por los que la sangre manaba a borbotones.</p>	<p>Отчаянно завопив, Шлиффен уставился на пеньки, толчками выплескивающие его кровь.</p>	<p>Screaming in agony Schliffen stared as the stumps of his arms pumped out his lifeblood.</p>
<p>—Atadlo y quemadle las heridas —jadeó Posner.</p>	<p>– Связать его и прижечь раны! – рявкнул Познер.</p>	<p>“Bind him and burn him,” Posner rasped.</p>
<p>—Quiero que sufra.</p>	<p>– Я хочу, чтобы этот человек страдал.</p>	<p>“I want the man to suffer.”</p>
<p>Dos de los vampiros de Posner arrastraron por el fango al hombre hasta donde un tercero estaba encendiendo un brasero.</p>	<p>Два вампира поволокли орущего генерала по грязи к третьему, разжигавшему жаровню.</p>	<p>Two of Posner’s vampires dragged the screaming general through the mud to where a third was lighting a brazier.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuando las llamas se alzaron en ardiente vida, metieron los ensangrentados brazos de Schliffn dentro.</p>	<p>Когда языки пламени сердито заплясали, нелюди пихнули окровавленные руки Шлиффена в огонь.</p>	<p>When the flames leapt to angry life they forced Schliffen's bloody arms into them.</p>
<p>El hedor a carne quemada y los alaridos del general colmaron el aire.</p>	<p>Воздух наполнился запахом горелой плоти и визгом генерала.</p>	<p>The stink of burned flesh and the general's shrieks filled the air.</p>
<p>Los vampiros hicieron caso omiso de los gritos de Schliffen, y le sujetaron los brazos dentro del fuego hasta que los muñones se secaron y quedaron recubiertos de carbón, con las heridas cauterizadas.</p>	<p>А вампиры, не обращая внимания на крики Шлиффена, держали его, пока обрубки не высохли и не покрылись хрустящей угольной коркой. Раны закрылись.</p>	<p>The vampires ignored Schliffen's screams and held his arms in the fire until the stumps were dry and caked with charcoal, the wounds cauterised.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Posner se acercó hasta donde yacía el general, enroscado en el suelo y con los ennegrecidos muñones recogidos contra el pecho para protegérselos.</p>	<p>Познер подошел к скорчившемуся на земле Шлиффену, прижимающему к груди черные культы.</p>	<p>Posner came over to where Schliffen lay curled up on the floor cradling the blackened stumps protectively to his chest.</p>
<p>—Desearéis estar muerto, soldado. Puede que el conde os haya ofrecido una muerte misericordiosamente rápida, pero yo no lo haré.</p>	<p>— Жалей, что ты еще не мертв, солдат. Граф, возможно, и предложил бы тебе милосердно быструю смерть, но только не я.</p>	<p>“You’ll wish you were already dead, soldier. The count might have offered you a mercifully quick death. I won’t.”</p>
<p>—Schliffen no dio señales de oírlo.</p>	<p>— Неизвестно, услышал ли его Шлиффен.</p>	<p>There was no sign that Schliffen heard him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Posner se volvió a mirar a los tres vampiros que se encontraban en torno al brasero, escuchando cómo los fluidos del general crepitaban y restallaban en el rugiente fuego.</p>	<p>Познер повернулся к трем вампирам, стоящим вокруг жаровни.</p>	<p>Posner turned to the three vampires standing around the brazier listening to the general's juices spit and crackle in the roaring fire.</p>
<p>—Cuatro caballos, atadle los pies y los brazos a ellos..., y luego azotad a los malditos animales hasta que lo descuarticen.</p>	<p>– Четырех лошадей, привязать его за руки и за ноги и гнать проклятых коней, пока не разорвут его на куски.</p>	<p>“Four horses, bind the man to them arm and foot... and then lash the damned animals until he's been ripped limb from limb.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Hacedlo con lentitud. Quiero que se entere. Quiero que sienta cómo lo desgarran. Es lo mínimo que puedo hacer por el conde.</p>	<p>Только медленно. Я хочу, чтобы он прочувствовал все до мелочей. Это последнее, что я могу сделать для графа.</p>	<p>Do it slowly. I want him to know. I want him to feel it as he is pulled apart. It is the least I can do for the count.”</p>
<p>Le volvió la espalda al gimiente general y se encaminó hacia los pabellones blancos, donde los demás vampiros habían acabado de chupar la sangre a los prisioneros.</p>	<p>Он отвернулся от скулящего генерала и зашагал к белым палаткам, где его вампиры допивали кровь пленников.</p>	<p>He turned his back on the whimpering general. He walked back toward the white pavilions where the rest of his vampires were done feeding on the prisoners.</p>
<p>Saciada su sed, los vampiros echaron los cadáveres a los necrófagos para que comieran. Sonrió para sí.</p>	<p>Утолив жажду, вампиры кидали тела упырям для доедания. Познер улыбнулся.</p>	<p>Their thirst for blood slaked the vampires threw the corpses to the ghouls to finish. He smiled to himself.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se apoderaría del anillo de sello de Von Carstein y lo usaría como símbolo de poder para dar validez a la transición entre un gobernante y otro.</p>	<p>Он возьмет перстень-печатку фон Карстена – символ власти, подтверждение ее перехода от одного правителя к другому.</p>	<p>He would take von Carstein's signet ring and use it as a sign of power, to validate the transition between one ruler and the next.</p>
<p>Y luego estaba la perra loca con la que había cargado Von Carstein, Isabella. También se quedaría con ella.</p>	<p>А потом – есть ведь еще эта свихнувшаяся сучка, с которой связался фон Карстен, Изабелла. Он возьмет и ее тоже.</p>	<p>And then there was the crazy bitch von Carstein had saddled himself with, Isabella. He would take her too.</p>
<p>La haría gritar su nombre: ¡Herman Posner, conde de los vampiros!</p>	<p>И заставит ее выкрикивать его имя: Герман Познер, повелитель вампиров!</p>	<p>He would make her scream his name: Herman Posner, Count of the Vampires!</p>
<p>La tierra oiría los gritos de Isabella, y se estremecería ante su llegada.</p>	<p>Земля услышит ее вопли и содрогнется перед ним.</p>	<p>The land would hear her screams and quake at his coming.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Posner había esperado ver al adulator de Ganz llorando sobre el cuerpo de Von Carstein, tirándose del pelo y lamentándose, pero Ganz había desaparecido.	Познер ожидал, что лизоблюд Ганс будет рыдать над телом фон Карстена и рвать на себе волосы, завывая, но Ганс исчез.	Posner had expected to see that sycophant Ganz weeping over von Carstein's body, tearing at his hair and wailing, but Ganz was gone.
Y, aún más preocupante, no se veía ni rastro del cadáver de Von Carstein.	Хуже того – нигде не было видно никаких следов трупа фон Карстена.	More worryingly, there was no sign of von Carstein's corpse.
TRECE	Глава 13	CHAPTER THIRTEEN
Rey de polvo	КОРОЛЬ ПРАХА	King of Dust
Vado de Essen, Sylvania	Эссенский брод, Сильвания	ESSEN FORD, SYLVANIA
Invierno de 2010	Зима, 2010	Winter, 2010

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ganz huyó del campo de batalla con el cuerpo y la decapitada cabeza del conde muerto en los brazos, dando traspiés hacia la seguridad de los árboles. Su aflicción era absoluta.</p>	<p>Гансбежал с поля боя под покров леса, прихватив тело убитого графа и его отрубленную голову. Горе его было безмерно.</p>	<p>GANZ FLED FROM the battlefield, carrying the dead count's body and severed head in his arms as he stumbled toward the safety of the trees. His grief was absolute.</p>
<p>Avanzaba a traspiés y hablaba sin parar y sin sentido, repitiendo siempre lo mismo.</p>	<p>Он брел вперед, автоматически бормоча себе под нос одно и то же, снова и снова:</p>	<p>He staggered forward, talking over and over mindlessly, saying the same things.</p>
<p>—Todo irá bien. Todo irá bien. Todo irá bien.</p>	<p>– Все будет хорошо. Все будет хорошо. Все будет хорошо.</p>	<p>“It will be all right. It will be all right. It will be all right.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Por muchas veces que repitiera la promesa, una parte remota de él sabía que las cosas nunca podrían ir bien otra vez.</p>	<p>Но сколько бы раз он ни повторял это заклинание, глубоко запрятанная часть его разума понимала, что хорошо уже никогда ничего не будет.</p>	<p>No matter how many times he repeated the promise a distant part of him knew that things could never be all right again.</p>
<p>Von Carstein estaba muerto. El conde estaba muerto. Cogió el cuerpo sin vida entre los brazos.</p>	<p>Фон Карстен мертв. Его граф погиб. Он бережно баюкал безжизненную голову.</p>	<p>Von Carstein was dead. His count was dead. He cradled the lifeless body in his arms.</p>
<p>Parecía inconcebible que una ruina de hombre como Schliffen pudiera matar al conde vampiro en su momento de triunfo. No estaba bien.</p>	<p>Непостижимо, что жалкий человечиска вроде Шлиффена мог зарубить графа в момент его триумфа. Это было неправильно.</p>	<p>It seemed inconceivable that a wreck of a man like Schliffen could slay the Vampire Count in his moment of triumph. It wasn't right.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Von Carstein era un hombre con visión.	Фон Карстен был таким прозорливым.	Von Carstein was man of vision.
Veía belleza en todas las cosas. En todas...	Он во всем видел красоту. Во всем...	He saw beauty in all things. In all...
Eso no era verdad.	Но это была не вся правда.	That wasn't true.
Quien hablaba era su aflicción, era lo único que podía oír.	Это говорило его горе – и он не слышал ничего другого.	That was his grief speaking—it was all he could hear.
El mundo que lo rodeaba estaba muerto. Era un desierto.	Мир вокруг него был мертв. Мир был пустыней.	The world around him was dead. A wasteland.
El conde vampiro había demostrado su implacabilidad y, al hacerlo, había convertido a Alten Ganz en un asesino a sangre fría.	Граф-вампи́р доказал свою беспощадность, превратив Старину Ганса в хладнокровного убийцу.	The Vampire Count had proved his ruthlessness and in doing so turned Alten Ganz into a cold-blooded killer.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No podía pensar porque la culpabilidad lo reconcomía incesantemente, continuaba, continuaba sin parar.</p>	<p>Сознание своей вины беспрестанно стонало у него в голове, мешая связно думать.</p>	<p>He couldn't think for the incessant yammering of his guilt inside his head. On and on and on.</p>
<p>Recordaba fragmentos de conversaciones, y, en todos ellos, al menos una de las voces era la del conde.</p>	<p>Обрывки разговоров крутились в мозгу, и в каждом из них, по крайней мере, один голос принадлежал графу.</p>	<p>Snatches of conversation came back to him, and in every one at least one voice was always the count's.</p>
<p>Las lágrimas le corrían por la cara. Lágrimas de aflicción y culpabilidad.</p>	<p>Слезы струились по его щекам. Слезы горя и вины.</p>	<p>Tears streamed down his face. Tears of grief and guilt.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Había visto a Schliffen zafarse de las manos del guardia y lanzarse a coger la espada del conde, pero no había hecho nada.</p>	<p>Он видел, как бросился к графскому мечу Шлиффен, но ничего не сделал.</p>	<p>He had seen Schliffen wrestle free of his guard's grip and lunge for the count's sword but he hadn't done anything.</p>
<p>Se había limitado a permanecer quieto y mirar fijamente, como un conejo atrapado en la mira del cazador, en espera de que el golpe mortal llegara a su objetivo.</p>	<p>Он просто стоял и смотрел, точно кролик, пригвожденный к месту взглядом охотника и ожидающийся смертельного удара.</p>	<p>He had simply stood there and stared like a rabbit caught in the hunter's sight, waiting for the killing blow to thud home.</p>
<p>Si hubiera hecho algo..., si al menos lo hubiese intentado..., tal vez el conde aún estaría vivo.</p>	<p>Если бы он что-то предпринял... если бы хоть попытался... граф, быть может, остался бы жив.</p>	<p>If he had done something... if he had at least tried... the count might still have been alive.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ganz no tenía ni idea de qué estaba haciendo.</p>	<p>Он понятия не имел, что ему делать сейчас.</p>	<p>He had no idea what he was doing.</p>
<p>Avanzaba a ciegas por el bosque, chocaba con los troncos de los árboles y tropezaba con raíces descubiertas.</p>	<p>Ганс слепо брел по лесу, спотыкаясь о пни и ползучие корни.</p>	<p>Ganz plunged blindly into the forest, stumbling into tree trunks and tripping over trailing roots.</p>
<p>Treinta pasos más allá, donde el sotobosque se espesaba hasta formar una maraña impenetrable, cayó de rodillas y tendió al conde vampiro muerto sobre el manto de hojas mohosas y ramitas podridas.</p>	<p>Через тридцать шагов подлесок превратился в непроходимые дебри, и Ганс упал на колени, уложив мертвого графа на одеяло из прелых листьев и сгнивших веток.</p>	<p>Thirty paces in, where the undergrowth thickened into an impenetrable tangle, he fell to his knees and laid the dead Vampire Count on the blanket of mildewed leaves and rotten twigs.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Permaneció arrodillado allí, sollozando, hasta que la aflicción se secó y no le quedaron lágrimas que derramar.</p>	<p>Так он и стоял над трупом, всхлипывая, пока горе не осушило душу, пока не кончились слезы.</p>	<p>He knelt there sobbing until the grief dried itself out and there were no more tears left to fall.</p>
<p>Le compuso las ropas para que estuviera presentable.</p>	<p>Он поправил графские одежды, придавая мертвому хозяину приличный вид.</p>	<p>He arranged the count's clothes, making him look presentable.</p>
<p>Von Carstein era siempre muy cuidadoso con su apariencia.</p>	<p>Граф всегда был так внимателен к своей внешности.</p>	<p>The count was always so careful with his appearance.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cogió entre las manos la cabeza cortada, le echó atrás el largo pelo negro para que no le cayera sobre los ojos, y la colocó reverentemente en su sitio. Ganz no podía soportar la expresión acusadora que había en los ojos del conde muerto. Tendió una mano y se los cerró.</p>	<p>Голову мертвеца Ганс все еще держал в руках. Он зачесал длинные черные волосы назад, чтобы они не падали на глаза, и только тогда благоговейно положил ее на место. Мертвый взгляд был невыносим. Ганс осторожно закрыл глаза графа.</p>	<p>He held the dead man's head in his hands. Brushed the long black hair back so that it didn't fall across the eyes, and laid it reverentially in place Ganz couldn't bear the look of shocked betrayal in the count's dead eyes. He reached out and closed them.</p>
<p>La piel de Von Carstein estaba fría.</p>	<p>Кожа фон Карстена была холодна.</p>	<p>Von Carstein's skin was cold.</p>
<p>Demasiado fría para alguien que acababa de morir hacía tan poco, y Ganz lo sabía.</p>	<p>Слишком холодна для того, кто погиб так недавно.</p>	<p>Far too cold for someone who had died such a short while ago, he knew.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Pero la suya no ha sido una simple muerte... Ha estado muerto desde que lo conozco.</p>	<p>– Но он умер не сейчас... Он был мертв все время, что я знал его.</p>	<p>“But he didn’t just die... He’s been dead as long as I have known him.”</p>
<p>Ganz le cruzó los brazos sobre el pecho.</p>	<p>Ганс скрестил руки графа на его груди.</p>	<p>Ganz folded the count’s arms across his chest.</p>
<p>El anillo de sello de los Von Carstein estaba cubierto de sangre seca.</p>	<p>На перстне-печатке фон Карстена запеклась кровь.</p>	<p>The von Carstein signet ring was caked in blood.</p>
<p>Podía pertenecer a cualquiera; aquella noche se había derramado mucha sangre y Von Carstein había estado en medio de la lucha.</p>	<p>Она могла принадлежать кому угодно: этой ночью пролилось достаточно крови, а фон Карстен всегда был в гуще сражения.</p>	<p>It could have belonged to anyone; enough blood had been shed that night, von Carstein in the thick of the fighting.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pero Ganz sabía que no pertenecía a cualquiera, sino que era la sangre del conde.</p>	<p>Но Ганс знал, что это была кровь графа, а не чья-то еще.</p>	<p>But it didn't belong to just anyone, Ganz knew. It was the count's blood.</p>
<p>Se le ocurrió la idea de coger el anillo y guardárselo.</p>	<p>Мысль о том, чтобы взять кольцо, оставить его себе, мелькнула у него в мозгу.</p>	<p>The thought of taking the ring, keeping it for himself, entered his mind.</p>
<p>—No es correcto robar a los muertos —murmuró.</p>	<p>– Грабить мертвых нельзя, – пробормотал он.</p>	<p>“Robbing the dead's not right,” he muttered.</p>
<p>Ganz reunió hojas y ramas y cubrió el cuerpo del conde.</p>	<p>Ганс собрал листья и ветки, чтобы прикрыть тело графа.</p>	<p>Ganz gathered leaves and branches to cover the count's body.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El suelo estaba demasiado duro para cavar siquiera la más somera de las sepulturas con las manos desnudas, así que construyó un túmulo apilando hojas muertas, ramas y piedras sobre el cuerpo de Von Carstein para protegerlo de animales hambrientos.</p>	<p>Земля была слишком тверда и не позволяла вырыть голыми руками даже самую мелкую могилу, так что он соорудил пирамиду, навалив палую листву, хворост и камни на труп фон Карстена. Это защитит его от голодных зверей.</p>	<p>The ground was too hard for him to dig even the shallowest of graves with his bare hands so instead he made a cairn, piling dead leaves, branches and stones over von Carstein's body to protect it from hungry animals.</p>
<p>Se incorporó y se quedó de pie junto al túmulo. No sabía qué debía hacer.</p>	<p>Человек постоял над могилой, не зная, что еще полагается сделать.</p>	<p>He stood over the cairn. He didn't know what he was supposed to do.</p>
<p>Así que no hizo nada.</p>	<p>Так что он не сделал ничего.</p>	<p>So he did nothing.</p>
<p>—Adiós.</p>	<p>— Прощай.</p>	<p>“Goodbye.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Volvió caminando lentamente hacia los pabellones blancos.	И Ганс медленно поплелся обратно к белым палаткам.	He walked slowly back toward the white pavilions.
* * *	* * *	* * *
Posner estaba luchando para dominar a Isabella.	Познер пытался утихомирить Изабеллу.	Posner was struggling to subdue Isabella.
La condesa era presa de una furia como Ganz no había visto nunca antes.	Она была в гневе, какого Ганс еще ни видывал.	She was in a rage the like of which Ganz had never seen before.
Se tiraba frenéticamente del pelo, de la ropa, y arañaba a cualquiera lo bastante desafortunado para ponerse al alcance de sus manos.	Женщина яростно рвала волосы, одежду – на себе и на том, кто, к своему несчастью, оказывался у нее под рукой.	She frenziedly tore at her own hair, at her clothes, and at anyone unfortunate enough to be within arm's reach.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tres de los vampiros de Posner yacían a sus pies en un charco de sangre contaminada.</p>	<p>Трое вампиров Познера лежали у ее ног в луже порченной крови.</p>	<p>Three of Posner's vampires lay in the pool of tainted blood at her feet.</p>
<p>Les había desgarrado la cara con las uñas y arrancado la garganta con los colmillos.</p>	<p>Когти Изабеллы исполосовали их лица, клыки разорвали глотки.</p>	<p>Her claws had shred their faces and her fangs had ripped their throats out.</p>
<p>Ganz no podía ni siquiera imaginar cómo se sentía Isabella. ¡Su amor, su eterno amor muerto de un solo tajo!</p>	<p>Ганс даже не мог себе представить, что она чувствует. Ее любовь, ее вечная любовь была зарублена одним ударом.</p>	<p>Ganz couldn't begin to imagine how she felt, her love, her eternal love, cut down in a single blow.</p>
<p>Sin duda, aquella pérdida desequilibraría una mente ya de por sí frágil.</p>	<p>Потеря наверняка окончательно сокрушит ее и без того хрупкий разум.</p>	<p>Surely the loss would unhinge her already fragile mind.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

CATORCE	Глава 14	CHAPTER FOURTEEN
De espadas y cenizas	ТРОФЕИ ПОБЕДИТЕЛЯ	Of Swords and Ashes
Vado de Essen, Sylvania	Эссенский брод, Сильвания	ESSEN FORD, SYLVANIA
Invierno, 2010	Зима, 2010	Winter, 2010
El ascenso de Posner fue sangriento y brutal.	Возвышение Познера было кровавым и свирепым.	POSNER'S RISE WAS bloody and brutal.
Mató a todos los que se oponían a él.	Он убивал всех и каждого, кто вставал на его пути.	He cut down any and all that stood against him.
La lealtad no era un rasgo natural entre los señores de los no muertos; las sombras se habían hecho más oscuras en sus corazones.	Верность не в обычае повелителей нежити; их сердца черны.	Loyalty amongst the lords of the undead was not a natural thing; the shadows had grown dark in their hearts.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estaban emparentados, pero eso no significaba que fueran a verter siquiera una lágrima por un hermano caído.</p>	<p>Они были одной породы, но это не значило, что они станут проливать слезы по павшему брату.</p>	<p>They were kindred but that didn't mean they would even so much as shed a tear for a fallen brother.</p>
<p>Pocos echarían de menos a Von Carstein, y todos, sin excepción, recibirían de buen grado la oportunidad de ocupar su lugar.</p>	<p>Не многие будут тосковать по фон Карстену, зато все без исключения захотят, пользуясь случаем, занять его место.</p>	<p>Few would miss von Carstein and all, without exception, would relish the opportunity to rise in his place.</p>
<p>La falta de lealtad básica para con el antiguo conde y su viuda significaba que pocos de los presentes en el campamento sentían congoja.</p>	<p>Не будучи по-настоящему преданными бывшему графу и его вдове, большинство вампиров в лагере не горевали.</p>	<p>That lack of basic loyalty to the old count and his widow meant that few around the camp grieved.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Mientras Isabella sollozaba como una desesperada y se encolerizaba contra los cielos por la injusticia de todo aquello, cada uno de los otros conjeturaba y comenzaba a establecer lazos que pudieran conducir a una alianza y, a su vez, al poder. Lo anhelaban.</p>	<p>Пока Изабелла выплакивала свое сердце и поносила небеса за несправедливость случившегося, ее приближенные строили планы и закидывали крючки, выискивая союзников в борьбе за власть. Вампиры жаждали власти.</p>	<p>While Isabella sobbed her heart out and railed against the heavens at the unjustness of it all, each in their own way were wondering and planting hooks that might lead to alliances and in turn power. They hungered for it.</p>
<p>No existe una sociedad de vampiros, ninguna aristocracia ni realeza de sangre azul entre los no muertos.</p>	<p>У нежити не существует ни сообщества, ни аристократии, ни особ голубой крови.</p>	<p>There is no vampiric society, no aristocracy or blue-blooded royalty amongst the undead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los vampiros ambicionan poder y lo toman mediante la fuerza y la astucia.	Вампиры страстно желают власти и добиваются ее силой или хитростью.	Vampires crave power, and through strength and cunning they take it.
La fragilidad se castiga con la muerte: una muerte auténtica y definitiva. No existe una sucesión natural entre los que quedan atrás, ni derechos de nacimiento.	Слабость карается смертью – окончательной, истинной смертью. Нет никакой преемственности по праву рождения.	Frailty is punished by death: final, true death. There is no natural succession amongst those left behind. No birthright.
No se pasa la antorcha de una generación a otra.	Никакой эстафеты от поколения к поколению.	No passing of the torch from generation to generation.
El poder se toma por la fuerza.	Власть берется силой.	Power is taken with strength.
Herman Posner era consciente de ello.	И Герман Познер понимал это.	Herman Posner understood that.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Avanzó por el tranquilo campamento y vio las alianzas que se establecían en torno a él. Al ver surgir potenciales focos de rebelión, los aplastaba antes de que dieran fruto.

Он расхаживал по присмирившему лагерю, наблюдая за формированием всевозможных альянсов, присматриваясь к потенциальным гнездам будущего бунта. Нет, он раздавит их прежде, чем они соберут плоды.

He walked through the subdued camp, seeing the alliances taking shape around him. Seeing potential pockets of rebellion rising up. Before they could bear fruit he crushed them.

A aquellos que le negaban el derecho de gobernar a los muertos se les daba una oportunidad, una alternativa, de modo muy parecido a como había hecho Vlad von Carstein con las reses, apenas una hora antes.

Тем, кто откажется признать его право на владычество над мертвыми, он даст шанс, предложит выбор – совсем как Влад несколько часов назад со скотом.

Those who refused his right to rule the dead were given one chance, a choice, much as Vlad himself had done only hours before with the cattle.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Mientras que Von Carstein había dicho «servidme en vida o servidme en la muerte», Posner ofrecía una ligera variación a sus hermanos: servidme en vida o servidme con vuestra muerte.</p>	<p>Правда, фон Карстен говорил: «Служи мне в жизни или служи мне в смерти», а Познер слегка изменит предложение для своих братьев: служи мне в жизни или служи мне своей смертью.</p>	<p>Where von Carstein had said “Serve me in life or serve me in death,” Posner offered a slight variation to his brothers: serve me in life or serve me with your death.</p>
<p>Esa noche, los hombres de Posner diezmaron las filas de los vampiros al deshacerse de los débiles y de aquellos que eran más leales a la vieja guardia.</p>	<p>Его люди этой ночью прочесали ряды вампиров, отбраковывая слабаков и приверженцев старой гвардии.</p>	<p>His men culled the ranks of the vampires that night, shedding the weak and those most loyal to the old guard.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La matanza dejó un núcleo del que, en una pequeña medida, podía fiarse.</p>	<p>После их уничтожения осталось ядро, которому более или менее можно было доверять.</p>	<p>The killing left behind a core he could, in some small way, trust.</p>
<p>Aunque ése era un lujo con el que no estaba dispuesto a contar incondicionalmente.</p>	<p>Он не надеялся удержатъ их в подчинении богатством.</p>	<p>It was not a luxury he would rely on.</p>
<p>La traición, como bien sabía Posner, anidaba muy cerca del acerado corazón de todos los vampiros.</p>	<p>Вероломство – вот что оживляло застывшие сердца вампиров.</p>	<p>Treachery, Posner knew, lay close to every vampire's stilled heart.</p>
<p>No obstante, saboreó el momento de victoria.</p>	<p>И все же Познер наслаждался мигом победы.</p>	<p>Still, he savoured his moment of victory.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Iría a buscar a Isabella para hacerle una oferta que tendría que ser estúpida para rechazar, y que consolidaría su dignidad como nuevo conde.</p>	<p>Он сделает Изабелле предложение, от которого глупо будет отказываться, и это утвердит его положение в качестве нового графа.</p>	<p>He would find Isabella and make her an offer she would be a fool to refuse, cementing his place as the new count.</p>
<p>Pasado lo peor de la tormenta, y amainada la lluvia, la noche se volvía más brillante.</p>	<p>Буря почти прошла, дождь едва моросил, ночь прояснилась.</p>	<p>With the worst of the storm gone, and the rain drizzled out, the night was brightening.</p>
<p>Las estrellas, que habían permanecido cubiertas por las nubes, volvían a salir gracias a un viento inquieto que despejaba el cielo, un viento que susurraba y murmuraba por el campamento.</p>	<p>Грозовые тучи, скрывавшие звезды, прогнал дующий без усталости ветер. Он шелестел и бубнил что-то по всему лагерю.</p>	<p>Storm clouds had blotted out the stars but they returned as a restless wind chased the clouds away. The wind rustled and mumbled through the encampment.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un resplandor rojo manaba de las ascuas de la hoguera que habían encendido los vampiros para quemar los trozos del cadáver de Schliffen.</p>	<p>Угли костра, который разложили вампиры, чтобы сжечь части тела Шлиффена, слабо тлели.</p>	<p>A ruddy glow came from the embers of the campfire the vampires had built to burn the various parts of Schliffen's corpse.</p>
<p>La rojiza luz mortecina iluminaba los rostros de los vampiros que aún se encontraban en torno a la hoguera para observar cómo el asesino se transformaba en cenizas y humo.</p>	<p>Угасающий огонь бросал красноватое зарево на лица кровососов, наблюдающих, как убийца графа превращается в пепел и дым.</p>	<p>The dying light cast a reddish glow over the faces of the vampires who still stood around the fire ring, watching the murderer burn to ash and smoke.</p>
<p>No habían hablado ni se habían movido mientras el fuego ardía. Posner los dejó continuar con la vigilia.</p>	<p>Пока горел костер, они не разговаривали и не двигались. Познер оставил их, не мешая траурной церемонии.</p>	<p>They had not spoken or moved as long as the fire had been burning. Posner left them to their vigil.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Apartó la lona de la entrada del pabellón principal, y se inclinó al entrar en él.	Он отвел полог главного шатра и нырнул внутрь.	He drew back the flap on the main pavilion and ducked inside.
Allí reinaba una opulencia de esplendor gótico.	Шатер ослеплял готической роскошью.	The pavilion was opulent with gothic splendour.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El conde, como siempre, se había rodeado de objetos de gran belleza: alfombras de Amhabal y Sudrat, de la lejana Arabia; esencias, para los quemadores de aceite, procedentes de Shuang Hsi, de la remota Catai; conchas decorativas de Sartosa; candelabros de hueso tallados a mano en mud, y mucho más.</p>	<p>Граф, как всегда, окружил себя наипрекраснейшими вещами: коврами из Амхабала и Судрата, что в далекой Аравии, благовониями из Шуанг-Кси в еще более далеком Катае, декоративными раковинами из Сартозы, резными костяными канделябрами из Инда и множеством других драгоценных изделий.</p>	<p>The count, as ever, had surrounded himself with things of great beauty, rugs from Amhabal and Sudrat in distant Araby, scents in the oil burners from Shuang Hsi in far-off Cathay, decorative clamshells from Sartosa, bone candelabra hand-carved in Ind, and much more.</p>
<p>Von Carstein había sido un coleccionista.</p>	<p>Фон Карстен был коллекционером.</p>	<p>Von Carstein had been a collector.</p>
<p>Había reunido objetos como otros reúnen recuerdos.</p>	<p>Он хранил сувениры, как другие хранят воспоминания.</p>	<p>He had gathered souvenirs as others gathered memories.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Posner cogió un huevo enjoyado que Von Carstein había robado del palacio de Praag.</p>	<p>Познер взял драгоценное яйцо, похищенное фон Карстеном из дворца в Прааге.</p>	<p>Posner picked up a jewelled egg von Carstein had stolen from the palace in Praag.</p>
<p>Resultaba sorprendente el tipo de cosas que Von Carstein había decidido llevar con él durante la marcha contra el Imperio.</p>	<p>Удивительно, что фон Карстен захватил с собой в поход на Империю подобные вещи.</p>	<p>It was surprising the things von Carstein had chosen to keep near him during the march on the Empire.</p>
<p>El huevo era de un valor incalculable, como sucedía con tantas de las obras de arte de Von Carstein.</p>	<p>Яйцо было бесценно, как и большинство из произведений искусства, хранящихся у графа</p>	<p>The egg was priceless, like so much of von Carstein's art.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tenía nombre... ¿Azovu? Posner lo miró, maravillado.</p>	<p>И у него есть имя... Азову? Познер никак не мог надивиться на безделушку.</p>	<p>It had a name... Azovu? Posner marvelled at it.</p>
<p>El huevo estaba tallado en una sola pieza de jaspe heliotropo, decorado con volutas de oro amarillo y blanco que tenían engastados diamantes y flores de oro rojo.</p>	<p>Яйцо было вырезано из цельного куска лиловой яшмы, украшено завитками желтого и белого золота и усыпано бриллиантами в оправе в виде цветов из красного золота.</p>	<p>The egg was carved from a solid piece of heliotrope jasper, and decorated with yellow and white gold scrolls set with brilliant diamonds and chased red gold flowers.</p>
<p>Tenía un diminuto cierre de rubí que, al abrirse, dejaba a la vista una réplica en miniatura, hecha de oro y diamantes, de la tumba de cristal de Arianka.</p>	<p>Крошечный рубиновый зажим открывал миниатюрную копию стеклянной гробницы Арианки, изготовленную из золота и алмазов.</p>	<p>There was a tiny drop ruby clasp that opened to reveal a miniature replica, in gold and diamond, of Arianka's glass tomb.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se trataba de una perversa ironía del artesano.</p>	<p>Все это было выполнено с какой-то извращенной иронией.</p>	<p>There was a perverse irony in the design.</p>
<p>Supuso que era obra de Walpurgis, un hombre con un interior tan retorcido que habría podido ser un vampiro realmente grandioso.</p>	<p>Познер предположил, что это работа Вальпургиса.</p>	<p>He assumed it was Walpurgis' work. The man was twisted enough inside that he would have made a truly great vampire.</p>
<p>Volvió a dejar el huevo sobre la cómoda de madera donde lo había encontrado.</p>	<p>Познер поставил яйцо обратно на деревянный комод.</p>	<p>He put the egg back on the wooden dresser where he had found it.</p>
<p>Sólo con los tesoros que había en aquella tienda bastaba para que Posner pudiera vivir como un emperador durante años.</p>	<p>В одной только этой палатке сокровищ было достаточно, чтобы годами жить по-императорски.</p>	<p>In this tent alone there were treasures enough for him to live like an Emperor for years.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Pero las baratijas de Von Carstein no tenían utilidad ninguna para él. Sólo quería su poder.	Но безделушки фон Карстена Познеру ни к чему. Ему нужна только власть.	He had no use for von Carstein's trinkets. Only his power.
El conde había poseído una página de uno de los Nueve Libros de Nagash.	Граф обладал страницей одной из девяти великих книг Нагаша.	The count had possessed a page from one of the nine great books of Nagash.
Si tenía una página, sin duda habría más.	Если существует одна страница, наверняка есть и другие.	If he had one page there would be more, surely.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Posner apenas podía imaginar las posibilidades que esos libros pondrían a su disposición, si una sola página había sido capaz de levantar a los muertos para formar un ejército imparable.</p>	<p>Познер мог только вообразить, какие возможности откроют перед ним книги, если одна-единственная бумажка сумела поднять мертвецов и превратить их в несокрушимую армию.</p>	<p>Posner could only imagine the possibilities those books would open up if a single page could raise the dead into an unstoppable army.</p>
<p>Ese era el tipo de poder que Posner ansiaba. Poder real.</p>	<p>Вот такой власти и жаждал Познер. Настоящей власти.</p>	<p>That was the kind of power that Posner craved. Real power.</p>
<p>No los despreciables tratadillos y pactos que se mantenían gracias a las puñaladas por la espalda.</p>	<p>Не жалких соглашений и договоров, опирающихся на вероломство, чтобы казаться надежными.</p>	<p>Not petty little treaties and pacts that relied on backstabbers to remain trustworthy.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La espada sedienta de Von Carstein yacía sobre la mesa que había en el centro del pabellón.</p>	<p>Воющий меч фон Карстена лежал на столе в центре шатра.</p>	<p>Von Carstein's wailing sword lay on the table in the centre of the pavilion.</p>
<p>La sangre del conde aún la cubría; se había secado y formaba una capa parecida al óxido sobre la oscura hoja.</p>	<p>На черном клинке, точно ржавчина, запеклась графская кровь.</p>	<p>The man's blood was still on it, dried into a caked layer like rust on the dark blade.</p>
<p>Posner la cogió y examinó.</p>	<p>Познер взял его, проверяя, по руке ли ему оружие.</p>	<p>Posner picked it up and examined it in his hands.</p>
<p>La espada lanzó un suave gemido agudo.</p>	<p>Меч тихо и пронзительно застонал.</p>	<p>The sword let out a gentle keening moan.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El vampiro sonrió, sopesó el arma y la probó con unos pocos movimientos rápidos.</p>	<p>Вампир улыбнулся, качнул меч, словно взвешивая его, и сделал несколько быстрых выпадов.</p>	<p>Posner smiled, hefted the sword and tested it with a few quick swings.</p>
<p>El equilibrio era exquisito, muy diferente de cualquier cosa que hubiese blandido hasta el momento.</p>	<p>Меч вел себя в руках просто идеально, Познер никогда не владел ничем подобным.</p>	<p>The balance was exquisite, quite unlike anything he had ever wielded.</p>
<p>Era como si el arma poseyera voluntad propia; como si el sobrenatural equilibrio no fuese nada menos que su propia sed de sangre y asesinato.</p>	<p>Клинок как будто обладал собственной волей: сверхъестественная уравновешенность и точность были не чем иным, как его ненасытной жаждой крови и убийства.</p>	<p>It was as though the blade itself possessed a will of its own; its preternatural balance and timing no more than its own selfish lust for blood and slaughter.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tras cuatro movimientos vertiginosamente rápidos, paradas altas y bajas y estocadas, la espada sedienta pedía sangre a gritos, y a Posner le resultó casi imposible dejarla a un lado.</p>	<p>После четырех головокружительных пассивов, высоких и низких ударов и контрударов воющий клинок взмолился, прося крови, и Познер обнаружил, что отложить сейчас меч почти невозможно.</p>	<p>After four dizzyingly fast passes, high and low parries and thrusts, the wailing blade was crying out for blood and Posner found it almost impossible to lay the blade aside.</p>
<p>La tenía dentro de la cabeza, pidiéndole a gritos que la alimentaran.</p>	<p>Где-то в самой сердцевине оружие стеноло, вымаливая пищу.</p>	<p>It was inside his skull crying out to be fed.</p>
<p>Dejó caer la espada y retrocedió ante ella con aversión. Aquella cosa estaba viva.</p>	<p>Он уронил клинок и с отвращением попятился от него. Эта вещь была живой.</p>	<p>He dropped the sword and backed away from it in disgust. The thing was alive.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Una espada vampírica para un conde vampiro; era una sanguinaria compañera, forjada, sin duda, en los pozos del Inframundo de Morr.</p>	<p>Вампирский меч графа-вампира – кровавое товарищество, наверняка выкованное в адских ямах Нижнего мира Морра.</p>	<p>A vampiric sword for a Vampire Count; it was a bloody partnership forged in the pits of Morr's underworld for sure.</p>
<p>—¿Qué queréis?</p>	<p>– Чего ты хочешь?</p>	<p>“What do you want?”</p>
<p>Ni siquiera había visto a Isabella, que estaba acurrucada en un rincón y aferraba una de las camisas de su esposo muerto contra el agitado pecho.</p>	<p>Он даже не заметил съезжившуюся в углу Изабеллу, прижимающую к пышной груди рубаху своего мертвого мужа.</p>	<p>He hadn't even seen Isabella huddled in the corner, clutching one of her dead husband's shirts to her heaving breast.</p>
<p>—A vos —replicó Posner, sin rastro alguno de ironía o pasión en la voz.</p>	<p>– Тебя, – ответил Познер, и в голосе его не было ни следа иронии или страсти.</p>	<p>“You,” Posner said without a trace of irony or passion.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Puedo olerlo en la camisa — dijo Isabella, perdida por un momento en el engaño sensorial de la prenda.</p>	<p>– Я чувствую его запах, – сказала Изабелла, околдованная обманом чувств, навешанных рубахой.</p>	<p>“I can smell him on it,” Isabella said, lost for a moment in the sensory deception of the shirt.</p>
<p>—Aún está aquí. No se ha marchado. No me ha dejado.</p>	<p>– Он все еще здесь. Он не ушел. Он не покинул меня.</p>	<p>“He’s still here. He hasn’t gone. He hasn’t left me.”</p>
<p>Estaba convertida en un bulto de desdicha y desaliño que se acurrucaba en el suelo, pegada al borde del ataúd de elaborada talla de Von Carstein.</p>	<p>Она скорчилась на полу жалким клубком.</p>	<p>She was a wretched mess huddled on the floor, pressed up against the edge of von Carstein’s elaborately carved coffin.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tenía los ojos ribeteados de rojo y las venas azules se le transparentaban bajo la pálida piel. Tenía un aspecto terrible.</p>	<p>Красные от слез глаза тонули в глубоких тенях, сквозь бледную кожу просвечивали синеватые вены. Она выглядела, как сама смерть.</p>	<p>Her eyes were rimmed red and the veins showed blue through her pale skin. She looked like death.</p>
<p>Posner se arrodilló junto a ella y tendió una mano con ternura para apartarle el pelo que le caía sobre los ojos.</p>	<p>Познер опустился возле женщины на колени и нежно пригладил ее волосы, чтобы они не падали на глаза.</p>	<p>Posner knelt down beside her and reached out tenderly to brush her hair back where it had fallen into her eyes.</p>
<p>—Se ha marchado. Yo tampoco puedo creerlo, pero se ha marchado.</p>	<p>— Его нет. Я сам не могу поверить в это, но он ушел.</p>	<p>“He’s gone. I can’t believe it either but he’s gone.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ahora ha llegado el momento de que os levantéis y seáis fuerte, Isabella. Hermosa Isabella.</p>	<p>Пора встать и показать свою силу, Изабелла. Прекрасная Изабелла.</p>	<p>Now it is time for you to stand up and be strong, Isabella. Beautiful Isabella.</p>
<p>Ahí fuera no hay una sola criatura que no desee veros muerta, ¿entendéis eso?</p>	<p>Сейчас здесь нет такого существа, которому не хотелось бы увидеть тебя мертвой, ты это понимаешь?</p>	<p>There isn't a creature out there tonight who wouldn't see you dead, do you understand that?</p>
<p>Sois el último nexo con el pasado, con Vlad. Os enterrarían debajo de un templo sigmarita, si pudieran.</p>	<p>Ты – последнее звено, связующее нас с прошлым, с Владом. Они похоронили бы тебя под храмом Сигмара, если б могли.</p>	<p>You are the last link to the past, to Vlad. They would bury you beneath a Sigmarite temple if they could.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La mujer negó violentamente con la cabeza como reacción al tono de la voz de él, si bien no a las palabras concretas.</p>	<p>Она яростно затрясла головой, отвечая если не на его слова, то на тон.</p>	<p>She shook her head violently, reacting to his tone if not his actual words.</p>
<p>Posner la miró a los ojos, pero Isabella no dio señales de entender lo que le estaba diciendo.</p>	<p>Познер нырнул на самое дно синих озер ее глаз, но не увидел в них ни проблеска понимания.</p>	<p>He looked deep into her eyes but she showed no sign of understanding what he was saying.</p>
<p>Se había retirado a algún profundo rincón de su interior.</p>	<p>Она пребывала где-то в собственном мире.</p>	<p>She had receded somewhere deep inside herself.</p>
<p>No sabía cómo llegar hasta ella. Lo único que podía hacer era hablar.</p>	<p>Он не знал, как до нее дотянуться. Все, что он мог, – это говорить.</p>	<p>He didn't know how to reach her. All he could do was talk.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Yo puedo ayudaros —dijo, intentando poner tanta convicción como podía en la voz.</p>	<p>– Я тебе помогу. – Он пытался вложить в свой голос как можно больше убежденности.</p>	<p>“I can help you,” he said, trying to put as much conviction into his voice as he could.</p>
<p>—Salid de aquí conmigo. Quedaos a mi lado.</p>	<p>– Выйди отсюда со мной. Встань рядом со мной.</p>	<p>“Walk out of here with me. Stand by my side.</p>
<p>Uníos a mí y nadie podrá oponerse a vos.</p>	<p>Присоединись ко мне, и никто не пойдет против нас.</p>	<p>Join with me and none can stand against us.</p>
<p>Yo puedo protegeros de ellos, dulce, hermosa Isabella.</p>	<p>Я сумею защитить тебя от них, милая, прекрасная Изабелла.</p>	<p>I can protect you from them, sweet beautiful Isabella.</p>
<p>Puedo manteneros a salvo. Puedo ser vuestro conde.</p>	<p>Ты будешь в безопасности. Я стану твоим графом.</p>	<p>I can keep you safe. I can be your count.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—No —protestó, al tiempo que se volvía bajo la mano de él.	– Нет, – выдохнула она, выворачиваясь из-под его руки.	“No,” she said, wriggling around beneath his hand.
—No. No. El no me abandonaría. No. Va a regresar. ¡Me ama!	– Нет. Нет. Он не бросит меня. Нет. Он вернется. Он меня любит.	“No. No. He wouldn’t leave me. No. He’s coming back. He <i>loves</i> me!”
Posner hizo todo lo posible por contener la exasperación.	Познер с трудом подавил раздражение.	Posner did his best to stifle his exasperation.
Se puso de pie y la levantó de un tirón.	Он встал и потянул женщину за собой.	He stood and hauled her up to her feet.
—Salid conmigo.	– Пойдем со мной.	“Come out with me.
Dejad que nos vean juntos.	Пусть они увидят нас вместе.	Let them see us together.
No tenéis que decir nada.	Тебе не придется ничего говорить.	You don’t have to say anything.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Simplemente permaneced conmigo y sed hermosa, Isabella.	Просто стой и будь прекрасной, Изабелла.	Just stand there and be beautiful, Isabella.
¿Podéis hacer eso? ¿Podéis hacerlo por mí?	Ты можешь? Можешь это сделать для меня?	Can you do that? Can you do that for me?"
—No —repitió.	— Нет, — повторила она.	"No," she said again.
Posner entrelazó un brazo con el de ella.	Пальцы Познера переплелись с ее пальцами.	Posner slipped his arm through hers.
—Apoyaos en mí.	— Обопрись на меня.	"Lean on me."
—No.	— Нет.	"No."
—Era como si fuese la única palabra que podía pronunciar.	— Казалось, это было единственное слово, которое Изабелла могла выговорить.	It was as though it was the only thing she could say.
Un interminable torrente de negaciones.	Бесконечный поток отказов.	An endless stream of denials.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—No. No. No. No. No.	Нет. Нет. Нет. Нет. Нет.	No. No. No. No. No.
Con suavidad, la condujo al exterior de la tienda.	Медленно и бережно он повел ее к выходу из палатки.	Gently, he guided her out of the tent.
Todos estaban mirándolo, lo sabía, y la oscuridad no podía ocultar la curiosidad que sentían.	Он знал, что все глядят на него, тьма не могла скрыть всеобщее любопытство.	They were all looking at him, he knew, the darkness couldn't hide their curiosity.
Lo observaban esperando que cometiera un error. El no cometía errores. Era Herman Posner.	Они ждали, что он сделает ошибку. Но этого не случится. Он ведь Герман Познер.	They were looking at him to make a mistake. He didn't make mistakes. He was Herman Posner.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Acabemos aquí y ahora. Reclamo a esta mujer como mi prometida por derecho de fuerza. Cualquiera que se atreva a desafiar ese derecho, que hable ahora o guarde silencio para siempre.</p>	<p>– Все решено, здесь и сейчас. Эта женщина – моя невеста по праву силы. Любой, кто осмелится отрицать это право, пусть говорит сейчас или замолчит навеки.</p>	<p>“It ends here, now. I claim this woman as my bride by right of strength. Any who would dare to challenge that right, speak now or forever hold your silence.”</p>
<p>—Yo te desafié —dijo una voz que Posner pensaba que no volvería a oír nunca más.</p>	<p>– Я отрицаю, – произнес голос, который Познер уже не думал услышать когда-либо вновь.</p>	<p>“I challenge you,” said a voice Posner had thought never to hear again.</p>
<p>QUINCE</p>	<p>Глава 15</p>	<p>CHAPTER FIFTEEN</p>
<p>Del polvo regresa</p>	<p>ВОССТАВШИЙ ИЗ ПРАХА</p>	<p>From Dust Returned</p>
<p>Vado de Essen, Sylvania</p>	<p>Эссенский брод, Сильвания</p>	<p>ESSEN FORD, SYLVANIA</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Invierno de 2010	Зима, 2010	Winter, 2010
Estaba mirando a un fantasma.	Он смотрел на привидение.	HE WAS LOOKING at a ghost.
Era imposible.	Это было невозможно.	It wasn't possible.
Para los vampiros, la muerte era definitiva; no había modo de regresar de los tormentos de la eternidad. Era el fin.	Смерть вампира – финал, для него нет спасения от пыток вечности. Смерть – это конец.	Death for a vampire was final, there was no return from the torments of eternity. It was the end.
Tenían el alma deshecha.	Твоя душа расщепляется.	Your soul was shredded.
No había descanso.	Она не знает покоя.	There was no rest.
Ni resurrección.	Не знает воскрешения.	No resurrection.
Ni regreso.	Не знает возврата.	No return.
Eran un cuerpo vacío.	Ты – пустой сосуд.	You were an empty vessel.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No había nada que pudiera regresar. Y sin embargo...	Нет ничего, что <i>могло бы</i> вернуться. И тем не менее...	There was nothing that <i>could</i> come back. And yet...
Vlad von Carstein avanzó entre los vampiros reunidos.	Влад фон Карстен шел сквозь толпу.	Vlad von Carstein stepped through the crowd.
El viento hacía volar a su espalda la melena de pelo negro y dejaba a la vista la línea de sangre seca y escamosa que le afeaba el cuello.	Ветер отбросил назад непокорную гриву черных волос графа, обнажив полосу запекшейся крови, уродующую шею.	His mane of black hair was blown back in the wind, exposing the line of dried and flaking blood that marred his neck.
Pero no podía ser Von Carstein.	Но это не мог быть фон Карстен.	But it couldn't be von Carstein.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La mente de Posner se desbocó, y pensamientos imposibles se atropellaron unos a otros en medio de un clamor que se esforzaba por ser oído.</p>	<p>Разум Познера лихорадочно метался, самые невероятные мысли наталкивались друг на друга, пререкаясь и стремясь быть услышанными.</p>	<p>Posner's mind ran wild, impossible thoughts tumbling over each other in their clamour to be heard.</p>
<p>No obstante, un pensamiento gritaba más fuerte que todos los otros: Von Carstein estaba muerto.</p>	<p>И одна вопила громче остальных: фон Карстен мертв. Он был убит.</p>	<p>One thought though was louder than all of the others: von Carstein was dead.</p>
<p>Posner lo había visto con sus propios ojos.</p>	<p>Познер видел это собственными глазами.</p>	<p>Posner had seen it with his own two eyes.</p>
<p>Schliffen le había cortado limpiamente la cabeza con esa maldita espada sedienta.</p>	<p>Шлиффен снес голову графа-вампира воющим клинком.</p>	<p>Schliffen had taken the Vampire Count's head clean off his shoulders with that damnable wailing blade.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Era imposible.	Это было просто невозможно.	It was impossible.
No podía estar vivo.	Он не мог быть жив.	He couldn't be alive.
Tenía que ser Ganz. Esa comadreja tenía que estar detrás de esta charada, de alguna manera. Posner no lo veía por los alrededores. Tenía que tratarse de algún tipo de truco. Tenía que ser así.	Это все, должно быть, Ганс. Проклятый проныра стоит за этим загадочным фокусом. Не зря он куда-то исчез. Это какой-то трюк. Трюк, и ничто иное.	It had to be Ganz. The weasel had to be behind this charade somehow. Posner couldn't see the man. This had to be some kind of trick. It had to be.
—Te agradecería que soltaras a mi esposa —dijo Von Carstein con tono despreocupado.	— Я буду весьма благодарен, если ты отпустишь мою жену, — небрежно бросил фон Карстен.	“I would be grateful if you would unhand my wife,” von Carstein said casually.
Posner sintió el frío de la mirada del conde.	От взгляда его леденело сердце.	Posner felt the coldness of his stare.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Vos no sois él. El está muerto.	– Ты не он. Он мертв.	“You aren’t him. He’s dead.”
—¿Acaso no lo estamos todos?	– Как и все мы, не так ли?	“Aren’t we all?”
Algunos vampiros rieron entre dientes ante él humor negro del conde. Posner ni siquiera sonrió.	Кое-кто из вампиров хихикнул, отзываясь на черный юмор графа. Познер даже не улыбнулся.	Some of the vampires chuckled at the count’s gallows humour. Posner didn’t raise so much as a smile.
Se sentía como si el mundo que había construido precipitadamente se estuviera derrumbando a su alrededor.	Он чувствовал, что его второпях воздвигнутый мир рушится на глазах.	It felt as though his hastily-constructed world was coming down around his shoulders.
Y luego sonrió, y fue una sonrisa de depredador, cargada de astucia.	Но потом он ухмыльнулся – это была ухмылка хищника, полная коварства.	And then he did smile, and it was full of cunning; a predator’s smile.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Ya no os queda nada, aquí. Vuestros aduladores han desaparecido. Incluso esa comadreja de Ganz os ha abandonado. Estáis rodeado por mis vampiros. Los míos. Me son leales a mí.</p>	<p>– У тебя тут ничего нет. Твои подхалимы истреблены. Даже лизоблюд Ганс бросил тебя. Тебя окружают мои вампиры. Мои. Они верны мне.</p>	<p>“You’ve got nothing here. Your sycophants are gone. Even the weasel Ganz has abandoned you. My vampires are all around you. Mine. They are loyal to me.”</p>
<p>—¿Leales? —replicó el conde vampiro con tono de burla. — ¿Qué sabe de lealtad ninguno de nosotros, Herman? En especial, tú. Te creía mejor informado.</p>	<p>– Верны? – насмешливо переспросил граф. – Что мы знаем о верности, Герман? Особенно ты. Уж тебе-то должно быть это известно.</p>	<p>“Loyal?” the Vampire Count said mockingly. “What do any of us know of loyalty, Herman? You especially. I would have thought you knew better.”</p>
<p>Posner empujó a la mujer para apartarla de sí.</p>	<p>Познер оттолкнул от себя женщину.</p>	<p>Posner pushed the woman away from him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿La queréis? Es vuestra.	– Ты хочешь ее? Она твоя.	“You want her? She’s yours.
Os la doy —alzó los ojos hacia el cielo—, hasta que esa nube haya pasado del todo ante la faz de la luna para correr por vuestra vida.	У тебя есть время, — он взглянул на небо, — пока лик луны не очистится от туч. Беги, спасайся.	You have,” he glanced up at the sky, “until the cloud has passed completely across the face of the moon to run for your life.
En caso contrario, os mataré en el sitio.	Иначе я уничтожу тебя на месте.	Otherwise I will strike you down where you stand.
Ya habéis muerto una vez.	Ты уже погиб однажды.	You already died once.
No debería ser difícil mataros una segunda si una res pudo conseguirlo. Adelante, corred.	Убить тебя снова, наверное, не так уж трудно, раз с этим делом справился один из стада. Давай же, улепетывай.	Killing you again shouldn’t be so difficult if one of the cattle can manage it. Go on, run.”
—No.	– Нет.	“No.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Era Isabelia quien hablaba, mientras avanzaba dando traspiés hacia Von Carstein.	– Спотыкаясь в грязи, Изабелла рвалась к фон Карстену.	It was Isabella, stumbling through the mud toward von Carstein.
—No. No —repitió.	– Нет. Нет, — повторяла она.	“No. No.” She repeated.
Chocó contra él y se puso a darle puñetazos en el pecho y chillar histéricamente—: ¡Nononononono!	Добежав до супруга, она заколотила сжатыми кулачками по его груди, истерически визжа: — Нет-нет-нет-нет-нет-нет!	She ran into him, hammering her clenched fists on his chest and shrieking hysterically: “Nononononono!”
Von Carstein ni se inmutó.	Фон Карстен не дрогнул.	Von Carstein didn't flinch.
—Me gustabas, Herman —dijo con voz cargada de decepción. —Pero todos nos equivocamos.	– Ты мне <i>нравился</i> , Герман, — сказал он разочарованно. — Но все мы ошибаемся.	“I <i>liked</i> you, Herman,” he said, his voice laced with disappointment. “But we all make mistakes.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El conde vampiro gruñó al dejar en libertad a la bestia de su interior.	И граф вампиров зарычал, выпуская на волю зверя в себе.	The Vampire Count snarled, releasing the beast within.
Los huesos de su cara crujieron y se alargaron, y la mandíbula se distendió para dejar a la vista los letales colmillos.	Кости его лица затрещали и вытянулись, челюсти разошлись, демонстрируя смертоносные клыки.	The bones in his face cracked and elongated, his jaw distending to reveal lethal fangs.
Apartó a Isabella a un lado y flexionó las piernas para adoptar la posición de lucha.	Он оттолкнул Изабеллу и согнулся в боевой стойке.	He pushed Isabella aside and dropped into a fighting crouch.
—Luchad conmigo.	– Дерись.	“Fight me.”
Posner tendió las manos hacia atrás y, con un siseo, desenvainó las espadas gemelas.	Познер закинул руки за спину и выхватил из ножен свои клинки-близнецы.	Posner reached back and with a hiss drew his twin blades.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La luz de la luna destelló en el plateado metal. Se desplazó en un amplio círculo sin apartar los ojos del conde.</p>	<p>Лунный свет замерцал на серебре. Вампир осторожно двинулся по кругу, не отрывая взгляд от графа.</p>	<p>The moonlight glittered off the silver. He circled warily, eying the count.</p>
<p>—¿Tenéis intención de luchar contra mí con las manos desnudas, Vlad? —Su sonrisa era la de un loco.</p>	<p>– Ты собираешься осилить меня голыми руками, Влад? – Губы его искривила ухмылка маньяка.</p>	<p>“You intend to fight me with your bare hands, Vlad?” His grin was maniacal.</p>
<p>Las espadas gemelas danzaban en sus manos y trazaban un hipnótico dibujo de muerte entre los dos combatientes.</p>	<p>Клинки плясали в его руках, плетя между двумя соперниками гипнотизирующий узор смерти.</p>	<p>The twin blades danced in his hands, weaving a hypnotic pattern of death between the two combatants.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Y entonces lo oyó: el penetrante lamento de la espada maldita de Von Carstein.</p>	<p>А потом он услышал пронзительный вой проклятого меча фон Карстена.</p>	<p>And then he heard it: the keening wail of von Carstein's damned sword.</p>
<p>No podía volverse.</p>	<p>Он не мог обернуться.</p>	<p>He couldn't turn.</p>
<p>No se atrevía a apartar los ojos del conde vampiro, que se movía lentamente en círculo para buscar un punto débil en la defensa de Posner.</p>	<p>Он не осмеливался отвести взгляд от графа, ищущего слабость в защите Познера.</p>	<p>He daren't take his eyes off the Vampire Count as he slowly circled, looking for a weakness in Posner's defence.</p>
<p>Por el rabillo del ojo vio la cadavérica figura de Ganz. Tenía en las manos la espada sedienta.</p>	<p>Но краешком глаза он заметил угловатую фигуру Ганса. Графский прихвостень держал воющий меч.</p>	<p>He saw the cadaverous figure of Ganz out of the corner of his eye. He had the wailing sword in his hands.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Posner acometió con un ataque veloz como el rayo.	Познер рванулся в атаку со стремительностью молнии.	Posner launched a lightning-fast assault.
Se lanzó hacia adelante y las espadas silbaron al hender el aire a ambos lados de la cabeza de Von Carstein, pero, con una precisión atroz, el conde rodó y se apartó de ambos tajos letales aunque, de hecho, pareció que no se movía.	Он бросился вперед, мечи полоснули воздух по обе стороны головы фон Карстена, но граф с какой-то нечестивой изворотливостью уклонился от удара, даже вроде бы и не пошевелившись.	He threw himself forward, his swords whickering through the air either side of von Carstein's head but the count, with ungodly timing, rolled away from both lethal cuts without seeming to actually move.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Posner se agachó e hizo un barrido con una pierna para intentar derribar a su oponente al tiempo que lanzaba un tajo con la mano izquierda perfectamente coordinado con el movimiento de la pierna.</p>	<p>Познер пригнулся и резко выбросил вверх ногу, рассчитывая опрокинуть противника, и одновременно взмахнул левым клинком.</p>	<p>Posner dropped and swept out a leg, looking to topple his opponent, while matching it with the left-handed blade, slicing it in perfect time with the leg sweep.</p>
<p>La maniobra habría logrado destripar a alguien de inferiores cualidades. Von Carstein retrocedió con un salto mortal perfectamente controlado, y aterrizó con soltura.</p>	<p>Другого этот маневр живо выпотрошил бы, но фон Карстен отпрыгнул назад, сделав безукоризненное обратное сальто и легко приземлившись.</p>	<p>The manoeuvre would have eviscerated a lesser man. Von Carstein leapt backwards in a tightly controlled somersault and landed easily.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tendió una mano para que Ganz le entregara la espada, mientras Posner recobraba el equilibrio.</p>	<p>Он протянул руку, дожидаясь, когда Ганс подаст ему меч, а Познер тем временем восстанавливал равновесие.</p>	<p>He held out his hand for Ganz to give him his sword while Posner regained his balance.</p>
<p>—Herman, Herman, Herman. — Von Carstein se pasó la espada sedienta de la mano derecha a la izquierda y viceversa, para sopesarla.</p>	<p>– Герман, Герман, Герман... – Фон Карстен приподнял воющую сталь, перекинул меч из правой руки в левую и обратно.</p>	<p>“Herman, Herman, Herman.” Von Carstein hefted the wailing blade, switching it from right hand to left and back again.</p>
<p>Se puso de puntillas y luego volvió a dejarse caer sobre los talones.</p>	<p>Он привстал на цыпочки, затем качнулся назад на пятки.</p>	<p>He moved up onto his toes then rocked back onto his heels.</p>
<p>—Eres hombre de pocas palabras.</p>	<p>– Немногословный ты человек.</p>	<p>“You’re a man of few words.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La respuesta de Posner fue el silencio.	Познер ответил молчанием.	Posner's answer was silence.
Muy dentro de sí, Posner oyó un sonido. Se repetía una y otra vez. Un aullido.	Где-то в глубине своего естества Познер слышал звук, повторяющийся снова и снова. Вой.	Deep within himself Posner heard a sound. It repeated itself over and over. A <i>howl</i> .
Era un grito animal, y el poder que tenía sobre su alma era absoluto.	Животный вой. Он скручивал душу жгутом.	It was animalistic. Its grip on his soul was absolute.
La cara le cambió cuando la bestia interior, el lado vampírico de su naturaleza, quedó en libertad.	Лицо Познера изменилось – зверь внутри него, вампирская сторона его натуры, вырвался на свободу.	His face shifted as the beast within, the vampiric side of his nature, was unleashed.
—La muerte es demasiado noble para una inmundicia como vos.	– Смерть слишком почетный конец для такого дерьма, как ты.	“Death is too noble for a piece of filth like you.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Posner saltó hacia adelante y atacó con un solo movimiento grácil y tan increíblemente veloz que resultaba casi imposible ver la hoja del arma que avanzó en busca del corazón de Von Carstein.

Одним неуловимым движением Познер прыгнул вперед и сделал выпад – так стремительно, что увидеть его клинок, метнувшийся к сердцу фон Карстена, было практически невозможно.

Posner sprang forward and lunged in a single fluid motion. It was so incredibly fast it was virtually impossible to see his blade as it flicked out in search of von Carstein's heart.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El acero resonó contra el acero cuando el conde apartó la espada con un movimiento de muñeca casi negligente. Como respuesta, la espada de Von Carstein se deslizó a través de la defensa de Posner, y luego ascendió hacia su garganta. La parada de Posner fue un borrón en el aire.

Сталь зазвенела о сталь — это граф почти небрежным поворотом запястья отвел клинок противника, а графский меч в свою очередь обогнул оборону Познера и взлетел к его горлу. Познер парировал удар.

Steel rang on steel as the count turned his blade away with an almost negligent flick of the wrist. In response, von Carstein's sword slipped inside his guard and twisted up toward his throat. Posner's parry was a blur.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La espada de la mano izquierda detuvo el arma del conde y la trabó durante una fracción de segundo, cosa que le dio a la espada de la mano derecha el tiempo que necesitaba para penetrar las defensas de Von Carstein y dirigir la punta hacia el estómago del conde.</p>	<p>Левый клинок поймал воюющий меч графа, скрестившись с ним на долю секунды, давая правому возможность вонзиться в живот фон Карстена.</p>	<p>His left-handed blade caught the count's wailing sword and locked it there for a split second, giving his right-hand blade the fraction of a heartbeat it needed to lance inside von Carstein's defences and drive the tip toward his stomach.</p>
<p>Von Carstein paró la hoja con la palma de la mano derecha.</p>	<p>Фон Карстен встретил клинок правой ладонью.</p>	<p>Von Carstein caught the blade in the palm of his right hand.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Posner se quedó mirando la sangre que manaba entre los dedos del conde vampiro y caía por encima del anillo de sello. Esa distracción fue lo único que Von Carstein necesitó.

Познер уставился на кровь, выступившую между пальцами графа вампиров и потекшую по перстню-печатке. Этого-то и добивался фон Карстен – чтобы соперник отвлекся.

Posner stared at the blood as it leaked between the Vampire Count's fingers and across his signet ring. The distraction was all von Carstein needed.

Avanzó un paso al tiempo que la mano izquierda soltaba diestramente la espada sedienta que Posner tenía trabada con la suya y descargaba un tajo alto que hizo penetrar profundamente el filo de la hoja en el cuello de Posner.

Он шагнул вперед, левой рукой ловко разъединил клинки и с размаху погрузил острие воющего меча глубоко в шею Познера.

He stepped in, his left hand deftly disengaging his blade from Posner's and unleashing a high swing that buried the edge of the wailing sword deep in Posner's neck.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En el último momento contuvo la ferocidad del golpe de modo deliberado, para evitar cortar del todo el cuello del vampiro.</p>	<p>В последний момент он смирил ярость удара, намеренно не дав клинку отрубить противнику голову.</p>	<p>At the last moment he pulled the ferocity from the blow, deliberately preventing it from cleaving through the man's neck.</p>
<p>Posner dio un traspié de lado, con los ojos desorbitados de dolor, mientras su contaminada sangre manaba a borbotones por la enorme herida.</p>	<p>Познер отшатнулся, глаза его расширились от боли и потрясения, из зияющей раны хлынула порченная кровь.</p>	<p>Posner staggered sideways, his eyes wide with the shock of agony as his tainted blood gouted from the gaping wound.</p>
<p>La mano izquierda sufrió un espasmo y los dedos soltaron la curva espada, que cayó al suelo. Cayó de punta en el fango, donde quedó clavada y vibrando.</p>	<p>Левую руку свела судорога, и пальцы разжались, выпуская кривой меч. Тот упал в грязь и задрожал, воткнувшись в размякшую землю.</p>	<p>His left hand spasmed and his fingers lost their grip on the curved blade. It slipped through his fingers and fell. It landed tip first in the mud and stuck, quivering.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Llevó la mano hasta el cuello como si intentara contener el flujo de sangre, y trató de hablar, pero lo único que se oyó fue un gorgoteo estrangulado.</p>	<p>Рука потянулась к шее, словно пытаюсь остановить поток крови. Познер хотел заговорить, но в горле его раздалось лишь невнятное бульканье.</p>	<p>His hand went to his neck as though trying to staunch the flow of blood. He tried to speak but all that came out was a strangled gurgle.</p>
<p>Vio que la comadreja de Ganz estaba de pie junto a Isabella.</p>	<p>Он увидел подлизу Ганса, стоящего возле Изабеллы.</p>	<p>He saw the weasel Ganz standing beside Isabella.</p>
<p>¡Lo tenía todo tan cerca! Casi podía tocarlo.</p>	<p>Так близко к нему. Казалось, он может достать его рукой.</p>	<p>It was all so close. He could almost touch it.</p>
<p>Alzó la mano derecha y lanzó la espada, que salió girando sobre los extremos como si fuera una daga.</p>	<p>Он поднял правую руку и метнул меч, точно кинжал.</p>	<p>He raised his right hand and hurled the sword end over end, like a dagger.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los restos de una sonrisa le pasaron por los labios al ver que la pesada hoja impactaba en el centro del pecho de Alten Ganz, partía el hueso y se le clavaba en el corazón.</p>	<p>Слабая предсмертная улыбка дрогнула на губах Познера, когда он увидел, как тяжелый клинок вонзился точнехонько в центр груди Старины Ганса, раздробив кость и пронзив сердце подхалима.</p>	<p>The remnants of a smile twitched across his lips as he saw the heavy blade slam into the centre of Alten Ganz's chest, shattering the bone and piercing his heart.</p>
<p>Ganz retrocedió con paso tambaleante, y Posner vio que intentaba erguirse antes de desplomarse. Era un acto reflejo.</p>	<p>Ганс попятился, попытался выпрямиться, но рухнул. Его движение было чисто рефлексорным.</p>	<p>Ganz staggered back. Posner saw him try to right himself before he toppled. It was a reflex action.</p>
<p>Ya estaba muerto.</p>	<p>Он был уже мертв.</p>	<p>He was already dead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Nunca... me habéis... gustado —logró decir el vampiro. Lo acometió un ataque de tos sangrante y gorgoteante.</p>	<p>– Ты никогда... не нравился... мне, – выдавил все-таки Познер и скорчился в приступе кровавого кашля.</p>	<p>“Never did... like... you,” Posner managed. He broke off into a bloody gurgle of coughing.</p>
<p>Alzó los ojos hacia la condenatoria mirada de Von Carstein.</p>	<p>Затем он поднял глаза и увидел приговор во взгляде фон Карстена.</p>	<p>He raised his eyes to meet von Carstein’s condemning gaze.</p>
<p>—Acabadlo ya.</p>	<p>– Теперь кончай.</p>	<p>“Finish it then.”</p>
<p>—No —dijo Isabella von Carstein, lúcida por primera vez en horas. —Déjame a mí.</p>	<p>– Нет, – сказала Изабелла фон Карстен, чей разум наконец-то впервые за долгие часы просветлел. – Дай мне.</p>	<p>“No,” Isabella von Carstein said, lucid for the first time in hours. “Let me.”</p>
<p>—Tendió la mano para que su esposo le entregara la espada.</p>	<p>Она протянула руку за мечом мужа.</p>	<p>She held out her hand for her husband’s blade.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El conde vampiro le entregó el arma de buena gana.	Граф-вампи́р охотно отдал ей клинок.	The Vampire Count gave her the sword willingly.
Posner inclinó la cabeza en espera de que cayera el último golpe mortal.	Познер опустил голову, ожидая последнего смертельного удара.	Posner lowered his head, waiting for the final killing blow to fall.
Y murió.	Миг – и Познера не стало.	And then he was dead.
DIECISÉIS	Глава 16	CHAPTER SIXTEEN
El Lobo Blanco	БЕЛЫЙ ВОЛК	The White Wolf
Schwarthafen, Sylvania	Швартхафен, Сильвания	SCHWARTHAFEN, SYLVANIA
Pleno invierno de 2049	На исходе зимы, 2049	Dead of winter, 2049
La muerte era un compañero constante.	В эти дни смерть стала постоянным гостем.	DEATH WAS A constant companion.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Había sido una guerra larga y amarga.	Это была долгая и горькая война.	It had been a long and bitter war.
En ocasiones, el Imperio salía triunfante, y en otras las fuerzas de la oscuridad arrasaban sin piedad a los vivos.	Порой Империя выходила победителем, порой силы тьмы безжалостно поглощали живых.	At times the Empire emerged triumphant and other times the forces of darkness swept over the living mercilessly.
La muerte nunca estaba lejos.	Смерть всегда бродила поблизости.	Death was never far away.
Vivían al día. No se atrevían a mirar hacia el futuro.	Люди еле сводили концы с концами. Они не осмеливались заглядывать в будущее.	They lived hand to mouth. They dared not look to the future.
Sin embargo, en la oscuridad había un destello de esperanza que se negaba a extinguirse.	И все же даже во мраке огонек надежды отказывался затухать.	Still, in the darkness, a flicker of hope refused to be extinguished.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Muchos de ellos habían vivido con este mal durante toda su existencia.	Народ привык к этому злу, многие прожили с ним всю свою жизнь.	They had lived with this evil, many of them, their entire lives.
Unos pocos, los hombres más viejos, podían recordar los tiempos anteriores a la amenaza del conde vampiro Von Carstein, de Sylvania.	Некоторые старики припоминали времена до нашествия сильванского графа вампиров, фон Карстена.	A few, the oldest of the men, could remember a time before the threat of the Vampire Count, von Carstein, of Sylvania.
Era algo que se había convertido casi en un mito entre los soldados.	Солдаты считали их рассказы своего рода мифом.	It had become something of a myth amongst the soldiers.
Todos habían perdido a alguien en el conflicto: hermanos, padres, amigos, hermanas, esposas, madres, hijas o amantes.	Каждый кого-то да потерял в этом противостоянии: братьев, отцов, друзей, сестер, жен, матерей, дочерей, любимых.	They had all lost someone to the conflict: brothers, fathers, friends, sisters, wives, mothers, daughters and lovers.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La muerte no respetaba sexos. No se limitaba a los campos de batalla y las trincheras. Se propagaba hasta las calles de sus ciudades natales.</p>	<p>Смерть не считалась с полом. Она не ограничивалась полями сражений и траншеями. Смерть проникала на улицы городов.</p>	<p>Death was no respecter of sex. It didn't limit itself to the battlefields and the trenches. It spilled over into the streets of their home towns.</p>
<p>La comida escaseaba, aunque las mujeres plantaban y recogían las cosechas.</p>	<p>Женщины сами сеяли зерно и снимали скудный урожай.</p>	<p>Food was scarce even with the women planting and reaping the harvest.</p>
<p>Los panaderos, carniceros y dueños de colmados hacían el mejor uso posible de lo poco que conseguían, estirando los preciosos ingredientes como avaros, con la esperanza de evitar la hambruna.</p>	<p>Булочники, мясники и бакалейщики выкручивались, как могли, по крохам, точно скупцы, пополняя бесценные запасы в надежде обмануть голод.</p>	<p>The bakers, the butchers and the grocers made best use of what little they had, eking out the precious ingredients like misers in the hope of fending off famine.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La guerra era más dura con los niños y los ancianos; los que no conocían nada mejor y los que aún recordaban la vida de antes, cuando la fruta fresca, la carne y los productos lácteos no habían sido lujos que el dinero no podía comprar. La enfermedad estaba muy extendida.

Войны жестоки по отношению к детям и старикам – к тем, кто не знает ничего другого, и к тем, кто все еще помнит иную жизнь, когда свежие фрукты, мясо и парное молоко не были роскошью, которую не купишь ни за какие деньги. Повсюду свирепствовали болезни.

The war was harshest on the children and the elderly; those who knew no better and those who still remembered the life before, when fresh fruit and meat and dairy produce had not been luxuries money couldn't buy. Sickness was prevalent.

Medraba en las espantosas condiciones en que el escorbuto se cobraba vidas a diario cuando los almacenes de comida quedaban vacíos.

Хворь всегда расцветает там, где пустеют продуктовые склады.

Disease flourished in the wretched conditions with scurvy claiming victims daily when food stores ran dry.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El cólera y la disentería hacían el trabajo del ejército de Von Carstein al matar a millares.</p>	<p>Холера и дизентерия работали на армию фон Карстена, кося людей тысячами.</p>	<p>Cholera and dysentery did the work of von Carstein's army, killing thousands.</p>
<p>La gente del Imperio vivía con ello. No tenía alternativa. La muerte los rodeaba por todas partes y llevaba muchos disfraces.</p>	<p>И народ Империи продолжал выживать. У него не было выбора, хотя смерть поджидала повсюду, скрываясь под множеством личин.</p>	<p>The people of the Empire lived with it. They had no choice. Death was all around them, wearing many guises.</p>
<p>Cuarenta años de lucha. Cuarenta años de muerte. Cuarenta años de perder seres queridos.</p>	<p>Сорок лет сражений. Сорок лет умирания. Сорок лет потери любимых.</p>	<p>Forty years of fighting. Forty years of dying. Forty years of losing loved ones.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuarenta años intentando aferrarse a la esperanza de que un día, un día, se verían libres de la plaga que era Vlad von Carstein, conde vampiro de Sylvania.</p>	<p>Сорок лет отчаянной надежды, что когда-нибудь однажды они освободятся от чумы по имени Влад фон Карстен, сильванский граф-вампир.</p>	<p>Forty years trying to cling on to the hope that one day, one day, they would be free of the blight that was Vlad von Carstein, Vampire Count of Sylvania.</p>
<p>Cuarenta años.</p>	<p>Сорок лет.</p>	<p>Forty years.</p>
<p>Jerek Kruger se estremeció al pensarlo.</p>	<p>Йерек Крюгер содрогнулся при этой мысли.</p>	<p>Jerek Kruger shuddered at the thought.</p>
<p>El conde inmortal había sido una amenaza omnipresente durante toda la vida del Lobo Blanco.</p>	<p>Неумирающий граф вечным призраком сопровождал жизнь Белого Волка.</p>	<p>The undying count had been an ever-present bogeyman throughout the White Wolfs life.</p>
<p>La oscuridad se avecinaba.</p>	<p>Тьма наступала.</p>	<p>The dark was coming.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El gran maestro no recordaba una sola ocasión de su vida en la que no hubiese considerado la oscuridad como la hora del enemigo.</p>	<p>Великий магистр не помнил, чтобы он когда-нибудь не считал сумерки часом врага.</p>	<p>The grand master could not remember a time in his life when he hadn't considered darkness the hour of the enemy.</p>
<p>No era un hombre supersticioso; aún no había conocido a un adversario al que no pudiera derrotar su martillo de guerra a dos manos.</p>	<p>Он не был суеверен; он был еще способен встретить неприятеля своим двуручным боевым молотом, против которого тяжело устоять.</p>	<p>He wasn't a superstitious man; he had yet to meet a foe his two-handed warhammer couldn't vanquish.</p>
<p>Incluso los muertos podían morir, un hecho que no había sorprendido en absoluto al guerrero.</p>	<p>Даже мертвец может умереть, и факт этот – не сюрприз для воина.</p>	<p>Even the dead could die, a fact that came as no great surprise to the warrior.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Esas cosas estaban animadas, como marionetas, no estaban vivas ni respiraban.</p>	<p>Эти твари – просто марионетки, они <i>не живые</i>, они <i>не дышат</i>.</p>	<p>Those things were animated, like puppets, they weren't <i>living</i>, and they didn't <i>breathe</i>.</p>
<p>Si se cortaban los hilos, caían al suelo. Se rascó la descuidada barba.</p>	<p>Перережь ниточки – и они упадут. Он поскреб свою буйную бороду.</p>	<p>Cut the strings and they fell down. He scratched at his wild beard.</p>
<p>La fría caricia del viento le entumecía la cara y se le metía debajo de las gruesas pieles que llevaba sobre la armadura lacada de rojo.</p>	<p>От морозного покусывания ветра цепенело лицо. Ветер забирался даже под тяжелые шкуры, которые воин накиннул поверх красных блестящих доспехов.</p>	<p>The cold sting of the wind numbed his face. It wormed its way beneath the heavy pelts he wore over his red lacquered armour.</p>
<p>La espera era lo peor.</p>	<p>Ожидание хуже всего.</p>	<p>The waiting was the worst.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

A lo largo de los años había perdido a muchísimos buenos hombres, y los había visto regresar para perseguirlo de un modo que la mayoría de los comandantes jamás podían imaginar: en el campo de batalla, arrastrando los pies y aferrando las armas que les habían fallado en vida, despojados de brío, abandonados por el alma que, rezaba para que así fuera, se había marchado a un lugar mejor.

За эти годы он потерял немало славных бойцов и видел, как они возвращаются, чтобы охотиться за его людьми. Большинству военачальников такое и не вообразить: они нападали прямо на поле боя, еле волоча ноги, шатаясь, вцепившись в оружие, которое подвело их при жизни. Дух их был сломлен, а души, как он надеялся, отлетели в лучший мир.

He had lost a lot of good men over the years and seen them come back to haunt him in a way that most leaders could never imagine—on the battlefield, shambling forward, clutching the weapons that had failed them in life, their spirits crushed, their souls gone, he prayed, to a better place.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ulric los protegía. Al menos eso era lo que creían los hombres cuando se lanzaban voluntariamente hacia la matanza.</p>	<p>Но Ульрик защитит его людей – они верили в это, добровольно кидаясь в самую гущу бойни.</p>	<p>Ulric protected them; that is what the men believed as they threw themselves willingly into the slaughter.</p>
<p>Jerek Kruger apoyó la labrada cabeza del enorme martillo de guerra a dos manos en la nieve, entre los pies.</p>	<p>Йерек Крюгер воткнул резную рукоять своего огромного двуручного молота в снег у себя между ног.</p>	<p>Jerek Kruger planted the carved head of his huge two-handed warhammer into the snow between his feet.</p>
<p>La runa de Ulric se hundió hasta más de la mitad en el blanco puro de la nieve.</p>	<p>Руны Ульрика наполовину погрузились в девственную белизну.</p>	<p>The rune of Ulric sank more than halfway into the pure white.</p>
<p>Sabía muy bien qué les esperaba a él y a sus hombres en las horas siguientes.</p>	<p>Воин отлично знал, что ожидает его и его людей в ближайшие часы.</p>	<p>He knew full well what awaited him and his men over the coming hours.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La gloria había quedado atrás. Luchaban para sobrevivir.</p>	<p>О воинской славе они уже не думали, они сражались за выживание.</p>	<p>It had passed beyond glory. They were fighting for survival.</p>
<p>Era una lucha desesperada, y la desesperación no hacía más que aumentar con cada baja que añadía un soldado a la horda del conde vampiro.</p>	<p>Это была борьба отчаяния, которое лишь росло вместе с ордой графа вампиров.</p>	<p>It was a desperate fight and only grew more so as every casualty added one more to the Vampire Count's horde.</p>
<p>Si caían allí, si los Caballeros del Lobo Blanco eran vencidos en los campos de Schwarthafen, quedaría abierta la puerta del camino hasta Altdorf, el corazón mismo del Imperio.</p>	<p>Если они потерпят поражение, если Рыцари Белого Волка падут на полях Швартхафена, откроются ворота к Альтдорфу, сердцу Империи.</p>	<p>If they fell here, if the Knights of the White Wolf failed on the fields of Schwarthafen, the gateway would be open all the way into Altdorf itself, the very heart of the Empire.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—No perderemos —dijo el gran maestre con voz de pedernal.	– Мы не проиграем, – твердо произнес великий магистр.	“We will not fail,” the grand master said, his voice like flint.
Junto a él, su segundo al mando, Roth Mehlinger, gruñó un asentimiento.	Его помощник, Рот Мелингер, буркнул что-то в знак согласия.	Beside him his second-in-command, Roth Mehlinger, grunted his agreement.
—No podemos.	– Мы не имеем права.	“We cannot.”
Kruger sabía que ésta era su prueba.	Крюгер знал, что это испытание его собственных сил.	This was his test, Kruger knew.
Sería el momento que daría sentido a la vida de todos ellos.	Наступал момент, когда их жизни обретут смысл.	This was the moment that would give meaning to their lives.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En los días siguientes, los Lobos Blancos se enfrentarían con el mayor enemigo que habían hallado desde que se fundó la orden, tras las Guerras del Caos.</p>	<p>В ближайшие дни Рыцари Белого Волка встретятся лицом к лицу с самым главным противником из всех, с кем они сражались.</p>	<p>These coming days the Knights of the White Wolf would face their greatest foe since their inauguration in the wake of the Chaos Wars.</p>
<p>Era el momento para el que habían nacido.</p>	<p>Они рождены именно для этой встречи.</p>	<p>This was the moment they had been born for.</p>
<p>Y sin embargo, la semilla de la duda estaba en la mente de cada uno de los hombres.</p>	<p>И все же зерна сомнения проклевывались в сознании каждого человека.</p>	<p>And yet the seed of doubt was there in each man's mind.</p>
<p>El enemigo era inmortal.</p>	<p>Их враг был бессмертен.</p>	<p>Their foe was immortal.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Lo habían derribado una y otra vez, sólo para que volviera a levantarse con ansias de venganza e impía furia.	Он падал, только чтобы вновь восстать – со стремлением отомстить и с нечестивой яростью.	He had been struck down time and again only to rise with vengeance and unholy fury.
Ninguna espada, ninguna hacha, ningún martillo lograba derrotar a aquel demonio.	Меч, топор, молот были бессильны пред ним.	No sword, no axe, no hammer could banish the fiend.
Kruger no podía permitirse pensar así.	Крюгер не мог позволить себе так думать.	Kruger couldn't allow himself to think that way.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pensar en Von Carstein como alguien eterno sellaría su propio destino y el destino de todos los hombres que lo consideraban su líder.</p>	<p>Представление о фон Карстене как о вечном существе накладывало печать обреченности на его собственную судьбу и судьбы людей, избравших его своим предводителем.</p>	<p>Thinking about von Carstein as eternal sealed his own fate and the fates of all of the men who looked to him for leadership.</p>
<p>Von Carstein era un vampiro.</p>	<p>Фон Карстен – вампир.</p>	<p>Von Carstein was a vampire.</p>
<p>La bestia poseía una fuerza, una astucia y unas agallas sobrenaturales, pero era una bestia de todos modos.</p>	<p>Эта тварь обладала необыкновенной силой, коварством, дерзостью, но все же оставалась тварью.</p>	<p>The beast possessed unholy strength, cunning, gall, but was a beast nonetheless.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Johann Van Hal, el cazador de brujas, había sido el primero en darle un nombre a ese mal, y darle un nombre era el primer paso para acabar con él.</p>	<p>Иоганн ван Хал, охотник за ведьмами, первым дал имя злу, а назвать врага – значит сделать шаг к его уничтожению.</p>	<p>Johann van Hal, the witch hunter, had first named the evil, and naming is the first stage in slaying it.</p>
<p>A pesar de todo su poder, la bestia sufría el Hambre, la sed de carne humana, de sangre tibia.</p>	<p>Несмотря на всю свою силу, твари страдают от голода, от жажды плоти и теплой крови.</p>	<p>For all its power the beast suffered from the Hunger, the thirst for fresh, warm blood.</p>
<p>Los vampiros tenían que alimentarse para sobrevivir. Era su punto débil.</p>	<p>Чтобы жить, они должны питаться. В этом их слабость.</p>	<p>They <i>had</i> to feed to survive. That was their weakness.</p>
<p>A pesar de toda su frialdad y astucia, los impulsaba el más primario de todos los instintos: el de supervivencia.</p>	<p>Они бесстрастны, они хитры, но ими движет самый первобытный из всех инстинктов – стремление выжить.</p>	<p>For all their cold and cunning they were still driven by the most primal of all instincts, survival.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Y para sobrevivir tenían que alimentarse.	А чтобы выжить, они должны есть.	And to survive they had to feed.
Lo cual significaba que no podían esconderse.	И поэтому они не могут прятаться.	Which meant they could not hide.
La luz del sol era engañosa.	Солнечный свет обманчив.	The sunlight was deceptive.
Ofrecía una ilusión de seguridad.	Он создает иллюзию безопасности.	It offered the illusion of safety.
Los blancos pabellones del conde vampiro eran visibles al otro lado del campo de batalla.	Белые палатки графа вампиров были видны через все поле боя.	The white pavilions of the Vampire Count were visible across the battlefield.
Los muertos estaban allí, tendidos donde habían caído, esperando la noche para volver a levantarse.	Мертвецы оставались лежать там, где пали, дожидаясь ночи, чтобы воскреснуть вновь.	The dead were there, lying where they had fallen, waiting for night to rise again.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Lo más repulsivo de todo, sin embargo, eran los humanos que se habían reunido en torno al estandarte de Von Carstein.</p>	<p>Отвратительнее всего было то, что там находились и люди, стекшиеся под знамена фон Карстена.</p>	<p>Most sickening of all, though, were the humans who had flocked to von Carstein's banner.</p>
<p>Los estúpidos permitían que se alimentaran de ellos, noche tras noche, y protegían a los no muertos durante el día.</p>	<p>Дураки позволяли кормиться собой, ночь за ночью, а днем сторожили нежить.</p>	<p>The fools allowed themselves to be fed on, night after night, and guarded the undead by day.</p>
<p>Eran hombres y mujeres inocentes, estúpidos.</p>	<p>Там были и мужчины, и женщины – невинные, глупые.</p>	<p>These were men and women, innocent, stupid.</p>
<p>Veían un trágico romance en la difícil condición del vampiro.</p>	<p>В существовании вампира они видели некую трагическую романтику.</p>	<p>They saw some tragic romance in the vampire's plight.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se habían agrupado en torno al señor no muerto, sin duda desesperados porque les dieran el Beso de Sangre para unirse a las filas de los verdaderos seguidores del conde.</p>	<p>Люди прибивались к повелителю нежити, несомненно желая получить кровавый поцелуй и влиться в ряды истинных адептов графа.</p>	<p>They flocked to the undead lord, no doubt desperate to be given the Blood Kiss and join the ranks of his true followers.</p>
<p>A Jerek Kruger, la estupidez de esa gente le resultaba impensable. Ellos luchaban para salvar a esa gente.</p>	<p>Йерек Крюгер не хотел даже думать об их глупости. Ведь он сражался, чтобы <i>спасти</i> этих людей.</p>	<p>Jerek Kruger couldn't bring himself to think about their stupidity. These were the people he was fighting to save.</p>
<p>La tristeza ardía sin llama en su alma.</p>	<p>Грусть тлела в его душе.</p>	<p>Sadness smouldered in his soul.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Eran incapaces de ver; eran niños perdidos en un bosque de espejos que no reflejaban a los cazadores.</p>	<p>Они ничего не видят; они – дети, заблудившиеся в зеркальной чаще, где охотники не имеют отражений.</p>	<p>They could not see; they were children lost in a wilderness of mirrors where the hunters cast no reflection.</p>
<p>Su deber era protegerlos, salvarlos de la oscuridad de su propio interior, y guiarlos a través del laberinto de mentiras y engaños en el que se habían perdido.</p>	<p>И его обязанность – защитить их, спасти от тьмы, таящейся в них самих, вывести из лабиринта лжи и обмана, в котором они потерялись.</p>	<p>It was his duty to protect them, to save them from the darkness within themselves and guide them out of the maze of lies and deceits they had lost themselves inside.</p>
<p>Le había hecho un juramento al Elector de Middenheim.</p>	<p>Так он поклялся курфюрсту Миденхейма.</p>	<p>He had sworn an oath to the Elector of Middenheim.</p>
<p>Era un caballero protector.</p>	<p>Он был рыцарем-защитником.</p>	<p>He was a knight protector.</p>
<p>Todos lo eran.</p>	<p>Как и все они.</p>	<p>They all were.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Todos y cada uno de los guerreros de descuidado cabello y armadura roja que había en el campo de Schwarthafen.</p>	<p>Как каждый лохматый воин в красных доспехах на поле Швартхафена.</p>	<p>Each and every wild-haired red-armoured warrior on the field of Schwarthafen.</p>
<p>No estaban allí por la gloria. No estaban allí porque algún antiguo principio de honor hubiese sido insultado.</p>	<p>Они пришли сюда не ради славы и не для того, чтобы отстоять какой-нибудь древний принцип чести.</p>	<p>They were not there for glory. They were not there because some ancient principle of honour had been slighted.</p>
<p>Estaban allí para proteger a los que no podían protegerse a sí mismos.</p>	<p>Они были тут, чтобы защитить тех, кто не может защитить себя сам.</p>	<p>They were there to protect those that could not protect themselves.</p>
<p>Eran la última oportunidad.</p>	<p>Они – последний шанс.</p>	<p>They were the last chance.</p>
<p>La última esperanza.</p>	<p>Последняя надежда.</p>	<p>The last hope.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estaban muy lejos de su tierra natal.</p>	<p>И они были очень далеко от дома.</p>	<p>And they were a long way from home.</p>
<p>Middenheim, con sus elevados viaductos y profundas catacumbas, era una inexpugnable fortaleza situada sobre un pináculo de roca cortado a pico que se alzaba en un denso territorio boscoso.</p>	<p>Миденхейм с его высокими виадуками и глубокими катакомбами – неприступная крепость на вершине отвесной скалы, поднимающейся из густого леса.</p>	<p>Middenheim with its lofty viaducts and deep catacombs was an impregnable fortress on a sheer-sided pinnacle of rock rising out of dense forestland.</p>
<p>Se trataba de una fortaleza construida para resistir casi cualquier ataque.</p>	<p>Эту крепость строили так, чтобы она выдержала любой штурм.</p>	<p>That was a fortress built to withstand almost any assault.</p>
<p>Al levantar los puentes de madera, se aislaba completamente la ciudad del mundo exterior.</p>	<p>Когда навесные мосты подняты, город отрезается от внешнего мира.</p>	<p>Drawing up the wooden bridges effectively cut the city off from the outside world.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pero no estaban en Middenheim; se encontraban en los páramos de Sylvania dejados de la mano de Ulric, y formaban para enfrentarse con el mal más grandioso conocido por el hombre.</p>	<p>Но они были не в Миденхейме; они находились на заброшенной Ульриком пустоши Сильвании и выстроились стройными рядами для встречи величайшего зла, известного человеку.</p>	<p>But they weren't in Middenheim; they were in the Ulric-forsaken wastelands of Sylvania and they were lining up to face the greatest evil known to man.</p>
<p>Era una lucha de estúpidos.</p>	<p>Дурацкая ситуация.</p>	<p>It was a fool's fight.</p>
<p>Kruger lo sabía.</p>	<p>Крюгер знал это.</p>	<p>Kruger knew it.</p>
<p>Mehlinger lo sabía.</p>	<p>И Мелингер знал.</p>	<p>Mehlinger knew it.</p>
<p>Y también lo sabían todos los hombres que estaban allí aquel anochecer.</p>	<p>И каждый из тех, кто был здесь этим вечером.</p>	<p>And every other man out there that evening knew it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Y sin embargo permanecían impasibles, preparados para la batalla de su vida.</p>	<p>И все же они непоколебимо стояли, готовые драться не на жизнь, а на смерть.</p>	<p>Still they stood there implacably, ready for the fight of their lives.</p>
<p>La atmósfera del campamento era sombría.</p>	<p>Настроение в лагере было мрачное.</p>	<p>The mood in the camp was sombre.</p>
<p>Algunos hombres se entretenían repasando las corazas, volviendo a comprobar las armaduras de los caballos, las sujeciones, los estribos y las cinchas, mientras otros aceitaban las cotas o se arrodillaban a rezar y suplicar, y le ofrecían sus devociones al dios guerrero.</p>	<p>Кто-то убивал время, возясь с лошадьми, проверяя и перепроверяя ремни и подпруги, стремяна и седла, другие начищали кольчуги или коленопреклоненно молились богу воинов.</p>	<p>Some men busied themselves tending to their mounts, rechecking the barding and the braces, the stirrups and the girth, while others oiled their platemail or knelt in prayer and supplication, offering devotion to the warrior god.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Acompañadme —le dijo Kruger a Mehlinger.</p>	<p>– Пойдем со мной, – сказал Крюгер Мелингеру.</p>	<p>“Walk with me,” Kruger told Mehlinger.</p>
<p>Juntos, pasaron caminando ante la formación para ofrecerles palabras de aliento a los caballeros jóvenes y compartir queridos recuerdos con los de más edad.</p>	<p>Они пошли вдоль неровной шеренги, ободряя добрым словом рыцарей помоложе, делясь теплыми воспоминаниями с бойцами постарше.</p>	<p>Together they moved down the line, offering words of encouragement to the younger knights, sharing fond reminiscences with the older ones.</p>
<p>Jerek Kruger era, entre otras muchas cosas, un líder de hombres.</p>	<p>Йерек Крюгер, помимо всего прочего, был их духовным вождем.</p>	<p>Jerek Kruger was, among many things, a leader of men.</p>
<p>Se prometió que no los decepcionaría.</p>	<p>В эти темные времена люди ждали, что он направит их.</p>	<p>They looked to him for guidance in this dark time.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los conocía a todos por el nombre y conocía sus rostros, sabía de sus familias, sus historias.</p>	<p>И он обещал самому себе, что не даст им пропасть. Он знал их всех по имени и в лицо, знал их семьи, их истории.</p>	<p>He made a promise to himself that he would not let them down. He knew them all by name and face, he knew their families, their stories.</p>
<p>Era el padre de todos y, en el caso de muchos de ellos, el vínculo existente era más fuerte que el que tenían con los de su misma sangre.</p>	<p>Он был их отцом, со многими воинами его связывали узы крепче, чем узы плоти и крови.</p>	<p>He was their father, for many of the men the bond was stronger than it was to their own flesh and blood.</p>
<p>Se interesaba por sus vidas, por ellos como personas.</p>	<p>Он искренне интересовался их жизнью. Он уважал людей.</p>	<p>He took an interest in their lives, in them as people.</p>
<p>Mehlinger caminaba en silencio junto a él.</p>	<p>Мелингер молча шел рядом с ним.</p>	<p>Mehlinger moved silently beside him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Kruger sabía que los hombres lo llamaban la Sombra del gran maestro. Había epítetos peores para un caballero.</p>	<p>Крюгер знал, что люди прозвали его помощника Тенью великого магистра, и это было еще не самым худшим прозвищем.</p>	<p>Kruger knew the men called him the Grand Master's Shadow. There were worse epithets for a knight.</p>
<p>Era un hombre taciturno y austero que prefería estar consigo mismo o en compañía de Aster, su caballo.</p>	<p>Он был неразговорчив и суров, предпочитая одиночество или компанию своего коня Астера.</p>	<p>He was taciturn and dour, preferring his own company or the company of Aster, his horse.</p>
<p>Las personas eran una carga para él, pensaban y hacían cosas extrañas, actuaban de modo peculiar, y lo más frecuente era que decepcionaran.</p>	<p>Он считал, что люди – это тяжкое бремя, они думают и делают странные вещи, ведут себя непредсказуемо и слишком часто подводят тебя.</p>	<p>People were a burden, they thought and did strange things, acted in peculiar ways, and more often than not let you down.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Mehlinger necesitaba rodearse de cosas en las que pudiera confiar, y en los Caballeros del Lobo Blanco tenía una hermandad de la que podía fiarse, pero Kruger sabía que, a pesar de eso, le costaba confiar.</p>	<p>Мелингер предпочитал иметь дело с тем, чему можно доверять. Что ж, Рыцари Белого Волка были братством, на которое можно положиться, но Крюгер знал, что доверие давалось его помощнику все же с трудом.</p>	<p>Mehlinger needed things he could trust around him, and in the Knights of the White Wolf he had a brotherhood he <i>could</i> trust but trusting still came hard to the man, Kruger knew.</p>
<p>Todos tenían sus debilidades, pero eran sus puntos fuertes, cuando se combinaban, los que hacían que destacaran.</p>	<p>У каждого свои слабости, но отличают людей не они, а совокупность их сильных сторон.</p>	<p>They all had their weaknesses but it was their strengths, when combined, which set them apart.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En solitario eran débiles, pero juntos eran gigantes. Esto hacía de ellos lo que eran.</p>	<p>Поодиночке они слабы, вместе же – сила. Вот что делало их теми, кем они были.</p>	<p>Alone they were weak, together they were giants. That was what made them what they were.</p>
<p>Pensaban y actuaban como uno solo. Unidos.</p>	<p>Они думали и действовали как единое целое. Сообща.</p>	<p>They thought and acted as one. United.</p>
<p>Era lo que hacía que los Caballeros del Lobo Blanco fuesen la fuerza de combate más temida y reverenciada del Imperio.</p>	<p>И потому Рыцари Белого Волка по праву считались самым грозным и самым доблестным боевым подразделением Империи.</p>	<p>That was what made the Knights of the White Wolf the most feared and revered fighting force in the Empire.</p>
<p>Nada podía resistirles. Nada. Hasta ahora.</p>	<p>Никто не мог противостоять им. Никто. До сих пор.</p>	<p>Nothing could stand against them. Nothing. Until now.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se detuvo en la vanguardia del ejército y miró, en la oscuridad creciente, hacia los blancos pabellones del conde vampiro.</p>	<p>Крюгер стоял один во главе армии, вглядываясь в сумрак, опускающийся на белые палатки графа-вампира.</p>	<p>He stood alone at the head of the army, gazing out into the lowering dark at the white pavilions of the Vampire Count.</p>
<p>Eran una espina que tenía clavada en el alma y lo hacía sangrar cada vez que se movía a la sombra de ellos.</p>	<p>Они занозами впивались в его душу, терзая ее до крови каждый раз, когда он видел тени этих шатров.</p>	<p>They were a thorn in his soul, drawing blood every time he moved within their shadows.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El estandarte de Von Carstein flameaba en el viento, pero desde la distancia resultaba imposible distinguir el escudo. Kruger lo conocía bien. Era un vil icono abominable.</p>	<p>Знамя фон Карстена хлопало на ветру, и хотя различить эмблему на нем с такого расстояния не представлялось возможным, Крюгер отлично знал, какой омерзительный, гнусный символ там изображен.</p>	<p>The von Carstein banner snapped in the wind, the sigil impossible to make out from this distance. Kruger knew it well. It was a vile loathsome icon.</p>
<p>—Cuando esto acabe, Mehlinger, quemaré ese condenado estandarte y dedicaré los años de vida que me queden a purgar esta apestada provincia de esa contaminación.</p>	<p>— Когда все кончится, Мелингер, я спалю это треклятое знамя и посвящу все свои годы, сколько их у меня осталось, очистке этой многострадальной провинции от вампирской грязи.</p>	<p>“When this is over, Mehlinger, I’ll burn that damned banner and dedicate whatever years I have left to purging this blighted province of its taint.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Lo dijo con la fuerza suficiente para que lo oyeran algunos de los hombres que limpiaban los martillos de guerra con trapos y aceite.</p>	<p>— Он произнес это достаточно громко, чтобы его слышали несколько воинов, которые протирали свои боевые топоры и молоты промасленной ветошью.</p>	<p>He said it forcefully enough to be heard by a few of the men who were using oil and rags to tend to their warhammers.</p>
<p>—¡Y nosotros estaremos justo a vuestro lado! —rugió uno de los caballeros, un pelirrojo corpulento como un toro llamado Lukien Karr.</p>	<p>— И мы с тобой! — взревел один из рыцарей, огненно-рыжий битюг по имени Дукиен Карр.</p>	<p>“And we’ll be right there with you!” one of the knights, a flame-haired bull of a man, Lukien Karr, roared.</p>
<p>Kruger asintió.</p>	<p>Крюгер кивнул:</p>	<p>Kruger nodded.</p>
<p>—Ya lo creo que estaréis.</p>	<p>— Непременно, черт меня побери.</p>	<p>“Damn right you will be.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Les volvió la espalda a los pabellones y alzó la mirada hacia el sol que ya se ponía tras las colinas y la línea de árboles del Bosque Necrófago.</p>	<p>Он отвернулся от вражеского стана и взглянул на солнце, уже садящееся за холмы и деревья Вурдалачьего леса.</p>	<p>He turned his back on the pavilions and looked up at the sun, already setting behind the hills and the treeline of Ghou Wood.</p>
<p>Se golpeó el peto con una mano enfundada en el guantelete para saludar a los hombres al pasar de regreso hacia el puesto de mando.</p>	<p>Возвращаясь на командный пункт, он то и дело звонко бил рукой в латной перчатке по стальному нагруднику, салютуя встречным.</p>	<p>He slammed a gauntleted hand off his breastplate, saluting the men as he passed them on the way back to his command point.</p>
<p>—Preparad a los hombres. Cabalgaremos cuando el sol se hunda en el horizonte.</p>	<p>— Готовь людей. Мы выступим, как только солнце нырнет за горизонт.</p>	<p>“Ready the men. We ride when the sun dips beneath the horizon.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Quiero que todos los jinetes de segunda línea vayan equipados con teas encendidas; en la primera carrera, los martillos de guerra serán su arma secundaria. ¿Entendido? Quiero... —Estuvo a punto de decir «caos», pero no era la palabra correcta; no quería invitar al caos a participar en la batalla.

Пусть каждый второй всадник прихватит горящие головни, а топоры подождут своей очереди. Понимаешь? Я хочу устроить... — Он чуть не сказал «хаос», но это было бы неправильно — он не желал создавать на поле битвы хаос.

I want every second rider equipped with burning brands, for the first pass their warhammers will be their secondary weapon. Understood? I want—” he very nearly said chaos but that wasn’t right, he didn’t want to invite chaos into the battle.

Alzó la voz para que fuera oída a lo largo de las filas y transmitiera la llamada.

Крюгер заговорил громче, чтобы его вдохновляющий призыв катился по рядам:

He raised his voice so it carried down the line, a rallying call.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—El ejército de Von Carstein está compuesto de despojos.	– Армия фон Карстена состоит сплошь из безмозглых шаркунов.	Von Carstein's army is a shambles.
Esas criaturas arden, así que las quemaremos.	Эти создания горят, так что сожжем их.	These creatures burn, so we burn them.
Purgaremos al mundo de su impía contaminación.	Очистим мир от нечестивой заразы.	We purge their ungodly taint from the world.
Las aplastaremos a martillazos hasta hundirlas en la tierra, y las haremos arder para borrarlas de la faz del mundo. Esas cosas no son humanas.	Прихлопнем их, спалим, сотрем с лица земли. Эти твари не люди.	We hammer them into the ground and we sear them off the face of the earth. These things aren't human.
No son nuestros amigos, nuestros seres queridos.	Они не наши друзья, не наши любимые.	They aren't our friends, our loved ones.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Son cadáveres diabólicos, espectros que envían para injuriarnos, para hacer aflorar nuestra congoja y acobardarnos. Bien, pues se acabó.</p>	<p>Они – дьявольская шелуха, тени, подосланные, чтобы смутить нас, сыграть на нашем горе, лишить нас мужества. Этого не будет.</p>	<p>They are diabolical shells, shades sent to taunt us, to draw out our grief and unman us. Well, no more.</p>
<p>Purgaremos este territorio de su demoníaca contaminación, con aceite y fuego, si es preciso, pero lo purgaremos.</p>	<p>Мы очистим несчастную землю от мерзких пятен, очистим маслом и огнем, если потребуется, но очистим.</p>	<p>We will purge this wretched land of their daemonic taint with oil and fire if we must, but purge it we will.</p>
<p>Esta noche, cabalgamos por algo más que el valor; cabalgamos por todo lo que es correcto.</p>	<p>Мы выступаем сегодня, вооруженные не только отвагой – с нами <i>правда</i>.</p>	<p>We ride tonight for more than valour, we ride for everything that is <i>right</i>.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

¡Cabalgamos por todos los niños inocentes del Imperio, para que puedan vivir en un mundo digno de ellos!
¡Cabalgamos por la supervivencia de la humanidad!

Мы сражаемся за всех невинных детей Империи, чтобы они могли жить в мире, достойном их! Мы выступаем ради выживания всего человечества!

We ride for every innocent child of the Empire so that they might live in a world worthy of them! We ride for the survival of all mankind!”

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

A lo largo de toda la formación, los Caballeros del Lobo Blanco, endurecidos en la batalla, se golpearon vigorosa y repetidamente el peto con un puño acorazado en respuesta al apasionado discurso de Kruger, y luego, cuando el estruendo era más fuerte, aullaron como la bestia de la que habían tomado su nombre.

По всему строю закаленные в сражениях Рыцари Белого Волка ответили на страстную речь Крюгера, энергично колотя по нагрудникам затынутыми в сталь кулаками, пока грохот не стал оглушительным, и тогда воины взвыли разом, совсем как те звери, в честь которых называлось их войско.

Up and down the line the battle-hardened Knights of the White Wolf responded to Kruger's impassioned speech vigorously, hammering their breastplates with gauntleted fists over and over until the beating became deafening, and then, when the hammering was at its loudest, howling like the very beasts they took their name from.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Kruger se golpeó una vez más el pecho con el puño, y lo alzó para saludar a sus hombres.</p>	<p>Крюгер тоже стукнул себя по груди и вскинул руку, отдавая честь своим людям.</p>	<p>Kruger slammed his gauntleted fist once against his breastplate and lifted it in salute to his men.</p>
<p>—¡A la lucha! —gritó Mehlinger.</p>	<p>– В бой! – крикнул Мелингер.</p>	<p>“We fight!” Mehlinger cried.</p>
<p>—¡Montad! ¡Cae la noche!</p>	<p>– По коням! Ночь наступает!</p>	<p>“Mount up! Night falls!”</p>
<p>—¡Los Lobos Blancos cabalgan! —Gritaron todos a coro. —¡Los Lobos Blancos cabalgan!</p>	<p>– Белые Волки идут! – загремел возбужденный хор. – Белые Волки идут!</p>	<p>“The White Wolves ride!” the chant went up. “The White Wolves ride!”</p>
<p>Embravecidos, eran un espectáculo pasmoso.</p>	<p>Воодушевленные рыцари являли собой устрашающее зрелище.</p>	<p>Roused, they were an awesome sight.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Nada podría oponerse a ellos, se prometió Kruger. Nada.</p>	<p>Ничто не выстоит против них, пообещал себе Крюгер. Ничто.</p>	<p>Nothing could stand against them, Kruger promised himself. Nothing.</p>
<p>Apartó la mirada de sus hombres.</p>	<p>Он отвернулся от своих людей.</p>	<p>He turned away from his men.</p>
<p>Mehlinger tenía razón. Cuando él había supuesto que les quedaba una hora más, disponían apenas de minutos para que el sol se ocultara tras la línea de las colinas.</p>	<p>Мелингер был прав, полагая, что решительный час наступил: оставались считанные минуты до того мгновения, когда солнце скроется за поросшими лесом холмами.</p>	<p>Mehlinger was right, where he had assumed they had a final hour, they had barely minutes as the sun dipped behind the treelined hills.</p>
<p>Ya estaban saliendo sombras de los pabellones blancos: los vampiros de Von Carstein.</p>	<p>Из белых шатров уже начали выбираться темные силуэты: вампиры фон Карстена.</p>	<p>Already shapes were emerging from the white pavilions: von Carstein's vampires.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los muertos que yacían en el suelo despertaron.	А на земле заворочались мертвые.	On the ground the dead stirred.
DIECISIETE	Глава 17	CHAPTER SEVENTEEN
Jinetes de la tormenta	ОСЕДЛАВШИЕ ГРОЗУ	Riders on the Storm
Schwarthafen, Sylvanja	Швартхафен, Сильвания	SCHWARTHAFEN, SYLVANIA
Pleno invierno de 2049	На исходе зимы, 2049	Dead of winter, 2049
Lanzados a la carga, los Caballeros del Lobo Blanco constituían un espectáculo pasmoso.	Грозным приливом хлынули в атаку Рыцари Белого Волка во всем своем великолепии.	AT FULL GLORIOUS charge the Knights of the White Wolf were an awesome sight.
Los cascos de los caballos de guerra producían un estremecimiento que recorría la tierra.	Сама земля дрожала от громового топота копыт боевых скакунов.	The thundering hooves of the warhorses sent shivers coursing through the earth itself.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El sonoro tamborileo de la carga rasgó la noche.</p>	<p>Грохот барабанов атакующих вспорол ночь.</p>	<p>The cacophonous tattoo of their charge rent the night.</p>
<p>Filas y más filas de majestuosos caballos de guerra se lanzaron contra los no muertos portando ardientes teas y martillos que giraban en el aire.</p>	<p>Ряд за рядом накатывались великолепные бойцы на шеренги нежити, осыпая их горящими головнями и ударами топоров.</p>	<p>Rank upon rank of majestic chargers came at the rows of undead with flaming brands and warhammers swinging.</p>
<p>— ¡Por toda la humanidad! — bramó Mehlinger, y sus palabras fueron arrastradas por el viento.</p>	<p>— За человечество! — взревел Мелингер, и ветер подхватил его слова.</p>	<p>“For all of humankind!” Mehlinger bellowed, his words snatched away by the wind.</p>
<p>Kruger clavó con fuerza las espuelas en los flancos de la yegua para hacer que se lanzara a galope tendido.</p>	<p>Крюгер вонзил шпоры в бока лошади, пуская ее галопом.</p>	<p>Kruger drove his spurs hard into his horse’s flanks, urging her to open up into full gallop.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La espera había terminado: la impotencia de la espera, la duda que carcomía el valor de un hombre, la incertidumbre. Luchar era mejor.</p>	<p>Ожидание закончилось, и вместе с ним было покончено с беспомощностью, с разъедающими отвагу сомнениями, с неуверенностью. Драться куда лучше.</p>	<p>The waiting was over: the helplessness of it, the doubt gnawing away at a man's courage, the uncertainty. Fighting was better.</p>
<p>El viejo Lobo Blanco vivía para la emoción de la lucha.</p>	<p>Старый Волк жил ради трепета сражения.</p>	<p>The old Wolf lived for the thrill of it.</p>
<p>En el mundo no había nada que se pareciera ni remotamente a la vitalidad del combate: el hombre y la bestia como uno solo.</p>	<p>Ничто в мире не могло сравниться с тем мгновением, когда человек сливается со своим скакуном.</p>	<p>There was nothing in the world even remotely like the vitality of it: man and beast as one.</p>
<p>La tierra chamuscada crujía bajo los cascos.</p>	<p>Обугленная земля хрустела под грохочущими копытами.</p>	<p>The charred earth crunched under his horse's hooves.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ceñudo, Kruger se enjugó el sudor de los ojos con el borde de piel del guantelete.</p>	<p>Крюгер смахнул со лба пот меховой опушкой своей латной перчатки.</p>	<p>Grimly, Kruger wiped the sweat from his eyes with the fur cuff of his gauntlet.</p>
<p>Mehlinger tocó un cuerno de guerra para ordenar galope tendido.</p>	<p>Мелингер затрубил в рог, давая сигнал всадникам перейти на карьер.</p>	<p>Mehlinger blew his warhorn, trumpeting the command to full gallop.</p>
<p>La disciplina en la formación era precisa; cuando el gran maestro dejó que la yegua comenzara a galopar, el resto de la formación lo siguió y equipará su velocidad con exactitud.</p>	<p>Рыцари Белого Волка отличались железной дисциплиной; когда великий магистр отпустил поводья, остальные повторили его жест, принаравливая к нему ход своих коней.</p>	<p>The discipline of the line was precise; when the grand master gave his horse her head the rest of the line followed, matching their momentum beat for beat.</p>
<p>La sonrisa de Kruger era ceñuda.</p>	<p>Крюгер улыбнулся, но улыбка его была угрюмой.</p>	<p>Kruger's smile was grim.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No existía mal alguno en el mundo que no pudiera ser derrotado por hombres lo bastante valientes para oponérsele. Hoy no había miedo entre ellos. Vivían para esto.</p>	<p>Нет в мире такого зла, которое не могут победить люди достаточно храбрые, чтобы восстать против него. Сегодня здесь не будет страха. Ради этого они и жили.</p>	<p>There was no evil in the world that could not be thwarted by men brave enough to stand up against it. There was no fear here today. This was what they lived for.</p>
<p>El martillo de guerra de Kruger cantaba en el aire al hacerlo girar por encima de la cabeza.</p>	<p>Молот запел в воздухе, когда Белый Волк вскинул его над головой.</p>	<p>His warhammer sang in the air as he whipped it round above his head.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El grito de las aves carroñeras de lo alto, le respondía con voracidad; las aves tenían un sexto sentido y se reunían en el terreno de la matanza mucho antes de que se derramara la primera gota de sangre.</p>	<p>Крики вьющихся в небе голодных стервятников подхватили эту песню; словно какое-то шестое чувство влекло стаи птиц на поле боя задолго до того, как на нем проливалась первая кровь.</p>	<p>The cry of carrion birds overhead matched it hungrily; the birds had some sixth sense, flocking to the killing ground long before the first blood was spilled.</p>
<p>El aire olía a azufre, penetrante y repulsivo.</p>	<p>В воздухе невыносимо резко пахло серой.</p>	<p>The air reeked of sulphur, sharp and repugnant.</p>
<p>No hubo una disminución de luz que señalara la llegada de la noche.</p>	<p>Наступила ночь, но темнее не стало.</p>	<p>No waning of the light marked the arrival of night.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Momentos antes de la carga, una flor de luz azul que había aparecido sobre los pabellones se contrajo como un relámpago inverso mientras ascendía hacia el cielo y se concentraba en una esfera luminosa.</p>	<p>За несколько секунд до атаки в небесах над белыми шатрами расцвела голубая вспышка-молния, образовавшая светящийся шар.</p>	<p>Moments before the charge a bloom of blue light above the white pavilions chased up into the heavens, like lightning in reverse as it gathered into a luminous sphere.</p>
<p>La bola relampagueante cambió de colores de modo casi constante mientras ascendía, hasta encontrarse con las nubes con un resonar de acero y un profundo trueno que hendió el cielo.</p>	<p>Сияющая сфера беспрестанно меняла цвет, поднимаясь к тучам, пока не столкнулась с ними со стальным лязгом и утробным рокотом грома.</p>	<p>The ball of lightning shifted colour almost continuously as it climbed until it met the clouds with a clash of steel and a belly-deep rumble of thunder that rent the sky.</p>
<p>De inmediato, comenzó a llover con fuerza.</p>	<p>И тотчас же хлынул ливень.</p>	<p>Immediately the rain came down, hard.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Las gruesas gotas rebotaban sobre el campo de batalla hasta una altura de doce o quince centímetros y lo transformaban rápidamente en fango bajo los cascos de los caballos.</p>	<p>Тяжелые капли вонзались в почву на пять-шесть дюймов, стремительно превращая поле боя под копытами лошадей в вязкую трясиину.</p>	<p>The fat drops bounced five and six inches off the battlefield, turning it quickly to sludge beneath the horses' hooves.</p>
<p>Kruger había oído contar que el conde vampiro recurría a la brujería para invertir el curso de las batallas.</p>	<p>Крюгер слышал истории о том, что граф-вампири прибегает к колдовству, чтобы управлять ходом боя.</p>	<p>Kruger had heard stories of the Vampire Count resorting to sorcery to turn the tide of his battles.</p>
<p>Le daba igual si Von Carstein podía conjurar hordas de demonios destructores. También morirían.</p>	<p>Ну и что, пусть фон Карстен призывает хоть орды свирепых демонов — они тоже падут.</p>	<p>Von Carstein could conjure hordes of ravaging daemons for all he cared. They would die just the same.</p>
<p>Kruger era un hombre práctico.</p>	<p>Крюгер был человеком практичным.</p>	<p>Kruger was nothing if not a practical man.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sabía qué era aquella aparición de radiación azul, pero, fuese antinatural o no, la lluvia era lluvia y sus hombres eran más que capaces de cabalgar a través de una tormenta.

Он знал, что расцветшее голубое зарево – всего лишь зарево, сверхъестественное оно или нет, дождь – только дождь, а его люди вполне способны скакать и в бурю.

He knew what the blossoming blue radiance was but, unnatural or not, rain was rain and his men were more than capable of riding through a storm.

El olor a azufre, el rayo esférico, la repentina furia de la tormenta misma, todo eso podía ser enervante, pensó Kruger maliciosamente, pero eran cosas que no podían compararse con el espectáculo que ofrecían los Lobos Blancos cuando se lanzaban al ataque.

Серная вонь, шаровые молнии, внезапная ярость грозы – все это, возможно, и сбивает с толку, ожесточенно думал Крюгер, но непогода ничто по сравнению с мощью, которую обрушивают на врага Белые Волки.

The redolent sulphur, the ball lightning, the sudden fury of the storm itself, all of it might be unnerving, Kruger thought maliciously, but they were incomparable to the sight of the White Wolves bearing down on you.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El candente ardor de la batalla le aguzaba los sentidos al recorrerle todo el cuerpo.	Жаркое дыхание впивалось в его тело, добела раскаляло все чувства.	The white-hot fire of battle filled his senses, coruscating through his entire body.
Esto era estar vivo en su máxima grandiosidad.	Вот что значит быть живым в полном смысле этого слова.	This was what being alive was, at its very grandest.
Aquí, ahora.	Здесь и сейчас.	Here, now.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Y luego comenzó la batalla en una horrenda destrucción de carne, sangre y hueso, cuando los Caballeros del Lobo Blanco chocaron de lleno contra las filas de los muertos y los martillos aplastaron gruesos cráneos y destrozaron brazos muertos que intentaban arañarlos.

А потом Рыцари Белого Волка врезались в ряды мертвецов, сминая шеренги, вспарывая плоть и дробя кости, поливая кровь, сокрушая молотами толстые черепа и отрубая топорами тянущиеся к ним руки трупов.

And then the battle was joined in a horrifying destruction of flesh, blood and bone as the Knights of the White Wolf hit the ranks of the dead head-on, warhammers crashing into thick skulls and mashing through dead arms as they clawed out.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las teas volaban muy arriba por el aire, donde describían un arco; algunas se apagaban en la lluvia torrencial, pero otras caían con su fuego letal sobre la masa de no muertos y encendían la disecada piel de los zombis.

Пылающие головни, кувыркаясь, взлетали в воздух – иные гасли под струями дождя, но остальные смертоносным огненным градом сыпались на головы противника, мгновенно воспламеняя иссохшую кожу зомби.

Firebrands flew high into the air, arcing, some burning out in the torrential rain, others descending on the mass of undead with lethal fire, igniting on the desiccated skin of the zombies.

Los muertos recibieron la carga entre pataleos y chillidos al ser aplastados por los cascos de los caballos. Los necrófagos ya tenían un banquete de cadáveres con los que atracarse.

Лошадиные копыта безжалостно топтали вопящих и лежащихся мертвецов. Трупы валялись сотнями, на радость упырям.

The dead met the charge kicking and screaming as they were trampled beneath the horses' hooves. Already the ghouls had a feast of corpses to gorge themselves on.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los cuerpos yacían sobre charcos de sangre que se coagulaba. Algunos habían perdido brazos, había piernas aplastadas y cráneos hundidos.</p>	<p>Повсюду в лужах густеющей крови лежали тела: без рук, с раздробленными ногами, с отсеченными головами.</p>	<p>Bodies sprawled in pools of congealing blood. Some had lost arms, legs were crushed, heads stoved in.</p>
<p>Los trataban a todos del mismo modo: como carne.</p>	<p>Впрочем, какая разница упырям: мясо есть мясо.</p>	<p>The ghouls treated them all the same: as meat.</p>
<p>El martillo de guerra de Kruger destrozaba cráneos y hombros, y abría un surco entre los muertos. Era su día. Para esto había nacido.</p>	<p>Молот Крюгера обрушивался на черепа и плечи, вырубая просеку в толпе мертвецов. Это был его день, день Белого Волка. Он был рожден для этого.</p>	<p>Kruger's warhammer smashed into skulls and shoulders, cutting a swathe through the dead. This was his day. This is what he had been born to do.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El era el inmortal del campo de batalla, no Von Carstein.</p>	<p><i>Он</i> на этом поле бессмертен, он, а не фон Карстен.</p>	<p><i>He</i> was the immortal on the field, not von Carstein.</p>
<p>La furia de la sangre cantaba en sus venas.</p>		<p>The blood fury sang through his veins.</p>
<p>Bramó un aterrador grito de guerra y se lanzó a la refriega.</p>	<p>Крюгер проревел боевой клич и вновь ринулся в схватку.</p>	<p>He bellowed a fearsome battle-cry and threw himself into the fray.</p>
<p>A un zombi le dio una patada tan fuerte en la cara que hundió la mandíbula de la criatura, y con la tremenda fuerza de un golpe de martillo alzó a otro del suelo, un niño de ojos muertos.</p>	<p>Он так пнул одного из шатающихся зомби в лицо, что у того отлетела челюсть, а другой – дитя с мертвыми глазами – взмыл в воздух от удара молота.</p>	<p>He booted a shambling zombie in the face so hard that the creature's jaw caved in, and lifted another, a child with dead eyes, off its feet with the staggering force of his hammer blow.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El niño cayó con un brazo colgándole, flojo, a un lado, y se esforzó por levantarse, pero el martillo de Kruger le hundió el cráneo.</p>	<p>Мальчишка с безвольно повисшими руками шлепнулся в грязь, неуклюже поднялся – и тут молот Белого Волка разmozжил ему череп.</p>	<p>The boy slumped with his arm hanging loosely at his side, forced himself to his feet only for Kruger's hammer to stove in his skull.</p>
<p>El aire que rodeaba a Jerek Kruger rielaba y crepitaba de violencia.</p>	<p>Воздух раскалывался и трещал от царящей вокруг Крюгера жестокости.</p>	<p>The air around Jerek Kruger ripped and crackled with violence.</p>
<p>Ella saboreaba, la canalizaba a su interior, la sentía recorrerle las venas y la transformaba en fuerza.</p>	<p>Он наслаждался ею, он впускал ее в себя, чувствуя, как она течет по венам, и превращал ее в свою силу.</p>	<p>He savoured it, channelling it inside, feeling it course through his veins and turning it into his own strength.</p>
<p>Esa era su magia.</p>	<p>Вот в чем радость жизни.</p>	<p>That was his magic.</p>
<p>Era un luchador.</p>	<p>Он – боец.</p>	<p>He was a fighter.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Buscó a Von Carstein por el campo de matanza, y lo encontró.</p>	<p>В безумии бойни он искал фон Карстена по всему полю – и нашел его.</p>	<p>He sought out von Carstein across the field of slaughter and found him.</p>
<p>—¡ENFRÉNTATE A MÍ! —rugió el gran maestro para retar al conde vampiro.</p>	<p>– Посмотри на меня! – рявкнул великий магистр графу-вампиру.</p>	<p>“Face me!” the grand master roared, challenging the Vampire Count.</p>
<p>El desafío atravesó el campo de batalla y obtuvo una mueca burlona de los pálidos labios de Von Carstein como respuesta.</p>	<p>Дерзкий вызов достиг ушей фон Карстена и изогнул его бледные губы в кривой усмешке.</p>	<p>His taunt carried across the fighting and was met by a sneer from the pale lips of von Carstein.</p>
<p>Kruger se puso de pie en los estribos y volvió a rugir el desafío—: ¡ENFRÉNTATE A MÍ!</p>	<p>Крюгер привстал в седле и закричал снова: — Сразись со мной!</p>	<p>Kruger stood in the saddle and roared his challenge again: “Face me!”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El cuerno de guerra de Mehlinger sonó tres veces en breve sucesión para lanzar a la segunda fila de caballeros en un arco que barriera el campo de batalla, y enviar a la tercera fila tras la segunda para que acabara con lo que quedara mientras la primera fila le partía el espinazo al ejército de no muertos.

Боевой рог Мелингера протрубил трижды, приказывая первой шеренге рыцарей сокрушить тылы войска нежити, второй – рассыпаться по полю широким полукругом, а третьей – следовать за второй и добивать уцелевших.

Mehlinger's warhorn sounded three times in short succession, drawing the second rank of knights in a sweeping arc across the battlefield and sending the third rank in their wake to pick off the pieces while the front rank broke the back of the undead's force.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En el momento en que el conde vampiro aceptó el reto de Kruger, hizo girar a la pesadilla y la espoleó para que cargara a toda velocidad, los muertos se dispersaron sin rumbo, con la dirección perdida, y la espada sedienta chilló como un demonio poseso.

Зомби бессмысленно и беспорядочно метались туда-сюда. Граф-вампи́р ответил на вызов Йерека Крюгера: меч его взвыл и завизжал, точно демон, когда фон Карстен повернул своего кошмарного скакуна и пришпорил его, бросая в атаку.

The dead scattered aimlessly, lost for direction as the Vampire Count rose to meet Jerek Kruger's challenge, his sword wailing and shrieking like a daemon possessed as he wheeled his mount around and spurred the nightmare beast into a rash charge.

El corazón de Kruger comenzó a latir más despacio; su pulso, el ruido de la batalla, todo cuanto lo rodeaba se volvió más lento, como si estuviera atrapado en melaza.

Сердце Крюгера споткнулось. Его пульс, шум сражения и все окружающее замедлилось, точно угодило в черную патоку.

Kruger's heart slowed, his pulse, the noise of the battle, everything around him slowed as though trapped in molasses.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Vio que Von Carstein cabalgaba hacia él, vio las hambrientas aves carroñeras que volaban en círculo en lo alto, vio a los muertos que caían bajo los cascos del caballo, pero todo sucedía con extrema lentitud. Los latidos del corazón le atronaban en los oídos.</p>	<p>Он видел скачущего прямо на него фон Карстена, видел стервятников, кружащихся в вышине, видел мертвецов, падающих под копыта коней, но все это происходило чертовски медленно. Сердце грохотало в ушах.</p>	<p>He saw von Carstein riding at him, saw the carrion birds circling overhead hungrily, saw the dead falling beneath his horse's hooves, but it all happened so slowly. His heartbeat thundered in his ears.</p>
<p>Su grito de guerra se prolongó hasta transformarse en un largo aullido ensordecedor.</p>	<p>Боевой клич растянулся в один долгий оглушительный вой.</p>	<p>His battle-cry stretched out into one long deafening howl.</p>
<p>Y entonces, el mundo volvió violentamente a la normalidad.</p>	<p>А потом мир вновь стремительно завертелся.</p>	<p>And then the world snapped violently back into place.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El martillo de guerra de Kruger silbó al surcar el aire.</p>	<p>Молот Крюгера со свистом рассек воздух.</p>	<p>Kruger's warhammer sang as it whistled through the air.</p>
<p>El viento y la lluvia azotaban los pabellones blancos, pero el condenado estandarte continuaba flameando y restallando burlonamente contra el negro cielo.</p>	<p>Ветер и дождь основательно потрепали белые палатки, но проклятое знамя все еще насмешливо трепыхалось на фоне черного неба.</p>	<p>The white pavilions were battered by the wind and rain but still that damnable banner snapped and flapped tauntingly against the black sky.</p>
<p>La horda del conde vampiro estaba en desbandada.</p>	<p>Войско вампиров было рассеяно.</p>	<p>The Vampire Count's horde was in disarray.</p>
<p>Los Caballeros del Lobo Blanco derribaban enemigos con los martillos y los aplastaban despiadadamente.</p>	<p>Рыцари Белого Волка раздавили врага, безжалостно сокрушили его.</p>	<p>The Knights of the White Wolf hammered them down, crushing them ruthlessly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Kruger sólo tenía ojos para un adversario: El conde vampiro.</p>	<p>Но Крюгер видел лишь одного противника: графа-вампира.</p>	<p>Kruger only had eyes for one foe: the Vampire Count.</p>
<p>La contaminada espada de Von Carstein pedía sangre a gritos cuando el conde vampiro se lanzó hacia él.</p>	<p>Обагрённый клинок фон Карстена стенал, моля о крови.</p>	<p>Von Carstein's tainted blade cried out for blood as the Vampire Count flung himself forward.</p>
<p>Ondas de luz lunar rielaban sobre la espada maldita que hendía el aire dirigida hacia el cuello de Kruger.</p>	<p>Зигзаг лунного света пробежал по проклятому лезвию, полоснувшему воздух рядом с шеей Крюгера.</p>	<p>Ripples of moonlight shimmered on the cursed blade as it scythed through the air, aimed high at Kruger's neck.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El gran maestro paró el golpe con el mango del enorme martillo y el tremendo impacto reverberó por todo su cuerpo. Le dio un puñetazo en la cara a Von Carstein.</p>	<p>Великий магистр принял удар на рукоять гигантского молота, всем телом ощутив дрожь столкновения, и в свой черед обрушил кулак на лицо фон Карстена.</p>	<p>The grand master took the blow on the shaft of his huge warhammer, the jarring impact shuddering through him. He slammed a fist into von Carstein's face.</p>
<p>El golpe estaba desprovisto de elegancia. Era pura brutalidad.</p>	<p>Нет ничего чудеснее этого движения! В нем заключена чистейшая жестокость.</p>	<p>There was nothing pretty about the move. It was pure brutality.</p>
<p>Un golpe demoledor que hizo que el vampiro oscilara sobre el lomo de su montura.</p>	<p>Это был сокрушительный удар, от которого вампир покачнулся в седле.</p>	<p>It was a bone-crunching blow that had the vampire reeling in his saddle.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Kruger aprovechó la pequeña ventaja para girar el martillo y estrellar el extremo del mango contra la cara de Von Carstein con el fin de hacerle perder el equilibrio. El vampiro fue más rápido.

Крюгер усилил свое преимущество – он перехватил молот поудобнее и направил конец рукояти в лицо фон Карстена, пытающегося восстановить равновесие. Но вампир оказался проворнее.

Kruger pressed his slim advantage, bringing the butt of the warhammer's shaft to bear. He jabbed the end of it into von Carstein's face as he struggled to shift his balance. The vampire was quicker.

Giró y recibió el golpe en un hombro al tiempo que lanzaba con la espada un tajo que resbaló, inofensivo, sobre el peto de Kruger. La velocidad del contraataque fue vertiginosa.

Он уклонился от удара, подставив под него плечо, и его меч зазвенел о стальной нагрудник Крюгера – зазвенел и соскользнул, не причинив вреда. Ответная реакция была молниеносной.

He rolled under the blow, taking it on his shoulder, his sword snaking out and slicing uselessly off Kruger's breastplate. The speed of the counter was dizzying.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Apenas la espada sedienta había sido desviada por la cota de malla de Kruger, Von Carstein volvía a atacar con dos tajos dirigidos a ambos lados de la cara del gran maestro, y lo hería en ambas mejillas.</p>	<p>Чуть только воющий клинок лязгнул о кольчугу противника, фон Карстен провел еще один неуловимый прием: две молнии блеснули по обе стороны лица великого магистра, прочертив кровавые полосы на щеках.</p>	<p>No sooner had the wailing blade clattered off Kruger's mail than von Carstein brought it to bear again and again in two lightning fast nicks, either side of the grand master's face, drawing blood on both cheeks.</p>
<p>La sangre goteó en la descuidada barba de Kruger.</p>	<p>Капли крови утонули в косматой бороде Волка.</p>	<p>The wounds dripped into Kruger's unkempt beard.</p>
<p>Eran marcas de humillación, nada más y nada menos.</p>	<p>Эти царапины были знаком унижения – ни больше ни меньше.</p>	<p>They were marks of humiliation, nothing more, nothing less.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Kruger rugió, y la furia controlada impulsó toda su musculatura.</p>	<p>Крюгер взревел, каждой мышцей его сейчас управляла сознательная ярость.</p>	<p>Kruger roared, his entire musculature driven by controlled fury.</p>
<p>Hizo volar el martillo de guerra en un demoledor arco descendente. El golpe fue torpe.</p>	<p>Боевой молот понесся вниз по убийственной дуге. Но удар получился неловким.</p>	<p>He brought his warhammer down in a crushing arc. The blow was clumsy.</p>
<p>Erró a Von Carstein y se estrelló contra el cráneo del corcel de pesadilla del conde vampiro, con un crujido repugnante.</p>	<p>Он не попал в фон Карстена, а с тошнотворным хрустом обрушился на голову адского жеребца графа.</p>	<p>It missed von Carstein and cracked sickeningly into the head of the Vampire Count's nightmarish steed.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El animal, espantado, corcoveó y se debatió, y al doblársele las patas posteriores, derribó a Von Carstein.</p>	<p>Животное взбрыкнуло, встало на дыбы, затем его задние ноги подогнулись, и фон Карстен вылетел из седла.</p>	<p>The animal shied, bucking and twisting, as its hind legs buckled and spilled von Carstein from the saddle.</p>
<p>El conde no muerto se apartó de un salto y cayó elegantemente de pie, con una expresión de profundo desagrado en la cara.</p>	<p>Граф приземлился довольно изящно, лишь лицо его скривилось от досады.</p>	<p>The undead count leapt clear, landing lightly, a look of intense displeasure on his face.</p>
<p>Desplazó la espada sedienta al centro, la cogió con ambas manos y esperó, implacable, mortífero.</p>	<p>Он принял стойку, стиснув, эфес воющего меча обеими руками, и застыл в ожидании – негиббаемый, смертельно опасный.</p>	<p>He brought the wailing blade to the centre, taking it in a two-handed grip, then waited, implacable, deadly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Kruger hizo que su montura girara y cargó hacia Von Carstein; la única imagen que tenía en la mente era la de su cabeza estallando como una sandía madura bajo el golpe del martillo.

Крюгер развернул своего коня и понесся на фон Карстена. Мысленно он уже представлял себе картину: графская голова взрывается, как перезревший арбуз, под его молотом.

Kruger wheeled his mount around and charged for von Carstein, his mind filled with the image of the count's head bursting like an overripe watermelon beneath his hammer blow.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Una vez más, Von Carstein fue demasiado rápido; Se lanzó al suelo, rodó por debajo del letal martillo y entre los mortales cascos de la montura, y emergió por el otro lado en postura acuclillada y con la espada goteando sangre porque, al pasar por debajo del animal, lo había destripado.

И опять фон Карстен оказался быстрее. Он нырнул под смертоносный молот, кувыркком прокатился между лошадиными копытами и вылетел с другой стороны, уже сгруппировавшись для атаки. С меча его капала конская кровь – по пути он вспорол животному брюхо.

Again von Carstein was too quick. He dived and rolled beneath Kruger's lethal hammer and between his mount's deadly hooves, coming out on the other side in a tight crouch, horse blood dripping from his sword where he had gutted the animal on the way through.

El caballo logró dar cinco pasos más antes de comprender que estaba muerto y desplomarse.

Еще не осознавший своей гибели скакун сделал пять шагов и рухнул замертво.

The horse managed five more steps before it realised it was dead and collapsed.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Kruger apenas logró rodar para apartarse antes de que el peso de la bestia lo inmovilizara contra el fango.</p>	<p>Крюгер едва успел увернуться, иначе мертвое тело просто пригвоздило бы его к раскисшей земле.</p>	<p>Kruger barely managed to roll free before the dead weight of the beast pinned him in the mud.</p>
<p>En un instante, Von Carstein caía sobre Kruger, seguido por una manada de necrófagos que aullaban y se lanzaron sobre el caballo muerto, al que comenzaron a morder y desgarrar con los dientes y las manos.</p>	<p>В ту же секунду фон Карстен ринулся на него, а стая завывающих упырей набросилась на павшую лошадь, отрывая куски теплого мяса зубами и голыми руками.</p>	<p>Von Carstein was on him in an instant, followed by a pack of howling ghouls who threw themselves on the dead horse, biting and tearing with their teeth and bare hands.</p>
<p>Por el vientre abierto del animal manaba a borbotones la sangre que emparaba a las viles criaturas que se lo comían.</p>	<p>Потоки крови хлестали из зияющей раны на брюхе животного, заливая отвратительных жрущих тварей.</p>	<p>Gouts of blood pumped from the animal's gaping stomach, soaking the vile creatures as they fed.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Eres un parásito. Tu tiempo aquí ha acabado, vampiro — dijo Kruger con una mueca dura en el rostro mientras sopesaba el martillo de guerra en las enormes manos.</p>	<p>– Ты паразит. Твое время истекло, вампир, — сказал Крюгер, мрачно взвешивая в своих широченных ладонях тяжелый молот.</p>	<p>“You’re a parasite. Your time here is done, vampire,” Kruger said, his grimace hard as he weighed the warhammer in his huge hands.</p>
<p>—Y tú estás desperdiciando tu precioso aliento al intentar provocarme, salvaje. Es hora de morir.</p>	<p>– А ты зря тратишь свое драгоценное дыхание, пытаешься подначить меня, дикарь. Пришел твой черед умирать.</p>	<p>“And you’re wasting your precious breath trying to goad me, savage. Time to die.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—El vampiro le lanzó un letal tajo inverso, primero con una finta alta dirigida a la izquierda de Kruger, para luego hacer retroceder levemente la espada antes de que el Lobo Blanco la bloqueara, y bajar el hombro derecho con el fin de desviar la hoja de tal modo que en realidad llegara desde debajo, dirigida hacia la garganta del caballero.

Вампир сделал ложный выпад, направив клинок вверх и влево, и, прежде чем Белый Волк сумел поставить блок, изменил маневр – острие меча пошло снизу вверх, метя в горло Крюгера.

The vampire unleashed a lethal reverse cut, feinting first high to Kruger's left then pulling the blow a fraction before the White Wolfs block and dropping his right shoulder, rolling the cut so it actually came from underneath, shearing up for his throat.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Kruger apenas logró apartarse a tiempo para salvar la vida, y la espada sedienta le cercenó el lóbulo y más de la mitad de la oreja con un sangriento tajo. El dolor fue cegador.</p>	<p>Магистр поспешно отпрянул, едва избежав смерти, – воющий клинок отсек ему мочку и превратил ухо в кровавое месиво. Вспышка боли ослепила рыцаря.</p>	<p>Kruger barely got out of the way in time to save his life as the wailing blade sliced away the lobe and more than half of his ear in a bloody mess. The pain was blinding.</p>
<p>Retrocedió un paso tambaleante y contraatacó con un brutal puñetazo horizontal desde la derecha que lanzó la cabeza del vampiro hacia atrás. Un colmillo se partió bajo el impacto y de él manó un chorro de sangre.</p>	<p>Он отступил на шаг и ответил тяжелым ударом справа – мясистый кулак врезался в челюсть вампира так, что его голова откинулась назад. Один клык с хрустом сломался, брызнула кровь.</p>	<p>He staggered back a step and countered with a punishing right cross, his meaty fist snapping the vampire's head back. One fang snapped under the impact, spraying blood.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Kruger saltó adelante y descargó una lluvia de golpes en ambos lados de la cabeza de Von Carstein; estrellaba los puños como garrotes en los oídos y la nariz del vampiro, pero el conde era fuerte, imposiblemente fuerte.

Крюгер прыгнул вперед, осыпая противника ударами с обеих сторон, точно дубинками, и колошматя его по ушам и по носу, но граф-вампи́р был крепок, немислимо крепок.

Kruger sprang forward raining blows on either side of von Carstein's head, slamming his club-like fist into the vampire's ear and his nose but the Vampire Count was strong, impossibly strong.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tras la conmoción inicial del ataque, Von Carstein dejó en libertad a la bestia de su interior, sacrificó todo fingimiento de humanidad y, con un rugido, pasó a la ofensiva lanzando tajos y trazando arcos con la ensangrentada espada en el espacio que lo separaba del adversario.</p>	<p>После первого потрясения фон Карстен выпустил на свободу сидевшего в нем зверя, презрев показную человечность, и взревел, переходя в наступление. Окровавленный клинок заплясал между дерущимися.</p>	<p>After the initial shock of the blow von Carstein unleashed the beast within, sacrificing all pretence at humanity, and roared on the offensive, his bloody blade slashing and arcing between them.</p>
<p>Ambos caminaban en círculos cautelosos, cada uno observaba al otro en busca de signos de debilidad para poder matarlo.</p>	<p>Они с опаской кружили друг против друга, выискивая в противнике признаки слабости, выжидая момента, удобного для убийства.</p>	<p>They circled each other warily, each judging the other for signs of weakness, looking for the kill.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La muerte estaba muy cerca y a Kruger no le importaba.</p>	<p>Смерть подошла вплотную, но Крюгер плевал на это.</p>	<p>Death was very close and Kruger did not care.</p>
<p>Nunca había estado tan vivo.</p>	<p>Никогда еще он не жил полнее.</p>	<p>He had never been more alive.</p>
<p>Von Carstein hizo una finta a la izquierda y lanzó una estocada dirigida al estómago de Kruger.</p>	<p>Фон Карстен провел левый финт и сделал выпад – острие воющего меча скользнуло по животу Крюгера.</p>	<p>Von Carstein feinted left and lunged, the tip of the wailing blade slicing at Kruger's stomach.</p>
<p>El caballero desvió el ataque con un golpe, dio un salto tremendo y golpeó al conde en la cara con ambas botas. Von Carstein retrocedió con paso tambaleante.</p>	<p>Рыцарь отразил удар и прыгнул так, что обе его ноги обрушились на лицо графа. Фон Карстена отбросило назад.</p>	<p>The knight slammed the cut away and launched himself two-footed at the vampire, his booted feet crashing into the Count's face. Von Carstein staggered back.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Kruger giró y cayó de pie en el momento en que el vampiro se erguía y hendía con repetidos tajos el aire entre ellos.</p>	<p>Крюгер ловко приземлился, а вампир в бешенстве кинулся на него, размахивая стонущим мечом.</p>	<p>Kruger rolled to his feet as the vampire reared up, sword slashing wildly in the air between them.</p>
<p>El caballero se lanzó hacia adelante al tiempo que bloqueaba un golpe tras otro con el mango del martillo de guerra y respondía a cada uno con un devastador contragolpe dirigido a la cabeza del conde, hasta que la runa de Ulric impactó contra un costado de la cabeza de Von Carstein y lo derribó.</p>	<p>Рыцарь бесстрашно парировал удар за ударом рукоятью молота и отвечал на каждый из них сокрушительными контрударами, целясь в голову графа, пока, наконец, руны Ульрика не врезались в скулу фон Карстена, сбив вампира с ног.</p>	<p>The knight threw himself forward, blocking blow after blow with the shaft of his warhammer and answering each with a devastating counter aimed at the Count's head until the rune of Ulric slammed into the side of von Carstein's face, hurling him from his feet.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Quedó tendido sobre el charco de sangre del caballo, rodeado de necrófagos que comían, con Jerek Kruger de pie junto a él, jadeando.</p>	<p>Он упал в лужу лошадиной крови, из которой жадно лакали упыри, а Йерек Крюгер, тяжело дыша, застыл над поверженным противником.</p>	<p>He lay there in the pool of horse's blood, ghouls all around him feasting, as Jerek Kruger, chest heaving, stood over him.</p>
<p>—Hoy he vencido a la muerte, destructora de mundos. Regresa al infierno que te engendró, demonio.</p>	<p>— Сегодня я покорил смерть, разрушитель мира. Отправляйся обратно в ад, породивший тебя, демон.</p>	<p>“Today I conquer death, destroyer of worlds. Go back to the hell that spawned you, fiend.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Dicho esto, Kruger acabó con la vida del conde vampiro, machacándole los huesos hasta convertirlos en pulpa sanguinolenta con el poderoso martillo de guerra. Las aves carroñeras graznaban mientras volaban en vindicativos círculos por el cielo. Sonó el cuerno de Mehlinger.</p>	<p>С этими словами Крюгер вышиб жизнь из графа-вампира, расплющив его тело в кровавую слякоть могучим молотом, и стервятники в небе кровожадно загоготали. Рог Мелингера трубил победу.</p>	<p>With that Kruger beat the life out of the Vampire Count, pounding his bones to a bloody pulp with his mighty warhammer. The carrion birds cackled and cawed, circling vindictively overhead. Mehlinger's horn trumpeted.</p>
<p>El conde vampiro había caído y los restos de su ejército habían sido derrotados. Se había invertido el curso de la batalla.</p>	<p>Повелитель вампиров пал, остатки его армии стремительно отступали. Бушующие волны сражения схлынули.</p>	<p>The Vampire Count had fallen and the remnants of his army were routed. The tide of the battle had turned.</p>
<p>Kruger se dejó caer de rodillas, completamente exhausto.</p>	<p>Крюгер без сил опустился на колени.</p>	<p>Kruger sank to his knees, utterly spent.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Faltaban horas para el alba. No importaba.	До рассвета было еще далеко, но это не имело значения.	Dawn was still hours away. It didn't matter.
Habían logrado la victoria. Esa noche, habían ganado.	Они победили. Это была их ночь.	They were victorious. The night was won.
DIECIOCHO	Глава 18	CHAPTER EIGHTEEN
Un lobo para la matanza	ВОЛК НА УБОЙ	A Wolf to the Slaughter
Middenheim	Миденхейм	MIDDENHEIM
Primavera de 2050	Весна, 2050	Spring, 2050
Pero la guerra no se gana en una noche cuando el enemigo se niega a morir.	Но победа одной ночи – это еще не победа в войне, если враг отказывается умирать.	BUT ONE NIGHT does not a war win when the enemy refuses to die.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La triste verdad es que la victoria lograda en un campo puede transformarse en derrota en otro.</p>	<p>Печальная правда в том, что победа на одном поле может легко обернуться поражением на другом.</p>	<p>The sad truth is that victory on one field can easily turn to defeat on another.</p>
<p>Mientras que los espacios abiertos de Schwarhafen favorecían las cargas gloriosas de los Caballeros del Lobo Blanco, las estrechas calles serpenteantes de Middenheim los aprisionaban.</p>	<p>В то время как просторы Швартхафена вполне подходили для славных рыцарских скакунов, узкие извилистые улицы Миденхейма сковывали их движения.</p>	<p>Where the open fields of Schwarhafen suited the glorious chargers of the Knights of the White Wolf the cramped serpentine streets of Middenheim imprisoned them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Les resultaba imposible cabalgar por ellas, y, sin montura, no sólo perdían la movilidad sino también la cohesión.</p>	<p>О галопе тут и думать было нечего, а спешившись, бойцы теряли не только мобильность, но и согласованность действий.</p>	<p>It was impossible to ride their horses and unseated they lost not only their mobility but their cohesion as well.</p>
<p>Sin los poderosos corceles, los caballeros no eran más que idealizados soldados de infantería provistos de pesadas armas y nada habituados a la lucha en espacios reducidos.</p>	<p>Без своих выносливых коней рыцари превращались всего лишь в расфуфыренную пехоту с громоздким оружием, не приспособленным для ближнего боя.</p>	<p>Without their powerful mounts the knights were nothing more than glorified infantry with unwieldy weapons unused to fighting at close quarters.</p>
<p>Eran vulnerables ante los no muertos de Von Carstein.</p>	<p>Пехоту, уязвимую для зомби фон Карстена.</p>	<p>They were vulnerable to von Carstein's undead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El aislamiento de la ciudad sobre la enorme meseta, la Fauschlag, sólo servía para estorbarlos aún más, porque el enemigo no era mortal ni era un ser de carne y hueso.</p>		<p>The city's isolation on the huge plateau, the Fauschlag, only served to hinder them all the more because their enemy was neither mortal nor flesh and bone.</p>
<p>En el fondo, Kruger sabía que esta vez no habría modo de rechazar a Von Carstein.</p>	<p>В глубине души Крюгер понимал, что на этот раз отразить атаку фон Карстена не удастся.</p>	<p>In his heart Kruger knew there was no way to fend off von Carstein this time.</p>
<p>¿De qué servían el hierro y el acero contra los fantasmas conjurados por el conde vampiro?</p>	<p>Что толку от железа и стали, если сражаться надо с призраками, заколдованными графом-вампиром?</p>	<p>What use was iron and steel against the ghosts conjured by the Vampire Count?</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Von Carstein retenía a los zombis y esqueletos que se apiñaban sobre los viaductos que entraban en la ciudad y formaban un amplio círculo en torno a la base de la meseta.</p>	<p>Фон Карстен отозвал своих зомби, собрав их на виадуксах в самом городе и построив широким кольцом у подножия плато.</p>	<p>Von Carstein held back his zombies and skeletons, crowding them on the viaducts into the city itself and in a vast ring around the base of the plateau.</p>
<p>En cambio, lanzaba apariciones contra ellos: los espectros, los caballeros no muertos, los espantos y los necrófagos, presencias etéreas que atravesaban madera y piedra como si no existieran.</p>	<p>Вместо них он выпустил выходцев с того света – духов, призраков, упырей – вечную нежить, пробирающуюся сквозь лес и сквозь камни так, словно их и нет вовсе.</p>	<p>Instead he unleashed the revenant shades, the wraiths and the wights and the ghastrs and the ghouls, ethereal undead that ghosted through wood and stone as though it didn't exist.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En todos los aspectos, Middenheim era la gran ciudad fortificada que Ulric había previsto, pero en cuestión de horas Von Carstein la transformó en una necrópolis. Middenheim, Ciudad de los Muertos.</p>	<p>Миденхейм был превосходной крепостью, Ульрик покровительствовал городу, но фон Карстен в считанные часы превратил его в некрополь. Миденхейм, город мертвых.</p>	<p>Middenheim was every inch the great fortress city that Ulric foresaw but in a matter of hours von Carstein turned it into a necropolis. Middenheim, City of the Dead.</p>
<p>Lukien Karr fue la primera baja. Valiente e insensato Lukien.</p>	<p>Лукиен Карр стал первой жертвой. Храбрый, глупый Лукиен.</p>	<p>Lukien Karr was the first casualty. Brave, foolish Lukien.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Bramando el grito de guerra del Lobo Blanco, el caballero se interpuso en el paso de una horrenda sombra y se enfrentó con el acero a las insustanciales garras.</p>	<p>С боевым кличем Белых Волков рыцарь преградил дорогу призрачной тени и сталью встретил бесплотные когти.</p>	<p>Bellowing the battle-cry of the White Wolves, the knight stepped into the path of a ghastly shade and met it steel for insubstantial talons.</p>
<p>El espectro entró en Karr, se le hundió en la piel para congelarle el corazón y convertirle la sangre en hielo, y luego salió del hombre muerto y dejó tras de sí un abanico de jirones de icor ectoplásmico al alejarse por la estrecha calle, chillando, hacia el monumento de la plaga.</p>	<p>Дух вошел в Карра, проник под кожу, заморозил сердце, превратил кровь в лед, а потом вырвался из мертвого человека и понесся прочь по узкой улице, и разорванное в клочья тело веером трепыхалось за его спиной.</p>	<p>The wraith entered Karr, sank into his skin and chilled his heart and turned his blood to ice, then ripped itself free of the dead man, ectoplasmic ribbons of ichor fanning out behind the wraith as it screeched off up the narrow street toward the plague monument.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Todo acabó en un segundo. Karr cayó sobre el empedrado con una expresión de abyecto terror congelada en la cara.</p>	<p>Все закончилось в мгновение ока. Карр упал на брусчатку. Он был унижен, на лице его застыло выражение ужаса.</p>	<p>It was over in a heartbeat. Karr fell to the cobbles, a look of abject terror frosted onto his face.</p>
<p>Otros murieron del mismo modo, mientras los espíritus chillaban y reían al atravesar la carne de los caballeros, ridiculizaban la vida de los impotentes guerreros, que blandían los martillos y se esforzaban en vano por rechazar a un enemigo insustancial, tan etéreo como el aire.</p>	<p>Много людей погибло точно так же, а духи верещали и хохотали, разрывая плоть рыцарей, издеваясь над беспомощностью воинов, размахивающих молотами и тщетно пытающихся отбить нападение врага, столь же неосязаемого, как и воздух.</p>	<p>More died the same way, the spirits shrieking and laughing as they tore through the flesh of the knights, making a mockery of their life as the helpless warriors hurled their hammers and struggled vainly to fight off an enemy as insubstantial as thin air.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se alzaron clamores para pedir sacerdotes, una enloquecida esperanza de que la fe y el agua bendita pudieran resistir donde el hierro y el acero eran inútiles.</p>	<p>Позвали жрецов – в отчаянной надежде, что вера и святая вода устоят там, где железо и сталь оказались бесполезны.</p>	<p>The cry went up for priests, the desperate hope that faith and holy water would stand firm where iron and steel had proved useless.</p>
<p>Jerek Kruger se encontraba en el centro de todo esto, viendo cómo sus hombres morían, e incapaz de hacer nada al respecto. Ardía de impotente furia.</p>	<p>Йерек Крюгер находился посреди этого, с болью наблюдая, как гибнут его люди. Его сжигала бессильная ярость.</p>	<p>Jerek Kruger stood in the centre of it all, watching his men die and helpless to do anything about it. He burned with impotent rage.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los fantasmas de Von Carstein recorrían las calles, flotaban, volaban, emergían de paredes de sólida roca, llegaban desde todas partes y Kruger no podía hacer nada, salvo blandir el martillo y preguntarse por qué las almas en pena se cobraban la vida de quienes lo rodeaban pero a él lo dejaban vivo.

Призраки фон Карстена сновали по улицам, они плыли, они летали, они появлялись прямо из каменных стен, они лезли отовсюду, и Крюгер мог лишь махать молотом и удивляться, отчего эти потусторонние тени лишают жизни всех вокруг, а его не трогают.

The ghosts of von Carstein tore through the streets, they drifted, they flew, they emerged from solid stone walls, they came from everywhere and there was nothing Kruger could do but swing his warhammer and wonder why the revenant shades claimed the lives of those around him but left him alive.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Pasaban como un enjambre por el Pozo, barrio de chabolas decrepitas y ruinosos edificios.

Они клубились в Яме, перенаселенном районе, забитом ветхими лачугами и полуразвалившимися домами.

They swarmed through the Pit with its warren of decrepit shacks and tumbledown buildings.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Atravesaban las precarias chozas con la misma facilidad que Middenpalaz, hogar palaciego del graf y Afluían a las plazas, donde la luz de la luna brillaba a través de sus formas transparentes, y avanzaban por las calles como un interminable mar de almas incorpóreas que salía de las sombras y los espacios intermedios.

Они проникали в покосившиеся хибары с такой же легкостью, как и в Миденпалас, роскошный графский дворец. Они струились по площадям, и лунный свет просвечивал сквозь их прозрачные тела, они текли по улицам бесконечным потоком бесплотных душ, выплескивающимся из теней и щелей.

They swept through the makeshift hovels as easily as they did Middenpalaz, the graf's palatial home. They poured through the squares, moonlight shining through their transparent forms, and down the streets, an endless sea of incorporeal souls spilling out of the shadows and the spaces between.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En el Reposo del Graf, los cactus y resistentes plantas perennes languidecían y se marchitaban cuando el soplo de la muerte los lamía en fétidas oleadas.</p>	<p>В графской оранжерее и сочные, мясистые растения, и стойкие многолетние задыхались и увядали, когда их захлестывали ледяные зловонные волны смерти.</p>	<p>In the Grafts Repose succulents and hardy perennials choked and withered as the cold flush of death lapped over them in foetid waves.</p>
<p>El ejército de muertos de Von Carstein amenazaba todo lo que estaba vivo.</p>	<p>Мертвая армия фон Карстена угрожала всей жизни на земле.</p>	<p>Von Carstein's dead army threatened all life.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los sacerdotes salieron a las calles arrastrando los pies, acobardados por el aterrador poder de los espectros y espantos que apagaban la vida de los caballeros que intentaban vanamente protegerlos mientras ellos tartamudeaban los textos de exorcismos y rituales de expulsión.</p>	<p>Жрецы брели по улицам, уstraшенные чудовищной мощью призраков и духов, вытягивающих жизнь из рыцарей, и тщетно пытались защитить людей заклинаниями и изгоняющими нечистую силу ритуалами.</p>	<p>The priests came shuffling into the streets, cowed by the terrifying might of the wraiths and the ghastrs as they snuffed the life out of the knights trying vainly to protect them as they stumbled over lines of exorcism and banishment rituals.</p>
<p>Se habían reunido representantes de todos los templos, de Ulric, Sigmar, Shallya, Myrmidia, Verena y Morr,</p>	<p>Здесь объединились служители всех культов: Ульрика, Сигмара, Шальи, Мирмидии, Верены, Морра;</p>	<p>They joined together from all denominations: Ulric, Sigmar, Shallya, Myrmidia, Verena and Morr,</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

pertrechados con sus campanillas y libros sagrados. Salpicaban a las sombras y fantasmas con agua bendita, aunque el miedo los acobardaba y cometían errores al leer los rituales, cosa que permitía que los etéreos espectros se les deslizaran dentro para congelarles la sangre y, de este modo, diezmar la única defensa real que la ciudad de Middenheim tenía contra la cólera del conde vampiro.

жрецы вынесли на улицы колокольчики и священные книги, разбрызгивали святую воду, но от страха путались в обрядах, и хитроумные духи проскальзывали в плоть людей и замораживали их кровь, лишая Миденхейм единственной реальной защиты от гнева графа-вампира.

bringing their bells and holy books into the streets, spraying blessed water at the shades and shadows, though fear had them cowering and tripping over the lines of the rituals, allowing the mellifluous wraiths to slide into their flesh and chill their blood to ice, culling the one defence the city of Middenheim actually had from the Vampire Count's wrath.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El sumo sacerdote de Sigmar fue quien llevó la peor parte.</p>	<p>Верховный жрец Сигмара пострадал больше всех.</p>	<p>The high priest of Sigmar suffered the worst.</p>
<p>Cuando el anciano alzó los ojos hacia el campanario de Middenheim, vio al implacable Vlad von Carstein acucillado en medio de los contrafuertes y las gárgolas.</p>	<p>Старик поднял взгляд на Миденхеймский шпиль и увидел сидящего среди контрфорсов и горгулий Влада фон Карстена.</p>	<p>As the old man raised his eyes to the Middenheim Spire he saw the implacable figure of Vlad von Carstein squatting amid the buttresses and the gargoyles.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Le resultó imposible distinguir la expresión de sardónica burla que había en el pálido semblante del conde, pero, a pesar de todo, el anciano sacerdote se vio abrumado por el repentino toque repulsivo de la abyecta malevolencia del vampiro.

Близорукость не позволила ему различить сардонического выражения бледного лица графа, но внезапная омерзительная эманация первобытного зла ошеломила старого жреца.

It was impossible for him to make out the sardonic mockery in the pale count's expression but still the old priest was overwhelmed by the sudden repulsive touch of the vampire's base evil.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El sacerdote sabía que Von Carstein sólo tenía la apariencia de un ser humano, que su naturaleza era, de hecho, algo mucho más antiguo y muchísimo más maligno en origen. Su sangre contaminada era muy antigua y mucho más cruel que la de cualquier ser vivo.

Он знал, что фон Карстен лишь подобие человека, что его природа на самом деле гораздо древнее и злее, а с холодной яростью порченной крови не сравнится кровь никого из живых существ.

The priest knew that von Carstein only resembled a human, that his nature was in fact something far older, and far more malignant in origin. His tainted blood was ancient and far crueller than any living being's.

Disfrutaba con el salvajismo, la muerte, las matanzas y sacrificios sádicos. Era un experto en todo eso.

Вампир наслаждался жестокостью, убийством, садистской бойней, жертвоприношениями. В этом он был непревзойден.

He revelled in savagery, in death, in sadistic slaughter and sacrifice. He excelled at it.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era el Señor de la Muerte y ansiaba la carne mortal, la sangre mortal.</p>	<p>Он был Владыкой Смерти, он жаждал смертной плоти и смертной крови.</p>	<p>He was the Lord of Death and he hungered for mortal flesh, mortal blood.</p>
<p>El sacerdote sintió la impureza del hambre del vampiro, sintió que sucumbía a ella, que era abrumado por la sed de sangre de la bestia que estaba entre las gárgolas burlándose de sus actos heroicos.</p>	<p>Жрец ощутил этот голод, почувствовал, как уступает ему, как его подавляет кровожадность твари, взгромоздившейся рядом с горгульями, насмехающейся над людскими претензиями на героизм.</p>	<p>The priest felt the taint of his hunger, felt himself succumbing to it, being overwhelmed by the bloodlust of the beast perched up amongst the gargoyles, mocking their heroics.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los adoquines que rodeaban los pies del sigmarita se cubrieron de escarcha, tocados por el frío atroz del hambriento muerto, y en los muros de piedra del templo cristalizaron y se incrustaron franjas de escarcha que solidificaron en forma de hielo.

Булыжники под ногами жреца Сигмара заиндевели, тронутые потусторонним холодом голодного мертвеца, нити изморози поползли по каменным стенам храма, застывая ледяной коркой.

The cobblestones around the Sigmarite's feet frosted with rime, touched by the unholy cold of the hungry dead, ribbons of frost crystallising and crusting over the stone walls of his temple, solidifying into ice.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Al intentar dar voz a las palabras del exorcismo, la respiración del sacerdote se condensaba en el aire, ante su rostro, y se mezclaba con los espectrales entes a los que daba forma y definición.

Дыхание вырывалось изо рта жреца клубами пара – он, сливаясь с призрачными тенями, пытался выдавить слова заклинания, но его собственное дыхание придавало призракам форму и четкость.

The priest's breath fogged in the air in front of his face as he struggled to give voice to the words of banishment, merging with the spectral forms, his own breath giving shape and definition to the dead.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Y luego se le metieron dentro, no sólo uno, sino toda una impía hueste de espectros que le devoraron el alma eterna, le congestionaron los pulmones y le bloquearon la garganta con hielo para que no pudiera respirar ni hablar, para ahogarlo lenta y dolorosamente mientras las carcajadas burlonas del conde vampiro resonaban por las calles.

Они влезли в него – не один дух, а вся нечестивая стая, и сожрали его бессмертную душу, заморозили легкие, забили горло льдом, чтобы он не мог дышать и говорить, и задушили жреца медленно и жестоко под смех графа-вампира, звенящий над улицами.

And then they were inside him, not one wraith, but a whole ungodly host, devouring his eternal soul even as they congested his lungs and blocked his throat with ice so that he could not breath or talk, choking him slowly and painfully to death even as the Vampire Count's mocking laughter rang through the streets.

Cuando el frío llegó hasta el martillo de plata que le rodeaba el cuello, la sagrada reliquia se rajó y se partió en dos.

Холод червем вполз в серебряный молот на его шею, и святой символ, треснув, раскололся пополам.

As the cold wormed its way into the silver hammer around his neck, the holy relic cracked and split in two.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los trozos cayeron al empedrado y se hicieron trizas como si fueran de vidrio.</p>	<p>Кусочки упали на мостовую и разбились вдребезги, будто стеклянные.</p>	<p>The shards fell to the cobbles and shattered like glass.</p>
<p>El sacerdote se aferraba la garganta, se arañaba la lengua con el fin de arrancársela para inspirar una última y desesperada bocanada de aire antes de morir.</p>	<p>Жрец хватался за горло, царапал собственный язык, пытаясь вытащить его, чтобы сделать перед смертью хоть один отчаянный, последний глоток воздуха.</p>	<p>The priest clutched at his throat, clawing at his own tongue, trying to pull it out so that he might swallow one last desperate mouthful of air before he died.</p>
<p>Kruger observaba con impotencia y se sentía desdichado, responsable e incapaz al mismo tiempo.</p>	<p>Крюгер смотрел, чувствуя себя несчастным, ответственным за все это и в то же время беспомощным.</p>	<p>Kruger watched helplessly, feeling wretched, responsible and helpless at the same time.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El hecho de que los espectros se lanzaran hacia su rostro y luego se desviarán para cobrar otra alma atormentaba al gran maestro.</p>	<p>Духи хохотали ему в лицо и улетучивались в поисках другой души, и этот факт невыносимо терзал великого магистра.</p>	<p>The fact that the wraiths came shrieking into his face and then pulled away to claim another soul tormented the grand master.</p>
<p>Bramó de furia y persiguió a los insustanciales entes hasta la plaza abierta que se encontraba al pie del campanario de Middenheim; resbalaba y caía sobre los adoquines helados mientras las sombras ondulaban y morían buenos hombres.</p>	<p>Он взвыл от гнева и погнался за бестелесными существами на открытую площадь под Миденхеймским шпилем, оскальзываясь и спотыкаясь на обледеневшей брусчатке. Тени продолжали свое грязное дело, и добрые люди умирали.</p>	<p>He bellowed his rage and chased the bodiless entities into the open square beneath the Middenheim Spire, slipping and stumbling on the frosted cobbles as the shadows writhed and good men died.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¡ES A MÍ A QUIEN QUEREIS! —aulló Kruger, grito que fue arrastrado por el viento gélido.</p>	<p>– ТЕБЕ НУЖЕН Я! – выкрикнул Крюгер, и морозный ветер унес его слова.</p>	<p>“It’s me you want!” Kruger yelled, his cry whipped away by the icy wind.</p>
<p>Había matado a Von Carstein una vez, pero la muerte no tenía dominio alguno sobre el conde.</p>	<p>Однажды он уже убил фон Карстена, но смерть не имела власти над графом.</p>	<p>He had killed von Carstein once, but death held no dominion over the count.</p>
<p>Había oído las historias de Bluthof, donde cinco lanceros habían ensartado a Von Carstein contra el suelo antes de que el conde de Ostland clavara profundamente su Colmillo Rúnico en el corazón de la bestia.</p>	<p>Он слышал, что в Блютхофе пять копий пригвоздили фон Карстена к земле, а граф Остланд лично пронзил сердце вампира своим Рунным Клыком.</p>	<p>He had heard the stories of Bluthof where five lances had skewered von Carstein to the ground before the Count of Ostland had buried his Runefang deep in the beast’s heart.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tres días después, Von Carstein había regresado para ordenar la crucifixión de los prisioneros en el exterior de las puertas de la ciudad.</p>	<p>Вернувшийся через три дня фон Карстен приказал распять захваченных в плен воинов перед городскими воротами.</p>	<p>Three days later von Carstein returned to order the crucifixion of prisoners outside the town gates.</p>
<p>En el puente de Bogenhafen, una bala de cañón había decapitado al conde vampiro.</p>	<p>На Богенхафенском мосту пушечное ядро обезглавило графа.</p>	<p>At Bogenhafen Bridge a cannon ball had decapitated the Vampire Count.</p>
<p>Una hora más tarde, los artilleros del cañón estaban muertos y Bogenhafen era arrasada, con Vlad von Carstein al frente del ejército vencedor. La bestia se negaba a morir.</p>	<p>Часом позже артиллерийский расчет был мертв, Богенхафен покорен, а Влад фон Карстен с головой на плечах стоял во главе армии захватчиков. Эта тварь отказывалась умирать.</p>	<p>An hour later the cannon crew were dead and Bogenhafen was overrun, Vlad von Carstein at the head of the conquering army. The beast refused to die.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La burlona risa de Von Carstein persiguió a Kruger hasta que, finalmente, vio al monstruo acuclillado entre las sonrientes gárgolas del campanario, a decenas de metros de altura.</p>	<p>Издевательский хохот фон Карстена преследовал Крюгера, пока он, наконец, не увидел монстра, сидящего меж злобных горгулий возле шпиля в сотнях футов над землей.</p>	<p>Von Carstein's mocking laughter haunted Kruger until he finally saw the monster crouched between the leering gargoyles of the spire hundreds of feet above.</p>
<p>Kruger no vaciló. Entró a la carga en la nave de la catedral; las enormes puertas de madera se cerraron con un golpe tras él, y el eco del impacto resonó una y otra vez al reverberar en la enorme cúpula de lo alto.</p>	<p>Крюгер не стал медлить. Он бросился под своды собора, массивные деревянные двери с грохотом захлопнулись за его спиной, и гулкое эхо заметалось под величественным куполом.</p>	<p>Kruger didn't hesitate. He charged into the vault of the cathedral, the massive wooden doors banging closed behind him, the echoes folding in on themselves as they reverberated through the massive dome above his head.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los vitrales de colores que representaban a Ulric y los Lobos Blancos proyectaban una maravillosa gama de rojos, dorados y verdes que moteaban el suelo de piedra como monedas caídas. Kruger corrió por la nave.</p>	<p>Витражи с изображением Ульрика и Белых Волков окрашивали помещение восхитительными оттенками красного, золотого и зеленого, и разноцветные пятна покрывали каменный пол, как разбросанные монеты. Крюгер свернул в боковой неф храма.</p>	<p>Stained glass images of Ulric and the White Wolves let in a wondrous array of hues, reds and golds and greens dappling the stone floor like a scattering of coins. Kruger ran down the aisle.</p>
<p>El cuero que forraba el mango del martillo estaba empapado del sudor frío del miedo, y este recordatorio lo espoleó.</p>	<p>Кожаная обмотка рукояти его молота насквозь пропиталась холодным потом страха, но это лишь подстегивало его.</p>	<p>The leather grip of his warhammer was soaked with the cold sweat of fear; its reminder spurred him on.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Atravesó brutalmente la puerta del fondo del templo y comenzó a ascender la escalera de caracol de dos en dos y de tres en tres escalones.</p>	<p>Он распахнул дверь в глубине собора и кинулся вверх по винтовой лестнице, перепрыгивая через несколько ступенек разом.</p>	<p>He crashed through the door at the rear of the temple and started up the spiral stairs two and three at a time.</p>
<p>En total, había doscientos setenta y seis que subían en espiral casi sesenta metros hasta el campanario.</p>	<p>Двести семьдесят шесть крутых ступеней вели к звоннице двухсотфутовой колокольни.</p>	<p>There were two hundred and seventy-six in total, curling up almost two hundred feet to the bell tower.</p>
<p>Al gran maestro ya le dolían los pulmones al llegar a la mitad, y sentía las piernas como si las tuviera en llamas, pero la culpabilidad lo empujaba con saña.</p>	<p>Легкие великого магистра стали разрываться уже на полпути, ноги горели, но несмолкающий голос вины толкал его вперед.</p>	<p>The grand master's lungs were burning before he was halfway up, his legs on fire, but guilt drove him on viciously.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Kruger jadeaba cuando abrió de golpe la puerta del campanario.</p>	<p>Наконец, запыхавшийся Крюгер отворил незапертую дверь звонницы.</p>	<p>Kruger gasped for breath as he slammed the door to the bell tower open.</p>
<p>Allí estaba Von Carstein, tocando un redoble de muertos en la enorme campana de latón con el puño de su maldita espada, y el potente tañido resonaba en las piedras mismas de la torre.</p>	<p>Фон Карстен стоял, извлекая из огромного медного колокола погребальный звон рукоятью своего проклятого меча, и гулкое эхо сотрясало сами камни башни.</p>	<p>Von Carstein was there, ringing a death knell with the hilt of his damnable sword on the huge brass bell, the sonorous clang resonating through the very fabric of the tower.</p>
<p>Kruger inspiró profundamente mientras luchaba para regularizar la respiración. Ya no era joven.</p>	<p>Крюгер втянул в себя воздух, стараясь отдышаться. Как-никак он был уже далеко не юноша.</p>	<p>Kruger sucked in a deep breath, battling to regulate his breathing. He wasn't a young man anymore.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sentía cada uno de los escalones que acababa de subir.</p>	<p>Он ощущал каждую из ступеней, по которым только что взбирался.</p>	<p>He felt every one of the stairs he had just climbed.</p>
<p>—Me preguntaba a cuántos estarías dispuesto a sacrificar antes de recordar que eres un hombre y venir a enfrentarte conmigo —dijo Von Carstein con tono amistoso, y enfundó la espada.</p>	<p>— А я как раз размышлял о том, сколько народу ты принесешь в жертву, прежде чем вспомнишь, что ты мужчина, и явишься ко мне, — дружелюбно произнес фон Карстен и убрал меч в ножны.</p>	<p>“I wondered how many you were prepared to sacrifice before you remembered you were a man and came to face me,” von Carstein said, amicably. He sheathed his sword.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Todo esto ha sido para atraerme a mí? —preguntó Kruger, por cuya mente pasaban las imágenes de la matanza. Sacudió la cabeza para intentar deshacerse de ellas.</p>	<p>– И все это было сделано только для того, чтобы заполучить меня? – В сознании Крюгера промелькнули картины бойни, и он потряхнул головой, пытаясь отогнать их.</p>	<p>“All of this was to get me?” Kruger said, images of the slaughter flashing through his mind. He shook his head, trying to dislodge them.</p>
<p>Se concentró en la sardónica sonrisa del conde no muerto, en los fríos ojos que penetraban en las profundidades de su ser y le arrancaban secretos y miedos como si fueran capas de ropa que envolvieran un alma.</p>	<p>Рыцарь сосредоточил внимание на сардонической улыбке графа и на его холодных глазах, проникающих в самое нутро, обнажающих тайны и страхи, срывающих все покровы с души.</p>	<p>He focussed on the undead count’s sardonic smile, his cold eyes that delved deep inside, stripping away secrets and fears as though they were layers of clothing draped over a soul.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Esperó unos instantes para que creciera el odio que le inspiraba el monstruo que tenía delante.	Крюгер тянул время, растравляя свою ненависть к этому чудовищу.	He gave his hatred for the monster facing him time to fester.
—Así parece, ¿no es cierto?	— Вроде того, а что?	“So it seems, does it not?”
—Ya te maté antes, Von Carstein. ¿Quién puede decir que no vaya a hacerlo otra vez?	— Я уже убивал тебя, фон Карстен. Кто посмеет сказать, что я не сделаю этого снова?	“I killed you once before, von Carstein. Who’s to say I won’t do it again?”
—Bueno —dijo el conde vampiro. El vampiro, que pareció dedicarle una seria consideración a la pregunta—, lo digo yo.	— Ну-у, — протянул вампир, делая вид, что принял вопрос всерьез, — я посмею.	“Well,” the Vampire Count said, appearing to give the question serious thought, “me.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Me interesas, cosa que no logran la mayoría de los humanos. Tienes... cualidades que resultan fáciles de admirar. Me vendría bien un hombre como tú.</p>	<p>Ты заинтересовал меня, чего не удавалось большинству людишек. Есть в тебе качества, которые восхищают. Такого, как ты, можно использовать.</p>	<p>You interest me, something most humans fail to do. You have... qualities that it is easy to admire. I could use a man like you.”</p>
<p>—Pasando por encima de mi cadáver —le espetó Kruger</p>	<p>– Только через мой труп, – выплюнул Крюгер.</p>	<p>“Over my dead body,” Kruger spat.</p>
<p>—Esa era la idea, más o menos, sí.</p>	<p>– Ну, в общих чертах – именно так.</p>	<p>“That was the general idea, yes.”</p>
<p>El conde vampiro se apartó de la campana de plegaria y avanzó hacia Kruger mientras su sonrisa se ensanchaba a cada paso.</p>	<p>Вампир отошел от колокола и направился к Крюгеру. С каждым шагом улыбка на его лице становилась шире.</p>	<p>The Vampire Count moved away from the prayer bell. He came toward Kruger, his smile widening with each step closer.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se movía como una araña, cautelosamente, con astucia de depredador.	Он двигался, как паук, – осторожно, с коварством хищника.	He moved like a spider, cautious, with predatory cunning.
—Si me matas, aquí acaba esto. Tendrás tu venganza. Deja que mis hombres vivan.	– Если ты убьешь меня, пусть все кончится. Ты отомстишь. Пускай мои люди живут.	“If you kill me, this ends. You have your revenge. Let my men live.”
—Me temo que es demasiado tarde para eso. Mis criaturas están hambrientas. Les prometí bocados succulentos para comer, y nada sabe mejor que la carne de lobo cebado, créeme.	– Боюсь, уже слишком поздно. Мои питомцы голодны. Я обещал им сочную закуску, а ведь нет ничего вкуснее мяса разжиревшего волка, уж поверь мне.	“Too late for that, I am afraid. My pets are hungry. I promised them some succulent morsels to eat and nothing tastes better than fattened wolf meat, believe me.”
—Me das asco. No eres humano.	– Ты отвратителен. Ты не человек.	“You disgust me. You aren’t human.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿No la sientes nunca, Lobo? ¿La sed de sangre? Puedo verla en tus ojos. La sientes, la sientes.</p>	<p>– А разве ты сам никогда этого не чувствовал, Волк? Жажды крови? О, вижу по твоим глазам – чувствовал.</p>	<p>“Don’t you ever feel it, Wolf? The thirst for blood? Oh, I can see it in your eyes. You do. You do.</p>
<p>La sientes ahora mismo. La sientes en el campo de batalla, cuando cabalgas en nombre de tu precioso honor.</p>	<p>И чувствуешь сейчас. А на поле боя, когда скачешь во весь опор, отстаивая свою бесценную честь?</p>	<p>You feel it now. You feel it on the battlefield when you ride for your precious honour.</p>
<p>Te escondes detrás de tu fatuo código de honor, pero tú y yo no somos tan diferentes.</p>	<p>Ты прячешься за бессмысленным кодексом рыцарства, но мы не такие уж разные.</p>	<p>You hide behind your fatuous code of chivalry but we aren’t so different.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tú prefieres justificar con el misticismo tu violencia y sed de sangre, declarar devoción a tu patético dios guerrero para presentar esa sed como algo sagrado.</p>	<p>Ты оправдываешь свою жестокость и жажду крови с помощью религиозной мистики, молишься своему жалкому богу воинов, чтобы освятить кровопролитие.</p>	<p>You choose to justify your violence and thirst for blood behind mysticism, claiming devotion to your pathetic warrior god so you can make it holy.</p>
<p>Yo me permito deleitarme en la emoción hedonista de matar. Me complace el desnudo salvajismo de la muerte.</p>	<p>Я, по крайней мере, честен. Я позволяю себе наслаждаться радостью убийства. Я получаю удовольствие от неприкрытой жестокости смерти.</p>	<p>At least I am honest about it. I allow myself to delight in the hedonistic rush of killing. I revel in the naked savagery of death.</p>
<p>Tú ya lo llevas dentro, Lobo.</p>	<p>Это уже есть в тебе, Волк.</p>	<p>It is in you already, Wolf.</p>
<p>La bestia está en tu alma.</p>	<p>Зверь живет в твоей душе.</p>	<p>The beast is in your soul.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La mantienes enjaulada, pero sale cada vez que empuñas ese martillo que tienes.</p>	<p>Ты держишь его в клетке, но он вырывается каждый раз, когда ты вскидываешь молот.</p>	<p>You keep it caged but it comes out every time you hold that hammer of yours.</p>
<p>Créeme, serías un buen vampiro. Te gusta la sangre.</p>	<p>Поверь, ты будешь отличным вампиром. Ты уже вкусил крови.</p>	<p>Believe me, you would make a good vampire. You already have the taste for blood.”</p>
<p>—No me parezco a ti en nada.</p>	<p>– У меня с тобой ничего общего.</p>	<p>“I am nothing like you.”</p>
<p>—No, por supuesto, eres el honorable y decente salvaje, mientras que yo soy sólo el salvaje.</p>	<p>– Нет, конечно, ты благородный и порядочный варвар, в то время как я – просто варвар.</p>	<p>“No, of course, you are the honourable and decent savage whereas I am just the savage.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¡Cállate! —le espetó Kruger al tiempo que le lanzaba un golpe con el martillo de guerra.	– Заткнись! – прошипел Крюгер, вскидывая молот.	“Shut up!” Kruger hissed, lashing out with his warhammer.
Von Carstein no se movió.	Фон Карстен не шевельнулся.	Von Carstein didn't move.
Ni siquiera respiraba.	Даже дыхания его не было слышно.	He didn't even breathe.
Kruger avanzó dos pasos, y las viejas vigas de madera del suelo crujieron bajo su peso. Volvió a lanzar un salvaje golpe.	Крюгер кинулся вперед. Сделал два шага, и старые доски застонали под его весом. Все же рыцарь вновь яростно замахнулся.	Kruger lunged forward two steps, the old wooden timber beams of the floor groaning under his weight. He swung again, wildly.
Von Carstein pareció estallar en una acción pasmosa.	И фон Карстен словно взорвался, мгновенно перейдя в свирепую, ошеломительную атаку.	Von Carstein exploded into brutal, astonishing, action.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Saltó hacia el Lobo Blanco, con la capa negra flotando a su espalda.</p>	<p>Он прыгнул на Белого Волка, и черный плащ взвился за его спиной.</p>	<p>He sprang at the White Wolf, his black cloak billowing out behind him.</p>
<p>La economía de movimientos era a la vez letal e hipnótica; había una precisión brutal en sus patadas y puñetazos, que llegaban duros y rápidos.</p>	<p>Движения вампира были смертоносными и гипнотизирующими разом; в его пинках и тычках, чувствовался точный и жестокий расчет, удары следовали один за другим, все быстрее и сильнее.</p>	<p>His economy of movement was both lethal and hypnotic; there was a brutal precision to his kicks and punches as they came, hard and fast.</p>
<p>Kruger apenas logró desviar los primeros.</p>	<p>Крюгер успел отбить только первые.</p>	<p>It was all Kruger could do to ward off the first few.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En cuestión de segundos, lo puso de rodillas con una lluvia de golpes tan asombrosamente violentos que resultaban irresistibles.</p>	<p>В мгновение ока он был повержен на колени обрушившимся на него градом, неотразимым в своей стремительности и мощи.</p>	<p>In the space between heartbeats he was driven to his knees by a rain of punishment so shockingly violent it was irresistible.</p>
<p>Lanzó un desesperado golpe ascendente con el martillo, pero no sirvió de nada.</p>	<p>В отчаянии он вскинул молот, но оружие уже ничем не могло помочь.</p>	<p>He threw up his warhammer desperately but it made no difference.</p>
<p>Una bofetada en el cuello hizo que se atragantara con la lengua.</p>	<p>Удар ребром ладони по горлу – и Крюгер проглотил собственный язык.</p>	<p>An open-handed strike to the throat had Kruger choking as he swallowed his tongue.</p>
<p>Vlad retrocedió y observó con curiosidad al gran maestro, que moría ahogado lentamente.</p>	<p>Влад отступил, с любопытством наблюдая, как задыхается великий магистр.</p>	<p>Vlad stepped back, watching curiously as the grand master choked slowly to death.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No —dijo al tiempo que negaba con la cabeza. —No escaparás de mí con tanta facilidad, Lobo.</p>	<p>– Нет, – покачал он головой. – Так легко ты от меня не отделаешься, Волк.</p>	<p>“No,” he said, shaking his head. “You don’t get away from me that easily, Wolf.”</p>
<p>Aferró con una mano la piel que Jerek Kruger llevaba echada sobre los hombros, y lo puso de pie sin esfuerzo.</p>	<p>Он протянул руку, ухватился за шкуру, обтягивающую плечи Йерека Крюгера, и безо всяких усилий поднял рыцаря на ноги.</p>	<p>He reached down and grabbed the pelt around Jerek Kruger’s shoulders and hauled him effortlessly to his feet.</p>
<p>El gran maestro parpadeó convulsivamente, al borde de la muerte.</p>	<p>Глаза великого магистра судорожно заморгали – он уже реял над бездной смерти.</p>	<p>The grand master’s eyes flickered convulsively as he hovered on the edge of death.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Von Carstein aguardó hasta que el enemigo se halló a un segundo de la muerte, y entonces le clavó los dientes en el cuello.</p>	<p>Фон Карстен дождался последнего мгновения и впился зубами в горло Крюгера.</p>	<p>Von Carstein waited until his enemy was a second from death and sank his teeth into Kruger's throat.</p>
<p>Bebió con voracidad, saboreando el dulce sabor metálico de la sangre del Lobo Blanco que bajaba por su garganta.</p>	<p>Он пил жадно, смакуя горячую медную сладость крови Белого Волка, бегущей по его глотке.</p>	<p>He drank hungrily, savouring the hot sweet coppery taste of the White Wolfs blood as it trickled down his throat.</p>
<p>Se retiró antes de desangrar del todo al canoso guerrero, lo cogió por el pelo y le abrió la boca.</p>	<p>Он отстранился, не осушив тело седовласого воина до дна, рванул врага за волосы и открыл ему рот.</p>	<p>He pulled back before he completely drained the grizzled old warrior, grabbed a handful of hair and yanked his mouth open.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Con lentitud, disfrutando de la deliciosa ironía final del momento, el conde vampiro se mordió una muñeca para que sangrara. Sostuvo la herida sobre la boca de Kruger, y dejó que le goteara garganta abajo.

Медленно, наслаждаясь упоительной иронией момента, граф-вампи́р прокусил собственное запястье, пуская кровь, и поднес руку ко рту Крюгера так, чтобы алые капли падали прямо в горло человека.

Slowly, savouring the final delicious irony of the moment, the Vampire Count sank his teeth into his own wrist, drawing blood. He held the wound over Kruger's mouth, letting it drip down his throat.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El cuerpo de Kruger se estremeció al rebelarse cada fibra de su cuerpo contra la sangre contaminada que se le acumulaba en la boca... Luego tragó y los ojos se le abrieron de repente al tiempo que se atragantaba con la primera bocanada de aire que inspiraba en varios minutos.</p>	<p>Тело Крюгера содрогнулось, каждая клеточка его человеческого существа протестовала против порченной крови, скапливающейся у него во рту, а потом он сделал глоток, и глаза Йерека распахнулись – впервые за несколько мучительных минут в его организм проник воздух.</p>	<p>Kruger's body shuddered, every ounce of the man's being revolting against the tainted blood as it pooled in his mouth... and then he swallowed and his eyes flared open as he gagged and gasped a first desperate breath in minutes.</p>
<p>Se apartó con brusquedad del Beso de Sangre del conde vampiro, y se tambaleó al fallarle las piernas.</p>	<p>Он отшатнулся от кровавого поцелуя графа-вампира, покачиваясь на нетвердых ногах.</p>	<p>He lurched away from the Vampire Count's Blood Kiss, reeling as his legs betrayed him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se aferró a una viga baja y avanzó con paso tambaleante hacia la luz lunar que entraba a través de un arco abierto.	Ухватившись за низкую балку, Крюгер побрел к лунному свету, струящемуся сквозь открытую арку.	Clutching at a low beam, Kruger staggered toward the moonlight as it poured in through an open arch.
Giró la cabeza para mirar a Von Carstein.	Потом он оглянулся на фон Карстена:	He turned to look back at von Carstein.
—Este es el fin.	— Вот и все.	“It ends here.”
Se volvió hacia el arco.	И вновь повернулся к проему.	He turned back to the arch.
Sintió el beso del aire fresco en la cara, lo saboreó, una última prueba de que estaba vivo, y se lanzó al vacío desde lo alto de la gran torre.	Он ощутил на своем лице ласку свежего воздуха, обрадовался ей, как последнему доказательству того, что он еще жив, и бросился вниз с колокольни.	He felt the kiss of the fresh air on his face, savoured it, one final proof that he was alive, and threw himself from the height of the great spire.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

DIECINUEVE	Глава 19	CHAPTER NINETEEN
Solo en la oscuridad	ОДИН ВО ТЬМЕ	Alone in the Dark
Middenheim	Миденхейм	MIDDENHEIM
Primavera de 2050	Весна, 2050	Spring, 2050
Despertó en una oscuridad claustrofóbica. No podía moverse.	Он очнулся в давящем со всех сторон мраке. Двигаться он не мог.	HE AWOKE IN claustrophobic darkness. He couldn't move.
Tenía los brazos cruzados sobre el pecho.	Руки были скрещены на груди.	His arms were crossed over his chest.
Podía desplazar las piernas unos quince centímetros hacia los lados, no más.	Ноги можно было развести в стороны дюймов на шесть, не больше.	He could move his legs sideways about six inches. No more.
La oscuridad le resultaba opresiva.	Темнота душила.	The darkness pressed down on him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Intentó mover los brazos, deslizarlos pecho abajo, situarlos a los costados.</p>	<p>Он попытался расцепить пальцы, провел руками по груди, пошарил вокруг.</p>	<p>He tried to move his arms, sliding them down his chest, working them around to his side.</p>
<p>Se sintió peor. Estaba atrapado. No podía pensar.</p>	<p>Дело плохо. Он в ловушке. В голове было пусто.</p>	<p>It felt worse. He was trapped. He couldn't think.</p>
<p>Luego, como destellos de alucinación, lo recordó todo.</p>	<p>Потом, точно галлюцинации, в мозгу стали вспыхивать один за другим обрывки воспоминаний.</p>	<p>Then, in hallucinatory flashes it came back to him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los caballeros no muertos, los espectros, la capa de escarcha que cubría la ciudad, su ciudad, que era arrasada por los fantasmas de los vencidos y, arriba, la burlona risa de Von Carstein mientras morían sus amigos —no, sus hombres, él no tenía amigos, eran sus hombres—; y luego, la caída.</p>	<p>Духи, призраки, заиндевевший город, его город, захваченный нечистью, издевательский смех фон Карстена, когда его друзья – нет-нет, у него не было друзей, его люди – погибали, а потом – падение.</p>	<p>The wights, the wraiths, the rime of frost across the city—his city—as the ghosts of the conquered ravaged it and up above, the mocking laughter of von Carstein as his friends— no, men, he didn't have friends, his men—died, and then he was falling.</p>
<p>El espacio que mediaba entre ambas cosas estaba en blanco.</p>	<p>Промежутки были пусты.</p>	<p>The space in between was blank.</p>
<p>Cada nueva revelación le arrancaba otro fragmento de humanidad.</p>	<p>Каждое новое воспоминание уничтожало очередную частицу его человеческой сущности.</p>	<p>Each fresh revelation stripped away another little piece of his humanity.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No sentía aflicción alguna, sólo una indiferente curiosidad al ver pasar ante sí los sangrientos fragmentos de su vida, mientras su identidad se consolidaba allí, en la oscuridad.</p>	<p>Он не горевал, лишь испытывал отстраненное любопытство к своей жизни, прокручивающейся перед ним кровавыми фрагментами, из которых здесь, во тьме, постепенно складывался его портрет.</p>	<p>He felt no grief, only curious detachment as his life came back to him fragment by bloody fragment, his identity establishing itself there in the dark.</p>
<p>Había sido Jerek Kruger. Eso era antes.</p>	<p>Он был Йереком Крюгером. Раньше.</p>	<p>He had been Jerek Kruger. That was before.</p>
<p>No sabía quién era ahora. Ni qué era.</p>	<p>Кто или что он теперь, он не знал.</p>	<p>He didn't know who he was now. Or what.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sólo sabía que era algo diferente..., algo por completo ajeno al hombre que había sido, aunque poseía todos los recuerdos y anhelos de Kruger y, sin duda, ocupaba la piel y los huesos del hombre muerto.</p>	<p>Только в нем возникло нечто иное – нечто совершенно чуждое тому человеку, которым он был, хотя все воспоминания и стремления Крюгера у него остались, вместе с кожей и костями мертвого мужчины.</p>	<p>Only that he was something else—something altogether alien to the man he had been, though he possessed all of Kruger’s memories and longings and no doubt wore the dead man’s skin and bones.</p>
<p>Jerek Kruger había muerto.</p>	<p>Йерек Крюгер мертв.</p>	<p>Jerek Kruger was dead.</p>
<p>Eso lo sabía con fría certidumbre.</p>	<p>Он понимал это с холодной уверенностью.</p>	<p>He knew that with cold certainty.</p>
<p>Las provocadoras palabras de Von Carstein volvieron a su memoria: «Tú ya lo llevas dentro, Lobo.</p>	<p>В сознании всплыла насмешка фон Карстена: <i>Это уже есть в тебе, Волк.</i></p>	<p>Von Carstein’s taunts came back to him: <i>It is in you already, Wolf.</i></p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La bestia está en tu alma.	<i>Зверь живет в твоей душе.</i>	<i>The beast is in your soul.</i>
La mantienes enjaulada, pero sale cada vez que empuñas ese martillo que tienes.	<i>Ты держишь его в клетке, но он вырывается каждый раз, когда ты скидываешь молот.</i>	<i>You keep it caged but it comes out every time you hold that hammer of yours.</i>
Créeme, serías un buen vampiro. Te gusta la sangre».	<i>Поверь, ты будешь отличным вампиром. Ты уже вкусил крови.</i>	<i>Believe me, you would make a good vampire. You already have the taste for blood.</i>
La caída...	Падение...	The fall...
Sintió un sabor acre en la boca. Tardó un momento en darse cuenta de qué era: sangre seca.	Во рту было кисло, и ему потребовалось несколько секунд, чтобы сообразить, что это запекшаяся кровь.	He tasted something sour in his mouth. It took him a moment to realise what it was: dried blood.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

«¡Te gusta la sangre!».	<i>Ты уже вкусил крови.</i>	<i>You already have the taste for blood.</i>
Entonces supo qué le había sucedido, qué significaba el sabor a óxido que sentía en la boca.	Теперь он понял, что с ним случилось, что означает этот ржавый привкус.	He knew then what had happened to him, what the taste of rust in his mouth signified.
Se contorsionó en el estrecho encierro del ataúd, pateando y sufriendo arcadas al mismo tiempo.	Давясь рвотой, он неистово забился в тесном пространстве гроба.	He writhed about in the tight confines of the coffin, kicking and gagging at the same time.
Sus pies tamborilearon contra la tapa del cajón, y el peso de la tierra apagó el sonido.	Ноги беспомощно барабанили по деревянной крышке, а наваленная сверху сырая земля приглушала звук до тупого буханья.	His feet drummed dully on the wooden lid of the coffin, the weight of the earth dampening the sound to a dull thud.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Estaba bajo tierra. Lo habían enterrado.	Он зарыт. Они похоронили его.	He was underground. They had buried him.
El pánico le inundó la mente.	В мозгу вспыхнула паника.	Panic flared in his mind.
No sólo estaba atrapado, sino sepultado bajo toneladas de tierra.	Он не просто в ловушке, он погребен под тоннами грязи.	He wasn't just trapped he was buried beneath tons of dirt.
Esa repentina comprensión le resultó sofocante.	Внезапная догадка подействовала удушающе.	The sudden understanding was suffocating.
El ser que había sido Kruger chilló de terror mientras corcoveaba y se retorció contra los confines del ataúd.	Существо, бывшее некогда Крюгером, завизжало от ужаса, брыкаясь и корчась в узком ящике.	The thing that had been Kruger shrieked its terror, bucking and writhing against the tight confines of the coffin.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Logró desplazar las manos hasta tenerlas a ambos lados de la cara. La oscuridad era absoluta.</p>	<p>С огромным трудом ему удалось прижать руки к лицу. Его окружала всепоглощающая тьма.</p>	<p>He worked his hands around until they were either side of his face. The darkness was all consuming.</p>
<p>A través de la niebla de miedo, surgió una sola necesidad: hambre. Necesitaba alimentarse.</p>	<p>Сквозь пелену страха пробивался лишь один голос: голод взывал к нему. Ему была необходима пища.</p>	<p>Through the haze of fear one single need emerged: hunger. He needed to feed.</p>
<p>El pensamiento lo asqueaba al mismo tiempo que lo emocionaba.</p>	<p>Эта мысль всколыхнула в нем отвращение и возбуждение одновременно.</p>	<p>The thought simultaneously revolted and excited him.</p>
<p>Sentía el sabor de la sangre en la boca, y era un sabor agradable.</p>	<p>Он ощущал вкус крови во рту, и вкус этот ему нравился.</p>	<p>He could taste the blood in his mouth and it tasted good.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Quería más. Necesitaba más sangre fresca.	Хотелось еще крови. Он нуждался в ней, в свежей крови.	He wanted more. He needed more. Fresh blood.
Tenía que hallar el modo de salir de esta prisión. Tenía que alimentarse.	Он должен найти способ выбраться из этой тюрьмы. Он должен поесть.	He had to find a way out of this prison. He had to feed.
Von Carstein lo había convertido en un monstruo, ... ¿O había sido siempre un monstruo? ¿Acaso la bestia había estado siempre encadenada dentro de él, sólo esperando a que la dejaran en libertad?	Фон Карстен превратил его в монстра... или он всегда был монстром? Неужели вампир был прав? Неужели зверь всегда томился в его душе, только и дожидаясь, когда его освободят?	Von Carstein had turned him into a monster... or had he always been a monster? Had the vampire been right? Had the beast always been shackled within his soul just waiting to be set free?
Sabía quién era.	Он узнал, кто он.	He knew who he was.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Fue algo que comprendió con claridad asombrosa.	Истина открылась ему с ошеломляющей ясностью.	It came to him with shocking clarity.
Era un vampiro, igual que Von Carstein, que lo había creado.	Он – вампир, как фон Карстен, породивший его.	He was a vampire, like von Carstein who had fathered him.
Era parte de Von Carstein por lo mismo que cualquier hijo era parte de su padre: por la sangre.	Значит, он тоже фон Карстен, ведь любой сын часть своего отца, часть его крови.	He was von Carstein, as much as any son was part of its father: by blood.
Jerek von Carstein.	Йерек фон Карстен.	Jerek von Carstein.
Ensayó mentalmente el nombre. Jerek von Carstein.	Он мысленно повторил это имя, как бы пробуя его на вкус. Йерек фон Карстен.	He tasted the name in his mind, Jerek von Carstein.
Pagarían por haberle hecho esto. Todos.	Они заплатят за то, что сделали с ним. Все они.	They would pay for doing this to him. All of them.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El enojo ardió en su interior. Una furia al rojo blanco.</p>	<p>Ярость пылала в нем. Раскаленный добела гнев.</p>	<p>Anger blazed inside him. White-hot fury.</p>
<p>Durante toda su vida había luchado contra los monstruos y, al hacerlo, se había convertido en uno de la peor clase.</p>	<p>Всю свою жизнь он сражался с чудовищами и вот стал худшим из них.</p>	<p>He had fought monsters all his life and in doing so had become the worst sort.</p>
<p>Rugió de dolor y frustración, y empujó la tapa del ataúd con los pies, las rodillas y las palmas de las manos.</p>	<p>Он взревел от боли и обиды и упёрся в деревянную крышку всем, чем моп коленями, локтями, предплечьями.</p>	<p>He roared in pain and frustration, and pushed at the wooden lid with his feet and his knees and the flats of his hands.</p>
<p>La fina madera se rajó y comenzó a astillarse a causa de la presión.</p>	<p>Тонкая древесина затрещала и расщепилась.</p>	<p>The thin wood cracked and began to splinter beneath the strain.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un reguero de tierra cayó dentro del ataúd, sobre su pecho.</p>	<p>Струйка земли просочилась в гроб, грязь посыпалась ему на грудь.</p>	<p>A trickle of dirt spilled into the coffin, hitting him on the chest.</p>
<p>Volvió a rugir y empujó con toda su fuerza, pero la tapa no cedió ni un centímetro más.</p>	<p>Он взвыл снова и толкнул что было мочи, но крышка не желала больше уступить.</p>	<p>He roared again and pushed with all of his might but the lid didn't give another inch.</p>
<p>La tierra, muy apisonada, la mantenía inmóvil.</p>	<p>Плотно спрессованная земля надежно удерживала ее на месте.</p>	<p>The hard-packed earth kept it lodged in place.</p>
<p>Estaba atrapado. Enterrado vivo... Sólo que viviría eternamente.</p>	<p>Он в ловушке. Погребен заживо... Только жить ему суждено вечно.</p>	<p>He was trapped. Buried alive... Only he would be alive forever.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Para siempre atrapado en la sofocante oscuridad, incapaz de moverse, incapaz de hacer otra cosa que pensar. Eso lo conduciría a la locura.</p>	<p>Вечно лежать в удушающей тьме, где невозможно пошевелиться, где ничего невозможно сделать, кроме одного – думать. Это сведет его с ума.</p>	<p>Forever trapped in the suffocating darkness, unable to move, unable to do anything but think. It would drive him to madness.</p>
<p>Pero evitaría que se produjeran muertes en la superficie... El pensamiento se le ocurrió sin que lo deseara.</p>	<p>Но это сохранит жизни там, наверху... Мысль пришла к нему внезапно.</p>	<p>But it would save lives up there... The thought came to him unbidden.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Mientras fuese un prisionero en la tumba de tierra, los de la superficie estarían a salvo: sus hombres, las familias de éstos, la gente por cuya protección había luchado contra la bestia que era Von Carstein.</p>	<p>Пока он пленник земляной гробницы, люди наверху будут в безопасности – его люди, их семьи, народ, ради которого он дрался с тварью по имени фон Карстен.</p>	<p>As long as he was a prisoner in his earthly tomb they were safe up there: his men, their families, the people he had fought to protect against the beast that was von Carstein.</p>
<p>Pero la seguridad de ellos sería la perdición de él.</p>	<p>Но их безопасность – это его гибель.</p>	<p>But their safety would be his undoing.</p>
<p>No era lo bastante fuerte. Eso ya lo sabía.</p>	<p>Он недостаточно силен. Он уже знал это.</p>	<p>He wasn't strong enough. He knew that already.</p>
<p>Lo atormentaba el sabor metálico de la sangre en la lengua.</p>	<p>Металлический привкус крови дразнил язык.</p>	<p>The taste of blood was metallic on his tongue, taunting him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No sólo necesitaba alimentarse, sino que quería hacerlo.</p>	<p>Он не просто нуждался в еде – он <i>хотел</i> есть.</p>	<p>He didn't just need to feed, he <i>wanted</i> to.</p>
<p>Von Carstein lo había convertido en un monstruo.</p>	<p>Фон Карстен превратил его в монстра.</p>	<p>Von Carstein had turned him into a monster.</p>
<p>Dio puñetazos de frustración contra la rajada madera hasta desollarse los nudillos. Arañó las astillas, se arrancó las uñas al intentar romper la tapa.</p>	<p>В отчаянии он сбил костяшки пальцев о расколотое дерево до кровавого мяса и содрал ногти, царапая крышку в попытке вырваться на волю.</p>	<p>He beat his knuckles raw and bloody against the splintered wood in frustration. Clawed at the splinters, tore his nails scrabbling at the wooden lid trying to tear through it.</p>
<p>Se le clavaron trozos de madera en los dedos que le desgarraron la carne, y algunos le abrieron tajos hasta el hueso.</p>	<p>Занозы засели в его пальцах, искромсав в лохмотья плоть и проникнув кое-где до самых костей.</p>	<p>Jags of wood cut into his fingers, shredding the flesh and paring it down to the bone in places.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Y luego la tierra cayó como una lluvia.</p>	<p>А потом на него хлынула земля. Словно дождь.</p>	<p>And then the dirt came. Like rain.</p>
<p>La tapa cedió al abrirse una enorme grieta en el centro, y el fango, los gusanos y las piedras entraron en el ataúd y dejaron a Jerek von Carstein completamente atrapado.</p>	<p>Крышка подалась. В огромную трещину посередине неудержимым потоком посыпался песок, и черви, и камни, окончательно пригвоздив Йерека фон Карстена к месту.</p>	<p>The lid gave way, a huge crack opening down the centre, and the mud and the worms and the stones spilled into the coffin, trapping Jerek von Carstein completely.</p>
<p>Abrió la boca para gritar, y se le llenó de tierra. Se agitó furiosamente, pero apenas podía moverse.</p>	<p>Он открыл рот, чтобы закричать, и грязь полилась туда, наполняя его. Он дико задергался, но тщетно.</p>	<p>He opened his mouth to scream and the dirt poured into it, filling him. He lashed out wildly but could barely move.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

«Me estoy ahogando», pensó con desesperación mientras tragaba bocados de tierra.	«Задыхаюсь, – в отчаянии подумал он, глотая грязь.	<i>Choking</i> , he thought desperately as he swallowed mouthfuls of dirt.
«No puedo respirar... No puedo...».	– Не могу дышать... не могу...»	<i>Can't breathe... Can't...</i>
Pero no sentía dolor ninguno en los pulmones. Ni mareo.	Но боли в легких не ощущалось. Никакого головокружения.	But there was no pain in his lungs. No light-headed dizziness.
Ninguna desesperada compulsión de respirar. No necesitaba hacerlo. Ya estaba muerto.	Никаких рвотных позывов. Он не нуждался в воздухе. Он был мертв.	No desperate retching for breath. He didn't need it. He was dead already.
Ese pensamiento le arrebató uno de los últimos restos de cordura.	Эта мысль разнесла в клочья последние остатки его здравого рассудка.	The thought ripped away one of the final shreds of his sanity.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se encolerizó contra la sofocante presión de la tierra y las puntiagudas astillas de la tapa del ataúd, y se puso a cavar hacia lo alto para atravesar el apisonado suelo hasta que, finalmente, su cara salió a la superficie. Había vuelto a nacer.

Придя в неистовство, он презрел давление земли и острые щепки гроба и принялся рыть, пробивая себе путь сквозь спрессованную почву, пока, наконец, лицо его не вырвалось на поверхность. Он родился заново.

He raged against the suffocating press of the soil and the jagged splinters of the coffin lid, tearing at the dirt, clawing upwards, dragging himself through the hard-packed earth until, finally, his face broke the surface. He was born again.

Nacido a la muerte en una brutal parodia del modo en que había nacido a la vida. Ahora lo paría la tierra, su madre en esta vida de no muerto.

Родился в смерть – жестокой пародией на то, как он был рожден в жизнь. Чрево земли, его матери в этой жизни существа-нежити, вытолкнуло его.

Born into death in a brutal parody of the way he had been born into life, the earth yielding him up, his mother in this undead life.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Abrió los ojos y vio que su padre lo contemplaba.	Он открыл глаза и увидел отца, глядящего на него сверху вниз.	He opened his eyes to see his father looking down at him.
Jerek escupió una bocanada de gusanos y tierra negra.	Йерек закашлялся, выплевывая могильных червей и черные комья.	Jerek coughed up a lungful of worms and black dirt.
—¿Por qué? —logró preguntar.	— Почему? — выдавил он.	“Why?” he managed to ask.
—¿Por qué hiciste esto?	— Почему ты это сделал?	“Why did you do this?”
—Porque me debías una muerte.	— Потому что ты был обязан мне смертью.	“Because you owed me a death.
Porque perdí un buen hombre pero en ti he encontrado uno mejor.	Потому что я потерял хорошего человека, но в тебе я нашел лучшего.	Because I lost a good man but in you I found a better one.
Porque vi el interior de tu alma. Porque ya eras un lobo.	Потому что я увидел твою душу. Потому что ты уже был волком.	Because I saw into your soul. Because you were already a wolf.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Por todas esas razones y por ninguna de ellas.	По всем этим причинам – и ни по одной из них.	All of these reasons and none of them.
Porque quería hacerlo.	Потому что я этого <i>хотел</i> .	Because I <i>wanted</i> to.
Ya lo entenderás en su momento.	Ты разберешься – со временем.	You will work it out, in time.
Ahora, ven, vamos a comer.	А теперь идем, поедим.	Now come, let's feed.
Aquí hay un mundo de carne y sangre.	Перед тобой мир плоти и крови.	There is a world of flesh and blood out here.
Ven a saciar el hambre, Lobo.	Утоли свой голод, Волк.	Satisfy your hunger, Wolf.”
Vlad aferró a Jerek por una muñeca y acabó de sacarlo de la sepultura.	Влад ухватил Йерека за запястье и выволок его из могилы.	Vlad gripped Jerek's wrist and hauled him free of the grave.
VEINTE	Глава 20	CHAPTER TWENTY

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Coro del anochecer	СУМЕРЕЧНЫЙ ХОР	Dusk Chorus
Altdorf	Альтдорф	ALTDORF
Invierno de 2051	Зима, 2051	Winter, 2051
Jon Skellan había olvidado casi por completo cómo era ser un hombre.	Джон Скеллан почти забыл, что значит быть человеком.	JON SKELLAN HAD all but forgotten what it was like to be human.
Había pasado mucho tiempo desde la última vez que había sentido algo.	Слишком много времени прошло с тех пор, как он в последний раз что-то чувствовал.	It had been so long since he last felt anything.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Era lo que más echaba de menos, la simple sensación de sentir el aire en los pulmones al inspirar profundamente, oler la hierba recién cortada y el pan que se hinchaba en el horno del panadero, el beso del sol sobre el rostro.

Вот по чему он скучал больше всего – по простому ощущению воздуха, наполняющего легкие при глубоком вдохе, по запаху свежескошенной травы и поднимающегося в печи хлеба, по поцелуям солнечного света на лице.

That was what he missed most, the simple sensation of feeling the air in his lungs as he drew a deep breath, of smelling the fresh cut grass and the bread rising in the baker's oven, the kiss of sunlight on his face.

El sol. Era algo que había dado por supuesto durante toda la vida. El sol salía y se ponía. Así de simple.

Солнечный свет. Всю свою жизнь он принимал его как должное. Солнце всходит, солнце садится. Все просто.

Sunlight. He had taken it for granted all his life. The sun rose, the sun set. It was as simple as that.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Ya tenía sesenta y nueve años, pero no había envejecido un solo día en décadas.	Сейчас ему шестьдесят девять, хотя за десятки лет он не состарился ни на один день.	He was sixty-nine years old, though he hadn't aged a day in decades.
Skellan no había sentido el sol en la cara durante cuarenta y un años.	Сорок один год Скеллан не чувствовал на своем лице солнца.	Skellan hadn't felt the sun on his face in forty-one years.
Cuarenta y un años.	Сорок один год.	Forty-one years.
No recordaba la sensación que producía.	Он уже не мог вспомнить, на что это похоже.	He couldn't remember what it felt like.
Ahora, lo único que sentía era hambre.	Единственное, что он чувствовал теперь, – голод.	The only thing he did feel now was hunger.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se trataba de una oscura sensación desesperada que no cesaba jamás, le exigía que se alimentara y le provocaba un apetito que nunca podía saciar de verdad.</p>	<p>Это была мрачная, отчаянная потребность, постоянно гложущая его изнутри, требующая удовлетворения аппетита, который удовлетворить нельзя.</p>	<p>It was a dark desperate sensation that gnawed away inside him constantly, demanding to be fed and with an appetite that could never truly be sated.</p>
<p>No era el hombre que había sido; la básica sed de venganza que durante tanto tiempo lo había impulsado se había desvanecido con la muerte de Aigner y su propia creación.</p>	<p>Он был не тем человеком, каким был когда-то; фундамент, на котором возникла и так долго держала его в плену жажда мщения, рассыпался со смертью Айгнера и перерождением его самого.</p>	<p>He wasn't the man he had once been; the base lust for revenge that had driven him for so long had faded with the death of Aigner and his siring.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los rastros de humanidad habían desaparecido gradualmente a lo largo de los años para ser sustituidos por el impulso fundamental del vampiro: la necesidad de alimentarse.</p>	<p>С годами остатки всего человеческого в нем постепенно отмирали, замещались основной вампирской потребностью – потребностью в еде.</p>	<p>The traces of humanity had faded gradually over the years, being subsumed by the fundamental vampiric urge: the need to feed.</p>
<p>Había llegado a disfrutar de la cacería y la matanza.</p>	<p>Он научился наслаждаться охотой и убийством.</p>	<p>He had come to enjoy the hunt and the kill.</p>
<p>En su cara apareció una sonrisa de depredador. Podía olerla, espesa, en el aire: Sangre.</p>	<p>Улыбка хищника расползлась по его лицу. Он чувствовал только одно, оно витало в воздухе. Кровь.</p>	<p>A predatory smile spread across his face. He could taste it, thick in the air: Blood.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los días siguientes prometían matanza; un raro festín de sangre vieja, joven, inocente y agriada por amargas experiencias.</p>	<p>Грядущие дни обещали побоище, редкое пиршество крови – старой, молодой, невинной и прокисшей от горького опыта.</p>	<p>The coming days promised slaughter; a rare feast of blood, old, young, innocent and soured by bitter experience.</p>
<p>La ciudad de Altdorf ofrecía un banquete digno de la vampírica aristocracia de Sylvania.</p>	<p>Альтдорф предлагал сивльванской аристократии тьмы великое множество разнообразных «закусок».</p>	<p>The city of Altdorf offered a smorgasbord of death fit for the entire vampiric aristocracy of Sylvania.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los malignos parientes de Von Carstein se unían al ejército de no muertos para llevar a cabo el glorioso ataque final contra el corazón del propio Imperio.</p>	<p>Злобный род фон Карстена вел разбухшее до гигантских размеров войско нежити в последний и решительный бой, сулящий славу, – на штурм самого сердца Империи.</p>	<p>Von Carstein's malignant kin swelled the undead army for the final glorious assault on the heart of the Empire itself.</p>
<p>Altdorf. La capital imperial se alzaba sobre una serie de islas situadas entre las anchas playas fangosas de la confluencia de los ríos Reik y Talabec.</p>	<p>Альтдорф. Столица, раскинувшаяся на островах, утонувших в грязи широких низин у слияния двух рек, Рейка и Талабека.</p>	<p>Altdorf. The Imperial capital stood on a series of islands amongst the broad mud flats at the confluence of the Reik and Talabec rivers.</p>
<p>Las defensas de la ciudad eran lastimosamente insuficientes.</p>	<p>Защита города была поистине жалкой.</p>	<p>The city's defences were pitifully inadequate.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Con desesperación, los muy estúpidos habían cavado zanjias y clavado estacas, como si esperaran que los vampiros se lanzaran ciegamente contra los afilados palos de madera.

В отчаянии дураки-жители нарыли канав и утыкали их кольями, словно ожидая, что вампиры слепо рванутся вперед и сами наколются на заостренные деревяшки.

In desperation the fools had dug ditches and planted stakes as though they expected the vampires to rush forward and throw themselves blindly on the sharpened wooden spikes.

Otros cuentos de vieja habían hecho que los ciudadanos de la capital desviarán el curso del Reik para que formara un foso de agua corriente.

Старинные байки натолкнули горожан на мысль изменить направление течения Рейка, чтобы получился ров с проточной водой.

More old wives' tales had driven the citizens of the capital to redirect the flow of the Reik itself so it formed a moat of running water.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Dentro de las murallas de la ciudad, los canales se habían secado y los defensores habían dado en usarlos como senderos de atajo.</p>	<p>А в стенах города русло реки тем временем пересохло, и защитники пользовались им как удобным тротуаром.</p>	<p>Inside the city walls the riverbeds had run dry and the defenders had taken to using them as expedient footpaths.</p>
<p>Era bastante ingenioso cómo lo habían logrado, pero había que tener en cuenta que la ciudad era famosa por su erudición.</p>	<p>Что ж, остроумно – недаром город славился своей ученостью.</p>	<p>It was quite ingenious how they had managed it but then, the city was renowned for its learning.</p>
<p>El esfuerzo era innecesario, por supuesto.</p>	<p>Но усилия, конечно же, были потрачены впустую.</p>	<p>The effort was unnecessary, of course.</p>
<p>La superstición los convertía a todos en estúpidos.</p>	<p>Слепо следуя отжившим представлениям, люди позволили одурачить себя.</p>	<p>Superstition turned them all into fools.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Rezaban a sus impotentes dioses para que los salvaran, y recurrían a leyendas porque necesitaban que fuesen verídicas.</p>	<p>Они бездумно моллись своим бессильным богам о спасении и верили небылицам.</p>	<p>They prayed blindly to their impotent gods for salvation and turned to legends, needing them to be true.</p>
<p>Desviaron el Reik porque necesitaban creer que eso les daba inmunidad contra los vampiros, que el conde y sus parientes no podrían atravesar un río de corriente rápida.</p>	<p>Они повернули Рейк, потому что хотели убедить себя, что это защитит их от вампиров, что граф и его сородичи не сумеют пересечь реку с таким быстрым течением.</p>	<p>They bent the Reik because they needed to believe doing so gave them immunity from the vampires; that the count and his kin couldn't cross a river of fast-flowing water.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Atrincherados en las bodegas, ocultos detrás de las tablas de madera que tapiaban las ventanas, los habitantes de Altdorf se olvidaron deliberadamente de los zombis, los necrófagos, los espantos y otros fantasmas que Von Carstein tenía a su disposición.</p>	<p>Забившись в сырые погреба, укрывшись за ставнями ослепших окон, альтдорфцы намеренно забыли о зомби, упырях, духах и прочих выходцах с того света, призванных под знамена фон Карстена.</p>	<p>Holed up in their damp cellars, hidden behind planks and boards that blinded their windows, the Altdorfers deliberately forgot about the zombies, the ghouls, the ghosts, and other revenant shades at von Carstein's disposal.</p>
<p>Tenían pocas esperanzas.</p>	<p>Дело их было безнадежно.</p>	<p>They had little hope.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las temblorosas madres, con los bebés en brazos y la espalda apoyada contra los fríos muros de piedra, permanecían atentas por si oían aproximarse a los vampiros, e intentaban reunir valor para matar a los que eran de su propia sangre antes que entregarlos a los monstruos para que se alimentaran.

Матери, дрожа и прижимаясь спиной к холодным камням стен, укачивали на руках детей, прислушивались, не приближаются ли вампиры, и пытались найти в себе смелость убить собственную плоть и кровь, чтобы не отдавать ее монстрам на съедение.

Mothers cradled their babies in their arms, shivering, backs pressed against the cold stone walls, listening for the sound of the vampires coming, trying to summon the courage to kill their own flesh and blood rather than give them over to the monsters to feed off.

En las zonas oscuras de la ciudad se oían sollozos desesperados. Había llegado su fin.

Эхо горестных рыданий металось в самых темных углах города. Жители понимали, что обречены.

Desperate sobs haunted the darkest places of the city. This was their doom.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Skellan estaba entusiasmado.	И Скеллана это возбуждало.	Skellan thrived on it.
La guerra había acelerado el proceso de decadencia; todo lo que podía caer, convertirse en polvo, descascarillarse, oxidarse y derrumbarse, lo hacía.	Война ускорила всеобщее разрушение; то, что могло развалиться, выйти из строя, рассыпаться, разлететься, заржаветь, рухнуть, делало это.	War had accelerated the process of decay; what could fail and powder and flake and rust and collapse, did.
La naturaleza ya había comenzado el largo proceso de librar a la tierra de la pestilente mano del hombre.	Природа уже начала длительный процесс освобождения земли от пагубного воздействия людей.	Nature had already begun the long process of ridding the land of the pestilential hand of man.
La primera etapa estaba devolviendo al polvo a los edificios antes grandiosos.	Первая стадия – превращение некогда величественных зданий в пыль.	The first stage was rendering the once-grand buildings to dust returned.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Viñas y enredaderas trepaban por los lados de las grandes murallas y minaban la solidez de los cimientos al arraigar en las grietas donde se unían las piedras, ensancharlas y resquebrajarlas.</p>	<p>Плющ и вьюнок ползли по стенам, расшатывая фундаменты и кладку своими корнями, которые проникали в щели между камнями, расширяя их и ослабляя постройки.</p>	<p>Vines and creepers crawled up the sides of the great surrounding walls, undermining the strength of their foundations as they rooted in between the cracks where the stones mated, working them wider and making them weaker.</p>
<p>Lo que había comenzado la naturaleza, lo acabarían ellos.</p>	<p>Они закончат то, что начала природа.</p>	<p>What nature started they would finish.</p>
<p>La humanidad sufriría en su hora final.</p>	<p>И в свои последние часы человечество будет страдать.</p>	<p>Mankind would suffer in its final hours.</p>
<p>Skellan alzó los ojos al cielo.</p>	<p>Скеллан посмотрел на небо.</p>	<p>Skellan looked up at the sky.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Faltaba menos de una hora para el amanecer.	Через час уже рассветет.	Dawn was less than an hour away.
Sentía la complacencia que se apoderaba de los defensores situados en lo alto de las almenas.	Он чувствовал, как в сердцах защитников города растёт самодовольство и успокоенность.	He could sense the complacency creeping into the defenders as they manned the battlements.
Los arqueros sabían que estaban a salvo, al menos durante unas horas; Von Carstein no podía comenzar un ataque cuando la salida del sol estaba tan próxima. La seguridad era una ilusión.	Лучники на стенах знали, что они теперь в безопасности, – по крайней мере, на несколько часов. Фон Карстен не начнет атаку перед самой зарей. Но безопасность – иллюзия.	The archers knew that they were safe, for a few hours at least; von Carstein would not launch an attack so close to sunrise. Safety was an illusion.
Se volvió a mirar detrás de él.	Вампир оглянулся.	He turned to look behind him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

A lo largo de las playas fangosas se apiñaban decenas de miles de autómatas sin mente, pilas de huesos y carne putrefacta reunida en una infinita ola de violencia que iría a romper contra los defensores, y contempló las enormes máquinas de asedio que avanzaban lentamente hasta la primera línea.

На илистой равнине толпились десятки тысяч безмозглых автоматов. Груды костей и гнилой плоти собрались в одну безграничную волну насилия, дожидаящуюся момента, когда можно будет хлынуть на ряды защитников. Громоздкие осадные машины медленно катились на передовую.

Along the mud flats tens of thousands of mindless automata were crowded, piles of bones and rotten flesh gathered in an endless wave of violence waiting to crash against the defenders, and at the lumbering siege engines rolling slowly forward to the front line.

El ejército de Von Carstein parecía infinito, se extendía hasta donde llegaba la vista.

Армия фон Карстена казалась безбрежным морем, раскинувшимся, насколько хватает глаз.

Von Carstein's army appeared endless, stretching as far as the eye could see.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sólo podía imaginar el efecto que eso tendría en la moral de los hombres que aguardaban en la ciudad, ceñudamente aliviados porque al menos se les hubiera concedido otro día de vida, y pensando que lograrían volver a casa para ver a su esposa e hijos una última vez antes de que la pesadilla se desencadenara. ¡Qué equivocados estaban!

Скеллан мог лишь догадываться, какое действие оказывает это войско на моральный дух наблюдавших за ним людей, ждущих нападения и испытывающих сейчас угрюмое облегчение оттого, что в их распоряжении есть еще один день жизни и они могут в последний раз перед грядущим ночным кошмаром вернуться домой, к женам и детям. Они жестоко ошибались.

He could only imagine the effect it had on the morale of the men facing it, waiting, grimly relieved that at least they had another day of living allotted to them, thinking that they would get to return home to their wives and children one last time before the nightmare was turned loose. How wrong they were.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El cielo continuaba tan negro como en plena noche, y no se veía ni rastro de la primera luz del alba.</p>	<p>Небо оставалось черным, как в глухую полночь, и заря не брезжила на востоке.</p>	<p>The sky remained black as the heart of night, no sign of dawn's first blush of light.</p>
<p>Skellan se volvió a mirar al viejo lobo canoso que tenía junto a él, Jerek von Carstein, en el momento en que éste se daba la vuelta para observar la primera descomunal máquina de asedio, hecha de cuerpos y huesos fusionados, que se situaba lentamente en posición.</p>	<p>Скеллан повернулся к стоящему рядом с ним сидящему старому Волку. Йерек фон Карстен смотрел на первые осадные машины из спаянных тел и костей, которые неуклюже занимали свои позиции.</p>	<p>Skellan turned to the grizzled old wolf of a man beside him, as (Jerek von Carstein in turn shifted to look at the first of the massive siege engines of fused body and bone lumbering into position.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan no confiaba del todo en el protegido del conde, aunque el propio Vlad parecía pensar que el Lobo Blanco estaba domesticado por completo.</p>	<p>Скеллан не слишком доверял графскому питомцу, хотя сам Влад, кажется, полагал, что Белый Волк полностью приручен.</p>	<p>Skellan didn't entirely trust the count's pet even if Vlad himself seemed to think the White Wolf had been entirely tamed.</p>
<p>Tenía algo que le parecía extraño, aunque le resultaba imposible precisar de qué se trataba.</p>	<p>Было в нем что-то раздражающее, хотя Скеллан и не мог сказать, что именно.</p>	<p>There was something about him that rankled, though it was impossible for Skellan to put his finger on what it was.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Por supuesto, no podía decirse que la duplicidad y el engaño fuesen extraños compañeros de cama para cualquiera que formase parte de la aristocracia vampírica; eran todos un puñado de mentirosos asesinos, tramposos y ladrones, Skellan incluido.</p>	<p>Конечно, двуличность и лживость вряд ли можно было назвать редкими спутниками вампирской аристократии; все они, включая Скеллана, были бандой убийц, лжецов, мошенников и воров.</p>	<p>Of course duplicity and deceit were hardly strange bedfellows for any member of the vampiric aristocracy; they were all a bunch of murderous liars, cheats and thieves, Skellan included.</p>
<p>La confianza no era algo que pudiera entregarse ciegamente.</p>	<p>Тут никто никому не доверял безоглядно.</p>	<p>Trust was not something to be blindly given.</p>
<p>Arrastrada por los centenares de zombis que tiraban de las cuerdas, la primera de las máquinas llegó a su sitio.</p>	<p>Первая гигантская катапульта встала на место. Сотни зомби фон Карстена тянули ее за канаты.</p>	<p>The first of the huge siege engines lumbered into place, hundreds of von Carstein's zombies hauling on ropes to drag it forward.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los vampiros patrullaban las líneas y azotaban a las criaturas para que se esforzaran cada vez más.</p>	<p>Вампиры-конвойные подстегивали неуклюжих существ, требуя большего рвения.</p>	<p>The vampires patrolled the lines, whipping the creatures to greater and greater efforts.</p>
<p>La infernal máquina era como una visión del infierno, una confusión de brazos, piernas y rostros contorsionados que gritaban, todos fundidos para dar forma a una masa imposible que se encumbraba sobre el campo de batalla.</p>	<p>Адская машина была истинным олицетворением преисподней. Она представляла собой немислимый, возвышающийся над полем боя клубок переплетенных рук, ног и искаженных криком лиц.</p>	<p>The infernal machine was like some freshly rendered vision of hell, a confusion of arms and legs and screaming contorted faces fused together in an impossible jumble that towered over the battlefield.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los cuervos volaban en círculo en lo alto, atraídos por el hedor a muerte de los monstruosos onagros y catapultas.</p>	<p>Над этой грудой кружили вороны, привлеченные неистребимым запахом смерти, присущим этим чудовищным метательным орудиям.</p>	<p>Carrion crows circled overhead, drawn by the stench of death that clung to the monstrous trebuchets and catapults.</p>
<p>Las bocas se movían, pues no dejaban de gritar.</p>	<p>Рты двигались, не переставая вопить.</p>	<p>Mouths moved, still screaming.</p>
<p>Los ingenios estaban vivos, o al menos vivos en la muerte, animados por la magia oscura.</p>	<p>Конструкции были живыми, по крайней мере, живыми в смерти, воскрешенными черной магией.</p>	<p>The constructs were alive, or at least alive in death, animated by dark magic.</p>
<p>Los gritos eran como un eco de los graznidos de las aves carroñeras.</p>	<p>Их крики вторили карканью стервятников.</p>	<p>Their screams echoed the caws of the carrion birds.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ocho máquinas quedaron colocadas en su sitio, a tiro de las altas murallas de la ciudad, y otras ocho quedaron en reserva, esperando.</p>	<p>Восемь машин заняли позиции под стенами города, еще восемь дожидались в резерве.</p>	<p>Eight machines were locked in place, in range of the high city walls, another eight waiting in reserve.</p>
<p>El sol no daba señales de salir. No habría amanecer que pudiera salvarlos.</p>	<p>Солнце по-прежнему не показывалось. Спасительный рассвет не настанет.</p>	<p>The sun showed no sign of rising. There would be no dawn to save them.</p>
<p>Se preguntó cuándo comprenderían los defensores que las últimas horas de la noche se habían hecho eternas.</p>	<p>Интересно, когда защитники сообразят, что последние часы ночи растянулись навечно?</p>	<p>He wondered when the defenders would realise that in their final hours night had become eternal.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sin prisa, Skellan avanzó entre los muertos hasta el blanco pabellón de Von Carstein, donde halló al conde sentado, con la espada sedienta en el regazo, jugando con el anillo de sello que llevaba en la mano izquierda y hacía girar lentamente en torno al largo dedo.

Скеллан медленно зашагал между рядами мертвецов к белой палатке фон Карстена, где сидел граф с воющим мечом на коленях и играл своим перстнем-печаткой, медленно крутя его на длинном тонком пальце левой руки.

Skellan walked a slow path through the dead to von Carstein's white pavilion, where the count sat, the wailing blade in his lap, toying with the signet ring on his left hand, rolling it slowly around his long thin finger.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Von Carstein alzó la mirada; su rostro, ya pálido de por sí, estaba ahora demacrado debido al esfuerzo de la guerra. Resultaba obvio que necesitaba alimentarse.

Фон Карстен поднял глаза. Его и без того бледное лицо казалось еще более изнуренным от переутомления, накопившегося за годы войны. И он, несомненно, нуждался в пище.

Von Carstein looked up, his already pale features emaciated now with the strain of war. It was obvious he needed to feed.

Skellan llevó a un lado a uno de los criados del conde y le ordenó que trajera sangre fresca que pudiera compartir con Von Carstein antes de lanzar el ultimátum.

Скеллан подозвал одного из графских помощников и велел принести свежей крови, чтобы распить ее с фон Карстеном перед тем, как они предъявят городу ультиматум.

Skellan drew one of the count's aides aside and instructed him to bring fresh blood that he might share with von Carstein before they delivered the ultimatum.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El moreno sirviente se marchó a toda prisa.</p>	<p>Смуглый слуга торопливо кинулся выполнять приказ.</p>	<p>The swarthy manservant scurried off.</p>
<p>—¿Puedes percibirlo? — preguntó Von Carstein sin apartar los ojos de la espada.</p>	<p>– Тебе нравится? – спросил фон Карстен, не отрывая взгляда от меча.</p>	<p>“Can you taste it?” von Carstein said without looking up from his sword.</p>
<p>El arma gimió suavemente bajo las puntas de sus dedos.</p>	<p>Клинок тихонько стонал под кончиками его пальцев.</p>	<p>The blade moaned slightly beneath his fingertips.</p>
<p>—¿El miedo? Ya lo creo. Delicioso, ¿verdad? Están esperando la salida de su precioso sol, pero no saldrá.</p>	<p>– Страх? О да, его вкус восхитителен. Они ждут свое бесценное солнце, а оно не появляется.</p>	<p>“The fear? Oh yes, delicious isn’t it. They are waiting for their precious sun but it isn’t coming.”</p>
<p>—Todo el mundo teme a la oscuridad, Skellan. Es un miedo primario.</p>	<p>– Все боятся тьмы, Скеллан. Это первобытный страх.</p>	<p>“Everyone is afraid of the dark, Skellan. It is a primal fear.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se remonta a cuando vivíamos en cuevas y usábamos el fuego para mantener a distancia a los monstruos nocturnos.

Он сохранился с того времени, когда мы жили в пещерах и разжигали огонь, чтобы не подпускать к себе ночных чудовищ.

It goes back to when we lived in caves and used fire to keep the monsters of the night at bay.

Podríamos esperar aquí sentados durante un mes, en la oscuridad perpetua, y luego entrar caminando en Altdorf sin que nos molestaran porque el miedo habría ganado la batalla por nosotros.

Мы можем сидеть здесь месяц в кромешной тьме и войти потом в Альтдорф беспрепятственно, потому что страх все сделает за нас.

We could sit here for a month, in perpetual dark and then walk into Altdorf unmolested because fear will have done the fighting for us.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ya puedo sentirlo; los está minando. Se acurrucan en rincones oscuros y rezan para que la muerte les pase de largo.</p>	<p>Я уже чувствую, как страх расшатывает их. Они теснятся в темных углах, молясь, чтобы смерть обошла их стороной.</p>	<p>I can feel it already, undermining them. They huddle in the dark places praying death will pass them by.”</p>
<p>—No saben nada —dijo Skellan. El sirviente regresó con una muchacha que tenía los pies y la cara cubiertos de mugre y temblaba de modo incontrolable.</p>	<p>— Они ничего не знают, — сказал Скеллан. Слуга вернулся с молоденькой девушкой. Лицо и ноги ее покрывал слой глубоко въевшейся грязи, она дрожала, не владея собой.</p>	<p>“They know nothing,” Skellan said. The manservant returned with a young girl. Her feet and face were covered in grime and she was trembling uncontrollably.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Pregúntaselo a ella —dijo Von Carstein. —Pregúntale qué es más aterrador, si estar aquí, con nosotros, o encerrada en la oscuridad esperando a que la arrastren ante nosotros. Y bien, muchacha, ¿qué dices?

– Спроси ее, – бросил фон Карстен. – Спроси, что страшнее: быть здесь сейчас с нами или сидеть взаперти во мраке, дожидаясь, когда тебя выволокут к нам. Ну, девочка, что?

“Ask her,” von Carstein said. “Ask her what is more frightening, being here with us now, or being locked in the dark waiting to be dragged before us. Well girl, which is it?”

—Si —intervino Skellan, al tiempo que avanzaba para situarse justo detrás de ella y acariciarle una tersa mejilla por la que caían silenciosas lágrimas.

– Да, – кивнул Скеллан, подошел к жертве близко-близко и дотронулся до ее мягкой щеки, по которой текли слезы.

“Yes,” Skellan said, moving in close to stand just behind her, his hand touching the softness of her cheek as silent tears fell.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Cambió a una pronunciación más pura del Reikspiel, y comenzó a hablar en el idioma de la muchacha.	Потом он заговорил с девушкой на чистом рейкшпиле, ее родном языке:	His accent shifted into a much purer Reikspiel, and he began talking to the girl in her own tongue.
—¿Qué dices? ¿La espera o que te maten? ¿Qué te da más miedo?	– Что? Ожидание или гибель? Что пугает тебя больше?	“Which is it? The wait or the kill? Which frightens you more?”
La joven negó con la cabeza.	Девочка затрясла головой.	The girl shook her head.
Skellan enredó los dedos en el pelo de la joven y le echó atrás la cabeza.	Скеллан погрузил пятерню в ее волосы, намотал их на кулак и рванул ее голову назад.	Skellan tangled his fist in her hair and yanked her head back.
—Te he hecho una pregunta. Espero una respuesta.	– Я задал тебе вопрос и жду ответа.	“I asked you a question, I expect an answer.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—L... l... la espera —tartamudeó ella.</p>	<p>– Ож... ож... ожидание, – пролепетала она.</p>	<p>“W...w... waiting,” she stammered.</p>
<p>—No era tan difícil, ¿verdad? —dijo Skellan, casi con ternura.</p>	<p>– Ну вот, не так уж и трудно, – произнес Скеллан почти нежно.</p>	<p>“That wasn’t so difficult was it,” Skellan said, almost tenderly.</p>
<p>—Ahora, vamos a limpiarte, ¿te parece? No podemos tenerte cubierta de fango de este modo. Los buenos modales no cuestan nada.</p>	<p>– А теперь давай тебя умоем, ладно? Не дело девушке ходить грязной. Что нам стоит подумать о хороших манерах?</p>	<p>“Now, let’s get you cleaned up shall we? Can’t have you covered in mud like this. Manners cost us nothing.”</p>
<p>—Hizo un gesto para que el sirviente que aguardaba le trajese un paño mojado, y limpió suavemente con él la mugre de la cara de la muchacha.</p>	<p>– Он махнул рукой слуге, чтобы тот подал влажную тряпицу, и осторожно вытер лицо девушки, уделив особое внимание слезинкам.</p>	<p>He gestured for the lurking servant to bring a wet cloth and gently cleaned the grime from the girl’s face, lingering over her tears.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Una vez acabó, le hizo dar la vuelta.</p>	<p>Затем он развернул ее.</p>	<p>Done, he turned her around.</p>
<p>—Mejor, y ahora sólo hueles a miedo, no a fango —dijo con aprobación, y le clavó los dientes en el cuello.</p>	<p>– Ну вот, уже лучше, теперь ты пахнешь только страхом, а не грязью, – одобрительно сказал он и погрузил зубы в ее шею.</p>	<p>“Better, and now you only stink of fear, not mud,” he said approvingly, and sank his teeth into her neck.</p>
<p>La joven gritó y luchó contra él, hasta que la fuerza la abandonó y los brazos le quedaron colgando, flojos, a los lados. Se le pusieron los ojos en blanco.</p>	<p>Она закричала и забилась, но он крепко держал жертву, пока силы не покинули ее; руки и ноги девушки обмякли, глаза закатились.</p>	<p>Even as she screamed and fought against him, until the strength left her limbs and her arms hung slackly at her side. Her eyes rolled up into her head.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Skellan se apartó y jadeó al tragar el último sorbo de sangre tibia. Luego se la arrojó a Von Carstein para que acabara con ella.</p>	<p>Только тогда Скекеллан оторвался, облизал губы, смакуя последний глоток теплой крови, и толкнул девушку к фон Карстену.</p>	<p>Skellan broke away, gasping as he swallowed the last mouthful of warm blood and tossed her over to von Carstein to finish off.</p>
<p>—Aliméntate —dijo Skellan. — Debes estar fuerte.</p>	<p>– Ешь. Тебе нужны силы.</p>	<p>“Feed” Skellan said. “You need your strength.”</p>
<p>El conde bebió la sangre que le quedaba a la muchacha y le arrojó el cuerpo a un necrófago, que lo arrastró hasta el exterior con el fin de poder arrancar la carne de los huesos y atracarse fuera de la vista de su señor.</p>	<p>Граф осушил жертву до конца и кинул труп ближайшему упырю, чтобы тот выволок тело наружу и там спокойно, подальше от глаз хозяина, ободрал мясо с костей и насытился.</p>	<p>The count drained the last of the girl’s blood and threw the corpse to a ghoul who dragged it outside so that it could strip the flesh from the bones and feast out of sight of its master.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Von Carstein se levantó, envainó la hambrienta espada y se puso la capa sobre los hombros.	Фон Карстен встал, убрал голодный меч в ножны и запахнул плащ.	Von Carstein stood, sheathing the hungry sword and fastening his cloak about his shoulders.
Miró a Skellan y asintió con la cabeza.	Затем он посмотрел на Скеллана и кивнул:	He looked at Skellan and nodded.
—Es la hora.	– Пора.	“It is time.”
Dicho esto, salió a la noche eterna, y Skellan lo siguió a dos pasos de distancia.	И вышел в вечную ночь. Скеллан последовал за ним.	With that, he walked out into the eternal night, Skellan two paces behind him.
El conde vampiro avanzó a través de las filas de muertos, con los ojos fijos en las murallas de la ciudad.	Граф-вампи́р шагал вдоль строя мертвецов, не отрывая взгляда от городских стен.	The Vampire Count moved through the ranks of the dead, eyes fixed on the city walls.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Skellan estudiaba a su señor, que caminaba ante él.	Скеллан изучал своего хозяина.	Skellan studied his master as he led the way.
Por mucho que había llegado a admirar la despiadada visión de un Reino de los Muertos que tenía Von Carstein, veía graves defectos en el conde.	Он восхищался безжалостной целеустремленностью фон Карстена в достижении его мечты: создании Царства мертвых на земле.	For all that he had come to admire von Carstein's ruthlessness in the pursuit of his vision of a Kingdom of the Dead the man was deeply flawed.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No era el monstruo perfecto. Podía ponerse insufrible con sus cavilaciones y su costumbre de filosofar. Era melancólico e introspectivo, y no tenía lugar dentro de la armadura de un gran líder.

Но граф не был совершенным монстром. Порой он бывал невыносим с его философствованием, самокопанием и меланхоличными раздумьями, совершенно неуместными в великом правителе.

He was not the perfect monster. He could be insufferable with his brooding and his philosophising. It was melancholic and introspective and had no place in the armour of a great leader.

Era demasiado humano; demasiado próximo a la debilidad y los otros condenables rasgos humanos.

Слишком уж это было по-человечески, слишком близко к слабости и прочим проклятым человеческим чертам.

It was too human; too close to weakness and those other damnable human traits.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Para Skellan era un juego, y tanto si el ganado jugaba según las reglas como si las rompía, el resultado era siempre el mismo: se alimentaba de ellos.</p>	<p>Для Скеллана все это было игрой, и независимо от того, играл ли скот по правилам или нарушал их – он так или иначе съедал этот скот.</p>	<p>It was a game to Skellan, and whether the cattle played by the rules or broke them the results were the same, he fed off them.</p>
<p>No le importaban. Eran sólo carne.</p>	<p>Ему было плевать на них. Мясо – это всего лишь мясо.</p>	<p>He didn't care about them. They were just meat.</p>
<p>El apego que les tenía Von Carstein le provocaba escalofríos.</p>	<p>Привязанность фон Карстена к людишкам холодила его нутро.</p>	<p>Von Carstein's attachment to them left him with a cold feeling in his gut.</p>
<p>Y la mujer, Isabella, estaba completamente loca.</p>	<p>И эта женщина, Изабелла, она же совершенно безумна.</p>	<p>And the woman, Isabella, she was nothing short of insane.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No obstante, la inestabilidad mental la hacía interesante, de alguna manera. Ella, básicamente, entendía el juego.

Впрочем, ее непредсказуемость делала ее интересной. Она инстинктивно понимала игру.

Her instability however made her interesting. She understood, in some basic way, the game.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Skellan había oído contar historias sobre sus hábitos, como bañarse en sangre de vírgenes para preservar la belleza; beber la sangre de treinta o cuarenta doncellas en una noche, extasiada de saciedad; pintar las paredes del palacio con la sangre de las víctimas después de una orgía de matanza, para luego, una hora después, quejarse de que estaba sola en el viejo castillo Reno de corrientes de aire. Que estaba sola.

Скеллан слышал рассказы о ее привычках, о купаниях в бочках с кровью девственниц ради сохранения цветущего вида, о том, как она в экстазе осушала по тридцать – сорок девушек за ночь, о расписывании стен дворца кровью своих жертв после оргий и о том, как часом позже она жаловалась на свое одиночество в продуваемом всеми сквозняками старом замке.

Skellan had heard tales of her habits, bathing in vats of virgin blood to preserve her good looks, drinking thirty and forty maidens in a single night in a glut of ecstasy, painting the walls of the palace with the blood of her victims after an orgy of killing and an hour later complain that she was lonely in the draughty old castle. That she was alone.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Von Carstein se hallaba de pie sobre un montículo de piedra en medio de las playas fangosas. —¿Quién habla en nombre de vuestra ciudad? — gritó.</p>	<p>Фон Карстен остановился на каменистом холмике среди грязной пустоши и крикнул: – Кто говорит от вашего города?</p>	<p>Von Carstein stood on a stone butte amid the mud flats and called out: “Who speaks for your city?”</p>
<p>La voz cubrió la distancia con facilidad, y su acento se hizo más marcado al amplificarse. El sonido era brutal, falto de refinamiento y cultura.</p>	<p>Акцент в его голосе усиливался вместе с громкостью. Он резал уши Скеллану и свидетельствовал о полном отсутствии утонченности и о бескультурье.</p>	<p>His voice carried easily, his accent thickening even as it amplified. It sounded brutal in Skellan’s ears, lacking any refinement or culture.</p>
<p>Pero así era el nuevo mundo: gobernaban los monstruos.</p>	<p>Но таков уж был грядущий новый мир— мир правления монстров.</p>	<p>But that was the way of the new world: the monsters ruled.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se produjo un estallido de actividad sobre las almenas, y resultó obvio que los guardias no sabían cómo reaccionar ante la situación.</p>	<p>На укреплениях начался переполох, стражники явно не представляли, как вести себя в такой ситуации.</p>	<p>There was a bustle of activity on the battlements, the guards obviously unsure how to respond to the situation.</p>
<p>Von Carstein esperó pacientemente, como si tuviera todo el tiempo del mundo.</p>	<p>Фон Карстен терпеливо ждал, словно в его распоряжении было все время мира.</p>	<p>Von Carstein waited patiently, as though he had all the time in the world.</p>
<p>Skellan sabía perfectamente bien qué intentaban hacer.</p>	<p>Скеллан прекрасно понимал, что они пытаются сделать.</p>	<p>Skellan knew well enough what they were trying to do.</p>
<p>Pronto comprenderían que no servía de nada dar largas para ganar tiempo.</p>	<p>Но скоро они сообразят, что промедление ничего им не даст.</p>	<p>Soon enough they would learn that stalling for time was going to get them nowhere.</p>
<p>El sol no iba a salvarlos esta vez.</p>	<p>На этот раз солнце не поторопится их спасти.</p>	<p>The sun wasn't going to save them this time.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pasados unos minutos, apareció un hombre ataviado con un sencillo hábito blanco que lucía el martillo de Sigmar a la altura del pecho.</p>	<p>Спустя несколько минут на стене появился человек в простой белой рубашке, украшенной изображением молота Сигмара.</p>	<p>After a few minutes, a man wearing a simple white shift with the hammer of Sigmar emblazoned on it appeared.</p>
<p>Parecía sorprendentemente tranquilo, habida cuenta del descomunal ejército de no muertos que ocupaba las playas fangosas hasta donde alcanzaba la vista.</p>	<p>Он казался удивительно спокойным – учитывая раскинувшееся перед ним безбрежное море нежити.</p>	<p>He looked surprisingly tranquil given the massive army of undead spilled out across the mud flats as far as the eye could see.</p>
<p>Junto a él, había un afeminado petimetre de pelo oscuro que, incluso desde lejos, parecía muerto de miedo.</p>	<p>Рядом с ним стоял женоподобный хлыщ, даже издали выглядевший смертельно испуганным.</p>	<p>Beside him stood an effeminate dark-haired fop who, even from a distance, looked mortally afraid.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Skellan sonrió para sí.	Скеллан улыбнулся.	Skellan smiled to himself.
El anciano era un sacerdote, pero tenía porte de guerrero, y el afectado estúpido que lo acompañaba era, muy probablemente, Ludwig von Holzkrug, pretendiente del trono imperial.	Старик был жрецом, но держался как воин, а жеманный дурак возле него был скорее всего Людвигом фон Хольцкругом, претендентом на имперский трон.	The old man was a priest but he carried himself like a warrior, the simpering fool by his side, more likely than not, Ludwig von Holzkrug, pretender to the Imperial throne.
Skellan hizo caso omiso de él y se fijó en el sacerdote. Sabía quién era.	Игнорируя его, Скеллан уставился на жреца. Он знал, кто это.	Skellan ignored him and stared at the priest. He knew who he was.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El hombre había envejecido en los años transcurridos desde que se habían encontrado por última vez, pero aún era reconocible como Wilhelm von Ostwald. La última ocasión en que Skellan lo había visto, aquel hombre era un fanático cazador de brujas.</p>	<p>Человек очень постарел за годы, прошедшие с момента их последней встречи, но все же не узнать Вильгельма фон Оствальда было трудно. Когда-то он был фанатичным охотником за ведьмами.</p>	<p>The man had aged in the years since they had last met but he was still recognisable as Wilhelm von Ostwald. The last time Skellan had seen him the man was a fanatical witch hunter.</p>
<p>Al parecer, el fanático había hallado la religión.</p>	<p>Кажется, фанатик пришел к религии.</p>	<p>It seemed that the fanatic had found religion.</p>
<p>Era una lástima que eso no fuese a salvar su alma inmortal.</p>	<p>Жаль только, это не спасет его бессмертной души.</p>	<p>It was a shame it wouldn't save his immortal soul.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Yo, Wilhelm III, Gran Teogonista de Sigmar, hablo en nombre del pueblo de Altdorf — respondió con serenidad el anciano sacerdote.</p>	<p>– Я Вильгельм Третий, верховный теогонист Сигмара, говорю от имени людей Альтдорфа, – спокойно крикнул старый жрец.</p>	<p>“I, Wilhelm III, Grand Theogonist of Sigmar, speak for the people of Altdorf,” the old priest called down coolly.</p>
<p>—Yo, Vlad von Carstein, vengo de buena fe a haceros una oferta que os insto a que consideréis y respondáis para el bien de vuestro pueblo.</p>	<p>– Я, Влад фон Карстен, пришел сделать тебе честное предложение, которое настоятельно советую обдумать и принять ради блага твоего народа.</p>	<p>“I, Vlad von Carstein, come in faith to make you an offer I urge you to consider and answer for the best of your people.”</p>
<p>—Hablad, entonces.</p>	<p>– Тогда говори.</p>	<p>“Speak then.”</p>
<p>—El sol no saldrá hoy. La larga noche ha comenzado.</p>	<p>– Солнце сегодня не взойдет, началась долгая ночь.</p>	<p>“The sun will not rise today, the long night has begun.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Esta es la oferta que os hago: servidme en vida o servidme en la muerte. La elección es vuestra. No habrá misericordia si decidís oponeros a mí.</p>	<p>Вот мое предложение: служи мне в жизни либо служи мне в смерти. Выбор за тобой. Если решишь встать против меня, пощады не будет.</p>	<p>This is my offer to you, serve me in life, or serve me in death. The choice is yours. There will be no mercy if you chose to stand against me.”</p>
<p>El petimetre pareció visiblemente conmocionado, sin duda porque imaginaba una no vida de servidumbre como zombi sin mente a las órdenes de Von Carstein.</p>	<p>Щеголя заметно трясло – видимо, он представил свою нежизнь в неволе, существование безмозглого зомби на побегушках у фон Карстена.</p>	<p>The fop looked visibly shaken, imagining no doubt the unlife of servitude, a mindless zombie at von Carstein’s beck and call.</p>
<p>El sacerdote, por otro lado, permaneció impertérrito.</p>	<p>Жрец же не дрогнул.</p>	<p>The priest on the other hand was unmoved.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Eso no es una oferta, vampiro. Es una sentencia de muerte. No venderé a mi pueblo para que sea esclavo.	– Это не предложение, вампир. Это смертный приговор. Я не продам своих людей в рабство.	“That is no offer, vampire. That is a death sentence. I will not sell my people into slavery.”
—Que así sea —replicó Von Carstein con voz serena.	– Да будет так, – равнодушно бросил фон Карстен.	“So be it,” von Carstein said flatly.
Hizo la señal para que las máquinas de asedio dispararan la primera andanada de llameantes cráneos hacia el corazón del Imperio.	Он дал знак осадным машинам стрелять, и первые снаряды – пылающие черепа – понеслись к сердцу Империи.	He signalled for the siege engines to fire the first volley of flaming skulls into the heart of the Empire.
VEINTIUNO	Глава 21	CHAPTER TWENTY-ONE
La curiosidad mató al ladrón	ЛЮБОПЫТСТВО СГУБИЛО ВОРА	Curiosity Killed the Thief

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Altdorf	Альтдорф	ALTDORF
Invierno de 2051	Зима, 2051	Winter, 2051
Un último trabajo, se prometió el ladrón, y luego será hora de marcharse. Era una cuestión de riquezas que se pudieran transportar.	Одно последнее дельце, пообещал себе вор, и пора смываться. Речь шла о транспортабельных ценностях.	ONE FINAL JOB, the thief promised himself, and then it's time to get out. It was all about portable wealth.
Félix Mann era un hombre rico según todos los criterios.	Феликс Манн был богатым человеком по любым меркам.	Felix Mann was a rich man by anyone's measure.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tenía posesiones valiosas: había invertido sabiamente en propiedad inmobiliaria dentro de la capital del Imperio, una casa lujosa cerca del palacio imperial y del monumento a Sigmar de la plaza Helden, en la frontera entre el afluyente Obereik y los distritos de palacio.</p>	<p>Он обладал средствами и мудро вложил их в недвижимость столицы Империи: дом рядом с императорским дворцом и монументом Сигмара на Хельденплац, на границе богатых районов Оберейк и Паласт.</p>	<p>He had assets: he had invested wisely in property in the Empire's capital, a society house close to the Imperial palace and the Sigmar monument in Heldenplatz, on the border of the affluent Obereik and the Palast districts.</p>
<p>La propiedad valía el rescate de un emperador, pero no podía metérsela en un carro y embarcarla hacia Tilea o Estalia.</p>	<p>Имущество, достойное императора, но его не погрузишь на подводу и не вывезешь в Тилею или Эсталию.</p>	<p>The property was worth an Emperor's ransom but it couldn't exactly be packed up on a cart and shipped out to Tilea or Estalia.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Desde la ventana del dormitorio podía ver la gran estatua de bronce del dios patrón del Imperio. Se preguntó qué pensaría el hombre-dios de la suerte que estaba corriendo su ciudad.</p>	<p>Из окна своей спальни он видел огромную бронзовую статую божества-покровителя Империи и размышлял, что думает Богочеловек об участи, постигшей его город.</p>	<p>He could see the great bronze statue of the Empire's patron deity from the window of his bedroom. He wondered what the Man-God would think about the fate that was befalling his city.</p>
<p>—Todo lo bueno se acaba —dijo para sí.</p>	<p>– Все хорошее когда-нибудь кончается, – пробормотал он себе под нос.</p>	<p>“All good things come to an end,” he said to himself.</p>
<p>Hablar consigo mismo era un mal hábito que había adquirido recientemente.</p>	<p>Эту дурную привычку – разговаривать с самим собой – он приобрел недавно.</p>	<p>Talking to himself was a bad habit that he had developed recently.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En el puerto del Reik había un barco que esperaba para llevarse a Félix de la ciudad condenada antes de que ésta sucumbiera a lo inevitable y cayera.</p>	<p>В Рейкспорте его ждал корабль, который должен был тайно вывезти Феликса из обреченного города до того, как он падет.</p>	<p>There was a ship waiting in Reiksport that would spirit Felix out of the doomed city before it succumbed to the inevitable and fell.</p>
<p>Todo se reducía a la conveniencia y las circunstancias, y a aprovechar esa última oportunidad.</p>	<p>Это был лишь вопрос времени, и грех было не воспользоваться последней возможностью.</p>	<p>It was all down to timing, circumstance and taking that final opportunity.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Félix no era un hombre codicioso. No necesitaba una fortuna excepcional. A pesar de la majestad de su casa y de los costosos adornos que había en ella, las trampas de la riqueza no tenían ningún interés para él.

Феликс не был жадным человеком. Он не нуждался в исключительном богатстве, роскошь не интересовала его.

Felix wasn't a greedy man. He had no need of exceptional wealth; for all the majesty of his house and its finery, the trappings of the rich held no interest for him.

El robo constituía un juego en el que se medía con el ingenio de sus víctimas, y las riquezas de las que se apoderaba no eran más que un modo de llevar la puntuación.

Воровство было для него игрой, в которой он противопоставлял свой ум уму своих жертв, а унесенные ценности были для него лишь выигранным очком.

Theft was a game where he pitted himself against the wits of his victims, the wealth he walked away with nothing more than a way of keeping score.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los miles de no muertos que avanzaban arrastrando los pies por las playas fangosas provocaban vibraciones que llegaban hasta el corazón de la ciudad antigua, diminutos temblores de revulsión de la naturaleza que retrocedía para evitar el antinatural contacto de los muertos.

Тысячи ног нежити, шаркающих по грязи пригородных низин, рождали дрожь в сердце старого города, трепет отвращения – это природа отстранялась от неестественного прикосновения мертвецов.

The thousands of undead feet shuffling across the mud flats sent vibrations running deep through the heart of the old city, tiny tremors of revulsion where nature shied away from the unnatural touch of the dead.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Intermitentemente, por encima de las murallas pasaban volando cráneos en llamas que se rompían al caer y hacían correr vitriólico fuego por las estructuras de madera de las casas y el terror entre los ciudadanos.</p>	<p>Горящие черепа верещали, пролетая над высокими стенами, падали, раскалывались и выплескивали жадный огонь на бревенчатые дома, а горожан повергали в цепенящий ужас.</p>	<p>Flaming skulls shrieked intermittently over the high walls, smashing and burning where they landed, spilling vitriolic fire throughout the timber-framed houses, and terror through the citizens.</p>
<p>Los cráneos les hacían comprender el pleno horror de la guerra, ya que pertenecían a personas que se habían opuesto al conde vampiro.</p>	<p>Да, черепа демонстрировали жителям Альтдорфа всю кошмарную суть войны. Они ведь принадлежали людям, восставшим против графа-вампира.</p>	<p>The skulls brought the horrors of the war home to them. Those skulls belonged to people who had stood against the Vampire Count.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Mañana, o pasado mañana, podrían ser sus cráneos los que se hicieran pedazos contra los muros del palacio imperial, después de que les hubieran sacado los sesos para alimentar a los necrófagos de Von Carstein.</p>	<p>Завтра или послезавтра уже <i>их</i> черепа, возможно, будут разбиваться о стены имперского дворца, <i>их</i> мозгами будут питаться упыри фон Карстена.</p>	<p>Tomorrow or the next day it might be <i>their</i> skulls shattering against the walls of the Imperial palace, their brains scooped out to feed von Carstein's ghouls.</p>
<p>A Félix, todo aquello le parecía una barbarie. Caminaba lentamente mientras pensaba y planificaba un último trabajo. Riquezas transportables.</p>	<p>Феликс считал все это дикостью и варварством. Он медленно брел по городу, обдумывая свои дальнейшие шаги. Одно последнее дельце. Транспортабельные ценности.</p>	<p>Felix found it all quite barbaric. He walked slowly, thinking, planning. One last job. Portable wealth.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sabía perfectamente qué intentaba hacer, cometer un delito tan audaz que permanecería vivo en el folclore de Altdorf mientras la ciudad continuara existiendo.</p>	<p>Он хорошо представлял себе, на что идет. Это дерзкое преступление будет жить в легендах Альтдорфа, пока существует сам город.</p>	<p>He knew full well what he intended, a crime so audacious it would live on in the folklore of Altdorf as long as the city itself.</p>
<p>La parte superior de las murallas estaba atestada de arqueros, pero las calles se encontraban prácticamente desiertas.</p>	<p>На стенах было полно лучников, но улицы были совершенно пустынные.</p>	<p>The walls above were thick with archers but the streets themselves were virtually deserted.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No sucedía lo mismo en todas las zonas de la ciudad, por supuesto: en Amtsbezirk, la torre prisión y el alcázar Mundsén estaban rodeados de personas desesperadas por poner en libertad a sus seres queridos con el fin de poder huir, o por sacar a la escoria asesina que había encerrada entre los muros para poder dársela de comer a los necrófagos del conde como ofrenda, en la creencia de que eso podría salvar al resto de la población. Era algo desesperado, inútil.

Конечно, не везде так: тюремная башня Амтсбецирка и замок Мундсен окружены людьми, отчаянно желающими освободить своих любимых, чтобы те бежали, или отдать жестоких убийц, отребье общества, на поживу графским упырям, как подношение, в надежде, что это спасет остальной народ. Смешно.

It wasn't like that everywhere in the city, of course: in Amtsbezirk the Tower Prison and Mundsén Keep were surrounded by people desperate to liberate their loved ones so that they might flee, or free the vile murderous scum locked up within their walls so that they might be fed to the count's ghouls as an offering in the belief that it might save the rest of the populace. It was desperate. Hopeless.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En la plaza Dom, acudían a las puertas de la Casa del Temple para implorar al puñado de Caballeros del Corazón Llameante que salieran a salvarlos, a pesar de las abrumadoras probabilidades que tenían en contra y de la imposibilidad de que sobrevivieran o vencieran.</p>	<p>На Соборной площади они толпились у дверей храма, умоляя горстку Рыцарей Огненного Сердца ринуться в атаку и спасти их, несмотря на подавляющее преимущество врага и невозможность добиться успеха – или, хотя бы, остаться в живых.</p>	<p>In Domplatz they stood at the doors of the Tempel Haus begging the handful of Knights of the Fiery Heart to ride out and save them despite the overwhelming odds and the impossibility of their survival or success.</p>
<p>En Oberhausen, rezaban en el templo de Morr, negro como la brea, para pedirle al dios de la muerte que protegiera sus almas.</p>	<p>В Оберхаузене они валялись под угольно-черными стенами храма Морра, уговаривая бога смерти защитить их души.</p>	<p>In Oberhausen they petitioned at the jet-black building of the Temple of Morr for the god of death to protect their souls.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En Süderich, el mercado de pescado había sido abandonado hacía mucho, ya que los pescadores no tenían mercancías que vender a causa de los saqueos de los primeros días del asedio; y en Reikhoch, el cementerio de Ruhstatt era escenario de profanaciones, ya que muchas tumbas y criptas habían sido abiertas y los cadáveres exhumados con el fin de quemarlos y destruirlos para que no pudieran levantarse contra los vivos y derrotar a la ciudad desde dentro.

Южный рыбный рынок был заброшен, торговцам нечего было продавать, в первые же дни осады мародеры разгромили рыбные ряды. Кладбище в Рейкхохе являло собой сцену полного осквернения, могилы и склепы были вскрыты, а тела сожжены, чтобы трупы не могли подняться и сокрушить город изнутри.

In Suderich the fish market was long abandoned, the fishmongers with no wares to sell due to looting in the first days of the siege, and in Reikhoch the Ruhstatt Cemetery was the scene of desecration with many of the tombs and crypts of the dead exhumed, the bodies burned and destroyed so that they might not rise up against the living and bring down the city from within.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Su deambular lo llevó al interior de estrechos callejones y a las más amplias calles de la plaza del Kaiser, al otro lado del palacio imperial.</p>	<p>Блуждания привели Феликса на Кайзерплац, просторную площадь позади императорского дворца.</p>	<p>His wandering took him down narrow alleyways and wider streets to Kaiserplatz on the opposite side of the Imperial palace.</p>
<p>Las horcas eran lo único que quedaba en la vasta plaza.</p>	<p>Виселицы – вот единственное, что осталось тут.</p>	<p>The gallows was the only thing left in the vast square.</p>
<p>Rodeó las barracas de Hofgarde y sus pasos lo llevaron a la Casa de la Moneda y Contaduría imperial.</p>	<p>Он обогнул казармы дворцовой гвардии, и ноги сами привели его к имперскому монетному двору и казначейству.</p>	<p>He skirted the edge of the Hofgarde barracks, his feet leading him toward the Imperial mint and counting house.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La calle estaba desierta, así que aprovechó la oportunidad para echarle una buena mirada a la Kaiserliches Kanzleiamt.

Улица была пустынна,
что дало Феликсу
возможность
основательно изучить
кайзеровскую
канцелярию.

The street was empty so he took the opportunity to really look at the Kaiserliches Kanzleiamt.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En esta parte de la ciudad resultaba prácticamente imposible darse cuenta de cómo había aumentado la población con miles de refugiados procedentes de la campiña circundante, ya que la guardia y la milicia los habían apiñado en los distritos más pobres para permitir que al menos una pátina de civilización permaneciera intacta allá donde había dinero para apreciarla.

По этой части Альтдорфа невозможно было судить, насколько выросло население города, даже приблизительно, – дорожная стража сгоняла тысячи беженцев, прибывающих в столицу из окрестностей в беднейшие районы города, чтобы налег цивилизации остался нетронутым хотя бы там, где были деньги, чтобы оценить его.

In this part of Altdorf it was near nigh impossible to tell how the city's population had swollen with thousands of refugees from the surrounding countryside, the road wardens and the militia had crammed them down in the poorer districts of the city, allowing at least the patina of civilisation to remain intact where there was money to appreciate it.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un último trabajo, se prometió con una ancha sonrisa.</p>	<p>Одно последнее дельце, пообещал он себе, и на лице его расцвела улыбка.</p>	<p>One last job, he promised himself, his smile wide.</p>
<p>A lo lejos, los hombres ladraban como perros al dar órdenes, y gritaban cuando estallaban los incendios que ardían con feroces llamas cuyos ecos corrían como fantasmas por las calles vacías.</p>	<p>Вдалеке, точно собаки, лаяли люди, выкрикивая приказы и вопя, когда пылающие черепа попадали в цель и воспламеняли все вокруг. Эхо пожаров завывало на пустых улицах.</p>	<p>In the distance men were barking like dogs, shouting out orders, screaming as the fires caught and burned fiercely, the echoes of flame haunting the empty streets.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

A Félix no le sorprendía que la mayoría de los habitantes de Altdorf se hubiesen escabullido a sus escondrijos como si fueran ratas, teniendo en cuenta el ejemplo que habían dado los líderes espirituales: hacía tres días que el Gran Teogonista había desaparecido en las entrañas de la enorme catedral sigmarita, aunque la diferencia entre el día y la noche era algo del pasado.

Феликса не удивило, что большинство альтдорфцев попрятались по укрытиям, как крысы. Достаточно было посмотреть на пример их духовного лидера и сделать вывод — верховный теогонист исчез в недрах собора Сигмара еще три дня назад. Правда, разница между днем и ночью давно канула в прошлое.

Felix wasn't surprised the majority of Altdorfers had scurried off into hiding like rats; look at the example their spiritual leader had set—the Grand Theogonist had disappeared into the bowels of the huge Sigmarite cathedral three days ago, though differentiating between day and night had become a thing of the past.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La noche era eterna. Félix había oído a los estúpidos parloteando acerca de que Von Carstein tenía poder para evitar que el sol saliera, cosa que era patentemente absurda, pero los idiotas creían lo que veían, y lo que veían era el negro corazón de la noche.

Ночь стала вечной. Феликс слышал, как дураки болтали, что фон Карстен обладает силой, которая не дает солнцу взойти, что, естественно, было полной чушью, но идиоты верили тому, что видят, а видели они лишь черноту ночи.

Night was eternal. Felix had heard fools blathering about how von Carstein had the power to prevent the sun from rising which was patently absurd but the idiots believed what they saw, and what they saw was night's black heart.

La contaduría era una obra maestra de tres pisos, de piedra y madera, más segura que cualquier edificio jamás construido.

Казначейство располагалось в трехъярусном доме, истинном шедевре из камня и дерева, укрепленном, как ни одно из других зданий.

The counting house was a three-tiered masterpiece of stone and wood, as secure as any building ever built.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

A Félix le recordaba a un mastín: ancho, decidido, testarudo, inquebrantable, como una bestia inmensamente poderosa cuya domesticación requeriría hasta la última pizca de su inteligencia, pero era lo que hacía que el juego resultara divertido. Cualquier otra cosa habría sido aburrida.

Оно напомнило Феликсу мастифа – припавшего к земле, целеустремленного, упрямого, негибаемого, – короче говоря, очень сильного зверя, для укрощения которого требуется чертовская сообразительность, но от этого игра становится лишь забавнее. Иначе было бы слишком скучно.

It reminded Felix of a mastiff: squat, determined, stubborn, unbreakable, like some immensely powerful beast that would take every ounce of his nous to tame, but that was what made the game fun. Anything else would have been boring.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Con todos los ojos vueltos hacia el exterior, en dirección a los no muertos del conde vampiro que ocupaban las playas fangosas, las patrullas de vigilancia se habían descuidado.

Когда все взгляды обращены в сторону утопающих в грязи просторов, занятых вампирской ордой, патрулям уже не до обычных дозоров.

With all eyes turned outwards to the Vampire Count's undead on the mud flats the watch patrols had become lax.

Un destello de fuego pasó silbando por el aire, y el cráneo se estrelló contra una de las altas torres de los cuarteles imperiales a los que regó de llamas.

Огненный снаряд просвистел над головой, череп разбился об одну из высоких башен имперских казарм, обдав кладку брызгами пламени.

A flash of fire whistled overhead, the skull crashing into one of the high towers of the Imperial barracks and showering flame.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El fuego se adhirió a la piedra pero se extinguió con rapidez. Durante ese momento, no obstante, el llameante cráneo brilló tanto como el sol e iluminó la plaza del Kaiser.</p>	<p>Огонь попытался прицепиться к камню, но быстро сдался, однако на миг горящий череп не хуже солнца осветил Кайзерплац.</p>	<p>The fire clung to the stone but it burned itself out quickly. In that moment though the flaming skull was every bit as brilliant as a sun, throwing its light over Kaiserplatz.</p>
<p>Félix se quedó completamente inmóvil, atrapado en el rojo resplandor, esperando oír un grito que nunca llegó.</p>	<p>Феликс застыл, пойманный этим красным сиянием, ожидая окрика, которого так и не последовало.</p>	<p>Felix stood stock still, trapped in its red glare, waiting for a cry that never came.</p>
<p>Era asombroso cómo unos pocos días podían destruir la disciplina de años.</p>	<p>Поразительно, как несколько дней способны расшатать укреплявшуюся годами дисциплину.</p>	<p>It was amazing how a few days could undo the discipline of years.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Más cráneos ardientes volaron en altos arcos por encima de su cabeza, dejando caer una lluvia de chispas e iluminando la noche con estelas de llamas.</p>	<p>Еще несколько пылающих черепов прочертили яркие дуги в вышине, рассыпая искры и освещая ночь.</p>	<p>More blazing skulls arced high over his head, showering sparks and trailing tails of fire as they lit the night.</p>
<p>A pesar del horror de lo que sucedía en realidad, había una curiosa belleza en el fuego contra el cielo oscuro.</p>	<p>Несмотря на весь ужас происходящего, была какая-то завораживающая красота в этом огне на фоне черного неба.</p>	<p>Despite the horror of what was actually happening there was a curious beauty about the fire set against the black sky.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Era sólo cuestión de tiempo que los muertos escalaran las murallas de la ciudad, y los desesperados esfuerzos de los arqueros y espadachines de las almenas no bastarían para rechazarlos.

Теперь было уже лишь вопросом времени, когда мертвецы взберутся на городские стены, и никакие усилия лучников и меченосцев на укреплениях не удержат их.

It was only a matter of time before the dead scaled the city walls and the desperate efforts of the archers and swordsmen along the battlements wouldn't be enough to repel them.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Todos los de Altdorf lo sabían, pero pocos estaban dispuestos a aceptarlo, y de ahí la casi anarquía que reinaba en algunas zonas de la ciudad, donde las tiendas eran saqueadas y los puestos del mercado eran despojados de cualquier clase de alimento que pudiera ayudar a que alguna familia oculta resistiera uno o dos días más de asedio.

Все в Альтдорфе знали это, но многие не хотели признавать, поэтому в отдельных районах города воцарилась анархия: народ громил магазины и лавки, унося все продовольствие, которое могло бы помочь какому-нибудь спрятавшемуся семейству протянуть еще день или два осады.

Everyone in Altdorf knew it but few were willing to accept it, hence the near anarchy in some parts of the city with shops being looted and stalls stripped of any kind of food that might help some hidden family last another day or two of the siege.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era como si el conde vampiro los despojara deliberadamente de humanidad y los convirtiera en ratas, en carroñeros.</p>	<p>Граф-вампи́р как будто намеренно лишал горожан всего человеческого, превращая их в крыс, в падальщиков.</p>	<p>It was as though the Vampire Count was deliberately stripping them of their humanity, turning them into rats, scavengers.</p>
<p>La rapidez con que la supuesta gente civilizada sacrificaba las reglas de la ley y el orden era vertiginosa.</p>	<p>Скорость, с которой так называемые цивилизованные люди приносили в жертву законы и порядок, была поразительной.</p>	<p>The speed with which so called civilised people sacrificed the rule of law and order was dizzying.</p>
<p>Por millares recurrían a Sigmar y los otros dioses para pedirles salvación, pero un número equivalente recurría al delito y se servía a su antojo de lo ajeno a costa de los demás.</p>	<p>Тысячи обратились за спасением к Сигмару и другим богам, но не меньше народу кинулось на путь преступлений, обеспечивая себя за счет других.</p>	<p>Thousands turned to Sigmar and the other gods for deliverance but an equal number turned to crime, helping themselves at the cost of others.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Para un decente ladrón normal como Félix, para quien había honor y una cierta profesionalidad en su delincuencia, esta caída de la humanidad en los pozos de la degradación y desesperación era repugnante.</p>	<p>Обычного добропорядочного вора вроде Феликса, для которого существовали понятия профессиональной чести и стиля, подобное падение человечества на дно деградации и отчаяния огорчало безмерно.</p>	<p>For an ordinary decent thief like Felix, for whom there was honour and a certain panache to their criminality, this descent of mankind into the pits of degradation and despair was sickening.</p>
<p>Tenía ganas de zarandear a la gente y obligarla a ver que el egoísmo sólo estaba acelerando la victoria de Von Carstein.</p>	<p>Ему хотелось хорошенько встряхнуть людей и заставить их увидеть, что их эгоизм лишь приближает победу фон Карстена.</p>	<p>He wanted to shake people and force them to see that their selfishness was only accelerating von Carstein's victory.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los signos de la muerte estaban por todas partes.</p>	<p>Куда ни кинь взгляд, повсюду он натыкался на признаки смерти.</p>	<p>Signs of the dead were everywhere he looked.</p>
<p>Von Carstein estaba jugando con ellos como el gato con la rata antes de la hora de comer.</p>	<p>Фон Карстен играл людьми, как кот играет мышью, пока не настало время перекусить.</p>	<p>Von Carstein was playing with them, like a cat playing with a rat before feeding time.</p>
<p>Félix conocía las historias de cómo había caído Middenheim ante los espectros, y cómo el ejército de Ottilia había sido barrido por la marca de zombis.</p>	<p>Феликс слышал, как пал Миденхейм от нашествия духов и как войско Оттилии утонуло в океане зомби.</p>	<p>Felix knew the stories of how Middenheim had fallen to the wraiths, and how the Ottilia's army had been swept away by the zombie tide.</p>
<p>No había magia alguna que hiciera inmune a Altdorf. Las ciudades podían caer. Los imperios podían caer.</p>	<p>Никакое волшебство не убережет Альтдорф. Города рушатся. Рушатся и империи.</p>	<p>There was no magic that made Altdorf immune. Cities could fall. Empires could fall.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Necesitaba salir de allí antes de que las murallas se derrumbaran y los muertos inundaran las estrechas calles.</p>	<p>Необходимо было выбраться из города до того, как стены падут и поток мертвецов запрудит узкие улицы.</p>	<p>He needed to get out before the walls came crumbling down and the dead flooded the cramped streets.</p>
<p>Los instintos de la civilización no resistirían más que unas pocas horas de ese nefando horror antes de sucumbir al lado oscuro de su propia naturaleza.</p>	<p>Привычки, привитые цивилизацией, не продержатся и нескольких часов в этом гнусном кошмаре – люди станут жертвой темной стороны собственной натуры.</p>	<p>The instincts of civilisation wouldn't stand up to more than a few hours of that heinous horror before it succumbed to the dark side of its own nature.</p>
<p>El no era un luchador. Vivía de su inteligencia, de la agudeza de la lengua, no de la espada. Era un pícaro.</p>	<p>Феликс не был воином. Он всегда добивался своего умом и острым языком, а не мечом. Он был жуликом.</p>	<p>He wasn't a fighter. He lived by his wits, by the sharpness of his tongue, not his sword. He was a rogue.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Félix devolvió la atención a la Contaduría.</p>	<p>Внимание Феликса вновь переключилось на здание казначейства.</p>	<p>Felix turned his attention back to the counting house.</p>
<p>No estaba interesado en el dinero, ya que una gran suma de monedas resultaría imposible de embarcar con prisa.</p>	<p>Вора не интересовали деньги – слишком большую сумму невозможно было вывезти в спешке.</p>	<p>He wasn't interested in money—a vast sum of coins would be impossible to ship out in a hurry.</p>
<p>Lo que quería eran gemas, piezas puras, talladas y sin tallar, de calidad perfecta: una fortuna que poder llevarse en los bolsillos. El valor de las piedras preciosas era universal.</p>	<p>Сейчас ему нужны были драгоценные камни, алмазы чистой воды, как ограненные, так и нешлифованные: столько, сколько влезет в карман. Их ценность неизменна в любой части света.</p>	<p>What he wanted was gems, pure cut and uncut pieces of flawless quality: a fortune that could be carried in his pocket. The value of precious stones was universal.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La sala de guardia del patio estaba vacía cuando, de ordinario, habría habido cinco espadachines diestros sólo para patrullar por el patio.</p>	<p>Сторожка пустовала, хотя обычно один только двор патрулировали пятеро зорких гвардейцев.</p>	<p>The guardhouse outside the courtyard was empty where ordinarily there would have been five skilled swordsmen patrolling the courtyard alone.</p>
<p>Félix atravesó la calle con paso indiferente y resistió el impulso de mirar a izquierda y derecha.</p>	<p>Феликс с беззаботным видом пересек улицу, борясь с позывом повертеть головой, чтобы изучить обстановку.</p>	<p>Felix walked casually across the street, resisting the urge to look to the right and left first.</p>
<p>El secreto consistía en que pareciese que tenía todo el derecho del mundo a estar allí.</p>	<p>Секрет был в том, чтобы выглядеть так, будто имеешь полное право находиться здесь.</p>	<p>The secret was in making it look as though he had every right to be there.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Miró a través del cristal de la sala de guardia.</p>	<p>Он заглянул через окошко внутрь сторожки.</p>	<p>He peered in through the glass of the guardhouse window.</p>
<p>El fuego del hogar se había extinguido, y no vio ningún signo de que los guardias hubiesen estado allí en varios días.</p>	<p>Огонь в очаге не горел – вряд ли стража появлялась тут в последнее время.</p>	<p>The fire in the hearth had burned out and there was no sign that the guards had been there for days.</p>
<p>Tal vez se encontraban sobre las murallas, razonó Félix, y le gustó la dirección en que lo llevaba su línea de pensamiento.</p>	<p>Должно быть, все ушли на стены, решил Феликс, радуясь тем выводам, к которым подводил ход его мыслей.</p>	<p>Probably manning the walls, Felix reasoned, liking the way his train of thought was leading him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era una conclusión lógica que, con semejante amenaza visible al otro lado de las murallas, fueran pocos los ojos que se volvieran hacia el interior.</p>	<p>Ведь логично, что ввиду столь явной угрозы по ту сторону стены мало кто станет смотреть на то, что происходит по эту.</p>	<p>It was logical of course that with such a visible threat on the other side of the wall few eyes would be turned inwards.</p>
<p>Describió un lento circuito en torno a la Contaduría en busca de puntos por los que entrar y salir.</p>	<p>Он медленно обошел конторское здание, определяя местонахождение входа и выхода.</p>	<p>He walked a slow circuit around the counting house; looking for points of ingress and egress.</p>
<p>«Cada quien tiene su manera de matar pulgar», se dijo Félix al girar en la esquina para regresar a la plaza del Kaiser.</p>	<p>– Есть много способов ободрать дохлую кошку, – пробормотал Феликс, огибая угол и возвращаясь на Кайзерплац.</p>	<p>“There are more ways to skin a dead cat,” Felix said to himself, rounding the corner back into Kaiserplatz.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un buen ladrón siempre conocía todas las opciones que tenía disponibles, y no confiaba simplemente en las puertas delantera y posterior, ni siquiera en las ventanas del primer y el segundo piso.</p>	<p>Хороший вор всегда учитывает все имеющиеся в его распоряжении варианты, он не рассчитывает только на переднюю и заднюю двери или даже окна первого и второго этажей.</p>	<p>A good thief always knew all the options available to him, and didn't merely rely on the front and back doors, or even first or second floor windows.</p>
<p>Miró hacia arriba para calcular las distancias que había entre los tejados de diferentes edificios, desde varios de los cuales probablemente se podía saltar.</p>	<p>Он задрал голову, прикидывая расстояние от крыши до различных точек. Кое-где придется прыгать.</p>	<p>He craned his neck to measure the distance between rooftops in various places, several of which were probably jumpable.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La gente tendía a olvidar los tejados cuando planificaba la seguridad de sus casas.</p>	<p>Люди, задумываясь о безопасности своих домов, частенько забывают о крышах.</p>	<p>People tended to forget about rooftops when planning the security of their houses.</p>
<p>Por supuesto, dada la cantidad de soldados que había en las murallas, entrar por el tejado no era la más seductora de las opciones que tenía a su disposición.</p>	<p>Конечно, с учетом скопления стражи на укреплениях проникновение в здание через крышу не самый безопасный путь.</p>	<p>Of course, given the heavy manning of the battlements, entry via the roof was not the most secluded of the options available to him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No sentía el más mínimo deseo de que lo viera un guardia distraído que por casualidad acabara de girarse a mirar con añoranza hacia su casa, o que necesitara fuerza espiritual y volviera los ojos hacia las torres de la catedral de Altdorf.

Он же не хочет, чтобы его заметил какой-нибудь стражник, пожелавший кинуть взгляд на свой заброшенный дом или решивший укрепить свой дух созерцанием шпилей альтдорфского собора.

He had no wish to be seen by some distracted guard who just happened to turn to look back longingly at his home, or needed spiritual strength so turned to the spires of Altdorf's cathedral.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Había demasiadas oportunidades de que las cosas salieran mal, para su gusto, así que bajó la mirada hacia las cornisas menos visibles y los más ocultos espacios que quedaban allí donde la parte superior del edificio más se aproximaba a otros circundantes.

Нет, тут слишком велика была вероятность провала, так что вор опустил глаза ниже, на менее заметные выступы и затемненные промежутки между казначейством и соседними домами.

There were too many opportunities for things to go wrong for his liking so he turned his eyes to lower, less overlooked ledges and the darker crannies where the building butted up against others.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Y siempre le quedaba la vía subterránea, aunque sólo Sigmar sabía cuántos de los habitantes de la que había sido una hermosa ciudad habían establecido ahora su morada bajo tierra, como ratas, dentro de las cloacas, en la creencia de que allí estarían a salvo.

А еще всегда имеется подпол, но один Сигмар знает, сколько граждан некогда славного города уподобились крысам и перебрались жить под землю, в канализацию, считая, что там они в безопасности.

And then there was always underground, but Sigmar alone knew how many of the denizens of the once fair city had taken to living like rats underground in the sewers believing themselves safe.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Por lo que Félix sabía, la frase que afirmaba que lo que no se ve se olvida, no era relevante cuando se trataba de huir de las hordas de la muerte. Decidió que el edificio estaba lejos de ser inexpugnable. Pero, por otro lado, no tenía necesidad de ser una fortaleza.

С глаз долой – из мыслей вон, хотя, как понимал Феликс, когда дойдет до наступления орд смерти, будет уже не важно, укрылся ты или нет. Нет, о неприступности здания и говорить не приходится. Впрочем, это ведь не крепость.

Out of sight out of mind was not, as far as Felix knew, relevant when it came to fleeing the hordes of death. It was, he decided, far from impregnable. But then, it wasn't supposed to be a fortress.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Contaba con los guardias para mantener alejados incluso a los más entusiastas de los ladrones, lo cual constituía un acto de arrogante presunción que, Félix estaba seguro de ello, el canciller de la Contaduría imperial lamentaría en los días siguientes.</p>	<p>Здесь всегда полагались на живую силу как на преграду даже для самых прытких воров, о чем в ближайшие дни канцлер Имперского казначейства наверняка пожалеет.</p>	<p>It relied upon manpower to keep even the most ardent thief out, which was an act of hubris Felix was sure that the chancellor of the Imperial counting house would come to regret over the coming days.</p>
<p>Habría guardias patrullando, y alarmas; eso era seguro si se consideraba la naturaleza del edificio.</p>	<p>Кроме охранников, здесь должна была иметься сигнализация.</p>	<p>There would be patrolling guards, and alarms; that was a given considering the nature of the building.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La pregunta era: ¿qué harían las alarmas? Una alarma normal sonaría para pedir ayuda, pero, dada la paranoia de los extremadamente ricos, casi esperaba algún tipo de represalia letal por tener la temeridad de robarle a la Contaduría imperial.

Вопрос в том, какая именно. В буквальном смысле сигнализация – это устройство, которое всего лишь зовет на помощь, но с учетом обычной для сверхбогачей паранойи вполне можно было ожидать, что тут дерзнувшего ограбить имперскую казну ожидает смертельный исход.

The question was what the alarms would do. A literal alarm would summon help but given the paranoia of the extremely rich he half-expected some kind of lethal payback for having the temerity to rob the Imperial counting house.

Necesitaba a alguien dentro.

He needed someone on the inside.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Por desgracia, el tiempo estaba en contra de ese tipo de sutileza, de ese tipo de necesaria infiltración.</p>	<p>К сожалению, время поджимало и не позволяло соблюсти все предосторожности, которые требуются для подобного взлома.</p>	<p>Unfortunately time was against the kind of subtlety that kind of infiltration required.</p>
<p>Tenía las manos atadas.</p>	<p>У него, образно говоря, были связаны руки.</p>	<p>His hands were proverbially tied.</p>
<p>Necesitaba entrar sin dedicar tiempo a los detalles. El trabajo carecería del elemento de fineza de un buen ladrón, pero sería eficiente y nadie saldría herido.</p>	<p>Приходилось забраться внутрь, не задумываясь об изяществе производимой операции. Конечно, афере будет недоставать тонкости, присущей искусному вору, но эффект гарантирован, и никто не пострадает.</p>	<p>He needed to get in without taking the time for the niceties of the con. The job would be lacking the element of finesse a good caper had but it would be efficient and no one would get hurt.</p>
<p>Eso era importante.</p>	<p>А это важно.</p>	<p>That was important.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los matones recurrían a la fuerza bruta; un ladrón decente usaba el cerebro y dejaba en casa lo músculos.</p>	<p>Грубая сила – оружие головорезов; хороший вор пользуется лишь своим умом, а мускулы оставляет дома.</p>	<p>Thugs used brute force; a decent thief used his brain and left the brawn at home.</p>
<p>Las alarmas, razonó Félix, estarían colocadas en torno a las bocas de alcantarilla, en la planta baja y el primer piso.</p>	<p>Сигнализация, сообразил Феликс, должна быть размещена вокруг канализационных колодцев и на первых этажах.</p>	<p>The alarms, Felix rationalised, would be located around the sewers, and the ground and first floors.</p>
<p>Si él se hubiera encargado de diseñar los sistemas de seguridad, es lo que habría hecho. Hoy en día, en la ciudad trabajaban muy pocos ladrones buenos de los que entran por el segundo piso.</p>	<p>Если бы он ставил ее, то сделал бы именно так. Теперь в городе работало очень мало домушников-верхолазов.</p>	<p>If he had been designing the security that is what he would have done. There were very few good second storey thieves working the city nowadays.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se trataba de un arte olvidado hacía mucho.	Это искусство было давно забыто.	It was an art long forgotten.
Estaban en boga los delitos toscos como el asalto y el robo de bolsas.	В моду вошли грубые преступления вроде групповых нападений или карманных краж.	Coarse crimes like muggings and pickpocketing were the vogue.
La destreza había desaparecido del oficio.	Деятельность по приобретению доходов незаконным путем утратила мастерство.	The skill had gone out of the grift.
La gente no estaba dispuesta a trabajar para ganar dinero.	Люди не готовы были работать.	People weren't prepared to work for their money.
Todos lo querían fácil y rápido.	Они хотели получать деньги легко и быстро.	They wanted it easy and quick.
Aunque Félix Mann no era así; él pertenecía a la vieja escuela.	Но только не Феликс Манн. Он принадлежал к старой школе.	Not Felix Mann though, he belonged to the old school.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Era un caballero ladrón.	Он был джентльменом удачи.	He was a gentleman thief.
Un conoedor del delito.	Ценителем преступлений. Специалистом.	A connoisseur of crime.
Era un anacronismo, uno de los últimos de los auténticos ladrones.	Он был пережитком, одним из последних истинных мошенников.	He was a throwback, one of the last of the true grifters.
	Его искусство состояло в том, чтобы заставить общество поверить, что его не существует.	His skill lay in making his society believe he didn't exist.
En Middenheim lo conocían como Reinard Khol.	В Миденхейме он был известен как Рейнард Коль.	In Middenheim he was known as Reinard Kohl.
En Talabheim era Florián Schneider.	В Талабхейме его звали Флорианом Шнайдером.	In Talabheim he was Florian Schneider.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En Bogenhafen su nombre era Ahren Leher.</p>	<p>В Богенхафене он откликался на имя Арен Леер.</p>	<p>In Bogenhafen his name was Ahren Leher.</p>
<p>En Kemperbad era Stefan Meyer, y en Marienburg, Raif Bekker.</p>	<p>В Кемпербаде он был Стефаном Мейером, а в Мариенбурге – Ральфом Беккером.</p>	<p>In Kemperbad he was Stefan Meyer, and in Marienburg, Ralf Bekker.</p>
<p>En cualquier ciudad del Viejo Mundo tenía incontables nombres e innumerables viejas y viudas ricas que comían de la palma de su mano y lo cubrían de regalos a cambio de sus favores, desesperadas por al menos unos pocos minutos de su atención.</p>	<p>В любом городе Старого Света у него было множество имен и множество богатых вдовушек, готовых есть у него с ладони, осыпаящих его драгоценными побрякушками ради всего лишь нескольких минут его внимания.</p>	<p>In any given city in the Old World he had countless names and countless dowagers and wealthy widows eating out of the palm of his hand, showering him with trinkets for favours, desperate for even a few minutes of his attention.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ellas hacía sentir especiales, les recordaba qué se sentía al ser joven, al ser amada.</p>	<p>Он помогал им сознавать свою исключительность, напоминал им, что значит ощущать себя молодой и любимой.</p>	<p>He made them feel special, reminded them what it felt like to be young, to be loved.</p>
<p>Les rompía el corazón pero, al hacerlo, les devolvía algo: el orgullo, el sentido de la propia valía; su regalo era hacer que se enamoraran otra vez de sí mismas, y en el proceso se ganaba su buen dinero.</p>	<p>Он разбивал их сердца, но дарил взамен гордость, чувство самоуважения, заставлял их снова влюбляться в самих себя – и в итоге собрал кругленькую сумму.</p>	<p>He broke their hearts but in doing so he gave them something back, pride, a sense of self-worth, his gift was making them fall in love with themselves once more, and he made a pretty penny in the process.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los comerciantes adinerados lo invitaban a cenar y a beber, convencidos de que era uno de los suyos.</p>	<p>Зажиточные купцы кормили и поили его, полагая, что он их же породы.</p>	<p>Wealthy merchants wined and dined him believing him to be of their ilk.</p>
<p>Sus éxitos eran tema de conversación en todas las ciudades, y sus mentiras eran tan desmedidas que a nadie le quedaba más remedio que creerlas.</p>	<p>О его успехах судачили в каждом городе, а его ложь была столь неправдоподобна, что людям оставалось лишь верить ей.</p>	<p>His successes were the talk of every town, and his lies so big everyone just had to believe them.</p>
<p>Sobre los almenados tejados de las barracas se habían posado las aves carroñeras. Los ojos de los pájaros, como cuentas de cristal, lo enervaban.</p>	<p>На зубчатой крыше казарм рядом расселись стервятники. Их блестящие глазки нервировали его.</p>	<p>Carrion birds had settled along the crenellated roof of the barracks. Their beady eyes unnerved him.</p>
<p>Necesitaba pensar.</p>	<p>Нужно было подумать.</p>	<p>He needed to think.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cualquier punto débil que pudiese aprovechar estaría, muy probablemente, en el segundo piso y en el tercero.</p>	<p>Вероятнее всего, слабым звеном, которым можно было воспользоваться, являлись второй и третий этажи.</p>	<p>Any weaknesses for him to exploit would more likely than not be on the second and third storeys.</p>
<p>Tenía que haber un modo de entrar. Tenía que haberlo.</p>	<p>Там он должен найти проход внутрь. Должен.</p>	<p>There had to be a way in. Had to be.</p>
<p>Volvió a paso lento al distrito de la plaza Dom mientras intentaba poner en orden sus ideas.</p>	<p>Он прогулочным шагом направился на Соборную площадь, пытаясь прояснить мысли.</p>	<p>He walked slowly back towards the Domplatz district trying to clear his mind.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Era como una de esas elaboradas trampas para dedos de Catai. Cuanto más se preocupaba por el asunto y tironeaba del problema, más pequeños detalles saltaban para atraparlo, cosa que, por supuesto, lo hacía luchar con todos los detalles que se negaban tercamente a resolverse.

Это чем-то напоминало сложную катайскую головоломку, плетеную ловушку, надеваемую на пальцы, – чем больше он углублялся в проблему, тем больше сковывали его мелкие детали, с которыми приходилось сражаться, а задачка упорно отказывалась решаться.

It was like one of those elaborate Cathayan finger traps, the more he worried and pulled at the problem the more the small details sprang out to snare him, which of course had him wrestling all the details which stubbornly refused to be solved.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El secreto era retirar los dedos con lentitud y suavidad. O, en otras palabras, vaciar la mente; pensar en otra cosa.</p>	<p>Секрет тут был в том, чтобы вытаскивать пальцы медленно и плавно. Или, другими словами, очистить сознание, думать о чем-нибудь другом.</p>	<p>The secret was to draw his fingers out slowly and smoothly. Or in other words to empty his mind; think about something else.</p>
<p>El problema era que, si no estaba pensando en el trabajo, la realidad del ejército de no muertos que se apiñaban ante la Puerta de los Prados le inundaba la cabeza, y el instinto de huir se volvía abrumador.</p>	<p>Плохо только, что, перестав думать о деле, его мозг насквозь проникался осознанием того, что под Луговыми воротами толпится армия нежити, и инстинктивное желание бежать становилось непреодолимым.</p>	<p>The problem was if he wasn't thinking about the job, the reality of the undead army crowding the Meadows Gate swamped his mind and the instinct to run became overwhelming.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Como les sucedía a tantos otros, el hecho de que el Gran Teogonista hubiese desaparecido en las bóvedas de la gran catedral, no le resultaba tranquilizador.</p>	<p>Тот факт, что верховный теогонист исчез в подземельях главного собора, нисколько не успокаивал вора.</p>	<p>As with so many others, the fact that the Grand Theogonist had disappeared into the vaults of the great cathedral did nothing to comfort him.</p>
<p>El sacerdote le había dicho a la congregación que se retiraba a rezar para pedir sabiduría e iluminación en ese momento de oscuridad.</p>	<p>Жрец сказал прихожанам, что удаляется молиться о том, чтобы в это темное время на людей снизошли мудрость и просветление.</p>	<p>The priest had told the congregation he was retreating to pray for wisdom and enlightenment in this dark time.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Las multitudes continuaban reunidas ante las grandes puertas de la catedral, donde aguardaban pacientemente a que saliera su padre espiritual.</p>	<p>Но толпы продолжали собираться у дверей храма, терпеливо дожидаясь появления своего духовного отца.</p>	<p>The crowds were still gathered before the great doors of the cathedral, waiting patiently for their spiritual father to emerge.</p>
<p>Félix estaba seguro de que se había retirado al interior de las entrañas de Altdorf y usado el complejo laberinto de catacumbas y cloacas para escapar de la ciudad.</p>	<p>Феликс был уверен, что старик покинул город, воспользовавшись запутанной системой катакомб и канализацией Альтдорфа.</p>	<p>Felix was sure the man had retreated into the bowels of Altdorf and used the complex warren of catacombs and the sewers to escape the city.</p>
<p>Sin el hábito propio de su cargo, pocos lo habrían reconocido.</p>	<p>Без пышной официальной мантии не многие узнали бы жреца.</p>	<p>Without his robes of office few would recognise the man.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Desde luego, no era imposible que hubiese logrado llegar hasta el puerto del Reik sin que lo molestaran, y embarcado allí hacia cualquier parte del mundo conocido.</p>	<p>Вполне возможно, что он спокойно добрался до Рейкспорта, сел на корабль и уплыл в любую из частей изведенного мира.</p>	<p>It certainly wasn't impossible that he might have made his way as far as Reiksport unmolested and taken a ship from there to anywhere in the known world.</p>
<p>A fin de cuentas, era lo que habría hecho él.</p>	<p>В конце концов, именно так собирался поступить и сам Феликс.</p>	<p>It was, after all, what he would have done.</p>
<p>Había esperado encontrar a algunos rezagados acampados todavía en el exterior de la catedral octogonal.</p>	<p>Он не ожидал, что у восьмиугольного храма все еще толпится столько народу.</p>	<p>He had expected to find a few stragglers still camped outside of the octagonal cathedral.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Eran centenares los que habían convergido en la plaza: penitentes, adoradores, los asustados y los desesperados.</p>	<p>Сотни кающихся грешников и просто испуганных и отчаявшихся верующих сошлись к месту поклонения.</p>	<p>Hundreds had converged on the place of worship: penitents, worshippers, the fearful and the desperate.</p>
<p>A su izquierda, unas mujeres que parecía que acababan de salir de las cloacas, se arrodillaban en apretado grupo y rezaban.</p>	<p>Слева от вора стояли на коленях молящиеся женщины, выглядевшие так, словно только что выползли из сточной канавы.</p>	<p>To his left a group of women who looked as though they had just crawled out of the sewers knelt in huddled prayer.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuando las puertas de la catedral comenzaron a abrirse, se produjo una reacción casi histérica entre la multitud, y luego se oyó un tremendo suspiro de decepción cuando vieron que era el lector, no el Gran Teogonista, quien salía.</p>	<p>Когда двери собора начали открываться, толпу охватила чуть ли не истерика, за которой последовал общий разочарованный вздох – на площадь вышел не верховный теогонист, а простой причетник.</p>	<p>There was an almost hysterical reaction from the crowd as the doors of the cathedral began to open, and then a huge sigh of disappointment as they saw it was the lector, not the Grand Theogonist himself who emerged.</p>
<p>Contaba algunos años más que Wilhelm III, y tenía la actitud de un erudito y un físico acorde.</p>	<p>Дьякон был старше жреца и своей осанкой и манерами походил на книжного червя.</p>	<p>The man was older by a few years and had the bearing of a scholar and the body to match.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Su rostro, no obstante, era franco y sincero; una cara en la que se podía confiar por instinto.</p>	<p>Лицо его, однако, было простым и открытым; человеку с таким лицом невольно хочется верить.</p>	<p>His face, however, was plain and open; a face you could instinctively trust.</p>
<p>Se movía con rigidez, como si dar cada paso le costara mucho.</p>	<p>Он двигался неловко, точно каждый шаг давался ему с трудом.</p>	<p>He moved stiffly, as though each step cost him heavily.</p>
<p>El alboroto aumentó.</p>	<p>Гул недовольства нарастал.</p>	<p>The hubbub grew.</p>
<p>Hizo un gesto para pedir silencio. Un murmullo suave recorrió la multitud. Iba a hablarles. Félix veía claramente la emoción en las hileras de rostros.</p>	<p>Причетник махнул рукой, призывая народ к тишине. Тихий шепоток пробежал по толпе. Священник собирался обратиться к ним. На многих лицах читалось возбуждение.</p>	<p>He gestured for silence. A gentle murmur whispered through the crowd. He was going to address them. Felix could read the excitement in the rows of faces.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Como si fueran uno solo, de inmediato pensaron lo mismo: isin duda, esto significaba que Sigmar había hablado! Un aire de expectación recorrió a los fieles.</p>	<p>Люди думали одно и то же: наверняка Сигмар заговорил! Собравшиеся замерли в ожидании.</p>	<p>As one they all thought the same thing: surely this meant Sigmar had spoken! An air of anticipation rippled through the onlookers.</p>
<p>Félix lo percibió y se acercó más. Sentía curiosidad por oír lo que diría el lector. Éste tosió para aclararse la garganta.</p>	<p>Феликс подошел ближе, ему было любопытно услышать, что скажет причетник. Старик откашлялся.</p>	<p>Felix caught it and moved closer, curious to hear what the lector had to say. The lector coughed, clearing his throat.</p>
<p>—Hace tres días, nuestro benevolente hermano descendió a las bóvedas para implorar orientación.</p>	<p>– Вот уже три дня минуло с тех пор, как наш благословенный брат спустился в подвалы, чтобы молить о наставлении.</p>	<p>“Three days gone our benevolent brother descended into the vaults to pray for guidance.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se abstuvo de la comida y el agua, en la creencia de que la fe en el señor nuestro dios lo sustentaría.</p>	<p>Он отказался от воды и пищи, истинно полагая, что вера в господа нашего бога поддержит его.</p>	<p>He abstained food and water believing his faith in the lord our god would sustain him.</p>
<p>Esta mañana ha salido con las palabras que ansiábamos oír: el amado Sigmar le ha concedido sabiduría a nuestro santo padre.</p>	<p>Сегодня утром он появился, неся слова, которые все мы жаждали услышать: милостивый Сигмар даровал нашему святому отцу мудрость.</p>	<p>He emerged this morning with the words we have longed to hear: beloved Sigmar has granted our holy father wisdom.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¡Con este conocimiento, nuestros soldados pueden matar a la bestia! ¡Nos ha dado la clave de nuestra supervivencia! —El lector alzó las manos en gesto de bendición.</p>	<p>Обладая этим знанием, наши солдаты уничтожат чудовище! Он дал нам ключ к выживанию! — Причетник воздел руки в благословении.</p>	<p>With this knowledge our soldiers can slay the beast! He has given us the key to our survival!” The lector raised his hands in benediction.</p>
<p>Estalló un poderoso clamor mientras los presentes se abrazaban, convencidos de que estaban salvados. Félix sonrió.</p>	<p>Радостные возгласы взмыли над толпой, люди бросились обниматься друг с другом, веря, что они спасены. Феликс усмехнулся.</p>	<p>A huge cheer rang out as people hugged each other, believing themselves saved. Felix grinned.</p>
<p>Resultaba difícil no dejarse llevar por el entusiasmo del lector.</p>	<p>Да, не поддаться вдохновенной речи дьякона было трудно.</p>	<p>It was difficult not to be carried away by the lector’s enthusiasm.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ahora entendía por qué era el lector quien les dirigía la palabra en lugar de hacerlo el propio Wilhelm.</p>	<p>Теперь он понял, почему к народу обратился не сам Вильгельм, а этот причетник.</p>	<p>Now he understood why it was the lector addressing the crowd and not Wilhelm himself.</p>
<p>La afilada nariz y agudos ojos del Gran Teogonista eran más duros que los del lector, menos magnánimos, pero es que había visto cosas que el lector no podía imaginar siquiera en los más oscuros rincones de su corazón.</p>	<p>У Вильгельма был слишком острый нос и слишком узкие глаза, глядевшие слишком твердо, без снисходительности, но зато он видел то, что у дьякона не всплыло бы даже в самых дальних уголках сознания.</p>	<p>Wilhelm's sharp nose and narrow eyes were harder than the lector's, less forgiving, but then he had seen things the lector could not even imagine in the darkest corners of his heart.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Recurrir al lector para que diera la noticia de la intervención de Sigmar era un golpe genial.</p>	<p>Причетник, сообщающий людям новость о вмешательстве Сигмара, – это было гениально.</p>	<p>The lector breaking the news of Sigmar's intervention was a stroke of genius.</p>
<p>La sonrisa de Félix se ensanchó. Reconocía a un buen timador cuando lo veía.</p>	<p>Ухмылка Феликса стала еще шире. Он умел ценить ловкое жульничество.</p>	<p>Felix's grin spread. He knew a good grift when he saw one.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Este no era ningún caso de intervención divina; por lo contrario, era un divino engaño. Pero ésa era la magia de los mejores timadores, convencer a los patanes para que creyeran lo imposible.

Нет, божественное вмешательство тут было ни при чем; напротив, вот пример поистине божественного надувательства. Но разве магия лучших афер не в том, чтобы заставить простолюдинов поверить в невозможное?

This was no case of divine intervention; on the contrary, it was a divine con. But that was the magic of the best grifts, convincing the rubes to believe the impossible.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuanto más grandes eran las mentiras, cuando más disparatadas, más fácil era que las masas desesperadas se dejaran engañar por ellas, en especial si se las mezclaba con un poco de divinidad.</p>	<p>Чем несусветнее ложь, чем меньше она похожа на правду, тем скорее верят ей простофили, особенно если подсыпать в смесь щепотку божественного.</p>	<p>The bigger the lies, the more outrageous the lies, the more desperate the masses were to be gulled by them, especially if there was a little divinity thrown into the mix.</p>
<p>Era un nuevo ángulo desde el que enfocarlo, y merecía la pena que lo pensara.</p>	<p>Об этом стоило поразмыслить.</p>	<p>This was a new angle for him to think about.</p>
<p>Un movimiento que se produjo en las sombras, detrás del lector, atrajo su mirada.</p>	<p>Какое-то зыбкое движение в тени за спиной священника привлекло внимание Феликса.</p>	<p>A ripple of movement in the shadows behind the lector caught his eye.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Estaba a punto de no darle importancia, cuando volvió a verlo a unos tres metros del lugar en que lo había visto la primera vez: una arruga en las sombras, un ligero borrón sobre el muro al pasar algo por delante.

Он не придал этому значения, но тут оно возникло снова, в десяти шагах от того места, где он заметил шевеление в первый раз: какая-то складка в тени, какой-то проблеск в стене, точно что-то промелькнуло перед ней.

He was about to dismiss it when he saw it again, ten feet away from where he had first seen it: a crease in the shadows, a slight blurring of the wall as something passed in front of it.

No lo habría visto si no hubiese estado buscándolo, pero, ahora que sabía adónde mirar, no le resultó particularmente difícil seguirlo.

Он ничего бы не разглядел, если бы не всматривался специально, но теперь, когда он знал, что искать, было не так уж трудно следить за этим движением.

He wouldn't have been able to see it if he hadn't been looking for it, but now he knew what to look for it was not particularly difficult to follow.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sabía qué era: la primera capa de engaño divino que caía ante sus propios ojos. En las sombras había alguien que se alejaba furtivamente de la catedral.</p>	<p>Феликс догадывался, что это: на его глазах сходил первый слой божественного обмана. Кто-то крадучись ускользал из собора.</p>	<p>He knew what it was: the first layer of the divine grift peeling away before his very eyes. There was someone in the shadows, creeping away from the cathedral.</p>
<p>No sabía cómo funcionaba la ilusión, un encantamiento tal vez.</p>	<p>Вор не знал наверняка, в чем тут хитрость, – возможно, подключилось волшебство?</p>	<p>He wasn't sure how the deceit worked, a glamour perhaps?</p>
<p>Despertada la curiosidad, siguió a ese alguien, manteniéndose en las sombras que proyectaba la escasa luz de la luna.</p>	<p>Любопытство Феликса было задето не на шутку. Он зашагал следом, держась поближе к теням, порожденным тусклой луной.</p>	<p>Curiosity piqued, he followed, keeping close to the shadows cast by the scant moonlight.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La peculiar zona oscura se movía con lentitud anormal.</p>	<p>Странная световая аномалия передвигалась медленно.</p>	<p>The peculiar light anomaly moved slowly.</p>
<p>Equiparó su velocidad con la del otro al tiempo que amortiguaba el sonido de sus pasos sobre el empedrado. Sabía que estaba haciendo una estupidez. No era asunto suyo.</p>	<p>Вор сдерживал шаг, стараясь ступать по брусчатке как можно тише. Он знал, что поступает глупо. Это было совершенно не его дело.</p>	<p>He matched its pace, dampening the sound of his footsteps on the cobbles. He knew what he was doing was stupid. It was none of his business.</p>
<p>Por lo que a él le concernía, los sigmaritas podían hacer el truco que acabara con todos los trucos.</p>	<p>Пусть служители Сигмара доводят свое жульничество до конца – ему-то что?</p>	<p>The Sigmarites could pull the scam to end all scams for all he cared.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se habría marchado en cuarenta y ocho horas. Pero era curioso. Era el rasgo que lo convertía en un buen ladrón.</p>	<p>Через сорок восемь часов его тут не будет. Но Феликс был любопытен. Именно это и делало его хорошим вором.</p>	<p>He'd be gone in forty-eight hours. But he was curious. It was what made him a good thief.</p>
<p>No tomaba las cosas por su apariencia. No se tragaba las mentiras fáciles.</p>	<p>Он ничего не принимал на веру и не проглатывал ложную наживку.</p>	<p>He didn't take things at face value. He didn't swallow the easy lie.</p>
<p>Allí se estaba llevando a cabo un engaño y, maldita curiosidad, quería saber de qué iba todo aquello.</p>	<p>Здесь прокручивали какую-то аферу, и будь проклято его любопытство, но он желал знать, в чем тут фокус.</p>	<p>There was a grift going down here and curiosity be damned, he wanted to know what it was all about.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

— Aunque mató al gato, ¿no? — murmuró Félix, disgustado consigo mismo, justo cuando la figura de un hombre alto y delgado adquiría forma dentro de la rielante oscuridad de una callejuela situada a dos travesías de distancia de la catedral sigmarita.

– Любопытство кошку сгубило, так, что ли? – пробормотал он с отвращением к самому себе, когда в темноте аллеи в двух кварталах от собора Сигмара из зыбкого мрака материализовалась фигура высокого худого мужчины.

“Killed the cat, though didn’t it?” Felix muttered, disgusted with himself as, in the darkness of an alleyway two streets over from the Sigmar cathedral, the figure of a tall, thin man took shape within the shimmering dark.

El desconocido se echó atrás la capucha de la capa y se detuvo en mitad de un paso.

Незнакомец откинул капюшон своего плаща и резко остановился.

The stranger peeled back the hood of his cloak and stopped mid-step.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era obvio que había oído a Félix. Se volvió y lo miró directamente. Félix hizo una mueca.</p>	<p>Он, несомненно, услышал Феликса. Человек повернулся и уставился прямо на вора. Феликс вздрогнул и поморщился.</p>	<p>He had obviously heard Felix. He turned and stared directly at him. Felix winced.</p>
<p>Apenas los separaban unos cuatro metros y medio.</p>	<p>Их разделяло всего-то шагов пятнадцать.</p>	<p>They were barely fifteen feet apart.</p>
<p>Félix había sido descuidado; se había acercado en exceso.</p>	<p>Феликс легкомысленно подошел слишком близко.</p>	<p>Felix had been careless, gotten too close.</p>
<p>Había estado tan concentrado en intentar desentrañar la trama de la historia, que se había dado de bruces con uno de los actores principales.</p>	<p>Он так увлекся распутыванием клубка, что наскочил прямо на одного из основных игроков.</p>	<p>He had been so caught up in trying to unravel the sting that he had walked right into one of the central players.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Intentó parecer perdido, adoptar el aire de un transeúnte inocente, pero la artimaña carecía de sentido.	Он попытался напустить на себя вид случайного прохожего, что было, конечно, бессмысленной уловкой.	He tried to look casually lost, like an innocent passer-by but it was a pointless ruse.
Ambos sabían por qué estaba allí.	Они оба знали, почему он оказался здесь.	They both knew why he was there.
La mirada que el desconocido le dedicó le provocó un escalofrío que le llegó al alma.	Взгляд незнакомца потряс Феликса до глубины души. Что это были за глаза!	The look the stranger gave Felix sent a shiver soul deep. It was the man's eyes.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era debido a los ojos del hombre, ojos antiguos, sabios y tan, tan fríos... Lo despojaban de las capas de mentiras e identidad y penetraban profundamente en el núcleo de quién era en realidad.</p>	<p>Древние, все понимающие и очень, очень холодные. Они срывали все напускное, всю шелуху лжи и проникали в самую сердцевину человеческой сущности.</p>	<p>They were ancient, knowing, and so, so cold. They stripped away the layers of lies and identity and delved deep into the core of who he was.</p>
<p>Lo conocían.</p>	<p>Эти глаза <i>постигали</i> его.</p>	<p>They <i>knew</i> him.</p>
<p>—Haríais bien en olvidar que me habéis visto —dijo el desconocido, y se alejó hacia la noche interminable.</p>	<p>— Забудь о том, что когда-либо видел меня, — произнес незнакомец и зашагал в черноту бесконечной ночи.</p>	<p>“You would do well to forget you ever saw me,” the stranger said, and strode away into the everlasting night.</p>
<p>VEINTIDÓS</p>	<p>Глава 22</p>	<p>CHAPTER TWENTY-TWO</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Plegarias atendidas	УСЛЫШАННЫЕ МОЛИТВЫ	Answered Prayers
Altdorf	Альтдорф	ALTDORF
Invierno de 2051	Зима, 2051	Winter, 2051
Mientras se maldecía por idiota, Félix Mann se retiró a su casa del distrito de Obereik.	Проклиная себя за глупость, Феликс Манн вернулся в свой дом в Оберейке.	CURSING HIMSELF FOR a fool Felix Mann retreated to his house in the Obereik district.
El corazón le latía de forma enloquecida. Le temblaban las manos.	Сердце его неистово колотилось, руки дрожали.	His heart was hammering. His hands were trembling.
El encuentro lo había conmocionado poderosamente.	Столкновение с незнакомцем страшно потрясло его.	The encounter had shaken him badly.
No podía sobreponerse al modo en que los ojos del hombre le habían diseccionado el alma.	Он не мог отделаться от ощущения, что глаза того человека расчленили его душу.	He couldn't get over the way the man's eyes had dissected his soul.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era exactamente como se sentía: como si el hombre hubiese cogido un bisturí de cirujano y le hubiese despellejado con brutal eficiencia el mismísimo sentido de la identidad, retirando una sangrante capa tras otra.</p>	<p>Да, именно так: чужак словно взял скальпель, всадил его в самую сущность Феликса и принялся с жестокой аккуратностью отрезать один кровавый ломоть за другим.</p>	<p>That was exactly what it had felt like: as though the man had taken a surgeon's blade to his very sense of self and stripped it with brutal efficacy, slice after bloody slice.</p>
<p>—Cuarenta y ocho horas —se prometió. Cuarenta y ocho horas. Un trabajo más y todo acabaría.</p>	<p>— Сорок восемь часов, — пообещал он себе. — Сорок восемь часов. Одно последнее дельце — и все.</p>	<p>“Forty-eight hours,” he promised himself. Forty-eight hours. One last job and it would all be over.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Alzó los ojos al cielo como si esperara ver la validación de su promesa en las estrellas, pero lo único que vio fue la maldita oscuridad.</p>	<p>Он посмотрел на небо, словно надеясь найти поддержку своему обету среди звезд, но взгляд вора наткнулся лишь на проклятую тьму.</p>	<p>He looked up at the sky, as though hoping to see validation of his vow in the stars but all he saw was the damned darkness.</p>
<p>Era algo inquietante a pesar de saber, racionalmente, que esta oscuridad que parecía interminable no era una noche natural.</p>	<p>Зрелище это отнюдь не вдохновляло, хотя разумом он понимал, что эта ночь, этот бесконечный мрак неестественны.</p>	<p>It was far from reassuring even though he knew, rationally, that it wasn't a natural night, this seemingly endless dark.</p>
<p>El sol estaba tapado, no había desaparecido.</p>	<p>Солнце не исчезло, оно просто загорожено.</p>	<p>The sun was blocked, it hadn't disappeared.</p>
<p>Von Carstein no lo había hecho desvanecer. No era tan poderoso.</p>	<p>Фон Карстен не мог похитить его. Он не настолько могуществен.</p>	<p>Von Carstein hadn't spirited it away. He wasn't that powerful.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estaba allí arriba, en alguna parte, brillando con radiante intensidad; Tenía la certeza de que, a algunos kilómetros de distancia, había una espléndida luz diurna.</p>	<p>Оно где-то там, наверху, сияет, как ему и положено. В нескольких милях отсюда наверняка сейчас отличный ясный денек.</p>	<p>It was up there somewhere blazing with radiant intensity. A few miles away, he was sure, it was bright beautiful daylight.</p>
<p>Le sorprendió lo mucho que la echaba de menos.</p>	<p>Удивительно, как же он скучал по солнечному свету.</p>	<p>It surprised him how much he missed it.</p>
<p>Sentía su ausencia incluso en la sangre. Y eso que la noche no era una desconocida para él.</p>	<p>Он чувствовал его отсутствие своей плотью и кровью. А ведь ночь была ему другом.</p>	<p>He felt its absence in his blood. It wasn't as though he was a stranger to the night.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Vivía en la oscuridad tanto como en cualquier otro lugar de esta ciudad dejada de la mano de los dioses que era su hogar. Pero ahora era diferente. Ya no podía confiar en la oscuridad. En ella había secretos.

Он жил во мраке. Темнота в этом забытом богом городе служила ему домом, но сейчас все было по-другому. Он больше не доверял тьме. Она хранила чужие тайны.

He lived in the dark. As much as anywhere in this godforsaken city it was his home but it was different now. He couldn't trust it anymore. It held secrets.

El desconocido la había usado para embozarse en ella y moverse casi invisiblemente por las calles. Eso, más que ninguna otra cosa, asustaba al ladrón.

Тот человек укрылся тьмой, точно плащом, и шел по городу почти невидимый. И это пугало вора больше, чем что-либо другое.

The man had used it to cloak himself, moving virtually invisibly through the city. That, more than anything else, scared the thief.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No le gustaban las cosas que no podía explicar y, engaño o no, sabía que se encontraba en la periferia de un juego muy peligroso. Ni siquiera podía comenzar a imaginar las apuestas, pero sabía que el modo de no perder era huir a las colinas. El que da media vuelta y huye vive para luchar otro día.

Ему не нравились вещи, которые он не мог объяснить, он понимал, что едва не ввязался в очень опасную игру. Он даже не представлял, какие в ней ставки, но знал, что умные капиталовложения делаются сейчас не в Альтдорфе.

He didn't like things he couldn't explain and grift or not he knew he was standing on the fringe of a very dangerous game. He couldn't even begin to imagine the stakes but he knew the smart money was on running for the hills. He who turns and runs away lives to fight another day, and all of that.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Cuarenta y ocho horas — volvió a prometerse, sabedor de que no iba a ir a ninguna parte hasta haber acabado el trabajo en la Contaduría.</p>	<p>«Вовремя кто повернет, завтра снова в бой пойдет, а случись сейчас беда — уж не встанешь никогда», вот и все. — Сорок восемь часов, — повторил он, точно зная, что никуда не отправится, пока не закончит дельце с казначейством.</p>	<p>“Forty-eight hours,” he promised himself again, knowing full well he wasn’t going anywhere until the counting house job was done.</p>
<p>Cuando regresaba a casa, una nueva dimensión horrenda se sumó al bombardeo de la ciudad por parte de Von Carstein.</p>	<p>За время его прогулки вампирская бомбардировка изменилась довольно жутким образом.</p>	<p>A new, horrific dimension was added to von Carstein’s bombing of the city during his walk home.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Extremidades, brazos, manos, piernas enteras, pies podridos y gangrenosos, saturados de plaga y otras enfermedades, eran catapultados al interior de la ciudad junto con los cráneos llameantes.</p>	<p>Теперь вместе с горящими черепами на город сыпались руки и ноги – полуразложившиеся, гниющие, гангренозные, пропитанные чумой и прочими болезнями.</p>	<p>Limbs, arms, hands, whole legs, feet, rotten and gangrenous, rancid with plague and other sickness, were catapulted into the city along with the flaming skulls.</p>
<p>Félix avanzó con cuidado entre el detritus de carne humana mientras se preguntaba durante cuánto tiempo permanecerían allí, y cuánto tardaría en propagarse la enfermedad.</p>	<p>Феликс лавировал между кусками человеческой плоти, размышляя, сколько времени потребуется, чтобы мор распространился по всему городу.</p>	<p>Felix picked a path through the detritus of human flesh, wondering how long they would be left there to fester, and how long it would take for the disease to spread.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Eché los cerrojos de la puerta pero, a pesar de saber que estaba a salvo, no podía dormir.</p>	<p>Феликс задвинул все засовы, заперся, но, даже зная, что он в безопасности, не мог спать.</p>	<p>He shot the bolts on the door, locking himself in, but even knowing he was secure, he couldn't sleep.</p>
<p>Durante una hora permaneció tumbado en la oscuridad, mirando al techo y pensando.</p>	<p>Целый час пролежал он в темноте, глядя в потолок и думая.</p>	<p>He lay for an hour in the darkness, staring at the ceiling, thinking.</p>
<p>Aquel hombre no era humano, comprendió, mientras algo parecido al pavor se le instalaba en el fondo del estómago.</p>	<p>Тот мужчина не был человеком, понял Манн с почти благоговейным ужасом.</p>	<p>The man hadn't been human, he realised with something akin to dread settling in the pit of his stomach.</p>
<p>Eran los ojos. Eso lo delataba.</p>	<p>Эти глаза – они выдавали его.</p>	<p>It was the eyes. They gave him away.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No había visto ni un rastro de humanidad en ellos, sólo la implacable astucia de un asesino. Félix se cogió la cara con las manos.</p>	<p>В них не было ничего человеческого, только безжалостное коварство убийцы. Феликс закрыл лицо руками.</p>	<p>There had been no trace of humanity in them, only the ruthless cunning of a killer. Felix held his face in his hands.</p>
<p>Los sacerdotes sigmaritas estaban en tratos con el enemigo; hasta ese punto se había vuelto desesperada la situación; hasta ese punto él estaba en problemas.</p>	<p>Жрецы Сигмара вступили в сговор с врагом; вот, значит, до чего дошло, вот куда он вляпался.</p>	<p>The Sigmarite priests were treating with the enemy; that was how desperate things had become, that was how much trouble he was in.</p>
<p>—Cuarenta y ocho horas —dijo otra vez, aunque no ignoraba que no disponía de cuarenta y ocho horas.</p>	<p>— Сорок восемь часов, — произнес он снова, зная, что этих сорока восьми часов у него нет.</p>	<p>“Forty-eight hours,” he said again, knowing that he didn’t have forty-eight hours.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El tiempo era un lujo que no podía permitirse.</p>	<p>Время – роскошь, которую он не мог себе позволить.</p>	<p>Time was a luxury he could ill afford.</p>
<p>Se levantó de la cama y se puso a pasear con inquietud. Aquello no le gustaba. No le gustaba ni una pizca.</p>	<p>Он спрыгнул с кровати и принялся мерить шагами комнату. Не нравилось ему это. Совершенно не нравилось.</p>	<p>He pushed himself out of bed and paced around the room restlessly. He didn't like it. He didn't like it one little bit.</p>
<p>Las circunstancias estaban influyéndolo para que se diera más prisa de la que consideraba necesaria.</p>	<p>Обстоятельства вынуждали его действовать быстрее, чем надо бы.</p>	<p>Circumstance was manipulating him into going faster than he felt comfortable.</p>
<p>Precipitarse al hacer un trabajo implicaba correr riesgos, y correr riesgos implicaba cometer errores.</p>	<p>Делать работу в спешке – значит рисковать, а рисковать – значит делать ошибки.</p>	<p>Rushing a job meant taking risks, taking risks meant making mistakes.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La pregunta no era si iba a cometer errores, sino si iba a salir con bien de ellos.</p>	<p>Вопрос был даже не в возможных ошибках, а в том, сумеет ли он потом удрать.</p>	<p>The question wasn't if he was going to make mistakes, it was if he was going to get away with them.</p>
<p>A un buen ladrón no lo definía sólo la destreza; un buen ladrón también era alguien con suerte.</p>	<p>Великого вора отличает не только мастерство, великий вор удачлив.</p>	<p>A great thief wasn't defined by skill alone, a great thief was lucky.</p>
<p>Los ladrones más grandes de todos los tiempos controlaban su suerte como un chulo a una ramera del puerto.</p>	<p>А величайшие воры всех времен и народов овладевают своей удачей; как портовой шлюхой.</p>	<p>The greatest thieves of all time rode their luck like a dockside doxy.</p>
<p>—Al diablo —dijo Félix Mann.</p>	<p>— К черту все, — буркнул Феликс Манн.</p>	<p>“To hell with it,” Felix Mann said.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se vistió con rapidez, con colores oscuros pero no de negro.</p>	<p>Он быстро оделся – в темное, но не в черное.</p>	<p>He dressed quickly, in dark colours, but not blacks.</p>
<p>Evitaba el negro porque la oscuridad no era pura, y el negro se destacaba en ella más que el marrón oscuro y los tonos verdes bosque.</p>	<p>Он избегал черного, поскольку даже крошечный мрак сплетается из глубоких серых, коричневых и зеленых оттенков.</p>	<p>He avoided black because the darkness wasn't pure, black stood out against it more than deep homespun browns and forest greens.</p>
<p>Se agachó para meter dos largos puñales finos en las vainas de las botas.</p>	<p>Нагнувшись, он спрятал два длинных прямых кинжала в потайные ножны в сапогах.</p>	<p>He knelt, sliding two long thin dirks into their sheaths in his boots.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Palpó debajo del colchón en busca del paquete de lona y lo sacó. El estuche era un poco más pequeño que su mano y contenía las herramientas del oficio.</p>	<p>Затем нащупал под матрасом холщовый сверточек размером с ладонь и вытащил его. Здесь хранились орудия его труда.</p>	<p>He felt beneath the mattress for the canvas wrap and pulled it out. The case was a little smaller than his hand and it contained the tools of his trade.</p>
<p>Desenvolvió la lona y comprobó metódicamente cada ganzúa y cada lima de dientes de sierra antes de volver a enrollar el pequeño estuche de lona y sujetárselo al cinturón.</p>	<p>Феликс развернул тряпицу, методично проверил каждую отмычку и пилочку, снова сложил матерчатый конвертик и убрал его за пояс.</p>	<p>Felix unwrapped the canvas, checking through each pick and sawtoothed metal file methodically before wrapping the small canvas case back up and securing it to his belt.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Un segundo envoltorio de lona contenía tres rollos de alambre de cobre, cera y sebo, además de lo necesario para encender fuego.

Во втором кулечке хранились три мотка медной проволоки, воск, жир и трут.

A second canvas wrap contained three coils of copper wire, wax and tallow as well as the fixings for tinder.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se untó la cara con un unguento con base de aceite, cuyos componentes le oscurecieron la piel con manchas marrón oscuro en unas zonas y en otras con un color casi verde oliva, con áreas de un negro más puro en torno a los ojos; luego se ató el pelo a la nuca con un fino hilo de cuero negro y se untó las puntas de las flexibles botas de cuero con pegajosa brea.

Вор намазал лицо маслянистым бальзамом, от которого кожа потемнела и покрылась разводами – местами коричневыми, местами оливково-зелеными, а вокруг глаз образовались черные пятна. Волосы он зачесал назад и связал тонким черным шнурком.

He smeared an oil-based salve across his face, the components of the salve rendering his skin dark, in patches deep brown, in others almost olive green with hints of a purer black around the eyes, and tied his hair back with a thin strip of black leather. He greased the toes of his supple leather boots in sticky tar.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

A continuación, situado ante un espejo de cuerpo entero, se oscureció toda la piel que le quedaba al descubierto, incluido el dorso de las manos, donde se untó el ungüento hasta más arriba de las muñecas, de modo que no hubiera reveladora piel blanca que lo delatara cuando estirara los brazos y la tela se desplazara.

Свои мягкие кожаные сапоги он замарал липким дегтем, а потом зачернил все обнаженные участки тела, которые смог увидеть в большом, в полный рост, зеркале. Не забыл он и запястья с кистями рук – втер мазь в кожу, забираясь глубоко под манжеты рубахи, чтобы белые пятна не выдали его даже тогда, когда он вытянет руку и ткань задерется.

Next he blacked up any exposed skin he could see in the full length body mirror, including the backs of his hands, smoothing the salve up past his wrists and well under the cuffs of his shirt so that even when he stretched and the fabric rode up there would be no telltale white skin to betray him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se puso un par de guantes de cuero flexible y estiró bien los dedos.	Ладони Феликс не тронул – вместо этого он натянул пару кожаных перчаток.	His palms he left white. He pulled on a supple pair of leather gloves, stretching his fingers deep into them.
Para acabar, inspiró profundamente varias veces con el fin de regular la respiración.	Затем он сделал несколько глубоких вдохов, успокаивая дыхание.	He drew a series of deep breaths, regulating his breathing.
Estaba tenso.	Он был напряжен. Слишком напряжен.	He was tense.
Sentía todos los músculos incómodamente agarrotados.	Все мускулы казались неприятно тугими и твердыми.	Every muscle felt uncomfortably tight.
Hizo una serie de ejercicios de relajación comenzando por las puntas de los dedos.	Феликс проделал ряд расслабляющих упражнений, начиная с кончиков пальцев.	He ran through a series of relaxation exercises, working from his fingertips inwards.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se concentró en el flujo de sangre que le recorría el cuerpo y lo utilizó para arrastrar la tensión fuera de sí.</p>	<p>Он сконцентрировался на токе своей крови, доверяя ей изгнать из тела лишнюю напряженность.</p>	<p>He concentrated on the flow of blood through his body, using it to draw the tension out like a panacea.</p>
<p>Salió de la casa, pero no por la puerta.</p>	<p>После этого он покинул дом, но не через дверь.</p>	<p>He left the house, but not by the door.</p>
<p>Empleó la autopista de los ladrones, y se desplazó por los tejados de la ciudad, muy agachado y siempre por los edificios más bajos para no quedar a la vista de los guardias de las murallas.</p>	<p>Он воспользовался воровским путем, пролегающим по городским крышам, пригибаясь и держась низких зданий, чтобы его не обнаружили гвардейцы на укреплениях.</p>	<p>He took to the thieves' highway, travelling across the rooftops of the city, keeping low, and sticking to the lower buildings so that he wouldn't be exposed to the guards on the city walls.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No podía arriesgarse a llevar encendida una luz, cosa que lo obligaba a moverse con mayor lentitud de la que le habría gustado, para que los ojos tuvieran tiempo de adaptarse.</p>	<p>Он не мог рисковать, освещая себе дорогу, отчего приходилось двигаться медленнее, чем ему хотелось бы, давая глазам время привыкнуть к темноте.</p>	<p>He couldn't risk a light, which meant he had to go more slowly than he might have liked, giving his eyes time to adjust.</p>
<p>Las cuatro campanadas posteriores a la medianoche recorrieron sonoramente la ciudad oscura y retumbaron por las abandonadas calles.</p>	<p>Четвертый послеполуночный колокол сочно загудел над городом, и эхо пустых улиц вторило ему.</p>	<p>The fourth bell after midnight tolled sonorously through the dark city, echoing down the abandoned streets.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuando Félix recorría los tejados de las casas situadas en el margen del barranco seco que pocos días antes había sido el río Reik, comenzó a caer una llovizna ligera.</p>	<p>Когда Феликс пробирался по крышам, тянувшимся вдоль сухого ущелья, которое пару дней назад было рекой Рейк, начал моросить дождь.</p>	<p>A light drizzle began as Felix traversed the rooftops along the banks of the dry gulch that had only a few days earlier been the Reik River.</p>
<p>Sin agua que las moviera, las enormes ruedas de molino ya no giraban. Se acuclilló sobre el tejado de pizarra del viejo molino de piedra.</p>	<p>Вор спустился на шиферную крышу старой каменной мельницы. Ее огромные колеса не вертелись без воды.</p>	<p>Without water to drive it the huge mill wheels were no longer turning. He hunkered down on the slate roof of the old stone mill house.</p>
<p>La llovizna hacía que la pizarra fuese resbaladiza. También mojaba la brea de las punteras de sus botas.</p>	<p>Мерзкая морось сделала черепицу опасной и намочила деготь на носках его сапог.</p>	<p>The drizzle made the slates treacherous. It also wet the tar on his toes.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Rezó fervientemente para que estuviesen aún lo bastante pegajosas cuando las necesitara.</p>	<p>Вор горячо молился, чтобы в ответственный момент они не стали скользить.</p>	<p>He prayed fervently that they would be sticky enough when he needed them.</p>
<p>Combinadas con la red de cuerdas para tender ropa y coladas olvidadas que se entrecruzaban sobre los tejados, las resbaladizas tejas de pizarra constituían un peligro sin el cual podría haber vivido perfectamente.</p>	<p>Вкупе с опутывающей крыши паутиной веревок с забытым выстиранным бельем скользкий шифер являл собой источник опасности, без которого вор вполне бы мог обойтись.</p>	<p>Coupled with the web of clothes lines and forgotten laundry that criss-crossed the rooftops the slick tiles were a hazard he could have lived without.</p>
<p>De vez en cuando veía luces que se balanceaban abajo, en la mano de los guardias.</p>		<p>Occasional lights bobbed by below, carried by watchmen.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Entonces esperaba pacientemente a que los hombres que llevaban las antorchas y los faroles continuaran adelante.</p>	<p>Внизу блеснул свет фонаря какого-то дозорного. Замерев в тени, Феликс терпеливо ждал, когда пройдет патруль.</p>	<p>The light broke the shadows. He waited patiently for the torchbearers and lantern carriers to move on.</p>
<p>Ahora que se había comprometido con el trabajo, la sensación de urgencia había desaparecido.</p>	<p>Теперь, когда он настроился на дело, неприятное ощущение, что время подгоняет его, прошло.</p>	<p>Now he had committed himself to the job his sense of overwhelming urgency had gone.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Continuó avanzando, se agachó para pasar por debajo de una cuerda de cáñamo que se extendía entre dos chimeneas, y se acuclilló junto a una tercera que usó para mantenerse fuera de la vista de los arqueros de la muralla mientras observaba los tejados próximos y escogía el mejor camino entre el sitio en el que estaba y la contaduría.

Он нырнул под пеньковый трос, протянутый между двух печных труб, и присел на корточки возле третьей, скрываясь от лучников на городских стенах и одновременно озирая ближайшие крыши, чтобы выбрать кратчайший путь к Имперскому казначейству.

He moved on, ducking under a hemp rope that had been stretched between two chimneybreasts and hunkered down again beside a third, using it to keep him out of sight of the archers on the city wall while he scanned the nearby rooftops, picking out the best path between where he was and the Imperial counting house.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Las ventanas tapiadas con tablas de numerosos edificios circundantes hacían que su labor fuese mucho más fácil.</p>	<p>Заколоченные окна окружающих домов существенно облегчали ему задачу.</p>	<p>The boarded-up windows of many of the surrounding houses made his job so much easier.</p>
<p>No había ojos curiosos por los que preocuparse, y le proporcionaban más de unos pocos balcones de hierro forjado a los que podría recurrir si la ruta por los tejados se veía interrumpida.</p>	<p>Не нужно было беспокоиться из-за любопытных взглядов, и к его услугам имелись кованые железные балкончики – на случай, если по дороге возникнет неожиданное препятствие.</p>	<p>No prying eyes to worry about and more than a few wrought metal balconies that could be borrowed if the rooftop traverse was interrupted.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Escogió el camino y se puso en movimiento. Por costumbre, avanzaba agachado, aunque no había luz lunar que pudiera descubrirlo.

Феликс определился с направлением и двинулся дальше, по привычке пригибаясь, хотя в небе не было луны, которая обрисовала бы его силуэт.

He picked his path and started to move, keeping low by habit even though there wasn't a moon to silhouette him.

La visión periférica tenía más facilidad para captar movimientos que a la visión directa a menudo se le escapaban. Carecía de sentido correr riesgos innecesarios.

Боковым зрением люди иногда замечают то, что упускают, глядя в упор, так что к чему рисковать?

Peripheral vision had a way of noticing movement that direct line of sight would often miss. There was no point in taking risks he didn't have to.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Félix se movía casi completamente por instinto; había sido ladrón durante el tiempo suficiente para saber cuándo fiarse de lo que sentía en las entrañas.</p>	<p>Феликс бежал по карнизу почти инстинктивно; он достаточно давно был вором, чтобы знать, когда можно довериться голосу своего нутра.</p>	<p>Felix moved almost entirely on instinct; he had been a thief long enough to know when to trust his gut feelings about something.</p>
<p>Gateó hasta el borde de un alero.</p>		<p>He scuttled forward, right up to the edge of an overhanging eave.</p>
<p>El edificio siguiente era una casa de tres pisos, pero tanto el segundo como el tercero tenían amplios balcones de hierro forjado.</p>	<p>Следующее здание было трехэтажным, но второй и третий этажи изобиловали широкими балконами.</p>	<p>The next building was a three-storey house, but both the second and third floors had wide wrought iron balconies.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ninguno de ellos, por fortuna, estaba abarrotado de tiestos con plantas u otros objetos potencialmente delatores, y las grandes ventanas tenían echados los postigos.</p>	<p>К счастью, ни один из них не был заставлен цветочными горшками и прочими потенциально шумными побрякушками. Большие окна защищали прочные деревянные ставни.</p>	<p>Neither, thankfully, was cluttered with plant pots or other potentially noisy bric-a-brac and shutters had been secured over the large windows.</p>
<p>El espacio que separaba ambos edificios era de tres metros a lo sumo, pero se trataba de un salto que en realidad no tenía ganas de dar.</p>	<p>Между домами был зазор футов в десять, но прыгать вору совершенно не хотелось.</p>	<p>The gap between the buildings was ten feet at most, but it was a jump that he really didn't want to make.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Félix se apartó del borde y se desplazó con cuidado a lo largo del tejado hasta que se convenció de que no tenía alternativa.</p>	<p>Феликс попятился от края и осторожно исследовал крышу, но убедился, что иных вариантов нет.</p>	<p>Felix backed away from the edge and moved carefully along the roof until he had convinced himself there was no alternative.</p>
<p>Volvió atrás y se tomó un momento para calcular el salto. No era nada fácil.</p>	<p>Он вернулся на место и задумался. Да, дело предстояло нелегкое.</p>	<p>He moved back into place, taking a moment to judge the jump. It was far from easy.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En lo que podría haber sido una simple cuestión de saltar y cogerse a la barandilla del tercer piso, interfería el balcón del segundo; cualquier impacto de la parte inferior de las piernas contra ese balcón haría que se le soltaran las manos de la barandilla.</p>	<p>Балкон был расположен так, что прыгать приходилось не совсем по прямой, а если ноги ударятся обо что-то, то руки запросто сорвутся с перил.</p>	<p>The second floor balcony interfered with what otherwise would have been a fairly straightforward jump and catch because any kind of impact with his lower legs could easily dislodge his grip on the railings above.</p>
<p>La caída hasta el suelo era larga.</p>	<p>И путь вниз будет чертовски долог.</p>	<p>It was a long way down.</p>
<p>Retrocedió dos pasos y, con una corta carrera, se lanzó desde el tejado.</p>	<p>Он отступил на два шага, короткий разбег – и Феликс оторвался от крыши.</p>	<p>He took two steps back, and with a short run-up launched himself off the roof.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Durante un terrible segundo pensó que había calculado mal la distancia, pero luego las muñecas le impactaron contra la filigrana metálica del balcón superior y las piernas no encontraron ningún obstáculo.</p>	<p>На один тошнотворный миг вору показалось, что он неправильно оценил расстояние – его запястья ударились о железные завитки ограды верхнего балкона, меж тем как ноги продолжали лететь.</p>	<p>For one sickening second Felix thought he had misjudged the distance then his wrists slammed into the metal filigree of the upper balcony as his legs continued to swing.</p>
<p>Apenas logró aferrarse con una mano, y los dedos comenzaron a resbalarle por la barra de hierro de la que colgaba precariamente muy por encima de la calle.</p>	<p>Он едва успел ухватиться одной рукой. Пальцы заскользили вниз по железному пруту, и человек ненадежно повис высоко над улицей.</p>	<p>He barely managed to catch a hold with one hand, fingers slipping down the iron spike as he hung there precariously, dangling high above the street.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Balanceó las piernas para dar a su cuerpo el impulso que necesitaba para alzar la otra mano y cogerse con firmeza a la reja, momento en que se izó rápidamente hasta subir al balcón.</p>	<p>Он стал болтать ногами, раскачивая тело, чтобы дотянуться до решетки и вцепиться в нее покрепче, и с трудом вскарабкался на балкон.</p>	<p>He kicked his legs, giving his body the momentum he needed to reach up and grab a firm hold on the trelliswork and hand over hand haul himself up onto the balcony.</p>
<p>Tenía la frente perlada de sudor.</p>	<p>На лбу его выступили крупные капли пота.</p>	<p>Sweat beaded on his forehead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El balcón dominaba trece terrados, uno de ellos casi pegado a los muros de piedra tosca de los barracones que quedaban enfrente de la Contaduría imperial, la cual se alzaba como una mole al otro lado de la calle.

С балкона открывался вид на дюжину плоских крыш, одна из которых примыкала к грубо отесанной стене казарм возле Имперского казначейства. За стеной маячила горбатая тень вожделенного здания.

The balcony overlooked a baker's dozen of flat roofs, one of them crowding close to the rough-hewn walls of the barracks across the street from the Imperial counting house. The shadow of the counting house hulked just beyond it.

Una sola mirada le bastó para saber que el tejado ofrecía una mínima seguridad.

One glance was enough to confirm that the rooftop security was minimal.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se subió a la barandilla del balcón y alzó las manos para cogerse al tubo de desagüe de los canalones, mientras con una silenciosa plegaria pedía que fuese lo bastante firme para soportar su peso durante los pocos segundos que necesitaba.

Феликс взобрался на балконные перила и ухватился за сточный желоб, безмолвно молясь, чтобы тот выдержал его вес. Всего несколько секунд, больше не надо.

He clambered up to stand on the balcony's handrail and reached up to grab the guttering, praying silently that it was secure enough to bear his weight for the few seconds he needed.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuando comenzó a trepar, el tubo metálico empezó a crujir y a separarse de la pared; la brea de las punteras de los zapatos le dio la sustentación necesaria para subir hasta el tejado. Se tendió boca abajo y escuchó los sonidos de la noche.</p>	<p>Жестяная труба застонала и начала отделяться от стены, но носки сапог Феликса липли к камню, обеспечивая ему точку опоры, так что он всё-таки вскарабкался на крышу и замер, лежа на животе, вслушиваясь в ночные звуки.</p>	<p>The metal drainage pipe groaned and began to pull away from the wall as he scrambled up it, the tar on his toes sticking and giving Felix the purchase he needed to drag himself up onto the roof. He lay flat on his stomach, listening to the sounds of the night.</p>
<p>Rodó hasta quedar de espaldas.</p>	<p>Затем он перекатился на спину.</p>	<p>He rolled over onto his back.</p>
<p>Altdorf no era consciente de sus vagabundeos.</p>	<p>Альтдорф, очевидно, не подозревал о его прогулке.</p>	<p>Altdorf was oblivious to his roaming.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Félix se levantó con un movimiento grácil y atravesó el tejado a paso de gato.</p>	<p>Феликс поднялся и по-кошачьи бесшумно заскользил по плоской крыше.</p>	<p>Felix rose in one fluid motion and stalked cat-like across the flat roof.</p>
<p>Desalojó una teja con los pies, la cual cayó doce metros hasta el suelo y se hizo trizas sobre el empedrado con un sonido que le pareció el de un trueno.</p>	<p>Неожиданно его нога задела плохо закрепленную плитку черепицы, и та, пролетев сорок футов до мостовой, разбилась о камни с громopodobным звуком.</p>	<p>His foot dislodged a tile, which fell forty feet to the cobbles below and shattered with a sound that could have been thunder.</p>
<p>Quedó petrificado en espera de los gritos de alarma que no se oyeron.</p>	<p>Вор оцепенел, ожидая криков тревоги, но их не последовало.</p>	<p>He froze, waiting for cries of alarm that didn't come.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Mientras le daba las gracias a Ranald, el Merodeador Nocturno, por los pequeños favores, Félix escaló la pared de los barracones imperiales, donde las botas resbalaban de vez en cuando a pesar de la brea. Había numerosos asideros en las erosionadas piedras de la pared, a las que la lluvia y el viento habían desgastado al igual que al cemento que las unía.

Благодаря неведомого покровителя ночных бродяг, Феликс полез по внешней стене казарм. Несмотря на деготь, ноги его то и дело соскальзывали, но камни были изрыты оспинами непогоды, а скрепляющий их бетон местами раскрошился, так что найти опору для рук было нетрудно.

Thanking Ranald the Night Prowler for small mercies, Felix scaled the outer wall of the Imperial barracks, his boots slipping occasionally despite the tar on them as he pulled himself up. There were plenty of handholds in the pitted stone of the wall where the rain and wind had weathered them and the cement joining them.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Y allí estaba, en todo su oscuro esplendor: la Contaduría imperial.</p>	<p>Наконец, перед ним было Имперское казначейство во всем своем мрачном великолепии.</p>	<p>And there it was, in all its dark splendour: the Imperial counting house.</p>
<p>Entre el entramado de cuerdas para la colada, una gruesa, de cáñamo, había llamado su atención en un momento anterior del día. Iba desde el tejado de los barracones al tejado de la Contaduría, situada al otro lado de la calle.</p>	<p>Еще накануне внимание вора привлек один толстый пеньковый трос, протянутый вместе с другими бельевыми веревками от крыши казарм к крыше стоящего напротив казначейства.</p>	<p>Among the criss-crossing washing lines a single thick hemp rope had caught his attention earlier in the day. It ran from the roof of the barracks to the roof of the counting house opposite.</p>
<p>Sonriendo a pesar de sí mismo, Félix tiró de la cuerda para comprobar cuánta tensión era capaz de soportar.</p>	<p>Невольно улыбаясь, Феликс подергал веревку, прикидывая, какой вес она выдержит.</p>	<p>Smiling despite himself, Felix tested the rope, seeing what kind of strain it could take.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Parecía segura.	Трос казался надежным.	It was secure.
Se arrodilló junto a ella, preparado para colgarse y atravesar el corto trecho que separaba ambos edificios.	Вор опустился на колени, изучая узкий промежуток между зданиями.	He knelt beside it, ready to lower himself and traverse the small gap between the two buildings.
La sensación que se apoderó de él era inconfundible. Alguien lo miraba.	Безошибочное ощущение навалилось на него внезапно. За ним следят.	The sensation that crept over him was unmistakable. He was being watched.
Félix se quedó por completo inmóvil y observó los tejados de enfrente y las murallas, para luego volverse con lentitud y abarcar el extenso panorama de tejados de la ciudad.	Окаменев, Феликс окинул взглядом противоположные крыши и стены, затем медленно повернулся лицом к убегающей вдаль панораме города.	Staying stock still, Felix scanned the rooftops opposite and the walls, then turned slowly, taking in the sweeping rooftop panorama of the city.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No vio al que lo observaba, pero sabía que el hecho de no verlo no significaba que no estuviera allí. Podía sentir sus ojos sobre él.</p>	<p>Он не видел своих преследователей, но это не означало, что их нет. Вор чувствовал на себе их взгляды.</p>	<p>He couldn't see his stalker but he knew better than to believe that meant they weren't there. He could feel their eyes on him.</p>
<p>Un buen ladrón aprendía pronto a confiar en su instinto.</p>	<p>А хороший вор быстро приучается доверять своим инстинктам.</p>	<p>A good thief soon learned to trust his instincts.</p>
<p>En este caso, el impulso básico era dar media vuelta y volver a casa; era mejor estar vivo y ser pobre, que estar cargado de tesoros y muy, muy muerto.</p>	<p>В данном случае они твердили ему: разворачивайся и отправляйся домой, лучше быть бедным и живым, чем отягощенным сокровищами и совсем, совсем мертвым.</p>	<p>In this case his gut reaction was to turn around and go home, better to be alive and poor, than weighed down with treasures and very, very dead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Siempre habría otro trabajo. Las profesiones como la suya no desaparecían.</p>	<p>Всегда найдется другая работенка. Мастерство никуда не денется.</p>	<p>There was always another job. Skills like his didn't just fade away.</p>
<p>El latrocinio era una forma de pensar.</p>	<p>Воровство было складом его ума.</p>	<p>Thievery was a mindset.</p>
<p>—Sólo esta vez más —se prometió.</p>	<p>— Одно последнее дельце, — пообещал он себе.</p>	<p>“One last job,” he promised himself.</p>
<p>—Todo habrá acabado en una hora. —Tragó mientras luchaba por hacer caso omiso del instinto que le decía que lo que estaba a punto de hacer era muy mala idea, y se colgó de la cuerda con las manos.</p>	<p>— Через час все кончится. Он проглотил комок в горле и, не слушая свой внутренний голос, говоривший ему, что идея продолжать начатое — очень плохая идея, вцепился в канат.</p>	<p>“It will be all over in an hour.” He swallowed, struggling to ignore every instinct that told him what he was about to do was a very bad idea, and lowered himself onto the rope.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cedió ligeramente con su peso pero se mantuvo firme, y se balanceó para avanzar por ella con rapidez. Al llegar al otro lado, continuaba sintiendo aquellos ojos en la espalda.</p>	<p>Трос слегка провис под его весом, но держался крепко, так что Феликс, перебирая руками, без труда перебрался на ту сторону. Но чужие глаза по-прежнему сверлили его спину.</p>	<p>It sagged slightly under his weight, but held firm as he swung himself forward hand over hand. He made it to the other side. He could still feel the eyes on his back.</p>
<p>Sabía por dónde entrar. Había un pequeño balcón que daba al patio, con un saledizo encima que le permitiría acceder a él desde arriba, fuera de la línea de visión de la sala de guardia.</p>	<p>Он знал, как пробраться внутрь. Над двором тянулся карниз, а под ним был небольшой балкон. Спустившись на него сверху, он не будет виден возможным наблюдателям из сторожки.</p>	<p>He knew his way in. There was a ledge above the courtyard, and beneath the ledge a small balcony. By coming to it from above he kept himself out of line of sight of the guardhouse.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Félix se escabulló hasta el saledizo y luego arrastró cuidadosamente los pies hacia el borde y cambió de posición para bajar lentamente el cuerpo y dejarse caer silenciosamente sobre las baldosas de cerámica.</p>	<p>Феликс подкрался к краю, чуть-чуть переместился, меняя позицию, и беззвучно спрыгнул на керамические плитки.</p>	<p>Felix crept up to the edge, and then shuffled forward a few steps, readjusting his position so that he could lower himself and drop soundlessly onto the ceramic tiles.</p>
<p>Actuando con rapidez, examinó la cerradura para luego seleccionar la ganzúa adecuada del envoltorio de lona. Sólo tardó un segundo en abrirla.</p>	<p>Быстро изучив запор, он выбрал подходящую отмычку, и через несколько секунд замок податливо щелкнул.</p>	<p>Working quickly now, he examined the lock, then selected the appropriate pick from his canvas wrap. It only took a second to pop the lock.</p>
<p>Sonriendo, Félix Mann abrió la puerta y la atravesó.</p>	<p>Ухмыльнувшись, Феликс Манн распахнул дверь и шагнул в помещение.</p>	<p>Grinning, Felix Mann opened the door and stepped through.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un golpe en el pecho le hizo expulsar el aire de los pulmones y lo derribó.</p>	<p>Что-то ударило его в грудь, вышибив из легких воздух и сбив с ног.</p>	<p>Something hit him in the chest, punching the wind out of him and knocking him off his feet.</p>
<p>Intentó levantarse, pero algo lo sujetaba contra el suelo.</p>	<p>Он попытался подняться, но его прижало к полу.</p>	<p>He tried to get up, but he was somehow being pressed to the floor.</p>
<p>Aturdido y desorientado, Félix quiso mirar alrededor..., pero no podía mover la cabeza.</p>	<p>Оглушенный, ошеломленный, Феликс хотел оглядеться, но не смог повернуть голову.</p>	<p>Dazed and disorientated, Felix tried to look around—but couldn't move his head.</p>
<p>El aire que lo rodeaba chisporroteaba en azul mientras intentaba soltarse de la trampa.</p>	<p>Когда он попытался вырваться из ловушки, пространство вокруг него вспыхнуло голубым.</p>	<p>The air around him sparked blue as he struggled to break free of the trap.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No lo sujetaba ninguna red ni se le habían clavado dardos paralizantes.</p>	<p>Нет, его держала не сеть, и не вражеские дротики обездвижили его.</p>	<p>No net was holding him, no paralysing darts had struck him.</p>
<p>¡Magia! Era la única respuesta... Pero la práctica de la magia era ilegal.</p>	<p>Магия! Вот единственный ответ... Но практиковать магию запрещал закон.</p>	<p>Magic! It was the only answer... But the practice of magic was outlawed.</p>
<p>Todos los hechiceros eran perseguidos por los cazadores de brujas y ejecutados.</p>	<p>Всех колдунов выловили и уничтожили охотники за ведьмами.</p>	<p>All sorcerers were hunted down by witch hunters, and destroyed.</p>
<p>Y los cazadores de brujas recibían su autoridad de..., obedecían las órdenes de...</p>	<p>А охотники за ведьмами получали полномочия от... они выполняли приказы...</p>	<p>And witch hunters got their authority from... received their orders from...</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estaba confuso. Lo habían atrapado. A él, el ladrón más grande que el Imperio había conocido jamás.</p>	<p>Мысли путались. Он попался. Он, величайший вор, какого только знала Империя.</p>	<p>His thoughts swam. He had been trapped. Him, the greatest thief the Empire had ever known.</p>
<p>—Estúpido, estúpido, estúpido —se maldijo por necio, por condenado necio idiota.</p>	<p>– Дурак, дурак, дурак, – ругал он себя за глупость, – проклятый дурак.</p>	<p>“Stupid, stupid, stupid,” he cursed himself for a fool, a stupid bloody fool.</p>
<p>El hecho de poder hablar a pesar del hechizo no logró calmarlo en lo más mínimo.</p>	<p>– То, что он может говорить, несмотря на чары, совершенно не успокаивало.</p>	<p>The fact that he could talk through the spell did nothing to calm him.</p>
<p>La sutileza de la magia sólo contribuyó a convencerlo que se había metido en un lío grande, muy grande.</p>	<p>Утонченность магии лишь убеждала Феликса в том, что он попал в большую, большую беду.</p>	<p>The subtlety of the magic only helped convince Felix that he was in deep, deep trouble.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El tipo de lío del que uno despertaba muerto. La ausencia de guardias, la conveniente cuerda tendida entre los dos tejados...</p>	<p>В такую беду, из которой выпутываются мертвецами – или, точнее, вообще не выпутываются. Отсутствие охранников, оказавшийся под рукой трос.</p>	<p>The kind of trouble you woke up dead from—or rather didn't wake up at all from. The lack of guards, the convenient rope from the roof of the barracks.</p>
<p>Alguien había embaucado al embaucador.</p>	<p>Кто-то обманул обманщика.</p>	<p>Someone had grifted the grifter.</p>
<p>Le habían echado un anzuelo y él se lo había tragado, con sedal y plomada incluidos.</p>	<p>А он поддался, попался на крючок, как безмозглая рыбешка.</p>	<p>He had been set up and fallen for it, hook, line and sinker.</p>
<p>De sus labios salió un gemido.</p>	<p>С губ вора сорвался стон.</p>	<p>A groan slipped from his lips.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Lo único que podía hacer era esperar a ver en qué clase de berenjenal se había metido.</p>	<p>Теперь оставалось лишь ждать. Ждать, чтобы увидеть, в какое дерьмо он вляпался.</p>	<p>All he could do was wait and see what kind of mess he had gotten himself into.</p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>
<p>Hasta Félix llegó el roce de una cadena que pasaba a través de unos aros de latón, y en sus oídos sonó como una sentencia de muerte.</p>	<p>Вдруг до Феликса донесся скрежет цепи, пропущенной сквозь латунные ручки. Он прозвучал смертным приговором.</p>	<p>The grating sound of a chain being drawn through brass handles carried up to Felix. It sounded like a death sentence in his ears.</p>
<p>Al menos no iban a hacerlo esperar mucho.</p>	<p>Что ж, по крайней мере, они не заставили его ждать долго.</p>	<p>At least they weren't going to make him wait long.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pasos de dos personas, unos más pesados y trabajosos que los otros, resonaron en la escalera.</p>	<p>Ага, шаги на лестнице: две пары ног, один ступал тяжелее другого.</p>	<p>Footsteps: two pairs, one heavier and more laboured than the other, echoed in the stairway.</p>
<p>Los pasos se detuvieron cuando una de las personas que se aproximaba sufrió un ataque de tos convulsiva. No sonaba nada bien. Tres pasos más y la tos volvió a empezar; una tos profunda, de tuberculoso.</p>	<p>Кто-то из поднимавшихся зашелся в надсадном кашле, и оба остановились. Еще три шага, и приступ повторился. Нехорошее, чахоточное перханье.</p>	<p>The footsteps stopped as one of the people approaching gave in to a fit of convulsive coughing. It didn't sound good at all. Three more steps and then the coughing began again; deep, tubercular hacks.</p>
<p>Una oscilante luz amarilla anunció al dúo mucho antes de que llegara a lo alto de la escalera.</p>	<p>Мигающий желтый свет предвосхитил появление пары еще до того, как люди достигли верхней площадки.</p>	<p>Flickering yellow light announced the pair long before they were at the top of the stairs.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La luz proyectaba un icterico resplandor sobre el papel de pared verde oscuro y las hileras de cuadros al óleo, igualmente oscuros, de la habitación.</p>	<p>Желтушный оттенок лег на темно-зеленые обои комнаты и ряды таких же темных живописных полотен.</p>	<p>The light cast its jaundiced glow over the room's dark green wallpaper and rows of equally dark oil paintings.</p>
<p>Cada uno mostraba a un canciller de rostro ceñudo y formidable, muerto hacía mucho.</p>	<p>С каждой картины смотрело мрачное непривлекательное лицо давным-давно погребенного канцлера.</p>	<p>Each depicted a grim faced and forbidding chancellor long since buried.</p>
<p>Los guardias de la Kaiserliches Kanzleiamt se tomaban con sereno estoicismo la apurada situación de Félix.</p>	<p>Хранители Имперского казначейства равнодушно взирали на затруднительное положение Феликса.</p>	<p>The guardians of Kaiserliches Kanzleiamt met Felix's predicament with blank stoicism.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era un invasor en su casa, y su castigo ascendía con lentitud por la escalera.</p>	<p>Он вторгся в их дом, и правосудие уже взбиралось по узкой лестнице.</p>	<p>He was an invader in their house and judgement was coming slowly up the narrow stairs.</p>
<p>El metódico ascenso y la oscilante luz no hacían más que aumentar la incomodidad del ladrón.</p>	<p>Методичные шаги и колеблющееся пятно света только усиливали его расстройство.</p>	<p>The methodical climb and the bobbing taunts of the light only served to increase his discomfort.</p>
<p>Félix quería que aquello acabara.</p>	<p>Феликс хотел, чтобы все поскорее закончилось.</p>	<p>Felix wanted it over.</p>
<p>—Si tenéis intención de matarme, hacedlo de una vez, ¿queréis? —gritó, pero sabía que no lo harían, quienesquiera que fuesen.</p>	<p>— Если собираетесь убить меня, то валяйте! — крикнул он, хотя и знал, что приближающиеся, кем бы они ни были, не убьют его.</p>	<p>“If you intend to kill me, get it over with would you?” he called out, but he knew they wouldn’t, whoever they were.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No se habrían tomado tantas molestias para atraparlo si la muerte fuese lo único que tenían en mente; una flecha clavada en la espalda se habría ocupado de eso.</p>	<p>Они не стали бы устраивать эту западню, если бы на уме у них была только его смерть; тут вполне хватило бы и пущенной в спину стрелы.</p>	<p>They wouldn't have gone to such lengths to snare him if death was all they had in mind; a quarrel in the back would have seen to that.</p>
<p>Habían tenido abundantes oportunidades cuando avanzaba por los traicioneros tejados. No; tenían otros planes. Lo cual era peor, y con mucho.</p>	<p>Пока он скакал по крышам, у них была полная возможность прикончить его. Нет, они что-то замыслили. И это было гораздо хуже.</p>	<p>They had had plenty of opportunities while he negotiated the treacherous rooftops. No, they had plans. Which was worse, by far.</p>
<p>Ni siquiera podía cerrar los ojos. El dúo atravesó el descansillo y entró en la habitación verde.</p>	<p>Он не мог даже зажмуриться. Миновав лестничную площадку, пара вошла в зеленую комнату.</p>	<p>He couldn't even close his eyes The pair walked along the landing and into the green room..</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Eran una pareja tan desigual como sugerían sus pasos.</p>	<p>Люди оказались точно такими же непохожими друг на друга, как и их шаги.</p>	<p>They were as mismatched a couple as their footsteps suggested.</p>
<p>Uno era alto, demacrado, con el pelo recogido en un moño alto, los lados de la cabeza afeitados hasta muy por encima de las orejas; el otro era considerablemente más bajo y se movía con la arrogancia de un luchador, nato, pero llevaba las ropas de un sacerdote.</p>	<p>Один был высоким, тощим, с собранными в пучок волосами, с высоко выбритыми висками, второй – значительно ниже, с уверенными движениями прирожденного бойца, но в балахоне жреца.</p>	<p>One was tall, emaciated, his hair drawn up in a topknot, the sides shaved high above his ears, the other was considerably shorter and moved with the arrogance of a natural born fighter but wore the robes of a priest.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Félix, Félix, Félix —dijo el sacerdote, mientras en su rostro enrojecido aparecía brevemente algo semejante a una sonrisa.</p>	<p>– Феликс, Феликс, Феликс, – протянул жрец с подобием улыбки на румянном лице. Но дальше подобия дело не пошло.</p>	<p>“Felix, Felix, Felix,” the priest said, something approaching a smile on his ruddy face. It didn’t last.</p>
<p>El esfuerzo de subir la escalera le había pasado factura.</p>	<p>Восхождение по лестнице взяло свое.</p>	<p>The climb had taken its toll.</p>
<p>Estalló en otro ataque de tos.</p>	<p>Человек зашелся в очередном приступе кашля.</p>	<p>He broke off into another fit of coughing.</p>
<p>Félix vio las manchas de sangre que había en el pañuelo que el hombre se apartó de la boca.</p>	<p>Когда жрец оторвал от губ скомканный платок, Феликс заметил на нем кровь.</p>	<p>Felix saw the flecks of blood that spattered the priest’s handkerchief as he took it away from his mouth.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Lo ocultó entre sus ropas y volvió a sonreír. Al ladrón se le helaron las entrañas ante el obvio deleite que manifestaba el sacerdote al verlo tan apurado.</p>	<p>Спрятав платок в складках балахона, жрец все-таки улыбнулся, и от нескрываемого удовольствия, с каким он созерцал поверженного Феликса, вора пробрал ледяной озноб.</p>	<p>He secreted it in his robes, his smile returning. The priest's obvious delight at Felix's predicament had a cold chill quickening in his gut.</p>
<p>Se encontraba cara a cara con el embaucador divino, el mismísimo Gran Teogonista.</p>	<p>Перед ним был божественный мошенник – верховный теогонист собственной персоной.</p>	<p>He was face to face with the divine grifter, the Grand Theogonist himself.</p>
<p>—En bonito enredo os habéis metido, ¿eh? —le dijo.</p>	<p>— Да, Феликс, ты оказался в малоприятном положении, не так ли?</p>	<p>This is a pretty little pickle you've gotten yourself into, isn't it?"</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Aunque quería hacerlo, Félix no podía apartar la mirada de los escrutadores ojos del sacerdote.</p>	<p>Даже если бы он и хотел, то не мог бы отвести глаз от испытующего взгляда жреца.</p>	<p>Even if he had wanted to, Felix couldn't look away from the priest's scrutiny.</p>
<p>Se sentía como un filete al que pesaran en la báscula del carnicero.</p>	<p>Он чувствовал себя тушей, подвешенной на крюке мясника.</p>	<p>He felt like a slab of meat being weighed out on the butcher's block.</p>
<p>Esperó a que cayera la cuchilla.</p>	<p>И ждал, когда упадет топор.</p>	<p>He waited for the cleaver to fall.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Eso podría decirse, aunque también se podría decir que se pone más interesante a cada minuto que pasa —concedió Félix al fin, para llenar el incómodo silencio.

– Можно сказать и так, но можно также заметить, что с каждой минутой дело становится все интереснее, – произнес, наконец, Феликс, заполняя неуютную паузу.

“You could say that, but you could also say that it is getting more interesting by the minute,” Felix said finally, filling the uncomfortable silence.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Quiero decir que, hace no mucho, estaba aquí, solo en la oscuridad, pensando que probablemente me pudriría en este lugar durante meses mientras los vampiros se atracaban ahí abajo, y ahora miradme, bendecido con una audiencia con el Gran Teogonista de Sigmar en persona. No es lo que habría esperado, dadas las circunstancias.

— Я имею в виду, совсем недавно я валялся тут в темноте и одиночестве, размышляя о том, как потихоньку сгнию под чавканье насыщающихся внизу вампиров, а теперь посмотрите на меня – я удостоен аудиенции самого верховного теогониста Сигмара. Не совсем этого я ожидал в сложившихся обстоятельствах.

“I mean, not so long ago I was all alone up here in the dark, thinking I’d probably rot here for months while the vampires had their fill below, and now look at me, blessed with an audience with the Grand Theogonist of Sigmar himself. Not what I would have expected, given the circumstances.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Bien, amigo mío, los tiempos desesperados exigen actos desesperados. ¿No es lo que se dice?</p>	<p>– Ну, друг мой, отчаянные дни требуют отчаянных действий – так, кажется, говорят?</p>	<p>“Well, my friend, desperate days call for desperate acts, isn’t that what they say?”</p>
<p>—El timo —dijo Félix, como si eso lo explicara todo.</p>	<p>– Афера, – хмыкнул Феликс, как будто это слово объясняло все.</p>	<p>“The grift,” Felix said, as though that explained everything.</p>
<p>—¿Perdón?</p>	<p>– Прошу прощения?</p>	<p>“I’m sorry?”</p>
<p>—El timo, es de eso que va todo esto, ¿verdad?</p>	<p>– Это все афера, разве не так?</p>	<p>“The grift, that’s what this is all about isn’t it?”</p>
<p>—No estoy seguro de entenderos —respondió el sacerdote, pero el modo en que lo dijo delató la falsedad de sus palabras.</p>	<p>– Не уверен, что понял тебя, – покачал головой жрец, но то, <i>как</i> он это сказал, выдало его.</p>	<p>“I’m not sure I understand,” the priest said but the manner with which he said it gave lie to his words.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sabía perfectamente bien de qué estaba hablando Félix.</p>	<p>Он прекрасно знал, о чем говорит Феликс.</p>	<p>He knew full well what Felix was talking about.</p>
<p>—El timo, el engaño, la gran mentira que acabáis de venderle a la mitad de la gente de esta condenada ciudad.</p>	<p>– Афера, мошенничество, надувательство, большой толстый обман, с помощью которого ты одурачил половину жителей этого проклятого города.</p>	<p>“The grift, the con, the big fat lie you just sold to half the people in this damned city.”</p>
<p>—Interesante, ¿no os parece? —le comentó el sacerdote a su compañero con un tono muy despreocupado.</p>	<p>– Интересно, да? – сухо обратился жрец к своему спутнику.</p>	<p>“Interesting, don’t you think?” the priest said quite matter-of-factly to his partner.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—El modo en que nuestro buen ladrón se encuentra en una situación tan incómoda y a pesar de eso se las arregla para darle la vuelta a todo de manera que parezcamos ser nosotros los malvados en este escenario. Es toda una habilidad.</p>	<p>– Наш добрый воришка находится в такой неловкой ситуации и все же умудряется повернуть все так, что мы в этом маленьком сценарии выступаем заговорщиками. Это надо уметь.</p>	<p>“How our good thief here is in such an uncomfortable situation and yet he manages to turn the whole thing around so we appear to be the malcontents in this little scenario. It is quite a skill.”</p>
<p>—La sonrisa desapareció, y lo que vio Félix fue el rostro de un hombre muy, muy cansado.</p>	<p>– Улыбка увяла на его губах. Теперь Феликс видел лицо очень, очень усталого человека.</p>	<p>His smile fell away. What Felix saw was the face of a very, very tired man.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Casi cuatro días encerrado en la oscuridad debajo de la catedral no le habían hecho ningún bien, y, obviamente, no había dormido más de unas pocas horas.

Четыре дня в подвалах собора не пошли священнику на пользу, и вряд ли он спал больше нескольких часов, если вообще спал.

Almost four days locked in the darkness beneath the cathedral had done nothing to help him and he obviously hadn't slept more than a handful of hours, if that.

—Os estáis muriendo, ¿verdad?
—dijo. Era una conjetura temeraria pero, habida cuenta de los ataques de tos tuberculosa, la palidez de la piel, la falta de sueño que se evidenciaba en los ojos, tal vez no era tan temeraria, después de todo.

– Ты умираешь, не так ли? – спросил вор. Он сказал это наобум, но – чахоточный кашель, землистая кожа, красные от бессонницы глаза... Возможно, он был недалек от истины.

“You're dying, aren't you?” he said, taking a wild guess: the tubercular coughing fits, the sallow skin, lack of sleep evidenced in the eyes, maybe it wasn't so wild after all.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿Acaso no nos estamos muriendo todos? —respondió el sacerdote, al tiempo que un asomo de sonrisa volvía a aparecer en su rostro.	– Разве все мы не умираем потихоньку? – ответил жрец, и улыбка на мгновение вернулась к нему.	“Aren’t we all?” the priest offered, the flicker of a smile returning to his face.
—Unos más rápido que otros.	– Некоторые умирают быстрее остальных.	“Some faster than others.”
—En efecto.	– Поистине так.	“Indeed.”
—Nunca embaucéis a un embaucador, solía decir mi anciana mamá, pero es lo que vos estáis haciendo, ¿no?	– Обманщика не обманешь, как говаривала моя старая матушка, но именно этим ты и занимаешься, а?	“Never grift a grifter, that’s what my old mum used to say, but that’s what you are doing, isn’t it?”
—En efecto —admitió el sacerdote.	– Действительно, — признал жрец.	“Indeed,” the priest admitted.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Pero resulta bastante irrelevante para la situación en que actualmente nos encontramos, ¿no estáis de acuerdo con eso? —Félix habría asentido con la cabeza si hubiera podido.

– Но это не относится к ситуации, которую мы имеем на данный момент, ты согласен? – Феликс кивнул бы, если б мог.

“But quite irrelevant to the current situation we find ourselves in, wouldn’t you agree?” Felix would have nodded, if he could have.

—Según creo, y este amigo mío puede confirmarlo, el castigo por ser pillado infraganti delicto, como lo habéis sido vos, es bastante severo.

– Я полагаю, и мой друг подтвердит это, что пойманному *flagrantedelicto*¹⁰ грозит достаточно суровое наказание.

“I believe, and my friend here can confirm this, that the punishment for being caught *in flagrante delicto* as you have been, is quite steep.”

¹⁰ С поличным, на месте преступления (лат.)

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Habéis visto las horcas del exterior —dijo el segundo hombre, que dejó que Félix sumara dos más dos.</p>	<p>– Ты же видел виселицы на площади, – сказал второй мужчина, предоставляя Феликсу возможность самому сложить два и два.</p>	<p>“You have seen the gallows outside,” the second man said, leaving Felix to put two and two together.</p>
<p>—Y, ¡ay!, una defensa de «me tendieron una trampa, señoría», no lo reducirá.</p>	<p>– К тому же, увы, отговорка «Я пошутил, честное слово» здесь не пройдет.</p>	<p>“And, alas, a defence of ‘I was tricked, yer honour’ won’t cut it.</p>
<p>Estáis aquí, y vuestras intenciones son muy claras.</p>	<p>Ты тут, и твои намерения очевидны.</p>	<p>You’re here, and your intentions are pretty plain.</p>
<p>Una vez ladrón, siempre ladrón.</p>	<p>Укравший однажды – вор навсегда.</p>	<p>Once a thief, always a thief.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Podéis vestiros con ropas elegantes y asistir a fiestas de sociedad, pero eso no os convierte en un caballero, Félix. Sois un ladrón.</p>	<p>Ты щеголяешь в модных нарядах и посещаешь великосветские приемы, но это не делает тебя джентльменом, Феликс. Ты вор.</p>	<p>You can dress up in fancy clothes and attend the society parties but that doesn't make you a gentleman, Felix. You're a thief."</p>
<p>—Y condenadamente bueno — asintió Félix.</p>	<p>— И чертовски хороший вор, — вставил Феликс.</p>	<p>"And a damned good one," Felix said.</p>
<p>—Sí, excluyendo las presentes circunstancias, ¿no?</p>	<p>— Ну, исключая настоящий момент, не так ли?</p>	<p>"Well, present circumstances excluded, eh?"</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Lo cierto es que no puedo discutiros eso, ¿verdad? Así que, sacerdote, ¿para qué necesitáis a un ladrón? De eso va todo esto, ¿no? Queréis contratarme para que participe en vuestro timo.</p>	<p>– Да уж, тут не поспоришь. Итак, жрец, что тебе нужно от вора? Ради этого-то все и затевалось, верно? Ты хочешь нанять меня для своей аферы.</p>	<p>“Can’t really argue with that, can I? So, priest, what do you need a thief for? That is what this is all about, isn’t it? You’re hiring me for part of your grift.”</p>
<p>El Gran Teogonista hizo una leve reverencia.</p>	<p>Верховный теогонист слегка поклонился:</p>	<p>The Grand Theogonist bowed slightly.</p>
<p>—Muy bien, muy bien de verdad. Ya veo por qué os han recomendado tanto, herr Mann.</p>	<p>– Отлично, просто отлично. Теперь я вижу, почему вы пользуетесь столь высокой репутацией, herr Манн.</p>	<p>“Very good, very good indeed. I can see why you come so highly recommended, Herr Mann.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El precio que os ofrezco es un perdón oficial por todas las transgresiones anteriores, incluida ésta, y bastantes riquezas en piedras preciosas para que os reinventéis en algún lugar donde seáis menos conocido, y viváis bien durante muchos años. Una pequeña fortuna, podría decirse. Además, no deberéis regresar nunca a Altdorf, ¿entendido?

Плата, которую я предлагаю, – официальное прощение за все совершенные тобой грехи, включая и этот, и состояние. Ты получишь столько драгоценных камней, что сможешь вести вполне обеспеченную жизнь где-нибудь вдалеке, где тебя не слишком хорошо знают. Можно сказать, тебе повезло. Вдобавок ты никогда не вернешься в Альтдорф, ясно?

The price I am offering is an official pardon for all of your previous transgressions, including this one, and enough wealth in gemstones to reinvent yourself somewhere you are less well known, and live well for years to come. A small fortune, you might say. In addition, you are never to return to Altdorf, understood?"

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Hasta ahora parece demasiado bueno para ser verdad, sacerdote.</p>	<p>– Звучит слишком хорошо, чтобы быть правдой, жрец.</p>	<p>“Sounds too good to be true so far, priest.</p>
<p>Digamos que estoy esperando el inevitable cuchillo que se me clavará entre los omóplatos.</p>	<p>Я уже чувствую нож у себя между лопатками.</p>	<p>Let’s say I am waiting for the inevitable knife between the shoulder blades.</p>
<p>Sin intención de ofender, pero vosotros, los religiosos..., bueno, no sois precisamente de fiar, por lo que a mí respecta.</p>	<p>Прошу простить, но вы, религиозные типы, не из тех, кому я безоглядно доверяю. В чем подвох?</p>	<p>No offence meant, but you religious types, well you aren’t exactly trustworthy, far as I’m concerned.”</p>
<p>—Un modo pintoresco de expresarlo, pero, en cambio, la contrapartida es algo simple. Necesito que robéis un anillo.</p>	<p>– Никакого подвоха. И к тому же от тебя не требуют ничего сложного. Мне нужно, чтобы, ты украл для меня кольцо.</p>	<p>“A colourful way of putting it, but on the contrary the charge is a very simple one. I need you to steal a ring for me.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿Robar un anillo? —repitió Félix, dubitativo.	– Украл кольцо? – подозрительно переспросил Феликс.	“Steal a ring?” Felix repeated doubtfully.
—¿De quién?	– У кого?	“Whose?”
—Ah, vais directo al grano. Bien, bien.	– О, ты схватываешь суть на лету, это хорошо, хорошо.	“Ah cutting to the quick of the matter, good, good.
La situación es la siguiente: hace cuatro días me retiré ostensiblemente a las bóvedas de la catedral para rezar y pedir sabiduría.	Ситуация такова: четыре дня назад я удалился в подвалы собора якобы для того, чтобы молиться о мудрости.	This is the situation: four days ago I retreated into the vaults of the cathedral, ostensibly to pray for wisdom.
No obstante, estaba esperando una señal muy terrenal.	На самом деле я ждал вполне земного знака.	I was waiting for a very earthly sign though.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Esta mañana, mi visitante llegó con una información de gran valor. El mensaje que trajo muy bien podría salvar nuestra amada ciudad de la bestia que está ante sus puertas.</p>	<p>Сегодня утром ко мне прибыл посетитель с очень ценной информацией. Его сообщение может спасти наш любимый город от явившейся к нашему порогу твари.</p>	<p>This morning my visitor arrived with precious information. His message might very well save our beloved city from the beast at our doors.”</p>
<p>—¿Y ese mensaje hablaba de un anillo?</p>	<p>— И дело в кольце?</p>	<p>“And that secret was a ring?”</p>
<p>—Eso parece. Quiero ese anillo.</p>	<p>— Кажется, да. Мне нужен этот перстень.</p>	<p>“So it would seem. I want that ring.</p>
<p>Os habría pedido que lo hicierais por espíritu de colaboración pública, pero este arreglo me parece mucho más práctico.</p>	<p>Я мог бы воззвать к твоему духу патриотизма, но решил, что так намного практичнее.</p>	<p>I would have asked you out of public spiritedness, but this arrangement seemed far more practical.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Espero que me perdonaréis por haberme aprovechado de vuestra natural... eh... ¿digamos curiosidad, en lugar de codicia? Codicia es una palabra muy fea, ¿no lo creéis así?</p>	<p>Надеюсь, ты простишь мне, что я воспользовался твоим естественным... скажем так, любопытством, а не жадностью. Жадность – отвратительное слово, ты не думаешь?</p>	<p>I do hope you will forgive me for taking advantage of your natural, ah, shall we say curiosity rather than greed? Greed is such an ugly word don't you think?"</p>
<p>—¿Cómo supisteis que entraría por esta ventana?</p>	<p>– Откуда ты узнал, что я приду через это окно?</p>	<p>“How did you know I would come in through this window?”</p>
<p>—Ah, no lo sabía. Pero todas las otras entradas han sido bloqueadas o están vigiladas de modo evidente. Esta era la entrada más obvia.</p>	<p>– О, я не знал. Но все остальные пути сюда были закрыты или охранялись. Этот же казался наиболее очевидным.</p>	<p>“Oh, I didn't. But all the other ways in have been blocked up, or are obviously guarded. This was the most obvious way in.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los tiempos desesperados requieren medidas desesperadas, y mis colegas me convencieron de que un hombre que tienen bajo su custodia... ¿Nevin?... podía «dejarse persuadir» para ayudarnos a atraparos.</p>	<p>Отчаянные времена требуют отчаянных мер, и мои коллеги убедили меня, что находящегося под их присмотром человека – Невина? – можно «склонить» помочь нам поймать тебя.</p>	<p>Desperate times require desperate measures, and my colleagues convinced me that a man in their custody—Nevin?—could be ‘persuaded’ to help us catch you.</p>
<p>Lo único que tuve que hacer fue sentarme a esperar que me dijeran que os habían capturado.</p>	<p>Мне оставалось лишь сидеть и ждать известия о том, что ты попался.</p>	<p>All I needed to do was sit and wait for word of your capture.</p>
<p>En ocasiones, según he comprobado, sirve de mucho pensar igual que la escoria que te rodea.</p>	<p>Я обнаружил, что иногда полезно ставить себя на место окружающих тебя подонков.</p>	<p>Sometimes, I have found, it helps to think like the scum around you.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No tardé demasiado en deducir que, en el pánico generalizado en que nos encontramos, un oportunista como vos intentaría llevar a cabo un trabajo que resultara imposible en otras circunstancias.

Поразмыслив немного, я пришел к заключению, что в общегородской панике плут вроде тебя решит взяться за дело, которое в иных условиях было бы невозможным.

I did not take long to deduce that in the citywide panic we find ourselves in, a profiteer like you would look to score an otherwise impossible job.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Me obligué a pensar a lo grande. Después de eso, el secreto estaba en lograr que algunos de los bocados parecieran más sabrosos..., y fáciles..., que los demás, y dejar que vuestra... eh... curiosidad hiciera el resto.

Я постарался найти что-нибудь исключительное, перебрал несколько «лакомых кусочков» и устроил так, чтобы некоторые из них казались вкуснее – и доступнее – других. А потом уж оставалось только позволить твоему... э-э... любопытству доделывать остальное.

I forced myself to think big. After that, the secret was to make a few of the plum pickings appear tastier—and easier—than the rest and let your—ah—curiosity do the rest.”

—¿Así que habríamos podido estar manteniendo esta conversación en cualquier lugar de Altdorf?

– Значит, этот разговор мог состояться практически где угодно?

“So we could have been having this conversation almost anywhere in Altdorf?”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El sacerdote asintió con la cabeza.	Жрец кивнул:	The priest nodded.
—En idénticas circunstancias.	— И в аналогичных условиях.	“Under identical circumstances.”
—Estoy impresionado —dijo Félix.	— Да, это впечатляет, — буркнул Феликс.	“I am impressed,” Felix said.
—Gracias. Bien, vayamos a lo esencial del asunto: quiero que robéis un anillo para mí, un anillo muy especial, esta noche.	— Спасибо. Итак, к делу. Мне нужно, чтобы ты украл кольцо, совершенно особое кольцо, сегодня же.	“Thank you. So to the crux of the matter: I want you to steal me a ring, a very special ring, tonight.
Si accedéis, os libraré de las ataduras y os daré un salvoconducto para salir de la ciudad.	Если ты согласишься, тебя освободят и обеспечат безопасный выход из города.	If you agree, you will be freed from your bonds and given safe passage out of the city.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En caso contrario, bueno, no hablemos de eso, de momento. ¿Tenemos un acuerdo, entonces?</p>	<p>Если же нет... Но об этом пока умолчим. Ну, мы договорились?</p>	<p>If not, well, we won't go there just yet. So, do we have an agreement?"</p>
<p>—Hay algo que no me estáis diciendo, sacerdote. Todo parece demasiado fácil.</p>	<p>– Ты чего-то недоговариваешь, жрец. Слишком уж просто все звучит.</p>	<p>“There's something you aren't saying, priest. It all sounds too easy.</p>
<p>No logro entender por qué me necesitáis a mí si cualquiera de vuestros santos matones podría robar ese anillo para vos.</p>	<p>И я никак не пойму, почему тебе понадобился я, ведь любой из твоих святых наемников способен слямзить для тебя кольцо.</p>	<p>I can't work out why you need me, any one of your holy goons could steal a ring for you.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Ah, la verdad es que no. Veréis, ese anillo es lo que le confiere inmortalidad al vampiro Von Carstein.</p>	<p>– О, не совсем так. Видишь ли, это то самое кольцо, которое дарует вампиру фон Карстену бессмертие.</p>	<p>“Ah, not quite. You see it is this ring that grants the vampire von Carstein his immortality.</p>
<p>Sin él, puede morir igual que el resto de su repugnante horda.</p>	<p>Без него он умрет, как любой из его грязной орды.</p>	<p>Without it, he can die like the rest of his filthy horde.</p>
<p>Lo encontraréis, junto con Von Carstein, dentro del ataúd del pabellón blanco que han plantado en las playas fangosas, delante de la Puerta de los Prados.</p>	<p>Ты найдешь перстень и самого фон Карстена в гробу в белых шатрах, которые воздвигнуты в низине перед Луговыми воротами.</p>	<p>You will find it, along with von Carstein, in his coffin in the white pavilions that have been erected on the mud flats before the Meadows Gate.”</p>
<p>—¡Tenéis que haber perdido el condenado juicio!</p>	<p>– Ты спятил!</p>	<p>“You have got to be out of your bloody mind!”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Ah, no, no. Pensadlo de este modo, Félix: el robo máximo.</p>	<p>– О нет. Смотри на это, Феликс, как на свое наивысшее достижение.</p>	<p>“Oh no, no. Think of it this way, Felix: the ultimate theft.</p>
<p>No uno más, sino el más grandioso al que jamás pueda atreverse nadie, y mucho menos lograrlo.</p>	<p>Никто, кроме величайшего из великих, не осмелится даже помыслить о подобном.</p>	<p>No one but the very greatest could even dare, never mind achieve it.</p>
<p>Las próximas horas os ofrecen vuestra propia posibilidad de inmortalidad.</p>	<p>В ближайшие часы ты заработаешь себе собственный ломтик бессмертия.</p>	<p>The next few hours offer you your very own slice of immortality.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Imaginadlo: Félix Mann, el ladrón más grandioso de todos los tiempos, le robó de la mano un anillo de inmortalidad al conde vampiro cuando dormía dentro de su ataúd, rodeado por uno de los más grandes ejércitos que el mundo haya conocido.</p>	<p>Только представь: Феликс Манн, величайший вор всех времен, похитил перстень бессмертия с руки предводителя вампиров, пока он спал в своем гробу, окруженный самой большой армией в мире.</p>	<p>Imagine: Felix Mann, the greatest thief of all time, stole a ring of immortality from the hand of the Vampire Count while he slept in his coffin—in the middle of one of the largest armies the world has ever known.</p>
<p>Vamos, Félix, tenéis que admitir que la idea os atrae.</p>	<p>Ну же, Феликс. Признайся, что ты заинтригован.</p>	<p>Come on, Felix, you have to admit that the notion intrigues you.”</p>
<p>—Me mata de miedo, querréis decir. Habría que ser un estúpido para meterse en medio de ese ejército.</p>	<p>– Скорее уж напуган до смерти. Только круглый дурак способен по доброй воле забраться в это логово.</p>	<p>“Scares the bloody life out of me, you mean. You’d have to be a fool to step out into the middle of that lot.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—O un muerto —dijo el Gran Teogonista con brutal franqueza.</p>	<p>– Или мертвец, – спокойно произнес верховный теогонист.</p>	<p>“Or a dead man,” the Grand Theogonist said, bluntly.</p>
<p>De repente, con esa única frase, Félix comprendió el pleno horror de la amenaza del sacerdote.</p>	<p>Всего два слова – и Феликс осознал весь ужас, таящийся в угрозе жреца.</p>	<p>Suddenly, with that one sentence, Felix understood the full horror of the priest’s threat.</p>
<p>La horca era más que una sentencia de muerte por su delito, era una promesa de resurrección en las filas de los no muertos del conde vampiro.</p>	<p>Виселица на площади – это не только кара за его преступления, но и обещание воскрешения в рядах безмозглого войска графа-вампира.</p>	<p>The gallows was more than just a death sentence for his crime, it was the promise of resurrection into the ranks of the Vampire Count’s mindless undead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estaba condenado si accedía a la propuesta, y mucho más condenado si no accedía. Lo que estaban haciéndole era monstruoso.</p>	<p>Будь он проклят, если согласится, но будет вдвойне проклят, если откажется. Это же чудовищно!</p>	<p>Damned if he did, very much damned if he didn't. What they were doing to him was monstrous.</p>
<p>—Dios mío, no hay ninguna diferencia entre vosotros, ¿verdad? Sois tan malvados el uno como el otro. ¿Cómo habéis podido? ¿Cómo?</p>	<p>— Боже мой, между вами же нет никакой разницы! Вы один другого стоите. Как ты мог? Как?</p>	<p>“My god, there’s no difference between you, is there? You’re as bad as each other. How could you? How?”</p>
<p>—Ante un gran mal, el fin justifica, siempre, los medios — respondió el sacerdote en tono compasivo.</p>	<p>— Перед лицом великого зла цель всегда оправдывает средства, — с сочувствием ответил жрец.</p>	<p>“In the face of great evil, the end justifies, always, the means,” the priest said, sympathetically.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Lo lamento, Félix, pero es la realidad de vuestra situación. De todos modos, no estaréis solo, ahí fuera.</p>	<p>– Прости, Феликс, такова уж реальность. Кстати, ты отправишься туда не один.</p>	<p>“I am sorry, Felix, but that is the reality of your situation. Now, you won't be alone out there.</p>
<p>Tendréis ayuda, aunque lo más probable es que no os deis cuenta de ello.</p>	<p>Тебе будут помогать, хотя, вероятнее всего, ты об этом не будешь осведомлен.</p>	<p>You will have help though most likely you will not be aware of it.</p>
<p>Mi visitante está ahora disponiendo las cosas para facilitaros el paso entre las fuerzas enemigas.</p>	<p>Мой посетитель в настоящий момент договаривается о том, чтобы облегчить тебе проход в стан врага.</p>	<p>My visitor is even now making arrangements to ease your passage through the enemy forces.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Según él, Von Carstein debería permanecer dormido durante varias horas aún. Os sugiero que no perdáis más tiempo.	Если верить ему, в течение нескольких следующих часов фон Карстен должен спать. Предлагаю не тратить больше времени.	According to him von Carstein ought to be sleeping for hours to come. I suggest we do not waste any more time.”
No tenía elección.	Выбора у Феликса не оставалось.	He had no choice.
VEINTITRÉS	Глава 23	CHAPTER TWENTY-THREE
La mano izquierda de la oscuridad	ЛЕВАЯ РУКА ТЬМЫ	The Left Hand of Darkness
Altdorf	Альтдорф	ALTDORF
Invierno de 2051	Зима, 2051	Winter, 2051
Félix Mann estaba en el infierno.	Феликс Манн попал в преисподнюю.	FELIX MANN WAS in hell.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se encontraba tumbado en los espesos matorrales del exterior de las murallas de la ciudad y observaba cómo los hombres de Von Carstein aseguraban el perímetro del gigantesco campamento.</p>	<p>Он лежал в густых зарослях по ту сторону городских стен, следя за людьми фон Карстена, охраняющими периметр лагеря.</p>	<p>He lay in the thick undergrowth beyond the city wall, watching von Carstein's men secure the perimeter of their huge encampment.</p>
<p>Las antorchas ardían y proyectaban sombras infernales sobre la escena.</p>	<p>Их чадающие факелы озаряли сцену зловещим светом, адские тени плясали вокруг.</p>	<p>Their torches burned, throwing hellish shadows over the scene.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los muertos yacían donde habían caído cuando el conde vampiro se retiró a su ataúd; las playas fangosas estaban cubiertas de miles y miles de cuerpos putrefactos y huesos.

Везде валялись мертвецы, они лежали там, где упали, когда граф-вампи́р удалился в свой гроб; болотистая равнина была усеяла тысячами и тысячами разлагающихся тел и костей.

The dead lay where they had fallen when the Vampire Count had retreated to his coffin; the mud flats were covered with thousands and thousands of rotting bodies and bones.

El Gran Teogonista le había dado a Félix una pequeña ballesta de mano de doble disparo y las instrucciones para llegar a una posada propiedad del templo, situada en los suburbios de Altdorf.

Верховный теогонист снабдил Феликса маленьким двуствольным арбалетом и указаниями, как добраться до одной из гостиниц возле Альтдорфа, принадлежавшей храму.

The Grand Theogonist had given Felix a small double quarrel handheld crossbow and directions to an inn on the outskirts of Altdorf, owned by the temple.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Resultaba sorprendente hasta qué extremos se extendía la influencia financiera de Sigmar, pero era lógico que quisieran disponer de una puerta trasera de acceso a la ciudad para ocultar las idas y venidas de los suyos cuando era necesario.

Удивительно, как далеко распространилось финансовое влияние Сигмара, но в общем и целом это имело смысл – жрецам ведь нужен был какой-то потайной ход из города, чтобы при необходимости скрывать приход и уход своих.

It was surprising how far Sigmar's financial influence spread but it made sense that they would want some kind of back door out of the city to hide the comings and goings of their flock when necessary.

Las bodegas conectaban con un laberinto subterráneo que permitía salir de Altdorf sin ser visto por ojos curiosos.

Погреба собора соединялись с подземным лабиринтом, по которому можно было бежать из города, не привлекая любопытных глаз.

The cellars connected to a subterranean labyrinth that offered escape from the city away from prying eyes.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El túnel salía a doscientos metros de distancia de la muralla, a través de una grieta de la margen del río, a pocos metros por encima de la rápida corriente del Reik.</p>	<p>За городской стеной туннель тянулся еще ярдов двести и заканчивался в расселине на берегу реки, в нескольких футах от поверхности быстрого Рейка.</p>	<p>The tunnel came out two hundred yards beyond the wall, opening out into a cleft in the riverbank, a few feet above the fast flowing Reik.</p>
<p>La grieta quedaba oculta a la vista. Era perfecta para lo que él tenía en mente.</p>	<p>Трещина была ловко замаскирована и отлично подходила для того, что задумал вор.</p>	<p>The cleft was sheltered from sight. It was perfect for what he had in mind.</p>
<p>Había permanecido allí durante veinte minutos para estudiar los movimientos de los soldados enemigos. Ya había visto cosas que no quería creer.</p>	<p>Двадцать минут он просидел там, изучая передвижение вражеских солдат, и уже вдоволь навидался такого, чему не хотелось верить.</p>	<p>He had been there for twenty minutes studying the movements of the enemy's soldiers. Already he had seen things he didn't want to believe.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No todos estaban muertos, ni tampoco eran todos monstruos.</p>	<p>Не все там были мертвецами и не все – чудовищами.</p>	<p>They weren't all dead, nor were they all monsters.</p>
<p>Había gente normal que engrosaba las filas de los no muertos. Gente normal.</p>	<p>В ряды нежити затесалось множество обычных людей. Обычных, нормальных людей.</p>	<p>There were normal people swelling the ranks of the undead. Normal people.</p>
<p>La idea de que hubiera hombres que decidieran voluntariamente aliarse con el conde vampiro lo perturbaba profundamente.</p>	<p>Мысль о том, что человек способен добровольно примкнуть к графу-вампиру, глубоко встревожила Феликса.</p>	<p>The idea that men would willingly choose to ally with the Vampire Count troubled him deeply.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Una cosa era luchar contra monstruos y perder, y entonces transformarse en uno de ellos, pero otra muy diferente era aliarse voluntariamente con los vampiros.</p>	<p>Одно дело – сражаться против монстров и, проиграв, стать одним из них, но совсем другое – самому уравнивать себя с ними.</p>	<p>It was one thing to fight against monsters and lose, becoming one of them, but quite another to willingly align yourself with them.</p>
<p>Félix no sabía cuántos humanos vivos tenía delante.</p>	<p>Феликс понятия не имел, сколько живых – дышащих – людей ему предстоит встретить.</p>	<p>Felix had no idea how many living—breathing—humans he faced.</p>
<p>Los pocos que había visto se paseaban con arrogancia por las playas fangosas.</p>	<p>Те немногие, кого он увидел, с важным видом расхаживали по равнине, мяся сапогами грязь.</p>	<p>The few he had seen strutted around the mud flats arrogantly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Habría sido agradable ver cómo la presumida sonrisa les desaparecía de la cara cuando Von Carstein se diera cuenta de que le habían robado su precioso anillo.</p>	<p>Неплохо было бы посмотреть, как сотрутся с их рож высокомерные улыбочки, когда фон Карстен сообразит, что у него сперли его бесценное колечко.</p>	<p>It would have been nice to see their smug grins slip when von Carstein realised he had been robbed of his precious ring.</p>
<p>Si el Gran Teogonista tenía razón respecto a la naturaleza de la sortija, esos traidores serían los primeros que se enfrentarían con la cólera del vampiro.</p>	<p>Если верховный теогонист не ошибся насчет перстня, эти предатели станут первыми, кто испытает на себе вампирский гнев.</p>	<p>If the Grand Theogonist were right about the ring's nature, those traitors would be the first to face the vampire's wrath.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Félix vio un cuerpo que colgaba de un abedul plateado. Lo habían desnudado y le habían cubierto la cabeza con un saco dentro del cual se movía algo.</p>	<p>Феликс увидел тело, свисающее с серебристой березки, – раздетое, с натянутым на голову мешком. В мешке что-то шевелилось.</p>	<p>Felix saw a body swinging from a silver birch. It had been stripped and a sack had been put over its head. Something moved inside the sack.</p>
<p>Lo observó durante un momento, asqueado ante el movimiento ágil, casi nervioso, de la cosa que había dentro del saco.</p>	<p>Вор несколько секунд, не в силах оторвать глаз, наблюдал за этим отвратительным копошением.</p>	<p>He stared for a moment, sickened by the slick, almost sinewy movement of the thing in there with the man.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¿Un hurón? ¿Una rata?, pensó Félix con repugnancia. Habían metido un bicho dentro del saco. Se habría comido la mitad de la cara del hombre antes de que muriera.</p>	<p>Кто там – хорек? Крыса? Они засунули тварь в мешок, и она, должно быть, отъела у человека половину лица, – прежде чем он умер.</p>	<p>A ferret? A rat? Felix thought sickly. They had put vermin in the sack. It would have eaten half of the man's face before he died.</p>
<p>Era un castigo espantoso.</p>	<p>Какая жуткая кара.</p>	<p>It was a ghastly punishment.</p>
<p>¿Cómo era posible que no entendieran que para su retorcido señor valían lo mismo vivos que muertos?</p>	<p>Как они не понимают, что в глазах их хозяина-извращенца им одна цена – живые они или мертвые.</p>	<p>How could they not understand that alive or dead they were worth as much to their twisted master?</p>
<p>Al llegar el alba, los zombis le quitarían el saco de la cabeza destrozada y volverían a la lucha.</p>	<p>На рассвете зомби сорвет мешок со своей обглоданной головы и присоединится к битве.</p>	<p>Come dawn the zombie would tear the sack from its ruined head and rejoin the fight.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Félix se estremeció.	Феликс содрогнулся.	Felix shuddered.
Cuatro de los hombres de Von Carstein estaban de pie, conversando, a menos de cinco metros del escondite de Félix entre los matorrales.	Четверо людей фон Карстена стояли всего в пятнадцати футах от его убежища и разговаривали.	Four of von Carstein's men stood talking less than fifteen feet away from his hiding place in the undergrowth.
—Te digo que he oído algo, Berrin.	— Говорю же, я слышал шебуршание, Беррин.	“I tell ya, I heard summink, Berrin.”
—No, está en tu cabeza, muchacho. Aquí fuera estamos a solas con los muertos.	— Да нет, это в твоей башке, парень. Мы здесь одни с мертвецами.	“Nah, it's in yer head, lad. We're all alone with the dead out here.”
—Por eso lo digo, hombre. Oí algo y estoy pensando que deberíamos decírselo a alguien, porque podría ser importante.	— Но я точно слышал! Слышал и думаю, надо сообщить об этом кому-нибудь, потому что — а вдруг важно?	“That's what I'm saying, man. I heard summink and I'm thinking we should tell someone, because it might be important.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿Y de qué serviría eso, muchacho? Te darán amablemente las gracias y se mearán de risa porque tu propia sombra te hace saltar.

— А что толку, парень? Они вежливо поблагодарят тебя, а потом посмеются меж собой до колик над тем, как ты шарахаешься от призраков.

“An’ what good will that do, lad? They’ll thank you kindly ’n then they’ll wet themselves laughing ’bout you jumpin’ at ghosts.

Ninguno de nosotros está contento con estar aquí con los queridos difuntos, así que mi consejo es que mantengas la boca cerrada y esperes a que se lo cuente alguno de los otros cabrones.

Мало радости валяться тут по канавам с ненаглядными покойницами, так что не разевай-ка ты варежку, и пусть им сообщает какой-нибудь другой болван, вот тебе мой совет.

Ain’t none of us happy we’re shackled up wif the dear departed so I say keep yer trap shut ’n wait for some other bugger to tell ’em about it’s my advice.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>«Buen consejo —pensó Félix con una sonrisa. —Ahora, sé buen chico y escucha».</p>	<p><i>Хороший совет, – с улыбкой подумал Феликс. – А теперь будь хорошим мальчиком и послушайся.</i></p>	<p><i>Good advice, Felix thought with a smile. Now be a good boy and listen to it.</i></p>
<p>Permaneció muy quieto, pero le picaban los dedos por las ganas que tenía de poner una flecha en la ballesta y asegurarse de que el muchacho no viviera lo suficiente para contárselo a nadie.</p>	<p>Он лежал не шевелясь, но руки его так и чесались выпустить стрелу, чтобы в случае чего позаботиться о том, чтобы «мальчик» ничего не поведал ни одной душе – ни живой, ни мертвой.</p>	<p>He lay very still but his fingers itched to nock an arrow and make sure the boy wouldn't live long enough to tell a soul.</p>
<p>—¿Y si uno de ellos anda por ahí fuera?</p>	<p>– А что, если один из них выбрался?</p>	<p>“What if one of them's out there?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Lo más probable es que huya de miedo y no sea un peligro para nadie, ¿vale?	— Коли выбрался, значит, сбежал от страха и никому не опасен, верно?	“Then most likely he’s running scared and no danger to anyone, right?”
—No estoy seguro, Berrin. Quiero decir...	— Не знаю, Беррин. То есть...	“I ain’t sure, Berrin. I mean—”
—Piensas demasiado, muchacho, ése es tu problema.	— Ты слишком много думаешь, парень, вот в чем твоя проблема.	“You think too much lad, that’s yer problem.
En la vida no todo son misterios e intrigas.	В жизни не одни лишь сплошные загадки и интриги.	Life ain’t all mystery and intrigue.
Somos soldados.	Мы солдаты.	We’s soldiers.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Hacer de soldados es nuestro trabajo, y eso significa hacer lo que nos mandan; no preguntar, aunque eso signifique tener que trabajar en un campo que está lejos de casa y no poder sentir las cálidas piernas de nuestras mujeres alrededor del cuerpo cuando vamos a dormir.

Мы служим, а значит, делаем то, что нам велят, и не задаем вопросов, даже если это значит, что нам приходится торчать на сыром поле чертовски далеко от дома и не чувствовать, как перед сном вокруг нас обвиваются теплые ноги наших женщин.

Soldierin' is what we do and that means we do what we're told, no questions, even if it means we hafta do our business in a field a long way from home and don't get to feel them warm legs of our women wrapped around us when we go to sleep.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Es nuestra vida, muchacho. No querrás que los vampiros piensen que te asustas de tu propia sombra, ¿verdad? Convertirían tu vida en un infierno por eso.</p>	<p>Такова наша жизнь, парень. Ты же не хочешь, чтобы вампиры подумали, что ты испугался собственной тени, а? Они же превратят твою жизнь в ад.</p>	<p>It's our life, lad. You don't want the vampires thinking yer frightened of yer own shadow, now do ya? They'll just make yer life hell for it."</p>
<p>Félix sonrió ante la lógica del veterano: «ojos que no ven, corazón que no siente», añadió en silencio, deseando que el muchacho dejara el asunto.</p>	<p>Феликс вновь улыбнулся логике ветерана. <i>То, чего не видишь, тебе не повредит</i>, – добавил он про себя, жалея, что нельзя небрежно уронить это вслух.</p>	<p>Felix smiled at the veteran's logic. <i>What you don't see doesn't hurt you</i>, he added silently, willing the boy to let it drop.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El joven masculló algo que no entendió, y luego se alejó. Los otros lo siguieron.</p>	<p>Мальчишка пробормотал что-то неразборчивое и побрел прочь. Остальные отправились за ним.</p>	<p>The boy mumbled something that he couldn't make out and then started to wander off. The others followed.</p>
<p>Félix los observó y no se movió hasta que estuvieron fuera de la vista.</p>	<p>Феликс следил за их уходом. Пока они не скрылись из виду, он не двинулся с места.</p>	<p>Felix watched them leave and didn't move until they were out of sight.</p>
<p>Entonces se incorporó y observó la hilera de blancos pabellones para asegurarse de que nadie vigilaba.</p>	<p>Затем вор медленно встал на четвереньки и окинул взглядом белые палатки, чтобы убедиться, что никто не наблюдает за рекой.</p>	<p>He rose slowly into a tight crouch, scanning the line of white pavilions to make certain no one was watching.</p>
<p>Satisfecho; avanzó a lo largo del margen del río.</p>	<p>Удовлетворившись осмотром, он пополз вдоль берега.</p>	<p>Satisfied, he crept along the rim of the riverbank.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sabía qué tenía que hacer.	Он знал, что должен сделать.	He knew what he had to do.
Era un suicidio, no lo ignoraba, pero el sacerdote sabía cómo jugar con su ego.	Это было самоубийство, но жрец ловко сыграл на его самолюбии.	It was suicide, he knew, but the priest knew how to play his ego.
No por primera vez esa noche maldijo su propia estupidez.	Не в первый раз за эту ночь он проклял свою глупость.	Not for the first time that night he cursed his stupidity.
El Gran Teogonista estaba haciendo una apuesta disparatada, pero si salía bien... En el humillante camino de descenso por la escalera de la Contaduría, el sacerdote habló de que un ejército era como un animal.	Верховный теогонист затеял игру по крупной, но если дело выгорит... Во время унижительной прогулки к выходу из казначейства жрец говорил о том, что армия мертвецов подобна дикому зверю.	The Grand Theogonist was taking a massive gamble, but if it worked... On the humiliating walk down through the counting house the priest talked about an army being like an animal.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>«¿Y qué se hace con un animal salvaje? Se le corta la cabeza», pensó Félix, y la voz que oyó mentalmente se parecía mucho a la del sacerdote.</p>	<p><i>А что делают с дикими зверями? Им отрубают голову, – размышлял Феликс, и звучащий в его голове голос очень походил на голос жреца.</i></p>	<p><i>And what do you do to a wild animal? You cut its head off, Felix thought, the voice in his head sounding very much like the priest's.</i></p>
<p>No tenía mucho que planificar, salvo el modo de escabullirse al interior de la tienda del conde vampiro, coger el anillo y salir a escape.</p>	<p>Он не задумывался о том, что произойдет после того, как он проникнет в шатер графа-вампира, возьмет кольцо и кинется бежать.</p>	<p>He didn't have much of a plan beyond sneaking in to the Vampire Count's tent, taking the ring and running for his life.</p>
<p>Félix ya casi se había reconciliado con el hecho de que, muy probablemente, no llegaría a la tercera fase del plan.</p>	<p>Феликс уже примирился с тем фактом, что ему вряд ли удастся выполнить еще что-нибудь из намеченного.</p>	<p>Felix had already reconciled himself to the fact that he was unlikely to reach the third step of the plan.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En algún sentido, eso no importaba.	В известном смысле это не имело значения.	In a way, that didn't matter.
Cayeron los primeros goterones.	Упали первые тяжелые капли дождя.	The first few fat drops of rain fell.
Al cabo de cinco minutos, la lluvia era torrencial.	Через пять минут небеса прохутились.	In five minutes it was pouring from the heavens.
La luna era una fina hoz en el cielo nuboso.	Тонкая серебряная корочка луны тускло поблескивала между туч.	The moon was a thin silver sliver in the cloudy sky.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Contó treinta y tres hogueras dispersas por las playas fangosas, y calculó que en torno a cada fuego había una docena de hombres que se calentaban las manos. Eran el contingente de los vivos.</p>	<p>Вор насчитал сорок три костра, разбросанных по топкой равнине, и предположил, что у каждого греется не меньше дюжины человек. Живых человек.</p>	<p>He counted forty-three fires scattered across the mud flats, and guessed there were a dozen men per fire out there warming themselves on the flames. These were the living contingent.</p>
<p>Unos quinientos hombres, poco más o menos.</p>	<p>Значит, всего примерно пятьсот.</p>	<p>About five hundred men, give or take.</p>
<p>No quería pensar en el resto del maligno ejército del conde vampiro.</p>	<p>Ему не хотелось думать об остальной армии графа вампиров.</p>	<p>He didn't want to think about the rest of the Vampire Count's malignant army.</p>
<p>Esperó para darles tiempo a que se cansaran.</p>	<p>Он выжидал, давая им время устать.</p>	<p>He waited, giving them time to get tired.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los hombres cansados cometían errores.	Усталые люди ошибаются чаще.	Tired men made mistakes.
Cerró los ojos y se visualizó caminando entre ellos, cortándoles la garganta mientras dormían.	Феликс закрыл глаза и представил, как он идет среди них, перерезая глотки спящим.	He closed his eyes and pictured himself walking among them. Cutting their throats while they slept.
La imagen le hizo sentir frío en el corazón, no porque fuese un homicidio, sino porque era inútil.	От этой картины сжалось сердце, но не из-за убийств, а оттого, что эти убийства были бесполезны.	The image wrapped a chill around his heart not because it was murder but because it was useless.
Muertos o vivos, servían al conde.	Живые или мертвые – они служат графу.	Dead or alive they served the count.
Muertos o vivos.	Живые или мертвые.	Dead or alive.
* * *	* * *	* * *

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El campamento había estado en silencio durante más de una hora, y los soldados yacían en sus lechos, alrededor de las hogueras que ya se extinguían.</p>	<p>Вот уже больше часа над лагерем висела тишина, солдаты в спальных мешках лежали вокруг затухающих костров.</p>	<p>The camp had been quiet for more than an hour, soldiers lying in their bedrolls around the dwindling fires.</p>
<p>Félix dejó la ballesta en las altas pasturas y la aljaba de las flechas atravesada sobre el cuerpo de madera del arma.</p>	<p>Феликс опустил свой арбалет в высокую траву и пристроил на деревянном прикладе колчан с запасными стрелами.</p>	<p>Felix laid his crossbow in the tall grass and rested the quiver with his extra bolts in it across the wooden shaft.</p>
<p>No la necesitaría en el lugar al que iba.</p>	<p>Там, куда он идет, это оружие не потребуется.</p>	<p>He wouldn't need it where he was going.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>De las fundas de las botas sacó primero una daga y luego la otra, y comprobó el filo con un pulgar.</p>	<p>Он вытащил из ножен оба кинжала и провел по их лезвиям большим пальцем, проверяя остроту.</p>	<p>He took first one dagger and then the other from his boot sheaths and tested their edge with his thumb.</p>
<p>Satisfecho, besó ambas armas y volvió a meterlas en las vainas, para luego levantarse y, agachado, avanzar una docena de pasos entre los muertos, con los ojos fijos en la hoguera más cercana. Aves carroñeras picoteaban a los muertos.</p>	<p>Оставшись довольным, он поцеловал клинки, снова убрал их за голенища и, не отрывая глаз от ближайшего костра, пополз вперед между валяющихся тел. Мертвецов клевали стервятники.</p>	<p>Satisfied, he kissed both blades and slipped them back into their sheaths and rose into a crouch, creeping forward a dozen paces through the litter of corpses, his eyes on the nearest fire. Carrion birds picked at the dead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se movía con lentitud. El corazón le latía con fuerza cuando volvió a tumbarse en el suelo y observó el círculo de hogueras.</p>	<p>Вор двигался медленно, сердце бешено колотилось о ребра. Он снова прижался к земле, оглядывая круг огней.</p>	<p>He moved slowly. His heart hammered as he lowered himself to the ground again and scanned the circle of fires.</p>
<p>El pulso le resonaba con tal fuerza en los oídos que le parecía asombroso que no lo oyeran los soldados de Von Carstein. No movía ni un músculo. Los soldados que había allí no se habían percatado de su presencia.</p>	<p>Стук в его ушах был так громок, что он удивлялся, как солдаты фон Карстена не слышат его. Вор не шевелился. Они не подозревали о его присутствии.</p>	<p>It was so loud in his ears it was a wonder von Carstein's soldiers didn't hear it. He didn't move a muscle. The soldiers there were oblivious to his presence.</p>
<p>Algunos dormían, otros hablaban en voz baja.</p>	<p>Одни бойцы спали, другие приглушенно переговаривались между собой.</p>	<p>Some slept, others talked, their conversations muted.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No captaba lo que decían, pero, siempre y cuando ninguno gritara y señalara hacia donde él estaba, podían decir lo que les diera la gana, por lo que a él respectaba.

Он не мог разобраться, о чем они беседуют, но поскольку никто не вскакивал и не тыкал в его сторону пальцем, то ему было плевать, что они болтают.

He couldn't make out what they were saying but as long as no one was yelling and pointing in his direction they could say whatever the hell they wanted for all he cared.

Sabía qué tenía que hacer, aunque le revolvía el estómago.

Он знал, что должен сделать, хотя все его существо восставало против этого.

He knew what he had to do even though it revolted him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Buscó en torno a él algún cadáver particularmente destrozado, se rasgó la ropa y se ensució con la sangre y la carne podrida del cadáver hasta tener el aspecto de uno de los repulsivos necrófagos del conde.</p>	<p>Обнаружив рядом особенно омерзительный труп, Феликс содрал с него одежду и вымазался в тухлой крови и гнилом мясе, став похожим на одного из поганых упырей-трупоедов фон Карстена.</p>	<p>He looked around for some particularly wretched corpse, ripped his clothes and smeared himself in its blood and rotting flesh until he looked like one of the count's disgusting flesh-eating ghouls.</p>
<p>La oscuridad era su mejor aliada.</p>	<p>Темнота оставалась его самым верным союзником.</p>	<p>The darkness was his strongest ally.</p>
<p>Se mantuvo en ella mientras atravesaba la tierra de nadie que mediaba entre el río seco y los pabellones de los oficiales.</p>	<p>Пересекая безлюдный участок между высохшей рекой и офицерским шатром, он полагался лишь на нее.</p>	<p>He clung to it as he crossed the no-man's land between the dry river and the officers' pavilion.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A la izquierda, alguien se dio la vuelta en el lecho.</p>	<p>Слева кто-то заворочался в спальном мешке.</p>	<p>To his left, someone moved, rolling over in his bedroll.</p>
<p>Félix se quedó quieto.</p>	<p>Феликс застыл.</p>	<p>Felix stood still.</p>
<p>—¿Qué estás haciendo? — refunfuñó el soldado, soñoliento.</p>	<p>— Чего ты там делаешь? — сонно проворчал солдат.</p>	<p>“What you doin’?” the soldier grumbled sleepily.</p>
<p>—Voy a echar una meada, hombre —murmuró Félix, con la esperanza de parecer lo bastante ofendido para enmascarar el miedo repentino que sentía despertar en su interior.</p>	<p>— Отливаю, приятель, — буркнул Феликс, надеясь, что в голосе его прозвучало достаточно обиды, чтобы замаскировать накативший на него страх.</p>	<p>“Takin’ a leak, man,” Felix muttered, hoping he sounded aggrieved enough to mask the sudden swell of fear he felt rising.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Pues date prisa, ¿quieres? Algunos de nosotros estamos intentando dormir un poco. La próxima vez, cámbiale el agua al canario antes de acostarte.</p>	<p>– Ну, пошевеливайся там, а то хочется немного покемарить. В следующий раз суши концы до того, как отправиться на боковую.</p>	<p>“Well, hurry up about, would ya, some of us are tryin’ to get some shut-eye. Next time drain the snake before ya hit the hay.”</p>
<p>Esperó. El sudor le corría por las palmas de los puños cerrados.</p>	<p>Он ждал. В сжатых кулаках копился пот.</p>	<p>He waited. Sweat ran down into the palms of his clenched fists.</p>
<p>Se sentía tan expuesto y vulnerable, que le picaba la piel.</p>	<p>Он чувствовал себя таким открытым и уязвимым, что вся кожа зудела.</p>	<p>He felt so exposed and vulnerable his skin itched.</p>
<p>Alzó la cara hacia la lluvia y saboreó la sensación de las gotas en el rostro. El beso de la lluvia era seductor.</p>	<p>Феликс задрал лицо, подставляя его под соблазнительные поцелуи дождя.</p>	<p>He looked up into the rain and savoured the feel of it on his face. The kiss of the rain was seductive.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Podría haberse quedado allí, saboreando el placer de las gotas que le corrían por la cara, porque sabía que muy fácilmente podría ser la última sensación agradable que sintiera jamás.</p>	<p>Ему хотелось остаться тут и наслаждаться бегущими по лицу каплями, потому что он знал, что это ощущение вполне может оказаться последним приятным в его жизни.</p>	<p>He could have stayed there savouring the sensation of it running down his face because he knew it could so easily be the last pleasant sensation he ever felt.</p>
<p>Félix se puso silenciosamente en movimiento. Los soldados continuaban durmiendo.</p>	<p>Феликс тихонько сделал шаг. Солдаты спали.</p>	<p>Felix started to move, quietly. The soldiers slept on.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El pabellón de Von Carstein estaba en el centro del campamento, rodeado de tiendas más pequeñas, pero ninguna de ellas se encontraba lo bastante cerca para quedar a la sombra del pabellón.

Шатер фон Карстена стоял в центре лагеря, окруженный палатками поменьше, но ни одна не попадала хотя бы в тень графского жилища.

Von Carstein's pavilion was in the centre of the camp, ringed by smaller tents, but none of them were close enough fall into the pavilion's shadow.

Una lenta sonrisa apareció en la cara de Félix al ver que nadie vigilaba la entrada, y que un farol de aceite que había ante la puerta tenía la llama lo bastante baja para que las sombras de la periferia fueran una buena protección.

Медленная ухмылка появилась на лице Феликса, когда он увидел, что вход не охраняется, а фитилек в горящем перед шатром масляном фонаре так короток, что тени от него даже не колеблются.

A slow grin spread across Felix's face when he saw that there was no one guarding the entrance and the oil light in front of the opening had been left to burn low enough that even the peripheral shadows remained untouched.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La lluvia ahogaba el sonido de sus pasos. El instinto le dijo que fuera cauteloso. Parecía demasiado fácil.</p>	<p>Дождь заглушал шаги. Инстинкт велел вору быть настороже. Слишком уж все было просто.</p>	<p>The rain masked the sound of his footsteps. Instinct told him to be wary. It was too easy.</p>
<p>Esta vez lo escuchó. Sintió un cosquilleo en la piel de la espalda, entre los dos omóplatos.</p>	<p>На этот раз он прислушался к себе. Мурашки покалывали кожу между лопаток.</p>	<p>This time he listened to it. The spot of skin between his shoulder blades prickled.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era casi como si los hombres de Von Carstein se comportaran con deliberado descuido; como si hubieran dejado bajas las llamas de las luces para que las solapas de la tienda del conde, sin vigilancia, no fueran nada más que el cebo de una trampa preparada para hacerlo salir al descubierto y conducirlo hacia sus fauces de acero.</p>	<p>Подозрительная небрежность людей фон Карстена, притушивших фонарь и оставивших шатер господина без охраны, наводила на мысль, что графский шатер всего лишь приманка в капкане, расставленном, чтобы выманить Феликса из темноты под их стальные челюсти.</p>	<p>It was almost as though von Carstein's men were being deliberately sloppy, letting the lights burn low so that the unguarded flaps of the count's pavilion were nothing more than the bait on a trap set to lure him out into the open and into their steel jaws.</p>
<p>Se detuvo en seco.</p>	<p>И вдруг вор оцепенел.</p>	<p>He stopped dead in his tracks.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La figura de un hombre alto y delgado apareció de entre dos de los pabellones.</p>	<p>Из прохода между двумя палатками выступила фигура высокого худого мужчины.</p>	<p>The figure of a tall, thin man stepped out from between two of the pavilions.</p>
<p>Iba encapuchado, pero Félix lo reconoció por la manera de moverse.</p>	<p>Лицо его скрывал капюшон, но Феликс узнал человека по манере двигаться.</p>	<p>The man was hooded but Felix recognised him from the way he moved.</p>
<p>Era el desconocido del callejón; el que le había hablado al sacerdote de los supuestos poderes del anillo.</p>	<p>Это был тот незнакомец из аллеи, который, должно быть, и сообщил жрецу о предполагаемой силе кольца.</p>	<p>It was the stranger from the alleyway; the one who had told the priest about the ring's supposed powers.</p>
<p>El sacerdote le había prometido ayuda.</p>	<p>Жрец обещал помощь.</p>	<p>The priest had promised help.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En ese momento, Félix entendió las defensas aparentemente descuidadas que rodeaban la tienda del conde. Estaba seguro de que el desconocido había tenido algo que ver en el asunto.

Теперь Феликс понял причину кажущейся незащищенности графского шатра. Незнакомец наверняка приложил к этому руку.

Felix understood the seemingly lax defences around the count's tent now. The stranger had had a hand in it, he was sure.

El desconocido asintió con la cabeza sin decir nada antes de alejarse hacia el corazón de la oscuridad, allende las oscilantes llamas de las lámparas.

Мужчина кивнул, но ничего не сказал и растворился во тьме, недостижимой для мерцающих фонарей.

The stranger nodded, but said nothing before he strode away into the heart of the darkness beyond the flickering lanterns.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se movía con gracilidad, sin apenas hacer ruido, sin apenas agitar el aire a su paso. Félix sabía que no era natural.</p>	<p>Незнакомец передвигался грациозно, бесшумно, не тревожа даже воздуха. Это было неестественно.</p>	<p>The stranger moved with grace, barely making a sound, barely even disturbing the air with his passage. It was, Felix knew, unnatural.</p>
<p>«Un sacerdote y un vampiro, compañeros de cama realmente extraños», pensó Félix mientras se deslizaba entre las paredes de lona de dos pabellones.</p>	<p><i>Жрец и вампир – поистине странное содружество, –</i> подумал Феликс, проскальзывая в промежуток между холщовыми стенками двух соседних палаток.</p>	<p>A priest and a vampire, strange bedfellows indeed, Felix thought, gliding between the canvas walls of two pavilions.</p>
<p>Oyó murmullos de conversación procedentes del interior.</p>	<p>Изнутри доносились приглушенные звуки беседы.</p>	<p>He could hear the muted sounds of conversation coming from inside.</p>
<p>La lluvia tamborileaba sobre la lona.</p>	<p>По полотнищу барабанил дождь.</p>	<p>Rain drummed on the canvas.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Caminó con lentitud hacia el pabellón del conde en espera de la voz de alto que no se oyó.</p>	<p>Вор медленно направился к палатке графа, ожидая окрика, которого так и не последовало.</p>	<p>He walked slowly toward the count's pavilion, waiting for the challenge that never came.</p>
<p>Miró por encima del hombro, hacia las oscuras sombras de los campanarios de Altdorf, y se escabulló por la entrada al interior de la tienda.</p>	<p>Он оглянулся на чернеющие вдалеке шпили Альтдорфа и нырнул в шатер.</p>	<p>He looked over his shoulder, towards the dark shadows of the spires of Altdorf, and slipped through the opening into the tent.</p>
<p>Dentro estaba más oscuro, ya que no contaba con el farol para poder ver algo más que siluetas muy vagas.</p>	<p>Внутри оказалось еще темнее, тут не было фонаря, и во мраке виднелись лишь смутные контуры предметов.</p>	<p>It was darker inside without the lantern to illuminate anything beyond the vaguest of outlines.</p>
<p>Félix volvió a dejar caer la solapa de la tienda tras de él.</p>	<p>Феликс задернул за собой полог.</p>	<p>Felix drew the tent flap closed behind him again.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El suave sonido regular de su respiración colmó la oscuridad.</p>	<p>Мягкий, мерный шелест его дыхания наполнил тьму.</p>	<p>The soft regular sound of his breathing filled the darkness.</p>
<p>No podía permitirse pensar en lo que estaba haciendo, o no sería capaz de hacerlo.</p>	<p>Он не мог позволить себе думать о том, что делает. Задумаешься – ничего не получится.</p>	<p>He couldn't allow himself to think about what he was doing or he wouldn't be able to do it.</p>
<p>Con las manos extendidas, avanzó a tientas por la oscuridad, hacia los ataúdes que había en el fondo de la tienda.</p>	<p>Вытянув руку, Феликс двинулся сквозь сумрак к гробам в дальнем конце шатра.</p>	<p>Reaching out, Felix felt his way through the darkness toward the coffins at the rear of the tent.</p>
<p>Había dos: uno debía ser del conde, y el otro de su esposa. El aire tenía un olor extraño.</p>	<p>Их было два: один, по-видимому, графа, другой – его жены. В воздухе резко и странно пахло.</p>	<p>There were two: one had to be the count's, the other his wife's. The air had a strange tang to it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se había quemado algún tipo de madera perfumada en el improvisado hogar, y el residuo aún flotaba en el ambiente.</p>	<p>В жаровне, должно быть, сжигали какое-то ароматическое дерево, и его благоухание все еще витало в палатке.</p>	<p>Some kind of perfumed wood had been burned in the makeshift hearth and the residue still clung to the air.</p>
<p>Félix se arrodilló junto al primer ataúd como si fuera a rezar.</p>	<p>Феликс, будто собравшись молиться, опустился на колени рядом с первым гробом.</p>	<p>Felix knelt beside the first coffin as though in prayer.</p>
<p>Era considerablemente más grande que el otro, decorado con cierres de hierro negro que estaban abiertos.</p>	<p>Он был значительно больше другого, с узорными железными запорами.</p>	<p>It was considerably larger than the other, decorated with black iron clasps that were open.</p>
<p>Tras acorazarse contra el repentino miedo que crecía en su interior, Félix alzó la tapa.</p>	<p>подавив в себе приступ страха, Феликс откинул крышку гроба.</p>	<p>Steeling himself against the sudden swell of fear, Felix eased back the coffin lid.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La lluvia tamborileaba con fuerza en el techo de la tienda.</p>	<p>Дождь громко стучал по парусине.</p>	<p>The rain was loud on the roof of the tent.</p>
<p>Bajó los ojos hacia el hombre muerto que ocupaba el ataúd.</p>	<p>Вор опустил взгляд на лицо мертвеца в гробу.</p>	<p>He looked down at the dead man in the coffin.</p>
<p>En la mortecina luz oscilante, parecía sorprendentemente joven. Una lozana cabellera negra, suelta, se le derramaba en torno a los hombros.</p>	<p>В полумраке оно казалось удивительно юным. Пышные черные волосы струились по плечам вампира.</p>	<p>In the flickering light he appeared surprisingly young. Lush dark hair spilled loosely around his shoulders.</p>
<p>Era apuesto, y las tersas y aquilinas facciones no insinuaban siquiera la depravación que había sustituido a su alma.</p>	<p>Он был красив – резкие, почти орлиные черты не таили ни намека на порок, заменивший графу душу.</p>	<p>He was handsome, his smooth, almost aquiline features giving no hint of the depravity that had replaced his soul.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las manos del conde vampiro estaban cruzadas sobre el pecho.	Руки вампира были скрещены на груди.	The Vampire Count's hands were folded across his chest.
Llevaba un extravagante anillo de sello en la mano derecha, con una deslumbrante gema engarzada en medio de lo que parecían alas con las puntas tachonadas de piedras preciosas.	На правой блеснул экстравагантный перстень-печатка с непомерно большим камнем в обрамлении каких-то крыльев, усыпанных самоцветами.	He wore an extravagant signet ring on his right hand, with a garish gem set amid what looked like wings, the tips studded with precious stones.
En la mano izquierda, el conde llevaba un cintillo deslustrado que parecía de hierro negro.	Кольцо выглядело чересчур вызывающим. На пальце левой руки графа темнело тусклое, как будто из жести, колечко.	It was ostentatious. On his left hand the count wore a dull band of what looked like black iron.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Félix no se atrevía a moverse.	Феликс не решался пошевелиться.	Felix didn't dare move.
Contempló durante cinco minutos la ornamentada alhaja que tenía engarzada la gema oscura, sin apenas dedicar una segunda mirada a la lisa sortija de hierro, antes de meter las manos en el ataúd y comenzar a quitar el anillo de sello de la fría mano muerta del conde.	Добрых пять минут пялился он на роскошный перстень, не удостоив железное колечко вторым взглядом, потом сунул руку в гроб и начал стаскивать перстень с холодной мертвой плоти.	He stared at the ornate ring with its dark gemstone setting for a full five minutes, barely sparing a second glance for the plain iron ring, before he reached into the coffin and began to prize the signet ring off the count's cold dead flesh.
Von Carstein no despertó.	Фон Карстен не проснулся.	Von Carstein didn't stir.
Félix sopesó el anillo en la mano.	Феликс взвесил перстень на ладони.	Felix weighed the ring in his hand.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sin duda, valía el rescate de un emperador, pero... algo de él le causaba una ligera inquietud mental.	Он, без сомнения, стоил императорских сокровищ, но... что-то бредило разум вора.	It was undoubtedly worth an Emperor's ransom but... something about it nagged at the back of his mind.
No tenía sentido.	Это было бессмысленно.	It didn't make sense.
Tenía la certeza de que el sacerdote no estaba pensando en coleccionar tesoros, y el mejor engaño es el que no se puede ver.	Наверняка жрец не помышлял о коллекционировании драгоценностей, а лучшее плутовство то, которого не замечаешь.	Surely the priest wasn't thinking of collecting treasures—and the best grift is the one you don't see.
Félix sonrió para sí y le quitó al conde la lisa sortija de hierro de la otra mano.	Феликс улыбнулся и стянул простое железное колечко с другой руки графа.	Felix smiled to himself and pried the plain black iron ring from the count's other hand.
Dejó el anillo de sello sobre el pecho del vampiro.	Перстень-печатку он положил на грудь вампира.	He laid signet ring on the vampire's chest.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se contuvo cuando ya estaba en el proceso de deslizarse el anillo en el dedo índice.</p>	<p>Неожиданно для самого себя вор обнаружил, что надевает кольцо на свой указательный палец.</p>	<p>Felix caught himself in the process of slipping the ring onto his index finger.</p>
<p>—Estúpido —murmuró, al darse cuenta de que no había llevado ni bolsa ni bolsillo donde meter la baratija robada.</p>	<p>– Дубина, – пробормотал он, сообразив, что не прихватил ни кошель, ни мешочка для украденной безделушки.</p>	<p>“Stupid,” he muttered, realising he hadn’t brought a pouch or purse to carry the stolen trinket.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Si era mágico, ¿quién sabía el daño que podía causarle a quien se lo pusiera? Vio fugaces imágenes en las que se encontraba paralizado y retenido, impotente, en el pabellón de Von Carstein, hasta que el conde despertaba.

Если кольцо волшебное, кто знает, как оно может навредить тому, кто его носит? Меньше всего ему хотелось внезапно окаменеть и беспомощно проваляться в палатке фон Карстена до пробуждения графа.

If it was magic who knew what kind of damage wearing it could do? He had sudden flashes of being paralyzed and being held helpless in von Carstein's pavilion until the count rose.

Cerró el puño en torno al anillo y retrocedió cautelosamente hasta salir del pabellón.

Он зажал кольцо в кулаке и осторожно попятился к выходу.

He closed his fist about the ring and backed cautiously out of the pavilion.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Miraba fijamente el ataúd en espera de que el vampiro saliera en cualquier momento de él hecho una furia; el aterrizado corazón le golpeaba con fuerza contra el esternón mientras se movía con cautela hacia la puerta de la tienda e imaginaba que una masa de zombis putrefactos se le echaban encima al salir a la noche interminable, pero, misericordiosamente, los muertos no se levantaron. Echó a correr como un desesperado.

Феликс, не отрываясь, смотрел на гроб, ожидая, что в любую секунду разгневанный вампир вскочит, и страх колотился о его ребра. Вот сейчас масса разлагающихся зомби накинется на человека, выскользнувшего из шатра в нескончаемую ночь. Но нет, к счастью, мертвые не восстали. И он побежал, побежал что было духу.

He stared at the coffin, expecting the vampire to come raging out of it at any second, fear hammering against his breastbone as he crept toward the tent flaps, conjuring a mass of putrefied zombies to swarm over him as he slipped out of the tent into the everlasting night, but, mercifully, the dead didn't rise. He ran for his life.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

VEINTICUATRO	Глава 24	CHAPTER TWENTY-FOUR
De la oscuridad se levantan	ИЗ МРАКА ПОДНИМАЯСЬ	Out of the Darkness, Rising
Altdorf	Альтдорф	ALTDORF
Invierno de 2051	Зима, 2051	Winter, 2051
Era una noche para fantasmas, necrófagos y espectros, para zombis, espantos y caballeros no muertos.	Эта ночь принадлежала призракам и духам, упырям и зомби, привидениям и прочим проклятым.	IT WAS A night for ghosts, ghouls and wraiths, for zombies, ghastrs and wights.
Era una noche para los muertos. El robo del anillo había desatado la cólera de Von Carstein.	Эта ночь принадлежала мертвецам. Пропажа кольца спустила с цепи ярость фон Карстена.	It was a night for the dead. The theft of his ring had unleashed von Carstein's wrath.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El conde vampiro estaba de pie sobre las playas fangosas que se extendían ante Altdorf, presa de una febril y salvaje ira.</p>	<p>Граф-вампи́р стоял на болотистом лугу перед Альтдорфом, обуреваемый жарким, диким гневом.</p>	<p>The Vampire Count stood on mud flats before Altdorf, gripped by a feverish, wild rage.</p>
<p>Su furia había invocado una ventisca, y los elementos se sometían a su negra locura.</p>	<p>Его ярость призвала пургу, стихии пасовали перед его черным безумием.</p>	<p>His fury had summoned a blizzard, the elements buckling beneath his black madness.</p>
<p>La lluvia se transformó en nieve, y ésta caía densamente sin cuajar en el suelo emparado.</p>	<p>Дождь превратился в снег, огромные хлопья сыпались с неба, но не ложились на сырую землю.</p>	<p>The rain turned to snow, the snow fell thick and fast without settling on the sodden ground.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Jon Skellan y Jerek von Carstein permanecían de pie junto al conde, que se encolerizaba contra los cielos y amenazaba con derribar las murallas de Altdorf con las manos desnudas.</p>	<p>Джон Скеллан и Йерек фон Карстен стояли рядом с бушующим графом, грозившим разрушить стены Альтдорфа голыми руками.</p>	<p>Jon Skellan and Jerek von Carstein stood beside the count as he raged against the heavens and threatened to tear down the walls of Altdorf with his bare hands.</p>
<p>Ninguno de ellos había visto jamás al conde tan completamente despojado de razón o control. Resultaba tremendamente aterrador.</p>	<p>Никто и никогда не видел, чтобы граф настолько терял рассудок и контроль над собой. И зрелище это пугало по-настоящему.</p>	<p>Neither had ever seen the count so utterly devoid of reason or control. It was truly frightening.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Von Carstein se encontraba en el centro de las playas fangosas, con las manos alzadas y la cabeza echada atrás, chillando mientras el viento y la nieve lo abofeteaban.</p>	<p>Фон Карстен стоял посреди грязной равнины, вскинув руки и запрокинув голову, истерически хохоча под ударами ветра и снега.</p>	<p>Von Carstein stood in the centre of the mud flats, his hands raised and head thrown back, shrieking as the wind and snow buffeted him.</p>
<p>Era como si el furioso encantamiento atrajera la tormenta hacia él.</p>	<p>Казалось, что бешеное заклинание притягивает к нему бурю.</p>	<p>It was as though his furious incantation drew the storm to him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los rayos parecían danzar por las puntas de los dedos del conde vampiro antes de regresar a los cielos y hender el negro corazón de la noche con sus cintas de deshilachado azul.</p>	<p>Молнии танцевали на кончиках пальцев повелителя вампиров, прежде чем взмыть вверх, царапая небеса и пронзая черное сердце ночи голубыми зигзагами.</p>	<p>Lightning appeared to dance across the tips of the Vampire Count's fingers before it clawed its way back up into the heavens, piercing the dark heart of the night with its ribbons of jagged blue.</p>
<p>El trueno retumbaba.</p>	<p>Грохотал гром.</p>	<p>Thunder cracked.</p>
<p>El suelo que tenían bajo los pies ondulaba en torno a ellos con vida antinatural.</p>	<p>Землю под их ногами колебало противоестественное оживление.</p>	<p>The ground beneath their feet and all around them rippled with unnatural life.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Al tomar forma la invocación del conde vampiro, pequeños terremotos y sus réplicas nacieron en círculos concéntricos de sus pies.</p>	<p>Дрожь концентрическими кругами разбегалась от ступней фон Карстена.</p>	<p>Small tremors and their aftershocks ran in concentric circles out from von Carstein's feet as the summoning took shape.</p>
<p>Vlad von Carstein absorbía energía de la naturaleza y de todo lo que crecía en torno a él, y canalizaba la absoluta furia que sentía hacia el hechizo que estaban formando sus dedos y que alimentaba a los caídos que yacían bajo la nieve y la tierra.</p>	<p>Черпая силу в природе и во всем, что росло вокруг него, Влад фон Карстен создавал из нее заклятие и направлял чистую энергию злости через свои пальцы – к погребенным под снегом и грязью.</p>	<p>Drawing strength from nature and all that grew around him, Vlad von Carstein channelled his raw anger into the pattern being formed by his fingers, feeding it to the fallen buried beneath the snow and dirt.</p>
<p>—¡LEVANTAOS! —chillaba.</p>	<p>– ВСТАВАЙТЕ! – кричал он.</p>	<p>“RISE!” he shrieked.</p>
<p>—¡LEVANTAOS!</p>	<p>– ВСТАВАЙТЕ!</p>	<p>“RISE!”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En torno a ellos, los muertos se levantaban.</p>	<p>И мертвые поднимались.</p>	<p>All around them the dead were rising.</p>
<p>Los árboles de la orilla del río que estaban más cerca de Skellan ya habían comenzado a marchitarse, y las agujas de las perennes coníferas se teñían de marrón al serles succionada la vida para alimentar la magia negra del conde.</p>	<p>Деревья вдоль реки начали чахнуть, иглы вечнозеленых елей подернулись коричневым – вытянутая из них жизнь подпитывала черную магию графа.</p>	<p>The trees along the riverbank nearest Skellan had already begun to wither, the needles of the evergreens tinged brown as the life was leached out of them to feed the count's black magic.</p>
<p>Los muertos se levantaron con movimientos espasmódicos y tambaleantes mientras el suelo se agitaba y temblaba con repugnancia. Los necrófagos gritaban de angustia.</p>	<p>Мертвые, покачиваясь, вставали на нетвердые ноги, хотя землю под ними пучило и трясло от отвращения. Упыри тоскливо завывали.</p>	<p>The dead lurched and staggered to their feet, even as the ground beneath them buckled and trembled with revulsion. Ghouls cried out in anguish.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los caballeros no muertos chillaban mientras se envolvían en torno a los cadáveres que se alzaban y se lanzaban hacia el cielo nocturno.</p>	<p>Духи с верещанием кружили между воскресающими трупами и улетали в ночное небо.</p>	<p>Wights shrieked as they wound themselves around the rising corpses and tore off into the night sky.</p>
<p>La furia de Von Carstein era aterradora.</p>	<p>Ярость фон Карстена ужасала.</p>	<p>Von Carstein's fury was terrifying.</p>
<p>Un momento más tarde, los primeros dedos muertos atravesaron la superficie húmeda de las playas fangosas, arañando el aire para salvar la vida que ya les había sido arrebatada una vez.</p>	<p>Через мгновение первые мертвые пальцы пробили влажную почву. Они словно пытались ухватить жизнь, однажды уже отнятую у них.</p>	<p>A moment later the first dead fingers breached the wet surface of the mud flats, clawing at the air for the life that had already been taken from them once.</p>
<p>—Aquí llegan —comentó Skellan, innecesariamente.</p>	<p>— Вот они, — сказал Скеллан, хотя мог бы и не говорить.</p>	<p>“Here they come,” Skellan said unnecessarily.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El pavor reverencial que le inspiraba la fuerza de Vlad reverberó en su voz.</p>	<p>В голосе его явственно слышался благоговейный ужас перед силой фон Карстена.</p>	<p>His awe at von Carstein's strength resonated in his voice.</p>
<p>Que el conde vampiro pudiera sacar de debajo de Altdorf a los antiguos muertos de la maldita ciudad y atraerlos hasta las playas fangosas era increíble.</p>	<p>То, что граф-вампи́р сумел извлечь давно почивших мертвецов Альтдорфа из-под этого проклятого города, было немыслимо.</p>	<p>That the Vampire Count could draw the long dead of Altdorf out from beneath the damned city and onto the plains was incredible.</p>
<p>Incluso alimentado por la cólera de Von Carstein, el proceso era agónicamente lento.</p>	<p>Однако процесс этот, даже воспламенённый гневом фон Карстена, шел мучительно медленно.</p>	<p>Even fuelled by von Carstein's wrath it was an agonizingly slow process.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Hueso a hueso, los muertos se arrastraron fuera de las sepulturas, impelidos por el delirante hechizo del conde.</p>	<p>Кость за костью покойники выкарабкивались из своих могил, пробужденные злобным напором графского заклинания.</p>	<p>Bone by bone the dead crawled out of their graves, impelled by von Carstein's ranting spell.</p>
<p>Al principio salían de la tierra de uno en uno y dos en dos, pero luego lo hacían por decenas y veintenas, todas las pobres almas que habían caído en los campos situados ante la más grandiosa ciudad del Imperio.</p>	<p>Сначала они появлялись по одному или по двое, но затем из-под земли начали десятками вылезать все несчастные души, павшие на полях перед величайшим городом Империи.</p>	<p>At first they came out of the earth one or two at a time, but then they clawed their way free of the dirt in their tens and twenties, all the poor souls who had fallen on the fields before the greatest city of the Empire.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Amigos y enemigos, ya no importaba, porque volvían a nacer para engrosar el ejército de Von Carstein.</p>	<p>Другом был или врагом, уже не имело значения, ибо все они возрождались для войска фон Карстена.</p>	<p>Friend or foe, it no longer mattered as they were born again into von Carstein's army.</p>
<p>Y no todos estaban enteros.</p>	<p>И не все тела были целыми.</p>	<p>And they weren't all whole.</p>
<p>Algunos de los muertos se levantaban en pedazos, un brazo que arañaba la superficie mientras el torso y la cabeza se arrastraban tras él, sin piernas en las que apoyarse porque la podredumbre del tiempo las había carcomido.</p>	<p>Некоторые мертвецы поднимались по частям – руки царапали землю, туловище и голова волочились позади, ноги отсутствовали, съеденные гнилью разложения.</p>	<p>Some of the dead rose in pieces, an arm clawing the surface, torso and head dragged up behind it, without legs to support itself where the rot of decay had eaten through it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cada vez se levantaban más y más partes de cuerpos, atraídas por el odioso conjuro de Von Carstein.</p>	<p>Все больше и больше обрубков вставало по зову фон Карстена.</p>	<p>More and more body parts rose, drawn by von Carstein's hateful summons.</p>
<p>La nieve se arremolinaba por las playas fangosas, impelida por el fuerte viento. Gradualmente, la nieve se transformó en granizo, y duras bolas de hielo aporrearon a los muertos que se levantaban.</p>	<p>Снег кружил над низиной, подхлестываемый порывами ветра, постепенно переходя в град. Тяжелые ледяные катышки бомбардировали встающих мертвецов.</p>	<p>The snow swirled around the mud flats, whipped around by the bluster of the wind. Gradually the snow turned to hail. Hard pellets pelted the dead as they rose.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La cara del conde vampiro estaba tensa y sus labios se movían como por voluntad propia al recitar una y otra vez una letanía de dolor y angustia que sacaba a los muertos de la tierra.</p>	<p>Лицо графа-вампира оставалось напряженным, губы шевелились как будто сами по себе, вновь и вновь повторяя молитву боли и страданий, вытягивающую покойников из грязи.</p>	<p>The Vampire Count's face was taut, his lips moving as though with a purpose of their own, reciting over and over again a litany of pain and anguish as he drew the dead from the dirt.</p>
<p>Cuando hubo acabado, cerca de cinco mil muertos se habían levantado para engrosar las filas del pestilente ejército, y miraban una vez más, con asombro, hacia las murallas de su amada ciudad.</p>	<p>Уже около пяти тысяч мертвецов поднялось, чтобы пополнить графскую армию прокаженных. Ожившие трупы с недоумением разглядывали стены своего некогда любимого города.</p>	<p>When he was done close to five thousand dead had risen to swell the ranks of his pestilential force, looking once more with amazement upon the walls of their beloved city.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los cuerpos estaban en varios estados de decadencia, desde los huesos desnudos y amarillos de los más antiguos, hasta la carne putrefacta de los más recientes.</p>	<p>Все тела находились на разных стадиях разложения – от слегка подгнившей плоти тех, кто погиб недавно, до голых пожелтевших костей древних трупов.</p>	<p>Their bodies were in various states of decay, from the stripped and yellowed bones of the long dead to the rotted flesh of the newly deceased.</p>
<p>Von Carstein gritó a los cielos con una voz que anunciaba la muerte de mil estaciones y rivalizaba con el estruendo del trueno.</p>	<p>А фон Карстен продолжал взывать к небесам, пробуждая смерть тысячи минувших времен года, и голос его спорил с громовыми раскатами.</p>	<p>Von Carstein screamed at the heavens, his voice ringing out the death of a thousand seasons as it duelled another thunderclap.</p>
<p>—¡Mirad a los caídos de la humanidad! Ved la muerte ante vuestras murallas.</p>	<p>– Посмотрите на падение человечества! Посмотрите на смерть под вашими стенами.</p>	<p>“Look upon the fall of mankind! See death before your walls.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los muertos se levantan. Los muertos reclaman lo que una vez fue suyo.	Мертвые поднялись. Мертвые требуют то, что принадлежало когда-то им.	The dead rise. The dead reclaim what once was theirs.
Mirad en torno.	Оглянитесь вокруг.	Look around you.
¡Contemplad el Reino de los Muertos! ¡Temblad ante su majestad! ¡Temed su poder!	Узрите Царство мертвых! Узрите! Узрите! Трепещите перед его величием. Бойтесь его мощи.	Behold the Kingdom of the Dead! Behold. Behold! Tremble before its majesty. Fear its might.
¡Caed de rodillas! ¡Los muertos se levantan y los vivos caen!	Падите на колени. Мертвые восстали, и живые падут!	Fall to your knees. The dead rise and the living fall!"
Cuando bajó la vista, Skellan vio que los ojos de Vlad estaban nublados por una salvaje locura de mirada fija.	Взгляд графа опустился, и Скеллан увидел полыхающее в глазах хозяина дикое безумие.	When his gaze came down, Skellan saw Vlad's eyes were glazed with a wild staring madness.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Los muertos se arrastran fuera de la sepultura, ni siquiera Morr puede retenerlos —dijo Jerek, con vehemencia.</p>	<p>— Мертвые выбираются из своих могил, даже Morr не в силах удержать их! — выпалил возбужденный Йерек.</p>	<p>“The dead are crawling out of their graves, even Morr can’t hold them back,” Jerek seethed.</p>
<p>—Diez mil hoy, ¿otros diez mil mañana?, ¿la semana que viene? Un mundo lleno de hombres muertos y ganado.</p>	<p>— Десять тысяч сегодня, еще десять тысяч завтра? А на следующей неделе? Только представь мир, полный мертвецов и скота.</p>	<p>“Ten thousand today, another ten thousand tomorrow? Next week? A world full of dead men and cattle.”</p>
<p>—Lo sé —dijo Skellan, saboreando el delicioso pensamiento.</p>	<p>— Я знаю, — ответил Скеллан, смакую приятную мысль.</p>	<p>“I know,” Skellan said, savouring the delicious thought.</p>
<p>—El Reino de los Muertos. ¿Quién podría resistirle?</p>	<p>— Царство мертвых. Кто сможет устоять против него?</p>	<p>“The Kingdom of the Dead. Who could possibly stand against it?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Von Carstein señaló la muralla con un dedo, y las máquinas de asedio avanzaron.

Фон Карстен показал пальцем на стену, и костяная осадная машина покатила вперед.

Von Carstein pointed his finger at the wall and the bone siege engines rolled forward.

Los muertos gritaban, chillaban, lanzaban alaridos y lamentos y se arrojaban contra la enorme muralla de piedra. Otros se aferraban a las torres de asedio que rodaban implacablemente hacia las enormes murallas de dieciocho metros de alto y seis de ancho, junto con las balistas, catapultas y escaleras.

Мертвецы орали и выли, визжали и вопили и, не жалея себя, бросались на каменную твердыню шестидесяти футов высотой и двенадцати футов толщиной. Они сцеплялись друг с другом, воздвигая шевелящиеся башни, баллисты, катапульты, лестницы.

The dead screamed and yelled and shrieked and wailed, and threw themselves at the huge stone wall. Others clung to the towers, riding them as they rolled remorselessly toward the high walls, sixty feet high, twenty feet wide, ballistae, catapults, and ladders.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

De repente, Von Carstein era la calma en medio de la tormenta.	А фон Карстен вдруг спокойно застыл среди бури.	Suddenly von Carstein was the calm amongst the storm.
Atemorizados arqueros disparaban precipitadamente desde las almenas.	Перепуганные лучники на укреплениях осыпали нападающих бесполезными стрелами.	Frightened archers fired wild arrows from the battlements.
Skellan lo observaba todo con muda admiración, aunque a veces resultaba difícil ver a través de la torrencial granizada.	Скеллан следил за всем этим с немой восхищением, хотя временами пурга застилала обзор.	Skellan watched it all in mute admiration, though at times it was difficult to see through the driving hail.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A lo largo de las murallas, los defensores prepararon astas que tenían una muesca y servirían para derribar las escaleras mientras otros alineaban centenares de jarras de cerámica llenas de aceite en la noche rasgada por alaridos que partían el alma.</p>	<p>Защитники города метались на стенах с шестами, спихивая осадные лестницы, и поливали нападающих кипящим варом из глиняных кувшинов. Душераздирающие крики то и дело вспарывали тьму.</p>	<p>Along the walls the defenders set up notched poles to help repel the siege ladders while others lined up hundreds of clay jars filled with oil as soul-searing screams rent the darkness.</p>
<p>Skellan lo observaba todo con la mente gélidamente serena y dejaba que fuera Von Carstein quien gastara energía en la furia.</p>	<p>Скеллан воспринимал происходящее с ледяным спокойствием. Он не мешал фон Карстену тратить энергию ярости.</p>	<p>Skellan's mind was icy calm as he took it all in. He let von Carstein waste his energies with fury.</p>
<p>La cólera, la venganza, eran emociones humanas.</p>	<p>Гнев, мщение – это все человеческие эмоции.</p>	<p>Wrath, vengeance, they were all human emotions.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sin duda, el conde vampiro lo sabía. No era más que orgullo y arrogancia.</p>	<p>Наверняка ведь граф-вампи́р понимает это? Но в нем говорят гордость и высокомерие.</p>	<p>Surely the Vampire Count understood that? It was nothing more than pride and arrogance.</p>
<p>Las máquinas de asedio continuaban avanzando lentamente hacia la ciudad, recorriendo las playas fangosas como entes salidos de un mito, colosales gigantes de carne fusionada con huesos vivos.</p>	<p>Громоздкие осадные машины ползли к стенам, моря илистую низину, словно мифические великаны, спаянные из плоти и живых костей.</p>	<p>The siege engines lumbered toward the walls, straddling the mud flats like something out of myth, colossal giants of flesh fused with living bone.</p>
<p>En lo alto ardían fuegos que proyectaban horrendas sombras a todo lo largo de las infernales máquinas.</p>	<p>На адских механизмах горели огни, бросая вокруг призрачные тени.</p>	<p>Fires burned at their tops, casting ghastly shadows down the lengths of the infernal machines.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los muertos se apiñaban en torno a ellas y las arrastraban implacablemente hacia las altas murallas.</p>	<p>Сгрудившиеся под ними мертвецы безуданно толкали машины к цели.</p>	<p>The dead clustered around them, heaving them relentlessly toward the high walls.</p>
<p>Skellan sabía que Altdorf caería. No tenía elección.</p>	<p>Скеллан знал, что город падет. Других вариантов быть не могло.</p>	<p>The city would fall, Skellan knew. It had no choice.</p>
<p>Esa era la apocalíptica realidad de los Muertos Vivientes.</p>	<p>Восставшие мертвецы обрели апокалипсическую реальность.</p>	<p>That was the apocalyptic reality of the Risen Dead.</p>
<p>Nada volvería jamás a ser igual que antes.</p>	<p>Так, как прежде, никогда уже не будет.</p>	<p>Nothing would ever be the same again.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los esqueléticos brazos de los onagros se inclinaron hacia atrás y lanzaron hacia lo alto veintenas de cráneos flameantes y putrefactos que pasaron volando por encima de las murallas.</p>	<p>Костлявые руки катапульта – руки скелетов – откинулись назад и осыпали город градом пылающих черепов и гниющей плоти.</p>	<p>The skeletal arms of the onagers cranked back and released scores of flaming and rotting skulls, catapulting them high over the walls.</p>
<p>La segunda andanada fue diferente.</p>	<p>Второй залп отличался от первого.</p>	<p>The second volley was different.</p>
<p>Las cazoletas de las catapultas estaban cargadas con enormes rocas de granito, basalto y otras piedras duras que los muertos habían recogido de los terrenos que rodeaban Altdorf.</p>	<p>Корзины катапульта загрузили огромными глыбами гранита, базальта и прочих твердых камней, вывороченных мертвыми из земли вокруг Альтдорфа.</p>	<p>The buckets of the catapults were loaded with huge chunks of granite, basalt and other hard stones that the dead had scavenged from the land around Altdorf.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los arqueros de las murallas miraban, paralizados de horror, el cielo cargándose de aquella mortal lluvia pétreo que cayó como martillazos en torno a ellos, partió las piedras, fracturó los muros de los edificios y atravesó las tejas y los tejados como si fueran de papel de seda.</p>	<p>Стрелки на стенах оцепенели от ужаса, когда с неба посыпался смертоносный каменный дождь, разрушающий стены домов и пробивающий черепичные крыши насквозь, словно они были из бумаги.</p>	<p>The archers on the walls looked on in frozen horror as the sky filled with deadly stone rain that hammered down all around them, shattering the stones, fracturing the walls of buildings and caving in slates and roof tiles as though they were tissue paper.</p>
<p>La tercera andanada fue, otra vez, de fuego.</p>	<p>Третий залп снова нес огонь.</p>	<p>The third volley was, again, fire.</p>
<p>Los llameantes cráneos silbaban al volar por el aire.</p>	<p>Горящие черепа со свистом рассекали воздух.</p>	<p>The flaming skulls whistled as they swooped through the air.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Estallaban allí donde calan, .e incendiaban tanto el interior de los edificios como el exterior.	На этот раз пожары стали вспыхивать как снаружи, так и внутри поврежденных зданий.	This time, they burned where they hit, the fires catching inside buildings as well as outside.
La cuarta andanada fue de piedras.	Четвертый залп повторил второй.	The fourth volley was stone.
Las rocas se estrellaban contra las almenas y pasaban por encima de las murallas en una monstruosa lluvia de piedras y cascotes.	Булыжники врезались в укрепления и перелетали через стены чудовищным, убийственным дождем.	The boulders crashed into the battlements and arced over the walls in a monstrous rain of rock and debris.
El ruido era espantoso.	Грохот стоял ужасающий.	The noise was horrific.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pero el silencio que siguió fue doblemente aterrador cuando la carnicería se hizo visible bajo las nubes de humo y polvo provocadas por el bombardeo.</p>	<p>Но последовавшая затем тишина ужасала вдвойне – тучи дыма и пыли рассеялись, обнажив последствия бомбардировки.</p>	<p>But the silence that followed it was twice as terrifying as the carnage revealed itself from beneath the clouds of smoke and dust the bombardment had caused.</p>
<p>Quince arqueros y treinta piqueros murieron bajo el aplastante peso de la torre de guardia que se derrumbó tras la acometida de enormes bloques de granito.</p>	<p>Пятнадцать лучников и тридцать копейщиков погибли у башни, рухнувшей под шквалом гранитных обломков.</p>	<p>Fifteen archers and another thirty pikemen died beneath the crushing weight of the gate tower as it collapsed beneath the onslaught of huge granite boulders.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Momentos más tarde, los cuerpos fracturados y destrozados se debatían torpemente al intentar levantarse a pesar de tener los huesos partidos para responder a la invocación con que Von Carstein conjuraba a los no muertos.

Несколько секунд – и их изувеченные тела задергались, пытаясь поднять изломанные кости, – мертвецы отвечали на зов фон Карстена.

Moments later their broken and battered bodies were jerking around awkwardly trying to stand on shattered bones as they answered von Carstein's summons to undeath.

Al alzarse repentinamente los enemigos en medio de ellos, los vigilantes de la muralla tuvieron que defenderse con desesperación de los hermanos de armas que se volvían contra ellos en la muerte.

With the enemy suddenly risen within their midst the defenders along the wall fought for their lives as their brothers in arms turned on them in death.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Las plateadas hojas destellaron a la luz del fuego cuando las lanzaban contra quienes habían estado hablando con ellos, como amigos, apenas momentos antes.</p>	<p>Защитникам города пришлось сражаться за свою жизнь с внезапно вклинившимся в их ряды противником – со своими братьями по оружию, в смерти своей повернувшими против них.</p>	<p>Silver blades flashed in the firelight as they threw themselves at friends they had been talking to only moments before.</p>
<p>La maldición de Von Carstein era nauseabunda.</p>	<p>Проклятие фон Карстена было чудовищным.</p>	<p>Von Carstein's curse was sick.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ver que los compañeros caían sólo para volver a levantarse como marionetas de la bestia era algo que destrozaba la moral de los defensores. No había ningún lugar seguro.</p>	<p>Оно разрушало боевой дух солдат, которые видели, как их друзья погибли и тут же поднялись вновь марионетками в руках монстра. Спасения не было.</p>	<p>It shattered the morale of the defenders to see their friends fall only to rise again as puppets of the beast. There was no safe place.</p>
<p>La muerte podía llegar desde cualquier parte, bajo cualquier disfraz.</p>	<p>Смерть могла прийти с любой стороны, в любом обличье.</p>	<p>Death could come from any side, in any guise.</p>
<p>Skellan no podía ni comenzar a imaginarse qué estaban pensando mientras arrojaban los cadáveres destrozados por encima de las almenas, como si fuesen basura.</p>	<p>Интересно, размышлял Скеллан, о чем они думают, сбрасывая изломанные тела с укреплений, точно отходы?</p>	<p>Skellan couldn't begin to wonder what they were thinking as they threw the broken corpses over the crenulated wall as though they were garbage.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sin embargo, la pila de huesos partidos se retorció al pie de la muralla, desesperada por volver a la lucha.</p>	<p>А растущая гора раздробленных костей у подножия стены ворочалась – мертвецам не терпелось вступить в бой.</p>	<p>Still the pile of broken bones writhed at the foot of the city wall, desperate to rejoin the fighting.</p>
<p>Las fortificaciones resistieron la primera oleada de horror.</p>	<p>Первую волну кошмара стены выдержали.</p>	<p>The walls withstood the first wave of horror.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La mortal lluvia de piedra y fuego continuó durante cinco horas, aplastando los cuerpos de los defensores a los que transformaba en despojos sanguinolentos, reduciendo a polvo grandes segmentos de las murallas de la ciudad, destruyendo por completo los campanarios de tres templos e incendiando centenares de casas. Era algo despiadado.

La granizada cesó, pero continuaba haciendo un frío cortante.

Пять часов продолжался смертельный дождь из камней и огня, который расплющивал тела защитников в кровавую кашу, превращал в пыль кладку стен, снес шпили трех храмов и поджег сотни домов. Враг не знал жалости.

Буря прекратилась, но мороз не отступил.

For five hours the deadly rain of stone and fire continued, smashing the bodies of the defenders to bloody wrecks, powdering huge segments of the city walls, completely obliterating the spires of three temples and setting light to hundreds of houses. It was merciless.

The hail ceased but it was still bitterly cold out there.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los camilleros tenían que llevar a cabo dos trabajos horripilantes: atender a los heridos y descuartizar y quemar a los muertos.</p>	<p>Санитарам приходилось выполнять вдвойне грязную работу – перевязывать раненых и сжигать погибших.</p>	<p>Stretcher-bearers had two grisly jobs, to tend to the wounded and hack up and burn the dead.</p>
<p>No podían permitir que interfiriera el sentimentalismo.</p>	<p>Сентиментальность тут была непозволительна.</p>	<p>They couldn't allow sentimentality to get in the way.</p>
<p>Construyeron gigantescas piras funerarias en las plazas de toda la ciudad y arrastraron a los caídos al fuego antes de que pudieran volverse contra ellos y atacar por la espalda a los defensores de la muralla.</p>	<p>Они разводили на площадях гигантские погребальные костры, стаскивали к ним убитых и швыряли их в пламя, пока те не воскресли и не напали на защитников города с тыла.</p>	<p>They built massive funeral pyres in the squares across the city, dragging the fallen into the flames before they could turn on them and attack the defenders on the wall from behind.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La ciudad hedía a carne quemada. Skellan inspiró profundamente aquel olor.	Город провонял горелым мясом. Скеллан с наслаждением вдыхал этот запах.	The city reeked of burnt flesh. Skellan breathed deeply of the smell.
Permanecía de pie, en silencio, y observaba el humo que se alzaba ondulante de la ciudad.	Он стоял молча, наблюдая за поднимающимися над городом клубами дыма.	He stood silently, watching the smoke billowing up from the city.
La ciudad que caería, quebrantada como los cuerpos de los defensores que habían sido aplastados bajo la lluvia de rocas.	Да, город падет, изломанный, как тела его защитников, придавленные валунами.	The city would fall, broken, like the bodies of its defenders crushed beneath the rain of boulders.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las torres de asedio retemblaron al llegar a su sitio, pegadas a las altas murallas, y los muertos salieron de ellas en tromba; los zombis ardían y caían cuando los defensores los empapaban en aceite y los encendían con flechas en llamas, y los esqueletos eran destrozados por los golpes de los martillos de guerra y las mazas con que los soldados luchaban desesperadamente.

Осадные башни, прильнувшие к высоким стенам, покачивались, мертвецы так и сыпались с них. Альтдорфцы поливали зомби маслом и поджигали штурмующих горящими стрелами, скелеты рассыпались под ударами боевых молотов и булав. Защитники отчаянно боролись за свою жизнь.

The siege towers rocked into place snug up against the high walls and the dead poured from them, zombies burning and falling away where the Altdorfers soaked them with oils and ignited them with flaming arrows, and skeletons shattered beneath the battery of warhammers and maces as the defenders fought desperately for their lives.

La desesperación les daba fuerzas; luchaban como salvajes.

Отчаяние придавало им сил; дрались они свирепо.

Their desperation gave them strength; they fought like savages.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Y sin embargo, llegaron horrores nuevos que se burlaban de sus defensas. Los onagros y catapultas lanzaron por encima de las almenas trozos de cuerpos putrefactos, saturados de plaga y pestilencia, y los muertos los siguieron con horribles gritos de guerra y se lanzaron contra las murallas mientras las flechas, el aceite y el fuego caían como una lluvia sobre ellos.

Но вот катапульты и баллисты метнули зараженные чумой части тел, и мертвецы с жуткими воплями потоком хлынули на стены, не обращая внимания на смолу и огонь, точно насмехаясь над обороной.

And still, fresh horrors came, mocking their defence. The onagers and mangonels launched rotting body parts riddled with plague and pestilence over the walls, and the dead followed them with hideous battle-cries, throwing themselves at the city walls as arrows and oil and fire rained down on them.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Trepaban por las gigantescas máquinas de asedio y subían a las almenas, donde eran recibidos por el acero de los habitantes de Altdorf.</p>	<p>Зомби вскарабкались на осадные машины и с них перебрались на укрепления, где их встречала альтдорфская сталь.</p>	<p>The dead hauled themselves up the giant siege engines and onto the battlements where they were met by Altdorfers steel.</p>
<p>Las espadas chocaban con hueso y acero, y a los arqueros del parapeto se unieron soldados armados con hachas. Luchaban lado a lado.</p>	<p>Мечи глухо сталкивались с костями, оружие звенело об оружие; в рукопашную вступили и лучники.</p>	<p>Swords clashed with bone and steel, the archers were joined by axmen on the wall-walk. They fought side by side.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los hombres lanzaban gritos y alaridos, caían y eran repulsivamente resucitados por la magia oscura que Von Carstein había tejido sobre el campo de batalla, con partes del cuerpo tan aplastadas que resultaban irreconocibles, ensangrentados, con horribles heridas, destrozados.

Люди кричали, падали и поднимались снова, обезображенные, окровавленные, расчлененные, уже во власти черной магии фон Карстена, сетью раскинувшейся над полем боя.

Men screamed and cried out, fell and were sickeningly raised again by the dark magic von Carstein had woven over the battlefield, parts of their bodies smashed beyond all recognition, bloodied, cut, ruined.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La vengativa muerte descendió sobre la ciudad de Altdorf, y a lo largo de las murallas los exhaustos hombres sabían que el amanecer no les daría un respiro. El sol no saldría para salvarlos. Esta era la última resistencia.</p>	<p>Мстительная смерть опустилась на Альтдорф, и измотанные люди на стенах знали, что рассвет не принесет передышки. Солнце не взойдет, чтобы спасти их. Они стояли насмерть, удерживая последние рубежи.</p>	<p>Vengeful death descended on the city of Altdorf and all along the walls the exhausted men knew dawn offered no respite. The sun would not rise to save them. This was the last stand.</p>
<p>Las almenas ya estaban resbaladizas de sangre, y al pie de la muralla se apilaban los cuerpos.</p>	<p>Зубчатые укрепления уже стали скользкими от пролитой крови, а подножие стены было завалено телами.</p>	<p>Already the battlements were slippery with blood and the foot of the wall cluttered with bodies.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Quando los defensores arrojaban a los caídos desde lo alto, vertían aceite sobre los cadáveres y los encendían con flechas en llamas; aceite y fuego que carbonizaban la carne y dejaban desnudos los huesos de los muertos.

Защитники продолжали сбрасывать трупы вниз, поливать их варом и поджигать стрелами и факелами, и пламя жадно пожирало мертвую плоть.

As the defenders threw the fallen off the battlements they poured oil onto the corpses and lit them with flaming arrows, the oil and flame searing the flesh from the bones of the dead.

Y, a pesar de eso, los esqueletos se levantaban, chamuscados, con jirones de carne que el fuego no había podido consumir colgando de los huesos. Era una visión del infierno sobre la tierra.

Но обугленные скелеты упрямо вставали, потрясая лохмотьями оставшегося на костях прожаренного мяса. Ад воцарился на этом клочке земли.

And still the skeletons rose, charred, lumps of flesh clinging to the bones where it hadn't burned away. It was a glimpse of hell on earth.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las sangrientas horas se sucedían, los muertos ascendían por las escaleras de carne y hueso y las máquinas de asedio lanzaban horrores que caían del cielo Era un interminable tajar, cortar, desgarrar, rajar, arañar, morder, desollar, morir y arder.

Один кровавый час сменял другой, а мертвые продолжали воздвигать лестницы из костей и плоти, и осадные орудия осыпали город чудовищными снарядами. Вокруг рубили, рвали, кромсали, полосовали, молотили, царапали, кусали, раздирали, умирали и горели, и это казалось бесконечным.

Bloody hour followed bloody hour as the dead surged up the ladders of flesh and bone and the siege engines lobbed horrors from the sky. It was endless: hacking, slashing, tearing, rending, clawing, biting, flaying, dying and burning.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A medida que eran más y más los zombis que llegaban al parapeto de la muralla, mas y mas muertos quedaban sin quemar y se levantaban con movimientos convulsivos para unirse a ellos.</p>	<p>Все больше и больше зомби выплескивалось на стены, все больше и больше мертвецов оставалось несожженными, все больше и больше трупов поднималось на подмогу нападающим.</p>	<p>As more and more zombies spilled onto the wall-walk more and more of the dead went unburned and rose jerkily to join forces with them.</p>
<p>Siempre eran rechazados, no obstante, aunque por poco.</p>	<p>Атаки пока отражались, но с неимоверным трудом.</p>	<p>Always though, they were beaten back, albeit barely.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La descomunal superioridad numérica unida al agotamiento de los defensores acabaría por derrotar a la ciudad.</p>	<p>Одно лишь численное превосходство противника над измученными альтдорфцами должно было неизбежно повергнуть город во прах.</p>	<p>Sheer weight of numbers, coupled with the exhaustion of the Altdorfers, would drag the city down eventually.</p>
<p>Skellan calculaba que, según estaban las cosas, tal vez a los humanos les quedaban unas pocas horas de briosa resistencia, ya que Von Carstein había contenido a los vampiros.</p>	<p>Скеллан рассудил, что защитники продержатся еще несколько часов за счет отваги, стойкости и боевого духа, но фон Карстен не спешил выпускать своих вампиров.</p>	<p>Skellan judged the defenders had perhaps another few hours worth of spirited resistance left in them as it stood, but von Carstein had held back his vampires.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Si los dejaba en libertad ahora, los humanos no tendrían la más mínima posibilidad.</p>	<p>А ведь дай им сейчас волю, и у людей не осталось бы ни малейшего шанса.</p>	<p>Unleashed now, the humans wouldn't stand a chance.</p>
<p>Las horas se llenaron de agonía y alaridos de muerte.</p>	<p>Час за часом наполнялись агонией и воплями умирающих и мертвых.</p>	<p>The hours were filled with agony and the screams of death.</p>
<p>Las máquinas de asedio estaban en llamas, y los muertos vivientes fusionados en las monstruosas torres chillaban de dolor al consumirlos las llamas.</p>	<p>Осадные машины горели, живые трупы, сплетенные в орудийные башни, мучительно кричали, когда пламя поглощало их.</p>	<p>The siege engines were ablaze, the living dead fused in the skeletal towers crying out in agony as the flames consumed them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los defensores vertían aceite caliente sobre las torres para avivar el fuego. No les serviría de nada.</p>	<p>Защитники продолжали лить на врага кипящее масло. Но это было бессмысленно.</p>	<p>The defenders poured hot oil on the towers, stoking the fire. It made no difference.</p>
<p>Las torres no eran más que construcciones, y el día había dado muertos suficientes para construir veinte más si Von Carstein así lo deseaba.</p>	<p>Катапульты были всего лишь временными сооружениями, а день принес уже достаточно смертей, чтобы построить еще двадцать таких башен, если фон Карстен пожелает.</p>	<p>The towers were only constructs, the day had yielded enough deaths to build twenty more towers if von Carstein so desired.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Una a una, las torres se desplomaron sobre sí mismas y cayeron, cosa que dio a los defensores unos minutos preciosos para recobrar el aliento antes de que la acometida se redoblara.

Одна за другой осадные машины проседали и опрокидывались, даря обороняющимся бесценные минуты передышки перед возобновлением бешеной атаки.

One by one the towers collapsed in on themselves and toppled over, giving the defenders precious minutes to catch their breath before the onslaught redoubled.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Pero había un hombre que se paseaba por las almenas como un gigante ataviado con el blanco de Sigmar y llevaba una enorme hacha ensangrentada en las manos; desafiaba a los muertos y animaba a los defensores a levantarse y volver a luchar aunque el agotamiento amenazara con traicionarlos, a recurrir a unas reservas que no sabían que tenían. Era el Gran Teogonista Wilhelm III.

Лишь один великан в белом, с огромным окровавленным топором, непоколебимой твердыней стоял на укреплениях, не двигаясь с места, даже под гнетом невыносимой усталости вдохновляя защитников на продолжение борьбы. Это был верховный теогонист Сигмара, Вильгельм Третий.

One man strode like a giant along the battlements though, clad in the white of Sigmar, his huge axe bloodied, defying the dead, encouraging the defenders to stand and fight once more even when exhaustion threatened to betray them, tapping on reserves of strength they didn't know they had: the Grand Theogonist, Wilhelm III.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El hombre tenía alma de guerrero. Puede que hubiese tomado los hábitos, pero era un luchador.</p>	<p>Жрец обладал душой воина. Сейчас он не молился – он дрался.</p>	<p>The man had a warrior's soul. He may have taken to prayers but he was a fighter.</p>
<p>Dos décadas más viejo que algunos de los hombres que tenía junto a él, el sacerdote los avergonzaba con su vigor y determinación.</p>	<p>Будучи, по меньшей мере, на два десятка лет старше любого на укреплениях, жрец стыдил молодых своей стойкостью и упорством.</p>	<p>Two decades older than some of the men at his side, the priest shamed them with his stamina and determination.</p>
<p>—¡Vampiros! ¡A mí! —ordenó Von Carstein.</p>	<p>– Вампиры! Ко мне! – скомандовал наконец фон Карстен.</p>	<p>“Vampires! To me!” von Carstein commanded.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fue casi como si hubiese leído la mente de Skellan, pero, por supuesto, no lo había hecho. El conde era un supremo estratega y sobresalía por su capacidad para interpretar a los hombres.</p>	<p>Он словно прочел мысли Скеллана, но, конечно же, граф не читал мыслей – нет, он был великим тактиком и читал души людей.</p>	<p>It was almost as though he had read Skellan's mind but of course he hadn't, the count was a supreme tactician and an excellent reader of men.</p>
<p>Sabía que los defensores estaban debilitándose.</p>	<p>Он знал, что оборона ослабла.</p>	<p>He knew the defenders were weakening.</p>
<p>Señaló las murallas.</p>	<p>Граф показал на стены.</p>	<p>He pointed at the walls.</p>
<p>Skellan sonrió como un lobo. Junto a él, Jerek asintió con la cabeza. Había llegado el momento.</p>	<p>Скеллан по-волчьи ощерился. Йерек кивнул. Пора.</p>	<p>Skellan grinned wolfishly. Beside him Jerek nodded. It was time.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Finalmente habría sangre suficiente para satisfacer la sed más oscura.</p>	<p>Наконец-то прольется столько крови, чтобы удовлетворить даже его жажду.</p>	<p>Finally there would be blood enough to satisfy even his darkest thirst.</p>
<p>Skellan echó atrás la cabeza y aulló hacia el cielo inmaculadamente negro.</p>	<p>Скеллан запрокинул голову, обратив лицо к непроглядно-черному небу, и завыл.</p>	<p>Skellan threw his head back and howled at the flawless black sky.</p>
<p>Los otros recogieron el grito y los rasgos se les contorsionaron y mutaron para transformarse en los hocicos de alargada mandíbula de la bestia que llevaban dentro.</p>	<p>Остальные подхватили зловещий клич. Их черты начали искажаться, превращаясь в морды зверей, скрывающихся внутри них.</p>	<p>The others took up his cry as their features twisted and mutated into the bestial muzzles and elongated jaw-line of the beasts they carried within them.</p>
<p>Los vampiros respondían a la llamada de Vlad von Carstein.</p>	<p>Вампиры ответили на призыв Влада фон Карстена.</p>	<p>The vampires answered Vlad von Carstein's call.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

VEINTICINCO	Глава 25	CHAPTER TWENTY-FIVE
Los caídos	ПАВШИЕ	The Fallen
Altdorf	Альтдорф	ALTDORF
Invierno de 2051	Зима, 2051	Winter, 2051
—¡Vienen otra vez! —gritó alguien.	– Они идут снова! – крикнул кто-то.	“They’re coming again!” someone yelled.
Los hombres estaban vencidos. El agotamiento pesaba sobre ellos.	Людей побеждали. Усталость давила на них.	The men were beaten. Exhaustion lay heavy on them.
La maldita oscuridad no acabaría nunca.	Проклятая тьма не желала рассеиваться.	The damned dark would never lift.
El respiro había sido lastimosamente breve.	Передышка оказалась плачевно коротка.	The respite had been pitifully brief.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El Gran Teogonista alzó el hacha y echó a andar por el parapeto para ofrecer unas palabras de aliento a los hombres, en previsión de la innombrable muerte que ascendería por la escalera y pasaría por encima de las almenas.</p>	<p>Верховный теогонист, вскинув топор, ходил по крытому проходу, ободряя солдат перед лицом безымянной смерти, карабкающейся по лестницам.</p>	<p>The Grand Theogonist hefted his axe and walked along the allure, offering words of encouragement to the men in the face of the nameless death swarming up the ladders and over the battlements.</p>
<p>Se apoyó contra un merlón partido y observó la carga de los muertos.</p>	<p>Затем он прислонился к расщепленному зубцу крепостной стены, наблюдая за вновь начавшимся штурмом.</p>	<p>He braced himself against a splintered merlon and watched the dead charge.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Dulce Sigmar... —dijo un arquero que tenía al lado al ver las bestiales caras de los vampiros que avanzaban en masa, con el propio Von Carstein en medio de ellos.</p>	<p>– Милостивый Сигмар... – выдохнул стрелок рядом с ним, увидев звериные морды ринувшихся вперед вампиров во главе с самим фон Карстеном.</p>	<p>“Sweet Sigmar...” an archer beside him said, seeing the bestial faces of the vampires as they swept forward, von Carstein himself in their midst.</p>
<p>—Manteneos con la cabeza alta, soldado. Las horas siguientes determinarán si vivimos o morimos hoy.</p>	<p>– Храбрись, солдат. От следующих часов зависит, погибнем мы сегодня или выживем.</p>	<p>“Stand tall, soldier. The next few hours determine whether we live or die today.”</p>
<p>El arquero asintió con la cabeza, asqueado.</p>	<p>Лучник слабо кивнул:</p>	<p>The archer nodded sickly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Sí, lucharemos contra los diablos hasta caer, y luego... — dejó que su voz se apagara con amargura.

— Да, мы будем биться с демонами, пока не падем, а потом... — Он замолчал, обрывая на полуслове горькую мысль.

“Aye, we’ll fight the devils ‘til we drop, an’ then...” he let the thought trail away bitterly.

Al sacerdote le dolía un hombro y sentía las piernas como si las tuviera en llamas; cada paso le suponía un esfuerzo, pero no podía permitirse que los hombres vieran su debilidad.

Плечо и колени жреца горели; каждый шаг дорого стоил ему, но он не мог допустить, чтобы солдаты увидели его слабость.

The priest’s shoulder burned and his knees were aflame; every step cost him but he couldn’t afford to let the men see his weakness.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Por eso se había puesto el tabardo blanco de su dios sobre la cota de malla, con el fin de que todos los hombres del parapeto pudieran verlo y sacar valor de su presencia aunque la oscuridad lo abrumara.

Вот почему он натянул поверх кольчуги белую рубаху, символ своего бога, – чтобы каждый на стене видел его и черпал силы в его стойкости, даже когда мрак раздавит их.

That was why he had worn the white of his god over his mail, so that every man along the wall-walk could see him and take heart from his presence even as the darkness overwhelmed them.

Era un viejo y estaba muriéndose.

Он старик, и он умирает.

He was an old man and he was dying.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Ambos hechos eran irrefutables, pero cuando ellos lo miraban veían al propio Sigmar caminando por las almenas, matando enemigos y dándoles valor. No les fallaría.

Эти два факта неоспоримы, и все же когда люди глядят на него, они видят самого Сигмара, который шагает по укреплениям, сокрушая недругов и воодушевляя сердца. Он не имеет права подвести их.

Both were irrefutable facts, yet when they looked at him they saw Sigmar himself striding down the battlements, smiting foes and lifting hearts. He would not fail them.

La sangre le manchaba el blanco tabardo y la plateada cota de malla. Ni una sola gota, por fortuna, era suya. Miró al arquero.

Кровь забрызгала его белый плащ и серебряные звенья кольчуги, но кровь эта, милостью божьей, принадлежала не ему. Жрец посмотрел на лучника.

Blood spattered his white tabard and the silver rings of his mail. None of it, blessedly, was his. He looked at the archer.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los ojos del hombre estaban ribeteados de rojo a causa del cansancio. Parecía un perro apaleado.</p>	<p>Глаза человека тонули в красных кругах усталости. Он напоминал побитую дворнягу.</p>	<p>The man's eyes were red-rimmed with tiredness. He looked like a beaten dog.</p>
<p>A lo largo de la línea, los hombres estaban sentados con la espalda contra la muralla y recuperaban las escasas fuerzas que podían.</p>	<p>Кое-кто из защитников сидел, привалившись спиной к стене, кое-как восстанавливая остатки сил.</p>	<p>Along the line men sat with their backs to the wall, recovering what little strength they could.</p>
<p>Unos pocos habían cerrado los ojos y se habían adormilado, aprovechando la tregua en la lucha.</p>	<p>Некоторые закрыли глаза и задремали, пользуясь временным затишьем.</p>	<p>A few had closed their eyes and dozed, taking advantage of the lull in the fighting.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Con las torres de asedio caídas y destruidas, se creían a salvo por el momento.</p>	<p>Поскольку осадные машины развалились, они считали, что в данный момент им ничто не грозит.</p>	<p>With the siege engines buckled and destroyed they believed themselves safe for the moment.</p>
<p>Otros permanecían de pie, con una expresión de horror absoluto petrificada en la cara mientras contemplaban a los vampiros que avanzaban en masa hacia ellos, y se preparaban para la lucha que volvería a comenzar en serio.</p>	<p>Остальные стояли, глядя на наступающих вампиров, и выражение чистого ужаса не сошло с их лиц, даже когда они принялись готовиться к возобновлению боя.</p>	<p>Others stood, staring out at the vampires as they swarmed toward them, looks of sheer horror frozen on their faces as they squared up ready for the fighting to begin again in earnest.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Miradlos, decidme lo que veis —dijo el sacerdote al tiempo que posaba una mano tranquilizadora sobre un hombro del arquero.	– Посмотри на них и скажи, что ты видишь, – попросил жрец, опустив руку на плечо лучника.	“Look at them, tell me what you see?” the priest said, resting a steadying hand on the archer’s shoulder.
—El fin del mundo.	– Конец света.	“The end of the world.”
—No mientras yo viva y aliente, muchacho, no mientras yo viva y aliente. Volved a mirar.	– Пока я живу и дышу, парень, он не наступит, нет, пока я живу и дышу. Посмотри еще раз.	“Not while I live and breathe lad, not while I live and breathe. Look again.”
El arquero observó las líneas de los vampiros, y su mirada fue atraída hacia el propio Von Carstein.	Стрелок окинул взглядом шеренги вампиров и остановился на фон Карстене.	The archer scanned the lines of the vampires, his gaze drawn back to von Carstein himself.
—Parece... un demonio poseso.	– Он похож... на одержимого бесами.	“He looks... like a daemon possessed.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Eso está mejor.	– Уже лучше.	“Better.
Es la sed de sangre.		It is the blood lust.
Eso y el miedo.	А еще он боится.	That and fear.
Nosotros le hemos hecho eso, soldado.	Мы сделали это, солдат.	We’ve done that to him, soldier.
Cuando alza los ojos hacia nosotros, conoce el miedo.	Он поднял на нас глаза – и узнал страх.	He looks up at us and he knows fear.”
—¿Eso pensáis?	– Думаешь?	“You think?”
—Oh, lo sé, creedme.	– О, я это знаю, поверь мне.	“Oh, I know, believe me.”
Los vampiros llegaron a la muralla y comenzaron a trepar como moscas que caminan por un cadáver. Gateaban por la piedra vertical.	Вампиры добрались до стены и принялись карабкаться по ней, как мухи по трупу. Они стремительно поднимались по каменной кладке.	The vampires reached the wall and began scrambling up it like flies swarming over a corpse. They scuttled up the stonework.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El sacerdote rio amargamente.	Жрец горько рассмеялся.	The priest laughed bitterly.
—¿Qué es tan gracioso? — preguntó el arquero.	– Что тут забавного? – спросил стрелок.	“What’s so funny?” the archer asked.
Era obvio que la falta de miedo del sacerdote lo horrorizaba.	Бесстрашие жреца ужаснуло его.	It was obvious the priest’s lack of fear horrified him.
—Mi propia estupidez —dijo el sacerdote.	– Моя глупость, – ответил старик.	“My own stupidity,” the priest said.
—Pensaba que habíamos ganado unas pocas horas.	– Я думал, мы выиграли несколько часов.	“I thought we had bought ourselves a few hours.
En cambio, volvemos a enfrentarnos con la muerte, que se ha vuelto más rápida y más letal al tiempo que nosotros nos cansábamos y debilitábamos.	Но смерть снова тут, смерть, ставшая быстрее и ловчее, поскольку мы устали и ослабли.	Instead we face death again, grown faster and more lethal even as we have tired and weakened.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Que así sea. Arriba, soldado, hagamos que tengan que pagar caros nuestros cadáveres, ¿os parece?</p>	<p>Что ж, будь что будет. Поднимайся, солдат, заставим их заработать наши трупы.</p>	<p>So be it. Up, soldier, let's make them earn our corpses, shall we?"</p>
<p>El sacerdote envió un mensajero escalera abajo para advertir a los soldados de reserva que la lucha estaba a punto de volver a empezar, y los hizo dividir en tres grupos preparados para cubrir cualquier posible brecha que abrieran en la muralla.</p>	<p>Жрец послал гонца предупредить резервистов, что сражение вот-вот начнется снова, и передал им приказ разбиться на три группы, которые должны быть готовы заткнуть любую образовавшуюся в стене брешь.</p>	<p>The priest sent a runner down the stairs to warn the reserves that the fighting was about to begin again, and had them divided into three groups, ready to plug any gap in the wall should it be breached.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ni él ni los hombres que lo rodeaban podrían escapar del parapeto.</p>	<p>Для него и для людей вокруг него обратной дороги отсюда не было.</p>	<p>There would be no escape from the wall for him or the men around him.</p>
<p>Se había resignado a morir allí, con el único consuelo de que moriría libre, y eso tenía que bastarle.</p>	<p>Жрец смирился с мыслью, что погибнет на стенах, и успокаивало его лишь то, что умрет он свободным, – этого было достаточно.</p>	<p>He had resigned himself to dying on the walls, the only comfort being that he would be dying free and that had to be enough for him.</p>
<p>Tuvo un ataque de demoledorosa tuberculosis, y escupió sangre y flema.</p>	<p>Он закашлялся и сплюнул сгусток крови и слизи.</p>	<p>He coughed, a hacking tubercular rattle, and spat out a wad of blood and phlegm.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El ataque de tos funcionó como una llamada a despertar; no iba a vivir eternamente, así que tenía que hacer que su muerte sirviera para algo. Hacer que fuese significativa.

Приступ встряхнул старика; он не собирался жить вечно, но умереть надо с честью. Придать своей смерти смысл.

The bout of coughing served as a wake-up call; he wasn't going to live forever, instead he had to make his death count. Make it meaningful.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¡Aceite! —gritó, al tiempo que enviaba al mensajero a recorrer la línea. Al cabo de segundos, las últimas jarras de cerámica eran arrojadas contra los monstruos que escalaban las murallas. Algunas rebotaron, pero otras se rompieron y el espeso aceite negro chorreó por la piedra y empañó a algunos vampiros.

— Смолу! — крикнул он, и последние глиняные кувшины полетели в монстров, взбирающихся на стены. Одни пронеслись мимо, другие разбились. Густой черный вар расплескался по камням, попав и на вампиров.

“Oil!” he yelled, sending the message down the line. In seconds the last few clay jars were being thrown down at the monsters scaling the city walls, some bounced while others broke. The thick black oil splashed down the stonework and covered some of the vampires.

—¡Fuego! —Muralla abajo salieron las flechas llameantes y encendieron el aceite con una suave detonación.

— Огонь!
Вниз полетели горящие стрелы, с глухим треском поджигая смолу.

“Fire!” Arrows dripping flame skidded down the wall, igniting the oil with a dull *crump*.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Una docena de vampiros cayeron de la muralla convertidos en antorchas humanas cuando el aceite prendió y les consumió la carne. Los alaridos fueron terribles cuando las llamas les envolvieron el cuerpo. Los otros continuaron adelante como arañas dementes, más rápidos, más fuertes.

Вампиры дюжинами посыпались со стены, полыхая живыми факелами. Но остальные, не обращая внимания на дикие крики объятых огнем товарищей, продолжали быстро ползти наверх, точно упорные пауки.

A dozen of the vampires fell away from the wall blazing like human torches as the oil caught light and seared away their flesh. Their screams were terrible as the flames engulfed their bodies. The others came on, like demented spiders, faster, stronger.

El sacerdote se irguió en toda su estatura y alzó la enorme hacha de doble filo.

Жрец выпрямился во весь свой немалый рост и вскинул тяжелый топор.

The priest drew himself to his full height and hefted his huge double-headed axe.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Vamos, preciosidades, cuanto antes lleguéis a lo alto de la muralla, antes os devolveremos al infierno.</p>	<p>– Давайте-давайте, красавчики, чем скорее вы заберетесь, тем скорее мы сбросим вас в ад.</p>	<p>“Come on then, my beauties, sooner you get up the wall sooner we send you back to hell.”</p>
<p>Los hombres que lo rodeaban se levantaron y se prepararon para el ataque.</p>	<p>Солдаты вокруг него приготовились к отпору.</p>	<p>The men around him stood, bracing themselves for the attack.</p>
<p>Sabían qué se les venía encima y, sin embargo, ni uno solo cedió al instinto de huir.</p>	<p>Они знали, что им предстоит, и все же ни один не поддался инстинктивному желанию бежать.</p>	<p>They knew what was coming and yet not one of them gave in to the instinct to run.</p>
<p>Lo hicieron sentir más orgulloso de lo que se había sentido en un millar de días y en un millar de circunstancias diferentes.</p>	<p>Жрец гордился ими больше, чем когда-либо за тысячу дней, в тысяче разных ситуаций.</p>	<p>He was more proud of them then than he had been for a thousand days through a thousand different circumstances.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Eran buenos hombres. Iban a morir como héroes.</p>	<p>Это были славные люди. Они предпочли погибнуть героями.</p>	<p>They were good men. They were going to die like heroes.</p>
<p>Todos y cada uno de ellos.</p>		<p>Each and every one of them.</p>
<p>Sintió que lo colmaban la congoja y el orgullo por conocerlos, por participar con ellos en esto.</p>	<p>Печаль и гордость распирали грудь старика – оттого, что он знал их, оттого, что был вместе с ними.</p>	<p>He felt a swell of grief and pride at knowing them, being part of this with them.</p>
<p>Una cosa era compartir la vida con alguien, y otra muy diferente era compartir voluntariamente la muerte.</p>	<p>Одно дело – разделить с кем-то свою жизнь, и совсем другое – смерть.</p>	<p>It was one thing to share your life with someone, it was quite another to willingly share your death.</p>
<p>—¡Por Sigmar! —bramó de repente, al tiempo que alzaba el hacha.</p>	<p>– ЗА СИГМАРА! – внезапно воскликнул он, заносся над головой топор.</p>	<p>“For Sigmar!” he bellowed suddenly, holding his axe overhead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¡Altdorf! —respondió alguien situado en otro punto de la muralla. El grito fue recogido por los demás.</p>	<p>– ЗА АЛЬТДОРФ! – ответили ему, и все защитники на укреплениях подхватили клич:</p>	<p>“Altdorf!” someone answered down the wall-walk. The cry went up:</p>
<p>—¡Altdorf! ¡Altdorf! ¡Altdorf!</p>	<p>– ЗА АЛЬТДОРФ! ЗА АЛЬТДОРФ! ЗА АЛЬТДОРФ!</p>	<p>“Altdorf! Altdorf! Altdorf!”</p>
<p>Puede que no fueran hombres espirituales, pero sus gritos estremecieron los cimientos de la muralla.</p>	<p>Возможно, они и не были религиозными, но их слова потрясли город до основания.</p>	<p>They might not have been spiritual men but their words shook the foundations of the city wall.</p>
<p>Las astas de las lanzas y las empuñaduras de las espadas golpearon contra la piedra para sumarse a la salmodia.</p>	<p>Древки копий и рукояти мечей застучали о камень, поддерживая ритм скандирования.</p>	<p>Spear butts and sword hilts clanged off the stonework adding to the chant.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Que Sigmar nos ayude —dijo el joven arquero cuando la primera de las bestias coronó las almenas.</p>	<p>– Да поможет нам Сигмар, – произнес молодой лучник, когда первая из тварей оседлала гребень стены.</p>	<p>“Sigmar help us,” the young archer said as the first of the beasts crested the battlements.</p>
<p>Una lanza clavada en la cara la derribó de la muralla y cayó al vacío dando vueltas y aferrando la ensangrentada arma que se había atascado entre la carne blanda y el duro hueso.</p>	<p>Пущенное в лицо чудовища копье сбросило его вниз. Вампир рухнул на землю, цепляясь за окровавленное оружие в том месте, где оно пробило мягкую плоть и твердую кость.</p>	<p>A spear thrust in its face sent the creature spinning away from the wall, clutching the bloody weapon where it stuck between soft flesh and hard bone.</p>
<p>El siguiente vampiro que apareció fue uno al que conocía, un hombre al que creía muerto.</p>	<p>Следующего вампира он знал – этого человека жрец считал мертвым.</p>	<p>The next vampire over the wall was one he knew, a man he thought dead.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En otra vida, Jerek Kruger había sido un amigo.</p>	<p>В своей прошлой жизни Йерек Крюгер был его другом.</p>	<p>In another life Jerek Kruger had been a friend.</p>
<p>Ahora, el sacerdote miró fijamente al señor de los Lobos Blancos, aún vestido con la armadura y las pieles ceremoniales, y con el enorme martillo de guerra en las manos, la cara pálida y teñida de azul, y supo que su amigo había desaparecido.</p>	<p>Теперь же жрец смотрел на предводителя Белых Волков, все еще облаченного в доспехи и шкуры, с огромным молотом в руке, с мертвенно-бледным, подернутым синевой лицом, и знал, что его друга больше нет.</p>	<p>Now the priest stared at the lord of the White Wolves, still dressed in his ceremonial armour and furs, huge warhammer in hand, his face pallid and tinged blue, and knew that his friend was gone.</p>
<p>La cosa que ocupaba su lugar era un asesino de sangre fría.</p>	<p>Тварь, занявшая его место, – это хладнокровный убийца.</p>	<p>The thing that stood in his place was a cold-blooded killer.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El Lobo aulló y se lanzó al núcleo de la lucha, donde el martillo de guerra partió la cabeza del primer hombre que se puso en su camino.</p>	<p>Волк взвыл и бросился в гущу битвы, и череп первого же, кто встал на его пути, расплющился под ударом тяжелого молота.</p>	<p>The Wolf howled and threw himself into the thick of the fighting, his warhammer cracking the skull of the first man to get in its way.</p>
<p>Más vampiros pasaban por encima de las murallas mientras los defensores les lanzaban tajos y estocadas e intentaban desesperadamente rechazarlos.</p>	<p>Волна вампиров перехлестывала через стену, несмотря на все усилия защитников дать отпор врагу.</p>	<p>More vampires surged over the walls even as the defenders hacked and slashed at them, trying desperately to drive them back.</p>
<p>La sobrenatural rapidez de los vampiros, acompañada de su pasmosa fuerza, los convertía en enemigos mortíferos.</p>	<p>Сверхъестественная скорость вампиров вкупе с их чудовищной силой делала их смертельно опасными противниками.</p>	<p>The preternatural speed of the vampires coupled with their awesome strength made them a deadly foe.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sobre el estrecho parapeto, donde la presión de los cuerpos hacía que resultara casi imposible blandir la espada, eran abrumadores.</p>	<p>В узких крытых проходах, где было почти невозможно замахнуться мечом, их преимущество оказывалось подавляющим.</p>	<p>On the narrow wall-walk where the press of bodies made it almost impossible to swing a sword, they were overwhelming.</p>
<p>Luchaban como demonios posesos.</p>	<p>Они дрались как одержимые.</p>	<p>They fought like daemons possessed.</p>
<p>Por cada vampiro muerto caían ocho, diez, doce defensores.</p>	<p>На каждого зарубленного вампира приходилось по восемь, десять, двенадцать погибших солдат.</p>	<p>For every one vampire slain eight, ten, twelve, defenders fell.</p>
<p>El sacerdote se tragó el creciente horror que sentía.</p>	<p>Жрец проглотил комок в горле, загоня назад подступающий к горлу ужас.</p>	<p>The priest swallowed back his rising horror.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Por eso lo había escogido Sigmar.</p>	<p>Вот почему Сигмар избрал его.</p>	<p>This was why Sigmar had chosen him.</p>
<p>Era, en primer lugar, un luchador, y un hombre de dios en segundo lugar. Se lanzó a la refriega.</p>	<p>Он был в первую очередь бойцом и лишь во вторую – служителем бога. Жрец ринулся в бой.</p>	<p>He was a fighter first, a man of god second. He threw himself into the fray.</p>
<p>Ante la furia de los vampiros, luchaba con curioso distanciamiento y el instinto gobernaba sus actos;</p>	<p>Вампирской ярости он противопоставлял спокойную отстраненность, инстинкты руководили его действиями.</p>	<p>Against the fury of the vampires he fought with curious detachment, instinct governing his actions;</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

paró un tajo de espada con el mango del hacha y estrelló el plano de la hoja contra la cara del vampiro, al que le reventó el cartílago de la nariz y lo hizo retroceder un tambaleante paso; esto le proporcionó el espacio que necesitaba para rotar las muñecas y asestar el tajo mortal con el filo de la hoja del hacha contra la garganta del vampiro. Fue un tremendo golpe impulsado por toda la fuerza del sacerdote.

Поймав удар мечом на топорище, он повернул его против своего несостоявшегося убийцы и вогнал в лицо вампира, сминая хрящи носа противника и заставляя его отступить на шаг, чтобы удобней было рубануть лезвием топора по горлу врага. В этот удар жрец вложил всю свою силу.

he caught a sword blow on the shaft of his axe, turned it against his would be killer and drove the flat of his axe head into the vampire's face, bursting the cartilage of the creature's nose and staggering it back the step he needed to roll his wrists and deliver a killing blow, slamming the honed edge of the axe blade into the vampire's throat. It was a massive blow, the priest's full strength behind it.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El metal atravesó la carne muerta y crujió al cercenar el hueso de las vértebras.</p>	<p>Сталь легко рассекла мертвую плоть и с хрустом врезалась в позвоночник.</p>	<p>The metal sheared through dead flesh and crunched into the bone vertebrae.</p>
<p>La cabeza de la criatura cayó hacia atrás, decapitada a medias, mientras las manos palpaban inútilmente para aferrarse la garganta al tiempo que el cuerpo se desplomaba.</p>	<p>Полуотрубленная голова монстра качнулась назад, руки слабо задергались, пытаюсь дотянуться до горла, а тело осело на землю.</p>	<p>The creature's head rolled back, half decapitated, hands fluttering up weakly to clutch at its throat even as its body collapsed under it.</p>
<p>Arrojó al monstruo al vacío de una patada y se enfrentó con el ataque siguiente.</p>	<p>Старик спихнул чудовище со стены и встретил следующую атаку.</p>	<p>He kicked the monster from the wall and met the next attack head on.</p>
<p>En torno a él morían buenos hombres. No podía permitirse llorarlos.</p>	<p>Вокруг него умирали добрые люди, а он не мог позволить себе скорбеть по ним.</p>	<p>Around him good men died. He couldn't allow himself to mourn them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La muralla tenía que resistir.	Стена обязана выстоять.	The wall had to hold.
Si perdían terreno allí, Von Carstein entraría en la ciudad.	Если они отступят, фон Карстен окажется в городе.	If they lost ground here von Carstein would be inside the city.
Imágenes de matanza inundaron la mente del sacerdote mientras clavaba la hoja de doble filo en el pecho de otro monstruo y abría a la criatura desde la garganta al esternón.	Картины неминуемой бойни мелькали в мозгу жреца даже в тот момент, когда он всадил топор в грудь очередного вампира, разрубив его от ключицы до паха.	Images of slaughter filled the priest's mind as he hammered the twin-headed blade of his axe into the chest of another fiend, opening the creature up from throat to sternum.
Las entrañas del vampiro se derramaron sobre el parapeto.	Внутренности твари вывалились на камни.	The vampire's guts spilled onto the wall-walk.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La bestia se aferró al mango del hacha del sacerdote mientras moría y su cara recobraba la forma del rostro de un apuesto joven.</p>	<p>Чудовище ухватило за рукоять топора жреца и подняло к нему лицо прекрасного юноши.</p>	<p>The beast clung to the handle of the priest's axe as it died, its face shifting back to that of a handsome young man.</p>
<p>El sacerdote creyó ver en la cara del cadáver una expresión de paz que desafiaba la violenta muerte del vampiro.</p>	<p>Жреца поразило мирное выражение этой смертельной маски, составлявшее такой резкий контраст жестокой смерти вампира.</p>	<p>The priest fancied he saw, in that death mask, a look of peace that defied the vampire's violent death.</p>
<p>Un tercer vampiro cayó cuando el hacha le partió la cabeza como si fuera una calabaza madura.</p>	<p>Третий враг рухнул под его топором с расколовшейся, точно перезрелая тыква, головой.</p>	<p>A third vampire fell beneath his axe, its head splitting like an overripe pumpkin as the axe bit into it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se agachó por debajo del tajo de una espada, giró y destripó a un sonriente vampiro con el asombroso barrido de retorno de la enorme hacha.</p>	<p>Поднырнув под несущийся на него меч, жрец развернулся и одним взмахом выпотрошил плотоядно уставившегося на него гада.</p>	<p>Ducking beneath a slashing sword, he turned and disembowelled a leering vampire with a staggering backhanded sweep of his massive axe.</p>
<p>Pasó por encima del cadáver y avanzó para dar apoyo a una parte de la defensa de la muralla que estaba flaqueando bajo el constante ataque de los muertos.</p>	<p>Старик перешагнул через упавшее тело и кинулся на подмогу защитникам, прогибающимся под натиском нежити.</p>	<p>He stepped over the dead body and moved in to support part of the wall's defence that was crumbling under constant assault from the dead.</p>
<p>Un cráneo llameante se estrelló a sus pies y el fuego saltó ante su rostro.</p>	<p>Пылающий череп разбился у его ног, обдав жреца искрами.</p>	<p>A flaming skull shattered at his feet, splashing fire up in front of his face.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El sacerdote retrocedió un paso y esperó a que las llamas se apagarán.	Старик попятился, ожидая, когда пламя спадет.	The priest backed up a step, waiting for the flames to abate.
Los gritos y el hedor a muerte eran terribles. Era un baño de sangre.	В воздухе витал жуткий запах смерти. Мир купался в кровавой бане.	The sounds and the stench of death were terrible. It was a bloodbath.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los defensores caían de la muralla, fracturados y sangrantes, con el cuerpo hecho jirones por dientes y garras, abierto en canal por el acero, destrozado por los demoledores golpes de martillos de guerra y aplastados por piedras cuando las catapultas volvieron a disparar.

Защитники падали со стен, изломанные и окровавленные, разорванные в клочья зубами и когтями, вспоротые холодной сталью, раздавленные ударами боевых молотов, расплющенные камнями возобновивших бомбардировку катапульта.

Defenders fell from the wall, broken and bloody, their bodies torn to shreds by tooth and claw, slit open by cold steel, shattered by the crushing blows of warhammers and smashed by falling stones as the catapults renewed their barrage.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Allí, al final de su vida, sobre las murallas de Altdorf, estaba volviendo a ser lo que había sido antes de que Sigmar lo salvara: un asesino. Había recorrido el círculo completo.

Здесь, в конце своей жизни, на стенах Альтдорфа, старик вернулся к тому, кем он был до того, как Сигмар спас и вознес его. Он вновь стал убийцей. Круг замкнулся.

Here, at the end of his life, on the walls of Altdorf, he was returning to what he had been before Sigmar saved him and raised him up: a killer. He had come full circle.

Aunque no del todo. Al adoptar el nombre de Wilhelm III había dejado atrás al bruto que había sido, un borracho evitado por familiares y amigos, dado a la cólera y la violencia.

Хотя не совсем: приняв имя Вильгельма Третьего, он отрекся от жестокого мужлана и пьяницы, обуреваемого приступами гнева и насилия, которого избегали друзья и близкие.

Though not quite, in taking the name Wilhelm III he had left behind the brute he had been, a drunk, shunned by family and friends, given to rage and violence.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Había sido modelado por voluntad de Sigmar, forjado por los fuegos de la devoción y la expiación, para morir allí, dar su vida en defensa de la más grandiosa ciudad que la humanidad había conocido.</p>	<p>Его вылепила заново воля Сигмара, его закалил огонь веры и искупления – чтобы он погиб здесь, бросив свою жизнь на алтарь защиты величайшего города человечества.</p>	<p>He had been shaped by the will of Sigmar, forged by the fires of worship and atonement, to die here, giving his life in defence of the greatest city mankind had ever known.</p>
<p>El era el martillo de Sigmar transformado en carne y hueso.</p>	<p>Он – рукотворный молот Сигмара.</p>	<p>He was Sigmar’s hammer made flesh.</p>
<p>—No te fallaré —juró al tiempo que pasaba por encima de las agonizantes llamas.</p>	<p>— Я не подведу тебя, — поклялся он, переступая угасающий огонь.</p>	<p>“I will not fail you,” he pledged, stepping over the dying flames.</p>
<p>Vio a Von Carstein.</p>	<p>И увидел фон Карстена.</p>	<p>He saw von Carstein.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Si alguna vez había tenido dudas respecto a la humanidad del señor de los muertos, el hecho de verlo las desterró.</p>	<p>Может быть, он когда-то и размышлял о природе властелина мертвых, но сейчас было не до раздумий.</p>	<p>If ever he had wondered about the lord of the dead's humanity, this ended it.</p>
<p>Von Carstein no era un hombre; era todo lo que el sacerdote había temido: un demonio poseso. Una máquina de matar.</p>	<p>Фон Карстен не человек; он – все, чего боялся жрец, он одержим демонами. Он – машина смерти.</p>	<p>Von Carstein was no man; he was everything the priest had feared, a daemon possessed. A killing machine.</p>
<p>El enfurecido conde vampiro se abrió paso a lo largo de las almenas para enfrentarse con él. Los sonidos de la batalla cristalizaron en sus oídos.</p>	<p>Разъяренный граф-вампи́р пробивал себе путь к жрецу. Звуки сражения обострились, кристаллами застывая у него в ушах.</p>	<p>The enraged Vampire Count was fighting his way along the battlements to face him. The sounds of battle crystallised in his ears.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los memorizó, todos y cada uno, como si fueran lo último que iba a oír: gritos, alaridos, maldiciones, súplicas, acero contra acero, acero contra carne.</p>	<p>Он запоминал их, все вместе и каждый в отдельности, словно они были последним, что ему суждено услышать: крики, стоны, проклятия, мольбы, звонкий лязг и тупой хруст.</p>	<p>He remembered them, each and every one, as though they were the last he would hear: cries, screams, curses, pleas, steel on steel, steel on flesh.</p>
<p>Otro estallido de fuego rugió en torno a su cabeza y el humo le impidió ver.</p>	<p>Еще один снаряд взорвался над его головой, и черный дым заволок все перед глазами.</p>	<p>Another blast of fire roared around his head, black smoke curdling his vision.</p>
<p>El sacerdote se esforzó para atravesarlo.</p>	<p>Жрец заставил себя шагнуть в зловонное облако.</p>	<p>The priest forced himself to go through it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Al dispersarse el humo, vio que estaba de pie en un surco de carne quemada y ampollada donde los hombres yacían, heridos y sangrantes.</p>	<p>Когда дым развеялся, он увидел, что стоит на скошенной полосе горячей и обугленной плоти, среди раненых и истекающих кровью.</p>	<p>As the smoke cleared he saw he was standing in a swath of burned and blistered flesh as men lay wounded and bleeding.</p>
<p>Los había atrapado el fuego. De los cuerpos salía humo y tenían zonas de carne carbonizada.</p>	<p>Огонь лизал их кожу, завитки дыма тянулись от тел. Повсюду чернели лоскутья мяса.</p>	<p>They had been caught in the fire. Smoke curled up off their bodies. Strips of their flesh were charred black.</p>
<p>El sacerdote se cubrió la nariz con un brazo, pero su ropa también olía repugnantemente a carne asada.</p>	<p>Жрец зажал нос рукой. Его тошнило от запаха паленого.</p>	<p>The priest shielded his nose with his arm. Still it smelled sickeningly of roasted meat.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Una cara quemada de la que goteaban sangre y pus, rajada y completamente irreconocible, se alzó ante él y una mano destrozada se tendió para implorarle ayuda.</p>	<p>Обожженное, сочащееся кровью и гноем, потрескавшееся, неузнаваемое лицо возникло перед ним, остатки руки умоляюще потянулись за помощью.</p>	<p>A scorched face, weeping blood and pus, cracked and completely unrecognisable, reared up in front of his, a ruined hand reaching out imploringly for his help.</p>
<p>El pasó por encima de los caídos. Nada podía hacer por ellos.</p>	<p>Жрец перешагнул через павшего. Он уже ничего не мог сделать для этих людей.</p>	<p>He stepped over the fallen. There was nothing he could do for them.</p>
<p>Von Carstein derribó a dos defensores con la espada sedienta, que le cercenó el brazo derecho a uno, justo por debajo del codo, y la cabeza al otro.</p>	<p>Фон Карстен уложил двух защитников – его воющий клинок отсек одному из них руку до локтя, а другому – голову.</p>	<p>Von Carstein cut down two defenders, his wailing blade cleaving through the right arm of one, severing it just below the elbow, and the head of another.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¡Os veo, sacerdote! —bramó por encima del tumulto.</p>	<p>— Я вижу тебя, жрец! — взревел он, и крик этот заглушил шум битвы.</p>	<p>“I see you, priest!” he yelled above the tumult.</p>
<p>En medio del estruendo, el sacerdote oyó un chillido sibilante seguido por resonantes impactos y alaridos.</p>	<p>В какофонии звуков жрец различил резкий свист, за которым последовали грохот и крики.</p>	<p>Out of the cacophony the priest heard a whistling shrillness followed by shattering impacts and screaming.</p>
<p>Debajo del parapeto, los hombres corrían con el escudo sobre la cabeza.</p>	<p>На нижнем переходе люди бежали, прикрывая головы.</p>	<p>Below the wall-walk men were running, shields over their heads.</p>
<p>Algunos ya habían caído y otros intentaban llegar hasta ellos para arrastrarlos fuera de allí y destruirlos antes de que pudieran levantarse y volverse contra ellos.</p>	<p>Кто-то уже упал. Остальные пытались дотянуться до них, столкнуть вниз, уничтожить, пока трупы не поднялись против горожан.</p>	<p>Some had already fallen. Others were trying to reach them, drag them away, destroy them, before they could rise and turn against them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pequeños incendios ardían por todas partes.</p>	<p>Повсюду полыхали маленькие пожары.</p>	<p>Small fires burned everywhere.</p>
<p>— ¡Entonces venid hacia mí! ¡Venid a hallar vuestra perdición, vampiro! — jadeó el sacerdote con voz ronca mientras avanzaba hacia el vampiro.</p>	<p>– Тогда иди ко мне! Иди, взгляни в лицо своей смерти, вампир! — рявкнул жрец, неимоверным усилием воли не дав голосу дрогнуть, и шагнул навстречу врагу.</p>	<p>“Come to me then! Come and face your doom, vampire!” the priest rasped, trying to stop his voice shaking as he moved to meet the vampire.</p>
<p>Le cayó encima una lluvia de esquirlas y polvo, y sintió escozor cuando le hirieron el rostro.</p>	<p>На него брызнули осколки камня, больно жаля лицо.</p>	<p>Flying splinters of rock and dirt sprayed him; he felt their sting as they cut his face.</p>
<p>El vampiro apartó de un golpe a otro soldado.</p>	<p>Вампир отшвырнул от себя еще одного солдата.</p>	<p>The vampire barged another soldier aside.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se encontraban a poco más de cuatro metros de distancia el uno del otro, sobre el resbaladizo parapeto cubierto de sangre y cascotes.</p>	<p>Теперь их разделяло пятнадцать шагов, которые надо было пройти по скользкой от крови и грязи крепостной стене.</p>	<p>They were fifteen feet apart on the wall-walk, the allure slick with blood and dust.</p>
<p>El Gran Teogonista alzó el hacha y sintió su tranquilizador peso en las manos.</p>	<p>Верховный теогонист вскинул топор, черпая уверенность в его обнадеживающей тяжести.</p>	<p>The Grand Theogonist hefted his axe, feeling its reassuring heaviness in his hands.</p>
<p>Detrás de él cayó una roca que rajó el parapeto. Los matacanes se hundían bajo la andanada del bombardeo.</p>	<p>Позади него рухнул кусок кладки, а затем посыпался целый град камней – это развалилась одна из башен.</p>	<p>Behind him, a chunk of masonry fell, cracking the wall-walk. More rocks and stones followed as the machicolations caved in beneath the barrage of debris.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Una parte del parapeto cayó. Estaban a tres metros el uno del otro.</p>	<p>Часть перехода провалилась. Десять шагов.</p>	<p>Part of the wall-walk broke away. Ten feet apart.</p>
<p>El conde vampiro abrió la boca para rugir su furia, y se lanzó hacia el Gran Teogonista, que dejó que el monstruo fuera arrastrado por su propio impulso y alzó el hacha en previsión del salvaje golpe.</p>	<p>Рот графа-вампира открылся, фон Карстен заревел и бросился на жреца. Старик ждал, занеся топор, предчувствуя свирепый удар.</p>	<p>The Vampire Count's mouth opened; he roared his anger and hurled himself at the priest. The priest let the monster's momentum carry him through as he brought his axe up to anticipation of the savage blow.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La bestia se estrelló de pleno contra él y lo hizo retroceder cuatro pasos. Él asestó un golpe ascendente con el mango del hacha que impactó de soslayo en una mejilla del vampiro.

Противник налетел на него с разбегу, отбросив назад на четыре шага, но жрец направил топорщице в лицо вампира, угодив ему в щеку.

The beast hit him full on, staggering him back four steps. He drove the butt of the axe handle up toward von Carstein's face, catching the vampire a glancing blow on the cheek.

Von Carstein bramó e hizo retroceder al sacerdote con la descomunal fuerza de su cólera al golpearlo tres veces con una velocidad cegadora. Los golpes lanzaron atrás la cabeza del sacerdote, tres veces en rápida sucesión.

Фон Карстен взвыл от ярости и с головокружительной скоростью нанес человеку три удара подряд. Голова старика трижды содрогнулась.

Von Carstein bellowed, driving the priest back with the sheer force of his anger as he hit the man, three times, with dizzying speed. The blows snapped the priest's head back three times in quick succession.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El conde vampiro estaba rabioso.	Граф вампиров неистовствовал.	The Vampire Count was rabid.
El Gran Teogonista sacudió la cabeza. La sangre que le brotaba de la nariz partida le regó los brazos.	На руки верховного теогониста брызнула кровь из его же разбитого носа.	The Grand Theogonist shook his head. His own blood from his ruined nose sprayed his arms.
Hizo una mueca al sentir el sabor de la sangre en la boca.	Привкус крови остался и во рту.	He winced, tasting blood where it spilled into his mouth.
—Es hora de morir, hombre santo —declaró Von Carstein con vehemente voz ronca.	— Время умирать, святой человек, — ожесточенно рявкнул фон Карстен.	“Time to die, holy man,” von Carstein rasped vehemently.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El vampiro lanzó un doble ataque, blandiendo la espada sedienta en un alto y amplio arco con la mano derecha al tiempo que estrellaba la izquierda contra la cara del sacerdote.</p>	<p>Вампир провел двойную атаку, правой рукой замахнувшись мечом и ударив сжатой в кулак левой жреца в лицо.</p>	<p>The vampire launched a double attack, swinging the wailing sword high and wide with his right hand and slamming his left into the priest's face.</p>
<p>Fue un golpe terrible pero no le causó dolor físico. Estaba insensibilizado. No sentía nada.</p>	<p>Удар был свиреп, но боли не последовало. Старик как бы окаменел. Он ничего не чувствовал.</p>	<p>It was a punishing blow but physical pain didn't follow. He was numb to it. There was no feeling.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Wilhelm gruñó al recibir el impacto, y estrelló el mango del hacha contra un codo del vampiro para luego hacerla girar y descargar un golpe con el plano de la hoja en un costado de la cabeza de Von Carstein.</p>	<p>Жрец только всхрапнул, и топориче обрушилось на локоть вампира, а сам топор взлетел к виску фон Карстена.</p>	<p>The priest grunted at the impact and cracked the shaft of his axe off the vampire's elbow, bringing the flat head of the axe round to hammer into the side of von Carstein's head.</p>
<p>El vampiro saltó hacia atrás y evitó con agilidad el salvaje golpe, pero eso le dio al sacerdote unos preciosos segundos de respiro.</p>	<p>Вампир отшатнулся, уклонившись от удара, но жрец выиграл бесценную секунду передышки.</p>	<p>The vampire vaulted backwards, easily avoiding the wild blow—but it bought the priest precious breathing space.</p>
<p>—Habláis muchísimo para estar muerto.</p>	<p>— Для мертвеца ты слишком много болтаешь.</p>	<p>“You talk a lot for a dead man.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Lo mismo podría decirse de vos.</p>	<p>– Тоже можно сказать и о тебе.</p>	<p>“The same could be said about you.”</p>
<p>El sacerdote pasó a la ofensiva, moviendo el hacha como un aspa de molino ante sí.</p>	<p>Жрец перешел в наступление, бешено вращая топором.</p>	<p>The priest pressed his offensive, windmilling his axe forward.</p>
<p>Von Carstein se agachó y esquivó dos golpes, pero otros dos lo hicieron tambalear, uno al estrellarse contra su mandíbula y el otro contra el hombro izquierdo.</p>	<p>Фон Карстен поднырнул под два удара, но два других попали в него – один пришелся в челюсть, другой – в левое плечо.</p>	<p>Von Carstein ducked under two blows but two more rocked him, one cracking against his jaw the other crunching into his left shoulder.</p>
<p>El vampiro se pasó una mano por la boca y la retiró mojada de sangre.</p>	<p>Вампир провел ладонью по губам, и она стала скользкой от крови.</p>	<p>The vampire rubbed a hand across his mouth; it came away slick with blood.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Contraatacó con una estocada veloz como el rayo que estuvo a punto de sacarle un ojo al sacerdote.</p>	<p>Он ответил молниеносным выпадом, едва не выколовшим жрецу глаз.</p>	<p>He countered with a lightning-fast jab that nearly took the priest's eye out.</p>
<p>La sangre manó del tajo que le abrió en la ceja y le cubrió el ojo izquierdo. La cuenca del ojo se le hinchó con rapidez y la mitad del mundo quedó borrosa al perder casi completamente la visión de ese lado.</p>	<p>Из рассеченной левой брови старика хлынул алый поток, глазница стремительно залилась багрянцем. Полмира вокруг него расплылось — он почти потерял зрение.</p>	<p>Blood ran from the gash in his brow, into his left eye. The eye socket itself swelled up purple and bloody quickly. Half the world blurred as he lost most of his vision from it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Qué se siente al ser mortal? —preguntó provocadoramente Von Carstein. El conde rio con ganas y trazó un arco con la espada para mantener apartado al sacerdote.</p>	<p>– Ну и как это – быть смертным? – с издевкой осведомился фон Карстен, хохотнул и описал мечом широкую дугу, целясь в бедро человека.</p>	<p>“How does it feel to be mortal?” von Carstein goaded. The count laughed deeply and whipped his blade out in a slashing arc, keeping the priest on his back foot.</p>
<p>—Decídmelo vos —replicó el sacerdote con desprecio. Con el mango del hacha desvió una estocada del vampiro.</p>	<p>– Может, ты мне скажешь? – презрительно бросил жрец, парируя выпад вампира.</p>	<p>“You tell me?” the priest said contemptuously. He swatted away the vampire’s lunge with the butt of his axe.</p>
<p>—Sin ese maldito anillo vuestro, ¿cómo vais a volver esta vez?</p>	<p>– Как ты собираешься вернуться на этот раз без своего проклятого кольца?</p>	<p>“Without that damned ring of yours how are you going to come back this time?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un furor de lunático ardió en los ojos muertos del conde.</p>	<p>Безумный гнев полыхнул в мертвых глазах графа.</p>	<p>Lunatic rage flared in the count's dead eyes.</p>
<p>Alzó la mano derecha con gesto desdeñoso para enseñarle al sacerdote el ornamentado anillo de sello que llevaba en el dedo anular.</p>	<p>Он пренебрежительно поднял правую руку, демонстрируя старику сверкающий перстень на среднем пальце.</p>	<p>He held up his right hand contemptuously, showing the priest the ornate signet ring on his middle finger.</p>
<p>—Vuestro hombre falló, sacerdote.</p>	<p>— Твой человек не справился с задачей, жрец.</p>	<p>“Your man failed, priest.”</p>
<p>Wilhelm alzó la cabeza sobre la que cayeron los primeros copos blancos de la nueva nevada que se arremolinaba en el aire.</p>	<p>Жрец вскинул голову навстречу первым мягким хлопьям возобновившегося снега.</p>	<p>The priest raised his head high, catching the first fresh flakes of white as the snow returned, whirling in the air.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La vida, la esperanza, lo abandonaron. Mann había fallado.	Жизнь, надежда – конец всему. Манн потерпел неудачу.	Life, hope, drained from him. Mann had failed.
Ellos estaban condenados. Todos ellos.	Они обречены, все они.	They were doomed, all of them.
Von Carstein lo golpeó.	Фон Карстен нанес удар.	Von Carstein hit him.
Cayó como si lo hubieran estrellado de cara contra un muro de piedra.	Верховный теогонист словно врезался лицом в каменную стену.	He felt as if he had been slammed face first into a stone wall.
Lo recorrió una punzada de miedo desde las entrañas hasta la garganta, un desesperado impulso de vomitar. El terror le secó la boca, se apoderó de su cuerpo.	Жало страха пронзило его насквозь, от желудка до горла, накатила тошнота, от ужаса пересохло во рту, сковало члены.	A pang of fear went through him, rising up from his gut to his throat, a desperate urge to vomit. Terror dried his mouth, seized his body.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fríos copos de nieve le besaban la cara, se fundían y le bajaban por el cuello para meterse dentro de la armadura.</p>	<p>Холодные снежинки целовали кожу, таяли и сбегали каплями по шее, затекая под доспехи.</p>	<p>Cold specks of snow kissed his face, melted and slid down his neck and beneath his armour.</p>
<p>La oscuridad se cerró en torno a él.</p>	<p>Мрак сомкнулся вокруг него.</p>	<p>The darkness closed around him.</p>
<p>Era un hombre viejo y las fuerzas se le agotaban lentamente con cada golpe dado y recibido, mientras que su enemigo era inmortal, fortalecido por la sangre y la muerte que lo rodeaban.</p>	<p>Он был старым человеком, его силы медленно иссякали с каждым нанесенным и полученным ударом, в то время как его враг был бессмертен, а кровь и смерть погубленных им людей вливали в него силы.</p>	<p>He was an old man, his strength slowly fading with each blow given and received, whereas his enemy was immortal, strengthened by the blood and death all around him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Muy en el fondo, en los huesos mismos, sabía que su fin era inevitable.	Жрец всем своим существом понимал, что его смерть неизбежна.	He knew deep down in his bones his death was inevitable.
Intercambiaban golpes, golpes brutales.	Они обменивались ударами, жестокими ударами.	They traded blows, hard blows.
Los ataques de tos lo conmocionaban.	Внезапно его охватил приступ кашля.	Fits of coughing shook him.
El vampiro era despiadado y aprovechaba la desventaja del sacerdote.	Вампир безжалостно воспользовался своим преимуществом.	The vampire was merciless, driving his advantage home.
La espada sedienta lo acometía una y otra vez y le abría pequeños tajos, cortes superficiales que escocían más que sangraban.	Его клинок взлетал снова и снова, как бы щекоча жреца, оставляя неглубокие саднящие раны.	His blade whipped out again and again, nicking the priest, shallow cuts that stung more than they bled.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pero dos cortes fueron graves, uno profundo en el brazo izquierdo y otro en la parte inferior del costado izquierdo.</p>	<p>Два пореза оказались посерьезнее – на левом предплечье и на боку.</p>	<p>Two cuts were bad though, slicing deep into his upper left arm and low on his left side.</p>
<p>Ambos sangraban profusamente, pero él continuaba enfrentándose con Von Carstein, desafiándolo con una absoluta determinación sanguinaria.</p>	<p>Оба сильно кровоточили, но все же старик продолжал упрямо сопротивляться фон Карстену.</p>	<p>Both bled profusely, yet still he faced von Carstein, defying him with sheer bloody determination.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Hizo una mueca al sentir otro lacerante dolor cuando la espada sedienta se le estrelló contra el costado izquierdo y le clavó las anillas de la malla en el profundo tajo. El dolor era increíble.</p>	<p>Воющий клинок вновь врезался в его левый бок, вминая в плоть звенья кольчуги, и старик вздрогнул от резкой, невыносимой боли.</p>	<p>He winced at another stabbing pain as the wailing blade slammed into his left side, forcing the rings of his mail into the deep cut. The pain was incredible.</p>
<p>Perdió la visión durante un segundo, y la cabeza se le nubló a causa del tremendo dolor del golpe.</p>	<p>На миг в глазах его почернело, а в сознании осталось лишь страдание.</p>	<p>His vision blacked out for a heartbeat, his head filled with the sheer agony of the blow.</p>
<p>Se tambaleó, pero se negó a doblegarse.</p>	<p>Он пошатнулся, но не упал.</p>	<p>He staggered but refused to buckle.</p>
		<p>The priest lifted his head up.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Vamos, vampiro, ¿esto es todo? ¿Es éste el poder de Vlad von Carstein? ¿Ladrón de almas, rey de los muertos? — Negó con la cabeza.</p>	<p>– Давай, вампир. Что же ты? Где же хваленая мощь Влада фон Карстена? Похитителя душ, короля мертвецов? – Он покачал головой.</p>	<p>“Come on, vampire. Is this it? Is this the might of Vlad von Carstein? Stealer of souls, king of the dead?” He shook his head.</p>
<p>—Soy un viejo. No he levantado un arma en treinta años. No sois nada, vampiro. Nada. Aquí acaba todo.</p>	<p>– Я старик. Я не поднимал оружия тридцать лет. Ты <i>ничто</i>, вампир. Ничто. Тебе конец.</p>	<p>“I am an old man. I haven’t lifted a weapon in thirty years. You are <i>nothing</i>, vampire. Nothing. It ends here.”</p>
<p>La batalla era terrible en torno a los dos combatientes, y la muerte se había enseñoreado de las almenas y las calles de abajo.</p>	<p>Жестокий бой шел между двумя противниками, смерть вихрем вилась на укреплениях и улицах внизу.</p>	<p>The fighting raged on around the two combatants, death a constant companion on the battlements and the streets below.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Gritos de cólera y dolor respondían al choque del acero y el insidioso rugido del fuego.</p>	<p>Крики ярости и боли мешались с лязгом стали и треском пожаров.</p>	<p>Screams of anger and pain met the clash of steel and the insidious rasp of fire.</p>
<p>El sacerdote se moría. Se le estaban drenando las fuerzas poco a poco, con cada gota de sangre.</p>	<p>Старик умирал. Силы покидали его тело вместе с горячими красными ручейками.</p>	<p>He was dying. He was bleeding out his strength ounce by red ounce.</p>
<p>—Sois un estúpido, sacerdote, como todos los de vuestra especie. Habláis del bien, del mal —dijo Von Carstein mientras avanzaba una vez más, con los ojos brillantes de desnudo salvajismo.</p>	<p>— Ты дурак, жрец, как и вся твоя порода. Вы говорите о добре, о зле. — Фон Карстен вновь пошел в наступление. Глаза его горели лютой ненавистью.</p>	<p>“You’re a fool, priest, like all of your kind. You talk of good, of evil,” von Carstein said, advancing once more. His eyes blazed with naked savagery.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No existe el bien, no existe el mal. Entendedlo, no hay nada. Yo he estado allí.</p>	<p>– Нет ни добра, ни зла. Я переступил черту смерти, жрец. Там ничего нет. Я был там.</p>	<p>There is no good, there is no evil. I have passed beyond death, priest. Understand that, there is nothing. I have been there.</p>
<p>He visto la mentira de vuestra tierra prometida.</p>	<p>Я убедился во лжи ваших обещаний.</p>	<p>I have seen the lie of your promised land.</p>
<p>Mi cuerpo murió hace mucho tiempo, muy, muy lejos de aquí, y sin embargo aquí estoy. Vivo.</p>	<p>Мое тело умерло давным-давно, очень далеко отсюда, и все же я здесь. Живой.</p>	<p>My body died a long time ago, far, far away from here, yet here I am. Living.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Existen cosas, sacerdote, poderes tan alejados de vuestra filosofía que empequeñecerían vuestra mente, cosas tan antiguas que la muerte ya no las toca.</p>	<p>Существуют вещи – силы, жрец, силы, – столь далекие от вашей философии, что твоему разуму их не постигнуть, вещи столь древние, что смерть не касается их. Понимаешь, смерть их не ослабляет.</p>	<p>There are things - powers, priest, powers— so far removed from your philosophy they would dwarf your mind, things so old death no longer touches them. Death no longer weakens them.</p>
<p>Miraos, sacerdote, y luego miradme a mí.</p>	<p>Посмотри на себя, жрец, а потом посмотри на меня.</p>	<p>Look at yourself, priest, and then look at me.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Podéis sentirla en vuestro interior, ¿verdad? Podéis sentir cómo la muerte entra lentamente en vuestro cuerpo por los tajos que tenéis en el costado y en el brazo, y baja por vuestra carne cansada hasta el interior de vuestra alma. La tenéis en los ojos.

Ты чувствуешь это в себе, не так ли? Ты чувствуешь, как она вползает в тебя через раны, как тянется через разъятую плоть к душе. Смерть. Она в твоих глазах.

You can feel it in you, can't you? You can feel it creeping through your limbs, from the cuts in your side and your arm reaching down through the tiring flesh into your soul. Into you. Death. It's in your eyes."

Una roca enorme se estrelló contra el parapeto, que no se partió pero sufrió un estremecimiento que hizo que las rajaduras existentes comenzaran a abrirse bajo el peso que soportaba.

Громадный валун врезался в бастион; пол не раскололся, но содрогнулся под ногами, и старые трещины заметно расширились.

A huge boulder smashed into the wall-walk; the floor didn't split but it shivered beneath his feet and the existing cracks began to tear themselves apart under the strain.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El sacerdote no hizo caso del estruendo. No miró hacia abajo. Sólo tenía ojos para el vampiro.	Жрец не обратил внимания на грохот. Он даже не опустил глаз. Он смотрел только на вампира.	The priest ignored the rumbling. He did not look down. He only had eyes for the vampire.
—Aferraos a vuestra media vida, demonio.	– Цепляйся на свою полужизнь, мразь.	“Cling to your half-life, fiend.
Vivid en una oscuridad eterna, que es lo que os conviene.	Живи в вечной тьме, только это ты и умеешь.	Live in an eternal dark, for all the good it will do you.
Habéis fracasado. Aquí es donde acaba todo.	Ты потерпел неудачу. Все закончится здесь.	You have failed. Here, this is where it ends.
Mirad en torno. Altdorf resiste, desafiante.	Оглянись вокруг. Альтдорф не покорился.	Look around you. Altdorf stands defiant.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A través del humo y el polvo, la gente ya ha comenzado el proceso de curación. Continúa viviendo, que es lo que hace la gente.</p>	<p>В дыму и пыли люди уже начали исцеляться. Они продолжают жить — на то они и люди.</p>	<p>Through the smoke and the dust the people are already beginning the process of healing. They go on living, it is what people do.”</p>
<p>—Continúa muriendo — respondió Von Carstein con voz ronca al tiempo que habría un profundo tajo en el brazo derecho del sacerdote.</p>	<p>— Они продолжают умирать, — прорычал фон Карстен, и воющий клинок глубоко вонзился в правую руку жреца.</p>	<p>“They go on dying,” von Carstein rasped, slicing a cut deep into the priest’s right arm.</p>
<p>Las anillas de acero de la malla se partieron y se le clavaron profundamente en la carne. El sacerdote apretó los dientes de dolor.</p>	<p>Стальные кольца кольчуги лопнули, острые концы вонзились в тело. Жрец стерпел.</p>	<p>The steel chain linked rings splintered and broke, gouging deep into his flesh. He bit back on the pain.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Con un esfuerzo supremo, alzó la enorme hacha.	С огромным усилием вскинул он свой тяжелый топор.	With an immense effort he hefted his huge axe.
Apenas podía ver a través del velo de dolor que los tajos del vampiro le habían dejado caer sobre los ojos.	Старик едва видел сквозь пелену боли, застившую ему глаза.	He could barely see though the veil of pain the vampire's cuts had pulled down over his eyes.
—Podéis quemarnos y desangramos, Von Carstein, pero no nos venceréis.	– Ты можешь сжечь и обескровить нас, фон Карстен, но ты не раздавишь нас.	“You can burn us and bleed us, von Carstein, but you won't crush us.
Matadme a mí, y otro se alzaré en mi lugar.	Заруби меня – и на мое место встанет другой.	Cut me down, another will rise up in my stead.
Habéis fracasado, vampiro. Un viejo y unos cuantos muchachos de valiente corazón os han vencido.	Ты проиграл, вампир. Старик и несколько отважных мальчишек одолеют тебя.	You have failed, vampire. An old man and some brave-hearted boys have beaten you.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—En absoluto, estúpido. Apenas podéis teneros en pie, y mucho menos continuar luchando. Estáis acabado. Esto ha terminado..., pero —añadió el conde vampiro, como si fuera una ocurrencia de última hora—, seríais un buen vampiro, sacerdote. Nunca he creado a un sacerdote.

— Вряд ли, кретин. Ты едва стоишь. Тебе конец. Это все. Но... — добавил граф вампиров как бы в раздумье, — из тебя выйдет хороший вампир, жрец. Я еще никогда не брал святош.

“Hardly, fool. You can barely stand, let alone fight on. You’re done. It’s over... but,” the Vampire Count added, almost as an afterthought, “you would make a good vampire, priest. I have never taken a priest.”

Wilhelm inclinó la cabeza para dejar a la vista el acelerado pulso de la yugular, y apretó con las manos el mango del hacha.

Жрец наклонил голову, так что стала видна пульсирующая на его шее яремная вена. Руки его крепче стиснули топориче:

The priest tilted his neck, exposing the hard pulse of his jugular. His hands clenched around the shaft of the axe.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Creo que no —le espetó con la cabeza en alto. Wilhelm III, Gran Teogonista, se irguió.	– Я так и думал. Вильгельм Третий, верховный теогонист, выпрямился во весь рост.	He straightened his head up and snorted. “I thought not.” Wilhelm III, Grand Theogonist, drew himself erect.
Tuvo que recurrir a toda su voluntad y fuerza física para no gritar a causa del lacerante dolor de las heridas.	Ему потребовалась вся сила воли, чтобы не закричать от острой боли.	It took all of his will and strength not to cry out against the biting pain of his wounds.
Todo le daba vueltas.	Голова кружилась.	His head swam.
No le quedaba mucho y lo sabía.	Ему осталось немного, и он это знал.	He didn't have long left and he knew it.
Von Carstein le hizo otro corte, un tajo que le abrió la oreja y se le clavó profundamente el hombro.	Фон Карстен ударил снова: меч его отсек жрецу ухо и вонзился в плечо.	Von Carstein cut him again, a slash that sliced through his ear and buried itself deep in his shoulder.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Avanzó un tambaleante paso, apenas capaz de mantenerse de pie.	Жрец, пошатнувшись, шагнул вперед, едва держась на подгибающихся ногах.	He staggered a step forward, barely keeping his feet under him.
El dolor era insoportable.	Боль была невыносимой.	The pain was unbearable.
La visión se le nubló por un momento y luego volvió a aclararse, y vio con asombrosa claridad qué tenía que hacer.	Зрение на миг помутилось, потом очистилось, и он с поразительной ясностью увидел, что должен сделать.	His vision misted momentarily, then cleared, and he saw with stunning clarity what he had to do.
Las lágrimas le hacían escocer las mejillas.	Слезы обжигали щеки.	Tears stung his cheeks.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Von Carstein clavó la espada en el hombro izquierdo del sacerdote, que sintió un dolor cegador cuando el vampiro arrancó la espada sedienta de la herida.</p>	<p>Фон Карстен воткнул воющий меч в левое плечо жреца и, слегка повернув, выдернул его из плоти противника. Боль ослепляла.</p>	<p>Von Carstein rammed his sword into the priest's left shoulder; the pain of withdrawal as the vampire wrenched the wailing blade out of his flesh was blinding.</p>
<p>Una segunda estocada se le clavó en el pecho, entre las costillas, y le perforó un pulmón.</p>	<p>Второй удар пришелся в грудь, между ребер, он распорол легкое.</p>	<p>A second thrust plunged into his chest, between his ribs, and into his lung.</p>
<p>Nunca en su vida había sentido nada parecido.</p>	<p>За всю свою жизнь старик не чувствовал ничего подобного.</p>	<p>He had felt nothing like it in his life.</p>
<p>Estaba muerto, pero vivía unos pocos segundos prestados, un último regalo de Sigmar.</p>	<p>Он был мертв, он доживал взятые займы секунды – последний дар Сигмара.</p>	<p>He was dead, living on borrowed seconds, a final gift from Sigmar.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Sabía qué tenía que hacer.	Но он знал, что должен сделать.	He knew what he had to do.
El hacha le pesaba mucho en las manos. La dejó caer.	Топор оттягивал руки. Он уронил его.	The axe weighed heavily in his hands. He dropped it.
Von Carstein rio con una amarga carcajada burlona.	Фон Карстен расхохотался – какой горький, насмешливый звук.	Von Carstein laughed, a bitter mocking sound.
—Parece que estabais equivocado, sacerdote, cuando me prometisteis que yo moriría aquí.	– Кажется, ты ошибся, жрец, пообещав мне, что я умру здесь.	“It seems you were wrong, priest, when you promised me I would die here.
Ahora, ésta es mi ciudad. ¡Mía, sacerdote! Sois vos quien ha fracasado, vos, estúpido santurrón.	Теперь это мой город. Мой, жрец! Это ты проиграл, старый ханжа, набожный дурак.	This is my city now. Mine, priest! It is you who has failed, you sanctimonious fool.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Miraos. ¡Miraos! Sois el despojo de un ser humano.	Посмотри на себя. Посмотри на себя! Ты развалина.	Look at you. Look at you! You are a wreck of a human being.
Avergonzáis a vuestro dios, ¿lo sabéis? Avergonzáis a vuestro dios.	Ты позоришь своего бога, ты знаешь это? Ты позоришь своего бога.	You shame your god do you know that? You shame your god.”
El sacerdote se tragó el dolor que lo consumía.	Жрец проглотил грызущую его боль.	The priest swallowed the pain even as it consumed him.
Miró la sangre que manaba de su cuerpo. No quedaba nada. Nada.	Он выглядел так, словно кровь вытекла из него вся, до последней капли. Не осталось ничего. Ничего.	He looked at his lifeblood leaking out of him. There was nothing left. Nothing.
Apenas si podía levantar la cabeza para encararse con el monstruo.	Он едва мог приподнять голову, чтобы взглянуть в лицо монстра.	He could barely raise his head to face the monster.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En lugar de desperdiciar la vida que le quedaba en palabras, el sacerdote lanzó un grito, reconoció el dramatismo de su situación y usó el lacerante dolor para darse impulso y, en ese instante, se convirtió en un animal, primario y mortífero.

Не тратя жизнь на слова, жрец закричал, и крик этот, подстегиваемый жгучей мукой, был звериным, первобытным и смертельным.

Instead of wasting his life on words the priest screamed, embracing the rawness of it, using the blistering pain to drive him on, and in that scream he became like an animal, primal and deadly.

Se lanzó contra el conde vampiro, y, al estrellarse contra él, el descomunal impulso los arrastró a ambos contra la pared protectora del parapeto.

Он бросился на вампира всем телом, увлекаая их обоих к бойнице.

He threw himself at the Vampire Count, his body slamming into von Carstein, his staggering momentum carrying them both back into the bracing wall of the machicolations.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Permanecieron allí durante un segundo, oscilando en precario equilibrio entre el aire y el parapeto, mientras Von Carstein empleaba hasta la última pizca de su increíble fuerza para empujar al sacerdote, pero aunque parecía que la última acometida desesperada de Wilhelm acabaría en nada, un pie del vampiro tropezó con una profunda fisura del suelo de piedra.

На одно мгновение они застыли там, балансируя между крепостной стеной и пустотой. Фон Карстен вложил всю свою невероятную силу в то, чтобы оттолкнуть жреца, но когда уже казалось, что последний отчаянный рывок старика был напрасен, нога вампира провалилась в глубокую щель в каменном полу.

They hung there for a heartbeat, balanced precariously between the wall-walk and thin air, von Carstein using every ounce of his incredible strength to push back against the priest but even as it looked as though the priest's last desperate lunge would end in futility his foot stumbled into a deep fissure in the stone floor.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Con todo el peso del sacerdote encima, Von Carstein no pudo recobrar el equilibrio.	Вес жреца давил на него, и фон Карстен не сумел восстановить равновесие.	With the full weight of the priest pressing down on him von Carstein couldn't recover his balance.
Estaba indefenso.	Он был беспомощен.	He was helpless.
El sacerdote le tenía los brazos inmovilizados. Ni siquiera podía tender una mano para coger algo. La presa de Wilhelm era de hierro.	Жрец крепко обнимал его, не давая поднять руки, не позволяя уцепиться за что-нибудь. Хватка старика была железной.	The priest had his arms pinned. He couldn't even reach out to grab hold of something. The priest's grip was iron.
El sacerdote no podía distinguir más que una borrosa silueta negra en el lugar que ocupaba Von Carstein.	А жрец не видел ничего, кроме размытого черного силуэта попавшего в капкан противника.	The priest couldn't make out more than a blurred outline of black where von Carstein was trapped in front of him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Con un tremendo gruñido y la última reserva de fuerza, empujó.	Застонав от напряжения, старик вложил весь остаток сил в последний толчок.	With a massive grunt and the very last ounce of his strength, the priest pushed.
El vampiro se esforzó y luchó para no perder pie, pero no pudo hacer nada.	Вампир ничего не смог сделать.	The vampire strained, struggling to keep his footing but there was nothing he could do.
En la desesperación el sacerdote halló la fuerza necesaria para hacer que ambos se precipitaran desde las almenas.	Отчаяние жреца – вот что сбросило их обоих с укреплений.	In desperation the priest found the strength to take them both off the battlements.
Cayeron trabados en un mortal abrazo.	Они упали, сплетенные в смертельном объятии.	They fell, locked together in a deadly embrace.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ninguno de los dos gritó, aunque sus cuerpos quedaron destrozados por la caída.</p>	<p>Никто из них не закричал, даже когда тела врезались в землю.</p>	<p>Neither screamed, even as their bodies were broken by the fall.</p>
<p>El arco de la caída los alejó hasta la más cercana de las someras zanjas, situada detrás del foso por donde pasaba la rápida corriente del Reik. Las zanjas estaban erizadas de estacas afiladas.</p>	<p>Они рухнули в ближайшую мелкую канаву, не долетев до рва со стремительно бегущей водой Рейка. В канаву, утыканную заостренными кольями.</p>	<p>The arc of their descent carried them out into the closest of the shallow ditches, behind the fast flowing moat of the Reik. The ditches lined with sharpened stakes.</p>
<p>La estaca perforó la espalda de Von Carstein y le salió por el pecho para clavarse en el sacerdote.</p>	<p>Кол вонзился в спину фон Карстена, вышел из груди и вошел в грудь жреца.</p>	<p>The stake pierced von Carstein's back, bursting out of his chest even as it sank into the priest's.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los ojos del vampiro se abrieron bruscamente con sorpresa mientras el peso de Wilhelm lo ensartaba más profundamente en la estaca.</p>	<p>Глаза вампира недоумевающе распахнулись – вес старика насадил его еще глубже на деревянную пику.</p>	<p>The vampire's eyes flared open in shock even as the weight of the priest drove him deeper onto the spike.</p>
<p>Un estruendo como el del trueno restalló por el mundo. El Gran Teogonista lo sintió en los huesos.</p>	<p>Оглушительный гром, пробирающий до костей, расколол мир.</p>	<p>A sound like thunder cracked through the world. He felt it bone-deep.</p>
<p>El vampiro sufrió una arcada y le manó sangre por la boca cuando intentó hablar.</p>	<p>Вампир задохнулся, кровь выплеснулась у него изо рта. Он пытался заговорить.</p>	<p>The vampire gagged, blood leaking out of his mouth as he tried to speak.</p>
<p>El sacerdote no entendió una sola palabra. No importaba.</p>	<p>Жрец не мог выдавить ни слова, но это не имело значения.</p>	<p>The priest couldn't make out a word. It didn't matter.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La sangre le decía cuanto necesitaba saber.	Кровь сказала ему все, что он хотел знать.	The blood told him all he needed to know.
Ahora podría recorrer el sendero de las almas hasta llegar junto a Sigmar.	Теперь он мог ступить на тропу душ и отправиться к Сигмару.	He could walk the path of souls now to Sigmar's side.
—No te he fallado...	— Я не подвел тебя...	“I did not fail you...”
—Y aunque nadie lo oyó, no importaba.	Пусть никто не слышит — не важно.	And though no one heard him, it didn't matter.
No había dolor, sólo un bendito alivio.	Боль исчезла, сменившись благословенным облегчением.	There was no pain, only blessed relief.
Bajó la cabeza y dejó escapar la vida.	Он уронил голову и отпустил жизнь на волю.	He bowed his head and let his life go.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El primer rayo de luz solar atravesó el negro cielo como una columna de oro sobre el negro de las almenas.	Первый луч солнца расколол черноту небес и упал золотым столбом на поле боя.	The firstchink of sunlight broke through the black sky, the ray of light a column of gold on the black of the battlefield.
Murieron allí, al sol, atrapados juntos, vampiro y hombre santo.	Они умерли вместе, накрепко скованные друг с другом, умерли на свету – вампир и святой человек.	They died there, trapped together in the sun, vampire and holy man.
VEINTISÉIS	Глава 26	CHAPTER TWENTY-SIX
Calles de ceniza y esperanza	УЛИЦЫ ПЕПЛА И НАДЕЖДЫ	Streets of Ash and Hope
Altdorf	Альтдорф	ALTDORF
Invierno de 2051	Зима, 2051	Winter, 2051

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Las ciudades, a diferencia de los hombres, son inmortales.	Города, в отличие от людей, бессмертны.	CITIES, UNLIKE MEN, are immortal.
Un erudito había dicho eso.	Это сказал какой-то ученый.	A scholar had said that.
Félix no recordaba quién... ¿Reitzeiger, tal vez? Coincidía completamente con esa opinión.	Феликс не помнил, кто именно, возможно, Райтцайгер. Не важно, все равно вор был полностью согласен с этим утверждением.	Felix couldn't remember whom—Reitzeiger perhaps? He agreed with the sentiments completely.
Cuando la carne y la sangre fallaban, las piedras se mantenían firmes, y cuando fallaban el ladrillo y el mortero, bueno, siempre podía reconstruirse de modo aún más glorioso.	Там, где сдают плоть и кровь, камни стоят крепко, а когда распадаются кирпичи и известка, бывшее великолепие всегда можно восстановить.	Where flesh and blood failed stone stood firm, and when bricks and mortar failed, well it could always be rebuilt surpassing its former glory.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Así florecían las ciudades.	Так расцветают города.	That was how cities flourished.
Se curaban y, al hacerlo, resurgían como el fénix de sus cenizas, resplandecientes.	Они сами исцеляют себя и восстают из пепла, точно феникс, блистательными.	They healed themselves and in doing so they rose like phoenixes from the ashes, resplendent.
Esos primeros días oscuros se borrarían de la memoria a medida que la belleza y el ingenio reemplazaran las ruinas.	Дни сумрака сотрутся из памяти, как только красота и изящество займут место развалин.	Those early dark days would slip from the memory as moments of beauty and ingenuity replaced the ruins.
En los últimos días, con el renacimiento del sol, Altdorf había comenzado el largo y doloroso proceso de supervivencia.	Солнце воскресло, и Альтдорф начал долгий и болезненный процесс возрождения.	Over the last few days, with the rebirth of the sun, Altdorf had begun the long painful process of survival.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los que quedaban vivos se habían despedido de los seres queridos caídos en defensa de su derecho a la libertad; hombres formales, que no habían querido ni pedido luchar, eran enterrados junto a soldados que habían dado la vida voluntariamente.

Те, кто уцелел, простились с павшими, которые защищали их право на свободу; обычных людей, которые не хотели драться, которых никто не просил драться, похоронили вместе с солдатами, добровольно отдавшими свои жизни.

Those left behind had said their goodbyes to loved ones fallen defending their right to freedom; normal men who neither wanted nor asked to fight were buried alongside soldiers who had given their lives willingly.

Era el precio de la supervivencia. Sangre inocente. Constituía una pesada carga para la población.

Такова была цена возрождения. Невинная кровь. Тяжким грузом легла она на плечи горожан.

That was the cost of survival. Innocent blood. It weighed heavy on the populace.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La inocencia había muerto en los habitantes de la ciudad. La seguridad, la más básica de las libertades, les había sido arrebatada.</p>	<p>Люди утратили простодушие. Их грубо лишили чувства безопасности, главной из свобод.</p>	<p>An innocence had died among the people of the city. Safety, the most basic of liberties, had been stripped from them.</p>
<p>Ya no daban por sentada la inviolabilidad de sus hogares.</p>	<p>Они больше не верили в неприкосновенность своих домов.</p>	<p>They no longer took the sanctity of their homes for granted.</p>
<p>Era un arma de doble filo. Buena porque significaba que de repente apreciaban lo que tenían; mala porque la lección que les había dado era que cualquier cosa buena podía serles arrebatada en un instante.</p>	<p>Это было и хорошо, и плохо. Хорошо – потому что люди стали ценить то, что имели. Плохо – потому что они узнали, что все хорошее может быть отнято у них в любой момент.</p>	<p>This was a double-edged sword. Good, because it meant they suddenly appreciated what they had. Bad, because the lesson it taught was that anything good could be taken away without a moment's thought.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Esto aumentaba la congoja que sentía la ciudad.</p>	<p>Это усиливало горе города.</p>	<p>It heightened the grief the city felt.</p>
<p>Los edificios podían reconstruirse, fortificarse, y la gente sobreviviría, pero aquella sensación de comodidad, de estar protegidos una vez que cerraban la puerta por la noche, eso tardaría mucho en recuperarse. Algunos jamás lo superarían. La ciudad estaba en ruinas.</p>	<p>Здания можно построить заново, укрепить. Народ выживет, но пройдет еще немало времени, прежде чем человек вновь обретет чувство уюта, защищенности, сознавая, что дверь его заперта на ночь. А некоторым так и не удастся оправиться. Город лежал в развалинах.</p>	<p>Buildings could be rebuilt, fortified. People would survive, but that sense of comfort, of being protected once the door closed at night, that took a long time to recover. Some would never get over it. The city was in ruins.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Pasaría mucho tiempo antes de que los altos campanarios de Altdorf recobraran la majestad que habían tenido; las tejas rotas dejaban a la vista vigas quemadas, y había agujeros enormes donde había habido casas.

Не скоро еще шпили Альтдорфа взмоют к небесам в прежнем величии; под разбитыми крышами чернели угли, на месте домов зияли рваные дыры.

It would be a long time before the spires of Altdorf commanded the majesty they once had; broken slates exposed the burnt timbers and gaping holes where homes had stood.

Los arquitectos de la necesidad y el deseo arreglarían eso, por supuesto; los tejados y las paredes no eran más que piedra, pero las heridas delataban el verdadero daño que había sufrido Altdorf.

Умелые зодчие по необходимости и по доброй воле, конечно же, залатают их, крыши и стены всего лишь камень, но эти раны выдают истинное страдание Альтдорфа.

The architects of necessity and desire would fix that of course, roofs and walls were only stone, but the wounds betrayed the true hurt Altdorf had suffered.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No era una cuestión de ladrillos y mortero, sino de niños que crecerían huérfanos, esposas que se arrodillaban ante lápidas, incapaces de pensar más allá de lo que podría haber sido, de madres que se preguntaban si tenían el amor suficiente, la fuerza suficiente, la esperanza suficiente para enfrentarse cada día con el mundo.

Дело было не в кирпичах и не в штукатурке, дело было в детях, которым суждено расти сиротами, в женах, на коленях рыдающих над могилами, не в силах думать о том, как жить дальше, в матерях, размышляющих, хватит ли у них любви, силы, надежды, чтобы встречать каждый наступающий день.

It wasn't about bricks and mortar, it was about children growing up orphans, about wives kneeling at grave markers unable to think beyond what might have been, about mothers wondering if they had enough love, enough strength, enough hope to face the world each day.

Era una cuestión de personas.

Дело было в людях.

It was about people.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Félix Mann caminaba por las ruinosas calles y escuchaba el coro matinal que nacía en toda la ciudad.	Феликс Манн шел по разрушенным улицам, вслушиваясь в звенящий над городом рассветный хор.	Felix Mann walked through the ruined streets, listening to the dawn chorus breaking out all over the city.
Éste era su hogar.	Это был его дом.	This was his home.
Esta era su gente.	Это был его народ.	These were his people.
A pesar del hecho de que días antes había estado dispuesto a abandonarlos a su suerte, sufría con ellos.	И не важно, что несколько дней назад он готов был бросить этих людей на произвол судьбы.	Despite the fact that days ago he had been ready to abandon them to their lot he hurt with them.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En los últimos días se había convertido en parte de esta gran ciudad, y dentro de poco la abandonaría para no regresar jamás. Era la pérdida que le tocaría soportar a él.</p>	<p>За эти дни он стал частью великого города и вскоре должен будет покинуть его, чтобы никогда не вернуться. Тяжелая потеря.</p>	<p>In the last few days he had become a part of this great city, and soon he would be leaving it never to return. That was his loss to bear.</p>
<p>Por primera vez en la vida, al salir de la tienda del vampiro con el anillo de hierro, había experimentado una sensación de pertenencia, y ahora le iba a volver la espalda.</p>	<p>Выбравшись из вампирской палатки с железным кольцом в кулаке, он впервые обрел чувство сопричастности, а теперь поворачивался ко всему этому спиной.</p>	<p>For the first time, emerging from the vampire's tent carrying the iron ring, he had found a sense of belonging, and now he was turning his back on it.</p>
<p>Alzó los ojos hacia las ventanas de su casa.</p>	<p>Он поднял взгляд на окна своего дома.</p>	<p>He looked up at the windows of his house.</p>
<p>No podía ir a casa.</p>	<p>Нет, туда он не мог пойти.</p>	<p>He couldn't go home.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Era el quid de la cuestión.	Вот в чем была трудность.	That was the crux of it.
Las cosas habían cambiado.	Все изменилось.	Things had changed.
No podía ir a casa.	Он не мог пойти домой.	He couldn't go home.
Se encontró con que aferraba aún con más fuerza el anillo de Von Carstein, lo apretaba contra la palma.	Вор безотчетно еще крепче стиснул кольцо фон Карстена, вдавливая его в ладонь.	He found himself clutching von Carstein's ring all the harder, pressing it into his palm.
¿Era verdaderamente posible que una baratija hubiese mantenido con vida al vampiro?	Неужели эта безделица действительно поддерживала жизнь вампира?	Was it truly possible that a trinket had kept the vampire alive?

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El tema de conversación de las calles era, por supuesto, más milagroso. La santidad del Gran Teogonista y la gracia de Sigmar, decían, habían vencido finalmente al monstruo.</p>	<p>На улицах, конечно, болтали о чуде. Святость верховного теогониста и милость Сигмара, говорили горожане, наконец-то покончили с чудовищем.</p>	<p>The talk on the streets, of course, was far more miraculous. The Grand Theogonist's holiness and the grace of Sigmar, they said, had finally undone the monster.</p>
<p>Estaban mucho más dispuestos a creer en lo ridículo que a aceptar lo mundano. A Félix le encantaba ese rasgo de la gente.</p>	<p>Они всегда были склонны гораздо охотнее верить в нелепое, чем принимать мирское. И это нравилось Феликсу в людях.</p>	<p>They were far more willing to believe the ridiculous than they were to accept the mundane. Felix loved that about people.</p>
<p>Cuanto más grande era la mentira, más encantados estaban de abrazarla.</p>	<p>Чем больше ложь, тем радостнее они заключают ее в объятия.</p>	<p>The bigger the lie the happier they were to embrace it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ya hablaban de Wilhelm III con el tono reverente que normalmente reservaban para un santo o un mártir.</p>	<p>Люди уже говорили о Вильгельме Третьем с благоговением, приберегаемым обычно для святых или мучеников.</p>	<p>Already they spoke of Wilhelm III with the reverential tones normally reserved for a saint or a martyr.</p>
<p>Félix estaba seguro de que el anciano lo habría aprobado; era la cobertura del pastel por lo que respectaba al engaño urdido.</p>	<p>Феликс был уверен, что старик наверняка заслужил это; гибель явилась как бы завершающим штрихом его деятельности.</p>	<p>Felix was sure the old man would have approved; it was the icing on the cake as far as his grift was concerned.</p>
<p>Y, para su propia sorpresa, Félix no le tenía ni la más ligera envidia al santo.</p>	<p>И удивительно, Феликс ни капельки не завидовал священнику.</p>	<p>And, surprising himself, Felix didn't begrudge the holy man in the slightest.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ahora, la gente de Altdorf necesitaba héroes y, mágico o no, eso era, exactamente, el sacerdote, un honrado héroe.</p>	<p>Народу Альтдорфа были нужны герои, и, магия там или нет, жрец был достоин этого звания.</p>	<p>The people of Altdorf needed heroes now and magic or not, that was exactly what the priest was, an honest to gods hero.</p>
<p>Se alejó de su casa.</p>	<p>Он зашагал прочь от своего дома.</p>	<p>He walked away from his apartment.</p>
<p>Sabía adónde iba: a la catedral sigmarita.</p>	<p>Он знал, куда идти: к собору Сигмара.</p>	<p>He knew where he was going: the Sigmarite cathedral.</p>
<p>Esa mañana tenía la sensación de que todas las calles conducían hacia ella.</p>	<p>Сегодня утром ему казалось, что все дороги ведут туда.</p>	<p>This morning it felt as though every street led there.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En comparación con lo vacías que estaban la última vez que las recorrió, la muchedumbre resultaba sofocante.</p>	<p>Многолюдность улиц угнетала не меньше, чем их прежняя пустота.</p>	<p>The press of people was claustrophobic compared with the emptiness the last time he had walked these self-same streets.</p>
<p>Incluso las vías más pequeñas hervían de vida.</p>	<p>Даже самые маленькие переулки бурлили жизнью.</p>	<p>Even the smallest avenues were teeming with life.</p>
<p>Félix miraba en torno mientras caminaba, tropezando entre la gente.</p>	<p>Феликс, протискиваясь между людьми, оглядывался на ходу.</p>	<p>Felix looked around as he walked, bumping between people.</p>
<p>El alivio de todos era palpable. Hablaban, reían.</p>	<p>Всеобщее облегчение было очевидно. Вокруг разговаривали. Смеялись.</p>	<p>Their relief was palpable. They were talking. Laughing.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Pocos días antes, el pensamiento de que volverían a sonar risas en la Kaiserplatz había parecido inconcebible.</p>	<p>Несколько дней назад мысль о том, что смех вновь зазвонит над Кайзерплац, была просто невообразимой.</p>	<p>A few days ago the thought of laughter ever ringing out again in Kaiserplatz had been inconceivable.</p>
<p>Pero allí estaban.</p>	<p>Но люди хохотали.</p>	<p>But there it was.</p>
<p>La gente sobrevivía, se adaptaba, hallaba alegría en las cosas más pequeñas.</p>	<p>Они выжили. Приспособились. И находили радость даже в мелочах.</p>	<p>People survived. Adapted. Found joy in the smallest of things.</p>
<p>No obstante, pasaría mucho tiempo antes de que se recobrará algo ni remotamente parecido a la normalidad.</p>	<p>И все же пройдет еще немало времени, прежде чем восстановится жизнь, хотя бы отдаленно напоминающая нормальную.</p>	<p>Still, it would be a long time before anything even remotely resembling normality returned.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En efecto, tan enormes eran las pérdidas de los hombres de Altdorf que, aun con el propio Vlad muerto y más de la mitad de los malditos vampiros derrotados, el resto había podido huir sin que los persiguieran.

Действительно, пусть сам Влад и погиб, как и больше половины его проклятых вампиров, потери альтдорфцев были так тяжелы, что остатки вражеского войска отступили, не опасаясь преследования.

Indeed, so heavy were the losses to the men of Altdorf that even with Vlad himself dead, and more than half of his damned vampires vanquished, the rest were able to flee without serious pursuit.

Era difícil ver batirse en retirada al enemigo sin perseguirlo, pero hacerlo en las condiciones en que estaban habría sido un suicidio.

Трудно было наблюдать за бегством неприятеля, но кидаться вдогонку в их положении было бы равносильно самоубийству.

It was difficult to watch the enemy flee without giving chase but to do so in their condition was suicide.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A regañadientes, los héroes de Altdorf habían subido a lo alto de las murallas para mofarse del enemigo que huía de la luz.</p>	<p>Так что герои Альтдорфа лишь высыпали на стены, освистывая спасающуюся от света нечисть.</p>	<p>Reluctantly, the heroes of Altdorf had manned the walls, jeering as their enemy fled the light.</p>
<p>Félix caminaba con lentitud, sin prisa por llegar a su destino.</p>	<p>Феликс шел медленно, совершенно не торопясь оказаться там, куда он направлялся.</p>	<p>Felix walked slowly, not in a hurry to get to where he was going.</p>
<p>Se despediría discretamente, por su cuenta, cuando concluyeran la pompa y solemnidad del fastuoso funeral.</p>	<p>Он еще скажет свое тихое «прощай» – потом, после помпезного официального ритуала похорон.</p>	<p>He would say his own quiet goodbye after the pomp and circumstance of the state funeral.</p>
<p>Era una cuestión práctica.</p>	<p>Сейчас его интересует практическая сторона дела.</p>	<p>It was a matter of practicality.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tenía que ver al lector para recoger la paga antes de encaminarse al norte para acudir al puerto del Reik para embarcar.</p>	<p>Надо получить с причетника плату, а потом отправиться на север, в Рейкспорт, и сесть на корабль.</p>	<p>He had a price to collect from the lector before he headed north to Reiksport and took the boat.</p>
<p>Se preguntó si le resultaría difícil desaparecer, y decidió que probablemente no.</p>	<p>Он поразмыслил, трудно ли будет исчезнуть, и решил, что наверняка нет.</p>	<p>He wondered if it would be difficult to disappear and decided it probably wouldn't.</p>
<p>Sabía qué mentiras contar para que la gente lo aceptara como a uno más; había mentido durante la mayor parte de su vida.</p>	<p>Вор знал, что именно нужно соврать людям, чтобы они приняли его за кого-нибудь другого; в конце концов, он врал всю свою жизнь.</p>	<p>He knew the lies he needed to say for people to accept him as someone else; he had been lying most of his life.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Echaría de menos la ciudad y la casa, pero ambas cosas no eran más que piedra que podía reconstruirse en otro lugar.</p>	<p>Он будет скучать по городу и по своему дому, но и то и другое – всего лишь камни, которые можно воздвигнуть где угодно.</p>	<p>He would miss the city though, and the house, but both were just stones that could be rebuilt elsewhere.</p>
<p>Era hora de comenzar a pensar en un tipo de vida diferente: erudito, tal vez.</p>	<p>Пора призадуматься о совершенно другой жизни: например, ученого.</p>	<p>It was time to start thinking about a different kind of life: a scholar's. Perhaps.</p>
<p>Podía imaginarse encerrado en polvorientas bibliotecas, donde envejecería rodeado de libros aún más viejos que él.</p>	<p>Феликс представил себя, запертого в пыльных библиотеках, стареющего в окружении еще более старых книг.</p>	<p>He could picture himself locked away in dusty libraries growing old surrounded by even older books.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No obstante, era un ladrón, y había algo de cierto en el adagio que decía: «Una vez ladrón, siempre ladrón».</p>	<p>Кроме того, он все-таки вор, а в поговорке «Раз укравший – навеки вор», честно говоря, есть смысл.</p>	<p>Then again, he was a thief, and there was a reason for the adage once a thief, always a thief.</p>
<p>Con independencia del nombre que adoptara, en el fondo sabía que siempre sería Félix Mann, ladrón, a pesar de que no podría beneficiarse del mérito del mejor trabajo de su carrera.</p>	<p>Не важно, кем он назовется, – сердцем он понимал, что так и останется Феликсом Манном, вором, пускай у него и не будет возможности купаться в лучах славы благодаря величайшей работе в своей карьере.</p>	<p>No matter what he called himself he knew in his heart he would still be Felix Mann, thief, even though he wouldn't be able to take credit for the greatest job of his career.</p>
<p>No importaba. El lo sabía, y se llevaría el secreto a la tumba.</p>	<p>Ладно, он унесет эту тайну с собой в могилу.</p>	<p>It didn't matter. He knew and he would take the secret to the grave with him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Era el segundo funeral al que asistía en un número equivalente de días, aunque muy diferente del primero: una ceremonia discreta a la que, de hecho, no estaba invitado, celebrada entre los muros del terreno de la catedral donde el lector había enterrado a Von Carstein.

За два последние дня это были вторые похороны, на которые он приходил, хотя и совсем не похожие на вчерашнюю тайную «церемонию» в стенах собора, куда он, в сущности, не был приглашен, — погребение тела фон Карстена.

It was his second funeral in as many days, though very different to yesterday's, a quiet affair within the walls of the cathedral grounds that he wasn't actually invited to, when the lector had interred von Carstein.

La curiosidad hizo que Félix se instalara sobre los tejados desde los que tenía una buena vista del camposanto.

Любопытство привело Феликса на крышу, откуда было хорошо видно кладбище.

Curiosity had Felix taking up residency among the rooftops where he had a good view of the cemetery grounds.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En la tierra consagrada había cavado una sepultura de doble profundidad para enterrar a la criatura de modo que quedara debajo de la tumba donde descansaría Wilhelm, como última defensa contra la resurrección de la bestia.

Могилу чудовищу
вырыли в святой земле,
предназначенной
Вильгельму, –
последнее средство
защиты от воскресения
твари. Верховного
теогониста положат
сверху.

The creature's grave had been dug beneath the holy ground they intended to use for Wilhelm, a last defence against the beast's rising.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El lector había decapitado el cadáver de Von Carstein y había cogido la cabeza para sacarle la materia gris y los tejidos conjuntivos y quemarlos, tras lo cual la había enterrado en una sepultura no señalada, con una rosa blanca en la boca y un par de dientes de ajo en el lugar de los ojos.

Причетник обезглавил труп фон Карстена, выскреб из черепа серое вещество и мягкие ткани на сожжение, а сам череп закопал в безымянной могиле – с белой розой во рту и зубчиками чеснока в глазницах.

The lector had decapitated von Carstein's corpse, taking the head and scooping the grey matter and soft tissue out to burn, and buried the rest of the head in an unmarked grave, a white rose in its mouth, his eyes replaced by cloves of garlic.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sólo había cuatro personas en el entierro del vampiro: Mann, el lector, Ludwig el Pretendiente y, por último, Reinard Grimm, nuevo capitán de la guardia de Altdorf.</p>	<p>На похоронах вампира присутствовали лишь четверо: Манн, причетник, Людвиг претендент и, наконец, Рейнард Гримм, новый капитан альтдорфской гвардии.</p>	<p>There were only four people at the vampire's burial, Mann, the lector, Ludwig the Pretender and lastly, Reynard Grimm, the new captain of the Altdorf guard.</p>
<p>El cuerpo fue enterrado boca abajo, con los brazos atados a la espalda con alambre, las rótulas partidas y el negro corazón arrancado del pecho y quemado junto con el cerebro de Von Carstein.</p>	<p>Тело положили ничком, руки связали за спиной проволокой, коленные чашечки раздробили, а черное сердце фон Карстена вырезали из его груди и сожгли вместе с мозгом.</p>	<p>The body was buried face down, the arms bound behind its back with wire, kneecaps shattered, von Carstein's black heart cut out of his chest and burned along with his brain.</p>
<p>No iba a regresar. Esta vez no.</p>	<p>Он уже не вернется. Никогда.</p>	<p>He was not coming back. Not this time.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Nivelaron el interior de la sepultura y la prepararon para recibir el cuerpo de Wilhelm.</p>	<p>Заровняв могилу, ее приготовили для приема тела Вильгельма.</p>	<p>They levelled the inside of his grave and prepared it to receive Wilhelm's body.</p>
<p>El santo padre le rendiría un último servicio a Sigmar, incluso en la muerte, cómo guardián eterno del conde vampiro.</p>	<p>Святой отец сослужит Сигмару последнюю службу – он станет вечным стражем графа-вампира.</p>	<p>The Holy Father would serve one last duty for Sigmar, as eternal guardian watching over the Vampire Count even in death.</p>
<p>Félix había esperado ver lágrimas, pero las francas manifestaciones de pesar que vio al entrar en la plaza Dom no se parecían a nada que hubiese visto antes.</p>	<p>Феликс ожидал слез, но излияние горя на Соборной площади не могло сравниться ни с чем, что он когда-либо видел.</p>	<p>Felix had expected tears but the outpouring of grief as he entered Domplatz was unlike anything he had ever witnessed.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los dolientes flaqueaban las calles y sollozaban histéricamente, un murmullo de voces ahogadas entre inspiraciones bruscas e hipos:</p>	<p>Вдоль улиц выстроились истерически рыдающие люди. Среди всхлипываний и икоты слышались приглушенные голоса:</p>	<p>Mourners lined the streets. They sobbed hysterically, a babble of voices choked between gulps and hiccoughs:</p>
<p>—Nos ha salvado.</p>	<p>— Он нас спас.</p>	<p>“He saved us.”</p>
<p>—Sin él estaríamos viviendo en la oscuridad.</p>	<p>— Без него мы жили бы во тьме.</p>	<p>“Without him we’d be living in the dark.”</p>
<p>—Hay que creer... Hay que... Nos lo envió Sigmar para salvarnos.</p>	<p>— Ты должен верить... Должен... Сигмар послал его, чтобы спасти нас.</p>	<p>“You have to believe... You have to... He was sent by Sigmar to save us.”</p>
<p>—El modo en que te miraba, te veía el alma.</p>	<p>— Он всегда смотрел на тебя так, словно видел твою душу.</p>	<p>“The way he looked at you, he saw into your soul.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Era especial. Nunca volverá a haber un hombre como él.	– Он был особенный. Такого, как он, больше нет.	“He was special. There will never be another man like him.”
—No era un hombre, te lo digo yo, era el mismísimo Sigmar.	– Говорю тебе, он совсем не человек – это был сам Сигмар.	“He wasn’t a man at all, I tell you, he was Sigmar himself.”
—¡Destacaba como un faro en los tiempos oscuros!	– В темные времена он светил нам как маяк!	“He shone out as a beacon against the dark times!”
—¡Era la luz de nuestras vidas!	– Он был светом нашей жизни.	“He was the light of our lives!”
—Fue nuestro salvador.	– Он наш спаситель.	“He was our saviour.”
Y para ellos era todo verdad, hasta cierto punto.	И все это было для них в известной степени правдой.	And to them it was all true, to degrees.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A Félix no le sorprendió oír hablar de la santidad del Gran Teogonista.</p>	<p>Феликса не удивили высказывания о святости верховного теогониста.</p>	<p>It didn't surprise Felix to hear talk of the Grand Theogonist's sainthood.</p>
<p>Era el remate perfecto del engaño más grandioso de todos los tiempos.</p>	<p>Замечательное завершение величайшей аферы всех времен.</p>	<p>It was the perfect end cap to the greatest grift of all time.</p>
<p>Le había vendido un milagro al mundo entero, y el mundo se lo había comprado.</p>	<p>Он продал чудо целому миру – и мир купил его.</p>	<p>He had sold a miracle to the entire world and they bought it.</p>
<p>Algunos se habían envuelto en banderas de Altdorf y estandartes de Sigmar, otros permanecían sentados en el empedrado y lloraban abiertamente como si acabaran de perder a su mejor amigo.</p>	<p>Некоторые горожане завернулись в знамена Альтдорфа и стяги Сигмара, другие тихо сидели на брусчатке, плача в открытую, словно потеряли лучшего друга.</p>	<p>Some had wrapped themselves in flags of Altdorf and banners of Sigmar, others sat quietly on the cobbles weeping openly as though they had just lost their best friend.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Félix pasó entre ellos y se abrió camino hacia la puerta lateral de la catedral. No quería entrar por la puerta principal.</p>	<p>Феликс протискивался между ними, прокладывая себе путь к боковым дверям собора, – не через ворота же ему идти.</p>	<p>Felix pushed between them, working his way toward the side door into the cathedral. He wouldn't be going in through the gates.</p>
<p>Le abrió la puerta un joven novicio que, obviamente, esperaba al ladrón, porque asintió con la cabeza y lo condujo al interior.</p>	<p>На стук открыл молодой послушник, очевидно ожидавший вора, кивнул и пригласил его внутрь.</p>	<p>A young novitiate answered his knocking, obviously expecting the thief, nodded and ushered him inside.</p>
<p>—El lector está en las bóvedas, tratando con el... eh... prisionero.</p>	<p>— Причетник в подземелье, беседует с... э-э... пленным.</p>	<p>“The lector is in the vaults, dealing with the... ah... prisoner.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El capitán Grimm aún no ha regresado del campo con los hallazgos que haya hecho en el pabellón del vampiro.</p>	<p>Капитан Гримм еще не вернулся с поля, он отправился обследовать палатки вампиров.</p>	<p>Captain Grimm has yet to return from the field with his finds from the vampire's pavilion.</p>
<p>¿Queréis beber algo mientras esperáis? El entierro durará algunas horas, sin duda. Por supuesto, podéis disponer de la capilla.</p>	<p>Не желаете выпить, пока ждете? Погребение состоится через несколько часов. Вы, конечно, можете присутствовать в капелле.</p>	<p>Would you care for a drink while you wait? The interment will be a few hours, no doubt. You could of course avail yourself of the chapel.”</p>
<p>El novicio echó a andar por el frío corredor al tiempo que le hacía a Félix un gesto para que lo siguiera.</p>	<p>Послушник зашагал по холодному коридору, жестом пригласив Феликса следовать за собой.</p>	<p>The novitiate scurried away down the cold corridor gesturing for Felix to follow.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La catedral era asombrosamente sencilla, carente de ostentación. No vio ninguno de los dorados y tupidos terciopelos que esperaba del sacerdote. Era simple, desnuda, incluso austera.</p>	<p>Собор оказался удивительно скромным, в обстановке не чувствовалось ничего показного. Золотая отделка или бархатные занавеси, которые обычно так любят священнослужители, здесь отсутствовали. Простота, доходящая до аскетизма.</p>	<p>The cathedral was surprisingly simple, lacking in ostentation. It had none of the gilt-edges or plush velvets he expected from the priesthood. It was simple, bare, even austere.</p>
<p>Se trataba de un lugar de adoración sin las trampas propias del mundo material.</p>	<p>Место для поклонения, без всяких ловушек материального мира.</p>	<p>It was a place for worship without the trappings of the material world.</p>
<p>A Félix le gustó.</p>	<p>И Феликсу это понравилось.</p>	<p>Felix liked it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Reflejaba bien la personalidad del Gran Teogonista.	Прекрасное отражение личности верховного теогониста.	It reflected well on the personality of the Grand Theogonist.
Era un lugar sin pretensiones, práctico.	Непритязательность. Близость к земле.	It was unassuming. Down to earth.
Por supuesto, la cara pública de la catedral lo era todo menos eso, pero allí atrás, fuera de la vista del hombre corriente, la mano de Wilhelm III se dejaba ver.	Конечно, фасад собора, его официальный лик, был совсем иным, но здесь, в глубине, вдали от взглядов прихожан, более всего чувствовалась рука Вильгельма Третьего.	Of course the public face of the cathedral was anything but, but back here, out of sight of the common man, the hand of Wilhelm III was most noticeable.
—Era un hombre bueno —dijo Félix a la espalda del novicio.	– Он был хорошим человеком, – произнес Феликс в спину послушника.	“He was a good man,” Felix said to the novitiate’s back.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Lo era. Escuchaba, ¿sabéis? Le importaba. Le importaba de verdad.</p>	<p>– Да. Он умел слушать. Внимательно слушать. По-настоящему внимательно.</p>	<p>“He was. He listened, you know. He cared. He truly cared.”</p>
<p>—Lamento vuestra pérdida.</p>	<p>– Я сожалею о вашей потере.</p>	<p>“I’m sorry for your loss.”</p>
	<p>И это действительно было так.</p>	<p>And he was.</p>
<p>—Nosotros no lloramos su deceso, celebramos el tiempo que compartimos con él.</p>	<p>– Мы не скорбим о его уходе, мы радуемся времени, которое делили с ним.</p>	<p>“We do not mourn his passing, we celebrate the time we shared with him.”</p>
<p>Condujo a Félix hasta una pequeña cámara, apenas lo bastante grande para considerarla una habitación.</p>	<p>Юноша провел Феликса в маленькое помещение, которое с большой натяжкой можно было назвать комнатой.</p>	<p>He led Felix to a small chamber, barely large enough for it to be considered a room at all.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Había una dura silla de madera, una pequeña mesa y una jarra de agua.</p>	<p>Здесь стояли деревянный стул, столик и кувшин с водой.</p>	<p>There was a hard wooden chair, a small table and a jug of water.</p>
<p>Félix no pudo evitar sonreír para sí; el joven lo había llevado a lo que parecía una celda de penitente.</p>	<p>Феликс невольно улыбнулся: похоже, его пригласили в келью кающегося грешника.</p>	<p>Felix couldn't help but smile to himself; the young man had led him to what looked like a penitent's cell.</p>
<p>—Esperad aquí. —Dicho esto, dejó a Félix a solas.</p>	<p>– Ждите здесь. И Феликс остался один.</p>	<p>“Wait here.” With that he left Felix alone.</p>
<p>Puesto que tenía tiempo para pensar, el ladrón se vio obligado a hacer precisamente eso.</p>	<p>От нечего делать вор углубился в размышления.</p>	<p>With time on his hands to think, the thief was forced to do just that.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Los últimos días habían sido agotadores.</p>	<p>Последние дни выдались напряженными.</p>	<p>The last few days had been a strain.</p>
<p>Había averiguado sobre sí mismo algunas cosas que no lo hacían sentir del todo cómodo.</p>	<p>Он узнал о себе кое-что, что оказалось не слишком приятным.</p>	<p>He had learned some things about himself he wasn't entirely comfortable knowing.</p>
<p>Un rato más tarde oyó pasos, y la oscilante luz de una vela iluminó el pasillo del exterior.</p>	<p>Чуть погодя Феликс услышал шаги, и коридор осветился колеблющимся светом свечи.</p>	<p>He heard footsteps a while later, and the flickering light of a candle lit the corridor outside the small room.</p>
<p>En la puerta apareció un hombre cuya larga sombra penetró en las profundidades de la habitación.</p>	<p>В дверях показался человек, длинная тень которого тянулась в глубину комнаты.</p>	<p>A man appeared in the doorway, his long shadow reaching deep into the room.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Iba vestido con el hábito formal del clero, y no parecía contento de que lo hubieran apartado de lo que estaba haciendo.	Он был в официальной мантии духовенства и был, похоже, не очень доволен тем, что его оторвали от того, чем он занимался, – чем бы он ни занимался.	He was dressed in the formal robes of the clergy, and did not look pleased to have been dragged away from whatever it was he had been doing.
—¿Sí?	– Да?	“Yes?”
La brusquedad desconcertó un poco a Félix.	Лаконичность вошедшего слегка сбила Феликса с толку.	The curtness put Felix off balance slightly.
Había esperado ir allí, cobrar y marcharse.	Он ожидал, что придет, ему заплатят, и он уйдет.	He had expected to come, be paid and leave.
A fin de cuentas, los negocios eran los negocios.	В конце концов, бизнес есть бизнес.	Business was business, after all.
—He venido por mis honorarios.	– Я пришел за платой.	“I’ve come for my price.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¿De qué estáis hablando, hombre?	– О чем это ты лопочешь, парень?	“What are you blathering on about, man?”
—De mi perdón y del dinero que se me prometió. He venido a cobrar.	– Мне обещали прощение и деньги. Я пришел за ними.	“My pardon and the money I was promised. I’ve come to collect.”
—¿Es esto alguna clase de broma?	– Это какая-то шутка?	“Is this some kind of joke?”
—En absoluto. Fui... eh... contratado... por el Gran Teogonista para hacer un trabajo. He cumplido con mi parte del trato, y ahora quiero que vosotros cumpláis con la vuestra.	– Да нет. Меня... э-э... нанял верховный теогонист для одной работы. Свою часть сделки я выполнил и теперь хочу, чтобы вы выполнили свою.	“Hardly. I was... ah... hired... by the Grand Theogonist to do a job for him. I held up my side of the bargain, and now I want you to hold up yours.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No se ha hecho ningún trato de esa índole, os lo aseguro. Nuestro más benevolente hermano no trataba con ladrones.</p>	<p>— Не знаю ни о каких сделках. Наш благословенный брат не якшался с ворами.</p>	<p>“No such bargains were made, I assure you. Our most benevolent brother did not treat with thieves.”</p>
<p>—No, caminaba de la mano con Sigmar. Sí, sí, muy bien, yo soy escoria. Eso ya lo sé.</p>	<p>— Нет, он прогуливался рука об руку с Сигмаром. Да, да, знаю, я подонок.</p>	<p>“No, he walked with hand in hand with Sigmar. Yes, yes, very well, I am scum. I know that.</p>
<p>Ahora dadme mi dinero, sacerdote. Un trato es un trato. ¿Dónde está el lector?</p>	<p>А теперь отдай мне мои деньги, жрец, договор есть договор. Где причетник?</p>	<p>Now give me my money, priest, a deal is a deal. Where’s the lector?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Está ocupado en este momento. Ahora, permitidme sugerir que es hora de que os marchéis. Cualquiera asunto que creáis que teníais con nuestro amado santo padre, os aseguro que hoy no tiene vigencia en esta casa. Buenos días.</p>	<p>– Он задерживается, а тебе, полагаю, пора уходить. Что бы ни связывало тебя в твоём воображении с нашим возлюбленным святым отцом, сегодня твоё присутствие здесь излишне. Прощай.</p>	<p>“He’s detained currently, now, I suggest it is time for you to leave. Whatever business you believe you had with our beloved holy father, I assure you does not continue with this office today. Good day.”</p>
<p>Félix se erizó.</p>	<p>Феликс расsvирепел.</p>	<p>Felix bristled.</p>
<p>Se puso de pie y la silla de madera chirrió contra el suelo cuando la apartó fuera de su camino.</p>	<p>Он вскочил, опрокинув стул.</p>	<p>He stood, the wooden chair grating back on its legs as he pushed it out of the way.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No lo creo así, sacerdote. Un trato es un trato y tengo intención de cobrar, con vuestra bendición o sin ella. Sabéis quién soy, ¿verdad?</p>	<p>– Я так не думаю, жрец! Сделка есть сделками я намерен получить плату, с твоего благословения или без него! Ты ведь знаешь, кто я, так?</p>	<p>“I don’t think so, priest. A deal is a deal and I intend to collect, with your blessing or without. You do know who I am, don’t you?”</p>
<p>—Los labios se le torcieron en una severa parodia de sonrisa.</p>	<p>– Его губы скривились в мрачной пародии на улыбку.</p>	<p>His lips twisted into a grim parody of a smile.</p>
<p>—Sé quién sois y sé que os marcharéis de aquí con las manos vacías.</p>	<p>– Я знаю, кто ты, и знаю, что ты уйдешь отсюда с пустыми руками.</p>	<p>“I know who you are and I know that you will be leaving here empty-handed.”</p>
<p>Aferró al sacerdote y lo lanzó contra la pared.</p>	<p>Феликс схватил жреца за грудки и притиснул его к стене.</p>	<p>He grabbed the priest, throwing him up against the wall.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Cerró los puños sobre la sotana del sacerdote y presionó con fuerza la nuez de Adán del hombre.	Кулаки вора, скомкавшие рясу священника, ошутимо давили на его кадык.	His fists bunched in the priest's cassock, pressing up hard into the man's Adam's apple.
El sacerdote sufrió una arcada mientras manoteaba inútilmente, incapaz de soltarse.	Человек задыхался, руки его вяло цеплялись за Феликса, не в силах оторвать его от себя.	The man gagged, his arms flapping ineffectually at Felix's, unable to break the thief's grip.
—No tengo el hábito de hacer daño a los sacerdotes, pero en vuestro caso estoy dispuesto a hacer una excepción. Decidme, ¿dónde está el lector?	— Не в моих привычках причинять вред жрецам, но в твоём случае я с удовольствием сделаю исключение. Итак, где причетник?	“I don't make a habit of hurting priests but in your case I'm willing to make an exception. Now, where's the lector?”
—En las bóvedas —jadeó el sacerdote.	— В подземелье, — выдавил жрец.	“In the vaults,” the priest gasped.
—Con el capitán.	— С капитаном.	“With the captain.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Llevadme hasta ellos.	– Проводи меня к ним.	“Take me to them.”
—No.	– Нет.	“No.”
—Os digo que me llevéis hasta ellos. No tengo por costumbre pedir las cosas dos veces.	– Я сказал, проводи меня к ним. Не люблю просить дважды.	“I said take me to them. I am not in the habit of asking twice.”
—No puedo —dijo el sacerdote con tono suplicante.	– Не могу, — взмолился жрец.	“I can’t,” the priest pleaded.
—No me obliguéis a haceros daño, hombre.	– Не вынуждай меня, приятель.	“Don’t make me hurt you, man.”
—No puedo.	– Не могу.	“I can’t.”
Félix le dio un fuerte golpe en el estómago.	И Феликс ударил его — один раз, изо всех сил, в живот.	Felix hit him, once, hard, driving a fist into his gut.
El sacerdote se dobló de dolor.	Жрец согнулся пополам от боли.	The priest doubled up in pain.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Félix lo enderezó brutalmente y lo empujó otra vez contra la pared.	Вор снова прижал его к стене.	Felix slammed him up against the wall again.
—Podría mentiros y deciros que me ha hecho casi tanto daño como a vos, pero no es así. En realidad, me ha sentado muy bien. Ahora, intentémoslo una última vez, sacerdote, llevadme hasta ellos.	— Я мог бы соврать, что мне не легче, чем тебе, но не стану. На самом деле мне чертовски понравилось. А теперь давай попробуем в последний раз, жрец: проводи меня к ним.	“I could lie and tell you that hurt me almost as much as it hurt you but it didn’t. Actually it felt pretty good. Now, we’ll try this one last time, priest, take me to them.”
La cabeza del hombre se alzó con aire desafiante.	Человек упрямо вскинул голову:	The man’s head came up defiantly.
—Están en las bóvedas con el prisionero, podéis esperar o marcharos.	— Они в подземелье с пленником, ты можешь подождать или можешь уйти.	“They are in the vaults with the prisoner, you can wait or you can leave.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Félix volvió a levantar el puño.	– Феликс снова поднял кулак.	Felix raised his fist again.
—No debe molestárselos. Pegadme otra vez; os daré la misma respuesta por muchas veces que lo hagáis.	– Их нельзя беспокоить. Бей меня – ответ будет тот же, и не важно, сколько раз ты ударишь.	“They are not to be disturbed. Hit me again, my answer will be the same no matter how many times you do so.”
Asqueado, apartó al sacerdote de su camino y salió de la habitación.	Феликс с отвращением оттолкнул жреца и направился прочь из комнаты.	Disgusted, he pushed the priest out of his way and walked out of the room.
—¿Adónde vais? —le gritó el sacerdote.	– Куда ты? – крикнул ему вслед священник.	“Where are you going?” the priest shouted after him.
—¿Adónde creéis que voy?	– А ты как думаешь?	“Where do you think?”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Avanzó por el gélido corredor, con el oído alerta, pero sólo oyó el eco de sus propios pasos.</p>	<p>Он шел по зябкому коридору, вслушиваясь, но ловя лишь эхо собственных шагов.</p>	<p>He stalked down the chill corridor, listening but only hearing the echo of his own footsteps.</p>
<p>La entrada de las bóvedas estaría en la capilla principal, supuso, asumiendo que las bóvedas fuesen parte de la cripta o que se pudiera llegar a ellas a través del mausoleo.</p>	<p>Вход в подземелье, рассудил он, должен быть из главной часовни, если допустить, что погреб рядом со склепом или мавзолеем.</p>	<p>The entrance to the vaults would, he reasoned, be off the main chapel, assuming that the vaults were part of the crypt or could be reached through the mausoleum.</p>
<p>La otra opción lógica eran las cocinas. Aunque no tenía ninguna garantía, claro está.</p>	<p>Логично также было предположить, что туда можно попасть через кухню. Хотя, конечно, гарантии не было.</p>	<p>The other logical choice was the kitchens. There was no guarantee of course.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En estos edificios viejos, las bóvedas siempre podían ser unas mazmorras olvidadas tiempo atrás, a las que se descendía por una escalera oculta en alguna parte.</p>	<p>В этих старых зданиях подземные помещения могли оказаться давно забытой темницей, куда ведет отдельная потайная лестница.</p>	<p>With these old buildings the vaults could actually be some long forgotten dungeon with a secluded stairwell hidden away somewhere.</p>
<p>Se detuvo cuando, al llegar a un recodo, percibió olor a nuez moscada y canela.</p>	<p>На углу вор остановился – в лицо ему пахло ароматами муската и корицы.</p>	<p>He stopped at a corner as a whiff of nutmeg and cinnamon hit him.</p>
<p>Siguió a su nariz y encontró las cocinas, pero también una escalera que descendía hacia el frío corazón de piedra de la catedral.</p>	<p>Послушавшись своего носа, он нашел кухню и, что гораздо важнее, лестницу, ведущую вглубь холодного каменного сердца собора.</p>	<p>He followed his nose and found the kitchens, but more importantly, he found a staircase leading down to the depths of the cathedral's cold stone heart.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El aire era perceptiblemente más frío a medida que bajaba, y se le erizó la piel.</p>	<p>Воздух тут был ощутимо холоднее, морозец покалывал кожу.</p>	<p>The air was noticeably colder as he descended, prickling his skin.</p>
<p>Incluso la textura y calidad del aire cambió. Era un aire más viejo. Rancio.</p>	<p>Даже его состав как будто изменился. Это был старый воздух. Затхлый.</p>	<p>Even the texture and quality of it changed. It was older air. Stale.</p>
<p>Se detuvo al pie de la escalera para escuchar.</p>	<p>У подножия лестницы Феликс остановился.</p>	<p>He paused at the bottom of the stairs, listening.</p>
<p>Oyó voces apagadas que le llegaban de la oscuridad que se extendía ante él. Las siguió.</p>	<p>Где-то во тьме глухо бормотали далекие голоса. Он пошел на звук.</p>	<p>He could hear muted voices from deeper in the darkness. He followed the sounds.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Una cálida luz anaranjada inundó el corredor. Cuando entró en la celda, estaban torturando al prisionero.</p>	<p>Неожиданно коридор озарился теплым оранжевым светом. Когда он вошел в камеру, пленника пытали.</p>	<p>Warm orange light suffused the corridor. They were torturing the prisoner when he walked into the cell.</p>
<p>El sacerdote y el capitán Grimm se encontraban junto a un hombre que estaba sujeto mediante gruesas cadenas a una silla situada en el centro de la habitación.</p>	<p>Жрец и этот капитан, Гримм, стояли над человеком, прикованным толстыми цепями к стулу в центре комнаты.</p>	<p>The priest and the captain, Grimm, stood over a man who was bound by thick chains to a chair in the centre of the room.</p>
<p>El prisionero tenía la cabeza caída y Félix no le veía la cara, pero resultaba obvio que había sido severamente maltratado.</p>	<p>Голова заключенного была опущена, так что Феликс не видел его лица, но не сомневался, что с пленным обошлись очень сурово.</p>	<p>The prisoner's head was down so Felix couldn't see his face but it was obvious he had taken severe punishment.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

En la ropa tenía manchas oscuras de sangre, la cual también le apelmazaba el pelo.	Его одежда потемнела от крови, волосы спутались в грязный колтун.	His clothes were stained darkly by blood, his hair matted with the stuff.
La celda olía a vómito y orina.	В помещении воняло рвотой и мочой.	The cell smelled of vomit and urine.
—¡En el nombre de Sigmar, qué hacéis aquí! —exclamó el lector al ver a Félix en la entrada.	– Именем Сигмара, что ты тут делаешь? – выплюнул причетник, увидев Феликса.	“What in Sigmar’s name are you doing here!” the lector spat, seeing Felix in the doorway.
—He venido a recoger el dinero que se me prometió, y luego me marcharé.	– Я пришел за обещанными мне деньгами, а потом уйду своим путем.	“I’ve come to collect the money promised to me, then I will be on my way.”
—¡Fuera, estúpido!	– Убирайся прочь, дурак!	“Get out, fool!”
La cabeza del prisionero se alzó.	Пленник приподнял голову.	The prisoner’s head came up.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tenía la cara amoratada por los verdugones, hinchada y ensangrentada a causa de los golpes recibidos.</p>	<p>Лицо его было лилово-багровым, окровавленным и распухшим от побоев.</p>	<p>It was bruise-purple, swollen and bloody from the beating he had taken.</p>
<p>Félix se quedó mirando fijamente al desdichado. La paliza lo había dejado casi irreconocible como ser humano. La absoluta brutalidad de aquello conmocionó a Félix.</p>	<p>Феликс уставился на несчастного, в котором едва угадывался человек. Откровенная жестокость наказания потрясла Феликса.</p>	<p>Felix stared at the wretched man. The beating had rendered him barely recognisable as a human being. The sheer brutality of it shook Felix.</p>
<p>Recorrió la sala con rápidas miradas y vio instrumentos de tortura, tenazas y pinzas, y un brasero con carbones encendidos.</p>	<p>Взгляд его заметался по тесной камере, волея-неволей падая на инструменты пытки: щипцы, клещи, жаровню с тлеющими углями.</p>	<p>His eyes darted about the small cell, saw instruments of torture, tongs and pincers, a brazier of hot coals.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Grimm sujetaba una barra de hierro al rojo contra la garganta del prisionero, cuya piel siseó y se ennegreció antes incluso de que el beso del metal candente consumiera las capas superiores de la carne.</p>	<p>Гримм поднес раскаленный докрасна прут к горлу пленника, и кожа пытаемого с шипением почернела еще до того, как жгучий поцелуй железа коснулся плоти.</p>	<p>Grimm held a bar of red iron to the prisoner's throat, the skin sizzling blackly even before the kiss of the metal seared away the top layers of flesh.</p>
<p>El alarido del hombre fue horrendo.</p>		<p>The prisoner's scream was harrowing.</p>
<p>El hombre corcoveó y se retorció en un intento por librarse de las cadenas.</p>	<p>Человек дернулся и забился в цепях.</p>	<p>The man bucked and writhed against his chains.</p>
<p>Félix retrocedió al exterior de la sala. Esto estaba mal.</p>	<p>Феликс попятился из камеры. Как же это неправильно.</p>	<p>Felix backed out of the room. This was wrong.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La guerra llevaba a los hombres a cometer excesos, lo sabía, pero eran extremos que dictaba la necesidad, no caprichosos actos de maldad.</p>	<p>Он знал, что война доводит людей до крайностей, но это крайности, вызванные необходимостью, а не подобные необоснованные проявления зла.</p>	<p>War drove men to extremes, he knew, but they were extremes of necessity, not wanton acts of evil.</p>
<p>La tortura de un prisionero pertenecería muy definitivamente al reino de la maldad.</p>	<p>А пытки пленного были неоспоримым злом.</p>	<p>The torturing of a prisoner moved very definitely into the realms of evil.</p>
<p>Los alaridos del prisionero inundaban el pasillo.</p>	<p>Вопли заключенного выплеснулись в коридор.</p>	<p>The prisoner's screams haunted the passageway.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El lector salió a reunirse con él, con la frente ennegrecida por el sudor y el hollín. Era evidente que estaba exhausto.</p>	<p>Причетник вышел следом за вором, утирая со лба пот. Он явно устал.</p>	<p>The lector came out to join him, sweat blackening his forehead. The man was clearly exhausted.</p>
<p>—Esto no es para vuestros ojos —dijo, al tiempo que cerraba los suyos al oír otro grito del prisionero.</p>	<p>– Это зрелище не предназначалось для твоих глаз, – сказал он, закрывая свои. Пленный закричал снова.</p>	<p>“This is not for your eyes,” he said, closing his own as the prisoner cried out once more.</p>
<p>Cuando volvió a abrirlos, Félix se sorprendió ante la profundidad e intensidad de la congoja que vio en ellos.</p>	<p>Когда же веки старика поднялись, Феликса поразила глубокая печаль в глазах причетника</p>	<p>When he opened them again Felix was surprised at the depth and intensity of grief he saw in them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Hice un trato con el Gran Teogonista, le hice un servicio... eh... Apropiarme de una joya que él deseaba.</p>	<p>– Я заключил сделку с верховным теогонистом, я оказал ему услугу – э-э... раздобыл некую драгоценность, которую он просил.</p>	<p>“I made a deal with the Grand Theogonist, I rendered him a service, ah, appropriating a piece of jewellery he desired.</p>
<p>A cambio, se me prometió el perdón y dinero suficiente para comenzar una nueva vida lejos de aquí. Quiero lo que se me debe.</p>	<p>Взамен мне были обещаны прощение и солидная сумма денег, достаточная, чтобы начать новую жизнь подальше отсюда. Дайте мне то, что мне причитается.</p>	<p>In return I was promised a pardon and coin enough to begin a new life away from here. I want what is my due.”</p>
<p>—Imposible —replicó el lector, sin más.</p>	<p>– Невозможно, – отрезал причетник.</p>	<p>“Impossible,” the lector said bluntly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Os insto seriamente a reconsiderarlo. Tengo la sensación de que alguien pagaría muy bien por esta baratija, y en las manos inapropiadas podría, con casi total certidumbre, resultar en problemas muy superiores a su precio.</p>	<p>— Настоятельно прошу тебя передумать. Есть у меня такое чувство, что кто-нибудь другой щедро заплатит за эту безделушку, а если она попадет не в те руки, то наверняка принесет всем массу неприятностей. Оно того стоит?</p>	<p>“I really do urge you to reconsider. I have a feeling that someone would pay very handsomely for this trinket, and in the wrong hands it could almost certainly prove to be far more trouble than it’s worth.”</p>
<p>—¿Estáis amenazándome, ladrón?</p>	<p>— Ты угрожаешь мне, вор?</p>	<p>“Are you threatening me, thief?”</p>
<p>—En absoluto. Las amenazas son ociosas. Quiero que se me dé lo que merezco, sacerdote. Vuestro templo está en deuda conmigo. Un trato es un trato.</p>	<p>— Вовсе нет, угрозы бесполезны. Я получу свое, жрец. Твой храм у меня в долгу. Сделка есть сделка.</p>	<p>“Not at all, threats are idle. I will have my due, priest. Your temple owes me. A deal is a deal.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Eso decís vos, pero no veo ninguna prueba de que ese trato existiera.</p>	<p>– Так говоришь ты, но я не вижу никаких свидетельств подобного договора.</p>	<p>“So you say, but I see no evidence of any such deal.</p>
<p>¿Tenéis un contrato ante notario? ¿Tenéis la más mínima prueba que apoye vuestras palabras? No, ya suponía que no.</p>	<p>Есть у тебя заверенный контракт? Или какие-либо наглядные доказательства твоих слов? Нет, полагаю, их у тебя нет.</p>	<p>Do you have a notarised contract? Do you have a shred of evidentiary proof to support your word? No, I thought not.</p>
<p>Así pues, por lo que a mi concierne, ladrón, también sois un mentiroso. Estáis haciéndome perder el tiempo.</p>	<p>Так что, вор, по моему мнению, ты еще и лжец. Ты тратишь мое время.</p>	<p>So as far as I am concerned, thief, you are also a liar. You are wasting my time.”</p>
<p>—¡Estaríais muertos de no ser por mí!</p>	<p>– Если бы не я, ты был бы трупом!</p>	<p>“You would be dead if it wasn’t for me!”</p>
<p>El sacerdote rio al oír esto.</p>	<p>Жрец рассмеялся:</p>	<p>The priest laughed at that.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Pienso que no, ladrón. Estamos todos vivos por la gracia de Sigmar y su divino martillo, Wilhelm III. Y ahora, marchaos antes de agotar del todo mi paciencia.</p>	<p>– Думаю, нет, вор. Мы все живы милостью Сигмара и его священного молота, Вильгельма Третьего. А теперь уходи, пока мое терпение не иссякло.</p>	<p>“I think not, thief. We are all alive by the grace of Sigmar and his divine hammer, Wilhelm III. Now leave before you try my patience further.”</p>
<p>Félix giró sobre los talones, asqueado, y los dejó torturando al prisionero.</p>	<p>Феликс с отвращением развернулся, оставляя парочку пытаться пленника.</p>	<p>Felix turned on his heel, disgusted, and left them to torture the prisoner.</p>
<p>Quería alejarse todo lo posible de aquel lugar olvidado de los dioses.</p>	<p>Ему хотелось оказаться сейчас как можно дальше от этого забытого богом места.</p>	<p>He wanted to be as far away from this godforsaken place as possible.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se cobraría la deuda y a la porra. No necesitaba que le dieran permiso; un trato era un trato.

Будь он проклят, если не возьмет своей платы. Он не нуждается в их разрешении, сделка есть сделка.

He would take his price and be damned. He didn't need their permission, a deal was a deal.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los cofres del templo se abrirían durante el tiempo necesario para que cogiera lo que le debían. Subió los escalones de dos en dos, casi a la carrera. Estaba indignado. Al llegar a lo alto de la escalera, miró a derecha e izquierda y se lanzó hacia el corazón de la catedral a través de un estrecho pasillo que desembocaba en la espléndida capilla. La enorme cúpula abovedada era magnífica, inspiraba humildad con sus murales y adornos dorados.

Их сундуки легко распахнутся для него. Перепрыгивая через несколько ступенек разом, он взбежал вверх по лестнице, огляделся, отдуваясь, по сторонам, и нырнул в узкий коридор, ведущий в главный неф храма, огромный сводчатый купол которого подавлял своим величием, роскошными фресками и золоченым декором.

Their coffers would open long enough for him to take his due. He took the stairs two and three at a time, almost running up them. He was seething. At the top, he looked left, then right, and plunged into the heart of the cathedral, following a narrow passage as it opened into the grand chapel. The huge vaulted dome was magnificent, humbling, with its murals and gilt decor.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Estatuas de mármol del beatífico hombre-dios hacían guardia sobre el sanctasanctórum, impassible ante las idas y venidas de sus hijos escogidos. Algunos devotos rezaban, arrodillados en los bancos de madera.

Мраморные статуи Богочеловека охраняли святая святых, равнодушные к приходу и уходу избранных сынов Сигмара. Возле деревянных скамеек стояли, благоговейно преклонив колени, молящиеся.

Marble statues of the beatific Man-God Sigmar stood watch over the holiest of holies, impassive to the comings and goings his chosen sons. A scattering of the devout knelt at prayer in the wooden pews.

Félix avanzó entre ellos mientras miraba a un lado y otro en busca de algo de valor que llevarse.

Феликс шел мимо них, вертя головой влево и вправо в поисках чего-нибудь ценного.

Felix walked through the middle of them, looking left and right for something of value to take.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No vio nada, porque todas las riquezas obvias que se exponían eran cuadros y esculturas, la propia decoración.</p>	<p>И ничего не находил. Выставленное напоказ богатство заключалось в предметах искусства, скульптурах, убранстве храма.</p>	<p>He saw nothing. For all the obvious wealth on display it was art, sculpture, the decoration itself.</p>
<p>Frustrado, derribó un banco y golpeó uno de los candelabros de hierro de muchos brazos que iluminaban la capilla.</p>	<p>Разочарованный вор перевернул скамью и опрокинул один из громоздких многорожковых канделябров.</p>	<p>In frustration he overturned a pew and lashed out at one of the multi-pronged iron candelabra lighting the room.</p>
<p>El candelabro cayó y las velas se apagaron al rodar por el suelo de piedra.</p>	<p>Свечи раскатились по каменному полу и потухли.</p>	<p>It fell, the candles snuffed out as the rolled across the stone floor.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Félix salió a grandes zancadas de la capilla y cerró de golpe la enorme puerta de roble.	Феликс вылетел из храма, захлопнув за собой громадную дубовую дверь.	Felix stalked out of the chapel, slamming the huge oaken door behind him.
Comenzaba a verse el primer rubor oscuro del anochecer.	Небо уже подернулось темным румянцем сумерек.	The first dark blush of dusk was drawing in.
Había perdido toda noción del tiempo mientras esperaba dentro de la casa de Sigmar.	Бродя по дому Сигмара, вор совершенно потерял счет времени.	He had lost all track of time while he waited inside the house of Sigmar.
Tres novicios que estaban en el jardín de la catedral atendían lo que parecía una pira funeraria.	Три послушника суетились в церковном дворе возле костра, похожего на погребальный.	Three novitiates were tending what looked like a funeral pyre in the cathedral garden.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No había cuerpo alguno; alimentaban el fuego con las hojas de papel que arrancaban, una por una, de los libros antiguos que tenían esparcidos a los pies.

Только тела не было; монахи подкармливали огонь клочками бумаги – страницами, которые они по одной выдирали из старых томов, разбросанных у их ног.

There was no body; they were feeding the fire with scraps of paper, drawn one sheet at a time from the old tomes spread out by their feet.

Las llamas chisporroteaban y siseaban mientras les echaban páginas que ardían con fuego azul en el instante de la inmolación, antes de ser consumidas por las llamas rojas.

Пламя искрило и шипело, облизывая листы, которые вспыхивали голубым в миг жертвоприношения, а потом и сами превращались в жадный красный огонь.

The flames sparked and hissed as the sheets were fed to them, blazing blue in the instant of immolation before being consumed by the red flames.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Félix cargó a través de ellos en la prisa por alejarse del lugar, y pateó hacia un lado uno de los libros.	Торопясь убраться отсюда, Феликс пинком отбросил с дороги какую-то книгу.	Felix barged through them in his hurry to be away, kicking aside one of the books.
Al caer, se abrió en una página cubierta por una depravada escritura ininteligible trazada con tinta negra.	Она отлетела в сторону и открылась на неразборчивых черных каракулях.	It fell open on a vicious scrawl of unintelligible black ink.
Sus ojos se vieron de inmediato atraídos hacia las quebradizas páginas que, muy obviamente, no eran de papel.	Взгляд вора сразу остановился на ломких страницах, которые, несомненно, не являлись бумагой.	His eyes were drawn immediately to the brittle pages that so obviously weren't paper.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era un hombre inteligente. Sabía leer y escribir, pero un vistazo superficial le bastó para saber que se trataba de un idioma que nunca había visto antes.</p>	<p>Феликс был образованным человеком. Он умел читать и писать, но тут даже беглого взгляда на текст хватило, чтобы понять, что этот язык был ему абсолютно незнаком.</p>	<p>He was an intelligent man. He could read and write but even a cursory glance was enough to know this was no language he had ever seen before.</p>
<p>Por instinto, supo que tenía delante un grimorio. Cobraría lo que le debían.</p>	<p>Интуитивно он догадался, что это колдовская книга. Он все-таки получит свою плату.</p>	<p>Instinctively, he knew it to be a grimoire. He would have his price.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cualesquiera que fuesen los secretos contenidos en el libro, eran lo bastante peligrosos para que los sigmaritas los quemaran.</p>	<p>Какие бы секреты ни скрывали эти рукописи, они наверняка опасны – недаром же служители Сигмара их сжигают.</p>	<p>Whatever secrets the book contained they were dangerous enough for the Sigmarites to be burning them.</p>
<p>Eso los convertía en el tipo de secretos por los que alguien pagaría muchísimo dinero.</p>	<p>А значит, за эти секреты кто-нибудь может отвалить кучу денег.</p>	<p>That made them the kind of secrets someone would pay a lot of money for.</p>
<p>Sin pensarlo, recogió el libro del suelo y corrió hacia la calle.</p>	<p>Не раздумывая, Феликс подхватил с земли книгу и побежал.</p>	<p>Without thinking he grabbed the book from the floor and ran for the street.</p>
<p>VEINTISIETE</p>	<p>Глава 27</p>	<p>CHAPTER TWENTY-SEVEN</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No nos dejes marchar dócilmente hacia esa interminable noche invernal	НЕ БУДЕМ МЫ ТИХО ИДТИ В БЕСКРАЙНЕЙ ЗИМНЕЙ НОЧИ	Let Us Not Go Gently Into That Endless Winter Night
BOSQUE DE DRAKWALD	Лес Драквальд	DRAKWALD FOREST
Invierno de 2051	Зима, 2051	Winter, 2051
Estaban perdidos en el oscuro corazón del viejo bosque. Eran los últimos.	Они затерялись в черном сердце старого леса. Они – последние.	THEY WERE LOST within the dark heart of the old wood. They were the last.
Resultaba difícil de creer.	Как трудно в это поверить.	It was hard to believe.
Apenas unos días antes habían formado parte de la más pasmosa fuerza guerrera que el mundo había visto jamás.	Пару дней назад они были частью самой грозной армии, которую только видел мир.	A few days ago they had been part of the most awesome fighting force the world had ever seen.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Habían sido invencibles. Habían sido inmortales. ¡Guerreros de la Sangre!</p>	<p>Неодолимые! Бессмертные! Воины Крови!</p>	<p>They had been invincible. They had been immortal. Warriors of the Blood!</p>
<p>¿Y qué eran ahora? Unos pocos extraviados, vapuleados, expulsados del campo de batalla, obligados a correr, a huir, a aferrarse a los despojos de su no vida mientras su mundo se desmoronaba.</p>	<p>А теперь? Несколько бродяг, избитых, бежавших с поля боя, вынужденных спасаться, цепляться за клочки своего уничтоженного мира.</p>	<p>What were they now? A few stragglers, beaten, driven from the field of battle, forced to run, to flee, to cling to the shreds of their unlife as their world unravelled.</p>
<p>El linaje Von Carstein estaba prácticamente extinguido, pues los que quedaban eran pálidas sombras de los grandiosos vampiros que habían caído.</p>	<p>Род фон Карстена практически угас, немногие оставшиеся были лишь бледными тенями павших великих вампиров.</p>	<p>The von Carstein bloodline was all but extinguished, those few that remained pale shadows of the great vampires that had fallen.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Eran vástagos de primera, segunda, tercera e incluso cuarta generación.	Они принадлежали к третьему, к четвертому, даже к пятому поколению.	They were third, fourth, even fifth generation gets.
No eran sus padres. Carecían de la pasmosa fuerza de los que habían caído.	Куда им до своих предков. Они не обладали ужасающей мощью погибших.	They were not their sires. They lacked the awesome strength of those who had fallen.
Eran sombras. Eran débiles.	Они были теньями, и они были слабы.	They were shadows. They were weak.
Un ejército desbaratado.		A spent force.
El Reino de los Muertos se había derrumbado hasta los cimientos.	Царство мертвецов рассыпалось в пыль, не успев образоваться.	The Kingdom of the Dead had crumbled on its foundations of dust.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Los horrores del ejército de Von Carstein, los esqueletos y zombis que habían arrasado el país, había vuelto a hundirse lentamente en la tierra al deshacerse la magia nigromántica de Nagash con la muerte del conde, y transformado, en el proceso, el suelo que se extendía ante las inhóspitas almenas de piedra de Altdorf en un vasto jardín de huesos.

Ужасы армии фон Карстена, скелеты и зомби, опустошавшие край, со смертью графа медленно осели обратно в грязь, ибо колдовские чары Нагаша уже не скрепляли их члены, и земля, перед крепостной стеной Альтдорфа превратилась в один безбрежный сад костей.

The horrors of von Carstein's army, the skeletons and the zombies that had ravaged the country, had sunk slowly back into the dirt as the necromantic magic of Nagash binding their bones came undone with the count's death, transforming the ground before the bleak stone ramparts of Altdorf into one vast garden of bones.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Jerek von Carstein avanzaba a tumbos entre el espeso sotobosque donde las hojas muertas cubrían el suelo, y apartaba a manotadas las ramas secas que le hacían rasguños y lo pinchaban mientras el agotamiento le impregnaba el cuerpo y le nublaba la mente.</p>	<p>Йерек фон Карстен, спотыкаясь, брел по прелой листве, машинально отводя от себя хлесткие и колючие сухие ветки, хотя изнеможение сковывало его конечности и мутило разум.</p>	<p>Jerek von Carstein blundered through the undergrowth, dead leaves mulching beneath his feet as he drove himself on, slapping aside the cut and sting of withered branches even as exhaustion suffused his limbs and muddied his mind.</p>
<p>Los demás lo seguían con fe ciega, a pesar de que estaba perdido tanto física como metafóricamente.</p>	<p>Остатки вампирского войска слепо следовали за ним, хотя он, похоже, окончательно заблудился – как в прямом, так и в переносном смысле.</p>	<p>They followed him blindly even though he was lost both physically and metaphorically.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Reinaba el silencio, salvo por el paso de los no muertos. Un cuervo solitario que estaba posado sobre una rama esquelética los observó con lástima.</p>	<p>Ничто не мешало проходу мертвых. На голом суку восседал одинокий ворон и с жалостью наблюдал за процессией.</p>	<p>All was quiet save for the passage of the dead. A single raven sat on a skeletal branch, watching them pityingly.</p>
<p>Las aves de mal agüero del castillo los habían seguido desde Drakenhof para atracarse con los despojos y carroña que el ejército dejaba atrás.</p>	<p>Птицы из замка, предвестники беды, сопровождали их от самого Дракенхофа, питаясь отбросами и падалью, которые оставляла за собой армия.</p>	<p>The castle's ill-omened birds had followed them from Drakenhof itself, feasting on the offal and carrion the army left trailing in its wake.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Al pie de las murallas de Altdorf, en los campos de sangre, habían picoteado la carne de los caídos que se pudrían, entre graznidos y chillidos.</p>	<p>Они мародерствовали на кровавых полях под Альтдорфом, с карканьем расклевывая разлагающуюся плоть павших.</p>	<p>They scavenged the fields of blood beneath the walls of Altdorf, cawing and shrieking and picking at the rotting flesh of the fallen.</p>
<p>Mientras que los demás se habían quedado atrás para continuar comiendo, este cuervo solitario los seguía.</p>	<p>Но полетел за побежденными лишь этот ворон, остальные предпочли не отрываться от обильной пищи.</p>	<p>While the others lingered to feed this lone bird haunted them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Siempre estaba allí, en la periferia de la visión de Jerek, y las negras alas del animal se transformaban en un borrón cuando intentaba enfocarlas. Había visto al ave en cuatro ocasiones desde que entraron en el bosque de Drakwald.

Он все время присутствовал где-то на периферии поля зрения Йерека, черные крылья расплывались, когда он пытался сфокусировать на них взгляд. С тех пор как они вошли в Драквальд, он замечал ворона четырежды.

It was always there on the edge of his vision, black wings blurring as he tried to focus on them. He had seen the bird four times since they had entered Drak Wald.

No sabía si eran ellos quienes seguían al ave o ésta quien los seguía a ellos. No importaba. Estaban todos muertos.

Волк не знал, они ли следуют за птицей или она преследует их. Какая разница. Они все были мертвы.

He didn't know if they were following the bird or it was following them. It didn't matter. They were all dead.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Era sólo cuestión de tiempo que los humanos decidieran abandonar la seguridad de sus murallas con el fin de acabar lo que habían comenzado.</p>	<p>Теперь было лишь вопросом времени, когда люди решатся покинуть безопасность своих стен и отправятся довершать то, что начали.</p>	<p>It was only a matter of time before the humans abandoned the security of their walls and set about finishing what they had begun.</p>
<p>Les quedaban días, una semana o dos en el mejor de los casos, mientras el enemigo se reagrupaba y sanaba sus heridas, y luego su linaje sería borrado del mundo en una imparable purga.</p>	<p>Остались дни, в лучшем случае – неделя или две до того, как враг оправится и соберет свои силы, а потом одна могучая чистка сотрет род вампиров с лица земли.</p>	<p>They had days, a week or two at best while the enemy regrouped and healed, then the bloodline would be wiped out in one almighty purge.</p>
<p>En un sentido era un alivio, un final de todo.</p>	<p>В некотором смысле это будет облегчением – концом всему.</p>	<p>In a way it was a relief—an end to it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A Jerek cada vez le resultaba más difícil recordar quién había sido.</p>	<p>Йерек обнаружил, что ему все трудней и трудней вспомнить, кто он такой.</p>	<p>Jerek was finding it harder and harder to remember who he had been.</p>
<p>En ocasiones como ahora lo entristecía que su personalidad hubiese desaparecido, absorbida por la bestia monstruosa que Von Carstein había creado, aunque estos momentos eran fugaces, escasos y poco frecuentes.</p>	<p>Порой, вот как сейчас, его огорчало, что его личность ускользнула, что ее заменила чудовищная тварь, порождение фон Карстена, хотя эти моменты были мимолетны, немногочисленны и редки.</p>	<p>At times, like now, it saddened him that his personality had slipped, been subsumed by the monstrous beast von Carstein had sired, though these moments were fleeting and few and far between.</p>
<p>Una punzada. Nada más. Hora a hora, se perdía a sí mismo.</p>	<p>Секундная боль – и только. Час за часом он терял себя.</p>	<p>A pang. Nothing more. Hour by hour he lost himself.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Cuando se había enfrentado a Von Carstein en el campanario, había supuesto que todo acabaría en un segundo, que su alma inmortal desaparecería; nunca había considerado la posibilidad que podría recordar cómo era ser Jerek Kruger.

Встретившись с фон Карстеном на колокольне, он думал, что все закончится в один миг, что его душа смертного будет стерта, и даже не допускал возможности того, что еще сумеет вспомнить, каково это – быть Йереком Крюгером.

Facing von Carstein in the bell tower he had imagined it would all be over in a heartbeat, that his mortal soul would be wiped out, he had never considered the possibility that he might remember what it was like to be Jerek Kruger.

La tortura estaba desgarrándolo. La necesidad de alimentarse iba en contra de todo lo que había sido, y, sin embargo, representaba todo aquello en lo que se había convertido.

Мучения раздирали его на части. Он нуждался в пище, которая противоречила всему, чем он был, но олицетворяла все, чем он стал.

The torment was pulling him apart. The need to feed went against everything he had been, and yet it represented everything he had become.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Jerek se aborrecía a sí mismo y al monstruo que Von Carstein había hecho de él.</p>	<p>Йерек ненавидел себя и того монстра, которого сделал из него фон Карстен.</p>	<p>Jerek loathed himself and the monster von Carstein had made him.</p>
<p>Pero era eso: Jerek von Carstein. Kruger estaba muerto y desaparecido, salvo por algunos pequeños recuerdos.</p>	<p>Вот он кто: Йерек фон Карстен. Крюгер мертв, от него не осталось ничего, кроме обрывков смутных воспоминаний.</p>	<p>But that was who he was: Jerek von Carstein. Kruger was dead and gone but for a few rogue memories.</p>
<p>Habían constituido una presencia oscura en el interior de Jerek, siempre presentes como un segundo latido de corazón, un eco que lo unía a su padre en la oscuridad.</p>	<p>Раньше Йерек все время чувствовал в себе присутствие чего-то темного, отголосок, связывающий Волка с его родителем.</p>	<p>There had been a dark presence inside Jerek, ever-present like a second heartbeat, an echo that tied him to his sire.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El hecho de verse unido a la retorcida parodia de familia de Von Carstein le había proporcionado un cierto consuelo. Ahora no le quedaba ni eso.</p>	<p>И это присутствие успокаивало, дарило ощущение, что они с фон Карстеном – семья, пусть и совершенно ненормальная, но семья. А теперь ничего не осталось.</p>	<p>It had been a comfort of sorts, binding him to von Carstein's twisted mockery of a family. Now nothing lived on.</p>
<p>Los vampiros habían perdido y, al hacerlo, se habían transformado en criaturas vacías.</p>	<p>Вампиры проиграли и потому стали пустыми созданиями.</p>	<p>The vampires had lost and in doing so became hollow creatures.</p>
<p>El lazo había sido cortado con brutalidad, y de repente se sentían desposeídos.</p>	<p>Связующую нить жестоко разорвали, и они внезапно осиротели.</p>	<p>The link had been severed brutally and suddenly they were bereft.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Todos sentían el dolor de la pérdida. El vacío se los tragaba a todos.</p>	<p>Они все чувствовали боль потери. Пустота поглотила их всех.</p>	<p>They all felt it: the ache of loss. The emptiness engulfed them all.</p>
<p>Habían perdido al padre y, de pronto, sin él, no eran nada. Parecía inconcebible.</p>	<p>Они потеряли отца и без него вдруг стали ничем. Непостижимо.</p>	<p>They had lost their father and without him, suddenly, they were nothing. It seemed inconceivable.</p>
<p>En unas pocas horas, el Reino de los Muertos se había derrumbado.</p>	<p>За каких-нибудь два часа Царство мертвецов развалилось.</p>	<p>In a few hours the Kingdom of the Dead had come undone.</p>
<p>Vlad había caído, devuelto al polvo por un ejército de chusma humana.</p>	<p>Влад пал – человеческий сброд, чернь, мелкая шушера обратили его в прах.</p>	<p>Vlad had fallen, returned to dust by a rag-tag army of humans.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Necesitamos alimentarnos — dijo Pieter con los dientes desnudos mientras olfateaba el aire en busca del más leve rastros de humanidad.</p>	<p>– Нам надо поесть, – проскулил Питер, нюхая воздух в поисках какого- нибудь следа человеческого духа.</p>	<p>“We need to feed,” Pieter said, sniffing the air for even the faintest trace of humanity, his teeth bared.</p>
<p>Había hecho una regresión hasta un estado casi animal.</p>	<p>Он опустился почти до животного состояния.</p>	<p>He had regressed almost to the point of becoming animalistic.</p>
<p>La congoja hacía surgir su naturaleza más básica.</p>	<p>Горе выявило его истинную природу.</p>	<p>Grief brought out his base nature.</p>
<p>El hombre era una comadreja: una criatura peligrosa en la que no se podía confiar a pesar de su apariencia inocente.</p>	<p>Человек оказался лаской, опасным существом, которому не стоит доверять, несмотря на его невинную внешность.</p>	<p>The man was a weasel: a dangerous creature not to be trusted despite its innocent appearance.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Necesitamos sangre y huelo ganado.	– Нам нужна кровь, и я чую скот.	“We need blood and I smell cattle.”
Los demás se reunieron en torno a él; las expresiones de los rostros delataban una necesidad desesperada.	Остальные столпились вокруг него; на их лицах явственно читалась жгучая потребность в пище.	The others crowded around, their faces betraying their desperate need.
—Entonces, id a cazar —replicó Jerek.	– Тогда отправляйтесь на охоту, – ответил Йерек.	“Then go hunt,” Jerek said.
—Los bosques están llenos de cabañas de tramperos y de pequeños asentamientos. Marchaos a cazar, alimentaos. Dejadme solo.	– В лесах полно хижин звероловов и крохотных поселений. Вы все, идите, охотьтесь, ешьте. Делайте, что вам нужно. Оставьте меня в покое.	The woods are filled with trappers’ cottages and tiny settlements. All of you, go hunt, feed. Do what you need to. Leave me alone.”
Nadie se movió.	Ни один не сдвинулся с места.	No one moved.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Ya me habéis oído —dijo al tiempo que volvía la espalda a los hambrientos rostros. Aquella expectación le daba asco.</p>	<p>– Вы слышали. Йерек повернулся спиной к голодным лицам. Их умоляющее выражение внушало ему отвращение.</p>	<p>“You heard me,” he said, turning his back on their hungry faces. Their expectancy disgusted him.</p>
<p>Recogió el martillo de guerra y sintió que un estremecimiento de emoción le recorría los dedos cuando la piel entró en contacto con el arma. Era algo que vibraba en su sangre.</p>	<p>Он вскинул свой молот, ощутив трепет в кончиках пальцев, когда они коснулись оружия. Этот трепет звенел в его крови.</p>	<p>He hefted his warhammer, felt a thrill course through his fingers as his flesh came into contact with the weapon. It sang in his blood.</p>
<p>Sin embargo, ninguno se movió para seguir a Pieter.</p>	<p>Но никто из вампиров не пошел за Питером.</p>	<p>Still none of them moved to follow Pieter.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se dio cuenta de que en él buscaban a alguien que los guiara porque, a pesar de todos los adornos que llevaban y de la sofisticada implacabilidad de que hacían alarde, él era el único auténtico guerrero que quedaba entre ellos.

Им нужно его руководство, догадался Йерек, потому что он – единственный настоящий воин среди них, напыщенных жестоких извращенцев и изуверов.

They looked to him for guidance, he realised, because for all their finery and sophisticated ruthlessness, he was the only true warrior left amongst them.

Entendía a los enemigos mejor que ninguno de los otros porque había sido comandante de hombres.

Он и врага понимал лучше, чем любой из них, потому что был лидером и тех и других.

He understood their enemy better than any of them because he had led them.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Ellos eran ratas, comadreja, hurones, armiños, animales habituados a escabullirse, esconderse, luchar desde la oscuridad, golpear con rapidez y marcharse.</p>	<p>Вампиры – это крысы, ласки, хорьки, горностаи – животные, привыкшие подкрадываться, прятаться, нападать из темноты, стремительно бить и удирать.</p>	<p>They were rats, weasels, ferrets, and stoats, animals used to sneaking, hiding, fighting from the dark, striking fast and moving on.</p>
<p>Por el contrario, él era un Lobo Blanco, poderoso, una bestia majestuosa.</p>	<p>А он был Белым Волком, бесстрашным, могучим, величественным зверем.</p>	<p>In contrast, he was a White Wolf, fearless, powerful, a majestic beast.</p>
<p>Ellos manoteaban una y otra vez para intentar asir las ilusiones gemelas de fuerza y poder, desesperados por embozarse con ellas, por poseer las seducciones que ofrecían.</p>	<p>Они отчаянно хватались за двойную иллюзию силы и власти, пытались завернуться в показную шелуху, натянуть на себя предлагаемые этой иллюзией внешние атрибуты.</p>	<p>They grasped and grasped at the twin illusions of strength and power, desperate to cloak themselves in the stuff, to wear the trappings they offered.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La avaricia hacía correr la sangre muerta por sus venas.</p>	<p>Алчность гнала мертвую кровь по их венам.</p>	<p>Avarice pumped the dead blood through their veins.</p>
<p>Hambre de poder y sed de sangre eran, como él bien sabía, las dimensiones gemelas del vampiro.</p>	<p>Жажда власти и жажда крови были двумя смежными гранями мира вампиров.</p>	<p>Hunger for power and hunger for blood, were, he knew, the twin dimensions of the vampire's world.</p>
<p>Jerek von Carstein podía ser vástago de Vlad, pero antes de su nacimiento en el Reino de los Muertos había nacido y sido criado en un mundo de miedo y violencia.</p>	<p>Пусть Йерек фон Карстен и потомок Влада, до своего рождения в Царстве мертвецов он родился и вырос в мире страха и насилия.</p>	<p>Jerek von Carstein might have been Vlad's get but before his birth into the Kingdom of the Dead he had been born and raised in a world of fear and violence.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Educado como guerrero desde que nació, era un caballero, pero más que ninguna otra cosa era un superviviente. La sumisión que le mostraban los demás no sería duradera. Eso lo sabía.</p>	<p>Он был воспитан как воин и стал рыцарем, но лучше всего владел искусством выживания. Волк знал: их кротость будет недолгой.</p>	<p>Raised a warrior from birth, he was a knight, but more than anything else he was a survivor. Their diffidence wouldn't last. He knew that.</p>
<p>Una vez que estuvieran a salvo, comenzaría el criminal proceso de sucesión.</p>	<p>Чуть только они окажутся в безопасности, неминуемо начнутся убийства.</p>	<p>Once they were safe the murderous succession would begin.</p>
<p>Eran mentirosos, tramposos, ladrones y asesinos hasta el último.</p>	<p>Они все лжецы, мошенники, воры, головорезы, все до одного.</p>	<p>They were liars, cheats, thieves and killers, each and every one of them.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No había honor en sus muertos corazones.	В их мертвых сердцах нет чести.	There was no honour in their dead hearts.
Temían al poder. Respetaban la implacabilidad. Codiciaban todo aquello de lo que carecían.	Они боятся силы. Они уважают безжалостность. Они жаждут всего, чего им недостает.	They feared power. They respected ruthlessness. They coveted everything they lacked.
Sin duda, algunos ya estarían planeando la caída de Jerek por el simple hecho de que era vástago de Vlad y, en términos de sangre, su derecho a sucederlo era más fuerte que el de todos dios.	Некоторые наверняка уже планируют его низвержение просто потому, что он потомок Влада и по праву крови имеет больше оснований быть лидером, чем они.	Some, no doubt, were already planning his downfall simply because he was Vlad's get and in terms of the blood his claim was stronger than all of theirs.
—¡Marchaos!	— Идите!	“Go!”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se dispersaron, algunos metamorfoseándose en su aspecto lupino, mientras que otros dejaban salir a la bestia interior. Se quedó a solas.</p>	<p>Они разбежались, на ходу освобождая своих зверей. Йерек остался один.</p>	<p>They scattered, some transforming into their lupine aspects, others loosing the beast within. He was alone.</p>
<p>Se sentó sobre un viejo tocón de árbol que estaba podrido hasta el centro. Oía cómo se precipitaban entre las ramas, los gritos que lanzaban. Eran animales.</p>	<p>Он присел на старый трухлявый пенёк. Волк слышал, как вампиры продираются сквозь заросли, слышал их визг и вой. Они были животными.</p>	<p>He sat on an old tree stump, rotten to the core. He heard them crashing through the trees, heard the screams when they came. They were animals.</p>
<p>—Deberías haberla obligado a regresar con nosotros.</p>	<p>— Надо было заставить ее вернуться с нами.</p>	<p>“You should have forced her to return with us.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Al volverse, Jerek vio a Emmanuelle, la esposa de Pieter, que estaba de pie detrás de él.</p>	<p>Йерек обернулся и увидел Эммануэль, жену Питера.</p>	<p>Jerek turned to see Emmanuelle, Pieter's wife, standing behind him.</p>
<p>Se le había acercado sin que él oyera nada. Le caía un hilo de sangre por el mentón.</p>	<p>Она приблизилась совершенно беззвучно. С ее подбородка капала кровь.</p>	<p>She had come up on him without him hearing a sound. Blood dribbled down her chin.</p>
<p>Su piel de porcelana parecía muy frágil en la oscuridad. Por el contrario, tenía ojos de pedernal.</p>	<p>Фарфоровая кожа женщины в полумраке казалась почти прозрачной, а глаза, напротив, были как кремль.</p>	<p>Her porcelain skin looked so fragile in the gloom. In contrast her eyes were flint.</p>
<p>—No había modo de hacerlo. Para Isabella, marcharse habría significado privarla del hombre al que amaba.</p>	<p>— Это было невозможно. Изабелла потеряла любимого.</p>	<p>“She was beyond that. To leave would have robbed Isabella of the man she loved.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En su locura creía que si se quedaba allí, donde él había caído, de algún modo podría mantener su recuerdo puro, vivo, pero si regresaba al castillo sin él, ese recuerdo acabaría por debilitarse, desaparecer y, finalmente, cesaría de ser el hombre al que ama.</p>	<p>В своем безумии она верила, что, оставаясь там, где он погиб, она сохранит о нем живую и чистую память, а если вернется в замок без него, то воспоминания поблекнут и, в конце концов, он перестанет быть тем, кого она любила.</p>	<p>In her madness she believed that staying there, where he fell, she could somehow keep his memory pure, alive, but to return to the castle without him, he would weaken, fade and eventually cease to be the man she loved.”</p>
<p>—Así que la dejaste allí para que muriera.</p>	<p>— И ты оставил ее там умирать.</p>	<p>“So instead you left her there to die.”</p>
<p>—Me dio lástima.</p>	<p>— Я пожалел ее.</p>	<p>“I took pity on her.”</p>
<p>—La lástima es para los perros.</p>	<p>— Жалость для псов.</p>	<p>“Pity is for dogs.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Y qué habrías querido que hiciera? ¿Arrastrarla hasta Drakenhof mientras pateaba y chillaba?</p>	<p>– А что я, по-твоему, должен был сделать? Насильно потащить ее, сопротивляющуюся и орущую, в Дракенхоф?</p>	<p>“So what would you have had me do? Drag her kicking and screaming to Drakenhof?”</p>
<p>—Si era necesario, sí. Es una de los nuestros, no podemos abandonar a uno de los nuestros en manos del ganado. Se lo debemos a ella. Se lo debemos a Vlad.</p>	<p>– Если бы потребовалось, то да. Она одна из нас, а мы не кидаем своих на расправу скоту. Мы в долгу перед ней. Мы в долгу перед Владом.</p>	<p>“If needs be, yes. She is one of us, we don’t abandon our own to the cattle. We owe her. We owe Vlad.”</p>
<p>—¡No le debemos nada a nadie! —La contradijo Jerek con vehemencia, y se sorprendió de su propia ferocidad, aunque dominó de inmediato el enojo.</p>	<p>– Мы ни перед кем не в долгу! – ожесточенно бросил Йерек. Собственная ярость удивила его, но он быстро справился со злостью.</p>	<p>“We owe no one!” Jerek said vehemently. His ferocity surprised him. He mastered his anger quickly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No pedimos que nos crearan. Ellos nos escogieron a nosotros, no nosotros a ellos.</p>	<p>– Мы не просили породить нас, они выбрали нас, а не мы их.</p>	<p>“We didn’t ask to be sired, they chose us, we did not choose them.</p>
<p>Ahora tenemos que luchar por nuestra vida porque vienen los humanos con la intención de exterminarnos como a alimañas.</p>	<p>Теперь мы начнем бороться за свою жизнь, потому что за нами идут люди, твердо намеренные истребить нас как паразитов.</p>	<p>Now we start fighting for our lives because behind us the humans are coming and they intend to exterminate us like vermin.”</p>
<p>—Humanos —dijo Emmanuelle con desprecio.</p>	<p>– Люди, – презрительно фыркнула Эммануэль.</p>	<p>“Humans,” Emmanuelle said contemptuously.</p>
<p>—Sí, humanos. Nos guste o no, las reses están a punto de borrarlos de la faz del mundo.</p>	<p>– Да, люди. Нравится тебе это или нет, скот близок к тому, чтобы уничтожить нас.</p>	<p>“Yes, humans. Like it or not, the cattle stand on the verge of wiping us out.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se oyeron los distantes gritos de una mujer, que cesaron con rapidez.	Вдалеке закричала женщина, но вопли ее быстро оборвались.	In the distance a woman screamed. Her cries died out quickly.
La sonrisa de Emmanuelle era fría.	Эммануэль холодно улыбнулась.	Emmanuelle's smile was cold.
—¿Has oído eso? Así es como tratamos con los humanos.	– Слышал? Вот как мы справляемся с людьми.	“Did you hear that? That is how we deal with humans.”
—Lo sé —replicó él, asustado de sí mismo, del ser en que se había convertido, de lo que les deparaba el futuro. —Lo sé.	– Знаю, – ответил он, боясь самого себя, боясь того, чем он стал, боясь собственного будущего. – Знаю.	“I know,” he said, afraid of himself, afraid of what he had become, afraid of what his future held. “I know.”
VEINTIOCHO	Глава 28	CHAPTER TWENTY-EIGHT
El terreno de caza	ПРЕСЛЕДОВАНИЕ	The Stalking Ground
Altdorf	Альтдорф	ALTDORF

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Invierno de 2051	Зима, 2051	Winter, 2051
Félix Mann corría con el libro apretado contra el pecho.	На бегу Феликс Манн крепко прижимал книгу к груди.	FELIX MANN CRADLED the book to his chest as he ran.
Movía el brazo libre vigorosamente adelante y atrás mientras corría con la boca abierta.	Согнутая в локте свободная рука равномерно работала, словно рычаг насоса; приоткрытый рот шумно втягивал воздух и отдувался.	He pumped his one free arm hard, mouth open as he ran.
El lomo del libro le golpeaba el mentón.	Корешок книги упирался в подбородок.	The spine of the book banged into his chin.
El corazón le latía aceleradamente.	Сердце колотилось в груди.	His heart hammered in his chest.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Derrapó al girar en una esquina para adentrarse en uno de los distritos más pobres y decadentes de la ciudad.</p>	<p>Он свернул за угол и оказался в одном из сомнительных районов города.</p>	<p>He skidded around a corner into one of the seedier districts of the city.</p>
<p>Dos perros se peleaban por unos restos de carne que aún estaban adheridos al hueso.</p>	<p>Две собаки грызлись из-за кости с ошметками мяса.</p>	<p>Two dogs fought over scraps still on the bone.</p>
<p>Gruñeron cuando él los esquivó y casi tropezó con el pie que continuaba unido a la tibia en disputa.</p>	<p>Вор обогнул зарычавших псов и едва не споткнулся о человеческую ногу, еще не оторвавшуюся от берцовой, кости, из-за которой и дрались дворняги.</p>	<p>They snarled as he dodged around them, nearly tripping over the foot still attached to the shinbone they were fighting over.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Dos novicios sigmaritas lo perseguían, mientras que otro se encargaba de dar la alarma.</p>	<p>Два послушника Сигмара бросились в погоню, а третий поднял тревогу.</p>	<p>Two of the Sigmarite novitiates gave chase while the third raised the alarm.</p>
<p>Sus gritos resonaban en las callejas, pero no lograban que dejara de correr.</p>	<p>Крики: «Стой! Держи вора!» ударили ему в спину, но не заставили сбавить ход.</p>	<p>Cries of: “Stop! Thief!” rang through the narrow back alleys but they didn’t slow him.</p>
<p>La gente los oía y se volvía, pero para entonces él ya había pasado de largo y corría calle abajo, giraba en una esquina y desaparecía.</p>	<p>Люди оборачивались на вопли, но он проносился мимо них – и вот, кажется, оторвался.</p>	<p>People heard and turned and by the time they did he was past them and careening down the street, around the corner and away.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Continuó corriendo por el laberinto de estrechas calles, llevándose por delante la ropa tendida a tan baja altura que casi rozaba los adoquines cuando la movía el viento.</p>	<p>Феликс бежал по узким перенаселенным улочкам, петляя между выстиранных простыней, развешенных так низко, что покачиваемое ветром белье едва не подметало мостовую.</p>	<p>He ran on, through the narrow warren of streets, crashing through laundry hung so low it almost dragged on the cobbles as the wind stirred it.</p>
<p>El cielo estaba oscureciéndose y las nubes tapaban el poco sol que quedaba.</p>	<p>Небо потемнело, облака затянули то немного, что осталось от солнца.</p>	<p>The sky shifted into dusk, clouds obscuring what little was left of the sun.</p>
<p>La noche, por primera vez en lo que había parecido una eternidad, volvía a ser su amiga.</p>	<p>Ночь впервые с тех пор, как она казалась вечной, снова была его другом.</p>	<p>Night, for the first time in what felt like forever, was his friend again.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Prometía sombras, lugares donde ocultarse.	Она обещала густую тень – места, где можно укрыться.	It promised shadows—places to hide.
Era su hora.	Пришло его время.	It was his time.
La gente se quedaba mirándolo.	Люди глазели на него.	People stared at him.
Esas personas recordarían la dirección que había seguido.	Они запомнят, куда он побежал.	They would remember the way he had come.
Se detuvo, sin aliento y jadeante, con la espalda contra una pared, y escuchó por si oía a los perseguidores.	Запыхавшийся вор остановился, прижался спиной к стене и прислушался к звукам преследования.	He stopped, breathless and gasping, back pressed against a wall, listening for the sounds of pursuit.
Comenzaba a entender qué había hecho.	Он начал понимать, что натворил.	He began to understand what he had done.
Sabía que no era un simple libro. Lo sentía.	Это не просто книга. Феликс чувствовал это всем телом.	It wasn't just a book, he knew. He could feel it.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El objeto era vil. Corrupto.</p>	<p>Эта вещь была отвратительна. Порочна.</p>	<p>The thing was vile. Corrupt.</p>
<p>Percibía la contaminación que contenía cada vez que su piel entraba en contacto con el cuero de la encuadernación. No quería retenerlo durante más tiempo del necesario.</p>	<p>Кожа, соприкасавшаяся с кожей обложки, зудела. Ему не хотелось держать ее при себе дольше, чем было необходимо.</p>	<p>He felt its taint wherever his skin touched the skin of the binding. He didn't want to hold onto it any longer than he had to.</p>
<p>Le había parecido una buena idea, un modo de garantizar el cobro y obligar a los sigmaritas a respetar la palabra dada por el anciano, pero, como sucede con muchas buenas ideas, no era tan sencilla como eso.</p>	<p>Идея казалась хорошей: взять плату, заставив приспешников Сигмара сдержать слово старика, но, как и со множеством других хороших идей, все оказалось совсем не просто.</p>	<p>It had seemed like a good idea, a means of securing payment and forcing the Sigmarites to keep the old man's word, but like so many good ideas it was not as simple as that.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Félix arrancó una tira de una sábana tendida y envolvió con ella el libro, que luego se metió bajo el brazo.</p>	<p>Феликс оторвал лоскут от сохнущей на веревке рубахи, завернул в него книгу и сунул ее под мышку.</p>	<p>Felix tore a strip out of a laundered sheet and wrapped the book in it. He tucked the book under his arm.</p>
<p>La, tela no lo protegía mucho de la contaminación del libro, pero al menos no tenía que tocar la piel muerta.</p>	<p>Тряпка не защитила его от дурного излучения книги, но, по крайней мере, исчезло ощущение мертвой кожи.</p>	<p>The cloth did little to shield him from the book's taint but at least he didn't have to feel the dead skin.</p>
<p>Se alejó a toda prisa de la pared al tiempo que apartaba otra sábana a un lado.</p>	<p>Он отдернул очередную простыню и оторвался от стены.</p>	<p>He hurried away from the wall, pushing aside another sheet.</p>
<p>Oyó pasos detrás de sí. Cuando se volvió, no había nadie.</p>	<p>Позади слышался топот, но, когда он обернулся, там никого не было.</p>	<p>He heard footsteps behind him. When he turned there was no one there.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Continuó recorriendo los callejones. No sabía adónde ir. Ninguno de los traficantes habituales aceptaría algo así.</p>	<p>Феликс быстро зашагал по аллее. Он не знал, куда идти. Не к обычным же скупщикам краденого.</p>	<p>He carried on through the alleyway. He didn't know where he was going to go. None of his usual fences would handle something like this.</p>
<p>Aunque el anillo parecía una baratija sin valor, no lo era. Al igual que el libro, tenía poder, de eso no le cabía la más mínima duda.</p>	<p>Несмотря на то, что кольцо выглядело дешевой безделушкой, оно таковой не являлось. Оно, как и книга, обладало силой – в этом вор не сомневался.</p>	<p>Despite the fact that the ring looked like a worthless trinket, it wasn't. Like the book, it had power—of that he had no doubt.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tendría que encontrar un vendedor especializado, pero ¿quién en el Viejo Mundo estaría dispuesto a traficar con magia oscura? Porque, razonó Félix, era eso.</p>	<p>Надо найти особого продавца, но кто в Старом Свете готов к торговле черной магией? А она здесь, безусловно, присутствует.</p>	<p>He would need to find a specialised seller but who in the Old World would be prepared to traffic in dark magic. And that is what it was, Felix reasoned.</p>
<p>Tenía que serlo, a juzgar por el modo en que los sigmaritas habían estado rompiendo los libros página a página para luego arrojarlas al fuego.</p>	<p>Недаром же служители Сигмара рвали книги, страница за страницей, и скармливали их костру.</p>	<p>It had to be, judging by the way the Sigmarites had been tearing the books apart page by page and feeding them to the fire.</p>
<p>Ni siquiera el fuego era natural: ardía con llama azul a causa de la contaminación de las hojas malditas.</p>	<p>Даже огонь не был нормальным — грязь проклятых листов делала его голубым.</p>	<p>Even the fire hadn't been natural—it had burned blue with the taint of the accursed pages.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sumó dos más dos: Von Carstein había animado a un ejército de condenados a los que había sacado de más allá de la tumba para que obedecieran sus órdenes.</p>	<p>Не так уж сложно сложить два и два: фон Карстен оживил армию мертвецов, вытащив их из могил.</p>	<p>He put two and two together: von Carstein had animated an army of the damned, bringing them back from beyond the grave to do his bidding.</p>
<p>¿Era eso este libro, algún oscuro grimorio que contenía los secretos de la reanimación?</p>	<p>Так не скрывают ли эти колдовские страницы мрачную тайну воскресения?</p>	<p>Was that was this was, some dark grimoire containing the secrets of reanimation?</p>
<p>Félix se estremeció y lanzó una atemorizada mirada por encima del hombro.</p>	<p>Феликс содрогнулся и бросил испуганный взгляд через плечо.</p>	<p>Felix shuddered and cast a frightened look back over his shoulder.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Por mucho que le gustara pensar lo contrario, resucitar a los muertos no era algo que escapara a los límites de lo posible. La guerra del conde vampiro lo había demostrado.</p>	<p>Как бы ни хотелось думать иначе, оживление мертвецов не находилось за гранью реального. Война, затеянная графом-вампиром, доказала это.</p>	<p>As much as he wanted to think otherwise, raising the dead wasn't outside the realms of possibility. The Vampire Count's war had proved that.</p>
<p>Si el libro que había robado contenía algo parecido a magia oscura que tuviera el poder suficiente para resucitar a los muertos, eso lo convertía en peligroso en muchos sentidos, y el peligro que entrañaba para él mismo no era el más insignificante.</p>	<p>Если книга, которую он украл, содержит нечто близкое по мощи черной магии фон Карстена, значит, она смертельно опасна, и не только для вора.</p>	<p>If the book he had stolen contained anything close to dark magic powerful enough to raise the dead that made it dangerous in so many ways, not least of which was to him.</p>
<p>Tenía que pensar.</p>	<p>Нужно подумать.</p>	<p>He had to think.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Quería deshacerse de él con rapidez, cobrar lo que le pagaran y abandonar Altdorf.</p>	<p>Хотелось, конечно, поскорее избавиться от нее, получить плату и покинуть Альтдорф.</p>	<p>He wanted to move it on quickly, get his price and leave Altdorf.</p>
<p>Podía intentarlo con Albrecht, junto al puerto del Reik, o con Müller, en Amtsbezirk, aunque eso significaría volver sobre sus pasos a lo largo de la orilla del Reik hasta el puente del Emperador y luego atravesar el puente de los Tres Peajes.</p>	<p>Можно было попробовать обратиться к Альбрехту в Рейкспорте или к Мюллеру в Амтсбецирке, хотя это означало, что придется шагать по западному берегу Рейка до Императорского моста, а потом перебираться еще и через Трехпошлинный.</p>	<p>He could try Albrecht's down by the Reiksport, or Müllers in Amtsbezirk, though that would mean working his way back along the west bank of the Reik to the Emperor's Bridge and then over the Three Toll Bridge.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Para un ladrón, a lo largo de esa ruta había muchos lugares peligrosos, ministerios gubernamentales y nobles influyentes y, por supuesto, Schuldturm, la prisión de morosos.</p>	<p>По дороге вора подстерегает много опасностей вроде патрулей, которые может выставить правительство вместе с духовенством и влиятельной знатью, и, естественно, есть еще Шульдтурм, долговая тюрьма.</p>	<p>There were a lot of dangerous places for a thief along that road, governmental ministries and influential nobles, and of course Schuldturm, the debtors prison.</p>
<p>En la prisión habría guardias.</p>	<p>Тюрьмы охраняются.</p>	<p>The prison would be guarded.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un grito de alarma podría hacer que la persecución se volviera muchísimo más mortal que un simple par de sacerdotes charlatanes que gritaran: «¡Ladrón!» mientras corrían tras él.</p>	<p>А сигнал тревоги – это совсем не то, что жалкие крики пары жрецов «Держи вора!»</p>	<p>A cry of alarm could see the chase become a lot more deadly than a pair of blathering priests shouting, “Stop! Thief!”</p>
<p>No, Müller quedaba fuera de discusión; demasiadas posibilidades de que las cosas salieran mal.</p>	<p>Нет, Мюллер отпадает; слишком уж тут вероятен нежелательный исход.</p>	<p>No, Müller’s was out of the question; too many opportunities for things to go wrong.</p>
<p>Eso dejaba a Albrecht.</p>	<p>Оставался Альбрехт.</p>	<p>That left Albrecht.</p>
<p>Corría el rumor de que le gustaban las rarezas.</p>	<p>Говорят, у него есть вкус к эксцентричному.</p>	<p>Rumour had it he had a taste for the outré.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tal vez conocería a alguien interesado en el libro y el anillo.</p>	<p>Возможно, он знает кого-то, кто заинтересуется книгой и кольцом.</p>	<p>Perhaps he would know someone interested in the book <i>and</i> the ring.</p>
<p>¿Un coleccionista, tal vez? Un amante de las antigüedades o un erudito aficionado a lo oculto.</p>	<p>Какого-нибудь коллекционера. Любителя антиквариата или ученого, обожающего загадки.</p>	<p>A collector perhaps? A lover of antiquities or a scholar with a taste for the obscure.</p>
<p>Las dos cosas juntas tenían que valer una pequeña fortuna.</p>	<p>Чего-то эти штуки да стоят.</p>	<p>Together they had to be worth a small fortune.</p>
<p>Demonios, si el libro era la mitad de peligroso de lo que él creía, su valor era incalculable.</p>	<p>Черт, если его опасения насчет книги оправданны хотя бы наполовину, она одна уже бесценна.</p>	<p>Hell, if the book was even half as dangerous as he believed it was, it was priceless.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se detuvo en la intersección de dos calles. Miró a la izquierda, donde una vieja criada estaba de rodillas y fregaba el porche de un edificio de viviendas, y luego a la derecha, donde unos niños se perseguían en círculos por la calle.

Он задержался на перекрестке, посмотрел налево, где старая служанка, стоя на коленях, скребла крыльцо многоквартирного дома, и направо, где дети играли посреди мостовой в догонялки.

He paused at an intersection between two streets. Looked left, where an old maid was on her knees scrubbing down the stoop of her tenement house, and right, where children chased each other in circles in the street.

Le hizo un gesto de asentimiento a la mujer cuando lo miró, y cruzó la calle a la carrera.

Вор кивнул женщине, поднявшей на него глаза, и поспешно пересек улицу.

He nodded to the woman when she looked his way and scuttled across the street.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Por supuesto, podía sacar de la ciudad de contrabando ambos objetos y vendérselos a los vampiros supervivientes, que conocerían el verdadero valor del libro y del anillo de Von Carstein.</p>	<p>Конечно, Феликс вполне мог вынести оба предмета из города и продать их уцелевшим вампирам. Они-то должны знать истинную цену книги и кольца фон Карстена.</p>	<p>He could of course smuggle both items out of the city and sell them to the surviving vampires. They would know the true worth of the book and von Carstein's signet ring.</p>
<p>Estaba lo bastante enfadado para considerar la posibilidad de traicionar a la ciudad y abandonarla a su codiciosa suerte.</p>	<p>Он был достаточно зол, чтобы предать город и уйти, кинув горожан на произвол судьбы.</p>	<p>He was angry enough to consider betraying the city and just walking away, leaving them to their greedy fate.</p>
<p>Sabía que ese enojo se consumiría para ser reemplazado por amargura.</p>	<p>Но знал, что досада выветрится и сменится горечью.</p>	<p>The anger would wear off, he knew, and be replaced by bitterness.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Si ese legítimo enfado no alimentara sus actos, sabía que no sería capaz de vender la vida de amigos y vecinos a cambio de unas monedas, por mucho que detestara a los sacerdotes.

Феликс понимал, что без подпитки праведным гневом он не сможет продать жизни друзей и соседей за пригоршню монет, вне зависимости от того, насколько сильно он ненавидит жрецов.

Without the righteous anger fuelling him Felix knew he wouldn't be capable of selling the lives of friends and neighbours for a few coins, no matter how much he detested the priests.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No tendría más remedio que abrigar la esperanza de que Albrecht conociera a alguien que estuviera interesado en el tipo de curiosidades arcanas que intentaba vender o, en caso contrario, conociera a un hombre que conociera a un hombre cuyo hermano tenía un vecino cuyo sobrino conocía a un hombre que podría estarlo.

Оставалось надеяться, что Альбрехт знает кого-нибудь, кого волнуют таинственные вещицы вроде тех, что он собирается продать, а если нет, то знает человека, который знает человека, племянник брата соседа которого знает нужного человека.

He would have to hope Albrecht knew someone interested in the kind of arcane curiosities he was peddling, and if not, knew a man who knew a man whose brother's neighbour's nephew knew a man who might be.

Los sentidos del ladrón se pusieron alerta y el vello de la nuca se le erizó al hormiguarle la piel.

Внезапно колокольчик воровского чутья звякнул, волосы на затылке встали дыбом, кожа покрылась мурашками.

His thief sense tingled, the hairs along the nape of his neck bristling as his skin crawled.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Alguien lo observaba.	Кто-то следил за ним.	Someone was watching him.
No tenía ni idea de cuánto tiempo hacía que lo estaban siguiendo.	Он понятия не имел, давно ли его преследуют.	He had no idea how long they had been following him.
Aminoró el paso para darles una oportunidad de alcanzarlo, o delatarse al deslizarse dentro de una umbría puerta.	Феликс замедлил шаг. Пусть они нагонят его или выдадут себя, скользя в затененный проем.	He slowed his walk, giving a chance for them to catch up or reveal themselves by slipping into a shadowy doorway.
Sentía los ojos fijos en la espalda.	Он чувствовал на своей спине чужой взгляд.	He felt their eyes on his back.
Había sido ladrón durante el tiempo suficiente para saber que debía confiar en el instinto. Esa misma semana ya lo había desoído en una ocasión.	Вор привык доверять инстинктам. На этой неделе он, к несчастью, уже один раз не послушался собственной интуиции.	He had been a thief long enough to know to trust his instincts. He had gone against them once already this week.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Si me engañáis una vez, vergüenza para vosotros — murmuró. —Si me engañáis dos veces, vergüenza para mí.</p>	<p>– Одурачь меня однажды, – пробормотал он, – стыд тебе. Одурачь меня дважды – стыд мне.</p>	<p>“Fool me once,” he muttered. “Shame on you. Fool me twice, shame on me.”</p>
<p>Miró furtivamente a derecha e izquierda para observar las calles. No se veía rastro de persona alguna, pero eso no significaba que no hubiera nadie.</p>	<p>Феликс покрутил головой, озирая улицы, но никого не приметил. Но это не значило, что там никого нет.</p>	<p>He looked left and right furtively, scanning the streets. There was no sign of anyone but that didn't mean there was no one there.</p>
<p>En su oficio, resultaba beneficioso ser paranoico.</p>	<p>При его работе невольно станешь параноиком.</p>	<p>It paid to be paranoid in his line of work.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Esperó mientras contaba hasta once y aguzaba el oído. Intentaba percibir cualquier sonido fuera de lugar. Nada.</p>	<p>Вор ждал, считая до одиннадцати и прислушиваясь. Он пытался различить какие-нибудь посторонние звуки. Ничего.</p>	<p>He waited, counting to eleven, concentrating as he listened. He tried to pick out any out of place sounds. Nothing.</p>
<p>Sabía que si se demoraba mucho más, su vacilación advertiría al observador.</p>	<p>Феликс понимал, что, если застрянет тут, его промедление предупредит наблюдателя.</p>	<p>He knew that if he stalled much longer his hesitation would tip off the watcher.</p>
<p>Debía continuar.</p>	<p>Нужно было двигаться.</p>	<p>He needed to move.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El instinto le decía que se encaminara al mercado del Reik, pero no había la más ligera garantía de que lo encontrara lo bastante concurrido para perder al observador entre la multitud.</p>	<p>Инстинкт велел сворачивать к Рейкмаркту, но гарантий того, что в сутолоке удастся оторваться от слежки, не было, как не было и гарантий самой сутолоки.</p>	<p>His instinct was to make for the Reikmarkt but there was no guarantee it would be anywhere near busy enough to lose the watcher in.</p>
<p>El asedio había hecho disminuir el comercio.</p>	<p>Осада подкосила торговлю.</p>	<p>The siege had decimated trade.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La plaza del mercado de Süderich se encontraba más cerca, y ahora que habían comenzado a llegar otra vez los barcos rastreadores, aumentaba la posibilidad de que hubiese pescado fresco a la venta, al igual que la probabilidad de que hubiese la gente suficiente para desaparecer entre ella.

Южная рыночная площадь была ближе, к тому же в порт вновь стали прибывать траулеры со свежей рыбой, а значит, была вероятность, что на рынке окажутся люди, среди которых можно затеряться.

The Süderich Marketplatz was closer, and now that a few trawlers had started arriving again, the chances of there being some fresh fish to sell increased, meaning the chances of there being people to disappear amongst increased.

Los alimentos frescos aún eran difíciles de obtener, ya que las caravanas comerciales apenas comenzaban a llegar a la ciudad.

Прочие продукты, конечно, дороже и прибыли приносят больше, но торговые караваны до города еще не добрались.

Fresh produce was at a premium still, with the trade caravans only just beginning to arrive in the city.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se apartó de la pared.	Он оторвался от стены.	He moved away from the wall.
Era difícil no volverse a mirar. Era consciente de cada movimiento que hacía.	Как же тяжело не оглядываться. Преследователь осведомлен о каждом его движении.	It was difficult not to look around. He was conscious of his every move.
Félix se visualizó a sí mismo mientras caminaba, visualizó la calle, los puntos de acceso, los lugares desde donde podían observarlo, los sitios donde él se habría escondido en caso de estar invertidos los papeles.	Феликс представил себя со стороны, нарисовав в воображении улицу с возвышенными участками, предоставлявшими хороший обзор, и укромные местечки, где спрятался бы он, если бы распределение ролей было иным.	Felix pictured himself as he walked, visualising the street in his head, the points of access, places where it was overlooked, places where he would have hidden if the roles were reversed.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Había tres puntos aventajados de observación, pero dos eran inútiles porque ofrecían poca o ninguna posibilidad de perseguirlo.</p>	<p>Выигрышных позиций оказалось три, но две были бесполезны, потому что давали мало – или совсем не давали – шансов на преследование.</p>	<p>There were three obvious vantage points but two were useless because they offered little or no chance of pursuit.</p>
<p>El tercero, no obstante, era una joya, un buen escondite desde el que ver sin ser visto, y cubría numerosas rutas de posible huida.</p>	<p>Третья точка, однако, была настоящим подарком – отсюда можно было видеть всех, оставаясь незамеченным, к тому же она предоставляла сколько угодно путей к отступлению.</p>	<p>The third though was a gem, good cover to see without being seen and it covered any number of possible escape routes.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Félix tenía una filosofía: siempre consideraba que el depredador estaba como mínimo tres grados mejor preparado que la presa y, por ende, era más peligroso. Tenía problemas y lo sabía.

У Феликса были твердые взгляды на этот предмет, согласно которым охотник всегда подготовлен, по крайней мере, втрое лучше, чем жертва, и, следовательно, во столько же раз опаснее. Он попал в беду и понимал это.

Felix had a philosophy: he always considered the predator at least three degrees more prepared and therefore more dangerous than the prey. He was in trouble here and he knew it.

Quienquiera que lo seguía, conocía la existencia del anillo; era la única explicación lógica que se le ocurría.

Кто бы ни следил за ним, этот человек знал о кольце; другого логичного объяснения просто не существовало.

Whoever was following him knew about the ring; that was the only logical explanation he could think of.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No podía tener conocimiento del grimorio, ya que el robo había sido demasiado espontáneo, y el observador era demasiado diestro en el seguimiento para ser uno de los novicios del templo. Así pues, iban tras el anillo. Entonces supo de quién se trataba.

О колдовской книге знать не мог никто, кража была спонтанной, а его преследователь был слишком умел и ловок, чтобы служить в храме прислужником. Значит, им нужно кольцо. И тут вор догадался, кто это.

They couldn't have known about the grimoire, the theft had been far too spontaneous and his stalker was far too skilled in the hunt to be one of the novitiates from the temple. So it was the ring they were after. He knew then who it was.

El desconocido de ojos antiguos al que había seguido desde la salida de la catedral sigmarita antes de que se abriera la boca del infierno.

Незнакомец со странными глазами, выскользнувший из храма Сигмара перед тем, как разверзся весь этот ад.

The stranger with the ancient eyes he had followed out of the Sigmar cathedral before all hell broke loose.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El que se había materializado como salido de la nada y le había dicho que olvidara lo que creía haber visto.</p>	<p>Тот, который материализовался из пустого воздуха и велел ему забыть о том, что он видел.</p>	<p>The one who had materialised out of thin air and told him to forget what he thought he'd seen.</p>
<p>Tenía sentido, por supuesto.</p>	<p>Ну конечно, это имело смысл.</p>	<p>It made sense, of course.</p>
<p>Había sospechado que el desconocido era uno de los principales actores de la farsa del Gran Teogonista. Esto lo demostraba; era lógico que conociera el anillo.</p>	<p>Феликс подозревал, что незнакомец – один из главных игроков в афере верховного теогониста. Это также подтверждало его догадку.</p>	<p>He had suspected that the stranger was one of the major players in the Grand Theogonist's grift. This proved it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¡Por los dientes de Morr!, probablemente había sido él quién le había hablado al sacerdote de la existencia de ese objeto. Era la intervención divina del Gran Teogonista.</p>	<p>Само собой разумеется, этот человек знал о кольце – Морр побери, он наверняка сам же и рассказал жрецу о его существовании. Никакого божественного вмешательства.</p>	<p>It stood to reason that he knew about the ring, Morr's teeth, the man had probably told the priest of its existence. That was the Grand Theogonist's divine intervention.</p>
<p>Si se extrapolaba esa idea, era lógico pensar que si alguien de Altdorf conocía la verdadera naturaleza del anillo, fuera él.</p>	<p>И продолжая мысль, можно было заключить, что если кто-нибудь в Альтдорфе и догадывался об истинной природе кольца, то только незнакомец.</p>	<p>Extrapolating the thought, it made sense that if anyone in Altdorf knew the signet ring's true nature it was the stranger.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Félix no halló fallos en el razonamiento, cosa que no lo tranquilizó en absoluto respecto al lío en que se encontraba.</p>	<p>Резонность собственных рассуждений отнюдь не утешила Феликса. Он попал в серьезный переплет.</p>	<p>Felix couldn't fault his reasoning, which didn't make him any happier with the mess he was in.</p>
<p>No pudo evitarlo y echó una mirada de preocupación por encima del hombro.</p>	<p>Чем тут себе поможешь? Вор все-таки бросил тревожный взгляд через плечо.</p>	<p>He couldn't help himself; he cast a worried look back over his shoulder.</p>
<p>Sus ojos buscaron por instinto el mejor de los tres puntos de observación que el perseguidor tenía disponibles.</p>	<p>Он инстинктивно искал лучшую из трех доступных охотнику позиций.</p>	<p>His eyes instinctively sought out the best of the three vantage points available to the hunter.</p>
<p>Sólo necesitó una fracción de segundo para ver que el escondite estaba vacío.</p>	<p>Потребовалась всего доля секунды, чтобы убедиться, что укромное местечко пусто.</p>	<p>It only took a fraction of a second to see that the hiding place was empty.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El hombre no era tan diestro en seguimiento como él había temido.	Этот человек был не так уж искусен в охоте.	The man wasn't as skilled in the hunt as he feared.
Sonrió, al mundano una ola de alivio.	Феликс улыбнулся, волна облегчения омыла его.	Felix smiled, a wave of relief washing over him.
Tenía una posibilidad de salir con vida de la situación.	У него еще был шанс выбраться из переделки живым.	He had a chance of getting out of this alive.
Se volvió para comprobar los otros dos observatorios que quedaban, ya que su ruta de escape estaría determinada por cuál de los dos había escogido el desconocido.	Он повернулся, чтобы проверить остальные позиции, – от того, какую из них выбрал незнакомец, зависело, куда надо свернуть Феликсу.	He turned to check the remaining vantage points—which of the two the stranger had chosen decided his escape route for him.
Ambos estaban vacíos.	Оба места пустовали.	Both were empty.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

La duda se apoderó de él.	Сомнение накатило на вора.	Doubt flooded through him.
¿Acaso había evaluado mal la calle?	Неужели он ошибся в оценке улицы?	Had he misjudged the street?
¿Acaso el desconocido, de algún modo, había logrado dar un rodeo para situarse por delante de él sin que se diera cuenta?	Или незнакомец каким-то образом незаметно обогнал его?	Had the stranger somehow worked his way around in front of him without him realising?
Y entonces comprendió hasta qué punto tenía problemas.	А потом его словно ударило холодное безжалостное осознание того факта, что он в беде.	And then it hit him: the cold hard realisation of just how much trouble he was in.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El desconocido podría haber estado en cualquier parte, incluso junto a él, pero si no lo delatara el ligero movimiento de las sombras, Félix ni siquiera se daría cuenta hasta que ya fuese demasiado tarde y la afilada hoja asesina se le clavara en el pecho, la espalda o la garganta.

Незнакомец мог оказаться где угодно, даже стоять у самого плеча, но если слабое колебание тени, не выдаст его, Феликс ничего не узнает, пока не будет слишком поздно, и клинок убийцы вонзится в его грудь, или в спину, или в горло.

The stranger could have been anywhere, stood right at his shoulder even, and without the slight shifting of the shadows to give him away Felix wouldn't be able to tell until it was too late and the assassin's blade was slipping into his chest or his back or his throat.

Echó a correr.

Он рванулся с места.

He bolted.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No le importaba que el desconocido supiera que lo había descubierto, simplemente quería salir de allí hacia un sitio donde estuviera menos expuesto, donde él pudiera dictar los términos del encuentro, aunque, por supuesto, sabía que tal sitio no existía.</p>	<p>Феликса не заботило, услышит ли незнакомец его топанье, ему просто хотелось убраться отсюда подальше, куда-нибудь в более безопасное место. Куда-нибудь, где он сможет диктовать свои условия, хотя он, конечно, понимал, что такого места не существует.</p>	<p>He didn't care if the stranger knew he'd been rumbled, he just wanted out of there, away, somewhere less exposed. Somewhere he could dictate the terms of the encounter, though of course Felix knew no such place existed.</p>
<p>Corría porque era una cuestión de supervivencia.</p>	<p>Он мчался, потому что на карту была поставлена его жизнь.</p>	<p>He ran because it was a matter of survival.</p>
<p>El corazón le golpeaba el esternón. La adrenalina le inundaba el cuerpo.</p>	<p>Сердце колотилось в грудной клетке, адреналин пульсировал во всем теле.</p>	<p>His heart hammered against his breastbone. Adrenaline coursed through his body.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Corría..., corría de verdad. No miraba por dónde iba. Daba igual, lo importante era alejarse.</p>	<p>Он несся, он летел стрелой не глядя куда – это было не важно. Единственное, что имело сейчас значение, – убежать отсюда.</p>	<p>He ran—really ran. He didn't look where he was going. It wasn't important. All that mattered was getting away.</p>
<p>Al cabo de dos minutos estaba jadeando y todo le daba vueltas.</p>	<p>Через две минуты он уже задыхался. Голова кружилась.</p>	<p>Within two minutes he was breathing hard. His head swam.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Chocó con una anciana en la esquina de la calle Rosen y la hizo caer. El dio una voltereta, rodó y volvió a ponerse de pie. Continuó corriendo como si nada hubiera pasado mientras las maldiciones de la mujer sonaban a sus espaldas.

На углу Розенштрассе вор врезался в женщину, она упала, он споткнулся об нее, покатился кувырком, вскочил и побежал снова так, словно ничего не случилось, осыпаясь ее проклятиями.

He crashed into an old woman on the corner of Rosenstrasse, sending her sprawling. He tumbled and rolled and was up again and running as though nothing had happened even as her curses chased him down the street.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Oía sonidos de persecución detrás de él, el ruido de pies que corrían sobre el adoquinado, una respiración trabajosa, pero cada segundo que Félix perdía en mirar atrás por encima del hombro sólo mostraba calles vacías.

Звуки погони преследовали его: шлепанье бегущих ног по брусчатке, неровное дыхание, но каждый раз, когда Феликс испуганно оглядывался, он не видел ничего, кроме пустых улиц.

The sounds of pursuit haunted him, the slap of running feet on the cobbles, the ragged breathing, but every second Felix wasted looking back over his shoulder revealed nothing but empty streets.

En ocasiones pensaba haber visto una oscilación, una peculiar refracción de luz, una zona de sombras que se movía de modo extraño, pero no se atrevía a aminorar la carrera para mirar con detenimiento.

Иногда ему казалось, что он заметил слабый промельк, особое преломление света, странный обрывок тени, но он не осмеливался замедлить ход и разглядеть получше.

Occasionally he thought he saw a glimmer, a peculiar refraction of light, a snatch of shadow moving oddly but he daren't risk slowing to look properly.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Corría porque cualquier otra cosa significaba, con casi total certeza, la muerte.</p>	<p>Он мчался, потому что все остальное почти наверняка означало смерть.</p>	<p>He ran because anything else meant almost certain death.</p>
<p>Se metió en un callejón estrecho y trepó por una tapia al interior de un jardín abandonado, con malas hierbas y juncos en todos los rincones y grietas.</p>	<p>Вор нырнул в узкий проулок и перебрался через низкую ограду в запущенный сад. Буйные сорняки заполонили здесь каждый укромный уголок, проросли в каждой щели.</p>	<p>He ducked down a narrow alleyway and scrambled over a low wall into an overrun garden, weeds and junk sprouting out of every nook and cranny.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Pasó por encima de la siguiente tapia divisoria, y la siguiente a ésta, y entró en otro patio trasero Reno de malas hierbas y tablas rotas. La puerta posterior del edificio estaba abierta.

Он вскарабкался на противоположную стену и оказался на таком же заросшем заднем дворе, среди высокой травы и ломаных досок. Черный ход в доме оказался открытым.

He scrambled over the next dividing wall and the next into another back yard full of weeds and broken planks. The back door of the house was open.

No lo pensó siquiera. Corrió al interior, atravesó la cocina y recorrió el pasillo antes de que nadie advirtiese siquiera que estaba dentro.

Он не раздумывал – он просто влетел внутрь через кухню и побежал по коридору, пока никто не заметил, что он заскочил сюда.

He didn't think about it. He ran inside, through the kitchen and down the hall before anyone had even noticed he was inside.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un hombre demacrado y flaco como un palo, con el pelo grasiento y la camisa manchada de círculos de sudor, apareció entre Félix y la puerta delantera.</p>	<p>Неожиданно между Феликсом и дверью вырос хмурый худой мужчина с сальными волосами и пятнами пота на рубахе под мышками:</p>	<p>An emaciated stick of a man with greasy hair and sweat stains ringed his tunic stood between Felix and the door, a scowl set on his bony face.</p>
<p>Se plantó con el entrecejo fruncido y cruzó los brazos.</p>		<p>He crossed his arms.</p>
<p>—¿Qué creéis que estáis haciendo?</p>	<p>— Интересно знать, что это ты тут делаешь?</p>	<p>“What do you think you’re doing?”</p>
<p>—¡Apartaos! —Félix no esperó.</p>	<p>— Бегу! Феликс не стал ждать.</p>	<p>“Move!” Felix didn’t wait.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Embistió al hombre y lo lanzó contra la puerta. El hombre se encogió. Félix dejó caer el grimorio y le dio un puñetazo en el vientre que hizo que se doblara por la mitad, para luego asestarle un brutal golpe en el cuello con la mano izquierda.

Он врезался в мужчину, отбросив его к двери, уронил колдовскую книгу и всадил кулак в тощий живот противника, заставив его согнуться пополам, а затем провел мощный апперкот левой.

He hit the man full on, slamming him into the door. The man buckled. Felix dropped the grimoire and drove a fist into the man's gut, doubling him up, then a vicious uppercut with his left.

El hombre cayó y Félix la emprendió a puntapiés. Le dio una, dos, tres patadas en el estómago y una cuarta en la entrepierna. El hombre se retorció de dolor en el suelo.

Человек сполз на пол, а Феликс пнул его – раз, два, три раза в живот и четвертый раз между ног. Тощий скорчился от боли.

The man went down and Felix put the boot in, kicking him once, twice, three times in the stomach and a fourth time between the legs. The man writhed on the floor in agony.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Félix pasó por encima de él y abrió la puerta.	Вор перешагнул через него и распахнул дверь.	Felix stepped over him and opened the door.
La pelea le había hecho perder unos segundos preciosos.	Драка отняла у него драгоценные секунды.	The fight had lost him precious seconds.
Volvió atrás para recoger el libro y vio que la luz que entraba por la puerta de la cocina rielaba de modo extraño y el marco se curvaba como si lo forzara algo que claramente no estaba allí.	Он повернулся, чтобы подобрать книгу, и увидел, что льющийся из кухонной двери свет странно замерцал, а косяк изогнулся, словно огибая что-то, чего на самом деле там не было.	He turned back to pick up the book and saw the light coming through the kitchen door shimmer strangely, the doorframe bowing as though bending around something that plainly wasn't there.
No esperó.	Он не стал ждать.	He didn't wait.
Recogió el libro y echó a correr.	Он схватил книгу и побежал.	He grabbed the book and ran.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Detrás de él, el cazador rio: una fría carcajada burlona.</p>	<p>В спину ударил холодный, издевательский хохот охотника.</p>	<p>Behind him, the hunter laughed: cold mocking laughter.</p>
<p>Lo estaba alejando cada vez más de las calles concurridas y dirigiéndolo hacia los tugurios de la ciudad.</p>	<p>Паника толкала его все дальше и дальше, уводя с оживленных улиц в городские трущобы.</p>	<p>He was being driven further and further away from the busy streets into the slums of the city.</p>
<p>No obstante, lo peor, y con mucho, era que sentía que estaba cansándose.</p>	<p>Хуже всего было то, что он чувствовал усталость.</p>	<p>Worse though, by far, he could feel himself tiring.</p>
<p>Le parecía tener las piernas en llamas y las rodillas aún peor; el impacto de cada frenético paso le causaba un feroz estallido de dolor.</p>	<p>Ступни просто горели, с коленями дело обстояло совсем плохо; каждый шаг вызывал яростную, ослепительную вспышку боли.</p>	<p>His legs burned. His knees felt it worst; the impact of each frantic step triggered another fiery burst of pain.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Lanzó una desesperada mirada por encima del hombro, y las piernas lo traicionaron.</p>	<p>Он бросил отчаянный взгляд через плечо, и в этот момент ноги отказали ему.</p>	<p>He cast a desperate look back over his shoulder and his legs betrayed him.</p>
<p>Dio un traspié y cayó cuan largo era sobre el adoquinado.</p>	<p>Феликс споткнулся и упал, растянувшись на мостовой.</p>	<p>He stumbled and fell, sprawling across the cobbles.</p>
<p>La risa estaba cerca: casi sobre él. Félix se levantó como pudo y logró dar cinco pasos más antes de tropezar otra vez. El agotamiento le entumecía las piernas.</p>	<p>Смех звучал очень близко: почти над ним. Вор с трудом поднялся и ухитрился сделать еще пять шагов, но снова запнулся – ноги заплетались от изнеможения.</p>	<p>The laughter was close: almost on top of him. Felix scrambled back to his feet and managed five more steps before he stumbled again, sheer exhaustion tying his legs up.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Esta vez no cayó ni miró atrás. Continuó corriendo, esperando que la afilada hoja del desconocido se le clavara en la espalda de un momento a otro.</p>	<p>На этот раз он не упал и не обернулся. Вор продолжал кое-как бежать, в любой момент ожидая удара ножом в спину.</p>	<p>He didn't fall this time and he didn't look back. He ran on expecting the stranger's blade to slam into his back at any moment.</p>
<p>En la desesperación, se metió en el espacio que mediaba entre dos casas y que era demasiado estrecho para llamarlo callejón. Apenas era un pasaje.</p>	<p>В отчаянии он метнулся в проход между домами; щель была слишком узка, чтобы назвать ее проулком.</p>	<p>In desperation he ran into a gap between two houses; it was too narrow to be called an alleyway. It was barely a passage.</p>
<p>Cuando estaba a medio camino, se dio cuenta, mareado, de que se había metido en un pasaje sin salida.</p>	<p>На полпути к выходу Феликс осознал, что сам себя загнал в тупик.</p>	<p>Halfway down it he realised sickly that he had run himself into a dead end.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>«Aquí moriré —pensó con desesperación. —En una calleja que apesta a meados. Por un estúpido anillo piojoso».</p>	<p><i>Вот где я умру, — безнадежно подумал он. — В этом провонявшем мочой закоулке. Из-за какого-то дурацкого вшивого кольца.</i></p>	<p><i>This is where I die, he thought desperately. Here in a piss-stinking, alleyway. For a stupid lousy ring.</i></p>
<p>No se le escapaba la ironía de la situación.</p>	<p>Феликс не мог не осознать иронию момента.</p>	<p>The irony of it wasn't lost on him.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Después de toda la distancia que había puesto entre los barrios bajos de su infancia y todos los privilegios de la vida que había robado para sí: las ropas elegantes, las cenas exquisitas, las mujeres hermosas —y las feas también—, allí estaba, había vuelto para morir entre la suciedad y el hedor.</p>	<p>Какое громадное пространство пролегло между трущобами его детства и привилегиями украденной им для себя жизни: модной одеждой, зваными обедами, прекрасными — и безобразными, если уж на то пошло, — женщинами, и вот он здесь, вернулся в грязь и вонь, чтобы умереть.</p>	<p>All the distance he'd put between the slums of his childhood and all the privileges of the life he had stolen for himself, the fancy clothes, the gourmet dinners, the pretty women—and the ugly for that matter—and here he was, returned to the filth and stench to die.</p>
<p>Se volvió para encararse con el perseguidor en el momento en que el hombre rielaba y se materializaba ante sus ojos.</p>	<p>Феликс повернулся к охотнику как раз в тот момент, когда он, мерцая, обретал плотность.</p>	<p>He turned to face the hunter as the man shimmered into solidity right before his eyes.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El efecto fue desconcertante.	Происходящее обескураживало.	The effect was disconcerting.
Fue como si el desconocido simplemente saliera de las sombras en las que no había estado un momento antes.	Незнакомец как будто просто выступил из тени, в которой за миг до этого его не было.	It was as though the stranger simply stepped out of the shadows where he hadn't been a moment before.
Félix retrocedió un paso al tiempo que sacudía la cabeza como si intentara desalojar de sus ojos al desconocido.	Феликс попятился, неистово мотая головой, словно пытаюсь стряхнуть с сетчатки образ незнакомца.	Felix backed up a step, shaking his head as though trying to dislodge the stranger from his eyes.
La expresión del hombre era más bien compasiva cuando una espada de filo negro susurró al salir de la vaina.	На лице человека, вытащившего из ножен зашуршавший черный клинок, промелькнула жалость.	The man's expression was somewhat pitying as a black-edged blade whispered clear of its sheath.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sujetaba la espada con naturalidad, con la seguridad del espadachín diestro; como si para él sólo existiera un modo en el que podía desarrollarse el encuentro.</p>	<p>Он держал меч совершенно естественно, с уверенностью искусного бойца, как будто точно знал единственно возможный исход этой встречи.</p>	<p>He held the sword naturally, with all the assurance of skilled swordsman; as though there was only one way in his mind this encounter could play out.</p>
<p>Tenía un estupendo equilibrio y avanzó grácilmente de puntillas para acortar la distancia entre ambos.</p>	<p>Грациозно ступая на цыпочках, незнакомец сократил расстояние между ними.</p>	<p>His balance was good; he moved lightly on his toes, narrowing the gap between them.</p>
<p>—¿Queréis el anillo? —preguntó Félix al tiempo que sujetaba el grimorio ante si como si fuera un escudo.</p>	<p>– Тебе нужно кольцо? – Феликс заслонился колдовской книгой, словно щитом.</p>	<p>“You want the ring?” Felix said holding the grimoire out in front of him like a shield.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Odiaba cómo sonaba su voz: débil, asustada. Pero no podía dominar el miedo.	Как же он ненавидел сейчас свой голос — такой слабый, испуганный. Но подавить страх он не мог.	He hated the way his voice sounded: weak, frightened. But he couldn't master his fear.
—Si —replicó el desconocido con frialdad, mientras miraba el puño cerrado de Félix.	— Да, — спокойно ответил незнакомец, разглядывая стиснутый кулак вора.	“Yes,” the stranger said coldly, eyeing his clenched fist.
—Y el libro.	— И книга.	“And the book.”
—Lleváoslos. Son vuestros. Yo... yo no los necesito.	— Возьми их. Они твои. М-мне они н-ни к чему.	“Take them. They're yours. I-I don't need them.”
—No, supongo que no — convino el desconocido con indiferencia.	— Да уж, — согласился мужчина.	“No I suppose you don't,” the stranger agreed matter-of-factly.
—Tomad...	— Вот...	“Here—”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Antes de que pudiera acabar la frase, el desconocido se balanceó hacia adelante sobre las puntas de los pies y la negra espada avanzó con la rapidez de una serpiente y cercenó limpiamente la muñeca de Félix.</p>	<p>Не успел еще Феликс закончить фразы, как незнакомец качнулся вперед, и черный меч, метнувшись проворной змеей, легко и чисто отсек вору кисть.</p>	<p>Before he could finish the sentence the stranger rocked forward on his toes and the black sword lashed out, snakelike, slicing clean through his wrist.</p>
<p>El dolor fue terrible.</p>	<p>Боль была ошеломительной.</p>	<p>The pain was staggering.</p>
<p>Mano y libro cayeron al suelo mientras Félix gritaba de dolor y asombro.</p>	<p>Рука и книга упали на землю, а Феликс, повергнутый в мучительный шок, закричал.</p>	<p>Hand and book fell to the ground as Felix screamed in agonised shock.</p>
<p>El anillo tintineó sobre la fría piedra al alejarse rodando.</p>		<p>The ring chimed on the cold stone as it rolled away.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La sangre manaba a borbotones por el muñón y lo regaba todo.</p>	<p>Из обрубка ключом била кровь, забрызгивая все вокруг.</p>	<p>Blood gouted from the stump of his wrist, spraying everywhere.</p>
<p>Félix gritaba, enloquecido, con alaridos que eran un barboteo de desdichadas súplicas y maldiciones que ascendían en una espiral de sufrimiento.</p>	<p>Феликс бессмысленно вопил, с возрастающим по спирали отчаянием чередуя мольбы и проклятия.</p>	<p>Felix screamed, insensate, his shrieks a babble of wretched pleas and curses that rose in an agonised spiral.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Avanzó a trompicones al tiempo que se aferraba el muñón. De su rostro había desaparecido todo rastro de color porque la vida se le escapaba por la herida. Existía una razón para que el desconocido lo hubiese conducido al corazón de los barrios bajos: allí, la violencia era un modo de vida.</p>	<p>Он попытался зажать рану, но кровь все лилась и лилась, покидая тело, и с лица вора уже сбежали все краски. Нет, не зря незнакомец загнал его в трущобы: насилие здесь было образом жизни.</p>	<p>He staggered forward clutching at the stump, every trace of colour gone from his face as his lifeblood spewed from the wound. There was a reason the stranger had shepherded him into the heart of the slums: violence was a way of life.</p>
<p>La gente podía gritar hasta desgañitarse sin que los vecinos alzarán una ceja.</p>	<p>Вопите «Караул!» сколько угодно – местные и бровью не поведут.</p>	<p>People could scream blue murder without the locals raising an eyebrow.</p>
<p>—Presentad la otra mano —le ordenó el desconocido.</p>	<p>— Вытяни вторую руку! – приказал человек с мечом.</p>	<p>“Hold out your other hand,” the stranger commanded.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Félix sacudió estúpidamente la cabeza mientras el mundo giraba y se volvía borroso.	Феликс тупо тряс головой; мир, расплываясь, стремительно вертелся вокруг него.	Felix shook his head stupidly, the world spun wildly out of focus.
El dolor era abrumador.		The pain was overwhelming.
Explosiones blancas de dolor puro estallaban detrás de sus ojos.	Сверкающие вспышки мелькали перед глазами.	Sunbursts of pure white agony flared behind his eyes.
La calle desapareció.	Улица исчезла.	The street was gone.
Sólo existía un mundo de dolor.	Боль воцарилась во вселенной.	There was only a world of pain.
Avanzó un paso más y resbaló sobre los adoquines cubiertos de su propia sangre, tropezó y cayó de rodillas.	Он сделал нетвердый шаг, поскользнулся на брусчатке, залитой его же кровью, оступился и упал на колени.	He lurched forward another step and slipped on cobbles slick with his own blood, stumbled and fell to his knees.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Alzó la mano para cubrirse la cara, y sólo vio una oscuridad rojo sangre y la negra espada del desconocido que se la cercenaba despiadadamente.</p>	<p>Вор вскинул руку, чтобы закрыть лицо, и увидел лишь кроваво-красную тьму в том месте, где только что прошел безжалостный черный клинок незнакомца.</p>	<p>He held his hand up to cover his face and saw only blood red darkness as the stranger's black blade severed it mercilessly.</p>
<p>Félix acabó de desplomarse en el suelo. Sintió su sangre, cálida, sobre la cara. Sus ojos enfocaban y desenfocaban los adoquines.</p>	<p>Феликс рухнул вперед, лицом в теплую кровавую лужу. Булыжники мостовой качались, точно морская зыбь.</p>	<p>Felix fell the rest of the way to the floor. He felt his blood, warm, on his face. The cobbles swam in and out of focus.</p>
<p>Vio los zapatos del hombre que se arrodillaba para recoger el anillo.</p>	<p>Потом он увидел сапоги человека, наклонившегося, чтобы подобрать кольцо.</p>	<p>He saw the man's shoes as he knelt to pick up the ring.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No tienes buen aspecto, Félix —dijo el desconocido en tono de conversación.</p>	<p>– Тыневажно выглядишь, Феликс, – дружелюбно проговорил незнакомец.</p>	<p>“You don’t look good, Felix,” the stranger said conversationally.</p>
<p>—Según lo veo, si sobrevives, tus días de ladrón han acabado, pero creo que los mendigos pueden buscarse la vida por las calles de la mayoría de ciudades del Imperio. Así que eso es una pequeña merced.</p>	<p>– Насколько я вижу, твои воровские деньки окончены, даже если ты выживешь, но нищие на улицах большинства городов Империи всегда наскребают себе на пропитание. Так что считай это небольшой милостью.</p>	<p>The way I see it, if you live, your days as a thief are over, but I believe beggars can scratch a living on the streets of most cities in the Empire. So that is a small mercy.</p>
<p>Obviamente, sería mejor que murieras, porque, bueno, tu leyenda está asegurada.</p>	<p>Хотя, конечно, лучше бы тебе умереть, потому что ты уже стал легендой.</p>	<p>It would obviously be better if you died, because, well, your legend is assured.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tu nombre vivirá durante mucho tiempo, en el futuro. Cuando se den cuenta de lo que has hecho, te loarán como el más grandioso ladrón de todos los tiempos.</p>	<p>Твое имя останется в веках. Когда люди поймут, что ты сделал для них, они нарекут тебя величайшим вором всех времен.</p>	<p>Your name shall live long into the future, when they realise what you have done they will laud you as the greatest thief of all time.</p>
<p>El hecho de que sencillamente hayas desaparecido, bueno, será algo que aumentará el enigma.</p>	<p>То, что потом ты просто исчез, лишь добавит мифу загадочности.</p>	<p>The fact that you simply disappeared, well that only adds to the enigma.</p>
<p>Eso lo convierte en una leyenda.</p>	<p>Вот так и творится история.</p>	<p>It makes it into a story.</p>
<p>Por mi parte, estoy en deuda contigo por asegurar mi... eh... herencia.</p>	<p>Что же до меня, я признателен тебе за то, что ты сохранил мое... э-э... наследство.</p>	<p>For my own part, I am indebted to you for securing my... ahh... inheritance.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Y el libro, ¡qué sorpresa tan, tan maravillosa! ¿Quién podía saber que Vlad tenía unos tesoros semejantes? No puedo agradeceréte lo suficiente.</p>	<p>И книгу. Это чудесный, чудесный сюрприз. Кто мог знать, что Влад обладает такими сокровищами? Благодарность моя безмерна.</p>	<p>And the book, such a wonderful, wonderful surprise. Who could have known Vlad had such treasures? I cannot thank you enough.</p>
<p>La noche, sin embargo, está acabándose y yo debo, ¡ay!, librarte al capricho de Morr. Adiós, ladrón.</p>	<p>Ночь, однако, убегает от нас, и я, увы, должен оставить тебя на произвол Морра. Прощай, вор.</p>	<p>The night, however, is running away from us and I must, alas, leave you to the whim of Morr. Farewell, thief.”</p>
<p>El desconocido se marchó y Félix quedó a solas, desangrándose sobre los adoquines.</p>	<p>Незнакомец ушел, и Феликс остался один истекать кровью.</p>	<p>The stranger walked away and he was alone, bleeding out onto the cobbles.</p>
<p>No podía moverse.</p>	<p>Он не мог пошевелиться.</p>	<p>He couldn't move.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Sintió que un líquido cálido le corría por dentro de los pantalones, y no supo si se trataba de sangre o de orina..., ni le importó. Sólo quería que acabara el dolor.</p>	<p>Теплая струйка потекла по ноге, но он не знал, кровь это или моча – да его это и не заботило. Он просто хотел, чтобы боль прекратилась.</p>	<p>He felt warm liquid trickle down the inside of his trousers and didn't know if it was blood or urine—and didn't care. He just wanted the pain to end.</p>
<p>—Ayudad... me. —Fue apenas más que un graznido.</p>	<p>– Помогите... мне, – сорвался с холодеющих губ полусшепот, полухрип.</p>	<p>“Help... me.” It was barely more than a croak.</p>
<p>Daba igual, ya que nadie acudiría en su ayuda.</p>	<p>Никто его не слышал, да если бы и слышал, все равно не пришел бы на помощь.</p>	<p>It didn't matter; no one would come to his aid.</p>
<p>Perdió toda noción del tiempo, toda noción de identidad.</p>	<p>Он потерял счет времени, он забыл, кто он такой.</p>	<p>He lost all track of time, all sense of self.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El dolor las había expulsado a ambas.	Дымка боли помутила все.	It just slipped away from him in the pain.
Intentó arrastrarse hasta la entrada del estrecho pasaje, pero se desmayó mucho antes de haber llegado a la luz que aguardaba al final.	Феликс попытался ползти к выходу из закоулка, но провалился в черноту задолго до того, как добрался до ожидающего света в конце туннеля.	Felix tried to crawl towards the mouth of the narrow passage but he blacked out long before he reached the light waiting at the end.
VEINTINUEVE	Глава 29	CHAPTER TWENTY-NINE
Todo lo que queda	ВСЁ, ЧТО ОСТАЛОСЬ	All That Remains
Altdorf	Альтдорф	ALTDORF
Invierno de 2051	Зима, 2051	Winter, 2051

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El capitán Grimm estaba torturando al prisionero cuando el novicio llamó con unos golpes a la puerta de la celda.</p>	<p>Когда послушник постучал в дверь камеры, капитан Гримм пытал пленного.</p>	<p>CAPTAIN GRIMM WAS torturing the prisoner when the novice hammered on the cell door.</p>
<p>El lector se alegró de la interrupción.</p>	<p>Причетник обрадовался перерыву.</p>	<p>The lector was glad for the interruption.</p>
<p>No tenía estómago para la brutalidad de Grimm ni para el obvio placer con que el hombre desempeñaba la tarea; lo ponía enfermo. Le daba vueltas la cabeza.</p>	<p>Ему были до тошноты отвратительны жестокость Гримма и нескрываемое удовольствие, с которым этот человек занимался своей грязной работой. Голова жреца кружилась.</p>	<p>He had no stomach for Grimm's brutality or the obvious gusto with which the man went about his task; it made him sick to the core. His head swam.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En más de una ocasión pensó que iba a desmayarse. Y, a pesar de todo, el prisionero continuaba sin hablar.</p>	<p>Не раз и не два ему казалось, что он вот-вот потеряет сознание. А пленник молчал.</p>	<p>More than once he thought he was about to pass out. And still the prisoner wasn't talking.</p>
<p>El hombre mantenía la vista fija ante sí, con la locura del dolor prendida en los ojos, mientras Grimm le torturaba el cuerpo con tenazas al rojo vivo y otros instrumentos de tormento.</p>	<p>Он смотрел прямо перед собой, и в глазах его полыхало безумие боли, когда Гримм терзал его плоть раскаленными щипцами и прочими пыточными инструментами.</p>	<p>The man stared straight ahead, the madness of pain blazing in his eyes as Grimm applied red-hot tongs and other instruments of torture to his flesh.</p>
<p>El hedor de la carne quemada impregnaba la pequeña cámara.</p>	<p>Вонь паленого мяса переполняла каморку.</p>	<p>The stench of burned meat clung to the small chamber.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El lector sabía que el siseo del metal caliente contra la piel sería algo que lo perseguiría durante años.</p>	<p>Причетник знал, что отныне шипение прикасающегося к коже горячего железа будет преследовать его годами.</p>	<p>The sizzle of hot metal on skin would haunt the lector for years, he knew.</p>
<p>Intentaba racionalizarlo pensando en el bien mayor: el dolor de un monstruo comparado con el sufrimiento de toda la congregación. Era difícil. Abrió la puerta.</p>	<p>Он пытался успокоить себя мыслями о доброй цели, о великой пользе; что такое боль одного монстра по сравнению со страданиями всей его паствы? Но доводы рассудка были не слишком убедительны. Он ответил на стук:</p>	<p>He struggled to rationalise it with thoughts of the greater good; one monster's pain set against the suffering of his entire congregation. It was difficult. He answered the door.</p>
<p>—¿Sí? ¿Qué sucede?</p>	<p>— Да? В чем дело?</p>	<p>“Yes? What is it?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El joven sacerdote que había llamado estaba pálido, conmocionado.	В дверях появился бледный, дрожащий юноша:	The young priest in the doorway was pale, shaken.
—Santidad..., es necesario que subáis conmigo.	– Ваше святейшество... там... вам надо подняться.	Your holiness... things... you need to come up stairs.
Los guardias han hecho un prisionero..., una mujer.	Стражники захватили в плен... женщину.	The guards have taken a prisoner... a woman.
Estaba delirando e intentando excavar la tumba del Gran Teogonista.	Она кричала и пыталась раскопать могилу верховного теогониста.	She was raving and trying to dig up the Grand Theogonist's grave.
La tienen en la torre.	Ее отвели в башню.	They have her in the tower.
Los cirujanos la han sedado con láudano.	Лекарь напоил ее настойкой опия.	The surgeon sedated her with laudanum.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Está de lo más trastornada, vuestra gracia.</p>	<p>Она очень взбудоражена, ваша милость.</p>	<p>She is most disturbed, your grace.</p>
<p>Su cara... Es una de ellos.</p>	<p>Ее лицо... она одна из них.</p>	<p>Her face... she is one of them.</p>
<p>La criatura aflora a su cara cuando pierde contacto con la realidad, vuestra gracia. Se comporta de modo incoherente.</p>	<p>Когда реальность ускользает от нее, в ее лице проглядывает тварь. Она все время что-то бессвязно лепечет.</p>	<p>The creature tears out of her face as her grip on reality slips, your grace. She is incoherent.</p>
<p>Antes de que le dieran la droga, se lanzaba contra las paredes. Se dejó los dedos en carne viva intentando abrirse paso arañando la piedra.</p>	<p>До того как успокоительное подействовало, она бросалась на стены, сорвала пальцы в кровь, пытаюсь расцарапать камень.</p>	<p>Before the drugs she was throwing herself at the walls. She tore her fingernails bloody trying to claw through the stone.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Chillaba y desvariaba sobre su amado. Ahora, sólo gime.	Она бредила о своем возлюбленном, а теперь просто всхлипывает.	She was ranting and raving about her beloved. Now she merely whimpers.
No hay modo de hablar con ella. Ha perdido el juicio.	Говорить с ней невозможно. Она сумасшедшая.	There is no talking to her. Her sanity is gone.”
—Entiendo —dijo el lector, pensativo.	– Ясно, – задумчиво произнес причетник.	“I see,” the lector said thoughtfully.
Era posible que esas criaturas condenadas establecieran lazos similares a los que formaban los vivos, como el amor, la amistad, los lazos que unen a los hermanos.	Что ж, вполне возможно, что этим проклятым созданиям известны узы живых: любовь, дружба, братство.	It was possible then that the damned creatures shared similar bonds to the living, love, friendship, the ties that bind brother to brother.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¿Era posible que la mujer estuviera, de algún modo, unida al conde muerto?. — Venid conmigo.</p>	<p>Что если женщина как-то связана с мертвым графом? – Пойдем со мной.</p>	<p>Could it be that the woman was in some way tied to the dead count? “Come, walk with me.</p>
<p>No siento ninguna afición por la tortura. Es hora de que vea la luz del día.</p>	<p>Мне не нравятся пытки. Пора взглянуть на дневной свет.</p>	<p>I have no liking for the business of torture. It is time I saw the light of day.</p>
<p>Veamos, ¿decís que la encontraron cuando intentaba desenterrar al Gran Teogonista? Tal vez habéis interpretado mal la situación. Pensadlo.</p>	<p>Значит, ты сказал, что ее обнаружили, когда она пыталась откопать верховного теогониста? Возможно, вы неверно оценили ситуацию. Подумай еще раз.</p>	<p>Now, you say she was found trying to disinter the Grand Theogonist? Perhaps you have read the situation wrong. Think about it.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¿No es más probable que estuviera intentando llegar hasta los restos de Von Carstein?</p>	<p>Разве не более вероятно, что она хотела добраться до останков фон Карстена?</p>	<p>Is it not more probable that she was trying to get to von Carstein's remains?"</p>
<p>—El lector cerró la pesada puerta de la celda ante el prisionero que gritaba y desanduvo el húmedo corredor de vuelta hacia el sol.</p>	<p>Причетник затворил тяжелую дверь темницы, отсекая стоны пленного, и направился по сырому коридору навстречу солнцу.</p>	<p>The lector closed the heavy cell door on the prisoner's screams and walked the dank corridors back toward the sun.</p>
<p>No tenía ni idea de si era de día o de noche.</p>	<p>Он понятия не имел, день сейчас или ночь.</p>	<p>He had no idea whether it was day or night.</p>
<p>El tiempo, las horas y los minutos, habían perdido el ritmo y la razón en las bóvedas de debajo de la catedral.</p>	<p>В подземелье собора время – часы, минуты – теряло ритм и смысл.</p>	<p>Time and hours and minutes had lost rhyme and reason in the vaults beneath the cathedral.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

El novicio no dijo nada hasta que llegaron a las escaleras que ascendían hacia la superficie.	Послушник молчал, пока они не дошли до лестницы.	The novitiate said nothing until they reached the stairway back up to the surface.
—Hay más, vuestra gracia.	— Это еще не все, ваша милость.	“There is more, your grace.”
El lector se detuvo con un pie en el primer escalón y se volvió.	Причетник остановился, занеся одну ногу на ступеньку, и повернулся.	The lector stopped, one foot on the stair and turned.
—Decidme, muchacho.	— Говори.	“Tell me, lad.”
—Los libros que nos fueron entregados para destruirlos...	— Книги, которые нам дали, чтобы уничтожить...	“The books given to us to destroy...”
—¿Qué pasa con ellos?	— Что с ними?	“What about them?”
—El ladrón... robó uno.	— Тот вор... украл одну.	“The thief... stole one.”
—En ese caso, encontrad al ladrón y recuperadlo.	— Надо найти его и вернуть книгу.	“Then find him and recover it.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No puede permitirse que esos libros malditos contaminen el mundo durante más tiempo del que ya lo han hecho.</p>	<p>Проклятые книги и так уже слишком долго пачкали мир, этому пора положить конец.</p>	<p>Those damned books cannot be allowed to stain the world any longer than they already have.</p>
<p>Es la razón por la que os ordené destruirlos, muchacho.</p>	<p>Не случайно я попросил вас уничтожить их, мальчик.</p>	<p>There was a reason I bade you destroy them, lad.</p>
<p>Son libros peligrosos.</p>	<p>Эти книги опасны.</p>	<p>They are dangerous books.</p>
<p>No tengo ni idea de si eran originales o copias, pero sí sé que contienen la oscura sabiduría del nigromante Nagash, sus encantamientos y sus profanaciones.</p>	<p>Не знаю, оригиналы это или копии, но в них содержится черная мудрость некроманта Нагаша, его заклинания и его скверна.</p>	<p>I have no idea if they were original or copies, but I do know they contained the necromancer Nagash's dark wisdom, his incantations, and his defilements.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Su presencia en la horda del conde vampiro explica la existencia del ejército de muertos vivientes.</p>	<p>Они оказались в руках предводителя вампиров – отсюда и появилось войско Восставших мертвецов.</p>	<p>Their presence in the Vampire Count's horde explains his army of living dead.</p>
<p>Ese tipo de poder no puede volver a dejarse suelto por el mundo. Encontrad a Mann y recuperad ese libro.</p>	<p>Эту силу нельзя больше выпускать в мир. Найдите Манна и верните книгу....</p>	<p>This kind of power cannot be let loose in the world again. Find Mann and get that book back.”</p>
<p>—Lo hemos... eh... Mann fue hallado en los barrios bajos de Drecksack, junto al edificio del Gremio de Difamadores.</p>	<p>— Мы... ох... Манн обнаружен в трущобном районе Дрексак¹¹ в тени Ратуши Разгребателей грязи.</p>	<p>“We have... ah... Mann was found in the slums of Drecksack in the shadow of the Muckrakers' Guildhall.”</p>

¹¹ Мешок дерьма (нем.)

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—En ese caso, no veo que haya ningún problema. Esta vez hemos tenido suerte.</p>	<p>– Тогда в чем проблема? Манн пойман, книга возвращена. На этот раз нам повезло.</p>	<p>“Then I see no problem. Mann is caught, the book is returned. We were lucky this time.</p>
<p>Ocupaos de que el libro sea destruido de inmediato, muchacho. No podemos arriesgarnos a cometer más errores.</p>	<p>Позаботься о том, чтобы книгу немедленно сожгли, мальчик. Рисковать не стоит.</p>	<p>See to it that the book is destroyed immediately, lad. We can't risk any more mistakes.”</p>
<p>—Ehhh... pero... veréis..., el ladrón no tenía el libro, vuestra gracia. Lo habían atacado.</p>	<p>– Это... но... видите ли... у вора не было книги, ваша милость. На него напали.</p>	<p>“Ahhh... but... you see... the thief didn't have the book, your grace. He had been attacked.</p>
<p>Las dos manos se hallaban tiradas sobre el adoquinado, junto al cuerpo, se las habían cortado.</p>	<p>Обе его руки лежали на мостовой рядом с телом – отрубленные.</p>	<p>Both of his hands lay on the cobbles beside his body, severed.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Estaba apenas vivo cuando lo trajeron de vuelta a la catedral. Quienquiera que lo atacara, tiene el libro.</p>	<p>Когда мы принесли его в собор, он едва дышал. Кто бы ни расправился с ним – книга у него.</p>	<p>He was barely alive when they brought him back to the cathedral. Whoever attacked him has the book.”</p>
<p>—En ese caso, recemos para que no sepa qué es.</p>	<p>– В таком случае остается лишь молиться, чтобы ему не было известно, что это за книга.</p>	<p>“Then let us pray they do not know what it is.”</p>
<p>—Sabremos más si el ladrón llega a recuperar el conocimiento, vuestra gracia, pero me temo que su destino sea de mal augurio.</p>	<p>– Мы узнаем больше, если вор когда-нибудь придет в себя, ваша милость, но, боюсь, его участь предрешена.</p>	<p>“We will know more if the thief ever regains consciousness, your grace, but I fear his fate is an ill omen.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se pretendía que el ataque pareciera un castigo natural por sus robos, pero según el difamador que nos lo trajo, las únicas palabras que Mann pronunció antes de perder el conocimiento, fueron: «Sombras..., sombras..., él camina en las sombras».

Нападение похоже на обычное наказание за воровство, но, по словам того разгребателя грязи, который нашел его, Манн, прежде чем лишиться чувств, бормотал лишь одно: «Тень... тень... он ходит в тени».

The attack was made to look like natural comeuppance for his thievery but according to the muckraker who brought him to us the only words Mann uttered before slipping into unconsciousness were: “Shadows... shadows... he walks in shadows.”

Supongo que podría ser un ladrón que se haya vuelto contra uno de los suyos. A fin de cuentas, el concepto de honor entre ladrones es ridículo. A pesar de eso, no parece que haya sido así.

Полагаю, один вор мог отомстить другому. Конечно, обычно честь для воров ничто, но, в конце концов, мало ли что бывает.

It could be a thief turning on his own, I suppose. The whole concept of honour amongst thieves is ridiculous, after all, but it doesn't ring true.”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

«El camina en las sombras».	<i>Он ходит в тени.</i>	<i>He walks in shadows.</i>
Esa palabras helaron la sangre al lector.	От этих слов кровь застыла в венах причетника.	Those words froze the lector's blood in his veins.
	Он понял.	He knew.
No tenía la más remota duda.	У него не оставалось сомнений.	There was no doubt in his mind.
Wilhelm había hecho un trato con el diablo, y el diablo ya se había cobrado su parte.	Вильгельм заключил сделку с дьяволом, и дьявол уже взял свое.	Wilhelm had bargained with the devil and the devil had already claimed his due.
Esto no había acabado.	Ничего не закончилось.	It wasn't over.
Lejos de eso, apenas estaba comenzando de verdad.	Напротив, все только начинается.	Far from it, it was just beginning in earnest.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Vio imágenes mentales de matanzas, campos de sangre, aves carroñeras que picoteaban cadáveres que en ese preciso momento despertaban a una vida antinatural.</p>	<p>Перед мысленным взором жреца поплыли картины резни и кровавых полей, стервятники, расклевывающие трупы, которые корчатся, возвращаясь к жизни нежити.</p>	<p>His mind's eye swam with visions of slaughter, fields of blood, corpses being picked over by carrion birds even as they stirred back to unnatural life.</p>
<p>¿Cuántos más morirían?</p>	<p>Сколько еще людей погибнет?</p>	<p>How many more would die?</p>
<p>—Si eres lo bastante estúpido como para tratar con demonios, recibes lo que mereces, supongo.</p>	<p>— Если ты настолько глуп, что договариваешься с демонами, ты получаешь то, что заслуживаешь.</p>	<p>“If you are fool enough to treat with daemons, you get what you deserve, I suppose.”</p>
<p>—¿Perdón?</p>	<p>— Ваша милость?</p>	<p>“Your grace?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Sólo hablaba conmigo mismo, muchacho. Sólo hablaba conmigo mismo.</p>	<p>– Я просто говорил сам с собой, мальчик. Просто говорил сам с собой.</p>	<p>“Just talking to myself, lad. Just talking to myself.”</p>
<p>—Reprimió un estremecimiento.</p>	<p>– Усилием воли он подавил дрожь.</p>	<p>He suppressed a shudder.</p>
<p>—Bien, tratemos los problemas de uno en uno. Llevadme hasta ella.</p>	<p>– Ладно, всему своя очередь. Проводи меня к ней.</p>	<p>“So, one problem at a time. Take me to her.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Subieron juntos hasta la torre más alta de la catedral, la torre de los Santos Vivientes, y avanzaron hasta una puerta barrada. Había dos guardias, ambos con un aspecto tan tieso como la madera de la puerta, y claramente inquietos con el cometido que les habían asignado.</p>	<p>Они поднялись по лестнице в Башню здравствующих святых с самым высоким шпилем собора и оказались перед зарешеченной деревянной дверью, которую охраняли двое стражников с такими же деревянными лицами. Очевидно, они были смущены поставленной перед ними задачей.</p>	<p>Together they climbed the stairs to the highest spire in the cathedral, the Tower of the Living Saints, to the barred door. Two guards stood watch. Both as wooden as the door, both distinctly ill at ease with the task they had been charged with.</p>
<p>El lector hizo un gesto con la cabeza hacia la barra.</p>	<p>Причетник кивнул на решетку:</p>	<p>The lector nodded to the bar.</p>
<p>—Abrid.</p>	<p>– Откройте.</p>	<p>“Open it.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Vuestra gracia, hace una hora, el apotecario drogó a la prisionera hasta la incoherencia, porque era un peligro para sí misma y para los que estaban cerca.</p>	<p>– Ваша милость, пленница одурманена, лекарь еще час назад дал ей снадобье, потому что она опасна для себя и для тех, кто рядом.</p>	<p>“Your grace, the prisoner was drugged incoherent an hour back by the apothecary because she was a danger to herself and to those near her.”</p>
<p>—Correré el riesgo, soldado. Abrid la puerta.</p>	<p>– И все же я попытаюсь, солдат. Открой дверь.</p>	<p>“I will take my chances, soldier. Open the door.”</p>
<p>El hombre asintió con la cabeza y deslizó la barra para liberarla. Al abrirse, la puerta dejó a la vista una habitación muy deslucida.</p>	<p>Человек кивнул и отодвинул решетку, впуская посетителей в убогую клетушку.</p>	<p>The man nodded and slipped the bar out of place. The door opened on a threadbare cell.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>En otros tiempos, en una vida pasada, puede que la estancia hubiese sido majestuosa, con sus cortinas de terciopelo rojo vivo y el suntuoso diván, pero las polillas se habían comido la tela y la vejez pesaba sobre el mobiliario.</p>	<p>Когда-то, в далеком прошлом, эта комната, наверное, блистала роскошью колышущихся бархатных занавесей и шикарных диванов, но моль и время сделали свое дело – обстановка до предела обветшала.</p>	<p>Once, in a past life, the room might have been majestic with its vibrant red velvet drapes and its sumptuous divan but the moths had been at the fabric and decay lay heavy on the furnishings.</p>
<p>La mujer se encontraba acurrucada en el rincón opuesto, como un animal salvaje acorralado.</p>	<p>Женщина съежилась в дальнем углу – как дикий зверь, попавший в клетку.</p>	<p>The woman was huddled in the far corner of the room, a wild animal cornered.</p>
	<p>Лицо почти полностью скрывали разметавшиеся пряди черных волос.</p>	<p>Her black hair fell in lank ringlets across her face.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Inclinó el cuello para mirarlo. En sus ojos podía verse la pura locura de la congoja.</p>	<p>Она подняла голову навстречу вошедшим, и бездонные глаза обожгли жреца болью и безумием горя.</p>	<p>She craned her neck to look at him. Her eyes ached with the pure madness of grief.</p>
<p>—¿Sabéis dónde está mi amado? —preguntó con una voz dolorosamente infantil por el modo en que temblaba.</p>	<p>– Ты знаешь, где мой милый? – Голос женщины дрожал и оттого мучительно напоминал детский.</p>	<p>“Do you know where my pretty one is?” Her voice was painfully childlike in the way it trembled.</p>
<p>La esperanza que afloró a sus ojos fue desgarradora.</p>	<p>Надежда в ее зрачках разбивала сердце.</p>	<p>The hope in her eyes was heartbreaking.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Y luego, con la misma rapidez con que había aparecido, la inocencia se desvaneció en el momento en que el rostro de la mujer se alargó y su boca se abrió para lanzar un feroz aullido animal cuando la bestia interior logró salir por un instante antes de que volvieran a dominarla.

Se contorsionó y se debatió, se abofeteó el rostro y se arañó los ojos con la ferocidad suficiente para hacer manar sangre, que corrió como lágrimas rojas por sus mejillas.

И вдруг в мгновение ока невинность пропала – женское лицо расколосось и вытянулось со свирепым звериным воем: это скрывавшаяся внутри тварь на миг вырвалась на волю.

Женщина стала корчиться, извиваться, бить себя по лицу, царапать глаза, да так, что по щекам ее побежали ручейки кровавых слез.

And then, as quickly as it came, the innocence was gone and the woman's face was split and stretched by a ferocious animalistic howl as the beast within tore free for a split second before being harnessed again.

She twisted and writhed, slapping at her own face, clawing at her eyes fiercely enough to draw runnels that ran like bloody tears down her cheeks.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Jadeante, gimiente, alzó una mirada suplicante hacia él.	Задыхаясь, несчастная умоляюще взглянула на причетника.	Gasping and panting, the woman looked up at him beseechingly.
Resultaba difícil reconciliar a la bella y a la bestia que compartían el mismo cuerpo.	Как же трудно было примириться с тем, что в одном теле живут красавица и чудовище!	It was difficult to reconcile the beast and the beauty owning the same form.
El lector trazó en el aire el signo de Sigmar antes de atravesar el umbral.	Жрец начертал в воздухе знак Сигмара и только после этого переступил порог.	The lector made the sign of Sigmar in the air before stepping across the threshold.
—Está muerto.	— Он мертв.	“He is dead.”
La mujer se sacudió violentamente de un lado a otro como si la abofetearan.	Женщина дернулась, словно ее ударили.	The woman thrashed about wildly as though being beaten.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El lector vio que estaba engrilletada y encadenada a la cama.</p>	<p>Только теперь жрец увидел, что она в кандалах и прикована к кровати.</p>	<p>He saw then that she was shackled and chained to the bedstead.</p>
<p>—¡No, es inmortal! ¡No puede morir! ¡Sois un mentiroso!</p>	<p>– Нет, он бессмертен! Он не мог умереть! Ты лжец!</p>	<p>“No he is immortal! He cannot die! You are a liar!”</p>
<p>Las cadenas se sacudieron y abrieron surcos en la madera, pero resistieron.</p>	<p>Цепь натянулась и лязгнула о дерево, но выдержала.</p>	<p>The chains jerked and gouged at the wood but they held.</p>
<p>Se arrodilló ante ella.</p>	<p>Причетник опустился на колени рядом с пленницей.</p>	<p>He knelt before her.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuando volvió a hablar, no había nada más que compasión en su voz.</p> <p>—Soy muchas cosas, mujer, pero os prometo esto, el conde vampiro ya no existe. Ha desaparecido.</p>	<p>Когда он заговорил, в его голосе звучала лишь жалость:</p> <p>– Обо мне можно многое сказать, женщина, но, клянусь тебе, графа-вампира больше нет. Он погиб.</p>	<p>There was nothing but pity in his voice when he told her: “I am many things, woman, but I promise you this, the Vampire Count is no more. He is gone.”</p>
<p>Ella se pegó a la pared al tiempo que sacudía la cabeza; flexionó las rodillas hacia el mentón, se las rodeó con los brazos y comenzó a mecerse.</p>	<p>Она вжалась в стену, тряся головой, подтянула колени к груди, обняла их и стала раскачиваться из стороны в сторону.</p>	<p>She pressed herself up against the wall, shaking her head, drawing her knees up to her chin, wrapping her arms around them and rocking.</p>
<p>Las cadenas se le clavaban en las piernas desnudas.</p>	<p>Браслеты кандалов врезались в ее голые ноги.</p>	<p>The chains dug into her bare legs.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—No, no, nonono. No. Mi amado no. No mi amor.</p>	<p>– Нет, нет, нет-нет-нетнетнет. Нет. Только не мой милый. Только не моя любовь.</p>	<p>“No, no, nonono. No. Not my pretty one. Not my love.</p>
<p>El no me abandonaría aquí, de este modo. Me ama. Me ama. No me abandonaría.</p>	<p>Он бы не покинул меня. Он меня любит. Любит. Он бы не бросил меня.</p>	<p>He wouldn't leave me here like this. He loves me. He does. He wouldn't leave me.”</p>
<p>—No tuvo elección —dijo el lector al tiempo que le posaba una mano sobre la rodilla.</p>	<p>– В данном случае у него не было выбора, – сказал причетник, кладя руку на ее колено.</p>	<p>“He had no choice in the matter,” the lector said, resting a hand on her knee.</p>
<p>Ella se la cubrió con una de sus manos.</p>	<p>Она опустила свою руку на его.</p>	<p>She laid her hand on his.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Fue un momento de falsa ternura, porque luego gruñó y deslizó por el dorso de la mano del lector unas uñas largas como zarpas que le desgarraron la piel antes de que pudiera retirarla.</p>	<p>Секунда фальшивой нежности – и женщина, оскалившись, вонзила длинные ногти-когти в не успевшую отдернуться кисть, раздирая кожу.</p>	<p>It was a moment of false tenderness. She snarled and gouged long claw-like fingernails through the back of his hand, tearing the skin before he could pull away.</p>
<p>La herida le escocía, y la sangre le goteó entre los dedos cuando cerró el puño.</p>	<p>Рану защипало. Жрец сжал кулак, и кровь потекла по пальцам.</p>	<p>The wound stung. Blood dribbled between his fingers as he clenched his fist.</p>
<p>Detrás de él, alguien entró en la habitación.</p>	<p>В комнату вошел кто-то еще.</p>	<p>Someone entered the room behind him.</p>
<p>—Poned fin a las miserias de esta perra, sacerdote —dijo el recién llegado con voz ronca.</p>	<p>– Избавь сучку от ее горестей, жрец, – грубо бросил прибывший.</p>	<p>“Put the bitch out of her misery, priest,” the newcomer said, harshly.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Al volverse, el lector vio a Ludwig, pretendiente al trono imperial, tan codicioso como cobarde, con su guardia personal.</p>	<p>Причетник обернулся и увидел Людвигу, претендента на имперский престол, малодушного и трусливого человека, явившегося со своим личным телохранителем.</p>	<p>The lector turned to see Ludwig, pretender to the Imperial throne, both craven and coward, with his personal bodyguard.</p>
<p>—No sois bienvenido en el templo de Sigmar, pretendiente —dijo el lector al tiempo que les volvía la espalda a ambos. —Y tampoco lo es vuestro asesino.</p>	<p>— Тебя не приглашали в храм Сигмара, претендент, — сказал жрец, отворачиваясь от пары. — Ни тебя, ни твоего головореза.</p>	<p>“You are not welcome in the temple of Sigmar, pretender,” the lector said, turning his back on the pair. “Neither is your thug.”</p>
<p>—Olvidáis con quién estáis hablando, sacerdote.</p>	<p>— Ты забываешься, жрец.</p>	<p>“You forget yourself, priest.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Recordad que en vuestro mundo secular tengo considerable influencia como, por ejemplo, el poder de ordenar que se le confiera el título de Gran Teogonista a quienquiera que yo considere adecuado. Si tenéis alguna ambición por ese lado, os sugiero que recobréis el control de vuestras palabras con rapidez.

Помни, в светском мире я человек влиятельный. В частности, в моей власти пожаловать титул верховного теогониста тому, кого я сочту достойным преемником старика. Если ты питаешь какие-нибудь надежды в связи с этим, то, полагаю, быстро одумаешься!

Remember, in your secular world I have considerable sway, including for instance, the power to confer the title of Grand Theogonist on whomsoever I see as a valid recipient. If you have any ambitions in that quarter I suggest you remember yourself quickly.

Ahora, repito, poned fin a las miserias de la puta de Von Carstein y acabemos con el asunto.

А теперь, повторяю, избавь шлюху фон Карстена от печали, прикончи ее – и делу конец.

Now, I say again, put von Carstein's whore out of her misery and let's be done with it."

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El lector no hizo caso del pretendiente y tendió una mano hacia las cadenas de la mujer.</p>	<p>Игнорируя претендента, причетник потянулся к цепям женщины.</p>	<p>The lector ignored the Pretender and reached out for the woman's chains.</p>
<p>Con gran compasión, en parte motivada por el hecho de que pareciera tan vulnerable, en parte por la culpabilidad del superviviente de continuar con vida cuando otros, mejores que él, habían muerto y, en parte, sin duda, debido a las atrocidades en las que él mismo había participado en las mazmorras, le tomó las manos en las suyas.</p>	<p>С величайшим состраданием, отчасти вызванным тем, что она выглядела такой уязвимой, отчасти из-за терзавшего его, выжившего, чувства вины перед тем, кто был лучше него, но погиб, отчасти из-за зверств в темнице, свидетелем которых он стал, священник взял ее за руку.</p>	<p>With great compassion, in part triggered by the fact that she looked so vulnerable, in part through the survivor's guilt of still being alive when others better than him had gone, and, no doubt because of the atrocities he himself had been party to in the dungeon, he took her hands in his.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A pesar de la repulsión que le inspiraba el lado demoníaco de la mujer, las retuvo durante un largo momento.</p>	<p>Хотя демоническая сторона ее натуры внушала жрецу отвращение, он какое-то время сжимал хрупкие пальцы.</p>	<p>Despite the revulsion her daemonic aspect inspired he held her hand for a long moment.</p>
<p>—Permitid que os ponga en libertad. No sois un animal y no deberíais ser tratada como tal.</p>	<p>— Позволь мне освободить тебя, ты не животное, с тобой нельзя так обращаться.</p>	<p>“Let me release you, you are not an animal and should not be treated as such.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—¿Sabéis dónde está mi amor? —Volvió a preguntar ella, mientras auténticas lágrimas mezcladas con sangre le corrían en abundancia por las mejillas y tendía las muñecas hacia el sacerdote. —¿Me ayudaréis a encontrarlo? Tengo que llevarlo de vuelta a casa. Si puedo llevarlo de vuelta a casa, todo se solucionará.</p>	<p>– Ты знаешь, где мой милый? – спросила она снова, и по щекам ее, смешиваясь с кровью, побежали уже настоящие слезы. – Ты сможешь мне найти его? Мне надо вернуть его домой. Если я верну его домой, все будет хорошо.</p>	<p>“Do you know where my love is?” she asked again, real tears mixing with the blood streaming down her cheeks as she held out her wrists. “Will you help me find him? I need to bring him home. If I can bring him home everything will be all right.”</p>
<p>—Sin las llaves, el lector no podía hacer nada.</p>	<p>Без ключей причетник не мог ничего сделать.</p>	<p>Without the keys there was nothing the lector could do.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Usad esto —dijo Ludwig, y le tendió una afilada estaca de madera.</p>	<p>– Держи. – Людвиг протянул старику заостренный деревянный кол.</p>	<p>“Use this,” Ludwig said, holding out a sharpened wooden stake.</p>
<p>—Acabad con los sufrimientos de la bestia. Tenemos cosas más importantes de las que ocuparnos. Cosas que deben ser examinadas.</p>	<p>– Избавь тварь от страданий. У нас есть проблемы и поважнее. А эту мерзость надо искоренять.</p>	<p>“Put the beast out of its misery. We have more important things to concern ourselves with. These things must be exterminated.”</p>
<p>El lector se quedó mirando la estaca, sin comprender.</p>	<p>Причетник непонимающе уставился на деревяшку.</p>	<p>The lector stared at the piece of wood uncomprehendingly.</p>
<p>—Hacedlo, hombre. No es una mujer. Es todo mentira. Es un animal. Peor, es un animal rabioso.</p>	<p>– Давай же. Она не женщина. Все это обман. Она зверь. Хуже того, она зверь, который вот-вот взбесится.</p>	<p>“Do it man. She’s not a woman. It’s all lies. She is an animal. Worse, she is an animal that has gone rabid.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—El asesinato nunca es la respuesta —replicó el lector.</p>	<p>– Убийство никогда ничего не решает, – сказал причетник.</p>	<p>“Murder is never the answer,” the lector said.</p>
<p>—No penséis en ello como asesinato, sacerdote. Pensad en ello como un ofrecimiento de salvación —razonó el pretendiente.</p>	<p>– Не думай об этом как об убийстве, жрец. Считай, что спасаешь ее, – посоветовал претендент.</p>	<p>“Don’t think of it as murder, priest. Think of it as offering her salvation.” The Pretender rationalised.</p>
<p>—Estáis abriéndole un camino para que pueda regresar junto a vuestro precioso Sigmar, o al menos un sendero hacia el Inframundo de Morr.</p>	<p>– Ты возвращаешь ее своему драгоценному Сигмару или, по крайней мере, указываешь путь в Нижний мир Морра.</p>	<p>“You are giving her a way back to your precious Sigmar, or at least a path into Morr’s underworld.”</p>
<p>—Puso la estaca en las manos del sacerdote con expresión implacable.</p>	<p>С неумолимым лицом он сунул кол в руки причетника.</p>	<p>He pressed the stake into the lector’s hands, his face implacable.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La transformación de Isabella von Carstein fue a la vez inmediata y asombrosa.</p>	<p>Превращение Изабеллы фон Карстен было внезапным и шокирующим.</p>	<p>The transformation of Isabella von Carstein was both immediate and shocking.</p>
<p>Su cara se contorsionó en una mueca feroz, y esa mueca delató otros cambios sutiles; los bellos labios carnosos se retiraron para dejar a la vista unos afilados incisivos que crecieron hasta ser colmillos brutales; la espalda se le arqueó y se le alargaron y engrosaron la frente y las protuberancias óseas de la cara.</p>	<p>Лицо женщины исказил свирепый оскал; острые резцы, на глазах превращающиеся в звериные клыки, отодвинули назад сочные пухлые губы, скривившиеся в рычании, спина выгнулась дугой, лоб и височные кости удлинились.</p>	<p>Her face contorted in a feral snarl. The snarl betrayed other subtle changes; her rich full lips peeled back on sharp incisors that grew into brutal fangs, her back arched and her brow and bone ridges elongated, thickening.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Se le dilataron las fosas nasales y los ojos radiaron un odio absoluto.	Ноздри Изабеллы раздувались, глаза излучали чистейшую ненависть.	Her nostrils flared and her eyes radiated sheer hatred.
Se lanzó contra él y con las garras le arañó las mejillas haciéndolo sangrar.	Она бросилась на жреца, когтями пробороздив на морщинистой щеке кровавые полосы.	She lashed out at him, claws raking down his cheek, drawing blood.
El lector fue lanzado hacia atrás, cayó sentado en el suelo y se apartó a gatas de la bestia en que se había transformado la condesa.	Причетник отпрянул, упал на спину и откатился от твари, которая только что была графиней.	The lector reeled back, falling on his backside and scuttling away from the beast that was the countess.
Se dio cuenta de que podía matarlo con toda facilidad.	А ведь она легко могла убить его.	She could, he realised, easily kill him.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

No se trataba de una inocente a la que había que salvar, sino de un monstruo al que había que matar.	Она отнюдь не невинная жертва, которую нужно спасти, она – монстр, которого необходимо убить.	She wasn't an innocent to be saved, she was a monster to be slain.
Era la naturaleza de la bestia.	Она зверь по природе своей.	It was the nature of the beast.
No se la podía domesticar.	Ее нельзя приручить.	She couldn't be tamed.
No se la podía llevar de vuelta a la luz con el amor del benevolente Sigmar.	Ее уже не вернешь в мир света любовью благословенного Сигмара.	She couldn't be brought back to the light with the love of benevolent Sigmar.
Más aún, no quería que la salvaran.	Более того, она <i>не желает</i> быть спасенной.	Moreover, she didn't want to be saved.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La mujer que había sido ya no existía desde hacía mucho; todo lo que quedaba era una abominación de la naturaleza, una hija bastarda de la muerte, un demonio.</p>	<p>Женщина, которой она была, давно умерла, а то, что осталось, — оскорбление естества, ублюдок смерти, демон.</p>	<p>The woman she had been was long gone; all that remained was an abomination of nature, a by-blow of death, a daemon.</p>
<p>Sabía qué tenía que hacer, y sin embargo la mano aún le temblaba.</p>	<p>Он знал, что должен сделать, и все же рука его дрожала.</p>	<p>He knew what he had to do but still his hand trembled.</p>
<p>—Hacedlo, hombre, clavádsela en el corazón; matadla.</p>	<p>— Давай, воткни это в ее сердце, убей ее.</p>	<p>“Do it man, drive it into her heart, kill her.”</p>
<p>Miró la estaca que tenía en las manos: un instrumento de muerte. La alzó en posición para clavarla.</p>	<p>Жрец опустил взгляд на кол, орудие убийства, и развернул его для удара.</p>	<p>He stared at the stake in his hands: a tool of death. He held it poised to strike.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>A pesar de su bestial fuerza, la mujer estaba indefensa.</p>	<p>Несмотря на звериную силу, женщина была беспомощна.</p>	<p>Despite her bestial strength the woman was helpless.</p>
<p>Era una carnicería, un asesinato a sangre fría. Ese pensamiento detuvo su mano.</p>	<p>Они же не на бойне. Он не хладнокровный мясник. Эта мысль остановила руку старика.</p>	<p>It was nothing short of butchery. Cold-blooded slaughter. The thought stayed his hand.</p>
<p>Era un sacerdote, amaba la vida, la creación y todas las cosas sagradas.</p>	<p>Он ведь жрец – он лелеет жизнь и все ее творения, они святы.</p>	<p>He was a priest—he cherished life, creation, and all things holy.</p>
<p>No era un portador de muerte.</p>	<p>Он не может сеять смерть.</p>	<p>He did not bring death.</p>
<p>No era un inmundo servidor del dios del asesinato.</p>	<p>Он не какой-нибудь грязный слуга бога-убийцы.</p>	<p>He was not some filthy servant of the murder god.</p>
<p>Había consagrado su vida al servicio de Sigmar.</p>	<p>Он отдал свою жизнь служению Сигмару.</p>	<p>He had given his life in service of Sigmar.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Su impulso natural era nutrir, proteger y salvar, no destruir.</p>	<p>Он обязан возвращать, сохранять, спасать, а не уничтожать.</p>	<p>His nature was to nurture, to treasure, and to save, not to wipe out.</p>
<p>—¿Un cobarde? No es humana. ¡Es todo lo que vuestra fe aborrece! Podéis sentir bajo la piel la contaminación de esa criatura. ¡Es maligna! ¡Hacedlo! Librad al mundo de su vil existencia.</p>	<p>– Что, струсил? Она не человек. Она – все, что ненавидит твоя вера. Неужели ты не чувствуешь, как проникает тебе под кожу ее скверна? Она зло! Бей! Очисти мир от ее мерзкого существования.</p>	<p>“Are you a coward, man? She isn’t human. She is everything your faith abhors! You can feel her taint beneath your skin. She is evil! Do it! Purge the world of her vile existence.”</p>
<p>—No es ella quien está exigiendo un asesinato, pretendiente.</p>	<p>– Она не та, кого необходимо убить, претендент.</p>	<p>“She is not the one demanding murder, Pretender.”</p>
<p>—¡Cómo os atrevéis!</p>	<p>– Как ты смеешь?!</p>	<p>“How dare you!”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Me atrevo porque no soy un asesino —replicó en voz baja.	– Я смею, потому что я не убийца, – мягко сказал он.	“I dare because I am not a killer,” he said softly.
No podía hacerlo.	Жрец не мог это сделать.	He couldn't do it.
Dejó que la estaca se deslizara de sus dedos y se puso de pie con lentitud.	Кол выскользнул из его пальцев, и старик медленно поднялся.	He let the stake slip through his fingers and pushed himself slowly to his feet.
—En vuestro caso, no obstante, podría hacer una excepción.	– Думаю, для нее можно сделать исключение.	“You though, I could make an exception for.”
Ludwig el Pretendiente estaba paralizado a causa de la furia.	Людвига претендента чуть не хватил удар.	Ludwig the Pretender was apoplectic.
Tenía la cara morada de furor. Una vena le latía ominosamente en la frente.	Лицо его побагровело от ярости, вены на лбу опасно пульсировали.	His face was purple with rage. A vein pulsed in his forehead dangerously.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La saliva le formó espuma en la boca cuando se puso a insultar y maldecir al sacerdote.</p>	<p>На губах, поносивших жреца, пенилась слюна.</p>	<p>Spit frothed at his mouth as he swore and cursed at the priest.</p>
<p>Junto a él, el guardaespaldas permanecía cortésmente impasible, como si estuviese habituado a esos arranques de histeria.</p>	<p>А стоящий рядом телохранитель сохранял поразительную невозмутимость – он, по-видимому, привык к припадкам негодования своего хозяина.</p>	<p>Beside him his bodyguard remained curiously impassive, as though he were used to his master's fits of pique.</p>
<p>—Según recuerdo, fuisteis vos quién sugirió ceder Altdorf a los vampiros, e imploró al Gran Teogonista que abriera las puertas para salvar vuestro precioso pellejo.</p>	<p>– Насколько я помню, именно ты предлагал сдать Альтдорф вампирам и умолял верховного теогониста открыть ворота, чтобы спасти свою бесценную шкуру.</p>	<p>“As I remember it you were the one who suggested ceding Altdorf to the vampires and begged the Grand Theogonist to open the gates to save your own precious hide.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Así pues, creo que, de nosotros dos, es a vos a quien la vida le ha asignado el papel de cobarde, pretendiente.</p>	<p>Так что из нас двоих ты больше подходишь на роль труса, претендент.</p>	<p>So, I believe of the two of us, life has cast you in the role of coward, Pretender.”</p>
<p>—¡Pagaréis por vuestra insolencia, sacerdote!</p>	<p>– Ты заплатишься за свою дерзость, жрец!</p>	<p>“You will pay for your insolence, priest!”</p>
<p>—Sin duda —convino el lector—, pero no con mi alma inmortal.</p>	<p>– Не сомневаюсь, — согласился причетник. — Но только не своей бессмертной душой.</p>	<p>“No doubt,” the lector agreed. “But not with my immortal soul.”</p>
<p>—¿DÓNDE ESTÁ? —chilló entonces la mujer con una furia que equiparaba con creces la del pretendiente mientras luchaba contra las cadenas.</p>	<p>– ГДЕ ОН? – вдруг взвизгнула женщина, сражаясь с цепями с яростью, вполне сравнимой с яростью претендента.</p>	<p>“Where is he?” the woman shrieked then, her anger more than a match for the Pretender’s as she fought against her chains.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Tironeó, se contorsionó y pateó una y otra vez hasta que la pata de la cama se rajó con un sonido de hueso quebrado.</p>	<p>Она дергала, рвала, пинала, лягала снова и снова, пока ножка кровати не треснула с хрустом ломающейся кости.</p>	<p>She pulled, twisting and kicking, lashing out again and again until the bed leg cracked with a sound like breaking bone.</p>
<p>—¿DÓNDE ESTÁ MI ESPOSO?</p>	<p>– ГДЕ МОЙ МУЖ?</p>	<p>“Where is my husband?”</p>
<p>—Había cogido la estaca del suelo, donde el lector la había dejado caer, y la apoyaba contra su propio pecho. Las lágrimas le corrían por el rostro.</p>	<p>Схватив оставленный причетником кол, она прижала его к своей груди. Поток слез струился по ее лицу.</p>	<p>She had grabbed the stake from where the lector had discarded it and held it to her own breast. Tears streamed down her face.</p>
<p>La sangre le confería el aspecto de algo salido de la más negra de las pesadillas.</p>	<p>Кровь превращала Изабеллу в порождение мрачайшего из ночных кошмаров.</p>	<p>The blood made her look like something spawned from the blackest of nightmares.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Conocía la respuesta, pero necesitaba oírla.	Женщина знала ответ, но ей нужно было услышать его.	She knew the answer but she needed to hear it out loud.
—¡DESAPARECIDO! ¡MUERTO! ¡PUDRIÉNDOSE EN LA TIERRA! —le chilló el pretendiente, y luego retrocedió un paso para ponerse a cubierto detrás del guardaespaldas.	– НЕТУ! СДОХ! ГНИЕТ В ГРЯЗИ! – взвыл претендент, отступая за надежную спину своего охранника.	“Gone! Dead! Rotting in the dirt!” the pretender yelled. Ludwig backed off a step behind the safety of his bodyguard.
A pesar del enojo, en el fondo no dejaba de ser un cobarde.	Даже в злости он оставался трусом.	For all his anger he was still a coward at heart.
—¡Que es donde deberíais estar vos!	– ГДЕ И ТЕБЕ САМОЕ МЕСТО!	“Which is where you should be!”

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Durante una fracción de segundo, resultó imposible saber cuál de los dos era inhumano.	В эту секунду невозможно было сказать, кто из этих двоих не человек.	For a split second it was impossible to tell which of the two was inhuman.
La cólera del pretendiente era repugnante de observar.	Ярость претендента была омерзительна.	The anger in the Pretender was vile to see.
La voz de ella se quebró hasta ser apenas un susurro. —¿Dónde está?	Голос женщины надломился, она перешла на шепот: — Где он?	Her voice broke, barely a whisper: “Where is he?”
—Ha desaparecido —replicó el lector.	— Он ушел, — ответил причетник.	“He is gone,” the lector said.
—¿Dónde está?	— Где он?	“Where is he?”
—Ha desaparecido —repitió el lector, pero no había modo de comunicarse con la mujer.	— Ушел, — повторил жрец, но слова его не доходили до сознания женщины.	“Gone,” the lector repeated but there was no getting through to the woman.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Ha muerto. Muerto de verdad. Es polvo.	– Он мертв. Правда мертв. Он – прах.	“He is dead. Truly dead. He is dust.”
—No..., eso no lo creo... El es inmortal.	– Нет... я не верю... Он бессмертен.	“No... I don't believe that... He is immortal.”
—Todo debe morir.	– Все живое должно умереть.	“All things must die.”
—No.	– Нет.	“No.”
—Si —la contradijo el lector con tristeza.	– Да, – грустно сказал старик.	“Yes,” he said sadly.
—Es la indiferencia del mundo. No le importa.	– Мир беспристрастен. Ему все равно.	“That is the indifference of the world. It doesn't care.
Somos meras motas, puntos apenas, en el ojo del tiempo.	Мы всего лишь пылинки в глазу времени.	We are mere motes, specks in the eye of time.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Todos salimos del polvo y al polvo volvemos. Ha desaparecido, mujer.</p>	<p>Все мы рождены из праха и в прах возвратимся. Он ушел, женщина.</p>	<p>We are all born of dust and to dust we return. He is gone, woman.”</p>
<p>—¡El no me abandonaría! — afirmé, y luego, en voz más baja, menos segura, repitió—: El no me abandonaría...</p>	<p>– ОН БЫ НЕ БРОСИЛ МЕНЯ! – И уже тише, неувереннее: – Он бы меня не бросил...</p>	<p>“He wouldn’t leave me!” and softer, with less confidence: “He wouldn’t leave me...”</p>
<p>—No tuvo elección —dijo el lector por segunda vez desde que había entrado en la habitación, y su tono de voz, más que otra cosa, transmitió la mezcla de emociones que sentía.</p>	<p>– У него не было выбора, – повторил уже сказанную фразу причетник, и тон выдал переполнявшие старика чувства.</p>	<p>“He had no choice,” the lector said for the second time since entering the room, his tone of voice more than anything conveying his mixed emotions.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—Fue destruido. No hay modo de que pueda regresar a buscaros.	– Он уничтожен. Он уже не сможет вернуться к тебе.	“He was destroyed. There is no way he can return for you.”
—Entonces no tengo nada — dijo Isabella von Carstein.	– Значит, у меня ничего нет, – пробормотала Изабелла фон Карстен.	“Then I have nothing,” Isabella von Carstein said.
El lector asintió con la cabeza.	Причетник кивнул.	The lector nodded.
Comenzó a tender una mano para apartarle el pelo de la cara, pero ella fue más rápida y se clavó el extremo afilado de la estaca en el pecho.	Он протянул руку, чтобы отвести от ее лица волосы, но женщина опередила его – неуловимым движением вонзила она острие кола себе в грудь.	He made to reach out and brush away the hair from her face but she was too quick, ramming the sharp end of the stake into her own breast.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Se oyó un sonido horrendo al rasgarse la carne y rajarse los huesos, que se separaban al hundirse la estaca de madera.</p>	<p>Влажная плоть раздалась с отвратительным звуком, потом хрустнула кость.</p>	<p>There was a sickening sound, the tearing of wet flesh, and the splintering of bone being forced apart as she impaled herself on the wooden stake.</p>
<p>Los ojos se le desorbitaron cuando el cerebro registró el dolor, y en ellos el lector quiso creer que veía alivio.</p>	<p>Глаза несчастной расширились – это боль достигла страдающего мозга, и причетнику хотелось верить, что он увидел в черных зрачках облегчение.</p>	<p>Her eyes flared open as the pain registered in her brain and in them he pretended he saw relief.</p>
<p>No pudo acabar lo que había comenzado.</p>	<p>Закончить начатое она не смогла.</p>	<p>She couldn't finish what she had begun.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>La estaca no se había clavado suficientemente en el pecho, no lo bastante adentro para matarla.</p>	<p>Осиновый кол торчал из раны – он засел недостаточно глубоко, чтобы убить женщину.</p>	<p>The wooden stake protruded from a shallow wound in her chest, not deep enough to finish her.</p>
<p>—Por favor... —pidió sólo con el movimiento de los labios, con palabras apenas audibles.</p>	<p>– Пожалуйста... – простонала она едва слышно.</p>	<p>“Please...” she mouthed, the word barely audible.</p>
<p>Aún aferraba la estaca con las manos.</p>	<p>Руки Изабеллы все еще цеплялись за деревяшку.</p>	<p>Her hands still clutched the shaft of the stake.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El lector cerró las suyas sobre las de ella y clavó más profundamente la punta, hasta sentir que el cuerpo cedía y la estaca penetraba en el corazón y lo detenía para siempre.</p>	<p>Жрец положил свои руки на ее и нажал, вгоняя острие все глубже и глубже, пока не почувствовал, как тело женщины-вампира подалось, и кол вонзился в сердце, чтобы успокоить его раз и навсегда.</p>	<p>The lector closed his hands over hers and pushed, forcing the point deeper and deeper until he felt her body yield beneath it and it plunged into her heart, stilling it once and for all.</p>
<p>La sangre contaminada manó por la herida sobre las manos del lector y le corrió por los brazos.</p>	<p>Порченная кровь выплеснулась из раны на их сомкнутые руки.</p>	<p>Her tainted blood leaked from the wound, over his hands and down his arms.</p>
<p>Retrocedió, con los ojos fijos en la sangre que le cubría las manos.</p>	<p>Причетник отпрянул, не отрывая глаз от ярко-алых пятен на своих пальцах.</p>	<p>He backed away, staring at the woman's blood on his hands.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Había matado. No importaba que lo hubiese hecho por misericordia. Había matado.</p>	<p>Он убил. Не имеет значения, что это было убийство из сострадания. Он убил.</p>	<p>He had killed. No matter that there was mercy in it. He had killed.</p>
<p>Isabella yacía, laxa, en el suelo, y su piel comenzaba a resecarse porque los años de vida antinatural cedían paso a la decadencia acelerada.</p>	<p>Изабелла сползла на пол, кожа ее уже начала ссыхаться – годы противоестественной жизни способствовали ускоренному распаду.</p>	<p>Isabella slumped to the floor, her skin already beginning to desiccate as the years of unnatural life gave way to accelerated decay.</p>
<p>La piel se deshizo mientras la carne de debajo se pudría y colapsaba sobre sí misma, y pareció que el aire mismo desnudaba los huesos.</p>	<p>Кожа осыпалась хлопьями, плоть под ней разлагалась, стремительно становясь трухой, – сам воздух, казалось, очищал древние кости.</p>	<p>The skin crumbled, the flesh beneath rotting and collapsing in on itself as the air itself seemed to strip away the flesh from the bones.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Al final, no quedaría nada más que polvo. Al volverse, el lector vio que el pretendiente se deleitaba con la escena.</p>	<p>Вероятно, от нее не останется ничего, кроме горстки пыли. Причетник отвернулся – и увидел злорадствующего претендента.</p>	<p>In the end there would be nothing but dust. The lector turned away only to see the Pretender gloating.</p>
<p>—Os habéis salido con la vuestra.</p>	<p>– Ты все-таки добился своего.</p>	<p>“You have got your way.”</p>
<p>—Como siempre. Sois un hombre extraño, sacerdote. Os afligís por un monstruo cuando miles de los nuestros yacen muertos y enterrados muy cerca de aquí. No puedo fingir que entiendo vuestras lealtades.</p>	<p>– Как всегда. Ты странный человек, жрец. Ты скорбишь по монстру, от рук которого погибли тысячи людей. Нет, не понимаю я твоих приверженностей, не понимаю.</p>	<p>“As I always do. You are a strange man, priest. You grieve for a monster and yet thousands of our own lie dead and buried at her hand. I cannot pretend to understand your loyalties.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Alguna vez, ella fue una niña. No me aflijo por el monstruo que es, sino por la niña que fue, por la mujer que podría haber sido.</p>	<p>– Когда-то она была девушкой. Я скорблю не по монстру, которым она стала, но по девушке, которой она была, и по женщине, которой могла стать.</p>	<p>“She was a girl once. I grieve not for the monster she is but the girl she was, the woman she might have been.”</p>
<p>Detrás de él, la transformación continuaba de prisa.</p>	<p>За его спиной продолжался распад.</p>	<p>Behind him the dissolution continued apace.</p>
<p>La cara de Isabella von Carstein se desmenuzó y convirtió en polvo. El sonido era repugnante, como el de una plaga de insectos que devorara carne, correteando y zumbando. Luego, ya no fue más que polvo...</p>	<p>Лицо Изабеллы фон Карстен рассыпалось в прах с омерзительным шелестом – точно рой шуршащих ножками мух ползал по трупам. Да, она стала пылью.</p>	<p>Isabella von Carstein’s face crumbled and powdered. The sound was sickening, like a plague of insects feasting on flesh, skittering and chittering. And then she was nothing more than dust.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>El lector pasó ante el pretendiente y abandonó la habitación de la torre.</p>	<p>Причетник протиснулся мимо претендента и покинул страшную комнату.</p>	<p>The lector pushed past the Pretender and left the tower room.</p>
<p>Cuando estaba en mitad de la estrecha escalera de caracol, tomó una decisión.</p>	<p>Решение он принял на узкой винтовой лестнице, на полпути вниз.</p>	<p>He made a decision halfway down the narrow winding stair.</p>
<p>Fue a ver a Félix.</p>	<p>Священник заглянул к вору.</p>	<p>He looked in on the thief.</p>
<p>—Debemos cuidar de este hombre y, cuando se recupere, se le ofrecerá una nueva vida aquí, en la catedral.</p>	<p>— Этот человек нуждается в уходе, позаботьтесь о нем, а когда он поправится, мы предложим ему начать новую жизнь, здесь, в соборе.</p>	<p>“The man is to be cared for, and when he is recovered he is to be offered a new life, here, in the cathedral.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No merece la existencia de un mendigo. Este hombre es un héroe, uno de los últimos, me temo. Lo trataremos como trataríamos a cualquier otro hermano.</p>	<p>Он не заслужил скитаний нищего. Он герой, и, боюсь, один из последних. Мы должны обращаться с ним как с любимым нашим братом.</p>	<p>He doesnot deserve the life of a beggar. The man is a hero, one of the last, I fear. We shall treat him as we would any brother.”</p>
<p>El Joven sacerdote que se ocupaba de Félix Mann asintió con la cabeza y volvió a dedicarse al cuidado del paciente.</p>	<p>Молодой жрец, ухаживавший за Феликсом Манном, понимающе кивнул и вернулся к своим хлопотам.</p>	<p>The young priest tending to Felix Mann nodded understanding and returned to his tender ministrations.</p>
<p>Ahora sólo quedaba el monstruo de las bóvedas.</p>	<p>Оставалось еще чудовище в подземелье.</p>	<p>That left the monster in the vaults.</p>
<p>Tras haberse preparado, el lector se adentró en las profundidades de la oscuridad.</p>	<p>Стараясь ожесточить сердце, причетник спустился во тьму.</p>	<p>Steeling himself, the lector descended deep into the darkness.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Cuando el lector abrió la pesada puerta, el capitán Grimm continuaba dedicado a su tarea.</p>	<p>Когда он распахнул тяжелую дверь, капитан Гримм все еще занимался своей работой.</p>	<p>Captain Grimm was still about his work when the lector pushed open the heavy door.</p>
<p>El prisionero apenas era reconocible como ser humano, cosa que, por supuesto, no era. Ya no.</p>	<p>В пленнике уже нельзя было узнать человека, которым он, конечно, не был – уже не был.</p>	<p>The prisoner was barely recognisable as human, which of course it wasn't, not any more.</p>
<p>Tenía un ojo cerrado por la hinchazón y su cuerpo era una masa de rayas chamuscadas y quemaduras.</p>	<p>Один его глаз заплыл кровью, а плоть состояла из обугленных рубцов и ожогов, доходящих местами до самой кости.</p>	<p>Blood had swollen one eye shut and the man's flesh was a mess of charred streaks and burns.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Un profundo surco sangrante de casi una mano de ancho le corría desde la garganta hasta la entrepierna, en algunos sitios quemado hasta el hueso.</p>	<p>Одинокая кровавая борозда в ладонь шириной бежала от горла до паха.</p>	<p>A single deep bloody gouge ran from throat to groin, almost a hand's breadth, in places burned through to the bone.</p>
<p>La sala hedía a carne y grasa chamuscadas.</p>	<p>В камере пахло паленым мясом и кипящим жиром.</p>	<p>The room stank of seared meat and fat.</p>
<p>Grimm alzó la mirada del trabajo.</p>	<p>Гримм нехотя оторвался от трудов праведных.</p>	<p>Grimm looked up from his labour.</p>
<p>—Acabad ya, no tengo estómago para esto, capitán.</p>	<p>— Заканчивайте, капитан, это невыносимо.</p>	<p>“End it, I have no stomach for this, captain.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>¿No veis en qué nos hemos convertido? ¿Hasta dónde hemos caído? En cuestión de días, nos hemos rebajado al nivel de animales.</p>	<p>Разве вы не видите, кем мы стали? Насколько низко мы пали? В считанные дни мы опустились до уровня животных.</p>	<p>Don't you see what we have become? How we have fallen? In a matter of days we have reduced ourselves to the level of animals.</p>
<p>Nos hemos despojado de la dignidad y compasión que nos distinguían como humanos de un modo mucho más eficiente del que jamás podrían haber deseado los vástagos de Von Carstein.</p>	<p>Мы сбрасываем с себя гордость, достоинство и сострадание, которые делали нас людьми, и превращаемся в выродков, до которых далеко даже роду фон Карстена.</p>	<p>We have stripped ourselves of the dignity and compassion that served as our humanity more effectively than von Carstein's brood ever could have hoped.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>Nos hemos asomado al abismo, Grimm, y en lugar de derrotar a las bestias de dentro, las hemos abrazado y nos hemos convertido nosotros mismos en monstruos. Es nuestra recompensa por haber sobrevivido.</p>	<p>Мы заглянули в пропасть, Гримм; вместо того чтобы побеждать зверей внутри нас, мы принимаем их с раскрытыми объятиями и сами становимся монстрами. Вот цена нашего выживания.</p>	<p>We have looked into the abyss, Grimm, and instead of conquering the beasts within we have embraced them and become monsters ourselves. That is our reward for surviving.</p>
<p>Nos hemos convertido en monstruos peores que los seres contra los que luchábamos.</p>	<p>Мы стали большими чудовищами, чем те твари, с которыми мы сражались.</p>	<p>We have become more monstrous than the things we were fighting.”</p>
<p>Grimm se pasó una mano sudorosa por la frente, con los ojos encendidos por el resplandor enfermizo del brasero.</p>	<p>Гримм утер рукавом мокрый лоб. Глаза его вспыхнули, зловеще отразив пылающий в жаровне огонь.</p>	<p>Grimm ran a sweaty hand over his brow, his eyes blazed in the reflected sickness of the brazier.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Es un testarudo, eso se lo reconozco —dijo, como si no hubiese oído ni una palabra de lo que acababa de decir el lector.</p>	<p>— Он упрям, но я ему покажу, — буркнул он, как будто не слышал ни слова из того, что сказал причетник.</p>	<p>“He is stubborn, I’ll give the beast that,” he said, as though he hadn’t heard a word the lector had said.</p>
<p>—Pero lograré quebrantarlo. Recordad mis palabras, vuestra gracia. Quebrantaré a la bestia.</p>	<p>— Я его еще расколю. Клянусь честью, ваша милость. Я расколю уroda.</p>	<p>“But I’ll break him. Mark my words, your grace. I’ll break the beast.”</p>
<p>—No, Grimm. Se acabaron las torturas. Se acabó la muerte. No participaré en eso.</p>	<p>— Нет, Гримм. Больше никаких пыток. Никаких смертей. Я против.</p>	<p>“No, Grimm. No more torture. No more death. I’ll have no part of it.”</p>
<p>—¡Pero la bestia está a punto de ceder! ¡Ya la tengo!</p>	<p>— Но тварь поддастся, я его сломаю!</p>	<p>“But the beast is breaking, I have him!”</p>
<p>—¿A costa de qué, capitán? ¿A costa de qué?</p>	<p>— Но какой ценой, человек? Какой ценой?</p>	<p>“At what cost, man? At what cost?”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

—¡A mí no me cuesta nada!	– Ценой? Мне это ничего не стоит!	“It costs me nothing!”
—Os cuesta todo, estúpido. Todo.	– Это стоит тебе всего, дурак. Всего.	“It costs you everything, you fool. Everything.”
—No tenéis ni idea de lo que estáis diciendo, sacerdote.	– Ты не представляешь, о чем говоришь, жрец.	“You have no idea what you are talking about, priest.
Esta cosa no tiene derecho ninguno a la vida. No respira. Su corazón no late.	У этого гада нет права жить. Он не дышит. Его сердце не бьется.	This thing has no right to life. It doesn't breathe. Its heart doesn't beat.
La sangre que le corre por las venas es maloliente.	Кровь в его венах воняет.	The blood in its veins is rank.
No está viva.	Он не живой.	It isn't alive.
No merece vuestra compasión. Es maligna.	Он не заслужил твоего сострадания. Эта тварь – зло.	It doesn't deserve your compassion. It is evil.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Mal puro, lisa y llanamente, sacerdote.	Чистое зло, простое и ясное, жрец.	Pure evil, plain and simple, priest.
Guardad vuestra tristeza y pesar para algo que lo merezca.	Прибереги свое сочувствие и жалость для кого-нибудь, кто их достоин.	Save your sorrow and regret for something that deserves it.
La bestia es una abominación.	А это существо омерзительно.	The beast is an abomination.
Si podemos aprender algo de ella antes de que muera, habrá servido a su propósito en este mundo.	Если мы узнаем от него что-нибудь, прежде чем оно сдохнет, значит, оно выполнит свое назначение.	If we can learn from it before it dies then it has served its purpose.
Por muy débil que sea vuestro estómago, la bestia debe morir. No puede haber indulto.	И не важно, что тебя выворачивает оттого, что этот зверь должен умереть. Помилование тут невозможно.	No matter how weak your stomach is the beast must die. There can be no reprieve.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>No podéis salvar al hombre que fue. Ese hombre murió y desapareció hace mucho tiempo. Ahora sólo queda la bestia.</p>	<p>Ты не спасешь человека, которым он был. Тот человек погиб, его давно нет. Осталась лишь грязная тварь.</p>	<p>You cannot save the man he was. The man is dead, long gone. Now only the beast remains.</p>
<p>Y, creedme, sacerdote, la bestia debe morir. Buenos hombres murieron por nosotros, y no merecen menos.</p>	<p>А тварь, уж поверь мне, жрец, должна сдохнуть. Добрые люди погибли за нас, и меньшего они не заслуживают.</p>	<p>And believe me, priest, the beast must die. Good men died for us and they deserve nothing less.”</p>
<p>El prisionero se echó a reír en un repulsivo estertor de muerte.</p>	<p>И тогда пленник рассмеялся – хриплый, мертвенный скрежет сорвался с его обугленных губ.</p>	<p>The prisoner laughed then, a sick dead rattle.</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

<p>—Merecer, merecer, merecer. Habláis mucho del merecimiento, soldado. Ahora, escuchadme a mí. La bestia tiene nombre —dijo con una voz quebrada hasta el punto de resultar casi incomprensible.</p>	<p>– Заслуживают, заслуживают... Ты слишком много говоришь о заслугах, солдат. А теперь слушай меня. У твари есть имя. – Его надтреснутый голос звучал едва слышно.</p>	<p>“Deserve, deserve, deserve. You speak a lot of deserving, soldier. Now listen to me. The beast has a name,” he said, his voice cracked and broken almost beyond understanding.</p>
<p>Había locura en sus ojos abiertos.</p>	<p>В единственном открытом глазу металось безумие.</p>	<p>There was madness in his one open eye.</p>
<p>—Es Jon... Skellan. Y, creedme, no tengo ninguna intención de morir, no durante mucho, mucho tiempo.</p>	<p>– Ее зовут Джон... Джон Скеллан. И поверь мне, я пока не собираюсь умирать. Я намерен жить еще очень, очень долго.</p>	<p>“It is Jon... Skellan. And believe me, I have no intention of dying, not for a very, very long time.”</p>

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.

Уважаемые читатели!

Проект Двужычные книги/ Aligned books ориентирован на всех, кто изучает иностранные языки, хочет быстро и эффективно пополнять словарный запас, читать произведения иностранных авторов в оригинале и делать это всё без труда и с удовольствием!

Менее чем за год мы составили более 20 книг с параллельным текстом на 11 языках и планируем составлять ещё больше книг и делать их более удобными.

Результаты нашей работы доступны всем, однако для того, чтобы расширяться и развиваться, нам нужна ваша помощь и участие.

Вступайте в нашу группу <http://vk.com/club99393109>, репостите наши записи с любимыми книгами, приглашайте друзей!

Можно и засылать деньги на составление новых книг:

- на money.yandex.ru/to/410014008846697 или на карточку VISA 4154 8169 0322 4504

С предложениями, идеями и пожеланиями обращайтесь в личку: <http://vk.com/id4012030>

Ещё двужычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the corresponding publishers and authors.